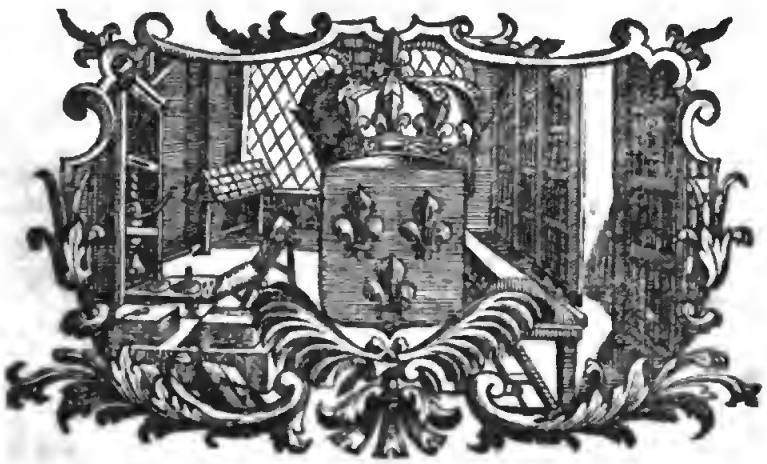
10.3.140/11

Digitized by Google

COMMENTAIRE
LITTERAL
SUR TOUS LES LIVRES
DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU
TESTAMENT.

Par le R. P. D. AUGUSTIN CALMET, *Religieux Bénédictin, de la Congrégation de S. Vanne & de S. Hydulphe.*

LES XII. PETITS PROPHETES.



A PARIS,
Chez PIERRE EMERY, au milieu du Quay des Augustins, prés la ruë Pavée, à l'Ecu de France.

M. DCCXV.

Avec Approbation, & Privilége du Roy.

PERMISSION DE LA DIE'TE de la Congrégation de S. Vanne & de S. Hydulphe.

NOUS Préſident, Viſiteurs & Supérieurs de la Congrégation de S. Vanne, & de S. Hydulphe, Ordre de S. Benoît, aſſemblez en la Diéte tenuë dans l'Abbaye de Saint Mihiel, avons permis, & permettons à D. Auguſtin Calmet Religieux de nôtre Congrégation, de faire imprimer, aprés les Approbations & Permiſſions ordinaires, un Livre qui a pour titre : *Commentaire littéral ſur tous les Livres de l'Ancien, & du Nouveau Teſtament.* Fait en ladite Diéte le 26. Octobre 1706.

PAR ORDONNANCE DE LA DIE'TE.

D. CHARLES VASSIMON,
Sécrétaire de la Diéte.

APPROBATION DE MONSIEUR PASTEL, Docteur, & ancien Profeſſeur de Sorbonne.

J'AY lû par l'ordre de Monſeigneur le Chancelier, un Manuſcrit intitulé, *Commentaire littéral ſur les douze petits Prophétes*; je n'y ai rien trouvé de contraire à la Foi, & aux bonnes mœurs : & cet Ouvrage me paroît d'autant plus utile, qu'il contient de ſavantes Diſſertations ; les différentes leçons du Texte, & des anciennes Verſions ; avec des Explications tirées des Saints Peres, & des meilleurs Interprétes ; leſquelles contribuënt beaucoup à faire entendre ce qu'il y a de plus difficile, & de plus obſcur dans ces divins Livres. Fait à Paris ce 20. Juin 1714. PASTEL.

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE : A nos amez & féaux Conſeillers les Gens tenans nos Cours de Parlemens, Maîtres des Requêtes ordinaires de nôtre Hôtel, Grand Conſeil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Juſticiers qu'il appartiendra, SALUT. PIERRE EMERY, ancien Syndic des Libraires & Imprimeurs de Paris, Nous ayant fait expoſer qu'il déſireroit faire imprimer un Livre intitulé, *Commentaire littéral ſur tous les Livres de l'Ancien, & du Nouveau Teſtament, par D. Auguſtin Calmet, Religieux Bénédictin de la Congrégation de Saint Vanne & de Saint Hydulphe*, s'il nous plaiſoit lui accorder nos Lettres de Privilége ſur ce néceſſaires : Nous avons permis & permettons par ces Préſentes audit EMERY, de fai-

re imprimer ledit Livre en telle forme, marge, caractére, & autant de fois que bon lui ſemblera, & de le vendre, ou faire vendre par tout nôtre Royaume pendant le tems de *ſeize* années conſécutives, à compter du jour de la datte deſdites Préſentes: Faiſons défenſes à toutes perſonnes, de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangére dans aucun lieu de nôtre obéïſſance, & à tous Imprimeurs, Libraires & autres, d'imprimer, faire imprimer, & contrefaire ledit Livre, ſans la permiſſion expreſſe, & par écrit dudit Expoſant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiſcation des Exemplaires contrefaits, de quinze cens livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Expoſant, & de tous dépens, dommages & intérêts; à la charge que ces Préſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, & ce dans trois mois de la datte d'icelles: Que l'impreſſion dudit Livre ſera faite dans nôtre Royaume, & non ailleurs, & ce en bon papier, & en beaux caractéres, conformément aux Réglemens de la Libraitie; & qu'avant que de l'expoſer en vente, il en ſera mis deux Exemplaires dans nôtre Bibliothéque publique, un dans celle de nôtre Château du Louvre, & un dans celle de nôtre trés-cher & féal Chevalier Chancelier de France le Sieur Phelypeaux, Comte de Pontchartrain, Commandeur de nos Ordres; le tout à peine de nullité des Préſentes: du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire joüir l'Expoſant, ou ſes ayans cauſes, pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie deſdites Préſentes, qui ſera imprimée au commencement, ou à la fin dudit Livre, ſoit tenuë pour dûëment ſignifiée; & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amez & feaux Conſeillers-Sécrétaires, foi ſoit ajoûtée comme à l'Original. Commandons au premier nôtre Huiſſier ou Sergent, de faire pour l'exécution d'icelles tous Actes requis & néceſſaires, ſans demander autre permiſſion, & nonobſtant Clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires: CAR tel eſt nôtre plaiſir. DONNE' à Verſailles le ſixiéme jour de Février, l'an de grace mil ſept cens ſept, & de nôtre regne le ſoixante-quatriéme. Par le Roi en ſon Conſeil, LE COMTE.

Regiſtré ſur le Regiſtre, n°. 2. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, page 165. conformément aux Réglemens, & notamment à l'Arrêt du Conſeil du 13. Août 1703. A Paris ce 9. Février 1707. Signé, GUERIN, Syndic.

PRÉFACE
SUR LES DOUZE PETITS PROPHETES.

NOus ne nous étendrons pas beaucoup ici ſur les douze petits Prophétes en général ; parce que nous donnerons une Préface ſur chacun d'eux en particulier à la tête de leur Ouvrage. On les a mis douze enſemble dans un ſeul Livre, quoiqu'ils ayent vêcu dans des tems, & ſous des regnes differens ; parce que chacun d'eux en particulier ne pouvoit faire un juſte Volume. (a) Le nombre de douze n'a rien de myſtérieux. On les appelle *petits Prophétes*, non qu'ils ſoient inférieurs en mérite, en lumiére, en autorité, à ceux qu'on appelle grands Prophétes ; mais parce qu'ils ont moins écrit. Ce n'eſt pas non plus qu'ils ſoient plus récents. Quelques-uns ſont plus anciens qu'Iſaïe lui-même ; & la plûpart vivoient avant Jérémie, Ezéchiel, & Daniel.

Les Ecrits des douze petits Prophétes doivent être fort précieux à l'Egliſe, non-ſeulement parce qu'ils ont conſervé un grand nombre de prophéties qui concernent la venuë, la vie, la mort, la réſurrection du Meſſie, la vocation des Gentils, la réprobation des Juifs, la ruine de Jéruſalem, & l'abrogation des cérémonies de la Loi ; mais encore parce qu'ils nous ont donné le détail d'une infinité d'évenemens qui concernent l'hiſtoire des Royaumes de Judá, d'Iſraël, de Babylone, de Ninive, de l'Idumée, de l'Egypte, de Moab, & d'Ammon : Monumens d'autant plus

(a) *Ieron. Prolog. xii. Prophet. Theodoret. in Proem. Aug. lib. 18. de Civit. c. 27.*

chers, que l'Hiſtoire ſacrée nous en dit trés-peu de choſes, & que la profane nous manque preſque abſolument pour ces tems-là. De ſorte qu'on peut regarder le Livre des douze petits Prophétes, comme une eſpéce de ſupplément pour l'hiſtoire de leur tems, & des tems qui les ont ſuivis.

Où trouvons-nous par exemple, la ruine de Babylone, de Ninive, de Tyr, de Sidon, de Damas, décrite dans un plus grand détail, que ce que nous liſons dans Jonas, dans Amos, dans Sophonie, dans Nahum, dans Habacuc ? Quel Prophéte nous a parlé plus clairement de ce qui eſt arrivé depuis le retour des Juifs dans leur pays, que Zacharie, Aggée, & Malachie ? N'y voyons-nous pas les guerres d'Aléxandre le Grand, la perſécution d'Antiochus Epiphanes, les victoires des Maccabées, la derniére guerre des Romains contre les Juifs ? Et ces événemens ſont d'autant plus clairs dans les derniers Prophétes, qu'ils approchoient davantage des derniers tems de l'ancienne alliance, & que Dieu répandoit dans leurs Ecrits des lumiéres capables de ſoutenir l'attente des Juifs, depuis leur tems, juſqu'à la venuë du Meſſie, pendant environ quatre ſiécles, que la prophétie manqua dans Iſraël.

Une partie des douze petits Prophétes a vêcu dans le Royaume d'Iſraël, quoique ſéparé de celui de Juda, quant aux exercices de Religion. Dieu ſuſcita dans ce Royaume ſchiſmatique un aſſez grand nombre de ſaints Perſonages, qui ne prirent aucune part au ſchiſme de Jéroboam, ni à l'adoration des veaux d'or. Osée, & Jonas prophétiſérent dans le Royaume de Samarie. Amos fut chaſsé de ce Royaume, lorſqu'il commença à prophétiſer, & fut obligé de ſe retirer dans celui de Juda. Joël, Michée, Nahum, Sophonie, Habacuc parurent dans le Royaume de Juda. Habacuc, & Abdias virent la ruine de Jéruſalem, & lui ſurvêquirent. Aggée avoit vû le premier Temple, & fut témoin aprés la captivité, du rétabliſſement du nouveau. Zacharie prophétiſa en même-tems : mais ſes prophéties ont un objet bien plus étendu que celles d'Aggée, qui ne regardent preſque que le bâtiment du Temple. Malachie le dernier des douze, a vêcu apparemment ſous Néhémie. Il invective contre les abus que commettoient les Prêtres dans leur miniſtére, & prédit clairement le grand jour du Seigneur, & la vengeance qu'il doit exercer contre ſon peuple dans la ruine de la ville, & du Temple, par les armes des Romains.

L'ordre que les douze petits Prophétes tiennent entre eux dans les Exemplaires Grecs, eſt différent de celui qu'ils tiennent dans les Exemplaires Hébreux ; (*a*) & l'un, & l'autre eſt encore différent de celui que nous leur avons donné, en ſuivant l'ordre chronologique, ainſi qu'on le peut voir dans la Table ſuivante. Les Grecs les mettent avant les quatre grands Prophétes. Les Hébreux les placent aprés Iſaïe, Jérémie, & Ezé-

(*a*) *Vide Ieronym. Præfat. in Libb. Regg. & in* XII. *Prophet. & in Joël.*

chiel ; & pour Daniel, ils ne le mettent qu'aprés Job, les Pſeaumes, & les Livres Sapientiaux.

On ne ſait pas précisément par qui, ni en quel tems le Recüeil des douze petits Prophétes a été fait. On croit communément que ce fut Eſdras, ou la grande Synagogue qui les recüeillit, & les rangea dans l'ordre où ils ſont. Jéſus fils de Sirach, Auteur de l'Eccléſiaſtique, (*a*) fait l'éloge des douze petits Prophétes en ces termes : *Les os des douze Prophétes reverdiſſent du lieu où ils ſont enterrez, parce qu'ils ont affermi Iſraël par la ſolidité de leur foi, & qu'ils l'ont garanti du danger.* L'Auteur du quatriéme Livre d'Eſdras (*b*) en parle auſſi, & rapporte leurs noms ; mais ſuivant l'ordre qu'ils tiennent dans les Bibles Grecques. On a montré ailleurs que cet Auteur n'étoit nullement le grand Eſdras ; mais un impoſteur qui a vêcu depuis JESUS-CHRIST.

(*a*) *Eccli.* XLIX. 12.

(*b*) 4. *Eſdr.* I. 39.

LES DOUZE PETITS PROPHETES, rangez ſelon l'ordre qu'ils tiennent

Dans le Texte Hébreu, & dans la Vulgate.	*Dans les Exemplaires des Septante.*
1. OSE'E.	1. OSE'E.
2. JOEL.	2. AMOS.
3. AMOS.	3. MICHE'E.
4. ABDIAS.	4. JOEL.
5. JONAS.	5. ABDIAS.
6. MICHE'E.	6. JONAS.
7. NAHUM.	7. NAHUM.
8. HABACUC.	8. HABACUC.
9. SOPHONIE.	9. SOPHONIE.
10. AGGE'E.	10. AGGE'E.
11. ZACHARIE.	11. ZACHARIE.
12. MALACHIE.	12. MALACHIE.

SELON L'ORDRE CHRONOLOGIQUE.

1. OSE'E prophétiſa ſous Ozias Roi de Juda, qui commença à regner en l'an du Monde 3194. & ſous les Rois Joathan, Achaz, & Ezéchias Rois de Juda; & ſous Jéroboam II. Roi d'Iſraël, & ſes ſucceſſeurs; juſqu'à la deſtruction de Samarie, arrivée l'an du Monde 3283. Ainſi Oſée aura prophétiſé environ quatre-vingt-cinq ans, & il aura vêcu plus de cent dix, ou cent vingt ans. Nous ſuppoſons ici que le premier verſet d'Oſée marque le tems de ſa miſſion, & la durée de ſon miniſtére: ce qui n'eſt pas ſans difficulté, comme on le verra dans la Préface ſur ce Prophéte.
2. AMOS a prophétiſé l'an du Monde 3215. la vingt-troiſiéme année d'Ozias, & environ ſix ans avant la mort de Jéroboam II. Roi d'Iſraël, arrivée en 3220.
3. JONAS vivoit dans le Royaume d'Iſraël, ſous Joas, & ſous Jéroboam II. vers le même tems qu'Oſée, & qu'Amos; Joas mourut en 3179. & Jéroboam II. en 3220.
4. MICHE'E a vêcu ſous Joathan, Achaz, & Ezéchias Rois de Juda;

Joathan commença en 3245. & Ezéchias mourut en 3306. Il étoit contemporain d'Iſaïe, mais il commença plus tard à prophétiſer.

5. NAHUM, ſous le regne d'Ezéchias, & aprés l'expédition de Sennachérib, c'eſt-à-dire, aprés l'an 3291.

6. JOEL, ſous Joſias, & en même tems que Jérémie. Comparez Jérémie XII. XIV. XV. avec Joël I. & II. Joſias commença à regner en 3363.

7. SOPHONIE, au commencement de Joſias, & avant la dix-huitiéme année de ce Prince, dans laquelle il réforma ſes Etats quant à la Religion; c'eſt-à-dire, avant l'an 3381. & avant la priſe de Ninive, arrivée en 3378.

8. HABACUC vivoit dans la Judée au commencement de Joakim, vers l'an 3394. & avant la venuë de Nabuchodonoſor dans le pays, en 3398.

9. ABDIAS a vêcu dans la Judée aprés la priſe de Jéruſalem, arrivée l'an 3414. & avant la déſolation de l'Idumée par Nabuchodonoſor, cinq ans aprés la priſe de cette ville, en 3410.

10. AGGE'E a vêcu avant la captivité. Il fut mené captif à Babylone, & étant revenu à Jéruſalem, il prophétiſa la deuxiéme année de Darius fils d'Hyſtaſpe, & par conſéquent en 3484.

11. ZACHARIE prophétiſoit dans le même tems qu'Aggée.

12. MALACHIE n'a point marqué la datte de ſes prophéties. Si c'eſt le même qu'Eſdras, comme il y a quelque apparence, il a pû prophétiſer ſous Néhémie, qui revint en Judée l'an 3550.

DISSERTATION

SUR L'ETAT DE LA RELIGION DES ROYAUMES de Juda, & d'Iſraël, depuis leur ſéparation.

TOUT le monde ſait aſſez en gros que la Religion des Hébreux ſouffrit de trés-grands changemens depuis la mort de Salomon, & depuis le ſchiſme causé par Jéroboam fils de Nabat: mais peu de gens ſavent diſtinctement, & en particulier en quoi conſiſta ce changement, qui en furent les auteurs, & par quels dégrez on parvint à ce point de déſordres, & d'irreligion, qui attira enfin la colére de Dieu ſur Juda, & ſur Iſraël, & fit entiérement périr ces deux Royaumes. C'eſt ce que nous tâcherons de développer ici, en parlant séparément de ces deux Etats, & de ce qui s'y paſſa par rapport à la Religion.

ROYAUME DE JUDA.

ON ne vit peut-être jamais d'exemple plus funeſte de l'influence qu'ont les bonnes, ou les mauvaiſes actions des Princes ſur l'eſprit, & ſur la conduite de leurs ſujets, que celui que l'Hiſtoire nous préſente dans la perſonne de Salomon. Ce Prince, dont tout le monde connoît la ſageſſe, & la folie, l'élévation, & la chûte, & que le Ciel ſembloit avoir ſuſcité, pour nous faire voir juſqu'où Dieu peut par ſa grace élever le cœur, & l'eſprit humain, & juſqu'à quel point l'homme abandonné à lui-même pour avoir abandonné Dieu, eſt capable de s'égarer; Salomon dans les derniéres années de ſa vie s'abandonna à l'amour des femmes, & enſuite à l'idolâtrie. (*a*) Non-ſeulement il eut la foibleſſe de conſentir que les femmes étrangéres, qu'il avoit épouſées contre la Loi, (*b*) adoraſſent leurs faux Dieux; il leur bâtit des Temples, (*c*) & ſe proſterna lui-même devant les Idoles. Et voilà la premiére ſource de ce débordement de maux qu'on vit dans la ſuite dans Juda, & dans Iſraël.

(*a*) 3. *Reg.* XI. 4. *Cumque jam eſſet ſenex, depravatum eſt cor ejus per mulieres, ut ſequeretur Deos alienos, &c.*

(*b*) *Ibid.* ℣. 1. *Deut.* XVII. 17. *Eccli.* XLVII. 21.

(*c*) *Ibid.* ℣. 7. 8.

Ce peuple naturellement porté à l'idolâtrie, n'attendoit pour s'abandonner avec toute liberté à ſon penchant, que d'y être autoriſé ou par le ſilence, ou par l'exemple de ſes Princes. Dés qu'il fut sûr de l'impunité, & que la barriére de la crainte fut levée, on le vit ſe précipiter dans le culte impie des faux Dieux avec une rapidité ſurprenante. Si de tems en tems Dieu ſuſcitoit des Princes pieux, & zélez, & ſi les Prophétes par leurs exhortations, par leurs ménaces, par leur autorité ſuſpendoient pour quelques années ce furieux torrent, auſſi-tôt que cet obſtacle ne ſubſiſtoit plus, le peuple emporté par ſon inclination, & par ſes habitudes, s'y laiſſoit aller de nouveau avec plus d'ardeur, & récompenſoit en quelque ſorte ſous un Roi impie, ce que ſon impiété n'avoit pû exécuter ſous un autre regne. Il ſe dédommageoit pour ainſi dire, par de nouveaux crimes, & par un cours plus violent vers le mal.

Roboam fils de Salomon, craignant peut-être que le reſte du peuple qui lui étoit demeuré fidéle, n'imitât l'inconſtance des dix tribus, s'il vouloit les contraindre dans leurs pratiques de Religion, leur donna une entiére liberté ſur cela; & bien-tôt Juda devint auſſi corrompu qu'Iſraël. (*a*) Ils érigérent des Autels ſur toutes les collines, & ſous tous les arbres touffus. Ils conſacrérent par tout des bois, & des ſtatuës aux faux Dieux. On vit dans ce pays des hommes, & des femmes qui ſe firent une Religion des plus honteuſes ſaletez, & des abominations qui avoient fait exterminer les anciens peuples de la Paleſtine.

Abia ſucceſſeur de Roboam, ſuivit les traces de ſon pere: (*b*) Mais Aſa fils d'Abia, fut un Prince pieux, & zélé, (*c*) qui détruiſit les Idoles que ſes prédéceſſeurs avoient érigées, ou ſouffertes. Il bannit du pays les impudicitez monſtrueuſes, & les abominations. Il éloigna même ſa mere Maacha de la préſidence qu'elle avoit dans les cérémonies profanes, & honteuſes de Priape. On ne lui reproche qu'une choſe, qui eſt d'avoir toléré les ſacrifices, & les pélerinages des hauts lieux. A la vérité on n'y adoroit que le Seigneur: mais ce culte n'étoit point légitime, depuis que Dieu s'étoit déclaré ſur le choix qu'il avoit fait du Temple de Jéruſalem. Joſaphat fils, & ſucceſſeur d'Aſa, marcha ſur les traces de ſon pere; & on vit la Religion fleurir dans Juda ſous leur regne. Il acheva de ruiner les reſtes des impuretez abominables, que ſon pere n'avoit pû entiérement déraciner. (*d*)

Joram fils de Joſaphat, renverſa tout ce que ſon pere, & ſon ayeul avoient ſi ſagement établi, & fit paſſer dans le Royaume de Juda, tous les déſordres que Jézabel avoit introduits dans celui d'Iſraël. (*e*) Il épouſa une

(*a*) 3. *Reg.* XIV. 22. 23. 24.
(*b*) 3. *Reg.* XV. 3.
(*c*) *Ibid.* ℣. 11.
(*d*) 3. *Reg.* XXII. 43. 44. . . 47.
(*e*) 4. *Reg.* VIII. 18.

fille d'Achab, & adora les Dieux des Phéniciens. Ochozias ſon fils, imita toutes les impiétez de ſon pere, (*a*) étant comme lui allié à la maiſon d'Achab, qui étoit, pour ainſi dire, la ſource de tous ces maux dans la Religion. Auſſi Ochozias fut-il juſtement enveloppé dans la vengeance que Dieu exerça contre la famille d'Achab. Jéhu tua Joram Roi d'Iſraël, & Ochozias Roi de Juda, en un même jour. (*b*)

Le faux culte de Baal continua dans Juda tout le tems du regne d'Athalie: mais au commencement de celui de Joas, Joiada renouvella l'alliance au nom du Seigneur avec Juda; & le peuple s'armant de zêle, & de force, détruiſit le Temple de Baal, renverſa ſes ſtatuës, & fit mourir Mathan Prêtre de cette fauſſe Divinité, devant ſon Autel. (*c*) Joas ſoutint parfaitement ces heureux commencemens, tandis que le grand-Prêtre Joiada vêcut, & conſerva ſur lui l'aſcendant qu'il y avoit acquis. Mais l'Ecriture lui fait un reproche, dont preſque aucun des meilleurs Princes de Juda ne fut exempt; c'eſt d'avoir épargné les lieux hauts, où le peuple alloit ſacrifier, contre l'ordonnance du Seigneur. (*d*) La dix-huitiéme année de ſon regne, il ſe mit à réparer le Temple, & à y rétablir l'ordre des Miniſtres, & des ſacrifices. En un mot quoique la vie de Joas n'ait pas été ſans tache, le culte du Seigneur ne laiſſa pas de ſe ſoutenir ſous ſon gouvernement, de même que ſous ceux de ſes ſucceſſeurs. (*e*)

L'Hiſtoire nous a conſervé une particularité de la vie d'Azarias, autrement Ozias, qui eſt qu'ayant voulu entreprendre ſur les fonctions des Prêtres, & ayant voulu entrer dans le Saint, pour y offrir l'encens au Seigneur, il fut frappé de lépre, & exclus du commerce des hommes juſqu'à ſa mort. (*f*) Ce qui marque qu'alors le culte du Seigneur étoit en vigueur dans Juda. Toutefois Iſaïe dans les ſix premiers Chapitres de ſa prophétie, nous fait une peinture affreuſe des déſordres qui y regnoient ſous ce Prince. On n'y voyoit qu'injuſtice, que déréglement, que luxe, que vanité, qu'avarice, & tous les autres maux qui accompagnent d'ordinaire l'opulence, & la proſpérité. Le Prophete y déclame contre l'idolâtrie, comme contre un mal trés-commun. (*g*) Ainſi lorſque l'Ecriture parle avantageuſement de la piété d'Ozias, on doit reſtreindre cet éloge aux premiéres années de ce Prince, au tems qu'il ſuivoit les conſeils de Zacharie le Voyant; (*h*) & avant qu'il ſe fût élevé d'orgüeil contre le Seigneur. La fin de ſon regne ne fut ni heureuſe, ni exempte de déſordres. Le crime d'idolâtrie n'y fut pas à la vérité public, ni dominant; mais il y fut au moins toléré dans le particulier. Voyez nôtre Commentaire ſur Iſaïe, I. 5.

(*a*) 4. *Reg.* VIII. 27.
(*b*) 4 *Reg.* IX. 23. 27.
(*c*) 4. *Reg.* XI. 17. 18.
(*d*) 4. *Reg.* XII. 2. 3.
(*e*) 4. *Reg.* XIV. 2. 3 4. & XV. 3. & XV. 34.
(*f*) 2 *Par.* XXVI. 21.
(*g*) *Iſai* I. 28. 29. & II. 6. & III. 18.
(*h*) 2. *Par.* XXVI. 5. & 16.

Achaz

Achaz ruina tout le bien qu'avoient fait ſes prédéceſſeurs, & replongea Juda dans toutes ſortes de déréglemens. (*a*) Il fit revivre le culte de Baal, & celui de Moloch. Il conſacra ſon propre fils à cette fauſſe Divinité, en le faiſant paſſer par le feu. Il ſacrifioit ſur les hauteurs, & dans les bois conſacrez aux Idoles. Etant un jour allé à Damas, pour rendre graces à Théglathphalaſſar de la faveur qu'il en avoit reçûë, en le délivrant des Rois de Syrie, & d'Iſraël qui lui faiſoient la guerre, il vit un Autel d'une forme particuliére; il conçut l'envie d'en faire un pareil, & il en donna la commiſſion au grand-Prêtre Urias, qui s'en acquitta ponctuellement. Il le mit dans le Temple du Seigneur en la place de l'Autel des holocauſtes, & il fit mettre celui-ci dans un lieu écarté, au ſeptentrion du parvis (*b*)

Etant de retour à Jéruſalem, il ordonna qu'on ne brûleroit plus de victimes que ſur cet Autel nouveau. Il fit encore d'autres changemens dans le Temple, & ſoutint toûjours le caractére d'un Prince impie, & rébéle au Seigneur. Iſaie (*c*) qui vêcut ſous ſon regne, nous le dépeint comme un Roi opiniâtre, & qui manquoit de foi, & de ſoumiſſion au Seigneur; comme un Prince non-ſeulement incommode, & inſupportable aux hommes; mais odieux à Dieu même. L'Auteur du quatriéme Livre des Rois nous aſsûre qu'Achaz adora les Dieux de Damas, & des Syriens, fondé ſur ce ridicule raiſonnement: Les Dieux de Syrie aident ceux qui les adorent; je veux donc les adorer, pour me les rendre propices. Il ſe vit obligé de prendre tout l'or, & l'argent qui étoit dans les tréſors de la Maiſon de Dieu, pour le donner au Roi d'Aſſyrie. Il ferma le Temple du Seigneur, & empêcha qu'on n'offrît les ſacrifices accoutumez, qu'on n'allumât les lampes, & qu'on ne brulât l'encens ſur l'Autel des parfums. Il dreſſa des Autels dans tous les coins de Jéruſalem, & dans toutes les villes du pays. (*d*) Voilà quel fut l'état de la Religion ſous Achaz.

Ezéchias (*e*) qui lui ſucceda, répara tous ces déſordres. Il ouvrit le Temple, rétablit les ſacrifices, purifia, & répara la Maiſon du Seigneur, abattit les Autels, & les Idoles des faux Dieux, envoya même aux reſtes des dix tribus qui étoient demeurez dans leur pays, aprés que Salmanaſar eut enlevé, & emmené captifs leurs freres au-delà de l'Euphrate. Il les fit inviter à venir prendre part aux Fêtes, & aux ſacrifices du Seigneur. Enfin on vit ſous ſon regne la Religion, la juſtice, & la piété renaître dans Juda. On ne lui reproche que la vaine complaiſance qu'il eut de faire voir aux Ambaſſadeurs de Merodach Baladan, les richeſſes qu'il poſsédoit; (*f*) &

(*a*) 4. *Reg.* XVI.
(*b*) 4. *Reg* XVI. 10. 11. 12. *&* 2. *Par.* XXVIII. 1. 2. *& ſequ.*
(*c*) *Iſai.* VII. VIII. IX.
(*d*) 2. *Par.* XXVIII. 23. *& ſequ.* XXIX. 7.
(*e*) 4. *Reg.* XVIII. 4. 5. 6. *&* 2. *Par.* XXIX. XXX. XXXI.
(*f*) 2. *Par.* XXXII. 31. *& Iſai.* XXXIX. 1. 2. *& ſequ.*

on peut le propoſer comme un vrai modéle d'un des plus parfaits Princes qui ayent regné dans Juda.

Il eſt pourtant inconteſtable qu'il y avoit de grands déſordres dans le pays ſous ſon regne. Iſaïe dans tout le Chapitre XXVIII. 7. & ſuiv. invective contre l'intemperance, & les excés du vin dans les Juifs, & même dans les Prophétes, & les Prêtres du pays. Les Grands ſe railloient des ménaces des Prophetes, & les tournoient en ridicules. Ils avoient mis leur confiance dans le menſonge, & avoient fait alliance avec la mort. Sous les meilleurs Princes il y a toûjours bien des abus, qu'ils ne ſont pas en état de réprimer entiérement.

Manaſſé fils d'Ezéchias, juſtifia ce qu'on a ſouvent remarqué, que rarement les fils reſſemblent à leurs peres. Il fut un des plus grands monſtres d'impiété qu'on ait vû. Il s'abandonna à toutes ſortes d'idolâtries; il rétablit les Temples des faux Dieux, qu'Ezéchias ſon pere avoit démolis; il adora Baal, & les Aſtres, & conſacra des bois aux Idoles. (*a*) Il érigea des Autels aux faux Dieux juſques dans les parvis du Temple du Seigneur; il y plaça des Idoles; il fit paſſer ſon propre fils par le feu, & s'attacha à toutes ſortes de divinations, de ſuperſtitions, & de magies. Enfin il ſemble qu'il ſe ſoit proposé de faire revivre, & même de ſurpaſſer toutes les impiétez d'Achaz.

Il ajouta à tout cela une infinité de meurtres, & d'autres maux, dans leſquels il engagea ſon peuple. Dieu permit qu'il tombât entre les mains des Aſſyriens, qui le menérent en Babylone, & l'y tinrent dans les fers. (*b*) Cette diſgrace lui fit ouvrir les yeux; il fit pénitence, & obtint miſéricorde. Etant retourné à Jéruſalem, il répara le ſcandale qu'il avoit cauſé à ſon peuple; il détruiſit les Autels, & renverſa les ſtatuës qu'il avoit érigées dans la Maiſon du Seigneur, il y rétablit l'Autel des holocauſtes, & y fit offrir des ſacrifices. Enfin il ordonna à tout ſon peuple d'adorer le Seigneur. La ſeule choſe qui manqua à ſa parfaite converſion, eſt qu'il n'empêcha point Juda d'adorer, & d'offrir des ſacrifices, & de l'encens ſur les hauteurs. Amon ſon fils profita mal des exemples de Manaſſé: il le ſuivit dans tous ſes égaremens; mais il ne l'imita pas dans ſon retour à Dieu, & dans ſa pénitence. (*c*)

Joſias eſt loüé dans toute l'Ecriture comme un Prince d'une piété ſolide, & véritable; & depuis David, il n'en eſt aucun qui ait mérité de plus grands éloges. Il faut pourtant avoüer que les commencemens de ſon regne ſe reſſentirent des déſordres de celui d'Amon ſon pere. Le Prophéte Sophonie (*d*) qui vivoit au commencement de Joſias, & avant la priſe de N-

(*a*) 4. *Reg.* XXI. 2. 3. *& ſequ.*
(*b*) 2. *Par.* XXXIII. 14. 15.
(*c*) 2. *Par.* XXXIII. 21. 22. *&* 4. *Reg.* XXI. 21. 22.
(*d*) *Sophon.* 1. 1. 2. 3. 4. *& ſequ.*

nive, parle avec beaucoup de véhémence contre les crimes de Juda. Il invective contre l'idolâtrie; il reproche au peuple d'adorer les Aſtres ſur les toits, de jurer au nom de Melchom, de tourner le dos au Seigneur: En un mot il nous donne l'idée d'un Royaume trés-corrompu, & trés-dérégié. Jérémie eſt encore plus vif; & on ne peut rien ajouter à la peinture qu'il fait de cet Etat, dans les premiers Chapitres de ſa prophétie. On voit au ſecond Livre des Paralipoménes, xxxv. 3. qu'auparavant cette dix-huitiéme année, l'Arche du Seigneur n'étoit pas dans le Sanctuaire, & que les Prêtres la portoient ſur les épaules de ville en ville comme une relique, pour gagner de l'argent, ou pour la dérober aux pourſuites des impies, qui auroient voulu ruïner la Religion dans Juda.

Ce ne fut donc qu'aprés la dix-huitiéme année du regne de Joſias, (*a*) que ce Prince ayant oüi la lecture qu'on lui fit de la Loi du Seigneur, déchira ſes habits, & envoya conſulter la Prophéteſſe Holda ſur ce que le Seigneur ſouhaitoit de lui: Car il comprit bien que lui, & ſon peuple ayant fait tout ce qu'il faut pour mériter les plus terribles effets de la colére de Dieu, ils devoient s'attendre de la voir bien tôt éclatter ſur leur tête. Joſias depuis ce tems, ne penſa qu'à réformer ſes Etats, & à y faire regner la Religion. Il renouvella l'alliance avec le Seigneur, détruiſit les Autels, renverſa les ſtatuës des faux Dieux, fit abattre les bois ſacriléges, brûla les Idoles, ſoüilla les hauteurs, où juſqu'alors on s'étoit donné la liberté d'aller ſacrifier au Seigneur. Enfin rien ne fait mieux voir à quel point la corruption étoit montée dans Iſraël, que le dénombrement des œuvres de Religion que fit Joſias, & des maux qu'il réforma, des Autels, des Temples, & des Idoles qu'il détruiſit.

Juda s'étoit rendu par ſes crimes indigne de poſſéder long-tems un Prince ſi pieux, & ſi religieux. Joſias fut tué dans un combat contre Néchao Roi d'Egypte; & aprés ſa mort, l'Etat retomba dans ſes anciens péchez. Les Rois ſes fils firent le mal devant le Seigneur. (*b*) Ils ſe plongérent dans l'idolâtrie, commirent mille violences, & mille cruautez, & méritérent enfin que le Seigneur laſſé de leurs déſordres, les livrât aux Rois de Caldée. Les Prophétes Jérémie, & Ezéchiel nous décrivent les maux qui regnoient alors d'une maniére qui fait horreur. L'Auteur du ſecond Livre des Paralipoménes (*c*) nous dit en général que les Princes des Prêtres, & tout le peuple étoient tombez dans la prévarication, & s'étoient abandonnez à toutes les infamies des peuples idolâtres; qu'ils avoient violé la ſainteté de la Maiſon du Seigneur, & mépriſé inſolemment les Prophétes que Dieu leur envoyoit, juſqu'à ce qu'enfin leurs crimes étant montez à leur comble, Dieu les livra à leurs ennemis, & réduiſit leur pays en ſolitude.

(*a*) 4. *Reg.* xxii. 3. *& ſequ.*
(*b*) 4. *Reg.* xxiii. 32. 33. xxiv. 9. *&* 19. *&* 2. *Par.* xxxvi. 5. 9. 12.
(*c*) 2. *Par.* xxxvi. 14. *& ſequ.*

Voilà quel fut l'état du Royaume de Juda pour ce qui concerne la Religion, depuis le regne de Salomon, juſqu'à la ruine de Jeruſalem, & la captivité du peuple ſous Nabuchodonoſor. Comme les petits Prophétes, pour l'explication deſquels nous avons entrepris cette Diſſertation, ne s'étendent point au-delà de ce tems, nous nous fixerons à ce que nous en venons de dire. Paſſons à préſent au Royaume d'Iſraël, ou des dix tribus.

DU ROYAUME D'ISRAEL, ou des dix Tribus.

LE Royaume de Juda eut toûjours par-deſſus celui d'Iſraël de fort grands avantages en ce qui regarde la Religion. C'étoit dans Juda qu'étoit la Ville ſainte, & le Temple du Seigneur. On y voyoit les Prêtres de la race d'Aaron, habiles, attentifs, zélez, & engagez par devoir, par Religion, par intérêt, à inſtruire, & à contenir le peuple dans le devoir. Il y eut dans Juda un nombre de Princes qui eurent de la piété, & du zéle; comme Aſa, Amaſias, Ozias, Joathan, Joas, Ezéchias, Joſias. Mais dans le Royaume d'Iſraël, on ne vit rien de pareil: Auſſi le déſordre y fut bien plus grand, plus continuel, plus étendu. Leurs Prêtres étoient les premiers à les ſéduire; leurs Princes furent tous méchans, & tous intéreſſez à les entretenir dans la ſuperſtition, & dans l'impiété: Eſt-il donc étonnant que ce Royaume ait toûjours été ſi corrompu, & ſi déréglé?

Jéroboam fils de Nabat, qui fonda cette Monarchie, étoit un Prince ambitieux, qui s'étant mis à la tête d'un peuple révolté contre ſon Roi légitime, crut qu'il ne pouvoit conſerver ce Royaume acquis par le crime, que par un autre crime. Il craignit que ſi le peuple retournoit à Jéruſalem, pour y célébrer les Fêtes du Seigneur, il ne ſe laiſsât inſenſiblement gagner à la vûë des cérémonies, & toucher par les exhortations, & les reproches des Prêtres; ou qu'enfin les Rois de Juda ne regagnaſſent leur affection par des voies contraires à celles qui les avoient aliénez de Roboam. Il voulut donc rompre tout commerce entre ſon peuple, & celui de Juda, & inventa un nouveau culte, pour fixer la Religion de ſes ſujets, & pour arrêter leur inconſtance.

Mais il étoit trop bon politique, pour faire paſſer tout d'un coup le peuple d'une extrémité à l'autre. Il ſavoit que ces ſortes de paſſages trop précipitez, & trop bruſques, ſont toûjours périlleux, ſur tout en matiére de Religion. Il laiſſa à ſes peuples la liberté de ſuivre en pluſieurs points les Loix judicielles, & même les cérémonielles de Moyſe. Il conſerva les ſacrifices, les repas de dévotion, les Fêtes du Seigneur, & les aſſemblées de

Religion. (*a*) Ce ſont des pratiques aiſées, & agréables, auſquelles le peuple étoit depuis long-tems accoutumé. Il retint ceux des Prêtres, & des Lévites qui voulurent renoncer à la Religion primitive, & quitter ſes rits anciens, pour ſe ranger au ſervice des veaux d'or. (*b*) Il chaſſa de ſes Etats tous les autres, (*c*) & ne s'oppoſa point directement à la réſolution de ceux de ſon peuple, qui conſtamment attachez à la Loi du Seigneur, ne pûrent ſe réſoudre à pratiquer ce nouveau culte. Une partie d'entre eux ſe retira dans le Royaume de Juda, (*d*) & les autres reſtérent dans les terres d'Iſraël.

Ainſi on peut conſidérer le Royaume des dix tribus comme un composé de trois ſortes de gens, par rapport à la Religion. Les premiers ſont les bons Iſraëlites, comme les Prophétes Elie, Elisée, Osée, Amos, Jonas, & comme Tobie, Abdias Intendant du Roi Achab, l'époux de la Sunamite, & tant d'autres, qui ſoutenus par les exemples, & par les inſtructions des Prophétes, conſervoient une exacte fidélité au Seigneur; qui ne prenoient aucune part au ſchiſme, qui ſe rendoient, autant qu'ils pouvoient, à Jéruſalem, pour y adorer le Seigneur dans ſon Temple; qui fréquentoient les aſſemblées des Prophétes; qui conſervoient le dépôt de la foi, avec la pureté des mœurs; qui pratiquoient ponctuellement les Loix du Seigneur. En un mot ils étoient de ces ames choiſies, que le Seigneur s'étoit réſervées, (*e*) & *qui n'avoient point fléchi le genoû devant Baal.* Sous le regne d'Achab, où le déſordre étoit arrivé à ſon comble, où il n'étoit plus permis de n'être pas Idolâtre, & où la perſécution fut ſi violente, que le Prophéte Elie ſe croyoit ſeul des Prophétes, qui eût échappé à la cruauté de Jézabel, (*f*) il y en avoit encore ſept mille, qui n'avoient pris aucune part au culte des Idoles.

Les ſeconds, ſont les Iſraëlites foibles, & relâchez, qui n'ayant ni aſſez de force pour s'oppoſer au torrent de la coutume, ni aſſez de réſolution pour réſiſter aux ordres, & à l'autorité du Roi; conſervant d'ailleurs un fond de crainte du Seigneur, & de reſpect pour ſes Loix, s'imaginoient ſans raiſon pouvoir allier le culte du vrai Dieu avec celui des veaux d'or. Ils alloient d'un côté faire leurs offrandes à ces figures idolâtres à Béthel; & d'un autre côté, ils fréquentoient les hauteurs conſacrées au culte du Seigneur. Leur culte étoit impur, partagé, ſuperſtitieux. Mais on ne peut pas dire qu'ils euſſent entiérement abandonné le Seigneur. *Ils clochoient des deux côtez*, comme le leur reproche Elie; (*g*) ils juroient par *Jéhovah*, & ils juroient

---

(*a*) *Vide Amos* II. 11. 12. IV. 4. 5. V. 21. 22. 23. VIII. 3. 5. 10.
(*b*) *Vide Ezech* XLIV. 10. 11
(*c*) 3. *Reg* XIII. 33. *Fecit de noviſſimis populi Sacerdotes excelſorum, &c. Vide &* XII. 31. *&* 2. *Par.* XI. 13. 14. 15. *&* XIII. 9.
(*d*) 2. *Par.* XI. 16.
(*e*) 3 *Reg.* XIX. 18.
(*f*) 3. *Reg* XIX. 10. XVIII. 22.
(*g*) 3. *Reg.* XVIII. 21.

par Baal, ou par Moloch. (*a*) C'eſt principalement ces Iſraëlites mitoyens entre le dernier déréglement, & l'exacte obſervance de la Loi, à qui les diſcours, & les invectives des Prophétes s'adreſſoient. Ils étoient comme des brebis égarées, que le ſouverain Paſteur ne jugeoit pas abſolument indignes de ſes ſoins. C'étoit comme une épouſe déréglée, à qui ſon époux veut bien pardonner, ſi elle retourne à lui, (*b*) & avec laquelle il ne veut pas faire un divorce éternel, & ſans retour.

Enfin la troiſiéme eſpéce d'Iſraëlites étoient les auteurs, & les fauteurs du ſchiſme, les faux-Prophétes, les mauvais Prêtres, qui non contens de rendre un culte public aux veaux d'or, & à Baal, y engageoient les ſimples, & les entretenoient dans leurs ſuperſtitions; qui non ſeulement ne guériſſoient point les ames malades, (*c*) mais qui leur donnoient la mort par leurs mauvais exemples, & par leur cruelle condeſcendance. Ce furent toûjours les plus nombreux dans Iſraël, & leur nombre, auſſi-bien que leur déréglement, s'accrurent enfin à un tel point, que Dieu abandonna Iſraël, comme un peuple qui ne métitoit plus ſes ſoins, & ſon attention, & qui n'étoit pas digne de ſa colére, & de ſa jalouſie. (*d*)

Il n'y a aucun moyen de juſtifier le culte des veaux d'or. Jéroboam ne propoſa pas à ſon peuple un objet différent de celui qu'Aaron leur avoit offert dans le déſert. L'un & l'autre vouloit imiter le culte impie, & idolâtre que les Egyptiens rendoient à Apis. Jéroboam avoit pris ce faux culte en Egypte, où il avoit demeuré aſſez long-tems; de même que les Iſraëlites du déſert, qui s'étant habituez dans ce pays à adorer le bœuf, voulurent conſerver ſon culte durant leur voyage.

C'eſt fort inutilement que Monceaux, (*e*) & Grotius ont entrepris de donner une couleur plauſible à l'entrepriſe de Jéroboam. Le premier veut que ce Prince ait fait ſes veaux d'or ſur le modéle des Chérubins, qui étoient ſur l'Arche, & que les Iſraëlites ayent adreſſez leurs adorations au vrai Dieu, en les lui rendant en préſence des veaux d'or; il ſuppoſe que ces Chérubins avoient une figure de bœufs, ou du moins que la forme de bœufs y étoit la dominante. Il accuſe Jéroboam de ſchiſme, mais il l'excuſe d'idolâtrie. Voici ſes raiſons: Comment tout un peuple, opiniâtrément attaché à ſes uſages, auroit-il quitté bruſquement, & tout d'un coup le culte du Seigneur, pour ſuivre celui des Idoles? Comment auroit-il obéi à Jéroboam dans une affaire de cette nature? C'étoit riſquer à perdre ſon Royaume, & à ſoulever ſon peuple contre lui, que de lui faire ſeulement la propoſition d'abandonner ſa Loi, & ſes anciennes coutumes. Il y eut toûjours dans le Royaume d'Iſraël un nombre de Pro-

---

(*a*) *Sophon.* 1. 5.
(*b*) *Oſee* 11. 5. 6... 14. 15.
(*c*) *Amos* VI. 6.
(*d*) *Ezech.* XVI. 42. *Requieſcet indignatio mea in te, & auferetur zelus meus à te, & quieſcam, nec tranſeat amplius.*
(*e*) *Monceaus, tract. de vitulo aureo.*

phétes du Seigneur, & d'hommes pieux; dira-t'on que tous ces gens-là étoient coupables d'idolâtrie, qu'ils vivoient en paix, & unis de communion avec des impies, & des idolâtres? Où voit-on que les Prophétes traitent d'idolâtrie le culte du veau d'or? Lorſqu'Elie fit ce fameux miracle ſur le mont Carmel, (*a*) il ne demanda pas au peuple de renoncer au culte des veaux d'or; il leur reproche ſeulement *de clocher des deux côtez*; d'être à Dieu, & à Baal. Si le Seigneur eſt vrai Dieu, pourquoi ne le pas adorer ſeul? Si c'eſt Baal, pourquoi adorer avec lui le Seigneur? S'il y eût eu trois parties dans le culte du peuple, le Prophéte n'auroit pas manqué ſans doute d'exprimer celui qui tenoit les veaux d'or pour des Dieux. Voilà les principales raiſons de cet Auteur.

Grotius (*b*) a là deſſus une autre idée, qui eſt encore moins ſoutenable. Jéroboam étoit de la tribu d'Ephraïm, qui reconnoiſſoit le Patriarche Joſeph pour ſon Auteur; afin d'inſpirer à ſes compatriotes, & à ſes freres une profonde vénération pour Joſeph, & pour ſe conſerver à lui-même une autorité durable, Jéroboam s'aviſa de préſenter aux Iſraëlites l'objet de leur culte ſous la même forme, que le Patriarche Joſeph avoit été autrefois repréſenté par les Egyptiens, en reconnoiſſance de ſes importans ſervices. Les Egyptiens le firent repréſenter ſous la forme d'un bœuf, c'eſt-à-dire, ſous la figure de Sérapis. Cette figure de bœuf étoit tout à la fois la figure du Patriarche Joſeph, & celle ſous laquelle Jéroboam vouloit que les Iſraëlites des dix Tribus adoraſſent le Seigneur.

C'eſt par une politique à peu-prés ſemblable que les Empereurs Romains affectoient de relever en toute occaſion, la gloire d'Enée le Troyen, comme un Prince d'une race illuſtre, & ſurnaturelle, & deſtiné des Dieux mêmes, & par le deſtin, à poſséder le Royaume d'Italie, & l'Empire du Monde dans la perſonne de ſes deſcendans. (*c*)

Naſcetur pulchra trojanus origine Cæſar
Imperium Oceano, famam qui terminet aſtris.

Mais qu'il y a de fauſſes, & d'incertaines ſuppoſitions dans le ſyſtême de ce grand Homme! Il eſt douteux, il eſt incertain, on peut même aſsûrer qu'il eſt faux, que jamais les Egyptiens ayent reconnu Joſeph ſous la figure de Sérapis; on ne convient pas que cette Divinité ſoit ancienne dans l'Egypte. (*d*) Et quand elle ſeroit de la premiére antiquité, quelle preuve a-t'on qu'elle ait repréſenté Joſeph? & quand elle l'auroit repréſenté, eſt-il certain que Sérapis ait eu la figure d'un bœnf? Certes Macrobe nous le dépeint bien d'une autre ſorte. (*e*) Il lui donne trois têtes; au milieu c'eſt une tête de lion, à la droite, c'eſt une tête de chien, & à la gauche

(*a*) 3. *Reg.* XVIII. 21.
(*b*) *Grot. in* 3. *Reg.* XII. *Vide & Spencer. Diſſert.* 5. *de origine arcæ, & Cherub.*
(*c*) *Æneid.* 1.
(*d*) Voyez *Tacit. hiſtor. lib.* 4.
(*e*) *Macrob. Saturn. lib.* 1. *c.* 20.

une tête de louve. Tout le corps de la ſtatue eſt enveloppé d'un ſerpent, dont la tête vient ſe rendre à la droite de la figure. Eſt-ce là l'effigie des veaux d'or de Jéroboam ?

Monceau ſuppoſe encore ce qui eſt en queſtion, quand il dit que les Chérubins avoient la figure de veaux. Rien n'eſt plus incertain, rien n'eſt plus faux que cette ſuppoſition. On ignore abſolument quelle étoit la figure des Chérubins, & on peut affirmer qu'en général une figure de Chérubin, étoit une figure dont la forme n'étoit point fixe, & que l'on repréſentoit diverſement, ſelon l'idée de celui qui la commandoit, ou qui la travailloit. Et quand il ſeroit vrai que les Chérubins auroient eu quelque rapport avec le bœuf, qui a dit à Monceau que les veaux d'or de Jéroboam approchoient des Chérubins du Temple ? L'Ecriture en quelque endroit donne-t'elle le nom de Chérubins à ces veaux ? Jéroboam lui-même, & ſes orfévres ſavoient-ils quelle étoit la figure des Chérubins ? Qui d'entre les peuples, ou même d'entre les Prêtres, pouvoit ſe vanter de les avoir vû ?

Enfin quand on avouëroit tout cela, s'enſuivroit-il que le culte des veaux d'or auroit été légitime ? Dieu auroit-il permis qu'on rendit aux Chérubins un culte ſouverain ? La défenſe d'adorer toutes ſortes de figures, ne comprenoit-elle pas les Chérubins comme le reſte ? Mais, dira-t'on, ce culte ne ſe bornoit pas à ces figures, il ſe rapportoit au Seigneur, de même que dans nôtre Religion le reſpect que nous rendons aux Images, ſe rapporte aux Originaux qui ſont repréſentez. C'eſt toûjours ſuppoſer ce qui eſt en queſtion. Et puis Dieu avoit-il permis ce culte ? Vouloit-il être adoré ſous des formes ſenſibles ? N'avoit-il pas au contraire défendu expreſſément tout culte de ſtatuës, & de repreſentations ? Et lorſqu'Aaron jetta en fonte le veau d'or, comment Moyſe prit-il cette entrepriſe ? Il la punit comme une vraye idolâtrie, & comme une injure faite à la Divinité. (*a*)

Prétendre que les Prophétes, & les hommes pieux qui étoient dans Iſraël prenoient part au culte des veaux d'or, & ne le condamnoit point, mais ſeulement celui de Baal, c'eſt une erreur manifeſte ; non ſeulement ils ne l'approuvoient point ; mais ils le condamnoient en toute occaſion. A-t'on vû Elie, Eliſée, Oſée, ou Amos offrir de l'encens à ces figures ? Avec quelle force le Prophéte du Seigneur envoyé de Jéruſalem à Bethel, le jour même de la dédicace de ces veaux, & de leur autel, parla-t'il contre ce culte impie ? (*b*) Le Prophéte de Béthel qui trompa celui de Juda, adoroit-il ces veaux d'or ? (*c*) S'il les eût adorez, ſeroit-il demeuré dans ſa maiſon pendant cette cérémonie ? Comment Oſée (*d*) parle-t'il de ce culte

(*a*) *Exod.* xxxii. 4. 1. *Cor.* x. 7.
(*b*) 3. *Reg.* xiii. 1. *& ſequ.*
(*c*) *Ibid.* ℣. 11.
(*d*) *Oſee* viii. 4. 5. *&* 13.

des

des veaux d'or ? *Ils ſe ſont fait des Idoles avec leur or, & avec leur argent. Vôtre veau eſt jetté par terre, ô Samarie : Ma colére s'eſt allumée contre eux.... Ils offriront des ſacrifices, & le Seigneur ne les recevra point, &c.* Et ailleurs : (*a*) *Les habitans de Samarie ont adoré les vaches de Béthaven*, ou, *de la maiſon d'iniquité.* C'eſt ainſi qu'il nomme Béthel par dériſion. *Son peuple eſt dans l'affliction, à cauſe de la perte de ſes Dieux. On les a envoyez comme un préſent au Roi d'Aſſyrie, qui eſt venu au ſecours d'Iſraël.* Enfin il les ménace de réduire en pouſſiére, (*b*) & de détruire les veaux d'or, comme des toiles d'araignées : *In aranearum telas erit vitulus Samariæ.*

Le Prophéte Amos s'étant tranſporté à Béthel, y annonça de la part de Dieu, (*c*) *Que les hauteurs conſacrées à l'Idole ſeroient abattuës, & que les lieux conſacrez dans Iſraël ſeroient détruits, & que la maiſon de Jéroboam ſeroit exterminée par le glaive.* Combien de fois l'Ecriture reproche-t'elle à Jéroboam d'avoir fait pécher Iſraël ? Combien de fois reproche-t'on aux Princes impies d'avoir imité les péchez de Jéroboam ? Il faut donc reconnoître que le culte des veaux d'or étoit une vraie idolâtrie, & que les dix tribus n'étoient pas ſeulement coupables de ſchiſme ; mais encore d'un culte impie, & ſacrilége. Il eſt vrai que les défenſes des Rois, qui ne permettoient pas d'aller à Jéruſalem, & les peines dont on châtioit ceux qui y alloient malgré ces défenſes, & qui demeuroient attachez au culte du Seigneur, pouvoient être une eſpéce d'excuſe à leur foibleſſe : mais ces peines, & ces ménaces devoient elles l'emporter ſur les ménaces du Seigneur, & ſur la ſoumiſſion qu'ils devoient à ſes ordres ?

Le même eſprit qui fit inventer à Jéroboam le culte impie du veau d'or, forgé ſur celui du taureau Apis adoré dans l'Egypte, lui fit auſſi propoſer au peuple le bouc, comme l'objet de ſes adorations. *Il établit*, dit l'Ecriture, (*d*) *des Prêtres des hauts lieux, & des boucs, & des veaux qu'il avoit faits.* Ce ſont toutes les mêmes Divinitez que les Hébreux, malgré les ſévéres défenſes de Moyſe, avoient autrefois adorées dans le déſert ; (*e*) & on ne peut douter que dans ce culte impie ils n'ayent mêlé toutes les impudicitez, & les abominations, que les Auteurs profanes (*f*) ont reprochées aux Mendéſiens, adorateurs du bouc dans l'Egypte.

Mais reprenons le fil de nôtre Hiſtoire. Jéroboam ayant ainſi détaché la plus grande partie de ſon peuple du culte du Seigneur, & les ayant engagez dans celui des veaux d'or, ne ſe mit plus en peine de quelle maniére ils ſe gouvernaſſent dans leur Religion, pourvû qu'ils n'allaſſent plus à Jéruſalem. Comme à ſon égard la Religion n'étoit qu'une affaire de politi-

(*a*) *Oſee* x. 5. 8.
(*b*) *Oſee* VIII. 6.
(*c*) *Amos* VII.
(*d*) 2. *Par.* XI. 15.
(*e*) *Levit* XVII. 7 *Nequaquam ultra immolabunt hoſtias ſuas Dæmonibus, (Heb. Hircis,) cum quibus fornicati ſunt.*
(*f*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 46.

que, & un lien qui tenoit les peuples unis entre eux, il jugea que plus les Iſraëlites s'éloigneroient de Juda, plus ſa domination s'affermiroit; & que plus les dix tribus mêleroient de ſuperſtitions dans leur culte, plus elles formeroient d'obſtacles à leur réünion avec Juda. Il les abandonna donc à eux-mêmes; & bien-tôt tout ſon Royaume ſe remplit de hauteurs, de bois, d'Autels conſacrez, où le peuple volage, & inconſtant alloit pratiquer les exercices d'une dévotion bizarre, volontaire, & toute de ſon choix. (*a*)

On fréquenta donc non-ſeulement Béthel, & Dan, où le Roi avoit placé ſes veaux d'or; on alla auſſi à Galgal, au Carmel, au Thabor, à Maſpha au-delà du Joutdain, à Sichem. En un mot tous les lieux célebres par quelque apparition, ou par quelque action remarquable des Patriarches; les endroits où ils avoient fait leur demeure, & où ils avoient érigé des Autels, devintent des lieux de pélerinage, & de dévotion pour tout Iſraël. J'en excepte toûjours les Prophétes, & les perſonnes de piété, qui conſervérent dans toute ſa pureté, le dépôt de la Religion qu'ils avoient reçûë de leurs peres.

La playe que Jéroboam cauſa à la Religion, ne put jamais ſe guérir, ni ſe refermer. Nadab ſon ſucceſſeur, fut un trop fidéle imitateur de ſes déſordres. Dieu le livra à ſes ennemis, qui exterminérent toute la maiſon de Jéroboam. (*b*) Baſa qui regna aprés Nadab, ſuivit toutes les voies de Jéroboam. (*c*) Il enchérit même ſur ſes iniquitez, & il mit à mort le Prophéte Jéhu, qui le ménaçoit de la colére du Seigneur. (*d*) Les Princes qui ſuivirent Baſa, furent tous ſans exception impies, violents, & de vrais Tyrans, plûtôt que de véritables Rois. Amri ſe diſtingua parmi les autres par ſon impiété. (*e*) Il fut plus méchant que n'avoit été aucun de ſes Prédeceſſeurs : *Operatus eſt nequiter ſuper omnes qui fuerunt ante eum.*

Mais Achab ſon fils, fit voir qu'on pouvoit porter encore plus loin l'impiété. Il épouſa Jézabel, fille du Roi de Tyr, & introduiſit dans Iſraël le culte public, & ſolemnel de Baal, Dieu des Sidoniens. (*f*) Ce fut ſous ſon regne que le Seigneur ſuſcita Elie, un des plus zélez, & des plus illuſtres Prophétes de l'ancien Teſtament, qui s'oppoſa toûjours avec fermeté à toutes les impiétez d'Achab, & de Jézabel. Dieu le conſerva d'une façon miraculeuſe au milieu de leurs perſécutions, & de leurs embûches. Le déſordre étoit ſi général, & le nom du Seigneur paroiſſoit tellement oublié dans Iſraël, qu'Elie ne croyoit pas qu'il y eût un ſeul Prophéte du Seigneur reſté avec lui. (*g*) Jézabel en fit mourir tout autant qu'elle en put prendre. (*h*) Les autres furent obligez de ſe ſauver, ou de ſe cacher dans des

(*a*) *Vide* 3. *Reg.* XIII. 32. 33. & XIV. 9. *Operatus es malum ſuper omnes qui fuerunt ante te, & feciſti tibi Deos alienos, & conflatiles, &c.*
(*b*) 3. *Reg.* XV. 29.
(*c*) *Ibid.* ℣. 34. & XVI. 2.
(*d*) *Ibid.* XVI. 7.
(*e*) *Ibid.* XVI. 25.
(*f*) *Ibid.* XVI. 31. 32. 33.
(*g*) 3. *Reg* XVIII. 22. & XIX. 10.
(*h*) 3. *Reg.* XVIII. 4.

cavernes. Elle établit juſqu'à quatre cens cinquante faux Prophétes de Baal, & quatre cens Prophétes des bois conſacrez aux Idoles, qu'elle nourriſſoit de ſa table. C'étoient-là les Miniſtres du culte public qu'elle avoit établi dans le pays. (*a*)

Ce fut ſous ce regne qu'arriva cette épreuve fameuſe, où Elie démontra la vérité de ſa Religion contre celle des Prophétes, & des Prêtres de Baal, en faiſant tomber le feu du Ciel ſur un holocauſte, ſur lequel les adorateurs de Baal avoient inutilement employé tout leur ſecret, & toutes leurs invocations. (*b*) L'affaire de Naboth ſi injuſtement accuſé, & condamné par l'ordre de Jézabel, fait aſſez voir juſqu'à quel point la Religion, & la juſtice étoient oubliées ſous un regne ſi corrompu. (*c*) Enfin l'Ecriture a gravé ces traits ineffaçables à la mémoire d'Achab : (*d*) *On n'en vit jamais de pareil en impiété. Il fut comme vendu pour faire le mal devant le Seigneur. Jézabel ſon épouſe l'engagea dans le crime. Il ſe rendit abominable juſqu'à adorer les Idoles des Amorrhéens, que le Seigneur avoit exterminez de devant Iſraël.* Il eut pour ſucceſſeur Ochoſias, qui le ſuivit dans tous ſes déſordres. (*e*) Le culte de Baal ſubſiſta ſous ſon regne. Les collines, & les hauteurs ſacriléges, & les Autels conſacrez dans des lieux de dévotion, étoient le moindre mal qui regnât alors dans Iſraël.

Joram ſucceſſeur d'Ochoſias, fit quelque eſpéce de réforme dans la Religion d'Iſraël : Car dans cet Etat, où Dieu n'étoit preſque plus connu, & où il n'étoit que trés-mal obéï, les Princes s'étoient déclarez Chefs de la Religion, & en donnoient des Loix au peuple, qui avoit la foibleſſe d'obéïr plûtôt à l'homme, qu'à ſon Dieu. Joram abolit donc, ou du moins réprima le culte de Baal. (*f*) Il détruiſit les ſtatuës de cette Divinité Phénicienne, & ſe contenta de conſerver les veaux d'or, & le reſte du culte impie qu'avoit établi Jéroboam fils de Nabat. Dans un tems auſſi malheureux, c'étoit quelque choſe de n'être pas entiérement mauvais ; & c'eſt donner quelque ſorte de loüange à un Roi d'Iſraël, de dire qu'il réprima les plus énormes déréglemens.

On voyoit ſous Joram des aſſemblées de Religion chez les Prophétes. On s'y aſſembloit principalement les jours de Sabbat, & de Néoménie ; & l'hôteſſe d'Elisée à Sunam étant allée voir le Prophéte un jour ouvrable ; ſon mari lui dit : (*g*) *Pourquoi y allez-vous aujourd'hui, puiſque ce n'eſt ni jour de Sabat, ni Néoménie ?* On voyoit auſſi des troupes de vrais Prophétes, qui exerçoient tranquillement leur miniſtére, & qui vivoient en Communauté, comme des Religieux. (*h*) Joram avoit un trés-grand reſ-

(*a*) 3. *Reg.* XVIII. 19.
(*b*) *Ibid. Cap.* XVIII.
(*c*) 3. *Reg.* XXI. 1... 24.
(*d*) *Ibid.* ℣. 25.
(*e*) 3. *Reg.* XXII. 54.
(*f*) 4. *Reg.* III. 2.
(*g*) 4. *Reg.* IV. 22. 23.
(*h*) 4. *Reg.* IV. 38. & VI. 1.

pect pour Elisée ; & ce Prophéte avoit auſſi de la conſidération pour ce Prince, qui eſt conſtamment le moins mauvais qu'on ait vû dans les dix Tribus. Il avoit même de la piété, & de la crainte du Seigneur ; & tout ſon peuple fut témoin du cilice dont il étoit revêtu ſur la chair nuë, (*a*) pendant le ſiége de Samarie par les Syriens. Il prenoit plaiſir à entendre raconter les merveilles que le Seigneur avoit faites par Elisée. (*b*) Mais tout cela ne le garantit pas des maux que les Prophétes avoient dénoncez à la maiſon d'Achab. Joram fut mis à mort par Jehu, & jetté dans le champ de Nabot ; ce champ qu'Achab avoit ſi injuſtement uſurpé. (*c*)

Jéhu acheva de ruiner le culte de Baal, que Joram avoit déja proſcrit dans ſes Etats. (*d*) Ce dernier n'avoit pû arracher entiérement cette mauvaiſe racine ; elle ſubſiſta tout le tems que vêcut Jézabel. Mais Jéhu envoyé de Dieu pour exterminer la race d'Achab, aprés avoir fait mourir tous les fils de ce Prince, aſſembla tous les Prêtres, & tous les Prophétes de Baal ; & ayant fait ſemblant de vouloir non-ſeulement entretenir, mais même augmenter le culte de Baal, il les enferma dans le Temple de cette fauſſe Divinité, & fit main baſſe ſur eux tous, ſans qu'il en échappât un ſeul. Il démolit le Temple, briſa, & brûla les ſtatuës, & changea la place du Temple en un lieu d'ordure. (*e*) Ainſi fut aboli pour un tems le culte de Baal dans Iſraël.

Mais Jéhu ne toucha pas aux veaux d'or. (*f*) Il regarda cette fauſſe Religion comme l'ancienne Religion du pays, établie par Jéroboam fils de Nabat, fondateur du Royaume d'Iſraël. Ses ſucceſſeurs imitérent en cela la politique, ou les faux égards de Jéhu ; & ſous Joachaz ſon ſucceſſeur, on alloit hautement à Béthel, & à Dan. Il y avoit même un bois conſacré aux Idoles dans Samarie. (*g*) Ce qui fait juger que ce Prince toléra le culte de Baal, & d'Aſtaroth. Joas fils de Joachaz, eut de la conſidération pour Elisée ; (*h*) & ce Prophéte lui prédit trois victoires qu'il remporta ſur les Rois de Syrie. Mais il n'eut pas la force de réſiſter à l'impreſſion de l'exemple de ſes prédéceſſeurs ; il continua lui, & ſon peuple dans le culte des veaux d'or.

Le regne de Jéroboam ſecond eſt remarquable par plus d'un endroit. Il y eut de ſon tems divers Prophétes ; & nous avons les Ecrits de quelques-uns, qui nous font voir qu'il regna avec autant, ou plus d'éclat, & de bonheur, qu'aucun de ceux qui l'avoient précédé. Il remporta pluſieurs avantages ſur ſes ennemis ; il étendit les frontiéres de ſes Etats, & ſe rendit maître de beaucoup de pays : Mais auſſi ſous ſon regne la corruption

(*a*) 4 *Reg.* VI. 30.
(*b*) 4. *Reg.* VIII. 4. 5.
(*c*) 4. *Reg.* IX. 24. 25.
(*d*) 4. *Reg.* III. 2.
(*e*) 4. *Reg.* X. 19. 20. 21. *& ſeq.* 28.
(*f*) 4. *Reg.* X. 29. 30. 31.
(*g*) 4. *Reg.* XIII. 2. 6.
(*h*) 4. *Reg.* XIII. 14. 15.

que les richeſſes, l'oiſiveté, & la paix ont accoutumé de produire, inonda, pour ainſi dire, tout le Royaume d'Iſraël. On y vit regner la molleſſe, la ſomptuoſité, l'injuſtice. (*a*) On ne reproche pas à Iſraël d'avoir adoré Baal depuis le regne de Jéhu, qui démolit ſes Temples, & fit mourir ſes Prêtres. Il eſt même remarquable que ſous le regne de Jéroboam, (*b*) on obſervoit pluſieurs points de la Loi du Seigneur : on conſacroit des Nazaréens, on payoit les prémices, & les décimes, on offroit diverſes ſortes de ſacrifices, on chantoit des Cantiques au Seigneur, on obſervoit les Fêtes, & le Sabat.

Mais pour le reſte, la licence étoit extrême. On multiplia les lieux hauts, & les pélerinages ſuperſtitieux. Outre Dan, & Béthel, (*c*) on alloit à Berſabée, (*d*) qui étoit une nouvelle conquête de ce Prince. C'eſt ce qu'ils appelloient les hauts lieux d'Iſaac, (*e*) parce que ce Patriarche autrefois y avoit érigé un Autel, & planté un bois. (*f*) On alloit auſſi à Maſpha au-delà du Jourdain, dans les montagnes de Galaad, (*g*) où Jacob, & Laban avoient dreſſé un monument de leur alliance. (*h*) Enfin on fréquentoit Galgal, (*i*) lieu célébre par la demeure que le peuple y fit ſous Joſué ; & Oſée dit que de ſon tems on y avoit mis des veaux d'or. (*k*) Le Thabor, (*l*) le Carmel, & preſque toutes les montagnes d'Iſraël étoient fréquentées par les peuples, & on y avoit dreſſé des Autels.

Zacharie, ſucceſſeur de Jéroboam ſecond, & le dernier de la race de Jéhu, marcha ſur les traces de ſes peres. Il permit tout, hors le culte de Baal. Ce fut ſous lui que le ſang répandu par Jéhu dans la vallée de Jezrahel, tomba ſur la famille de Jéhu. (*m*) Elle fut exterminée par Sellum ; & depuis ce tems, juſqu'à l'entiére deſtruction du Royaume d'Iſraël, on ne vit que déſordres, que meurtres, que guerres civiles dans ce malheureux Etat. (*n*) La corruption des mœurs, & les déſordres de la Religion y étoient montez à leur comble ; & le Seigneur s'ennuyant de tant de crimes, (*o*) abandonna enfin ſon peuple aux Rois d'Aſſyrie, qui ruinérent le Royaume, & la ville de Samarie, & tranſportérent le peuple au-delà de l'Euphrate.

L'Ecriture nous fait un portrait affreux des maux qu'y attirérent ces derniéres diſgraces : (*p*) *Les Iſraëlites s'abandonnérent au culte des Dieux étrangers, & marchérent dans les voies des nations, que le Seigneur avoit*

(*a*) *Amos* II. 6. 7. *& ſequ.* III. 9. 10. 14. 15. VI. 4. 5. 6. 7. VIII. 4. 5.
(*b*) *Amos* II. 11. 12. IV. 4. 5. V. 22. 23. VIII. 3. 5. 10.
(*c*) *Amos* VII. 13.
(*d*) *Amos* V. 5. VIII. 14.
(*e*) *Amos* VII. 9.
(*f*) *Geneſ.* XXV. 25.
(*g*) *Oſee* VI. 8.
(*h*) *Geneſ* XXXI. 41. 46.
(*i*) *Oſee* IV. 15. IX. 15.
(*k*) *Oſee* XII. 11.
(*l*) *Oſee* V. 1.
(*m*) *Oſee* I. 4.
(*n*) *Oſee* IV. 1. 2. 3. *& ſeq.* XIII. 1. 2. *& ſeq.*
(*o*) 4. *Reg* V. 32. *In diebus illis cœpit Dominus radere ſuper Iſraël.*
(*p*) 4. *Reg.* XVII. 8. 9. 10. 11. *& ſequ.*

détruites en leur préſence. Ils érigérent des lieux hauts dans toutes leurs villes, depuis la tour des Bergers, juſqu'à la ville fortifiée. Ils dreſſérent des Autels, & des ſtatuës ſur toutes les hauteurs, & dans tous les bois chargez de verdure; ils y brûloient de l'encens comme les peuples idolâtres, que le Seigneur avoit chaſſez de devant eux. En vain les Prophétes les avertiſſoient de recourir au Seigneur; ils endurciſſoient leur cœur, & ſecouoient le joug, comme avoient fait leurs peres; ils rejettoient les Ordonnances du Seigneur, & renonçoient à l'alliance qu'il avoit faite avec eux. Ils adorérent des veaux jettez en fonte; ils conſacrérent des bois de futaye; ils rendirent leurs adorations à Baal, & à toute l'armée du Ciel; ils firent paſſer leurs fils, & leurs filles par le feu; ils s'adonnérent aux augures, & à la divination: Enfin ils ſe vendirent pour faire le mal, & ils devinrent comme les eſclaves du péché.

Les Prophétes nous décrivent ces derniers tems, comme des tems de confuſion, & d'abomination; (*a*) où l'injuſtice, la violence, l'idolâtrie regnoient impunément dans le pays. Ils ne ſuivoient d'autre régle, ni d'autre exemple que ceux d'Amri, & d'Achab. Le meilleur d'entre eux étoit comme la ronce, & le plus juſte comme l'épine. Il n'y avoit ni bonne foi, ni piété, ni droiture. Ceux qui auroient dû empêcher le mal, étoient les premiers à le commettre. Les méchans ſe ſoutenoient, & ſe prêtoient la main l'un à l'autre.

Ezéchiel (*b*) les dépeint comme des endurcis, & des incorrigibles, des apoſtats, & des prévaricateurs, qui ont abandonné, & irrité le Seigneur depuis le commencement; (*c*) qui ont refuſé d'écouter ſa voix, & méprisé ſes Prophétes; un peuple qui a un front d'airain, & un cœur de bronze; (*d*) un pays ſoüillé de toutes ſortes d'idolâtries, où l'on ne voyoit que des marques de ſuperſtitions, & des monumens d'impiété, ſur toutes les hauteurs, & dans tous les bois; (*e*) où les faux Prophétes étoient en crédit, où l'on écoutoit leurs diſcours ſéducteurs, pendant que les vrais Prophétes du Seigneur étoient abandonnez, & mépriſez; où les méchans trouvoient des approbateurs, & des flatteurs, qui les entretenoient dans leurs déſordres: (*f*) Enfin un peuple qui vouloit ſecoüer le joug du Seigneur, renoncer à ſon alliance, & vivre dans l'indépendance, & la liberté: Un malade incurable, que tous les remédes n'avoient pû guérir; une nation ſoüillée, qui ne pourroit être purifiée de ſon extrême corruption, qu'aprés avoir été diſperſée parmi les nations, & attérée par des maux infinis: Une Epouſe infidéle, qui s'eſt abandonnée aux derniers déréglemens avec tous les peuples ſes voiſins; (*g*) & dont elle a non-ſeulement

(*a*) *Mich* I. 7. & III. 1. 2. 3. & *ſeq.* VI. 16. VII. 1. & *ſequ.*
(*b*) *Ezech.* II. 3.
(*c*) *Ibid.* III. 7.
(*d*) *Ezech.* VI. 3. & *ſequ.*
(*e*) *Ezech.* XIII. 16. & XIV. 1. & *ſequ.* & XX. 1. & *ſequ.*
(*f*) *Ezech.* XXI. 32. 33. & *ſequ.*
(*g*) *Ezech.* XXIII.

imité, mais ſurpaſsé l'impudence, & les déſordres ; qui a fait voir par l'excés de ſes infamies, qu'un peuple pouvoit être plus corrompu, & plus ſcélérat, que ne l'avoient été ni Gomorrhe, ni Sodome, ni l'Egypte.

Jérémie (*a*) les renvoye aux autres peuples, pour voir ſi l'on en a vû qui ayent quitté leurs Dieux, & qui ſoient paſſez dans une Religion étrangére, comme a fait Iſraël, qui a rejetté le Seigneur, lui qui eſt une ſource d'eau vive, pour ſe creuſer des citernes rompuës, & incapables de contenir l'eau. Il les compare à une courtiſanne effrontée, qui s'abandonne au premier venu ; à une géniſſe indomptée, qui a rompu ſon joug, & qui a dit : Je ne ſervirai point ; à une vigne plantée de la main du Seigneur, qui a dégénéré, & qui au lieu de raiſin, n'a produit que du verjus, ou de mauvais fruit ; à un aſne ſauvage, indompté, féroce, brutal, qui ne ſuit que le plaiſir ; à un enfant indiſciplinable, & déſobéiſſant, qui ne peut ſouffrir la correction, & qui ſe révolte contre ſon propre pere.

Pour entrer dans l'eſprit des Prophétes, & pour bien entendre leurs prédictions, il faut ſe faire une idée diſtincte de l'état des deux Royaumes, par rapport à la Religion. C'étoit là le premier, & le principal objet des prophéties. C'eſt ce qui nous a déterminé à mettre ici tout de ſuite ce que l'Ecriture nous apprend de plus diſtinct ſur ce ſujet dans les deux Royaumes de Juda, & d'Iſraël, pendant les tems que les Prophétes ont paru dans ces Etats.

(*a*) *Jerem.* II. 10. 11.

DISSERTATION

SUR L'IDOLATRIE DES ISRAELITES dans le déſert, & en particulier ſur le Dieu Réphan, ou Rempha. Amos v. 26.

SI l'on ne ſavoit d'une maniére à n'en pouvoir douter, que les Hébreux ont adoré les Idoles dans le déſert; non pas une ſeule fois, & en paſſant, mais habituellement, & d'une maniére persévérante, on auroit peine à ſe le perſuader, tant la choſe paroît extraordinaire, & incroyable. Que ſous les yeux de Moyſe, en préſence de l'Arche de l'Alliance, à l'ombre de la nuée, qui les protégeoit jour, & nuit, au milieu des prodiges dont ils étoient témoins, parmi tant de Prêtres, de Juges remplis de l'Eſprit de Dieu, & de perſonnes zélées pour la gloire du Seigneur; enfin malgré les Loix ſi expreſſes, qui défendoient l'idolâtrie ſous peine de la vie, ils ayent porté avec eux des Idoles, & leur ayent rendu un culte ſuperſtitieux, & ſacrilége; c'eſt ce qui ſemble paſſer toute créance: & c'eſt cependant ce qui eſt inconteſtable, aprés le témoignage exprés d'Amos, (*a*) confirmé par ſaint Etienne dans les Actes des Apôtres, (*b*) qui reprochent aux Iſraëlites, *d'avoir porté dans leur voyage du déſert la tente de leur Dieu Moloc, l'image de leur Idole, & l'étoile de leur Dieu Rempham.*

L'habitude qu'ils avoient priſe en Egypte, d'adorer les Idoles, ne put être réprimée, ni par les ménaces, ni par les prodiges, ni par les rigueurs, ni par les bontez du Seigneur. (*c*) Lorſque Moyſe entra dans l'Egypte, & qu'il parla aux Hébreux de la part de Dieu, il commença par les exhorter à quitter les abominations de l'Egypte: (*d*) *Unuſquiſque offenſiones abominationum ſuarum abjiciat, & in Idolis Ægypti nolite pollui.* Ses remontrances furent inutiles. Dieu fit enſuite ménacer les Hébreux des effets de ſa colére; ils furent ſourds à ſes ménaces; & il n'y eut que la conſidération de ſa gloire, qui l'empêcha de les exterminer même dans ce pays. Il les tira donc de l'Egypte, il les en arracha comme malgré eux, ſuivant

(*a*) *Amos* v. 26.
(*b*) *Act.* vii. 43.
(*c*) *Pſal.* cv. 7. *Patres noſtri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua, non fuerunt memores, multitudinis miſericordiæ tuæ.*
(*d*) *Ezech.* xx. 6. 7. 8. 9.

l'expreſſion

l'expreſſion d'Ezéchiel, *ejeci eos de terra Ægypti ;* & les conduiſit dans le déſert pour leur donner ſes Loix, & ſes Ordonnances. Mais au lieu de profiter de tant de graces, ils irritérent le Seigneur par leur murmure, en dix occaſions il fut ſur le point de les y faire périr, pour châtier leur ingratitude, & leur inſolence. Ils continuérent à y adorer leurs Idoles : (*a*) *Poſt idola cor eorum gradiebatur.*

Le même Ezéchiel en un autre endroit (*b*) leur reproche encore leur idolâtrie de l'Egypte, dans des termes pleins de véhémence, & il compare leur conduite à celle d'une proſtituée, qui ayant commencé à ſe corrompre dans l'Egypte, ne quitta jamais ſes honteux commerces, & pouſſa l'impudence aux derniéres extrémitez.

Joſué eſt un autre témoin irréprochable de leur attachement ſuperſtitieux au culte des divinitez Egyptiennes, & de leur déſobéiſſance au Seigneur dans le déſert. (*c*) Mais pourquoi chercher ailleurs des preuves de leurs déréglemens, puiſque les Livres de Moyſe en parlent d'une maniére ſi claire ? Combien de murmures, combien de révoltes, combien de plaintes contre le Seigneur ? Moyſe eſt-il obligé de demeurer abſent quelques jours ? Auſſi-tôt les voilà tombez dans le culte du veau d'or. (*d*) Ils viennent au voiſinage des Moabites, on les invite aux fêtes de Phogor ; ils y vont, rendent leurs adorations à cette vaine Divinité, & tombent dans le crime d'impureté. (*e*) Inutilement Moyſe fait des réglemens, & des défenſes ; ils ſe roidiſſent contre lui, & continuënt à marcher par des voyes de perdition, & à ſuivre les mauvais déſirs de leur cœur. Il veut que tout ce qu'on offrira de victimes ſoit amené à la porte du Tabernacle, (*f*) & que tous les animaux qu'on égorgera, ſoient tuez devant le Seigneur, & le ſang offert ſur ſon Autel ; il ordonne qu'on ne ſacrifie plus déſormais *aux boucs avec leſquels ils ſe ſont corrompus :* il fait ces défenſes ſous peine de la vie ; *interibit de populo ſuo ;* tout cela ne fait qu'irriter leur paſſion, (*g*) *ils portérent la niche de leur Moloc, l'image de leur Idole, l'étoile de leur Dieu.*

Ils demeurérent pendant les quarante ans de leur voyage dans le déſert, dans une eſpéce d'indépendance, & ſi on l'oſe dire, d'irréligion. *M'avez-vous offert des hoſties, & des offrandes pendant quarante ans dans le déſert, maiſon d'Iſraël ?* dit Amos. (*h*) *Je n'ai point exigé de vos peres qu'ils m'offriſſent des holocauſtes, & des victimes au jour que je les ai tirez de l'Egypte,* dit le Seigneur par Jérémie. (*i*) *Je ne leur ai demandé autre choſe, ſinon qu'ils écoutaſſent ma voix, & qu'alors je ſerois leur Dieu.* Enfin Moyſe ſur la fin de ſa vie diſoit à

(*a*) *Ezech.* xx. 6. 7. 8. 9.
(*b*) *Ezech.* xxiii. 1. 2. 19. 20. 21. Voyez auſſi *Ezech.* xvi. 26.
(*c*) *Joſue* xxiv. 14.
(*d*) *Exod.* xxxii. 4.
(*e*) *Num.* xxv. 3.
(*f*) *Levit.* xvii. 7. *Nequaquam ultrà immolabunt hoſtias ſuas Dæmonibus, (Heb. pilosis) cum quibus fornicati ſunt.*
(*g*) *Amos* v. 26.
(*h*) *Amos* v. 25.
(*i*) *Jerem.* vii. 22.

Iſraël: (a) *Lorſque vous ſerez entrés dans la terre que le Seigneur vous doit donner, vous ne ferez plus ce que nous faiſons aujourd'hui, où chacun fait ce qui lui paroît juſte.* Il eſt indubitable que pendant tout ce tems ils ne reçurent point la circonciſion, & qu'ils ne celebrérent point la Pâque depuis leur départ de Sinaï. L'ordre des ſacrifices, & diverſes autres pratiques n'étoient pas même ordonnées pour le déſert; il auroit été impoſſible de les y obſerver avec une parfaite exactitude.

Mais quels furent ces Dieux qu'ils adorérent dans le déſert? C'étoit apparemment des Divinitez Egyptiennes, puiſqu'ils ne faiſoient que de ſortir de ce pays, & que c'étoit-là qu'ils avoient pris l'habitude de les adorer. Le veau d'or qu'ils firent au pied du Mont de Sinaï, étoit le même qu'Apis, dont le culte étoit ſi célébre dans toute l'Egypte. C'eſt l'opinion commune, & reçuë parmi preſque tous ceux qui ont traité cette matiére. Mais il y a bien plus de difficulté touchant ce que nous dit Amos; voici ſon Texte à la lettre: (b) *Vous avez porté les tentes de vôtre Roi, & la baſe de vos figures, l'étoile de vos Dieux, que vous vous êtes faits.* Ou bien: *Vous avez porté les tentes de vôtre Roi, Chevan vôtre image, & l'Aſtre vôtre Dieu, que vous vous êtes fait.* Voilà des Dieux portez en cérémonie, logez dans une tente; des figures en relief, des figures d'Aſtre, & une Divinité reconnuë pour le Roi de ceux qui l'adorent, & ſervie en cette qualité, logée dans un pavillon magnifique, & portée dans les marches de l'armée, à peu-prés de même que le Tabernacle du Seigneur, & ſon Arche étoient portez dans le déſert, par les Prêtres, & par les Lévites.

Les Egyptiens adoroient pluſieurs ſortes de Divinitez. Il y en avoit de reconnuës, & d'adorées univerſellement dans tout le pays; & d'autres révérées ſeulement dans un canton, ou dans une ville. (c) Ils avoient dans leur Théologie différents étages de Dieux; des Dieux ſupérieurs, & des ſubalternes; à peu prés de même que chez les Grecs, les grands Dieux, & les Dieux d'un ordre inférieur: *Dii minorum gentium.* Ici c'étoit un crocodile; là un bouc: ici une brebis; là un chat, ou un ibis, ou un corbeau. Ailleurs c'étoit le feu, la terre, l'eau; ailleurs c'étoit un homme divinisé, ou une femme; Iſis, Oſiris, Ammon.

Le taureau, & la vache, le ſoleil, & la lune, Oſiris, & Iſis étoient des Divinitez communes, & adorées par tout le pays. Preſque par tout on joignoit le culte des Dieux, des hommes diviniſez, des aſtres, & des animaux; & peut être n'étoit-ce qu'une même choſe, une même Divinité conſidérée ſous divers regards. (d) Oſiris, par exemple, adoré d'abord

---

(a) *Deut.* XII. 8.

(b) ונשאתם סכות מלככם ואת כיון צלמיכם כוכב אלהיכם אשר עשיתם לכם

(c) *Herodot. l. 2. c. 42.* Θεῶν γὰρ ἐόντων τῶν ἀνὼ ἔστιν ὑμῖν Αἰγύπτιοι σιδοῖσι, πολλὸν ὑποδεεστέρους, ἢ Ὅμηρος. Τὸν δὲ Διόνυσον ἴσμεν λέγοντες.

(d) *Vide Diodor. l. 1. pag. 7.*

par ſes ſujets comme une Divinité qui avoit paſſé ſur la terre, fut regardé aprés ſa mort comme ayant paſſé dans le corps du ſoleil, qu'il animoit, & qu'il conduiſoit, comme il avoit fait ſon propre corps pendant ſa vie. D'autres s'aviſérent de placer la même ame dans le corps du taureau, (*a*) le plus bel animal, le plus fort, & le plus utile qu'ils euſſent dans leur pays. Ainſi c'étoit le même Dieu qu'ils adoroient ſous ces diverſes figures. Et nous croyons qu'Amos ne veut nous marquer que cette ſeule Déité ſous ces trois noms, *vôtre Roi, la Baſe de votre figure, & vôtre Aſtre.* Tout cela n'étoit pas différent du veau d'or, du Dieu Apis, du ſoleil, du Roi Oſiris.

Cette Divinité étoit la premiére de toutes celles qu'on adoroit dans le pays. (*b*) Ainſi c'eſt à juſte titre qu'Amos lui donne le nom de Roi. Et lorſque les Iſraëlites eurent fait leurs veaux d'or, ils criérent : (*c*) *Voilà tes Dieux, qui t'ont tiré de l'Egypte.* La plûpart des anciens Peres (*d*) ont crû qu'ils n'avoient fait qu'une tête de veau, ou de taureau ; & c'eſt peut-être la baſe qui portoit cette tête, que le Prophéte déſigne ici ſous le nom de *piedeſtal de leur figure en relief.* Mais je croirois plûtôt qu'ils repréſentérent ou un taureau entier, ou une figure humaine, avec la tête du taureau. Le taureau Apis devoit avoir ſur le front une marque du ſoleil, (*e*) & ſur le côté une figure de croiſſant, pour mériter les adorations publiques des peuples ; & lorſqu'on lui remarquoit ces ſignes, on s'imaginoit ridiculement que le Roi Oſiris avoit reparu de nouveau dans cet animal.

Les Hébreux qui forgérent la figure du Dieu qu'ils portoient dans leur niche, ne manquérent pas ſans doute de lui donner tout ce qui étoit néceſſaire pour lui métiter leurs adorations, & pour le faire conſidérer comme le ſoleil. On ſait qu'en Egypte, plus qu'en aucun autre endroit du monde, on chargeoit les figures des Dieux de divers emblêmes, qui étoient des ſignes de leurs diverſes qualitez. On ne voit aucune de leurs ſtatuës qui n'ait un animal ou ſur la tête, ou auprés de ſoi, ou ſur ſa main. C'eſt de l'Egypte qu'eſt venuë la coutume de conſacrer certains animaux à chaque Dieu. Mais les Egyptiens faiſoient plus que les autres peuples à cet égard, puiſqu'ils ne ſe contentoient pas de conſacrer des bêtes à leurs Dieux ; ils adoroient ces bêtes comme le Dieu même, dans la penſée qu'autrefois les Dieux s'étoient cachez ſous la figure des animaux. Voilà ce qui nous pa-

(*a*) *Diodor. l. 1. pag. 14.* Τῆς δὲ τῦ Βοὸς τὴν τιμὴν μείζω ἴσως ἐποίησαν λογισάμενοι, ὅτι τὴν τελευτήσασαν Ὀσιριδος ψυχὴν εἰς τοῦτον ἡ ψυχὴ μάλιστα μετέβη, καὶ διὰ ταῦτα διαπαλαι μιμεῖται τὸν νοῦν, &c.

(*b*) *Diodor. l. 1. pag. 13. ſeu 19. Edit. Vechel. an. 1604.* Τὸν δὲ ταύρον τὸν ἱερὸν, τὸν ὀνομαζόμενον Ἆπιν, καὶ τὸν μετὰ τοῦτον Ὀσιριδι καταμιχθῆναι, καὶ τοῦτον εἰκάθαι καθάπερ ἔτος ποτὲ καταβαίνοντα πρὸς Λιγυπτίους.

(*c*) *Exod* XXXII. 4. *Hi ſunt Dii tui, Iſraël, qui te eduxerunt de terra Ægypti.*

(*d*) Voyez ce que nous avons dit ſur l'Exode, XXII.

(*e*) *Herodot. l. 3. c. 28.* Ἔστι μέγας, ſeu μέλας ἐπὶ ἐφῷ τῷ μετώπῳ λεύκον τι ῥύγχος Θεσίου. Ἐπὶ δὲ τῷ νώτῳ αἰετὸν εἰκασμένον. Ἔστι δὲ τῇ οὐρῇ τὰς τρίχας διπλᾶς, ἐπὶ δὲ τῇ γλώσσῃ κάνθαρον.

roit de plus probable ſur cette Déité que les Hebreux portérent dans le déſert. C'étoit Apis, ou le ſoleil, porté dans une niche, & ſur un piédeſtal.

Macrobe (*a*) dit que les Egyptiens repréſentoient le ſoleil de cette ſorte. C'étoit une figure ayant une corbeille ſur la tête, ou ayant la tête raſée du côté droit, & couverte de cheveux au côté gauche : ou enfin on repréſentoit un animal à trois têtes. Celle du milieu étoit d'un lion ; celle de la droite repréſentoit une chienne douce, & careſſante ; & celle de la gauche, une louve farouche, & raviſſante. Mais on a déja remarqué qu'ils dépeignoient auſſi le ſoleil ſous l'emblême d'un taureau, & ſous la figure d'Oſiris : De maniére que l'on ne peut dire préciſément quelle étoit la forme de l'Idole que les Hébreux portoient dans leurs niches, quand même on auroit des preuves que c'étoit le ſoleil. La Théologie hiéroglyphique des Egyptiens avoit des régles qui étoient peut-être arbitraires, & peut-être fixes. Mais on n'a ſur cela aucune certitude. Ainſi ſi nous nous déterminons à dire que les Hebreux adoroient apparemment le taureau, & le ſoleil, ce n'eſt pas que nous en ſoyons fortement perſuadez ; c'eſt que nous n'avons rien de meilleur, ni de plus sûr.

La coutume de porter les figures des Dieux ſous des tentes, ou dans des chariots couverts en forme de litiéres, eſt auſſi venuë des Egyptiens. Amos nous dit ici que les Iſraëlites portoient dans le déſert les tentes de leur Roi ; & quelques Ecrivains (*b*) ont prétendu que le Tabernacle du Seigneur, du Dieu d'Iſraël, avoit tiré de-là ſon origine ; & que c'étoit à l'imitation de ceux des Egyptiens, & pour donner quelque choſe au goût, & à l'habitude des Hébreux, que Moyſe avoit fait dreſſer une tente ſomptueuſe, pour loger l'Arche de l'Alliance, comme pour donner au Seigneur une demeure digne de ſa Majeſté au milieu de ſon peuple. Iſaïe, (*c*) & Baruch (*d*) parlent auſſi de la coutume de porter les Idoles ſur les épaules des hommes. Ordinairement on les mettoit à couvert ſous des voiles, ou des dais magnifiques.

Hérodote (*e*) parle d'une Fête d'Iſis, où l'on portoit ſa ſtatuë ſur un chariot à quatre rouës, & tiré par les Prêtres. Saint Clément d'Alexandrie (*f*) nous décrit une Proceſſion Egyptienne, où l'on portoit deux chiens d'or, un épervier, & un ibis. Le même Pere (*g*) rapporte les paroles de Ménandre, qui raille ces Divinitez coureuſes, qui ne peuvent demeurer en place, ni garder leur Temple. Macrobe (*h*) dit qu'on proméne ſur un brancard le

(*a*) *Macrob l. 1. c. 20. 21. Saturn.*
(*b*) *Spencer. l. 3. de Legib. Hebr. Ritual. Diſſert. 1.*
(*c*) *Iſai XLVI 7.*
(*d*) *Baruc. VI 3. 25.*
(*e*) *Herodot l. b. 4.*
(*f*) *Clem. Alex. lib. 5 Strom. p. 157.*
(*g*) *Idem Protrept. p 29.*
(*h*) *Macrob. Saturn. l. 1.*

Jupiter d'Héliopolis en Egypte, porté ſur les épaules des hommes, à peu prés comme les Romains portoient leurs Dieux dans la pompe des Jeux du Cirque, & comme nous portons les Chaſſes de nos Saints. Philon de Biblos (*a*) en parlant d'*Agrotés*, fameuſe Divinité des Phéniciens, raconte qu'on la portoit dans une niche couverte, ſur un chariot traîné par des animaux. Servius (*b*) remarque que les Egyptiens, & les Cartaginois avoient de certaines Divinitez, ou Simulacres fort petits, qu'ils portoient dans des chariots couverts, & qui rendoient des oracles par le mouvement qu'ils imprimoient à leur voiture. On aſsûre que l'oracle de Jupiter Ammon étoit à peu prés de cette ſorte. (*c*) Les Prêtres portoient ſur leurs épaules une ſtatuë ayant la forme de bélier depuis la tête juſqu'au nombril; on la plaçoit dans une eſpéce de naſſelle, aux deux côtez de laquelle pendoient pluſieurs patéres, ou plats d'argent. Le mouvement de ce petit navire faiſoit juger aux Prêtres ſi le Dieu étoit favorable, ou non; & ſur cela, ils formoient leur réponſe, & la donnoient à celui qui les conſultoit.

Les anciens Germains adoroient une Déeſſe inconnuë, qui réſidoit dans un bois conſacré d'une iſle de l'Océan. On lui conſerve, dit Tacite, (*d*) un chariot couvert, dont nul n'oſe approcher que ſon Sacrificateur. Il obſerve le tems que la Déeſſe y entre; & plein de reſpect, il accompagne cette litiére tirée par deux géniſſes. Par tout où elle paſſe, elle eſt reçûë avec des fêtes, & des réjoüiſſances publiques. Aprés avoir fait ſon tour, elle s'en retourne dans ſon bois, comme fatiguée du commerce des mortels. Alors & le chariot, & le voile qui le couvre, & la Déeſſe elle-même ſont plongez dans un lac, & lavez par des eſclaves, que l'on noye incontinent. C'eſt ce qui fait qu'on a une ſi profonde vénération pour ces myſtéres, qu'il n'eſt pas permis de voir, ſans s'expoſer à la mort.

Sulpice Sévére (*e*) dit que les payſans Gaulois avoient coutume de porter leurs Dieux par la campagne, couverts d'un voile blanc: *Simulacra Dæmonum candido tecta velamine miſerâ per agros ſuos circumferre dementiâ.* Voilà quelles pouvoient être les tentes, les niches couvertes, les litiéres, ou les temples portatifs qu'Amos reproche aux Iſraëlites d'avoir porté dans le déſert.

Quelques Hébreux (*f*) veulent que le terme *Siccuth*, que nous traduiſons par *des tentes*, ſignifie une Divinité Payenne; peut-être la même qui eſt appellée dans les Livres des Rois (*g*) *Socoth-Benoth*, & que l'on entend de Vénus. Mais ce ſentiment n'eſt point aſſez bien fondé, pour nous faire abandonner l'opinion contraire.

(*a*) *Philo Bibl. apud Euſeb. Prepar. l. 1. c. 10.* Ναὸν ζογοφορούμενον

(*b*) *Serv. ad VI. Æneid.*

(*c*) *Curt. l. 4.*

(*d*) *Tacit. de morib. German.*

(*e*) *Sulpit. Severe. l. 2 de Vita ſancti Martini.*

(*f*) *Vid Hebr. Vatab Munſt.*

(*g*) *4. Reg. XVII 30.*

Saint Jérôme (*a*) a crû que les Hébreux pendant tout leur voyage du déſert, n'offrirent point leurs ſacrifices au Seigneur, mais à Moloch leur Dieu, dont ils portoient la tente, & la figure. Il ajoute que ce Dieu eſt déſigné au même endroit ſous le nom d'Aſtre, ou d'Etoile, *Sidus Dei veſtri*: Que cet Aſtre n'eſt autre que *Lucifer*, ou l'Etoile du matin, que les Sarraſins adoroient encore de ſon tems. De maniére que cette Divinité, dont on leur reproche le culte, auroit été imitée des Arabes, au pays deſquels ils étoient; & non pas de l'Egypte, d'où ils étoient ſortis peu de tems auparavant.

Les Septante (*b*) Aquila, & la plûpart des Interprétes ſont, auſſi-bien que ſaint Jérôme, pour *Melchom*, ou *Moloch*, Dieu des Ammonites; mais on l'explique ordinairement de Saturne, & non pas de l'étoile du matin. Ce qui favoriſe le plus l'opinion qui veut que ç'ait été Saturne, c'eſt qu'on offroit à Moloch des ſacrifices d'hommes vivans, de même qu'à Saturne. Moloch étoit adoré chez les Ammonites, peuples voiſins des Arabes chez qui les Hébreux étoient alors; & Moyſe inſinuë que ſon culte n'étoit pas inconnu aux Iſraëlites, puiſqu'il défend ſi expreſsément de conſacrer ſes enfans à Moloch, & de les paſſer par le feu. (*c*) Nous nous ſommes aſſez expliqué ailleurs (*d*) ſur cette Divinité, pour nous diſpenſer ici d'entrer dans un plus grand détail. Ce qui eſt certain c'eſt que l'Hebreu lit, *Melchechem*, vôtre Roi, & non pas *Moloch*; d'ailleurs Moloch, ou Melchom, n'étoit point une Divinité Egyptienne; ainſi on peut s'en tenir à l'opinion qui l'explique d'Oſiris, ou du Dieu Apis, ou même d'un veau d'or, & du Soleil, ainſi que nous l'avons dit d'abord.

Ce que ſaint Jérôme a traduit par: *L'image de vos Idoles, & l'aſtre de vôtre Dieu*, eſt ce qui fait la principale difficulté du paſſage d'Amos que nous expliquons. Sa traduction eſt trés-littérale, & trés-exacte; mais tout le monde ne la prend pas dans un même ſens. Les uns croyent que *Moloch l'image de vos Idoles, & l'aſtre de vôtre Dieu*, ne ſont qu'une même choſe répétée par ſynonime, ou trois maniéres differentes; & ne ſignifient que le même Dieu Saturne, repréſenté en relief, & avec quelque marque qui repréſentoit la planéte qui lui eſt conſacrée, & dans laquelle on croit qu'il faiſoit ſa demeure.

D'autres reconnoiſſent dans Amos trois Divinitez, 1°. *Moloch*, ou Oſiris, 2°. *Saturne*, & 3°. *un aſtre*, dont le nom n'eſt point exprimé. Les Septante par le changement d'un terme qu'ils ont fait dans le Texte, ont été les premiers auteurs de ces embarras où ſe trouvent aujourd'hui les

(*a*) *Ieronym. in Amos* v. 26.

(*b*) 70. Ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν Ῥαιφάν, τοὺς τύπους αὐτῶν, οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς. *Aquil.* Μελχόμ.

(*c*) *Levit.* XVIII. 21. & XX. 2. 3. 4. 5.

(*d*) Diſſertat. ſur Moloch, à la tête du Lévitique.

Commentateurs. Ils ont renversé l'ordre des mots, & ont traduit : *L'aſtre de vôtre Dieu Réphan, & leurs figures que vous vous êtes faites.* Ce Dieu Réphan, ou Remphan, ou Komphan, eſt peut-être un des ſujets qui a le plus exercé nos plus habiles Critiques ; & l'on a tant écrit, & avec ſi peu de certitude ſur ce nom, que je ne commence qu'avec répugnance à en traiter de nouveau, n'ayant rien à dire de meilleur, ni de plus certain, que ce que les autres en ont écrit avant moi.

Grotius a crû que *Remphan*, ou *Rhemvan*, eſt la même Divinité qui ſe trouve ſous le nom de *Remmon* dans les Livres des Rois. (*a*) En changeant l'*u* voyelle en *v* conſonne, il eſt aiſé en Hébreu de lire *Remvan*, au lieu de *Remon*. Il croit que les Syriens donnoient ce nom à la planéte de Saturne. Remmon en Hébreu, marque ſon élévation, parce que Saturne eſt la plus élevée des planétes. D'autres dérivent le nom de *Rephan*, de l'Hébreu *Rapha*, être negligent, moû, pareſſeux, parce que Saturne eſt la plus pareſſeuſe, & la plus lente des planétes. Cappelle, & Hamond (*b*) croyent que *Revaphan* eſt le nom d'un Roi d'Egypte mis par ſes peuples au rang des Dieux, & adoré dans ſon pays. Diodore de Sicile dit que le Roi Remphis ſuccéda à Protée ; (*c*) mais cet Auteur ne nous dépeint pas Remphis comme un Prince digne des honneurs divins ; c'étoit un fainéant, & un avare, dont tout le mérite conſiſtoit à ſavoir faire des amas d'argent, dont il ne ſe ſervoit jamais ni pour faire du bien aux hommes, ni pour honorer les Dieux.

Loüis de Dieu nous donne comme une déçouverte rare, & importante, que Rephan étoit une Divinité Egyptienne ; il le prouve parce que dans un Alphabet Cophte envoyé de Rome à Scaliger, où ſe trouvent les noms des ſept planétes, celui de Rephan, eſt expliqué par le nom de Saturne : & en Arabe *Reph*, ſignifie la voracité, qualité qui convient parfaitement à Saturne, qui a, dit-on, dévoré ſes enfans. Mais cet Alphabet Cophte eſt-il d'une antiquité à nous prouver que du tems des Septante, Rephan ſignifioit Saturne en Egyptien ? N'eſt-il pas bien plus probable que les Cophtes ont appris cette ſignification de quelques nouveaux Ecrivains, dont l'autorité n'eſt d'aucune valeur dans une queſtion comme celle ci ? Et à l'égard de la voracité, ou de la gourmandiſe de Saturne, on ne lit point que le Saturne Egyptien ait dévoré ſes enfans. Il faut donc avoüer que juſques-là il n'y a encore rien de certain ſur ce terme, ni ſur ſa ſignification.

Voſſius (*d*) a crû que Réphan, ou Chevan, ou Chion, étoit la Lune. On ne ſéparoit guéres le culte de la Lune d'avec celui du Soleil ; celui

---

(*a*) 4. *Reg.* v. 18. רמון *Remon*, ou *Remvan*.
(*b*) *In Act.* VII. 44.
(*c*) *Diodor. l.* 1. *p.* 39. Μετὰ δὲ τὸν Πρωτέα τελευτήσαντα, διεδέξατο τὴν Βασιλείαν ὁ υἱὸς Πῆρφις, &c.
(*d*) *Voſſ. de idololat. l.* 2. *c.* 23.

d'Iſis, d'avec celui d'Oſiris. L'Hebreu *Chion*, auſſi bien que le Grec *Kion*, ſignifie une colomne. Les Anciens ont long-tems adoré des colonnes, & des piques, au lieu de Divinitez. (*a*) La Divinité principale des Arabes étoit *Alilat*, (*b*) ou la Lune; & on nous apprend que ces peuples adoroient une pierre, (*c*) qu'on peut fort bien déſigner ſous le nom de *Chion*, une baſe.

Si je voulois toucher au Texte de cet endroit, & ſubſtituer à *Rephan*, ou à *Chevan*, ou à *Kion* une autre leçon, je préférerois *Chimah*, que l'on trouve dans Job en deux endroits; Chap. IX. 9. & XXXVIII. 31. qui ſignifie les Pléïades, qui ſe lévent au commencement du printems. Ces Etoiles ſont appellées dans Job, *les délices de Chimah*, apparemment à cauſe de la beauté, & de la douceur de cette ſaiſon. Mais je penſe qu'il faut recourir à l'Hébreu de cet endroit-ci, comme à la ſource. La conſtruction de ce Texte ne me paroît nullement permettre que l'on faſſe de *Chion* une Idole. C'étoit apparemment une eſpéce de petit Autel, ou de piedeſtal, ſur lequel étoit portée l'Idole. Amos ne nomme expreſſément le nom d'aucune Déïté, ſi ce n'eſt peut-être de *Moloch*; & encore le nom dont il ſe ſert eſt générique, & ſignifie *un Roi: Vous avez porté les tentes de votre Roi, la baſe de vos ſtatuës, l'aſtre de vos Dieux.*

C'eſt ainſi que la plûpart des plus ſavans Interprétes (*d*) l'entendent. Les Hébreux dans le déſert portoient leurs Dieux à peu prés comme nous portons les chaſſes de nos Saints ſous un dais, & ſur des baſes; ſur leurs épaules, ou ſur des chariots, ou dans des litiéres, ainſi qu'on l'a expliqué auparavant.

Enfin d'autres liſent dans l'Hébreu (*e*) *Chevan*, au lieu de *Chion*; & ils prétendent que c'étoit le Saturne des Arabes, & des Syriens. Et il eſt vrai qu'en Syriaque, en Arabe, & en Perſan, *Chevan* ſignifie Saturne. (*f*) Cette découverte a donné lieu à d'autres (*g*) de dire que le *Rephan* des Septante étoit une ſimple faute de Copiſtes, qui ont confondu, ſans y penſer, le K avec le P, & ont mis REMAN, pour KEVAN. L'erreur eſt aſſez aiſée dans des lettres auſſi reſſemblantes, & dans des noms auſſi inconnus, & auſſi barbares. Les Septante, ou leurs Copiſtes auront mis le ρ au lieu de l'υ conſonne, de même qu'on a ſi ſouvent écrit *Dafus*, pour *Davus*, & *ſerfus*, pour *ſervus*. Il y en a même qui ſoupçonnent que la faute vient de plus loin, & que les Septante avoient lû dans leurs Exemplaires Hébreux *Rephan*, au lieu de *Chevan*: Ce qui n'eſt nullement impoſſible.

(*a*) *Clem. Alex. Protreptic. p. 29. 30. Euſeb. lib. 1.*

(*b*) *Herodot. lib. 3. c. 8. & lib. 1. c. 131.*

(*c*) *Clem. in Protreptico, pag. 29.* Οἱ Λιθοις τοῖς Ἀλίλοις.

(*d*) *Jun. Tremel. Piſc. Iveron. in Amos v. 26. Aqu. & Sym. Ipſum Hebraïcum tranſferentes poſuerunt Chion, Theodotio, Κακώσεως, ideſt, obſcuritatem.*

(*e*) כיון *Chion*, ou *Chevan. Ita Syr.*

(*f*) כיואן *Chevan. Vide Abnezra, Kimchi, Lud. de Dieu. Grot. Caſtell. Lexic. & maximè Pocok Lexic. fol. ult.*

(*g*) *Druſ. Mercer. Vitringa Livell.*

Nous

Nous nous rangerions assez volontiers du parti de ceux qui tiennent que Rephan est une ancienne faute venuë ou d'un Texte Hébreu peu correct, dont se servoient les Septante; ou de la précipitation des Copistes, qui ont mis un nom qu'ils n'entendoient pas, en la place d'un autre, qui étoit également barbare à leur égard. Ce qui nous arrêteroit en ceci, ne seroit ni la signification de l'Arabe *Raipha*, ni l'autorité du Cophte cité par Loüis de Dieu. La premiére preuve est toute des plus foibles; & la seconde ne prouve rien, à moins qu'on ne montre que dans l'ancien Egyptien, *Rephan* signifioit Saturne. Tant qu'on ne l'aura pas fait, nous serons en droit de dire que les Cophtes ont pris le nom de Rephan des Septante, & qu'ils lui ont donné la signification de Saturne, parce que les Arabes, & les Syriens entendoient de cette Divinité, l'Hébreu *Chevan*, ou *Chion*, auquel ces Interprétes ont substitué *Rephan*.

Une autre raison qui nous rend suspect le nom du prétendu Dieu *Rephan*, est le silence de tous les Anciens sur ce sujet. Aucun Auteur que nous sachions, n'a parlé d'une Divinité Egyptienne, ou Arabe de ce nom. Nous ne la trouvons ni dans la Théologie des Grecs, ni des Syriens, ni des Caldéens. Cependant les Septante vivoient dans un tems qui ne nous est point inconnu, & où les Auteurs Grecs ont assez écrit sur les affaires de l'Egypte. S'il s'agissoit du tems de Moyse, ou d'Amos, la chose seroit plus mal-aisée. Mais *Rephan* doit être plus récent que Chevan; & cependant il est tellement inconnu, que la mémoire en est perduë, supposé pourtant qu'elle ait jamais subsisté.

La seule chose qui pourroit nous faire suspendre nôtre jugement, & nous obliger à recevoir le Dieu Rephan, seroit l'autorité de saint Etienne dans les Actes, (a) qui citant Amos, a conservé ce nom dans son discours. Seroit-il croyable que saint Etienne eût suivi une fausse Traduction dans un discours qu'il faisoit, inspiré du Saint Esprit? Mais on peut répondre à cela deux choses. La premiére, que ce saint Diacre parloit apparemment Hébreu, c'est à dire, Syriaque, aux Juifs de l'assemblée; & ainsi il est à présumer qu'il suivit le Texte Hébreu, & proféra *Chevan*, & non pas *Rephan*. La seconde, que saint Luc, qui a rédigé son discours, a pû suivre la Version des Septante dans la citation de ce passage de l'Ecriture, dans une chose, qui au fond ne fait rien à la Foi, ni aux mœurs, & qui à tout prendre, ne consiste qu'à une lettre au lieu d'une autre, pour désigner un nom d'une Déité Payenne trés obscure, & qu'il importoit trés-peu à la Religion de connoître.

J'avouë que le Saint Esprit qui inspiroit saint Luc, de même qu'il avoit inspiré saint Etienne, auroit pû découvrir à l'Historien sacré une faute de

(a) *Act.* VII 41. Ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν Ῥεμφὰν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς.

Copiste, & la lui faire corriger. Mais quand l'Evangéliste auroit connu cette faute, quelle nécessité de la corriger dans une chose de si petite conséquence? En combien d'autres occasions Dieu s'accommode-t'il à nos prejugez? Et combien de fois cite-t'on une Traduction, quoique notoirement imparfaite, parce qu'elle est reçûë, & autorisée par l'usage; sur tout quand il ne s'agit que de choses légeres, & de matiére indifférente? Il semble donc que tout bien considére, avoüer la dépravation du Texte des Septante dans cet endroit, est peut-être le meilleur parti, & le plus raisonnable; & qu'au lieu de Rephan, il faut lire *Kion*, ou *Chevan*.

Mais qui étoit ce *Chevan* des Syriens, & des Arabes? Si ce nom marque une Déité, & non pas un simple piedestal, c'est apparemment le Saturne des Egyptiens. Ces peuples répandirent leur fausse Religion parmi tous leurs voisins. L'Egypte fut la mere de presque toutes les superstitions, non-seulement de l'Arabie, de la Palestine, de la Syrie, mais encore de la Gréce. Or Saturne est un des premiers Dieux de l'Egypte. (*a*) Le Soleil regna d'abord dans ce pays, puis Vulcain; puis Saturne. Ce dernier épousa sa sœur Rhea, & en eut Osiris, & Isis, ou Jupiter, & Junon. Saturne eut de grandes guerres contre Bacchus Roi de Nysa, où il fut toûjours battu. (*b*)

Nous ignorons quelle étoit la figure du Saturne Egyptien. Ni les médailles Egyptiennes, ni les Auteurs qui nous ont parlé de la Religion de ce pays, ne nous en donnent aucune description. S'il est tel que nous le dépeignent les Grecs, sa forme est connuë de tout le monde. S'il ressembloit au Saturne Phénicien, voici comme le décrit le faux Sanchoniaton dans Eusébe: (*c*) Il avoit deux yeux au visage, & deux au derriére de la tête; deux ouverts, & deux fermez. Il avoit aussi deux aîles sur chaque épaule; deux étoient étenduës, & deux repliées. Tout cela étoit des symboles de sa qualité de Roi, & de sa vigilance toûjours attentive, de son activité toûjours promte, sans se lasser, & sans s'affoiblir. Il avoit aussi deux aîles sur la tête, dont l'une représentoit la supériorité de son esprit, & l'autre la vivacité de ses sentimens. Mais l'Auteur de qui nous apprenons ces particularitez, est si suspect, que nous ne pouvons faire aucun fond sur son témoignage.

Il ne faut pas dissimuler que nous ne trouvons point Saturne parmi les Dieux anciens des Arabes. (*d*) Ils n'adoroient que Dionysus, & Vénus la Céleste. (*e*) Le premier étoit nommé *Urotalt*, & la seconde *Alilat*. Ils étoient encore sur ce pied là du tems d'Aléxandre le Grand. Ce Conquérant conçut l'envie de subjuguer les Arabes, dans la vûë de se faire recon-

(*a*) *Diodor Sicul. lib.* 1. *pag.* 8. 9.
(*b*) *Idem lib.* 3. *p.* 143.
(*c*) *Euseb. Præp lib.* 1. *n.* 10.
(*d*) *Herodot. lib.* 3. *c.* 8.

(*e*) *Strabo lib* XVI. *pag* 510. Ἐπειδὴ δύο Θεοὺς ἐπυνθάνετο τιμᾶσθαι μόνους ὑπ' αὐτῶν, τόνον διὰ, καὶ τὸν Διόνυσον . . τρόπον ὑπολαβεῖν ἑαυτὸν τιμάσεσθαι. Herodote dit Bacchus, & Alilat comme on l'a vû.

noître parmi eux pour une troiſiéme Divinité. Cela nous fait croire que ſi *Chevan* ſignifie le Dieu Saturne, & ſi c'eſt lui que les Hébreux ont adoré dans le déſert, c'étoit le Saturne Egyptien, & non pas l'Arabe; & beaucoup moins le Phénicien, ou le Syrien. Mais comme nous l'avons dit plus-haut, nous croyons que c'eſt plûtôt Apis, ou Oſiris, & le Soleil, porté ſur un piedeſtal, & dans une niche.

Moyſe nous parle encore du veau d'or adoré par les Hébreux dans le déſert, & de *Béelphégor* Dieu des Moabites, au culte duquel ils ſe laiſsérent aller peu avant leur entrée dans la Terre promiſe. Enfin il dit en paſſant que les Iſraëlites avoient offert leurs ſacrifices aux boucs. Voilà ce qui nous reſte à examiner ſur les Dieux étrangers auſquels les Hébreux rendirent leurs adorations, aprés leur ſortie d'Egypte. Nous avons examiné dans le Commentaire ſur l'Exode (*a*) quelle étoit la figure du veau d'or; ſi c'étoit un veau entier, ou une tête de veau, comme l'ont crû pluſieurs Peres; ou enfin une figure humaine avec la tête de bœuf, ainſi qu'on dépeignoit Iſis. (*b*) Les Peres, & les Commentateurs conviennent que ce fut à l'imitation des ſuperſtitions Egyptiennes, que les Hébreux firent cette figure; & ſaint Etienne l'inſinuë aſſez dans les Actes, (*c*) lorſqu'il dit qu'ils retournérent de cœur en Egypte, & qu'ils ſe firent un veau d'or. Nous n'avons rien à ajouter à ce que nous avons dit ſur Béelphégor dans nôtre Diſſertation ſur ſon ſujet. (*d*)

Les boucs, ou *les velus*, auſquels ils offroient des ſacrifices dans le déſert, ſont ſans doute le Dieu Pan, que les Egyptiens dépeignoient de la même maniére que les Grecs font les Faunes, & les Satyres, avec une face de chévre, & des jambes de bouc. (*e*) Nous les voyons encore dans les médailles ſous la figure que nous venons de dire. Mais outre cela ils adoroient un véritable bouc. Ceux de Mendéſe avoient pour lui une ſinguliére vénération; & ils l'ont fait repréſenter juſques ſur leurs médailles comme leur Divinité favorite. L'Hiſtoire raconte ſur ce culte des choſes qui font horreur à la nature, & que je me garderai bien de rapporter ici. Voilà quels furent les principaux objets de l'adoration des Iſraëlites durant leur voyage.

(*a*) *Exod.* xxxii.
(*b*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 41.
(*c*) *Act.* vii. 39-40.
(*d*) Diſſertation ſur Chamos, ou Béelphégor, à la tête des Nombres.
(*e*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 46. Γρά φουσι δὲ καὶ τὸν Πᾶνα τὸν ἐν Ἰονίῃ τοῖσι τρι γωνοῖσι λίθοισι τοῖσι γαλμα αἰγοπρόσωπον, καὶ τραγοσκελέα. *Vide & Diodor. Sicul. lib.* 1. *pag.* 55.

DISSERTATION

SUR LE POISSON QUI ENGLOUTIT Jonas.

VOici un des faits contre lequel les incrédules, & les prétendus eſprits forts ſe récrient avec plus d'inſolence; ils triomphent en relevant les impoſſibilitez qu'ils croyent remarquer dans l'hiſtoire de Jonas, & ſoutiennent que ce qu'on dit du poiſſon qui l'engloutit, & qui le tint pendant trois jours dans ſon eſtomach, tout vivant, eſt un conte fait à plaiſir, ou une parabole, qui n'eut jamais de réalité. Quoi un homme tout vêtu, jetté dans la mer, ſans y être noyé, trouve tout d'un coup, & à point nommé un poiſſon qui l'engloutit, ſans lui faire de mal, qui le paſſe dans ſon goſier ſans l'étouffer, qui le garde dans ſon eſtomach tout en vie, & cela pendánt trois jours? Que cet homme reſpire, vive, ſe nourriſſe, & faſſe oraiſon dans cette ſombre, & étroite priſon vivante, & ſe promette d'en ſortir, (a) ſe peut-il rien de plus incroyable? Et pourquoi ce miracle? pour conſerver un Prophéte rébelle, & déſobéiſſant, qui ne veut pas marcher où Dieu lui ordonne d'aller, & qui ſe ſauve de devant ſa face. Pourquoi s'intereſſer à la conſervation de cet homme? C'eſt pour l'envoyer enſuite malgré lui à Ninive, comme s'il n'y eût pas eu d'autre Prophéte en Judée, capable de faire cette commiſſion. Si jamais événement eut les caractéres de fable, c'eſt aſsûrément celui-là. Voilà ce que les Payens diſoient autrefois, & ce que les ennemis de la véritable Religion objectent aujourd'hui contre ce prodige: *Hoc genus quæſtionis multo cachinno à paganis graviter irriſum animadverti*, diſoit ſaint Auguſtin. (b)

Mais il y a long-tems que la Religion Chrétienne s'eſt miſe au-deſſus des fades railleries des libertins, & qu'elle a répondu aux objections des Infidelles. Dés qu'on attaque un miracle de l'Ecriture, il faut les attaquer tous, & l'attaquer elle-même; ou les recevoir tous, avec les Livres ſacrez qui les contiennent. *Aut omnia divina miracula credenda non ſunt, aut hoc cur non credatur cauſa nulla eſt*, dit encore ſaint Auguſtin. (c) Eſt-il plus in-

(a) *Jonas* II. 2. 3. & ſeq. *Et oravit Jonas de ventre piſcis; & ait: Clamavi de tribulatione mea ad Dominum, &c.*

(b) *Aug Ep.* 102. *in quæſt.* 6. *de Jona.* n. 30.
(c) *Ibid.* n. 31.

croyable que Jonas ait vêcu trois jours dans le ventre d'un poiſſon, qu'il ne l'eſt que JESUS-CHRIST ſoit reſſuſcité aprés avoir été trois jours dans le tombeau, & qu'il ait rendu la vie au Lazare enterré depuis quatre jours? Eſt-il plus impoſſible que Jonas ait été délivré de l'eſtomach du monſtre marin, qu'il ne l'eſt que les trois jeunes Hébreux de Babylone, ſoient ſortis de la fournaiſe ardente ſans avoir été incommodé des flammes?

Si nos incrédules nous conteſtent tous les prodiges que nous liſons dans l'Ecriture, il eſt inutile de travailler à établir celui dont nous parlons ici, il faut prendre nos adverſaires par un autre endroit, & leur prouver la vérité, & la divinité de nos Livres ſaints; mais s'ils reçoivent les Ecritures, & qu'ils y reconnoiſſent quelques miracles, c'eſt à eux à nous montrer en quoi celui-ci eſt plus incompréhenſible, & plus incroyable qu'un autre. Qu'ils fixent des bornes à la toute-puiſſance du Créateur, & qu'ils nous diſent juſqu'où elle peut, ou ne peut pas s'étendre.

Nous n'entreprendrons point ici de prouver la vérité, & l'infaillibilité de nos Ecritures; ce travail nous écarteroit trop, & nous prendrions peut-être une peine inutile, aprés ce que d'autres ont écrit pour cela: nous nous contenterons, en ſuppoſant ce principe, dont conviennent tous ceux qui ne nient pas l'exiſtence de Dieu, que cet Etre ſouverain peut tout ce qui n'enferme point de contradiction; de faire voir que le prodige dont nous parlons, ne contient rien ni d'incompatible, ni de contradictoire, ni de contraire à la nature de Dieu, quoiqu'il ſoit au-deſſus des loix ordinaires, & connuës de la nature: & par conſéquent qu'on n'a aucune raiſon légitime de nous le conteſter, puiſque nous ne le donnons pas pour un fait d'un ordre commun, & naturel, mais comme un prodige, & d'un ordre ſurnaturel, & qui ſurpaſſe ce qui arrive ordinairement dans la nature.

En matiére de miracle on doit faire deux choſes qui paroiſſent ſe contredire, & qui ſont pourtant fort compatibles, & ſans leſquelles un vrai miracle ne peut ſubſiſter. La premiére eſt de montrer que le fait eſt impoſſible ſuivant les loix ordinaires de la nature, & la deuxiéme qu'il n'eſt pas impoſſible, ſelon d'autres loix ſinguliéres, & ſupérieures à l'ordre commun des choſes, & des événemens. Que Jonas ait vêcu quelque tems ſous les eaux ſans ſe noyer, il peut n'y avoir eu en cela aucun miracle; on a des exemples de pluſieurs plongeurs qui y ont demeuré quelques heures, & on en voit tous les jours qui y demeurent aſſez long-tems. D'ailleurs il paroît par l'Ecriture (*a*) que *le Seigneur avoit préparé un poiſſon pour recevoir Jonas* auſſi tôt qu'il fut tombé dans l'eau, ainſi le grand danger qu'il courut ne fut pas d'être noyé, mais d'être briſé dans la gueule du monſtre

(*a*) *Jonas* II. 1. *Et præparavit Dominus piſcem grandem ut deglutiret Jonam.*

marin, d'être étouffé dans ſa gorge, ou enfin d'être conſumé dans ſon ventre; & encore dans la rigueur on peut dire que d'être englouti ſans être froiſſé ſous la dent d'un poiſſon, n'eſt point une choſe ſi miraculeuſe. Les poiſſons carnaciers engloutiſſent ordinairement ſans mâcher; nous voyons tous les jours des brochets qui ont l'eſtomach plein de poiſſons entiers, & quelquefois encore palpitans. Rondelet aſſure qu'il a vû des poiſſons marins qui avoient avallé des hommes tout entiers, & même armez de cuiraſſes. On ne doute point qu'il n'y ait des poiſſons aſſez gros pour engloutir tout d'un coup un homme entier. La grande difficulté eſt donc de montrer que Jonas a pû miraculeuſement être conſervé pendant trois jours, & trois nuits dans le ventre d'un poiſſon.

Mais avant que d'entrer dans cet examen, il eſt bon de ſavoir quel étoit le poiſſon qui engloutit Jonas; car il y a ſur cela quelques variétez de ſentiment. L'opinion la plus commune, eſt que c'étoit une baleine. Le terme *cetus*, que l'Evangile (*a*) employe pour déſigner le poiſſon de Jonas, ſe prend ordinairement pour une baleine, mais il ſignifie auſſi en général toute ſorte de grands poiſſons, & de monſtres marins. L'Hébreu (*b*) *Dag Gadol*, un grand poiſſon, ſe peut dire généralement de tous les poiſſons d'une grandeur au deſſus de l'ordinaire, de même que le Grec *Cetos*, & le Latin *Cetus*, ſe diſent de tous les poiſſons cétacées, & d'une groſſeur remarquable. La baleine eſt le plus grand poiſſon marin que nous connoiſſions. Sa gueule eſt d'une capacité ſuffiſante pour contenir pluſieurs hommes. Saint Auguſtin remarque qu'à Carthage on voyoit des os de baleines ſi vaſtes, que le ventre de ces monſtres devoit être comme de grandes cavernes. Et quel le devoit être leur gueule, & leur goſier? *Quanto hiatu patebat os illud, quod velut janua ſpelunca illius fuit?* Olaüs Magnus (*c*) aſſure que les baleines des pays ſeptentrionaux ſont ſi prodigieuſement grandes, que quand la tempête en a jetté quelques-unes ſur le bord, lorſque leurs chairs ſont enlevées, ou pourries, & qu'il ne reſte plus que leurs ſquelettes, elles paroiſſent comme de grands vaiſſeaux, ou comme de vaſtes maiſons avec pluſieurs chambres, & pluſieurs fenêtres, enſorte que toute une famille y pourroit facilement loger. On aſſure que dans les tempêtes les baleines retirent leurs baleines dans leur gueule, qui eſt par conſéquent fort vaſte; elles n'ont ordinairement point de dents, & ainſi Jonas n'avoit rien à craindre de ce côté-là.

Si l'on juge de la grandeur de l'éſophage, & de l'eſtomach, par l'ouverture de la bouche, il faut que celui de la baleine ſoit extrémement vaſte, puiſqu'il a une ſi prodigieuſe ouverture. Auſſi aſſure-t'on que quelquefois

(*a*) *Matt.* XII. 40. *Sicut fuit Jonas in ventre ceti.*

(*b*) דג גדול

(*c*) *Olaüs Mag. de piſcib. monſtroſ. lib.* XXI. *cap.* 15. 16.

on a trouvé dans leur grand ſac, ou eſtomach, juſqu'à deux, ou trois hottées d'herbe. Jean Cabri Académicien de Florence, fait mention d'une baleine qui échoüa ſur les côtes d'Italie en 1624. & qui avoit la gueule ſi grande, qu'un homme à cheval y auroit pû entrer commodément. On ne trouve pas ces poiſſons dans toutes les mers ; mais on en voit dans la Méditerranée, & ſur les côtes de Phénicie, où Jonas fut jetté dans la mer ; il y a donc toute ſorte d'apparence que ce fut une baleine qui engloutit ce Prophéte, & qui le tint dans ſon eſtomach ſans lui cauſer la mort.

On peut encore appuyer ce ſentiment ſur ce que la baleine ordinairement ne vit que d'herbes, ou d'écume de mer, ou de quelques petits poiſſons blancs, comme anchois, ou autres, ou de ces petits inſectes, qu'on appelle *puces de mer*. On ne trouve jamais dans ſon eſtomach lorſqu'on en fait la diſſection, aucun gros corps de poiſſons ; ainſi il n'eſt pas ſi étrange que Jonas n'ait pas été conſumé par la chaleur, & par les humeurs acides de ce ventricule, accoutumé à ne digérer que des herbes, ou de petits inſectes, que s'il fût tombé dans l'eſtomach d'un poiſſon plus carnacier, & dont le ventricule fût plus chaud, plus charnu, plus ſolide, & rempli de matiére plus corroſive, & plus pénétrante.

Ces raiſons toutes plauſibles qu'elles ſoient, n'ont pas fait beaucoup d'impreſſion ſur l'eſprit de nos Critiques, & de nos Naturaliſtes. (*a*) Ils ont remarqué que le gozier de la baleine étoit trop étroit pour paſſer un homme ; & cette ſeule raiſon en a porté la plûpart à abandonner le ſentiment commun. Ils ſoutiennent que la baleine n'a pas le gozier de plus d'un demi pied de large : Ce qui n'eſt pas capable de donner paſſage à un homme entier. Bartolin aſsûre que les plus grandes baleines, même de celles qui ſont ſi monſtrueuſes, qu'on peut tirer juſqu'à dix-huit tonnes d'huile de leur langue ſeule, ont le gozier ſi étroit, qu'à peine un homme y peut-il faire paſſer le bras.

Mais qui ne ſait que cette partie eſt capable d'une fort grande dilatation, & que l'éſophage d'un animal mort, eſt beaucoup plus étroit que celui d'un animal vivant, ſur tout lorſqu'il mange actuellement, & qu'il eſt obligé d'avaller quelque choſe de fort gros. A n'en juger que par la vûë, qui croiroit qu'un brochet peut engloutir un poiſſon preſqu'auſſi gros que lui-même ? C'eſt cependant ce dont on a une expérience journaliére.

Mais ſuivons nos nouveaux Naturaliſtes. Ils prétendent que ce que l'Ecriture nous apprend du poiſſon de Jonas, convient beaucoup mieux au chien de mer, nommé *canis carcarias*, qu'à la baleine. Le grand chien de mer a quatre, ou cinq rangs de dents à chaque machoire. Ces dents ſont extrêmement rudes, tranchantes, pointuës ; & quelques unes ont juſqu'à

(*a*) Voyez *Rondelet*, *Aldrovand*, *Scalig. contra Cardan.* *Boch. de animal. ſacr. parte* 2. *lib.* 5. *cap.* 12. *Druſ. in Jonam*, *c.* 2. *Bartolin de morbis biblic. art.* 14.

un pouce de long. Il a l'eſophage, & l'eſtomach ſi grands, qu'on y a quelquefois trouvé des hommes tout entiers. C'eſt, dit-on, dans le ventre d'un pareil animal que ſauta Hercules tout armé, & où il demeura trois jours, & n'en ſortit qu'aprés avoir déchiré les entrailles de ce monſtre marin, ſans autre incommodité de ſa part, que la perte de ſa chevelure, causée par la chaleur intérieure du poiſſon. (*a*) Il eſt tout viſible que cet endroit de la Fable eſt tiré de l'Hiſtoire de Jonas. Les Grecs ont deguiſé la vérité de l'Hiſtoire, qu'ils avoient pû apprendre des Phéniciens, en diſant que Neptune ayant envoyé le chien marin, ou *le chien de Triton* pour dévorer Hercules, ce Héros ſauta dans ſa gueule armé comme il étoit; & aprés avoir séjourné trois jours dans ſon ventre, le força de le relâcher, & de le rendre, comme nous avons dit.

Ce poiſſon eſt auſſi nommé *lamie*; & voici ce qu'on en remarque de plus convenable à nôtre ſujet dans les Naturaliſtes. Il y a de ces *lamies* ſi groſſes, qu'on en a vû qui péſoient juſqu'à quatre mille livres, & qu'une ſeule pouvoit à peine être traînée ſur une charette à deux chevaux. Rondelet raconte qu'on en a pris à Niſſe, & à Marſeille, dans l'eſtomach deſquelles on a trouvé des hommes tout entiers, & même un tout armé. (*b*) Il aſſûre qu'il en a vû une en Xaintonge, qui n'étoit pas des plus grandes, & qui avoit la gueule ſi vaſte, qu'un homme gros, & gras y fût aiſément entré. Il ajoute que ſi on tient cette gueule ouverte avec un bâillon, les chiens peuvent deſcendre juſques dans ſon eſtomach, pour y manger ce qu'ils y trouvent. La lamie a les dents aiguës, âpres, & groſſes, & de figure triangulaire, découpées comme une ſcie, & diſpoſées par ſix rangs, dont le premier ſe montre hors de la gueule. Celles du ſecond ſont droites, & les autres recourbées en dedans. C'eſt le plus goulu de tous les poiſſons, & qui digére en moins de tems.

Nous laiſſons au Lecteur à juger laquelle des deux opinions eſt la plus probable; celle qui explique le poiſſon en queſtion de la baleine; ou celle qui l'entend de la *lamie*. La choſe nous importe aſſez peu; & pourvû qu'on ne donne point d'atteinte à la vérité du miracle, nous accordons volontiers aux Critiques la liberté de s'exercer dans la recherche de ce poiſſon, que l'Ecriture ne nous a déſigné que ſous le nom général de grand poiſſon marin. Mais pour égayer la matiére, il eſt bon de rapporter ici quelques découvertes curieuſes des Rabbins.

Ils enſeignent premiérement que ce poiſſon n'étoit pas du nombre de ces poiſſons ordinaires que nous voyons dans les mers. C'étoit une bête

---

(*a*) *Lycophron.* Τε ἰσαίρη λέοντ@, ἢ πόλι γνάθοις

Τέλειον@ ἰκαλ-ψε πάμφορ@ κῆτος, ὅτε Ἀδ quem lorum Τζετζες. Διὰ τὸ ὁ κῆτος τοῖς ἐμέσε πτύσας. Et Æneas Gaz. Theophraſte. Ὥσπερ ὁ Ἡ κλῆς ἄδετον, διεφθαρμένος τῆς τριχὸς ὑπὸ τῆς ἕλκυς, ὑπὸ κήτους τινὸς πληγείς, ἐξεμέσθη. *Vide & Cyrill. hic Grot Bochart.*

(*b*) C'eſt le Pere Billis qui le rapporte. Voyez Rondelet, & Furetiere.

créée

créée dés le commencement du monde, & destinée tout exprés à cet usage. Elle attendoit Jonas depuis plus de trois mille ans, lorsque ce Prophéte fut jetté dans la mer. Cette belle prérention est fondée sur ces paroles du Texte: (*a*) *Et le Seigneur avoit préparé un grand poisson pour engloutir Jonas.* Le Texte Hebreu fournit encore au Rabbin Salomon Jarchi la matiére d'une remarque fort singuliére. Le nom du poisson est d'abord au masculin dans le ℣. 1. (*b*) *Jonas demeura dans le ventre d'un poisson*; & au ℣. 2. il est au féminin: *Il pria dans le ventre d'une poissonne.* D'où vient cette difference, dit nôtre Rabbin? C'est que d'abord le Prophéte fut reçû dans le ventre d'un mâle, où s'étant trouvé assez au large, il ne pensa point à recourir à Dieu par la priére: Mais Dieu voulant l'obliger à reconnoître sa faute, le fit vomir par le premier poisson; & aussi-tôt il fut englouti par une baleine femelle, qui étoit pleine, & qui avoit déja son baleinon dans son ventre. Alors le Prophéte se sentant resserré, & fort à l'étroit, commença à crier au Seigneur, & à prier.

Je ne m'arrête pas à relever l'ignorance de ce Maître en Israël, qui veut que la baleine conçoive, & nourrisse son baleinon dans son estomach; je passe à une autre particularité aussi absurde. Le même Auteur suppose que Jonas fut conduit par son poisson dans la Mer Rouge, & que pour le rassûrer apparemment, & pour ranimer son espérance, & sa foi chancellante par la vûë de l'endroit où ses peres avoient autrefois passé la mer, Dieu voulut bien lui faire la grace de voir ces gouffres, sans sortir de l'obscurité de sa prison. La baleine qui le renfermoit, avoit sept yeux, qui étoient comme autant de fenêtres, par lesquelles Jonas eut la facilité de voir tout à loisir la disposition de la mer, & la profondeur de son fond: (*c*)

Spectatum admissi risum teneatis, amici?

Mais venons à quelque chose de plus sérieux. On a vû jusqu'ici que sans un fort grand miracle, Jonas avoit pû être reçû dans le ventre d'un chien marin, d'une lamie, & peut-être d'une baleine, supposé pourtant que son gozier se puisse dilater autant qu'il faut pour donner passage à un homme, sans le dépécer; il s'agit à présent de montrer comment cet homme a pû vivre dans le ventre de ce poisson; je ne dis pas sans miracle, mais sans contradiction: En un mot si un homme peut résister avec un secours surnaturel à la chaleur du ventricule d'un poisson, à l'activité de la matiére qui y cause la digestion; & enfin s'il peut y respirer, ou supposé qu'il ne le puisse pas, s'il peut vivre trois jours, & trois nuits sans respirer: Car voilà à quoi se réduit ce qu'on oppose d'un peu solide à l'événement dont nous parlons.

(*a*) *Jonas* II. 1.
(*b*) *Ibid.* ויתפלל Et ℣. 2. וימן יהוה דג גדול | ממעי הדגה
(*c*) *Horat. de Arte Poëtica, initio.*

ff

Or il eſt indubitable que Dieu par ſa puiſſance peut ſuſpendre pour un tems la pénétration, & la voracité des acides, qui ſont dans l'eſtomach le plus carnacier, & le plus chaud, & arrêter l'effet de ſa chaleur; (a) de même qu'il ſuſpendit autrefois l'ardeur des flammes en faveur des trois jeunes hommes enfermez dans la fournaiſe, & qu'il donna à S. Pierre la légéreté pour marcher ſur les eaux, ou aux eaux la ſolidité pour porter ſaint Pierre. Il n'y a rien en tout cela qui ſurpaſſe les forces du ſouverain Auteur de la nature, qui donne, ou qui ôte l'action au corps; qui arrête, qui ſuſpend, qui change, & modifie comme il lui plaît les mouvemens qu'il a communiquez à la matiére, de quelque nature qu'elle puiſſe être. D'ailleurs on ne doit pas ſe figurer dans le ventricule d'un poiſſon une chaleur fort ſenſible, ni fort capable d'incommoder un corps vivant. Ce qui fait qu'ils digérent ſi aiſément des animaux fort gros, & fort maſſifs, eſt principalement une humeur ſalée, mordicante, corroſive, pénétrante, qui diſſoud les parties, & les détache les unes des autres, & les broye enfin de maniére qu'elles peuvent ſervir à la nutrition de l'animal. Mais il s'en faut beaucoup que cette humeur, qui cauſe la digeſtion des chairs mortes, n'ait le même effet ſur un corps animé, & vivant. Jonas étoit plein de vie, & ne demeuroit pas ſans mouvement dans le ventre de ce poiſſon; il ne donnoit pas priſe à l'acide digeſtif, comme il auroit fait, s'il eût été comme une maſſe morte, & ſans action.

Enfin quoique ſuivant les Loix ordinaires de la nature, il ſoit impoſſible qu'un homme reſpire dans l'eſtomach d'un poiſſon, ou du moins qu'il y reſpire un air capable de lui conſerver la vie, & de donner à ſon ſang le rafraîchiſſement, la fluidité, le reſſort néceſſaires pour conſerver l'économie de ſa machine; la choſe n'eſt pas contraire à la nature, ni ſupérieure au pouvoir de Dieu. Cet Etre tout-puiſſant pur mettre le ſang de Jonas dans un ſi grand repos, qu'il n'eut pas beſoin de reſpirer ſi fréquemment; de même que ces animaux qui demeurent pluſieurs mois ſous la terre, ou au fond des eaux, ſans reſpirer, & dans une eſpéce de mort, ou d'engourdiſſement, qui ôte à leur ſang une grande partie de ſon activité, & de ſon mouvement, ſans toutefois le glacer entiérement, ni le refroidir à un point, de ne pouvoir plus reprendre ſa premiére diſpoſition, lorſque le ſoleil ſe rapproche, & réchauffe la terre, & les animaux; ou comme il arrive à ces plongeurs, dont l'Hiſtoire nous parle, qui demeurent pluſieurs heures ſous les eaux ſans reſpirer: Enfin comme aux enfans dans le ſein de leurs meres, où ils ſont ſans reſpiration.

Les anciens Médecins ſoutenoient qu'en cet état leur cœur, & leur ſang demeuroient dans un repos entier, & que leurs poûmons ne faiſoient au-

(a) *Theodoret. in Jona* II. Ἡ ἀποπνικὴ δύναμις τῆς γαστρὸς ἐνεργῶν ἐκωλύετο.

cune de leurs fonctions. Mais les nouveaux Anatomiſtes perſuadez que l'animal ne peut vivre ſans que la circulation du ſang ſe faſſe dans ſon corps, & fondez d'ailleurs ſur l'expérience, qui leur a fait découvrir dans le fœtus une communication entre la veine cave, & la veine du poûmon, qui fait qu'une bonne partie du ſang coule dans cette derniére veine par le trou ovale, ſans paſſer dans le ventricule droit du cœur; & que de l'artére du poûmon la principale partie du ſang va dans l'aorte, par un canal artériel, qu'on nomme de Botal, & coule ainſi perpétuellement par une circulation non interrompuë, ſans cependant entrer dans les lobes du poûmon, qui ne commencent à ſe remplir de ſang, & à ſe mettre en mouvement, que lorſque l'enfant a commencé à prendre l'air, & à reſpirer. Alors le ſang pouſſé du cœur dans l'artére qui a ſon orifice dans ſon ventricule, va ſelon le mouvement le plus droit, dans les poûmons, & eſt reporté dans le cœur par la veine pulmonaire; en ſorte que petit-à-petit les canaux qui ſervoient à la communication du ſang dans le fœtus, ſe bouchent, & ſe ſéchent.

Mais il ſe peut faire que quelquefois la nature les conſerve dans certaines perſonnes; & c'eſt par ce moyen que les Phyſiciens expliquent ce que font les plongeurs, qui ſe paſſent de reſpirer pendant ſi long tems. Nous ne prétendons pas avancer que Jonas ait été de ces gens-là: mais en rigueur, il n'y a dans tout cela rien d'impoſſible, rien d'incompatible avec les Loix de la nature; quoique réguliérement parlant, tout cela dans les circonſtances dont il s'agit ici, ſoit au-deſſus des Loix ordinaires, & connuës, & par conſéquent miraculeux.

L'on a peut-être encore un peu trop groſſi la difficulté qu'on forme ſur le tems que Jonas demeura dans le ventre du poiſſon. J'avouë que l'Ecriture dit qu'il y fut trois jours, & trois nuits: (*a*) *Tribus diebus, & tribus noctibus*: Mais n'en dit-elle pas de même du tems que le Sauveur devoit demeurer dans le tombeau? (*b*) *Sicut fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus, & tribus noctibus, ſic erit Filius hominis in corde terræ, tribus diebus, & tribus noctibus.* Et cependant nous ſavons par l'Ecriture même, que le Fils de Dieu ne fut dans le tombeau qu'environ trente-quatre heures. Rien ne nous empêche d'en dire autant de Jonas. Mais auſſi rien ne nous oblige à recourir à cette ſolution, & à abréger le tems de ſa demeure dans le ventre du poiſſon. Dés qu'on a prouvé qu'il a pû y demeurer un jour, on ne doit plus trouver de difficulté de l'y laiſſer trois jours. La même Puiſſance qui a pû l'un, peut encore l'autre. La difficulté ſe diſſipe, auſſi tôt qu'il ne s'agit que du plus au moins à l'égard du Tout puiſſant.

Mais, dira-t'on, étoit-il de la Sageſſe du Seigneur de faire ce prodige

(*a*) *Jonas* II. 2. 1.

(*b*) *Matt.* XII. 40. 41.

dans une rencontre, où il paroiſſoit ſi peu néceſſaire ? On veut bien que Dieu faſſe un miracle, par exemple, en faveur de ſon peuple preſſé entre la Mer Rouge, & l'armée Egyptienne ; il n'y avoit point d'autre moyen que celui là de le ſauver. Qu'il tire de l'eau d'un rocher pour empêcher toute la multitude d'Iſraël de périr de ſoif, l'eſprit humain non-ſeulement ne s'y oppoſe pas ; il trouveroit même quelque eſpéce de dureté dans Dieu, s'il ne déployoit pas la force de ſon bras, pour donner des ſecours ſurnaturels, lorſque les naturels manquent abſolument. Mais ici quelle obligation de garantir Jonas, & de le garantir par un miracle ſi incompréhenſible ? Ce Prophéte n'avoit-il pas bien mérité par ſa déſobéïſſance que Dieu le livrât aux flots, & l'abandonnât pour ſervir de pâture aux monſtres marins ? N'étoit-il pas infiniment plus aiſé de faire ceſſer la tempête, ou de repouſſer le vaiſſeau au bord, aprés que Jonas eut reconnu ſa faute ; ou enfin de ſuſciter un autre Prophéte, pour l'envoyer à Ninive ? Un Agent infiniment ſage prend toûjours les voies les plus ſimples, les plus courtes, les plus abrégées. Ainſi en voulant mal-à-propos exalter la ſouveraine puiſſance du Seigneur, il eſt à craindre qu'on ne donne atteinte à ſa ſageſſe, & à ſa prévoyance infinies.

Nous convenons de ce principe, & nous ſentons trés-bien la force de ces raiſons : mais nous nions que leur applicarion à ce ſujet ſoit juſte, & raiſonnable. Nous pouvons même rétorquer le raiſonnement contre nos adverſaires, en leur diſant : L'hiſtoire de Jonas telle qu'elle eſt racontée dans l'Ecriture, eſt un fait inconteſtable, & miraculeux. Or Dieu ne fait point de miracles ſans de trés-puiſſantes raiſons : Il en a donc eu de trés-fortes pour faire ce prodige. Il ne nous eſt pas poſſible de les développer toutes ces raiſons : mais ſans ſe donner la liberté de vouloir trop pénétrer dans les deſſeins de Dieu, ne peut-on pas dire que ce qui arriva à Jonas, entroit dans les deſſeins de Dieu par deux endroits importans ? Le premier, pour porter les Ninivites à la pénitence, & pour nous donner en leurs perſonnes un modéle d'une bonne converſion. Quel effet ne fit pas ſur leurs eſprits la prédication d'un homme, qui avoit été trois jours, & trois nuits dans le ventre d'un poiſſon, & que Dieu avoit délivré de cette affreuſe priſon d'une maniére ſi miraculeuſe ?

Le ſecond motif que l'Ecriture nous offre de la part de Dieu pour opérer ce prodige, eſt de donner au monde une prophétie parlante, & expreſſe du plus important article de nôtre Foi, qui eſt la Réſurrection du Sauveur. On ne doit pas juger des vûës de Dieu dans ce qu'il fait, & dans ce qu'il dit par ſes Prophétes, par rapport à ce qui nous en paroît dans le tems auquel ils ont paru. Ils repréſentoient tous JESUS-CHRIST ; tout leur arrivoit en figure. L'Ecriture n'exprime pas toûjours toutes les circonſtances qui ont précédé, ſuivi, ou accompagné les faits dont elle nous parle ; & quand Dieu n'auroit point eu d'autres motifs que ceux dont nous avons

parlé, ils étoient ſans doute plus que ſuffiſans, pour l'engager à produire un auſſi grand prodige, que celui de la délivrance de Jonas.

Voilà ce que nous avons à dire aux Chrétiens qui reconnoiſſent avec nous la Divinité des Ecritures, & qui ne forment des difficultez que ſur la maniére dont ce miracle eſt arrivé. Quant à ceux qui comme Porphyre, comme Julien l'Apoſtat, comme les incrédules, voudroient traduire ce fait en ridicule, & en conteſter sérieuſement la vérité, il eſt aiſé de leur montrer dans les Poëtes, dans les Hiſtoriens, dans les Théologiens du Paganiſme des faits encore plus incroyables que celui-ci. (*a*) Nous avons déja parlé du séjour que fit Hercules dans le ventre du chien marin, que Neptune envoya contre lui. Toutes les métamorphoſes de Jupiter en taureau, en cygne, en feu, en or; les changemens des dents de ſerpents ſemées par Cadmus, en autant d'hommes armez; la naiſſance de Bacchus de la cuiſſe de Jupiter; celle de Minerve de ſon cerveau: Tout cela eſt-il moins incroyable que le fait de Jonas? Qu'on liſe tout ce que les Auteurs de la Théogonie, ou de l'origine des Dieux, nous ont dit de Saturne, de Jupiter, de Bacchus, de Vulcain, de Neptune, d'Hercules, de Mercure; & ce qu'on nous en apprend dans les Métamorphoſes, qu'y a-t'il dans nos Ecritures qui ſoit ſi fort au-deſſus des forces de la nature, que le ſont ces choſes, que les Payens croyoient, & qui faiſoient partie de leur Religion?

Mais quelle compataiſon de la ſainteté, de la gravité, de la religion, de la pureté qui regnent par tout dans nos divines Ecritures, & des infamies, des ordures, des baſſeſſes, des puérilitez, des contradictions, des crimes, des abominations, des impertinences qu'on remarque dans les Livres des Payens? Cependant on vouloit que le peuple crût tout ce qui eſt dans les Ouvrages des Auteurs Payens; dans des Livres qui n'ont aucune autorité ni par eux-mêmes, ni par le mérite de ceux qui les ont compoſez, & quoique viſiblement ils conduiſent au crime, & au déſordre; & cela ſous le ſpécieux prétexte que rien n'eſt impoſſible à Dieu; pendant qu'on ſe jouë de tout ce qu'il y a de plus ſacré dans nôtre Religion: *Et quum turpibus credant, potentiáque Dei univerſa defendant, eandem virtutem non tribuunt & honeſtis*, dit ſaint Jérôme. (*b*)

Si Homére, ſi Héſiode, ſi Ovide, ſi Apollonius de Thyane, ſi quelques Théologiens du Paganiſme euſſent écrit ce que nous liſons de Jonas, les Payens ne manqueroient pas de s'en prévaloir en faveur de leur Religion; ils le citeroient avec emphaſe. Ils croyent ridiculement ſur le témoignage de leurs Auteurs, ce que la Fable nous conte d'Arion favorisé des Dieux, qui ayant été jetté dans la mer par des Mariniers, qui vouloient le dépoüiller de ſon argent, fut reçû ſur le dos d'un dauphin, & porté ſain & ſauf en

(*a*) *Ieronym. in hunc loc.*

(*b*) *Ieronym. in Jonam* II. 2.

terre ferme. Mais parce qu'un Prophéte des Hébreux, Ecrivain grave, ancien, contemporain; celui même à qui la chose est arrivée, l'a racontée, il faut qu'ils la révoquent en doute! Mais qu'ils se raillent de nos Ecritures tant qu'ils voudront, dit saint Augustin, (a) pourvû qu'ils reconnoissent que malgré eux nôtre Religion s'augmente aux dépens de la leur, & que le Paganisme tombe, & s'affoiblit de jour en jour: *Ita rideant Scripturas nostras, dum per singulos dies rariores, paucioresque se videant, vel moriendo, vel credendo.*

Quelques Anciens semblent avoir crû que Jonas étoit mort dans le ventre du poisson. (b) L'Auteur des Questions à Antiochus parmi les Oeuvres de saint Athanase, dit que ce Prophéte est mort trois fois. La premiére, à Sarepta, dans la maison de sa mere, qu'il suppose être la veuve de ce lieu, dont Elie ressuscita le fils, qui étoit Jonas même. (c) 2°. Dans le ventre de la baleine, où il mourut par rapport aux hommes; & la troisiéme, lorsqu'il finit sa vie pour la derniére fois. Saint Hilaire (d) l'appelle l'imitateur de la mort du Sauveur, & du tems qu'il demeura dans le tombeau: *Imitator ille Dominicæ mortis, & temporis Jonas, mari mersus, cetoque susceptus, non tam in mari se, quàm in inferno positum testatur.* Enfin l'Auteur des Questions aux Orthodoxes, (e) raisonne ainsi: Si Jonas n'est pas véritablement mort, comment est-il une figure expresse de la mort de JESUS-CHRIST? Et s'il est véritablement mort, comment veut-on qu'il ait été miraculeusement conservé dans le ventre de la baleine?

Mais ce même Auteur répond fort solidement à toutes ces difficultez, en disant que l'Ecriture ne compare pas la mort de JESUS-CHRIST à celle de Jonas. Ce Prophéte n'a pas été la figure de JESUS-CHRIST par cet endroit; mais par le tems qu'il demeura dans l'estomach de la baleine. Et si Jonas eût été véritablement mort dans ce poisson, & qu'ensuite il eût été ressuscité, quelle auroit été la différence entre la réalité, & la figure, entre le Maître, & le serviteur, entre JESUS-CHRIST, & Jonas? Il falloit que la sépulture du Prophéte dans le sein du poisson, fût la figure de la sépulture de JESUS-CHRIST dans le tombeau. Mais JESUS-CHRIST devoit sortir vivant du tombeau, où il étoit entré mort; & il en devoit sortir par sa propre vertu: au lieu que si Jonas sortit vivant du poisson qui l'avoit englouti vivant; il n'en sortit que par la force, & la bonté du Sauveur lui-même, qui ménageoit dés-lors toutes ces circonstances, pour exécuter ses desseins éternels, & pour affermir nôtre foi.

(a) *Aug. ep. 102. n. 32.*

(b) *Autor Quæst. ad Antioch. inter opera Athanas. qu. 6.* Πάλιν δὲ ἐν τῷ κήτει παρὰ ἀθρώποις ἀπέθανεν, καὶ τρέτον νὴν τελευταίαν αὐτοῦ κοίμησιν.

(c) 3. *Reg.* XVII.

(d) *Hilar. in Psal. 68. n. 6.*

(e) *Quæst. ad Orthodox. qu. 64.* Οὐ θανάτῳ τὸν θανάτον συμπαρέβαλον ἀλλὰ τὴν τριήμερον ἐν τῷ τάφῳ παραμονὴν, τοῦ σωτῆρος τῇ τριημέρῳ ἐν τῷ κήτει διαμονῇ τοῦ Ἰωνᾶ.

DISSERTATION

SUR LES DIVINITEZ PHENICIENNES, ou Cananéennes.

DEs qu'on entreprend de parler ſur les Divinitez anciennes des Payens, on doit s'attendre à rencontrer des obſcuritez, des fables, & des enigmes; toute leur Théologie eſt enveloppée de ténébres, & remplie de myſteres affectez, & cachez ſous des expreſſions ambiguës, qu'il eſt impoſſible de débroüiller parfaitement. C'étoit le goût des Anciens de mêler de la fable par tout, dit Strabon. (*a*) Leur Hiſtoire, leur Religion, leur Philoſophie même étoient en quelque ſorte fabuleuſes; les Orientaux ſur tout ont été féconds en fictions, en allégories, en ſimilitudes; c'eſt ce qui fait qu'on a tant de peine à ſéparer le vrai du faux, dans l'examen de leur Religion, & de leurs Dieux.

Les Phéniciens, dont nous entreprenons ici d'expliquer la Théologie, avoient autrefois de bons monumens de leur Hiſtoire, (*b*) dont on auroit pû tirer de grandes lumiéres pour le ſujet que nous traitons, mais il ne nous en reſte que trés-peu de choſes, dans quelques fragmens rapportez par Joſeph. Porphyre (*c*) raconte que Thaaut, appellé Thoth par les Egyptiens, étant en réputation d'une ſageſſe extraordinaire parmi les Phéniciens, entreprit de tirer la Théologie de ſa nation de la baſſeſſe où elle étoit entre les mains d'hommes ignorans, & de la lie du peuple, qui juſqu'alors en avoient été comme les dépoſitaires, pour la mettre dans un plus beau jour, & pour lui donner un air plus ſavant. Pluſieurs générations aprés Thaaut, le Dieu *Surmubéle*, & une femme nommée *Thuro*, & ſurnommée Chuſarthis, la développérent des allégories ſous leſquelles Thaaut l'avoit cachée, & la tirérent de l'obſcurité où il l'avoit miſe. Voilà ce que dit Porphyre, qui revient aſſez à ce qu'Eusébe rapporte un peu au-

---

(*a*) *Strabo. lib.* x. *p.* 326. Πᾶς δὲ ὁ περὶ τῶν θείων λόγος ἀσχημόνως ἐξυφάζει δόξας, καὶ μύθους, ἀποτερπόντων τὸν παλαιὸν ἀς ἦχον εἶναι φασὶ περὶ τὰ πρεσβύτατα καὶ τοῖς λόγοις τὸν μῦθον. ἁπανταχοῦ μὲν οὖν τὰ αἰνίγματα λύειν ἐπ' ἀκροάσεις ἡδείας.

(*b*) *Joseph. lib.* 1. *contra Appion. p.* 1042.

(*c*) *Apud Euseb praepar. lib.* 1. *c. ult p.* 40. Πρῶτος τὰ κατὰ τὴν θεολογίαν τὴν τῶν χρωμένων ἀπείρως, εἰς ἐπιστημονικὴν ἐπιμέλειαν ἐξήνεγκεν. Σ' μετὰ τοὺς γενεὰς πλείους θεὸς Συμουδὸς, Θυὼθ, ἢ μετονομασθεὶς χρησθὶς, ἀπολυθρώσας κεκρυμμένον τῷ Τυφῶνι, καὶ ἀλληγορεῖ, ἐπιστομώσας τὴν θεολογίαν ἰδιάζουσαν.

paravant, tiré de Sanchoniathon, (a) que Thaaut repréſenta les Dieux ſous pluſieurs formes, qui exprimoient leurs diverſes qualitez, & leurs caractéres. C'eſt-à-dire, en un mot, qu'il embroüilla la Religion Phénicienne, & qu'il la fit ſortir de ſa ſimplicité, & de ſa nudité primitive, pour en faire un myſtére au peuple, & pour la dérober à la connoiſſance des ſimples.

Les ſept freres Cabyres fils de Sydec, aidez de leur frere Eſculape, écrivirent par l'ordre de Thaaut ce qui regardoit cette ancienne Théologie; mais enſuite le fils de Tabion, qui eſt le plus ancien Interpréte que l'on connoiſſe de la Religion Phénicienne, la gâta, en y mêlant des allégories, & des fictions, priſes des choſes naturelles, & la mit ainſi défigurée entre les mains des Prophétes, qui célébroient les fêtes de Bacchus, & qui préſidoient aux cérémonies. Ceux-ci curieux d'en augmenter la beauté, & l'éclat, multipliérent encore ces fictions, & les firent paſſer à leurs ſucceſſeurs; aprés quoi les Grecs ayant adopté la plus grande partie de la Religion Phénicienne, enchérirent ſur les premiers auteurs des fables, & jettérent ainſi toute la Théologie dans de profondes ténébres, & dans un chaos épouvantable.

Sanchoniathon de Bérithe, (b) qui vivoit, dit-on, avant la guerre de Troye, dans la vûë de faire une hiſtoire complette de ce qui regardoit les Phéniciens, chercha de tous côtez dans les archives des villes particuliéres, & dans les Livres ſacrez qu'on conſervoit dans les Temples, tout ce qui pouvoit ſervir à remplir ſon deſſein. Il s'attacha principalement à recüeillir tout ce que Thaaut avoit écrit, perſuadé que c'étoit ce grand homme qui avoit inventé les lettres, & qui avoit commencé à écrire des mémoires. Il joignit à cela l'étude de l'Hiſtoire des Juifs, (c) qu'il étudia dans les monumens laiſſez par Jérombal Prêtre du Dieu Jevo. Cet Ouvrage de Sanchoniathon traduit par Philon de Biblos, eſt cité par Porphyre, d'où Eusébe a pris de grands fragmens, qu'il rapporte dans ſes Livres de la préparation Evangélique. (d) Voici à quoi ſe peut réduire cette Théologie des Phéniciens rapportée dans Porphyre.

Un air ſombre, & ténébreux agité, & rempli d'un ſouffle intérieur,

---

(a) *Apud Euſeb præpar. lib* 1. *c. ult. pag.* 39. Τααυτῷ τὸν Θεὸν ὄψιν κρύπτειν, καὶ διαγράφειν, καὶ τὰ λοιπὰ διατάττειν τὰς ἱερὰς τῶν στοιχείων χαρακτῆρας.

(b) *Idem ibid. c.* 9. *p.* 30. *& ſeqq.* Σαγχωνιάθων κατὰ τὴν Φοινίκων διάλεκτον, Φιλολόγως τὴν παλαιὰν ἱστορίαν ἐκ τῶν κατὰ πόλιν ὑπομνημάτων, καὶ τῶν ἐν τοῖς ἱεροῖς ἀναγραφῶν συναγαγὼν, καὶ συγγράψας, ἐξ . . . Πολὺ ἀξιοπιστότατός ἐστιν τὰ Τααύτου, καθὼς ὅτι . . . ὁ τῶν γραμμάτων εὑρετὴς πρῶτος ἦν Τααῦτος ὁ τὴν γραμματικὴν ἐξ ἀρχῆς ἐπινοήσας, καὶ τῆς τῶν ὑπομνημάτων γραφῆς κατάρξας, &c.

(c) *Ibidem paulo ſuperius.* Σαγχωνιάθων ἀληθῶς τὰ ὑπομνήματα παρὰ ἱερομβάλου τοῦ ἱερέως Θεοῦ Ἰευὼ, &c.

(d) *Idem præpar lib.* 1. *c. ult.* Τὴν τῶν ὅλων ἀρχὴν ὑποτίθεται ἀέρα ζοφώδη, καὶ πνεῦμα τοῦτο, ἢ πνοὴν ἀέρος ζοφώδους, καὶ χάος θολερὸν ἐρεβώδες. Ταῦτα δὲ ἄπειρα, καὶ διὰ πολὺν αἰῶνα μὴ ἔχειν πέρας, &c.

avec

avec le chaos obſcur, & confus, ſont le principe de toutes choſes. Ce vent, ou ce ſouffle s'étant laiſsé enflammer de l'amour de ſes principes, & s'étant mêlé avec eux, cet amour, ou cette union produiſit tous les Etres. De cette union ſortit *moth*, ou le limon; d'où nâquirent d'abord les animaux ſans raiſon, puis les animaux raiſonnables, nommez *Zopha ſimin*, ou Contemplateurs du Ciel. Enſuite furent produits le Soleil, la Lune, & les Aſtres. Les animaux capables d'intelligence ſe levérent tout d'un coup, comme frappez, & réveillez par un coup de tonnerre, & commencérent à ſe mouvoir mâles, & femelles ſur la terre, & dans la mer. Ces premiers animaux rendirent des honneurs divins aux herbes, & aux plantes, & leur offrirent leurs adorations, & leurs ſacrifices. La meſure de leur intelligence ne leur permettoit pas encore de s'élever plus haut.

Le vent nommé *Colpias*, (*a*) & ſa femme nommée *Baü*, ou la nuit, engendrérent *le ſiécle*, & *le premier-né*, tous deux mortels. Ils eurent pour fils *la race*, & *la génération*, qui habitérent la Phénicie. Dans une grande ſéchereſſe ils levérent leurs mains vers le Soleil, qu'ils regardoient comme le modérateur du Ciel, & à qui ils donnérent le nom de *Béelſamen*, c'eſt-à-dire, *Seigneur des Cieux*, qui eſt le même que le Jupiter des Grecs.

Le ſiécle, & *le premier-né* eurent pour fils *la lumiére*, & *le feu*, & *la flamme*, qui étoient des hommes mortels. Ceux-ci furent peres d'un nombre de Géans, qui donnérent leurs noms aux montagnes qui leur ſervirent de demeures, au *Liban*, à *l'Antiliban*, au *Caſius*, au *Brathius*. De ces Géans ſortirent *Memrumius*, & *Hypſuranius*, dont les meres étoient des femmes publiques, & débauchées. Hypſuranius habita à Tyr, & eut un frere nommé *Uſoo*, avec qui il eut de grands démêlez. Ce dernier érigea deux colomnes, (*b*) l'une au feu, & l'autre au vent, auſquels il rendit ſes adorations, & leur offrit le ſang des animaux qu'il prenoit à la chaſſe. Tous ceux-là furent honorez comme des Dieux par la poſtérité, qui leur conſacra des bâtons, des colomnes, & qui leur décerna des jours de fêtes.

De la race d'*Hypſuranius* aprés pluſieurs ſiécles, nâquirent *le Chaſſeur*, & *le Pêcheur*, inventeurs de la chaſſe, & de la pêche. Ils eurent deux fils, qui inventérent le fer, & ſes divers uſages. Le premier s'appelloit *Chryſos*, & eſt le même que *Vulcain*, appellé auſſi *Diamichius*. De Vulcain nâquirent deux autres hommes: L'un, nommé *l'Artiſan*; & l'autre, *le Terreſtre*, ſorti de la terre, ou né dans le pays; mais d'une mere incertaine. (*c*)

(*a*) Ἐκ τῆ Κολπίᾳ ἀέρι, καὶ γυναικὸς αὐτῆ Βαύ, τῆτο δὲ νύκτα ἑρμηνεύεσι, γίνεται καὶ πρωτόγονοι θνητοὶ ἄνθρωποι. . . Ἐκ τέτων τὸν γενομένων κληθῆναι γένος, καὶ γηγενὲς, καὶ ἐπὶ τῆ τὸν φοινίκων.

(*b*) Ἱδρύσατο δὲ δύο στήλας πυρὸς, καὶ πνεύματος, καὶ προσαγορεῦσαι, ἅμματι σταθέντι αὐτῶν ἐξ ὧν ἔγχυτα θρέμματα.

(*c*) Καλεῖσθαι δὲ αὐτῶν τὸν μὲν τεχνίτην, τὸν δὲ γηγενῆ αὐτόχθονα.

Ceux-ci eurent deux fils : L'un, nommé (*a*) *le Champ* ; & l'autre, *le Laboureur*. On dédia à celui-ci une ſtatuë, & un temple portatif, qui étoit traîné par des animaux. On les nomma auſſi *Vagabonds*, & *Titans*. Ils furent les peres du *Vengeur*, & du *Magicien*, qui inventérent l'uſage des maiſons champêtres, & des troupeaux. *Miſor*, & *Sidyc*, c'eſt-à dire, *celui qui eſt aiſé à délier*, & *le Juſte*, ſortirent de ces derniers. Ils inventérent l'uſage du ſel.

Miſor eut pour fils *Thaauth*, que les Egyptiens appellent *Thoth*, les Alexandrins *Thoyt*, & les Grecs *Mercure*. Sidyc engendra les Cabires, ou *les Coribantes*, ou *les Dioſcores* ; c'eſt à-dire, Caſtor, & Pollux. De leur tems nâquirent *Elion*, c'eſt à-dire, le Trés-haut, & ſa femme *Beruth*, qui eurent pour fils *le Ciel*, & pour fille *la Terre*. La beauté de ces deux enfans fit qu'on donna leurs noms au Ciel que nous voyons, & à la Terre qui eſt nôtre demeure. *Le Ciel* étant entré en poſſeſſion du Royaume de ſon pere *Elion*, épouſa *la Terre* ſa ſœur, & en eut quatre fils, qui ſont *Ilus*, ou Saturne, *Betylus*, *Dagon*, ou le Dieu du froment, (*b*) & *Atlas*. Le Ciel eut encore pluſieurs autres enfans de diverſes femmes ; ce qui cauſa tant de jalouſie à la terre ſon épouſe, qu'elle le quitta, aprés l'avoir chargé d'injures.

Saturne étant devenu grand, entreprit de venger l'honneur de ſa mere, & déclara la guerre à ſon pere le Ciel, aidé de *Mercure Triſmegiſte* ſon Sécrétaire. Saturne eut *Proſerpine*, & *Minerve*. La premiére mourut avant que d'être mariée. Dans la guerre qu'il fit à ſon pere, il prit une de ſes concubines, qu'il donna à ſon frere *Dagon*, enceinte qu'elle étoit du Ciel ; & elle enfanta bien-tôt aprés *Demaroon*. Saturne ayant conçû quelque ſoupçon contre Atlas ſon frere, le prit, & l'enfoüit bien avant dans la terre. Les Compagnons d'*Ilus*, ou de Saturne, furent ſurnommez *Eloim* ; comme qui diroit les *Iliens*, ou les Saturniens. Ce Dieu tourna ſes armes, & ſa fureur contre ſa propre famille. Il égorgea de ſa main ſon fils *Sadid*, & coupa la tête à ſa fille.

Cependant *le Ciel* étoit en exil, & n'oſoit paroître devant Saturne. Il envoya trois de ſes filles, *Aſtarte*, *Rhea*, & *Dione*, pour le tuer en trahiſon. Mais Saturne ſçut ſi bien gagner ſes ſœurs, qu'il les retint, & les épouſa. *Le Ciel* indigné de cet outrage, l'attaqua à force ouverte, & envoya *la Deſtinée*, & *la Beauté* avec ſes Alliez, pour lui faire la guerre. Saturne les gagna encore, & les retint. Il eut d'Aſtarte ſept filles, qu'il appella Titanides, ou Dianes, & deux fils *le Déſir*, & *l'Amour* ; (*c*) & de Rhea il eut ſept

---

(*a*) Ὧν ὁ μὲν ἀγρὸς ὠνομάζετο, ὁ δὲ ἀγρότης ἢ ἀγρέτης ; ἃ δὴ ξύλινον ἄγαλμα ἐτεθρίππευε, καὶ ναὸν ζευγοφορούμενον ἐκόμιζεν Φοινίκη... Οὗτοι δὲ καὶ ἀλῆται, καὶ τιτᾶνες ἐκλήθησαν. Ἀπὸ τούτων γενέσθαι Ἀμύνους, καὶ Μάγους.

(*b*) Δαγὼν ἐς ἴσον ἐστὶ σίτῳ. Et un peu aprés : Ὁ δὲ Δαγὼν, ἐπειδὴ ἴσος σίτῳ, καὶ ἄροτρον, οὐκ ἄλλῳ τινὶ ἀρότρου.

(*c*) Ἔρωτες δύο, καὶ ἵμερος.

fils, dont le septiéme fut mis au rang des Dieux dés sa naissance. *Dione* lui donna quelques filles.

Sidyc, ou le Juste épousa une des Titanides, dont il eut *Esculape*. Saturne eut encore d'autres fils; sçavoir, *Saturne*, *Jupiter*, *Belus*, & *Apollon*; & quelque tems aprés, *Pontus*, *Typhon*, & *Nereus*. Pontus fut pere de *Sidon*. Demaroon eut pour fils *Melicarte*, c'est-à-dire, *Hercules*. Saturne ayant fait tomber le Ciel son pere dans une embuscade, le prit, & le rendit eunuque. Dans le même tems que Saturne possédoit l'Empire de son pere le Ciel, on vit aussi regner la Reine *Astarté*, *Jupiter*, *Demaroon*, & le Roi des Dieux *Adod*. Astarté est la même que Vénus, selon les Phéniciens. (*a*) Elle prit pour marque de sa Royauté, une tête de taureau avec ses cornes sur sa tête. Voilà l'idée que nous donne Sanchoniathon de l'origine du Monde, & de la Théologie Phénicienne.

Si cet Ecrivain étoit un témoin sur lequel on pût faire quelque fond, nous aurions peu de chose à ajouter à ce qu'il vient de nous dire : mais son autorité est tellement tombée aujourd'hui, que la plûpart des Sçavans ne le regardent plus que comme un Auteur supposé par Porphyre, ennemi du nom Chrétien, qui crut par ce moyen affoiblir l'autorité des Livres saints des Juifs, & porter par conséquent un coup mortel à la Religion de JESUS-CHRIST, en montrant qu'Abraham n'étoit autre que Saturne; que l'Histoire des Patriarches, & le récit de la Création du Monde étoient pris des Phéniciens. On remarque aisément dans ce systême le Chaos, le *Bohu*, dont parle Moyse; (*b*) l'esprit qui se remuë sur les eaux; (*c*) les animaux tant raisonnables, que dénüez de raison, animez (*d*) *par le tonnerre, qui les réveille comme d'un profond sommeil*, & qui marque la parole toute-puissante du Créateur.

Le vent nommé *Colpias*, est aussi apparemment ce *Fiat* du Tout-puissant. *Col-piah* en Hébreu, (*e*) signifie *la parole de sa bouche*. Le premier-né est *Adam* tiré du limon de la terre, animé du souffle de Dieu. (*f*) Le Dieu du Ciel *Béel-samin*, est le Seigneur, & le Créateur de l'Univers, que le premier homme adora aussi tôt aprés sa formation. Les Géans sont connus dans l'Ecriture. Les plus fameux vêcurent avant le déluge. *Memrum* est le même que *Nemrod*. *Hypsuranius* son frere, sont les autres bâtisseurs de Babel, qui dirent entre eux : (*g*) *Bâtissons une tour, dont le sommet parvienne jusqu'au Ciel*. C'est à peu prés l'explication du mot Grec *Hypsuranius*, celui qui est élevé au-dessus du Ciel.

(*a*) Ἡ δὲ Ἀστάρτη ἐπέθηκε τῇ ἰδίᾳ κεφαλῇ βασιλείας παράσημον κεφαλὴν ταύρου... τὴν δὲ Ἀστάρτην Φοίνικες τὴν Ἀφροδίτην εἶναι λέγουσι.

(*b*) *Genes.* 1. 2. וארץ היתה תהו ובהו

(*c*) *Genes. Ibidem.*

(*d*) *Sanchoniat. apud Euseb. lib.* 1. *præpar. cap.* ult. Πρὸς τὸν πάταγον τῶν βροντῶν τὰ προγεγραμμένα νοερὰ ζῶα ἐγρηγόρησιν.

(*e*) קול פיה

(*f*) *Genes.* II. 7.

(*g*) *Genes.* XI. 4.

Le Chasseur, & le Pêcheur, sont apparemment les fondateurs de *Sidon*. Ce dernier mot en Phenicien, signifie la pêche, & la chasse. *Le Laboureur*, est Noé, (*a*) qui commença à cultiver la terre. *Le Vengeur*, & *le Magicien*, sont Ammon, & Moab. *Amunos* en Grec, signifie un Vengeur; & *Moab* peut signifier en Hebreu un Magicien. (*b*) Les Ammonites, & les Moabites s'adonnoient beaucoup à nourrir des troupeaux. (*c*)

Misor, est visiblement le même que *Mezor*, le pere des *Mizraïm*, ou des Egyptiens. *Sidyc* en Phénicien, signifie la Justice. Apollodore (*d*) nous apprend que Cinyras Roi d'Assyrie, eut pour fils Oxypore, & Adonis, & pour filles *Oxsedic*, *Laogore*, & *Bræsia*; où l'on remarque *Sedic*, & *Berith*, ou *Beruth*, femme d'*Elion*. *Elion* est le Dieu trés-haut, connu sous ce nom même dans l'Ecriture. *Berith*, signifie l'alliance. Il est parlé de Baal Berith dans le Livre des Juges. (*e*) *Ilus*, qui est le même qu'Abraham, fut fils d'Elion. Il est visible que tout cela est copié sur la véritable Histoire du Peuple de Dieu, & que Porphyre n'a cherché qu'à déguiser la vérité, pour faire rapporter aux Phéniciens, & au Paganisme, ce que les Juifs, & les Chrétiens entendoient des plus saints Patriarches. On a montré ailleurs la fausseté de ce qu'il dit de Dagon. (*f*) Zedich, ou Zedech, est copié sur Melchizedech de Moyse.

Ce que l'on nous raconte du Ciel, & de la Terre, pere, & mere des Dieux, & des hommes, est tiré des Auteurs profanes de l'Histoire fabuleuse, & de la Théogonie: (*g*) *Principes Dei, Cœlus, & terra*, dit Varron. (*h*) La circoncision que prit Abraham, & le sacrifice qu'il voulut faire de son fils Isaac, sont cachez sous ce que dit la Fable de la mutilation d'*Ilus*, ou Saturne, & sous le récit de la mort qu'il donna à Jeüd son fils unique, qu'il avoit eu de la Nymphe Anobreth. (*i*)

L'Auteur supposé par Porphyre, dit que *Saturne* fut nommé *Israël* par les Phéniciens: mais il confond Abraham avec Jacob. Il ne sait ce qu'il dit, quand il avance qu'on donna le nom d'*Elohim* aux Alliez d'*El*, ou *Ilus*, ou Israël, pour marquer leur union. Les Hébreux appelloient *Eloïm* le vrai Dieu, & souvent aussi les Anges, & les Princes, ou les Magistrats. Les *Bethyles*, dont on attribuë l'invention à Saturne, sont encore un vol que Porphyre a fait à l'Histoire sacrée, qui nous apprend que Jacob allant en Mésopotamie, érigea une pierre à *Bethel*. Nous abandonnons donc toute

---

(*a*) *Genes.* IX. 10. *Cœpitque Noë vir agricola exercere terram.*

(*b*) Ἄμυνος. *Heb.* אוב עמון, ou אובות *un Magicien*. D'où l'on peut faire מואב ou *Meob*.

(*c*) 4. *Reg.* III. 4.

(*d*) *Apollodor. lib.* III. *c.* 13.

(*e*) *Judic.* IX. 4.

(*f*) Dissertation sur les Divinitez des Philistins.

(*g*) *Vide Apollodor. lib.* 1. *cap.* 1. *Bibliotheca.* Οὐρανὸς πρῶτος τοῦ παντὸς ἐδυνάστευσε κοσμοῦ. Γήμας δὲ γῆν ἐτέκνωσε πρῶτους τοὺς ἑκατόγχειρας, βριάρεον γυῖην, Κοῖον.

(*h*) *Varro de lingua Lat. Vide & Ennium apud Lact. de falsa Relig. l.* 1. *c.* 13.

(*i*) *Vide Sanchoniat. apud Euseb. præp. lib.* 1. *c. ult.*

cette Théologie, comme une invention de Porphyre, & nous allons chercher dans l'Ecriture, & dans des Auteurs certains, quelles étoient les Divinitez Phéniciennes.

La premiére remarque que l'Ecriture nous fournit ſur les Divinitez Phéniciennes, c'eſt qu'elles étoient toutes les mêmes que les anciens Dieux des Cananéens, & des Amorrhéens, que le Seigneur avoit exterminez en préſence de ſon peuple. Le culte de ces Divinitez conſiſtoit dans toutes les abominations que l'Ecriture reproche avec tant de force aux anciens habitans du pays de Canaan : (*a*) *Achab ſe rendit abominable aux yeux de Dieu, juſqu'à ſuivre les Idoles qu'avoient faites autrefois les Amorrhéens, que le Seigneur avoit fait périr de devant ſon peuple. Manaſſé fit auſſi le mal devant le Seigneur*, (*b*) *en imitant les abominations des peuples, qui avoient été détruits devant Iſraël.* Les principaux de ces Dieux étoient *Baal*, & *Aſtaroth*, la Milice du Ciel, les Conſtellations, ou *Mazeloth*, Adonis, ou Thammuz. L'Ecriture n'en nomme pas d'autres : Mais les Hiſtoriens nous apprennent que les Phéniciens adoroient encore Jupiter, Apollon, & principalement Hercules.

DU DIEU BAAL.

Baal eſt un nom générique qui ſe donne à toutes les Divinitez Payennes des peuples qui ſe ſervoient des Langues Hébraïque, Caldéenne, Syriaque, ou Phénicienne. Toutes ces Langues originairement, & quant au fond, étoient autrefois les mêmes. Ainſi on dit Baal-zephon, Baal-berith, Baal-gad, Baal Dieu des Moabites, (*c*) Bélus Dieu des Caldéens, Béel-phégor, Béel-ſebub ; & ainſi des autres. Mais dans Iſraël on nommoit Baal par excellence, la premiére, & la plus grande des Divinitez Payennes qu'on adorât dans le pays. On ne connoît que ſous ce nom les faux Dieux auſquels les Hébreux s'abandonnérent (*d*) ſous les Juges ; & enſuite ſous les Rois. Les principaux caractéres qui nous peuvent conduire à la connoiſſance diſtincte de ce faux Dieu, ſont 1°. Qu'il avoit été adoré autrefois par les Cananéens. 2°. Qu'on lui offroit des hoſties humaines. 3°. Qu'on plaçoit ſes Autels ſur les hauteurs, & ſur les terraſſes des maiſons.

Il eſt inutile de s'arrêter à prouver que Baal étoit l'ancienne Divinité des peuples de Canaan ; on en a cent preuves dans l'Ecriture ; la choſe n'eſt point douteuſe. Jérémie comparé au quatriéme Livre des Rois, & à divers autres endroits de l'Ecriture, montre qu'ils offroient à ce Dieu des hoſties

(*a*) 3. *Reg.* XXI. 26.
(*b*) 2. *Par.* XXXIII. 2.
(*c*) *Num.* XXI. 41.
(*d*) *Judic.* VI. 25. & *ſequ.* & II. 11. III. 7. VIII. 33. & 3. *Reg.* XVI. 31. XVIII. 21. 22. XXII. 54. & *paſſim.*

humaines : *Ils ont bâti les hauteurs de Baal, qui ſont dans la vallée des enfans d'Ennon, & ils ont conſacré leurs fils, & leurs filles à Moloch*, dit Jérémie. (*a*) Et ailleurs : (*b*) *Ils ont conſtruit des hauteurs à Baal, pour brûler leurs enfans par le feu au Dieu Baal.* Et le quatriéme Livre des Rois : (*c*) *Les enfans d'Iſraël ont adoré la Milice du Ciel ; ils ont ſervi Baal, & ont conſacré leurs fils, & leurs filles en les paſſant par le feu.* Les impuretez des adorateurs de Baal, & d'Aſtaroth ſont connuës par vingt endroits de l'Ecriture. Elle nous dit qu'on vit des hommes, & des femmes conſacrez à des commerces honteux en l'honneur des fauſſes Divinitez : (*d*) *Effeminati fuerunt in terra.* Enfin Iſraël adoroit les faux Dieux ſur les hauteurs : (*e*) *Ædificaverunt ſibi Aras, & ſtatuas, & lucos ſuper omnem collem excelſum, & ſubter omnem arborem frondoſam.*

Sophonie (*f*) parle diſtinctement des Autels érigez ſur les plattes-formes des maiſons : *Je détruirai*, dit le Seigneur, *les reſtes de Baal, ſes Miniſtres, & ſes Prêtres, & ceux qui adorent ſur les toits la Milice du Ciel.* Jérémie parle du même uſage ; (*g*) & Joſias détruiſit les Autels, & les ſtatuës de Baal, & de toute la Milice du Ciel, qu'on adoroit ſur les hauteurs, & ſur les terraſſes des maiſons. (*h*) Voyons à préſent quelle eſt la Divinité à qui tous ces caractéres conviennent.

Il eſt bon de remarquer d'abord que la Théologie ancienne des Orientaux, & en particulier des Phéniciens, étoit fort differente de celle des Grecs, qui nous eſt plus connuë, & plus familiére. Vouloir trouver dans la Phénicie les mêmes Déïtez qu'à Athénes, c'eſt chercher à ſe tromper, & à confondre des choſes toutes differentes. Et c'eſt une des plus grandes ſources d'erreurs dans ce genre d'étude, que l'affectation qu'ont euë les Grecs à vouloir donner à tous les Dieux des autres nations, des noms tirez de leur Théologie. Depuis les conquêtes d'Alexandre le Grand, ils firent recevoir leur Religion par tout ; du moins ils obligerent les peuples à donner à leurs anciennes Divinitez des noms nouveaux, & à les adorer ſous de nouveaux rits. Ils voulurent par tout voir leur Jupiter, leur Saturne, leur Apollon, leur Mars, leur Diane, leur Mercure. La moindre reſſemblance dans la vie, dans les noms, dans la figure des ſtatuës, ou dans leurs propriétez, ſuffit pour avancer qu'un tel Dieu Phénicien, par exemple, étoit Saturne, Jupiter, ou Apollon ; comme ſi tous les Dieux étoient ſortis de la Gréce, ou que toutes les nations euſſent conſpiré dans les mêmes ſentimens ſur la Religion.

Ces Déïtez Payennes étoient des hommes tout différents les uns des

---

(*a*) *Jerem.* XXXII. 35.
(*b*) *Jerem.* XIX. 5.
(*c*) 4. *Reg.* XVII. 16.
(*d*) 3. *Reg.* XIV. 24. XV. 12. XXII. 47. 4. *Reg.* XXIII. 7. *Oſee* IV. 14.
(*e*) 3. *Reg.* XIV. 23.
(*f*) *Sophon.* I. 4. 5.
(*g*) *Jerem.* XIX. 13.
(*h*) 4. *Reg.* XXIII. 4. 5. 12.

autres. La Religion des Perses, celle des Egyptiens, & celle des Phéniciens avoient entre elles anciennement assez peu de proportion. Hérodote (a) reconnoît que les noms de la plûpart des Dieux sont venus de l'Egypte dans la Gréce. Mais quand il s'agit de comparer les Dieux des Grecs avec ceux d'Egypte, il n'y trouve plus son compte. (b) Ainsi quand nous examinons ici quel est Baal le Phénicien, nous ne devons point aller chercher ses propriétez dans le Saturne des Grecs, ou dans leur Apollon, ou dans leur Jupiter. Nous le comparerons seulement aux autres Divinitez des Orientaux, peuples voisins de la Phénicie; en rétrogradant même, autant que nous le pourrons, jusqu'au tems qui a précédé la domination des Grecs dans ce pays.

Plusieurs ont crû que Baal Phénicien étoit le même que Moloch des Ammonites, & le Saturne des Carthaginois. Le principal fondement de cette opinion est la coutume d'offrir des hosties humaines à toutes ces trois Divinitez. Nous avons montré ci-devant, qu'on faisoit passer par le feu les enfans en l'honneur de Baal. C'est ce que l'Ecriture reproche (c) aux anciens Cananéens, dont les Phéniciens étoient des restes: *Gardez-vous bien de consacrer vos enfans par le feu; car c'est pour de semblables crimes que le Seigneur va exterminer les peuples de Canaan en vôtre présence.* Achaz fit passer son fils par le feu, (d) *suivant la coutume des peuples que le Seigneur avoit dissipez de devant Israël.* Manassé imita son impiété. (e) Les Rois des dix tribus furent encore plus dévoüez à ces fausses Divinitez, & à leur culte impie, & cruel. (f) Porphyre (g) assûre que les Phéniciens dans toutes leurs disgraces publiques ou de guerre, ou de peste, ou de sécheresse, avoient accoutumé d'immoler à Saturne celui de leurs amis que le sort avoit désigné. On vit la même coutume dans l'isle de Créte, où les Curétes immoloient des hommes à Saturne; (h) & dans l'isle de Rhodes, & à Carthage. Cette derniére étoit une Colonie des Phéniciens.

Cet usage étoit si commun autrefois, qu'il n'y avoit presqu'aucun pays, où on ne le remarquât. (i) Diodore de Sicile raconte que quelque tems aprés la mort d'Aléxandre le Grand, les Cartaginois étant assiégez par Agathocles Roi de Sicile, crurent que leur Dieu Saturne étoit irrité contr'eux, de ce qu'au lieu qu'autrefois on lui immoloit les fils des plus distinguez de la ville, qu'on tiroit au sort; depuis un certain tems, ils ne lui offroient plus que quelques misérables enfans qu'ils achettoient à vil

(a) *Herodot. lib. 2. c. 4. & c. 50.*
(b) *Idem. lib. 2. cap. 144. 145. 146.*
(c) *Levit.* XX. 2. 3. 4. *& Deut.* XVIII. 10.
(d) 4. *Reg.* XVI. 3.
(e) 4. *Reg.* XXI. 3. 6.
(f) 4. *Reg.* XVII. 17.
(g) *Porphyr. apud Euseb. præp. lib. 4. cap. 16.* Φοινίκες δὲ ἐν ταῖς μεγάλαις συμφοραῖς ἢ πολέμων, ἢ λοιμῶν, ἢ αὐχμῶν ἔθυον τῶν φιλτάτων τινὰ ἐπιψηφίζοντες Κρόνῳ.
(h) *Istrus apud Porphyr. Ibid. apud Euseb.*
(i) Voyez tout le Chapitre 16. du quatriéme Livre de la Préparation Evangélique d'Eusébe, où il cite Porphyre, S. Clément d'Aléxandrie, Denys d'Halycarnasse, Diodore de Sicile.

prix. Pour appaiſer la colére de cette inhumaine Divinité, & pour réparer leur faute, ils ſe hâtérent de choiſir par le ſort deux cens enfans de familles illuſtres, qu'ils égorgérent impitoyablement à Saturne; & outre cela environ trois cens autres, qui s'offrirent d'eux-mêmes, comme coupables d'avoir violé l'ancienne Religion. Agathocles réprima cette horrible inhumanité, mais il ne put arracher du cœur d'un peuple ſuperſtitieux, une ſi ancienne ſuperſtition. Tertullien (*a*) nous apprend que l'uſage d'immoler des hommes dans Cartage, ne fut aboli que ſous le regne de Tibére. Voilà ce qu'on dit pour montrer que Baal, & le Saturne Phénicien ne ſont qu'une même Divinité.

D'autres (*b*) prétendent que Baal n'eſt autre qu'Hercule le Phénicien. L'Ecriture ne parle jamais expreſsément d'Hercule dans les Livres de l'ancien Teſtament écrits en Hébreux. Elle n'en fait mention que dans les Livres des Maccabées, (*c*) où elle raconte que Jaſon envoya quelques Juifs de ſa cabale à Tyr, avec de l'argent pour y offrir des ſacrifices à Hercule. Mais les Auteurs profanes ne nous vantent rien tant que l'Hercule Phénicien. Ménandre d'Ephéſe cité dans Joſeph, (*d*) raconte que Hiram Roi de Tyr, & ami de Salomon, dédia des temples, ou des bois ſacrez à Hercule, & à Aſtarte. Il joint Hercule à Aſtarte, comme l'Ecriture joint Baal, & Aſtaroth. Lorſqu'Aléxandre le Grand parut devant Tyr, il ne témoigna d'empreſſement que pour voir le Temple d'Hercule, & pour y ſacrifier. Pendant le ſiége de la ville, Apollon ayant déclaré en ſonge à quelqu'un qu'il vouloit ſe retirer de la ville, les Tyriens le liérent à ſa baſe avec des chaînes d'or, dont ils attachérent le bout à l'autel d'Hercule, afin que ce dernier le retint, comme étant le défenſeur, & le gardien de leur ville. (*e*)

Les Cartaginois regardérent toûjours l'Hercule Tyrien comme la principale Divinité de leurs ancêtres. Ils lui envoyoient tous les ans à Tyr, la dîme de tous leurs revenus; & ſe voyant un jour aſſiégez dans leur ville, & croyant que leurs Dieux étoient en colére contr'eux, ils firent porter à Tyr des préſens magnifiques à Hercule, ils lui députérent même pour l'appaiſer d'autres Divinitez, dont ils tirérent les niches d'or de leurs Temples. (*f*) Enfin Pline aſſure que les Cartaginois immoloient tous les

(*a*) *Tertull. Apolog.* 2.
(*b*) *Vide Fuller. Miſcellan c.* 7.
(*c*) 2. *M. cc.* IV. 19. 20.
(*d*) *Joſeph. lib.* 1. *contra Apion. pag.* 1043. Καθελάτι τὰ ἀλσάδια περὶ, καινὰς ναὸς ᾠκοδόμησε. Τότε τῷ Ἡρακλεῖ, καὶ τῇ Ἀστάρτῃ τέμενος ἀνέστησε.
(*e*) *Vide Curt. lib.* 4. *Diodor. Sicul. Plutarc. in Alexand.*
(*f*) *Diodor. Sicul. lib* XX. Νομίσαντες μάλιστα μισεῖν αὐτοῖς τὸν Ἡρακλέα τὸν παρὰ τοῖς ἀπείροις χρημάτων πλῆθος, καὶ τῶν πολυτελεστάτων ἀναθημάτων ἴπιμψαν εἰς τὴν τύρον ἐκ ὀλίγα ἀποικοδόμησε γὰρ ἐκ τυθῆναι ἐκδέξασθαι ἐν τοῖς ἱμπρόσθεν χρόνοις δικαίαν ἀποστάσιν τῷ θεῷ παρὰ τῶν εἰς πόλεμον πιπτόντων... Ἔπεμψαν δὲ καὶ τὰς ἐκ τῶν ἱερῶν χρυσᾶς ναὸς τοῖς ἀφιδρύμασι πρὸς τὴν ἱκετηρίαν,

ans un homme à Hercules : (*a*) *Ad Herculem Pœni omnibus annis humanâ sacrificaverunt victimâ.* Lucien (*b*) parle du Temple d'Hercules de Tyr, & de celui d'Astarte de Sidon, comme des plus célébres du pays. Herodote (*c*) eut la curiosité de voir celui d'Hercules de Tyr, qui passoit pour trés-ancien ; il y remarqua deux colomnes, l'une d'or, & l'autre de pierre d'émeraude. Les Prêtres de ce Dieu assuroient que le Temple étoit bâti depuis deux mille & trois cens ans. On ne dépeignoit pas l'Hercules Phénicien comme celui des Grecs, avec la massuë, & la peau de lion ; (*d*) on le représentoit comme un vieux pilote, demi-chauve, & tout brûlé du Soleil.

On voit dans M. Vaillant (*e*) une ancienne Médaille Phénicienne qui représente apparemment un Hercules avec une tour sur la tête, une robbe longue, & serrée d'une ceinture : il porte de la barbe, & tient de la main gauche un trident. L'Hercule Phénicien étoit un Dieu marin, qui avoit enseigné la navigation à ces peuples. D'où vient qu'on lui rendoit de si grands honneurs dans toutes les colonies maritimes, qui tiroient leur origine de la Phénicie, comme à Cartage, à Cadis, à Tartessus. La haute idée que les Phéniciens avoient d'Hercules, l'antiquité de son culte, & de ses Temples, les victimes humaines qu'on lui offroit quelquefois, pourroient persuader que c'est lui que l'Ecriture a désigné sous le nom de *Baal*, ou de Seigneur. Car quelle apparence qu'elle n'eût jamais parlé d'une Divinité si ancienne, & si célébre dans ce pays ? Hercules étoit considéré comme le Roi de Tyr, d'où lui vient le nom de *Melicerta*, ou *Meleckirtha*, Roi de la ville, & celui de *Malic*, le Roi simplement, que lui donnoient les habitans d'Amathus en Cypre.

Mais l'opinion qui est la plus commune, & qui nous paroît la plus certaine, est que les Phéniciens, & les Cananéens adoroient le Soleil sous le nom de *Baal*, & la Lune sous le nom d'*Astarte*. Voici les raisons qui nous déterminent à ce sentiment préférablement aux autres. Les Orientaux ont toûjours été fort attachez au culte des Astres. Le Soleil, & la Lune ont été de tout tems les principaux objets de leurs adorations ; aucune Divinité n'a eu un regne plus étendu, ni un culte plus général. *Les premiers habitans de la Gréce n'avoient point d'autres Divinitez que celles qui sont encore aujourd'hui adorées par la plûpart des peuples barbares*, dit Platon ; (*f*) *c'est-à-dire, le Soleil, la Lune, la Terre, les Astres, & le Ciel.* L'Ecriture joignant toûjours, ou presque toûjours Baal, & Astarte, & la Milice du Ciel, n'est-il pas fort croyable qu'elle parle suivant l'opinion des Idolâtres, qui

(*a*) *Plin. lib.* XXXVI. *c.* 5.
(*b*) *Lucian de Dea Syr.*
(*c*) *Herodot lib* 2. *c.* 44.
(*d*) *Strabo. lib.* XV.
(*e*) *Hist. Reg Syr. p.* 332.

(*f*) *In Cratylo.* Φαίνονται μοι οἱ πρῶτοι τῶν ἀθρώπων περὶ τὴν Ἑλλάδα τούτους μόνους Θεοὺς ἡγεῖσθαι, ὥσπερ νῦν πολλοὶ τῶν Βαρβάρων, Ἥλιον καὶ Σελήνην, καὶ γῆν, καὶ ἄγρα, καὶ οὐρανόν.

regardoient le Soleil, & la Lune comme le Roi, & la Reine des Astres, ou des Armées célestes? Par exemple, aprés avoir dit (*a*) que Manassé adora Baal, on ajoute qu'il planta des bocages, & qu'il adora toute l'Armée du Ciel; & un peu aprés, qu'il érigea des Autels à toute l'Armée du Ciel dans les parvis du Temple.

Josias successeur de Manassé, voulant réparer le mal que ce Prince avoit fait dans Juda, fit mourir les Prêtres des Idoles, (*b*) *qui brûloient de l'encens à Baal le Soleil, à la Lune, & aux Planétes.* Il fit jetter hors du Temple (*c*) *tous les vases qui avoient servi à Baal, à Asera, & à la Milice du Ciel.* Le même Prince (*d*) *fit ôter les chevaux que les Rois de Juda avoient consacrez au Soleil à l'entrée du Temple du Seigneur, & fit brûler les chariots consacrez à cet Astre.* Moyse (*e*) condamne à la mort ceux qui voudront engager le peuple *à adorer les Dieux étrangers; le Soleil, la Lune, & toute la Milice du Ciel, &c.* Tout cela paroit démonstratif, pour faire voir que Baal étoit le même que le Soleil, Mais la nature, & les circonstances de son culte le prouvent encore d'une maniére évidente.

C'étoit une maxime de la Religion des Payens, qu'il falloit autant qu'on pouvoit ériger les Autels, & les statuës du Soleil, & lui rendre ses adorations dans des lieux ouverts, & sur des hauteurs. C'est pourquoi les Hébreux avoient dressé les Autels de Baal sur les plus fameuses, & les plus hautes montagnes de leur pays; & chacun en particulier en érigeoit pour sa dévotion sur le toit, ou sur la platte-forme de sa maison. Comme le Temple du Seigneur étoit sur une hauteur, & bâti à découvert, quelques Rois impies en profanérent la sainteté, en y plaçant des Idoles de Baal. C'est ce qu'on remarque en particulier de Manasse. (*f*) Jérémie (*g*) ménace ceux de Juda de la venuë des Caldéens, qui détruiront les maisons sur le toit desquelles ils sacrifioient à Baal. Josias démolit (*h*) les Autels qu'Achaz avoit érigez à cette fausse Divinité sur le toit de son Palais. Les Temples, & les Autels de Baal étoient ordinairement accompagnez de bois consacrez. (*i*) Les bocages étoient principalement dédiez à Astarte, la Déesse des bois; c'est-à dire, à la Lune, Déesse inséparable de Baal, qui demandoit l'ombrage, & l'obscurité des forêts dans ses mystéres; comme ceux du Soleil vouloient la grande lumiére, & le plein jour. C'est dans ces bocages que se commettoient les abominations, & les infamies que l'Ecriture reproche continuellement aux Hébreux. Tout Juda, & tout Israël étoient pleins de ces bois de futaye; & pour en marquer la multitude, l'E-

(*a*) 2. *Par.* XXXIII. 3. & 5.
(*b*) 4. *Reg.* XXIII. 5. השבית את המקטרים לבעל לשמש ולירח ולמזלות
(*c*) *Ibid.* ℣. 4.
(*d*) *Ibid.* ℣. 11.
(*e*) *Deut.* XVII. 3.
(*f*) 4. *Reg* XXI. 5. *Jerem.* XXXII. 34.
(*g*) *Jerem.* XXXII. 29.
(*h*) 4. *Reg.* XXIII. 12.
(*i*) 3. *Reg.* XIV. 23.

criture ſe ſert ordinairement de cette expreſſion : (*a*) Le peuple offroit de l'encens ſur toutes les hauteurs, & ſur toutes les collines, & ſous tous les bois couverts de verdure : *Immolabat victimas, & adolebat incenſum in excelſis, & in collibus, & ſub omni ligno frondoſo.*

Un autre caractére du Dieu Baal, c'eſt qu'on lui offroit des victimes humaines, comme on l'a remarqué au commencement. Or les Hiſtoriens profanes nous apprennent qu'en pluſieurs endroits on a immolé de pareilles hoſties à Apollon, ou au Soleil. Porphyre (*b*) aſsure que l'on offroit un homme en ſacrifice dans la ville du Soleil en Egypte ; coutume qui fut abolie par le Roi Amaſis. Dans les iſles de Leſbos, de Chios, & de Ténédos on faiſoit un pareil ſacrifice à Bacchus, ſurnommé le Mangeur de chair crue. (*c*) Or Bacchus eſt le même que le Soleil, comme le montre Macrobe. (*d*) Apollon a quelquefois exigé des victimes humaines, comme le remarque Denys d'Halycarnaſſe, cité par Euſébe. Les Romains avoient dans leur ville un Temple dédié à Apollon le Boureau. (*e*) Mitra, qui étoit ſans contredit le Soleil, étoit honoré par tout par des ſacrifices de victimes humaines. (*f*) Les Arabes immoloient auſſi des hommes à leurs Dieux. Or on ſait qu'ils n'adoroient que le Soleil, & la Lune, ſous le nom de Dionyſus, & d'Alilat. Il ſemble donc qu'on peut conclure que le Baal Cananéen, ou Phénicien n'eſt autre que le Soleil ; que c'eſt le même Dieu que les Ammonites appelloient Moloc, les Syriens Adad, les Egyptiens Oſiris, les Arabes Dionyſus, les Caldéens Bélus, &c. (*g*) On peut voir ce que nous avons dit dans la Diſſertation ſur Moloch.

Le Dieu Baal étoit adoré dans des enclos découverts, nommez *Chamanim* en Hébreu, (*h*) & en Grec *Pyreia*, ou Pyratheia. C'étoit des lieux fermez, & entourez de murailles, dans leſquels on érigeoit des ſtatuës, & des Autels, & où l'on conſervoit un feu éternel. Cela n'étoit pas général : mais il y avoit pluſieurs endroits dans l'Orient où cela ſe pratiquoit. (*i*) La figure de cette Divinité n'étoit pas uniforme. Les Tyriens conſacrérent d'abord des haſtes, ou des bâtons à leurs Dieux ; puis des colomnes ; & enfin des ſtatuës. (*k*) Ce fut Hiram qui le premier conſacra une ſtatuë à Hercules. (*l*) L'Autel érigé ſur le mont Carmel au Dieu Baal, n'avoit en-

---

(*a*) 4. *Reg.* XVI. 4. XVII. 10. 2. *Par.* XXVIII 4. *Iſai.* LVII. 5. *Jerem.* III. 6. *Ezech.* VI. 13. *&c.*

(*b*) *Apud Euſeb lib.* 4. *prepar. c.* 16.

(*c*) *Euſeb. ibidem.*

(*d*) *Macrob Saturn lib.* 1. *c* 18.

(*e*) *Sueton. in Aug. c.* 70. *Cæſarem eſſe Apollinem, ſed tortorem, quo cognomine is Deus quadam in parte urbis colebatur.*

(*f*) *Pallas, de Mitra Myſteriis, apud Euſeb. loco citato.*

(*g*) *Nonnus Dionyſiac.* 40.

Βῆλος ἐν Συρίῃσιν, ἀνὼς πανδημίῳ Κρόνος, Ἅπις ἔσκε Νειλῶος, Ἄρεϊος Ἐνυάλιος, Κασίου Ζεύς.

Vide & Porphyr apud Euſeb. prap. l. 3. *c.* XI.

(*h*) חמנים 2 *Par.* XXXIV. 4. *Iſai.* XXVII. 9. & XVII. 8.

(*i*) *Vide Strabo lib.* 15. Πυραιθεῖα, σηκοὶ τίνες ἀξιόλογοι, ἐν τοῖς ἱεροῖς βωμὸς, ἐν ᾧ πεπύρευται σποδὸς, καὶ πῦρ ἄσβεστον.

(*k*) *Joſeph. contra Appion lib.* 1.

(*l*) *Idem Antiq. lib.* VIII. *c.* 2. Πρῶτος τὸ τοῦ Ἡρακλέους ἵδρυσε ἀνάθημα, *&c.*

core ni Temple, ni statuë du tems de Vespasien: (*a*) *Nec simulacrum Deo, aut Templum; (sic tradidêre Majores;) Ara tantùm, & reverentia.* Les Egyptiens lui consacroient des obélisques, & des pyramides, comme pour imiter ses rayons. Ils le dépeignoient quelquefois comme un homme avec des cornes de bélier. (*b*)

A Hiérapolis de Syrie (*c*) il étoit représenté avec un long visage, & une barbe pointuë; & sur la tête une corbeille. Il étoit revêtu d'une cuirasse, & armé d'une lance, au-dessus de laquelle étoit une figure de la victoire. Il présentoit de la main gauche une fleur. Un bouclier qui représentoit la tête de Gorgone avec ses serpents, lui couvroit les épaules. Quelques Anciens enseignent que Baal avoit quatre faces; (*d*) & on assûre (*e*) que la figure de cette Divinité que Manassé mit dans le Temple du Seigneur, étoit de cette sorte; afin que ceux qui y entroient, ne pûssent se dispenser de lui rendre leurs hommages, de quelque côté qu'ils vinssent. Dans les médailles des Rois de Syrie, dont la domination s'étendoit aussi sur la Phénicie, on voit en plus d'un endroit Apollon en habit de femme. (*f*) Les Phéniciens reçûrent volontiers cette Divinité dans leur Temple; parce qu'au fond c'étoit la même que Baal. On a vû ci-devant la maniére superstitieuse dont ils enchaînérent la statuë d'Apollon, qui les avoit ménacez de les quitter. Appion parle de la statuë d'Apollon de Dora, ville de Phénicie. (*g*)

Il est à remarquer que les Septante donnent ordinairement à Baal l'article féminin; (*h*) apparemment parce que la Déesse *Astarte* étoit aussi désignée sous ce nom, ou parce que les Phéniciens adoroient leurs Dieux sous les deux sexes.

(*a*) *Tacit. hist. lib. 2. Vide & Sueton. in Vespasiano. Apud Judæam carmeli Dei oraculum consulentem Vespasianum, ita confirmavêre sortes, ut quicquid cogitaret, volveretve animo, quantum libet magnum id esset, proventurum pollicerentur.*

(*b*) *Euseb. præp. lib. 3. c. 12.*

(*c*) *Macrob. Saturn. lib. 1. c. 17.*

(*d*) *Eustat. de* Ἐγγαστριμύθῳ. Ἐπικαλούμενος δὲ δὴ τὸ τετράμορφον ἐμμελέτημα τοῦ καλουμένου Βάαλ.

(*e*) *Vide Salian. ad an. M.* 3340.

(*f*) *Vaillant. hist. Reg. Syr. p.* 241. 243.

(*g*) *Joseph. lib. 2. contra Appion.*

(*h*) *Jerem.* XI. 13. XIX. 5. XXXII. 35. *Osee* II. 8. 3. *Reg.* XIX. 18.

Digitized by Google

ASTARTE, ou ASTAROTH.

LA Déeſſe Aſtarte, ou Aſtaroth, eſt connuë dans l'Ecriture non-ſeulement comme la Déeſſe des Phéniciens; mais auſſi comme une Divinité des Philiſtins. Elle eſt célébre & dans les Auteurs ſacrez, & dans les profanes. Les Philiſtins mirent les armes de Saül dans le Temple d'Aſtaroth. (*a*) L'Ecriture lui donne ſouvent le nom de *Dieu des Sidoniens*, (*b*) ou d'*Abomination des Sidoniens*. (*c*) Mais le nom maſculin de *Dieu des Sidoniens*, ne prouve pas qu'Aſtaroth ſoit un Dieu. Les Hébreux n'ont point de nom qui marque une Déeſſe; & d'ailleurs la Déeſſe des Phéniciens étoit reconnuë, & adorée ſous les deux ſexes, comme on l'a déja dit, & comme on le verra ci-aprés. *Aſtaroth* eſt un nom plurier: mais il ne ſignifie pas pour cela pluſieurs Divinitez, non plus que *Baalim*, & *Elohim*, qui ſont auſſi des noms de multitude. Les Payens par honneur, ou autrement, donnoient quelquefois à leurs Dieux des noms pluriers. (*d*) Aſtaroth ſignifie proprement des troupeaux de brebis, ou de chévres. (*e*)

On lui donne auſſi la qualité de *Reine du Ciel*; (*f*) parce que ſous le nom d'Aſtaroth, on adoroit la Lune, qui étoit conſidérée comme la Reine de *l'armée du Ciel*; je veux dire, des Etoiles, & des Planétes. Dans les Livres ſacrez elle eſt ſouvent appellée (*g*) *Aſera*, *Aſerot*, ou *Aſerim*, les bois, ou l'*Idole du bocage*; parce qu'on l'adoroit dans les bois, & que les bois étoient proprement ſon Temple. Les Septante (*h*) n'ont pas fait difficulté en quelques occaſions de mettre *Aſtarte* dans leur Texte, au lieu d'*Aſera*, qui étoit dans l'Hébreu. L'Hébreu lui même ſemble mettre l'un pour l'autre indifféremment, puiſqu'aprés avoir dit (*i*) que les Iſraëlites abandonnérent le Seigneur, pour ſuivre *Baalim*, & *Aſtaroth*, il dit au Chapitre ſuivant, (*k*) qu'ils s'adonnérent au culte de *Baalim*, & d'*Aſerot*. Saint Jérôme a mis Aſtaroth dans l'un, & dans l'autre endroit, ne diſtinguant pas ces deux noms, qui au fond ne ſont point differents, quant à la choſe qu'ils ſignifient. Enfin on mettoit indifféremment *Baal*, & *Aſtaroth*; ou *Baal*, & *Aſera*, comme des Divinitez de même nature. Achaz avoit quatre cens cinquante Prophétes de *Baal*, & Jézabel ſon épouſe en avoit quatre cens d'*Aſera*. (*l*) Manaſſé érigea des Autels à *Baal*, & conſacra des *Aſera*, (*m*)

(*a*) 1. *Reg.* xxxi. 10.
(*b*) 3. *Reg.* xi. 5. xiii. 33. אלהי צדונים
(*c*) 4. *Reg.* xxiii. 13.
(*d*) *Ovid. Faſt. lib.* 4. *Sæpe Paleſtinas jurat adeſſe Deas.*
(*e*) *Deut.* vii. 13. עשתרות צאנך
(*f*) *Jerem.* vii. 18. & xliv. 17, 18.
(*g*) אשרה אשרות אשרים
(*h*) 2. *Par.* xv. 16. xxiv. 18.
(*i*) *Judic.* ii. 13.
(*k*) *Judic.* iii. 7.
(*l*) 4. *Reg.* xviii. 19.
(*m*) 4. *Reg.* xxi. 3.

ou des bois dédiez à la Lune. Joſias fit jetter hors du Temple (*a*) tout ce qui avoit ſervi à *Baal*, à *Aſera*, & à *la Milice du Ciel.*

Comme *Baal* étoit adoré ſur les hauteurs, & dans des Temples, & des enclos tout découverts; (*b*) ainſi la Lune, ou Aſtaroth, étoit adorée dans des *Aſerim*, ou dans des bocages chargez de verdure. Ces deux Divinitez étoient inſéparables. Les bois de la Lune étoient toûjours joignant les Temples du Soleil; & pendant qu'on offroit à Baal des victimes ſanglantes, & même des ſacrifices humains, on préſentoit à Aſtarte des pains, des liqueurs, des parfums, (*c*) & on s'abandonnoit en ſon honneur aux plus honteuſes proſtitutions, dans des tentes dreſſées exprés, ou dans des cavernes pratiquées dans ces bois. *Les enfans ramaſſent le bois*, dit Jérémie, (*d*) *& les peres allument le feu, & les femmes mêlent la graiſſe dans les gâteaux qu'elles paîtriſſent pour la Reine du Ciel.* Ailleurs dans le même Prophéte (*e*) les Juifs ſe plaignent que depuis qu'ils ont ceſſé d'offrir des libations à la Reine du Ciel, toutes ſortes de malheurs leur ſont arrivez. On lui dreſſoit auſſi des tables ſur les toits des maiſons, auprés des portes, ou dans les veſtibules, & aux carrefours, où l'on ſervoit comme un ſouper pour la Lune, aux premiers jours du mois. C'eſt ce que les Grecs nommoient le ſouper d'Hécaté. On en a parlé aſſez au long dans les Commentaires ſur Iſaïe, & ſur Jérémie.

On nous diſpenſera de parler ici des impudicitez, qui ſe commettoient dans les bois conſacrez à Aſtarte. Saint Jérôme traduit quelquefois le nom Hébreu d'*Aſera*, (*f*) par celui de Priape; comme pour inſinuer les infamies qui ſe paſſoient dans ces lieux. Nous remarquerons ſeulement que Baal, & Aſtarte étoient tellement unis, que quelquefois on confondoit même leurs noms. La ſtatuë, & l'Idole que Gédéon abattit, étoient conſacrez à Aſera, comme le Texte le dit d'une maniére aſſez expreſſe; (*g*) & cependant combien de fois dit-on que c'étoit le bois de Baal? Les Septante ont trés-ſouvent donné l'article féminin à Baal, comme pour marquer ce que nous venons de dire. Souvent Baal, ou Apollon étoit repréſenté vêtu en femme; & quelquefois Vénus, ou Aſtarte paroiſſoit armée, & avec de la barbe. (*h*) La ſtatuë qu'on adoroit dans le fameux Temple d'Héliopolis,

---

(*a*) 4. *Reg.* XXIII. 4.

(*b*) החמנים *Iſai.* XVII 8. XXVII. 9. *Vide ſup.*

(*c*) *Vide Iſai.* LXV. 11. *Qui ponitis fortunæ menſam, & libatis ſuper eam. Heb. Qui ponitis Meni menſam.* Meni eſt la Lune.

(*d*) *Jerem.* VII. 18. *Vide &* XLIV. 17.

(*e*) *Jerem.* XLIV. 17. 18. 19.

(*f*) 3. *Reg.* XV. 13. *Ne eſſet Princeps in ſacris Priapi. Et* 2. *Par.* XVI. 16 *Eo quod feciſſet in luco ſimulachrum Priapi.* L'Hébreu dans ces deux endroits porte *Aſera.*

(*g*) *Judic.* VI. 25 *Deſtrue aram Baal quæ eſt patris tui, & nemus quod circa aram eſt, ſuccide. Heb. Et Aſeram quæ ſuper eam eſt, ſuccide.* חרסת את מזבח הבעל ואת האשרה אשר עליו תכרת

(*h*) *Macrob. Satur. lib* 3. *c.* 8. *Signum Veneris eſt Cypri barbatum corpore, ſed veſte muliebri, cum ſceptro ac ſtatura viri, ac putant eandem marem, ac feminam eſſe.*

étoit d'une femme vêtuë en homme. (*a*) La Déesse céleste est quelquefois appellée Baltis; (*b*) comme qui diroit la Maîtresse, ou la Reine, l'Epouse de Baal. Itobal Roi de Tyr, pere de Jézabel, étoit Prêtre d'Astarte, selon Ménandre d'Ephése, cité dans Joseph contre Appion. Jézabel introduisit, ou augmenta le culte de cette Déité dans Israël.

Quelques-uns ont prétendu qu'Astarte étoit Junon : *Juno sine dubitatione ab illis (Pœnis) Astarte vocatur*, dit saint Augustin. (*c*) Mais le plus grand nombre est pour la Lune, (*d*) ou Vénus la céleste, ou la Déesse céleste des Carthaginois, qui n'étoit autre que la Lune, au jugement d'Hérodien. (*e*) Cette Divinité étoit adorée dans les bois; & ceux qui vouloient se distinguer par leur dévotion envers elle, se faisoient imprimer sur la chair la figure d'un arbre; de même que les adorateurs de Bacchus prenoient la figure d'un liére. On appelloit les premiers *Dendrophori*, porte-arbres; (*f*) ce qui revient merveilleusement à ce que nous dit l'Ecriture de la Déesse *Astarte*, & de son nom d'*Asera*, qui signifie des arbres, ou un bocage.

Les Théologiens Phéniciens assûroient que leur Astarte étoit la Vénus Syrienne, native de Tyr, & épouse d'Adonis, fort différente de celle qui étoit née en Cypre: *Venus Syria, Tyroque concepta, quæ Astarte vocatur, quam Adonidi nupsisse tradunt*, dit Cicéron. (*g*) C'étoit apparemment la même que la Déesse de Syrie, que la Vénus d'Ascalon, qu'Alilat des Arabes, qu'Isis des Egyptiens. Toutes ces Divinitez n'étoient autres que la Lune: *Quam Cælestem Afri, Mitram Persæ, plerique Venerem colunt, pro diversitate nominis, non Numinis varietate*, dit S. Ambr. Ep. 31.

Il nous faut à présent examiner quelle étoit la figure d'*Astarte*. Porphyre (*h*) assûre qu'elle se mit une tête de bœuf sur la tête, avec ses cornes, pour marque de sa Royauté, comme pour imiter la figure du croissant de la Lune; de même qu'Hérodote nous représente Isis Déesse Egyptienne. (*i*) Macrobe (*k*) rapporte la description de la Déesse Vénus Architis, qu'on adoroit dans le mont Liban, & que nous croyons être celle d'Aphec, ou Aphachite, dont Eusébe a parlé dans la vie de Constantin. (*l*) Elle étoit en posture d'une femme triste, & affligée, la tête couverte, & appuyée sur sa main gauche au dedans de son voile. On croyoit voir couler ses larmes. Elle représentoit la douleur de Vénus, aprés la blessure de son cher Adonis.

(*a*) *Plin. lib. 5. c. 23.*

(*b*) *Sanchoniat. seu Porphyr. apud Euseb præpar. lib. 1 c ult.*

(*c*) *Aug quæst. 16. in Judic.*

(*d*) *Lucian. de Dea Syr.* Ἀστάρτην δὲ ἐγὼ δοκέω σελεναίην ἔμμεναι.

(*e*) *Herodian. lib. 5.* Λίβυες μὲν ἐν αὐτὴν οὐρανίαν καλοῦσι Φοίνικες δὲ ἀστροάρχην ὀνομάζουσι, σελήνην εἶναι θέλοντες.

(*f*) Δενδρόφορος *Vide Thesaur. Henrici Steph.*

(*g*) *Cicero. lib 3. de nat. Deorum.*

(*h*) *Porphyr seu Sanchon. apud Euseb præp. lib. 1. c. ult.*

(*i*) *Herodot. lib. 2. c. 41.* Τὸ γὰρ τῆς Ἴσιος ἄγαλμα ἐὸν γυνήϊον, βούκερον ἐστι.

(*k*) *Macrob. Satur. lib. 1. c 21.*

(*l*) *Euseb. de vita Constant. lib. 3. c. 55.*

Les médailles de Tyr, (*a*) frappées en l'honneur de Démétrius second Roi de Syrie, nous font voir Aſtarte, ou Vénus la Tyrienne vêtuë d'une ſtole, ou habit long, & par-deſſus d'un manteau retrouſſé ſur le bras gauche. Elle a la main gauche avancée, comme commandant avec un air d'autorité; & de la droite elle tient une eſpéce de bâton panché, & fait en forme de croix. Nous ne répétons pas ici ce que nous avons dit dans la Diſſertation ſur les Divinitez Phéniciennes, en parlant de la Déeſſe *Derceto*, ou *Atergata*. C'étoit la même que celle que nous décrivons ici. L'Auteur du ſecond Livre des Maccabées (*b*) nous apprend qu'il y avoit un Temple d'*Atergata* dans la ville d'Aſtaroth-Carnaïm. Ainſi il ne faut pas s'imaginer qu'Aſtarte fût toûjours repréſentée ſous une figure fixe, & uniforme. Chaque Province, chaque ville la repréſentoit à ſa maniére. Les uns y faiſoient remarquer un ſymbole d'une de ſes propriétez; & les autres d'une autre. Souvent on lui donnoit une figure fort compoſée, comme un hiéroglyphe de ſes qualitez.

ADONIS EPOUX D'ASTARTE.

ADonis Epoux d'Aſtarte, eſt nommé dans l'Ecriture *l'Idole de la Jalouſie*, (*c*) & *Thammuz*, & *Béelphégor*, & ſimplement le Mort. On peut voir nôtre Diſſertation ſur Chamos, ou Béelphégor. Nous croyons que les *Miphlezoth*, dont parlent ſouvent les Livres des Rois, & qu'on faiſoit à l'honneur d'Aſtarte, & pour honorer ſon culte, étoient des figures obſcénes ſemblables à celles de Priape, & à celles de Dionyſus, que des femmes portoient en proceſſion dans l'Egypte. (*d*) Iſis ayant ramaſſé tous les membres de ſon Epoux Oſiris, les enterra honorablement dans les Temples: Mais il n'y eut aucune partie à qui elle rendit plus d'honneur, qu'à celles que la pudeur a coutume de cacher avec plus de ſoin. Elle les plaça dans tous les Temples, leur fit offrir des ſacrifices, & inſtitua en leur honneur des fêtes, & des cérémonies ſolemnelles. (*e*) C'eſt de-là que les Grecs avoient pris ces infames repréſentations, qu'ils faiſoient dans leurs myſtéres, & dans les fêtes de Bacchus.

Bacchus, ou Dionyſus, Priape, Oſiris, & Adonis, ne ſont qu'une mê-

(*a*) *Vaillant. hiſt. Reg. Syr. p.* 272. 273.
(*b*) 2. *Macc.* XII. 26.
(*c*) *Ezech.* VIII. 3. 5. *Idolum zeli.*
(*d*) *Vide Herodot. lib.* 2. *c.* 48. 49. Ὅσοισι πεχύεται ἀγάλματα τοιῳδε ποιεῦντες τὰ αἰδοῖα μείζονα καὶ γυναῖκες, κίνυν τὸ ἀνδρεῖον, &c.
(*e*) *Manetho Ægypt. apud Euſeb. præpar. lib.* 2. *c.* 2. Τὰ μὲν δὴ ἀποῤῥήτα ἐν τοῖς ἱεροῖς ἀνθρώπου μέλη τοσοῦτος ἀξιωθῆναι φῶτι δὲ οὐ μέλει ἔχειν. Τὸ δὲ αἰδοῖον ὑπὸ μὲν τινῶν τῶν πόλεων σέβεσθαι λέγεται, ὑπὸ δὲ τῶν Ἑρμοπολιτῶν ἐν τῷ τῶν ἀγαθοποιῶν ἀξιωθῆναι τιμῆς ἐν θεοῖς; ἐν τι γὰρ τοῖς ἰσχυροῖς ἀνδράσι καὶ ἀνδρεῖον καταπεύσαι, καὶ γυναῖκας καταδαῦσαι, &c. *Vide & Diodor. Sicul. lib.*

me.

me Divinité ſous différens noms. (*a*) On portoit publiquement ces figures par les villages, & par les champs; on les portoit dans les proceſſions ſolemnelles des initiations aux myſtéres. (*b*) Voilà ce que c'étoit que les *Miphlezoth*, que les Hébreux conſacroient dans leurs bois, où ils commettoient toutes les *ordures que l'Ecriture leur reproche ſi ſouvent.*

Quelques-uns traduiſent l'Hébreu *Miphlezoth*, par des épouventails, parce qu'on mettoit autrefois des figures de Priape dans les champs, & dans les jardins pour épouvanter les enfans, & les voleurs. (*c*) Saint Jérôme a traduit ce terme, par Priape, dans la perſuaſion que c'étoit une figure honteuſe. Tout cela revient à peu-prés au même.

Les jardins étoient conſacrez à Adonis chez les Profanes; & les Anciens nous parlent de certains pots de fleurs que les femmes portoient dans les fêtes de cette honteuſe Divinité, & qu'elles appelloient les jardins d'Adonis. (*d*) Le Scoliaſte dit que pendant ſes fêtes l'on ſemoit de l'orge, & du froment dans des cours, & qu'on appelloit jardins d'Adonis ce qui y venoit. L'Ecriture parle en quelques endroits des jardins conſacrez aux Idoles, qui ne ſont autres aſſurément que ceux qu'on conſacroit à l'Amant de Venus. (*e*) Iſaïe : *Vous ſerez chargez de confuſion, à cauſe de ces bois, que vous avez tant aimé; & vous aurez honte de ces jardins, que vous avez choiſis.* Et ailleurs : (*f*) *Mon peuple ne ceſſe de m'irriter, en immolant dans les jardins, & en ſacrifiant ſur les toits.* Et au Chapitre ſuivant : (*g*) *Ils ſe purifient par des prétenduës luſtrations dans leurs jardins, & derriére les portes.* On adoroit Adonis dans les jardins, & la Lune ſur les toits, & la Déeſſe *Trivia*, qui eſt la même que la Lune, derriére les portes, qui lui étoient conſacrées. Elle eſt nommée *Achat*, ou *Hécathe* dans ce paſſage d'Iſaïe, qu'on vient de citer; & ailleurs (*h*) ce même Prophéte dit que les Juifs mettoient derriére la porte la figure de leur Idole. Voyez nôtre Commentaire ſur Iſaïe LXVI. 17.

Ils dreſſoient des tables aux carrefours en l'honneur de la même Divinité, qu'ils appelloient auſſi *Méni*, (*i*) & y répandoient des libations; pratique qui a eu grande vogue chez les Grecs, où nous remarquons ces tables qu'on dreſſoit à Hécathé au commencement du mois, pour obtenir

---

(*a*) *Auſon. Ogygia me Bacchum canit, Oſirim Ægyptus vocat, Arabica gens Adoneum.*

(*b*) *Vide Plutarch. lib. de cupiditate Opum. Theodoret. lib. 3. &c.*

(*c*) *Columell. lib. x. Arboris antiqua numen venerare Ithyphalli*

Terribilis membri, medio qui ſemper in horto,
Inguinibus puere, prædoni falce minetur.

(*d*) *Theocrit. Idyll. Adoniaz.*

Πὰρ μὲν ἰε ἄγλα κᾶπος ἔνα θρυὶς ἄνεχ φίλεγλε
Πὰρ δ' ἀπαλοὶ κᾶποι πιφυλαγμένοι ἐν τανάγεσσιν Ἀργυρέοις,

Vide Plutarch. lib. Cur divina vindicta in malos animadvertere differat. Vide ſi lubet, & Scoliaſt. Theocriti.

(*e*) *Iſai.* I. 29.

(*f*) *Iſai.* LXV. 3.

(*g*) *Iſai.* LXVI. 17. המתקדשים והמטהרים
על הגנות אחר אחת בתוך

(*h*) *Iſai.* LVII. 8. *Poſt oſtium, retrò limen poſuiſti memoriale tuum.*

(*i*) *Iſai.* LXV. 11. *Qui ponitis fortunæ menſam, & libatis ſuper eam.* הערכים לגד שלחן
והממלאים למני מסך

route ſorte de bonne fortune. Nous avons expliqué tout cela aſſez au long dans le Commentaire ſur Iſaïe. Il eſt remarqué dans les Livres des Rois que Joſias détruiſit les autels des portes, (*a*) qui étoient prés de la porte de Joſué Prince de la ville de Jéruſalem. On adoroit auſſi Apollon qui préſidoit aux portes : & je ne ſai ſi les chevaux, & les chariots conſacrez au Soleil à la porte du Temple du Seigneur, qui furent détruits par le Roi Joſias, (*b*) n'étoient pas des préſens faits à Apollon le gardien des portes, par quelqu'un des Rois prédéceſſeurs de Joſias.

Voilà quels ſont les Dieux des Phéniciens, dont nous parlent les Livres des Rois, & les Prophétes ; & voilà à peu-prés ce qu'ils nous diſent de leurs cérémonies. Je ne doute pas qu'on ne ſoit bien-aiſe de trouver ici toute cette matiére raſſemblée, & éclaircie par les paſſages des Auteurs anciens. Ezéchiel, (*c*) & l'Auteur du Livre de la Sageſſe, (*d*) inſinuënt qu'ils adoroient auſſi des animaux vils, & mépriſables, comme la mouche, & les poiſſons, nommez dans l'Hébreu Béelsébub, & Dagon ; mais nous avons parlé aſſez au long de ces vaines, & ridicules Déitez dans la Diſſertation ſur les Divinitez des Philiſtins, à la tête du premier Livre des Rois.

(*a*) 4 *Reg.* XXIII. 8. *Et deſtruxit aras portarum in introitu oſtii Joſue Principis civitatis.*

(*b*) *Ibidem* ℣ 11. *Abſtulit quoque equos quos dederunt Reges Juda Soli in introitu Templi Domini. . . currus autem ſolis combuſſit igni.*

(*c*) *Ezech.* VIII. 10. *Et ingreſſus vidi, & ecce omnis ſimilitudo reptilium, & animalium abominatio, & univerſa Idola domus Iſrael.*

(*d*) *Sap.* XII. 8. 24. 27.

HISTOIRE

DES PEUPLES VOISINS DES JUIFS, pour ſervir d'éclairciſſement aux Prophéties qui les concernent.

LEs Prophétes du Seigneur ne bornent pas leurs avis aux ſeuls Royaumes de Juda, & d'Iſraël ; ils ont auſſi pour objet les Etats voiſins des Juifs ; tantôt incidemment, lorſque les affaires des Juifs ſont mêlées avec celles de ces peuples ; & tantôt d'une maniére directe, lorſque leur alliance avec le peuple du Seigneur, ou leur guerre contre lui, demandoient que les Prophétes leur adreſſaſſent des ménaces, ou des inſtructions.

A la tête des grands Prophétes, nous avons donné un précis de l'Hiſtoire des grands Empires d'Orient, qui ont eu quelque liaiſon avec les affaires des Hébreux, perſuadez que ſans avoir une notion au moins générale de ces puiſſantes Monarchies, il eſt preſque impoſſible d'entrer dans le ſens de ces Prophétes. Ici nous allons eſſayer une choſe nouvelle, qui n'eſt pas moins importante pour l'explication des petits Prophétes ; c'eſt de rapporter l'Hiſtoire des Philiſtins, des Phéniciens, des Idumées, des Ammonites, des Moabites, & des Syriens, autant que le peut permettre le peu de monumens qui nous reſtent ſur ce ſujet.

Comme les Auteurs profanes ne nous apprennent preſque rien de ces peuples, nous aurons recours à l'Hiſtoire ſacrée, & aux Prophétes, & nous emprunterons d'eux tout le fond de cet Ouvrage. Si l'Hiſtoire n'en eſt pas fort remplie, ni fort circonſtanciée, elle aura au moins cet avantage, qu'elle ne contiendra que des choſes certaines, & puiſées dans des ſources infaillibles.

On verra ici des révolutions importantes, quoique peu marquées dans l'Hiſtoire ancienne, qui nous reſte : Des peuples entiers aſſujettis, & puis rétablis en liberté ; emmenez captifs dans des terres étrangéres, où ils demeurent pendant pluſieurs années, puis renvoyez libres dans leurs pays : Des Royaumes autrefois célébres, ſi abſolument ruinez, qu'à peine en reſte-t'il quelque mémoire dans les monumens de l'Antiquité : Tout cela bien marqué pluſieurs ſiécles auparavant par les Prophétes du Seigneur : Ces événemens, dont nous voyons l'exécution à nos yeux, mêlez

avec les prophéties du Meſſie, exécutées auſſi à leur tour, & formant la preuve la plus forte, & la plus inconteſtable de nôtre Religion.

Avant que d'entrer dans le détail de cette Hiſtoire, il eſt bon de remarquer que les Rois de Ninive, & de Babylone, autrement d'Aſſyrie, & de Caldée, faiſoient la guerre d'une maniére aſſez extraordinaire. Ils portoient la déſolation, & la terreur par tout; enlevoient les habitans des pays conquis, & les tranſportoient dans d'autres terres, qu'ils leur donnoient pour les cultiver. C'eſt ainſi que Théglathphalaſſar, Salmanaſar, Nabuchodonoſor en uſérent envers les peuples dont nous allons parler. Cyrus en uſa d'une maniére toute contraire. Il traita les nations qu'il aſſujettit, avec beaucoup de douceur, & de modération. L'Ecriture (*a*) en parle comme d'un Prince juſte, modéré, équitable. Il renvoya dans leurs pays la plûpart des peuples, que les Rois ſes prédéceſſeurs avoient fait paſſer au-delà de l'Euphrate. Le retour des Hébreux dans leur pays, eſt bien marqué dans les Livres ſaints. Mais on verra ici qu'ils ne furent pas les ſeuls qui joüirent de cet avantage.

ARTICLE PREMIER.

Des Philiſtins,

LEs Philiſtins étoient étrangers dans la terre de Canaan. L'Ecriture (*b*) nous apprend qu'ils y étoient venus de l'Iſle de Caphtor, que nous croyons être celle de Créte dans la Méditerranée. (*c*) Ezéchiel, (*d*) & Sophonie (*e*) les appellent *Crétim*, ou *Crétois*. Ils s'emparérent du pays des Hévéens, (*f*) & les obligérent de ſe retirer plus avant dans l'Arabie. Ils étoient déja fort puiſſans dans la Paleſtine, dés le tems d'Abraham; ils y avoient des Rois, & y poſsédoient des villes conſidérables. (*g*) Ce qui fait juger que leur arrivée dans ce pays, & leur tranſmigration de l'Iſle de Caphtor, ſont trés-anciennes.

Les Philiſtins ne ſont pas exprimez dans le dénombrement des peuples que le Seigneur dévouë à l'anathême, & dont il abandonne le pays aux Hébreux : Et en effet ils n'étoient pas de la race maudite de Canaan. Toutefois Joſué ne laiſſa pas de les attaquer par l'ordre du Seigneur; (*h*) parce qu'ils occupoient une partie du pays promis aux Hébreux, & que

(*a*) *Iſai.* XL. 2. 10.
(*b*) *Geneſ.* X 14. *Jerem.* XLVII. 4. *Amos* IX. 4.
(*c*) Voyez nôtre Diſſertation ſur l'origine des Philiſtins, à la tête du premier Livre des Rois.
(*d*) *Ezech.* XXV. 16.
(*e*) *Sophon.* II. 4.
(*f*) *Deut.* II. 23.
(*g*) *Geneſ.* XX. 18.
(*h*) *Joſue* XIII. 2. 3.

par leurs crimes, & leurs abominations, (*a*) ils s'étoient rendus auſſi coupables, & auſſi dignes d'être exterminez, que les Amorrhéens, & les Cananéens. Mais les conquêtes que Joſué fit ſur eux, ne s'étendirent pas loin, ou ne furent pas bien ſoutenuës; puiſque ſous les Juges, & au commencement de David, ils avoient encore des Rois, & que leur Etat étoit partagé en cinq Satrapies, qui étoient comme autant de Provinces, ou de petits Royaumes.

Sous les Juges, il eſt remarqué que Samgar leur tua ſix cens hommes avec un ſoc de charruë. (*b*) Quelques années aprés, les Philiſtins joints aux Ammonites, opprimérent Iſraël. (*c*) Le Seigneur ſe ſervit de Jephté pour réprimer les Ammonites, (*d*) & de Samſon pour humilier les Philiſtins. (*e*) Ce Héros les tint en reſpect pendant ſa vie; & ſa mort même leur fut funeſte, puiſqu'il fit périr les Principaux d'entre eux ſous les ruines du Temple, où lui-même fut écraſé. Ce qui n'empêcha pas que ſous le gouvernement du grand-Prêtre Héli, & ſous celui du Prophéte Samuël, & même au commencement de Saül, les Philiſtins ne continuaſſent à affliger Iſraël. Sous Héli, les Hébreux perdirent la fameuſe bataille, où l'Arche du Seigneur tomba entre les mains des Philiſtins. (*f*) Mais ſous Samuël, les Iſraëlites s'étant repentis de leurs fautes, & ayant fléchi la colére de Dieu, ce Prophéte les fit marcher contre les Philiſtins, & leur obtint par ſes priéres une victoire ſignalée (*g*)

La paix dura juſqu'au commencement du regne de Saül. Ce Prince les battit en plus d'une occaſion: mais cela n'empêcha point que les Philiſtins ne continuaſſent à faire des irruptions dans les terres des Hébreux. La victoire la plus remarquable que le peuple du Seigneur ait alors remportée contre eux, fut celle où David tua le géant Goliath. (*h*) De long-tems aprés cette défaite, les Philiſtins n'oſérent attaquer Iſraël. On ne peut pas dire toutefois qu'il y eût une paix ſolide entre les deux peuples, ni que les hoſtilitez ceſſaſſent entiérement. Saül lui-même ſuccomba enfin à l'effort des Philiſtins, & fut tué avec ſes fils dans la funeſte journée de Gelboë. (*i*)

David étant monté ſur le trône, ne rétablit la paix dans le pays, & ne força les Philiſtins à ſubir le joug, & à lui payer tribut, (*k*) qu'aprés pluſieurs combats, & pluſieurs victoires remportées ſur eux. Ils demeurérent dans l'obéiſſance ſous Salomon, & ſous les Rois de Juda ſes ſucceſſeurs, juſqu'au regne de Joram fils de Joſaphat. Ce Prince leur fit la guerre, (*l*)

(*a*) *Sap.* XII. 2. 3. 4. 22. 23. 24.
(*b*) *Judic.* III. 31.
(*c*) *Judic.* X. 6. 7.
(*d*) *Judic.* XI. XII.
(*e*) *Judic.* XIV. 1.
(*f*) 1. *Reg.* IV. V.
(*g*) 1. *Reg.* VII. 3. 13. 14.
(*h*) 1. *Reg.* XVII.
(*i*) 1. *Reg.* XXVIII. XXIX. XXX. XXXI.
(*k*) 2. *Reg.* V. 17. VIII. 1. *& ſeq.*
(*l*) 2. *Par.* XII. 11. *&* 2. *Par.* XX. 1. 16.

ſoit qu'ils ſe fuſſent ſoulevez contre lui, ou contre Joſaphat ſon pere. Il eſt certain qu'ils ſervoient comme troupes auxiliaires dans la guerre des Ammonites, & des Moabites, & des autres peuples liguez contre Joſaphat, & dont il eſt parlé au Pſeaume LXXXII. (*a*)

Ils ſe révoltérent encore ſous Ozias Roi de Juda : mais ce Prince les réprima, & les contint pendant tout ſon regne. (*b*) Durant les diſgraces du pays de Juda ſous le regne d'Achaz, les Philiſtins firent des courſes dans le pays, & y commirent mille déſordres : (*c*) mais Ezéchias fils, & ſucceſſeur d'Achaz, leur fit la guerre, & les aſſujettit de nouveau aux Rois de Juda. (*d*) Ce ne fut apparemment que ſous Manaſsé qu'ils ſe mirent en liberté. Nous voyons ſous les derniers tems des Rois de Juda, que les Philiſtins veulent vivre dans une entiére indépendance. Il n'étoit plus queſtion de ſe défendre contre les Hébreux ; ils ne vouloient pas même ſubir le joug des Caldéens, vainqueurs de l'Orient.

Les Prophétes Iſaïe, (*e*) Amos, (*f*) Sophonie, (*g*) Jérémie, (*h*) & Ezéchiel (*i*) les ménacent des plus terribles effets de la colére de Dieu, en haine des cruautez qu'ils avoient exercées contre les peuples de Juda, durant les diſgraces de ce Royaume ſous ſes derniers Rois. Les Philiſtins pour comble de malice, avoient vendu les eſclaves qu'ils avoient faits dans Juda, aux Iduméens, les plus cruels ennemis du peuple du Seigneur.

Vers ce tems-là, Pſammétichus Roi d'Egypte, leur fit la guerre, & prit Azot, aprés un ſiége de vingt-neuf ans. (*k*) Néchao ſon ſucceſſeur, les aſſujettit, dit-on, au retour de ſon expédition contre Carchémiſe. Sargon, ou Aſſaradon Roi d'Aſſyrie, leur prit auſſi Azot, par les armes de Thartan Général de ſon armée. (*l*) Aprés la priſe de Jéruſalem, Nabuchodonoſor ayant formé le ſiége de Tyr, qui dura treize ans, réduiſit ſous ſon obéïſſance, pendant l'intervalle de ce long ſiége, les Philiſtins, & les autres peuples des environs. L'Ecriture (*m*) parle aſſez clairement & de leur captivité ſous les Caldéens, & de leur retour dans leur pays ſous Cyrus. Ainſi ils eurent à peu prés le même ſort à cet égard, que les Hébreux.

Aprés la ruine de l'Empire des Caldéens, les Philiſtins, de même que tout le reſte de la Judée, demeurérent ſoumis aux Rois de Perſe, qui avoient ſuccédé aux Rois de Babylone. Aléxandre le Grand les ſoumit,

---

(*a*) *Pſal.* LXXXII. *&* 2. *Par.* XX. 1. 2. 22.
(*b*) 2. *Par* XXVI. 6. 7.
(*c*) 2. *Par* XXVIII. 18.
(*d*) 4. *Reg.* XVIII. 8.
(*e*) *Iſai.* XIV. 28.
(*f*) *Amos* I. 6. 7. 8.
(*g*) *Sophon.* II. 4. 5.
(*h*) *Jerem.* XLVII. 1.
(*i*) *Ezech.* XXV. 15.
(*k*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 157.
(*l*) *Iſai.* XX. 1.
(*m*) *Iſai.* XII. 14. 15. 16. XXV. 11. *& ſeqq.* XXVII. 7. *&* 16.

& ruina Gaza, (a) la ſeule de leurs villes qui oſa lui réſiſter. Aprés la mort d'Aléxandre, ſa vaſte Monatchie ayant été partagée entre pluſieurs Princes, la Paleſtine appartint tantôt aux Rois d'Egypte, & tantôt à ceux de Syrie, ſelon que le ſort des armes en décidoit. Les Philiſtins, de même que les Juifs, étoient toûjours la proye du plus fort. Enfin aprés la perſécution qu'Antiochus Epiphanes exerça contre les Juifs, les Aſmonéens, ou Maccabées, profitant de la diviſion, & de la foibleſſe des Royaumes de Syrie, & d'Egypte, ſe jettérent ſur le pays des Philiſtins, & en démembrérent petit-à-petit diverſes villes, dont ils demeurérent les maîtres. Tryphon, qui étoit Gouverneur du jeune Antiochus, & Régent du Royaume de Syrie, donna à Jonathas Aſmonéen l'Intendance de toute la Côte de la Méditerranée, depuis Tyr, juſqu'à l'Egypte; & par conſéquent, de la Phénicie, & du pays des Philiſtins. (b) Enfin depuis Jonathas, la plus grande partie de la terre des Philiſtins demeura ſoumiſe aux Juifs, juſqu'à la ruine de Jéruſalem: (c) En ſorte que depuis le rétabliſſement du Royaume des Juifs par les Maccabées, les Philiſtins ne font plus aucune figure dans l'Hiſtoire. Il n'en eſt plus parlé, comme d'un peuple particulier; ils ſont confondus avec les Phéniciens, ou les Syriens. Ainſi ſe ſont accomplies dans toute leur exactitude, les prédictions des anciens Prophétes, qui avoient ménacez les Philiſtins d'une ruine entiére.

ARTICLE II.

Des Phéniciens.

LEs Phéniciens ſont les plus fameux de tous les peuples Cananéens. Sidon pere des Phéniciens, & fondateur de la ville de ce nom, étoit l'aîné des enfans de Canaan. (d) Les Anciens ont ſouvent confondu les Phéniciens avec les Philiſtins, en donnant à la Phénicie toute l'étenduë du pays qui eſt depuis le mont Liban, au nord; juſqu'à Gaze, ou juſqu'au lac Sirbon, ou juſqu'au mont Caſius, au midi. Mais les Auteurs ſacrez diſtinguent exactement ces deux peuples. La Phénicie ne paſſoit pas le mont Carmel, & le torrent Ciſſon, au midi. Le pays des Philiſtins s'étendoit depuis le même mont Carmel, au nord, juſqu'à Gaze, au midi.

Quoique les Phéniciens fuſſent du nombre des peuples dévoüez à l'anathême par la ſentence du Seigneur, toutefois nous ne voyons pas que

(a) *Arrian lib. 2. de expedit. Alex. Strabo, Geograph lib. 16.*
(b) *1 Mac c. 11. 59.*
(c) Voyez *1. Macc. v. 65 68. xi. 61. xiii. 43. 44. Joſeph. Antiq. lib. xiii. c. 21.*
(d) *Geneſ. x. 15.*

Joſué les ait attaquez. Ils demeurérent dans leur pays, fort reſſerrez ſur les côtes, & ne ſe mêlant que du trafic; pendant qu'ils laiſſoient aux Hébreux le terrain qui étoit derriére eux, pour en joüir, & pour le cultiver à leur aiſe. Ils opprimérent les Iſraëlites ſous les Juges: (*a*) & au commencement du gouvernement de Samuël, (*b*) ils ſe liguérent avec les Philiſtins contre le peuple du Seigneur: mais les Philiſtins ayant été battus, les Phéniciens ne firent dans la ſuite aucune entrepriſe contre les Hébreux. Hiram Roi de Tyr, cultiva même l'amitié de David, (*c*) & de Salomon, (*d*) & envoya à ces deux Princes des bois, & des ouvriers pour bâtir leur Palais, & le Temple du Seigneur.

Les filles de Tyr (*e*) paroiſſent avec des préſens dans la nôce de Salomon avec la fille du Roi d'Egypte. Les Annales des Phéniciens rendoient témoignage à la grande union qui avoit été entre Salomon, & Hiram Roi de Tyr, & parloient des énigmes que ces deux Princes ſe propoſoient l'un à l'autre, (*f*) ſuivant l'uſage de ces anciens tems. Les Tyriens ſe trouvérent comme troupes auxiliaires dans l'armée des Ammonites, & des Moabites révoltez contre Joſaphat Roi de Juda. (*g*) Mais dans le même tems Achab Roi d'Iſraël, étoit ſi uni avec les Tyriens, qu'il épouſa Jézabel fille du Roi de Sidon, (*h*) laquelle introduiſit dans Iſraël le culte de Baal, & des autres Divinitez Phéniciennes.

On liſoit dans les Annales des Tyriens (*i*) une particularité, qui ne ſe trouve point dans l'Ecriture. Salmanaſar Roi d'Aſſyrie, ſi connu par les guerres qu'il fit aux derniers Rois des dix tribus, dont il ruina enfin le Royaume, par la priſe de Samarie, & par le tranſport qu'il fit du peuple au-delà de l'Euphrate; Salmanaſar, dis-je, fit auſſi la guerre à Elulée, ou Elisée Roi de Tyr. Ce dernier Prince avoit équippé une flotte, pour réduire ſous ſon obéiſſance les Gitthiens, (*k*) qui s'étoient révoltez contre lui. Salmanaſar entra dans les terres des Tyriens, & y fit de grandes hoſtilitez: mais enfin on en vint à une paix; & Salmanaſar ſe retira en Aſſyrie avec ſon armée.

Quelque tems après, les villes de Sidon, d'Acé, nommée depuis Ptolémaïde, & l'ancienne Tyr, avec pluſieurs autres villes de Phénicie, ſecoüérent le joug des Tyriens, & ſe donnérent au Roi d'Aſſyrie. Salmanaſar revint donc en Phénicie, pour réduire les Tyriens, & pour ſoutenir

---

(*a*) *Judic.* x. 12.
(*b*) *Eccli.* xlvi. 21.
(*c*) 2 *Reg.* v. 11.
(*d*) 3 *Reg.* v. 1.
(*e*) *Pſal.* xliv. 13.
(*f*) *Joſeph. contra Appion.*
(*g*) 2. *Par.* xx. 1. 2 3.
(*h*) 3. *Reg.* xvi. 31.

(*i*) *Menander. Annal. Tyr. apud Joſeph. Antiqu. lib.* 9. *c.* 14.

(*k*) Uſſérius croit que les Gitthiens ſont ceux de Geth, ville des Philiſtins. Mais qu'étoit-il beſoin d'une flotte, pour réduire une ville qui n'eſt nullement maritime? Scaliger dit avec plus de raiſon, que ce ſont ceux de l'Iſle de Cypre.

les villes qui s'étoient livrées à lui. Les Phéniciens rébelles équippérent une flotte de ſoixante vaiſſeaux pour Salmanaſar. Les Tyriens armérent de leur côté ; & avec ſeulement douze vaiſſeaux, ils diſſipérent la flotte ennemie, & prirent cinq cens captifs. Salmanaſar ne pouvant les réduire par la force, ſe retira en Aſſyrie, & laiſſa une partie de ſon armée ſur le bord opposé à l'Iſle, où étoit bâtie la ville de Tyr ; afin d'obliger les Tyriens de ſe rendre, faute d'eau ; car il n'y avoit point d'eau douce dans leur Iſle. Ce ſiége, ou ce blocus dura cinq ans ; & les Tyriens pour s'empêcher de mourir de ſoif, furent contraints de creuſer des puits dans le roc.

On ne ſait pas diſtinctement quelle fut l'iſſuë de cette guerre : mais il y a toute apparence que les Tyriens conſervérent leur liberté ; car au commencement du regne de Sédécias Roi de Juda, ils envoyérent des Ambaſſadeurs à Jéruſalem, pour concerter avec ce Prince, & avec les Princes voiſins, des moyens propres à réſiſter à Nabuchodonoſor, qui en vouloit viſiblement à leur liberté. Ils entrérent dans la révolte de Sédécias contre le Roi de Caldée : (*a*) mais ils ne remplirent pas le devoir de bons alliez ; ils abandonnérent Sédécias dans la guerre qu'il fut obligé de ſoutenir contre les Caldéens. Les Prophétes Joël, (*b*) & Ezéchiel (*c*) leur reprochent d'avoir même inſulté au malheur des Juifs, aprés la priſe de Jéruſalem.

Mais leur perfidie ne les mit pas à couvert de la vengeance divine, ni de la colére de Nabuchodonoſor. Ce Prince n'ignoroit pas ce qui s'étoit paſsé entre Sédécias, & les Tyriens. Ainſi aprés avoir pris, & ruiné Jéruſalem, il tourna ſes armes contre Tyr. Cette ville étoit alors une des plus belles, & des plus floriſſantes de tout l'Orient. Elle étoit remplie de richeſſes ; elle avoit attiré à ſoi le commerce des Provinces les plus éloignées. Ezéchiel nous donne un grand dénombrement des peuples qui venoient à ſes foires, & des marchandiſes qu'on y vendoit. Ithobal qui y regnoit alors, (*d*) étoit un des plus riches, & des plus magnifiques Princes du monde. Il ſe regardoit comme une Divinité au milieu de ſa ville, & de ſon immenſe trafic. La plûpart des Marchands de Tyr étoient comme autant de Princes. (*e*)

Nabuchodonoſor conduiſit ſon armée de Jéruſalem à Tyr, & en forma le ſiége. Il fut treize ans devant cette ville, (*f*) & ſon armée y ſouffrit de trés-grands travaux ; parce que la ville étant dans une iſle, il fallut faire avec des peines incroyables, des levées, & d'autres ouvrages, pour ap-

---

(*a*) *Jerem.* xxv. 22. xxvii. 3.
(*b*) *Joël.* iii 4. 5.
(*c*) *Ezech.* xxvi. 2.
(*d*) *Philoſtrat. apud Joſeph. Antiq. lib.* x. *cap.* 11. *& contra Appion. lib.* 1. *p.* 1046.
(*e*) Voyez *Ezech.* xxvi. xxvii. xxviii.
(*f*) *Philoſtrat. loco citato.*

procher de ſes murailles. Saint Jérôme aſsûre, (*a*) & Ezéchiel (*b*) l'inſinuë, que les Tyriens ſe voyant ſur le point d'être forcez par l'armée Caldéenne, abandonnérent leur ville, mirent dans des vaiſſeaux ce qu'ils avoient de plus précieux, & ſe retirérent dans d'autres pays. *Le Seigneur me parla*, dit Ezéchiel, *& me dit : Nabuchodonoſor Roi de Babylone, a fatigué ſon armée au ſiége de Tyr ; toutes les têtes de ſes ſoldats en ſont devenuës chauves, & toutes leurs épaules en ſont pelées : & toutefois ni lui, ni ſon armée, n'ont point reçû de récompenſe de ma part pour le ſervice qu'ils m'ont rendu devant cette ville. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je donnerai le Roi d'Egypte, & ſon pays pour ſalaire à Nabuchodonoſor. Il prendra captifs la multitude des Egyptiens ; il s'enrichira des dépoüilles, & du butin de ce pays-là, pour récompenſer ſon armée des travaux qu'elle a endurez, & des ſervices qu'elle m'a rendus devant Tyr. Je lui livrerai pour cela l'Egypte, dit le Seigneur Dieu.*

Béroſe (*c*) nous apprend que le motif de la guerre de Nabuchodonoſor contre les Phéniciens, étoit la révolte du Satrape qu'il avoit établi pour gouverner cette Province. C'eſt ce qui eſt auſſi inſinué par Jérémie, (*d*) qui dit que le Roi de Tyr ayant, comme nous l'avons dit, envoyé des Ambaſſadeurs à Sédécias Roi de Juda, pour faire alliance avec lui, le Seigneur lui ordonna, à lui Jérémie, de faire préſent à chacun des Ambaſſadeurs qui étoient venus ; car il y en avoit de la part de pluſieurs Princes ; de leur faire préſent d'un joug, & de leur dire qu'ils porteroient le joug de la domination des Caldéens ; & que ceux qui voudroient ſecoüer ce joug, ſeroient réduits en captivité, & en ſervitude. Il préſenta en particulier aux Rois de Tyr, & de Sidon (*e*) le calice de la colére de Dieu, & les força d'en boire juſqu'à s'enyvrer. Ce que Béroſe appelle *Satrape*, Jérémie l'appelle Roi, à la maniére des Juifs.

Béroſe donc raconte que le Satrape qui gouvernoit la Phénicie, l'Egypte, & la Syrie, s'étant révolté, Nabopolaſſar Roi de Caldée, envoya contre lui Nabuchodonoſor ſon fils, avec une armée. Le Rébelle fut vaincu en bataille rangée, & les Provinces auſquelles il avoit inſpiré l'eſprit de révolte, ſe rendirent à Nabuchodonoſor, & rentrérent ſous ſon obéïſſance. Durant cet intervalle, Nabopolaſſar mourut, & Nabuchodonoſor ſon fils, ayant réglé les affaires de la Phénicie, & de l'Egypte, s'en retourna promtement à Babylone, & laiſſa à ſes amis le ſoin de faire paſſer dans la Babylonie les captifs Juifs, Syriens, Phéniciens, & Egyptiens, qu'on avoit fait durant cette guerre ; & de ramener l'armée, qui avoit ſervi dans la Phénicie, & dans la Syrie. Mais il y a beaucoup d'ap-

(*a*) *Ieronym. in Ezech.*
(*b*) *Ezech.* XXIX. 18. 19.
(*c*) *Beroſ. lib.* 3. *Rerum Chald apud Joſeph. Antiq. lib.* 10. *cap.* 11.
(*d*) *Jerem.* XXVIII. 3. 4. *& ſeq.*
(*e*) *Jerem.* XXV. 22.

parence

parence que ce Satrape, ou ce Roi, ſe maintint encore dans la nouvelle Tyr; ou que la guerre que Béroſe décrit, eſt la même qui eſt marquée dans Ezéchiel, contre le Roi de Tyr.

Ce qui eſt certain, eſt que Nabuchodonoſor, déja Roi de Caldée, vint pour réduire Sédécias, & pour faire le ſiége de Tyr. Iſaïe (*a*) avoit prédit que Tyr ſeroit en oubli pendant ſoixante & dix ans, & qu'aprés cela, elle ſeroit rétablie. Il n'eſt pas aiſé de fixer l'époque du commencement, ou de la fin de ces ſoixante-dix ans. On peut voir nôtre Commentaire ſur Iſaïe. Mais de quelque maniére qu'on les entende, je crois qu'on ſera obligé de l'expliquer de la déſolation de l'ancienne Tyr, ſituée ſur la terre ferme, & oppoſée à la nouvelle Tyr, ſituée vis-à-vis dans une Iſle; puiſque Tyr ſituée dans l'Iſle, eut des Rois, même aprés ſa priſe par Nabuchodonoſor, comme nous l'apprenons des Annales des Tyriens. (*b*) Voyez nôtre Commentaire ſur Ezéchiel, xxv. 5. 14.

Tyr la nouvelle étoit déja bien rétablie, quoique fort différente de ce qu'elle étoit autrefois, lorſque Eſdras, & Néhemie revinrent dans la Judée. (*c*) Zacharie la repréſente comme une ville puiſſante, qui ſe fortifioit de jour en jour, & qui amaſſoit de l'or, & de l'argent en auſſi grande quantité que la terre, & la bouë des ruës: (*d*) *Ædificavit Tyrus munitionem ſuam, & coacervavit argentum quaſi humum, & aurum ut lutum platearum.* Mais en même-tems il la ménace de la colére du Seigneur. Il dit que Dieu s'en rendra maître, qu'il la détruira, qu'il la réduira en cendres. Les anciens Prophétes (*e*) avoient fait contre elle les mêmes ménaces. Les unes tombent ſur l'ancienne Tyr, & les autres ſur la nouvelle: les unes furent exécutées par Salmanaſar, & par Nabuchodonoſor; & les autres par Aléxandre le Grand. Juſtin (*f*) raconte que les Tyriens aprés avoir long-tems réſiſté aux Perſes, ſe trouvérent ſi épuiſez d'hommes, & de forces, que leurs eſclaves ſe ſoulevérent, firent mourir leurs Maîtres, & établirent Roi de Tyr un nommé Straton, qui étoit de race Royale. Mais on ne ſait en quel tems on doit mettre cet événement.

Pendant les perſécutions d'Antiochus Epiphanes contre les Juifs, nous voyons les Tyriens, (*g*) avec les autres ennemis d'Iſraël, faire des courſes dans leur pays; & en général Joſeph (*h*) remarque que les Tyriens avoient toûjours une trés grande animoſité contre les Juifs, & qu'ils en donnoient des preuves dans toutes les occaſions. Sous Antigone Roi d'Aſie, & dix-huit ans aprés la mort d'Aléxandre, Tyr ſoutint encore un ſiége de

(*a*) *Iſai.* xxiii. 15. 16. 17.
(*b*) *Annal. Tyriorum apud Joſeph. lib.* 1. *contra Appion. p.* 1046.
(*c*) 1. *Eſdr.* iii. 7. & 2. *Eſdr.* xiii. 16.
(*d*) *Zach.* ix. 2. 3. 4.
(*e*) Voyez *Iſai.* xxiii. *Jerem.* xxvii. 47. *Ezech.* xxvi. xxvii. xxviii. xxix.
(*f*) *Juſtin. lib.* 18.
(*g*) 1. *Macc.* v. 15.
(*h*) *Joſeph. lib.* 1. *contra Appion. p.* 1039.

&

quinze mois. (*a*) Depuis Antiochus Epiphanes, les Tyriens n'ayant point eu de liaiſon particuliére avec les Hébreux, nous n'entreprendrons pas de ſuivre ici leur Hiſtoire. Ce que nous avons dit, ſuffit pour juſtifier ce qu'en ont prédit les Prophétes.

Sidon eſt plus ancienne que Tyr. Homére parle de Sidon ; (*b*) mais non pas de Tyr. Sidon premier-né de Canaan, la fonda ; (*c*) & Joſué la donna en partage à la tribu d'Aſer. (*d*) Mais cette tribu ne fut jamais en état d'en faire la conquête, ni de s'en mettre en poſſeſſion. Tyr n'étoit que la fille, ou la colonie de Sidon. Toutefois la fille fut long-tems plus puiſſante que la mere ; & la jalouſie qu'elle en conçut, l'obligea à ſe donner à Salmanaſar, comme nous l'avons vû, & à l'aider dans la guerre qu'il fit à ſa rivale. Sidon vit avec joye la chûte de Tyr ſous Nabuchodonoſor ; & le Prophéte Iſaïe lui en fait de vifs reproches : (*e*) *Sidon, rougis de honte ; car la mer, la force*, ou les richeſſes, *de la mer diſent : Je n'ai point enfanté ces jeunes hommes, & je n'ai point enfanté ces jeunes filles.* Comme s'il diſoit : Les peuples étrangers ſont touchez de douleur, & de compaſſion, en conſidérant la diſgrace d'une ville ſi belle, & ſi illuſtre ; & toi, Sidon, comment peux-tu regarder ſon malheur avec indifférence, toi qui es ſa mere, & ſa nourrice ?

Le Roi de Sidon, avec ceux de Tyr, d'Egypte, de Moab, & d'Ammon, avoient envoyé des Ambaſſadeurs à Sédécias Roi de Juda, (*f*) pour faire alliance avec lui contre Nabuchodonoſor Roi de Caldée. Jerémie (*g*) lui préſenta comme aux autres, le calice de la colére du Seigneur, & un joug, & une chaîne, pour marque de leur futur aſſujettiſſement aux Caldéens. (*h*) Aprés la priſe de Tyr, Sidon fut ſubjuguée, & demeura aſſujettie aux Rois de Babylone, ſous des conditions fort onéreuſes. (*i*)

Hérodote (*k*) nous apprend qu'Apriés, ſucceſſeur de Pſammis Roi d'Egypte, (c'eſt Pharaon Vaphrée, marqué dans Jérémie,) (*l*) fit auſſi la guerre aux Phéniciens, à Tyr, & à Sidon. Mais on ne ſait ſi ce fut avant, ou aprés le ſiége de Tyr formé par Nabuchodonoſor, & la réduction de Sidon ſous l'obéiſſance du même Prince. (*m*) Joël reproche aux Sidoniens de s'être réjoüis du malheur des Juifs, & d'avoir inſulté à leur diſgrace. Ezéchiel (*n*) leur fait le même reproche. C'eſt ce qui attira ſur eux les effets de la colére du Seigneur. Ils ſouffrirent aſſez ſous la domination des Caldéens ; & enſuite ſous celle des Perſes : mais les menaces qui

---

(*a*) *Diodor. An.* 2. *Olymp.* 116.
(*b*) *Homer. Iliad.* 6. *v.* 743. *& lib.* 23. *v.* 289. *Odyſſ lib.* 4. *v.* 54. *lib.* 15. *v.* 114.
(*c*) *Geneſ.* x. 15.
(*d*) *Joſue* XIX. 28.
(*e*) *Iſai.* XXIII 4
(*f*) *Jerem.* XXVII.
(*g*) *Jerem.* XXV. 22.
(*h*) *Ezech.* XXVII.
(*i*) *Ezech.* XXVIII. 21. *Jerem.* XLVII. 4.
(*k*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 161.
(*l*) *Jerem.* XLIV. 3.
(*m*) *Joël.* III. 4. 5.
(*n*) *Ezech.* XXVIII. 24.

leur ſont faites par les Prophétes, (a) n'eurent leur parfait accompliſſement que dans la ſuite de pluſieurs ſiécles.

Sous le regne d'Artaxercés Ochus Roi de Perſe, les Sidoniens irritez des mauvais traitemens qu'ils ſouffroient de la part des Gouverneurs qui leur étoient envoyez de la Cour de Perſe, firent ſecrettement alliance avec Nectanebe Roi d'Egypte, (b) & ſe révoltérent enfin hautement contre les Perſes. Ils équippérent une grande flotte, & traînérent ignominieuſement au ſupplice le Satrape qui les gouvernoit. Ils coupérent les arbres du jardin du Roi, & mirent le feu au fourage deſtiné à nourrir ſes chevaux. Les Satrapes de Syrie, & de Cilicie, comme les plus proches, accoururent pour arrêter le mal dans ſon origine : mais Tennés Roi de Sidon, les mit en fuite. Artaxercés vint lui-même en perſonne à la tête de trois cens mille hommes de pied, de trente mille chevaux, ayant une flotte de trois cens vaiſſeaux de guerre, & cinq cens navires chargez de proviſions, pour attaquer Sidon par mer, & par terre.

Les Sidoniens de leur part avoient amaſſé des troupes, & s'étoient mis en état de ſe bien défendre : mais ils furent trahis par leur propre Roi, & par le Général de leur armée, qui livrérent la ville à Artaxercés. Les Sidoniens eurent d'abord recours à la clémence de ce Prince. Ils lui députérent cinq cens hommes en habit de ſupplians, & tenant en main des branches d'olivier. Mais Artaxercés fit tirer ſur eux, & les fit percer de coups de fléches.

Les Sidoniens avant l'arrivée des Perſes, avoient eux-mêmes mis le feu à leurs propres vaiſſeaux, pour s'ôter toute eſpérance de retraitte, ou de fuite. Se voyant donc réduits à l'extrémité, ils prirent la plus étrange réſolution de déſeſpoir dont on ait entendu parler. Ils s'enfermérent dans leurs maiſons avec leurs femmes, & leurs enfans, & s'y brûlérent avec tout ce qu'ils avoient. On compte qu'il périt dans cet incendie plus de quarante mille hommes, tant libres, qu'eſclaves. Ainſi furent accomplies les ménaces des Prophétes contre cette ville.

Elle ſe releva toutefois ; mais foiblement ; & elle ſubſiſtoit encore, lorſque Aléxandre le Grand vint dans la Phénicie. Il la traita favorablement, parce qu'elle s'étoit renduë à lui de bonne grace, & de bonne-heure. Ce n'eſt que dans la ſuite de pluſieurs ſiécles, & aprés bien des révolutions, que Tyr, & Sidon furent réduites en l'état où nous les voyons depuis ſi long-tems, ſans nom, ſans autorité, ſans force, & preſqu'enſevelies ſous leurs propres ruines : (c) *Dabo te in limpidiſſimam petram ; ſiccatio ſagenarum eris, nec ædificaberis ultrà ; quia ego locutus ſum, ait Dominus Deus.*

(a) *Zach.* IX. 2. 3. 4. *Ezech.* XXVI.
(b) *Diodor. Sicul. ad An.* 2. *Olymp.* 177.
(b) *Ezech.* XXVI. 14.

ARTICLE III.

Des Iduméens.

LEs Iduméens ſont, comme tout le monde ſait, les deſcendans d'Eſaü, autrement Edom, frere de Jacob, & fils d'Iſaac. La premiére demeure des Iduméens fut au midi de la Mer Morte, & du Jourdain, dans les montagnes de Séhir. Dans la ſuite ils deſcendirent au midi de la Paleſtine, & de la Mer Morte, entre les terres de Juda, & l'Arabie Pétrée. Il faut de néceſſité reconnoître ces deux pays des Iduméens, pour concilier l'Ecriture avec elle-même. (*a*)

Les Iduméens furent premiérement gouvernez par des Chefs, ou des Princes, & enſuite par des Rois. Ils en avoient déja eu un aſſez grand nombre, lorſque leurs freres les Iſraëlites commencérent à en avoir, (*b*) aprés la Judicature de Samuël, & au commencement de Saül. L'animoſité qu'Eſaü avoit conçüe contre ſon frere Jacob, qui obtint à ſon déſavantage la bénédiction d'Iſaac leur pere, paſſa à ſes deſcendans, & ne fit que s'augmenter de plus en plus dans la ſuite. Lorſque les Hébreux voyageoient dans le déſert, ils ne pûrent obtenir des Iduméens la permiſſion de paſſer ſimplement dans leur pays, même en payant le pain, & l'eau qu'ils y prendroient. (*c*) Il fallut que les Iſraëlites priſſent un grand détour, par les pays de Moab, & de Madian, pour arriver dans la terre promiſe; (*d*) Dieu leur ayant défendu d'attaquer le pays d'Edom.

Saül fit la guerre aux Iduméens, (*e*) qui avoient fait des irruptions, & du ravage dans les terres de Juda. Mais cela n'aboutit qu'à les réprimer, & à les contenir dans leur pays. David les ſubjugua, & ſe les rendit tributaires. (*f*) On ne ſait pas le motif de la guerre qu'il leur fit; ſi ce n'eſt peut-être qu'ils avoient favoriſé les Ammonites, dans celle qu'ils firent à David. Quoi qu'il en ſoit, on vit alors le parfait accompliſſement de la promeſſe que Dieu avoit faite à Jacob, de lui aſſujettir ſon aîné: (*g*) *Major ſerviet minori.*

Les Iduméens ne pûrent demeurer long-tems en repos. Dés la fin du regne de Salomon, ils commencérent à remuër. Adad, qui étoit de la

(*a*) Voyez *Geneſ.* xxxii. 3. xxxiii. 1. 3. *Reg.* xi. 18. & peut-être *Joſue* xi. 17. xii. 7. 2. *Par.* xx. 2. 10. 22. 23. *Thren.* iv. 21. *Ezech.* xxv. 8. & xxxv. 2. 3.

(*b*) *Geneſ.* xxxvi. 31.

(*c*) *Num.* xx. 14.

(*d*) *Num.* xxi. 4. *Judic.* xi. 17.

(*e*) 1. *Reg.* xiv. 47.

(*f*) 2. *Reg.* viii. 14. 3. *Reg.* xi. 15.

(*g*) *Geneſ.* xxv. 23.

Digitized by Google

race Royale d'Idumée, & qui avoit été porté en Egypte tout enfant, (a) lorſque Joab Général des troupes de David, mit tout à feu, & à ſang dans l'Idumée; Adad revint dans ſon pays ſur la fin du regne de Salomon, & s'y fit reconnoître pour Roi. Mais je penſe que ce fut dans l'Idumée orientale, & vers les montagnes de Galaad; car pour les autres Iduméens, qui demeuroient au midi de la Paleſtine, ils furent ſoumis aux Rois de Juda, juſqu'au regne de Joram fils de Joſaphat. (b)

Joram leur fit la guerre, mais il ne put les réduire; ils demeurérent affranchis de la domination des Juifs. Amaſias fils de Joas Roi de Juda, remporta auſſi ſur eux quelque avantage; il leur tua dix mille hommes, & ſe rendit maître de Pétra, qu'il nomma Jectaël, aprés qu'il eut fait précipiter du haut du rocher, dix mille Iduméens, qui avoient été pris dans le pays. Il enleva les Dieux de ces peuples, & eut la foibleſſe de leur offrir de l'encens. (c) Mais ces victoires n'eurent pas de grandes ſuites. L'Idumée demeura en liberté, & ne manqua aucune occaſion de faire voir ſon ancienne jalouſie contre les Iſraëlites.

Amos (d) reproche aux Philiſtins d'avoir traité inhumainement les Iſraëlites qu'ils avoient pris à la guerre, & de les avoir vendus aux Iduméens leurs ennemis. Le même Prophéte fait de terribles menaces contre les Iduméens qui avoient tiré l'épee contre les Juifs leurs freres. Ozias Roi de Juda reprit ſur eux la ville d'Elat ſur la Mer Rouge: (e) mais cette conquête ne fut pas de longue durée; Razin Roi de Syrie la reprit ſur Ozias, & en chaſſa les Juifs. (f) Sous le regne d'Achaz, les Iduméens ſe jettérent dans les terres de Juda, & y commirent toutes ſortes de cruautez. (g) On croit qu'ils ſe joignirent à Sennachérib dans la guerre qu'il fit à Ezéchias; (h) mais ils furent punis de leur inhumanité par Aſſaradon ſucceſſeur de Sennachérib, qui ravagea leur pays. (i) Holofernes les ſubjugua, (k) de même que les autres peuples qui ſont autour de la Judée.

Le Roi d'Edom envoya des Ambaſſadeurs à Jéruſalem au commencement du regne de Sédécias. (l) Jérémie leur fit préſent d'un joug, & d'une chaîne, pour leur faire connoître leur aſſujettiſſement futur, & forcé à Nabuchodonoſor, s'ils ne ſe ſoumettoient volontairement à ſon Empire. Malgré ces menaces, ils ne laiſsérent pas de jurer l'alliance avec Sédécias: (m) mais bien loin de ſecourir les Hébreux leurs alliez pendant la guerre que leur fit Nabuchodonoſor, ils ſe joignirent

(a) 3. *Reg.* xi. 14.
(b) 2. *Par.* xxi. 8. 9.
(c) 2. *Par.* xxv. 14. 19. 20.
(d) *Amos* i. 11.
(e) 4. *Reg.* xiv. 22.
(f) 4. *Reg.* xiv. 6.
(g) 2. *Par.* xxviii. 17.
(h) *Herodot lib.* 2. *c.* 141.
(i) *Iſai* xxi. 11. 12. 13 xxxiv. 1.
(k) *Judith* iii. 14.
(l) *Jerem.* xxviii. 3.
(m) *Jerem.* xxv. 14.

à lui, & l'animérent contre Juda, & contre Jéruſalem, en l'exhortant de détruire leur ville de fond en comble, & d'en arracher juſqu'aux fondemens. (a)

Cette perfidie ne demeura pas ſans châtiment. Nabuchodonoſor cinq ans aprés la priſe de Jéruſalem, abattit toutes les puiſſances voiſines de la Judée, & entr'autres les Iduméens. (b)

Quoique nous ne voyons pas en particulier que les Iduméens ayent été du nombre des peuples que Nabuchodonoſor tranſporta au-dela de l'Euphrate; toutefois on lit dans les Prophétes des menaces générales de la captivité, & des promeſſes générales du retour de tous les peuples voiſins des Juifs, (c) qui peuvent perſuader qu'Edom n'évita pas ce châtiment, non plus que les autres nations vaincuës. Mais il ne faut pas croire que ces tranſmigrations ayent été telles, qu'il ne ſoit reſté perſonne dans le pays. Nous ſavons que pluſieurs Iduméens, qui avoient échappé à l'épée du vainqueur, s'étendirent inſenſiblement dans les parties méridionales de la Judée: en ſorte qu'au retour de la captivité des Juifs, les Iduméens ſe trouvoient en poſſeſſion de preſque tout ce qui eſt au midi de Juda, depuis Hébron, en tirant du côté de l'Arabie.

Ils y étoient ſi puiſſans, & ſi floriſſans, qu'ils donnoient même quelque eſpéce de jalouſie aux Juifs, leſquels diſoient au Seigneur dans Malachie: (d) *En quoi nous avez-vous aimez?* Edom n'eſt-il pas en paix dans ſon pays, auſſi-bien que nous? Mais le Seigneur leur repond: *J'ai aimé Jacob, & j'ai haï Eſaü. J'ai réduit ſes montagnes en ſolitude, & j'ai abandonné ſon héritage aux dragons du déſert. Que ſi l'Idumée dit: On a détruit nos villes, mais nous les rebâtirons; voici ce que dit le Seigneur des armées: Ils bâtiront; & je détruirai. Leur pays ſera appellé un pays d'impiété, & leur peuple, un peuple contre lequel le Seigneur eſt fâché pour toûjours.* En effet quoi qu'Antiochus Epiphanes les eût épargnez, (e) pendant qu'il exerçoit toute ſa cruauté contre les Juifs, ils ne purent jamais parvenir juſqu'à ſe mettre en liberté, & à ſe donner des Princes, ou des Rois de leur nation. On les vit toûjours ſoumis aux Rois d'Egypte, ou de Syrie; & enfin ils tombérent ſous la domination des Juifs, en exécution des anciennes prophéties.

Judas Maccabée les attaqua, & les battit en plus d'une rencontre. (f) Jean Hircan acheva ce que Judas avoit commencé. Il dompta les Iduméens, & les força à recevoir la circonciſion. (g) Ils demeurérent dans la

(a) *Pſal.* cxxxvi. 7. *Thren.* iv. 21. 22. *Abd.* v. 11. *Ezech* xxv. 12. *Jerem.* xii. 6. xix. 7.

(b) *Abd.* 1. *Jerem.* xix. 7. 10. 20. & ix. 26. *Ezech.* xxv. 14 *Joſeph. Antiq. lib.* x. *cap.* xi.

(c) *Jerem.* xii. 14. 15. 16. *Item* xxv. 1. & *ſeqq.* & xxvii. 7. 2. 16.

(d) *Malach.* i. 4.

(e) *Dan.* xi. 4.

(f) *Iſai.* lxxiii. 1. & 1. *Macc.* v. 3. 4. 2. *Macc.* x. 16. *Joſeph. Antiq. lib.* xi. *c.* xi.

(g) *Joſeph. Antiq.* xiii. *c.* 17. *p.* 450.

dépendance des Juifs juſqu'à la ruine de Jéruſalem, & la diſperſion de la nation. Pendant le dernier ſiége de Jéruſalem, ils y accoururent, dit Joſeph, & prirent les armes pour la conſervation de la liberté de cette ville, qu'ils regardoient comme la Metropole de toute la race d'Abraham. (a) Ainſi furent pleinement accomplies les prophéties d'Iſaac, (b) & de Balaam, (c) qui promettoient à Jacob la ſupériorité ſur Eſaü; & les prédictions des Prophétes Iſaïe, Amos, Jérémie, Abdias, & Ezéchiel, qui avoient annoncé la ruine entiére des pays d'Edom, & juſqu'à l'extinction de ſon nom. C'eſt ce qui ſe voit exécuté depuis pluſieurs ſiécles d'une maniére trés-ſenſible.

ARTICLE IV.

Des Ammonites, & des Moabites.

NOus ne ſéparons point les Ammonites des Moabites, parce que l'Ecriture les joint toûjours, & que leur origine, leur pays, leurs guerres, leur fortune, leurs diſgraces ſont toûjours communes. Tout le monde ſait qu'ils ſont ſortis du commerce inceſtueux de Loth avec ſes deux filles. (d) Leur demeure étoit à l'orient du Jourdain, & de la Mer Morte; ayant les Arabes Scénites à l'orient, & les tribus de Gad, & de Ruben au couchant. Dés avant l'entrée des Iſraëlites dans la terre promiſe, les Amorrhéens avoient uſurpé un aſſez grand terrain ſur le pays de Moab, & d'Ammon. (e) Les Hébreux ayant conquis ſur les Amorrhéens ce pays anciennement uſurpé ſur Moab, le conſervérent comme acquis de bonne guerre; & c'eſt ce qui cauſa cette grande animoſité qu'on vit toûjours entre les deux peuples.

Elle avoit auſſi ſa ſource dans ce qui arriva, lorſque par le conſeil de Balaam, les filles de Moab engagérent les Hébreux dans l'impudicité, & dans l'idolâtrie. (f) De plus Moab avoit eu la dureté de refuſer aux Hébreux le paſſage dans ſon pays, & de leur donner du pain, & de l'eau dans leur extrême beſoin. En haine de cette cruauté, le Seigneur avoit dit que l'Ammonite, & le Moabite n'entreroient point dans l'aſſemblée de ſon peuple, juſqu'à la dixiéme génération. (g)

Eglon Roi de Moab, joint aux Ammonites, fut un des premiers qui

(a) *Joſeph. lib. 4. de bello Judaïc. c. 6. p. 877.* Ἐπ' ἐλευθερίᾳ τῆς μητροπόλεως ἤρατο τὰ ὅπλα.
(b) *Geneſ* XXV. 23.
(c) *Num.* XXIV. 18.
(d) *Geneſ* XIX. 37. 38.
(e) *Judic.* XI. 13.
(f) *Num.* XXV. 1. 2. & XXI. 25.
(g) *Deut.* XXIII. 3.

opprima Iſraël, aprés la mort de Joſué. Aod fils de Jéra, les en délivra, en tuant Eglon. Iſraël prit les armes contre les Moabites. Il en fut tué dix mille, & le pays fut en paix quatre-vingt ans. (*a*) Les Ammonites enſuite reprirent le deſſus, & dominérent les tribus qui étoient au-delà du Jourdain. Se ſentant les plus forts, ils prétendirent revendiquer tout le pays qui avoit été autrefois conquis par Moyſe ſur les Amorrhéens. Jephté choiſi par le peuple, pour être Chef de cette expédition, maintint que la conquête faite par Moyſe, étoit légitime, livra bataille aux Ammonites, les vainquit, & leur prit une grande partie de leur pays.

Naas (*b*) Roi des Ammonites, abuſant de ſes forces, opprima auſſi quelque tems aprés, les peuples de de-là le Jourdain. Il attaqua ceux de Jabés de Galaad, & prétendit les aſſujettir ; & cela avec tant de hauteur, & de cruauté, qu'il ne fit point d'autre réponſe à ceux qui lui demandoient la paix, ſinon qu'il n'en auroit point avec eux, qu'à condition qu'il leur arracheroit à tous l'œil droit, & les rendroit un opprobre éternel dans Iſraël. Ces propoſitions jettérent ceux de Jabés dans la conſternation. Ils recoururent à Saül, qui ne faiſoit que de monter ſur le trône. Saul marcha vers eux avec une promptitude ſurprenante, ſurprit les Ammonites, les défit, délivra Jabés ; & pendant tout ſon regne, les Ammonites n'oſérent rien entreprendre contre Iſraël. (*c*)

David durant ſa diſgrace ſous Saül, ſe retira pendant quelque tems dans le pays des Ammonites, & des Moabites. Il y avoit trouvé de la protection, il y avoit même laiſſé ſes parens comme dans un azyle, (*d*) pour les dérober à la violence de ſon perſécuteur. Il en conſerva toûjours beaucoup de reconnoiſſance envers le Roi d'Ammon. A la mort de ce Prince, David envoya des Ambaſſadeurs à Hanon Roi des Ammonites ſon fils, & ſon ſucceſſeur, pour lui témoigner la part qu'il prenoit à la mort du Roi ſon pere, & pour le féliciter ſur ſon nouvel avénement à la couronne. (*e*) Hanon prévenu par les mauvais conſeils de ſes Courtiſans, s'imagina que ces Ambaſſadeurs étoient des eſpions que David envoyoit dans ſon pays pour l'obſerver. Il les reçut mal, & leur fit inſulte, en coupant indignement tout le bas de leur habit, & leur barbe. Pour vanger l'outrage fait à ſes Ambaſſadeurs, David déclara la guerre aux Ammonites, prit Rabbath leur capitale, remporta ſur eux deux grandes batailles, ruina leur pays, & les aſſujettit pour toûjours à ſon Empire: Moab, & Ammon demeurérent ſous la domination des Rois de Juda, juſqu'aprés la mort de Salomon. Sous le regne de Roboam, les dix Tribus s'étant ſouſtraites à l'obéïſſance de la maiſon de David, les Ammonites, &

(*a*) *Jud.* III. 12. *& ſeq. Jud.* XI. 1. 2. *& ſequ.*
(*b*) 1. *Reg.* XI. 11.
(*c*) 1. *Reg.* XIV. 47.
(*d*) 1. *Reg.* XXII. 2. 3. 4.
(*e*) 2. *Reg.* X. 1. 2. 3. *& ſequ.*

les

les Moabites entrérent ſous la domination des Rois d'Iſraël, & y demeurérent juſqu'à la mort d'Achab. (*a*)

Ochozias ſucceſſeur d'Achab ne ſe trouva pas en état de les pouvoir réduire, mais Joram fils d'Achab, & frere d'Ochozias Roi d'Iſraël, étant monté ſur le trône, marcha contre les Moabites accompagné du Roi de Juda, & du Roi d'Edom. (*b*) Ces trois Princes prirent leur route par le déſert d'Idumée : mais aprés ſept jours de marche, ils ſe trouvérent ſans eau. Elizée qui ſe rencontra heureuſement dans l'armée, leur déclara de la part du Seigneur qu'on eût à faire des canaux, & des foſſes dans la vallée, & que le lendemain tout cela ſeroit rempli d'eau. Il ajoûta que le Seigneur livreroit Moab entre leurs mains. En effet le lendemain de grand matin les Moabites ayant apperçû ces eaux qui paroiſſoient rouges, à cauſe de la réverbération du ſoleil à ſon lever, crurent que c'étoit du ſang, & s'imaginérent que l'armée des trois Rois s'étoit défaite d'elle-même. Sans examiner la choſe de plus prés, ils accoururent confuſément, comme pour dépoüiller les morts, & ramaſſer le butin. Mais l'armée alliée les chargea ſi vivement, qu'ils furent tous mis en déroute, ou paſſez au fil de l'épée.

On raconte encore une autre guerre contre les Moabites ſous Joſaphat Roi de Juda, (*c*) laquelle arriva avant celle dont on vient de parler. Les Ammonites, les Maoniens, & les Iduméens ayant fait irruption dans la Judée, s'avancérent juſqu'à Engaddi. Joſaphat appuyé ſur le ſecours du Seigneur, en qui il mettoit toute ſa confiance, marcha contre eux en ordre de bataille : mais les ſoldats ennemis ſoudainement ſaiſis de trouble, & d'une terreur panique, tournérent leurs armes les uns contre les autres ; en ſorte que l'armée fut entiérement défaite, & que Joſaphat n'eut qu'à dépoüiller les morts, & ramaſſer le butin.

Moab, & Ammon étant, comme nous l'avons déja dit, ſous la domination des Rois d'Iſraël, furent expoſez aux mêmes malheurs, & coururent la même fortune que les dix Tribus. Théglathphalaſſar, & Salmanaſar leur firent ſouffrir de grands maux. Iſaïe au commencement du regne d'Ezéchias les menace d'un malheur qui devoit leur arriver trois ans aprés ſa prédiction, (*d*) & qui ne peut regarder que la venuë de Salmanaſar dans la Syrie, & dans les terres d'Iſrael, quelques années avant le dernier ſiége de Samarie.

Bénadad, & Hazaël Rois de Syrie avoient conquis la ville de Ramoth de Galaad ſur Achab, & ſur Joram Rois d'Iſraël. On ne ſait point les particularitez de ces guerres : mais on apprend d'Amos, (*e*) que les Am-

(*a*) 2. *Reg.* VIII. 2. 3. 4. 4. *Reg.* I. 1.
(*b*) 4. *Reg.* III. 4. 5. *& ſeq.*
(*c*) 2. *Par.* XX. 1. 2. *Pſal.* LXXII. 7.
(*d*) *Iſai.* XV.
(*e*) *Amos* I. 13.

monites, & les Moabites profitans de cette conjoncture pour secoüer le joug des Rois d'Israël, & pour contenter leur ancienne animosité contre le peuple du Seigneur, commirent contre lui les dernières violences, jusqu'à ouvrir les femmes enceintes, pour les faire périr avec leur fruit. Le même Prophète reproche à Moab d'avoir brûlé, & réduit en cendre le Roi d'Idumée. On croit qu'il veut marquer le sacrifice que fit le Roi de Moab du fils du Roi d'Idumée, lorsqu'il se vit pressé dans sa ville par les Rois d'Israël, de Juda, & d'Edom. Voyez 4. *Reg.* III. 27.

Les guerres, & les calamitez dont Amos menace Moab, & Ammon, sont ou celles que leur firent souffrir Ozias, & Joathan Rois de Juda, (*a*) ou celles de Salmanasar, dont on a déja parlé, (*b*) ou enfin la guerre que leur fit Nabuchodonosor cinq ans après la ruine de Jérusalem, (*c*) dont on parlera ci-après.

Après la transmigration des tribus de Ruben, de Gad, & de la demi tribu de Manassé de delà le Jourdain, Ammon, & Moab se mirent en possession du pays, & des villes que ces tribus avoient été obligées d'abandonner. Jérémie (*d*) leur en fait de violens reproches, & les menace de tous les effets de la colére de Dieu. Ce fut apparemment Holofernes qui fut l'exécuteur de ces menaces : car on voit par Judith, (*e*) qu'il les assujettit quelque tems après.

Les Ambassadeurs des Ammonites, & des Moabites étoient du nombre de ceux à qui Jérémie avoit présenté la coupe de la colére de Dieu, (*f*) & auxquels il avoit fait présent d'un joug, & d'une chaîne, (*g*) les exhortant à se soumettre à Nabuchodonosor, & les menaçant, en cas de refus, de la servitude, & de la captivité. Ils négligérent les avis du Prophéte, & conclurent une alliance contre les Rois de Juda, d'Egypte, de Tyr, de Sidon, & d'Edom, pour s'opposer aux Caldéens. Mais lorsqu'ils virent Nabuchodonosor attaché au siége de Jérusalem, & les Juifs prêts à succomber, non seulement ils ne vinrent point à leur secours, mais ils s'en raillérent, & insultérent à leur malheur. (*h*) Le Seigneur irrité de cette perfidie, suscita contre eux Nabuchodonosor même, qui leur fit la guerre, & les mena en captivité au-delà de l'Euphrate. Les Prophétes les menacent souvent de cette transmigration, (*i*) & ils leur promettent aussi ordinairement leur retour dans leur pays. (*k*) Mais il faut reprendre les choses d'un peu plus haut.

Lorsque Nabuchodonosor se mit en chemin pour venir faire la guerre

---

(*a*) 2. *Par.* XXVI. 7. 8. & XXVII. 5.
(*b*) *Isai.* XV.
(*c*) *Joseph Antiq. lib.* X. *cap.* XI.
(*d*) *Jerem* XLIX. 1.
(*e*) *Judith.* V. 2. & VII. 8.
(*f*) *Jerem.* XXV. 14.
(*g*) *Jerem.* XXVII. 2. 3. 4.
(*h*) *Ezech.* XXV. 3. 6. *Jerem.* XXV. 14. *Sophon.* II. 8. 9.
(*i*) *Jerem.* IX. 26. XII. 14. 15. 16. XXV. 11. 12. XLVIII.
(*k*) *Jerem.* XLVIII. 47. XLIX. 3. 6. 39. L. 16.

à Sédécias, & aux autres Rois liguez, Ezéchiel (*a*) nous apprend qu'il délibéra s'il marcheroit d'abord droit à Jérusalem, ou droit à Rabbath capitale des Ammonites. Le sort des baguettes qu'il mêla dans un carquois, le détermina à aller droit à Jérusalem. Pendant qu'il formoit le siége de cette ville, plusieurs Juifs se retirérent dans le pays des Ammonites comme en lieu de sureté, chez un peuple ami, & allié de leur Roi. C'est Jérémie qui nous apprend cette circonstance, (*b*) qui montre qu'il y avoit alors entre les deux peuples quelque espéce d'union. Mais cela ne détruit pas ce que dit Ezéchiel, qu'Ammon s'étoit réjoüi du malheur de Juda, & de la ruine du Temple. C'est que les uns insultoient aux Juifs dans leur disgrace, & que les autres en étoient touchez de compassion.

Il est assez croyable que la perfidie exercée par le Roi des Ammonites contre Godolias, (*c*) & contre les Caldéens qui avoient été laissez dans la Judée aprés la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, fut une des principales raisons qui portérent ce Prince à faire la guerre aux Ammonites, à les traiter avec la rigueur que nous avons vûë, & à les arracher de leur pays pour les transporter en des terres étrangéres. Mais il ne pût éxécuter cette guerre qu'à la cinquiéme année depuis la prise de Jérusalem, comme nous l'apprenons de Joseph. (*d*)

Nous croyons que Cyrus rendit la liberté aux Ammonites, & aux Moabites, & qu'il les renvoya dans leur pays, de même que les Israëlites, & les autres peuples voisins. En effet depuis ce tems nous voyons Moab, & Ammon se rétablir, se multiplier, se fortifier dans leurs villes à proportion comme les Juifs dans les leurs: on les voit assujettis aux Rois de Perse, & gouvernez par les Satrapes de Syrie, & de Palestine. Ils demeurérent dans cet état jusqu'au regne d'Alexandre le Grand, auquel ils se soumirent. Aprés sa mort ils obéirent d'abord aux Rois d'Egypte, aprés quoi ils tombérent sous la domination des Rois de Syrie. Antiochus le Grand prit Rabbath capitale des Ammonites, en abattit les murs, & y mit une forte garnison. (*e*)

Sous la persécution d'Antiochus Epiphanes, ils furent épargnez, (*f*) soit qu'ils ayent obéi sans réſistance à ses ordres impies, soit qu'ils ayent embrassé la Religion des Grecs long-tems auparavant, soit enfin que ce Prince n'ait pas eu le loisir de les attaquer. Pendant ces tems de troubles, les Ammonites exercérent leur fureur contre les Juifs qui demeuroient dans les montagnes de Galaad. (*g*) Judas Maccabée marcha contre eux,

(*a*) *Ezech.* XXI. 20. 21.
(*b*) *Jerem.* XL. 11. XLI. 10. 15.
(*c*) *Jerem.* XLI. 1. 2. 3. ... 6.
(*d*) *Joseph. Antiq. lib.* X. *c.* 11.
(*e*) *Polybius, lib.* 5.
(*f*) *Dan.* XI. 41.
(*g*) 1. *Macc.* V. 6. ... 45. *Joseph. Antiq. lib.* 12. *cap.* 12.

leur prit quelques places, en fit périr un grand nombre, & retira de ce pays les Iſraëlites qui y demeuroient, pour les amener dans la Paleſtine. L'Hiſtoire ne nous a pas appris diſtinctement ce qui arriva aux Ammonites, & aux Moabites depuis ce tems-là : mais nous ſavons trés-certainement que les Princes Aſmonéens, & aprés eux les Hérodes poſſédoient en toute ſouveraineté le pays de delà le Jourdain juſqu'aux monts de Galaad.

ARTICLE V.

Des Syriens de Damas.

ARam pere des Syriens, étoit fils de Sem. (*a*) Ses deſcendans ſe répandirent dans toute la Syrie, & la Méſopotamie. Nous nous bornons ici à la Syrie de Damas ; c'eſt-à-dire, à l'ancien Royaume de Damas, parce qu'il eſt le plus voiſin de la Paleſtine, qu'il a plus de rapport avec les Juifs, & qu'il en eſt fait mention plus ſouvent dans les Ecrits des Prophétes.

Damas étoit déja grande, & célébre du tems d'Abraham. Quelques-uns ont même prétendu que ce Patriarche y avoit regné immédiatement aprés *Damaſcus* ſon fondateur. (*b*) Joſeph (*c*) enſeigne que Hus fils aîné d'Aram, la fonda. Les Livres ſaints ne nous diſent rien de l'état, ni du gouvernement de Damas, juſqu'au regne de David. Ce Prince ayant déclaré la guerre à Adarézer Roi de la Syrie de Soba, Adad Roi de Damas, vint au ſecours de ſon allié : mais David remporta ſur eux une grande victoire. (*d*) Joſeph (*e*) avance que c'eſt cet Adad Roi de Damas, qui le premier prit le titre de Roi dans ſa ville ; & il le dit aprés Nicolas de Damas, Hiſtorien du pays, qui vivoit du tems d'Hérode.

Damas demeura donc aſſujettie à David, & à Salomon pendant tout leur regne : Mais à la révolte des dix tribus, qui ſe ſéparérent de Juda, cette ville ſe trouvant trop éloignée des terres de Roboam, & profitant du trouble, & de l'affoibliſſement où étoit ſon Royaume, ſe remit en liberté, & s'y maintint aſſez long-tems. L'Ecriture remarque (*f*) que ſur la fin même du regne de Salomon, Dieu lui ſuſcita un adverſaire dans la perſonne de Razin fils d'Eliada, qui s'étant mis à la tête d'une troupe de voleurs, fut reçû dans Damas, & y prit le titre de Roi. Il commença à

(*a*) *Geneſ.* x. 22.
(*b*) *Juſtin. lib.* 36.
(*c*) *Joſeph. Antiq. lib.* 1. *cap* 7.
(*d*) 2. *Reg.* VIII. 4. 5.
(*e*) *Joſeph. Antiq. lib.* 7. *cap.* 6. *Nicol. Damaſc. lib.* 4. *hiſtoria apud Joſeph. ibid.*
(*f*) 3. *Reg.* XI. 23. 24. 25.

exercer des hoſtilitez ſur les terres d'Iſraël, ſous Salomon, & les continua dans le Royaume des dix tribus.

Aſa Roi de Juda, ſe voyant moleſté par Baſa Roi d'Iſraël, envoya demander du ſecours à Bénadad fils de Tabremon Roi de Damas. Il l'engagea par argent à rompre l'alliance qu'il avoit faite avec Baſa, & à faire irruption ſur ſes terres. (*a*) Long-tems aprés, Bénadad vint aſſiéger Samarie, accompagné de trente-deux Rois ſes alliez, & à la tête d'une armée prodigieuſe. Achab qui regnoit alors ſur Iſraël, ne ſe voyant pas aſſez fort pour lui réſiſter, acquieſça à la demande qu'il lui fit faire, de lui donner ſon or, ſon argent, ſes femmes, & ſes enfans. Mais le Roi de Syrie n'étant pas encore ſatisfait de cette ſoumiſſion, lui envoya dire: *Demain à cette même heure j'envoyerai mes ſerviteurs dans vôtre maiſon, & dans celles de vos ſerviteurs; ils foüilleront par tout, & ils prendront ce qu'il leur plaira.*

Achab comprit que c'étoit un piége qu'on lui tendoit, & que Bénadad en vouloit à ſa liberté. Il ſe réſolut donc, de l'avis de ſes Conſeillers, de ſoutenir le ſiége, & d'attendre le ſort de la guerre. La ville fut bien-tôt dépourvûë de vivres, & de ce qui étoit néceſſaire pour ſoutenir l'effort des ennemis; Achab déſeſpéroit de ſe ſauver de leurs mains. Mais il fut raſſûré par un Prophéte, qui lui promit une victoire certaine. En effet on fit une ſortie; Bénadad, & ſon armée furent mis en déroute. L'année ſuivante, Bénadad remit une autre armée ſur pied; (*b*) & dans la folle penſée que le Dieu des Hébreux étoit un Dieu des montagnes, il réſolut d'attendre Achab dans la plaine. Le Roi d'Iſraël l'alla chercher juſqu'à Aphec en Syrie, lui livra bataille, lui tua cent mille hommes, & le força de ſe rendre entre ſes mains. Achab uſa de ſa victoire avec une clémence qui déplut à Dieu; il ſe contenta de ſe faire rendre les villes que Bénadad avoit priſes ſur Iſraël, & d'exiger qu'il fût permis aux Iſraëlites de bâtir quelques ruës dans Damas, comme les Syriens en avoient euës par le paſſé dans Samarie. Le Seigneur déſapprouva la conduite du Roi d'Iſraël, & le fit ménacer par un Prophéte, de lui ôter la vie, pour l'avoir conſervée mal-à-propos à ſon ennemi.

Bénadad ayant été relâché par Achab, refuſa d'exécuter la promeſſe qu'il lui avoit faite de lui remettre Ramoth de Galaad, & quelques autres places qu'il avoit priſes ſur lui dans les guerres précédentes. Achab ſe remit donc à la tête de ſon armée, & engagea Joſaphat Roi de Juda, à marcher avec lui, pour reprendre Ramoth. Le Roi de Syrie avoit ordonné à ſes Officiers de ne tirer que contre le Roi d'Iſraël, & de le lui amener vif, ou mort. Achab en fut averti: il ſe déguiſa, ſe mit dans la foule, & pria Joſaphat de prendre ſeul le commandement de l'armée, & de paroître à la

(*a*) 3. *Reg.* xx. (*b*) 3. *Reg.* xx. 23. 24.

tête des troupes, avec les ornemens royaux. Tout le fort du combat tomba sur Josaphat, tandis qu'on le prit pour le Roi d'Israël. Mais se voyant prêt à succomber, il cria, & se fit reconnoître. Alors on le laissa ; & pendant qu'on cherchoit à découvrir Achab, une fléche tirée au hasard, atteignit ce Prince, & lui fit une blessure, dont il mourut le soir même. (*a*)

Quelques années aprés, Bénadad déclara la guerre à Joram, fils, & successeur d'Achab. (*b*) Mais Elisée Prophéte du Seigneur, déconcertoit tous les projets du Roi de Syrie, en découvrant à Joram les desseins, les marches, les embuches, les mouvemens de son ennemi. Bénadad indigné, résolut de se saisir d'Elisée : mais le Prophéte aveugla les troupes qu'on avoit envoyées contre lui ; il les mena au milieu de Samarie, & alors il leur ouvrit les yeux, leur fit donner à manger, & les renvoya.

Bénadad vint ensuite en personne assiéger Samarie. (*c*) La ville fut bien tôt réduite à l'extrémité. Les vivres y étoient d'une si grande cherté, qu'une mere y tua, & mangea son propre fils. Le Roi d'Israël au désespoir, envoya pour tuer le Prophéte Elisée dans sa maison, comme s'il eût été la cause de tous ces maux. Mais presque dans le même moment, il se repentit de sa précipitation, & vint lui-même pour en arrêter l'exécution. Elisée prévoyant ce qui devoit arriver, s'étoit renfermé dans son logis avec quelques Anciens du peuple ; & le Roi étant venu, il lui dit que le lendemain il y auroit à Samarie une si grande quantité de vivres, qu'une mesure de farine de froment, & deux mesures d'orge ne se vendroient qu'un sicle ; & qu'il seroit délivré de ses ennemis. En effet la nuit même les Syriens furent saisis d'une terreur panique, qui leur fit prendre la fuite, & laisser dans leur camp leurs provisions, leurs munitions, & tout ce qui y étoit de plus précieux. (*d*)

Elisée étant allé dans la ville de Damas, il y trouva Bénadad, qui étoit malade. Ce Prince ayant été informé de la venuë d'Elisée, lui envoya Hazaël, un de ses premiers Officiers, avec des présens, pour lui demander s'il releveroit de sa maladie. Elisée voyant Hazaël, ne put retenir ses larmes, & lui déclara que la maladie du Roi n'étoit pas mortelle, & que toutefois il en mourroit ; & que lui Hazaël regneroit en sa place, & feroit une infinité de maux aux Israëlites. Hazaël étant retourné vers Bénadad, lui dit qu'il reviendroit en santé : mais le lendemain il l'étouffa dans son lit, en lui mettant sur le visage une couverture moüillée, & se fit reconnoître Roi en sa place.

Joram Roi d'Israël, pensoit toûjours à faire la conquête de Ramoth de Galaad, que les Syriens avoient usurpée sur ses prédécesseurs. Il en fit le siége, & fut blessé à l'attaque de la ville, qu'il emporta. Mais s'étant

(*a*) 3. *Reg.* xxii.
(*b*) 4. *Reg.* vi. 8. 9.
(*c*) 4 *Reg.* vi. 24. 25. *& seqq.*
(*d*) 4. *Reg.* vii. 6.

retiré à Samarie, pour ſe faire traiter, il laiſſa au ſiége de la forteresſe ſon armée, avec ſes principaux Officiers. Jéhu qui commandoit à la place de Joram, reçut ſecrettement l'onction royale de la main d'un Prophéte envoyé par Elisée. (*a*) Jéhu ayant déclaré à ſes amis ce qui s'étoit paſſé, fut tout d'un coup reconnu Roi d'Iſraël par toute l'armée. Il quitta le ſiége, & marcha contre Joram ſon Maitre. Celui-ci fut mis à mort, auſſi-bien que le Roi de Juda, & les Prophétes de Baal.

Pendant que Jéhu ne ſongeoit qu'à affermir ſa nouvelle domination, Hazaël Roi de Syrie, faiſoit la guerre à Iſraël, & remportoit tous les jours de nouveaux avantages. (*b*) Il s'avança même juſqu'à Geth, ville des Philiſtins, & réſolut d'attaquer Jéruſalem. Joas Roi de Juda, ne ſe garantit de ce ſiége, qu'en lui envoyant tout ce qu'il y avoit d'or, & d'argent dans le Temple, & dans le Treſor Royal. (*c*) Bénadad fils d'Hazaël, marcha ſur les traces de ſon pere, & fit la guerre avec ſuccés aux Rois de Juda, & d'Iſraël. (*d*) Toutefois Joas fils de Joachas Roi d'Iſraël, le batrit trois fois, & l'obligea de lui rendre les villes qu'Hazaël avoit priſes ſur ſon pere. Jéroboam ſecond reprit le deſſus ſur les Rois de Syrie; il emporta Damas, & Emath, les deux premiéres villes du pays, & rétablit le Royaume d'Iſraël dans les anciennes limites, où il étoit du tems de David. (*e*)

Aprés la mort de Jéroboam ſecond, le Royaume d'Iſraël tomba dans des troubles qui faillirent à le ruiner. Les Syriens de Damas profitérent de cette occaſion, pour relever leur Monarchie. Razin y prit le titre de Roi; & s'étant ligué avec Phacée uſurpateur du Royaume d'Iſraël, commit une infinité de ravages dans le Royaume de Juda, ſous les regnes de Joathan, & d'Achaz. (*f*) Achaz ne ſe ſentant pas aſſez fort pour tenir tête à ces deux Rois, envoya demander du ſecours à Théglathphalaſſar Roi d'Aſſyrie, (*g*) & le pria d'entrer ſur les terres de Damas, pour faire diverſion. Le Roi d'Aſſyrie marcha contre Razin, prit Damas, la ruina, fit mourir Razin, & envoya les Syriens captifs au-delà de l'Euphrate. Tout cela en exécution de ce qui avoit été prédit par Iſaïe, & par Amos. (*h*)

Damas ſe releva de toutes ces pertes. La ſituation avantageuſe où elle eſt, ne permettoit pas qu'elle fût long-tems déſerte. Nous croyons que Sennachérib la prit, en venant contre Ezéchias, ainſi qu'Iſaïe le marque Chap. IX. ℣. 9. (*i*) Holofernes la prit auſſi du tems de Manaſſé. (*k*)

(*a*) 4. *Reg* VIII. 28. 29. *& ſeq. &* 4. *Reg.* IX 1. 2. 3 4. *& ſequ.*
(*b* 4 *Reg* X. 32.
(*c*) 4. *Reg.* XII. 17. *&* 2. *Par.* XXIV. 23.
(*d*) 4 *Reg* XIII. 3. 22 25.
(*e*) 4. *Reg.* XIV. 25. *& ſeq.*
(*f*) 4. *Reg.* 37.
(*g*) 4. *Reg.* XVI. 7.
(*h*) *Iſai.* VII. 4. 8. *&* VIII. 4. *&* X. 9. *&* XVII. 1. 2. 3 *Amos* 1. 3 4.
(*i*) Voyez nôtre Commentaire ſur Iſaïe XVII. 1.
(*k*) *Judith.* I. 7. 11. 17.

Ezéchiel (*a*) met les Marchands de Damas parmi ceux qui trafiquoient à Tyr un peu avant que Nabuchodonoſor s'en rendit maître. Jérémie (*b*) ménace Damas des armes, & de la violence de Nabuchodonoſor, qui lui fit apparemment la guerre, & qui la réduiſit ſous ſon obéïſſance, de même que les autres villes du pays. Aprés le retour de la captivité, Zacharie (*c*) lui prédit des malheurs, qui lui arrivérent apparemment, lorſque les Généraux d'Aléxandre le Grand en firent la conquête. (*d*) Depuis ce tems, nous ne voyons pas que Damas ait eu aucune rélation particuliére avec les affaires des Juifs. Ce qui nous diſpenſe d'en dire davantage.

(*a*) *Ezech.* XXVII. 18.
(*b*) *Jerem.* XXV. 9. 10. & XXVII. 8. & XLIX. 23. 24.
(*c*) *Zach.* IX. 1.
(*d*) *Plutarch. in Alexandro*, & *Q. Curt. lib.* 3.

COMMENTAIRE

COMMENTAIRE LITTERAL SUR LES DOUZE PETITS PROPHETES.

Digitized by Google

PRÉFACE SUR OSÉE.

OSE'E fils de Béri, étoit, dit-on, (a) natif de Bélémoth, dans la tribu d'Iſſachar. Cette ville de Bélémoth n'eſt autre apparemment que Belma, ou Belméon, vers Eſdrélon, (b) dans la tribu d'Iſſachar. Les Rabbins lui donnent pour pere Béra, dont il eſt parlé dans les Paralipoménes, (c) & qui étoit Prince de la tribu de Ruben: De ſorte qu'Osée lui même auroit dû auſſi être de cette tribu, & natif de Béel méon, dans le partage de Ruben au-delà du Jourdain. Mais tout cela eſt fort douteux; & les Auteurs dont nous le tenons, n'ont pas aſſez d'autorité pour nous attirer dans leur ſentiment.

Ce Prophéte a vêcu dans le Royaume de Samarie, & la plus grande partie de ſes prophéties regarde cet Etat; quoiqu'il ne laiſſe pas d'y mêler auſſi bien des choſes qui concernent le Royaume de Juda. On lit à la tête de ſa prophétie, qu'il a paru ſous les Rois de Juda Ozias, Joathan, Achaz, & Ezéchias; & ſous Jéroboam ſecond Roi d'Iſraël. S'il a prophétisé ſous tous ces Princes, il faut qu'il ait vêcu un fort long tems; car depuis le commencement d'Ozias en 3194. juſqu'à la fin de Jéroboam II. en 3220. il y a vingt-ſix ans. De là juſqu'à la fin d'Ezéchias Roi de Juda en 3306. il y a quatre-vingt-ſix ans; leſquels joints aux vingt ſix précédens, font cent

(a) *Pſeudo-Epiphan. de vit. Prophet. c.* 22.
(b) *Judith.* VII. 3.
(c) 1. *Par.* V. 6.

douze ans. Et quand on diminuëroit dix ans du regne d'Ezéchias, & autant de celui d'Ozias ; car il n'eſt pas dit qu'Osée ait prophétisé pendant tout leurs regnes; reſteroient encore quatre vingt-douze ans. Ajoutez qu'Osée ne commença pas à prophétiſer de fort bonne-heure, puiſque dés le commencement de ſa prophétie, Dieu lui dit d'épouſer une femme de mauvaiſe vie, & qu'il en eut bien-tôt des enfans. Quand on ne lui donneroit alors que vingt, ou vingt-cinq ans, il auroit dû vivre plus de cent quinze, ou cent dix-ſept ans: Ce qui ſeroit aſſez extraordinaire pour ce tems-là.

Auſſi quelques Anciens (*a*) ont douté que les inſcriptions qu'on lit à la tête des petits Prophétes, fuſſent de ces Prophétes. Ils ont crû qu'elles étoient ou d'Eſdras, ou de quelqu'autre qui avoit rédigé leurs prophéties. Celle-ci, par exemple, qui eſt à la tête d'Osée, ſouffre d'aſſez grandes difficultez ; car dans le corps des prophéties d'Oſée, on ne trouve aucune preuve qu'il ait prophétisé ſi long tems. De plus à quoi bon intituler ſes Ecrits des Rois de Juda, ſous la domination deſquels il ne vivoit point ? Le ſecond verſet du Texte de ce Prophéte paroît le vrai commencement de ſa prophétie : *Principium loquendi Domino in Oſee : Et dixit Dominus ad Oſee.* Ce qui précéde eſt une tête qui regarde tout ce Recüeil. La premiére prédiction de nôtre Prophéte paroît être de la fin du regne de Jéroboam II. puiſque le Seigneur lui dit, (*b*) que *bien-tôt il va venger ſur la maiſon de Jéhu le ſang répandu à Jezraël.* Cette ménace ne fut cerrainement pas exécutée du tems de Jéroboam II. dont le tegne fut long, heureux, & paiſible ; mais ſous Zacharie ſon fils, & ſon ſucceſſeur. Il n'eſt pas fort extraordinaire de voir des titres ajoutez aux Livres faictez par des Auteurs poſtérieurs. Nous en avons vû un aſſez grand nombre de cette nature dans les Pſeaumes, & quelques uns dans Iſaïe, xxi. 13. & xxx 6.

On croit (*c*) qu'Osée eſt le premier de tous les Prophétes dont nous ayons des prophéties écrites : Car encore qu'il ſoit contemporain d'Amos, & de Jonas, qui ont vêcu comme lui du tems de Jéroboam II. Et de Michée, de Nahum, & d'Iſaïe, qui ont vêcu ſous Achaz, & Ezéchias; on veut qu'il ait commencé ſa fonction de Prophéte, & qu'il ait rédigé ſes prophéties par écrit avant tous ces autres. Il fut témoin non-ſeulement de la premiére captivité des quatre tribus emmenées par Théglathphalaſſar; mais auſſi de la priſe de Samarie, de l'extinction du Royaume d'Iſraël, & de la captivité des dix tribus emmenées par Salmanaſar ; ayant même encore prophétisé depuis ce tems, ſi l'on en croit ſaint Jérôme. (*d*)

(*a*) *Vide nov. Edit. Ieronym. pag. 727. Plerique dicunt quod ab Eſdra ſcriba in omnibus Prophetis ſic fuerit titulatum ut præſcripto cujuſque nomine, prophetia cujus ſit ſequens noſcatur, &c. Ita utrumque Exemplar Hebr. veritatis.*

(*b*) *Oſee* 1. 4.

(*c*) *Ieronym. in Oſee initio. Baſil. in Iſai.* 1. *Ruffin. Ribet. Sanct. alii.*

(*d*) *Ieronym. in cap.* 1. *Oſee. Vide Uſſer. ad an. M.* 3197.

Les premiers verſets du Chapitre 1. regardent la mort de Zacharie Roi d'Iſraël, & les malheurs qui accompagnérent ſon regne, aprés la mort de Jéroboam II. Depuis le verſet 6. de ce Chapitre, juſqu'au Chap. III. c'eſt une prédiction de la captivité d'Iſraël. On ne doute pas qu'en quelques endroits il n'ait en vûë la premiére captivité des quatre tribus emmenées par Salmanaſar : mais il eſt mal-aiſé de diſtinguer ce qui concerne cet événement, decе qu'il dit de la derniére, & totale captivité des dix tribus. Il parle par tout des diſgraces, & de la captivité d'Iſraël, comme d'un malheur commun, & général. C'eſt-là ſon principal objet ; il en revient toûjours là. (*a*) Mais apres avoir prédit ce dernier malheur d'Iſraël, il ne manque point d'y joindre la promeſſe de ſa délivrance, & de ſon retour de captivité. (*b*)

Il invective par tout contre les déſordres d'Iſraël, & contre l'idolâtrie d'Ephraïm. Les injuſtices les plus criantes, & les abominations les plus honteuſes étoient communes dans ce Royaume. Il leur reproche des impuretez ſemblables à celles de Gabaa. (*c*) Il y avoit des Idoles non ſeulement à Dan, à Bethel, & à Samarie ; mais auſſi à Galgal, (*d*) ſur le Thabor, (*e*) à Sichem, (*f*) ſur les montagnes de Galaad, (*g*) & à Berſabée. (*h*) Il leur fait voir l'inutilité des efforts qu'ils font pour ſe ſouſtraire à la vengeance du Seigneur, en cherchant des ſecours étrangers ; en recourant à l'Egypte, & à l'Aſſyrie, au lieu de retourner à Dieu par la pénitence. (*i*) Il les avertit qu'ils ſeront obligez aprés la priſe de leur pays, de ſe ſauver en Egypte ; mais qu'ils y trouveront la mort. (*k*) Il prédit que leurs veaux d'or ſeront renverſez, jettez par terre, & conduits en Aſſyrie. (*l*)

Il n'épargne pas non plus les déſordres du Royaume de Juda. Il s'éléve contre l'habitude que prenoient ceux de ce Royaume, d'aller à Galgal adorer les faux Dieux. (*m*) Il parle de la venuë de Sennachérib Roi d'Aſſyrie, dans les terres de Juda. (*n*) Il prédit que Juda demeurera encore quelque tems dans ſon pays, aprés l'enlévement des dix tribus d'Iſraël. (*o*) Enfin il annonce d'une maniére aſſez expreſſe la captivité future de Juda, & ſon retour de la captivité de Babylone. (*p*)

Les prophéties d'Oſée en général ſont trés-obſcures. (*q*) Ce qui vient

---

(*a*) *Oſee* VI. 8. 11. 2. 3. . . 13. III 1 2 3. 4 IV. 3. 4 5. V. 7. 8. IX. 3. *& ſequ.* X. 2. XI. 7. XIII. 11

(*b*) *Oſee* I. 10. 11. II. 1. 14. . . 24. II. 5 VI. 1. 2. 3 XI 10 11. XIII 15. XIV. 6 *& ſequ.*

(*c*) *Oſee* IX. 9. X 9. Comparez *Judic.* XIX.

(*d*) *Oſee* IV 15. IX. 15. XII. 11.

(*e*) *Oſee* V. 1.

(*f*) *Oſee* VI. 9.

(*g*) *Oſee* VI 8. V. 1.

(*h*) *Amos* V.

(*i*) *Oſee* VII 11. VIII. 9. 13. IX. 3. XII. 1. XIV. 4.

(*k*) *Oſee* IX. 6.

(*l*) *Oſee* VIII. 5. X. 5. 6.

(*m*) *Oſee* IV. 15.

(*n*) *Oſee* VIII. 14.

(*o*) *Oſee* I. 7.

(*p*) *Oſee* I. 10. 11.

(*q*) *Ieronym. Praef. in Oſee, & in fine Comment. in Cap.* XIV.

COMMENTAIRE LITTERAL SUR OSÉE.

CHAPITRE PREMIER.

Osée prend pour femme une débauchée. Il donne aux enfans qui naiſſent de ce mariage, des noms qui déſignent la conduite que Dieu doit tenir envers ſon peuple. Prédictions des malheurs d'Iſraël. Promeſſe de ſon retour.

℣. 1. *Verbum Domini, quod factum eſt ad Oſee filium Beeri, in diebus Oziæ, Joathan, Achaz, Ezechiæ Regum Juda, & in diebus Jeroboam filii Joas Regis Iſraël.*

℣. 1. Paroles du Seigneur adreſſées à Oſée fils de Bééri, ſous le regne d'Oſias, de Joathan, d'Achas, & d'Ezéchias Rois de Juda, & ſous le regne de Jéroboam fils de Joas Roi d'Iſraël.

COMMENTAIRE.

℣. 1. AD OSEE FILIUM BEERI, IN DIEBUS OZIÆ, JOATHAN, ACHAZ, EZECHIÆ, REGUM JUDA, ET IN DIEBUS JEROBOAM FILII JOAS REGIS ISRAEL. *Osée fils de Béeri, qui prophétiſa ſous Ozias, Joathan, Achaz, & Ezéchias Rois de Juda, & ſous Jéroboam fils de Joas Roi d'Iſraël.* Osée intitule ſes prophéties

2. *Principium loquendi Domino in Oſee: & dixit Dominus ad Oſee: Vade, ſume tibi uxorem fornicationum, & fac tibi filios fornicationum: quia fornicans fornicabitur terra à Domino.*

2. Lorſque le Seigneur commença à parler à Oſée, il lui dit : Prenez pour femme, une proſtituée, & ayez d'elle des enfans de proſtitution; parce qu'Iſraël quittera le Seigneur, en s'abandonnant à la proſtitution.

COMMENTAIRE.

du nom des Princes de Juda, & d'Iſraël ſous leſquels il a prophétisé, ſuivant l'uſage des Prophétes, qui pour marque de la certitude de leurs prédictions, en marquoient ordinairement les dattes; afin qu'on pût vérifier les événemens ſur ce qui avoit été prédit ſi long-tems auparavant. Il ne vivoit pas dans le Royaume de Juda; mais dans celui d'Iſraël: Cependant comme il avoit parlé de ce qui devoit arriver à l'un, & à l'autre Etat, il exprime les noms des Rois des deux Royaumes. (*a*) Jéroboam dont il eſt parlé ici, n'eſt pas celui qui ſépara les dix tribus de la maiſon de David; c'eſt un autre Prince de même nom, fils de Joas, qui regna quarante un ans, depuis l'an 3179. juſqu'en 3220. (*b*) Les anciens Manuſcrits Latins portent à la tête de ce Livre, qu'il y a parmi les Hébreux deux ſentimens ſur les quatre premiers verſets, comme ils parlent; ou ſur le premier verſet d'Oſée, ſuivant nôtre diſtribution de la Bible: Que les uns les attribuënt à Eſdras, qui eſt le douziéme des petits Prophétes, connu ſous le nom de Malachie; & que d'autres ſoutiennent que chacun des Prophétes a écrit le titre de ſa Prophétie; ce qui eſt plus probable. (*c*)

℣. 2. PRINCIPIUM LOQUENDI DOMINO IN OSEE. *Lorſque le Seigneur commença à parler à Oſée, il lui dit.* Ou, ſelon quelques-uns: *Lorſque le Seigneur commença à ſe manifeſter, il parla à Oſée, & lui dit.* Comme ſi Oſée étoit le premier des Prophétes, & qu'avant lui il n'eût parlé à perſonne, ou du moins comme s'il étoit le premier de tous les Prophétes, qui vêcurent ſous les Rois marquez ici, à qui Dieu ſe fût manifeſté: (*d*) Car on dit qu'Iſaïe, Joël, Amos, Abdias, & Jonas furent contemporains d'Oſée, lequel vêcut fort long-tems, & ſous pluſieurs Rois. On convient que c'eſt le premier dont on ait des prophéties écrites.

SUME TIBI UXOREM FORNICATIONUM, ET FAC TIBI FILIOS FORNICATIONUM. *Prenez pour femme une proſtituée, & ayez d'elle des enfans de proſtitution.* L'Hébreu: (*e*) *Prenez une femme d'impudicité, & des enfans d'impudicité.* Epouſez une femme proſtituée, & recevez dans vôtre maiſon les enfans nez de ſa proſtitution. (*f*) Ou

(*a*) *Theodoret. hic.*
(*b*) *Uſſerius.*
(*c*) *Vide nov. edit. Ieronym. t. 1. p. 727.*
(*d*) *Vide Baſil. in Iſai. 1. Ieron. ibid. & in hunc loc. Hebrai Riber. &c.*
(*e*) קח לך אשת זנונים וילדי זנונים Λάβε σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας, καὶ τέκνα πορνείας.
(*f*) *Grot. Rivet.*

3. *Et abiit, & accepit Gomer filiam Debelaïm: & concepit, & peperit ei filium.*

3. Oſée prit donc pour ſa femme Gomer, fille de Débélaïm, qui conçut, & lui enfanta un fils.

COMMENTAIRE.

plûtôt: Prenez une femme qui ait vêcu dans le déſordre, épouſez-la, & nourriſſez les enfans qui viendront de vôtre mariage. Cette femme ceſſa ſon mauvais commerce, depuis qu'elle eut épouſé le Prophéte; & les enfans qui en nâquirent, étoient légitimes, & n'avoient aucune part aux ſoüillures précédentes de leur mere. L'Ecriture dans les noms qu'elle donne aux perſonnes, & aux choſes, a ſouvent moins d'égard à ce qu'elles ſont actuellement, qu'à ce qu'elles ont été. Elle appelle verge, le bâton de Moyſe changé en ſerpent; (*a*) elle nomme ſourds, & boiteux, ceux que JESUS-CHRIST avoit guéris de ces infirmitez. (*b*) Cette femme proſtituée marquoit Samarie. Elle s'étoit abandonnée au déſordre de l'idolâtrie, & avoit quitté le Seigneur ſon légitime Epoux, pour en embraſſer d'autres, & pour ſe plonger dans le crime. L'Ecriture eſt pleine d'expreſſions, qui repréſentent les infidélitez du peuple de Dieu, ſous le nom de fornication, & d'adultére. (*c*) Pour faire comprendre d'une maniére ſenſible, & qui frappât vivement l'imagination des Iſraëlites, la réſolution que le Seigneur avoit priſe de les traiter dans toute ſa rigueur, il veut qu'Oſée prenne une femme reconnuë pour déréglée, & il lui ordonne d'impoſer aux enfans qui en doivent naître, des noms figuratifs, qui déſignent ſa colére pouſſée à bout, & ſa vengeance toute prête à éclatter contre ſon peuple. Ce n'eſt pas la premiére fois que les Prophétes ont été deſtinez pour être comme des figures de ce qui devoit arriver à Iſraël. Dieu les a ſouvent rendus des ſignes, & des prophéties vivantes, qui repréſentoient dans leurs perſonnes, & dans leurs actions, ce qui devoit arriver à leur peuple. C'eſt ainſi qu'Iſaïe marche nud, & déchaux, pour marquer la captivité de Juda; (*d*) & que Jérémie ſe charge le coû de chaînes, & d'un joug, (*e*) pour déſigner la ſervitude de ſon peuple ſous les Caldéens; & qu'Ezéchiel demeure couché ſur ſon côté cent cinquante jours, & ne mange que du pain ſoüillé, (*f*) pour exprimer les maux du ſiége de Jéruſalem.

L'irrégularité de ce mariage d'Oſée avec une courtiſanne, a paru ſi extraordinaire à pluſieurs Interprétes, (*g*) qu'ils n'ont pû ſe perſuader qu'il fût véritable. Ils ont pris tout ceci pour une parabole. Les uns ont crû

(*a*) *Exod.* VII. 12.
(*b*) *Matt.* XI. 5. & *Joan.* IX. 17.
(*c*) *Levit.* XVII. 7. *Num.* XV. 39. *Judic.* II. 17. & I. *Par.* V. 25. *Jerem.* III. 1. *Ezech.* XVI. 15. & XXIII. 3. & *ſequ.*
(*d*) *Iſai.* XX.
(*e*) *Jerem* XXVII.
(*f*) *Ezech.* IV.
(*g*) *Ieronym. hic. Abenezra. Kimchi. Jun. Pol. Hiſpan. alii apud Theodoret. Haimo. Iſidor. Vat. Figuer. Burgenſ. &c.*

4. *Et dixit Dominus ad eum: Voca nomen ejus Jezrahel: quoniam adhuc modicum, & visitabo sanguinem Jezrahel super domum Jehu, & quiescere faciam regnum domûs Israel.*

5. *Et in illa die conteram arcum Israël in valle Jezrahel.*

4. Et le Seigneur dit à Osée: Appellez l'enfant, Jezrahel; parce que dans peu de tems je vengerai le sang de Jezrahel sur la maison de Jéhu, & je ferai cesser le regne de la maison d'Israël.

5. En ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jezrahel.

COMMENTAIRE.

qu'Osée avoit donné à la femme qu'il épousoit, le nom de femme de mauvaise vie, simplement pour réveiller l'attention des Juifs. D'autres ont crû que ce Prophéte avoit seulement déclaré au peuple ce qui lui avoit été révelé en vision, sans qu'il en fût jamais venu à la réalité, ni à l'exécurion. Mais la suite du discours nous détermine à prendre tout ceci à la lettre. Le mariage d'Osée étoit figuratif, quant à l'événement qu'il désignoit: mais c'étoit une action trés réelle en lui-même. C'est le sentiment de la plûpart des Interprétes. (*a*)

FORNICANS FORNICABITUR TERRA A DOMINO. *La terre tombera dans l'impureté, & sera infidéle au Seigneur.* J'aimerois mieux traduire par le passé: (*b*) La terre s'est soüillée par l'impudicité, en abandonnant le Seigneur. Le mariage d'Osée avec une femme impudique, ne marquoit pas les infidélitez futures; mais les crimes présens, & passez des Juifs. Les ménaces qu'il forme contre eux, suppose nt leurs Infidélitez.

℣. 4. VOCA NOMEN EIUS JEZRAHEL. *Appellez-le Jezrahel.* Pourquoi lui donne-t'il ce nom? C'est parce que *dans peu de tems le Seigneur devoit venger sur la maison de Jéhu, le sang qu'il avoit répandu à Jezrahel*, ville du Royaume de Samarie. Pour entendre ceci, il faut savoir que Jéhu fils de Namsi, s'érant révolté contre Joram Roi d'Israël, son Maître, (*c*) mit à mort ce Prince prés de la ville de Jezrahel, & fit couper la tête à soixante & dix fils qu'avoit Achab dans Samarie. Il fit de plus précipiter Jézabel du haut de sa maison, & tuer tous les Prêtres de Baal. Le Seigneur avoit prédit toutes ces choses contre la maison d'Achab, par le Prophéte Elisée, & en avoit même réservé l'exécution à Jéhu. Pour le récompenser de sa ponctualité à exercer la vengeance du Seigneur contre cette race impie, (*d*) Dieu lui promit la Royauté pour sa personne, & pour ses descendans, jusqu'à la quatriéme génération. Le Seigneur tint ses promesses. Jéroboam, sous lequel cette prophétie parut, étoit l'arriére-

---

(*a*) *Vide Theodoret. hic. Aug. Basil. Grot. alios passim.*

(*b*) כי זנה הזנה הארץ מאחרי יהוה

(*c*) *Vide* 4. *Reg.* IX. & X.

(*d*) 4. *Reg.* X. 30.

6. Et concepit adhuc, & peperit filiam. Et dixitei: Voca nomen ejus: Absque misericordia: quia non addam ultra misereri domni Israël, sed oblivione obliviscar eorum.

6. Gomer ayant conçû encore, enfanta une fille; & le Seigneur dit à Osée: Appellez la, Sans miséricorde; parce qu'à l'avenir je ne serai plus touché de miséricorde pour la maison d'Israël, & je les oublierai, & les effacerai de ma mémoire pour jamais.

COMMENTAIRE.

petit-fils de Jéhu. La colére du Ciel étoit prête à tomber sur cette famille. Le sang de Joram répandu par Jéhu à Jezrahel, & les cruautez par lui exercées dans tout le Royaume de Samarie, n'avoient été ni approuvées, ni commandées par le Seigneur. Jéhu avoit à la vérité servi d'instrument à la justice que ce souverain Maître vouloit tirer de la maison d'Achab: mais ni sa révolte, ni sa cruauté, ni son impiété, ni l'idolâtrie, & les autres crimes dans lesquels il tomba depuis, n'etoient pas pour cela justifiez. Le sang d'Ochozias Roi de Juda, injustement versé avec celui de Joram, (*a*) crioit encore contre le Ciel. L'extinction de la famille d'Achab étoit juste par rapport à Dieu; mais non pas par rapport à Jéhu, qui avoit cherché à contenter en cela son ambition, & sa haine particuliére. Il avoit vengé l'injustice par une autre injustice, qui devoit être vengée à son tour. (*b*) Jéhu avoit été récompensé de tout le bien qu'il pouvoit y avoir dans son action; mais il devoit être puni du mal qu'il y avoit mêlé par sa faute. C'est le sort de ceux dont Dieu se sert pour redresser les hommes. Aprés avoir châtié ses enfans, il jette les verges au feu. Voilà donc ce que veut dire ici Osée: Le sang de Joram, & d'Ochozias versé à Jezrahel par Jéhu, doit bien tôt retomber sur la tête de ses descendans. Le Royaume sortira de sa famille, par la mort de Zacharie, successeur de Jéroboam second; l'arc de Jéhu sera rompu dans la vallée de Jezrahel, par la mort de Zacharie, tué par Sellum. (*c*) L'Ecriture ne nous apprend pas ailleurs que ce Prince ait été mis à mort à Jezrahel.

℣. 6. VOCA NOMEN EJUS, ABSQUE MISERICORDIA. *Appellez la, Sans miséricorde.* L'Hébreu: (*d*) *Lo Ruchamah*, c'est-à-dire, *celle à qui on ne fait pas miséricorde.* Les Septante dans quelques Exemplaires anciens: *Celle qui n'est point aimée.* Aprés avoir châtié la maison de Jéhu en particulier à Jezrahel, & en punition de la cruauté exercée à Jezrahel, Dieu ménace de punir tout le peuple du Royaume de Samarie; & de le punir sans miséricorde. Ce n'est plus ici une simple prophétie comminatoire: Je ne ménace plus de

(*a*) 4 *Reg.* IX. 27.
(*b*) *Vide Zach.* I. 15.
(*c*) 4 *Reg.* XV. 10. 11.
(*d*) לא רחמה 70. Ἀνελεημοσύνη. *Apud Ieron.* Οὐκ ἐπιμέλη. *Alii*, Οὐκ ἠγαπημένη. *Non dilecta. Ita Paul. Rom.* IX. 25. Καλέσω τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην.

7. Et domui Juda miserebor, & salvabo eos in Domino Deo suo: & non salvabo eos in arcu, gladio, & in bello, & in equis, & in equitibus.

7. Mais j'aurai compassion de la maison de Juda, & je les sauverai par le Seigneur leur Dieu, & non par l'arc, ni par l'épée, ni par les combats, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.

8. Et ablactavit eam, quæ erat Absque misericordia. Et concepit, & peperit filium.

8. Gomer sevra sa fille, appellée Sans miséricorde. Elle conçut, & enfanta un fils.

9. Et dixit: Voca nomen ejus: Non populus meus: quia vos non populus meus, & ego non ero vester.

9. Le Seigneur dit à Osée: Apellez cet enfant *Lo-ammi, c'est-à-dire:* Non-mon-peuple; parce que vous n'êtes plus mon peuple, & que je ne serai plus vôtre Dieu.

COMMENTAIRE.

vous punir: si vous ne rentrez en vous-mêmes, je n'userai plus de miséricorde envers vous; la mesure de vos crimes est remplie. Vôtre nom est, *Sans miséricorde.* En effet aprés la mort de Jéroboam second, le Royaume d'Israël tomba dans les derniéres disgraces. Zacharie son successeur regna douze ans dans le trouble, & dans l'agitation, & fut enfin tué par Sellum. (*a*) Celui-ci ne regna qu'un mois. Il fut tué par Manahem, lequel devint tributaire de Phul Roi d'Assyrie. A Manahem succéda Phacéia, qui fut tué par Phacée, aprés deux ans de regne. Ce fut sous celui-ci qu'arriva la premiére captivité d'Israël, Théglathphalassar ayant emmené captives les tribus qui demeuroient dans la Galilée, dans le pays de Galaad, & dans la terre de Nephtali. (*b*) Osée successeur de Phacée, est le dernier Roi d'Israël. Depuis la morr de Jéroboam second, jusqu'à la fin de la Monarchie d'Israël, il n'y a que soixante-deux ans. Le Royaume d'Israël ne fut jamais rétabli, & les Israëlites qui revinrent de leur captivité, ne furent plus connus que sous le nom de Juifs. Ils demeurérent soumis à Juda, & mêlez avec lui.

℣. 7. DOMUI JUDA MISEREBOR. *Je ferai miséricorde à la maison de Juda.* Je garantirai ce Royaume des violences des Assyriens. Théglathphalassar, & Salmanassar, qui emmenérent les dix tribus en captivité, ne touchérent point au Royaume de Juda. Sennachérib, qui vint contre Jérusalem, enflé de ses heureux succés, & fier de ses grandes forces, perdit son armée, & fut obligé de se sauver presque seul dans son pays. Juda fut sauvé d'une maniére toute miraculeuse. *Ce ne fut ni l'épée, ni l'arc, ni le combat, ni les chevaux, ni les cavaliers qui le garantirent.* L'Ange du Seigneur mit à mort dans une nuit cent quatre-vingt-cinq mille hommes de l'armée Assyrienne. (*c*) Non-seulement Juda revint de sa captivité, mais

(*a*) 4. *Reg.* xv. 10. *& sequ.*
(*b*) *Ibid.* ℣. 29.
(*c*) 4. *Reg.* xix. 35. *Vide Theodoret. hic.*

10. *Et erit numerus filiorum Iſraël quaſi arena maris, quæ ſine menſura eſt, & non numerabitur. Et erit in loco ubi dicetur eis : Non populus meus vos : dicetur eis : Filii Dei viventis.*

10. Le nombre des enfans d'Iſraël ſera *un jour* comme le ſable de la mer, qui ne peut ni ſe meſurer, ni ſe conter. Et au lieu qu'on leur a dit : Vous n'êtes plus mon peuple, on leur dira : Vous êtes les enfans du Dieu vivant.

COMMENTAIRE.

ſon Etat devint auſſi floriſſant que jamais. Son nom fut célébre dans tout le monde ; il vit ſes ſouhaits accomplis par la naiſſance du Meſſie.

℣. 9. Voca nomen eius : Non populus meus. *Appellez cet enfant : Vous n'êtes pas mon peuple.* L'Hébreu : (*a*) *Lo ammi.* Je vous ai rejetté comme des étrangers, qui ne m'appartiennent point, & auſquels je ne prens plus aucune part. Le Royaume d'Iſraël fut dans toute la ſuite tellement accablé de calamitez au dehors, & au dedans, que Dieu ſembla l'avoir abſolument abandonné ; & les dix Tribus pendant leur longue captivité, furent comme confonduës parmi les autres nations, ſans preſque aucune marque de protection de Dieu : Au lieu que le Royaume de Juda ſubſiſta encore long-tems aprés la deſtruction de celui d'Iſraël, & que dans les tems les plus durs de ſon exil, il eut toûjours des Prophétes, & vit de tems en tems des preuves éclattantes du ſouvenir de ſon Dieu. Il eut par exemple, Ezéchiel, Daniel, Mardochée, & quelques autres ſaints Prophétes, qui le conſolérent dans ſon malheur.

℣. 10. Erit numerus filiorum Israel quasi arena maris. *Le nombre des enfans d'Iſraël ſera un jour comme le ſable de la mer.* Qui eſt ce peuple d'Iſraël, qui doit devenir ſi nombreux, & qui ne doit plus porter le nom de : *Vous n'êtes pas mon peuple ;* mais celui de : *Vous êtes mon peuple ?* Ce n'eſt pas ſans doute celui qu'il vient d'appeller, *Sans miſéricorde*, & *Vous n'êtes pas mon peuple ;* cet Iſraël, qui doit être diſperſé, chaſſé, réduit en ſervitude. Le Prophéte avoit en vûë un autre Iſraël, qui devoit ſuccéder au premier ; je veux dire l'Egliſe Chrétienne, compoſée de peuples auparavant abandonnez, haïs, indignes de toute miſéricorde, & exclus de l'alliance ſainte. (*b*) C'eſt ainſi que l'Apôtre lui-même, & les Peres expliquent ce paſſage : Ce qui n'empêche pas qu'à la lettre les Iſraëlites, contre qui Osée a fulminé les ménaces marquées dans les verſets précédens, ne ſoient enfin rentrez en graces, & n'ayent été rétablis dans la qualité de peuple du Seigneur, aprés le retour de la captivité ; car nous avons montré dans une Diſſertation ſinguliére, qu'ils revinrent de leur diſperſion, & qu'aprés leur retour, ils hériterent la miſéricorde du Tout-puiſſant, par leur zéle, & leur fidéle attachement à ſon culte. Ce

(*a*) לא עמי

(*b*) *Vide Rom.* IX. 25. 26.

11. *Et congregabuntur filii Juda, & filii Iſraël pariter : & ponent ſibimet caput unum, & aſcendent de terra : quia magnus dies Jezrahel.*

11. Les enfans de Juda, & les enfans d'Iſraël ſe raſſembleront, & ſe réüniront enſemble ; ils s'établiront un même chef, & ils s'éléveront de la terre ; parce que le jour de Jezrahel eſt grand.

COMMENTAIRE.

qu'on lit ci-aprés, eſt encore une preuve de ce retour dans leur pays.

℣. 11. PONENT SIBIMET CAPUT UNUM. *Ils ſe choiſiront un ſeul Chef.* JESUS-CHRIST devint le Chef, & le Roi de ſon Egliſe, compoſée de Juda, & d'Iſraël ; de Juifs, & de Gentils. C'eſt la premiére intention du Prophéte, & le premier ſens de ce paſſage. Mais en même-tems on doit reconnoître qu'aprés que Cyrus eut accordé aux Hébreux la liberté de s'en retourner dans leur pays, on vit non-ſeulement Juda, & Benjamin ; mais auſſi des Iſraëlites des autres tribus, ſe ranger ſous Zorobabel, & enſuite ſous Eſdras, & ſous Néhémie, pour retourner dans la Paleſtine. Et aprés leur retour, il n'y eut plus de diviſion d'Etat, & de tribus. Tout le peuple fut réüni ſous une même domination, & ſous un même Chef. On doit faire ici attention à ce principe de ſaint Jérôme, (*a*) que les Prophétes dans les aſſemblées du peuple, où ils expoſoient leurs commiſſions, avoient grand ſoin de mêler des choſes qui regardoient l'état préſent, & temporel des Hébreux, avec ce qu'ils prédiſoient du Meſſie, & de la vocation des Gentils ; afin que les aſſiſtans ne s'imaginaſſent pas qu'on vouloit leur faire illuſion, en ne les entretenant que d'événemens futurs, & incertains à leurs égards : *Propheta ſic multa poſt ſecula de adventu Chriſti, & vocatione gentium pollicentur, ut præſens tempus non negligant ; ne concionem ob aliud convocatam non docere de his quæ inſtant ; ſed de incertis, ac futuris ludere videantur.* Voyez nôtre Diſſertation ſur le retour des dix tribus.

QUIA MAGNUS DIES JEZRAHEL. *Parce que le jour de Jezrahel eſt grand.* Aprés les maux qui doivent arriver à la maiſon de Jéhu, à cauſe des cruautez, & des injuſtices qu'il a commiſes dans la vallée de Jezrahel ; aprés la deſtruction totale du Royaume de Samarie, déſigné par le nom de Jezrahel, qui étoit une ville célébre de cet Etat ; alors on verra l'exécution de ce que je prédis. La famille de Jéhu ſera éteinte, le Royaume des dix tribus ſera aboli, les Iſraëlites ſeront réduits en captivité, avant que je me réconcilie avec eux. On peut traduire l'Hébreu : (*b*) *Quand le grand jour de Jezrahel ſera venu* ; ou : *Quoique le jour de Jezrahel ſoit grand*, & terrible, on ne laiſſera pas de voir l'accompliſſement de ma prophétie.

(*a*) *Hieronym. in Oſee lib. 3.*

(*b*) כי גדל יום יזרעאל

CHAPITRE

CHAPITRE II.

Reproches du Seigneur contre ſon épouſe infidelle. Il la rappelle comme malgré elle par ſes careſſes. Il la ménace d'un entier abandonnement, ſi elle retombe dans ſes infidélitez.

℣. 1. *Dicite fratribus veſtris: Populus meus: & ſorori veſtræ: Miſericordiam conſecuta.*

2. *Judicate matrem veſtram, judicate: quoniam ipſa non uxor mea, & ego non vir ejus: auferat fornicationes ſuas à facie ſua, & adulteria ſua de medio uberum ſuorum.*

℣. 1. APpellez vos freres: Vous êtes mon peuple; & vôtre ſœur: Vous avez reçû miſéricorde.

2. Jugez vôtre mere; condamnez ſes excés, parce qu'elle n'eſt plus mon épouſe, & que je ne ſuis plus ſon époux. Que ſes fornications ne paroiſſent plus en ſa préſence, ni ſes adultéres au milieu de ſon ſein:

COMMENTAIRE.

℣. 1. DICITE FRATRIBUS VESTRIS: POPULUS MEUS. *Appellez vos freres: Vous êtes mon peuple.* Il faut joindre ceci au Chapitre précédent. Aprés le grand jour de Jezrahel, dans lequel je paroiſſois avoir entiérement réprouvé mon peuple des dix tribus, en les abandonnant à leurs ennemis; j'ai commencé à reſſentir pour eux des ſentimens de tendreſſe. J'avois dit à Iſraël: Vous n'êtes plus mon peuple; & à Samarie: Vous n'êtes plus mon Epouſe; j'avois rejetté les premiers, & répudié l'autre: Mais à préſent, ô mon peuple de Juda, vous n'appellerez plus vos freres des dix tribus: Vous n'êtes pas mon peuple, ni Samarie: Vous n'avez pas reçû la miſéricorde. Changez de langage. Iſraël eſt mon peuple, & Samarie mon épouſe bien-aimée: *Miſericordiam conſecuta.*

℣. 2. JUDICATE MATREM VESTRAM, QUONIAM IPSA NON UXOR MEA. *Jugez vôtre mere, parce qu'elle n'eſt plus mon épouſe.* Peuple de Juda, accuſez vôtre mere, plaidez contre elle; (a) déclarez-vous partie contre Jéruſalem, qui m'a abandonné, pour ſuivre des étrangers. Le verſet 11. où Dieu ménace de faire ceſſer les Solemnitez, les Néoménies, les Sabbats, & les Fêtes, & le verſet 15. où il promet de lui rendre les vignes de la vallée d'Achor, qui étoit dans la vallée de Jéricho, & dans la tribu de Benjamin; tout cela me perſuade qu'il s'agit ici de Jéru-

(a) ריבו באמכם ריבו 70. Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα.

3. *Ne fortè expoliem eam nudam, & ſtatuam eam ſecundùm diem nativitatis ſuæ: & ponam eam quaſi ſolitudinem, & ſtatuam eam velut terram inviam, & interficiam eam ſiti.*

3. De peur que je ne la dépoüille; que je ne l'expoſe toute nuë; & que je ne la mette dans le même état où elle étoit au jour de ſa naiſſance; que je ne la réduiſe en un déſert; que je ne la change en une terre ſans chemin, & que je ne la faſſe mourir de ſoif.

4. *Et filiorum illius non miſerebor: quoniam filii fornicationum ſunt.*

4. Je n'aurai point de pitié de ſes fils, puiſque ce ſont des enfans de proſtitution;

COMMENTAIRE.

ſalem, qui eſt repréſentée, de même que dans Ezéchiel, (*a*) ſous l'idée d'une épouſe infidéle. On peut auſſi l'entendre de toute la nation des Hébreux, de cette ſorte: Peuples d'Iſraël, & de Juda, jugez vous mêmes des juſtes ſujets de plainte que j'ai contre vôtre mere, contre la ſouche dont vous êtes ſortis; cette mauvaiſe vigne, (*b*) pour qui je n'ai rien épargné, & qui ne paye mes ſoins que d'ingratitude. Le dernier verſet du Chapitre précédent eſt favorable à cette derniére explication.

AUFERAT FORNICATIONES SUAS A FACIE SUA, ET ADULTERIA SUA DE MEDIO UBERUM SUORUM. *Que ſes fornications ne paroiſſent plus en ſa préſence*; les Septante: (*c*) *J'ôterai ſes proſtitutions de ma préſence; & ſes adultéres du milieu de ſon ſein.* Ou bien: Qu'elle ôte ſes proſtitutions de deſſus ſa face; qu'on n'y voye plus cet air d'effronterie, & d'impudence, qui eſt la marque de ſon impudicité; & qu'elle ne reçoive plus d'étrangers dans ſon lit, dans ſon ſein. (*d*)

℣. 3. SECUNDUM DIEM NATIVITATIS SUÆ. *Dans le même état où elle étoit au jour de ſa naiſſance*; lorſque je la trouvai jettée par terre, toute ſoüillée de ſang, abandonnée, ſans ſecours. (*e*) Tel étoit le peuple Hébreu dans l'Egypte, plongé dans l'idolâtrie, accablé de la plus dure ſervitude, & dénué de toute eſpérance.

PONAM EAM QUASI SOLITUDINEM. *De peur que je ne la réduiſe en un déſert.* Que la terre promiſe, où coulent des ruiſſeaux de miel, & de lait, ne ſoit réduite en l'état de ces pays maudits, brûlez des ardeurs du ſoleil, incultes, inhabitez. Ou: De peut que vôtre mere, cette nation toûjours rébelle, ne ſe voye enfin abandonnée, déſolée, privée de tous ſes avantages.

℣. 4. FILIORUM EIUS NON MISEREBOR. *Je n'aurai point de*

(*a*) *Ezech.* XXIII.

(*b*) *Iſai.* V.

(*c*) הסר זנוניה מפניה ונאפופיה מבין שדיה 70. Ἐξαιρῶ τὰς πορνείας αὐτῆς ἀπὸ προσώπου μου, καὶ τὰς μοιχείας αὐτῆς, ἀπὸ μέσου τῶν μαστῶν αὐτῆς.

(*d*) *Ubera*, eſt ſouvent mis pour l'amour. *Prov.* v. 19. *Ubera ejus inebrient te.* *Et* VII. 18. *Veni inebriemur uberibus.* *Ezech.* XXIII. 3. *Ibi ſubacta ſunt ubera earum*, &c.

(*e*) *Ezech.* XVI. 5. 6. *Tranſiens per te vidi te conculcari in ſanguine tuo.* *Vide Theodoret.*

5. Quia fornicata eſt mater eorum, confuſa eſt quæ concepit eos: quia dixit: Vadam poſt amatores meos, qui dant panes mihi, & aquas meas, lanam meam, & linum meum, oleum meum, & potum meum.

5. Parce que leur mere s'eſt proſtituée; que celle qui les a conçûs a été deshonorée; & qu'elle a dit: J'irai aprés mes amans, qui me donnent mon pain, mon eau, ma laine, mon lin, mon huile, & tout ce que je bois.

6. Propter hoc ecce ego ſepiam viam tuam ſpinis: & ſepiam eam maceriâ, & ſemitas ſuas non inveniet.

6. C'eſt pourquoi je vais lui fermer le chemin avec une haye d'épines; je le fermerai avec une muraille, & elle ne pourra trouver le ſentier par où elle paſſoit.

7. Et ſequetur amatores ſuos, & non apprehendet eos: & quæret eos, & non invenict, & dicet: Vadam, & revertar ad virum meum priorem: quia benè mihi erat tunc magis quàm nunc.

7. Elle pourſuivra ceux qu'elle aimoit, & elle ne les pourra atteindre; elle les cherchera, & elle ne les trouvera point, juſqu'à ce qu'elle ſoit réduite à dire: Il faut que j'aille retrouver mon premier époux; parce que j'étois alors plus heureuſe que je ne le ſuis maintenant.

COMMENTAIRE.

pitié de ſes fils, parce que ce ſont des enfans de proſtitution. S'ils imitent leur mere, ils doivent s'attendre au même traitement de ma part. Je ne me laiſſerai point toucher de compaſſion pour eux, comme j'ai fait pour les Iſraëlites dans le déſert. En puniſſant les peres, j'épargnai les fils: (*a*) Mais ici j'envelopperai la mere, & les enfans dans le même ſupplice.

℣. 5. CONFUSA EST QUÆ CONCEPIT EOS. *Celle qui les a conçûs, a été déshonorée;* elle a été chargée de honte, & d'ignominie; (*b*) ou, elle a commis des actions infames, (*c*) qui l'ont expoſée au mépris.

VADAM POST AMATORES MEOS. *J'irai aprés mes amans.* Je rechercherai les peuples étrangers, j'achetterai leur protection, & leur alliance, & j'embraſſerai leur fauſſe Religion. Il nous repréſente la nation Juive, comme une courtiſanne effrontée, qui recherche les hommes. Voyez *Ezechiel.* XVI. 15. 16. 32 33.

℣. 6 SEPIAM VIAM TUAM SPINIS. *Je vais lui fermer le chemin avec une haye d'épines;* les Septante, (*d*) *avec une paliſſade.* Je t'empêcherai malgré toi de continuer ton mauvais commerce; je t'oppoſerai des obſtacles invincibles; tu éprouveras en cent maniéres la foibleſſe de tes Idoles, & l'impuiſſance des peuples en qui tu avois mis ta confiance. Ils ſeront tes plus grands ennemis; ils n'auront que du mépris pour toi. Tu ſeras enfin forcée de reconnoître ton égarement, & de retourner à moi. C'eſt ſou-

(*a*) *Ieronym hic.*
(*b*) תובישת הרתם 70. Κατῃσχύνθη ἡ τικτοῦσα αὐτούς.
(*c*) *Jun. Tremel. Piſcat. Druſ. Riv.*
(*d*) Φράξω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψι. *Hebr.* בסירים

8. *Et hæc neſcivit, quia ego dedi ei frumentum, & vinum, & oleum, & argentum multiplicavi ei, & aurum, quæ fecerunt Baal.*

9. *Idcircò convertar, & ſumam frumentum meum in tempore ſuo, & vinum meum in tempore ſuo, & liberabo lanam meam, & linum meum, quæ operiebant ignominiam ejus.*

10. *Et nunc revelabo ſtultitiam ejus in oculis amatorum ejus, & vir non eruet eam de manu mea.*

8. Et elle n'a pas ſçu que c'étoit moi qui lui avois donné le bled, le vin, l'huile, & l'argent, & l'or en abondance, dont elle a fait des idoles de Baal.

9. C'eſt pourquoi je changerai maintenant de conduire à ſon égard. Je reprendrai mon bled, & mon vin quand le tems en ſera venu; & je dégagerai *de ſes mains*, ma laine, & mon lin, qui ſervoient à couvrir ſon ignominie.

10. Je découvrirai ſa folie aux yeux de ceux qui l'aimoient, & il n'y aura point d'homme qui la puiſſe tirer de ma main.

COMMENTAIRE.

vent un effet de la miſéricorde de Dieu ſur nous, lorſque nos projets ne réüſſiſſent point, & qu'il nous arrive des diſgraces. Cela nous détache des objets de nôtre concupiſcence, & nous oblige à recourir aux vrais biens. (*a*)

℣. 8. QUÆ FECERUNT BAAL. *Dont ils ont fait des Idoles de Baal.* C'eſt le ſens de l'Hébreu. (*b*) Ou bien: Elle a dépensé cet or, & cet argent au ſervice des faux Dieux; à des ſacrifices impies, à leur bâtir des Autels, à faire des ſtatuës.

℣. 9. LIBERABO LANAM MEAM. *Je dégagerai de ſes mains ma laine.* Je mettrai en liberté (*c*) ces biens dont elle abuſe, & qu'elle force en quelque maniére malgré eux, à ſervir à ſes impiétez. C'eſt ainſi que l'Apôtre dit (*d*) que la créature qui eſt aſſujettie malgré elle à la vanité, ſera miſe enfin en liberté, & ſera délivrée de la ſervitude de la corruption.

℣. 10. SUMAM FRUMENTUM MEUM IN TEMPORE SUO. *Je reprendrai mon bled quand le tems en ſera venu.* C'eſt un médecin qui ôte à ſon malade ce qui ne ſert qu'à augmenter ſon mal. Dieu veut faire ſentir à ſon peuple qu'il eſt le maître de tous ſes biens, en les lui arrachant, puiſque ce peuple l'avoir méconnu, lorſqu'il les recevoir de ſa main. *Qui ex copia datorem non ſenſerant, ſentiant ex penuria*, dit ſaint Jérôme. Dieu leur ôte ces biens, *in tempore ſuo*, dans le tems qu'ils ſe flattoient avec plus d'aſſûrance de les recüeillir. C'eſt le déſeſpoir du laboureur de voir enle-

---

(*a*) Ieron hic. *Providentiâ Dei ſæpe nobis accidunt mala, ne habeamus ea quæ cupimus, & variis oppreſſi calamitatibus hujus ſæculi ac miſeriis, ad Dei ſervitutem redire cogamur.*

(*b*) וזהב עשו לבעל *Argentum, & aurum fecerunt in Baal. Vide Ezech.* XVI. 17. 18.

(*c*) והצלתי צמרי

(*d*) *Rom.* VIII. 21. *Ipſa creatura liberabitur à ſervitute corruptionis.*

11. *Et ceſſare faciam omne gaudium ejus, ſolemnitatem ejus, neomeniam ejus, ſabbatum ejus, & omnia feſta, & tempora ejus.*

12. *Et corrumpam vineam ejus, & ficum ejus: de quibus dixit: Mercedes hæ meæ ſunt, quas dederunt mihi amatores mei. Et ponam eam in ſaltum, & comedet eam beſtia agri.*

13. *Et viſitabo ſuper eam dies Baalim, quibus accendebat incenſum, & ornabatur inaure ſua, & monili ſuo, & ibat poſt amatores ſuos, & mei obliviſcebatur, dicit Dominus.*

11. Je ferai ceſſer tous ſes cantiques de joye, ſes jours ſolemnels, ſes nouvelles lunes, ſon ſabbat, & toutes ſes fêtes.

12. Je gâterai toutes les vignes, & les figuiers, dont elle a dit: C'eſt là la récompenſe que m'ont donnée ceux qui m'aimoient. Je la réduirai en un bois *abandonné* aux bêtes ſauvages, qui la dévoreront.

13. Je me vengerai ſur elle des jours qu'elle a conſacrez à Baal, lorſqu'elle brûloit de l'encens en ſon honneur; qu'elle ſe paroit de ſes pendans d'oreilles, & de ſon collier précieux, qu'elle alloit aprés ceux qu'elle aimoit, & qu'elle m'oublioit entiérement, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

ver ſes eſpérances, dans le moment qu'il croyoit n'avoir qu'à les ramaſſer, & en faire la moiſſon.

℣. 10. REVELABO STULTITIAM EJUS IN OCULIS AMATORUM EJUS. *Je découvrirai ſa folie aux yeux de tous ceux qui l'aimoient.* On peut traduire: (*a*) *Je découvrirai ſa turpitude*, ou ſes infamies, ſes actions honteuſes; les Septante, (*b*) *ſa ſouillure.* Souvent en Hébreu le terme *nabala*, qui eſt traduit par folie, ſignifie une action honteuſe; comme celle de Sichem envers Dina, (*c*) celle d'une fille, en qui l'on n'aura pas trouvé les marques de virginité, (*d*) celle que les habitans de Gabaa vouloient faire ſur la perſonne du jeune Lévite, (*e*) celle des faux Prophétes Achab, & Sédécias, que le Roi de Babylone fit brûler à cauſe de leurs adultéres. (*f*)

℣. 11. CESSARE FACIAM SOLEMNITATEM EJUS. *Je ferai ceſſer ſes jours ſolemnels.* On ne verra plus ces aſſemblées nombreuſes, & magnifiques dans le Temple de Jéruſalem, pour y célébrer les Fêtes du Seigneur. Ces ménaces furent exécutées à la lettre pendant tout le tems de la captivité de Babylone.

℣. 13. ORNABATUR INAURE SUA, ET MONILI SUO. *Elle ſe paroit de ſes pendans d'oreilles, & de ſes colliers précieux.* Le premier terme de l'Original (*g*) ſignifie un pendant du nez, un anneau qu'on pen-

(*a*) אנלה את נבלתה
(*b*) Ἀποκαλύψω τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῆς.
(*c*) *Geneſ* XXXIV. 7.
(*d*) *Deut.* XXII. 21.
(*e*) *Judic.* XIX. 23. 24. & XX. 6. 10.
(*f*) *Jerem.* XXIX. 23.
(*g*) תער נזמה ומליתה *Vide Ezech.* XVI. 12.

14. *Propter hoc, ecce ego lactabo eam, & ducam eam in solitudinem: & loquar ad cor ejus.*

15. *Et dabo ei vinitores ejus ex eodem loco, & vallem Achor ad aperiendam spem: & canet ibi juxta dies juventutis suæ, & juxta dies ascensionis suæ de terra Ægypti.*

14. Aprés cela néanmoins je l'attirerai doucement à moi; je la ménerai dans la solitude, & je lui parlerai au cœur.

15. Je lui donnerai des vignerons du même lieu, & la vallée d'Achor, pour lui ouvrir une entrée à l'espérance: & elle chantera là des cantiques comme aux jours de sa jeunesse, & comme au tems qu'elle sortit de l'Egypte.

COMMENTAIRE.

doit à la narine, en la perçant comme on perce les oreilles; & le second marque ou un collier précieux, ou en général les ajustemens d'une femme. (a)

℣. 14. EGO LACTABO EAM, ET DUCAM IN SOLITUDINEM. *Je l'attirerai doucement à moi, & je la ménerai dans la solitude, & je lui parlerai au cœur.* Aprés l'avoir traitée dans ma rigueur, & l'avoir contrainte de reconnoître son égarement, je lui épargnerai la confusion d'un retour public, & des reproches qu'elle a méritez; je la conduirai doucement à l'écart, & je lui ferai part de mes caresses ordinaires. Ou bien: J'irai au devant d'elle, je lui parlerai doucement, je la ménerai dans la solitude, & seul à seul je la consolerai. Ou enfin: Je la tirerai de son pays, & je la ménerai dans une terre étrangére, pour lui faire entendre à loisir ma voix, pour me réconcilier avec elle, & pour la faire revenir de ce grand éloignement qu'elle avoit pour moi.

Les Septante: (b) *Je la séduirai, & je la conduirai dans un désert, & je lui parlerai au cœur.* Je permettrai qu'elle tombe dans l'égarement, & dans l'erreur durant la captivité de Babylone, dit Théodoret. Elle y sera accablée de maux, mais je la consolerai au milieu de ses disgraces. Ou: Je permettrai qu'elle soit trompée dans toutes ses espérances: Elle sera menée en exil; ce sera-là que je la visiterai, & que je la consolerai. Les Hébreux ne retournérent au Seigneur, qu'aprés avoir éprouvé l'inutilité du secours des hommes, & des faux Dieux, & aprés avoir essuyé les maux d'une dure servitude.

℣. 15. DABO EI VINITORES EIUS EX EODEM LOCO, ET VALLEM ACHOR AD APERIENDAM SPEM. *Je lui donnerai des vignerons du même lieu, & la vallée d'Achor, pour lui ouvrir une entrée à l'espérance.* L'Hébreu: (c) *Je lui donnerai des vignes au même lieu, & la*

(a) *Vide Boch. de animal. sacr. parte 2. lib. 5. c. 8.*

(b) Πλανήσω αὐτήν. *Heb.* אפתנה במדבר

(c) נתתי לה את כרמיה משם ואת עמק עכור לפתח תקוה

16. *Et erit in die illa, ait Dominus, vocabit me : vir meus, & non vocabit me ultrà Baali.*

17. *Et auferam nomina Baalim de ore ejus, & non recordabitur ultrà nominis eorum.*

16. Ce sera alors, dit le Seigneur, qu'elle m'appellera son époux, & qu'elle ne m'appellera plus Baali.

17. J'ôterai de sa bouche le nom de Baal, & elle ne se souviendra plus de ce nom.

COMMENTAIRE.

vallée d'Achor, pour renouveller son espérance. La vallée d'Achor étoit prés de Jéricho. Sa fertilité est connuë par l'Ecriture, (*a*) & par les Auteurs profanes, (*b*) qui nous décrivent les environs de Jéricho, comme des endroits délicieux. Le Seigneur promet à son peuple de le rétablir dans ses anciens héritages, & de lui rendre la vallée d'Achor dans toute sa fertilité, & dans toute sa beauté. Les Septante : (*c*) *Je lui rendrai ses biens, & la vallée d'Achor, pour lui ouvrir l'intelligence ;* Théodotion, *pour lui ouvrir l'attente*, ou la patience, *pour l'ouverture de son espérance.* Le Prophéte Isaïe semble avoir prédit la même chose, LXV. 10. *Vallis Achor erit in cubile armentorum populo meo qui requisierunt me.*

CANET IBI IUXTA DIES IUVENTUTIS SUÆ. *Elle chantera là des Cantiques, comme aux jours de sa jeunesse.* Elle se réjoüira dans la possession de ses héritages, comme elle fit la premiére fois qu'elle s'en mit en possession, lorsqu'elle entra dans la Palestine aprés la sortie de l'Egypte. Les Septante : (*d*) *Elle y sera humiliée, comme dans le tems de sa jeunesse.* Il vaut mieux suivre la Vulgate : Elle chantera ; (l'Hébreu à la lettre : elle répondra, comme ceux qui chantent à deux chœurs ;) elle se réjoüira dans la vallée d'Achor au tems de la vendange.

℣. 16. NON VOCABIT ME ULTRA BAALI. *Elle ne m'appellera plus Baali.* Ce dernier terme signifie mon maître, ou mon mari. C'est un nom qui marque l'empire, & l'autorité de celui à qui l'on parle ; d'où vient qu'on le donne aussi aux faux Dieux. Pour marquer l'éloignement que la nation Juive devoit avoir de l'idolâtrie, le Seigneur dit ici que le nom de Baal sera entiérement banni du langage, & que non-seulement on n'invoquera plus le faux Dieu Baal ; mais que son épouse même n'usera plus de ce nom pour l'appeller. Elle ne dira plus *Baali*, mon Seigneur, mon maître, ou mon mari ; mais *Ischi*, mon époux, *mon homme.*

℣. 17. NON RECORDABITUR ULTRA NOMINIS EORUM.

(*a*) *Isai* LXV. 10.

(*b*) *Joseph lib.* 4 *de Bello. c.* 27. *Plin. lib.* 13. *c.* 4. *Tacit. lib.* 5. *hist.*

(*c*) 70. Καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν, καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχὼρ διανοίξαι συνέσιν αὐτῆς. *Theodot.* Ἀνεώξασθαι τὴν ὑπονομὴν αὐτῆς. *Sym.* Εἰς θύραν ἐλπίδος.

(*d*) Ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας τῆς νεότητος αὐτῆς. *Sym. Affligetur. Aquil.* Ὑπακούσει *obediet. Theodot. Respondebit. Vide Ieronym. Heb.* ענתה

18. *Et percutiam cum eis fœdus in die illa, cum beſtia agri, & cum volucre Cœli, & cum reptili terræ: & arcum, & gladium, & bellum conteram de terra: & dormire eos faciam fiducialiter.*

18. En ce tems-là, je ferai que les bêtes ſauvages, les oiſeaux du Ciel, & les animaux qui rampent ſur la terre, auront alliance avec eux; je briſerai l'arc, & l'épée; je ferai ceſſer les combats, & je les ferai dormir dans une entiére aſsûrance.

19. *Et ſponſabo te mihi in ſempiternum: & ſponſabo te mihi in juſtitia, & judicio, & in miſericordia, & in miſerationibus.*

19. Je vous rendrai mon épouſe pour jamais; je vous rendrai mon épouſe par la juſtice, & le jugement, par la compaſſion, & la miſéricorde.

COMMENTAIRE.

Elle ne ſe ſouviendra plus du nom de Baal. On n'en parlera plus, pas même dans des matiéres permiſes. Cela s'eſt pratiqué à la lettre parmi les Hébreux. On y affectoit de ne pas exprimer le nom de Baal, juſques dans les noms propres. On appelloit Miphiboſeth, Méribaſeth, Jéruboſeth, Iſboſeth, ceux dont le vrai nom étoit Miphibaal, Méribaal, Jérubaal, Eſbaal. (*a*) *Boſeth* mis en la place de Baal, ſignifie la honte, la confuſion. Le peuple Juif fut aſſez attaché à ſa Religion depuis la captivité, en comparaiſon de ce qu'il avoit été auparavant.

℣. 18. PERCUTIAM CUM EIS FOEDUS, CUM BESTIA AGRI. *Je ferai que les bêtes ſauvages auront alliance avec eux.* Je jurerai avec mon peuple une alliance, dans laquelle je ferai en quelque ſorte entrer tous les animaux ſauvages. Ils ne nuiront point à mon peuple; ils ne ſe répandront point ſur ſes terres; ils ne s'y multiplieront point trop. Dieu dans ſa colére avoit ménacé d'envoyer dans le pays d'Iſraël des bêtes féroces, & dangereuſes; (*b*) il promet dans ſa clémence d'adoucir leur férocité, ou de les écarter entiérement. (*c*) En ce tems-là, dit Iſaïe, (*d*) le loup, & l'agneau, le léopard, & le chévreau, le veau, le lion, & la brebis demeureront enſemble, & un jeune enfant les conduira. Le veau, & l'ours paîtront au même lieu; leurs petits demeureront dans une même étable; le lion mangera de la paille, comme le bœuf, un enfant à la mammelle ſe divertira ſur le trou de l'aſpic, &c. Voilà quelle ſera l'alliance des animaux avec le peuple du Seigneur. Ce qui ne s'eſt jamais vû à la lettre parmi les Juifs, s'eſt exécuté dans le Chriſtianiſme, par la converſion des peuples ſauvages, qui d'auſſi farouches que des lions, & des ours, ſont devenus doux comme des agneaux. (*e*)

(*a*) Voyez 1. *Par.* VIII. 33. 14.
(*b*) *Vide Levit.* XXVI. 22. *Ezech.* XIV. 21.
(*c*) *Levit.* XXVI. 6.
(*d*) *Iſai.* XI. 6. 7.
(*e*) *Theodoret. hic.*

℣. 19.

20. *Et ſponſabo te mihi in fide: & ſcies quia ego Dominus.*

20. Je vous rendrai mon épouſe par la foi, & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

21. *Et erit in die illa: Exaudiam, dicit Dominus: exaudiam Cælos, & illi exaudient terram.*

21. En ce rems-là, j'exaucerai les Cieux, dit le Seigneur; je les exaucerai, & ils exauceront la terre.

COMMENTAIRE.

℣. 19. SPONSABO TE MIHI IN IUSTITIA, ET IUDICIO. *Je vous rendrai mon épouſe par la juſtice, & le jugement.* Les époux achettoient en quelque ſorte leurs épouſes. C'étoit l'époux qui donnoit la dot. Le Seigneur donne à ſon épouſe la juſtice, l'équité, ſa grace, ſa miſéricorde pour doüaire.

℣. 20. SPONSABO TE MIHI IN FIDE. *Je vous rendrai mon épouſe par la foi*; par cette vertu qui eſt le fondement de toute la Religion, & de toutes les autres vertus. Ou bien: Je vous épouſerai par une alliance éternelle, & invariable. Je vous demeurerai éternellement attaché, & vous me demeurerez éternellement fidelle. Il n'y aura plus ni infidélité de vôtre part, ni divorce de la mienne. Cela ne s'eſt parfaitement accompli que dans l'Egliſe de JESUS-CHRIST: Car quelque attachement au culte du Seigneur que l'on ſuppoſe dans les Juifs, depuis leur retour de la captivité, il s'en faut bien que cela réponde à la grandeur de ces promeſſes.

℣. 21. EXAUDIAM COELOS, &c. *J'exaucerai les Cieux.* Cette élégante gradation du Seigneur, qui exauce les Cieux, ou les nuës qui demandent qu'il répande ſur elles la pluye des réſervoirs qui ſont au haut du Firmament; & des nuës qui exaucent la terre deſſéchée, & aride; de la terre qui exauce le vin, le bled, & l'huile, qui ont beſoin de ſon concours pour leur production; enfin de la vallée de Jezrahel, qui crie au froment, au vin, & à l'huile, pour la remplir: Tout cela marque admirablement le concert, l'harmonie, l'intelligence qui ſeront entre toutes les parties de l'univers. On ne verra plus le Ciel de fer, & de bronze nous refuſer ſes roſées, & ſes pluyes; ni la terre brûlée du ſoleil, ne pouvoir nourrir ſes plantes; ni les fruits dénuez du ſecours de leur mere; ni les hommes privez des alimens néceſſaires. Ce bonheur n'arriva qu'en figure aprés la captivité: mais on en vit l'accompliſſement réel aprés la venuë de JESUS-CHRIST. (*a*)

(*a*) *Theodoret. hic.*

22. *Et terra exaudiet triticum, & vinum, & oleum, & hæc exaudient Jezrahel.*

23. *Et seminabo eam mihi in terra, & miserebor ejus, quæ fuit Absque misericordia.*

24. *Et dicam non populo meo : Populus meus es tu : & ipse dicet : Deus meus es tu.*

22. La terre exaucera le bled, le vin, & l'huile ; & le bled, le vin, & l'huile exauceront Jezrahel.

23. Je ferai germer pour moi sa semence dans la terre, & je serai touché de miséricorde pour celle qui s'appelloit, Sans miséricorde.

24. Et je dirai à celui que j'appellois : Non-mon-peuple : Vous êtes mon peuple ; & il me dira : Vous êtes mon Dieu.

COMMENTAIRE.

℣. 22. HÆC EXAUDIENT JEZRAHEL. *Le bled, le vin, & l'huile exauceront Jezrahel.* Cette vallée, la plus fertile de la Palestine, demandera de se voir remplie comme autrefois de toutes sortes de biens, & elle sera exaucée. Les Septante de Complute : (*a*) *Et ils exauceront Israël.* Mais Théodoret, & l'Edition Romaine lisent comme l'Hébreu, & la Vulgate : *Ils exauceront Jezrahel.* Ce nom est mis pour tout le pays, & même pour toute la nation des Hébreux.

(*a*) Αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ἰσραήλ. *Theodoret. & Edit. Rom.* Τῇ Ἰσραήλ.

CHAPITRE III.

Osée donne de l'orge, & de l'argent à une femme adultére, & l'oblige à l'attendre long-tems ſans voir aucun homme, pour marquer la longue captivité des Iſraëlites.

¥. 1. *ET dixit Dominus ad me: Adhuc vade, & dilige mulierem dilectam amico, & adulteram: ſicut diligit Dominus filios Iſraël, & ipſi reſpiciunt ad Deos alienos, & diligunt vinacia uvarum.*

¥. 1. LE Seigneur me dit: Allez, & aimez encore une femme adultére, qui eſt aimée d'un autre *que de ſon mari:* comme le Seigneur aime les enfans d'Iſraël, pendant qu'ils mettent leur confiance en des Dieux étrangers, & qu'ils aiment le marc du vin, *au lieu du raiſin frais.*

COMMENTAIRE.

¥. 1. DILIGE MULIEREM DILECTAM AMICO, ET ADULTERAM. *Aimez une femme adultére, & qui eſt aimée d'un autre que de ſon mari.* (a) Cette femme eſt differente de celle qu'il avoit épouſée auparavant. (b) La premiére déſignoit l'infidélité de la nation d'Iſraël, & le divorce que Dieu faiſoit avec elle. Il l'abandonnoit à ſes ennemis, & permettoit qu'elle fût menée en captivité. Celle ci marque l'état de cette épouſe répudiée, & déja repentante; n'étant point encore parfaitement réconciliée avec ſon premier époux, ni auſſi plongée dans le déſordre. C'eſt la diſpoſition où étoit le peuple du Seigneur durant la captivité de Babylone, arraché comme par force des objets de ſon amour impur, il demeure dans ſon exil, également ſéparé de ſon Dieu, & de ſes Idoles: mais avec cette différence, que ſon Dieu a encore pour lui des ſentimens de tendreſſe, qu'il lui dit de l'attendre, comme de ſon côté il l'attend à pénitence.

Oſée n'épouſe pas cette femme, (c) mais il lui donne parole de la prendre dans quelque tems; il l'achette, & lui commande de quitter ſon mauvais commerce, en attendant qu'il la prenne. Il ne faut pas preſſer la pa-

(a) 70. Ἀγαπῶσαν μοιχόν. אהבת רע Qui aime le mal. L'Héb. רע peut ſignifier *le mal*, ou *un ami*.

(b) *Oſee* 1. 3. Rufin, Théodore, Ribéra croyent que c'eſt la même. Mais S. Jérôme, Théodoret, S. Cyrille d'Alexandrie, & la plûpart des Interprétes tiennent le contraire.

(c) *Ieronym. Theod. Albert. Hugo. Lyr. Caſtr. &c.*

2. *Et fodi eam mihi quindecim argenteis, & coro hordei, & dimidio coro hordei.*

2. J'achettai cette femme quinze piéces d'argent, & une mesure & demie d'orge.

COMMENTAIRE.

rabole dans toutes ses parties. Cette femme représente la nation des Hébreux ; le Prophéte est la figure du Seigneur. Celui-ci étoit comme l'époux outragé par son épouse infidelle. Cependant dans la Prophétie on nous parle d'une femme étrangére, à qui le Prophéte donne quelque chose pour la tirer du désordre, avec promesse tacite de l'épouser dans quelque tems. Si elle étoit déja mariée, comment lui promet-il de la prendre pour femme ? Et si elle ne l'étoit point, pourquoi l'appelle-t'il adultére ? Si elle étoit répudiée du Seigneur, comment le Prophéte qui le représente, s'engage-t'il à la reprendre, nonobstant ses désordres, contre la défense expresse de la Loi, (*a*) qui ne permet point de reprendre une femme ainsi répudiée, & qui retombe dans l'impudicité ? Dans ces sortes de similitudes, on ne doit prendre que ce qui convient au sujet, & au dessein de celui qui parle.

DILIGUNT VINACIA UVARUM. *Ils aiment le marc du vin*, du raisin sec, & sans suc, au lieu de raisin frais, & succulent. Plusieurs nouveaux Interprétes (*b*) traduisent l'Hébreu, (*c*) par des bouteilles, ou des cruches de vin. Le Syriaque, des raisins desséchez. L'Arabe, des tartes, ou gâteaux faits avec du raisin. Les Septante (*d*) de même. Théodoret croit que les Idolâtres avoient accoûtumez de faire de pareils gâteaux dans leurs fêtes, en l'honneur de leurs Dieux. Saint Jérôme veut que ç'ayent été de certains gâteaux fins, & délicats, qu'on offroit aux Idoles, (*e*) & qu'on mangeoit avec des raisins secs. Aquila l'a traduit par, (*f*) *de vieux raisins.* Et Symmaque, (*g*) *des grappes stériles.*

℣. 2. FODI EAM MIHI QUINDECIM ARGENTEIS. *Je l'achettai quinze piéces d'argent.* A la lettre : (*h*) *Je me la creusai pour quinze piéces d'argent.* Le même terme qui signifie creuser, se prend aussi pour achetter. Les Septante : (*i*) *Je la loüai*, je lui donnai quinze piéces d'argent, environ huit écus de nôtre monnoye, pour l'obliger à quitter son mauvais commerce. Il ne l'épousa point, comme nous l'avons dit, & ne la

(*a*) *Deut.* XXIV. 1. 2. 3.

(*b*) *Munst. Pagn. Pisc. Jun. Drus. Grot. alii.*

(*c*) אחבי אשישי ענבים

(*d*) Πέμματα μετὰ σταφίδων. *Theodoret. hic.* Τοιαῦτα δὲ τέτα κατασκευάζειν εἰώθεισαν οἱ τοῖς εἰδώλοις ἀνακείμενοι

(*e*) *Ieronym. Pro pemmatibus quæ septuaginta transtulerunt, & comeduntur cum uvis passis, sive vinaciis, placentas possumus dicere vel crustula quæ idolis offeruntur, & Græcè appellantur πόπανα.*

(*f*) *Aquil.* Παλαιά.

(*g*) *Sym.* Ἀκάρπους.

(*h*) אכרה לי

(*i*) 70. Ἐμισθωσάμην.

3. *Et dixi ad eam : Dies multos expectabis me : non fornicaberis, & non eris viro : ſed & ego expectabo te.*

3. Alors je lui dis : Vous m'attendrez long-tems ; vous ne vous abandonnerez cependant à perſonne ; & vous ne verrez point d'homme ; & je vous attendrai auſſi moi-même.

COMMENTAIRE.

mena point dans ſa maiſon ; mais il lui dit ſimplement de l'attendre, & de demeurer dans la continence.

CORO HORDEI, ET DIMIDIO CORO HORDEI. *Une meſure & demie d'orge.* L'Hébreu : (*a*) *Un chomer, & un létec d'orge.* Le chomer contenoit deux cens quatre-vingt dix-huit pintes, chopine, demi-ſétier, & un peu plus. Le létec étoit la moitié du chomer, & par conſéquent de cent quarante-neuf pintes, demi-ſétier, un poſſon, & un peu plus. Les Septante (*b*) liſent : *Un gomor d'orge, & un nébel de vin.* Le gomor ne contenoit que la dixiéme partie de l'épha, ou environ trois pintes ; & le nébel étoit de quatre-vingt ſept pintes, chopine, demi-ſétier, deux pouces cubes, & un peu plus. Si Oſée donna l'argent, & l'orge que nous liſons ici, pour la dot de cette femme, il faut que ſa condition ait été des plus viles, puiſque ſon doüaire étoit ſi peu de choſe. Dieu vouloit marquer par-là l'abjection, & l'état mépriſable où les Hébreux étoient réduits, & d'où il vouloit bien les tirer. Au reſte, l'uſage d'acheter ſon épouſe ſe voit dans toute l'Ecriture. On ſait ce qu'il en coûta à Jacob pour épouſer Liah, & Rachel, & à David pour avoir Michol. Encore aujourd'hui en Orient tout le monde, tant Turcs que Chrétiens, achettent leurs femmes ſelon leur rang, & la qualité de leur naiſſance. Le marché ſe fait ſouvent ſans que le mari ait jamais vû ſa femme, ni la femme ſon mari. Ils ne ſe connoiſſent que ſur ce qu'on leur en dit. Que la femme veüille, ou non, on ne s'en informe pas. De l'argent donné pour ſon achat, les peres, & meres en gardent une partie, & de l'autre ils lui achettent quelque ajuſtement. Outre cela, le mari lui donne une dot, qui eſt pour l'ordinaire la moitié de ce qu'il l'a achettée. Les Romains avoient une ſorte de mariage par achat ; *Per coëmptionem.* (*c*)

℣. 3. DIES MULTOS EXPECTABIS ME. *Vous m'attendrez pendant long-tems*, avant que je vous prenne pour femme. Les fiançailles ſe faiſoient pour l'ordinaire long-tems avant les nôces, & la fiancée n'étoit pas moins obligée à la fidélité, qu'une véritable épouſe. Les fautes commiſes depuis les fiançailles, étoient regardées, & punies comme de vrais adultéres ; d'où vient que le Prophéte dit à cette femme :

NON FORNICABERIS, ET NON ERIS VIRO. *Vous ne vous*

(*a*) חמר שערים ולתך שערים
(*b*) Γόμος κριθῆς, καὶ νέβελ οἴνου.
(*c*) *Vide Briſſon. de formulis Roman.*

4. *Quia dies multos sedebunt filii Israël sine Rege, & sine Principe, & sine sacrificio, & sine altari, & sine ephod, & sine theraphim.*

4. *C'est l'état où* les enfans d'Israël seront pendant un long-tems; sans Roi, sans Prince, sans sacrifice, sans autel, sans éphod, & sans théraphim.

COMMENTAIRE.

abandonnerez à personne, & vous ne verrez point d'homme. Il ne dit pas, vous n'en verrez point d'autre que moi, mais vous n'en verrez aucun. (*a*) Osée ne l'avoit pas encore épousée, & il ne paroît pas qu'il l'ait prise dans la suite; mais ces promesses, & ce délai étoient figuratifs, & signifioient le tems de la captivité du peuple, pendant laquelle il devoit vivre dans l'attente de sa réconciliation, & de son retour. (*b*)

℣. 4. DIES MULTOS SEDEBUNT FILII ISRAEL SINE REGE, &c. *Les enfans d'Israël seront pendant un long tems sans Roi, &c.* L'on donne à cette prophétie deux sens, qui, à les bien prendre, n'en font qu'un. On dit que les Israëlites durant leur longue captivité de Babylone, furent sans Roi, sans Prince, sans Autel, sans sacrifice, sans Ephod, & sans Téraphim; sans exercice public de leur Religion, & même sans idolâtrie: mais cet exil si long, & si triste, n'étoit qu'une ombre, & une image d'une autre captivité bien plus affreuse, & plus terrible; parce qu'elle dure depuis dix-sept siécles, & qu'apparemment elle durera encore long-tems. C'est l'état d'aveuglement, d'endurcissement, d'horreur où sont tombez les Juifs, depuis la mort du Sauveur, (*c*) & qui ne finira que lorsqu'ils se convertiront au Seigneur, & qu'ils reviendront à David leur Roi; c'est-à-dire, à JESUS-CHRIST, le vrai Dominateur des siécles, & des nations.

SINE ALTARI, ET SINE EPHOD, ET SINE TERAPHIM. *Sans Autel, sans Ephod, & sans Téraphim.* L'Hébreu d'aujourd'hui porte: (*d*) *Sans statuë, sans Ephod, & sans Téraphim.* Mais les Septante, (*e*) & les autres Interprétes ont lû comme saint Jérôme: *Sans Autel.* Ce qui paroît faire un meilleur sens. L'Ephod étoit l'habit de cérémonie du grand-Prêtre, avec les pierres du Rational, & l'Urim, & Tummim; par le moyen desquels il rendoit des oracles à ceux qui le consultoient. Les Septante (*f*) ont entendu ici sous le nom de Téraphim, ces Urim, & Thummim; &

(*a*) לא תזני ולא תהיי לאיש

(*b*) *Vide Theodoret. hic. & Ieronym. in fine cap. Theophylact. Rufin. Sanct. n. 55.*

(*c*) *Ita PP. passim. Origen. Philocal. c. 1. Ieronym. hic. Cyrill. Albert. Hugo. Dionys. Lyr. Ribera, &c.*

(*d*) אין מצבה ואין אפוד ותרפים

(*e*) Οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου. Ils ont lû מזבח au lieu de מצבה. Comme S. Jérôme ne marque point de variétez sur cet endroit, il est à croire qu'Aquila, Symmaque, & Théodotion n'étoient pas differens des Septante. Le Syriaque, & l'Arabe lisent de même.

(*f*) Οὐδὲ ἱερατείας, οὐδὲ δηλώσεως. *Ita Sanct. Grot. &c. & PP. Græci.*

5. *Et poſt hæc revertentur filii Iſraël, & quærent Dominum Deum ſuum, & David Regem ſuum : & pavebunt ad Dominum, & ad bonum ejus in noviſſimo dierum.*

5. Et aprés cela les enfans d'Iſraël reviendront, & ils chercheront le Seigneur leur Dieu, & David leur Roi : & dans les derniers jours, ils recevront avec une frayeur reſpectueuſe le Seigneur, & les graces qu'il leur doit faire.

COMMENTAIRE.

ſous celui d'Ephod, Ils ont entendu le Sacerdoce. Saint Jérôme (*a*) croit auſſi qu'en cet endroit on peut prendre Téraphim en un ſens favorable pour les Chérubims, & les autres ornemens du Tabernacle. D'autres (*b*) ſoutiennent que les ſtatuës dont il eſt parlé dans le Texte Hébreu, & les Téraphims marquent l'idolâtrie, les Autels des faux Dieux, les figures magiques, les faux oracles. Les Hébreux doivent être long-tems *ſans ſacrifice, & ſans Ephod*, ſans exercice de la vraie Religion ; *ſans ſtatuës, & ſans Téraphim* ; c'eſt-à-dire, ſans idolâtrie. Il ſemble diſtinguer les ſimples ſtatuës, les Idoles, des oracles, & des figures que les Payens tenoient pour miraculeuſes, & dans leſquelles les Dieux deſcendoient. *Rapere ad ſe Dæmonia, & omnem Spiritum immundum, per conſecrationis obligamentum*, dit Tertullien. (*c*) Ils y donnoient des preuves de leur préſence, par les préſtiges qu'ils opéroient : *In ſimulacris præſtò ſunt, atque habitant ſuis.* (*d*) Mais nous préférons l'explication des Grecs, & de ſaint Jérôme, qui entendent tout ce paſſage des inſtrumens, & des exercices de la vraie Religion. Quelle peine auroit-ce été aux Iſraëlites d'être ſans Idoles, pour les menacer de les en priver ? N'étoit-ce pas au contraire un bonheur pour eux ? Mais c'étoit une eſpéce d'excommunication, de divorce ; en un mot, le plus grand mal qui leur pût arriver, que d'être exclus de l'uſage des choſes ſaintes, & d'être éloignez de leur Dieu. Toute la prophétie d'Osée butte à leur faire connoître ce malheur.

℣. 5. POST HÆC REVERTENTUR. *Aprés cela les enfans d'Iſraël reviendront* de leur captivité, ils ſe convertiront au Seigneur, & rentreront ſous l'obéïſſance de la maiſon de David, ayant pour Chef de leur nation Zorobabel, ſorti de cette illuſtre race. Mais ce retour, cette converſion, cette ſoumiſſion à la maiſon de David, ne ſont que figuratifs d'un retour d'une plus longue captivité, & d'une converſion plus parfaite, qui doit arriver, lorſque les Juifs retourneront à JESUS-CHRIST, vrai ſucceſſeur de David. (*e*) Dans la rigueur de la lettre, les tribus d'Iſraël ne furent jamais parfaitement ſoumiſes à la famille de David. Cette maiſon ne ren-

(*a*) *Ieronym. hic. Ita Haimo. Dionyſ. Hugo.*
(*b*) *Vatab. Druſ. Munt. Rivet. Livel. Menoch. Tir. Lyr. &c.*
(*c*) *Tertull. de Idololatria.*
(*d*) *Arnob lib. 6.*
(*e*) *Rom. xi. 26. Vide Ieronym hic.*

tra jamais dans ſes anciens droits, & ne remonta plus ſur le trône de ſes Ancêtres. JESUS-CHRIST eſt le ſeul, & littéral objet de la prophétie. L'obéïſſance paſſagére, & imparfaite des Juifs à Zorobabel, n'étoit que pour déſigner quelque choſe de plus grand, & de plus accompli.

CHAPITRE IV.

Invectives, & ménaces contre Iſraël. Exhortation à Juda de ne ſe pas ſéparer de lui, & de ne point imiter ſes égaremens.

℣. 1. *AUdite verbum Domini, filii Iſraël, quia judicium Domino cum habitatoribus terræ: non eſt enim veritas, & non eſt miſericordia, & non eſt ſcientia Dei in terra.*

℣. 1. ECoutez la parole du Seigneur, enfans d'Iſraël, car le Seigneur va entrer en jugement avec les habitans de la terre; parce qu'il n'y a ni vérité, ni miſéricorde, ni connoiſſance de Dieu ſur la terre.

COMMENTAIRE.

℣. 1. JUDICIUM DOMINO CUM HABITATORIBUS TERRÆ. *Le Seigneur va entrer en jugement avec les habitans de la terre.* Il va faire le procés aux Iſraëlites des dix tribus. (*a*) C'eſt principalement à eux qu'il en a dans tout ce Chapitre. L'Hébreu: (*b*) *Le Seigneur a un procés*, une diſpute, *avec les habitans du pays.*

NON EST VERITAS, ET NON EST MISERICORDIA, ET NON EST SCIENTIA DEI. *Il n'y a ni vérité, ni miſéricorde, ni connoiſſance de Dieu ſur la terre.* Point de ſincérité, ni de fidélité dans le commerce; point de bonne-foi, ni de vérité dans les paroles; point de pitié du pauvre; point de tendreſſe, ni de clémence, ni de bonté envers ceux pour qui la nature, ou la Religion obligent d'en avoir: Avares, impies, durs, impitoyables, inéxorables. Vous violez toutes les loix de l'humanité. Le Prophéte inſiſte ici principalement ſur ce dernier mal. Il rebat ce reproche aux verſets 6. 11. 14. Les autres Prophétes ont auſſi fort ſouvent invectivé contre l'ignorance des peuples, & l'ont accuſée comme un des plus grands malheurs de l'Etat, & une des principales cauſes des diſgraces d'Iſraël. *Mon peuple ne m'a pas connu*, dit le Seigneur dans Jérémie, (*c*) *ils ſont pleins de fraude, & ils ont refuſé de me reconnoître.* Et Iſaïe: (*d*) *Mon peu-*

(*a*) *Ieronym Theodoret. Cald. Hugo Rupert. Dionyſ. Vat Caſtr Sanct. alii paſſim.*
(*b*) ריב ליהוה עם ישבי הארץ
(*c*) *Jerem.* IX. 3. 8.
(*d*) *Iſai.* V. 13.

ple

2. Maledictum, & mendacium, & homicidium, & furtum, & adulterium inundaverunt, & sanguis sanguinem tetigit.

3. Propter hoc lugebit terra, & infirmabitur omnis qui habitat in ea, in bestia agri, & in volucre Cœli: sed & pisces maris congregabuntur.

2. Les outrages, le mensonge, l'homicide, le larcin, & l'adultére s'y sont répandus comme un déluge, & l'on y a commis meurtres sur meurtres.

3. C'est pourquoi la terre sera désolée, & tous ceux qui l'habitent, tomberont dans la langueur, jusqu'aux bêtes de la campagne, & aux oiseaux du Ciel; & les poissons mêmes de la mer seront enveloppez *dans cette ruine.*

COMMENTAIRE.

ple a été emmené captif, parce qu'il n'a pas eu la science. Et quelle science? La science du salut, & la connoissance pratique des véritez de la Religion, qui sont les seules nécessaires pour l'éternité, & que Dieu exige principalement de ses peuples, & sur tout de ses Ministres. Malheur à ceux-ci, s'ils ignorent, ou s'ils négligent d'instruire; & malheur à ceux-là, s'ils demeurent dans l'ignorance, & s'ils refusent, ou méprisent les instructions de leurs Pasteurs. Malheur à l'aveugle qui conduit un autre aveugle; ils tomberont tous deux dans le précipice.

℣. 2. SANGUIS SANGUINEM TETIGIT. *On y a commis meurtre sur meurtre.* L'Hébreu: (*a*) *Ils ont touché le sang dans le sang.* Ils n'étoient pas purifiez de leur premier meurtre, qu'ils en ont commis de nouveaux. Les Septante: (*b*) *Ils mêlent le sang dans le sang.* Depuis la mort de Jéroboam second, on ne vit que meurtres dans le Royaume d'Israël. Zacharie fut tué par Sellum, aprés six mois de regne; Sellum fut mis à mort un mois aprés, par Manahem; Phacéia fils de Manahem, fut tué par Phacée fils de Romélie: Enfin celui-ci périt par une conjuration d'Osée fils d'Ela, contre lui. (*c*)

℣. 3. INFIRMABITUR OMNIS... IN BESTIA AGRI, ET IN VOLUCRE COELI; SED ET PISCES MARIS CONGREGABUNTUR. *Tous ceux qui l'habitent, tomberont dans la langueur, jusqu'aux bêtes de la campagne, & aux oiseaux du Ciel; & les poissons mêmes de la mer.* L'ennemi enlevera non-seulement les hommes; mais jusqu'aux animaux, & aux oiseaux domestiques; & les eaux deviendront si mauvaises, & si corrompuës, que les poissons mêmes périront, & seront jettez sur les bords des fleuves, & des lacs. Ou bien: J'envoyerai contre vous la peste, qui fera périr les hommes, & les animaux, tant sauvages, que domestiques; & la corruption se communiquera jusqu'aux eaux, qui feront mourir les poissons. Jérémie (*d*) dépeignant l'état de la Judée, aprés la trans-

(*a*) דמים בדמים נגעו
(*b*) 70. Αἷμα ἐφ' αἵμασι μέσγουσι
(*c*) *Vide* 4. *Reg.* XV. 10. 14. 25. 26. 30.
(*d*) *Jerem.* IX. 10.

4. *Verumtamen unusquisque non judicet : & non arguatur vir : populus enim tuus, sicut hi qui contradicunt Sacerdoti.*

4. En vain on s'éléveroit contre vous, & on vous reprocheroit vos crimes ; vôtre peuple eſt ſemblable à ceux qui ſe révoltent contre les Prêtres.

COMMENTAIRE.

migration du peuple, dit qu'il pleurera l'état des montagnes, & la déſolation des plaines. Les unes, & les autres ſont déſolées, parce que perſonne n'y paſſe, & qu'elles n'ont plus de Maîtres. Les animaux mêmes les ont quittées. On n'y voit ni oiſeau, ni bêtes ſauvages : *A volucre Cæli, uſque ad pecora tranſmigrarunt.* Et ailleurs, (*a*) en parlant d'un pays déſolé par la ſéchereſſe, & par la ſtérilité, il dit : *Juſqu'à quand la terre ſera t'elle dans le deuil, & l'herbe de la campagne ſera t'elle deſſéchée ? Les oiſeaux, & les animaux ſont péris.* Et Sophonie (*b*) ménace de la part de Dieu de faire périr tout ce qui eſt dans le pays, depuis l'homme, juſqu'aux bêtes ; depuis les oiſeaux, juſqu'aux poiſſons. Le Jourdain, & le lac de Génézareth ſont fort poiſſonneux, comme nous l'apprennent ſaint Jérôme, (*c*) & les Voyageurs. Pour faire périr les animaux, & les poiſſons du pays, il ne falloit qu'y envoyer une ſéchereſſe extraordinaire, qui deſſéchât les campagnes, & fît tarir les ſources, & les riviéres.

℣. 4. VERUMTAMEN UNUSQUISQUE NON JUDICET. *En vain on s'éleveroit contre vous.* A la lettre : (*d*) *Mais que perſonne ne conteſte, & que perſonne ne reprenne.* Inutilement on vous feroit des reproches de vôtre mauvaiſe conduite ; vous n'êtes plus capable de vous corriger. Il faut vous abandonner, comme un malade déſeſpéré de ſes médecins. Vous êtes *comme un homme qui contredit au Prêtre*, & qui n'eſt plus capable de correction. La Loi condamnoit à mort ceux qui contrediſoient, & qui ſe révoltoient contre l'autorité du Prêtre : (*e*) *Vous ferez ce que vous ordonneront ceux qui préſident dans le lieu que le Seigneur a choiſi, & vous exécuterez ce qu'ils vous diront touchant ſa Loi, ſans vous en détourner, ni à droite, ni à gauche. Et celui qui s'élévera d'orgüeil, & ne voudra point obéir aux ordres du Prêtre, qui ſert en ce tems-là dans la Maiſon du Seigneur vôtre Dieu, ſera puni de mort par la ſentence du Juge ; & vous ôterez le mal du milieu d'Iſraël.* Les Septante : (*f*) *Ainſi que perſonne ne juge, & que perſonne ne reprenne ; mon peuple eſt comme un Prêtre qu'on contredit ;* un Prêtre ſans autorité, un Prêtre dégradé, dit Théodoret. Il périra, ſans qu'on ait aucun égard à ſa premiére dignité.

(*a*) *Jerem.* XII. 4.
(*b*) *Sophon.* I. 2. 3.
(*c*) *Ieronym in Iſai.* XLVII.
(*d*) אך איש אל ירב ואל יכח איש ועמך כמרבי כהן
(*e*) *Deut.* XVII. 12.
(*f*) Οὕτως μήδεις μήτε δικαζέτω, μήτε ἐλεγχέτω μηδένα, ὁ δὲ λαός μου ὡς ἱερεὺς ἀντιλεγόμενος.

5. *Et corrues hodie, & corruet etiam Propheta tecum : nocte tacere feci matrem tuam.*

6. *Conticuit populus meus, eò quòd non habuerit scientiam. Quia tu scientiam repulisti, repellam te, ne Sacerdotio fungaris mihi : & oblita es Legis Dei tui, obliviscar filiorum tuorum, & ego.*

5. C'eſt pourquoi vous périrez aujourd'hui *tous enſemble*, & vos *faux* Prophétes périront avec vous. *J'ai fait tomber* vôtre mere dans une nuit ſombre, & l'ai réduite au ſilence.

6. Mon peuple eſt demeuré ſans parole, parce qu'il a été deſtitué de ſcience. Comme vous avez rejetté la ſcience, je vous rejetterai auſſi. *Et je ne ſouffrirai point* que vous exerciez les fonctions de mon Sacerdoce : & comme vous avez oublié la Loi de vôtre Dieu, j'oublierai auſſi vos enfans.

COMMENTAIRE.

CORRUES HODIE. *Vous périrez aujourd'hui.* Comme un homme qui s'eſt ſoulevé contre le Prêtre du Seigneur, vous périrez ſur le champ, & ſans délai.

℣. 5. ETIAM PROPHETA. *Vos faux Prophétes.* Le Texte dit ſimplement : *Le Prophéte.* Et on peut l'entendre ou des faux Prophétes, à qui on donne le nom de Prophétes, parce qu'ils étoient ainſi appellez dans leur pays ; ou des vrais Prophétes d'Iſraël, qui ne furent pas exemts des malheurs de leur patrie dans ſa derniére diſgrace.

NOCTE TACERE FECI MATREM TUAM. *J'ai fait tomber vôtre mere dans une nuit ſombre, & l'ai réduite au ſilence.* Cette nuit, & ce ſilence marquent l'état de ſervitude, & de déſolation, où Iſraël devoit être réduit. L'Hébreu : (*a*) *J'ai comparé vôtre mere à la nuit.* C'eſt ainſi que les Septante (*b*) l'ont traduit. Le Caldéen : *Je couvrirai votre peuple de confuſion.* On peut rendre ainſi tout le verſet : *Vous périrez en un jour ; le Prophéte périra avec vous dans une nuit, & je ferai taire vôtre mere.* Je la détruirai entiérement ; en ſorte qu'elle demeurera dans le ſilence, & qu'il n'en ſera plus parlé à l'avenir.

℣. 6. CONTICUIT POPULUS MEUS, EO QUOD NON HABUERIT SCIENTIAM. *Mon peuple eſt demeuré ſans parole, parce qu'il a été deſtitué de ſcience.* Il eſt détruit, (*c*) déſolé, parce qu'il n'a pas voulu connoître ſes devoirs, ni ſes véritables intérêts. Les Septante : (*d*) *Il a été ſemblable à un peuple dénué de ſcience ;* un peuple ſans ſageſſe, ſans intelligence, qui n'a pas ſçû prendre un bon parti, & qui s'eſt perdu par ſa faute.

QUIA TU SCIENTIAM REPULISTI, REPELLAM TE ; NE SACERDOTIO FUNGARIS MIHI. *Comme vous avez rejetté la ſcien-*

(*a*) לילה ודמיתי אמך
(*b*) Νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου.
(*c*) נדמו עמי
(*d*) Ὡμοιώθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἴσχυν γνώσεως.

7. *Secundùm multitudinem eorum sic peccaverunt mihi : gloriam eorum in ignominiam commutabo.*

7. Ils ont multiplié leurs péchez à proportion qu'ils ſe ſont multipliez eux-mêmes ; je changerai leur gloire en ignominie.

COMMENTAIRE.

ce, je vous rejetterai auſſi ; & je ne ſouffrirai point que vous exerciez les fonctions de mon Sacerdoce. Vous avez rejetté, & mépriſé la ſcience de ma Loi, & la connoiſſance de vos devoirs ; je vous rejetterai à mon tour, & ne ſouffrirai pas que mon Sacerdoce ſubſiſte parmi vous. Il parle aux Iſraëlites des dix tribus, (*a*) qui avoient abandonné le Seigneur, & établi un culte nouveau, & de leur choix, & un Sacerdoce qui n'étoit point approuvé du Seigneur. Jéroboam fils de Nabar, auteur du Schiſme des dix tribus, *établit des Prêtres des derniers du peuple, & qui n'étoient point de la race de Lévi*, dit l'Ecriture, (*b*) & les conſacra aux veaux d'or qu'il avoit faits, & aux hauts lieux qu'il avoit érigez. Nous ſavons par Ezéchiel, (*c*) qu'il y eut un nombre de Prêtres de la race d'Aaron, qui eurent l'impiété de ſe donner à Jéroboam, & de ſe conſacrer au ſervice de ſes hauts lieux. C'eſt principalement à eux qu'Oſée s'adreſſe ici, en leur diſant que puiſqu'ils ont quitté le Seigneur, & l'étude de ſa Loi, il les excluëra à jamais de ſon Sacerdoce dans ſon Temple de Jéruſalem, aprés le retour de la captivité, & le rétabliſſement de la nation dans ſon ancien état. C'eſt en effet ce qu'on vit exécuté à la lettre, aprés le retour de Babylone.

La ſcience a toûjours été regardée comme le partage des Prêtres, dans l'ancienne, comme dans la nouvelle Loi. Le Seigneur veut que les Prêtres ſachent diſcerner entre la lépre, & la lépre, entre le ſang, & le ſang. (*d*) Il ordonne qu'on leur rapporte le jugement des affaires les plus épineuſes, & qu'on ait une parfaite déférence à leur déciſion, condamnant même à mort ceux qui s'élévent d'orgüeil contre eux, & qui ne veulent pas leur obéïr. (*e*) Les lévres du Prêtre ſont les dépoſitaires de la ſcience, dit Malachie ; (*f*) & l'on s'adreſſera à lui, pour avoir l'intelligence de la Loi. Les Ordonnances des Conciles ne recommandent rien tant dans les Prêtres, & dans les Evêques, que la ſcience des Ecritures ſaintes, & la connoiſſance des véritez du ſalut. Les Peres ont crû cette ſcience ſi eſſentielle aux Miniſtres de l'Egliſe, qu'ils ont défendu d'en ordonner, qui ne fuſſent ſuffiſamment inſtruits de leurs devoirs ; (*g*) & il s'en trouve peu qui

(*a*) *Ieronym. Haimo. Sanct. Grot. Rivet.*
(*b*) 3 *Reg* XII. 31. 32.
(*c*) *Ezech* XLIV. 10. *& ſequ.*
(*d*) *Deut.* XVII. 8.
(*e*) *Deut.* XVII. 12.
(*f*) *Malach.* II. 7.
(*g*) *Synod Rom. anni* 826. *c.* 4. *Quamquam ad nostra Doctorum, & doctrina Patrum Sacerdotes in doctos prohibeat conſecrari, &c Vide Gel. ſ. Pap. ep.* 6. *Synod Sueſſi n. c.* 3. *Gratian. diſt.* 38 *c. omnes. Vide ſi lubet, Concil. Aquiſgr. c.* 13. *Lateran.* 5. *Bulla reform. & alia paſſim.*

8. *Peccata populi mei comedent, & ad iniquitatem eorum ſublevabunt animas eorum.*

9. *Et erit ſicut populus, ſic Sacerdos: & viſitabo ſuper eum vias ejus, & cogitationes ejus reddam ei.*

8. Ils ſe nourriſſent des péchez de mon peuple, & flattant leurs ames, ils les entretiennent dans leurs iniquitez.

9. Le Prêtre ſera comme le peuple; je me vengerai ſur lui du déréglement de ſes œuvres, & je lui rendrai ce que ſes penſées ont mérité.

COMMENTAIRE.

parlant des qualitez des Eccléſiaſtiques, ne mettent au premier rang la néceſſité de la ſcience.

℣. 7. SECUNDUM MULTITUDINEM EORUM, SIC PECCAVERUNT MIHI. *Ils ont multiplié leurs péchez, à proportion qu'ils ſe ſont multipliez eux-mêmes.* Un pere ſe réjoüit de voir ſa famille nombreuſe, & féconde: mais le grand nombre de mes enfans, & de mon peuple, ne ſert qu'à m'offenſer davantage, & qu'à augmenter ma douleur, puiſqu'il n'y en a aucun qui ne m'irrite par ſes crimes.

℣. 8. PECCATA POPULI MEI COMEDENT, ET AD INIQUITATEM EORUM SUBLEVABUNT ANIMAS EORUM. *Ils ſe nourriſſent des péchez de mon peuple, & flattant leurs ames, ils les entretiennent dans leurs iniquitez.* Ils mangent les victimes offertes pour les péchez d'Iſraël, & ils ſoulagent leur inquiétude, & leur ôtent le ſcrupule, en les aſſûrant du pardon de leurs crimes; (*a*) au lieu de leur inſpirer une frayeur ſalutaire, & de leur preſcrire des moyens efficaces pour changer leur cœur, & pour ſe convertir ſolidement. J'aimerois mieux traduire: (*b*) *Ils mangent les hoſties que mon peuple offre pour ſon péché, & ils ſe ſuſtantent de leurs hoſties propitiatoires.* Tout le monde convient que ſouvent *le péché* eſt mis pour l'hoſtie offerte pour le péché, (*c*) & que les Prêtres ſe nourriſſoient de ces ſortes de victimes. Les Prêtres des veaux d'or, & des hauts lieux d'Iſraël imitoient les pratiques du Temple de Jéruſalem, en pluſieurs choſes. Le peuple accoutumé aux cérémonies de la Loi, n'auroit pas voulu paſſer tout d'un coup à un culte abſolument éloigné de ſes anciens uſages. La conſcience, & les remords ne lui auroient pas laiſſé l'eſprit en repos, ſi dans le culte faux, & idolâtre qu'il rendoit aux veaux d'or, il n'eût eu des ſacrifices de propitiation pour l'expiation de ſes fautes. (*d*)

℣. 9. ET ERIT SICUT POPULUS, SIC SACERDOS. *Le Prêtre ſera comme le peuple.* Le Prêtre étant auſſi peu inſtruit, & auſſi déréglé que le peuple, je les punirai également.

(*a*) *Ieronym hic. Greg. homil. 17. in Evangel Vat &c.*

(*b*) חטאת עמי יאכלו ואל עונם ישאו נפשו

(*c*) *Levit. x. 17. VI. 25. v. 6. VII. 2. Num. XV. 24. & 2. Cor v. 21. Vidè ſi placet, Theodoret. Cyrill. Theophylact. Albert. Riber Sanct &c.*

(*d*) *Ita Theodoret Ieron. Albert. Lir. alii.*

10. *Et comedens, & non saturabuntur: fornicati sunt, & non cessaverunt: quoniam Dominum dereliquerunt in non custodiendo.*

10. Ils mangeront, & ils ne seront point rassasiez; ils sont tombez dans la fornication, & ils ne se sont point mis en peine de s'en retirer, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur, & n'ont pas gardé *sa Loi.*

11. *Fornicatio, & vinum, & ebrietas auferunt cor.*

11. La fornication, le vin, & l'enyvrement *leur* ont fait perdre le sens.

12. *Populus meus in ligno suo interrogavit, & baculus ejus annuntiavit ei: spiritus enim fornicationum decepit eos, & fornicati sunt à Deo suo.*

12. Mon peuple a consulté un morceau de bois, & des verges de bois lui ont prédit l'avenir; car l'esprit de fornication les a trompez, & ils se sont prostituez en quittant leur Dieu.

13. *Super capita montium sacrificabant, & super colles accendebant thymiama; subtus quercum, & populum, & terebinthum, quia bona erat umbra ejus: ideò fornicabuntur filiæ vestræ, & sponsæ vestræ adulteræ erunt.*

13. Ils sacrifioient sur le sommet des montagnes, & ils brûloient de l'encens sur les collines, *aussi-bien que* sous les chênes, sous les peupliers, & sous les térebinthes, lorsque l'ombre leur en étoit agréable: c'est pourquoi vos filles se prostituëront, & vos femmes seront adultéres.

COMMENTAIRE.

COGITATIONES EJUS REDDAM EI. *Je lui rendrai ce que ses pensées ont mérité.* Dieu ne condamne pas seulement les mauvaises actions; mais aussi les mauvais desseins, les projets, & les pensées criminelles. *Non solùm opus, sed & cogitatio mali operis pœnas luet*, dit saint Jérôme.

℣. 10. FORNICATI SUNT, ET NON CESSAVERUNT. *Ils sont tombez dans la fornication, & ne se sont pas mis en peine de s'en retirer.* L'Hebreu: (*a*) *Ils ont commis la fornication, & ne se sont pas multipliez.* Ou plûtôt: Ils tomberont dans la fornication, & leur race ne se multipliera pas; ils n'auront point de lignée; ou leurs enfans ne vivront pas. Les Septante: (*b*) *Ils sont tombez dans l'impudicité; qu'ils ne réüssissent point.*

℣. 11. AUFERUNT COR. *Leur ont fait perdre le sens*, la raison, l'intelligence. Les Hébreux mettent la sagesse, & l'intelligence dans le cœur. *Ephraïm est comme une colombe séduite, qui n'a point de cœur*, dit ailleurs Osée. (*c*) Les Septante: (*d*) *Leur cœur a pris le vin, la fornication, & l'yvresse*; il s'est abandonné à tous ces désordres.

℣. 12. IN LIGNO SUO INTERROGAVIT, ET BACULUS EJUS ANNUNTIAVIT EI. *Mon peuple a consulté un morceau de bois, & des verges de bois lui ont prédit l'avenir.* Il a consulté des Idoles de bois, & de métal, & il a eu la folie de croire qu'un mélange de quelques baguettes

(*a*) יזנו ולא יפרצו
(*b*) Ἐπόρνευσαν, καὶ οὐ μὴ πατεύθυνθώσι.
(*c*) *Osee* VII. 11.
(*d*) Πορνείαν, καὶ οἶνον, καὶ μηθύσμα ὀδέξατο καρδία. *Heb.* יקח לב

14. *Non visitabo super filias vestras cùm fuerint fornicatæ, & super sponsas vestras cùm adulteraverint: quoniam ipsi cum meretricibus conversabantur, & cum effeminatis sacrificabant, & populus non intelligens vapulabit.*

14. Et je ne punirai ni vos filles de leur prostitution, ni vos femmes de leurs adultéres; parce que vous vivez vous-mêmes avec des courtisannes, & que vous sacrifiez avec des efféminez. C'est ainsi que ce peuple sans intelligence sera châtié.

COMMENTAIRE.

pourroit lui annoncer l'avenir. Nous avons parlé assez au long de cette espéce de divination sur Ezéchiel. (*a*) Ceci fait voir que cette superstition n'étoit pas particuliére aux Caldéens, & aux Médes. Elle étoit commune parmi les Israëlites.

℣. 13. SUPER CAPITA MONTIUM SACRIFICABANT, ET SUPER COLLES ACCENDEBANT THYMIAMA. *Ils sacrifioient sur le sommet des montagnes, & ils brûloient de l'encens sur les collines.* Toute l'Histoire des Juifs fait foi de leur attachement à sacrifier sur les hauteurs, & dans les bois. Quelques-uns (*b*) croyent que le Prophéte fait allusion à une ancienne maniere de divination, qui se faisoit par la fumée de l'encens. On tiroit des augures de la maniére dont elle s'élevoit en l'air. (*c*) Stace :

Thurea, nec suprà volitante Altaria fumo.

SUBTUS QUERCUM, ET POPULUM, ET THEREBINTHUM. *Sous les chênes, sous les peupliers, & sous les térébinthes.* Les Septante : (*d*) *Sous le chêne, sous le peuplier, & sous les arbres verds.* Les Commentateurs sont partagez sur le vrai sens des paroles du Texte. (*e*) Les uns traduisent : Sous l'orme, sous le plane, & sous le tilleul; d'autres, sous le pin, sous le peuplier blanc, & sous le chêne. On ne sait point, & apparemment on ne saura jamais la détermination précise des arbres, ni des pierres précieuses dont il est parlé dans l'Ecriture.

℣. 14. NON VISITABO SUPER FILIAS VESTRAS, CUM FUERINT FORNICATÆ. *Je ne punirai point vos filles de leurs prostitutions.* C'est le plus effroyable effet de la colére de Dieu, de n'être pas digne de sa colére, & de n'être pas châtié de ses fautes, dit saint Jérôme : *Grandis offensa est postquam peccaveris, iram Domini non mereri.* Dieu permet que ceux qui lui ont manqué de fidélité, soient eux-mêmes exposez à l'infamie de leurs familles, & aux infidélitez de leurs épouses; afin que par leur propre douleur, ils apprennent combien le Seigneur est sensible à

(*a*) *Ezech.* XXI. 21.
(*b*) *Theophylact. hic. ex Cyrillo Alex.*
(*c*) *Vide Philostrat. lib.* 1. *de vita Apollon. cap.* 20. *Dio Cassius Hist. Rom. lib.* 41.
(*d*) Ὑποκάτω δρυὸς, καὶ λεύκης, καὶ δένδρου συσκιάζοντος.
(*e*) תחת אלון ולבנה ואלה

15. *Si fornicaris tu, Iſraël, non delinquat ſaltem Juda: & nolite ingredi in Galgala, & ne aſcenderitis in Bethaven, neque juraveritis: Vivit Dominus.*

15. Si vous vous abandonnez à la fornication, ô Iſraël, que Juda au moins ne tombe pas dans le péché : n'allez point à Galgala, ne montez point à Béthaven, & ne dites point *en jurant par les idoles :* Vive le Seigneur.

COMMENTAIRE.

leurs adultéres ſpirituels : *Ut ex proprio dolore intelligant dolorem Dei, qui in tantum iratus eſt, ut nequaquam percutiat delinquentes.*

CUM EFFEMINATIS SACRIFICABANT. *Vous ſacrifiez avec des efféminez ;* avec des jeunes hommes, qui ſe proſtituoient par une corruption abominable, en l'honneur de leurs fauſſes Divinitez. Saint Jérôme croit que c'étoit des hommes, à qui l'on avoit ôté ce qui diſtingue le ſexe, comme on le faiſoit aux Galles, Prêtres de Cibéle, (*a*) en l'honneur d'Athys, pour les appliquer au ſervice de Priape. Ces ſortes de corruptions étoient alors communes parmi les Hébreux ; & l'Ecriture remarque qu'Aſa Roi de Juda, abolit cette infame coutume : *Abſtulit effeminatos de terra ;* & qu'il empêcha que ſa mere Maacha ne continuât à faire l'office de Prêtreſſe de Priape. Il briſa la ſtatuë, & renverſa la caverne conſacrée à cette abominable Déité. (*b*) Iſaïe (*c*) ménace les Juifs de leur donner des enfans pour Princes, & des efféminez pour Rois.

L'Hébreu lit au féminin : (*d*) *Des* femmes *conſacrées ;* les Septante, (*e*) *des initiez* aux myſtéres ; des hommes, ou des femmes, qui s'engageoient par une conſécration plus particuliére au ſervice, & dans la confrairie d'une fauſſe Divinité. Symmaque : (*f*) *Des courtiſannes ;* Aquila, (*g*) *des perſonnes qui ont changé leur ſexe*, ſoit par un commerce honteux, & contre nature, ſoit par le retranchement des parties qui diſtinguent les ſexes. Théodotion : (*h*) *Des perſonnes ſéparées.* Nous croyons que le Texte original ſignifie proprement ces femmes qui ſe conſacroient à une proſtitution publique en l'honneur des fauſſes Divinitez. Toute l'Antiquité parle de ces conſécrations criminelles ; & on aſſûre qu'encore aujourd'hui dans la haute Egypte, on voit des femmes publiques, gagées, & en quelque ſorte conſacrées à ſervir de victimes à l'impudicité des étrangers. (*i*)

POPULUS NON INTELLIGENS VAPULABIT. *Le peuple ſans*

(*a*) *Ieron hic. Hi ſunt quos hodie Romæ, matris non Deorum, ſed Damoniorum ſervientes, Gallos vocant, eo quod de hac gente Romani truncatos libidine, in honorem Athys, (quem eunuchum Dea meretrix fecerat,) Sacerdotes illius manciparint.*

(*b*) 3. *Reg.* XV. 11. *& ſeq. &* XIV. 24 *&* XXII. 47. *&* 4. *Reg.* XXIII. 7. *&* 2. *Macc.* IV. 22.

(*c*) *Iſai* III. 4.

(*d*) ועם קדשות יזבחו

(*e*) Μετὰ τετελεσμένων.

(*f*) *Sym.* Ἑταιρίδων. *Ita Grot. Vat. Druſ. alii.*

(*g*) *Aquil.* Ἐκκαγμένων.

(*h*) *Theodot.* Κεχωρισμένων.

(*i*) Voyez le voyage de Paul Lucas.

intelligent

intelligence sera châtié. L'Hébreu : (*a*) *Le peuple ne comprendra point ; il tombera*, il se heurtera, il fera des faux pas. Les Septante:(*b*) *Ce peuple sans intelligence, s'attachera* (℣. 15.) *à une courtisanne.* Le Caldéen : *Ce peuple qui n'a point l'intelligence de la Loi, sera froissé*, brisé, écrasé, &c.

℣. 15. SI FORNICARIS, TU ISRAEL, NON DELINQUAT SALTEM JUDA. *Si vous vous abandonnez à la fornication, ô Israël, que Juda au moins ne tombe pas dans le péché ;* qu'il n'imite point les prostitutions, & les impietez des dix tribus. Si celles-ci vont à Dan, & à Bethel adorer les veaux d'or, & à Galgal pour adorer d'autres Idoles, que Juda n'y aille point avec eux. Bethaven est la même que Béthel. Jéroboam y avoit placé les veaux d'or qu'il avoit fabriquez. Les Israëlites avoient toûjours eu du respect pour ce lieu, à cause du monument que Jacob y avoit dressé, aprés l'apparition qu'il y eut en allant en Mésopotamie. (*c*) Galgal étoit frontiére de la tribu d'Ephraïm, & les Hébreux avoient eu de tout tems pour ce lieu beaucoup de dévotion ; parce que l'Arche y avoit demeuré long tems, & que leurs peres s'y étoient arrêtez aprés le passage du Jourdain. On y voyoit un monument érigé par Josué, qui y subsistoit encore du tems d'Eusébe, (*d*) qui nous apprend que Galgal étoit merveilleusement respecté par les peuples de la Palestine. Il paroît même par Osée, (*e*) & par Amos, (*f*) qu'on y avoit placé des Idoles. Ces deux Prophétes font de grandes menaces à Israël, pour s'y être abandonné à l'idolâtrie. Ce désordre étoit fort ancien, puisque dés le tems d'Aod, il y avoit des figures taillées à Galgal : Et apparemment que dés-lors on leur attribuoit des oracles, puisque Aod étant allé jusqu'à Galgal, revint à Jéricho vers Eglon, feignant d'avoir quelques avis de conséquence à lui donner de la part de Dieu. (*g*)

Osée reproche ici aux dix tribus leurs superstitions. Si Israël veut se perdre, & s'abandonner à l'idolâtrie, qu'au moins Juda ne l'imite point. Si Israël va à Bethel, & à Galgal adorer les faux Dieux, que Juda au moins n'y aille pas avec lui. Ce seroit peu, si Israël seul étoit prévaricateur ; faut il que Juda l'imite dans son impiété ? C'est le sens qui nous paroît le plus littéral. Les Septante : (*h*) *Et vous, Israël, ne demeurez point dans l'ignorance ; & vous, Juda, n'allez point à Galgal ; & ne montez point à la maison d'On ;* Aquila, & Symmaque, *dans la maison d'inutilité. On*, ou *Aven* signifie la vanité, ou l'iniquité. *Béthaven*, la maison d'iniquité, ou de

(*a*) ועם לא יבין ילבש
(*b*) Ὁ λαὸς οὐ συνιὼν συνεπλέκετο μετὰ πόρνης.
(*c*) *Genes.* XXVIII 12. 18.
(*d*) *Euseb. in Galgal.*
(*e*) *Osee* IX. 15. & XII. 11.
(*f*) *Amos* IV 4. & V. 5.
(*g*) *Judic.* III. 19. *Reversus est de Galgalis, ubi erant idola.*
(*h*) Σὺ δὲ Ἰσραὴλ, μὴ ἀγνόει, καὶ Ἰούδα, μὴ ἀσπόρευσθε εἰς Γάλγαλα, καὶ μὴ ἀναβήσετε εἰς τὸν οἶκον ὦν. *Aqu. & Sym.* Οἶκον ἀνωφελῆ. *Heb.* לא תעלו בית און *Theodot.* Οἶκον ἀδικίας. *Domum iniquitatis.*

16. *Quoniam ſicut vacca laſciviens declinavit Iſraël : nunc paſcet eos Dominus, quaſi agnum in latitudine.*

17. *Particeps idolorum Ephraïm : dimitte eum.*

16. Car Iſraël s'eſt détourné du *Seigneur*, comme une géniſſe qui jouë, & qui bondit. Le Seigneur le fera paître comme un agneau dans une large campagne.

17. Ephraïm a pris les idoles pour ſon partage ; abandonnez-le.

COMMENTAIRE.

vanité. On lui avoit donné ce nom, à cauſe des Idoles qui y étoient. On ne vouloit point lui donner le nom de *Béthel*, qui veut dire *la Maiſon de Dieu*.

NEQUE IURAVERITIS : VIVIT DOMINUS. *Et ne dites point : Vive le Seigneur.* Ne dites point : *Vive Jéhovah*, puiſque vous ne m'adorez plus, & ne me reconnoiſſez plus pour vôtre Dieu. (*a*) Ou bien : Ne profanez point mon nom, en le donnant à des Idoles, (*b*) & en jurant en leur nom, comme ſi vous me preniez à témoin.

℣. 16. SICUT VACCA LASCIVIENS. *Comme une géniſſe qui jouë, & qui bondit* ; ou, comme une géniſſe qui ne peut ſouffrir le joug, qui ſe ſauve, & qui ne veut pas obéir. (*c*) Les Septante : (*d*) Comme une géniſſe piquée d'une mouche, ou miſe en fureur par les taons : (*e*)

Aſper, acerba ſonans, quo tota exterrita ſylvis
Diffugiunt armenta ; furit mugitibus æther.

Ainſi Iſraël agité par une eſpéce de fureur, s'eſt précipité dans les derniers déſordres : il s'eſt retiré de ma main, il a ſecoüé le joug de mon obéiſſance ; je lui laiſſerai prendre ſon eſſort. Puiſqu'il veut ſe mettre au large, & ſuivre l'impétuoſité de ſa paſſion, il ira dans un pays, où il aura de l'eſpace à ſe promener. Les Aſſyriens l'emmèneront en captivité, & il y ſera comme un agneau dans une vaſte campagne. (*f*) C'eſt une eſpéce d'ironie : Vous voulez être à vous-même ; ou, vous vous éloignez du reſte du troupeau, comme une géniſſe libertine, qui s'écarte de ſon paſteur ; je vous laiſſerai aller. Je vous donnerai un vaſte champ, pour vous égayer ; je vous ferai voir du pays. Ce dernier ſens nous paroît le meilleur.

℣. 17. DIMITTITE EUM. *Abandonnez-le.* Puiſqu'Ephraïm, qui eſt mis ici pour les dix tribus, s'eſt attaché inſéparablement aux Idoles, & qu'il n'en veut pas revenir, qu'on l'abandonne, comme un malade déſeſpéré. L'Hébreu : (*g*) *Ephraïm eſt lié aux abominations, laiſſez-le en repos.* Vous Prophéte, ne l'en reprenez pas davantage ; c'eſt un peuple indocile,

---

(*a*) *Ieronym. Cyrill.*
(*b*) *Ita Theodoret. Albert. Hugo. Dionyſ. Lir. Sanct. Vatab. Mercer. Grot. Druſ. Riber. Caſtr.*
(*c*) כפרה סוררה
(*d*) Ὡς δαμάλις παροξυνομένη.
(*e*) *Virgil. Georgic. 3.*
(*f*) *Ieronym. Albert. Hugo. Dionyſ. &c.*
(*g*) חבור עצבים אפרים הנח לו

18. *Separatum est convivium eorum, fornicatione fornicati sunt : dilexerunt afferre ignominiam protectores ejus.*

18. Ses festins sont séparez des vôtres ; il s'est plongé dans la fornication ; ceux qui le devoient protéger, ont pris plaisir à le couvrir d'ignominie.

COMMENTAIRE.

& incorrigible. Ou bien : Vous, Juda, laissez-le ; gardez-vous bien de l'imiter. Autrement : *Il s'est lié aux Idoles ; il s'y est reposé* ; il s'y est plû ; il y a trouvé sa paix, son repos ; il s'en est fait un état fixe ; il ne s'en fait nul scrupule. Les Septante : (*a*) *Ephraïm participe aux Idoles ; il s'est mis des pierres de scandale.* Ces Idoles sont pour lui comme des pierres d'achoppement.

℣. 18. SEPARATUM EST CONVIVIUM EORUM. *Ses festins sont séparez des vôtres.* Ils font dans leurs Temples, & sur leurs hauts lieux des festins fort différens de ceux qu'on fait dans le Temple du Seigneur. Ces sortes de festins faisoient partie de la Religion Juive ; & Dieu ne permettoit pas qu'on en fît ailleurs qu'en sa présence, & dans ses parvis. (*b*) Les Idolâtres imitoient ces réjoüissances, & les accompagnoient de mille dissolutions, & de débauches. L'Hébreu (*c*) est traduit par plusieurs Interprétes : (*d*) *Leur vin est piqué*, ou éventé : *Vinum fugiens* ; ou, *leur festin est gâté*, comme une viande trop vieille, dont l'odeur, & le goût sont gâtez, ou corrompus, ou du moins dissipez, & perdus. Le vin, & les viandes des festins qu'ils font en l'honneur de leurs faux Dieux, n'ont ni goût, ni odeur. Ils sont consacrez à des Divinitez abominables. Le Caldéen : *Leurs Princes ont recherché les festins.* Les Septante : (*e*) *Il a provoqué les Cananéens* ; il les a surmontez en malice ; il l'a emporté sur eux par ses désordres crians. On juge bien que ces Interprétes, & le Caldéen ont lû dans l'Hébreu autrement que nous n'y lisons.

DILEXERUNT AFFERRE IGNOMINIAM PROTECTORES EIUS. *Ceux qui le devoient protéger ont pris plaisir à le couvrir d'ignominie.* L'Hébreu : (*f*) *Ils ont aimé, donnez nous ; quelle honte ! Leurs principaux Chefs* ; à la lettre, *leurs boucliers.* Le Prophéte au lieu de dire : Ils ont aimé les présens, dit qu'ils ont aimé donnez-nous. Le nom de boucliers se donne quelquefois aux Princes, aux Grands ; à Dieu même. (*g*) Les Septante : (*h*) *Ils ont aimé l'ignominie au milieu du bruit, & du tumulte qui les envi-*

(*a*) Μέτοχος εἰδώλων Ἐφραίμ, ἔνθηκεν αὐτῷ σκάνδαλα.

(*b*) *Deut.* XII. 12. *Epulabimini coram Domino, &c. Vide* XIV. 26. XVI. 11. 14. XXVI. 11. XXVII. 7.

(*c*) מר בבאם

(*d*) *Vat. Pagn. Mont. Orot.*

(*e*) Καὶ ἠρέτισεν Χαναναίους.

(*f*) אהבו תבו קלון מגיניהם

(*g*) *Vide Psal.* XLV. 9.

(*h*) Καὶ ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν.

19. *Ligavit eum spiritus in alis suis, & confundentur à sacrificiis suis.*

19. Un vent *impétueux l'emportera comme* lié sur ses aîles ; & les sacrifices *qu'ils ont offerts aux idoles*, les couvriront de confusion.

COMMENTAIRE.

ronnent. Je voudrois traduire tout simplement : (*a*) *Leurs Princes ont aimé l'ignominie* ; ils se sont plongez dans l'impudicité. Cela se joint fort bien à ce qui précéde : *Fornicatione fornicati sunt.* Ou bien : Ils ont aimé les présens ; ce qui est une chose honteuse.

℣. 19. LIGAVIT EUM SPIRITUS IN ALIS SUIS. *Le vent l'a comme lié sur ses aîles.* (*b*) Ephraïm sera enlevé avec autant de rapidité, que s'il étoit porté sur les aîles du vent ; il sera emmené en captivité, comme la paille est emportée par le vent. Les Septante : (*c*) *Vous êtes dans ses aîles comme un tourbillon de vent.*

CHAPITRE V.

Ménaces du Seigneur contre Israël, & contre Juda. Ils recherchent inutilement le secours des hommes, & le Seigneur lui-même ne recevra pas leurs sacrifices.

℣. 1. *AUdite hoc, Sacerdotes ; & attendite, domus Israël, & domus Regis, auscultate : quia vobis judicium est, quoniam laqueus facti estis speculationi, & rete expansum super Thabor.*

℣. 1. PRêtres, écoutez ceci ; maison d'Israël, soyez attentive ; maison du Roi, prêtez l'oreille : car Dieu va exercer ses jugemens sur vous ; parce que vous êtes devenus à ceux sur qui vous êtiez obligez de veiller, *ce que sont* les piéges *aux oiseaux*, & les filets que l'on tend sur le Thabor.

COMMENTAIRE.

℣. 1. QUIA VOBIS JUDICIUM EST. *Dieu va exercer ses jugemens sur vous.* C'est à vous à songer à vous défendre ; voici les chefs d'accusation qu'on propose contre vous. Ou bien : Ecoutez, Prêtres ; c'est à vous à rendre la justice ; examinons vos jugemens.

(*a*) אהבו הבו est peut-être une simple répétition, pour אהבו אהבו.

(*b*) צרר רוח אותה בכנפיה

(*c*) 70. Συστροφὴ πνεύματος σὺ εἰ ἐν πτέρυξιν αὐτῆς.

2. *Et victimas declinastis in profundum : & ego eruditor omnium eorum.*

2. Vous avez détourné les hosties de Dieu, pour les jetter dans l'abîme ; & je *n'ai point cessé* de vous instruire, & de vous reprendre.

3. *Ego scio Ephraïm, & Israël non est absconditus à me : quia nunc fornicatus est Ephraïm, contaminatus est Israël.*

3. Je connois Ephraïm, & Israël n'a pû échapper à mes yeux. *Je sai* maintenant qu'Ephraïm se prostituë *aux idoles*, & qu'Israël s'est soüillé *du même crime.*

COMMENTAIRE.

LAQUEUS FACTI ESTIS SPECULATIONI, ET SICUT RETE EXPANSUM SUPER THABOR. *Vous êtes devenus à ceux sur qui vous deviez veiller, ce que les piéges sont aux oiseaux, & les filets qu'on tend sur le Thabor.* Le mont de Thabor étoit, dit on, (*a*) fort rempli de gibier, & on y chassoit aux oiseaux, & aux bêtes sauvages, avec des filets. Avant qu'on eût l'usage des armes à feu, on chassoit beaucoup plus aux filets, qu'on ne fait aujourd'hui. La plûpart des nouveaux Interprétes (*b*) traduisent l'Hébreu par : (*c*) *Vous avez été comme un piége à Maspha, & comme un filet tendu sur le Thabor.* Maspha de Galaad étoit au-delà du Jourdain, dans les montagnes de Galaad. Thabor étoit au-deçà de ce fleuve, dans la Galilée, prés du grand Champ. Ces deux montagnes étoient fameuses pour la chasse. Les Prêtres des veaux d'or, & les Princes d'Israël avoient engagé dans le crime, & dans l'idolâtrie, les peuples de deçà, & de delà le Jourdain, comme les chasseurs chassent dans leurs filets les oiseaux, & le gibier des montagnes de Maspha, & du Thabor. Je crois qu'on avoit dressé des Idoles sur ces deux montagnes. Cela paroît assez clair pour *Maspha*, par le Chapitre VI. 8. Et le Thabor étoit trop remarquable dans le pays, pour n'être pas consacré par quelque Autel profane, & idolâtre.

℣. 2. VICTIMAS DECLINASTIS IN PROFUNDUM. *Vous avez détourné les hosties de Dieu, pour les jetter dans l'abîme.* Il continuë dans son allégorie des chasseurs. Ces apostats ont poussé ces malheureuses victimes dans des trous ; (*d*) ou plûtôt, (*e*) ils ont creusé des fosses, pour les prendre. La coutume de prendre des animaux dans des fosses creusées exprés, & couvertes adroitement ; afin que les bêtes passant par-dessus, y enfoncent, est fort connuë dans l'Ecriture. (*f*) Ce qui confirme cette

(*a*) *Cyrill. Ieron. Theodoret. hic.* Ὅρος δὲ τοῦτο (Ἰταβύριος,) ἔστι θήρας διαφόρου μεγόν. *Ita Grot. Vat.*

(*b*) *Ita Jun. Mont. Pisc. Tigur. Mercer. Grot. Drus. Rivet. &c.*

(*c*) כי פח היתם למצפה ורשת פרושה על תבור

(*d*) שחטה שטים העמיקו

(*e*) En lisant שחתה העמיקו

(*f*) *Josue* XXIII. 13. *Psalm.* VII. 16. LVI. 7. *Prov.* XXVI. 27. *Isai.* XXIV. 17. 18. *Jerem.* XXVIII. 20. 22. *Thren.* IV. 20. *Ezech.* XIX. 4. 8.

4. *Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum : quia spiritus fornicationum in medio eorum, & Dominum non cognoverunt.*

5. *Et respondebit arrogantia Israël in facie ejus : & Israël, & Ephraïm ruent in iniquitate sua : ruet etiam Judas cum eis.*

6. *In gregibus suis, & in armentis suis vadent ad quærendum Dominum, & non invenient : ablatus est ab eis.*

4. Ils n'appliqueront point leurs penſées à revenir à leur Dieu, parce qu'ils ſont poſſédez de l'eſprit de fornication, & qu'ils ne connoiſſent point le Seigneur.

5 L'impudence d'Iſraël lui répondra en face. Iſraël, & Ephraïm périront par leur iniquité ; & Juda périra avec eux.

6. Ils rechercheront le Seigneur par *le ſacrifice de* leurs brébis, & *de* leurs bœufs, & ils ne le trouveront point ; il s'eſt retiré d'eux.

COMMENTAIRE.

explication, c'eſt 1°. le verbe creuſer, qui inſinuë une foſſe faite exprés. 2°. On trouve ci aprés, Chap. IX. ℣. 9. une expreſſion toute pareille. (*a*) 3°. Pour former ce ſens, nous ne changeons qu'un *theth*, en *thau*. Ces lettres ſe peuvent confondre trés aiſément. 4°. Enfin il eſt mal-aiſé d'expliquer commodément ce paſſage, en ſuivant la maniére de lire ordinaire. Grotius veut que le Prophéte faſſe alluſion à la coutume de jetter quelquefois dans des creux pleins de feu, les victimes qu'on avoit immolées. (*b*) D'autres veulent que l'abîme marque ici les Idoles, auſquelles les Iſraëlites offroient des victimes, qui n'étoient dûës qu'au Seigneur.

℣. 4. SPIRITUS FORNICATIONUM IN MEDIO EORUM. *Ils ſont poſſédez de l'eſprit de fornication.* Ils ſe ſont livrez à l'idolâtrie, ils ſont poſſédez de l'eſprit de libertinage, qui leur ôte la connoiſſance, & ne leur permet pas de rentrer en eux-mêmes, & de retourner à Dieu. Voyez ci-devant Chap. IV. *Fornicatio, & vinum auferunt cor.*

℣. 5. RESPONDEBIT ARROGANTIA ISRAEL IN FACIE EIUS. *L'impudence d'Iſraël lui répondra en face ;* elle l'accuſera, & le condamnera. L'effronterie qui eſt peinte ſur ſon viſage, porte ſa condamnation avec elle. Les Septante : (*c*) *L'outrage d'Iſraël ſera humilié en ſa préſence.* Iſraël ſera humilié pour ſon orgüeil, & pour ſes violences.

℣. 6. IN GREGIBUS SUIS VADENT AD QUÆRENDUM DOMINUM. *Ils rechercheront le Seigneur par leurs ſacrifices.* En vain ils s'efforceront de le fléchir, & de détourner les effets de ſa colére par leurs ſacrifices ; il ne ſera plus tems ; le Seigneur ne les recevra plus. *Qu'ai-je à faire de la multitude de vos victimes*, dit le Seigneur ? (*d*) *Je ſuis raſſaſié*,

---

(*a*) חעמיקו שחתו *Vulg. Profundè peccaverunt* On pourroit traduire : *Ils ont creuſé leur foſſe.*

(*b*) *Grot. Lic. ex Euripid. Iphigenia in Tauris.*

(*c*) ועגה גאון ישראל בפניו 70. Καὶ ταπεινωθήσεται ὑβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτῶν. *Aqu. & Theodot.* Ἀλαζονία. *Sym.* ὑπερηφανία.

(*d*) *Iſai.* 1. 11.

7. *In Dominum prævaricati sunt: quia filios alienos genuerunt: nunc devorabit eos mensis cum partibus.*

8. *Clangite buccinâ in Gabaa, tubâ in Rama: ululate in Bethaven, post tergum tuum, Benjamin.*

7. Ils ont violé la Loi du Seigneur, parce qu'ils ont engendré des enfans bâtards. Et maintenant ils seront consumez en un mois eux, & tout ce qu'ils possédent.

8. Sonnez du cor à Gabaa; faites retentir la trompette à Rama; poussez des cris, & des hurlemens à Béthaven, & dans ces lieux qui sont derriére vous, ô Benjamin.

COMMENTAIRE.

& je ne veux ni de vos holocaustes, ni du sang, & des graisses de vos victimes.

℣. 7. FILIOS ALIENOS GENUERUNT. *Ils ont engendré des enfans bâtards*, en s'alliant avec des femmes étrangéres, contre la défense de la Loi; (*a*) ou en s'abandonnant à des désordres honteux, & au libertinage. Ou enfin: Leurs enfans, leur postérité, est une race de rébéles au Seigneur. C'est un peuple qui est devenu étranger à son égard, en renonçant à son alliance, & à son culte. Il mérite d'être appellé *Lo-ammi*: Vous n'êtes pas mon peuple, comme le fils d'Osée. (*b*)

DEVORABIT EOS MENSIS CUM PARTIBUS SUIS. *Ils seront consumez en un mois, eux, & tout ce qu'ils possédent.* Les Assyriens viendront dans le pays d'Israël, & dans l'espace d'un mois, ils dévoreront tout ce qui s'y rencontrera. Phul Roi d'Assyrie, étant venu au secours de Manahem, obligea ce Prince de lui fournir mille talents d'argent. Manahem pour faire cette somme, imposa une taxe à tous ceux de ses sujets qui étoient accommodez, & il leur demanda cinquante sicles par tête. (*c*) Le Caldéen dit que le Seigneur doit faire venir dans le pays des ennemis à chaque mois, qui le désoleront, & en enléveront les dépoüilles. Saint Jérôme l'explique de même. (*d*) D'autres veulent que le Prophéte marque ici la promptitude avec laquelle Dieu détruira le Royaume d'Israël. Il n'y en aura que pour un mois aux Assyriens. Les Septante: (*e*) *La nielle les consumera, eux, & leur partage.*

℣. 8. CLANGITE BUCCINA IN GABAA;...ULULATE IN BETHAVEN, POST TERGUM TUUM, BENJAMIN. *Sonnez du cor à Gabaa;... poussez des cris à Béthaven, derriére vous, ô Benjamin.* Gabaa, & Rama sont deux villes du Royaume de Juda. (*f*) Béthel, ou Bé-

(*a*) *Deut.* VII. 2.
(*b*) *Osee* I. 9.
(*c*) 4. *Reg.* XV. 19. 20.
(*d*) *Ieronym hic. Ita & Albert. Hugo Ribera.*
(*e*) Νῦν φαγέται αὐτὰς ἡ ἐρυσίβη, καὶ τὰς κλήρους αὐτῶν. *Theodot.* Ἐρυσίβη δὲ καλεῖ τὸ ἐν τῇ τοῦ ἀέρος ἀνωμαλίᾳ τοῖς ἐν γῇ καρποῖς ἐπιγινόμενον πάθος.
(*f*) *Isai.* X. 29.

9. *Ephraïm in desolatione erit in die correptionis : Tribubus Israël ostendi fidem.*

10. *Facti sunt Principes Juda quasi assumentes terminum : super eos effundam quasi aquam iram meam.*

9. Ephraïm ſera déſolé au jour *que j'ai marqué pour* ſon châtiment : j'ai fait voir dans les Tribus d'Iſraël la fidélité de mes paroles.

10. Les Princes de Juda ont agi comme des gens qui arrachent les bornes. Je répandrai ſur eux ma colére comme un torrent.

COMMENTAIRE.

thaven, étoit frontiére de la tribu de Benjamin, & *derriére elle*, en tirant vers le couchant, c'eſt-à-dire, au nord-oüeſt, du côté d'Ephraïm. Voici une nouvelle prédiction, qui regarde la captivité des dix tribus par Salmanaſar Roi d'Aſſyrie. Le Prophéte dit que le bruit s'en fera oüir juſqu'à Gabaa, & à Rama, dans la tribu de Benjamin, & dans Béthel, joignant ſes frontiéres. L'ennemi viendra ſi prés de vous, ô Juda, & Benjamin, que vous entendrez de vos villes les cris du peuple emmené captif. Je préſenterai ce ſpectacle à vos yeux; & vous ſerez temoins de l'exécution de mes ménaces envers Ephraïm. Cela vous apprendra à craindre pour vous, & à ne vous pas flatter de l'impunité, ſi vous continuez à ſuivre les mauvais exemples de vos freres. Les Septante ont pris Gabaa, & Rama dans un ſens générique pour des hauteurs.

℣. 9. IN TRIBUBUS ISRAEL OSTENDI FIDEM. *J'ai fait voir dans les tribus d'Iſraël la fidélité de mes paroles*; la certitude de mes paroles, la vérité de mes ménaces. C'eſt à vous, ô Juda, & Benjamin, à boire le calice. Vôtre tour eſt venu.

℣. 10. FACTI SUNT PRINCIPES JUDA QUASI ASSUMENTES TERMINUM. *Les Princes de Juda ont agi comme des gens qui arrachent les bornes.* Ils les ont arrachées en effet; ou, ils ont envahi l'héritage de leurs freres par une fraude, & une injuſtice pareilles à celles d'un homme qui arrache les bornes; ce qui eſt expreſsément défendu par la Loi. (*a*) Je les traiterai comme des arracheurs de bornes; je les punirai ſur le champ, & ſans miſéricorde. Numa-Pompilius avoit permis de tuer ſans autre formalité, celui qui étoit trouvé à changer les bornes. (*b*) Ou bien : Juda s'eſt réjoüi de la diſgrace des dix tribus, dans l'eſpérance d'étendre ſon héritage, & d'entrer dans celui de ſes freres, pendant leur captivité. (*c*) Autrement : Juda a changé les bornes poſées par ſes peres; il a violé la Loi de Dieu, (*d*) & mépriſé les exemples de ſes ayeux. Il a mieux aimé imiter l'impiété d'Ephraïm, que la piété des Patriarches. Enfin : Les Princes de Juda différent de jour en jour à ſe convertir; ils éloignent ce

(*a*) *Deut.* XIX. 14. & XXVII. 17.
(*b*) *Plutarch. in Numa.*
(*c*) *Ieron. & alii plerique.*
(*d*) *Theodoret. Theophyl. Grot. Mercer. Jun.*

terme

11 *Calumniam patiens eſt Ephraïm, fractus judicio : quoniam cœpit abire poſt ſordes.*

12. *Et ego quaſi tinea Ephraïm : & quaſi putredo domui Juda.*

13. *Et vidit Ephraïm languorem ſuum, & Juda vinculum ſuum : & abiit Ephraïm ad Aſſur, & miſit ad Regem ultorem : & ipſe non poterit ſanare vos, nec ſolvere poterit à vobis vinculum.*

11. Ephraïm ſera opprimé par des calomnies, & accablé par des jugemens injuſtes ; parce qu'il s'eſt laiſſé aller à l'abomination *des idoles.*

12. Je ſuis devenu à Ephraïm comme le ver qui ronge le vêtement ; & à la maiſon de Juda, comme la pourriture qui mange le bois.

13. Ephraïm a ſenti ſon mal ; & Juda *le poids de* ſes chaînes. Ephraïm a eu recours à Aſſur ; il a recherché un Roi pour le défendre. Mais il ne pourra rien pour vôtre guériſon, ni pour rompre vos liens.

COMMENTAIRE.

terme tant qu'ils peuvent : mais lorſqu'ils y penſeront le moins, *je répandrai ſur eux ma colére comme un déluge.*

℣. 11. CALUMNIAM PATIENS EST EPHRAIM ; FRACTUS IUDICIO. *Ephraïm ſera opprimé par des calomnies, & accablé par des jugemens injuſtes.* Les Aſſyriens chercheront des prétextes, & inventeront des calomnies, pour opprimer Ephraïm, & pour colorer l'invaſion qu'ils feront de ſes Etats. Dieu ſe plaint par Iſaïe, (*a*) que l'Aſſyrien a chargé de calomnies ſon peuple ſans aucun ſujet. En effet quelle juſte raiſon avoit Théglathphalaſſar, & aprés lui Salmanaſar, de venir faire la guerre à Iſraël, & de l'emmener en captivité ? Il eſt vrai que les derniers Rois d'Iſraël s'étoient rendus tributaires à ceux d'Aſſyrie, & que le prétexte de la guerre de ceux-ci, étoit que les Rois d'Iſraël cherchoient à ſe ſouſtraire à leur tyrannie, & à ſe rédimer des tributs exceſſifs, qui leur étoient injuſtement impoſez : (*b*) Mais en cela quelle injuſtice faiſoient-ils ? On peut l'entendre autrement : (*c*) *Ephraïm eſt opprimé, & convaincu en jugement, parce qu'il s'eſt abandonné aux infamies de l'idolâtrie.* Ce jugement étoit juſte de la part du ſouverain Juge. Les crimes d'Ephraïm étoient notoires ; ſon iniquité étoit criante. Les Septante : (*d*) *Ephraïm s'eſt rendu le maître de ſon adverſaire, & il a foulé aux pieds le jugement, parce qu'il a ſuivi les choſes vaines*, les Idoles.

℣. 12. EGO QUASI TINEA EPHRAIM. *Je ſuis à Ephraïm comme le ver qui ronge le vêtement.* Je le conſume petit-à-petit, & inſenſiblement il ſe trouvera tout conſumé.

℣. 13. VIDIT EPHRAIM LANGUOREM SUUM. *Ephraïm a ſenti ſon mal.* Le Royaume d'Iſraël s'eſt vû à deux doigts de ſa perte par les guerres civiles, & par les malheurs dont il a été accablé de tous côtez.

(*a*) *Iſai.* LII. 4.
(*b*) Voyez le Chap. XVI. *v.* 3. 4. 5. & ſuiv.
(*c*) עשוק אפרים רצוץ משפט
(*d*) Κατεδυνάστευσε Ἐφραὶμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, καὶ κατεπάτησε κρίμα, &c.

14. *Quoniam ego quasi leæna Ephraïm, & quasi catulus leonis domui Judæ : ego ego capiam, & vadam : tollam, & non est qui eruat.*

14. Car je serai comme une lionne à Ephraïm, & comme un jeune lion à la maison de Juda. J'irai moi-même prendre ma proye ; je l'enléverai, & personne ne l'arrachera de mes mains.

COMMENTAIRE.

Zacharie fut mis à mort par Sellum, & Sellum fut tué par Manahem. Celui-ci ne se sentant pas assez fort pour se soutenir dans le Royaume qu'il avoit usurpé, appella à son secours *Phul* Roi d'Assyrie, & achetta sa protection pour mille talents qu'il lui donna, & qu'il imposa sur son peuple. (*a*) C'est ce que le Prophéte marque par ces paroles : *Ephraïm a eu recours à Assur ; il a envoyé vers un Roi pour le protéger.* L'Hébreu à la lettre : (*b*) *Il a envoyé vers le Roi Jareb*, ou un Roi contentieux, un Roi capable de tenir tête à ses compétiteurs, & de dissiper ses ennemis. Quelques-uns (*c*) croyent que ce Roi *Jareb*, est un Roi d'Egypte ; & il est vrai qu'Osée, dernier Roi d'Israël, avoit envoyé vers Sua Roi d'Egypte, (*d*) pour s'assûrer de sa protection contre le Roi d'Assyrie, qui l'opprimoit : mais en cet endroit le Prophéte ne désigne que le même Roi d'Assyrie, par ces mots : Il a envoyé vers Assur, & a recherché le Roi protecteur, ou vengeur. On le trouve désigné ci-aprés par la même épithéte, Chap. x. ℣. 6. D'autres veulent qu'on distingue ainsi ce verset : *Ephraïm a vû sa foiblesse, & a eu recours à l'Assyrien ; Juda a senti le poids de ses chaînes* ; ou plûtôt, sa playe, son ulcére, sa blessure ; (*e*) *& il a envoyé vers un Roi protecteur.* Manahem Roi d'Israël, a recherché la protection de Phul Roi d'Assyrie ; & Achaz Roi de Juda, celle de Théglathphalassar Roi du même pays. (*f*) Ce dernier sens est le plus juste, & le plus suivi. (*g*)

NEC SOLVERE POTERIT A VOBIS VINCULUM. *Il ne pourra rompre vos liens* ; ou plûtôt, (*h*) *il ne guérira pas vos playes.* Les Septante : (*i*) *Il ne fera pas cesser vôtre douleur.* Non-seulement Phul ne garantit pas Israël de ses maux, & Théglathphalassar ne guérit pas les blessures de Juda ; ils augmentérent au contraire le mal des deux Royaumes. Juda, & Israël devinrent tributaires ; & les Rois d'Assyrie amorcez par l'espérance d'une proye si aisée à prendre, revinrent si souvent dans le pays, qu'enfin ils ruinérent les deux Royaumes, & en emmenérent les Rois, & les sujets captifs.

℣. 14. QUASI LEÆNA EPHRAIM. *Je serai comme une lionne à*

(*a*) 4. *Reg.* XV. 19. 20.
(*b*) ישלח אל מלך ירב
(*c*) *Theodoret.*
(*d*) 4. *Reg* XVII. 4.
(*e*) ויהודה את מזורו
(*f*) 4. *Reg.* XVI. 7.
(*g*) *Ieron. Sanct. Grot. alii ferè omnes.*
(*h*) לא יג [illegible] מזור
(*i*) Οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ἐδύνην. *Aqu.* Ἐπίδεσιν, *seu* συνδεσμόν.

15. *Vadens revertar ad locum meum : donec deficiatis , & quaeratis faciem meam.*

15. Je retournerai dans ma demeure , juſqu'à ce que vous tombiez dans l'extrémité de la miſére , & que vous ſoyez réduits à me rechercher.

COMMENTAIRE.

Ephraïm. Les Septante : (*a*) *Je ſerai comme une panthére à Ephraïm.* C'eſt la propre ſignification du terme de l'Original. Je viendrai dans Iſraël , & dans Juda , comme une panthére , & comme un lion. Je prendrai ma proye , & je l'emporterai dans mon gîte , ſans que perſonne oſe m'attaquer : *Tollam , & non eſt qui eruat.* Je m'y retirerai , juſqu'à ce que vous rentriez dans vous-même.

℣. 15. REVERTAR AD LOCUM MEUM , DONEC DEFICIATIS , ET QUÆRATIS FACIEM MEAM. *Je retournerai dans ma demeure , juſqu'à ce que vous tombiez dans l'extrémité de la miſére , & que vous ſoyez réduits à me rechercher.* Je vous abandonnerai dans vôtre exil , & je quitterai le Temple , dans lequel j'habitois parmi vous , pour me retirer dans le Ciel , qui eſt le lieu de ma demeure ; & l'extrémité des maux où vous ſerez réduits , vous ayant enfin ouvert les yeux , vous reviendrez vers moi , & vous vous convertirez. *Quem propitium , præſentemque non ſenſerant , iratum , & abſentem requirent* , dit ſaint Jérôme. (*b*)

(*a*) *Heb.* כשחל Ὡς πάνθηρ. *Aq.* Ὡς λέαινα. *Sym.* Ὡς ἰδιωτικὴ λεαίνης. *Theod.* Ὡς λὶς. *Vide Ieron. Grot.*

(*b*) *Ieronym. in cap.* VI. *initio.*

CHAPITRE VI.

Retour d'Iſraël, & de Juda au Seigneur au milieu de leur affliction. Plaintes, & ménaces du Seigneur contre ſon peuple.

℣. 1. *IN tribulatione ſua manè conſurgent ad me: Venite, & revertamur ad Dominum:*

2. *Quia ipſe cepit, & ſanabit nos: percutiet, & curabit nos.*

℣. 1. DAns *l'excès de* leur affliction, ils ſe hâteront d'avoir recours à moi: Venez, *diront-ils*, retournons au Seigneur;

2. Parce que c'eſt lui-même qui nous a fait captifs, & qui nous délivrera; qui nous a bleſſez, & qui nous guérira.

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN TRIBULATIONE SUA MANE CONSURGENT AD ME. *Dans l'excès de leur affliction, ils ſe hâteront d'avoir recours à moi;* ils viendront à moi dés le matin. (*a*) Expreſſion familiére dans l'Ecriture, pour dire: Ils ſe hâteront de venir, ils viendront avec ardeur, avec empreſſement. Ceci ſe doit joindre au Chapitre précédent, verſets 14. 15. Je ſerai comme une panthére à Ephraïm, & comme un lion à Juda; j'enléverai ma proye, & perſonne ne me l'arrachera. Je me retirerai dans ma demeure, juſqu'à ce que vous ſoyez réduits à me chercher. Quand vous ſentirez bien le poids de vos maux, & que vous ſerez las de ſouffrir, alors vous vous leverez le matin, pour me chercher. Il parle aux dix tribus, de même qu'à Juda, ici, & dans les verſets ſuivans. Voyez ℣. 4.

IPSE CEPIT, ET SANABIT NOS. *C'eſt lui-même qui nous a fait captifs, & qui nous délivrera.* L'Hébreu: (*b*) *C'eſt lui qui nous a ravis,* (comme un lion qui ravit ſa proye) *& il nous guérira.* Le Prophéte exprime ici les ſentimens de repenrance du peuple captif.

℣. 2. VIVIFICABIT NOS POST DUOS DIES; IN DIE TERTIA SUSCITABIT NOS. *Il nous rendra la vie dans deux jours; le troiſiéme jour il nous reſſuſcitera.* Dans le ſtile de l'Ecriture, la captivité, l'oppreſſion, la ſervitude, la maladie, le danger ſont ſouvent repréſentez ſous le nom de mort; & la délivrance de ces maux eſt appellée réſurrection, retour à la vie, à la lumiére, vie nouvelle, &c. On en voit des exemples dans Daniel, dans Ezéchiel, & dans d'autres endroits de l'Ecriture. (*c*)

(*a*) ישחרנני 70. ὀρθριοῦσι πρός με.

(*b*) כי הוא טרף וירפאנו 70. Αὐτὸς ἥρπακεν, καὶ ἰάσεται ἡμᾶς.

(*c*) *Dan.* XII. 1. 2. *Ezech.* XXXVII. 5. 11. 12. 26.

3. *Vivificabit nos poſt duos dies, in die tertia ſuſcitabit nos, & vivemus in conſpectu ejus. Sciemus, ſequemúrque ut cognoſcamus Dominum: quaſi diluculum præparatus eſt, egreſſus ejus, & veniet quaſi imber nobis temporaneus, & ſerotinus terræ.*

3. Il nous rendra la vie dans deux jours : le troiſiéme jour il nous reſſuſcitera ; & nous vivrons en ſa préſence. Nous entrerons dans la ſcience du Seigneur, & nous le ſuivrons, afin de le connoître *de plus en plus*. Son lever ſera ſemblable à celui de l'aurore, & il deſcendra ſur nous, comme les pluyes de l'automne, & du printems viennent ſur la terre.

COMMENTAIRE.

Les captifs d'Aſſyrie, & de Babylone accablez ſous le poids de leurs maux s'encouragent, & ſe diſent les uns aux autres : Allons, retournons au Seigneur ; c'eſt lui qui nous a réduits dans l'état où nous gémiſſons ; il pourra, s'il l'a pour agréable, nous en tirer dans deux, ou trois jours. Rien ne lui eſt difficile. Clément, & miſéricordieux comme il eſt, il ne permettra pas que nous demeurions bien long tems dans la captivité, dans l'oppreſſion, où nous ſommes enſevelis, comme des morts dans le tombeau. (*a*) Ce nombre de deux, ou trois jours marque la promptitude, & la facilité avec leſquelles ils ſe flattent que le Seigneur les ſauvera. (*b*) Les Septante : (*c*) *Il nous guérira aprés deux jours ; & le troiſiéme jour nous nous leverons*, (ou nous reſſuſciterons) *& nous vivrons en ſa préſence.*

Mais il eſt aiſé de remarquer dans les paroles du Prophéte, qu'il buttoit à quelque choſe de plus grand, & de plus relevé que le retour du peuple de la captivité. La prophétie priſe dans ſon ſens propre, & littéral, ne s'eſt jamais exécutée dans la rigueur ſur le peuple Hébreu. Inutilement chercheroit-on dans l'Hiſtoire ce nombre de deux jours, aprés leſquels il devoit recevoir la vie ; & ce troiſiéme jour auquel il devoit reſſuſciter. Oſée inſinuoit par-là la Réſurrection des Fidéles rachettez par le Sang de JESUS-CHRIST. Il déſignoit de la maniére la plus expreſſe la Réſurrection du Sauveur lui-même, *qui nous a rendu la vie, lorſque nous étions morts par nos péchez, & qui nous a reſſuſcitez, & nous a fait aſſeoir dans le Ciel.* (*d*) C'eſt à ce paſſage que l'Apôtre faiſoit alluſion, lorſqu'il diſoit *que le Sauveur étoit reſſuſcité des morts le troiſiéme jour, ſuivant les Ecritures.* (*e*) C'eſt ainſi que les Peres, (*f*) & preſque tous les Interprétes

(*a*) *Iſai.* XVII. 19. XLI. 14. & LXVI. 14. *Pſal.* XXI. 15 CXL. 7. *&c.*

(*b*) *Vide infra Oſee* XIII. 14.

(*c*) *Theodoret. Theophyl. Sanct. n.* 22. *Druſ. Grot. Riv. Piſc. Hebræi quid. apud Figuer.*

(*d*) *Epheſ.* II. 5. *Cum eſſemus mortui peccatis convivificavit nos in Chriſto, conreſuſcitavit, & conſedere fecit in cœleſtibus.*

(*e*) 1. *Cor.* XV. 4. *Quia Chriſtus reſurrexit tertiâ die, ſecundum ſcripturas.*

(*f*) *Hieronym. hic. Aug. lib.* 18. *de Trinit. c.* 28. *Lactant. lib.* 4. *de Div. Sap. c.* 84. *Greg. Mag. hom.* XX. *in Ezech. Cyprian. lib.* 2. *contra Judæos. c.* 24. *Hervæus in* 1. *ad Cor. D. Bernard. ſer.* 1. *in Reſurrect. Origen. homil.* 5. *in Exod. Tertull. adverſ. Jud. c.* 13. *Theodoret. & Theophylact. hic. Cyrill. Alex. in* 2. *Joan. c.* 26. *Vide Sanct. n.* 9. *&c.*

4. *Quid faciam tibi, Ephraim? quid faciam tibi, Juda? Misericordia vestra quasi nubes matutina, & quasi ros manè pertransiens.*

4. Que vous *puis-je* faire, ô Ephraïm? que vous *puis-je* faire, ô Juda? Vôtre misericorde eſt comme les nuages du matin, & comme la roſée qui ſe ſeche *aux premiers rayons du ſoleil.*

COMMENTAIRE.

l'ont toûjours entendu; & c'eſt le premier, & le véritable ſens de la prophétie. Il eſt aſſez ordinaire aux Prophétes de mêler les prophéties du Meſſie avec celles qui regardent le retour de la captivité, & de paſſer de l'une à l'autre, en s'elevant tout d'un coup à un ſujet plus ſublime, & plus important. Leur maniére de s'exprimer dans ces rencontres, avertit aſſez le Lecteur attentif de ce paſſage, & de ce changement de ſens.

℣. 3. SCIEMUS, SEQUEMURQUE. *Nous entrerons dans la ſcience du Seigneur, & nous le ſuivrons.* Ci devant on nous a ſouvent reproché nôtre ignorance volontaire, nôtre peu d'application à connoître nos devoirs, (*a*) & nôtre révolte contre le Seigneur; nous l'avons méconnu, & nous avons ſuivi le menſonge, & les Idoles. Nous voulons renoncer à tout cela: *Sciemus, ſequemurque.*

QUASI DILUCULUM PRÆPARATUS EST EGRESSUS EIUS. *Son lever ſera ſemblable à celui de l'aurore.* JESUS-CHRIST dans ſa Réſurrection parut comme une aurore, ou plûtôt comme un ſoleil naiſſant, pour éclairer, pour échauffer, pour animer toutes choſes. Les captifs de Babylone ſe promettent que le Seigneur viendra à eux, & paroîtra comme l'aurore au milieu de la ſombre nuit de leur exil.

VENIET QUASI IMBER NOBIS TEMPORANEUS, ET SEROTINUS TERRÆ. *Il deſcendra ſur nous, comme les pluyes de l'automne, & du printems viennent ſur la terre.* L'Hebreu: (*b*) *Il nous viendra comme la pluye, comme la pluye de l'arriére-ſaiſon qui deſcend ſur la terre.* Mais la plûpart ſuivent les Septante, (*c*) & la Vulgate, qui l'entendent des pluyes de l'automne, & du printems; car il ne pleut guéres dans la Judée qu'en ces deux ſaiſons. On peut voir ce qu'on a dit ſur le Deutéronome touchant ces deux pluyes. (*d*)

℣. 4. QUID FACIAM TIBI, EPHRAIM? *Que vous puis-je faire, ô Ephraïm?* C'eſt la réponſe du Seigneur à la priére, ou aux promeſſes de Juda, & d'Iſraël. Que puis-je faire pour vous? Je ſuis tout diſpoſé à vous recevoir, & à vous donner des preuves de ma tendreſſe: mais vous y ap-

---

(*a*) *Oſee* IV. 6.

(*b*) יבוא כגשם לנו כמלקוש יורה ארץ

(*c*) Ἥξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν ὑψίμος καὶ ὄψιμος τῇ γῇ.

(*d*) *Deut.* XI. 14.

5. *Propter hoc dolavi in Prophetis, occidi eos in verbis oris mei: & judicia tua quaſi lux egredientur.*

5. C'eſt pouquoi je les ai traitez durement par mes Prophétes; je les ai tuez par les paroles de ma bouche; mes jugemens paroîtront comme la lumiére.

COMMENTAIRE.

portez des obſtacles, vous mettez comme une bartiére entre vous, & moi. Commencez par quitter vôtre mauvaiſe vie, & par retourner sérieuſement à moi.

MISERICORDIA VESTRA QUASI NUBES MATUTINA. *Vôtre miséricorde eſt comme les nuages du matin.* La compaſſion que vous avez pour vos freres, eſt auſſi peu conſtante que ces broüillards, ou ces nuages qui s'élévent le matin, & que le ſoleil diſſipe auſſi-tôt qu'il paroît. Le nom de *miséricorde* en cet endroit, ne doit pas ſe borner aux ſeules œuvres de piété, de compaſſion, de clémence envers le prochain: il ſe prend en général pour la bonté, la probité, l'équité. (*a*) On prétend que c'eſt de l'Hébreu *Cheſed*, que dérive le nom d'*Aſſidéens*, qu'on trouve ſous les Maccabées, (*b*) pour ſignifier ceux qui faiſoient profeſſion d'une piété, & d'une Religion plus particuliéres. Les Septante rendent ſouvent *Chéſed*, par *la juſtice*, (*c*) & quelquefois par *la ſainteté*. La Vulgate ſuit aſſez ſouvent cette derniére traduction. (*d*) Ainſi on peut expliquer ce paſſage de cette ſorte: Vôtre ſainteté, ou vôtre juſtice, vôtre retour à Dieu n'eſt ni conſtant, ni ſincére. (*e*) Il s'évanoüit comme les broüillards, & la roſée du matin. Cette derniére expreſſion proverbiale ſe trouve encore dans le même ſens ci-aprés, Chap. XIII. ℣. 3. *Erunt ſicut nubes matutina, & ſicut ros matutinus prateriens.* Oſée repréſente dans tout ceci les ſentimens du peuple dans les commencemens de ſa captivité. Il commença à reconnoître ſon égarement, il en conçut de la douleur, il ſe tourna vers Dieu; & il eut la préſomption de croire que Dieu l'exauceroit dans le moment, & que dans deux, ou trois jours il verroit la fin de ſes maux. Mais Dieu lui répond ici que ſa pénitence n'eſt pas parfaite, & que ſon châtiment ſera auſſi long que ſon impénitence.

℣. 5. PROPTER HOC DOLAVI IN PROPHETIS, OCCIDI EOS IN VERBIS ORIS MEI. *Je les ai traité durement par mes Prophétes, je les ai tué par les paroles de ma bouche.* J'ai envoyé mes Prophétes contre ce peuple indocile, & endurci; je les ai traité comme un marbre brutte, dur, caſſant, fier; j'y ai appliqué le ciſeau, & j'en ai ôté tout

(*a*) חסד *Vide Grot. Druſ. Lud de Dieu.*
(*b*) 1. *Macc.* II. 42. VII. 13 & 2. *Macc.* XIV. 6.
(*c*) *Vide* 70. *in Geneſ.* XX. 13. XXI. 23. XXIV. 27. XXXII. 10. *Exod.* XV. 13.
(*d*) *Deut.* XXXIII. 8. 1. *Reg.* II. 9. & 2. *Reg.* XXII. 26 & 2. *Par* VI. 41. *Pſal.* IV. 4. &c.
(*e*) *Theodoret. hic.*

6. Quia misericordiam volui, & non sacrificium: & scientiam Dei, plusquam holocausta.

6. Car c'eſt la miſéricorde que je veux, & non le ſacrifice: & j'aime mieux la connoiſſance de Dieu, que les holocauſtes.

COMMENTAIRE.

ce qui étoit ſuperflu, & inutile à mon deſſein; je l'ai coupé comme feroit un ſculpteur qui travailleroit à former une ſtatuë d'un bloc de marbre. J'ai mis dans la bouche de mes Prophétes des paroles de mort, des invectives capables d'éveiller un mort, des reproches ſanglans, des ménaces foudroyantes des derniers malheurs. *Mes Prophétes les ont fait mourir* en quelque ſorte, en leur annoçant la mort, la captivité, la guerre, & les derniéres calamitez, comme il eſt dit ailleurs, (*a*) que le Prêtre ſoüille, ou purifie, parce qu'il déclare ſoüillé, ou purifié: De même Iſaïe rend ſourds, & aveugles ceux dont il prédit la ſurdité, & l'aveuglement.

Les Septante ſuivis de quelques Interpretes, l'entendent autrement: (*b*) *J'ai fait mourir vos Prophétes, je les ai tué par les paroles de ma bouche.* Ces faux Prophétes qui au lieu de vous éloigner de l'idolâtrie, & du crime, ne travailloient qu'à vous y plonger de plus en plus, je les ai fait périr par la main d'Elie, (*c*) par exemple, ou par celle de Jéhu. (*d*) Mais la premiére explication eſt bien plus naturelle, & plus liée avec ce qui précéde.

JUDICIA TUA QUASI LUX EGREDIENTUR. *Et mes jugemens paroîtront comme la lumiére.* J'exercerai ma vengeance, & la ſévérité de mes jugemens contre vous à la vûë de toute la terre, à la lumiére du jour le plus éclattant. Ou bien: Le jugement, la condamnation viendra vous ſurprendre, comme le jour ſurprend ceux qui dorment. L'Hébreu à la lettre: (*e*) *Vos jugemens ſeront comme le jour qui commence à paroître.*

℣. 6. MISERICORDIAM VOLUI, ET NON SACRIFICIUM. *C'eſt la miſéricorde que je veux, & non le ſacrifice.* La miſéricorde ſe prend ici au même ſens que dans le ℣. 4. pour la juſtice, la ſainteté, la piété. Sans cela, les ſacrifices ſont inutiles. Le Prophéte avoit dit auparavant que les Hébreux dans leurs diſgraces retourneroient à Dieu avec des troupeaux de victimes; (*f*) ici il leur déclare que ce n'eſt pas leurs holocauſtes qu'il demande, il veut le changement du cœur, l'horreur du crime, un retour ſérieux, une pénitence ſincére. *Victima mea ſalus credentium, & converſio peccatorum*, dit ſaint Jérôme.

(*a*) *Levit.* XXIII. 11.

(*b*) Ἀπέϑανεν τοὺς Προφήτας ὑμῶν, ἀκλυτωτα ἐκλὸς ἐν ῥήμαϲι στόματος μου.

(*c*) 3. *Reg.* XVIII. 40.

(*d*) 4. *Reg.* X. 25. *Vide Ieron. Cyrill. Haymon.*

(*e*) משפטיך אור יצא *Chald. Judicium meum quaſi lux orietur.*

(*f*) *Oſee* V. 6. *In gregibus, & in armentis ſuis vadent ad quærendum Dominum, & non invenient.*

ET

7. Ipſi autem ſicut Adam tranſgreſſi ſunt pactum, ibi prævaricati ſunt in me.

7. Mais pour eux, ils ont rompu comme Adam, l'alliance qu'ils avoient faite avec moi, & dans ce pays même ils ont violé mes ordres.

8. Galaad civitas operantium idolum, ſupplantata ſanguine.

8. Galaad eſt une ville de fabricateurs d'idoles; tout y regorge de ſang, & de meurtres.

COMMENTAIRE.

ET SCIENTIAM DEI, PLUSQUAM HOLOCAUSTA. *J'aime mieux la connoiſſance de Dieu, que les holocauſtes.* La connoiſſance de Dieu qu'on demande ici, n'eſt point cette ſcience vaine, & ſtérile des choſes de Dieu qui n'eſt guéres propre qu'à contenter la curioſité, ou à ſatisfaire la vanité; Dieu demande cette ſcience pratique, agiſſante, animée de la charité, oppoſée à l'oubli de Dieu, à l'ignorance de ſes devoirs, à l'endurciſſement, à l'impiété. Sous les noms de miſéricorde, & de ſcience de Dieu, le Prophéte comprend toutes les vertus. Ces deux choſes manquoient aux Iſraëlites, comme il le leur a reproché plus d'une fois. (*a*)

℣. 7. IPSI AUTEM SICUT ADAM PRÆVARICATI SUNT PACTUM. *Pour eux ils ont rompu comme Adam, l'alliance qu'ils avoient faite avec moi.* Comme ce premier homme a violé mon commandement dans le jardin d'Eden, ainſi mon peuple a tranſgreſſé mes Loix dans le pays que je lui avois donné. Mais comme j'ai chaſſé Adam du Paradis terreſtre, à cauſe de ſa déſobéïſſance, ainſi je diſperſerai mon peuple, & je l'éloignerai de ſon pays, pour punir ſes prévarications. L'Hébreu ſe peut auſſi traduire: (*b*) *Ils ſont comme un homme qui viole l'alliance.* Ce ſont gens ſans foi, ſans Religion, ſans parole, qui ne méritent aucun pardon. Les Septante (*c*) l'ont pris en ce ſens. Autrement: Les Iſraëlites violent ma Loi, comme s'ils étoient de ces peuples étrangers, qui ne me ſont rien; comme ces enfans des hommes, à qui je n'ai point donné ma Loi, & qui ne ſont point compris dans mon alliance.

℣. 8. GALAAD CIVITAS OPERANTIUM IDOLUM. *Galaad eſt une ville de fabricateurs d'Idoles.* Galaad étoit un pays de montagnes au-delà du Jourdain, à l'orient de la demie tribu de Manaſſé, où Jacob, & Laban firent alliance entre eux, & érigérent un monceau de pierres, pour conſerver la mémoire de leur union. C'eſt ſans doute ce qui donna occaſion dans la ſuite d'y ériger des Autels ſuperſtitieux. Le Prophéte veut déſigner apparemment ici la ville de Maſpha de Galaad, ou de Ramoth de Galaad, qui étoient dans ces montagnes. L'Hiſtoire ne nous

(*a*) *Oſee* IV. 6. XIV. & VI. 4.
(*b*) כחמה באדם עברו ברית
(*c*) Αὐτοὶ δὲ εἰσι ὡς ἄνθρωποι παραβαίνοντες διαθήκας.

9. *Et quasi fauces virorum latronum, particeps Sacerdotum, in via interficientium per gentes de Sichem: quia scelus operati sunt.*

10. *In domo Israël vidi horrendum: ibi fornicationes Ephraïm: contaminatus est Israël.*

9. Elle conspire avec les Prêtres, qui se liguent ensemble pour faire le mal, comme les voleurs qui dressent des embûches sur le chemin de Sichem, pour égorger les passans; & toute leur vie n'est qu'une suite de crimes.

10. J'ai vû des choses horribles dans la maison d'Israël: j'y ai vû Ephraïm prostitué *aux idoles*; & *tout* Israël soüillé *de la même sorte.*

COMMENTAIRE.

apprend pas qu'on y ait érigé des Idoles: mais ce passage n'est que trop suffisant, pour nous en persuader. Il y avoit peu de lieux, & de montagnes remarquables dans le Royaume d'Israël, où l'on n'en vît dans les derniers tems de la République des Hébreux. Le Prophéte a déja insinué la même chose ci-devant, en parlant de Maspha. (*a*) Les Septante: *Galaad est une ville qui opére la vanité.* Théodoret lit: *Galgal*, au lieu de Galaad. (*b*) *Galgala m'a méprisé, cette ville qui opére la vanité*, ou l'idolâtrie. On a vû ci-devant qu'il y avoit des Idoles à Galgal. (*c*)

SUPPLANTATA SANGUINE. *Tout y regorge de sang.* A la lettre: (*d*) *Elle est supplantée par le sang.* Mais les Interprétes conviennent qu'il faut prendre ici le nom de *supplanter*, dans un autre sens. La plûpart traduisent: (*e*) *Soüillée de sang*; d'autres: (*f*) Elle est soüillée par les pas des homicides; ou, elle est tellement pleine de sang, qu'on n'y sauroit mettre le pied, sans se soüiller. Les Septante: (*g*) *Elle trouble l'eau.* C'est une ville de trouble, & de dispute. Le Caldéen: C'est une *ville d'hommes qui répandent frauduleusement le sang innocent*, qui supplantent l'innocent, pour le mettre à mort.

℣. 9. QUASI FAUCES VIRORUM LATRONUM, PARTICEPS SACERDOTUM, IN VIA INTERFICIENTIUM PER GENTES DE SICHEM. *Elle conspire avec les Prêtres qui se liguent ensemble pour faire le mal, comme les voleurs qui dressent des embûches sur le chemin de Sichem, pour égorger les passans.* Le pays de Galaad étoit infame par ses voleries, & par ses meurtres; d'où vient qu'il y avoit dans ce pays un plus grand nombre de villes de réfuge, qu'au deçà du Jourdain. (*h*) Jephté y exerçoit le brigandage; il étoit à la tête d'une troupe de vo-

(*a*) *Osee* v. 1. *Laqueus facti estis speculationi. Heb. Maspha.*

(*b*) Γαλεφρονήσε με Γάλγαλα, πόλις ἐργαζομένη μάταια.

(*c*) *Osee* IV. 15.

(*d*) עקבה מדם

(*e*) *Pagn. Mont. Drus. Livell.*

(*f*) *Jun. Piscat. Tarnov.*

(*g*) Ταραίσσουσα ὕδωρ. Ils ont lû עקבה מים.

(*h*) *Num* XXXV. 14. *Deut.* IV. 41. *Josue* XX. 8. *Grot. ad* ℣. 8.

11. *Sed & Juda, pone messem tibi, cùm convertero captivitatem populi mei.*

11. Mais vous aussi, Juda, préparez vôtre moisson, jusqu'à ce que je raméne mon peuple qui avoit été captif.

COMMENTAIRE.

leurs. (*a*) C'étoit l'horoscope de Gad, qui possédoit une bonne partie de ces montagnes, d'aller en troupes comme les voleurs; (*b*) & il me semble qu'Osée fait ici allusion à ce que Jacob dit à Gad au lit de la mort: *Gad sera attaqué par des troupes de voleurs, & il se mettra lui-méme en troupes pour les surprendre, & pour les poursuivre.* Voici comme je voudrois traduire ce passage du Prophéte: (*c*) *Galaad est une ville de scélérats, toute soüillée de sang; ils sont comme une troupe de voleurs qui attendent* (les passans.) *Leurs Prêtres se sont attroupez, pour mettre à mort ceux qui vouloient aller à Sichem.* Les Prêtres de de-là le Jourdain poussez par un esprit d'intérêt, & de jalousie, s'attroupoient, & se mettoient sur les chemins, pour mettre à mort ceux qui vouloient passer le Jourdain, afin d'aller faire l'exercice de leur mauvaise Religion à *Sichem*, ville célébre dans le lot d'Ephraïm, & prés de Samarie, où les Hébreux alloient beaucoup par dévotion, avant l'arrivée des Cuthéens dans leur pays. On a vû ci-devant, (*d*) que l'on avoit dressé des Autels, & établi des Prêtres dans Galaad.

Les Septante: (*e*) *Galaad est une ville pleine d'idolâtrie*, ou de vanité, *& qui trouble l'eau; sa force est comme celle d'un pirate. Les Prêtres ont caché le chemin; ils ont fait mourir Sichem, parce qu'ils ont commis l'iniquité.* Le Caldéen: *Ceux de Galaad, & leurs Prêtres se sont réunis, comme un homme qui observe une armée, & ils tuënt les ames de concert sur le chemin.* (*f*)

℣. 11. SED ET, JUDA, PONE MESSEM TIBI. *Mais vous aussi, Juda, préparez vôtre moisson, jusqu'à ce que je raméne mon peuple captif.* Vôtre tour viendra, ô Juda; vous serez moissonné, & vous serez réduit en captivité, jusqu'à ce que je vous raméne de vôtre exil. La moisson, la récolte se prend en deux sens dans l'Ecriture; pour la récompense des bons, & pour la punition des méchans: Par exemple: Chacun moissonnera ce qu'il aura semé: *Celui qui semera dans la chair, moissonnera la corruption.* (*g*) Et Osée ci-aprés: (*h*) *Ils ont semé du vent; ils moissonneront la tempête.* Et

---

(*a*) *Judic.* XI.

(*b*) *Genes.* XLIX. 19. Voyez S. Jérôme dans ses questions Hébraïques sur la Génése, où il traduit: *Gad sera exposé aux pilleries des voleurs, mais il les volera à son tour.*

(*c*) כחכי איש יגדודים חבר כהנים דרך ירצחו שכמה

(*d*) Voyez Osée IV. 15. & ci-devant ℣. 8.

(*e*) Γαλαὰδ πόλις ποιοῦσα ἐκβολὰς ἐκχεομένη ἴχνεσιν αἵματος, ὡσεὶ λῃστὴς ἐνεδρεύων ἱερεῖς. Ἔφθειραν ὁδὸν ἐπὶ Συχέμων, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν.

(*f*) Le Caldéen a pris שכמה qui signifie quelquefois l'épaule, comme s'il y avoit *humero uno*, d'une même épaule, de concert. Voyez *Sophon.* III. 9.

(*g*) *Galat.* VI.

(*h*) *Osée* VIII.

dans l'Apocalyse, (*a*) l'Ange crie à celui qui est assis sur la nuée : *Mettez la faucille dans la moisson, parce que le tems de la récolte est arrivé, & que la moisson est meure.* Dans tous ces passages, la moisson est mise pour le tems du châtiment, & de la colére du Seigneur. Mais on peut aussi prendre le passage que nous expliquons, dans le sens opposé : *Quant à vous, ô Juda, préparez vôtre moisson, lorsque je raménerai de captivité mon peuple dispersé.* On a vû ci-devant, (*b*) que le Seigneur promet à son peuple aprés la captivité, des vignes, ou des vendangeurs dans la vallée d'Achor, & qu'alors Dieu exaucera le Ciel, le Ciel exaucera la terre, & la terre exaucera le froment, le vin, & l'huile, pour ramener l'abondance dans le pays. Le retour de la captivité est comparé à une heureuse moisson en plus d'un endroit de l'Ecriture. (*c*) Les Septante : (*d*) *Et vous, Juda, commencez vos vendanges, lorsque je raménerai mon peuple captif.* On peut traduire l'Hébreu : (*e*) *Et vous, Juda*, le Seigneur *vous a donné la moisson, lorsque j'ai ramené mon peuple de captivité.*

(*a*) *Apoc.* XIV. 15.
(*b*) *Osee* II. 15. 21.
(*c*) *Isai.* IX. 3. & *Psal.* CXXV. 6.
(*d*) Καὶ Ἰούδας ἄρχου τρυγᾶν σταυτῷ, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν μὲ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.
(*e*) *Heb.* גם יהודה שת קציר לך בשובי שבות עמי

CHAPITRE VII.

Iniquitez d'Iſraël obſtacle au deſſein que Dieu avoit de les guérir; ils imittent leurs Rois, qui les portent à l'idolâtrie. Ils abandonnent le Seigneur, pour rechercher le ſecours de l'Egypte, & des Aſſyriens.

℣. 1. *CUm ſanare vellem Iſraël, revelata eſt iniquitas Ephraïm, & malitia Samariæ, quia operati ſunt mendacium: & fur ingreſſus eſt ſpolians, latrunculus foris.*

2. *Et ne fortè dicant in cordibus ſuis, omnem malitiam eorum me recordatum: nunc circumdederunt eos adinventiones ſuæ, coram facie meâ factæ ſunt.*

℣. 1. LOrſque je voulois guérir Iſraël, l'iniquité d'Ephraïm, & la malice de Samarie ont éclatté par les œuvres de menſonge qu'ils ont faites. C'eſt pourquoi les voleurs les ont pillez au dedans, & les brigans au-dehors.

2. Et qu'ils ne diſent point dans leurs cœurs que je conſerve la mémoire de toutes leurs iniquitez: celles qu'ils commettent tous les jours, & qu'ils commettent en ma préſence, ſuffiſent pour les accabler.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CUM SANARE VELLEM ISRAEL, REVELATA EST INIQUITAS EPHRAIM. *Lorſque je voulois guérir Iſraël, l'iniquité d'Ephraïm, & de Samarie a éclatté.* Pendant que je panſe une de ſes playes, j'en découvre de nouvelles. Il n'eſt pas guéri d'un mal, qu'il tombe dans un autre. Combien de fois le Seigneur a-t'il envoyé ſes Prophétes contre Iſraël? Combien de fois l'a-t'il ménacé, châtié, inſtruit, rappellé? Ses efforts, ſes bonnes volontez ont été rendus inutiles par de nouveaux crimes de ce peuple, qui court à ſa perte, & qui ne veut uſer d'aucun remède, au milieu de ſes plus fâcheuſes maladies.

FUR INGRESSUS EST SPOLIANS; LATRUNCULUS FORIS. *Les voleurs les ont pillez au dedans, & les brigans au dehors.* Le Royaume d'Iſraël a été expoſé aux voleries des Princes, & des Juges du pays; aux ſéditions, & aux guerres civiles; à l'oppreſſion, & à la vexation des uſurpateurs du Royaume, comme Sellum, Manahem, Phacéïa, Phacée, Oſée, qu'on peut regarder comme autant de Tyrans de cet Etat; & au dehors, les Rois d'Aſſyrie, Phul, Théglathphalaſſar, Salmanaſar, & ceux de Sy-

3. *In malitia ſua lætificaverunt Regem: & in mendaciis ſuis Principes.*

4. *Omnes adulterantes, quaſi clibanus ſuccenſus à coquente: quievit paululum civitas à commiſtione fermenti, donec fermentaretur totum.*

3. Ils ſe ſont rendus agréables au Roi par leurs méchancerez, & aux Princes par leurs menſonges.

4. Ils ſont tous des adultéres, ſemblables à un four, où l'on a mis le feu: & la ville ne s'eſt repoſée depuis que le levain a été mêlé avec la pâte, que juſqu'à ce que la pâte ait été toute levée.

COMMENTAIRE.

rie, & les Rois voiſins ſont venus comme des brigands pilſer ce miſérable pays.

℣. 2. NE FORTE DICANT OMNEM MALITIAM EORUM ME RECORDATUM. *Qu'ils ne diſent point que je conſerve la mémoire de toutes leurs iniquitez.* Qu'ils ne m'accuſent point d'être trop sévére, & de ne leur rien paſſer. J'ai diſſimulé, & j'ai uſé de clémence aſſez long-tems. Ils ont forcé ma colére à éclatter contre eux. Je n'ai point cherché leurs iniquitez; ils les ont commiſes juſques ſous mes yeux. Ce ne ſont point de vieilles fautes oubliées, ou expiées; ce ſont de nouveaux crimes tout crians.

℣. 3. IN MALITIA SUA LÆTIFICAVERUNT REGEM. *Ils ſe ſont rendus agréables au Roi par leur iniquité.* Il eſt aſſez inutile de rechercher avec inquiétude qui eſt ce Roi, auquel les Hébreux ont cherché à ſe rendre agréables par leurs crimes; puiſque nous n'en connoiſſons aucun du Royaume d'Iſraël, qui ait vêcu dans la piété, & qui ait renoncé au culte des veaux d'or. Mais celui qui s'eſt rendu plus célebre par ſa prévarication, & qui a entraîné tout Iſraël, & tous les Rois ſes ſucceſſeurs par ſon mauvais exemple, c'eſt Jéroboam fils de Nabat. Par une politique exécrable, il changea le culte, & la Religion dans tout ſon Royaume; & le peuple par une lâche, & impie complaiſance, ſe laiſſa entraîner à tout ce qu'il plut au Roi.

℣. 4 OMNES ADULTERANTES, QUASI CLIBANUS SUCCENSUS A COQUENTE. *Ils ſont tous des adultéres, ſemblables à un four où l'on a mis le feu.* Dans ce verſet, & dans les ſuivans, Oſée fait une double comparaiſon des Iſraëlites, à un four, & à de la pâte. Le Roi Jéroboam fils de Nabat, a mis le feu à ſon four, & le levain dans ſa pâte; & aprés il s'eſt reposé; laiſſant le loiſir au feu d'échauffer ſon four, & à ſon levain de faire lever ſa pâte. Ce Prince voulant faire quitter à ſes ſujets leur ancienne Religion, mit en quelque maniére le feu dans ſon four, & mêla ſon levain dans ſa pâte. Il n'uſa point de violence; il ſe contenta d'exhorter, & d'annoncer une Fête. Ce feu ſe répandit bien vîte, & ce pain fut bien-tôt infecté du levain. On vit tout Iſraël accourir à la Fête, & prendre part à ces nouveau-

5. Dies Regis noſtri: cœperunt Principes furere à vino: extendit manum ſuam cum illuſoribus.

5. C'eſt ici, *diſoient-ils*, *c'eſt ici* le jour de nôtre Roi : les Princes ſe ſont enyvrez juſqu'à la fureur ; le Roi a étendu ſes mains avec ces emportez.

COMMENTAIRE.

tez. Mais que deviendra ce four, & ce pain ? Le four ſera conſumé par les flammes. Le Roi, les Princes, & le peuple ſeront enveloppez dans ſon incendie. Voyez le ℣. 7. Iſraël a été mis ſous la cendre, comme un pain bien paîtri, & bien levé : mais on n'a pas eu ſoin de le tourner ; il a été tout brûlé d'un côté ; avant que ceux qui l'avoient préparé, en pûſſent manger, des ennemis, des étrangers ſont ſurvenus, & ont enlevé le pain. Voyez les verſets 8. & 9.

℣. 5. DIES REGIS NOSTRI. CÆPERUNT PRINCIPES FURERE A VINO. *C'eſt ici le jour de nôtre Roi. Les Princes ſe ſont enyvrez juſqu'à la fureur.* Ce jour du Roi, peut marquer ou le jour de ſa naiſſance, ou celui de ſon avénement à la couronne. Quand on parle d'un Prince, c'eſt plûtôt le jour du commencement de ſon regne. Le Prophéte quitte pour un moment ſa ſimilitude du four, & de la pâte ; il invective ici contre l'yvrognerie des Princes d'Iſraël. Ils ſe rempliſſent de vin, juſqu'à entrer en fureur. *La grande quantité de vin excite la colére, & les emportemens*, dit le Sage. (*a*) Eubulus cité dans Athénée, (*b*) fait ainſi parler Bacchus : Je « ne préſente que trois coups à boire à ceux qui ſont ſages : L'un, pour la « ſanté ; le ſecond, pour l'amour, & le plaiſir ; & le troiſiéme, pour le ſom- « meil. Aprés ces trois coups, ceux qui aiment la ſageſſe, doivent ſe reti- « rer : Car le quatriéme coup, c'eſt le verre de fierté, ou de pétulance ; le « cinquiéme, de crieries ; le ſixiéme, de débauche outrée ; le ſeptiéme, de « playes, & de meurtriſſures ; le huitiéme, du ſergent ; le neuviéme, de la « colére ; le dixiéme, de la fureur, qui abat ceux qui boivent avec « excés. «

EXTENDIT MANUM SUAM CUM ILLUSORIBUS. *Le Prince a étendu ſes mains avec ces emportez ;* à la lettre, (*c*) *avec ces railleurs ;* les Septante, (*d*) *avec ces hommes peſtilentiels.* C'eſt ainſi qu'ils traduiſent ordinairement l'Hébreu *Lezim*, ou *Lozezim.* D'autres croyent que ce terme ſignifie des bouffons, des gens qui ne cherchent qu'à ſe divertir, & à divertir les autres. L'Ecriture en parle toûjours d'une maniére qui nous en

(*a*) *Eccli.* XXXI. 38. *Vinum multum potatum irritationem, & iram, & ruinas multas facit.*

(*b*) *Athen. Dipnoſoph. lib.* 2. *c.* 1. Τρεῖς γάρ μόνας κρατῆρας ἐγκεραννύω
Τοῖς ἐυφρονοῦσι, τὸν μὲν ὑγιείας ἕνα,
Ὃν πρῶτον οἰνοῦσιν. Τὸν δὲ δεύτερον
Ἐρωτι καὶ ποθοῖσι, τὸν τρίτον δ' ὕπνου, &c.

(*c*) משך ידו את לצצים

(*d*) Ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτῆς μετὰ λοιμῶν.

6. Quia applicuerunt quasi clibanum cor suum, cùm insidiaretur eis : tota nocte dormivit coquens eos, manè ipse succensus quasi ignis flamma.

6. Lorſqu'il leur tendoit un piége, ils lui ont expoſé leur cœur comme un four : il y a mis le feu, & pendant qu'ils brûloient comme un pain qui cuit, il a dormi toute la nuit, juſqu'au matin, où ils ſe ſont trouvez embraſez comme une flamme.

7. Omnes calefacti ſunt quasi clibanus, & devoraverunt judices ſuos : omnes Reges eorum ceciderunt : non eſt qui clamet in eis ad me.

7. Ils ont tous conçû une chaleur *brûlante* comme un four ; & leur ardeur a conſumé leurs juges avec eux : tous leurs Rois ſont tombez *l'un après l'autre*, & il ne s'en eſt pas trouvé un ſeul qui eût recours à moi.

COMMENTAIRE.

donne une idée trés-déſavantageuſe, comme de gens ſans Religion, & ſans aucune crainte des Jugemens du Seigneur ; en un mot, des libertins, des débauchez, qui tournent les choſes ſaintes en dériſion. Le Prince qui devoit réprimer l'inſolence de ces dangereux eſprits, leur donne la main, les favoriſe, vit avec eux familiérement.

℣. 6. APPLICUERUNT QUASI CLIBANUM COR SUUM, CUM INSIDIARETUR EIS. *Lorſqu'il leur tendoit un piége, ils lui ont expoſé leur cœur comme un four.* Le Prophéte revient à ſa ſimilitude des méchans, avec un four allumé. Jéroboam dans le deſſein de ſéparer pour toûjours les dix tribus d'avec la maiſon de David, tend des piéges à ſes Princes, & à ſon peuple. Il les engage dans la débauche, & dans le vin. C'eſt le feu qu'il met en quelque ſorte dans leurs entrailles. Il gagne les Grands, en favoriſant leurs excés ; & ſe mêlant à leurs débauches, il lâche la bride au peuple. C'en eſt aſſez : il n'a qu'à ſe repoſer, & à laiſſer gagner la flamme ; elle aura bien-tôt embraſé tous les cœurs. Les Septante : (*a*) *Leurs cœurs ont été enflammez comme un four, pendant qu'ils ſont* comme abîmez, ou *précipitez pendant toute la nuit.* On pourroit traduire l'Hébreu : (*b*) *Parce qu'ils ont préſenté leur cœur comme un four, pendant qu'ils tendoient des piéges toute la nuit.* Ils ſe ſont livrez à tout ce que Jéroboam a voulu, pendant qu'il leur laiſſoit la liberté de dreſſer des embuches à leurs freres pendant toutes les nuits.

℣. 7. DEVORAVERUNT JUDICES SUOS. *Leur ardeur a conſumé leurs Juges avec eux.* Le feu que Jéroboam, & les Princes ſes ſucceſſeurs ont allumé dans Iſraël, leur a été fatal, à eux, & à leur peuple. L'idolâtrie du peuple, & des Princes a été la ſource de tous les malheurs qu'on

(*a*) Διότι ἐπυρώθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἐν τῇ κατανυσσέσθαι αὐτὰς ὅλην τὴν νύκτα.

(*b*) כי קרבו כתנור לבם בארבם כל הלילת

8. Ephraïm in populis ipſe commiſcebatur: Ephraïm factus eſt ſubcinericius panis qui non reverſatur.

8. Ephraïm eſt parmi les peuples comme un pain qu'on paîtrit; il eſt devenu comme un pain qu'on fait cuire ſous la cendre, qu'on ne retourne point *de l'autre côté.*

9. Comederunt alieni robur ejus, & ipſe neſcivit: ſed & cani effuſi ſunt in eo, & ipſe ignoravit.

9. Des étrangers ont dévoré toute ſa force, & il ne l'a point ſenti: ſes cheveux ſont devenus tous blancs, & il ne s'en eſt point apperçû.

COMMENTAIRE.

a vû dans ce Royaume. Le nom de *Juges*, ſe prend ici pour celui de Roi, de Prince, de Gouverneur, &c.

OMNES REGES EORUM CECIDERUNT. *Tous leurs Rois ſont tombez, & il ne s'en eſt pas trouvé un ſeul qui eût recours à moi.* Nous ne connoiſſons aucun Roi d'Iſraël depuis Jéroboam fils de Nabat, qui ait été exemt de l'idolâtrie des veaux d'or, ni qui ait eu recours au Seigneur par une pénitence persévérante.

℣. 8. EPHRAIM IN POPULIS IPSE COMMISCEBATUR; ... FACTUS EST SUBCINERICIUS PANIS. *Ephraïm eſt parmi les peuples comme un pain qu'on paîtrit; il eſt devenu comme un pain qu'on fait cuire ſous la cendre.* Le terme Hébreu (*a*) qu'on a traduit par, *commiſcebatur*, ſignifie proprement paîtrir avec de l'huile; (*b*) & celui qui eſt rendu par, un pain cuit ſous la cendre, ſignifie une ſorte de gâteau, qu'on cuit ſous la cendre, ou ſur certaines pierres échauffées au feu, & faites exprés. Saint Cyrille l'entend de cette derniére ſorte de pain; & Sanctius remarque que cela eſt encore en uſage en Eſpagne parmi ceux qui demeurent dans les champs, & dans les bois. Les Arabes n'uſent guéres que de pain cuit ſous « la cendre. (*c*) Ils détrempent de la farine avec de l'eau dans une jatte de « bois qu'ils portent toûjours avec eux; ils en font une pâte, à laquelle ils « donnent une forme ronde, l'étendant fort mince du diamétre d'un bon « pied & demi. Aprés cela ils la mettent ſur le ſable où étoit le feu qu'ils « avoient fait; puis la recouvrent de cendres chaudes; puis de braiſes: & « enfin quand elle eſt cuite d'un côté, ils la retournent de l'autre. Etant « bien cuite, ils la tirent, & la rompent en petits morceaux, & la paîtriſſent « de nouveau avec un peu d'eau, y mêlant du beurre, du miel, ou de l'huile, & en font une groſſe pâte, dont ils prennent des morceaux, qu'ils « preſſent entre leurs doigts, & les mangent de cette ſorte. Le Prophéte «

(*a*) אפרים בעמים הוא יתבלל אפרים חיה עגה בלי הפוכה

(*b*) *Vide Exod.* XXIX. 40. *Levit.* VII. 10.

(*c*) Thévenot voyage de Levant, ch. 32. pag. 330.

10. *Et humiliabitur superbia Israël in facie ejus: nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, & non quæsierunt eum in omnibus his.*

11. *Et factus est Ephraïm quasi columba seducta non habens cor. Ægyptum invocabant, ad Assyrios abierunt.*

10. Israël verra de ses yeux son orgüeil humilié: il ne reviendra point ensuite au Seigneur son Dieu, & il ne le recherchera point dans tous ces maux.

11. Ephraïm est devenu comme une colombe séduite, & sans intelligence. Ils ont appellé l'Egypte *à leurs secours*; ils sont allé chercher les Assyriens.

COMMENTAIRE.

dit ici qu'Israël est comme un pain cuit sous la cendre; mais qu'on n'a pas eu le loisir de retourner. Les ennemis sont venus l'enlever, & l'ont dévoré avant qu'il fût cuit.

℣. 9. COMEDERUNT ALIENI ROBUR EIUS, ET IPSE NESCIVIT. *Des étrangers ont dévoré toute sa force, & il ne l'a point senti.* Les Assyriens sont venus dans son pays, & ont consumé tout ce qu'il y avoit de meilleur; les Rois de Syrie, & de Damas y ont fait des irruptions, & ont enlevé tout ce qu'ils ont pû trouver: mais Israël est demeuré insensible à tous ces maux; il n'a pas sû remarquer que c'étoit une juste peine de ses crimes.

SED ET CANI EFFUSI SUNT IN EO, ET IPSE IGNORAVIT. *Ses cheveux sont devenus tout blancs, & il ne s'en est point apperçû.* Il ne s'apperçoit pas que sa fin approche, & que bien-tôt Ephraïm ne sera plus un peuple; (*a*) qu'il sera dispersé, qu'il mourra en quelque sorte, par la dispersion, & la captivité de ses enfans.

℣. 10. HUMILIABITUR SUPERBIA ISRAEL IN FACIE EIUS. *Israël verra de ses yeux son orgüeil humilié.* Il sera réduit dans la plus profonde humiliation, & ne pourra ne pas voir sa disgrace. C'est le plus grand de tous les supplices pour un superbe, que d'être humilié, sans pouvoir être humble, & sans pouvoir souffrir sa honte, & son abaissement. On peut traduire l'Hébreu: (*b*) *Le faste d'Israël lui répondra en face*, l'accusera, le convaincra; son orgüeil est peint sur son visage. Voyez la même expression ci-devant, Chap. v. ℣. 5.

℣. 11. FACTUS EST EPHRAÏM QUASI COLUMBA SEDUCTA, NON HABENS COR. *Ephraïm est devenu comme une colombe séduite, & sans intelligence.* L'Hébreu: (*c*) *Comme une colombe folle*, ou simple, *sans cœur.* La colombe est un animal sans défense, sans ruse, sans fiel, exposée aux poursuites des hommes, & des animaux qui lui font la

(*a*) *Isai.* VII. 8. *Desinet Ephraïm esse populus.*

(*b*) ועגה גאון ישראל בפניו 70. Ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ.

(*c*) כיונה פותה 70. Ὡς περιστερὰ ἄνους. *Aqu. & Sym.* Θελγομένη, *vel* ἀπατωμένη.

guerre. C'eſt le ſeul des oiſeaux qui ne protége point ſes petits, dit ſaint Jérôme; les autres oiſeaux voyant venir l'épervier, ou le corbeau ſur leur nid, le défendent tant qu'ils peuvent, volent tout autour, s'expoſent eux-mêmes, crient, battent des aîles, frappent du bec; & lorſque leurs petits ſont pris, ou dévorez, en témoignent leur douleur par leur mouvement, & par leurs cris. La colombe eſt la ſeule qui ne témoigne aucun chagrin de l'enlévement des ſiens. *Sola columba ablatos pullos non dolet, non requirit.* Malgré l'expérience qu'elle a que ſes enfans lui ſont toûjours ou pris, ou mangez dans ſon nid, quoique tous les ans les vers percent ſes œufs, ou que les ſerpens raviſſent ſa nichée, ou que les hommes lui dérobent ſes petits, elle ne laiſſe pas de retourner toûjours au même trou, ſans ſe ſouvenir du danger paſſé. (*a*) Il eſt aiſé de faire l'application de cette folle ſimplicité à la conduite d'Ephraïm. Pour le punir de ſes déréglemens paſſez, Dieu lui avoit enlevé ſes propres enfans, dans les diverſes guerres qu'il avoit été obligé de ſoutenir. L'ennemi avoit fait irruption dans ſon pays, l'avoit ravagé, & en avoit emporté tout ce qu'il avoit rencontré. Téglathphalaſſar avoit emmené en captivité une grande partie du peuple. Toutes ces diſgraces ne furent pas capables de donner de l'entendement à Ephraïm; c'eſt une colombe ſans cœur, ſans attention à ſes propres maux, ſans reſſentiment de ſes pertes. Loin de quitter le crime, & l'idolâtrie, qui ſont les ſeules cauſes de tout ce qui lui arrive, il continuë dans ſes déſordres, il met le comble à ſes iniquitez. Sur cette expreſſion, *non habens cor.* Voyez Oſée IV. 11. Prov. VII. 7. IX. 4. 16. X. 21. XII. 11. *&c. Eccli.* XVI. 23.

ÆGYPTUM INVOCAVERUNT; AD ASSYRIOS ABIERUNT. *Ils ont appellé l'Egypte à leur ſecours; ils ſont allez chercher les Aſſyriens.* Manahem eut recours à Phul Roi d'Aſſyrie, pour ſe maintenir ſur le trône d'Iſraël: (*b*) mais ce protecteur lui vendit ſi cher ſa protection, qu'il eut le loiſir de s'en repentir. Téglathphalaſſar, & Salmanaſar prérendirent que le Royaume d'Iſraël leur étoit aſſujetti. Aprés l'avoir pillé, & épuiſé à diverſes repriſes, enfin ils le détruiſirent, & emmenérent captifs les Iſraëlites au-delà de l'Euphrate. Jéroboam fils de Nabar, ſe ſauva en Egypte, (*c*) pour éviter les pourſuites de Salomon, & il y trouva de l'appui. Il revint, & démembra le Royaume de Salomon, & ſe mit à la tête des dix tribus. Oſée, dernier Roi d'Iſraël, avoit voulu ſecoüer le joug de l'Aſſyrien, en recherchant l'alliance de Sua Roi d'Egypte: (*d*) mais cette conduite ayant donné de la défiance à Salmanaſar, le détermina à ruiner ce Royaume, & à faire paſſer ſes ſujets dans une terre étrangére. Voilà comme Iſraël s'étant voulu tirer des mains du Seigneur, & ayant ſuivi les lumiéres d'une fauſſe politi-

(*a*) *Ita Theodoret. & Cyrill.*
(*b*) 4. *Reg.* XV. 19.
(*c*) 3. *Reg.* XI. 40.
(*d*) 4. *Reg.* XVII. 4.

12. *Et cum profecti fuerint, expandam ſuper eos rete meum : quaſi volucrem Cœli detraham eos, cædam eos ſecundùm auditionem cœtûs eorum.*

13. *Væ eis, quoniam receſſerunt à me : vaſtabuntur, quia prævaricati ſunt in me : & ego redemi eos : & ipſi locuti ſunt contra me mendacia.*

14. *Et non clamaverunt ad me in corde ſuo, ſed ululabant in cubilibus ſuis : ſuper triticum, & vinum ruminabant, receſſerunt à me.*

12. Aprés qu'ils auront fait tout ce qu'ils auront voulu, j'étendrai mes filets ſur eux. Je les ferai tomber comme des oiſeaux. Je leur ferai ſouffrir tous les maux dont je les ai ménacez dans leurs aſſemblées.

13. Malheur à eux, parce qu'ils ſe ſont retirez de moi ; ils ſeront la proye de leurs ennemis ; parce qu'ils m'ont offenſé par leur perfidie : je les ai rachettez, & ils ont publié des menſonges contre moi.

14. Ils n'ont point crié vers moi du fond de leurs cœurs ; mais ils pouſſoient des cris, & des hurlemens dans leurs lits : ils ne méditoient que ſur le bled, & le vin ; & ils ſe ſont écartez de moi.

COMMENTAIRE.

que, trouva par expérience que ſa ſageſſe n'étoit que folie, & qu'il n'étoit qu'une colombe folle, & ſans eſprit.

℣. 12. EXPANDAM SUPER EOS RETE MEUM. *J'étendrai mes filets ſur eux.* Cette colombe n'aura pas plûtôt pris ſon eſſort, pour chercher du ſecours chez les étrangers, que je la prendrai dans mes filets. C'eſt une continuation de la ſimilitude de la colombe.

SECUNDUM AUDITIONEM COETUS EORUM. *Tous les maux dont je les ai ménacez dans leurs aſſemblées ;* tous ceux qui ſont écrits dans la Loi, (*a*) & ceux que je vous ai fait dénoncer dans vos aſſemblées par mes Prophétes. (*b*) Les Septante : (*c*) *Je les punirai par la réputation de leur malheur.* Ils auront la douleur de voir que leur diſgrace ſervira d'entretien à tout le monde, & que le bruit s'en répandra par tout.

℣. 13. VASTABUNTUR, QUIA PRÆVARICATI SUNT IN ME. *Ils ſeront la proye de leurs ennemis, parce qu'ils m'ont offenſé par leur perfidie.* Les Septante : (*d*) *Ils ſont miſérables, parce qu'ils ont commis l'impiété contre moi.* L'Hébreu à la lettre : (*e*) *La déſolation eſt leur partage, parce qu'ils m'ont été infidéles.*

LOCUTI SUNT CONTRA ME MENDACIA. *Ils ont publié des menſonges contre moi.* Ils m'ont imputé de la cruauté, de l'impuiſſance ; ils ont dit que j'étois un Dieu d'une rigueur inſupportable, & que l'on ne pouvoit jamais me ſervir à mon gré. Ils ont eu des ſentimens indignes de

---

(*a*) *Deut.* XXVII. XXVIII.

(*b*) 4. *Reg.* XXVII. 13.

(*c*) Παιδεύσω αὐτὸς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς δόξης αὐτῶν. *Heb.* אוסירם כשמע לעדתם Les Septante ont lû לרעתם

(*d*) Δειλαιοι εἰσι ὅτι ἡμάρτοσαν εἰς ἐμέ. *Quidam codices apud Ieron.* Δῆλοι εἰσι. *Unde in Vulg. antiqua : Manifeſti ſunt.*

(*e*) שד להם כי פשעו בי

15. *Et ego erudivi eos, & confortavi brachia eorum: & in me cogitaverunt malitiam.*

16. *Reversi sunt ut essent absque jugo; facti sunt quasi arcus dolosus: cadent in gladio Principes eorum, à furore linguæ suæ. Ista subsannatio eorum in terra Ægypti.*

15. Soit que je les aye châtiez, ou que j'aye fortifié leurs bras, ils n'ont eu pour moi que des pensées de malice.

16. Ils ont voulu de nouveau secoüer le joug: ils sont devenus comme un arc trompeur: leurs Princes seront punis de la fureur de leur langue par l'épée *de leurs ennemis*. Et alors l'Egypte, *au lieu de les secourir*, leur insultera dans leur malheur.

COMMENTAIRE.

ma justice, de ma grandeur, de ma vérité. Ils ont dit en pleine assemblée, en parlant des veaux d'or: (*a*) *Voilà vos Dieux, ô Israël, qui vous ont tiré de l'Egypte.*

℣. 14. SUPER TRITICUM, ET VINUM RUMINABANT. *Ils ne méditoient que sur le bled, & sur le vin.* Au lieu de recourir à moi dans le tems de leur extrême indigence, ils se sont abandonnez au découragement, aux gémissemens, & au murmure. L'Hébreu: (*b*) *Ils s'effrayoient, à cause* de la disette *du froment, & du vin.* Ou bien: *Ils s'assembloient sur le froment, & sur le vin*, pour invoquer leurs faux Dieux; au lieu de recourir à moi. Les Septante: (*c*) Ils ont été mis en piéces sur le froment, & sur le vin. Ou: *Ils se sont fait des incisions* en l'honneur de leurs Dieux, dans l'abondance du pain, & du vin; (*d*) ou pour leur demander du pain, & du vin.

℣. 16. REVERSI SUNT UT ESSENT ABSQUE JUGO. *Ils ont voulu de nouveau secoüer le joug.* Ils sont en quelque sorte retournez en Egypte; ils sont retombez dans leur ancienne idolâtrie, en adorant les veaux d'or, faits à l'imitation du taureau Apis, célébre Déïté des Egyptiens. (*e*) Ou bien: Ils ont mis le comble à leurs anciennes impiétez; & aprés avoir essayé de secoüer le joug de ma Loi, & de ma domination dans le désert, sous les Juges, & encore depuis, sous Jéroboam, ils ont recommencé tout de nouveau sous Achab, & ont continué sous Jéhu, & sous les Princes ses successeurs, sans que ni mes ménaces, ni mes promesses, ni mes châtimens ayent été capables de les rappeller à leur devoir. Les Septante: (*f*) *Ils se sont tournez à la vanité*; ou, ils se sont retournez vers les Idoles.

ARCUS DOLOSUS. *Un arc trompeur.* Un arc faussé, qui ne donne point droit, qui n'atteint pas son but; ou, un arc trompeur, qui blesse ce-

(*a*) 3 *Reg.* XII. 28.
(*b*) על דגן ותירוש יתגוררו
(*c*) Ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο.
(*d*) *Theodoret. hic. Cyrill. Theophylact.*
(*e*) Voyez *Osee* IX. & *Jerem* XLIII.
(*f*) Ἐπεστράφησαν εἰς τὸ κενόν. *Al.* Ἀπέστησαν ἵνα διάγωσιν ἄνευ ζυγοῦ. *Heb.* ישובו לא על

lui qui le tire : *Qui percutit dirigentem, & vulnerat Dominum suum*, dit saint Jérôme. Les Septante : (*a*) *Ils sont comme un arc tendu.* Théodoret lit au contraire : (*b*) Comme un arc qui n'est pas tendu, un arc relâché, qui n'est capable de produire aucun effet pour la défense de celui qui le tire, ni pour la défaite de ses ennemis.

ISTA SUBSANNATIO EORUM IN TERRA ÆGYPTI. *Alors l'Egypte leur insultera dans leur malheur.* L'Hébreu : (*c*) *Voilà leur opprobre*, ou leur insulte *dans l'Egypte.* C'est ainsi qu'ils m'abandonnérent, ou qu'ils m'insultérent autrefois dans l'Egypte (*d*) Ils retournent aujourd'hui dans leur ancien désordre. Ou bien : Voilà le fruit de leurs iniquitez ; ils seront l'objet des insultes de l'Egypte.

CHAPITRE VIII.

Ruine de Samarie. Son veau d'or jetté par terre. Captivité d'Israël. Le Seigneur a rejetté ses sacrifices. Juda bâtit en vain des villes fortes.

℣. 1. *IN gutture tuo sit tuba quasi aquila super domum Domini : pro eo quòd transgressi sunt fœdus meum, & Legem meam prævaricati sunt.*

℣. 1. QUe vôtre voix s'éléve comme le son de la trompette : *Voici l'ennemi qui vient fondre* comme un aigle sur la maison du Seigneur ; parce qu'ils ont rompu mon alliance, & qu'ils ont violé ma Loi.

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN GUTTURE TUO SIT TUBA ; QUASI AQUILA SUPER DOMUM DOMINI. *Que votre voix s'éléve comme le son de la trompette ; voici l'ennemi qui vient fondre comme une aigle sur la Maison du Seigneur.* On sait que le Roi Nabuchodonosor est comparé à une aigle en plus d'un endroit des Prophétes : (*e*) mais je ne pense pas que ce soit ce Prince qui soit désigné ici sous ce nom. Ce ne fut pas lui qui renversa le Royaume d'Israël, ni qui mena le peuple captif avec ses veaux d'or ; ce fut Salmanasar, dont l'avidité, la rapacité, la force sont assez bien exprimées par le

(*a*) Ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντετάμενον.

(*b*) Τόξον οὐ τετάμενον, c'est-à-dire, τόξον κεχαυνωμένον, ὁ οὐδεμίαν βλάβην ἐπιφέρει τοῖς πολεμίοις. *Sym.* Ἀνεστραμμένος. *Al.* Διάστροφος.

(*c*) זו לעגם בארץ מצרים

(*d*) *Ita Chald.*

(*e*) *Ezech.* XVII. 3. *Jerem.* XLVIII. 40. XLIX. 22. & *Dan.* VII. 4.

2. *Me invocabunt : Deus meus , cognovimus te Iſraël.*

3. *Projecit Iſraël bonum , inimicus perſequetur eum.*

4. *Ipſi regnaverunt , & non ex me : Principes extiterunt , & non cognovi : argentum ſuum , & aurum ſuum fecerunt ſibi idola , ut interirent.*

2. Ils m'invoqueront , en diſant : Mon Dieu , nous vous connoiſſons , nous qui ſommes vôtre peuple d'Iſraël.

3. Iſraël a rejetté celui qui étoit ſon ſouverain bien : ſon ennemi le perſecutera.

4. Ils ont regné par eux-mêmes , & non par moi ; ils ont été Princes , & je ne l'ai point ſçu. Ils ſe ſont fait des idoles de leur or , & de leur argent ; & c'eſt ce qui les a perdus.

COMMENTAIRE.

nom d'aigle. Le Royaume d'Iſraël eſt appellé *la Maiſon de Dieu*, parce que nonobſtant ſes impiétez , & ſon apoſtaſie , les Iſraëlites étoient toûjours au Seigneur. Il ne les a pas entiérement réprouvez ; c'eſt un Pere qui châtie ſes enfans : mais ils ne ceſſent pas pour cela d'être à lui. Je voudrois traduire l'Hebreu : (*a*) *Criez comme une aigle du fond de vôtre gozier contre la Maiſon de Dieu.* Le terme Latin qui ſignifie le cri de l'aigle , eſt le même que celui qui marque le ſon de la trompette. (*b*) Cet oiſeau a un cri haut , & perçant , qui effraye les liévres. (*c*) Le Seigneur veut qu'Osée éléve ſa voix comme un aigle , quand il s'agit de déclamer contre les déſordres d'Iſraël.

℣. 2. ME INVOCABUNT , ... COGNOVIMUS TE , ISRAEL. *Ils m'invoqueront , en diſant : Nous vous connoiſſons , nous qui ſommes vôtre peuple d'Iſraël.* Nous ne ſommes pas du nombre de ces peuples qui ne vous connoiſſent , ni ne vous invoquent pas. Nous ne ſommes point étrangers à vôtre égard. Ces Iſraëlites reſſemblent à ceux dont il eſt parlé dans l'Evangile , (*d*) qui viendront au jour du Jugement ſe préſenter devant le Seigneur , en diſant : Seigneur , n'avons nous pas prophétiſé , & n'avons-nous pas fait des merveilles en vôtre nom ? Alors le Seigneur leur dira : Je ne vous ai jamais co u ; retirez-vous , ouvriers d'iniquité. Ce ne ſont pas ceux qui diſent : Seigneur , Seigneur , qui entreront au Royaume des Cieux ; mais ceux qui font la volonté du Pere Céleſte.

℣. 3. INIMICUS PERSEQUETUR EUM. *Son ennemi le perſécutera.* Ou bien : Il fuira devant ſon ennemi. L'Aſſyrien le vaincra , & le mettra en fuite. Les Septante : (*e*) Les Iſraëlites ont *pourſuivi leurs ennemis.*

(*a*) 70. אל רכך שפר כנשר על בית יהוה. Εἰς κλαυθμὸν ἐσθὶν ὡς γῆ , ὡς ἀετὸς ἐπὶ οἶκον κυρίου Ce qui ne fait aucun ſens. Ils ont lû אל חך כעפר כנשר

(*b*) *Plin. lib. x. c. 3 Valeria ... ſola aquilarum ſine clangore , ſine murmuratione. Ariſt. h ſt. animal. lib* IX *c.* 32. Μιλανατετὸς μὲν ... ὁ μικρὸς ἀηδὴς , ὑδὲ φθόγγον.

(*c*) *Ælian lib.* XIII. *c.* 11. *de animalib.*

(*d*) *Matt* VII. 22.

(*e*) Ἐκδιῶξαν κατὰ δίωξιν. *Heb.* אויב ירדפו

5. *Projectus eſt vitulus tuus, Samaria, iratus eſt furor meus in eos, uſquequò non poterunt emundari?*	5. Le veau que tu adorois, ô Samarie, a été jetté par terre, ma fureur s'eſt allumée contre ce peuple; juſqu'à quand ne pourront-ils ſe purifier?

COMMENTAIRE.

℣. 4. IPSI REGNAVERUNT, ET NON EX ME. *Ils ont regné par eux-mêmes, & non par moi.* Le Prophéte Séméïas avoit prédit à Jéroboam premier qu'il regneroit. (*a*) Un autre Prophéte avoit fait la même promeſſe à Jéhu. (*b*) Mais ni l'un, ni l'autre de ces deux Princes n'a véritablement regné par le Seigneur; parce qu'ils ſont montez ſur le trône par la révolte, & par le crime, & qu'ils s'y ſont maintenus par des voyes auſſi criminelles; le premier engagea tout Iſraël dans un culte impie; & l'autre aprés avoir exécuté les ordres du Seigneur juſqu'à un certain point, favoriſa de nouveau l'idolâtrie, appuya le ſchiſme. Dieu permettoit dans ſa colére qu'Iſraël fût ſoumis à de ſemblables Princes, pour le châtier. En prédiſant leur élévation, & leur Royauté, il ne l'approuvoit pas pour cela. Il avoit horreur des moyens qu'ils employoient pour y parvenir. Il ſe ſervoit de leur mauvaiſe diſpoſition, dont il n'étoit pas auteur. De plus le peuple n'avoit jamais conſulté le Seigneur ni pour les reconnoître, ni pour les établir. Les Princes qui ſuccédérent à Zacharie, avoient encore moins de droit à la Royauté. On ne voit dans leur élévation que révolte, que ſang, que guerre civile, qu'une ambition démeſurée. Dieu n'a point d'autre part à leur établiſſement, que celle qu'il peut avoir aux plus grands déſordres, qu'il permet, mais qu'il n'approuve jamais.

PRINCIPES EXTITERUNT, ET NON COGNOVI. *Ils ont été Princes, & je ne l'ai point sû;* je ne l'ai point connu par une connoiſſance d'approbation. C'eſt ainſi que JESUS-CHRIST dans l'Evangile dit aux vierges folles (*c*) qu'il ne les connoît point: *Neſcio vos;* & qu'il doit dire dans le dernier jour à pluſieurs qui ſe diront à lui: (*d*) qu'il ne les a jamais connus: *Numquam novi vos.* Les Septante: (*e*) *Ils ont été Princes, & ils ne m'en ont pas informé;* je n'en ai rien sû; ils ne m'ont pas conſulté ſur cela.

℣. 5. PROJECTUS EST VITULUS TUUS, SAMARIA. *Le veau que tu adorois, ô Samarie, a été jetté par terre.* Les Aſſyriens s'étant rendus maîtres du Royaume de Samarie, ravirent les veaux d'or, les abattirent, & les emmenérent à Babylone, comme une partie de leur butin.

(*a*) 3. *Reg.* XXII. 22. 23.
(*b*) 4 *Reg.* IX. 2.
(*c*) *Matt.* XXV. 12.
(*d*) *Matt.* VII. 22.
(*e*) 70. Ἡ ἔχθρα μ ἐν ἐγκρίσει μοι. *Heb.* תשירו זלא ידעתי

C'eſt

6. Quia ex Israël & ipse est; artifex fecit illum, & non est Deus: quoniam in aranearum telas erit vitulus Samariæ.

6. C'est Israël qui a inventé cette Idole. Ce n'est point un Dieu, puisque c'est l'ouvrage d'un homme; & le veau de Samarie deviendra aussi méprisable, que les toiles d'araignées.

COMMENTAIRE.

C'est ainsi que les victorieux traitoient ces Divinitez chimériques. Ils les renversoient, les mettoient en piéces, les enlevoient, sans qu'elles fussent capables de faire la moindre résistance, soit pour défendre leurs adorateurs, ou pour se garantir elles-mêmes des mains de leurs ennemis. Souvent Dieu a ménacé les peuples idolâtres de l'enlévement de leurs Dieux, pour leur en faire sentir l'impuissance: puisqu'ils n'avoient pû ni prévoir, ni empêcher leur enlévement, ni leur captivité. C'est ainsi que Jérémie prédit aux Egyptiens que Nabuchodonosor brûleroit les Temples, & emméneroit captifs les Dieux qu'ils adoroient. (*a*) Il fait la même prédiction contre Moloc Dieu des Ammonites, (*b*) & contre Chamos Dieu de Moab. (*c*)

USQUEQUO NON POTERIT EMUNDARI? *Jusqu'à quand ne pourront ils se purifier?* C'est le médecin qui s'ennuye de l'opiniâtreté du mal, & de l'indocilité du malade. Jusqu'à quand rendront-ils mes soins inutiles, & résisteront-ils à ma voix, à mes Prophétes, à mes graces, à mes ménaces?

℣. 6. EX ISRAEL ET IPSE EST; ARTIFEX FECIT ILLUM. *C'est Israël qui a inventé cette Idole.* Falloit il qu'Israël, à qui Dieu s'étoit fait connoître d'une maniére si pleine de bonté, & à qui il avoit donné des Loix si saintes, & une Religion si pure, s'amusât à se faire une Déité pareille; des veaux d'or, des figures sans vie, sans force, sans sentiment? Falloit-il qu'il adorât l'ouvrage des mains d'un homme; une matiére vile, que le seul hasard, & le caprice d'un ouvrier avoient rangée au rang des Dieux: (*d*)

Olim truncus eram ficulnus, inutile lignum.
Cùm faber incertus scamnum, faceréne Priapum,
Maluit esse Deum.

IN ARANEARUM TELAS ERIT VITULUS SAMARIÆ. *Le veau de Samarie deviendra aussi méprisable que les toiles d'araignée.* Les termes de l'Original sont traduits fort diversement, (*e*) parce que leur signi-

(*a*) *Jerem* XLIII. 12.
(*b*) *Idem cap* XLIX. & 3.
(*c*) *Jerem.* XLVIII. 7.
(*d*) *Horat. lib.* 1. *Satyr.* 8.

(*e*) כי שבבים יהיה עגל שמרון 70. Πλανῶν ἦν ὁ μόσχος τῆς Σαμάρειας *Sym* Ἀκαταστάτων. *Theodot* Πλανῶν. *Quinta Edit.* Γενεβεύων. *Aqu.* *Errantibus sive conversis. Vide Ieron hic.*

7. *Quia ventum ſeminabunt, & turbinem metent: culmus ſtans non eſt in eo germen non faciet farinam: quod & ſi fecerit, alieni comedent eam.*

7. Ils ont ſemé du vent, & ils moiſſonneront des tempêtes. Il n'y demeurera pas un épi debout; ſon grain ne rendra point de farine; & s'il en rend, les étragers la mangeront.

COMMENTAIRE.

fication eſt fort inconnuë. Les Septante, & Théodotion : *Le veau de Samarie eſt trompeur*; Symmaque, *il eſt inconſtant*, il n'a point de ſtabilite; la cinquiéme Edition, *il eſt flottant, & vagabond*; Aquila, *il ſera errant*, ou il reviendra. Saint Jérôme avoit appris de ſon Maître en Hebreu, que le terme du Texte ſignifioit de ces toiles d'araignées, qui volent en l'air, & qui ſe diſſipent, & deviennent inviſibles dans peu de tems. Il veut marquer apparemment ces eſpéces de toiles blanches, & déliées, qu'on remarque en l'air dans les beaux jours de l'automne, & que le peuple appelle fil de la Vierge. Nos Phyſiciens ne conviennent pas que ce ſoient des toiles d'araignées; ils croyent que ce ſont des exhalaiſons encore cruës, que le ſoleil qui commence à s'éloigner, n'a pas la force de diſſiper auſſi-tôt. Mais quoi qu'il en ſoit, c'étoit le ſentiment de ſaint Jérôme, & de ſon Maître. Nos Rabbins veulent qu'il ſignifie de la pouſſiére, ou la ſciûre du bois, (*a*) ou des copeaux, (*b*) ou même des étincelles. (*c*) Ils devinent; ils ne ſont pas sûrs. La plûpart des nouveaux Interpréres traduiſent: Le veau de Samarie ſera réduit en piéces, & en morceaux.

℣. 7. VENTUM SEMINAVERUNT, TURBINEM METENT. *Ils ont ſemé du vent, & ils moiſſonneront des tempêtes.* Maniére de parler proverbiale. Ils ont adoré un Dieu ſans force, & ſans vertu; ils ne tireront de leur culte qu'une récompenſe ſtérile, & inutile. Ou plûtôt: Ils m'ont irrité par leur faux culte; je leur en ferai ſouffrir la juſte peine. Ils ſemeront le vent, & je ferai naître la tempête, qui les écraſera.

CULMUS STANS NON EST IN EO; GERMEN NON FACIET FARINAM. *Il n'y demeurera pas un épi debout; ſon grain ne rendra point de farine.* Ou bien: Iſraël eſt comme un froment que j'ai ſemé dans ce pays; ma ſemence n'a rien produit; je ne vois pas une tige debout dans tout mon champ: s'il y en a quelqu'une, l'épi en eſt vuide, & n'a qu'une vaine apparence, comme ces épis qui ont été gâtez par la nielle. Enfin quand même par impoſſible il y auroit quelque fruit dans ces épis, je les abandonnerai aux étrangers: *Alieni comedent eam.* Les Septante: (*d*) *C'eſt*

(*a*) *Vide Mercer. Grot.*
(*b*) *Kimchi. Vide Draſ Riv.*
(*c*) *Abenezra.*

(*d*) Δράγμα οὐκ ἔχει ἰσχὺν τῷ ποιῆσαι ἄλευρον. Ἐὰν δὲ ᾖ ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό.

8. *Devoratus eſt Iſraël: nunc factus eſt in nationibus quaſi vas immundum.*

8. Iſraël eſt perdu : il eſt regardé maintenant parmi les nations comme un vaiſſeau ſoüillé.

9. *Quia ipſi aſcenderunt ad Aſſur. Onager ſolitarius ſibi: Ephraim munera dederunt amatoribus.*

9. Ils ont eu recours aux Aſſyriens. Ephraïm eſt un âne ſauvage, qui veut être à lui ſeul. Il a payé ceux à qui il ſe proſtituoit.

COMMENTAIRE.

une gerbe qui ne peut point produire de farine ; & quand elle en rendroit, les étrangers la mangeront. Mon peuple eſt comme une tige infructueuſe ; le peu qu'il produit, il le donne aux etrangers. Il ne fait aucun acte de Religion : S'il en fait, il les corrompt, en donnant de l'encens aux Idoles.

℣. 8. FACTUS EST IN NATIONIBUS QUASI VAS IMMUNDUM. *Il eſt regardé parmi les nations comme un vaſe ſoüillé.* Iſrael n'étoit point encore en captivité : mais il étoit ſi mépriſé parmi les nations, que perſonne ne daignoit le regarder. On craignoit même de s'en approcher, & on le conſidéroit comme une choſe qui n'eſt bonne à rien. Tous les peuples voiſins en avoient de l'averſion, ou du mépris : ſur tout depuis qu'il s'étoit adreſſé aux Aſſyriens, que l'on enviſageoit alors comme les ennemis de la liberté de toutes les nations. Ou enfin le Prophéte parle du futur, comme du paſſé : (*a*) *Ephraim eſt devenu comme un vaſe dont on ne ſe ſoucie point, depuis qu'il eſt allé en Aſſyrie* en captivité. Le Pſalmiſte dit à peu prés dans le même ſens : (*b*) Je ſuis devenu comme un vaſe perdu, & abandonné, comme un homme mort, & oublié, pendant le tems de ma diſgrace.

℣. 9. ONAGER SOLITARIUS SIBI EPHRAIM ; MUNERA DEDERUNT AMATORIBUS SUIS. *Ephraïm eſt comme un aſne ſauvage ; il veut être à lui ſeul ; il a payé ceux à qui il ſe proſtituoit.* L'aſne ſauvage eſt un animal trés-ſauvage, & extrêmement jaloux de ſa liberté : *Quaſi pullum onagri, liberum ſe natum putat*, dit Job. (*c*) On dit qu'il aime avec tant d'ardeur les femelles de ſon eſpéce, qu'il ne peut ſouffrir de rival : qu'il combat pour cela juſqu'à la mort, & qu'il arrache même à ſes petits les parties propres à la génération ; de peur qu'un jour ils ne le troublent dans la poſſeſſion, où il ſe conſerve toûjours de pluſieurs aſneſſes, qui le ſuivent par tout : (*d*) *Mares ſinguli faminarum gregibus imperitant ; timent libidinis æmulos, & ideò gravidas cuſtodiunt, morſuque natos mares caſtrant*, dit Pline. Les Iſraëlites ſe flattoient d'une fauſſe liberté ;

(*a*) עתה היו בגוים ככלי אין חפץ בו כי המה עלו אשור

(*b*) *Pſal.* xxx. 13.

(*c*) *Job.* xi. 12.

(*d*) *Vide Oppian. lib.* 3. *Cynegt. Plin. lib.* 8. *c.* 30. *Solin c.* 30.

10. *Sed & cùm mercede conduxerint nationes, nunc congregabo eos: & quiescent paulisper ab onere Regis, & Principum.*

11. *Quia multiplicavit Ephraïm altaria ad peccandum: facta sunt ei aræ in delictum.*

10. Mais aprés qu'ils auront acheté chérement le ſecours des nations, je les aſſemblerai, & ils ſeront déchargez pour quelque tems des tributs qu'ils payoient aux Rois, & aux Princes.

11. Voilà le fruit de ces autels ſacriléges qu'Ephraïm a multipliez: de ces autels qui ont été autant de crimes.

COMMENTAIRE.

ils croyoient n'avoir beſoin de perſonne; ils ne pouvoient ſe réſoudre à obéir à des étrangers. Dieu avoit bien voulu ſe déclarer leur Roi, & leur Seigneur; ils s'étoient laſſez de ſa domination. Pour les punir, il les abandonne à des Maîtres étrangers, & cruels; aux Aſſyriens, qui les réduiſent en captivité. Ils s'étoient proſtituez à l'idolâtrie avec tant de fureur, qu'ils avoient même été chercher des amans au dehors, en adoptant les Dieux des nations, & en ſe livrant à des peuples qui les devoient opprimer. Ils ont payé ces peuples; ils ſe ſont dépoüillez pour ces Déitez ridicules, auſquelles ils ſe proſtituoient: *Munera dederunt amatoribus ſuis.*

℣. 10. CONGREGABO EOS, ET QUIESCENT PAULISPER AB ONERE REGIS, ET PRINCIPUM. *Je les aſſemblerai, & ils ſeront déchargez pour quelque tems des tributs qu'ils payoient aux Rois, & aux Princes.* C'eſt ici une eſpéce d'ironie. Non, je ne ſouffrirai point que mon peuple ſoit aſſervi plus long-tems à des étrangers, ni qu'il paye tribut aux Aſſyriens; je veux l'en décharger. Je les aſſemblerai, & je les conduirai au-delà de l'Euphrate, où ils ne payeront rien de quelque tems. Je les y rendrai ſi miſérables, qu'ils ne ſeront pas en état de payer des tributs. Ils ne ſeront plus un peuple particulier; ils ſeront confondus avec le reſte des nations ſoumiſes *au Roi des Rois.* C'eſt ainſi qu'il nomme le Roi d'Aſſyrie. Ce titre pompeux paſſa de ces Princes à ceux de Caldée; & des Caldéens aux Perſes. (*a*) L'Hébreu à la lettre: (*b*) *Je les ramaſſerai, & ils ſe repoſeront un peu du tribut* (ou du poids) *du Roi des Princes.* D'autres traduiſent: *Je les ramaſſerai* (dans le tombeau,) & ils ſeront *un peu dans la douleur, à cauſe des tributs du Roi des Princes.* Ils périront pour la plûpart, & ceux qui ſurvivront, apprendront un peu ce que c'eſt que la ſervitude, ſous l'oppreſſion des Rois Aſſyriens. Les Septante: (*c*) *Je les recevrai, & ils ceſſeront un peu d'oindre des Rois, & des Princes.* Dans la captivité où ils ſeront réduits,

---

(*a*) *Vide ſi placet*, 1. *Eſdr.* VII. 12. *& Briſſ. de Imper. Perſ. lib* 1. *p.* 4.

(*b*) אקבצם ויחלו מעט ממשא מלך שרים

(*c*) Νῦν εἰσδέξομαι αὐτὸς, καὶ καπάυσει μικρὸν τῶν χρίειν βασιλέα, καὶ ἄρχοντα. Ils ont lû משח, au lieu de משא

12. *Scribam ei multiplices leges meas, quæ velut alienæ computatæ sunt.*

13. *Hostias offerent, immolabunt carnes, & comedent, & Dominus non suscipiet eas: nunc recordabitur iniquitatis eorum, & visitabit peccata eorum: ipsi in Ægyptum convertentur.*

12. Je leur avois préscrit un grand nombre de loix, & ils les ont regardées comme n'étant point pour eux.

13. Ils offriront des hosties, ils immoleront des victimes, & ils en mangeront la chair, & le Seigneur ne les aura point pour agréables. Il ne se souviendra que de leur iniquité, & il se vengera de leurs crimes. Ils ont tourné leurs pensées vers l'Egypte.

COMMENTAIRE.

Ils n'auront ni Rois, ni Princes, pour les punir de ce qu'ils en ont voulu avoir sans ma participation. Voyez ci-devant, ℣. 4.

℣. 12. SCRIBAM EI MULTIPLICES LEGES MEAS, QUÆ VELUT ALIENÆ COMPUTATÆ SUNT. *Je leur avois écrit un grand nombre de Loix, & ils les ont regardées comme n'étant point pour eux.* Ou bien : Et aprés tout cela, je leur donnerai encore des Loix, pour les mépriser, & pour les rejetter comme ils ont fait jusqu'ici ? Les Septante : (*a*) *J'écrirai sa multitude ; ses Loix, & ses Ordonnances ont été regardées comme des choses étrangéres.* Je les réduirai en si petit nombre, qu'il me sera aisé d'en faire le regiſtre ; puisqu'ils ont regardé les Loix que je leur avois données, comme n'étant pas pour eux. Le Caldéen : *Je leur ai écrit un grand nombre de Loix : mais pour eux, ils sont devenus comme les nations étrangéres.* Ils ont volontairement renoncé au privilége que je leur avois accordé d'être mon peuple choisi.

℣. 13. HOSTIAS OFFERENT. *Ils offriront des hosties.* Les anciens Manuscrits varient. Les uns portent : *Hostias afferent ;* les autres, *hostias affer, affer.* Voyez la nouvelle Edition de saint Jérôme.

IPSI IN ÆGYPTUM CONVERTENTUR. *Ils ont tourné leurs pensées vers l'Egypte.* Ou : *Ils s'adresseront à l'Egypte.* Osée, dernier Roi d'Israël, eut recours à Sua Roi d'Egypte, (*b*) espérant par son moyen se rédimer des tributs insupportables que Salmanasar exigeoit de lui. Mais c'est ce qui causa sa perte entiére. Le Roi d'Assyrie vint dans la Palestine, prit Samarie, & transporta Israël au-delà de l'Euphrate. D'autres croyent que le Prophéte veut marquer ici l'idolâtrie des Israëlites, lesquels étoient en quelque sorte retournez en Egypte, en adorant les veaux d'or, qui n'étoient qu'une imitation du culte d'Apis. (*c*) Nous l'expliquons tout simplement, selon le Chap. IX. ℣. 3. du retour réel de plusieurs Israëlites en Egypte, aprés la prise de leur pays par Salmanasar.

(*a*) Γράψω αὐτῷ πλῆθος, τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν.

(*b*) 4. *Reg.* XVII. 4.

(*c*) *Ieron. hic. & passim.*

14. *Et oblitus eſt Iſraël factoris ſui, & ædificavit delubra : & Judas multiplicavit urbes munitas : & mittam ignem in civitates ejus, & devorabit ædes illius.*

14. Iſraël a oublié celui qui l'avoit créé, il a bâti de nouveaux temples. Juda a fortifié pluſieurs de ſes villes. Mais j'envoyerai un feu qui brûlera les villes de Juda, & les temples d'Iſraël.

COMMENTAIRE.

℣. 14. ISRAEL ÆDIFICAVIT DELUBRA, ET JUDAS MULTIPLICAVIT URBES MUNITAS. *Iſraël a bâti des temples, & Juda a fortifié pluſieurs de ſes villes.* On peut traduire : (*a*) *Iſraël a bâti des palais, & Juda a fortifié des villes ; mais le Seigneur mettra le feu aux unes, & aux autres.* Sennachérib prit les villes fortes de la Judée, (*b*) & Nabuchodonoſor acheva de ruiner Jéruſalem, & les autres forteresſes du pays de Juda. Salmanaſſar ayant pris Samarie, la démolit avec les palais des Rois d'Iſraël, & les Temples de leurs Dieux, & réduiſit le pays en ſolitude, en menant le peuple en captivité. Le feu marque ici la guerre, comme dans pluſieurs autres paſſages de l'Ecriture. Les Septante : (*c*) *J'envoyerai le feu dans ſes villes, il conſumera leurs fondemens.* Les anciens Exemplaires du tems de ſaint Jérôme, ajoûtoient : *Et ils ont mangé des viandes* impures chez les Aſſyriens ; ce qui n'eſt ni dans l'Hébreu, ni dans le Grec d'aujourd'hui, ſi ce n'eſt au ℣. 3. du Chapitre ſuivant.

(*a*) יבן חיכלות ויהודה ירבה ערים בצורות

(*b*) 4. *Reg.* XVIII. 13.

(*c*) Ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτῆς, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῆς.

CHAPITRE IX.

Iſraël ſe réjoüit vainement de l'abondance de ſes biens, ils lui ſeront ôtez. Il ſera chaſſé de ſon pays, & contraint de ſe retirer dans l'Egypte, & de vivre parmi les Aſſyriens. Corruption d'Ephraïm, punie par les plus terribles châtimens.

℣. 1. *NOli lætari, Iſraël, noli exultare ſicut populi: quia fornicatus es à Deo tuo, dilexiſti mercedem ſuper omnes areas tritici.*

℣. 1. ISraël, ne ſoyez point dans la joye, ne faites point retentir des cris d'allégreſſe comme les nations : parce que vous avez abandonné vôtre Dieu, dans l'eſpérance que vôtre proſtitution *aux idoles* ſeroit récompenſée d'une abondance de bled.

COMMENTAIRE.

℣. 1. NOLI EXULTARE SICUT POPULI. *Ne faites point retentir des cris d'allégreſſe, comme les nations.* Les autres peuples mettent leur bonheur dans l'abondance de leurs moiſſons, & de leurs vendanges ; c'eſt-là leur partage ; ils n'ont point d'autre eſpérance que celle-là ; pour vous, vous devez avoir d'autres vûës, & rechercher d'autres biens. Les Nations infidelles que j'ai livrées à leurs déſirs, joüiront de ces biens que je leur ai abandonné ; mais pour vous, vous en ſerez privé, en punition de vos proſtitutions, & de vos infidélitez : *Quia fornicatus es à Deo tuo.* Sous le regne de Jéroboam ſecond, le Royaume d'Iſraël joüit d'une longue, & heureuſe paix ; mais aprés ſa mort, l'Etat tomba dans la décadence : ce ne fut plus qu'une ſuite de malheurs, & de diſgraces.

DILEXISTI MERCEDEM SUPER OMNES AREAS TRITICI. *Dans l'eſpérance d'une abondance de bled.* A la lettre : (*a*) *Vous avez aimé les préſens ſur toutes les aires de froment.* Ou : *Vous avez aimé les préſens ſur toutes choſes, & les aires de froment.* Mais ni l'aire, ni le preſſoir ne vous nourriront point. Ou bien : Vous avez exigé des préſens ſur toutes les aires. Les Princes ont contraint les particuliers de leur donner une partie du froment qu'ils tiroient de leur récolte. L'aire où l'on battoit le bled, eſt miſe pour le bled même. Les Rois exigeoient la dixme de leurs ſujets. (*b*)

(*a*) אהבת אתנן על כל גרנות דגן | (*b*) 1. *Reg.* VIII. 15.

2. *Area, & torcular non pascet eos; & vinum mentietur eis.*

2. Mais ils ne trouveront ni dans leurs granges, ni dans leur pressoirs de quoi se nourrir: & leurs vignes tromperont leur attente.

3. *Non habitabunt in terra Domini: reversus est Ephraïm in Ægyptum: & in Assyriis pollutum comedit.*

3. Ils seront chassez de la terre du Seigneur. Ephraïm retournera en Egypte, & il mangera des viandes impures parmi les Assyriens.

COMMENTAIRE.

℣. 2. AREA, ET TORCULAR NON PASCET EOS; VINUM MENTIETUR EIS. *Ils ne trouveront ni dans leurs granges, ni dans leur pressoir de quoi se nourrir; leurs vignes tromperont leur attente.* Les Septante: (*a*) *Leur aire, & leur pressoir ne les ont point connus, & leur vin leur a menti.* Cette derniére maniére de parler se trouve & dans l'Ecriture, & dans les Profanes, pour marquer des champs, & des vignes, qui ne rapportent pas ce que le maître s'en étoit promis. Horace: (*b*)

Verùm ubi oves furto, morbo periêre capellæ,
Spem mentita seges.

Et ailleurs il appelle un fond menteur celui qui ne rapporte pas assez, (*c*) & une moisson fidelle, celle qui répond à son attente:

Non verberatæ grandine vineæ,
Fundúsque mendax.

℣. 3. REVERSUS EST EPHRAIM IN ÆGYPTUM. *Ephraïm retournera en Egypte.* Osée, dernier Roi d'Israël, avoit eu recours à Sua Roi d'Egypte, (*d*) pour se délivrer de la domination du Roi d'Assyrie. La protection de ce Prince lui fut non-seulement inutile; mais elle lui devint fatale. Samarie fut prise, & Osée arrêté, & chargé de chaînes. Salmanasar Roi d'Assyrie, désola tout le pays, & emmena le peuple en captivité. Dans ce désordre, ceux qui pûrent se sauver, gagnérent les pays voisins. Comme ils étoient en bonne intelligence avec l'Egypte, il est à présumer que la plûpart de ceux qui pûrent s'evader, prirent le chemin de ce pays. Mais ils trouvérent dans l'Egypte la mort, qu'ils tâchoient d'éviter par la fuite. ℣. 6. Quelques-uns (*e*) expliquent ceci dans un sens figuré: Israël retourna en Egypte, en adorant les veaux d'or, qui étoient faits sur le modele du bœuf Apis. Mais il n'est pas nécessaire de quitter le sens littéral, & historique en cet endroit. La fuite des Israëlites en Egypte n'est point exprimée

(*a*) *Heb.* נתן זיקך לא ידעם ותירוש יכחש בת 70. Ἄνεσις οὐ λήψεται ἐν γῇ αὐτῶν, καὶ ὁ οἶνος ἠσθένησεν ἐν αὐτοῖς. Ils ont lu ידעם au lieu de ירעם.

(*b*) *Horat. lib. 2. ep. 2.*

(*c*) *Lib. 3. Od. 1. & lib. 3. Ode 16. Segetis certa fides meæ.*

(*d*) *4. Reg. XVII. 4. & sup. VIII. 23.*

(*e*) *Theodoret.* Voyez ci-devant Ch. VIII. 13. & S. Jerôme en plus d'un endroit.

4. Non libabunt Domino vinum, & non placebunt ei : ſacrificia eorum, quaſi panis lugentium, omnes, qui comedent eum, contaminabuntur : quia panis eorum anima ipſorum, non intrabit in domum Domini.

4. Ils n'offriront point le vin au Seigneur, & leurs oblations ne lui ſeront point agréables. Leurs ſacrifices ſeront comme la nourriture des funérailles, qui rend impurs tous ceux qui y participent. Ils n'auront du pain que pour ſoûtenir leur vie, & ils n'entreront point dans la maiſon du Seigneur.

COMMENTAIRE.

primée dans les Livres des Rois : mais elle eſt bien marquée ici, & au Chapitre précédent, ℣. 13.

IN ASSYRIIS POLLUTUM COMEDET. *Il mangera des viandes impures parmi les Aſſyriens.* Quelque indifférence qu'euſſent les Iſraëlites pour les Loix du Seigneur, ils étoient fort ſcrupuleuſement attachez à certaines pratiques, qu'un long uſage, & certains préjugez leur avoient renduës comme naturelles. Telle étoit la diſtinction des viandes pures, & impures, qu'ils avoient toûjours obſervée, malgré leur ſchiſme, & leur idolâtrie. Ils avoient horreur de certaines nourritures, & de certaines viandes. Dieu les ménace ici de les réduire à manger parmi des peuples étrangers ces choſes, pour leſquelles ils avoient tant d'éloignement. C'eſt ce qui arriva en effet pendant leur captivité dans l'Aſſyrie. Il n'y eut que quelques Iſraëlites pieux, comme Tobie, (*a*) Ezéchiel, (*b*) Daniel, (*c*) & quelques autres, qui conſervérent un attachement fidéle aux Ordonnances du Seigneur. Ezéchiel (*d*) prédit la même choſe d'une maniére encore plus expreſſe, lorſqu'il reçut ordre de manger un pain composé de froment, de féves, d'orge, de lentille, de millet, & de le faire cuire ſous des mottes de fiente de bœuf, pour déſigner la nourriture ſoüillée dont les Iſraëlites devoient uſer dans leur captivité : *Et comedent filii Iſraël panem ſuum pollutum inter gentes ad quas ejiciam eos.*

℣. 4. NON LIBABUNT DOMINO VINUM. *Ils n'offriront point le vin au Seigneur, & leurs oblations ne lui ſeront point agréables.* Eloignez de leur pays, & du Temple de leur Dieu, ils n'auront plus la facilité d'offrir des préſens, & des ſacrifices, pour expier leurs fautes, & pour mériter la miſéricorde du Seigneur. Ou plûtôt : Ils n'auront point en ce pays du vin pur, & tel qu'on en puiſſe faire des oblations au Seigneur. Les Juifs n'uſent pas du vin qui a été fait par d'autres. Dans les lieux où ils demeurent, ils veulent faire eux mêmes la vendange, fouler, & preſſurer le raiſin dont ils font leur proviſion de vin. Dans leurs repas, ſur tout dans ceux qu'ils font aux Fêtes, & aux jours ſolemnels, ils élévent la coupe, & l'of-

(*a*) *Tob.* 1. 12.
(*b*) *Ezech.* IV. 14.
(*c*) *Dan.* 1. 8.
(*d*) *Ezech* IV. 9. *& ſequ.*

5. *Quid facietis in die solemni, in die festivitatis Domini?*

5. Que ferez-vous au jour solemnel, au jour de la grande fête du Seigneur ?

COMMENTAIRE.

frent au Seigneur, en répandant un peu de vin en son honneur. Durant leur captivité parmi les Assyriens, ils ne pouvoient rien faire de pareil ; parce qu'ils regardoient le vin de ces peuples, comme une liqueur souillée.

SACRIFICIA EORUM QUASI PANIS LUGENTIUM. *Leurs sacrifices seront comme la nourriture des funérailles, qui rend impurs tous ceux qui y participent.* Il n'étoit pas permis aux Hébreux d'offrir des sacrifices hors du Temple du Seigneur. Il y avoit long-tems que les Israëlites des dix tribus étoient hors d'usage d'aller faire leurs offrandes dans ce Temple : mais au moins rien ne les empêchoit d'y aller, ou d'y envoyer leurs dons, & leurs hosties, lorsqu'ils le jugeoient à propos. La terre d'Israël étoit pure comme celle de Juda, & les offrandes qu'ils pouvoient faire au Seigneur, n'avoient rien qui les rendît indignes de lui être présentées. Il n'y avoit de ce côté-là aucune impureté incompatible. Mais dans le pays où ils furent transportez, le pain, le vin, & l'huile étoient souillez, *comme la nourriture de ceux qui sont dans le deüil.* On ne pouvoit en faire aucune offrande au Seigneur. (*a*) La Loi déclaroit impurs tous ceux qui touchoient un mort, & qui se trouvoient dans la maison où il étoit mort. (*b*) Ils communiquoient leur impureté à tout ce qu'ils touchoient, & aux alimens qu'ils prenoient ainsi dans le deüil. (*c*)

QUIA PANIS EORUM ANIMÆ IPSORUM, NON INTRABIT IN DOMUM DOMINI. *Ils n'auront du pain que pour soutenir leur vie, & ils n'entreront point dans la Maison du Seigneur.* Ils seront réduits à une telle pauvreté, qu'ils n'auront pas de quoi offrir leurs prémices au Seigneur. Mais cette explication ne nous contente point. Ce n'étoit pas tant la pauvreté qui les mettoit hors d'état de faire leurs offrandes, que l'éloignement de leur pays, & les souillures des choses qui étoient à leur usage. Je voudrois traduire ainsi l'Hébreu : (*d*) *Parce que leur nourriture sera pour leurs morts, elle n'entrera point dans le Temple du Seigneur.* Leur pain sera comme un pain souillé dans des funérailles, & incapable d'être offert au Seigneur. Dans le stile des Hébreux, *une ame* marque souvent un mort. (*e*) *Souillé sur une ame*, c'est-à-dire, impur à cause des funérailles d'un mort. On peut entendre les Septante dans ce même sens : (*f*) *Parce*

(*a*) *Deut.* XXVI. 14.
(*b*) *Num.* XIX. 11 13. 14.
(*c*) *Vide Ieron. hic.*
(*d*) כי לחמם לנפשם לא יבא בית יהוה
(*e*) *Num.* XI. 6. 7. 10.
(*f*) Διότι ἄρτοι τῶν ψυχῶν αὐτῶν, οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον Κυρίου.

6. Ecce enim profecti sunt à vastitate. Ægyptus congregabit eos. Memphis sepeliet eos. Desiderabile argentum eorum urtica hæreditabit, lappa in tabernaculis eorum.

6. Je les vois déja qui fuyent, à cause de la désolation de leur pays. Ils n'iront en Egypte que pour y mourir. Memphis leur servira de sépulcre. Leur argent qu'ils aimoient avec tant de passion, demeurera caché sous les orties, & l'on verra croître les mauvaises herbes dans leurs maisons.

COMMENTAIRE.

que ces pains sont pour leurs ames, ils n'entreront point dans la Maison du Seigneur.

℣. 5. QUID FACIETIS IN DIE SOLEMNI? *Que ferez-vous au jour solemnel?* Quand les jours de vos Fêtes viendront, & que vous vous verrez hors de vôtre pays sans Temple, sans Prophétes, sans Prêtres, sans sacrifices, sans assemblées de Religion, quels seront vos sentimens? Quoique les Israëlites des dix tribus fussent schismatiques, & qu'ils n'allassent plus au Temple de Jérusalem, ils ne laissoient pas de célébrer à leur maniére des Fêtes au Seigneur dans leur pays; & comme ces solemnitez étoient toûjours accompagnées de festins, & de réjoüissances, c'étoit pour eux une trés-grande mortification, de ne pouvoir plus les célébrer dans cette terre étrangére où ils étoient captifs.

℣. 6. ECCE ENIM PROFECTI SUNT A VASTITATE. ÆGYPTUS CONGREGABIT EOS, MEMPHIS SEPELIET EOS. *Je les vois déja qui fuyent à cause de la désolation de leur pays. Ils n'iront en Egypte que pour y mourir; Memphis leur servira de sépulcre.* Il a déja dit au ℣. 3. que les Israëlites se retireroient en Egypte. Il les ménace ici d'y trouver leur sépulture, & leur dernier malheur. *Ægyptus congregabit eos*: L'Egypte les rassemblera, les réünira; c'est à-dire, elle leur donnera la sépulture. Ils y seront rassemblez à leurs péres. En un mot, ils mourront dans ce pays. *Congregare, colligere*, se prennent souvent pour conduire au tombeau. (a) Ils n'y moururent pas tous, puisqu'il est dit ci-aprés, Chap. XI. ℣. 11. qu'*Israël s'envolera de l'Egypte comme un oiseau, & que le Seigneur les rétablira dans leurs villes.* Les Septante: (b) *Ils sortiront de la misére de l'Egypte; Memphis les recevra, & Machmas les ensevelira.* Memphis étoit une des principales villes d'Egypte. Elle est nommée dans l'Hébreu *Noph*, ou *Moph*. Machmas étoit dans la tribu de Juda, au nord de Jérusalem. Cela ne revient pas à ce qui précéde. Aussi saint Jérôme remarque que c'est une faute dans les Septante. Ils ont lû dans l'Hébreu Machmas, au lieu de *Machmad*. Ce dernier est rendu par *Desiderabile*; un peu aprés.

(a) *Vide sup.* VIII. 10. *Jerem.* VIII. 2. *Ezech.* XXIX. 3. *&c.*

(b) Ἐκ πορεύσονται ἐκ τῆς ταλαιπωρίας Αἰγύπτου, καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψεται αὐτοὺς Μαχμάς.

7. *Venerunt dies visitationis, venerunt dies retributionis: scitote Israël stultum Prophetam, insanum virum spiritualem, propter multitudinem iniquitatis tuæ, & multitudinem amentiæ.*

7. Le jour de la visite *du Seigneur* est venu, le jour de sa vengeance est arrivé. Sachez, Israël, que vos Prophétes sont devenus des fous, & vos hommes inspirez des insensez, à cause de la multitude de vos iniquitez, & de l'excés de vôtre folie.

COMMENTAIRE.

DESIDERABILE ARGENTUM EORUM URTICA HÆREDITABIT. *Leur argent qu'ils aimoient avec tant de passion, demeurera caché sous les orties.* Vos tresors cachez sous la terre, y demeureront ensevelis dans l'oubli, & pendant que vous serez dans un pays ennemi, les épines, & les orties croîtront par-dessus, & les déroberont pour jamais à la connoissance des hommes. Il est assez ordnaire durant les guerres, & lorsque l'ennemi est dans un pays, de cacher sous terre ce qu'on a de plus précieux, pour le dérober à la connoissance du soldat, dans l'espérance de le retrouver à la fin de la guerre. Les Israëlites, qui avoient pris la précaution de cacher leur argent pendant les derniers troubles de leur pays, ayant été emmenez captifs, tout ce qu'ils avoient mis en dépôr, fut perdu pour eux. On asſûre que les Arabes ont encore aujourd'hui la coutume de mettre dans des caches souterraines, ce qu'ils ont de plus précieux. Ils ne croyent pas qu'un homme puisse vivre heureux, s'il n'a quelque chose ainsi en réserve. Les peuples des Indes ont aussi la coutume d'enfoüir leur argent bien avant dans la terre, dans la ridicule créance que l'or, & l'argent qu'ils cachent durant leur vie, leur servira aprés la mort. (*a*)

LAPPA IN TABERNACULIS EORUM. *L'on verra croître les mauvaises herbes*, les lappes, les glouterons *dans leurs maisons*. L'Hébreu : (*b*) *Des épines dans leurs tentes*, dans leurs demeures. Le pays étant désert, & leurs maisons inhabitées, on y verra croître les épines.

℣. 7. SCITOTE, ISRAEL, STULTUM PROPHETAM, INSANUM VIRUM SPIRITUALEM. *Sachez, Israël, que vos Prophétes sont devenus des foux, & vos hommes inspirez des insensez.* Vous saurez alors que vos faux Prophétes, & ces séducteurs, qui se disent inspirez, ne sont que des foux, & des imposteurs. (*c*) Ou plûtôt : (*d*) *Dites alors, ô Israël, que les Prophétes, & les hommes qui vous parlent de la part de Dieu, sont des extravagans, & des insensez.* Les Prophétes durant leur enthousiasme, faisoient certains mouvemens, & tenoient un certain langage, qui les faisoit traiter de foux, & de visionnaires, par ceux qui ne les connoissoient

(*a*) Bernier Lettre de l'état de l'Indoustan, p. 258. 259.

(*b*) חות באהליהם

(*c*) *Ita Chald. Vatab. Mont. Vide & Theodoret. Theophyl &c.*

(*d*) *Ieronym. Sanct. alii passim.*

8. *Speculator Ephraïm cum Deo meo: Propheta laqueus ruinæ factus est super omnes vias ejus, insania in domo Dei ejus.*

8. Le Prophéte *devoit être* dans Ephraïm une sentinelle pour mon Dieu ; mais il est devenu un filet tendu sur tous les chemins pour faire tomber les hommes. Il est un sujet de folie dans la maison de son Dieu.

COMMENTAIRE.

pas : Et il y avoit toûjours dans Israël grand nombre de faux Prophétes, qui imitoient par leurs contorsions, & par des maniéres affectées, les agitations, & l'enthousiasme des Prophétes du Seigneur. Les Profanes donnoient le nom de furieux à leurs Devins ; & Platon dit que les Sybilles, & ceux qui se mêlent de prédire l'avenir, sont transportez d'une folie divine. (*a*) Un Prophéte envoyé par Elisée, ayant déclaré en sécret à Jéhu qu'il regneroit sur Israël, ceux qui accompagnoient ce Prince, lui demandérent : (*b*) *Qu'est venu faire ce fol auprés de vous ?* Et lorsqu'Ezéchiel commença à prophétiser, ses parens le liérent, & l'arrêtérent comme un furieux. (*c*)

PROPTER MULTITUDINEM INIQUITATIS TUÆ, ET MULTITUDINEM AMENTIÆ. *A cause de la multitude de vôtre iniquité, & de l'excés de vôtre folie.* L'Hébreu : (*d*) L'horreur de vôtre *iniquité est proportionnée à sa grandeur.* Comme vos crimes sont montez à l'excés, aussi la haine du Seigneur contre vous est parvenuë à son comble. Les Septante : (*e*) *Vôtre folie égale la grandeur de vos iniquitez.* Les égaremens de vôtre esprit, & ceux de vôtre cœur sont égaux.

℣. 8. SPECULATOR EPHRAIM CUM DEO MEO ; PROPHETA LAQUEUS RUINÆ FACTUS EST. *Le Prophéte devoit être dans Ephraïm une sentinelle pour mon Dieu ; mais il est devenu un filet tendu pour faire tomber les hommes.* Ou bien : *Je suis la sentinelle du Seigneur pour Ephraïm : mais le faux Prophéte est devenu un piége tendu sur toutes les voyes de mon peuple.* Ou enfin : Le Roi Jéroboam, que j'avois établi pour être la sentinelle de mon peuple, est devenu comme un faux Prophéte pour le séduire, & comme un filet pour le prendre. (*f*)

INSANIA IN DOMO DEI EJUS. *Il est un sujet de folie dans la Maison de son Dieu.* Ce faux Prophéte se rend ridicule, & méprisable dans Israël. L'Hébreu : (*g*) *C'est une inimitié dans la Maison de son Dieu.* Ces

(*a*) *Palto in Phædro.* Μανίας δὲ γὲ εἴδη δύο. Τὴν μὲν ὑπὸ νοσημάτων ἀνθρωπίνων, τὴν δὲ ὑπὸ θείας ἐξαλλαγῆς τῶν εἰωθότων νομίμων γεγνομένην

(*b*) 4. *Reg.* IX. 11.

(*c*) *Ezech.* III. 25.

(*d*) על רב עונך ורבה משטמה

(*e*) Ἀπὸ πλήθους τῶν ἀδικίων σου, ἐπλήθυνεν μανία.

(*f*) *Ita Ieron. Haimo Albert. Dionys. Figuer. &c.*

(*g*) משטמה בבית אלהיו

9. *Profundè peccaverunt, ſicut in diebus Gabaa: recordabitur iniquitatis eorum, & viſitabit peccata eorum.*

10. *Quaſi uvas in deſerto, inveni Iſraël: quaſi prima poma ficulnea in cacumine ejus, vidi patres eorum: ipſi autem intraverunt ad Beelphegor, & abalienati ſunt in confuſionem, & facti ſunt abominabiles, ſicut ea quæ dilexerunt.*

9. Ils ont péché par une profonde corruption, comme il arriva autrefois à Gabaa. Le Seigneur ſe ſouviendra de leur iniquité, & il punira leurs péchez.

10. J'ai trouvé Iſraël comme des grapes de raiſin, que l'*on rencontre* dans le déſert; j'ai vû leurs peres *avec plaiſir*, comme les premieres figues qui paroiſſent au haut du figuier. Pour eux, ils ont adoré l'Idole de Béelphégor, ils ſe ſont éloignez *de moi* pour ſe couvrir de confuſion, & ils ſont devenus abominables, comme les choſes qu'ils ont aimées.

COMMENTAIRE.

impoſteurs ne font qu'irriter de plus en plus le Seigneur contre ſon peuple. Au lieu d'attirer ſes bénédictions ſur la Maiſon du Seigneur, ſur la famille d'Iſraël, ils ne ſont propres qu'à faire hâter les effets de ſa vengeance.

℣. 9. PROFUNDE PECCAVERUNT, SICUT IN DIEBUS GABAA. *Ils ont péché par une profonde corruption, comme il arriva autrefois à Gabaa.* Cette ville eſt connuë par l'hiſtoire qui arriva ſous les Juges en la perſonne d'un jeune Lévite, & de ſa femme, qui furent obligez de ſe retirer, pour paſſer la nuit à Gabaa. (*a*) Ceux de la ville commirent en cette rencontre une corruption pareille à celle qui attira le feu du Ciel ſur Sodome. Auſſi le Seigneur permit que preſque toute la tribu de Benjamin fût anéantie, pour avoir voulu défendre le crime de Gabaa. Comme les Iſraëlites imitoient les déſordres abominables de cette ville criminelle, ils devoient s'attendre à un ſort pareil. On pourroit traduire l'Hébreu par: (*b*) *Ils ont creuſé leur foſſe, comme au jour de Gabaa.* Voyez ci-devant Chap. v. 2. Les Septante: (*c*) *Ils ont creuſé, ils ſe ſont corrompus comme au tems de la hauteur.*

℣. 10. QUASI UVAS IN DESERTO INVENI ISRAEL. *J'ai trouvé Iſraël comme des grappes de raiſin, qu'on rencontre dans le déſert.* Pendant que tout le reſte de l'univers étoit plongé dans la corruption, & l'ignorance du vrai Dieu, j'ai trouvé les Patriarches (*d*) vivans dans la juſtice. Leur foi, leur piété, leur obéïſſance à mes ordres, m'ont fait un plaiſir égal à celui que reſſent un voyageur, lorſque dans un affreux déſert, il rencontre quelques raiſins, ou quelques figues précoces. Abraham,

(*a*) *Judic.* XIX. 16.
(*b*) הֶעְמִיקוּ שִׁחֲתוּ כִּימֵי הַגִּבְעָה

(*c*) Κατέφθειραν, ἐφθάρησαν, κατὰ τὰς ἡμέρας τῆς βουνῦ.
(*d*) *Ieron. Theodoret. &c.*

11. *Ephraïm quaſi avis avolavit gloria eorum: à partu, & ab utero, & à conceptu.*

11. La gloire d'Ephraïm s'eſt envolée comme un oiſeau. Ses enfans ſont morts, ou dès leur naiſſance, ou dans le ſein de leurs meres, ou au moment qu'ils ont été conçûs.

COMMENTAIRE.

Iſaac, Jacob, Moyſe, Joſué, Caleb ont mérité par leur attachement à mon ſervice, que je les aye favoriſez, & traitez comme mes amis: mais leurs deſcendans ont dégénéré d'une maniére étonnante de la vertu de leurs Ancêtres. Ils m'ont irrité, en s'adonnant au culte de Béelphégor: *Ipſi autem introierunt ad Beelphegor.*

Autrement: J'ai trouvé Iſraël dans le déſert, aprés ſa ſortie de l'Egypte, je l'ai choiſi pour mon peuple, & je l'ai pris pour moi avec autant de plaiſir, que ſi un voyageur trouvoit dans le déſert une grappe de raiſin, ou des figues précoces. (*a*) Mais ce même peuple m'a bien-tôt oublié; il s'eſt abandonné au culte, & à l'impureté de Béelphégor, (*b*) &c. Ce dernier ſens nous paroît le plus naturel. Nous avons examiné ailleurs ce qu'étoit Béelphégor. (*c*) Les figues précoces figurent les choſes qu'on recherche avec le plus d'avidité, & qu'on prend avec le plus de plaiſir. J'ai déſiré ardemment des figues précoces, dit Michée. (*d*) Et Iſaïe: (*e*) Comme ces figues prématurées que l'on trouve ſur l'arbre avant la ſaiſon, & qu'on dévore auſſi-tôt qu'on les a détachées.

ABALIENATI SUNT IN CONFUSIONE, ET FACTI SUNT ABOMINABILES, SICUT EA QUÆ DILEXERUNT. *Ils ſe ſont éloignez de moi, pour ſe couvrir de confuſion, & ils ſont devenus abominables, comme les choſes qu'ils ont aimées.* Le culte de Béelphégor étoit le même que celui d'Adonis, ainſi que nous croyons l'avoir montré dans la Diſſertation que nous avons faite ſur ce ſujet. C'eſt ce que le Prophéte appelle ici du nom de *confuſion*. Les Iſraëlites peu avant la mort de Moyſe, s'abandonnérent aux cérémonies honteuſes de Béelphégor. Leurs enfans imitérent trop exactement leur mauvais exemple. L'on voit dans les Prophétes, & dans les Livres des Rois les abominations qui ſe commettoient dans leurs bois conſacrez aux Idoles, & dans leurs fêtes impies, & ſacriléges. Les Dieux qu'ils adoroient avec le plus de zéle, & de religion, étoient des monſtres d'impudicitez, & de débauches: Et quand on étoit autoriſé par l'exemple des Dieux, que ne pouvoir point la paſſion, & que ne ſe permettoir point le libertinage? Otez la crainte des Loix, & l'infamie qui accom-

(*a*) *Sanct. Grot. &c.*
(*b*) *Num* XXXV. 3.
(*c*) Sur les Nombres. Diſſert. ſur Béelphégor.
(*d*) *Mich.* VII. 1.
(*e*) *Iſai.* XXVIII. 4.

12. *Quòd & si enutrierint filios suos, absque liberis eos faciam in hominibus: sed & væ eis cùm recessero ab eis.*

12. Mais quand ils auroient élevé quelques enfans, je les réduirai dans le monde au même état que s'ils n'en avoient jamais eu. Malheur à eux lorsque je les aurai abandonnez.

13. *Ephraïm, ut vidi Tyrus erat, fundata in pulchritudine: & Ephraïm eduet ad interfectorem filios suos.*

13. J'ai vû Ephraïm comme un autre Tyr, *se flattant* de sa force, & de sa beauté. Et je verrai ce même Ephraïm livrer ses enfans à celui qui leur ôtera la vie.

COMMENTAIRE.

pagne le crime, vous ouvrez la porte aux plus honteuses abominations: *Facti sunt abominabiles, sicut ea quæ dilexerunt.*

℣. 11. EPHRAIM, QUASI AVIS AVOLAVIT GLORIA EORUM. A PARTU, &c. *La gloire d'Ephraïm s'est envolée comme un oiseau. Ses enfans sont morts ou dés leur naissance, &c.* Le Seigneur les frappera dans ce qui faisoit le sujet de leur complaisance. Ils se glorifioient de leur grand nombre. Le Royaume d'Israël étoit peuplé de plusieurs tribus, la plûpart fort nombreuses; Dieu les humiliera, & les réduira à peu de personnes. Et comment s'y prendra-t'il? Il fera mourir leurs enfans dés leur naissance, ou dans le sein de leurs meres; ou il ne permettra pas même que leurs femmes conçoivent. Et si par hasard ils élévent quelques enfans, je les leur ravirai, & ils n'auront pas la satisfaction de laisser de leur postérité: *Absque liberis faciam eos in nationibus.*

℣. 12. VÆ EIS, CUM RECESSERO AB EIS. *Malheur à eux, lorsque je les aurai abandonnez.* Les Septante, & Théodotion: (*a*) *Malheur à eux; ma chair est tirée d'eux.* Mais Aquila, & Symmaque ont lû comme saint Jérôme: Malheur à eux, lorsque je les aurai abandonnez. Théodoret, Théophylacte dans sa premiére Exposition, Liran, Paul de Burgos, Galatin suivent les Septante, & entendent ce passage de l'Incarnation de JESUS-CHRIST. Mais le sens de la Vulgate est plus naturel.

℣. 13. EPHRAIM UT VIDI TYRUS ERAT FUNDATA IN PULCHRITUDINE. *J'ai vû Ephraïm comme un autre Tyr, se flattant de sa force, & de sa beauté.* La ville de Tyr étoit alors une des plus belles, des plus riches, des plus florissantes, & des plus puissantes villes de l'Asie. On peut voir la magnifique peinture qu'en fait Ezéchiel. (*b*) Le Prophéte ne pouvoit nous donner une plus belle idée de la beauté, & de la force du Royaume d'Israël, que de le comparer à Tyr. Ce fut sous Jéroboam second, qui regna quarante-un ans, que cet Etat se vit au plus haut point de

(*a*) 70. Οὐαὶ αὐτοῖς ἔσται, ἡ σὰρξ μου ἐξ αὐτῶν. *Ita & Theodot.* Ils ont lû בשרו au lieu de בשורו | מהם *Aq. Exxλινανσι μου απ' αὐτῶν.* (*b*) Ezech. XXVII. & XXVIII.

14. *Da eis, Domine. Quid dabis eis? Da eis vulvam ſine liberis, & ubera arentia.*

15. *Omnes nequitiæ eorum in Galgal, quia ibi exoſos habui eos: propter malitiam adinventionum eorum, de domo mea ejiciam eos: non addam ut diligam eos: omnes Principes eorum recedentes.*

14. Donnez-leur, Seigneur; & que leur donnerez-vous? Donnez-leur des entrailles qui ne portent point d'enfans, & des mammelles qui ſoient *ſeûjours* ſéches.

15. Toute leur malice *a paru* dans Galgala; c'eſt-là qu'ils ont attiré ma haine. Je les chaſſerai de ma maiſon, parce que toutes leurs actions ſont pleines de la malignité de leur cœur. Je n'aurai plus d'amour pour eux. Tous leurs Princes ſont des rebelles qui ſe retirent *de moi.*

COMMENTAIRE.

ſa force, & de ſa ſplendeur. Oſée vivoit de ce tems-là, & fut témoin de l'élévation, & enſuite de la chûte de cette floriſſante Monarchie. L'Hébreu: (*a*) *Ephraïm comme j'ai vû*, eſt ſemblable *à Tyr, plantée dans un beau lieu.* Ephraïm étoit ſemblable à la ville de Tyr, auſſi puiſſant, auſſi floriſſant. C'étoit comme un arbre fécond planté dans un lieu délicieux. Ceci regarde principalement la fécondité d'Ephraïm, & le grand nombre des ſujets du Royaume de Samarie, comme il paroît par ce qui précéde, & par ce qui ſuit.

Les Septante: (*b*) *J'ai vû Ephraïm, qui a donné ſes enfans pour être pris* comme à la chaſſe, *& qui les a expoſez à la mort.* Aquila, Symmaque, & Théodotion ont rendu par *un rocher*, ce que la Vulgate a traduit par la ville de Tyr, & les Septante par, *être pris à la chaſſe.* La Traduction Vulgate paroît la plus aiſée, & la plus naturelle.

℣. 14. DA EIS VULVAM SINE FILIIS. *Donnez-leur des entrailles, qui ne portent point d'enfans*, en punition de leur cruauté, pour avoir inhumainement expoſé leurs enfans à la mort, (℣. 13.) en les ſacrifiant à leurs faux-Dieux. (*c*) Ou bien, pour les avoir expoſez ſans raiſon à la cruauté des Aſſyriens, qui les ont tué à la guerre. (*d*) Le Prophéte ſemble demander à Dieu le malheur de ſon peuple, par un effet de l'ardeur de ſon zéle; mais c'eſt plûtôt une prédiction de ce qui doit leur arriver en punition de leurs crimes, qu'une imprécation.

℣. 15. OMNES NEQUITIÆ EORUM IN GALGAL. *Toute leur malice a paru dans Galgala.* Ils ont mis le comble à leur iniquité, en érigeant des autels, & en plaçant des Idoles à Galgal. (*e*) Juſques-là Dieu avoit eu patience; mais voyant qu'ils étoient venus juſqu'à profaner le

---

(*a*) אפרים כאשר ראיתי לצור שתולה לנוה צור *Zor. Vide Iteronym. hic.*

(*b*) Ἐφραὶμ ὃν τρόπον εἶδον εἰς θήραν, παρέδωκεν τὰ τέκνα αὐτῶν, τῇ ἐξαγωγῇ εἰς ἀναιρέσεων τὰ τέκνα αὐτῶν, Ils ont lû צוד *Zud*, au lieu de

(*c*) *Druſ. & alii quidam.*

(*d*) *Sanct. Vat. Piſc. Rivet.*

(*e*) *Vide ſup.* v. 15. *& infra* XII. 11.

16. *Percuſſus eſt Ephraïm, radix eorum exſiccata eſt: fructum nequaquam facient. Quod & ſi genuerint, interficiam amantiſſima uteri eorum.*

16. Ephraïm a été frappé *à mort*. Ils ſont devenus ſecs juſqu'à la racine; ils ne porteront plus de fruit. Que s'ils ont des enfans, je ferai mourir ceux pour qui ils auront plus de tendreſſe.

17. *Abjiciet eos Deus meus, quia non audierunt eum: & erunt vagi in nationibus.*

17. Mon Dieu les rejettera *loin de lui*, parce qu'ils ne l'ont point écouté; & ils ſeront errans parmi les peuples.

COMMENTAIRE.

lieu de Galgala, il a pris ſa derniére réſolution de les perdre ſans reſſource.

DE DOMO MEA EIICIAM EOS. *Je les chaſſerai de ma maiſon.* Je les avois reçû en quelque maniére dans ma maiſon, & dans ma famille comme mes enfans, & mes ſerviteurs, mais je vais les en chaſſer. Oſée ſe ſert aſſez ſouvent (*a*) de cette expreſſion, *la Maiſon de Dieu*, pour marquer ſon peuple choiſi, ſon héritage, ſes ſujets, ſes ſerviteurs.

NON ADDAM UT DILIGAM EOS. *Je n'aurai plus d'amour pour eux.* Pour le coup je tiendrai ma colére, je ne leur pardonnerai plus, je les punirai ſans miſéricorde. Cela n'eſt point oppoſé à ce qu'il dit ailleurs, (*b*) qu'il les raménera de leur captivité, & qu'il aura pour eux des entrailles de pere. Il ne parle ici que de la deſtruction prochaine du Royaume de Samarie.

℣. 16. RADIX EORUM EXSICCATA EST. *Ils ſont devenus ſecs juſqu'à la racine.* Il s'explique par ce qui ſuit: *Ils ne porteront plus de fruits*; je ne leur donnerai plus d'enfans, (℣. 11. 12. 14.) *& quand ils en auroient, je les ferai mourir.* (12.) Il faut voir le ℣. 1. du Chap. x. où il continuë cette comparaiſon, en diſant qu'Iſraël étoit une vigne belle, & féconde.

(*a*) *Oſee* VIII. 1. IX. 9.

(*b*) *Oſee* I. 10. 11. & II. 1. 14.

CHAPITRE X.

Israël, ses Idoles, & son Roi livrez aux Assyriens. Les autels, & les hauteurs consacrées aux faux-Dieux, seront détruies. Le Seigneur rappelle son peuple à la pratique de la justice, & les ménace d'une ruine entiére.

℣. 1. *Vitis frondosa Israël, fructus adæquatus est ei : secundùm multitudinem fructûs sui multiplicavit altaria ; juxta ubertatem terræ suæ exuberavit simulachris.*

℣. 1. ISraël *étoit* une vigne qui poussoit de grandes branches, & ne portoit pas moins *de raisins : mais* elle a multiplié ses autels à proportion de l'abondance de ses fruits ; & elle a été féconde en idoles, autant que sa terre a été fertile.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VITIS FRONDOSA ISRAEL. *Israël étoit une vigne qui poussoit de grandes branches.* Il faut joindre ce Chapitre au précédent. Le Prophéte a parlé de la fécondité d'Israël, & du grand nombre de ses enfans, qui faisoient la principale partie de sa gloire ; (*a*) il le compare ici à une vigne, qui pousse un beau bois, & qui produit beaucoup de fruits ; qui n'est pas moins fertile, qu'elle est belle ; mais comme elle a abusé de tout cela, Dieu la menace de la faire sécher jusqu'à la racine, & de faire périr tout son fruit. (*b*) Souvent le peuple du Seigneur est comparé à une vigne, (*c*) & la vigne est quelquefois mise comme le symbole de la fécondité. (*d*) *Uxor tua sicut vitis abundans.*

Les nouveaux Interprétes (*e*) traduisent l'Hébreu : *Israël est une vigne vuide*, inutile, sans fruit ; elle est desséchée par la racine, (ci-devant Chap. IX. ℣. 16.) & dépoüillée de ses fruits par les Assyriens, qui ont désolé son pays, & emmené son peuple captif. Symmaque : (*f*) *C'est une vigne qui ne donne que du bois*, & qui consume en feüilles, & en branches inutiles, le suc qui devroit être employé à nourrir le raisin. Aquila : (*g*) *Une vigne bien arrosée ;* les Septante, (*h*) *qui a de belles branches.* C'est le sens

(*a*) *Osee* IX. 11. 12. 13. 16.
(*b*) *Osee* IX. 16.
(*c*) *Esai.* V. 3. *Psal.* LXXIX. 9. *Jerem.* II. 21. *Luc.* X.
(*d*) *Psal.* CXXVII. 3. *Eccli.* XXIV. 23.
(*e*) *Tigur. Jun. Tremel. Castal. Mont. Pagn. Vat. Munst. Grot. &c.*
(*f*) *Sym.* Ὑλομήνουσα. *Vide Ieron.*
(*g*) *Aqu.* Ἔνυδρος.
(*h*) 70. Ἐκλημάτουσα.

2. *Divisum est cor eorum, nunc interibunt : ipse confringet simulachra eorum, depopulabitur aras eorum.*

3. *Quia nunc dicent : Non est Rex nobis : non enim timemus Dominum : & Rex quid faciet nobis ?*

2. Ils ont partagé leur cœur : mais le tems de leur désolation est venu. Le Seigneur va briser leurs idoles, & renverser leurs autels.

3. Ils diront bien-tôt : Nous n'avons point de Roi, parce que nous n'avons point craint le Seigneur : & que pourroit faire un Roi pour nous ?

COMMENTAIRE.

que la Vulgate a suivi. Mais l'Hébreu signifie plûtôt : (*a*) *Israël est une vigne ravagée,* (dont on a enlevé le raisin ;) *son fruit lui manque.* (*b*) C'est une vigne menteuse, où l'attente du vigneron est trompée. Ou autrement : *C'est une vigne dépoüillée ; son fruit est semblable à elle ;* il ne s'y trouve plus. Cela revient très-bien à ce qui est dit au verset 16. du Chapitre précédent.

SECUNDUM MULTITUDINEM FRUCTUUM SUORUM, MULTIPLICAVIT ALTARIA. *Elle a multiplié ses Autels, à proportion de l'abondance de ses fruits.* Dans le tems de sa fécondité, & avant qu'elle fût réduite en l'état où elle est, elle avoit multiplié ses Autels, & en avoit mis dans toutes ses villes, & dans tous les lieux de sa dépendance. Il y en avoit à Dan, à Béthel, à Samarie, à Galgal, à Maspha de Galaad, sur le Thabor, & sur presque toutes les montagnes du pays. On ne parle point des Autels particuliers, & des Idoles que chacun s'étoit faites suivant son caprice.

℣. 2. DIVISUM EST COR EORUM ; NUNC INTERIBUNT. *Ils ont partagé leur cœur ; le tems de leur désolation est venu.* Ils ont voulu allier le culte de Baal avec celui du Seigneur ; ils ont voulu être à deux Maîtres ; ils ont boité des deux côtez. (*c*) Mais Dieu ne veut point de partage ; il demande tout nôtre cœur, & toutes nos adorations. Il les exterminera, & leur perte est toute prochaine : *Nunc interibunt.* Saint Jérôme (*d*) raconte ici une histoire, qu'il tenoit des Hébreux : mais il ne la donne que pour ce qu'elle vaut. Tandis que les Rois d'Israël, & leur peuple furent d'accord sur le culte des veaux d'or, Dieu suspendit sa vengeance. Le peuple avoit une excuse ; il obéïssoit à son Roi. Mais Osée, dernier Roi d'Israël, moins attaché que ses prédécesseurs aux superstitions du pays, (*e*) ayant déclaré qu'il ne prétendoit forcer personne, & qu'il laiſ-

---

(*a*) גפן בקק ישראל פרי ישוה לו

(*b*) שוא signifie le mensonge, l'inutilité, la vanité.

(*c*) 3. *Reg.* XVIII. 21. *Usquequò claudicatis in duas partes ?*

(*d*) *Ieron. hic.*

(*e*) 4. *Reg.* XVII. 2. *Osee fecit malum coram Domino : sed non sicut Reges Israel, qui ante eum fuerant.*

4. Loquimini verba visionis inutilis, & ferietis fœdus : & germinabit quasi amaritudo judicium super sulcos agri.

4. Publiez de fausses visions. Faites alliance *avec qui vous voudrez ; vous n'empêcherez pas que les* jugemens *de Dieu* ne vous accablent, comme *ces herbes* amères qui étouffent le bled dans les champs.

COMMENTAIRE.

soit la liberté d'aller adorer à Jérusalem, ou ailleurs, le peuple s'y opposa ; & ne voulut point profiter de la liberté que le Roi leur donnoit. Il y eut une espéce de schisme entre eux, & leur Roi : *Divisum est cor eorum.* Alors le Seigneur forma sa derniére résolution, & prononça son arrêt : *Nunc interibunt.*

℣. 3. NUNC DICENT : NON EST REX NOBIS ; NON ENIM TIMEMUS DOMINUM. ET REX QUID FACIET NOBIS ? *Ils diront bien-tôt : Nous n'avons point de Roi ; parce que nous n'avons pas craint le Seigneur. Et que pourroit faire un Roi pour nous ?* Aprés qu'Israël sera conduit en captivité, & qu'il n'aura plus de Roi de sa nation, (*a*) alors il reconnoîtra qu'il s'est attiré ce malheur par sa faute, & pour n'avoir pas craint le Seigneur. Il avouëra qu'il ne lui a de rien servi d'avoir des Rois, n'ayant pas la protection du Seigneur. Je voudrois traduire : Nous n'avons plus de Roi ; parce que nous n'avons pas craint le Seigneur. Et qu'est-ce que ce Roi a fait pour nous ? On peut fort bien entendre dans ce Chapitre, ici, au ℣. 7. sous le nom de Roi, le veau d'or, l'Idole des peuples du Royaume de Samarie : Car il semble que le Prophéte ait principalement en vûë ce qui arriva, comme l'on croit, sous Manahem, lorsque ce Prince mit en piéces un des veaux d'or, & l'envoya au Roi d'Assyrie, en payement de ce qu'il lui devoit. Ce fut alors qu'Israël se vit sans Roi, & qu'il lui fut aisé de reconnoître l'impuissance de ce Prince de métal. Les peuples idolâtres, sur tout les voisins des Israëlites, donnoient le nom de Roi à leurs Dieux. Ils se disoient tous leurs esclaves. L'Ecriture parle de Moloc, & de Chamos, comme des Rois des Ammonites, & des Moabites. (*b*) Elle les ménace de la captivité, comme leur peuple ; elle parle du pays d'Ammon, & de Moab, comme du Royaume de Chamos, & de Melchom. Pourquoi par une figure semblable, le veau d'or d'Israël ne sera-t'il pas appellé le Roi du pays ?

℣. 4. LOQUIMINI VERBA VISIONIS INUTILIS. *Publiez de*

(*a*) *Ieronym hic.*

(*b*) *Vide Num.* XXI. 29. *Peristi, populo Chamos. Judic.* XI. 24. *Nonne ea quæ possidet Chamos Deus tuus, &c. Jerem.* XLVIII. 7. *Ibit Chamos in transmigrationem. Et* ℣. 13 *Confundetur Moab à Chamos. Et* ℣. 46. *Peristi, populo Chamos. 1. Par.* XX. 2. *Tulit David coronam Melchom. Et Jerem.* XLIX. 1. *Cur igitur hæreditate possedit Melchom Gad ? Et* ℣. 3. *Melchom in transmigrationem ducetur. Et Amos* 1. 15. *Ibit Melchom in captivitatem.*

5. *Vaccas Bethaven coluerunt habitatores Samariæ : quia luxit super eum populus ejus, & aditui ejus super eum exultaverunt in gloria ejus, quia migravit ab eo.*

5. Les habitans de Samarie ont adoré les vaches de Béthaven : & ce peuple *qui adoroit cette idole*, & les gardiens de son temple avoient fait leur joye de la gloire de cette *idole*. mais elle leur est devenuë un sujet de larmes, lorsqu'elle a été transférée hors de leur pays.

COMMENTAIRE.

fausses prophéties. Faites alliance avec Phul Roi d'Assyrie ; (*a*) flattez-vous d'une meilleure condition, & donnez de l'argent à un Prince étranger, pour vous procurer sa protection ; tout cela ne vous garantira pas. Les Septante : (*b*) *Celui qui fait des discours, qui cherche de vains prétextes, fera une alliance.* On peut l'entendre du Roi d'Assyrie, qui promet beaucoup à Manahem, & qui fera une alliance frauduleuse avec lui, cherchant de faux prétextes pour le dépoüiller.

GERMINABIT QUASI AMARITUDO JUDICIUM SUPER SULCOS AGRI. *Les Jugemens de Dieu vous accableront, comme ces herbes améres qui étouffent le bled dans les champs.* Le terme Hébreu *rosch*, qui est rendu ici par *amaritudo*, signifie la tête, l'amertume, le venin, ou une herbe amére comme l'absynthe ; ou peut être l'aconite. (*c*) Les Septante (*d*) l'entendent du chien-dent.

℣. 5. VACCAS BETHAVEN COLUERUNT HABITATORES SAMARIÆ. *Les habitans de Samarie ont adoré les vaches de Béthaven*, ou de Béthel. Il nomme les veaux d'or de Béthel, *les vaches de la maison d'iniquité*, apparemment par dérision ; car ordinairement l'Ecriture leur donne le nom de veaux. Le féminin est quelquefois un terme de mépris, ou de raillerie : (*e*)

O verè Phrygiæ, neque enim Phryges, ite per alta
Dindyma, ubi assuetis biforem dat tibia cantum.

Peut-être aussi que le Prophéte veut leur reprocher qu'ils imitent les Egyptiens (*f*) dans le culte qu'ils rendoient à la vache, qui étoit un animal consacré à Isis. On dépeignoit cette Déesse avec des cornes, & une tête de vache. L'Hébreu à la lettre : (*g*) *Les habitans de Samarie ont tremblé pour les vaches de Béthaven.* Ces vaches sont l'objet de leur frayeur religieuse, & de leur culte. On a pû remarquer en plus d'un endroit des Livres saints,

(*a*) 4. *Reg.* XV. 19.
(*b*) Λαλῶν ῥήματα, προφάσεις ψευδεῖς, διαθήσεται διαθήκην.
(*c*) *Vide Deut.* XXIX. 18.
(*d*) Ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρῖμα ἐπὶ ἐρήμου ἀγροῦ.
(*e*) *Virgil. Æneid.* IX. *Vide & Homer. Iliad.* VIII.
(*f*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 41. Τὰς θηλέας βοῶν οὔ σφι ἔξεστι θύειν, ἀλλὰ ἱεραὶ εἰσὶ τῆς Ἴσιος. Τὸ γὰρ τῆς Ἴσιος ἄγαλμα ἔον γυναικήιον, βούκερων ἐστι.
(*g*) לעגלות בית און יגורו שכן שמרון.

6. Siquidem, & ipſe in Aſſur delatus eſt, munus Regi ultori: confuſio Ephraïm capiet, & confundetur Iſraël in voluntate ſua.

6. Car *leur Dieu* même a été porté en Aſſyrie, & ils en ont fait un préſent au Roi, dont ils vouloient acheter la protection. Mais Ephraïm n'en aura que la honte, & Iſraël rougira du peu de ſuccés de ſes deſſeins.

COMMENTAIRE.

que la terreur (*a*) eſt miſe pour le Dieu, & l'objet des adorations. On pourroit auſſi traduire: *Les habitans de Samarie ſeront exilez pour les vaches de Béthaven*; ou plûtôt, *avec les vaches de Béthaven.* Les Aſſyriens emmèneront captifs, & le peuple, & les Dieux. Cela s'exécuta, ſelon les apparences, ſous Salmanaſar.

QUIA LUXIT SUPER EUM POPULUS EIUS, ET ÆDITUI EIUS EXULTAVERUNT IN GLORIA EIUS. *Ce peuple qui adoroit cette Idole, & les gardiens de ſon Temple, avoient fait leur joye de ſa gloire: mais elle leur eſt devenuë un ſujet de larmes.* Le Texte à la lettre: (*b*) *Parce que ſon peuple a été dans le deüil, à cauſe de cette Idole; & que ſes Prêtres ſe ſont réjouis, à cauſe que la gloire de ce Dieu lui a été ravie.* Pour ſauver la contradiction qui paroît dans ce paſſage, où il eſt dit que le peuple de Samarie étoit dans le deüil, pendant que les Prêtres étoient dans la joye, à cauſe de l'enlévement du veau d'or; les Rabbins (*c*) nous racontent une avanture, qui eſt que les Prêtres de Samarie ſe voyant forcez d'envoyer un de leurs veaux d'or au Roi d'Aſſyrie, détournérent adroitement le veau qui étoit d'or, & le réſervérent pour eux, pendant qu'ils envoyoient au Roi d'Aſſyrie un autre veau de même forme; mais de cuivre. Le peuple croyant qu'on avoit envoyé un de ſes Dieux, en fit un grand deüil, & en témoigna publiquement ſa douleur: mais les Prêtres ravis de voir leur fourberie à couvert, comme ils le croyoient, ſe réjoüiſſoient dans le ſécret du gain qu'ils faiſoient par le veau d'or qui leur étoit reſté. Mais la joye de ces malheureux fut courte. Salmanaſar (*d*) avant développé le veau, & ne l'ayant trouvé que de cuivre, marcha contre Samarie, la prit, & la ſaccagea. Cette avanture a trop l'air de fable, pour mériter la créance des perſonnes judicieuſes. Mais avec un léger changement, (*e*) on peut donner un fort bon ſens à l'Hébreu: *Le peuple des veaux d'or a été dans le deüil, & les Miniſtres de ce Dieu ont été dans la douleur, à cauſe que leur*

(*a*) *Vide Geneſ.* XXXV. 52. 53. *Iſai.* VIII. 13. *Dominum exercituum ipſum ſanctificate; ipſe pavor veſter, & ipſe terror veſter.*

(*b*) כי אבל עליו עמו וכמריו עליו יגילו

(*c*) *Seder Olam, & Ieronym.*

(*d*) S. Jérôme lit Sennachérib.

(*e*) Je lis יחילו, au lieu de יגילו

על כבדו כי גלה ממנו

7. *Transfire fecit Samaria Regem ſuum, quaſi ſpumam ſuper faciem aquæ.*	7. Samarie a vû diſparoître ſon Roi, comme une écume *qui s'éléve* ſur la ſurface de l'eau.

COMMENTAIRE.

gloire leur a été enlevée. (*a*) La gloire de ce peuple aveugle, & celle de ſes Prêtres étoit leur Dieu, leurs veaux d'or; de même que celle des Iſraëlites étoit leur Dieu, & ſon Arche, qui ſont ſouvent appellez la gloire d'Iſraël. (*b*) Les Prêtres de Samarie ſont ici appellez *Chamarim*, c'eſt-à-dire, vêtus de noir, ou criailleurs; parce qu'ils élevoient leurs voix par de grands cris dans leurs ſacrifices. (*c*) Les Septante: (*d*) *Son peuple ſera dans le deüil à ſon occaſion, parce qu'ils l'ont irrité; ils ſe réjoüiront dans ſa gloire, parce qu'elle lui a été ôtée.* Ce qui ne préſente aucun ſens bien diſtinct.

℣. 6. IPSE IN ASSUR DELATUS EST, MUNUS REGI ULTORI. *Ce Dieu a été porté en Aſſyrie; ils en ont fait un préſent au Roi, dont ils vouloient acheter la protection.* Ce Roi protecteur n'eſt autre que Phul Roi d'Aſſyrie, à qui Manahem Roi d'Iſraël, s'adreſſa, pour obtenir ſa protection. (*e*) Le Prophéte lui a déja donné ce nom ci-devant, Chap. v. ℣. 13. Il nous apprend ici une circonſtance, que nous ne liſons point ailleurs, qui eſt qu'il lui fit préſent d'un des veaux d'or, pour l'engager à le défendre, & à le maintenir ſur le trône d'Iſraël.

CONFUNDETUR ISRAEL A VOLUNTATE SUA. *Iſraël rougira du peu de ſuccés de ſes deſſeins.* Ou plûtôt: Il ſera fruſtré de ſes eſpérances. Il croira trouver un appui, & un protecteur dans le Roi d'Aſſyrie; il n'y rencontrera qu'un ennemi, & un tyran, qui aprés l'avoir opprimé pendant quelque tems par ſes tributs exceſſifs, renverſera enfin la Monarchie d'Iſraël, & réduira le peuple en captivité. Voyez ci-devant Oſée v. 13.

℣. 7. TRANSIRE FECIT SAMARIA REGEM SUUM QUASI SPUMAM. *Samarie a vû diſparoître ſon Roi comme une écume qui s'éléve ſur la ſurface de l'eau.* L'Hébreu à la lettre: (*f*) *Quant à Samarie, elle eſt ruinée*, elle eſt perduë; *ſon Roi eſt comme l'écume* (ou comme une bulle) *qui s'éléve ſur l'eau.* Ou plûtôt: *Le Roi de Samarie eſt perdu, comme une bulle*

(*a*) עַל כְּבוֹדוֹ eſt mis pour עַל כְּבוֹדָם Il eſt plus naturel de le rapporter aux Prêtres, ou au peuple, qu'aux veaux, ou aux vaches, qui ſont au commencement du ℣. & au pluriel féminin.

(*b*) *Pſal.* CV. 20. *Mutaverunt gloriam ſuam, in ſimilitudinem vituli comedentis fœnum. Vide 1. Reg.* IV. 21. 22. & *Pſal.* III. 4. & LXI. 8. &c. & 1. *Cor.* XV. 31.

(*c*) 3 *Reg.* XVIII. 26. 27.

(*d*) Ὅτι ἐπέθηκεν ὁ λαὸς αὐτῷ ἐπ' αὐτῷ, καθότι παρεπίκραναν αὐτὸν, ἐπικαμοῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἀπωλέσθη ἀπ' αὐτῷ.

(*e*) 4. *Reg.* XV. 19. 20. & *Oſee* V. 13.

(*f*) נִדְמָה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ כְּקֶצֶף עַל פְּנֵי מָיִם

ſur

8. *Et disperdentur excelsa idoli, peccatum Israel. Lappa & tribulus ascendet super aras eorum, & dicent montibus: Operite nos; & collibus: Cadite super nos.*

9. *Ex diebus Gabaa, peccavit Israël. Ibi steterunt: non comprehendet eos in Gabaa prælium super filios iniquitatis.*

8. Les hauteurs *consacrées* à l'idole, qui font le péché d'Israël, seront désolées. Il croîtra des ronces, & des chardons sur leurs autels: & eux diront aux montagnes: Couvrez nous; & aux collines: Tombez sur nous.

9. Israël a péché dés le tems de *ce qui se passa à* Gabaa. Ils cessèrent dés-lors *d'obéir à Dieu.* Ils ne seront pas traitez dans la guerre que je leur susciterai, comme lorsqu'ils combattirent à Gabaa contre les enfans d'iniquité.

COMMENTAIRE.

sur la face des eaux. Les Septante: (*a*) *Samarie a jetté son Roi comme une branche de bois sec sur la terre.* Le Prophéte répéte la même chose, & presqu'en mêmes termes, au premier ℣. du Chap. XI. *Il est perdu, il est perdu le Roi d'Israël, comme l'aurore.* Il est passé, il est disparu. La plûpart l'expliquent d'Osée, dernier Roi d'Israël, qui fut pris, & mis dans les fers par Salmanasar Roi d'Assyrie. (*b*) Mais on peut aussi l'entendre du veau d'or; Voyez le ℣. 3. Ou du regne de Zacharie, qui ne regna que six mois, & de Sellum, qui ne regna qu'un mois. 4. *Reg.* XV. 10. 13.

℣. 8. DICENT MONTIBUS: OPERITE NOS. *Ils diront aux montagnes: Couvrez-nous*, dans la confusion, & dans le désespoir où les Israëlites seront réduits, lorsqu'ils verront l'ennemi maître de leur pays, brûler, saccager, ravager, renverser les villes, & les palais des Rois, les Temples, les Autels, les statuës de leurs Dieux. Ce sera alors qu'on verra une image du Jugement dernier, & de la rage dont les réprouvez seront saisis, lorsqu'ils appercevront la redoutable Majesté de celui dont ils ont méprisé les Loix, venir exercer sa vengeance sur eux, à la face de tout l'univers. (*c*) JESUS-CHRIST a employé ces mêmes paroles, pour exprimer l'extrémité dont les Juifs devoient être surpris, lorsque les Romains assiégeroient leur ville; (*d*) & saint Jean dans l'Apocalypse, pour marquer la frayeur des impies au jour du Jugement. (*e*) Ils ne se croiront pas assez à couvert dans les antres, & dans les cavernes; ils demanderont même que les montagnes les écrasent: Trop heureux, si par une mort prompte, & avancée, ils pouvoient se dérober à des maux infinis, & éternels, qui ne sont que foiblement figurez par tout ce que la guerre, la désolation, la

(*a*) Ἀπέβαλε Σαμάρεια βασιλία ἀστῆς, ὡς φρύγανον ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος. *Sym.* Ὡς ἐπίζεια.

(*b*) 4. *Reg.* XVII. 4. *Salmanasar obsedit (Osee,) & vinctum misit in carcerem.*

(*c*) *Vide Ieronym. hic.*

(*d*) *Luc.* XXIII. 30.

(*e*) *Apoc.* VI. 16.

10. *Juxta deſiderium meum corripiam eos ; congregabuntur ſuper eos populi, cùm corripientur propter duas iniquitates ſuas.*

10. Mais je vais me ſatisfaire en les punissant ; & les peuples s'aſſembleront contre eux, lorſque je les punirai pour leur double iniquité.

COMMENTAIRE.

pauvreté, la captivité ont de plus triſte, & de plus dur.

℣. 9. EX DIEBUS GABAA PECCAVIT ISRAEL. *Iſraël a péché dés le tems de ce qui ſe paſſa à Gabaa ;* & il n'a point ceſsé depuis de m'offenſer. Ou autrement : (*a*) *Iſraël a commis de plus grands crimes que ceux de Gabaa.* Il fait alluſion aux déſordres qui regnoient dans Gabaa du tems des Juges, (*b*) lorſque la femme du Lévite y fut déshonorée d'une maniére ſi pleine de brutalité. Les Septante : (*c*) *Depuis qu'il s'eſt vû des hauteurs, Iſraël n'a ceſsé de pécher.* Depuis qu'une fois le peuple s'eſt accoutumé à aller adorer ſur les hauteurs, le mal s'eſt toûjours augmenté ; il n'a pas ceſsé de m'irriter.

IBI STETERUNT. NON COMPREHENDET EOS IN GABAA PRÆLIUM, SUPER FILIOS INIQUITATIS. *Ils ceſsérent dés-lors d'obéïr à Dieu. Ils ne ſeront pas traitez dans la guerre que je leur ferai, comme lorſqu'ils combattirent à Gabba, contre les enfans d'iniquité.* Je me contentai alors de punir une ſeule tribu d'Iſraël, parce qu'elle ſeule étoit criminelle ; & encore ne voulus-je pas l'exterminer entiérement. Elle demeura dans ſon pays, & ſe rétablit dans ſon premier état. Il n'en ſera pas ainſi du Royaume d'Iſraël. Les dix tribus ſont toutes corrompuës ; le crime eſt répandu par tout ; je les châtierai toutes par un fleau commun ; je les diſſiperai, je les écarterai dans des terres étrangéres. Ou bien : Iſraël a péché plus que n'avoient fait ceux de Gabaa. Ceux-ci ne continuérent pas. Leur déſordre fut réprimé, dés qu'il fut connu : *Ibi ſteterunt.* Mais il n'en eſt pas de même du crime d'Iſraël. On n'a pas vû les autres tribus s'armer de zéle, & faire la guerre aux enfans d'iniquité. Au lieu de les réprimer, & d'arrêter le cours du mal dans ſa ſource, ils ſe ſont rendus leurs imitateurs.

℣. 10. CONGREGABUNTUR SUPER EOS POPULI, CUM CORRIPIENTUR PROPTER DUAS INIQUITATES SUAS. *Les peuples s'aſſembleront contre eux, lorſque je les punirai pour leur double iniquité.* Les Aſſyriens, & les peuples voiſins des Iſraëlites, s'aſſembleront, & viendront fondre ſur eux, lorſqu'ils les verront ſur le penchant de leur ruine, pour profiter de leurs dépoüilles, & pour ſatisfaire leur haine, &

(*a*) מימי הגבעה חטאת ישראל
(*b*) *Judic.* XX. 13. 14. *& ſequ.*
(*c*) Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐβουλήθη, ἥμαρτεν Ἰσραήλ.

11. *Ephraïm vitula docta diligere triturам. Et ego tranſivi ſuper pulchritudinem colli ejus : aſcendam ſuper Ephraïm, arabit Judas, confringet ſibi ſulcos Jacob.*

11. Ephraim eſt une géniſſe qui s'eſt accoûtumée, & ſe plaît à fouler *le grain*. Je mettrai un joug ſur ſon coû ſi poli : je monterai ſur Ephraïm. Juda labourera ; & Jacob fendra les mottes de ſes ſillons.

COMMENTAIRE.

leur vengeance. Cette *double iniquité* dont parle ici Osée, eſt le mépris qu'ils ont fait des Loix du Seigneur, & le culte qu'ils ont rendu aux Idoles. *Mon peuple a fait deux maux*, dit Jérémie ; (*a*) *il m'a abandonné, moi qui ſuis une fontaine d'eau vive, & il s'eſt creuſé des citernes rompuës, qui ne peuvent contenir l'eau.* Pluſieurs nouveaux Interprétes (*b*) traduiſent l'Hébreu (*c*) par : *Je les lierai* (je les réduirai en captivité) *ſuivant mon déſir ; & les peuples s'aſſembleront contre eux, lorſque je les aurai liez dans leurs deux ſillons*, comme des bœufs qu'on attache enſemble au joug, & qu'on fait marcher dans le champ entre les ſillons qu'on laboure. Mais le ſens de la Vulgate eſt conforme aux Septante. (*d*) Il eſt beaucoup plus clair, & plus aiſé, & on y peut fort bien réduire les termes de l'Original ; (*e*) les meilleurs Commentateurs (*f*) reviennent au ſens de la Vulgare.

℣. 11. EPHRAIM VITULA DOCTA DILIGERE TRITURAM. *Ephraïm eſt une géniſſe qui s'eſt accoutumée, & ſe plaît à fouler le grain.* Elle aime mieux triturer que labourer. Les Hébreux ſe ſervoient de bœufs pour traîner ſur les gerbes de groſſes piéces de bois armées de fer, afin de ſéparer le grain de l'épi ; ou bien, ils faiſoient marcher ſur les gerbes des bœufs, afin que par leur poids, & par leur mouvement, ils détachaſſent le bled de ſon tuyau. On nourriſſoit graſſement les animaux qu'on employoit à cet ouvrage, & la Loi défendoit de leur lier la bouche ; (*g*) afin qu'ils pûſſent manger en travaillant. Le Prophéte compare Iſraël à une géniſſe accoutumée à triturer, & qui ne veut pas ſubir le joug, pour être miſe à la charuë. (*h*) Le Seigneur la ménace de faire paſſer le joug ſur ſon coû ſi poli, & ſi gras : *Tranſivi ſuper pulchritudinem colli ejus.* (*i*) J'y ai paſſé la main, je l'ai ſaiſie par le coû ; je la dompterai, & je lui mettrai le joug.

ASCENDAM SUPER EPHRAIM ; ARABIT JUDA. *Je monterai ſur Ephraïm ; Juda labourera, & Jacob fendra les mottes de ſes ſillons.* Je monterai Ephraïm comme un cheval indompté ; je l'accoutumerai à

(*a*) *Jerem.* II. 13.
(*b*) *Druſ. Jun. Piſc. Munſt. Pagn. &c.*
(*c*) באותי ואסרם ואספו עליהם עמים באסרם לשתי עונותם
(*d*) 70. Συναχθήσονται ἐπ' αὐτὰς, ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτὰς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν
(*e*) אסר ſe peut mettre pour יסר, & עונות eſt mis pour עינות. Ceux qui liſent עינותם *Leurs deux yeux*, ſont encore plus obſcurs, & plus embaraſſez.
(*f*) Voyez *Druſ. Livell. Grot. Rivet. Mercer.* & les Catholiques preſque tous.
(*g*) *Deut.* XXV. 4. 1. *Cor.* IX. 9.
(*h*) *Oſee* IV. 16.
(*i*) עברתי על טוב צוארה

12. *Seminate vobis in justitia, & metite in ore misericordiæ: innovate vobis novale: tempus autem requirendi Dominum, cùm venerit qui docebit vos justitiam.*

12. Semez pour vous dans la justice, & moissonnez dans la miséricorde: travaillez à défricher vôtre terre; & il sera tems de rechercher le Seigneur, lorsque celui qui vous doit enseigner la justice sera venu.

COMMENTAIRE.

souffrir la bride, & l'éperon. Juda labourera à son tour; & Jacob hercera ses terres. En un mot toute la race des Hébreux sera châtiée à son rang, & suivant ses mérites. Ephraïm, ou le Royaume des dix tribus, est le plus coupable; il sera le premier réduit sous le joug. Juda viendra aprés. Les Septante: (*a*) *Ephraïm est une génisse instruite à aimer les contentions: mais je viendrai sur la beauté de son coû; je mettrai* le joug, ou la charge *sur Ephraïm; je supprimerai* (je tairai) *Juda, & Jacob le dominera.*

℣. 12. SEMINATE VOBIS IN JUSTITIA, ET METITE IN ORE MISERICORDIÆ. *Semez pour vous dans la justice, & moissonnez dans la miséricorde.* Si vous semez des œuvres de justice, vous moissonnerez dans la miséricorde. Dieu vous comblera de ses faveurs, si vous vous en rendez dignes par des œuvres de justice. L'Hébreu (*b*) se peut entendre ainsi: *Semez dans la justice; moissonnez à proportion de la miséricorde*, ou de la piété. La miséricorde en cet endroit, se prend dans le même sens qu'on l'a déja vû ci-devant, (*c*) comme équivalente à l'équité, à la piété, à la Religion. Il continuë dans la métaphore du laboureur. Si vous semez la justice, & la piété, vous moissonnerez des fruits semblables à vôtre semence. Les Septante: (*d*) *Semez pour vous dans la justice, vous ferez vendange d'un fruit de vie.*

INNOVATE VOBIS NOVALE. *Travaillez à défricher vôtre terre.* Réformez vôtre conduite, prenez une nouvelle maniére de vie, ayez d'autres pensées, d'autres inclinations; en un mot renouvellez-vous. Les Septante: (*e*) *Allumez dans vous la lumiére de la science.*

TEMPUS REQUIRENDI DOMINUM, CUM VENERIT QUI DOCEBIT VOS JUSTITIAM. *Il sera tems de rechercher le Seigneur, lorsque celui qui vous doit enseigner la justice, sera venu.* On l'explique ordinairement de la venuë de JESUS-CHRIST, vrai Maître de la justice, & seule source des graces, & de nôtre justification. (*f*) Les Septante: (*g*)

(*a*) Ἐφραὶμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος. Ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς. Ἐπιθήσω Ἐφραὶμ, καὶ παρασιωπήσομαι Ἰούδαν, ἐνεχύσει αὐτῷ Ἰακώβ.

(*b*) זרעו לכם לצדיקה קצרו לפי חסד

(*c*) *Osee* VI. 4.

(*d*) Σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε καρπὸν ζωῆς.

(*e*) Φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως. *Heb.* נירו לכם ניר *Vide Jerem.* IV. 3.

(*f*) *Vide Ieronym. Theophylact. Rupert. Burg. Vatab. Dionys. Hugo. Mont. Sanct. alii passim.*

(*g*) Ἐκζητήσατε τὸν Κύριον, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ὑμῖν γεννήματα τῆς δικαιοσύνης.

13. *Araſtis impietatem, iniquitatem meſſuiſtis, comediſtis frugem mendacii: quia confiſus es in viis tuis, in multitudine fortium tuorum.*

13. Mais vous avez cultivé l'impiété, vous avez moiſſonné l'iniquité, vous vous êtes nourris du fruit du menſonge; parce que vous avez mis vôtre confiance dans vôtre propre conduite, & dans le nombre, & la valeur de vos ſoldats.

14 *Conſurget tumultus in populo tuo: & omnes munitiones tuæ vaſtabuntur, ſicut vaſtatus eſt Salmana à domo ejus, qui judicavit Baal in die prælii, matre ſuper filios allisâ.*

14. Le bruit *de l'armée ennemie* s'élévera parmi vôtre peuple; toutes vos fortifications ſeront détruites; *vous périrez* comme Salmana fut exterminé par l'armée de celui qui lui fit la guerre, aprés avoir détruit l'autel de Baal; & la mere ſera écraſée ſur les enfans.

COMMENTAIRE.

Cherchez le Seigneur, juſqu'à ce que les fruits de juſtice viennent à vous. Vivez d'une maniére qui vous mérite les récompenſes du Seigneur; attendez que le Seigneur vous rende dans l'autre vie les fruits de vôtre juſtice. L'Hébreu à la lettre: (*a*) *Il eſt tems de chercher le Seigneur, juſqu'à ce qu'il vienne; & il vous enſeignera la juſtice*; ou bien, *& il fera pleuvoir ſur vous la juſtice.* Voyez *Iſai.* XLV. 8.

℣. 13. ARASTIS IMPIETATEM, INIQUITATEM MESSUISTIS, COMEDISTIS FRUGEM MENDACII. *Vous avez cultivé l'impiété, vous avez moiſſonné l'iniquité, vous vous êtes nourris du fruit du menſonge.* Autrement: Vous avez labouré, & ſemé l'impiété, vous en avez recüeilli le fruit dans les châtimens que j'ai fait tomber ſur vous; (*b*) vôtre champ eſt un mauvais fonds, qui ne vous produit rien de bon; *vous avez mangé le fruit du menſonge*, ou un fruit menteur; c'eſt-à dire, une nourriture qui ne raſſaſie pas, (*c*) un pain qui ne nourrit pas; comme on dit *un champ menteur*, (*d*) lorſqu'il ne rend rien à celui qui le cultive, & qu'il trompe ſes eſpérances. Les Septante: *Pourquoi avez-vous diſſimulé ſes iniquitez, & ſes impiétez? Vous avez fait la vendange, & vous avez mangé un fruit menteur; parce que vous avez mis vôtre eſpérance dans vos chariots, & dans la grandeur de vôtre force.*

℣. 14. CONSURGET TUMULTUS IN POPULO TUO. *Le bruit s'élévera parmi vôtre peuple.* L'armée ennemie viendra avec grand bruit fondre ſur vôtre peuple. L'Hébreu (*e*) *ſaon* ſignifie le bruit, le tumulte, les allarmes qui accompagnent la guerre. Les Septante: (*f*) *La perte tombera ſur vôtre peuple.*

(*a*) עֵת לִדְרוֹשׁ אֶת יְהוָה עַד יָבֹא וְיוֹרֶה צֶדֶק לָכֶם

(*b*) L'iniquité eſt ſouvent miſe pour la peine du péché. Voyez *Geneſ* IV. 7. XXXI. 39. XLIII. 9. *Exod.* XXIX. 14. *Iſai.* LIV. 5. *Ezech.* XXIII. 49.

(*c*) *Prov.* XX. 17.

(*d*) *Oſee* IX. 2.

(*e*) וְקָאם שָׁאוֹן בְּעַמֶּיךָ

(*f*) Καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐπὶ τὸν λαόν σου,

SICUT VASTATUS EST SALMANA A DOMO EIUS QUI VINDICAVIT BAAL. *Comme Salmana fut exterminé par celui qui lui fit la guerre, aprés avoir détruit l'Autel de Baal.* Cette description ne convient qu'à Gédéon, qui fit la guerre à Salmana, Général des Madianites. (*a*) C'est ainsi que les Septante, (*b*) saint Jérôme, & la plûpart des Interprétes (*c*) l'ont entendu. Mais le Texte Hébreu souffre quelque difficulté : (*d*) Vos forteresses seront ruinées, *comme Salmana a ruiné la Maison d'Arbéle au jour de la guerre*, ou au jour du combat Quelques Savans ont crû (*e*) que cette *Maison d'Arbéle* étoit une ville située entre Séphoris, & Tibériade, dans la tribu de Nephtali, & dans la Galilée. (*f*) Saint Jérôme (*g*) met une ville d'Arbéle dans le Grand Champ, à neuf mille de Légion. Les Livres des Maccabées (*h*) parlent aussi d'un lieu de la Palestine, appellé Arbéle. Nous croyons qu'*Arbéle* se prend quelquefois dans un sens appellatif, & commun, pour de belles plaines, des plaines, ou *des campagnes de Dieu.* (*i*) On peut voir l'endroit cité des Maccabées. Nos Géographes ne conviennent pas de la situation, ni du nombre des villes d'Arbéle. Adrichonius en met jusqu'à cinq de ce nom dans la Judée. Bonfrere en reconnoît trois. Nous en voyons distinctement deux : L'une à neuf milles de Légion ; & l'autre vers le lac de Tibériade.

Mais la difficulté de ce passage consiste principalement à montrer que Salman, ou Salmanasar ait pris la ville d'Arbéle ; que la prise de cette ville soit un événement remarquable, & tel qu'Osée le pût proposer alors à ceux à qui il parloit comme un exemple de la cruauté des Assyriens. Or c'est ce qu'il est mal-aisé de faire. Arbéle n'a jamais passé pour une ville forte, ni pour une place de conséquence. Nous ne lisons nulle-part que Salmanasar l'ait assiégée. Enfin lorsqu'Osée prononça ces prophéties, Salmanasar n'étoit sûrement pas encore entré dans la Samarie. Ce que nous avons vû jusqu'au ℣. 10. paroît regarder plûtôt le tems de Manahem. Depuis le ℣. 10. on prédit la venuë de Salmanasar. Il y a donc ici quelques lettres de changées dans le Texte Hébreu, & il y faut lire avec le Manuscrit Aléxandrin, & S. Jérôme *Jérobaal*, au lieu de *Arbel*, & expliquer tout ceci de Gédéon, ou Jérobaal, qui défit Salmana, comme il est raconté dans le Livre des Juges. Osée aime à citer des exemples anciens. On l'a vû ci-devant dans ce qu'il a dit du crime de Gabaa. Gédéon dans la guerre contre les Madianites, exerça

(*a*) *Judic.* VII. VIII.

(*b*) *Edit. Rom. & Compl.* Ὡς ἄρχων Σάλμανα ἐκ τοῦ οἴκου Γεροβοαμ ἐν ἡμέραις πολέμου *Sed Ieron. & codex Vetust. Grac. legunt*, Γεροβααλ *Theodoret.* Ὡς ἄρχων Σαλμανὰ, ἐν τῷ οἴκῳ Ἀρβηλ.

(*c*) *Ita Ieron. Theodoret. Sanct. Grot. Vat. alii passim.*

(*d*) מבצריך יושד כשד שלמן בית ארבל ביום מלחמה

(*e*) *Vide Calovii Dissert. singularem in hunc locum.*

(*f*) *Abraham Zaccut. Ligfoot. Joseph. in vita sua, p.* 1022. *& Antiq. lib.* XII. *c.* 18. Εἰς Ἀρβήλοις πόλει τῆς Γαλιλαίας στρατοπεδεύεται.

(*g*) *Ieronym. in locis.*

(*h*) I. *Macc.* IX. 2.

(*i*) ערבה-אל *Planities Dei.*

15. *Sic fecit vobis Bethel, à facie malitiæ nequitiarum veſtrarum.*

15. C'eſt-là le malheur que Béthel attirera ſur vous, à cauſe de l'excés de vôtre méchanceté.

COMMENTAIRE.

une cruelle vengeance contre ceux de Socoth, & de Phanuël, en les faiſant tous écraſer ſous les épines du déſert. (*a*) C'eſt apparemment ce que le Prophéte veut marquer ici par ces paroles : *La mere ſera écraſée ſur les enfans*, ou aprés les enfans. On froiſſera les enfans contre terre, en préſence, & aux yeux de leurs meres ; & on les tuëra elles-mêmes aprés leurs enfans.

Quelques-uns (*b*) diſtinguent *Salman* de Salmanaſar, & de Salmana, & croyent que le Prophéte fait alluſion à un événement fort connu de ſon tems, mais dont l'Hiſtoire ne nous a pas conſervé les circonſtances. C'eſt ce que nous n'oſerions nier. Mais auſſi nous n'oſerions l'aſsûrer, n'en ayant point de preuves. Il eſt fort poſſible que ſous le regne de Phul, ou de Téglathphalaſſar, Salmanaſar ſon fils n'étant encore que Général des troupes Aſſyriennes, ait pris la ville d'Arbéle, & y ait commis les cruautez que nous liſons ici, avant qu'il y ſoit venu lui-même en qualité de Roi d'Aſſyrie, quelques années aprés, pour détruire entiérement le Royaume de Samarie.

℣. 15. SIC FECIT VOBIS BETHEL. *C'eſt-là le malheur que Béthel attirera ſur vous.* C'eſt-là le fruit de vôtre adoration des veaux d'or à Béthel. Voilà ce qui vous en arrivera. Ou bien : Comme il eſt arrivé à Arbéle, ainſi il vous arrivera à Béthel, à cauſe de vos iniquitez.

(*a*) *Judic.* VIII. 15. 16.

(*b*) *Quidam apud Theodoret.*

CHAPITRE XI.

Amour, & tendresse de Dieu envers son peuple. Il le châtie par la guerre, & par la captivité, à cause de ses crimes. Il se laisse toucher de miséricorde, & promet de ramener son peuple dans son pays.

℣. 1. *Sicut manè transit, pertransiit Rex Israël. Quia puer Israel, & dilexi eum: & ex Ægypto vocavi filium meum.*

℣. 1. LE Roi d'Israël passera comme passe le matin. J'ai aimé Israël, lorsqu'il n'étoit qu'un enfant; & j'ai rappellé mon fils de l'Egypte.

COMMENTAIRE.

℣. 1. SICUT MANE TRANSIT, PERTRANSIIT REX ISRAEL. *Le Roi d'Israël passera, comme passe le matin.* Il disparoîtra comme l'aurore; il se dissipera comme le broüillard, & comme la rosée du matin. (*a*) On peut l'expliquer ou du veau d'or, (*b*) ou des Rois Zacharie, & Sellum, qui regnérent trés-peu de tems; ou enfin d'Osée, qui étoit un assez bon Prince, qui avoit d'assez bonnes vûës; mais qui ne put rien exécuter pour le bonheur de son peuple. Il lui attira même les derniers malheurs par son imprudence. C'est la conclusion du discours précédent. L'Hébreu le met à la fin du Chap. x. & c'est son véritable lieu. Les Septante: (*c*) *Vous avez été rejetté dés le matin, ô Roi d'Israël.*

QUIA PUER ISRAEL ET DILEXI EUM, ET EX ÆGYPTO VOCAVI FILIUM MEUM. *J'ai aimé Israël lorsqu'il n'étoit qu'un enfant, & j'ai rappellé mon fils de l'Egypte.* Ou bien: (*d*) Israël est mon fils; *je l'ai aimé ce fils, & je l'ai tiré de l'Egypte.* Je l'ai regardé comme mon enfant; j'ai pris de lui un soin semblable à celui qu'un pere a pour son enfant. Osée semble ici faire allusion à ces paroles que Dieu dit à Moyse: (*e*) *Allez dire à Pharaon: Israël est mon fils aîné: Je vous ai ordonné de laisser aller mon fils, pour me rendre ses services, & vous ne l'avez point voulu; je vais mettre à mort vôtre fils aîné.* L'Evangéliste saint Matthieu (*f*) cite ce passa-

(*a*) *Vide sup. Osee* VI. 4. & XIII. 3.
(*b*) Voyez Ch. x. ℣. 3.
(*c*) Ὄρθρου ἀπερρίφου, βασιλεὺς Ἰσραήλ.
(*d*) כי נער ישראל ואהבהו וממצרים קראתי לבני
(*e*) *Exod.* IV. 22. 23.
(*f*) *Matt.* II. 15. *Ut adimpleretur quod dictum est à Domino per Prophetam dicentem: ex Ægypto vocavi filium meum.*

2. *Vocaverunt eos : sic abierunt à facie eorum : Baalim immolabant, & simulachris sacrificabant.*

3. *Et ego quasi nutricius Ephraïm : portabam eos in brachiis meis : & nescierunt quòd curarem eos.*

2. *Plus mes Prophétes* les ont appellez, plus ils se sont éloignez d'eux ; ils ont immolé à Baal, ils ont sacrifié aux idoles.

3. Je me suis rendu comme le *pere* nourricier d'Ephraïm, je les portois entre mes bras, & ils n'ont point compris que c'étoit moi qui étois leur médecin.

COMMENTAIRE.

ge d'Osée, & il en fait l'application au retour du Sauveur, aprés sa fuite en Egypte, pour éviter les poursuites d'Hérodes. Il dit qu'alors on vit l'accompliſſement de ces paroles du Prophéte : *J'ai rappellé mon fils de l'Egypte.* La ſortie des Hebreux de ce pays, n'étoit qu'une figure de celle du Sauveur, ſelon la remarque de ſaint Jerôme, (*a*) & des Interprétes ; & le nom de *fils premier-né*, que l'Ecriture donne à Iſraël dans cette occaſion, n'eſt vérifié dans la rigueur de la lettre, qu'en la perſonne de JESUS-CHRIST. Les Septante : (*b*) *Parce qu'Iſraël eſt un jeune enfant, je l'ai aimé, & j'ai appellé de l'Egypte ſes enfans.* C'eſt-à-dire, ſelon Théodoret : Iſraël eſt un enfant ſans prudence, & ſans conduite ; il s'eſt attiré ces diſgraces par ſon imprudence : Je l'ai tiré d'Egypte ; mais il n'a payé ma bonté que d'ingratitude. Euſébe (*c*) a crû que ſaint Mathieu avoit pris ce paſſage non d'Osée, mais de Balaam, qui dit : (*d*) *Je l'ai tiré de l'Egypte*, ce peuple, *& ſa force eſt comme celle du rhinocéros.* Saint Jérôme ne déſapprouve pas ce ſentiment dans ſon Commentaire ſur ſaint Mathieu. (*e*)

℣. 2. VOCAVERUNT EOS, SIC ABIERUNT A FACIE EORUM. *Plus ils les ont appellez, plus ils ſe ſont éloignez d'eux.* Moyſe, & Aaron les ont tirez de l'Egypte par mes ordres ; ils les ont conduits dans le déſert ; ils leur ont remontré leurs devoirs : mais mon peuple loin d'en profiter, s'eſt éloigné d'eux, s'eſt emporté aux murmures, & à la révolte contre eux. Les Prophétes, qui ont ſuccédé à Moyſe, & à Aaron, n'ont ceſſé de rappeller Iſraël de ſes égaremens ; Iſraël leur a tourné le dos : *Abierunt à facie eorum.* Les Septante : (*f*) *Ils ſe ſont retirez de moi, à meſure que je les appellois.* Ils ont immolé à Baal, &c. Ce ſens eſt fort bon, & paroît meilleur que celui de l'Hébreu : (*g*) *Ils les ont appellez ; ainſi ils ſe ſont éloignez de devant eux.*

℣. 3. EGO QUASI NUTRICIUS EPHRAIM. *Je me ſuis rendu comme le pere nourricier d'Ephraïm.* Je les ai portez entre mes bras comme

(*a*) *Vide Ieron. hic. Sanct. Cyrill. Haimo. Grot. Lavel. Burgenſ. Riberam. alios.*

(*b*) Διότι νήπιος ὁ παῖς, καὶ ἠγάπησα αὐτὸν, καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκαλεσάμην τὰ τέκνα αὐτοῦ.

(*c*) *Euſeb. Demonſtr. Evang. lib. IX. c. 3. & 4.*

(*d*) *Num XXIV. 8.*

(*e*) *Ieron. in Matt c. 2.*

(*f*) Καθὼς μετεκαλούμην αὐτοὺς, οὕτως ἀπῆεσαν ἀπ' ἐμοῦ.

(*g*) קראו להם כן הלכו מפניהם

4. *In funiculis Adam traham eos, in vinculis charitatis : & ero eis quaſi exaltans jugum ſuper maxillas eorum : & declinavi ad eum ut veſceretur.*

4. Je les ai tirez *à moi* par *tous* les attraits qui gagnent les hommes, par tous les attraits de la charité. J'ai ôté moi-même le joug qui leur ſerroit la bouche, & je leur ai préſenté de quoi manger.

COMMENTAIRE.

un pere porte ſes enfans. Osée fait alluſion à ces paroles de Moyſe : (*a*) *Le Seigneur vous a porté dans le déſert, comme un pere porte ſon enfant ; il vous a porté dans tout le chemin, juſqu'à ce que vous fuſſiez arrivé en ce lieu.* Et ailleurs : (*b*) *Le Seigneur vous a porté ſur ſes aîles, comme une aigle porte ſes aiglons, &c.*

NESCIERUNT QUOD CURAREM EOS. *Ils n'ont pas compris que c'étoit moi qui étois leur médecin*, qui les guériſſois. (*c*) Comme des malades inquiets, & emportez par la chaleur de leur phrénéſie, ils ont rejetté mes Loix, & mes Ordonnances, qui étoient à leur égard comme des remédes ſalutaires, dont je voulois guérir leur orgüeil, & leur attachement aux Idoles.

℣. 4. IN FUNICULIS ADAM TRAHAM EOS; IN VINCULIS CHARITATIS. *Je les ai tirez à moi par tous les attraits qui gagnent les hommes ; par tous les attraits de la charité.* A la lettre : (*d*) Je les ai tirez par les cordes de l'homme ; j'ai employé pour les gagner, tous les motifs qui peuvent remuer un cœur, qui n'eſt pas inſenſible à l'amour. Ils ne peuvent pas ſe plaindre que je les aye traitez comme des animaux, ou comme des eſclaves, à qui l'on commande en rigueur, & que l'on contraint par la force ; je les ai traitez en hommes raiſonnables, & comme un pere traite ſes enfans. Quelques-uns (*e*) traduiſent : *Je les ai attirez par les liens d'Adam ;* je les ai traitez comme Adam ; je les ai mis comme dans un Paradis terreſtre ; je les ai fait entrer dans une terre où coulent des ruiſſeaux de lait, & de miel. Depuis que par leurs péchez, ils ont imité la prévarication de ce premier pere, à la vérité je les ai chaſſez de ce lieu de délices ; mais avec promeſſe de les recevoir à pénitence. Mais tous les Anciens (*f*) ont pris le nom d'*Adam*, dans ſa ſignification générique, pour *l'homme.* C'eſt ainſi que l'on trouve ailleurs, la Loi d'Adam, *iſta eſt Lex Adam*, (*g*) pour la maniére dont les hommes ſe conduiſent entre eux ; *les œuvres d'Adam*, (*h*) pour les actions des hommes ; *les fleaux d'Adam*, (*i*) pour les

(*a*) *Deut.* I. 31.
(*b*) *Deut.* XXXII. 11.
(*c*) לא ידעו כי רפאתים 70. Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἰώμην αὐτούς.
(*d*) בחבלי אדם אמשכם
(*e*) *Ruſin. Haimo. Hugo. Albert. Dionyſ.*
(*f*) *Vide Iteron. hic. Sanct. Grot. Vat. Druſ. &c.*
(*g*) 2. *Reg.* XVII. 19.
(*h*) *Eccli* XXXV. 24.
(*i*) 2. *Reg.* VII. 14.

5. *Non revertetur in terram Ægypti; & Aßur ipse Rex ejus: quoniam noluerunt converti.*

5. Ils n'ont point voulu se convertir *au Seigneur*, ils ne retourneront pas en Egypte; mais les Assyriens deviendront leurs maîtres.

COMMENTAIRE.

maux dont Dieu a accoutumé d'affliger les hommes. Les Septante (*a*) ont lû dans le Texte autrement: *Je les ai étendus par la corruption de l'homme; par les liens de mon amour.* Ce qui est assez obscur.

ERO EIS QUASI EXALTANS JUGUM SUPER MAXILLAS EORUM, ET DECLINAVI AD EUM UT VESCERETUR. *J'ai ôté moi même le joug qui leur serroit la bouche, & je leur ai présenté de quoi manger.* Je les ai conduits avec toute sorte d'humanité. Bien loin de les opprimer par un joug insupportable, je les ai déliez, & j'ai dégagé leur bouche du frein qui la serroit. Non-seulement je ne les ai point accablez de travail; je leur ai délié la bouche, & leur ai donné abondamment à manger. Il continuë de montrer ce qu'il a dit un peu auparavant, qu'il les avoit attirez par les cordes de l'homme, ou de l'humanité. On pourroit traduire l'Hébreu par: (*b*) *Serois je capable de vouloir leur mettre le joug* (la bride, la museliére) *dans les mâchoires? Et je leur présente à manger.* Seroit-il possible que je voulusse les surcharger, & les maîtriser, comme des animaux qu'on attache au joug, pendant que je les nourris de la manne, que je leur envoye des cailles pour leur nourriture, que je les couvre de ma nuée, que je leur sers de guide?

Les Septante: (*c*) *Je serai à leur égard comme un homme qui donne un soufflet à un autre sur les jouës.* Le Caldéen: *Ma parole sera envers eux comme un bon laboureur qui soulage l'épaule de ses bœufs, & qui leur ôte le frein des mâchoires.* Columelle (*d*) veut que le laboureur au bout de chaque sillon, qui ne doit pas passer la longueur de cent vingt pieds, arrête ses bœufs, & rabatte leur joug en devant; afin que leur coû se rafraîchisse de la trop grande chaleur, & de peur qu'il ne s'y forme des tumeurs, & ensuite des playes.

℣. 5. NON REVERTETUR IN TERRAM ÆGYPTI; ET ASSUR IPSE REX EJUS. *Ils ne retourneront point en Egypte; mais les Assyriens deviendront leurs maîtres.* Je déconcerterai tous leurs projets. Ils songent à se donner au Roi d'Egypte; Osée a envoyé lui demander sa pro-

(*a*) Ἐν διαφθορῷ ἀνθρώπου ἐξέτεινα αὐτοῖς, ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεως μου. Ils ont lû חבל, ou אבל pour חבל.

(*b*) אהיה לחם כמרימי על על לחיהם ואט עליו אוכיל

(*c*) Ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν.

(*d*) Columel. lib. 2. c. 2. *Cum ventum erit adversuram, in priorem partem jugum propellat, & boves inhibeat, ut colla eorum refrigescant, quæ celeriter eo flagrant, nisi assiduè refrigerentur, & ex eo tumor, ac deinde ulcera invadunt.*

6. Cœpit gladius in civitatibus ejus, & consumet electos ejus, & comedet capita eorum.	6. La guerre s'allumera dans leurs villes ; elle consumera les plus braves d'entre eux ; elle dévorera leurs *principaux* chefs.

COMMENTAIRE.

tection ; cette négotiation n'aura aucun succés ; je les livrerai au Roi d'Assyrie ; (*a*) Salmanasar les assujettira, & les réduira en captivité. Ou bien : Ils vouloient s'en retourner en Egypte, pendant qu'ils étoient dans le désert ; ils déploroient comme un grand malheur leur sortie de ce pays : (*b*) mais puisqu'ils continuënt à rendre inutiles mes bonnes volontez pour eux, & qu'ils se lassent de m'avoir pour Roi, je les ferai tomber sous la puissance des Rois d'Assyrie. Il a dit ci-devant, (*c*) que les Israëlites étoient retournez en Egypte, & il leur en fait même des reproches en quelques endroits : (*d*) mais quoiqu'ils ayent eu recours à l'Egypte, & que quelques-uns de ceux qui échappérent à l'épée des Assyriens, se soient sauvez dans ce pays, il ne laisse pas d'être vrai qu'Israël n'y retourna point de la maniére dont il l'avoit projetté. Il n'y trouva ni la protection, ni le secours, ni l'asile qu'il s'y étoit promis. Ainsi le Prophéte n'est point contraire à lui-même.

℣. 6. CÆPIT GLADIUS IN CIVITATIBUS EJUS, ET CONSUMET ELECTOS EJUS, ET COMEDET PECCATA EORUM. *La guerre s'allumera dans leurs villes, elle consumera les plus braves d'entre eux, & dévorera leurs principaux Chefs.* La guerre intestine désola tout le Royaume d'Israël, aprés Jéroboam second. La mort de ce Prince fut suivie de si grands troubles, que la paix ne put se rétablir dans ses Etats. Zacharie son fils monta sur le trône, & regna prés de douze ans, mais dans des agitations, & des inquiétudes continuelles. Sellum se révolta contre lui, & le mit à mort. Celui-ci ne regna qu'un mois, & fut tué par Manahem. Ce fut sous ce Prince que les Assyriens commencérent à venir dans la terre d'Israël. Phul affermit la domination de Manahem ; mais il lui fit payer bien cher sa protection. (*e*) Phacéïa succéda à Manahem son pere ; mais il fut tué par Phacée fils de Romélie, aprés deux ans de regne. Phacée s'étant ligué avec Rasin Roi de Syrie, & ayant fait irruption dans le Royaume de Juda, Achaz envoya demander le secours de Téglathphalassar Roi d'Assyrie, (*f*) qui entra dans les Etats de Phacée, emmena captives les tribus de Ruben, de Gad, de Nephtali, & la moitié de Manassé. Quelque tems aprés, Osée fils d'Ela, fit mourir Phacée, & usurpa le

(*a*) *Ieron. Haimo. Druf. Confer Oſee* VII. 11. VIII. 13. IX. 3.
(*b*) *Vide Num.* XI. 4. XIV. 3. *& ſeq.*
(*c*) *Oſee* IX. 3.
(*d*) *Oſee* VII. 11. VIII. 13.
(*e*) 4. *Reg.* XV. 19. 20.
(*f*) 4. *Reg.* XVI. 7. 8. 9. *& ſeq.*

7. Et populus meus pendebit ad reditum meum : jugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur.

7. Mon peuple attendra que je revienne à lui ; & cependant on leur impoſera à tous un joug, dont perſonne ne les délivrera.

COMMENTAIRE.

Royaume. (*a*) Les troubles dont l'Etat étoit agité, l'empêchérent alors d'en prendre poſſeſſion : il le fit quelques années aprés ; mais peut être ne fut-ce qu'avec le ſecours de Salmanaſar, qui lui impoſa un tribut. (*b*) Oſée ayant formé la réſolution de ſe ſouſtraire à la domination de l'Aſſyrien, par le moyen du ſecours que le Roi d'Egypte lui avoit promis, Salmanaſar vint dans la terre d'Iſraël, aſſiégea la ville de Samarie, la prit, & la ruina, aprés trois ans de guerre. On voit par-là que le feu de la guerre paſſa de ville en ville, & de Province en Province ; & qu'enfin le Royaume d'Iſraël, aprés s'être affoibli par les guerres inteſtines, devint la proye de l'ennemi du dehors.

L'Hébreu porte : (*c*) *L'épée s'arrêtera dans ſes villes, & conſumera ſes barres, & mangera de ſes Conſeillers.* La guerre ne ſortira point de ſes villes, elle déſolera ſes fortifications, ou ſes meilleurs ſoldats, (*ſes barres*) & renverſera ceux qui étoient capables de ſoutenir, d'inſtruire, de conſeiller le peuple, *ſes conſeils.* Les Septante : (*d*) *L'épée eſt affoiblie* (eſt malade) *dans leurs villes, elle eſt en repos dans leurs mains, & ils ſont dévorez par leurs projets.* Ce peuple manque de valeur, & de force ; l'épée entre leurs mains eſt un inſtrument inutile ; leurs propres conſeils leur deviennent fatales ; leurs projets mal concertez ne ſont propres qu'à leur attirer les derniers malheurs, & la diviſion qui regne parmi eux, ſera la ſource de leurs diſgraces.

℣. 7. POPULUS MEUS PENDEBIT AD REDITUM MEUM. *Mon peuple attendra que je revienne à lui.* Dans ſa captivité, il me recherchera, & il ſouhaitera ardemment que je retourne à lui, & que je change ma colére en miſéricorde. Les maux les rendront plus dociles ; & aprés m'avoir ſi long-tems tourné le dos, aprés avoir mépriſé ma patience, qui les invitoit à ſe convertir, ils m'attendront à leur tour ; je différerai de les délivrer, pour leur faire ſentir plus long-tems le poids de leur captivité, & afin qu'ils goûtent aprés avec plus de plaiſir le bonheur de leur affranchiſſement. *Jugum eis imponetur, quod non auferetur ;* on leur impoſera un joug dont perſonne ne les délivrera : il n'y aura que moi qui puiſſe les décharger : en vain s'adreſſeront-ils à d'autres ; & je ne les en délivrerai

(*a*) *Reg.* XV. 30.
(*b*) 4 *Reg.* XVII. 3.
(*c*) וחלה חרב בעריו וכלתה בדיו ואכלה ממועצותיהם
(*d*) Καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ φάγονται ἐκ τῶν διανοιῶν αὐτῶν.

8. *Quomodo dabo te, Ephraïm? protegam te, Israël? Quomodo dabo te sicut Adama, ponam te ut Seboim? Conversum est in me cor meum, pariter conturbata est pœnitudo mea.*

8. Comment vous traiterai-je, ô Ephraïm? puis-je prendre vôtre protection, ô Israël? Mais aussi vous abandonnerai-je comme Adama, & vous exterminerai-je comme Séboïm? Mon cœur est émû en moi même, il est agité de trouble, & de repentir.

9. *Non faciam furorem iræ meæ: non convertar ut disperdam Ephraïm: quoniam Deus ego, & non homo: in medio tui sanctus, & non egrediar civitatem.*

9. *Non*, je ne laisserai point agir ma colére dans toute son étenduë; je ne me résoudrai point à exterminer Ephraïm; parce que je suis Dieu, & non pas un homme; qu'il y ait un saint au milieu de vous, & je n'entrerai point dans vos villes.

COMMENTAIRE.

qu'au tems déterminé, & aprés plusieurs années. L'Hébreu: (*a*) *Ils sont tous en suspens sur mon retour à eux*, (ou sur leur retour à moi,) *ils crieront sur le joug*, (ou ils crieront sur le Trés-haut,) *& personne ne leur ôte* le joug. *Personne ne se léve*, pour retourner à moi, ou pour se convertir; ou, personne ne se léve pour aller à leur secours. Les Septante: (*b*) *Vôtre peuple sera en suspens dans le lieu de son exil, & le Seigneur entrera en colére sur les choses dont ils se font honneur*, (ou sur celles à qui ils portent du respect; peut-être sur leurs Idoles,) *& il ne les élévera pas.* Toutes ces variétez font juger de l'équivoque des termes de l'Original.

℣. 8. QUOMODO DABO TE, EPHRAIM? PROTEGAM TE, ISRAEL? *Comment vous traiterai je, Ephraïm? puis-je prendre vôtre protection, Israël?* A la lettre: (*c*) *Vous servirai-je de bouclier?* Dieu comme un pere plein de tendresse est touché de tous les maux qu'Ephraïm s'est attiré; mais comme Juge équitable, il ne peut se dispenser de rendre la justice, & de punir le crime. Je me vois contraint de vous traiter comme Adama, & Séboïm, villes criminelles, brûlées par le feu du Ciel avec Sodome, & Gomorrhe; (*d*) comment me résoudrai je à exercer contre vous une si terrible punition? Mais aussi comment vous donner ma protection, & vous laisser dans l'impunité, aprés tant d'abominations que vous avez commises? On peut traduire l'Hebreu (*e*) par: *Comment vous livrerai-je, Ephraïm? comment vous abandonnerai je?* Ce qui paroît plus juste. Les Septante: *Que vous ferai je, Ephraïm? vous protégerai-je, Israël?*

(*a*) עמי תלואים למשובתי ואל על יקראו יחד לא ירמם

(*b*) Καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπιρεμάμενος ἐν τῆς κατοικίας αὐτοῦ, καὶ ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτούς.

(*c*) אמגנך ישראל *Aqu.* Ὅπλῳ κυκλώσω σε.

(*d*) *Genes.* XIX. 24. *Deut.* XXIX. 23.

(*e*) איך אתנך אפרים אמגנך ישראל איך אתנך כאדמה Le verbe מגן signifie livrer. *Genes.* XIV. 20. *Ita & Sym.* Ἐκδώσω σε. *Theodot.* Ἀφοπλίσω σε. *Nudabo te armis.*

10. *Post Dominum ambulabunt, quasi leo rugiet: quia ipse rugiet, & formidabunt filii maris.*

10. Ils iront aprés le Seigneur ; il rugira comme un lion ; il rugira lui-même, & les enfans de la mer trembleront d'effroi.

COMMENTAIRE.

℣. 9. NON CONVERTAR UT DISPERDAM EPHRAIM. *Je ne me réſoudrai point à exterminer Ephraïm.* Ou plûtôt, je ne retournerai point à la charge pour achever de le perdre, je me contenterai des maux qu'il a ſouffert. Je ne ſuis pas de ces ennemis implacables qui n'ont point de repos qu'ils n'ayent écraſez, & détruits leurs ennemis, je me contente de les avoir mis en fuite, ou de les avoir terraſſez, & de les voir à mes pieds reconnoître ma puiſſance, & implorer ma clémence ; *Quia Deus ego, & non homo.* Je ne ſuis pas les mouvemens déréglez d'un reſſentiment humain, je ne crains pas que mon ennemi m'échappe, ou qu'il me ſurprenne, ni qu'enfin il devienne le plus fort, & profite de ma foibleſſe, ou de mon imprudence. Il eſt toûjours entre mes mains ; *je ſuis Dieu, & non pas un homme*, je punis pour corriger, & pour rendre meilleur, mais non pas pour perdre ; (*a*) je n'exerce une vengeance éternelle, que ſur ceux qui ſont incorrigibles, & qui ont mépriſé juſqu'à la fin mes graces, & mes miſéricordes.

IN MEDIO TUI SANCTUS, ET NON INGREDIAR CIVITATEM. *Qu'il y ait un ſaint au milieu de vous, & je n'entrerai point dans vos villes.* Autrefois lorſque je voulus détruire Sodome, & Gomorrhe, j'avois promis à Abraham que s'il trouvoit dans Sodome ſeulement dix juſtes, (*b*) je l'épargnerois ; mais ſi j'en trouve un ſeul parmi vous, je n'entrerai point dans vos villes pour les perdre. Autrement : Il y a au milieu de vous quelques ſaints ; j'y vois de ſaints Prophétes, comme Oſée, Amos, Joël, Abdias : & des Juſtes, comme Tobie ; je n'entrerai point dans vos villes pour les détruire entiérement, je réſerverai une partie du peuple pour ne pas laiſſer entiérement périr la race d'Iſraël. Ou bien : Je ne ſuis point un homme, ni un habitant des villes, qui ne reſpirent que la violence, & la vengeance contre leurs ennemis : (*c*) je punis en Dieu, & non pas en homme.

℣. 10. POST DOMINUM AMBULABUNT ; QUASI LEO RUGIET. *Ils iront aprés le Seigneur ; il rugira comme un lion.* Lorſqu'Iſraël rentrera dans ſon devoir, & qu'il ſe mettra à ſuivre le Seigneur, par une fidelle obſervation de ſes Loix, alors le Seigneur rugira comme un lion, il jettera l'effroi parmi les peuples, & ceux qui juſqu'alors avoient tenus

(*a*) *Ieronym hic. Non enim pertuſio ut perdam in perpetuum, ſed ut emendem. Crudelitas mea pœnitentia, & pietatis occaſio eſt.*

(*b*) *Geneſ.* XVIII. 32.

(*c*) *Ieronym. hic. Albert. Haimo. alii.*

11. *Et avolabunt quasi avis ex Ægypto, & quasi columba de terra Assyriorum: & collocabo eos in domibus suis, dicit Dominus.*

12. *Circumdedit me in negatione Ephraim, & in dolo domus Israël: Judas autem testis descendit cum Deo: & cum sanctis fidelis.*

11. Ils s'envoleront de l'Egypte comme un oiseau, & de l'Assyrie comme une colombe; & je les établirai dans leurs maisons, dit le Seigneur.

12. Ephraïm m'a trompé par ses fausses promesses, & la maison d'Israël par son hypocrisie, pendant que Juda marchoit avec Dieu comme un témoin fidéle, & *demeuroit* uni à ses saints *Prophètes.*

COMMENTAIRE.

son peuple captif, le remettront en liberté, & Israël retournera dans son pays. Cette comparaison du Seigneur à un lion qui rugit, & qui effraye par son rugissement & les hommes, & les animaux, est assez familiere aux Ecrivains sacrez. (*a*) Rien n'est plus capable de nous inspirer une sainte frayeur, & de nous donner une haute idée du souverain domaine du Tout-puissant sur toutes ses créatures, que ces expressions. Le Seigneur rugira comme un lion, & sa voix se fera entendre jusqu'au fond de la mer, les poissons en seront effrayez, *& mon peuple s'envolera comme un oiseau de la terre d'Egypte, & comme une colombe de l'Assyrie, & il reviendra dans ses villes.* Il parle en maître, & ne fait pas même attention aux causes secondes, qui devoient concourir à la delivrance de son peuple. Il veut que nous portions toute nôtre attention vers lui.

FORMIDABUNT FILII MARIS. *Les enfans de la mer trembleront d'effroi.* Théodoret l'entend tout simplement des poissons. D'autres l'expliquent des peuples maritimes, & éloignez, au-delà de la mer; ou des peuples appliquez à la navigation, comme les Phéniciens, ou les peuples d'Egypte, & de Babylone. J'aimerois mieux l'entendre des Hébreux qui s'étoient sauvez dans les isles, & dans des pays éloignez. Ceux-là comme les autres entendront le rugissement du lion, & reviendront enfin dans leur pays.

℣. 11. AVOLABUNT QUASI AVIS EX ÆGYPTO. *Ils s'envoleront de l'Egypte comme un oiseau*, qui s'échappe des filets; ils reviendront dans leur pays. On a vû ci-devant (*b*) que plusieurs Israëlites s'étoient sauvez en Egypte, aprés la prise de Samarie par Salmanasar. On a remarqué au même endroit (*c*) que la plûpart de ces refugiez avoient trouvé leur tombeau dans ce pays. Cela n'empêcha pas qu'il n'y en eût un nombre considérable, qui y demeurérent jusqu'au tems de Cyrus, ou même

(*a*) *Amos* I. 2. III. 8. & *Jerem.* XXV. 30. *Joël.* III. 16.

(*b*) *Osee* IX. 3.

(*c*) *Ibid.* ℣. 6. *Ægyptus congregabit eos, Memphis sepeliet eos.*

encore

encore depuis ; car nous ne ſavons pas préciſément en quelle année ces Iſraëlites revinrent de l'Egypte. Peut-être ne fût-ce que ſous le regne d'Aléxandre le Grand, ou même encore plus tard. On peut voir nôtre Diſſertation, où nous examinons ſi les dix Tribus revinrent de leur captivité.

℣. 12. CIRCUMDEDIT ME EPHRAIM IN NEGATIONE. *Ephraïm m'a trompé par ſes fauſſes promeſſes.* Il m'a été infidéle, & a abandonné mon alliance ; ou, il m'a voulu tromper par ſon hypocriſie, & en voulant allier mon culte avec celui des Idoles. (*a*) Il a crû que je me contenterois d'un culte imparfait, & d'un cœur partagé entre moi, & les veaux d'or. A la lettre : (*b*) *Il m'a environné dans le menſonge.*

JUDAS AUTEM TESTIS DESCENDIT CUM DEO. *Pendant que Juda marchoit avec Dieu comme un témoin fidéle.* Lorſqu'Ephraim m'a renoncé, en abandonnant mon culte, en diſant que les veaux d'or étoient ſon Dieu, (*c*) Juda eſt demeuré attaché à mon ſervice, & a fait une profeſſion publique de me reconnoître ſeul pour ſon Dieu. On peut traduire l'Hébreu : (*d*) *Et Juda domine encore avec Dieu, & eſt fidélement attaché à ſes Saints*, ou à ſon Sanctuaire, à ſes ſacrifices, à ſes cérémonies ſaintes. Dieu lui conſerve le Royaume, en récompenſe de ſa fidélité, & de ſon attachement à ſon ſervice. Les Septante : (*e*) *Le Seigneur les reconnoît à préſent, & Iſraël ſera nommé le peuple ſaint de Dieu.* Ils joignent le nom de Juda à ce qui précéde, de cette ſorte : La maiſon d'Iſraël, & de Juda m'ont manqué de foi par leur impiété, *mais à préſent le Seigneur reconnoît, &c.* Les Juifs (*f*) racontent que leurs peres étant ſortis de l'Egypte, comme ils furent arrivez ſur la mer Rouge, enfermez d'un côté par les montagnes, de l'autre par la mer, & ayant par derriére l'armée de Pharaon, toutes les autres Tribus tombérent dans le découragement, & vouloient ou ſe rendre aux Egyptiens, ou leur livrer la bataille : perſonne n'oſant ſe hazarder d'entrer dans le lit de la mer, qui s'étoit ouvert au commandement de Moyſe. La tribu de Juda ſignala ſa foi, & ſon courage dans cette occaſion, & s'étant miſe dans la mer, elle fut ſuivie de tout le reſte du peuple. C'eſt cette action qui mérita le Royaume à la tribu de Juda, & c'eſt ce que le Prophéte reléve en cet endroit. Mais les Traditions des Juifs nous ſont toûjours fort ſuſpectes, & celle-ci n'a aucun des caractéres qui pourroient nous la rendre moins mépriſable, que tant d'autres fables qui nous viennent du même endroit. Le Chapitre XII. Commence par ce dernier ℣. dans les Bibles Hébraïques.

(*a*) 3. *Reg.* XVIII. 21.
(*b*) סבבני בכחש 70. Ἐκύκλωσε με ἐν ψεύδει
(*c*) 3. *Reg.* XII. 28.
(*d*) ויהודה עד רד עם אל ועם קדשים
(*e*) Νῦν ἴγνω αὐτὸς ὁ Θεὸς, καὶ λαὸς ἅγιος κληθήσεται τῷ Θεῷ.
(*f*) *Ieronym. hic.*

CHAPITRE XII.

Confiance mal fondée d'Iſraël ſur le ſecours des Egyptiens, & des Aſſyriens. Bienfaits du Seigneur envers Jacob. Fidélité de ce Patriarche, ſes travaux. Ingratitude des Iſraëlites. Inutilité des Idoles de Galaad, & de Galgal.

℣. 1. *Ephraïm paſcit ventum, & ſequitur æſtum: tota die mendacium, & vaſtitatem multiplicat: & fœdus cum Aſſyriis iniit, & oleum in Ægyptum ferebat.*

℣. 1. Ephraïm ſe repaît de vent, il court aprés un air brulant. Il ajoûte tous les jours menſonge ſur menſonge, & violences, ſur violences. Il a fait alliance avec les Aſſyriens, & a porté *en même tems* en Egypte ſon huile, *& ſes dons.*

COMMENTAIRE.

℣. 1. EPHRAIM PASCIT VENTUM, ET SEQUITUR ÆSTUM. *Ephraïm ſe repaît de vent, & court aprés un air brûlant.* Il ſe repaît de chimeres, & de vaines eſpérances. L'Hebreu à la lettre: (a) *Il ſe repaît de vent, & pourſuit le vent d'orient.* Ce vent d'orient eſt un vent brûlant, & trés-dangereux, qui cauſe une infinité de maladies dans l'Egypte, & dans les lieux où il domine. Le Roi d'Iſraël Manahem appella à ſon ſecours Phul Roi d'Aſſyrie, pour s'affermir ſur le trône d'Iſraël; on croit qu'en même tems il envoya des préſens au Roi d'Egypte, pour s'aſſurer de ſa protection, & pour mériter ſa bien-veillance. *Fœdus cum Aſſyriis iniit, & oleum in Ægyptum ferebat.* Mais ces démarches, & ces précautions, non ſeulement lui ſeront inutiles, elles lui deviendront funeſtes. L'Egyptien l'abandonnera, & l'Aſſyrien l'opprimera. *Totâ die mendacium, & vaſtitatem multiplicat.* Il ajoûte tous les jours menſonges ſur menſonges, & violences ſur violences; il donne tous les jours des preuves de ſa mauvaiſe foi, il s'attirera par ce moyen de nouvelles diſgraces.

On pourroit auſſi l'expliquer d'Oſée fils d'Ela dernier Roi d'Iſraël. Ce Prince ſe repaît de vaines eſpérances; il croit pouvoir amuſer Salmanaſar Roi d'Aſſyrie, par des menſonges, & par des alliances multipliées, & renouvellées, qu'il ne cherche que l'occaſion de violer. Pendant ce tems-

(a) אפרים רעה רוח ורדף קדים

2. *Judicium ergo Domini cum Juda, & visitatio super Jacob : juxta vias ejus, & juxta adinventiones ejus reddet ei.*

2. Le Seigneur entrera en jugement avec Juda ; il va visiter Jacob dans sa colére. Il lui rendra selon ses voyes, & selon le mérite de ses œuvres.

COMMENTAIRE.

là il traite secrettement avec l'Egypte, il envoye au Roi *Sua* des huiles, & d'autres marchandises pour l'engager dans ses intérêts : il s'abuse, il cherche à se perdre lui, & son Royaume : *Vastitatem multiplicat.* Ce dernier sens nous paroît le meilleur ; parce que nous ne lisons point dans l'Ecriture que Manahem ait recherché l'amitié du Roi d'Egypte, comme fit le Roi Osée. (*a*) De plus Salmanasar est appellé ci-aprés, Chap. XIII. ℣. 15. un vent d'orient, un vent brûlant, qui viendra du désert, & qui desséchera les ruisseaux de la terre d'Israël. Le Prophéte marque ici que le Roi d'Israël envoyoit de l'huile en Egypte. L'huile de la Judée étoit la meilleure de toutes ces contrées. Ezéchiel décrivant ce que chaque peuple particulier portoit aux foires de Tyr, (*b*) dit que les Israëlites y portoient du bled, du miel, & de l'huile. Sous cette espéce, on comprend toutes les autres qu'on portoit en Egypte, ou comme un présent, ou comme une espéce de tribut. Les Septante : (*c*) *Ephraïm est un mauvais esprit ; il court aprés un vent brûlant pendant tout le jour ; il multiplie des choses vaines, & inutiles ; il a fait alliance avec les Assyriens, & a trafiqué avec de l'huile dans l'Egypte.*

℣. 2. JUDICIUM DOMINI CUM JUDA. *Le Seigneur entrera en jugement avec Juda ; il va visiter Jacob dans sa colére.* Tout le reste du Livre regarde Juda, & Israël. Il leur reproche aux uns, & aux autres leur ingratitude, & les ménace de la colére de Dieu. Pour rendre leur infidélité plus odieuse, & leur malice plus sensible, il leur oppose la justice, l'obéissance, & la Religion de Jacob leur pere, (*d*) il rappelle les bienfaits dont il les a comblez depuis leur sortie de l'Egypte. (*e*) Il parle ensuite de leurs Rois, (*f*) & de la maniére pleine d'ingratitude par laquelle ils ont refusé de l'avoir pour Chef, & pour Monarque. Aprés avoir exposé ce fait, il y joint ses réflexions, ses exhortations, ses invectives, & ses ménaces. Il continuë de cette sorte dans ce Chapitre, & dans les deux suivans. L'Hébreu à la lettre : (*g*) *Le Seigneur a un procés contre Juda, &c.* En effet tout ce qui suit, est comme une espéce de plaidoyé, ou d'invective.

(*a*) 4. *Reg.* XVII. 4.
(*b*) *Ezech.* XXVII. 17.
(*c*) Ὁ δὲ Ἐφραὶμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξεν καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν, κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν, καὶ διαθήκην μετ' Ἀσσύριων διέθετο, καὶ ἔλαιον ἐς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο.
(*d*) ℣. 3. 4. 5. 12.
(*e*) ℣. 9. 13. *Ezech.* XIII. 4. 5.
(*f*) Ch. XIII. 10. 11. 12.
(*g*) ריב ליהוה עם יהודה

3. *In utero ſupplantavit fratrem ſuum: & in fortitudine ſua directus eſt cum Angelo.*

4. *Et invaluit ad Angelum, & confortatus eſt: flevit, & rogavit eum: in Bethel invenit eum, & ibi locutus eſt nobiſcum.*

3. *Autrefois Jacob leur pere* ſupplanta dans le ſein de ſa mere ſon frere *Eſau.* Il eut aſſez de force pour remporter la victoire ſur un Ange.

4. Et aprés avoir prévalu contre cet Eſprit qui céda à ſes forces, il le conjura avec larmes *de le bénir.* Il l'avoit deja trouvé à Béthel, & c'eſt-là que le Seigneur nous parla.

COMMENTAIRE.

℣. 3. IN UTERO SUPPLANTAVIT FRATREM SUUM. *Jacob ſupplanta dans le ſein de ſa mere ſon frere Eſau.* L'hiſtoire en eſt connuë. Voyez *Genes.* xxv. 25. La maniere dont il tenoit le talon de ſon frere, étoit comme une figure, ou un pronoſtic qu'un jour il le ſupplanteroit.

IN FORTITUDINE SUA DIRECTUS EST CUM ANGELO. *Il eut aſſez de force pour remporter la victoire ſur un Ange.* L'Hébreu: (*a*) *Par ſa force il prévalut* (il domina, il fut le maître) *contre le Seigneur*, ou contre un Ange. L'Hébreu *Elohim*, ſe prend non-ſeulement pour ſignifier le vrai Dieu; mais auſſi pour déſigner les Anges, les Puiſſances ſpirituelles, & temporelles. Les Septante: (*b*) *Par ſon travail il a ſurmonté Dieu.* Par ſes efforts il demeura victorieux de l'Ange qui luittoit contre lui. Il eſt appellé *Dieu* dans la Géneſe, (*c*) & ci aprés au ℣. 4. il porte expreſsément le nom d'Ange. (*d*)

℣. 4. FLEVIT, ET ROGAVIT EUM. *Il le conjura avec larmes de le bénir.* La circonſtance de ſes larmes ne ſe lit pas dans la Géneſe. Les Septante: (*e*) *Ils ont pleuré, & m'ont prié.* Ils m'ont prié avec larmes.

IN BETHEL INVENIT EUM, ET IBI LOCUTUS EST NOBISCUM. *Il l'avoit déja trouvé à Béthel, & c'eſt-là que le Seigneur nous parla.* C'eſt à Béthel que Dieu fit à Jacob ces promeſſes ſi magnifiques, (*f*) de multiplier ſa race comme le ſable de la mer, de bénir toutes les nations dans ſa poſtérité, de le combler de bénédictions, & de lui donner en héritage le pays de Canaan. C'eſt ce que le Prophéte appelle à bon droit, parler aux Iſraëlites, ou parler en leur faveur: *Ibi locutus eſt nobiſcum.* Il inſiſte exprés ſur cette circonſtance de l'apparition du Seigneur à Jacob à Béthel, pour reprocher tacitement aux Iſraëlites d'avoir profané ce lieu par les veaux d'or qu'ils y avoient placez. Les Septante: (*g*) *Ils m'ont trouvé dans la maiſon d'iniquité;* (ou dans la maiſon d'On) *c'eſt-là où on leur a*

(*a*) באונו שרה את אלהים

(*b*) Ἐν πόνῳ αὐτοῦ ἰσχυσε πρὸς Θεόν.

(*c*) *Geneſ.* xxxii. 24.

(*d*) ישר אל מלאך *Invaluit ad Angelum.*

(*e*) בכה ויתחנן לו 70. Ἐκλαύσαν καὶ ἐδεήθησάν μου. Mais les autres Interprétes Grecs liſoient au ſingulier, comme la Vulgate, & l'Hebreu.

(*f*) *Geneſ.* xxviii. 13. 14. 15.

(*g*) Ἐν τῷ οἴκῳ ἀνομίας μου. *Heb.* בבית־אל ימצאנו ושם ידבר עמנו

5. *Et Dominus Deus exercituum, Dominus memoriale ejus.*

6. *Et tu ad Deum tuum convertêris: misericordiam, & judicium custodi, & spera in Deo tuo semper.*

7. *Chanaan, in manu ejus statera dolosa, calumniam dilexit.*

5. *Dés-lors* le Seigneur, le Dieu des armées devint son Seigneur, & l'objet perpétuel de son souvenir.

6. Convertissez vous donc à vôtre Dieu, *ô Juda.* Gardez la miséricorde, & la justice, & espérez toûjours en lui.

7. Mais Chanaan *tient* en sa main une balance trompeuse, il n'aime *que* l'injustice.

COMMENTAIRE.

parlé. Théodoret croit qu'*On* étoit un faux Dieu. Mais c'est le même nom qu'*Aven*, qui en Hebreu signifie l'iniquité, ou la vanité; d'où vient le nom de *Beth-Aven.* Cappel, & Grotius apres lui, remarquent qu'en changeant un seul point voyelle dans l'Hébreu, (*a*) on peut lire: *Il a parlé avec lui;* le Seigneur a parle à Jacob; au lieu de: *Il nous a parlé.*

℣. 5. DOMINUS MEMORIALE EIUS. *Le Seigneur est l'objet perpétuel de son souvenir.* Jacob a choisi le Seigneur, *Jéhovah*, pour son Dieu, pour l'objet perpétuel de son culte. Ou bien, en prenant tout le verset: *Jéhovah le Dieu des armées, ce Dieu, dont le nom est Jéhovah*, parla à Jacob étant à Béthel. *Memoriale* marque ici le nom sous lequel il s'est fait connoître; le nom que lui donnent ses adorateurs, lorsqu'ils font mémoire de lui. (*b*)

℣. 7. CHANAAN, IN MANU EIUS STATERA DOLOSA. *Chanaan tient en sa main une balance trompeuse.* Les Phéniciens, désignez ici sous le nom de Chanaan, s'appliquoient principalement au négoce. Les autres peuples de la Palestine, de la Syrie, de la Célésyrie, & de l'Idumée s'occupoient à cultiver leurs terres. (*c*) Le nom de *Chanaan* se prend quelquefois en général pour un Marchand. Ici il désigne Ephraïm aussi corrompu, & aussi trompeur que les Phéniciens. Vous êtes un vrai Cananéen, qui porte en sa main une balance trompeuse; vous ne cherchez qu'à vous enrichir par toutes sortes de voyes: *Calumniam dilexit.* Il n'aime que l'injustice, la calomnie, la violence, la fraude; (*d*) il ne cherche qu'à opprimer ses freres, pour ravir leurs biens. Souvent les Prophétes donnent aux choses, & aux personnes dont ils parlent, des noms figurez, qui marquent leurs bonnes, ou leurs mauvaises qualitez. C'est ainsi qu'ils appellent Jérusalem *le Liban*, Rome *Babylone*, le Roi d'Egypte *le grand Crocodile*; & ainsi des autres. On ne pouvoit faire une plus grande injure à un Israëlite, que de l'appeller Cananéen. (*e*)

(*a*) Ils lisent עמנו *Himmeno*, au lieu de *Himmanu* Le premier est mis pour עמו *Immo.*

(*b*) יהוה זכרו *Vide Exod* III. 15. *Psal* CI. 13 CXXXIV. 13 70. Παντοκράτωρ ὄνομα μνημόσυνον αὐτοῦ

(*c*) *Strabo. lib.* 16. *p* 516. Ἰουδαίους, Ἰδουμαίους, Γαζαίους, Ἀζωτίους γεωργικοὺς μὲν, ὡς τοὺς Σύρους καὶ κοιλοσύρους, ἐμπορικοὺς δὲ ὡς τοὺς Φοίνικας.

(*d*) לעשק אהב 70 Καταδυναστεύειν ἠγάπησε.

(*e*) *Dan.* XIII. 56. *Ezech.* XVI. 3.

8. *Et dixit Ephraim : Veruntamen dives effectus sum, inveni idolum mihi : omnes labores mei non invenient mihi iniquitatem, quam peccavi.*

8. Ephraïm a dit : Je n'ai pas laissé de devenir riche ; je me suis donné une idole : mais on ne trouvera point dans toute ma conduite que j'aye commis aucune iniquité qui me rende criminel.

9. *Et ego Dominus Deus tuus ex terra Ægypti, adhuc sedere te faciam in tabernaculis, sicut in diebus festivitatis.*

9. C'est moi qui suis le Seigneur vôtre Dieu, *qui vous ai tirez* de l'Egypte ; je veux vous faire demeurer dans vos tentes, comme au jour de la fête.

COMMENTAIRE.

℣. 8. DIVES EFFECTUS SUM ; INVENI IDOLUM MIHI. *Je n'ai pas laissé de devenir riche ; je me suis donné une Idole.* Israël s'applaudit d'être enfin parvenu à être riche, sans se mettre en peine de la mauvaise maniére dont il a gagné ses richesses. Insensible au reproche qu'on lui fait d'être un fourbe, un trompeur, un homme de mauvais commerce, il ne fait attention qu'à ce qu'il a acquis. On peut traduire : (*a*) *Je suis devenu riche ; j'ai trouvé la vanité.* Ou, selon quelques-uns : (*b*) *J'ai trouvé des richesses ;* j'ai gagné du bien. Les Septante : (*c*) *J'ai trouvé du repos.* Le Caldéen : *Nous avons trouvé de quoi ravir.* Le terme de l'Original *Aven*, se prend souvent pour la vanité, une chose de néant, une Idole. On peut fort bien donner ce nom aux richesses, qui sont l'Idole des avares : *Avaritia, quæ est Idolorum servitus*, dit saint Paul ; (*d*) & qui par leur vaine apparence séduisent ceux qui les recherchent, & qui les possédent : *Fallacia*, ou *deceptio divitiarum.* (*e*)

OMNES LABORES MEI NON INVENIENT MIHI INIQUITATEM QUAM PECCAVI. *On ne trouvera point dans ma conduite que j'aye commis aucune iniquité qui me rende criminel.* Ou plûtôt : On ne me peut rien reprocher sur ce que j'ai acquis par mes travaux, ni sur les moyens que j'ai mis en œuvre pour m'enrichir. Mes richesses ne s'éleveront pas au jugement contre moi, pour me condamner. (*f*)

℣. 9. EGO DEUS TUUS EX TERRA ÆGYPTI. *Je suis vôtre Dieu, qui vous ai tiré de l'Egypte.* Ou bien : Je suis devenu vôtre Dieu ; vous m'avez choisi en cette qualité, depuis vôtre sortie de l'Egypte. Ce fut principalement à Sinaï que se fit l'alliance entre Dieu, & Israël, par laquelle le Dieu *Jéhovah* recevoit Israël pour son héritage, & pour son peuple ; & Israël réciproquement s'engageoit à reconnoître, & à servir *Jéhovah* comme son Dieu. (*g*) Depuis ce tems, le Seigneur protégea toûjours

(*a*) אך עשרתי מצאתי און לי
(*b*) *Tig. Cast. Munst. Rivet. Grot. Drus.*
(*c*) Εὕρηκα ἀνάψυχην ἐμαυτῷ. *Aq.* Ἀναψυλις αὐτῶ.
(*d*) *Ephes.* v. 5.
(*e*) *Matt.* XIII. 22. *Marc.* IV. 19.
(*f*) *Jacobi.* v. 2. 3.
(*g*) *Exod.* XIX. 4. 5. 6. *& seq. &* XXIV. 3.

10. *Et locutus ſum ſuper Prophetas, & ego viſionem multiplicavi, & in manu Prophetarum aſſimilatus ſum.*

11. *Si Galaad idolum, ergo fruſtrà erant in Galgal bobus immolantes: nam & altaria eorum quaſi acervi ſuper ſulcos agri.*

10. C'eſt moi qui ai parlé aux Prophétes, je les ai *inſtruits* par un grand nombre de viſions, & ils m'ont repréſenté *à vous* ſous des images différentes.

11. C'eſt bien en vain que vous allez offrir tant de ſacrifices aux bœufs de Galgal; puiſqu'il y avoit tant d'idoles en Galaad, & que néanmoins leurs autels ne ſont plus aujourd'hui que des monceaux *de pierre*, comme ceux que l'on trouve dans les champs.

COMMENTAIRE.

ſon peuple, & exécuta pleinement tout ce qu'il lui avoit promis. Mais ce peuple ne paya toutes ces bontez que d'ingratitude, & d'infidélitez.

ADHUC SEDERE TE FACIAM IN TABERNACULIS, SICUT IN DIEBUS FESTIVITATIS. *Je veux vous faire demeurer dans vos tentes, comme au jour de la Fête des Tabernacles*, dans laquelle tout le peuple demeuroit pendant ſept jours ſous des tentes faites de branches d'arbres, en mémoire de leur voyage du déſert. Je vous rappellerai de la diſperſion, que je vous ai fait dénoncer par mes Prophétes, & vous reviendrez à mon Temple pour y célébrer comme autrefois la fête des Tabernacles. Ou bien: Je vous rétablirai dans vos demeures, & vous y goûterez le repos, & la joye des jours de fêtes. Théodoret l'entend dans le ſens d'une ménace: Je vous diſperſerai, & je vous ferai de nouveau demeurer ſous des tentes, comme autrefois dans le déſert.

℣. 10. IN MANU PROPHETARUM ASSIMILATUS SUM. *Les Prophétes m'ont repréſenté à vous ſous des images différentes.* Ils m'ont rendu ſenſible à vos yeux, & ils m'ont dépeint d'une maniére qui auroit dû vous faire bien comprendre qui je ſuis. Vous ne vous excuſerez pas ſur vôtre ignorance, ou ſur ce que je ne me ſuis point découvert à vous. J'ai revêtu mes Prophétes de mon nom, & de mon autorité pour vous parler. La perſonne, la vie, les actions, les diſcours de ces hommes que j'ai ſuſcitè, tout cela vous annonce ma grandeur, ma juſtice, ma bonté. JESUS-CHRIST qui eſt la fin de la Loi, & des Prophétes, a été repréſenté en cent maniéres différentes, par les anciens Prophétes; ſa naiſſance, ſa vie, ſes ſouffrances, ſes maximes, ſa mort, le choix qu'il a fait des Gentils pour en compoſer ſon Egliſe, la réprobation des Juifs, tout cela ſe remarque par tout dans les Prophétes. Pluſieurs nouveaux (*a*) traduiſent l'Hébreu: (*b*) *J'ai propoſé*, ou je propoſerai *des ſimilitudes par mes*

(*a*) *Vat. Druſ. Pagn. Caſtal. Livél. Piſcat. Munſt. Tig. Syr.*

(*b*) ביד הנבאים אדמה

Prophétes. Je vous ai parlé par mes ſerviteurs, j'en ai ſuſcité parmi vous un grand nombre, qui vous ont parlé de ma part, en vous propoſant des ſimilitudes, & des diſcours figurez pour vous inſtruire.

℣. 11. SI GALAAD IDOLUM, ERGO FRUSTRA IN GALGAL BOBUS IMMOLANTES. *C'eſt bien en vain que vous allez offrir tant de ſacrifices aux bœufs de Galgal, puiſqu'il y avoit tant d'idoles en Galaad,* & que cela n'a pas empêché que ceux de ce pays n'ayent été emmenez captifs par Téglathphalaſſar. (*a*) Eſpérez-vous que les Idoles de Galaad, à qui vous allez offrir vos ſacrifices, auront plus de pouvoir, que n'en ont eu celles de Galaad? On peut traduire l'Hébreu par: (*b*) *Si Galaad eſt une vanité, certainement c'eſt en vain qu'ils immolent des bœufs à Galgal.* S'il n'a de rien ſervi à Galaad d'avoir des autels, & des Idoles, croyez-vous que les figures que vous adorez à Galgal, auront plus de pouvoir? Les Exemplaires des Septante ne ſont point uniformes: Théodoret, & ſaint Jérôme liſoient: (*c*) *Si Galaad n'eſt point, les Princes qui alloient à Galgal pour y immoler, ſont donc des menteurs?* L'Edition Romaine lit Galaad aux deux endroits, & celle de Complute lit deux fois Galgal. Mais l'ancienne Leçon de Théodotet, & de ſaint Jérôme eſt ſans doute la meilleure. Si Galaad n'eſt plus, ſi les peuples de ce pays ont été menez en captivité, comment les Princes de Juda peuvent-ils encore aller immoler à Galgal? Ne ſont ils pas des ſéducteurs, & des menteurs, s'ils feignent d'avoir du reſpect, & de la confiance pour des déïtez auſſi fauſſes, & auſſi vaines que celles de Galgal? Peuvent-ils de bonne foi, & ſans déguiſement offrir de l'encens à des Idoles, dons ils ne peuvent ignorer l'impuiſſance? On a vû ailleurs (*d*) que l'on adoroit des Idoles à Galgal.

NAM ET ALTARIA EORUM, QUASI ACERVI SUPER SULCOS AGRI. *Car leurs autels ne ſont aujourd'hui que des monceaux de pierres, comme ceux qu'on trouve dans les champs.* Les autels de Galaad ſont détruits, ou tombez en ruines, ſemblables à ces monceaux de pierre que l'on amaſſe dans les champs, & dans les vignes, qui ſont trop pierreuſes. Les Septante: (*e*) *Leurs autels ſont comme des tortuës ſur la campagne.* Théodotion: *Comme des collines*, comme des élévations de terre, ou de ſable dans les champs. L'Hébreu: (*f*) *Leurs autels ſont comme des monceaux ſur les ſillons des champs.* Ils ſont auſſi communs que les mottes des ſillons des champs, ou que les pierres ramaſſées en monceaux dans les campagnes cultivées, mais pierreuſes. Malgré mes ménaces, malgré l'e-

---

(*a*) 4. *Reg.* xv. 29.

(*b*) אם גלעד און אך שוא היו בגלגל שורים זבחו

(*c*) Εἰ μὴ Γαλαὰδ ἔστιν, ἄρα ψευδεῖς ἦσαν οἱ Γαλγάλοις ἄρχοντες θυσιάζοντες.

(*d*) *Oſee* IX. 15.

(*e*) Τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χιλεῦναι ἐπὶ χέρσου ἀγροῦ. *Sym.* Ὡς βάλεσχοι. *Aq.* Ὡς σωροὶ.

(*f*) גם מזבחותם כגלים על תלמי שדי

xem ple

12. *Fugit Jacob in regionem Syriæ, & ſervivit Iſraël in uxorem, & in uxorem ſervavit.*

13. *In Prophetâ autem eduxit Dominus Iſraël de Ægypto: & in Prophetâ ſervatus eſt.*

14. *Ad iracundiam me provocavit Ephraïm in amaritudinibus ſuis, & ſanguis ejus ſuper eum veniet, & opprobrium ejus reſtituet ei Dominus ſuus.*

12. Jacob *vôtre pere* a été réduit à fuir en Syrie, à ſervir, & à garder *les troupeaux* pour avoir ſes femmes.

13. Aprés cela, le Seigneur a tiré Iſraël de l'Egypte par un Prophéte, & il l'a fait garder par un Prophéte.

14. Cependant je n'ai trouvé dans Ephraïm que de l'amertume, & des ſujets de m'irriter contre lui. C'eſt pourquoi je ferai retomber ſur lui le ſang qu'il a répandu, & ſon Seigneur le couvrira de l'opprobre qu'il a mérité.

COMMENTAIRE.

xemple de ceux de Galaad, ils ont multiplié leurs autels à un point, qu'on en voit comme des ſillons dans toutes les campagnes. C'eſt une hyperbole.

℣. 12. FUGIT JACOB IN REGIONEM SYRIÆ, ET SERVIVIT IN UXOREM, ET IN UXOREM SERVAVIT. *Jacob a été réduit à fuir en Syrie, & à ſervir, & à garder les troupeaux pour avoir ſes femmes.* L'Hébreu (*a*) porte qu'il *s'enfuit dans les campagnes d'Aram*, c'eſt-à-dire, dans la Méſopotamie, nommée autrement, *Padan-Aram*, la Méſopotamie platte, par oppoſition aux montagnes du même pays. Il ſervit Laban pour avoir Rachel, & Liah, il garda long-tems les troupeaux de ſon beau-pere pour achetter ſes femmes, (*b*) ſuivant la coûtume de ces tems, & de ce pays-là. Le Prophéte avoit quitté le récit de la vie de Jacob au ℣. 4. il reprend ici le fil de ſa narration. Ce qu'il dit ici de la fuite de Jacob en Méſopotamie, a rapport à ce qu'il a dit un peu auparavant de Galaad, où les Iſraëlites avoient érigez des autels profanes, au lieu que Jacob leur pere y avoit érigé un monument à ſon retour de la Méſopotamie, en ſigne de ſon alliance avec Laban. (*c*)

℣. 13. IN PROPHETA EDUXIT DOMINUS ISRAEL DE ÆGYPTO. *Le Seigneur a tiré Iſraël de l'Egypte par un Prophéte;* par le moyen de Moyſe, il l'a conduit dans le déſert, comme un paſteur conduit, & garde ſon troupeau. (*d*) Joſué lui a ſuccédé dans la charge de conduire le peuple. Ce Général s'arrêta à Ga'gal, y célébra la premiére Pâque, y donna la circonciſion au peuple. C'eſt là même où vous allez aujourd'hui immoler aux Idoles. Quelle ingratitude!

℣. 14. AD IRACUNDIAM ME PROVOCAVIT EPHRAIM

(*a*) ויברח יעקב שדי ארם ויעבד ישראל באשה ובאשה שמר (*b*) *Geneſ.* xxix.

(*c*) *Geneſ.* xxxi. 46. 47.

(*d*) ובנביא נשמר

IN AMARITUDINIBUS SUIS. *Je n'ai trouvé dans Ephraïm que des ſujets d'amertume.* Ou plûtôt : Ephraïm m'a irrité par ſes rebellions, (*a*) par les fâcheries qu'il m'a cauſe, par l'amertume dont il m'a rempli.

SANGUIS EIUS SUPER IPSUM VENIET. *Je ferai retomber ſur lui le ſang qu'il a répandu.* Ou plûtôt : Si je le frappe des derniers châtimens, qu'il ne s'en prenne qu'à lui-même, il ſe les eſt attiré.

CHAPITRE XIII.

Iſraël ajoûte péché ſur péché. Ménaces contre lui. Dieu leur a donné un Roi dans ſa fureur. Il promet de les délivrer un jour de leur captivité.

℣. 1. *LOquente Ephraïm, horror invaſit Iſraël, & deliquit in Baal, & mortuus eſt.*

℣. 1. A La parole d'Ephraïm, la frayeur a ſaiſi Iſraël : il a péché juſqu'à adorer Baal, & il s'eſt donné la mort.

COMMENTAIRE.

℣. 1. LOQUENTE EPHRAIM, HORROR INVASIT ISRAEL. *A la parole d'Ephraïm, la frayeur a ſaiſi Iſraël.* La tribu d'Ephraïm étoit ſi puiſſante, & elle avoit pris tant d'aſcendant ſur les autres tribus, qui compoſoient le Royaume d'Iſraël, que quand elle parloit, toutes les autres étoient dans la crainte, & dans le reſpect. On l'explique auſſi de Jéroboam premier Roi des dix Tribus, (*b*) qui ayant propoſé à ſon peuple de quitter le culte du Seigneur, & de rendre ſes adorations aux veaux d'or, Iſraël follement ſaiſi de frayeur, entra par une déférence aveugle dans les ſentimens de ſon Prince, & tranſporta la gloire de la divinité, à un animal qui broute l'herbe : (*c*) *Mutaverunt gloriam ſuam in ſimilitudinem vituli comedentis fœnum.* L'Hébreu : (*d*) *Lorſqu'Ephraïm parle, tout eſt dans le trouble ; il s'eſt élevé dans Iſraël*, il a adoré des Idoles, & il a entraîné toutes les Tribus dans le crime par ſon exemple. Les Septante : (*e*) *Lorſqu'Ephraïm a parlé, il a reçû des juſtifications dans Iſraël.* Il eſt aſſez difficile de comprendre ce qu'ils veulent dire par-là.

(*a*) בכעס אפרים תמרורים 70. Παροργίσει με Ἐφραιμ, ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτοῦ.
(*b*) *Iconn. Sanct.*
(*c*) *Pſal.* CV. 20.
(*d*) בדבר אפרים רתת נשא הוא בישראל
(*e*) Κατὰ τὸν λόγον Ἐφραιμ, δικαιώματα ἔλαβεν αὐτὸς ἐν Ἰσραήλ.

2. *Et nunc addiderunt ad peccandum: fecerúntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum, factura artificum totum est. His ipsi dicunt: Immolate homines, vitulos adorantes.*

2. Ils ont ajoûté enſuite péché ſur péché; ils ont employé leur argent à ſe forger des ſtatuës ſemblables aux idoles des *nations*, qui ne ſont que l'ouvrage d'un artiſan; & aprés cela ils diſent: Vous qui adorez les veaux, venez immoler des hommes.

COMMENTAIRE.

DELIQUIT IN BAAL, ET MORTUUS EST. *Il a péché juſqu'à adorer Baal, & il s'eſt donné la mort.* Ce fut principalement ſous le regne d'Achab que s'introduiſit dans Iſraël le culte de Baal, & d'Aſtaroth, divinitez Phéniciennes. (*a*) Juſqu'alors il ſemble que le Seigneur étoit encore connu, & adoré dans Iſraël, au moins parmi un grand nombre de bons Iſraëlites. Mais depuis Achab, la corruption alla toûjours en s'augmentant, elle prit des forces nouvelles. Dés-là Iſraël fut condamné à la mort, à l'exil, à la captivité, à tous les maux qu'on lit contre lui dans les Prophétes. Il fut en quelque maniére deja exécuté à mort aux yeux de Dieu, parce que ſa condamnation paſſa par un décret irrévocable, fondé ſur ſon attachement opiniâtre, & invincible à l'idolâtrie. Sous le nom de mort, l'Ecriture comprend ſouvent d'autres maux, comme la maladie, la ſervitude, l'oppreſſion, &c. (*b*)

. . . . . *Mortis habet vices*
Cum lentis trahitur vita gemitibus. (*c*)

℣. 2. HIS IPSI DICUNT: IMMOLATE HOMINES, VITULOS ADORANTES. *Aprés cela ils diſent: Vous qui adorez les veaux, venez immoler des hommes.* C'eſt un reproche aigre, & moqueur des Prophétes du Seigneur, & des Juifs demeurez fidéles au Seigneur, contre les Iſraëlites des dix Tribus, qui offroient à Moloc, & à Saturne des victimes humaines, pendant qu'ils adoroient des veaux d'or. En effet, l'eſprit humain eſt il capable d'une plus haute folie, que de rendre à des animaux, & à des animaux de métal, un culte ſouverain, pendant qu'ils égorgent, & qu'ils brûlent impitoyablement des hommes, & ſouvent leurs propres enfans à des divinitez muëtes, & étrangéres? Tout le monde ſait que les ſacrifices d'hoſties humaines étoient communs dans ces pays-là. L'Ecriture eſt pleine d'exemples de cette cruauté. (*d*) L'Hebreu peut avoir différens ſens: (*e*) *Ils leur diſent: Que ceux d'entre vous qui ſacri-*

(*a*) 3. *Reg.* XVI 31.
(*b*) *Vide Sanct. hic, num.* 5. *Ezech* XXXVII. 1. & *ſeq. Jonas* II 3. *Pſal* LXXXVI. 13. *&c.*
(*c*) *Seneca.*
(*d*) *Pſal.* CV. 4. *Reg.* XII. & XXI.
(*e*) לָהֶם הֵם אֹמְרִים זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן *Ipſis dicebant, ſacrificantes hominum id eſt) qui ex hominibus ſacrificant, hi vitulos oſculantur.*

3. *Idcircò erunt quasi nubes matutina, & sicut ros matutinus prateriens, sicut pulvis turbine raptus ex area, & sicut fumus de fumario.*

3. C'est pourquoi ils seront *dissipez* comme les nuages du point du jour, comme la rosée qui se séche au matin, comme la poussiére qu'un tourbillon emporte de l'aire, & comme la fumée *qui se perd en sortant* d'une cheminée.

4. *Ego autem Dominus Deus tuus ex terra Ægypti: & Deum absque me nescies, & salvator non est præter me.*

4. Mais c'est moi qui suis le Seigneur vôtre Dieu, *qui vous ai tirez* de l'Egypte. Vous ne devez reconnoître point d'autre Dieu que moi, & nul autre n'a été vôtre Sauveur.

COMMENTAIRE.

sient, viennent baiser les veaux. Que tout homme qui vient offrir un sacrifice, vienne rendre son adoration aux veaux; (*a*) c'est le commandement que Jéroboam, & ses supôts firent aux Israëlites, & la loi qu'ils leur imposérent, en leur défendant d'aller offrir leurs sacrifices à Jérusalem. Les Septante: (*b*) *Ils leur disent: Immolez des hommes, les veaux nous manquent.* Nous ne trouvons plus de veaux, & d'autres animaux à immoler, qu'on nous apporte des hommes. Le Caldéen plus simplement: *Ils immolent des bœufs aux veaux.* Le Texte original au lieu d'*adorer*, se sert du terme, *baiser*, parce qu'anciennement on donnoit le baiser, en adorant les Dieux; & lorsque la statuë étoit trop éloignée, ils lui présentoient la main, & ensuite la portoient respectueusement à la bouche pour la baiser. *Adorando dextram ad oscula referimus*, dit Pline. (*c*) L'Ecriture parle en quelqu'autres endroits de cette ancienne pratique. (*d*)

℣. 3. QUASI NUBES MATUTINA. *Comme les nuages du point du jour.* Voyez Osée VI. 4.

SICUT FUMUS DE FUMARIO. *Comme la fumée qui se perd en sortant d'une cheminée.* L'Hébreu: (*e*) *Comme la fumée de la fenêtre*, ou du trou pratiqué dans le mur pour sortir la fumée; car les Israëlites n'avoient point de cheminées à nôtre mode. Les Septante: (*f*) *Comme une vapeur qui sort des sauterelles.* Ce qui n'a aucun sens. Cela ne vient que de l'équivoque des termes du Texte.

℣. 4. DEUS TUUS EX TERRA ÆGYPTI. *Je suis vôtre Dieu qui vous ai tiré de l'Egypte.* Ou plûtôt: Je me suis déclaré vôtre Dieu, je vous

---

(*a*) *Drus. Pisc. Rivet. Ludov. de Dieu.*

(*b*) *Αὐτοὶ λέγουσι, θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι ἐκλελοίπασι.*

(*c*) *Plin. lib* XXVIII. *c.* 1. *Apulæus lib.* 4. *Asini. Admoventes oribus suis dexteram, ut ipsam prorsus Deam, religiosis adorationibus venerabantur.*

(*d*) *Job.* XXXI. 27. 3. *Reg.* XIX. 18.

(*e*) כעשן מארבה

(*f*) *Ὡσεὶ ἀτμὶς ἀπὸ ἀκρίδων*, ou *ἀπὸ δακρύων*. Cette derniére leçon est une faute née de la ressemblance entre *ἀκρίδων*, & *δακρύων*. L'Hébreu ארבה selon les diversitez de sa prononciation, signifie une sauterelle, ou une ouverture par où la fumée sort. *Theodot.* Καπνοδόχης. *Aqu.* Καταῤῥάκτου.

5. *Et cognovi te in deserto, in terra solitudinis.*

6. *Juxta pascua sua adimpleti sunt, & saturati sunt: & levaverunt cor suum, & oblíti sunt mei.*

7. *Et ego ero eis quasi leana, sicut pardus in via Assyriorum.*

8. *Occurram eis quasi ursa raptis catulis, & dirumpam interiora pecoris eorum: & consumam eos ibi quasi leo, bestia agri scindet eos.*

5. J'ai eu soin de vous dans le désert, dans une terre séche, & stérile.

6. Ils se sont remplis, & rassasiez à proportion *de la fertilité* de leurs pâturages; & aprés cela ils ont élevé leur cœur, & ils m'ont oublié.

7. Et moi je serai pour eux comme une lionne; *je les attendrai*, comme un léopard sur le chemin de l'Assyrie.

8. Je viendrai à eux comme une ourse à qui l'on a ravi ses petits; je leur déchirerai les entrailles jusqu'au cœur, je les dévorerai comme un lion *dans leur exil même*, & les bêtes farouches les déchireront.

COMMENTAIRE.

ai choisi pour mon peuple, depuis vôtre sortie de l'Egypte. Ci-devant Chapitre XII. ℣. 9.

℣. 5. EGO COGNOVI TE IN DESERTO. *J'ai eu soin de vous dans le désert.* A la lettre: Je vous ai connu, aimé, favorisé. Ou bien: Je vous ai mis à l'épreuve dans le désert, & j'ai reconnu que vous êtiez un peuple indocile, & intraitable. La plûpart le prennent dans un sens favorable: Je vous ai comblé de graces, je vous ai donné la manne, je vous ai fourni des eaux en abondance, vous n'avez manqué de rien dans le désert. Mais vous avez abusé de toutes ces faveurs.

℣. 6. JUXTA PASCUA ADIMPLETI SUNT. *Ils se sont remplis, & rassasiez à proportion de la fertilité de leur pâturage.* Moyse s'est servi de la même expression: (*a*) *Le bien-aimé s'est engraissé, & il a regimbé; il s'est engraissé, il s'est rempli, il s'est dilaté, il a oublié le Seigneur qui l'avoit formé.* Israël étant dans un pays abondant, & fertile, & même dés le tems qu'il étoit dans le désert, rempli des bienfaits de Dieu, il l'a oublié, il l'a méprisé, il l'a outragé, par ses murmures, par l'adoration du veau d'or, par les impudicitez des cérémonies de Béelphégor.

℣. 7. ERO EIS QUASI LEÆNA. *Je serai pour eux comme une lionne.* Les Septante: (*b*) *Comme une panthére.* Je les poursuivrai comme une lionne, lorsqu'ils seront sur le chemin d'Assyrie. Je ne me contenterai pas de les réduire dans la plus dure captivité, je les poursuivrai jusques dans leur exil; je serai comme un léopard sur le chemin d'Assyrie, lorsqu'ils y passeront.

℣. 8. QUASI URSA RAPTIS CATULIS. *Comme une ourse à qui*

(*a*) *Deut.* XXXII. 15. (*b*) כמו שחל Ὡς πάνθηρ.

9. *Perditio tua, Israel: tantummodo in me auxilium tuum.*

10. *Ubi est Rex tuus? Maximè nunc salvet te in omnibus urbibus tuis; & judices tui, de quibus dixisti: Da mihi Regem, & Principes.*

11. *Dabo tibi Regem in furore meo, & auferam in indignatione mea.*

9. Vôtre perte, ô Israël, *ne vient que de vous*; & vous ne pouvez *attendre* de secours que de moi seul.

10. Qu'est devenu vôtre Roi? Qu'il vous sauve maintenant avec toutes vos villes: que vos Gouverneurs *vous sauvent*, eux dont vous avez dit: Donnez-moi un Roi, & des Princes.

11. Je vous ai donné un Roi dans ma fureur, & je vous l'ôterai dans ma colére.

COMMENTAIRE.

l'on a ravi ses petits. L'Ecriture use souvent de cette similitude pour exprimer la plus extrême furie. (*a*)

DIRUMPAM INTERIORA JECORIS. *Je leur déchirerai les entrailles jusqu'au cœur.* L'Hebreu: (*b*) *Je déchirerai ce qui enferme leur cœur.* Je leur dechirerai la poitrine, je briserai leurs côtes, & j'irai chercher jusqu'au fond de leur cœur, & de leurs entrailles. Autrement: Je déchirerai leur cœur fermé, endurci, obstiné.

℣. 9. PERDITIO TUA, ISRAEL: TANTUMMODO IN ME AUXILIUM TUUM. *Vôtre perte, ô Israël, ne vient que de vous; & vous ne pouvez attendre de secours que de moi seul.* Ou bien: *Vous êtes perdu, Israel, vous n'avez de secours qu'en moi.* Autrement: Voilà quelle sera vôtre perte, ô Israël; il n'y avoit que moi, qui vous pût délivrer. Les Septante: (*c*) *O Israël, qui viendra au secours de vôtre perte?* L'Edition de Sixte V. lit: *Perditio tu, Israel.*

℣. 10. UBI EST REX TUUS... ET JUDICES TUI DE QUIBUS DIXISTI: DA MIHI REGEM. *Qu'est devenu vôtre Roi, & vos Gouverneurs, dont vous avez dit: Donnez moi un Roi?* Quand vous serez dispersez en une rude captivité, & dans des pays éloignez, & inconnus, vous connoîtrez la foiblesse de vos Rois, & l'inutilité du secours humain, auquel vous aviez mis vôtre confiance. Vous apprendrez ce qu'il en coûte de se retirer de ma main, & de secoüer le joug de ma domination. *Les Rois, & les Juges*, sont mis pour toutes les puissances du gouvernement. Le nom de Juge, se prend quelquefois pour celui de Roi, & réciproquement. Abimélech successeur de Gédéon, est appellé Roi, (*d*) & Amos (*e*) ménace de faire périr *le Juge*, ou le Roi de Moab.

(*a*) *Vide* 2. *Reg.* XVII. 8. *Prov.* XVII. 12.

(*b*) אקרע סגור לבם

(*c*) Τῇ διαφθορᾷ σου Ἰσραὴλ, τίς βοηθήσει. *Heb.* שחתך ישראל כי בי בעזרך

(*d*) *Judic.* IX 6.

(*e*) *Amos* II 3. *Disperdam Judicem de medio ejus, & omnes Principes ejus interficiam cum eo.*

12. *Colligata eſt iniquitas Ephraïm, abſconditum peccatum ejus.*

13. *Dolores parturientis venient ei: ipſe filius non ſapiens: nunc enim non ſtabit in contritione filiorum.*

12. *Je tiens* toutes les iniquitez d'Ephraïm liées enſemble; ſon péché eſt réſervé dans *mon* ſecret.

13. Ephraïm ſera comme une femme qui eſt ſurpriſe par les douleurs de l'enfantement. Il eſt *maintenant* comme un enfant ſans raiſon; mais un jour il ſera exterminé parmi le carnage de tout ſon peuple.

COMMENTAIRE.

℣. 11. DABO TIBI REGEM IN FURORE MEO. *Je vous ai donné un Roi dans ma fureur, & je vous l'ôterai dans ma colére.* Je ne vous ai donné Saül, (*a*) qu'aprés y avoir été forcé par vôtre ingratitude, & indigné du mépris que vous faiſiez d'un ſaint Prophéte. Je vais vous réduire en un état, où vous n'aurez ni Chef, ni Roi de vôtre nation, pour punir vos crimes portez juſqu'à leur comble, & vos infidélitez continuelles. Autrement: Je vous ai donné Jéroboam dans ma colére, (*b*) comme un Maître dur, & propre à domter vôtre cœur toûjours rebelle à mes ordres, & je vais vous ôter Oſée, outré de vos méchancetez qui vont toûjours en s'augmentant. Enfin il y en a qui l'expliquent du Roi des Aſſyriens. Je vais vous livrer à Salmanaſar dans ma colére, & je vous ôterai Oſée dans ma fureur. Les Septante: (*c*) *Je vous ai donné un Roi dans ma colére, & je l'ai pris dans ma fureur.* Mais tous les anciens Interprétes Grecs liſoient: *Je vous l'ai ôté dans ma fureur*, dit ſaint Jérôme. Comme la plus grande faveur que Dieu puiſſe faire aux hommes, eſt de leur donner un bon Prince, auſſi le plus terrible effet de ſa fureur eſt de leur en donner un mauvais.

℣. 12. COLLIGATA EST INIQUITAS EPHRAIM. *Je tiens toutes les iniquitez d'Ephraïm liées enſemble*, comme un faiſſeau de ces petites barres de métal, dont on ſe ſervoit autrefois au lieu de monoye; (*d*) je les tiens bien liées, & biens fermées dans ma bourſe, *ſon péché eſt réſervé dans mon ſecret*; je l'ai mis dans mon tréſor. Je ne l'ai ni oublié, ni puni. Son tems n'eſt pas encore venu; mais il n'eſt pas loin: *Manet altâ mente repoſtum.* Bien-tôt je tirerai ſes crimes du ſecret où ils ſont, je les mettrai en évidence, j'en tirerai une vengeance terrible, & éclattante.

℣. 13. DOLORES PARIENTIS VENIENT EI. *Ephraïm ſera comme une femme qui eſt ſurpriſe par les douleurs de l'enfantement.* Lorſqu'il y penſe-

---

(*a*) 1. *Reg.* VIII. 7. *Vide Theodoret. in Pſal.* XCVIII. 8.

(*b*) 3. *Reg.* XII. 10.

(*c*) Ἔδωκα σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου, καὶ ἔχω ἐν θυμῷ μου. *Heb.* אתן לך מלך באפי ואקח בעברתי

(*d*) Voyez S. Jérôme ſur cet endroit, & ce qu'on a dit dans la Diſſert. ſur les monoyes.

14. *De manu mortis liberabo eos, de morte redimam eos : ero mors tua, ô mort ; morsus tuus ero, inferne : consolatio abscondita est ab oculis meis.*

14. Je les délivrerai de la puiſſance de la mort, je les rachetterai de la mort. O mort, *un jour* je ſerai ta mort ; ô enfer, je ſerai ta ruine. Mais maintenant je ne voi rien qui me conſole *dans ma douleur* ;

COMMENTAIRE.

ra le moins la colére de Dieu éclattera ſur ſa tête ; l'iniquité dont il s'eſt rempli, le crime qu'il a comme conçû au milieu de lui-même, produira ſon fruit, (*a*) & lui attirera les derniers malheurs. Cette comparaiſon d'une femme ſaiſie des douleurs de l'enfantement, avec celui qui eſt ſurpris de la vengeance de Dieu, ſans qu'il puiſſe l'éviter, eſt fort commune dans l'Ecriture. (*b*)

IPSE FILIUS NON SAPIENS ; NUNC ENIM NON STABIT IN CONTRITIONE FILIORUM. *Il eſt maintenant comme un enfant ſans raiſon ; mais un jour il ſera exterminé parmi le carnage de ſon peuple.* Ou bien : Ephraïm eſt comme un enfant déſobéiſſant, & qui mérite d'être deshérité, il ne ſe ſoutiendra point lorſque Dieu le ſouverain Pere de famille fera le partage de ſes biens : *Non ſtabit in contritione*, ou *in diviſione filiorum* ; (*c*) ou lorſqu'il le fera rendre compte, qu'il entrera en jugement, & qu'il exercera ſes châtimens contre ſa famille. La plûpart des nouveaux ſuivent le Caldéen, & les Rabbins, qui croyent que c'eſt une continuation de l'allégorie d'une femme dans le travail d'enfant. Ephraïm eſt un enfant qui vient mal, qui ne s'aide point : *Fœtus ſtolidus, nec ſe juvans ut erumpat ex utero.* S'il avoit de l'intelligence, il feroit quelque effort pour ſe tirer des maux qui l'environnent, ou pour prévenir ceux qui le ménacent.

℣. 14. DE MANU MORTIS LIBERABO EOS ; ... ERO MORS TUA, Ô MORS ; MORSUS TUUS ERO, INFERNE. *Je les délivrerai de la puiſſance de la mort ; ô mort, je ſerai ta mort ; ô enfer, je ſerai ta ruine.* Aprés avoir ménacé, Dieu conſole ; aprés avoir prédit la diſperſion, la captivité, la mort des dix Tribus, il promet leur retour, leur affranchiſſement, leur réſurrection. (*d*) Tout cela figure de la mort, de la paſſion, des humiliations, de la réſurrection, de la gloire de JESUS-CHRIST. (*e*) C'eſt à ce dernier que convient principalement la Prophé-

---

(*a*) *Oſee* X. 13. *Pſal.* VII. 15.

(*b*) *Deut.* II. 25. *Pſal.* XLVII. 7. *Iſai.* XIII. 8. *Jérem.* IV. 31. VI. 24. *Mich.* IV. 9. 1. *Theſſal.* V. 3.

(*c*) חוא בן לא חכם כי עת לא יעמד כמשבר בנים *Quidam vertunt : Filius non ſapiens Ephraïm, quia nunc non ſtabit in angustiâ partûs.*

(*d*) *Vide ſup. Oſee* VI. 3. & *Ezech.* XXXVII.

(*e*) *Vide Theodoret. hic.* Ταῦτα γυναικὸς μὲν ἐν τῷ ἀναπλάσει τὸν Ἰσραὴλ γεγένηται ; καλῶς γὰρ τεχνικὸς τὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ μελουργεῖ διαγράφει, ἄδην, καὶ θάνατον. *Vide Sanct. n.* 48. *Ita quidam ex Judæis. Rivet.*

tie priſe dans ſon ſens littéral. Le nom de mort, & de tombeau ne convient qu'improprement à l'état de captifs, & d'exilez, mais il convient à la lettre à JESUS-CHRIST crucifié, mort, & enſeveli. Les termes de réſurrection, de ſortie du tombeau, de délivrance des mains de la mort, s'entendent ſans figure de la réſurrection de JESUS-CHRIST; mais non pas dans le même ſens des Iſraëlites revenus de leur captivité.

On pourroit traduire l'Hebreu: (*a*) Si Ephraïm eût été ſage, & s'il eût prévenu par ſa pénitence les malheurs dont il étoit ménacé, (*b*) *Je l'aurois tiré du tombeau, je l'aurois garanti de la mort; j'aurois été ta peſte, ô mort; & ta ruine, ô tombeau.* Ou, je l'aurois délivré de la puiſſance de la mort; parce que je ſuis ta peſte, ô mort, & ta ruine, ô tombeau. L'Apôtre cite cet endroit d'Oſée, & il en fait l'application à JESUS-CHRIST; (*c*) mais il ne ſuit ni l'Hébreu, ni les Septante. Voici ce qu'il porte: *La mort eſt abattuë par la victoire; Mort, où eſt ta victoire, où eſt ton aiguillon?* Les Septante: (*d*) *Je les délivrerai de la main de l'enfer* (ou du tombeau,) *je les rachéterai de la mort: Où eſt ta cauſe, ô mort, où eſt ton aiguillon, ô tombeau?*

CONSOLATIO ABSCONDITA EST AB OCULIS MEIS. *Je ne vois rien qui me conſole dans ma douleur*, puiſqu'Iſraël perſévére dans le mal, & qu'il continuë à mettre la diviſion parmi ſes freres: *Quia ipſe inter fratres dividet.* Ou bien: Je n'ai aucun ſujet de conſolation, puiſque la mort, ou l'enfer met la diviſion parmi les freres; ou enfin, parce qu'il ſéparera les freres, les uns d'avec les autres. Ils ſeront diſperſez dans divers pays. On pourroit auſſi traduire l'Hébreu (*e*) par: Mais *le repentir ne paroîtra pas devant moi*; je ne me laiſſerai toucher par aucun ſentiment de compaſſion; (*f*) je détruirai Ephraïm ſans miſéricorde, *parce qu'il a mis la diviſion entre les freres*; il a ſéparé Iſraël de Juda, il a fait un ſchiſme dans ſa nation, il a arraché une grande partie d'Iſraël du culte du Seigneur. Enfin on peut lui donner ce ſens, qui me paroît le plus juſte: Je ſerai ta perte, ô tombeau; *la vengeance*, ou le vengeur *ne paroîtra plus devant mes yeux, parce qu'Ephraïm fleurira de nouveau parmi ſes freres.* C'eſt une ſuite de ce qu'il a dit auparavant: Aprés avoir diſperſé, & deſolé Ephraïm, je le rirerai de l'oppreſſion: *Je ſerai ta peſte, ô mort, & ta perte, ô tombeau.* Iſraël ſortira de la captivité, comme un mort ſort du tombeau. *Je ne penſerai plus alors à me venger.* Le terme Hébreu qui ſignifie conſoler, ſe prend ſouvent pour ſe venger. (*g*) Et Ephraïm, qui étoit comme une ſouche morte, &

(*a*) מיד שאול אפדם ממות אגאלם אהי דברך מות אהי קטבך שאול

(*b*) *Iſidor. Clar. Tigur. Druſ. Grot. Munſt.*

(*c*) 1. *Cor.* XV. 55.

(*d*) Ἐκ χειρὸς Ἅδου ῥύσομαι αὐτούς, ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς· ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε, ποῦ τὸ κέντρον σου, ᾅδη.

(*e*) נחם יסתר מעיני כי הוא בין אחים יפריא

(*f*) *Vat. Druſ. Grot. Merer. Vide & Jerem.* XX. 16. *& Iſai.* LVII. 6 *& Ezech.* XXIV. 14.

(*g*) *Vide Geneſ.* XXVII. 42. *Deut.* XXXII. 36. *Collat cum* 2. *Macc.* V. 1 6. *& Pſal.* LXXXIX. 13. *Iſai.* I. 24. *Ezech.* V. 13. XIV. 23.

15. *Quia ipſe inter fratres dividet : adducet urentem ventum Dominus de deſerto aſcendentem : & ſiccabit venas ejus, & deſolabit fontem ejus, & ipſe diripiet theſaurum omnis vaſis deſiderabilis.*

15. Parce qu'il ſépare les freres les uns d'avec les autres. Le Seigneur fera venir un vent brûlant qui s'élévera du déſert; qui ſéchera ſes ruiſſeaux, & qui en fera tarir la ſource. Il lui ravira ſon tréſor, & tous ſes vaſes les plus précieux.

COMMENTAIRE.

ſans ſuc, reprendra une nouvelle vie, & germera de nouveau. Il fait alluſion au nom d'Ephraïm, qui dérive du verbe *Phara*, pouſſer, germer, produire ſes fleurs, &c. (*a*) Si l'on veut l'expliquer avec une conditionelle: Si Ephraïm ſe fût converti, je l'aurois tiré de la mort, & du tombeau, & j'aurois éloigné les vengeurs de devant mes yeux : Ephraïm auroit fleuri comme auparavant : mais le Seigneur va faire lever un vent qui le deſséchera.

℣. 15. ADDUCET URENTEM VENTUM DOMINUS DE DESERTO,... ET SICCABIT VENAS EJUS. *Le Seigneur fera venir un vent brûlant*, (Héb. (*b*) un vent d'orient) *qui s'élévera du déſert, & qui séchera ſes ruiſſeaux.* Ce vent qui deſséche les ruiſſeaux, & les ſources qui arroſoient Ephraim, comme un bel arbre, n'eſt autre que Salmanaſar, qui enleva le peuple, & emporta tout ce qu'il y avoit de plus précieux dans le pays.

(*a*) Voyez le Ch. XIV. ℣. 6. 8.

(*b*) יבוא קדים רוח יהוה ממדבר

CHAPITRE XIV.

Perte, & deſtruction de Samarie. Exhortation à Iſraël de ſe convertir au Seigneur. Promeſſes magnifiques de le combler de biens, s'il retourne à Dieu.

℣. 1. *PEreat Samaria, quoniam ad amaritudinem concitavit Deum ſuum: in gladio pereant, parvuli eorum elidantur, & fœta ejus diſcindantur.*

2. *Convertere, Iſraël, ad Dominum Deum tuum: quoniam corruiſti in iniquitate tua.*

3. *Tallite vobiſcum verba, & convertimini ad Dominum: & dicite ei: Omnem auſer iniquitatem, accipe bonum: & reddemus vitulos labiorum noſtrorum.*

℣. 1. QUe Samarie périſſe, parce qu'elle a changé en amertume *la douceur* de ſon Dieu; que *ſes habitans* paſſent par *le tranchant de* l'épée; que ſes petits enfans ſoient écraſez *contre terre*, & qu'on fende le ventre aux femmes groſſes.

2. O Iſraël, convertiſſez-vous au Seigneur vôtre Dieu; puiſque c'eſt vôtre iniquité qui vous a fait tomber *en de ſi grands maux.*

3. Adreſſez lui vos paroles, & convertiſſez-vous à lui; dites-lui: Otez-*nous* toutes nos iniquitez; recevez le bien *que nous vous offrons*; & nous *vous* rendrons le ſacrifice de nos lévres.

COMMENTAIRE.

℣. 1. PEREAT SAMARIA. *Que Samarie périſſe.* Ou plûtôt: Elle périra, parce qu'elle a irrité le Seigneur. L'impératif eſt ſouvent mis pour le futur, pour une ſimple ménace, une promeſſe, une dénonciation. L'Hébreu: (*a*) *Samarie a péché*, ou *Samarie ſera déſolée.* Les Septante: (*b*) *Elle ſera détruite, parce qu'elle s'eſt oppoſée*, qu'elle a réſiſté au Seigneur. Ce Chapitre n'eſt qu'une ſuite du précédent.

℣. 2. CORRUISTI IN INIQUITATE TUA. *Puiſque c'eſt vôtre iniquité qui vous a fait tomber dans de ſi grands maux.* Vôtre diſgrace ne vient que de vos crimes. Convertiſſez-vous donc au moins dans l'état de captivité où vous êtes réduits. Si les ménaces n'ont pû vous effrayer, qu'au moins les maux préſens vous faſſent rentrer dans vous mêmes.

℣. 3. TOLLITE VOBISCUM VERBA, ET CONVERTIMINI. *Adreſſez-lui vos paroles, & convertiſſez-vous à lui.* A la lettre: *Prenez avec*

(*a*) תאשם שכרון
(*b*) Ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀπέβη τῷ Θεῷ. *Sym.* Μετανοήσει. *Pœnitentiam aget Samaria.*

4. *Assur non salvabit nos, super equum non ascendemus, nec dicemus ultrà: Dii nostri opera manuum nostrarum: quia ejus, qui in te est, miserebéris pupilli.*

4. *Nous n'attendrons plus* nôtre salut ni de l'Assyrie, ni de la vîtesse de nos chevaux; nous ne dirons plus aux œuvres de nos mains: Vous êtes nos Dieux; parce que vous aurez compassion du pupile, qui se repose sur vous.

COMMENTAIRE.

vous des paroles; retournez au Seigneur; dites-lui. Si vous ne pouvez pas lui offrir des sacrifices, ni des presens pour appaiser sa colére, présentez-lui des priéres, venez humblement reconnoître vos fautes en sa présence. Cette confession, cet aveu, ce sacrifice de vos lévres lui sera plus agréable que tous les bœufs, & les moutons que vous pourriez égorger sur son Autel: *Reddémus vitulos labiorum nostrorum.* Seigneur, au milieu de nôtre exil, éloignez de vôtre saint Temple, nous n'avons plus aucun moyen de vous offrir le sang des victimes; nous vous conjurons *ôtez nôtre iniquité, recevez le peu de bien que nous vous offrons:* Car si vous ne remettez nos crimes, Seigneur, comment oserons-nous paroître devant vous, pour vous faire nos offrandes? *Aufer iniquitatem, & accipe bonum.* Car si vous nous laissez dans nos crimes, de quel bien serons-nous capables? *Nisi tuleris mala nostra, bonum tibi quod offeramus, habere non possumus*, dit saint Jérôme. Les Septante: (a) *Prenez avec vous des paroles, convertissez-vous au Seigneur; dites lui, afin que vous ne preniez point d'injustice sur vous, & que vous receviez toute sorte de biens, nous rendrons le fruit de nos lévres.*

℣. 4. ASSUR NON SALVABIT NOS, SUPER EQUUM NON ASCENDEMUS. *Nous n'attendrons plus nôtre salut de l'Assyrien, ni de la vîtesse de nos chevaux.* Nous avons expérimenté que le Roi d'Assyrie au lieu de nous protéger, nous a opprimez, & réduits en servitude; nous voyons qu'inutilement nous avons mis nôtre confiance dans la cavalerie Egyptienne. Sua Roi d'Egypte, nous a vû périr, sans se remuer; Phul, Théglathphalassar, & Salmanasar Rois d'Assyrie, nous ont accablez de maux tour à tour, jusqu'à nous réduire enfin dans la plus triste captivité.

EIUS QUI IN TE EST MISEREBERIS PUPILLI. *Vous aurez compassion du pupille, qui se repose sur vous.* Israël est comme un orphelin privé de ses pere, & mere, éloigné de sa patrie, & qui a encouru la disgrace de son Dieu. Jérémie dit de même en parlant des Juifs affligez: (b) *Pupilli facti sumus absque patre; matres nostræ quasi viduæ;* & en parlant de

(a) Λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους, ἐπιστράφητε πρὸς Κύριον; εἴπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν, καὶ λάβητε ἀγαθὰ, καὶ ἀντὶ-δώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν. Ils ont lû פְּרִי *Peri*, le fruit, au lieu de פָּרִים *Parim*, des veaux, des taureaux. Le Syriaque, l'Arabe, & l'Apôtre *Heb.* XIII. 15. ont suivi la leçon des Septante.

(b) *Thren.* V. 3.

5. *Sanabo contritiones eorum, diligam eos ſpontaneè : quia averſus eſt furor meus ab eis.*

5. Je guérirai leurs bleſſures profondes, *dit le Seigneur* ; je les aimerai par une pure bonté ; parce que j'aurai détourné ma fureur de deſſus eux.

6 *Ero quaſi ros, Iſraël germinabit ſicut lilium, & erumpet radix ejus ut Libani.*

6. Je ſerai à l'égard d'Iſraël comme une roſée ; il germera comme le lis ; & ſa racine pouſſera avec force comme *les arbres* du Liban.

7. *Ibunt rami ejus, & erit quaſi oliva gloria ejus, & odor ejus ut Libani.*

7. Ses branches s'étendront, ſa gloire ſera ſemblable à l'olivier, & *elle répandra* une odeur comme l'encens.

COMMENTAIRE.

Jéruſalem : (*a*) *Cette Reine des nations eſt devenuë comme une veuve ; elle qui dominoit ſur pluſieurs Provinces, eſt réduite à payer le tribut.*

℣. 5 SANABO CONTRITIONES EORUM. *Je guérirai leurs bleſſûres*, ou leurs meurtriſſures, leurs foulures. (*b*) C'eſt la réponſe du Seigneur aux priéres d'Iſraël. L'Hébreu : (*c*) *Je guérirai leur retour.* Je les guérirai, des qu'ils retourneront à moi. Les Septante : (*d*) *Je guérirai leurs demeures ;* je les rendrai ſaines ; ils pourront y habiter en ſûreté.

DILIGAM EOS SPONTANEE. *Je les aimerai par une pure bonté.* Je me ſens pour eux un fonds inépuiſable de tendreſſe. Si je les ai frappez, il a fallu faire pour cela violence à mon cœur. Dés qu'ils retourneront vers moi, ils verront mon amour ſe rallumer. L'Hébreu : (*e*) *Je les aimerai volontairement*, libéralement, avec effuſion de cœur. Les Septante : (*f*) *Je les aimerai d'une maniére reconnuë*, manifeſte, déclarée. Le Sytiaque : *Je les aimerai* comme une offrande volontaire ; ou, j'aimerai leurs offrandes volontaires. (*g*)

℣. 6. ERO QUASI ROS ISRAEL. *Je ſerai à l'égard d'Iſraël comme une roſée.* Il a comparé Ephraïm à une plante, contre laquelle il a envoyé un vent brûlant, qui l'a deſſéchée. (*h*) Il dit ici qu'il répandra la roſée ſur cette plante, qu'il la fera reverdir, & fleurir ; que ſa racine deſcendra bien avant dans la terre, & que ſes branches s'éleveront dans l'air, &c.

. . . . *Quantùm vertice ad auras*
Ætherias, tantùm radice ad tartara tendit. (*i*)

ERUMPET RADIX EJUS UT LIBANI. *Sa racine pouſſera comme les arbres du Liban ;* à la lettre, *comme le Liban ;* comme les cédres du Li-

---

(*a*) *Thren* 1. 1.
(*b*) *Ibid* C. 1. 1. Il ſemble avoir lû : משברתם
(*c*) ארפא משובתם
(*d*) Ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν.
(*e*) אהבם נדבה
(*f*) Ἀγαπήσω αὐτὸς ὁμολογουμένως.
(*g*) Il lit נדבתם au lieu de נדבה
(*h*) Ch. XIII. ℣. 15.
(*i*) *Virgil.* 4. *Æneid.*

8 *Convertentur sedentes in umbra ejus: vivent tritico, & germinabunt quasi vinea: memoriale ejus sicut vinum Libani.*

8. Ils se convertiront, & ils se reposeront sous son ombre, ils vivront *du plus* pur froment, ils germeront comme la vigne; son nom *répandra une bonne odeur*, comme les vins du Liban.

COMMENTAIRE.

ban, dont la hauteur, & la grosseur prodigieuse prouvent assez la profondeur, & la force de leur racine.

℣. 7. ERIT QUASI OLIVA GLORIA EJUS. *Sa gloire sera semblable à celle de l'olivier.* Sa beauté, sa fécondité, sa verdeur sera semblable à celle de l'olivier. Les Septante: (*a*) *Il sera fécond comme l'olivier.* Le Caldéen: Ils brilleront comme les lampes du chandelier du Temple.

ODOR EJUS UT LIBANI. *Elle répandra une odeur comme l'encens;* ou, comme le Liban. Le nom Hébreu *Lebanon*, signifie souvent de l'encens; peut-être à cause des arbres résineux qui croissoient dans le mont Liban.

℣. 8. CONVERTENTUR SEDENTES IN UMBRA EJUS. *Ils se convertiront, & se reposeront sous son ombre;* sous l'ombre de cet arbre, dont il vient de faire la description; ou, sous l'ombre, & la protection du Seigneur. Ils retourneront dans leur pays, & y vivront tranquillement, & dans l'abondance. Cela peut s'expliquer littéralement des Israëlites des dix tribus, qui revinrent de la captivité de Babylone; & dans un sens plus relevé, de ceux qui se sont convertis, & de ceux qui doivent se convertir un jour au Christianisme. On peut traduire l'Hébreu: (*b*) *Il en reviendra qui habiteront sous son ombre.* On verra des peuples étrangers, des Ammonites, des Moabites, des Iduméens, des Gentils qui viendront s'asseoir sous l'ombre de la nation Juive, & qui adoreront le Seigneur. C'est ce qu'on vit véritablement aprés la prédication de l'Evangile, par la conversion d'un grand nombre de peuples Payens.

MEMORIALE EJUS SICUT VINUM LIBANI. *Son nom répandra une bonne odeur, comme le vin du Liban.* Israël répandra une bonne odeur en présence de son Dieu, comme le vin le plus exquis, que l'on offre sur l'Autel du Seigneur. *Etre en bonne odeur*, se dit de ceux qui sont agréables à Dieu; (*c*) comme *sentir mauvais*, de ceux qui sont haïs, & ennemis de Dieu. (*d*) L'odeur est une qualité estimable dans le vin; & les Anciens (*e*) avoient différentes maniéres de lui en donner, lorsqu'il en

(*a*) Ἔσται ὡς ἐλαίου κατάκαρπος. יהי כזית חדו
(*b*) ישבו ישבי בצלו
(*c*) *Cant.* I. 2. & IV. 11. *Eccli.* XLIX. 1. *Eccle.* VII. 2.
(*d*) *Genes.* XXXIV. 30. *Exod.* V. 21.
(*e*) *Vide Plin.* XV. c. 17. *Vide & Jerem.* XLVIII. 11.

9. Ephraïm quid mihi ultrà idola? ego exaudiam, & dirigam eum ego ut abietem virentem: ex me fructus tuus inventus est.

9. Aprés cela, qu'on ne me parle plus des idoles d'Ephraïm. C'eſt moi qui vous exaucerai; c'eſt moi qui *vous* ferai pouſſer en haut comme un ſapin dans ſa force; c'eſt moi qui vous ferai porter vôtre fruit.

COMMENTAIRE.

manquoit. Ils uſoient de diverſes drogues, pour le rendre plus agréable au goût, & à l'odorat. (*a*) Les vins de Biblos, du Liban, de Sarepta, & en général les vins de Phénicie étoient autrefois fort eſtimez. (*b*) Encore aujourd'hui les vins du Liban ſont en réputation. Gabriel Sionite (*c*) aſsûre qu'ils ſont généreux, nourriſſans, agréables au goût, bons à l'eſtomach; que ſans cauſer d'enflure, ils aident la chaleur naturelle, facilitent la digeſtion, diſſipent les mauvaiſes humeurs, & donnent des forces. Peut-être qu'au lieu de *vin du Liban*, on pourroit traduire l'Hébreu (*d*) par: *Du vin odorant*, ou du vin où l'on a mêlé des drogues aromatiques, & odorantes. Ces ſortes de mélanges n'étoient point inconnus aux Juifs. L'Ecriture parle de *vinum conditum*, (*e*) & de *myrrhatum vinum*. (*f*) On peut voir nôtre Commentaire ſur le Cantique des Cantiques, & ſaint Jérôme, (*g*) & Sanctius ſur cet endroit-ci.

℣. 9. EPHRAIM QUID MIHI ULTRA IDOLA? *Qu'on ne me parle plus des Idoles d'Ephraïm.* Je veux oublier tout le paſsé. Plus de reproches, plus de ménaces, plus d'invectives contre Ephraim. Son retour eſt ſincére, ſa converſion eſt pleine, ſa pénitence eſt parfaite. Je ne penſe plus à ſes abominations paſsées. Autrement: Aprés cela, Ephraïm, penſerez vous encore aux Idoles? Ou: *Ephraïm dira: Qu'ai-je à faire des Idoles?* (*h*) Qu'y a-t'il de commun entre moi, & elles? Je ne veux ni les connoître, ni avoir de rapport à elles.

DIRIGAM EUM EGO UT ABIETEM VIRENTEM. *C'eſt moi qui vous ferai pouſſer en haut comme un ſapin dans ſa force.* L'Hébreu: (*i*) *Je l'exaucerai, & je le regarderai; je ſerai* à ſon égard *comme un ſapin* toûjours *verd; vous trouverez dans moi vôtre fruit.* Vous trouverez dans moi non ſeulement l'ombre, & la protection, qui ſont bien marquées par le ſapin qui eſt toûjours verd; mais auſſi la nourriture, & le fruit, qui ne ſe rencontrent pas dans le ſapin. Les Septante (*k*) traduiſent *un geniévre*; d'au-

(*a*) *Plin. lib.* XIV. *cap* XX. *de Condiendis mustis. Videsis.*
(*b*) *Vid. Athen. lib* 1. *c.* 23. *Sidon. Apollin. c.* 17. *Plin lib* 7. *c.* 20.
(*c*) *Gabriel Sionita Arab c* 11.
(*d*) יין לבנין
(*e*) *Cant* VIII 2. יין הרקח
(*f*) *Marc.* XV. 23.
(*g*) *Ieronym. hic. Vinum Libani possumus appellare mixtum, & conditum aromate, ut odorem suavissimum habeat.*
(*h*) אפרים מה לי עוד לעצבים
(*i*) אני עניתי ואשורנו אני כברוש רענן ממני פריך נמצא
(*k*) Ὡς ἀρκεύθου. ברוש

10 *Quis ſapiens, & intelliget iſta? Intelligens, & ſciet hæc? quia rectæ viæ Domini, & juſti ambulabunt in eis: prævaricatores verò corruent in eis.*

10. Qui eſt ſage, & il comprendra ces merveilles? Qui a l'intelligence pour les pénétrer? Car les voyes du Seigneur ſont droites, & les juſtes y marcheront *ſûrement*; mais les violateurs de la Loi y périront.

COMMENTAIRE.

tres, un pin, ou un cyprés. Mais ces arbres ſont auſſi ſtériles que le ſapin.

℣. 10. QUIS SAPIENS; ET INTELLIGET ISTA? *Qui eſt ſage; & il comprendra ces merveilles?* Saint Jérôme, Théodoret, & pluſieurs autres (*a*) croyent que le Prophéte déſigne ici l'obſcurité de ſa prophétie; comme s'il diſoit: Je viens de vous propoſer une énigme; que d'obſcuritez elle enferme! Et qui ſera aſſez pénétrant, pour en développer tout le myſtére? D'autres croyent qu'il veut marquer le petit nombre de ceux qui doivent profiter de ſes avis, pour retourner au Seigneur, & pour mériter enſuite d'avoir part aux promeſſes qu'il fait ici à ceux qui ſe convertiront ſérieuſement à lui.

RECTÆ VIÆ DOMINI, ET JUSTI AMBULABUNT IN EIS. *Les voies du Seigneur ſont droites, & les juſtes y marcheront ſûrement.* Ils y trouveront du plaiſir, & de la conſolation; ils y marcheront ſans ſe laſſer, ſans s'égarer, ſans tomber. Loin de ſe plaindre que la voie eſt trop étroitte, & trop raboteuſe, ils rendront graces à Dieu de la leur avoir élargie, & ils y courront avec ardeur: *Latum mandatum tuum nimis*, diſoit le Prophéte. (*b*)

PRÆVARICATORES VERO CORRUENT IN EIS. *Les prévaricateurs de la Loi y périront.* Ceux qui manquent de droiture, & de fidélité; ceux qui marchent dans la voye des préceptes avec langueur, & avec répugnance; les hypocrites, & les méchans y périront; ils n'y trouveront que des pierres d'achoppement, & des précipices. Le joug du Seigneur, qui fait la douceur, & la ſatisfaction des bons, écraſe, & fait périr les autres.

(*a*) *Rupert. Ribera. Rivet. &c.*

(*b*) *Pſal.* CXVIII. 96.

Fin du Commentaire ſur Oſée.

PRE'FACE

PRÉFACE SUR JOEL.

JOEL fils de Phatuël, étoit, dit on, (*a*) de la tribu de Ruben, & de la ville, ou du territoire de Béthoron. On ſait que cette ville étoit du lot d'Ephraïm; & c'eſt peut être ce qui a fait croire à quelques-uns, (*b*) que Joël avoit prophétisé contre le Royaume d'Iſraël. Mais il n'eſt pas certain que Béthoron ait appartenu aux Rois de Samarie, comme on le peut voir dans les Paralipoménes. (*c*) Et quand cela ſeroit certain, il ne s'enſuivroit pas que Joël eût dû prophétiſer touchant le Royaume d'Iſraël, puiſqu'Amos, qui demeuroit à Thécué, & par conſéquent qui étoit ſujet des Rois de Juda, n'a pas laiſsé de prophétiſer contre le Royaume d'Iſraël. D'ailleurs Joël n'a apparemment prophétisé que depuis le tranſport des dix tribus, & la ruine du Royaume d'Iſraël. Toute ſa prophétie regarde trés-aſsûrément le Royaume de Juda, comme il eſt aiſé de s'en convaincre par la ſeule lecture, (*d*) & comme la plûpart des Commentateurs (*e*) le reconnoiſſent.

On eſt aſſez partagé ſur le tems précis auquel il a vêcu, & prophétisé. La famine, & le ravage des ſauterelles, dont il parle comme d'un mal préſent, eſt la ſeule choſe d'où l'on puiſſe tirer quelque lumiére, pour fixer le tems de ſa prophétie. Mais comme cette famine n'eſt point diſtinctement marquée dans l'Ecriture, il n'eſt pas aiſé d'en fixer l'époque. Nous remar-

(*a*) *Ita Epiphan. in de vit. Prophet. Dorot. in Synopſi. Iſidor. de ortu, & obitu Prophet. c.* 40 *Ita & Hebræi.*

(*b*) *Ieronym. ad Paulin. Joël filius Phatuël deſcribit terram duodecim tribuum erucâ, brucho, locuſtâ rugine vaſtante conſumptam, & ita Theodoret. Præfat. in Joël, & Amos; Remig. Lyr. Haimo Burg. Rabb. quidam.*

(*c*) 2. *Par.* XXV. 13.

(*d*) Voyez *Joël* 1. 9 13. 14. 16. & 11. 2. 15. 16. 17. 111. 6. 8. 17. 18. 19. 20. 21.

(*e*) *Vide Ieronym. in Præfat. ad Joël. & in Amos initio. Sanct. Livel. Druſ Mercer. alios paſſim.*

R

quons une famine dans les Ecrits de Jerémie, (*a*) & une autre dans ceux d'Amos. (*b*) Il en arriva encore une ſous Joram. (*c*)

Quelques habiles gens (*d*) ſoutiennent qu'Amos avoit en vûë la famine dont nous parle ici Joël, lorſqu'il ſe plaint que les Iſraëlites n'ont pas fait leur profit de ce fleau, & n'en ſont pas devenus meilleurs: D'où l'on infére que Joël a vêcu quelque tems avant Amos; puiſque celui-ci parle de cette famine comme d'un événement paſsé, & que Joël la décrit comme un fleau dont le peuple étoit actuellement affligé. Mais on peut répondre à cela, qu'Amos ayant vêcu ſous Ozias Roi de Juda, & ſous Jéroboam ſecond, fils de Joas Roi d'Iſraël, (*e*) eſt par conſéquent de beaucoup plus jeune que Joël, ſous lequel le Royaume d'Iſraël ne ſubſiſtoit plus, autant qu'on en peut juger par ſes Ecrits. Quant à la famine arrivée ſous Joram, elle fut de ſept annees entiéres; (*f*) & celle de Joël ne dura qu'un, ou deux ans. Ainſi elles ſont fort differentes l'une de l'autre.

Jérémie parle aſſez au long de la ſéchereſſe, & de la ſtérilité arrivées dans Juda ſous le regne de Joſias. Le quatriéme Livre des Rois inſinuë la même calamité: (*g*) Mais ce Prophéte ne parle point de la playe des chenilles, & des ſauterelles, que Joël décrit d'une maniére ſi pathétique; & au lieu que Joël promet au peuple une promte délivrance de leurs maux, & une fertilité comme auparavant, Jérémie ne fait que des ménaces de la part de Dieu, Chap. XIV. 12. XV. 4. *& ſuiv.* Mais ces difficultez ne nous paroiſſent pas tout-à fait capables d'arrêter; & n'y ayant rien de plus certain, on peut fixer la prophétie de Joël au tems de Jérémie, & ſous le regne de Joſias. On ne voit rien dans le diſcours de Joël, qui ne convienne aſſez à ce tems-là. Il eſt certain que la famine dont parle Jérémie, & qui arriva ſous Joſias, ne dura pas long-tems. Les ménaces que Dieu lui fait, regardent la captivité du peuple, & la deſtruction du Temple, & de Jéruſalem. Ce qui ne devoit arriver qu'aprés la mort de Joſias.

Saint Jérôme, (*h*) & la plûpart des Anciens, (*i*) & même des Nouveaux ont crû que Joël étoit contemporain d'Oſée, ſuivant cette maxime aſſez commune parmi les Interprétes, qui ont ſuivi en cela ſaint Jérôme, que quand on n'a pas de caractéres chronologiques, pour fixer l'âge d'un Prophéte, il faut le rapporter au tems de ceux qui le précédent, & dont le tems eſt connu: *In quibus autem tempus non præfertur in titulo, ſub illis eos*

(*a*) *Jerem.* XII. 4. 13. XIV. 1. 2. *& ſequ.* XV.
(*b*) *Amos.* IV. 7. 8. 9.
(*c*) 4. *Reg.* VIII. 1. 2. 3.
(*d*) *Condoman. & Uſſer. ad an. M.* 3107. Voyez auſſi le P. Petron ſur les Prophetes. Il fixe la prophétie de Joël à la vingtiéme année d'Ozias, & à la trente-ſixiéme de Jéroboam ſecond.
(*e*) *Amos* I. 1.
(*f*) 4 *Reg.* VIII. 3.
(*g*) 4 *Reg.* XXIII. 26.
(*h*) *Ieronym. Prafat. in omnes Prophet.*
(*i*) *Theodoret in Praloq. omnium Prophet. Clem. Alex. lib.* 1 *Strom. Aug. de civit. lib.* XVIII. *c.* 27. *Ruffin. Grot. alii.*

Regibus prophetaſſe, ſub quibus & hi qui ante eos habent titulos, prophetaverunt. Cette régle n'eſt sûrement pas toûjours véritable; & pour la réfuter, il ne faut que l'exemple de Jonas, qui eſt conſtamment plus ancien qu'Amos, (*a*) & qui eſt cependant mis aprés lui, dans le rang que nous donnons aux Prophétes. De plus les Grecs, qui ont ſuivi un autre ordre que l'Hébreu, dans l'arrangement des Ecrits des petits Prophétes, n'étoient sûrement pas perſuadez que les Bibles Hébraïques, que nous avons ſuivies dans la Vulgate, ayent marqué l'ordre des tems; autrement ils n'auroient eu garde de le changer. Enfin en ſuivant la maxime qu'on a proposée, les Grecs titeroient des conséquences toutes différentes de celles des Latins; & ainſi les uns, ou les autres ſeroient infailliblement dans l'erreur. Le principe n'eſt donc ni certain, ni univerſel.

Les Juifs (*b*) prétendent que Joël prophétiſoit ſous Manaſſé, & aprés la diſperſion des dix tribus: mais ſi la famine dont parle ce Prophéte, eſt la même que celle qui eſt marquée dans Jérémie, il le faut placer aprés Manaſſé, puiſque le Seigneur déclare à Jerémie, qui le prioit d'avoir compaſſion de Juda, qu'il diſperſera ſon peuple parmi les nations, à cauſe des crimes que Manaſſé a commis dans Jeruſalem. (*c*)

Le premier, & le ſecond Chapitre de Joël contiennent en termes fort énergique, une deſcription de la famine arrivée dans Juda, & causée par la séchereſſe, & par des nuées de ſauterelles, & de chenilles, qui ravagérent toutes les campagnes. Il repréſente ces ſauterelles ſous l'énigme d'une armée qui fait le dégât dans le pays, qui aſſiége les villes, & qui entre juſqu'au dedans des maiſons. Ces inſectes furent enlevez par un vent impétueux, & jettez partie dans la Mer morte, & partie dans la Méditerranée. Le Seigneur fléchi par l'humiliation, & par les priéres de ſon peuple, répand ſa bénédiction ſur le pays, & le comble de biens. Tout cela arriva du tems de Joël. Les maux qu'il dépeint, ſe paſſoient ſous ſes yeux.

Enſuite s'élevant plus haut, il prédit le jour du Seigneur, le jour de la vengeance que le ſouverain Juge devoit exercer dans la vallée de Joſaphat. Nous croyons qu'il veut marquer ce qui arriva aprés le retour de la captivité à l'armée de Cambyſes, campée dans la vallée de Jezraël, autrement dite le grand Champ. Cette armée y fut entiérement défaite par ſes propres armes, & par une furieuſe tempête, qui eſt bien exprimée dans Ezéchiel, (*d*) & ſeulement inſinuée dans Joël. (*e*) Il répand dans ſes prophéties divers traits, qui ne conviennent proprement qu'à JESUS-CHRIST, &

(*a*) Amos a vécu ſous Ozias Roi de Juda, & aprés la mort de Jeroboam ſecond, ſous lequel Jonas prophétiſoit.
(*b*) *Seder Olam. Kimchi. R. Salomo.*
(*c*) *Jerem.* XV 4.
(*d*) *Ezech.* XXXVIII. 22.
(*e*) *Joel.* II. 30. 31.

à ſon Egliſe. Par exemple, ce qu'il dit du Docteur de la Juſtice, que Dieu doit envoyer ; (*a*) de l'Eſprit ſaint, qui doit deſcendre ſur toute chair ; (*b*) que quiconque invoquera le nom du Seigneur, ſera ſauvé ; (*c*) que Jéruſalem ſera éternellement habitée ; (*d*) que de-là ſortira le ſalut, (*e*) &c.

Le ſtile de ce Prophéte eſt pompeux, magnifique, figuré. L'allégorie des ſauterelles comparées à une armée, eſt parfaitement bien ſoutenuë. Ses peintures ſont vives. Il peint les choſes, & les met comme ſous les yeux.

(*a*) *Joël.* II. 23.
(*b*) *Ibid.* ℣. 28. 29.
(*c*) *Ibid.* ℣ 32.
(*d*) *Joël* III. 20.
(*e*) *Joël* II. 32.

COMMENTAIRE LITTERAL SUR JOEL.

CHAPITRE PREMIER.

Deſcription des fléaux dont Dieu a frappé le pays de ſon peuple, par les ſauterelles, les vermiſſeaux, & la nielle. Exhortation aux Prêtres, & au peuple de s'humilier pour déſarmer la colére de Dieu.

℣. 1. *VErbum Domini, quod factum eſt ad Joël filium Phatuël.*

2. *Audite hoc, ſenes, & auribus percipite, omnes habitatores terræ: ſi factum eſt iſtud in diebus veſtris, aut in diebus patrum veſtrorum?*

℣. 1. LA parole du Seigneur adreſſée à Joël fils de Phatuël.

2. Ecoutez ceci, viellards; & vous, habitans de la terre, prêtez tous l'oreille. S'eſt-il jamais rien fait de tel de vôtre tems, ou du tems de vos peres?

COMMENTAIRE.

℣. 1. JOEL FILIUM PHATHUEL. *Joël fils de Phathuël.* Les Grecs liſent: *Fils de Bathuël.* On peut voir la Préface ſur ce qui regarde la perſonne de Joël, & le tems auquel il a vêcu.

℣. 2. AUDITE HOC, SENES... SI FACTUM EST ISTUD IN DIEBUS VESTRIS? &c. *Ecoutez ceci, vieillards: S'eſt-il jamais rien fait de tel de vôtre tems, ou du tems de vos peres?* Il parle aux habitans du Royaume de Juda. De ſon tems le Royaume d'Iſraël ne

3. *Super hoc filiis vestris narrate, & filii vestri filiis suis, & filii eorum generationi alterae.*

3. Entretenez-en vos enfans; afin que vos enfans le disent aux leurs, & ceux-là aux races suivantes.

COMMENTAIRE.

subsistoit plus. (*a*) Toute sa prophétie a pour principal objet une désolation du pays de Juda, causée par des sauterelles, & par d'autres insectes, qui ravagerent la campagne, & qui gâtérent toutes les plantes, & tous les arbres. Il ne prédit pas cette désolation, il la décrit, il en relève les circonstances, (*b*) & il exhorte le peuple à retourner à Dieu par la pénitence. Il lui promet une prompte fin de ces maux, & une abondance de toutes sortes de biens. Ce qui nous détermine à croire que ce n'est point ici une prédiction d'un malheur futur, mais un discours sur la désolation présente, c'est qu'il n'exhorte pas le peuple à détourner ce fléau, & qu'il ne leur promet pas que Dieu les en préservera en récompense de leur humiliation, & de leur priéres, mais seulement qu'il fera succéder à ces maux des tems plus heureux, & une entiére fertilité. (*c*) Les Prophétes n'annoncent pas toûjours l'avenir, souvent ils invectivent contre les crimes, & les désordres du tems, & ils représentent les maux présens, dont Dieu châtie son peuple en punition de ses déréglemens. Ce qu'il y a de prophétique dans Joël, est la promesse d'un tems plus heureux, & d'une plus grande fertilité. Le retour de la captivité de Babylone, (*d*) les maux qui ménacent les Caldéens, la Phénicie, les Philistins, l'Egypte, & l'Idumée, (*e*) enfin le bonheur du regne du Messie, & l'effusion de son Esprit sur toute chair, (*f*) représentez sous la figure des tems heureux qui succéderont à l'abaissement des ennemis de Juda.

Quelques Anciens (*g*) ont prétendu que tout ce qui est dit ici des sauterelles, qui se jettérent sur les campagnes de Juda, & qui consumérent toute l'espérance du laboureur, & ce qui devoit servir à la subsistance du peuple, marquoit l'arrivée des Caldéens sur ce pays; ils vouloient que les quatre sortes de fléaux dont parle Joël, désignassent autant de Princes ennemis des Juifs, ou autant de peuples qui leur feroient la guerre. La chenille étoit la figure des Assyriens, & des Caldéens; la sauterelle désignoit les Perses, & les Médes; le *bruchus*, le Royaume des Grecs, & en particulier Antiochus Epiphanes; & la nielle, l'Empire Romain. Autrement: Ces quatre fléaux désignoient Téglathphalassar, Salmanasar, Sennachérib, &

(*a*) Voyez le Chap. III. 2. *Disceptabo cum eis ibi super populo meo, & hereditate mea Israël, quos dispersérunt in nationibus, & terram meam divisérunt.*
(*b*) *Joël* I. 16. 17. 18. 19. 20.
(*c*) *Joel* II. 18. 19. & *sequ. ad* ℣. 28.
(*d*) *Joël* III. 1. 2 3 .. 7.
(*e*) *Joël* III. 4. 5 19.
(*f*) *Joël* II 28 29. 32. & III. 20. 21.
(*g*) *Vide si lubet, Ieron & Theodoret Remig. Haimo. Rupert. Dionys Hugo. Santt. Rib. &c.*

4. *Reſiduum eruca commedit locuſta, & reſiduum locuſta comedit bruchus, & reſiduum bruchi comedit rubigo.*

4. La ſauterelle a mangé les reſtes de la chenille; le bruchus les reſtes de la ſauterelle, & la nielle les reſtes du bruchus.

COMMENTAIRE.

Nabuchodonoſor; ou Salmanaſar, Nabuchodonoſor, Antiochus Epiphanes, & les Romains, ou enfin les quatre voyages de Nabuchodoſor dans la Judée. Tout cela eſt arbitraire. Nous nous en tenons à l'explication ſimple, & littérale, qui l'entend des ravages cauſez dans le pays de Juda par les chenilles, les ſauterelles, & la nielle.

℣. 3. RESIDUUM ERUCÆ COMEDIT LOCUSTA. *La ſauterelle a mangé le reſte de la chenille.* Les chenilles viennent ordinairement au commencement du printems, & avec les premiéres feüilles des arbres, lorſque l'air eſt doux, & humide: *Naſcitur hoc malum tempore humido, & lento.* (*a*) Elles s'attachent aux feüilles, & aux fleurs des arbres, & les dépoüillent d'une maniére hideuſe, & difforme: (*b*) *Eruca, dirum animal, erodunt frondem; alia florem ... ac depaſtam arborem turpi facie relinquunt.* Les ſauterelles ſuccédent aux chenilles, & ne paroiſſent guéres que vers le milieu du printems. Elles font à l'égard des plantes, ce que les chenilles font à l'égard des arbres; elles achévent de ronger ce que les chenilles ont épargné. Bochart ſoutient que l'Hébreu *gazam*, (*c*) que nous traduiſons par *une chenille*, ſignifie une ſorte de ſauterelles, de même que les trois termes ſuivans, que l'on traduit par ſauterelle, bruchus, & la nielle. (*d*)

RESIDUUM LOCUSTÆ COMEDIT BRUCHUS. *Le bruchus a mangé le reſte de la ſauterelle.* Bruchus en Grec, eſt le même qu'Attelabus en Latin; c'eſt-à-dire, une ſauterelle qui a les aîles moins longues que les ſauterelles ordinaires. Les Cypriots appelloient *brouchan* les ſauterelles vertes; & on donnoit au *bruchus* le nom de Prophéte des Champs, parce que quand on le voyoit, cela préſageoit la famine. Quelques nouveaux Interprétes (*e*) ſoutiennent que le terme de l'Original (*f*) ſignifie plûtôt une inſecte, ou un limaçon, qui ronge les fleurs des pommiers: mais Bochart ſoutient qu'il ſignifie une ſorte de ſauterelles. L'Ecriture (*g*) le range parmi ces ſortes d'animaux; & il paroît par Nahum, (*h*) qu'il avoit des aîles. Le terme Hébreu *jelech* dérive d'une racine qui ſignifie lécher, (*i*) ou ronger.

RUBIGO. *La nielle* eſt un broüillard, ou roſée qui gâte les bleds, lorſ-

---

(*a*) *Plin. lib. 17. c. 24.*
(*b*) *Id. ibid.*
(*c*) גזם 70. Κάμπη.
(*d*) *Bochart de animal. ſacr. parte 2. lib. 4. c. 1.*
(*e*) *Jun. Tremel. Piſc. Laval.*
(*f*) ילק 70. Βρύχων.
(*g*) *Pſal. civ. 34.*
(*h*) *Nahum. iii. 15 16. Bruchus expanſus eſt, & avolavit.*
(*i*) ילק, à לקק *Rodere, Lambere.*

5. *Expergiſcimini, ebrii, & flete, & ululate omnes, qui bibitis vinum in dulcedine: quoniam periit ab ore veſtro.*

6. *Gens enim aſcendit ſuper terram meam, fortis, & innumerabilis: dentes ejus ut dentes leonis: & molares ejus ut catuli leonis.*

5. Réveillez-vous, hommes enyvrez: pleurez, & criez, vous tous qui mettez vos délices à boire du vin; parce qu'il vous ſera ôté de la bouche.

6. Car un peuple fort, & innombrable vient fondre ſur ma terre. Ses dents *ſont* comme les dents d'un lion; elles *ſont* comme *les dents les plus dures* d'un *fier* lionceau.

COMMENTAIRE.

qu'ils ſont prêts à meurir. Les uns l'attribuënt à la malignité de la roſée; d'autres, au froid; & d'autres, au chaud. (*a*) On remarque que ce mal ne ſe fait point ſentir dans les lieux hauts, airez, & expoſez au vent. Les lieux humides, couverts, enfoncez y ſont fort ſujets. C'eſt une des plus grandes peſtes de la vigne, & des grains: *Cæleſte frugum, vinearumque malum, nullo minùs noxium, eſt rubigo.* (*b*) Les Interprétes ne conviennent pas que le mot Hébreu (*c*) *chaſil*, ſignifie la nielle. La plûpart (*d*) ſoutiennent qu'il marque une quatriéme eſpéce de ſauterelle, ou d'inſecte, qui ronge les plantes, & les arbres. Les Septante (*e*) ont quelquefois rendu ce terme par une ſauterelle.

℣. 5. EXPERGISCIMINI, ... QUI BIBITIS VINUM IN DULCEDINE. *Réveillez-vous, vous qui mettez vos délices à boire du vin.* L'Hébreu: (*f*) *Eveillez-vous*, (de vôtre yvreſſe) *vous qui bûvez le vin, ſur le vin doux*; ou, *vous qui bûvez le vin avec les liqueurs tirées des fruits.* Vous qui bûvez toutes ſortes de vins, & de liqueurs, éveillez-vous, & venez pleurer vos excés devant le Seigneur. Il vous ôte aujourd'hui ce vin, & ces liqueurs, dont vous avez fait un ſi grand abus.

℣. 6. GENS ASCENDET SUPER TERRAM. *Un peuple fort, & nombreux vient fondre ſur ma terre.* Quelques anciens, & nouveaux Interprétes (*g*) ont entendu ceci d'une irruption des Aſſyriens, ou des Caldéens ſur le pays des Hébreux: mais toute la ſuite du diſcours eſt une preuve évidente qu'il s'agit ici d'une armée de ſauterelles, & d'autres inſectes qui ſe répandirent ſur la terre de Juda. Le Prophéte parle de ces animaux comme d'une armée, & d'un peuple nombreux, & vaillant. Ce ſtile énigmatique, & figuré eſt ordinaire aux Prophétes, & il a une emphaſe, & une force particuliére. Non-ſeulement l'Ecriture, mais auſſi les

(*a*) *Vide Plin. lib.* XVIII. *c.* 18.
(*b*) *Plin. lib.* 18. *c.* 17.
(*c*) חסיל 70. Ἐρυσίβη.
(*d*) *Ita Chald. Vatab. Mercer. Druſ. Boch. de animal. ſacr. parte* 2. *lib.* 4. *c.* 2. *Grot.*
(*e*) 70. 2. *Par.* VI. 28. Βρῦχος. *Iſai.* XXXIII. 4. *& Joël* II. 25. Ἀκρὶς.
(*f*) חקיצו שתי יין על עסים *Cant.* VIII. Le nom עסים ſe prend pour une liqueur tirée de la grenade.
(*g*) *Ieronym. Theodoret. Montan. Sanct. &c.*

Auteurs

7. Posuit vineam meam in desertum, & ficum meam decorticavit: nudans spoliavit eam, & projecit: albi facti sunt rami ejus.

7. Il a réduit ma vigne en un déſert; il a arraché l'écorce de mes figuiers; il les a dépoüillé de toutes leurs figues; il les a jetté par terre; & leurs branches ſont devenuës toutes blanches.

COMMENTAIRE.

Auteurs profanes nous dépeignent les animaux, ſur tout ceux qui vont en bande, & qui aiment la ſociété, ſous l'idée d'une nation, d'un peuple, d'une armée, d'une République. Salomon dans les Proverbes: (*a*) *La fourmi eſt un peuple foible, qui fait ſa proviſion pendant la moiſſon; le lapin eſt une nation ſans réſiſtance, qui met ſa demeure dans les rochers; la ſauterelle eſt un peuple ſans Roi, & elle ne laiſſe pas de marcher comme une armée rangée.* Homére parle de la nation des abeilles, des mouches, des porcs; Appian, du peuple des bêtes ſauvages; Virgile, de la race, ou de la nation des chevaux, des veaux, des oiſeaux; Lucilius, du peuple des vautours, & des corbeaux. (*b*)

DENTES EJUS UT DENTES LEONIS. *Ses dents ſont comme les dents d'un lion.* Dans l'Orient les ſauterelles ſont & plus groſſes, & plus dangereuſes, & infiniment plus nombreuſes que dans nos climats. Elles y ſont ſi groſſes, qu'on en voit de la longueur de trois pieds, & dont les jambes ſont ſi dures, qu'on s'en ſert au lieu de ſcies, lorſqu'elles ſont séches. (*c*) Elles ont les dents ſi fortes, qu'une ſeule étrangle un ſerpent, en le prenant par la gorge: *Serpentem, cùm libuerit, necant ſingulæ, faucibus ejus apprehenſis mordicùs.* Elles rongent & les plantes, & les arbres, & juſqu'aux trappes des toits: *Omnia verò morſu erodentes, & fores quoque tectorum.* (*d*) Les ravages qu'elles font dans certaines Provinces, ſont ſi grands, que des peuples entiers leur font la guerre. Dans la Cyrénaïque, on commande le peuple pour tuer les ſauterelles trois fois l'année, & on punit comme déſerteurs ceux qui manquent à cette guerre. Dans l'iſle de Lemnos, chaque habitant eſt taxé à une certaine quantité de ſauterelles, qu'il eſt obligé de porter au Magiſtrat. Dans la Syrie, on fait marcher contre elles les peuples commandez par les Officiers des troupes réglées: *Necare & in Syria militari imperio coguntur.* (*e*) Saint Jean dans l'Apocalypſe, (*f*) décrit des ſauterelles qu'il vit en eſprit, ſemblables à des chevaux de bataille, & ayant des dents comme des dents de lion.

(*a*) *Prov.* XXX. 25. 26.

(*b*) Voyez *Boch. de animal. parte* 2. *lib.* 2. *cap.* 4.

(*c*) *Plin. lib.* XI. *c.* XXIX. *In Indiâ ternûm pedum longitudinis eſſe traduntur, cruribus, & feminibus ſerrarum uſum præbere cum inaruerint.*

(*d*) *Plin. ibidem. Vide ſi vacat, Scalig. in Cardan exercit* 299.

(*e*) *Idem ibidem.*

(*f*) *Apocal.* IX. 8.

8. *Plange quaſi virgo accincta ſacco ſuper virum pubertatis ſuæ.*

9. *Periit ſacrificium, & libatio de domo Domini: luxerunt Sacerdotes, Miniſtri Domini.*

10. *Depopulata eſt regio, luxit humus: quoniam devaſtatum eſt triticum, confuſum eſt vinum, elanguit oleum.*

8. Pleurez comme une jeune femme, qui ſe revêt d'un ſac *pour pleurer* celui qu'elle avoit épouſé étant fille.

9. Les oblations du pain, & du vin ſont bannies de la maiſon du Seigneur. Les Prêtres, les Miniſtres du Seigneur pleurent.

10. Tout le pays eſt ravagé, la terre eſt dans les larmes; parce que le bled eſt gâté, la vigne eſt perduë, & les oliviers ne font que languir.

COMMENTAIRE.

℣. 7. ALBI FACTI SUNT RAMI EJUS. *Leurs branches ſont devenuës toutes blanches.* Elles les ont rongées juſqu'au bois. Ces branches toutes nuës, & dépoüillées de leurs écorces, ſont comme des bâtons blancs, & ſecs. On ſait que les ſauterelles s'attachent volontiers & aux figuiers, & à la vigne. (*a*)

℣. 8. PLANGE QUASI VIRGO ACCINCTA SACCO SUPER VIRUM PUBERTATIS SUÆ. *Pleurez comme une jeune femme qui ſe revêt d'un ſac pour pleurer la mort de ſon mari, qu'elle avoit épouſé étant fille.* L'Ecriture (*b*) pour marquer un amour tendre, & conſtant, ſe ſert ſouvent de cette ſimilitude *d'une femme*, ou *d'un mari de ſa jeuneſſe*; c'eſt à-dire, d'une perſonne qu'on a épouſée en premier lieu, & à qui l'on a donné ſa premiére inclination; fort différente de celle qu'on ſent dans les ſeconds mariages, ſur tout dans les pays où la polygamie, & le divorce étoient tolérez. Virgile en parlant de Sichée, premier époux de Didon: (*c*)

Ille meos primus, qui me ſibi junxit, amores
Abſtulit, ille habeat ſecum, ſervétque ſepulcro.

℣. 9. PERIIT SACRIFICIUM, ET LIBATIO. *Les oblations de pain, & de vin ſont bannies de la Maiſon du Seigneur*; parce que les inſectes ayant ravagé toute la campagne, perſonne ne vient préſenter au Temple ni ſes prémices, ni ſes offrandes. L'on ne peut payer aux Prêtres, & aux Lévites ni les décimes, ni les autres droits qui leur ſont dûs. Il eſt aſſez croyable que cet endroit eſt un peu exagéré. Il ſeroit mal-aiſé que la diſette fût ſi grande, que l'on n'eût pas de quoi offrir au moins les ſacrifices ordinaires, qui, comme l'on ſait, étoient toûjours accompagnez d'offran-

---

(*a*) *Vide Bochart. loco ſup. citato. Didym. Geoponicon. lib. X. Plin. lib. XVII. c. 25. Theophraſt. hiſt. lib. 2. c. 4.*

(*b*) *Prov. II. 17. Malach. II. 14. Jerem. III. 4. Iſai. LIV. 6. &c.*

(*c*) *Virgil. Æneid: IV.*

11. *Confusi sunt agricolæ, ululaverunt vinitores super frumento, & hordeo, quia periit messis agri.*

11. Les laboureurs sont confus, les vignerons poussent de grands cris, parce qu'il n'y a ni bled, ni orge, & qu'on ne recüeille rien de la moisson;

12. *Vinea confusa est, & ficus elanguit: malogranatum, & palma, & malum, & omnia ligna agri aruerunt: quia confusum est gaudium à filiis hominum.*

12. Que la vigne est perduë, les figuiers gâtez; que les grenadiers, les palmiers, les pommiers, & tous les arbres des champs sont devenus tout secs; & qu'il ne reste plus *rien de ce qui faisoit* la joye des enfans des hommes.

13. *Accingite vos, & plangite, Sacerdotes, ululate, Ministri altaris: ingredimini, cubate in sacco, ministri Dei mei: quoniam interiit de domo Dei vestri sacrificium, & libatio.*

13. Prêtres, ceignez vos habits, & pleurez; jettez de grands cris, Ministres de l'autel; allez *au Temple*, & couchez-vous sur le sac, Ministres de mon Dieu; parce que les sacrifices, & les oblations du bled, & du vin ont été retranchées de la maison de vôtre Dieu.

COMMENTAIRE.

des de farine, & de libation de vin. (*a*) Quand tous les fruits d'une année auroient manqué, on pouvoit en avoir de réserve de l'année précédente, ou en tirer des pays voisins.

℣. 10. CONFUSUM EST VINUM, ET ELANGUIT OLEUM. *La vigne est perduë, & les oliviers ne font que languir.* A la lettre: Le vin est dans la confusion, & l'huile est dans la langueur. L'Hébreu: (*b*) *Le vin est couvert de honte*, ou il est desséché, *& l'huile est malade.* Les Septante: (*c*) *Le vin est desséché, & l'huile est diminuée.* On voit la même diversité dans les versets 11. 12. *Confusi sunt agricolæ; vinea confusa est.* On peut traduire: *Aruit*, & *aruerunt.*

℣. 12. OMNIA LIGNA AGRI ARUERUNT. *Les arbres des champs sont devenus tout secs.* La morsure des sauterelles répand une espéce de venin sur tout ce qu'elle touche; elle rend par la bouche une espéce de salive, ou d'écume salée, acre, mordicante, qui corrompt le suc nourricier des plantes. (*d*)

℣. 13. ACCINGITE VOS, ET PLANGITE, SACERDOTES; INGREDIMINI, CUBATE IN SACCO. *Prêtres, ceignez vos habits, & pleurez; allez au Temple, & couchez vous sur le sac.* Ou bien: Présentez-vous devant le Seigneur, & prosternez-vous devant lui sur des sacs, sur

(*a*) Voyez *Levit.* 11. 1. 2. 3. & VI. 14. 15.

(*b*) הובישׁ תירושׁ אמלל יצהר Le verbe הובישׁ peut venir de יבשׁ *Aruit*, ou de בושׁ *Erubuit.*

(*c*) Ξηρανθη οινος, ἀσθενησε ἐλαιον.

(*d*) *Pisidas de opificio mundi.* Τέφρα τὰ δήξεσι, καὶ μαγεῖα τῶν κόπων. *Plin. lib.* XI. *c.* 29. *Multa contactu adurentes. Damir. Mussic. & alii apud Bochart. de animal. sacr.*

14. *Sanctificate jejunium, vocate cœtum, congregate ſenes, omnes habitatores terræ in domum Dei veſtri: & clamate ad Dominum:*

14. Ordonnez un jeûne ſaint, convoquez l'aſſemblée, faites venir les anciens, & tous les habitans du pays en la maiſon du Seigneur vôtre Dieu; & criez au Seigneur:

COMMENTAIRE.

des étoffes groſſiéres, étenduës ſur le pavé du Temple. Les Prêtres durant le tems du ſacré miniſtére, étoient vêtus d'habits blancs, qui leur deſcendoient juſqu'aux pieds. Le Prophéte leur dit de retrouſſer ces habits, & de quitter ces marques de magnificence, & de grandeur: Ceignez-vous comme ceux qui ſont dans le deüil ſe ceignent d'un ſac, ou d'un cilice, & dans cet état allez vous proſterner entre le Temple, & l'Autel ſur des tapis de pieds d'une groſſe étoffe, comme celle des cilices. Voyez le Chapitre ſuivant, ℣. 17. On lit dans le Livre de Judith, (*a*) qu'à la nouvelle de l'arrivée d'Holofernes devant Béthulie, les Prêtres du Seigneur ſe revêtirent de ſacs; qu'on proſterna les enfans devant le Temple du Seigneur, & qu'on couvrit l'Autel d'un cilice. On peut auſſi entendre ainſi l'Hébreu: (*b*) *Ceignez-vous* de ſacs, *& faites un grand deüil; venez, couchez dans des ſacs;* paſſez la nuit couchez dans le cilice. (*c*)

℣. 14. SANCTIFICATE IEIUNIUM. *Ordonnez un jeûne ſaint.* On voit par la ſuite (*d*) que dans ces occaſions on aſſembloit extraordinairement le peuple au Temple, au ſon de la trompette; qu'on leur expoſoit le danger préſent; qu'on leur indiquoit un jeûne rigoureux; qu'on les exhortoit à prier le Seigneur de détourner les effets de ſa colére; & que les Prêtres proſternez devant le Seigneur, l'invoquoient à haute voix; que l'on amenoit juſqu'aux vieillards. & aux enfans à la mammelle, afin que tout le peuple réüni en un ſeul lieu, & priant d'un même cœur, & d'une même bouche, fît, pour ainſi dire, violence au Ciel, & déſarmât la fureur du Seigneur. Cette expreſſion: (*e*) *Sanctifiez le jeûne*, ne dit rien autre choſe, ſinon: Ordonnez un jeûne public. Cette coutume d'indiquer des jeûnes extraordinaires dans des circonſtances fâcheuſes, ſe voit non-ſeulement dans le Royaume de Juda; mais auſſi dans celui d'Iſraël, & même ſous les regnes les plus corrompus, comme ſous celui d'Achab, & de Jézabel. Cette Princeſſe impie fit annoncer un jeûne public à Jezraël, lorſqu'elle voulut faire condamner à mort le juſte Naboth. (*f*) Joſapnat ſe voyant attaqué par les fils d'Ammon, & de Moab, & par les Méonénim, ordonna un jeûne à tout Juda. (*g*) On voit divers autres exemples de ces ſortes de

(*a*) *Judith.* IV. 9.
(*b*) חגרו וספדו . . . באו לינו בשקים
(*c*) *Ieron. Vat Druſ. Mercer. Figuer. Sanct.*
(*d*) *Joël* II. 1. 15. 16.
(*e*) קדשו צום 70. Ἁγιάσατε νηστείαν.
(*f*) 3. *Reg.* XXI. 9.
(*g*) 2. *Par.* XX. 3.

15. *A, a, a, diei, quia propè eſt dies Domini, & quaſi vaſtitas à potente veniet.*

16. *Numquid non coram oculis veſtris alimenta perierunt de domo Dei noſtri, lætitia, & exultatio?*

15. O jour malheureux ! le jour du Seigneur eſt proche, & le Tout-puiſſant le fera fondre *ſur nous* comme une tempête.

16. N'avons-vous pas vû périr devant nos yeux tous les alimens ; & l'allégreſſe, & la joye bannie de la maiſon de nôtre Dieu ?

COMMENTAIRE.

jeûnes ; (*a*) & ordinairement l'Ecriture ſe ſert du terme *ſanctifier le jeûne.*

VOCATE COETUM. *Convoquez l'aſſemblée.* L'Hébreu : (*b*) *Faites crier un jour de repos ;* défendez de travailler : Que tout le monde garde ce jour comme un jour de Fête. Les Septante : (*c*) *Ordonnez un jour de ſervice* du Seigneur, ou *un jour de guériſon ;* Symmaque, *un jour d'aſſemblée ;* Aquila, *un jour de cueillette.*

℣. 15. A, A, A, DIEI ! *O jour malheureux !* L'Hébreu : (*d*) *Ah quel jour !* Ou : *Hélas le jour !* Les Septante : (*e*) *Hélas, hélas, hélas quel jour !*

PROPE EST DIES DOMINI, ET QUASI VASTITAS A POTENTE VENIET. *Le jour du Seigneur eſt proche, & le Tout-puiſſant le fera fondre ſur nous comme une tempête.* Les Septante : (*f*) *Le jour du Seigneur eſt proche, & il viendra comme un malheur du malheur.* Il ſuccédera à ces maux, comme une calamité nouvelle. Mais la leçon de la Vulgate eſt conforme à l'Hébreu. Le Prophéte vous ménace encore de plus grands maux, dont les miséres préſentes ne ſont que les avant-coureurs. Le Seigneur eſt prêt de tenir ſes aſſiſes, de paroître comme un Juge, pour nous traiter ſelon nos œuvres. *Le jour du Seigneur*, eſt un terme emprunté du barreau ; le jour auquel il prendra ſéance, & rendra la juſtice. Le Prophéte ſemble inſinuer les derniers maux qui accablérent le Royaume de Juda, & la captivité où ce peuple fut réduit par Nabuchodonoſor ; (*g*) ou ſimplement il fait attention au danger d'une plus fâcheuſe ſtérilité pour l'année ſuivante ; parce que les pluyes d'automne n'étoient point tombées, pour faire germer les grains qu'on avoit ſemez. Voyez ℣. 17.

℣. 16. ALIMENTA PERIERUNT DE DOMO DEI NOSTRI; LÆTITIA, ET EXULTATIO. *N'avons-nous pas vû périr tous les alimens, & l'allégreſſe, & la joye bannies de la Maiſon de nôtre Dieu ?* Ce ſont-là les maux préſens pour leſquels il veut qu'on aſſemble le peuple dans le Temple.

(*a*) *Jerem.* XXXVI. 9. *Iſai.* LVIII. 3. *Joël* II. 15. *Jonas* III. 5.

(*b*) קראו עצרה

(*c*) Κηρύξατε διεγερσίαν. *Sym.* Synodum. *Aqu.* Diem collectæ. *Ieron. hic.*

(*d*) אהה ליום

(*e*) Οἴμοι, οἴμοι, οἴμοι εἰς ἡμέραν.

(*f*) Ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα Κυρίου, καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει. Ils ont lu dans l'Hébreu שר משרי au lieu de וכשר משוד יבא

(*g*) *Ieronym. hic.*

17. *Computruerunt jumenta in stercore suo, demolita sunt horrea, dissipatæ sunt apothecæ: quoniam confusum est triticum.*

17. Les animaux sont pourris dans leurs ordures; les greniers ont été détruits, & les magazins ruinez; parce que tout le froment est perdu.

COMMENTAIRE.

Tout le monde est témoin que cette Maison sainte, où l'on voyoit autrefois une abondance de toutes sortes d'alimens, de viandes, de pain, de vin, d'huile, &c. où l'on entendoit les cris de joye, les chants de loüange, le son des instrumens de musique, est aujourd'hui dans la tristesse, dans l'indigence. Personne n'a de quoi y apporter. Le peuple, & les Prêtres n'y paroissent que couverts de sacs, & poussans des gémissemens, & des cris de douleur.

℣. 17. COMPUTRUERUNT JUMENTA IN STERCORE SUO. *Les animaux sont pourris dans leur ordure*, faute de litiére; parce qu'on ne trouve ni paille, ni herbe à la campagne. Ou bien: Le bétail languissant meurt de foiblesse dans l'étable, faute de nourriture, sans pouvoir sortir à la campagne, qui est toute désolée, & toute dépoüillée. On assûre que dans l'Orient on ne donne pour litiére aux animaux que de la fiente de cheval séchée, & non pas de la paille. (*a*) L'Hébreu: (*b*) *Les grains sont pourris sous leurs mottes.* La sécheresse est telle, que le grain qu'on a semé, pourrit sous la terre, sans pouvoir germer. On voit ci-aprés, versets 19. & 20. que la sécheresse étoit extrême, & que la terre étoit aussi aride, que si le feu y eût passé. Le grain caché sous la terre, se pourrit naturellement, s'il manque de cette humidité qui met en action, & qui fait fermenter les sucs nourriciers de la terre. Les Septante: (*c*) *Les vaches ont sauté dans leurs étables*, ou devant leurs crêches. Elles ont sauté, ou elles ont frappé du pied, comme pour demander à manger, & dans l'impatience où la faim les réduisoit. (*d*) Le Syriaque: *Les vaches sont demeurées sans nourriture à leurs crêches.* Le Caldéen: *Les tonneaux de vin sont pourris sous leurs couvercles.* Il parle de ces tonneaux anciens, ou de ces cruches où l'on gardoit le vin. C'étoit de grands vaisseaux d'argile ouverts par le haut, dont l'ouverture se fermoit avec du liége, & de la poix. Ces cruches sont toutes gâtées; elles ont contracté une mauvaise odeur, parce qu'on ne les a point renouvellées, & qu'on n'y a pas mis un vin nouveau. Tout ceci montre que Joël parla au peuple sur la fin de l'automne, aprés le tems des vendanges, & même aprés les semailles, la sécheresse ayant succédé à la playe des che-

(*a*) *Busbeq. Epist.* 3.
(*b*) עבשו פרדות תחת מגרפותיהם
(*c*) Ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν.
(*d*) *Theodoret.* Οὐ διὰ κόρου τοῦτο ποιοῦσαι, ἀλλ' ὑπὸ λιμοῦ φθειρομένας, καὶ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐρριμμένας, καὶ τοὺς πόδας τῇ γῇ προσαρραπούσας.

18. *Quid ingemuit animal, mugierunt greges armenti? Quia non eſt paſcua eis: ſed & greges pecorum diſperierunt.*

18. Pourquoi les bêtes ſe plaignent-elles? Pourquoi les bœufs font-ils retentir leurs mugiſſemens, ſinon parce qu'ils ne trouvent plus rien à paître, & que les troupeaux mêmes des brébis périſſent *comme eux?*

COMMENTAIRE.

nilles, & des ſauterelles, & le pays étant ménacé d'un malheur encore plus grand, par la ſtérilité de l'année ſuivante, qu'on avoit lieu d'appréhender, voyant que les grains ne levoient point.

DEMOLITA SUNT HORREA; DISSIPATÆ SUNT APOTHECÆ. *Les greniers ont été détruits, & les magazins ruinez.* L'Hébreu: (*a*) *Les tréſors ſont déſolez; les maiſons de campagne ſont ruinées.* Les Hébreux appellent tréſors, toutes ſortes de magazins, ſoit d'or, ou d'argent, ou de bled, de vin, d'huile, &c. Ainſi ils appellent les Officiers de David, & de Salomon, qui amaſſoient les revenus des fruits à la campagne, (*b*) *les Intendans des tréſors.* Les maiſons de campagne dont on parle ici, ne ſont point des maiſons de plaiſance, ni de groſſes fermes; mais de ſimples huttes qu'on bâtiſſoit dans les champs, pour y retirer les laboureurs, les ouvriers, & les animaux, & même les grains, pendant les labeurs de la moiſſon. Les Hébreux les appelloient (*c*) *Mamgurot*, & les Carthaginois *Magaria*, (*d*) d'un terme où l'on remarque encore l'origine Phénicienne. Nous voyons une de ces maiſons dans l'hiſtoire de Ruth. (*e*) Saint Jérôme dit que ce ſont des cabanes ſemblables à des fours: (*f*) *Agreſtes caſæ & furnorum ſimiles, quas Aphri appellant Mapalia.* Le Prophéte marque donc ici que depuis les malheurs dont le pays avoit été affligé, on avoit abandonné, négligé, laiſsé comme ruiner les maiſons de campagne, perſonne n'ayant le cœur à les entretenir, parce qu'elles étoient devenuës inutiles, aprés le ravage des ſauterelles, & qu'on ne voyoit nulle apparence d'une meilleure condition, à cauſe de la ſéchereſſe qui continuoit, & qui donnoit lieu de tout appréhender pour l'année prochaine. Les Septante: (*g*) *Les tréſors ſont diſſipez; les preſſoirs ſont arrachez.* Ou plûtôt: Les cuves, ou cîternes ſouterraines, où l'on conſervoit le vin, ſont démolies, ſont ruinées; & les creux ſouterrains, où l'on ſerroit le grain, & les fruits, ſont abandonnez. Les Voyageurs (*h*) aſsûrent que dans tout l'Orient les payſans ſerrent leurs grains, & leurs fruits dans des creux pratiquez ſous la terre, & fer-

(*a*) נשמו אצרות נהרסו ממגרות
(*b*) 1. *Par.* xxvii. 25.
(*c*) ממגרות
(*d*) *Vide Servium ad Æneid.* 1. & *Grot. hic.*
(*e*) *Ruth.* ii. 7. 14. & iii. 7. & *Agg.* ii. 20.
(*f*) *Ieronym. Præfat. in Amos.*
(*g*) Ἠφανίσθησαν θησαυροί, καθῃρέθησαν λῆνοι.
(*h*) Chardin voyage de Perſe, p. 68.

19. *Ad te, Domine, clamabo : quia ignis comedit ſpecioſa deſerti, & flamma ſuccendit omnia ligna regionis.*

19. Seigneur, je pouſſerai mes cris vers vous ; parce que le feu a dévoré ce qu'il y avoit de plus beau dans les déſerts, & que la flamme a brûlé tous les arbres de la campagne.

20. *Sed & beſtiæ agri, quaſi area ſitiens imbrem, ſuſpexerunt ad te : quoniam exſiccati ſunt fontes aquarum, & ignis devoravit ſpecioſa deſerti.*

20. Les bêtes même des champs lévent la tête vers vous, comme la terre altérée qui demande de la pluye ; parce que les ſources des eaux ont été ſéchées, & que le feu a dévoré ce qu'il y avoit de plus agréable dans les prairies.

COMMENTAIRE.

mez par-deſſus ſi proprement avec la terre qu'on en a tirée, qu'il n'y a perſonne qui les connoiſſe que les propriétaires. Voyez encore Aggée II. 20.

℣. 19. IGNIS COMEDIT SPECIOSA DESERTI. *Le feu a dévoré ce qu'il y avoit de plus beau dans le déſert*, ou dans les lieux non labourez, & deſtinez au pâturage des animaux. C'eſt ce qu'on doit entendre par le nom de déſert, dans pluſieurs endroits de l'Ecriture. Ce feu, dont il parle, marque les ſauterelles, (*a*) & les autres inſectes qui avoient déſolé les campagnes ; ou bien la ſéchereſſe extraordinaire, qui avoit deſſéché toutes les herbes. L'Hébreu : (*b*) *Le feu a mangé les demeures du déſert.* Les huttes des bergers, les étables où les paſteurs ſe retiroient avec leurs troupeaux, ſont demeurées abandonnées, & on y a mis le feu, comme à des lieux inutiles.

℣. 20. SED ET BESTIÆ AGRI QUASI AREA SITIENS IMBREM, SUSPEXERUNT AD TE. *Les bêtes mêmes des champs lévent la tête vers vous, comme la terre altérée qui demande de la pluye.* L'ardeur du ſoleil a deſſéché la terre, & tari les fontaines ; en ſorte que non-ſeulement les animaux domeſtiques meurent de faim ; les bêtes ſauvages mêmes dans la ſoif qui les conſume, élévent la tête vers le Ciel, comme pour demander de la pluye. Jérémie (*c*) fait une deſcription à peu prés ſemblable, en parlant d'une ſéchereſſe extraordinaire : *Les aſnes ſauvages montez au haut des rochers, attirent l'air, comme des dragons pour ſe rafraîchir ; leurs yeux ſont tout abattus, parce qu'ils ne trouvent point d'herbe.* L'Hébreu : (*d*) *Les animaux mêmes de la campagne ſont tout halettans* (comme des cerfs) *vers vous, parce que les ruiſſeaux ſont deſſéchez.* Ces mots de la Vulgate : *Quaſi area ſitiens imbrem*, ne ſont ni dans l'Hébreu, ni dans les Septante.

(*a*) *Vide infra Joel* II. 3.

(*b*) אש אכלה נאות מדבר 70. Πῦρ ἀνήλωσεν καὶ ἀγρῶν τῆς ἐρήμου.

(*c*) *Jerem.* XIV. 6.

(*d*) גם בחמות שדה תערוג עליך כי יבשו אפיקי מים

CHAPITRE

CHAPITRE II.

Jour de la colére du Seigneur. Ennemis envoyez contre ſon peuple. Converſion des Juifs, récompensée par toutes ſortes de proſpéritez. Effuſion de l'Eſprit-Saint ſur les ſerviteurs, & ſur les ſervantes du Seigneur. Salut qui viendra de Sion.

℣. 1. *CAnite tuba in Sion, ululate in monte ſancto meo, conturbentur omnes habitatores terræ: quia venit dies Domini, quia propè eſt.*

2. *Dies tenebrarum, & caliginis, dies nubis, & turbinis: quaſi mane expanſum ſuper montes populus multus, & fortis: ſimilis ei non fuit à principio, & poſt eum non erit uſque in annos generationis, & generationis.*

℣. 1. FAites retentir la trompette en Sion, jettez des cris ſur ma montagne ſainte, que tous les habitans de la terre ſoient dans l'épouvante; car le jour du Seigneur va venir, il eſt déja proche.

2. Ce jour de ténébres, & d'obſcurité, ce jour de nuages, & de tempêtes. Comme *la lumiére* du point du jour luit *en un moment* ſur les montagnes, ainſi un peuple nombreux, & puiſſant *ſe répandra tout d'un coup ſur toute la terre.* Il n'y en a jamais eu, & il n'y en aura jamais de ſemblable dans tous les ſiécles.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CANITE TUBA IN SION. *Faites retentir la trompette en Sion.* Dans les allarmes, & dans les cas extraordinaires, où l'on aſſembloit le peuple, c'étoit au ſon de la trompette. Cela paroît par pluſieurs paſſages de l'Ecriture. Joël continuë à nous repréſenter les ſauterelles qui ravagérent la Judée, comme une armée formidable envoyée de Dieu. Il exhorte le peuple à s'aſſembler dans le Temple, pour obtenir du Seigneur qu'il écarte ces dangereux ennemis, & qu'il rende à la terre ſa premiére fécondité.

CONTURBENTUR OMNES HABITATORES TERRÆ. *Que tous les habitans de la terre ſoient dans l'épouvante;* qu'ils ſoient ſaiſis de frayeur au ſon de la trompette. *Entendra-t'on la trompette dans la ville, ſans être frappé de crainte*, dit Amos? (*a*) Et Virgile: (*b*)

. . . *Ut rauco ſtrepuerunt cornua cantu,*
Extemplò turbati animi, ſimul omne tumultu

(*a*) *Amos* III. 6. (*b*) *Æneid.* 8.

3. *Ante faciem ejus ignis vorans, & poſt eum exurens flamma: quaſi hortus voluptatis terra coram eo, & poſt eum ſolitudo deſerti, neque eſt qui effugiat eum.*

3. Il eſt précédé d'un feu dévorant, & ſuivi d'une flamme qui brûle *tout*. La campagne qu'il a trouvée comme un jardin de délices, n'eſt aprés lui qu'un déſert affreux, & nul n'échappe à ſa *violence*.

COMMENTAIRE.

Conjurat trepido Latium.

VENIT DIES DOMINI. *Le jour du Seigneur va venir; il eſt déja proche.* Voyez ci-devant Chap. 1. 15. Nous voyons déja les avant-coureurs de ſa colére; craignons qu'elle n'éclatte ſur nous dans toute ſon étenduë, dans toute ſa force.

℣. 2. DIES TENEBRARUM, ET CALIGINIS. *Ce jour de ténébres, & d'obſcurité.* La nuit, & les ténébres ſe mettent ordinairement pour le rems de malheur, & de diſgraces. Voyez ci-aprés ℣. 10.

QUASI MANE EXPANSUM SUPER MONTES, POPULUS MULTUS. *Comme la lumiére du point du jour luit en un moment ſur les montagnes, ainſi un peuple nombreux, & puiſſant* ſe répandra tout d'un coup ſur la terre. Ce peuple nombreux, eſt *la nation des chenilles*, & des ſauterelles, Chap. 1. verſets 4. 6. *Le matin*, marque un événement prompt, ſubit, ineſpéré. (*a*) Lorſque les ſauterelles viennent fondre ſur un pays, ce n'eſt point une choſe que l'on puiſſe prévenir, ou éviter. On les voit, ſans y penſer, élevées comme une nuée dans les airs, qui tombent comme une tempête tout d'un coup ſur une campagne, & y font un ravage, que toute la force, & la vigilance des hommes ne ſont pas capables d'arrêter: (*b*) *Solemque obumbrant, ſollicitè ſuſpectantibus populis, ne ſuas operiant terras, ſufficiunt quippè vires.*

SIMILIS EI NON FUIT A PRINCIPIO. *Il n'y en eut jamais, & il n'y en aura jamais de ſemblables.* Moyſe en dit autant des ſauterelles qui inondérent l'Egypte, pour châtier l'endurciſſement de Pharaon. (*c*) On n'en avoit jamais vû en ſi grande quantité dans l'Egypte, qu'on en vit ſous Moyſe; & on n'en vit jamais dans la Paleſtine de pareilles à celles qui parurent ſous Joël.

℣. 3. ANTE FACIEM EIUS IGNIS VORANS. *Il eſt précédé d'un feu dévorant.* Par tout où les ſauterelles paſſent, c'eſt comme ſi le feu y avoit paſſé. Elles rongent les plantes juſqu'à la racine, & les arbres juſqu'au bois dur. Leur morſure eſt comme une flamme. Voyez le Chap. 1. ℣. 12. & Théodoret ſur cet endroit. (*d*)

(*a*) *Iſai.* XXVIII. 19. LVIII. 8. *Oſee* VI. 4. XI. 11.

(*b*) *Plin. lib.* XI. *c.* 29.

(*c*) *Exod.* X. 14.

(*d*) Καὶ τοῦτο λοιμοῦ δίκην φλογὸς ἐπιόντας καὶ πυρώδεσιν καλάμοις.

4. *Quasi aspectus equorum, aspectus eorum: & quasi equites sic current.*

4. A les voir *marcher* on les prendroit pour des chevaux *de combat*; & ils s'élanceront comme une troupe de cavalerie.

5. *Sicut sonitus quadrigarum super capita montium exsilient, sicut sonitus flammæ ignis devorantis stipulam, velut populus fortis præparatus ad prælium.*

5. Ils sauteront sur le sommet des montagnes avec un bruit semblable à celui des chariots *armez*, & d'un feu qui brûle de la paille séche, & ils *s'avanceront* comme une puissante armée qui se prépare au combat.

6. *A facie ejus cruciabuntur populi omnes vultus redigentur in ollam.*

6. Les peuples à leur approche trembleront d'effroi: on ne verra par-tout que des visages ternis, & plombez.

COMMENTAIRE.

QUASI HORTUS VOLUPTATIS TERRA. *La campagne qu'il a trouvée comme un jardin de délices*, n'est aprés lui qu'un affreux désert. L'Hébreu: (*a*) *La terre avant lui étoit comme le jardin d'Eden*; & aprés lui, elle est un désert désolé. La Palestine est comparée au Paradis terrestre par sa fertilité, & par sa beauté.

℣. 4. QUASI ASPECTUS EQUORUM, ASPECTUS EORUM. *A les voir, on les prendroit pour des chevaux de combat.* La tête de la sauterelle a quelque chose d'assez approchant de la tête du cheval, & la rapidité de son vol n'est pas mal représentee sous l'idée de la course d'un cheval. (*b*) Dans l'Apocalypse l'on dépeint des sauterelles sous la forme de chevaux de bataille: (*c*) *Similitudines locustarum similes equis paratis ad prælium.*

℣. 5. SICUT SONITUS QUADRIGARUM SUPER CAPITA MONTIUM EXILIENT. *Ils sauteront sur le sommet des montagnes avec un bruit semblable à celui des chariots armez.* Lorsque les nuées de sauterelles volent en l'air, on les entend de fort loin, comme une grosse bande d'oiseaux: (*d*) *Tanto volant alarum stridore, ut aliæ alites credantur*, dit Pline. Remy d'Auxerre (*e*) assûre qu'on les entend quelquefois de six milles, ou de deux lieuës de loin: Ce qui ne paroîtra pas étrange, si l'on fait attention qu'elles vont en si grandes bandes, qu'elles obscurcissent l'air, & qu'elles s'étendent quelquefois à la longueur de quatre lieuës. Dans l'Orient elles sont bien plus grosses que parmi nous. On sait que cet insecte a un vol rapide, & bruyant: Mais malgré tout cela, il faut reconnoître ici de l'exagération, & un stile figuré, & poëtique. Ce Prophéte le

(*a*) כגן עדן הארץ לפניו ואחריו מדבר שממה

(*b*) *Theodoret hic.* Εἰ γὰρ τις ἀκριβῶς κατίδοι τὴν κεφαλὴν τῆς ἀκρίδος, σφόδρα τῇ τοῦ ἵππου ἐοικυῖαν εὑρήσει. Ἔστι δὲ ἰδεῖν, καὶ πετομένην αὐτὴν κατ' οὐδὲν τῆς τῶν ἵππων ταχύτητος ἐλαττουμένην, &c.

(*c*) *Apocal.* IX. 7.

(*d*) *Plin. lib.* XI. *c.* 29.

(*e*) *Apud Bochart. de animal. sacr. parte* 2. *pag.* 476.

7. *Sicut fortes current : quaſi viri bellatores aſcendent murum : viri in viis ſuis gradientur, & non declinabunt à ſemitis ſuis.*

7. Ils courront comme de vaillans *ſoldats* ; ils monteront ſur les murs comme des hommes de guerre ; ils marcheront ſerrez dans leur rang, ſans que jamais ils quittent leur route.

8. *Unuſquiſque fratrem ſuum non coarctabit, ſinguli in calle ſuo ambulabunt : ſed & per feneſtras cadent, & non demolientur.*

8. Ils ne ſe preſſeront point l'un l'autre ; chacun gardera la place qui lui a été marquée. Ils ſe gliſſeront par les fenêtres, ſans avoir beſoin de rien abattre.

COMMENTAIRE.

ſoutient admirablement ; & je ne ſai ſi l'on trouveroit ailleurs une allégorie mieux ſuivie, & une deſcription plus pompeuſe.

℣. 6. OMNES VULTUS REDIGENTUR IN OLLAM. *On ne verra par tout que des viſages tenis, & plombez.* A la lettre : (*a*) *Tous les viſages contracteront de la ſuye*, ou de la noirceur. Ils ſeront auſſi noirs qu'un pot qu'on met ſur le feu. Leur viſage ſera brûlé, deſſéché, plombé : *Facies combuſtæ vultus eorum*, comme parle Iſaïe. (*b*) Ou : *Denigrata eſt ſuper carbones facies eorum*, ſuivant l'expreſſion de Jérémie. (*c*) Les Auteurs ſacrez employent volontiers cette maniére de parler, en décrivant les effets de la frayeur, & de la faim. (*d*) La crainte produit naturellement la pâleur dans ceux qui ont le teint blanc : mais comme les Juifs de la Paleſtine étoient fort baſanez, leur viſage devoit paroître noir, & plombé, lorſque la terreur, ou la foibleſſe causée par la faim, faiſoit retirer le ſang des extrémitez du corps vers le cœur.

℣. 7. QUASI VIRI BELLATORES ASCENDENT MURUM. *Ils monteront ſur les murs comme des hommes de guerre.* Les ſauterelles, comme de vaillans ſoldats, monteront en quelque ſorte à l'aſſaut, & viendront juſques dans les lieux les mieux fermez, & juſques dans les villes. C'eſt ce qu'on voit en effet, dit Théodorer. (*e*) Les ſauterelles marchant en ordre de bataille, ſans ſe débander jamais, elles attaquent, & vont à l'aſſaut toutes enſemble, comme des troupes bien diſciplinées.

℣. 8. UNUSQUISQUE FRATREM SUUM NON COARCTABIT. *Ils ne ſe preſſeront point l'un l'autre.* Chacun gardera exactement ſon rang. Saint Jérôme eſt témoin de l'ordre admirable que les ſauterelles obſervent dans leur vol. *Il n'y a pas long-tems que nous l'avons remarqué dans cette Province*, dit ce Pere, (*f*) qui étoit alors en Judée ; *car une nuée de*

(*a*) כל פנים קבצו פאדור

(*b*) *Iſai.* XIII. 8.

(*c*) *Jerem Thren.* IV. 8.

(*d*) Voyez *Thren.* V. 10. *Pellis noſtra quaſi clibanus exuſta eſt à facie tempeſtatum famis. Vide & Job.* XLI. 11. *Nahum.* II. 10.

(*e*) *Theodoret. in hunc loc. Vide & Cyrill.*

(*f*) *Ieron. hic. Tanta ordine ex diſpoſitione jubentis Dei velitant, ut in ſtratis teſtularum, quæ in pavimentis artificis finguntur manu, ſuum locum teneant, & ne punctè quidem, & ut ita dicam, ungue tranſverſe declinent ad alteram.*

9. *Urbem ingredientur, in muro current: domos conscendent, per fenestras intrabunt quasi fur.*

9. Ils entreront dans les villes, ils courront sur les remparts, ils monteront *jusqu'au haut* des maisons, & ils entreront par les fenêtres comme un voleur.

COMMENTAIRE.

sauterelles ayant paru dans l'air, & occupant l'espace qui est entre le Ciel, & la terre, elles voloient dans un ordre si admirable, par un effet de la Sagesse de Dieu, qu'elles imitoient l'arrangement des piéces de marquéterie d'un parquet, & ne s'éloignoient pas de la largeur d'un ongle l'une de l'autre. Les Auteurs Arabes citez dans Bochart, asſûrent que l'on voit dans les nuées de ſauterelles un modéle de l'art militaire. Elles campent, & décampent toutes enſemble, & ſuivent leur Chef, ſans s'en éloigner jamais. Sigebert de Gemblours parlant d'une multitude de ſauterelles qui ravagea la France en 874. aſsûre que ces inſectes marchoient dans une diſcipline ſi merveilleuſe, qu'on auroit crû voir un corps d'armée bien conduit. Dés la veille, les Chefs alloient marquer le camp, où l'armée devoit ſe rendre le jour ſuivant.

SED ET PER FENESTRAS CADENT, ET NON DEMOLIENTUR. *Ils ſe gliſſeront par les fenêtres, ſans avoir beſoin de rien abattre.* Cela s'explique encore à la lettre des ſauterelles. On les voit ſouvent, dit Théodoret, paſſer ſur les murailles, pénétrer juſques dans les villes, & montant aprés les maiſons, entrer par les fenêtres dans le plus intérieur des logemens. (*a*) Ce qui n'eſt nullement difficile dans les pays où les fenêtres ne ſont fermées que de jalouſies, ou de rideaux. Rien n'eſt à couvert de cette peſte, dit ſaint Jérôme; elles ſe répandent & dans les campagnes, & dans la ville, & dans les maiſons, & dans le plus ſécret des chambres: *Nihil enim locuſtis invium eſt, cùm & agros, & ſata, & arbores, & urbes, & domos, & cubiculorum ſecreta penetrent.* Elles entrent par les fenêtres comme des voleurs, non pas de peur d'être découvertes, comme le craignent les voleurs; mais rencontrant les portes fermées, elles ne ſe rebutrent pas, elles entrent hardiment par les fenêtres: *Clauſis januis, ne ulla ſit mora, per feneſtras totâ irrumpunt audaciâ.*

L'Hébreu: (*b*) *Ils ſe jetteront avec impétuoſité au travers des javelots, ſans en être bleſſez.* Ils ne craindront point les armes de leurs ennemis. Les ſauterelles ne craignent ni les fléches, ni l'épée; leur agilité, leur vol, leur petiteſſe les en mettent à couvert. Ce ne ſont point des ennemis auſquels on puiſſe oppoſer ni des armées, ni des murs; elles ſe jouënt & de la va-

(*a*) Theodoret. hic. Καὶ τοῦτο δὲ ἐκ μέσου ἐπὶ τοῦ τείχους ἀναπτάσεις, εἶτα κἀκεῖθεν ἐπὶ τὰς ὑπερῴους γινομένης πτήσεως ἐθεασάμεθα. Οὐ πολέμιος γὰρ μόνον, ἀλλὰ καὶ κατὰ τῶν τειχῶν ἀναβαίνουσι, διὰ τῶν θυρίδων εἰς τοὺς οἴκους εἰσέρπουσι.

(*b*) ובעד השלח יפלו לא יבצעו

10. *A facie ejus contremuit terra, moti sunt Cœli : sol, & luna obtenebrati sunt, & stellæ retraxerunt splendorem suum.*

10. La terre tremblera devant eux, les Cieux seront ébranlez, le soleil, & la lune seront obscurcis, & on ne verra plus l'éclat des étoiles.

COMMENTAIRE.

leur des soldats, & de la force des armes, & de la hauteur des murailles. D'autres traduisent : (*a*) *Ils tombent sur les armes*, ils attaquent les soldats les mieux armez, *& ils ne sont point avares* ; ils massacrent sans quartier, & sans se mettre en peine de ramasser du butin, ou de faire rachetter par de l'argent, la vie de ceux qu'ils attrapent. Le Caldéen : Ils marchent droit au lieu où ils sont envoyez, & mettent à mort, sans prendre de l'argent. Les Septante : (*b*) Ils tomberont sous le coup du javelot, *& ne seront point tuez*, ou ne seront point achevez. En vain vous leur porterez des coups : vous pourrez bien les renverser ; mais non pas les mettre à mort. Ou, selon Théodoret : Ces ennemis *se reposeront tout armez*, ils se coucheront avec leurs armes, *& ne se rassasieront point de la guerre* ; de même, ajoute-t'il, que les sauterelles sont insatiables, & ne sont jamais pleines. (*c*)

℣. 10. A FACIE EJUS CONTREMUIT TERRA. *La terre tremblera devant eux*. Les hommes seront saisis de frayeur, en les voyant. Ou bien : Le bruit de leur vol *ébranlera* en quelque sorte *la terre*, agitera l'air : *Moti sunt Cœli* ; obscurcira le soleil, comme lorsqu'il est caché derriére un nuage épais : *Sol, & Luna obtenebrati sunt* ; & les Astres n'envoyeront plus leur lumiére : *Stellæ retraxerunt splendorem suum*. Ces expressions toutes figurées qu'elles sont, ont néanmoins un fondement réel dans la vérité de l'histoire. Les sauterelles qui viennent de l'Afrique, ou de la Syrie dans la Palestine, dans l'Arabie, ou dans la Mésopotamie, & qui passent quelquefois les mers en grandes bandes, sont souvent en si grande quantité, qu'elles obscurcissent l'air des lieux où elles passent. C'est ce qui est attesté par vingt Historiens, ou Voyageurs, tant anciens, que modernes. (*d*) Aloysius dit qu'il en a vû dans la Nigritie qui obscurcissoient l'air à la longueur de douze milles. Dans le pays des Cosaques on en voit des bandes de cinq, ou six lieuës de long, & de trois de large. Elles sont si fréquentes dans l'Ethiopie, qu'elles y causent quelquefois la famine. Enfin saint Jérôme explique en ces termes l'endroit dont il s'agit : *Præ multitudine locusta-*

(*a*) *Mont. Tig. Mercer. Rab. Sal.*

(*b*) Ἐν τοῖς βέλεσι πεσοῦνται, καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσι. *Theodoret. & Edit. Rom.* Ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται.

(*c*) Οὐ μὴ συντελεσθῶσι, ἀντὶ τοῦ, κόρον οὐ λήψονται τῶν πολέμων, οὐδὲ μὴν αἱ ἀκρίδες τῆς βρώσεως.

(*d*) Voyez *Plin. lib.* XI. *c.* 29. *Ieronym. hic. Eutychius t.* 2. *p.* 518. *Aloysius Cadam navig. c.* 13. *Remig. Antissiodor.* Tavernier, voyage de Perse, liv. 2. ch. 3. *Bochart. de animal. sacr. parte* 2. *&c.*

11. *Et Dominus dedit vocem suam ante faciem exercitûs sui : quia multa sunt nimis castra ejus, quia fortia, & facientia verbum ejus : magnus enim diet Domini, & terribilis valdè : & quis sustinebit eum ?*

11. Le Seigneur a fait entendre sa voix dedans son armee : ses troupes sont innombrables, elles sont fortes, & elles exécuteront tous ses ordres : car le jour du Seigneur est grand, il est terrible, & qui en pourra soûtenir l'éclat ?

12. *Nunc ergo, dicit Dominus : Convertimi ad me in toto corde vestro, in jejunio, & in fletu, & in planctu.*

12. Maintenant donc, dit le Seigneur, convertissez-vous à moi de tout vôtre cœur, dans les jeûnes, dans les larmes, & dans les gémissemens.

13. *Et scindite corda vestra, & non vestimenta vestra, & convertimini ad Dominum Deum vestrum : quia benignus, & misericors est, patiens, & multæ misericordiæ, & præstabilis super malitia.*

13. Déchirez vos cœurs, & non vos habits ; & convertissez-vous au Seigneur vôtre Dieu, parce qu'il est bon, & compatissant ; qu'il est patient & riche en miséricorde.

COMMENTAIRE.

rum obtegentium Cœlum, sol, & luna convertentur in tenebras, & stellæ retrahent splendorem suum, dum lumen, in medio nubes posita locustarum, ad terram non finit pervenire.

On peut aussi l'entendre autrement : Lorsque l'on est dans l'adversité, & dans la douleur, la terre paroît ébranlée, les Cieux semblent être dans l'agitation : *Adversa patientibus, præ terroris magnitudine, & Cœlum ruere, & terra fluctuare videtur*, dit saint Jérôme. (*a*) Les malheureux se regardent comme au milieu des ténébres ; le soleil ne brille plus pour eux ; la lune, & les étoiles sont comme dans l'obscurité ; tout leur paroît dans dans la confusion. Les Auteurs sacrez usent souvent de ces maniéres de parler. *J'ai regardé les Cieux*, dit Jérémie, (*b*) *& ils étoient sans lumiére ; j'ai considéré les montagnes, & elles étoient dans l'agitation ; les collines, & elles étoient émuës.* Et Ezéchiel parlant d'un malheur qui devoit arriver à Israël : (*c*) *Je couvrirai les Cieux d'un voile, & j'obscurcirai les étoiles ; je cacherai le soleil par une sombre nuée, & la lune ne rendra point sa lumiére.*

℣. 11. DOMINUS DEDIT VOCEM SUAM ANTE FACIEM EXERCITUS SUI. *Le Seigneur a fait entendre sa voix devant son armée.* Le bruit du vol des sauterelles annonce de loin leur venuë. Ce son est comme celui des trompettes de l'armée du Seigneur. On entend de loin leur bourdonnement, comme la marche d'une grande armée. Voyez ci-devant ℣. 5.

(*a*) *Ieronym in hunc locum. Theodoret. hic* Οἱ διὰ ἐν συμφοραῖς ὄντες, οἷον ἐν σκότῳ τινὶ διάγοντες, οὐ τῆς τῶν οὐρανῶν ἐπαισθάνονται στάσεως, οὐ τὴν γῆν ἀκίνητον ὑπολαμβάνουσι εἶναι, οὐκ ἐν φωτὶ τὴν ἡμέραν, οὐκ ἐν αὐγῇ τινὶ συμμίτρῳ τὴν νύκτα, ἀλλ' ἅπαντα ἄρδην ἀνατετράφθαι νομίζουσι.

(*b*) *Jerem.* IV. 23.

(*c*) *Ezech.* XXXII.

14. *Quis scit si convertatur, & ignoscat, & relinquat post se benedictionem, sacrificium, & libamen Domino Deo vestro?*

14. Qui sait s'il *ne* se retournera *point vers nous*, s'il ne *nous* pardonnera point, & s'il ne laissera point derriére lui la bénédiction, *afin que nous présentions* au Seigneur nôtre Dieu nos sacrifices, & nos offrandes?

COMMENTAIRE.

℣. 13. SCINDITE CORDA VESTRA, ET NON VESTIMENTA VESTRA. *Déchirez vos cœurs, & non vos habits.* C'étoit un usage autrefois fort ordinaire de déchirer ses habits dans le deüil, & dans le transport de sa douleur. Nous en voyons cent exemples dans l'Ecriture. Dieu ne se contente point de ces marques équivoques de conversion, de douleur, & de repentir; il veut une conversion sincére, une douleur intérieure, un cœur contrit, & brisé de douleur, de dignes fruits de pénitence.

PRÆSTABILIS SUPER MALITIA. *Et touché de nos maux;* ou, qui se repent des maux dont il nous ménace. C'est ainsi que saint Jérôme lui-même l'explique: *Præstabilis, sive pœnitens super malitiis: ut si nos egerimus super peccatis pœnitentiam, & ipsum pœniteat comminationis suæ.* Le nom de *malitia* en cet endroit, comme en plusieurs autres, (*a*) se prend pour la peine, & les maux que nous souffrons. C'est le vrai sens de l'Hébreu, (*b*) & des Septante. Dieu ne se porte à punir qu'avec répugnance. Comme il est infiniment bon par sa nature, il faut qu'il se fasse en quelque sorte violence pour nous châtier; la sévérité lui est comme étrangére: (*c*) *Alienum opus ejus ab eo.*

℣. 14. QUIS SCIT SI CONVERTATUR? *Qui sait s'il ne se retournera point vers nous?* A ne considérer que nos crimes, nous sommes indignes de toute miséricorde: mais qui sait s'il ne se laissera point toucher à nos larmes, & si la vûë de nôtre humiliation ne le fléchira point? Le Prophéte exprime à la fois deux dispositions où nous devons être quand nous prions: La premiére, la confiance en la bonté de Dieu; & la seconde, la douleur de nos fautes, & la défiance de nos propres mérites.

ET RELINQUAT POST SE BENEDICTIONEM, SACRIFICIUM, ET LIBAMEN. *S'il ne laissera point derriére lui la bénédiction, afin que nous lui offrions nos sacrifices, & nos offrandes;* ou, (*d*) *nos offrandes* de grains, de farine, & de pain, & *nos libations* de liqueurs, de vin, & d'huile. Le Prophéte a représenté Dieu comme un Prince irrité, qui dé-

(*a*) *Amos* III. 6. *Matt.* VI. 34. 1. *Reg.* XX. 7. 9. 13. *Jonas* III. 10. IV. 2. *&c.*

(*b*) נחם על הרעה 70. *Μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.*

(*c*) *Isai.* XXVIII. 21.

(*d*) והשאיר אחריו ברכה מנחה ונסך

tourne

15. *Canite tuba in Sion, ſanctificate jejunium, vocate cœtum.*

16. *Congregate populum, ſanctificate Eccleſiam, coadunate ſenes, congregate parvulos, & ſugentes ubera: egrediatur ſponſus de cubili ſuo, & ſponſa de thalamo ſuo.*

17. *Inter veſtibulum, & altare plorabunt Sacerdotes Miniſtri Domini, & dicent: Parce, Domine, parce populo tuo: & ne des hæreditatem tuam in opprobrium, ut dominentur eis nationes: Quare dicunt in populis: Ubi eſt Deus eorum?*

15. Faites retentir la trompette en Sion, ordonnez un jeûne ſaint, publiez une aſſemblée *ſolemnelle.*

16. Faites venir tout le peuple, avertiſſez-le qu'il ſe purifie, aſſemblez les vieillards, amenez *même* les enfans, & ceux qui ſont encore à la mammelle. Que l'époux ſorte de ſa couche, & l'épouſe de ſon lit nuptial.

17. Que les Prêtres, & les Miniſtres du Seigneur *proſternez* entre le veſtibule, & l'autel, fondent en larmes, & s'écrient: Pardonnez, Seigneur, pardonnez à vôtre peuple; & ne laiſſez point tomber vôtre héritage dans l'opprobre, en ſorte qu'il tombe ſous la domination des nations. Souffrirez-vous que les étrangers diſent *de nous*: Où eſt leur Dieu?

COMMENTAIRE.

tourne le viſage, & qui tourne le dos à ſon peuple infidéle. Mais qui ſait ſi attendri par nos pleurs, *il ne ſe retournera point*, & ne nous jettera pas un regard favorable, en donnant à nos champs *une bénédiction*, une récolte abondante, la pluye en ſon tems, & tout ce qui eſt néceſſaire pour nous mettre en état de lui offrir dans ſon Temple, comme à l'ordinaire, *des offrandes de pain, & de liqueur.* Voyez le Chapitre I. ℣. 9. où il ſe plaint que ces ſortes d'oblations étoient bannies de la Maiſon de Dieu, à cauſe de l'extrême diſette. La fertilité de la terre eſt ſouvent nommée bénédiction. (*a*)

℣. 15. CANITE TUBA IN SION. *Faites retentir la trompette en Sion.* On annonçoit les fêtes, & les aſſemblées au ſon de la trompette. (*b*)

℣. 16. SANCTIFICATE ECCLESIAM. *Faites venir tout le peuple.* A la lettre: *Sanctifiez l'aſſemblée.* Que tout le monde ſe prépare à paroître devant le Seigneur. Sanctifier ſignifie ſimplement préparer. *Sanctifier la guerre*, (*c*) c'eſt à dire, ſe préparer au combat; *ſanctifier le jeûne*, (*d*) c'eſt à dire, ordonner un jeûne; *ſanctifier un jour ſolemnel*, (*e*) ordonner qu'on y garde le repos; & *ſanctifier Iſraël pour le paſſage du Jourdain*, (*f*) diſpoſer le peuple à cette action.

COADUNATE SENES, CONGREGATE PARVULOS. *Aſſem-*

(*a*) *Geneſ.* XXVI. 27. 28. & 39. *Levit.* XXV. 21. &c.
(*b*) *Num.* X. 7. & *Joel* II. 1.
(*c*) *Jerem.* VI. 4 & *Joel* III. 9. *Mich.* III. 5.
(*d*) *Joel* I. 14.
(*e*) 4. *Reg.* X. 20.
(*f*) *Joſue* III. 5. VII. 13.

18. *Zelatus eſt Dominus terram ſuam, & pepercit populo ſuo.*

19. *Et reſpondit Dominus, & dixit populo ſuo : Ecce ego mittam vobis frumentum, & vinum, & oleum, & replebimini eis : & non dabo vos ultrà opprobrium in gentibus.*

18. Le Seigneur a été touché de zéle pour ſa terre, il a pardonné à ſon peuple.

19. Le Seigneur a parlé à ſon peuple, & il lui a dit : Je vous envoyerai du bled, du vin, & de l'huile, & vous en ſerez raſſaſiez ; & je ne vous abandonnerai plus aux inſultes des nations.

COMMENTAIRE.

blez les vieillards, amenez même les enfans. Dans les calamitez publiques, & extraordinaires, on amenoit les enfans au Temple, on les faiſoit jeûner, on les proſternoit devant le Seigneur ſur le pavé du Temple, (*a*) perſuadé que les cris de ces foibles, & innocentes creatures contribuoient & à attendrir les hommes, & à fléchir la colére de Dieu.

℣. 17. INTER VESTIBULUM, ET ALTARE PLORABUNT SACERDOTES. *Les Prêtres proſternez entre le veſtibule, & l'Autel, fondront en larmes ;* entre l'Autel des holocauſtes, & le veſtibule du Saint, ayant le viſage tourné du côté du Saint, & du Sanctuaire. Entre l'Autel des holocauſtes, & le veſtibule, il y avoit un eſpace d'environ quinze, ou vingt coudées. C'eſt-là où ils ſe proſternoient dans de pareilles occaſions. (*b*) C'eſt-là où les Prêtres amenoient la victime d'expiation, & où le grand-Prêtre mettant les mains ſur la tête de l'hoſtie, confeſſoit ſes péchez, & ſes fautes d'ignorance. (*c*)

UT DOMINENTUR EIS NATIONES. *En ſorte qu'il tombe ſous la domination des peuples étrangers.* Dans l'état où étoit alors le pays, rien n'auroit été plus aiſé aux ennemis des Juifs, que de s'en rendre maîtres. Le peuple conſterné, abattu de frayeur, affoibli par la famine, n'étoit guéres en état de réſiſter à une armée d'Aſſyriens, ou de Caldéens. Les Prêtres prient donc le Seigneur de ne permettre pas que ſon peuple tombe ſous la domination des étrangers, & que les nations infidelles n'ayent pas à accuſer le Dieu d'Iſraël de foibleſſe, ou de malice, d'avoir ainſi abandonné ſon peuple à la merci de ſes ennemis. Ne ſouffrez point que nos ennemis nous inſultent, en diſant : *Où eſt leur Dieu ?*

℣. 18. ZELATUS EST DOMINUS. *Le Seigneur a été touché de zéle pour ſa terre.* Il fera paroître ſon amour pour le pays de ſon peuple ; il ſentira ſa jalouſie ſe ranimer ; il ſe ſouviendra que c'eſt à lui que s'adreſſent les reproches des ennemis de ſon peuple ; il rendra à la Paleſtine ſa premiére fécondité.

(*a*) *Vide Judith.* IV. 9. & 2. *Par.* XX. 13.
(*b*) Voyez 2. *Mace.* X. 26. & 1. *Eſdr.* X. 1.
(*c*) *Vide Maimon. hic. & Joma.* c. 3. §. 8.

20 *Et eum, qui ab aquilone eſt, procul faciam à vobis: & expellam eum in terram inviam, & deſertam: faciem ejus contra mare orientale, & extremum ejus ad mare noviſſimum: & aſcendet fœtor ejus, & aſcendet putredo ejus quia ſuperbè egit.*

20. J'écarterai loin de vous celui qui eſt du côté de l'aquilon; & je chaſſerai les autres dans une terre déſerte, & où perſonne ne paſſe. Je ferai périr les premiers vers la mer d'orient, & les derniers vers la mer la plus reculée. *Ils pourriront*, & l'air ſera tout infecté de leur puanteur; parce qu'ils ont agi avec inſolence.

COMMENTAIRE.

℣. 20 EUM QUI AB AQUILONE EST PROCUL FACIAM A VOBIS. *J'écarterai loin de vous celui qui eſt du côté de l'aquilon*; le Roi de Caldée, qui vous menace. L'Ecriture déſigne ordinairement ce Prince par le côté du ſeptentrion, (*a*) qui eſt la ſituation de ſon pays, par rapport à la terre d'Iſraël. On peut traduire l'Hébreu par: (*b*) *J'éloignerai le vent du nord, & je les chaſſerai dans un pays deſéché.* Tout le monde ſait que les ſauterelles ſont ſouvent emportées par les vents d'un pays dans un autre, & que quelquefois même elles ont paſſé les mers, & ont été jettées dans des pays fort éloignez. Il faut que ç'ait été le vent du nord qui apporta dans la Judée celles qu'on y vit du tems de Joël, puiſque Dieu promet de changer ce vent, & d'emporter les ſauterelles dans un terrain brûlé, & ſtérile, où elles mourront. Une partie fut jettée vers l'Arabie déſerte, & tomba dans la Mer morte, où elle périt; l'autre fut portée dans la Méditerranée, où elle fut noyée. Les pays ſituez au nord de la Judée, ſont fort ſujets aux ſauterelles. La Syrie en eſt ſouvent incommodée; & Pline aſſûre qu'on oblige les habitans d'aller contre elles, pour les détruire, comme contre un ennemi public: (*c*) *Necare & in Syria militari imperio coguntur.* Tavernier (*d*) dit qu'il paſſe d'ordinaire quatre, ou cinq fois l'année à Balſera des nuées de ſauterelles, qui obſcurciſſent l'air, & que le vent les jette au-delà de l'Euphrate. Le pays où eſt ſituée Balſera, ou Baſſora, eſt au nord de la Paleſtine, ſuivant la maniére de parler de l'Ecriture; & il n'eſt nullement impoſſible qu'un vent nord eſt ait amené de delà l'Euphrate dans la Judée les ſauterelles qui y firent tant de ravage, & qu'un vent contraire les ait emportées partie dans l'Arabie déſerte, *in terram inviam, & deſertam*, & partie dans la Mer morte, autrement Mer orientale, (*e*) *contra Mare orientale.* Enfin les autres dans la Méditerranée, *Mare noviſſimum*, la Mer du derriére, ou de l'occident.

ASCENDET FOETOR EJUS. *L'air ſera infecté de leur puanteur.* On

(*a*) *Iſai.* XIV. 31. *Jerem.* I. 13, 14. X. 22. & *alii paſſim.*

(*b*) ואת הצפני ארחיק מעליכם והדחתיו אל ארץ ציה

(*c*) *Plin. lib* XI. *c.* 29.

(*d*) Tavernier, voyage de Perſe, liv. 2. ch. 3. p. 142.

(*e*) *Ezech.* XLVII. 18. & *Zech.* XIV. 8.

21. *Noli timere, terra, exulta, & lætare: quoniam magnificavit Dominus ut faceret.*

22. *Nolite timere, animalia regionis: quia germinaverunt speciosa deserti, quia lignum attulit fructum suum: ficus, & vinea dederunt virtutem suam.*

21. O terre, ceſſez de craindre, treſſaillez d'allégreſſe, & ſoyez dans la joye: parce que le Seigneur va faire *en vôtre faveur* de grandes choſes.

22. Ne craignez plus, animaux de la campagne; parce que les prairies vont reprendre leur premiére beauté. Les arbres porteront leur fruit, le figuier, & la vigne donneront leurs richeſſes.

COMMENTAIRE.

a vû ſouvent aprés que les ſauterelles ont été jettées dans la mer par quelque vent impétueux, que les flots les rejettant ſur les bords, elles ont infecté le pays de leur pourriture. (*a*) *Gregatim ſublatæ vento, in maria, aut ſtagna decidunt*, dit Pline. (*b*) Saint Auguſtin raconte aprés Tite-Live, (*c*) qu'on a vû autrefois dans l'Afrique une ſi grande quantité de ſauterelles, qu'on les regarda comme un prodige. Aprés avoir dévoré tous les fruits, & les feüilles des plantes, & des arbres de la campagne, elles furent enlevées par le vent, comme une nuée d'une grandeur extraordinaire, & jettées dans la mer, où elles périrent. Leurs corps rejettez ſur le rivage, s'y corrompirent, & causérent dans le pays une infection ſi dangereuſe, qu'elle tua juſqu'à quatre-vingt mille hommes du ſeul Royaume de Maſſiniſſa; & de trente mille hommes de la garniſon d'Utique, il n'y en reſta que dix. Dans ces ſortes de rencontres, pour empêcher la peſte, on avoit ſoin de faire promptement des trous dans la terre, où l'on jetroit ces inſectes par tas: on les recouvroit enſuite. Et c'eſt à cette coutume qu'Iſaïe fait alluſion, lorſqu'il dit: (*d*) *Congregabuntur ſpolia veſtra ſicut colligitur bruchus, velut cùm foſſæ plenæ fuerint de eo.* Les Septante: (*e*) *Sa puanteur s'élévera, & ſon bruit montera.* Ou plûtôt, comme lit Théodoret: (*f*) *Sa puanteur s'élevera, & ſa pourriture montera, &c.*

QUIA SUPERBE EGIT. *Parce qu'ils ont agi avec inſolence.* On peut l'entendre ou des ſauterelles, ou plûtôt de Dieu, en ſuivant l'Hébreu: (*g*) *Parce qu'il a fait de grandes choſes.* Au verſet ſuivant les mêmes mots s'y trouvent: mais le Texte y exprime le nom de Dieu: *Quoniam magnifica-*

(*a*) *Ieronym. hic. Quumque littora utriuſque maris acervis mortuarum locuſtarum, quas aqua evomuerant implerentur, putredo earum, & fœtor in tantum noxius fuit, ut aërem quoque corrumperet, & peſtilentia tam jumentorum, quàm hominum gigneretur.*

(*b*) *Plin. lib.* XI. *c.* 29.

(*c*) *Livius lib.* XC *Aug. de civit. lib.* 4. *c.* 31.

(*d*) *Iſai.* XXXIII. 4.

(*e*) Καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτῶ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτῶ. *Heb.* ועלה באשו ותעל צחנתו

(*f*) Καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτῶ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτῶ *Ieron. ex* 70. *Aſcendet fœtor ejus, & aſcendet putredo illius.*

(*g*) כי הגדיל לעשות *Vide Caſtal. Livel. Fum. & Trem. Piſc.*

23. *Et filii Sion, exultate, & lætamini in Domino Deo vestro: quia dedit vobis doctorem justitiæ, & descendere faciet ad vos imbrem matutinum, & serotinum, sicut in principio.*

24. *Et implebuntur areæ frumento, & redundabunt torcularia vino, & oleo.*

25. *Et reddam vobis annos, quos comedit locusta, bruchus, & rubigo, & eruca: fortitudo mea magna, quam misi in vos.*

23. Et vous, enfans de Sion, soyez dans des transports d'allégresse, réjoüissez-vous au Seigneur vôtre Dieu; parce qu'il vous a donné un maître qui vous enseignera la justice, & qu'il répandra sur vous comme autrefois les pluyes de l'automne, & du printems.

24. Vos granges seront pleines de bled, & vos pressoirs regorgeront de vin, & d'huile.

25. Je vous rendrai les *fruits des* années que vous ont fait perdre la sauterelle, le ver, la nielle, & la chenille, ces armées puissantes que j'ai envoyées contre vous.

COMMENTAIRE.

vit Dominus ut faceret. Le Seigneur a fait éclatter la force de son bras dans la perte de ces dangereux insectes.

℣. 22. FICUS, ET VINEA DEDERUNT VIRTUTEM SUAM. *Le figuier, & la vigne donneront leur richesse*, leur vertu, leur force, leur fruit. (*a*) On les verra produire avec la même fécondité qu'auparavant.

℣. 23. DEDIT VOBIS DOCTOREM JUSTITIÆ. *Il vous a donné un Maître, qui vous enseigne la justice.* Ce Maître est peut-être Joël lui-même, ou le grand-Prêtre d'alors, ou Isaïe, ou Jérémie: mais il signifie sans contredit le Messie, seul Maître de justice, source des lumières qui nous éclairent: (*b*) *Lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.* Ne donnez à personne le nom de Maître sur la terre, dit le Sauveur; (*c*) car vous n'avez qu'un seul Maître, qui est dans le Ciel. Quelques-uns (*d*) traduisent l'Hébreu (*e*) par: *Il vous donnera la pluye selon la justice*, autant qu'il en faudra. Les Septante: (*f*) *Il vous donnera à manger avec justice*, abondamment.

IMBREM MATUTINUM, ET SEROTINUM. *Les pluyes de l'automne, & du printems.* Voyez ci-devant Osée VI. 3.

℣. 24. REDUNDABUNT TORCULARIA VINO, ET OLEO. *Vos pressoirs regorgeront de vin, & d'huile.* Sous le nom de pressoir, on doit entendre ici ces citernes, ou ces réservoirs souterrains, où l'on réservoit le vin, & l'huile. On en a parlé ailleurs plus au long. Les Grecs appelloient ces citernes *Laccos.* (*g*) Aristophanes parlant d'un de ces réservoirs où l'on gardoit l'huile, l'appelle un puits plein d'huile. (*h*)

(*a*) נתנו חילם Ἔδωκαν ἰχὺν αὐτῶν.
(*b*) *Joan.* I. 9.
(*c*) *Matt.* XXIII. 8.
(*d*) *Drusius. Livel. Pisc. Vat. Tarnov.*
(*e*) נתן לכם את המורה לצדקה
(*f*) Ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην. C'est à-dire, τὰς ἀναγκαίας ὑμῖν χορηγίας χάριν, dit Théodoret.
(*g*) *Vide Aristophan. in Eccl.* ad fin. & *Scholiast.* p. 728.
(*h*) *Idem in Pluto.* Τὸ ῥῖον ἐλαίου μεστὸν.

26. *Et comedetis vescentes, & saturabimini : & laudabitis nomen Domini Dei vestri, qui fecit mirabilia vobiscum : & non confundetur populus meus in sempiternum.*

27. *Et scietis quia in medio Israël ego sum : & ego Dominus Deus vester, & non est amplius : & non confundetur populus meus in æternum.*

28. *Et erit post hæc : Effundam spiritum meum super omnem carnem : & prophetabunt filii vestri, & filiæ vestræ : senes vestri somnia somniabunt, & juvenes vestri visiones videbunt.*

26. Vous vous nourrirez *de tous ces biens ;* & vous en ſerez raſſaſiez. Vous bénirez le nom du Seigneur vôtre Dieu, qui a fait pour vous tant de merveilles ; & mon peuple ne tombera plus jamais dans la confuſion *où il a été.*

27. Vous comprendrez alors que c'eſt moi qui ſuis au milieu d'Iſraël ; que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur vôtre Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que moi. Et mon peuple ne tombera plus jamais dans la confuſion *où il a été*

28. Aprés cela je répandrai mon Eſprit ſur toute chair ; vos fils, & vos filles prophétiſeront ; vos vieillards ſeront inſtruits par des ſonges, & vos jeunes gens auront des viſions.

COMMENTAIRE.

℣. 25. LOCUSTA, ET BRUCHUS, ... FORTITUDO MEA MAGNA. *La ſauterelle, & le ver, ... ces armées puiſſantes, que j'ai envoyées contre vous.* Dieu ſe ſert des plus vils inſectes pour exercer ſa vengeance contre l'homme pécheur ; & il ne fait jamais éclatter ſa force, & ſa puiſſance avec plus de majeſté, que lorſqu'il employe des inſtrumens qui paroiſſent avoir plus de diſproportion avec ſes deſſeins. Les ſauterelles, & les chenilles firent aux Hebreux plus de mal que n'en auroient fait les plus puiſſantes armées. Que couteroit-il à Dieu de renverſer les montagnes, de lancer les foudres, de faire périr en un moment tous les hommes ? Mais il ſait mieux faire ſentir à l'homme ſa propre foibleſſe, en le terraſſant par des animaux qui paroiſſent ſans vertu, & ſans force : *Per parva, &, ut ita dicam, puncta corporum, oſtendit humanam fragilitatem*, dit ſaint Jérôme. (a) Il n'appartient qu'à un Dieu de faire de pareils prodiges. Il ſe jouë de toute la prétenduë force de l'homme.

℣. 28. ET ERIT POST HÆC, &c. *Aprés cela je répandrai mon Eſprit, &c.* Depuis ce verſet, juſqu'à la fin de ce Chapitre, & dans tout le Chapitre ſuivant, le Prophéte nous conduit à un tems fort éloigné de celui auquel arriva la playe des ſauterelles, ou la ſéchereſſe dont il a parlé juſqu'ici. Il commence à nous prédire ici aſſez clairement quatre choſes : Premiérement, la captivité de Babylone ; 2°. le retour de cette captivité ; 3°. le terrible jugement que Dieu exercera contre tous les peuples qui ont maltraité Iſraël ; & 4°. le tems heureux qui ſuivra cette ruine des ennemis

(a) *Hieronym. in hunc locum.*

du Seigneur. La captivité de Babylone n'y eſt pas à la vérité marquée en des termes bien exprés ; mais elle eſt inſinuée d'une maniére qui ne laiſe point de doute, dans la promeſſe de la délivrance, & du retour de cette captivité. (*a*) La perte totale des ennemis, & des persécuteurs du peuple du Seigneur, eſt ce qui occupe preſque tout le Chapitre troiſieme ; & ces peuples y ſont déſignez par des traits bien formez, & bien ſenſibles. (*b*) Enfin le bonheur qui a ſuivi la délivrance de Babylone, (*c*) & plus encore celui qui s'eſt vû aprés la deſtruction des ennemis d'Iſraël, (*d*) y ſont dépeints dans les termes les plus clairs.

La difficulté conſiſte principalement à ſavoir quel eſt ce jour du Seigneur dont il eſt parlé dans ces deux Chapitres, & qui ſont ces ennemis que le Seigneur y doit juger. C'eſt ſur quoi les Interprétes ſont ſi partagez, qu'il eſt preſque impoſſible de tirer un ſens bien certain de leurs diverſes explications. Le jour du Seigneur marque ici, comme en pluſieurs autres endroits, (*e*) un jour de vengeance, un jour auquel ce ſouverain Juge doit entrer en jugement avec ſes ennemis, & leur faire porter la peine de leur iniquité. Ce jour arriva peu de tems aprés le retour de la captivité, comme le porte expreſsément le Texte aux verſets 1. & 2. du Chap. III. *En ces jours-là lorſque j'aurai fait revenir les captifs de Juda, & de Jéruſalem, j'aſſemblerai tous les peuples dans la vallée de Joſaphat, & j'y entrerai en jugement avec eux.* La vallée de Joſaphat eſt un terme énigmatique ; elle ſignifie *la vallée du jugement du Seigneur*, & eſt nommée au ℣. 14. du Chap. 3. *la vallée du carnage*. On ne connoît aucune vallée du nom de Joſaphat dans la Terre ſainte. Ni Joſeph, ni Eusébe, ni ſaint Jérôme ne nous en ont marqué aucune de ce nom. Si quelque nouveau Voyageur s'eſt aviſé de donner ce nom à la vallée qui eſt à l'orient, & au midi de Jéruſalem, il l'a fait ſans aucune autorité, & ſans fondement dans l'Antiquité.

Enfin ce qui eſt de plus important, c'eſt que le Prophéte déſigne fort diſtinctement les ennemis dont il veut parler ; & il les déſigne par quatre caractéres, qui les font aiſément reconnoître. 1°. Ils ont diſperſé Iſraël parmi les nations. 2°. Ils ont partagé ſon pays entre eux. 3°. Ils ont emporté l'or, & l'argent du Seigneur, & l'ont placé dans leurs Temples. 4°. Ils ont vendu les enfans de Juda, & de Jéruſalem aux enfans des Grecs. Or ces caractéres conviennent parfaitement aux Caldéens, aux Phéniciens, aux Philiſtins, & aux Iduméens. Chacun de ces peuples s'y trouve bien marqué. Il faut donc expliquer la prophétie d'une maniére hiſtorique, qui convienne au tems que nous avons déſigné, & aux peuples qu'on vient de

(*a*) Voyez Ch. II. ℣. 2. & III. 1. 2.
(*b*) *Joël* I. 1. 2. 8. 12. 13. 15. 16.
(*c*) *Joël* II. 28. 29. 30. 31.
(*d*) *Joël* III. 17. 18. 20. 21.
(*e*) *Iſai.* II. 12. XIII. 6. XXXIV. 8. *Joël* I. 15. II. 2. 11. 31. III. 1. 14. *Amos* V. 18. 20. *Abdias* ℣. 15. *Sophon.* I. 7. 14. *Zach.* XIV. 1. & *alibi ſæpius.*

29. *Sed & ſuper ſervos meos, & ancillas in diebus illis effundam ſpiritum meum.*

29. Alors je répandrai même mon Eſprit ſur mes ſerviteurs, & ſur mes ſervantes.

30. *Et dabo prodigia in Cœlo, & in terra, ſanguinem, & ignem, & vaporem fumi.*

30. Je ferai paroître des prodiges dans le Ciel, & ſur la terre, du ſang, du feu, & des tourbillons de fumée.

COMMENTAIRE.

nommer. C'eſt ce que nous allons faire dans le Commentaire.

Mais il eſt bon de faire atrention que les mêmes expreſſions qui s'expliquent hiſtoriquement du retour de la captivité, & des années qui ſuivirent la perte des ennemis du Seigneur, s'entendent auſſi dans un ſens plus naturel, plus littéral, & plus relevé, du tems qui a ſuivi la venuë de JESUS-CHRIST. C'eſt ce tems que le Saint Eſprit avoit principalement en vûë. Les évènemens paſſagers de l'hiſtoire des Juifs, & de leur état temporel, n'étoient qu'une figure, & qu'une ombre, qui enveloppoit de plus grandes véritez, qui nous ont été découvertes par les Apôtres, & que les Peres nous ont dévoilées; les premiers, en les appliquant directement à JESUS-CHRIST, & les autres, en ajoutant à ce premier ſens, ce qui regarde le Jugement dernier.

EFFUNDAM SPIRITUM MEUM SUPER OMNEM CARNEM. *Je répandrai mon Eſprit ſur toute chair.* Cette prophétie n'a jamais été parfaitement accomplie à la lettre, que depuis la deſcente du Saint Eſprit ſur les Apôtres, le jour de la Pentecôte, comme le remarque l'Apôtre ſaint Pierre. (*a*) Qu'on reléve tant qu'on voudra le nombre des Prophétes qu'on vit aprés la captivité: Qu'on exagére la fidélité du peuple revenu de Babylone; tout cela ne remplit pas la haute idée que nous donne ici le Prophéte de l'effuſion du Saint Eſprit ſur toute chair. Il n'y a que dans l'Egliſe de JESUS-CHRIST où l'on puiſſe montrer comme des peuples entiers de Saints, & de Prophétes. On peut voir les réglemens que ſaint Paul donne à l'Egliſe de Corinthe, au ſujet du grand nombre de Prophétes qui y étoit. (*b*) On peut voir ſur cela l'hiſtoire des premiers ſiécles de l'Egliſe.

℣. 29. SED ET SUPER SERVOS MEOS, ET ANCILLAS. *Je répandrai même mon Eſprit ſur mes ſerviteurs, & ſervantes;* ſur les Iſraëlites de l'un, & de l'autre ſexe. Saint Pierre dans les Actes (*c*) citant ce paſſage, dit: *Je répandrai ſur mes ſerviteurs, & ſur mes ſervantes, &c.* Mais l'Hébreu lit ſimplement: (*d*) *Les ſerviteurs, & les ſervantes;* les eſclaves de l'un, & de l'autre ſexe. Le Grec de l'Edition de Complute lit de même.

(*a*) *Act.* II. 17.
(*b*) 1 *Cor.* XIV. 24.
(*c*) *Act.* II. 18.
(*d*) גם על העבדים ועל השפחות

L'Edition

31. *Sol convertetur in tenebras, & luna in ſanguinem: antequam veniat dies Domini magnus, & horribilis.*

31. Le ſoleil ſera changé en ténébres, & la lune en ſang, avant que le grand, & terrible jour du Seigneur arrive.

COMMENTAIRE.

L'Edition Romaine: *Mes ſerviteurs, & ſervantes.* Théodoret, & les Septante dans ſaint Jérôme: *Mes ſerviteurs, & mes ſervantes.*

℣. 30. DABO PRODIGIA IN COELO, ET IN TERRA. *Je ferai paroître des prodiges dans le Ciel, & ſur la terre.* Aucun de nos Commentateurs n'a encore prétendu juſqu'ici montrer en particulier l'accompliſſement littéral, & hiſtorique de tout ce que dit ici le Prophéte des prodiges dans le ſoleil, dans la lune, dans la terre, dans le feu, dans les tourbillons, dans le ſang. On ſe contente de faire voir en général qu'avant la perſécution d'Antiochus Epiphanes, (*a*) par exemple, qu'avant la deſtruction de Jéruſalem, & du Temple par les Romains, (*b*) qu'à la mort du Sauveur, (*c*) qu'avant le Jugement dernier, (*d*) on verra des prodiges terribles dans le Ciel, dans la terre, & dans les élémens.

Mais quand on ne pourroit pas montrer par l'Hiſtoire que ni avant la priſe de Jéruſalem par Nabuchodonoſor, ni avant la mort de Cambyſes, le ſoleil ait été changé en ténébres, & la lune en ſang, il ne s'enſuivroit pas de là que le Prophéte n'ait pas pû ſe ſervir des termes dont il ſe ſert ici, pour exprimer ce qui a précédé ces événemens. Nous venons de voir dans les verſets 2. 3. 4. 5. 10. & 11. de ce Chapitre, des expreſſions qui paroiſſent encore plus fortes, pour marquer les ravages d'une armée de ſauterelles, & l'épouvante des peuples du pays à la vûë de ces dangereux animaux. Ainſi nous croyons que ce ſoleil, & cette lune obſcurcis, que ces élémens dérangez ne marquent autre choſe dans cet endroit que la conſternation où tombérent les Juifs au retour de leur captivité, lorſque leurs ennemis ayant ſurpris Cambyſes par leurs calomnies, engagérent ce Prince à leur faire défenſes de continuer le bâtiment du Temple; (*e*) ou les frayeurs qui ſaiſirent de nouveau ce miſérable peuple, à l'approche d'un Prince cruel, & avare, & qui honoroit de ſa faveur leurs plus grands ennemis: lorſqu'au retour de l'Egypte, Cambyſes ſollicité par des Marchands de Dédan, de Séba, & de Tharſis, délibéra s'il abandonneroit la Judée au pillage. C'eſt Ezéchiel (*f*) qui nous apprend cette derniére circonſtance dans ſa prophétie contre Gog, qui eſt viſiblement la même que celle-ci,

(*a*) 2. *Macc.* v. 2.
(*b*) *Joſeph. de bello lib.* 7. *c.* 12. *in Latino.*
(*c*) *Matt.* XXVII. 45.
(*d*) *Luc.* XXI. 25.
(*e*) 1. *Eſdr.* IV. 6.
(*f*) *Ezech.* XXXVIII. 12. 13.

32. *Et erit : omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit : quia in monte Sion, & in Jerusalem erit salvatio, sicut dixit Dominus, & in residuis, quos Dominus vocaverit.*

32. Et ce ſera alors, que quiconque invoquera le nom du Seigneur, ſera ſauvé : car le ſalut ſe trouvera, comme le Seigneur l'a dit, ſur la montagne de Sion, & dans Jéruſalem, & dans les reſtes *du peuple* que le Seigneur aura appellez.

COMMENTAIRE.

(*a*) comme il eſt aiſé de s'en convaincre, en les liſant attentivement, & en les comparant l'une avec l'autre.

Enfin ſi l'on veut abſolument des prodiges qui ayent précédé ce jour terrible du Seigneur, je veux dire, la mort de Cambyſes, & la perte de ſon armée, on pourra rapporter ce que raconte Hérodote (*b*) de l'oracle qui lui avoit été rendu à Buthis dans l'Egypte, qu'il mourroit à Ecbatane ; ce qu'il interprétoit d'Ecbatane de Médie, & qui arriva peu de tems aprés à Ecbatane prés du mont Carmel dans la Paleſtine. Je pourrai auſſi citer ce que dit Ctéſias, que ce Prince voulant offrir un ſacrifice, les victimes ne rendirent point de ſang ; que Roxane ſon épouſe enfanta d'un fils qui n'avoit point de tête : ce qui fut interprété par les Mages, qu'il n'auroit point d'héritier. Sa mere lui apparoiſſoit de tems en tems en ſonge, & lui reprochoit la morr de ſon frere. Ezéchiel parlant de ce même événement, (*c*) dit que le Seigneur *châtiera Gog par la peſte, & par le ſang, par des pluyes violentes, & par des grêles de pierre ; qu'il fera pleuvoir le feu, & le ſoufre ſur lui, & ſur ſon armée, & ſur les peuples qui le ſuivront.* Ne ſemble-t'il pas que Joël ait eu en vûë ce paſſage dans ce qu'il dit ici ? Ezéchiel ajoute un peu auparavant, qu'alors le pays d'Iſraël ſera dans une grande agitation ; que les animaux, les oiſeaux, les poiſſons ſeront troublez ; que les montagnes ſeront renverſées, & les murailles abattuës, &c. Voyez auſſi ci-aprés Joël III. 15.

℣. 32. OMNIS QUI INVOCAVERIT NOMEN DOMINI, SALVUS ERIT. *Quiconque invoquera le nom du Seigneur, ſera ſauvé.* Dans ces tems malheureux, au milieu de ces allarmes, & de ces frayeurs, le peuple de Jéruſalem, qui aura recours au Seigneur, ſera délivré. En effet Cambyſes ne fit aucune entrepriſe contre la Judée ; il fut prévenu de la mort, & ſon armée fut diſſipée, avant qu'il pût mettre ſon mauvais deſſein en exécution. Les Apôtres animez du Saint Eſprit, nous ont découvert que le vrai ſens de cette prophétie regardoit le tems de la venuë du Sauveur, & qu'alors la porte du ſalut ſeroit ouverte indifféremment à tous ceux qui croiroient en JESUS-CHRIST, & qui invoqueroient Dieu par

(*a*) *Ita Hebræi apud Ieron. & Theodoret. hic. & Præfat. in Joel. Vide & Cyrill. & Ruſin.*

(*b*) *Herodot. lib. 3. c. 34.*

(*c*) *Ezech.* XXXVIII. 22.

des priéres accompagnées de Foi, & de Charité. (*a*) Alors, dit ſaint Paul, (*b*) il n'y aura plus de diſtinction du Juif, ni du Gentil; car le même Dieu qui eſt le Seigneur de tous les hommes, répandra ſur eux toutes les richeſſes de ſa miſéricorde; & quiconque l'invoquera, ſera ſauvé.

IN JERUSALEM ERIT SALVATIO, ET IN RESIDUIS QUOS DOMINUS VOCAVERIT. *Le ſalut ſe trouvera dans Jéruſalem, & dans les reſtes du peuple que le Seigneur aura appellez.* On vit quelque figure, ou, ſi l'on veut, quelque échantillon de ce que promet ici le Prophéte, au retour de la captivité de Babylone. Un petit nombre de Juifs qui invoquoient le nom du Seigneur, & qui avoient conſervé la mémoire de ſon nom, & de ſon culte dans les pays étrangers, revinrent en Judée, & trouvérent leur ſalut dans Jéruſalem. Dieu détruiſit leurs ennemis, il ſçut tirer ſa gloire de l'oppreſſion où il avoit permis qu'Iſraël fût réduit, & il rétablit ſon peuple dans ſon ancienne ſplendeur. Mais cela n'étoit qu'un ſymbole de ce qui devoit arriver à la venuë de JESUS-CHRIST. Ce divin Sauveur aſſembla ſon Egliſe à Jéruſalem; il la compoſa d'abord de ce petit nombre de Juifs qui crurent en lui. C'eſt de-là que s'eſt répanduë la Doctrine du ſalut dans toutes les parties du monde. Le Prophéte marque en cet endroit bien clairement le petit nombre de Juifs qui furent appellez à la Foi, & la vocation des Gentils à leur excluſion. Les Septante liſent: (*c*) *Celui qui ſera dans Jéruſalem, ſera ſauvé; & celui que le Seigneur aura appellé, ſera évangélisé;* ou, la nouvelle ſera portée à celui qui eſt appellé.

(*a*) *Act.* 11. 21.
(*b*) *Rom.* x. 13.
(*c*) Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος, ... καὶ εὐαγγελιζόμενος, ὃν ὁ Κύριος προσκέκληται.

L'Héb. ובירושלם תהיה פליטה ובשרידים אשר יהוה קרא *In Jeruſalem erit evaſio, & in reſiduis quos Dominus vocaverit.*

CHAPITRE III.

Jugement du Seigneur dans la vallée de Joſaphat, contre ceux qui ont opprimé le peuple d'Iſraël. Châtimens exercez contre ces peuples. Bonheur, & proſpéritez qui ſuivront ces tems fâcheux.

℣. 1. *Quia ecce in diebus illis, & in tempore illo, cùm convertero captivitatem Juda, & Jeruſalem,*

2. *Congregabo omnes gentes, & deducam eas in vallem Joſaphat: & diſceptabo cum eis ibi ſuper populo meo, & hæreditate mea Iſraël, quos diſperſerunt in nationibus, & terram meam diviſerunt.*

℣. 1. CAr en ces jours-là, lorſque j'aurai fait revenir les captifs de Juda, & de Jéruſalem,

2. J'aſſemblerai tous les peuples, & je les amènerai dans la vallée de Joſaphat, ou j'entrerai en jugement avec eux, touchant Iſraël mon peuple, & mon héritage, qu'ils ont diſperſé parmi les nations; & touchant ma terre, qu'ils ont diviſée entr'eux.

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN DIEBUS ILLIS, CUM CONVERTERO CAPTIVITATEM JUDA. *En ces jours-là, lorſque j'aurai fait revenir les captifs de Juda.* C'eſt une continuation de la prophétie précédente. Le peuple étoit de retour depuis peu de la captivité de Babylone, lorſque tout ceci arriva, dit Théodoret; (a) il ajoute que les ennemis du peuple Juif, dont il eſt parlé ici, ſont ceux qui jaloux de la liberté que Cyrus leur avoit accordée de rebâtir le Temple, s'aſſemblérent contre eux, & furent miraculeuſement défaits par leurs propres armes devant la ville de Jéruſalem. Mais nous nous en tenons au ſyſtême proposé ſur Ezéchiel, en parlant de Gog. C'eſt ce ſyſtême que nous ſuivrons dans toute cette explication, ſans nous arrêter aux divers ſentimens des Interprétes, qui n'ont tous que de trés foibles conjectures.

℣. 2. CONGREGABO OMNES GENTES, ET DEDUCAM EAS IN VALLEM JOSAPHAT. *J'aſſemblerai tous les peuples, & je les amènerai dans la vallée de Joſaphat.* Nous avons déja averti qu'en vain chercheroit-on dans la Paleſtine une vallée de Joſaphat. Ce nom eſt ſymbolique, comme celui de *vallée du carnage*, qui lui eſt donné au ℣. 14. & celui d'*ariel*, ou *lion de Dieu*, à la ville de Jéruſalem, & de *Liban*, au Temple, &

(a) *Theodoret. hic, & in c. 11. ad fin.*

de *grand crocodile*, au Roi d'Egypte. *Josaphat* en Hébreu, (*a*) signifie *le Jugement de Dieu*. Le Caldéen : (*b*) *La vallée de la division du Jugement*. Au ℣. 14. où nous lisons, la vallée du carnage, *vallis concisionis*, les Septante, & Théodotion lisent, (*c*) *la vallée du Jugement*. Je pense qu'à la lettre Joël veut marquer la vallée de Jezraël, où étoit campée l'armée de Cambyses, lorsque ce Prince mourut à *Ecbatane*, ou à Gabbata, au pied du mont Carmel. La vallée de Jezraël étoit à l'orient de cette montagne, & s'étendoit jusqu'au Jourdain. L'endroit étoit fort propre pour un camp. On y trouvoit de l'eau, & des fourages en abondance. Il n'y a rien de trop exagéré dans ce que dit le Prophéte, que *toutes les nations étoient assemblées* dans cette vallée ; car l'armée du Roi de Perse étoit composée de toutes sortes de peuples. Il y avoit non-seulement des troupes de toutes les Provinces de l'Empire de Perse ; mais aussi de plusieurs autres peuples, tant auxiliaires, qu'à la solde de Cambyses. (*d*) Il faut voir le dénombrement qu'Ezéchiel fait de tous les peuples de l'armée de Gog.

Quelques-uns (*e*) ont prétendu que la vallée de Josaphat étoit le lieu où tous les peuples se devoient rassembler au Jugement dernier. Ce sentiment est aujourd'hui assez commun dans l'Eglise. Mais les Anciens ne se sont pas toûjours expliquez de la même sorte. Origénes (*f*) croit que les peuples s'assembleront sur toute la terre, & que l'éclat du Fils de Dieu sera comme celui d'une éclair, qui se fait voir en un moment par tout le monde. Saint Jérôme, & l'ancien Auteur cité par saint Thomas sous le nom de saint Chrysostome, parlent de même. Saint Jérôme est un peu fort sur l'article, puisqu'il dit (*g*) qu'il est ridicule de croire que le Sauveur se manifestera dans un lieu resserré, lui qui est la lumiére du monde. Saint Hilaire (*h*) semble dire que les peuples s'assembleront en Jugement sur le Calvaire, puisqu'il asſûre que le Fils de Dieu paroîtra dans sa gloire au même lieu où il a été chargé d'opprobres. Mais saint Jérôme sur cet endroit de Joël, semble détruire ce qu'il a dit sur saint Matthieu, puisqu'il avance en plus d'un endroit, que tous les peuples seront rassemblez en Jugement dans la vallée de Josaphat, ou dans *la vallée du Jugement*, dont il ne fixe pas toutefois la situation. Le Géographe de la Terre sainte, cité sous le nom de Béde, est, je crois, le premier qui l'ait mis entre Jérusalem, & le mont des oliviers.

DISCEPTABO CUM EIS SUPER POPULO MEO, QUOS DISPERSERUNT IN NATIONIBUS, ET TERRAM MEAM

(*a*) על עמק יהושפט
(*b*) *Chald* למישר פלוג דינה
(*c*) Εἰς κοιλάδα τῆς δίκης, καὶ τῆς κρίσεως *Ieron. ad* ℣. 14.
(*d*) Voyez *Herodot. lib.* 3. *c.* 1. 19. 44. *Ezech.* XXXVIII. 3. 4. 5. 6. 13.
(*e*) *Albert. Remig. Haïmo. Liran. Vat. Tir. alii.*
(*f*) *Origen. in Math.* XXV. 32. 33.
(*g*) *Ieronym. in Matt.* XXIV. 27.
(*h*) *Hilar. in Matt.* XXIV. 32.

5. *Argentum enim meum, & aurum tulistis: & desiderabilia mea, & pulcherrima intulistis in delubra vestra.*

5. Car vous avez enlevé mon argent, & mon or; & vous avez emporté dans vos temples ce que j'avois de plus précieux, & de plus beau.

6. *Et filios Juda, & filios Jerusalem vendidistis filiis Græcorum; ut longè faceretis eos de finibus suis.*

6. Vous avez vendu les enfans de Juda, & de Jérusalem, aux enfans des Grecs, pour les transporter bien loin de leur pays.

COMMENTAIRE.

℣. 4. QUID MIHI, ET VOBIS TYRUS, ET SIDON, ET OMNIS TERMINUS PALÆSTINORUM? *Qu'y avoit-il à démêler entre vous, & moi, Tyr, & Sidon, & vous, terre des Philistins?* On peut traduire l'Hébreu: (*a*) *Qu'aviez-vous contre moi, Tyr, & Sidon, & tous les confins de la Palestine?* Les Septante: (*b*) *Et toute la Galilée des Gentils.* Il s'adresse aux Phéniciens, aux Philistins, & autres peuples Gentils voisins des Juifs, qui se joignirent aux Caldéens pour les affliger, quoiqu'ils n'eussent rien à démêler ensemble. Les Prophétes se plaignent souvent de cette injuste haine des peuples de la Palestine contre les Hébreux. (*c*)

NUMQUID ULTIONEM REDDETIS MIHI? *Est-ce que je vous ai fait quelque injure dont vous vouliez vous venger?* En quoi moi, ou mon peuple vous avions-nous offensé, pour vous réjoüir de nos maux, & pour vous joindre à nos ennemis? On peut traduire autrement: Pourrez-vous me résister, & vous venger de moi, lorsque j'exercerai ma colére sur vous? Je vous saurai bien-tôt rendre la pareille.

℣. 5. ARGENTUM MEUM... ET PULCHERRIMA INTULISTIS IN DELUBRA VESTRA. *Vous avez enlevé mon argent, & vous avez emporté dans vos temples ce que j'avois de plus beau.* Les Caldéens ayant brûlé, & pillé le Temple du Seigneur, enlevérent tout ce qui y étoit de plus prétieux, & l'emportérent à Babylone dans le temple de leurs Dieux, comme nous l'apprend l'Ecriture. (*d*) Les Tyriens, & les Sidoniens purent achetter aussi quelque partie de ces dépoüilles, & les mettre dans les temples de leurs villes, ou *dans leurs palais.* (*e*)

℣. 6. FILIOS JUDA VENDIDERUNT FILIIS GRÆCORUM. *Ils ont vendu les enfans de Juda aux enfans des Grecs,* ou (*f*) *aux enfans de Javan,* aux Ioniens. Les Caldéens vendirent plusieurs esclaves Juifs, aux Phéniciens, & aux Philistins, & ceux-ci les revendirent aux Ioniens.

(*a*) מה אתם לי צר וצידו, וכל גלילות פלשת

(*b*) Καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλαν. *Sym.* Ὅροι. *Aqu.* Θίνες.

(*c*) Voyez *Ezech.* XXV.

(*d*) 4. *Reg* XXV. *Dan.* V.

(*e*) בהיכליכם 70. Εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν. *Al.* Τοὺς οἴκους.

(*f*) ובני יהודה מכרתם לבני היונים

7. *Ecce ego ſuſcitabo eos de loco, in quo vendidiſtis eos: & convertam retributionem veſtram in caput veſtrum.*

8. *Et vendam filios veſtros, & filias veſtras in manibus filiorum Juda, & venumdabunt eos Sabæis genti longinquæ, quia Dominus locutus eſt.*

7. Mais je vais les retirer du lieu où vous les avez vendus, & je ferai retomber ſur vôtre tête le mal que vous leur avez fait.

8. Je livrerai vos fils, & vos filles entre les mains des enfans de Juda, & ils les vendront aux Sabéens, à un peuple trés-éloigné, c'eſt le Seigneur qui l'a dit.

COMMENTAIRE.

Ezéchiel marque expreſſément que ceux de Tyr, & les Philiſtins ſe réjoüirent de la diſgrace de ceux de Juda. (*a*) *Tyr a dit: Les portes des peuples ſont brisées, Jéruſalem eſt ruinée, je me remplirai, j'attirerai à moi tout le commerce du pays.* Et en parlant de Sidon: (*b*) *Elle ne lui ſera plus un ſujet d'amertume, ni une épine qui lui cauſe de la douleur, &c.* Les Philiſtins dans le tems de la priſe de Jéruſalem, (*c*) *ſe vengérent de tout leur cœur, & firent mourir ceux des Juifs qui leur tombérent entre les mains, pour contenter leur ancienne haine contre Juda.* Ces peuples ſe trouvant dans ces diſpoſitions, il n'eſt nullement étrange qu'ils ayent achetté des eſclaves Hébreux, & qu'au lieu de leur rendre la liberté, ou de les conſerver au moins dans leur pays, ils ne les ayent vendus aux étrangers qui trafiquoient ſur leurs côtes. De ce nombre étoient les Ioniens, comme on le voit dans le même Ezéchiel. (*d*)

℣. 7. SUSCITABO EOS DE LOCO IN QUO VENDIDISTIS EOS. *Je vais les retirer du lieu où vous les avez vendus.* Ce fut principalement aprés la mort de Cambyſes, & ſous le regne de Darius fils d'Hyſtaſpe, & d'Artaxercés à la longue main, que les Juifs diſperſez dans différens pays, voyant le bonheur, & la tranquillité dont leurs freres joüiſſoient dans la Judée, s'efforcérent à l'envie d'y revenir.

℣. 8. VENDAM FILIOS VESTROS IN MANIBUS FILIORUM JUDA, ET VENUNDABUNT EOS SABÆIS. *Je livrerai vos fils entre les mains des enfans de Juda, & ils les vendront aux Sabéens.* C'eſt ce qui arriva apparemment aprés la priſe de la ville de Tyr par Alexandre le Grand. Les Hiſtoriens nous apprennent que ce Prince réduiſit en eſclavage tout le menu peuple, & les femmes de Tyr, & que le nombre en fut ſi grand, qu'on en comptoit plus de treize mille. (*e*) Arrian aſsûre qu'on en vendit environ trente mille. (*f*) A l'égard des Sidoniens, Artaxercés Ochus les ruina entiérement. Ceux de la ville de Sidon réſolurent de ſe brûler eux-mêmes dans leurs maiſons. Les autres villes de Phénicie

(*a*) *Ezech.* XXVI. 2.
(*b*) *Ezech.* XXVIII. 24.
(*c*) *Idem* XXV. 15.
(*d*) *Ezech.* XXVII. 13.
(*e*) *Diodor. Sicul. lib.* 19.
(*f*) *Arian. lib.* 2.

ſe

9 *Clamate hoc in gentibus, sanctificate bellum, suscitate robustos: accedant, ascendant omnes viri bellatores.*

9. Pupliez ceci parmi les peuples : qu'ils se préparent à la guerre, & que leurs braves se réveillent : que tout ce qu'il y a d'hommes de guerre marche, & se mettent en campagne.

10. *Concidite aratra vestra in gladio, & ligones vestros in lanceas. Infirmus dicat : Quia fortis ego sum.*

10. Forgez des épées du coutre de vos charruës, & des lances du fer de vos hoyaux. Que le foible dise : Je suis fort.

11. *Erumpite, & venite, omnes gentes de circuitu, & congregamini : ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos.*

11. Peuples, venez tous en foule, accourez, & assemblez-vous de toutes parts *en un même lieu :* c'est-là que le Seigneur fera périr tous vos braves.

COMMENTAIRE.

se rendirent au Roi. (*a*) Dans toutes ces guerres, les Juifs qui obéïssoient aux Perses, ne manquérent pas de profiter de l'occasion, & d'achetter des esclaves Phéniciens, qu'ils vendirent ensuite aux Sabéens, ou Arabes. Nous ne déterminons pas qui sont ces Sabéens, parce que l'Ecriture reconnoît plusieurs pays de Saba : mais il est certain que c'étoit un pays fort éloigné de la Judée, comme pourroit être celui des Sabéens, au fond de l'Arabie heureuse. Les Septante : (*b*) *Ils les vendront pour être esclaves dans un pays éloigné.*

℣. 9. SANCTIFICATE BELLUM; SUSCITATE ROBUSTOS. *Qu'ils se prépa ent à la guerre ; que leurs braves se réveillent.* C'est le Seigneur qui anime Cambyses à entreprendre la guerre contre l'Egypte. Allez, Prince, assemblez vos troupes, marchez contre ce pays : Que vôtre armée se grossisse, que vos braves se préparent au combat ; je veux me servir de vous, pour châtier l'Egypte toûjours rébelle à mes ordres, & je veux vous châtier vous-même, & abaisser vôtre orgüeil. La plus grande partie de vôtre armée périra dans l'Egypte ; le reste périra dans la Judée. C'est là où je vous attens vous-même, pour punir vôtre insolence, & vôtre cruauté.

℣. 10. CONCIDITE ARATRA VESTRA IN LANCEAS. *Forgez des épées du coutre de vos charruës.* Que nul ne soit exempt de cette milice : (*c*)

. . . *Squallent adductis arva colonis,*
Et curva rigidum falces curvantur in ensem.

(*a*) *Diodor. Sicul. an.* 2. *Olymp.* 107.
(*b*) 70. Ἀποδώσουσιν αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς ἔθνος μακρὰν. *Heb.* מכרום לשבאים
(*c*) *Georgic.* 1.

12. *Consurgant, & ascendant gentes in vallem Josaphat: quia ibi sedebo ut judicem omnes gentes in circuitu.*

12. Que les peuples viennent se rendre à la vallée de Josaphat : j'y paroîtrai assis *sur mon trône*, pour y juger tous les peuples qui y viendront de toutes parts.

COMMENTAIRE.

Cambyses assembla une armée prodigieuse pour l'expédition contre l'Egypte. Elle étoit composée de toute sorte de nations.

℣. 11. IBI OCCUMBERE FACIET ROBUSTOS TUOS. *C'est-là que le Seigneur fera périr tous vos braves.* Outre les pertes que Cambyses fit de ses gens dans l'attaque de l'Egypte, il en perdit en une fois cinquante mille, qu'il avoit envoyez pour piller le Temple de Jupiter Ammon. Ils furent tous enveloppez, & étouffez sous les sables, qu'un vent impétueux poussa sur eux. (*a*) Dans une autre occasion, s'étant inconsidérément engagé dans une entreprise contre les Ethiopiens, il n'eut pas marché cinq jours contre ces peuples, que les provisions manquant à son armée, on fut contraint de manger premiérement les chevaux, & les bêtes de somme, & ensuite de tuer, & de manger le dixiéme soldat, qu'on tiroit au sort. Ce qui l'obligea de retourner sur ses pas, sans avoir rien fait : (*b*)

Defectúsque epulis, & pastus cade suorum,
Ignoto te, Nile, redit.

℣. 12. ASCENDANT GENTES IN VALLEM JOSAPHAT; QUIA IBI SEDEBO UT IUDICEM. *Que les peuples viennent se rendre à la vallée de Josaphat ; j'y paroîtrai assis sur mon trône pour juger tous les peuples.* Après toutes ces pertes, Cambyses partit de l'Egypte ; & comme il étoit à Ecbatane, au pied du mont Carmel, avec les restes de son armée, il apprit que Patizithes, qu'il avoit laissé à Babylone en qualité de Chef, ou d'Intendant de sa maison, s'étoit révolté contre lui, & avoit mis sur le trône son propre frere, qu'il vouloit faire passer pour Smerdis frere de Cambyses. Cette nouvelle le mit en fureur ; il monte brusquement à cheval, & commande à l'armée de marcher incontinent vers Suses : mais en montant, son épée sortit du foureau, lui entra dans la cuisse, & lui fit une profonde blessure. La gangréne s'y étant mis, il mourut au même lieu, conformément à un oracle, qui le ménaçoit qu'il mourroit à Ecbatane : Ce qu'il avoit toûjours interprété d'Ecbatane de Médie. (*c*) Aprés sa mort,

---

(*a*) *Herodot. lib. 3. c. 26. Justin. lib. 1. c. 9. Plutarch. in Alex.*

(*b*) *Lucan. lib. x. Herodot. lib. 3. c. 25.*

(*c*) *Herodot. lib. 3. c. 64.*

13. *Mittite falces, quoniam maturavit messis: venite, & descendite, quia plenum est torcular, exuberant torcularia: quia multiplicata est malitia eorum.*

14. *Populi, populi in valle concisionis: quia juxtà est dies Domini in valle concisionis.*

13. Mettez la faucille dans le bled, parce qu'il est déja mûr. Venez, & descendez; le pressoir est plein, les cuves regorgent; parce que leur malice est montée à son comble.

14. *Accourez*, peuples, *accourez* dans la vallée du carnage; parce que le jour du Seigneur est proche, *& il éclattera* dans cette vallée.

COMMENTAIRE.

la division s'étant mise dans son armée, ces différens peuples qui la composoient, tournérent leurs armes les uns contre les autres, & se détruisirent, ainsi qu'Ezéchiel l'avoit prédit. (*a*) C'est ainsi que le Seigneur exerça son jugement dans la vallée de Josaphat, dans la campagne de Jezraël, dans la vallée du Jugement, dans la vallée du Carnage; (*b*) car tout cela n'est qu'une même chose.

℣. 13. MITTITE FALCES, QUIA MATURAVIT MESSIS. *Mettez la faucille dans le bled, parce qu'il est déja mûr.* Il parle aux Anges exterminateurs. Le tems de la vengeance est souvent exprimé dans l'Ecriture sous l'idée d'une moisson, ou d'une vendange. *Laissez croître l'yvraye avec le froment jusqu'à la moisson*, dit le Sauveur; (*c*) *& alors je dirai aux moissonneurs: Cueillez premiérement l'yvraie, & mettez la en bottes, pour la jetter au feu, &c.* Et dans l'Apocalypse, (*d*) *un Ange crie à haute voix: Mettez la faucille, & moissonnez, parce que l'heure de moissonner est venuë, & que la moisson est mûre.* Et pour la vendange, voyez *Isaï.* LXIII. 3. *Jerem. Thren.* I. 15. *Apoc.* XIX. 15. Et ici: *Exuberant torcularia:* Les cuves regorgent de raisin; il est tems de les fouler.

℣. 14. POPULI, POPULI, IN VALLE CONCISIONIS. *Accourez, peuples, accourez dans la vallée du Carnage.* Assemblez vous, armées ennemies, victimes de ma colére, dans la vallée du Jugement du Seigneur. Ezéchiel parlant du même événement: (*e*) *Et vous, fils de l'homme, dit le Seigneur, dites à tous les oiseaux de l'air, & à toutes les bêtes de la campagne: Accourez, hâtez-vous, venez de toutes parts à la victime, que j'immole pour vous; cette grande victime, que j'égorge sur les montagnes d'Israël, afin que vous mangiez sa chair, & que vous buviez son sang. Vous mangerez la chair des guerriers, & vous boirez le sang des Princes, &c.* Le

(*a*) *Ezech.* XXXVIII. 21.
(*b*) *Joël* III. 14.
(*c*) *Matt.* XIII. 30.
(*d*) *Apoc.* XIV. 15.
(*e*) *Ezech.* XXX. 17. 18.

15. *Sol, & luna obtenebrati ſunt, & ſtellæ retraxerunt ſplendorem ſuum.*

16. *Et Dominus de Sion rugiet, & de Jeruſalem dabit vocem ſuam: & movebuntur cæli, & terra: & Dominus ſpes populi ſui, & fortitudo filiorum Iſraël.*

17 *Et ſcietis quia ego Dominus Deus veſter, habitans in Sion monte ſancto meo: & erit Jeruſalem ſancta, & alieni non tranſibunt per eam amplius.*

15. Le ſoleil, & la lune ſe couvriront de ténébres, & les étoiles retireront toute leur lumiére.

16. Le Seigneur rugira *du haut* de Sion, & ſa voix retentira *du milieu* de Jéruſalem: le Ciel, & la terre trembleront; & alors le Seigneur *ſera* l'eſpérance de ſon peuple, & la force des enfans d'Iſraël.

17. Vous ſaurez *en ce jour-là* que j'habite ſur ma montagne ſainte de Sion, moi *qui ſuis* le Seigneur vôtre Dieu: & Jéruſalem ſera ſainte, ſans que les étrangers paſſent déſormais au milieu d'elle.

COMMENTAIRE.

même Prophéte dit qu'on appellera le lieu où ces peuples ſeront enterrez, (*a*) *la vallée de la multitude de Gog*; & la ville qui y ſera bâtie, *la ville d'Amona*, ou de la multitude: Ce qui fait alluſion au terme Hébreu *Hamonim*, qui eſt répété dans ce verſet: *Populi, populi.* Hébreu: (*b*) *Hamonim, Hamonim.* Les Septante: (*c*) *On a oüi de grands bruits dans la vallée du Jugement*, ou de la Déciſion; (*d*) parce que là doit être décidée la grande affaire de ces peuples coupables depuis ſi long-tems. D'autres: (*e*) *Dans la vallée de la trituration*, en continuant l'allégorie de la moiſſon. C'eſt-là où ces nations ſeront triturées, battuës, écraſées, comme le grain dans l'aire.

℣. 15. SOL, ET LUNA OBTENEBRATI SUNT. *Le ſoleil, & la lune ſe couvriront de ténébres.* Cela marque l'extrême conſternation de ces peuples dévoüez au dernier ſupplice, aprés la mort de leur Prince. On peut voir Ezéchiel, (*f*) & Joël ci-deſſus, Chap. II. ℣℣. 30. 31. où ils parlent de la tempête, de la grêle, des pluyes de ſoufre, & de feu, & de l'obſcurciſſement du ſoleil, & de la lune, que l'on vit dans cette occaſion.

℣. 16. DOMINUS DE SION RUGIET. *Le Seigneur rugira du haut de Sion.* Il fera entendre ſa voix à ſes ennemis, & il les jettera dans la frayeur. Ces expreſſions ſont fréquentes dans l'Ecriture. (*g*) On ſent aſſez ce qu'elles ſignifient.

℣. 17. ERIT JERUSALEM SANCTA. *Jéruſalem ſera ſainte.* Les

(*a*) *Ezech.* XXX. 15. 16.
(*b*) הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק חָרוּץ
(*c*) Ἤχει ἠκούσθησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς ὄλσης.
(*d*) *Ita Chald. Arab. Syr. Mercer. Druſ.*
(*e*) חָרוּץ ſignifie les inſtrumens de la trituration, ou la trituration elle-même.
(*f*) *Ezech.* XXXVIII. 20. 21. 22.
(*g*) *Jerem.* XXV. 30. *Amos* I. 2. *&c.*

18. *Et erit in die illa : ſtillabunt montes dulcedinem, & colles fluent lacte : & per omnes rivos Juda ibunt aquæ : & fons de domo Domini egredietur, & irrigabit torrentem ſpinarum.*

18. En ce jour-là, la douceur *du miel* dégouttera des montagnes, le lait coulera des collines, & les eaux *vives* couleront dans tous les ruiſſeaux de Juda : il ſortira de la maiſon du Seigneur une fontaine qui remplira le torrent des épines.

COMMENTAIRE.

étrangers ne la profaneront plus. Les Caldéens ne ſeront jamais en état de la ruiner, comme ils ont fait autrefois. Cette ville ſubſiſtera longtems, ſans que Dieu l'abandonne aux peuples infidéles. Ces maniéres de parler, jamais, toûjours, on ne verra plus, on ne verra jamais, & ſemblables, ne doivent pas ſe prendre dans la rigueur. Elles marquent un longtems. On ne peut les expliquer à la lettre que de l'Egliſe de JESUS-CHRIST. On ſait que Jéruſalem, & le Temple furent profanez par Antiochus Epiphanes, & enſuite par les Romains.

℣. 18. STILLABUNT MONTES DULCEDINEM. *La douceur du miel dégoutera des montagnes.* On en tirera des huiles, du vin, & du miel ; toutes ces expreſſions ſont figurées, & hyperboliques.

FONS DE DOMO DOMINI EGREDIETUR, ET IRRIGABIT TORRENTEM SPINARUM. *Il ſortira de la maiſon du Seigneur une fontaine qui remplira le torrent des Epines.* Ou, ſelon l'Hébreu : (*a*) *Elle arroſera le torrent*, ou la vallée *de Sétim.* On ne connoît point de vallée, ni de torrent de ce nom, au-deçà du Jourdain : Car pour la plaine de *Sétim*, qui eſt au-delà du Jourdain, (*b*) on ne peut pas dire que ce ſoit elle que le Prophéte a en vûë en cet endroit. Quand même on auroit vû à la lettre, une ſource ſortir du Temple, elle n'auroit pû porter ſes eaux au-delà de ce fleuve. Tout ceci eſt donc allégorique, de même que ce qu'on lit dans Ezéchiel, (*c*) & dans Zacharie, (*d*) d'une ſource d'eau qui ſortoit du Temple, & qui alloit tomber dans la Mer morte. Ces eaux marquent l'abondance qu'on vit aprés la mort de Cambyſes. Le pays fut auſſi floriſſant que jamais ; on rétablit dans Jéruſalem les aqueducs qui fourniſſoient de l'eau à la ville, & au Temple. Ces eaux tomboient dans le torrent de Cédron, & alloient ſe dégorger dans la Mer morte, au travers de la vallée de Tophet, ou des enfans d'Hennon, nommée ici, la vallée, ou le torrent *de Sétim*, ou des épines, ou *des cordelettes*, comme traduiſent

(*a*) חשקה את נחל השיטים
(*b*) *Num.* XV. 1. & *Joſue* II. 1. & III. 1. *Mich.* VI. 5.
(*c*) *Ezech.* XLVII. 2.
(*d*) *Zach.* XIV. 8.

19. *Ægyptus in desolationem erit, & Idumæa in desertum perditionis : pro eo quòd iniquè egerint in filios Juda, & effuderint sanguinem innocentem in terra sua.*

20. *Et Judæa in æternum habitabitur, & Jerusalem in generationem, & generationem.*

19. L'Egypte sera *toute* désolée, & l'Idumée *deviendra* un désert affreux ; parce qu'ils ont opprimé injustement les enfans de Juda, & qu'ils ont répandu dans leur pays le sang innocent.

20. La Judée sera habitée éternellement, Jérusalem *subsistera* dans la suite de tous les siécles.

COMMENTAIRE.

les Septante. (*a*) Tout cela étoit un symbole, & une figure de la doctrine Evangélique, qui devoit sortir de Jérusalem pour arroser les peuples Gentils, comme un terrain ingrat, & abandonné aux épines.

℣. 19. ÆGYPTUS IN DESOLATIONEM ERIT. *L'Egypte sera toute désolée.* Elle fut désolée par Cambyses, qui y demeura pendant plus de trois ans, & qui y commit toute sorte de cruautez, & de violences. (*b*) Il abattit leurs Temples, il renversa leurs statuës, traduisit leur Religion en ridicule, & y fit tout ce qu'on peut attendre d'une souveraine Puissance, qui n'est réglée ni par la raison, ni par la sagesse, ni retenuë par la Religion. Aprés la mort de Cambyses, elle fut encore maltraitée par Ochus, (*c*) & enfin par Antiochus Epiphanes. (*d*)

ET IDUMÆA IN DESERTUM PERDITIONIS. *Et l'Idumée deviendra un désert affreux.* Ce fut principalement les Maccabées qui réduisirent l'Idumée dans cet état si triste. Les Iduméens, comme le leur reproche Joël au ℣. 2. de ce Chapitre, s'étoient partagé le pays des Juifs ; ils s'étoient réjoüis de leur disgrace, & avoient insulté à leur malheur. (*e*) Ils s'étoient même joints aux Caldéens, & les avoient excitez à détruire, à exterminer, à anéantir Jérusalem : (*f*) *Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.* Mais Judas Maccabée, (*g*) & ensuite Jean Hircan, (*h*) leur firent la guerre, & les réduisirent à se circoncire, & à prendre les Loix, & les cérémonies des Juifs. On peut voir Ezechiel, XXV. 12. 13. 14

℣. 20. JUDÆA IN ÆTERNUM HABITABITUR. *La Judée sera habitée éternellement ;* c'est à-dire, pendant un long tems ; & l'Eglise de

(*a*) 70. Καὶ ποτεῖ τὸν γειμάρρον τῶν χοινίων

(*b*) Voyez *Herodot lib.* 3 *Strabo lib.* 17.

(*c*) Voyez Diodore de Sicile, & Usserius sous l'an du Monde 3654

(*d*) Voyez *Polyb. legat.* 92. & les Livres des Maccabées, & Usserius depuis l'an du M. 3836. & suiv.

(*e*) *Isai* LXIII. *Ezech* XXV. 12. 13. 14.

(*f*) *Psal* CXXXVI. 7.

(*g*) 1. *Macc* V 65. & 2. *Macc.* X. 26.

(*h*) *Joseph. Antiq.* XIII. 27.

21. *Et mundabo ſanguinem eorum, quem non mundaveram : & Dominus commorabitur in Sion.*

21. Je purifierai alors leur ſang que je n'aurai point purifié auparavant : & le Seigneur habitera dans Sion.

COMMENTAIRE.

JESUS-CHRIST, figurée par la Judée délivrée de la captivité, & de l'oppreſſion de ſes ennemis, ſubſiſtera éternellement, ſans que les portes de l'enfer puiſſent jamais prévaloir contre elle. (*a*)

℣. 21. MUNDABO SANGUINEM EORUM, QUEM NON MUNDAVERAM. *Je purifierai alors leur ſang, que je n'aurai pas purifié auparavant.* JESUS-CHRIST nettoye dans la Loi nouvelle le ſang qui étoit demeuré ſouillé dans la Loi ancienne. (*b*) Nous trouvons dans les Sacremens de la nouvelle Loi la pureté véritable, dont les cérémonies, & les purifications légales n'étoient que la figure. Ou plûtôt : Je vengerai le ſang de mon peuple, que j'avois laiſſé juſqu'alors ſans vengeance. (*c*) J'ai différé long-tems de venger le ſang de mon peuple, injuſtement répandu par les Iduméens : mais enfin leur tems viendra. Autrement : Je nettoyerai mon peuple des iniquitez qui leur reſtoient encore à expier. Je les purifierai par les perſécutions d'Antiochus Epiphanes. C'eſt-là leur derniére épreuve, juſqu'au tems du Meſſie. Ceci ſemble regarder les Ammonites, & les Moabites, qui étoient dans le même cas que les Iduméens, ayant comme eux uſurpé les terres des Iſraélites de de-là le Jourdain. (*d*) L'Hébreu à la lettre : (*e*) *Je purifierai leur ſang ; je ne purifierai pas ;* ou je n'ai pas purifié. Mais il faut ſuppléer, *que* je n'ai pas purifié. Les Septante : (*f*) *Je vengerai leur ſang, & je ne purifierai pas.*

(*a*) *Matt.* XVI. 18.
(*b*) *Ieronym. hic.*
(*c*) *Ita Cald. Syr. Arab. Grot.*
(*d*) *Jerem.* XLIX. 1. *Amos* I. 13. *Sophon.* II. 8.
(*e*) נקיתי דמם לא נקותי
(*f*) Ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσω. Edit. Rom. Ἐκζητήσω τὸ αἷμα, &c.

Fin du Commentaire ſur Joël.

PRÉFACE SUR AMOS.

AMos, que quelques-uns (*a*) ont confondu mal-à-propos avec le pere d'Iſaïe, (*b*) étoit, ſelon la plus commune opinion, (*c*) natif du bourg de Thécué, dans la tribu de Juda, (*d*) & à quatre lieuës de Jéruſalem, vers le midi. Mais nous croyons que Thécué étoit non pas le lieu de la naiſſance d'Amos; mais celui de ſa retraitte. Ce Prophéte étoit né dans les terres d'Iſraël, & ſa miſſion regardoit principalement ce Royaume. Amaſias Prêtre de Béthel, l'accuſa auprés du Roi Jéroboam ſecond, Roi d'Iſraël, d'être un ſujet révolté, & de ſoulever le peuple contre lui: (*e*) *Rebellavit contra te Amos in medio domûs Iſraël.* Il lui ordonna comme de la part du Roi, de ſortir de ſon pays, & de s'en aller dans les terres de Juda: (*f*) *Qui vides, gradere, fuge in terram Juda, & comede ibi panem, & prophetabis ibi.* Amos ſe plaint en pluſieurs endroits (*g*) de la violence qu'on lui avoit faite, en voulant l'obliger à ſe taire. Il invective par tout contre les déſordres d'Iſraël, comme un homme qui avoit été élevé dans ce pays, & qui en connoiſſoit parfaitement l'état. Il eut ſes premiéres viſions à Béthel; (*h*) & il ne paroît par aucun endroit, qu'il y ſoit venu d'ailleurs. Il y a donc toute ſorte d'apparence qu'il étoit né dans ce pays, & qu'il ne ſe retira à Thécué que forcé par la perſécution d'Amaſias. Saint Jérôme avance qu'il étoit de la

(*a*) *Cl.m. Alex. lib.* 1. *Strom. Epiphan. de vit. Prophet. Cedren Comtend hiſt.*

(*b*) Le pere d'Iſaïe s'appelloit Amoz, אמוץ; & le Prophéte Amos, עמוס, Hamos.

(*c*) *Iſron. Theodoret. alii paſſim.*

(*d*) 2. *Par.* XI. 6. *Ieronym. Mercer. Grot. alii.* Kimchi met Thécué dans la tribu d'Aſer, & ſaint Epiphane dans la tribu de Zabulon.

(*e*) *Amos* VII. 10.

(*f*) *Ibid.* ℣. 11.

(*g*) *Amos* II. 12. & III. 7. 8.

(*h*) *Amos* VII. 10.

tribu

tribu de Juda ; (a) mais il n'en donne aucune preuve, & il ne parle que dans la ſuppoſition qu'Amos étoit natif de Thécué.

Son emploi étoit de conduire des troupeaux, & de piquer des figues ſauvages, pour les faire meurir, (b) ſuivant l'uſage du pays. Il n'étoit ni Prophéte de profeſſion, ni fils, ni diſciple de Prophéte : (c) mais Dieu le deſtina à cet emploi, lorſqu'il étoit occupé à conduire ſes bêtes, & qu'il ne penſoit à rien moins. Il ne ſe détermina à parler que par un ordre exprés du Ciel, & ne pouvant réſiſter à l'impreſſion de l'Eſprit qui l'y engageoit. (d) Il prophétiſa ſous Jéroboam ſecond, Roi d'Iſraël, & ſous Ozias Roi de Juda, deux ans avant ce tremblement de terre, (e) qui cauſa tant d'effroi dans Jéruſalem, (f) & que Joſeph, (g) ſuivi de la plûpart des anciens, & des nouveaux Commentateurs, a rapporté au tems de l'entrepriſe du Roi Ozias ſur le miniſtére des Prêtres, lorſqu'il voulut offrir l'encens dans le Temple du Seigneur. (h) Uſſérius (i) ſoutient qu'Ozias ne fit cette entrepriſe qu'aprés la mort de Jéroboam ſecond : mais ſes raiſons ne nous perſuadent pas tout-à-fait. Si l'on fixe l'action d'Ozias, & le tremblement de terre dont parle Amos, à la vingt-troiſiéme année de ce Roi de Juda, nous pourrons mettre le commencement des prophéties d'Amos en l'an du monde 3215. environ ſix ans avant la mort de Jéroboam ſecond. Mais nous avoüons que nous ne donnons pas cette époque comme parfaitement certaine. (k).

Les premiéres prophéties d'Amos ſont celles qu'on lit au Chap. VII. Le Seigneur lui fit voir d'abord (l) une multitude de ſauterelles qui rongeoient tout ce qui étoit ſur la terre. Il vit aprés cela un feu (m) qui ſe répandoit ſur le pays, & qui deſſéchoit les eaux de l'abîme. Enfin le Seigneur lui apparut debout ſur une muraille, avec une truelle de maſſon à la main, (n) & qui ménaçoit de détruire les lieux conſacrez par la ſuperſtition des Iſraëlites, & d'exterminer par l'épée la maiſon de Jéroboam. Comme il expoſoit ces viſions dans Béthel, Amaſias Prêtre du Temple de cette ville, en donna avis au Roi, & lui dit : (o) Amos « s'eſt révolté contre vous au milieu de vos Etats. Les diſcours qu'il séme « par tout, ne ſe peuvent plus ſouffrir, car il dit : Jéroboam mourra par « l'épée, & Iſraël ſera emmené captif hors de ſon pays. Amaſias impoſoit « à Amos, en l'accuſant d'avoir dit que Jéroboam ſeroit mis à mort par l'épée. Il ménaçoit la maiſon, mais non pas la perſonne de ce Prince.

(a) *Ieronym in Amos* v. p. 1417.
(b) *Amos* I. 1. & VII. 14.
(c) *Ibid.* ℣ 14.
(d) *Amos* III. 8. & VII. 15.
(e) *Joël* I. 1.
(f) *Zach.* XI. 15.
(g) *Joseph Antiq. lib.* XI. c. 12.
(h) 4. *Reg.* XV. 5. & 2. XXV. 19.
(i) *Uſſer. ad an.* 3221.
(k) Voyez nôtre Commentaire ſur 4. *Reg.* XV. 5.
(l) *Amos* VII ℣ 2.
(m) *Ibid* ℣ 5.
(n) *Ibid* ℣ 8. 9.
(o) *Ibid.* ℣ 10.

On ignore ce que le Roi répondit : mais Amaſias vint dire au Prophéte : » Sortez d'ici, homme de viſions, fuyez au pays de Juda, mangez-y vôtre » pain, & prophériſez-y tant qu'il vous plaira : mais qu'il ne vous arrive » plus de prophétiſer dans Béthel, parce que c'eſt le lieu de la demeure » du Roi, & celui où il exerce ſa Religion. Amos lui répondit : Je ne ſuis » ni Prophéte, ni fils de Prophéte ; mais je ſuis paſteur, & je pique les » figues ſauvages. Le Seigneur m'a pris, lorſque j'étois aprés mon trou- » peau, & il m'a envoyé prophétiſer à ſon peuple d'Iſraël. Puis s'adreſſant » à Amaſias, il lui dit : Vôtre femme ſe proſtituëra dans la ville, vos fils, » & vos filles périront par l'épée, vos terres ſeront partagées au cordeau, » vous mourrez dans une terre impure, & Iſraël ſera emmené captif hors » de ſon pays.

Quelques Anciens (*a*) nous apprennent qu'Amaſias irrité des diſcours du Prophéte, lui fit rompre les dents, pour l'obliger à ſe taire. D'autres (*b*) veulent que ce même Prêtre lui ait fait ſouffrir divers ſupplices, & que ſon fils Ozias lui ayant déchargé ſur les temples un coup de pieu, le Prophéte à demi mort fut reporté à Thécué, où il mourut, & fut enterré avec ſes peres. Mais ces traditions, qui n'ont aucun fondement dans l'Ecriture, nous ſont aſſez ſuſpectes. Nous croyons qu'Amos ſe ſauva à Thécué, aprés avoir prophétisé à Béthel, & que ce fut dans Thécué qu'il prononça les prophéties rapportées dans ſes ſix premiers Chapitres, pendant le tems de ſa retraitte dans cette ville. Les huitiéme, & neuviéme Chapitres peuvent être du même tems. On ne ſait ni l'année de ſa naiſſance, ni celle de ſa mort, ni la durée de ſa miſſion. Quelques-uns (*c*) la bornent aux deux années qui précédérent le tremblement de terre, dont il parle au commencement de ſa prophétie. D'autres veulent qu'il n'ait prophétisé qu'une ſeule année. On n'a ſur cela que de pures conjectures.

Les deux premiers Chapitres d'Amos ſont contre Damas, contre les Philiſtins, Tyr, l'Idumée, les Ammonites, les Moabites, Juda, & les Iſraëlites des dix Tribus. Les maux dont il les ménace, regardent les derniers tems de la plûpart de ces Etats, qui furent ruinez par les Rois d'Aſſyrie, & de Caldée. Aprés ces prédictions contre ces divers peuples, le Prophéte continuë à prophétiſer contre Iſraël ; & c'eſt-là ſon principal objet dans tout le reſte de l'Ouvrage. Il annonce non-ſeulement la derniére, & totale captivité des Iſraëlites, (*d*) mais auſſi les malheurs qu'ils ſouffrirent aprés le regne de Jéroboam ſecond. (*e*) Il prédit la mort de Zacharie, (*f*) la venuë de Phul, & de Théglathphalaſſar dans les terres

(*a*) *Cyrill. in Præf expoſit in Amos.*
(*b*) *Vide pſeudo-Epiphan. de vit. Prophet. c. 11. Iſidor de vit & morte SS. c. 43 Dorath Synopſ. c. 2 Martyrolog. Rom. Prid. Cal. April. Chronic Paſcal. p. 147.*
(*c*) *Vide Ariam Mont. Sanct. prolegom. 4.*
(*d*) *Amos* IV. 3. V. 1. 2. *& ſequ.* 27. VI. 9. 10. VII. 17. VIII 8. IX. 8. 9.
(*e*) *Amos* I. 13. 14. 15. III. 11. 12. *& ſequ.*
(*f*) *Amos* VII. 9.

d'Iſraël. Enfin il promet le retour de la captivité des dix tribus. (*a*) Il invective preſque toûjours contre les riches, & les avares d'Iſraël. Il leur reproche leur ſomptuoſité dans leurs bâtimens, leur délicateſſe dans leurs repas, leur magnificence dans leurs meubles. (*b*) Il reprend leur vanité. Il accuſe les Juges d'opprimer l'innocent, de vendre les pauvres, & de les réduire en ſervitude. (*c*) Il accuſe le peuple de commettre des inceſtes, (*d*) de réſiſter aux Prophétes. (*e*) En un mot il paroît par ce Prophéte, que de ſon tems le Royaume d'Iſraël étoit dans un état trés-floriſſant, & tout à la fois trés-corrompu; qu'on y voyoit tous les déſordres, qui ont accoutumé d'accompagner une bonne fortune, & une longue proſpérité, lorſque la crainte du Seigneur, & la juſtice ne regnent point dans les cœurs.

L'idolâtrie n'étoit pas fort commune dans Iſraël du tems de ce Prophéte. Depuis le regne de Jéhu, qui avoit abattu le Temple de Baal, & mis à mort les Prêtres de cette fauſſe Divinité, (*f*) on ne voit pas qu'elle y ait été adorée au moins ſi publiquement. Jéroboam ſecond n'eſt accusé dans l'Ecriture (*g*) que d'avoir perſévéré dans l'erreur de Jéroboam premier, fils de Nabat, qui avoit fait pécher Iſraël. Il maintint le culte des veaux d'or; & Amos reproche ſouvent aux Iſraëlites leur attachement à ce culte. Ils alloient à Dan, à Béthel, à Galgal, à Berſabée; ils juroient par les Dieux de ces endroits. Berſabée étoit un nouveau pélerinage, qui ne paroît pas avoir été fréquenté avant le regne de Jéroboam ſecond: mais de ſon tems il devint trés-célébre. (*h*) Les Iſraëlites conſervoient un grand nombre de pratiques de Religion, par leſquelles ils croyoient honorer le Seigneur: mais Amos leur fait bien comprendre la vanité d'une telle Religion, & l'inutilité de leur culte, qui étoit deſtitué de juſtice, & de charité. (*i*)

Quoique le principal objet des prophéties d'Amos ſoit le Royaume d'Iſraël, on a vû qu'il avoit auſſi parlé contre Juda, & contre les Royaumes voiſins de la Paleſtine. Il prédit le rétabliſſement de la maiſon de David dans ſa premiére ſplendeur, ſon empire ſur l'Idumée, & ſur les autres nations qui lui avoient été autrefois ſoumiſes: (*k*) mais dans tout cela il éléve tellement ſes expreſſions, qu'on voit bien qu'il avoit dans l'eſprit le regne du Meſſie, & l'établiſſement de ſon Egliſe.

Quant au ſtile d'Amos, ſaint Jérôme (*l*) reconnoît que ce Prophéte n'étoit point éloquent. Il lui applique ce que ſaint Paul dit en parlant de

(*a*) *Amos* IX. 14.
(*b*) *Amos* III. 15. IV. 1. 2.
(*c*) *Amos* II. 5.
(*d*) *Ibid.* 7.
(*e*) *Amos* II. 12.
(*f*) 4. *Reg.* X. 28. *& ſeq.*
(*g*) *Ibid.* XIV. 24.
(*h*) *Amos* V. 5.
(*i*) *Amos* II. 11. 12. IV. 4. 5. V. 21. 22. 23. *&* VIII. 3. 5. 10.
(*k*) *Amos* IX. 11. 12.
(*l*) *Ieron. Prolog. expoſit.*

lui-même : *Imperitus ſermone , ſed non ſcientiâ.* (*a*) Il remarque ailleurs (*b*) que comme chacun aime à parler de ſon art, Amos employe pour l'ordinaire des comparaiſons tirées de la vie champêtre, dans laquelle il avoit été élevé. En effet preſque toute ſa prophétie n'eſt preſque qu'une chaîne, & un tiſſu d'alluſions aux inſtrumens, & aux ouvrages de la campagne, & aux occupations des paſteurs. Saint Jérôme étoit ſans doute un bon Juge en matiére de ſtile ; & pluſieurs Interprétes ont crû voir dans Amos cette baſſeſſe, &, ſi on l'oſe dire, cette ruſticité de ſtile, que ce Pere y avoit remarquée. Cependant ſaint Auguſtin, (*c*) qui n'étoit pas moins éclairé que ſaint Jérôme en matiére d'éloquence, & qui n'ignoroit pas le ſentiment qu'on avoit du ſtile d'Amos, l'a choiſi exprés, pour montrer qu'il y avoit dans les Prophétes une certaine éloquence naturelle, & conduite par l'eſprit de ſageſſe, & ſi heureuſement proportionnée à la nature des choſes, que ceux mêmes qui accuſent nos Ecrivains ſacrez d'ignorance, en matiére de ſtile, & de politeſſe de diſcours, ne pourroient pas choiſir des expreſſions plus propres, ni plus variées, ni un ſtile plus fleuri, s'ils euſſent eu à parler aux mêmes perſonnes, & dans les mêmes circonſtances : *Iſti qui Prophetas noſtros tamquam ineruditos, & elocutionis ignaros, veluti docti, diſertique contemnunt, ſi aliquid eis tale, vel in tales dicendum fuiſſet, aliter ſe voluiſſent dicere ? . . . Quid enim eſt quod iſto eloquio aures ſobriæ plus deſiderent ?* Il montre au long que dans le Chapitre VI. d'Amos, on voit la pratique des préceptes de la plus noble éloquence ; non pas que la Sageſſe divine ait recherché ſervilement l'éloquence ; mais l'éloquence a ſuivi comme naturellement la Sageſſe : *Non intentâ in eloquentiam Sapientiâ ; ſed Sapientia non recedente eloquentiâ.* Enfin il conclut que nos Ecrivains Canoniques ont eu non-ſeulement la ſageſſe, & les lumiéres ; mais auſſi l'éloquence, qui convenoit à des perſonnes de leur caractére : *Quapropter & eloquentes quidem, non tantùm ſapientes fateamur ; tali eloquentiâ, qualis perſonis ejuſmodi congruebat.*

(*a*) 2. *Cor.* XI.
(*b*) *Ieronym. Comment. in Amos* 1. 2.
(*c*) *Aug. lib.* 4. *de Doctr. Chriſt. c.* 7.

COMMENTAIRE LITTERAL
SUR
AMOS.

CHAPITRE PREMIER.

Miſſion d'Amos. Vengeance du Seigneur contre Damas, contre les Philiſtins, contre Tyr, contre l'Idumée, contre les Ammonites.

℣. 1. *Verba Amos, qui fuit in paſtoribus de Thecue: que vidit ſuper Iſraël in diebus Ozia Regis Juda, & in diebus Jeroboam filii Joas Regis Iſraël, ante duos annos terræ motûs.*

℣. 1. Prophéties d'Amos, l'un des bergers de Thécué, touchant Iſraël, ſous le regne d'Ozias Roi de Juda, & ſous le regne de Jéroboam fils de Joas Roi d'Iſraël; deux ans avant le tremblement de terre.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBA AMOS, QUI FUIT IN PASTORIBUS (a) THECUE. *Prophétie d'Amos, l'un des bergers de Thécué.* On a examiné dans la Préface qui étoit Amos, & quelle étoit ſa patrie. Le Texte des Septante eſt aſſez différent de l'Hébreu dans ce verſet: (b) Paroles, ou *diſcours d'Amos, qu'il fit à Accarim de Thécué, & qu'il vit touchant Jéruſalem.* Théodoret lit: *Diſcours d'Amos, qu'il eut à Cariathiarim de Thécué*

(a) *Mss. Codd. In paſtoralibus. Vide nov. edit. Ieron.*

(b) *Edit. Rom. & Ieron.* Λόγοι Ἀμὼς ὃς ἐγενήθη ἐν Θεκουὲ ἃ εἶδεν περὶ Ἰερουσαλήμ. *Ita Ieron. ex 70. & Latina vetus.*

2. *Et dixit : Dominus de Sion rugiet, & de Jeruſalem dabit vocem ſuam : & luxerunt ſpecioſa paſtorum, & exſiccatus eſt vertex Carmeli.*

2. *Le Prophéte* a dit : Le Seigneur rugira *du haut* de Sion, il fera retentir ſa voix *du milieu* de Jéruſalem. Les pâturages les plus beaux ſeront déſolez, & le haut du Carmel deviendra tout ſec.

COMMENTAIRE.

pour Jéruſalem. L'Edition de Complute : *Diſcours d'Amos qu'il eut à Acarpi de Thécué.* Tout cela ne vient que d'une mauvaiſe maniére de lire le Texte. (*a*) Aquila : (*b*) *Qui étoit dans les pâturages.* Symmaque, (*c*) & la cinquiéme Edition : *Qui étoit du nombre des paſteurs de Thécué.* Théodotion a conſervé le terme Hébreu, *Nokédim*, qui ſignifie, *un paſteur ;* à la lettre, *celui qui pique*, ou un homme riche en bêtail, qui a de gros troupeaux, ou qui trafique en bétail. Le Caldéen traduit : (*d*) *Amos, qui étoit maître des troupeaux à Thécué.* C'eſt en ce ſens que Méſa Roi de Moab eſt appellé, *Noked*, ou paſteur ; (*e*) & que Cicéron en parlant du Roi Déjotarus, dit qu'il étoit, non ſeulement un grand Prince, mais auſſi un riche paſteur, & un gros laboureur : (*f*) *Ut non ſolum tetrarches nobilis, ſed diligentiſſimus agricola, & pecuarius haberetur.* La fonction de paſteur n'étoit nullement abjecte en ce tems-là, & parmi les peuples de la Paleſtine, ſur-tout de cette partie où étoit Thécué, dont les environs n'étoient propres qu'à nourrir du bêtail, ſuivant ſaint Jérôme, qui étoit ſur les lieux, & qui en connoiſſoit parfaitement la nature.

IN DIEBUS OZIÆ REGIS JUDA, ET IN DIEBUS JEROBOAM FILII JOAS, ANTE DUOS ANNOS TERRÆ MOTUS. *Sous le regne d'Ozias Roi de Juda, & ſous le regne de Jeroboam fils de Joas Roi d'Iſraël, deux ans avant le tremblement de terre.* On peut voir la Préface. Les regnes de ces deux Princes d'Ozias, & de Jéroboam ſecond, ont été trés-longs, & trés-heureux, & ce fut pendant ce tems qu'on vit les Prophétes Oſée, Jonas, & Amos dans le Royaume d'Iſraël, & Abdias, & quelques autres dans le Royaume de Juda.

℣. 2. DOMINUS DE SION RUGIET. *Le Seigneur rugira du haut de Sion.* Ce rugiſſement marque une voix de colére, une voix menaçante. Voyez Oſée XI. 10. Joël III. 16. Jérémie XXV. 30. Amos III. 8.

LUXERUNT SPECIOSA PASTORUM. *Les pâturages les plus beaux ſeront déſolez.* Amos comme paſteur, aime à tirer ſes comparaiſons

(*a*) Ils ont lû נקדים *Neazrim*, au lieu de נקדים *Nokedim*. Ce dernier pourroit bien ſignifier un homme qui pique les figues ſauvages pour les faire meurir. Voyez *Amos* VII. 14.

(*b*) *Aqu.* Ἐν κατασταγμοῖς.

(*c*) *Sym. & 5. Editio.* Ἐν νομεῦσι.

(*d*) עמוס דהוה מרי גתין מתקין

(*e*) 4. *Reg.* III. 4. *Porrò Meſa nutriebat pecora multa. Heb.* והוא נקד חיות

(*f*) *Tull. Pro Rege Dejotaro.*

3. *Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Damasci, & super quatuor non convertam eum: eo quod triturave-rint in plaustris ferreis Galaad.*

3. Voici ce que dit le Seigneur: Aprés les crimes que Damas a commis trois & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui; parce qu'il a écrasé sous des traînoirs de fer *les habitans* de Galaad.

COMMENTAIRE.

de la vie pastorale, & champêtre. (*a*) Il représente le Seigneur qui ménace comme un lion rugissant, il ménace de ravager les huttes des bergers, & les plus beaux pâturages, il dit que la colére du Seigneur vient avec un grand bruit, comme un chariot qui crie sous la pésanteur d'une grosse charge de foin; (*b*) & que la terre sera foulée aux pieds, comme le bled l'est dans l'aire; (*c*) Que ceux qui échapperont à la vengeance du Tout-puissant, seront comme lorsqu'un berger arrache de la gueule du lion les deux cuisses, ou le bout de l'oreille d'une brébis. (*d*) Il compare les riches de Samarie, à des vaches grasses qui oppriment les foibles, & qui disent à leurs maîtres: Aportez, & nous boirons. (*e*)

On peut traduire l'Hébreu (*f*) par: *Les huttes des bergers seront dans le deuil.* Ces huttes sont de pauvres cabannes, à peu-prés comme des fours: j'entens des fours de ce pays-là, qui étoient comme des cuviers renversez. Dans le désert de Thécué, dit saint Jérôme, (*g*) il n'y a ni villes, ni bourgades, on n'y voit pas même de ces simples cabannes qui sont semblables à des fours. *Ultra Thecue nullus est viculus, ne agrestes quidem casæ, & furnorum similes, quas Afri appellant mapalia; tanta est eremi vastitas.*

EXSICCATUS EST VERTEX CARMELI. *Le haut du Carmel deviendra tout sec.* Il y avoit plus d'une montagne de Carmel dans la Palestine. Tout le monde connoît celle qui étoit au midi de Ptolémaïde, sur la Méditerranée. L'Ecriture parle aussi du Carmel, où Nabal avoit ses troupeaux. Enfin *Carmel* est quelquefois mis pour un lieux fertile, & délicieux; (*h*) à la lettre, il signifie, *une vigne de Dieu.* (*i*) On peut donc traduire: *La tête*, le meilleur, le plus beau, le plus excellent *des montagnes cultivées, sera desséché.*

℣. 3. SUPER TRIBUS SCELERIBUS DAMASCI, ET SUPER QUATUOR NON CONVERTAM EUM. *Aprés les crimes que Damas a commis trois, & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui.* Les plus habiles Commentateurs (*k*) conviennent que cette ex-

---

(*a*) *Vide Ieronym. hic.*
(*b*) *Amos* II. 13.
(*c*) *Amos* III. 12.
(*d*) *Ibid.* ℣. 12.
(*e*) *Amos* IV. 1.
(*f*) אבלו נאות הרעים
(*g*) *Ieronym. Præfat. in Amos.*
(*h*) *Isai.* XVI. 10. XXIX. 17.
(*i*) יבש ראש הכרמל
(*k*) *Theodoret Vat. Men. Tir. Sanct. Druf. Livel Mercer Tarnov. &c.*

pression, *trois, & quatre fois*, marque plusieurs fois réïtérées, comme dans les Profanes : (*a*)

. . . . . *O térque, quatérque beati.*

Et ailleurs : (*b*)

Térque, quatérque pectus percussa decorum.

Et cette autre maniere de parler : (*c*) *Non convertam eum*, je ne le convertirai point, ou je ne le changerai point, ou enfin je ne le ferai point revenir, signifie tout naturellement : Je ne retirerai point ma parole, je ne révoquerai point ma sentence, je ne changerai point ma résolution, & mes ménaces ne seront point vaines. Ce n'est point ici une simple peine comminatoire ; c'est une derniére résolution qui aura immanquablement son effet.

Les crimes de Damas, qui avoient si fort irrité le Seigneur, sont marquez ici par ces termes : (*d*) *Parce qu'ils ont écrasé sous des traînoirs de fer les habitans de Galaad* ; ou, comme portent les Septante : (*e*) *Parce qu'ils ont scié avec des scies de fer les femmes enceintes qui étoient à Galaad.* Ce qu'ils appellent des scies, est la même chose que les traînoirs de fer dont parle la Vulgate. C'est une sorte de chariots avec des rouës armées de fer, que l'on fait passer sur l'aire, pour briser la paille, aprés que le grain en est sorti, afin qu'elle serve aux animaux lorsque le foin manque. (*f*) C'est la description qu'en donne saint Jérôme. Varron (*g*) parle d'une autre sorte de chariot dont on se servoit pour faire sortir le grain de l'épi. C'étoit un gros ais que l'on rendoit raboteux, & rude, en y insérant des pierres, ou des morceaux de fer, & qu'on chargeoit encore d'un gros poids, à moins que le laboureur ne s'y mît lui-même ; aprés quoi on le faisoit tirer par des chevaux sur les gerbes, afin d'en faire sortir le bled. On exposoit quelquefois des hommes sous ces sortes de machines, pour les y écraser. Nous en avons apporté des exemples ailleurs. (*h*) Mais le Texte Hébreu ne parle point de cette circonstance, qui est marquée dans le Grec, des femmes enceintes écrasées sous ces chariots. On dit seulement que le Roi de Damas y avoit fait mourir ceux de Galaad. Les Grecs ont pris cette particularité de ce qu'Elisée prédit à Hazaël. Voyez 4. *Reg.* VIII.

Depuis qu'Adad, ou Razon se fut révolté contre Salomon, & qu'il eut

---

(*a*) *Æneid.* 2.

(*b*) *Æneid.* 4 *Vide & Homer. Odyss.* E. Τρὶς μάκαρες Δαναοὶ καὶ τετράκις.

(*c*) לא אשיבנו 70. Οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν.

(*d*) על דושם בחרצות הברזל את גלעד

(*e*) 70. Ἀνθ' ὧν ἐπρίζον πρίσσιν σιδηρᾶν τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τὴν Γαλαάδ.

(*f*) *Ieron. hic. Est autem genus plaustri quod rotis subter ferreis atque dentatis volvitur, ut excussis frumentis stipulas in areis conterat, & in cibos jumentorum propter fœni sterilitatem, paleas comminuat.*

(*g*) *Lib.* 1. *c.* 52. *de Re Rustica. Tribulum fit à tabula lapidibus, aut ferro exasperata, quæ imposito aurigâ, aut pondere grandi, trahitur jumentis junctis, ut excutiat è spica grana*

(*h*) Voyez nôtre Dissertation sur les supplices des Hebreux.

pris

pris le titre de Roi de Damas, il ne ceſſa point, lui, & ſes ſucceſſeurs, de faire tout le mal qu'ils pûrent à Iſraël. (*a*) Bénadad, petit fils d'Adad, & fils de Tabremmon, (*b*) fut preſque toûjours en guerre avec le Roi de Samarie. Il fit ſouvent des irruptions dans ſes Etats, lui enleva des villes, & commit mille hoſtilitez ſur les Iſraëlites. Sous le regne d'Achab, il attaqua Samarie, ayant avec lui trente-deux Rois liguez: (*c*) mais Dieu ne permit pas qu'il prît cette ville. Son inſolence fut punie: la terreur ſe mit dans ſon camp, il fut obligé de prendre la fuite, & d'abandonner tout ſon bagage. L'année ſuivante il ſe mit encore en campagne, dans la vaine opinion que le Dieu des Iſraëlites étant un Dieu des montagnes, il ne pourroit rien faire contre ſon armée dans la plaine: mais il fut battu par Achab, & obligé de ſe rendre à lui, & de faire la paix. (*d*) Elle ne dura que trois ans. Achab attaqua à ſon tour les troupes d'Adad, qui tenoient Ramoth de Galaad: mais il fut tué dans le combat, ſuivant la prédiction du Prophéte Michée. (*e*) L'Ecriture ne nous apprend pas de quelle maniére, ni en quel tems les Syriens s'étoient rendus maîtres de Ramoth de Galaad: mais on voit que ſous les regnes d'Achab, & d'Ochozias ſon fils, & ſous Joram ſon petit-fils, ils poſſédoient cette place, & y entretenoient une groſſe garniſon. (*f*) Bénadad étant tombé malade, fit conſulter Eliſée, qui venoit à Damas, ſur le ſujet de ſa maladie. Hazaël fut chargé de cette commiſſion. Il alla au-devant d'Eliſée avec quarante chameaux chargez de préſens, qui lui étoient envoyez de la part du Roi. Eliſée dit à Hazaël que la maladie de Bénadad n'étoit pas mortelle; mais qu'il ne laiſſeroit pas d'en mourir. En même-tems le Prophéte changea de viſage, & ne put retenir ſes larmes. Hazaël lui en ayant demandé le ſujet, il lui dit: Le Seigneur m'a déclaré que vous ſeriez Roi de Syrie; vous accablerez de maux Iſraël, vous brûlerez ſes villes fortes, vous ferez paſſer au fil de l'épée ſes jeunes hommes, vous briſerez contre la terre ſes jeunes enfans, & vous ouvrirez les femmes enceintes, pour écraſer leur fruit avec elle. Hazaël de retour à Damas, étouffa le Roi ſon maître, & regna en ſa place.

Quelque tems aprés, Joram Roi d'Iſraël, & Ochozias Roi de Juda, marchérent contre Ramoth de Galaad, (*g*) & attaquérent Hazaël Roi de Syrie. Joram y fut bleſſé: mais il prit la ville de Ramoth. Il ſe retira à Jezraël, pour s'y faire guérir, & laiſſa au ſiége de la forteresſe les Officiers de ſes troupes; entre autres Jéhu, qui bien-tôt aprés le mit à mort, extermina la maiſon d'Achab, & uſurpa le trône d'Iſraël. (*h*) Ce fut en ce tems-là, & ſous le regne de Jéhu, (*i*) que le Seigneur laſſé, & ennuyé des

(*a*) 3. *Reg.* xi. 25
(*b*) 3. *Reg.* xvi. 20. 21. 2. *Par.* xvi. 4. 5.
(*c*) 3. *Reg.* xx.
(*d*) 3. *Reg.* xx. 22. xxii.
(*e*) 3. *Reg.* xxii. 2 *Par* xviii.
(*f*) 4. *Reg.* viii. 7. & *ſeqq.* 12.
(*g*) 4. *Reg.* viii. 28.
(*h*) 4. *Reg.* ix.
(*i*) 4. *Reg.* x. 32. *In diebus illis tædere cœpit Dominus ſuper Iſrael, percuſſitque eos Hazael in universis finibus Iſraël, &c.*

4. *Et mittam ignem in domum Azaël, & devorabit domos Benadad.*

4. Je mettrai le feu dans la maiſon d'Azaël, & les palais de Bénadad en ſeront conſumez.

COMMENTAIRE.

crimes des Iſraëlites, les livra à Hazaël, qui les battit par tout, depuis le Jourdain, du côté de l'orient, dans tout le pays de Galaad, de Gad, de Ruben, & de Manaſsé; & depuis Aroër, juſqu'à Galaad, & Baſan: en un mot il prit tout ce qui eſt au delà du Jourdain. Aprés la mort de Jéhu, & ſous le regne de Joachaz ſon fils, (*a*) le Seigneur toûjours irrité contre Iſraël, les abandonna à Hazaël Roi de Syrie, & à Bénadad ſon fils. Le Royaume de Samarie fut réduit dans une telle humiliation, qu'il ne reſta à Joachaz que cinquante chevaux, dix chariots, & dix mille hommes de pied de toutes ſes troupes; parce que le Roi de Syrie les avoit défaits, & domptez, & les avoit mis au même état que la pouſſiére qui eſt dans l'aire, lorſqu'on a foulé le bled: *Interfecerat enim eos Rex Syriæ, & redegerat quaſi pulverem in tritura areæ.* Ce qui a un rapport viſible à ce que dit ici le Prophéte. Aprés la mort d'Hazaël, Joas fils de Joachaz Roi d'Iſraël, battit en trois différentes rencontres Bénadad ſucceſſeur d'Hazaël, & reprit ſur lui les villes que ſon pere avoit démembrées du Royaume d'Iſraël. (*b*) Jéroboam ſecond, ſucceſſeur de Joaz Roi d'Iſraël, eut encore de plus grands avantages contre les Syriens. Il reprit Damas, & Emath, & remit le Royaume d'Iſraël ſur ſon ancien pied, & le rétablit dans ſes anciennes limites. (*c*) Voilà ce que l'Hiſtoire ſacrée nous apprend des violences, des uſurpations, & des injuſtices des Rois de Syrie contre Iſraël: Et il y a beaucoup d'apparence qu'une grande partie des maux dont Dieu ménace ici les Syriens, ne fut pas différée au-delà du regne de Jéroboam ſecond, ſous lequel vivoit Amos. L'Ecriture nous apprend (*d*) que le Prophéte Jonas avoit auſſi prédit les avantages que Jéroboam devoit remporter contre la Syrie. Elle ajoute que l'affliction d'Iſraël étoit extrême: *Vidit enim Dominus afflictionem Iſraël amaram nimis, & quòd conſumpti eſſent uſque ad clauſos carcere, & extremos, & non eſſet qui auxiliaretur Iſraëli.* Mais la ſuite fait voir qu'Amos regardoit principalement ce que Théglathphalaſſar fit contre la Syrie, contre Damas, & contre Raſin Roi de ce pays. Voyez 4. *Reg.* XVI. 9. *Iſaï.* VII. 8. VIII. 4. & *Amos* I. 5.

℣. 4. MITTAM IGNEM IN DOMUM HAZAEL. *Je mettrai le feu dans la maiſon d'Hazaël.* Le feu marque la guerre, dans le ſtile des Hébreux. Amos avoit pû être témoin des guerres que Joaz Roi d'Iſraël avoit

(*a*) 4. *Reg.* XIII. 3. & 7. 22.
(*b*) 4. *Reg.* XIII. 25.
(*c*) 4. *Reg.* XIV. 25. 26. 28.
(*d*) 4. *Reg.* XIV. 28.

5 *Et conteram vectem Damasci: & disperdam habitatorem de campo idoli, & tenentem sceptrum de domo voluptatis: & transferetur populus Syriæ Cyrenen, dicit Dominus.*

5. Je briſerai la force de Damas; j'exterminerai les habitans du Champ de l'Idole; je chaſſerai celui qui a le ſceptre à la main, de ſa maiſon de plaiſir, & le peuple de Syrie ſera tranſporté à Cyréne. C'eſt le Seigneur qui l'a dit.

COMMENTAIRE.

faites à Hazaël, & des victoires qu'il avoit remportées contre lui. Il put voir auſſi celles de Jéroboam, qu'il prédit ici. L'Ecriture ne nous donne pas le détail de ces guerres; elle dit ſimplement (*a*) que Jéroboam rétablit les limites d'Iſraël, depuis l'entrée d'Emath, juſqu'à la Mer morte; & qu'il fit la conquête de Damas, & d'Emath, & en augmenta le Royaume d'Iſraël. De cette ſorte *le feu envoyé par le Seigneur contre la maiſon d'Hazaël, conſuma les maiſons*, ou les palais (*b*) *de Bénadad*, fils, & ſucceſſeur d'Hazaël. Jéroboam conquit Damas, & ſe rendit maître des palais de Bénadad. Il y mit peut être le feu: mais cela n'eſt pas néceſſaire pour vérifier la prophétie. Il ne s'agit pas d'un feu matériel; mais de la guerre.

℣. 5. CONTERAM VECTEM DAMASCI. *Je briſerai la force*; à la lettre, (*c*) la barre *de Damas*; ſes portes, ſes fortifications. Jéroboam prit cette ville de force.

DISPERDAM HABITATOREM DE CAMPO IDOLI. *J'exterminerai les habitans du Champ de l'Idole.* L'Hébreu: (*d*) *J'exterminerai l'habitant de Békat-Aven.* C'eſt une ville de Syrie, nommée aujourd'hui *Baal Bek.* Apparemment elle s'appelloit *Békat Baal*, du tems d'Amos. Comme les Hébreux ne daignoient pas prononcer le nom de Baal, ils lui ſubſtituoient un nom de mépris, comme *Aven*, iniquité, ou vanité; ou *Boſeth*, honte, confuſion. De-là vient le nom de Bethaven, au lieu de Béthel; & celui de *Jéro Boſeth*, au lieu de *Jéro Baal.* Les Syriens appellent encore aujourd'hui *Baal Bek*, (*e*) la ville que les Grecs appelloient *Héliopolis*, & qui eſt ſituée vers l'extrémité de cette longue vallée, qui s'étend du midi au nord, entre le Liban, & l'Antiliban. Cette vallée s'appelle encore aujourd'hui *Bucca*, ou *Békath*, ſuivant la prononciation Hébraique. Il ſemble que du tems de Strabon, (*f*) on appelloit cette vallée *Marſya*, & Syrie creuſe; & il n'eſt pas hors de vrai ſemblance que le nom de *Marſya*, ſoit le même que *Aram-Soba*, ou *Ram Sova.* Les Grecs ayant remarqué quelque rapport entre ces noms, & celui de Marſyas, qui leur étoit

(*a*) 4. *Reg* xiv 25. 28.
(*b*) ארמנות בן הדד 70. Θεμέλια υἱῶ Ἀδρ. *Les fondemens du fils d'Adrec.*
(*c*) שברתי בריח דמשק
(*d*) הכרתי ישב מבקעת און
(*e*) Voyage de Maundrel.
(*f*) *Strabo. lib. 16. p. 519. 520.*

6. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Gazæ, & super quatuor non convertam eum : eo quòd transtulerint captivitatem perfectam, ut concluderent eam in Idumæa.

6. Voici ce que dit le Seigneur : Aprés les crimes que Gaza a commis trois, & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre ſes habitans ; parce qu'ils ont réduit en captivité, & qu'ils ont emmenez tout ce qu'ils ont trouvé dans l'Idumée, ſans en excepter aucun.

COMMENTAIRE.

connu, ne manquérent pas de changer le nom Syrien, en un nom Grec plus aiſé à prononcer. Jéroboam fit la guerre dans la Syrie, puiſqu'il prit Emath ; & il ne pouvoit conſerver cette conquête, ſans ſe rendre maître de la vallée de Bucca, ou de Marſya, qui y conduiſoit du Royaume d'Iſraël.

TENENTEM SCEPTRUM DE DOMO VOLUPTATIS. *Je chaſſerai celui qui tient le ſceptre de la maiſon du plaiſir ;* ou, ſuivant l'Hébreu, (*a*) *celui qui s'appuye ſur le ſceptre de Beth-Aden.* On connoît dans la Syrie une ville d'Eden. Encore aujourd'hui on voit un bourg d'Eden dans un lieu délicieux du Liban. Prés de là eſt le fleuve Adonis.

TRANSFERETUR POPULUS SYRIÆ CYRENEN. *Le peuple de Syrie ſera transféré à Cyrène.* L'Hébreu : (*b*) *Le Syrien ſe retirera à Kir.* Théglathphalaſſar Roi d'Aſſyrie, environ vingt-quatre ans aprés la mort de Jéroboam ſecond, marcha au ſecours d'Achaz Roi de Juda, à qui Raſin Roi de Damas, & Phacée Roi d'Iſraël, avoient déclaré la guerre. (*c*) Le Roi d'Aſſyrie ſe rendit maître de Damas, & en tranſporta les habitans à Kir : *Aſcendit Rex Aſſyriorum in Damaſcum, & vaſtavit eam, & tranſtulit habitatores ejus Cyrenem : Raſin autem interfecit.* Ce ne peut être la Cyrénaïque, ou la Province de Cyrène, voiſine de l'Egypte, puiſque ce Prince ne poſsédoit rien dans ce pays. C'eſt donc le pays de Cyr, dans l'Albanie, ſur le fleuve Cyrus, qui ſe dégorge dans la mer Caſpienne. Il eſt viſible que c'eſt cet événement que le Prophéte avoit en vûë.

℣. 6. SUPER TRIBUS SCELERIBUS GAZÆ, &c. *Aprés les crimes que Gaza a commis trois, & quatre fois, &c.* On ſait que Gaza étoit une ville maritime appartenante aux Philiſtins, & fort avancée du côté de l'Egypte. On croit que le crime de ceux de Gaza, & des autres Philiſtins ; car on voit par la ſuite (*d*) qu'Azoth, Aſcalon, & Accaron n'étoient pas moins coupables que Gaza, étoit qu'ils avoient pris priſonniers, & emmenez captifs tout ce qu'ils avoient trouvé d'hommes dans l'Idumée, ſans au-

(*a*) ותומך שבט מבית עדן
(*b*) וגלו עם ארם קירה 70. Ἀιχμαλωτισθήσεται λαὸς Συρίας ἐπίλεκτος. *Le peuple ſi illuſtre de Syrie, ſera réduit en captivité.*
(*c*) 4 *Reg.* xv. 29. 40. xvi. 5. 9.
(*d*) ℣. 7. & 8.

cune distinction d'âge, ni de sexe, & sans en excepter aucun : *Eò quòd transtulerint captivitatem perfectam, ut concluderent eos in Idumæa.* Amos fait le même reproche aux Tyriens ci-aprés, ℣. 9. On n'exerçoit ces sortes de cruautez, de prendre tout ce qu'on trouvoit dans un pays, de réduire tout en captivité, & de réduire une Province en solitude, que contre des ennemis irréconciliables, & contre qui on vouloit pousser la vengeance à bout.

On demande en quelle occasion arriva cette guerre des Philistins, & des Tyriens contre l'Idumée, à laquelle le Seigneur paroît s'intéresser ici, comme si l'Idumée eût été à son peuple ? L'Ecriture ne nous fournit aucune ouverture pour décider cette question. L'Idumée demeura soumise aux Rois de Juda, jusqu'au regne de Josaphat. (*a*) Joram, fils, & successeur de ce Prince, essaya en vain de la réduire ; (*b*) elle demeura en liberté, & toûjours fort animée contre les Juifs. Si les Iduméens étoient du Royaume de Juda, lorsqu'arriva la guerre dont parle ici Amos, comme il semble l'insinuer ici ; car autrement pourquoi le Seigneur prendroit-il leur parti, jusqu'à punir si sévérement leurs ennemis ? il faut placer cette guerre avant le regne de Joram. Nous n'osons en dire davantage.

Nous remarquons seulement que les Septante (*c*) traduisent : *Parce qu'ils ont réduit en captivité les captifs de Salomon, pour les renfermer dans l'Idumée.* Ce qui est expliqué des Israëlites, qui pendant les guerres qu'ils eurent à soutenir de la part des Assyriens, se retirérent chez les Philistins. Ceux ci par une insigne mauvaise foi, réduisirent en captivité ces peuples, qui avoient crû trouver chez eux un asile assûré, & les vendirent aux Iduméens, leurs plus cruels ennemis. (*d*) Mais les guerres des Rois d'Assyrie contre les Juifs, n'étant arrivées qu'aprés Amos, il n'a pû reprocher aux Philistins un crime qu'ils n'avoient pas encore commis. Théodoret, & saint Jérôme croyent que les Philistins étant presque continuellement en guerre avec les Hébreux, affectoient de vendre aux Iduméens tous les Israëlites qu'ils prenoient à la guerre, afin de rendre leur captivité plus insupportable. (*e*) Mais comme on ne peut point vérifier cela par l'Histoire, nous préférons la premiére explication, comme plus littérale.

Le Texte Hébreu (*f*) de ce passage, & du ℣. 9. signifie plûtôt des captifs qu'on auroit pris dans la Judée, & qu'on auroit vendus comme esclaves aux Iduméens. Je voudrois traduire : Je ne révoquerai point ma sentence contre Gaza, *parce qu'elle a fait sortir de leur pays tous les captifs qu'elle a pû*

(*a*) 4. *Reg.* VIII. 20. 2. *Par.* XXI. 8.

(*b*) 2. *Par* XXI. 9. 10. & 4. *Reg.* VIII. 21.

(*c*) Ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτῆσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σολομῶν τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν.

(*d*) *Vide Grot. hic.*

(*e*) *Vide Ieron. & Theod. hic. & Sanct. n.* 55.

(*f*) על הגלותם גלות שלמה להסגיר לאדום

7. *Et mittam ignem in murum Gaze, & devorabit ædes ejus.*

8. *Et disperdam habitatorem de Azoto, & tenentem sceptrum de Ascalone: & convertam manum meam super Accaron; & peribunt reliqui Philisthinorum, dicit Dominus Deus.*

7. J'envoyerai le feu contre les murs de Gaza, & il réduira ses maisons en cendre.

8. J'exterminerai d'Azot ceux qui l'habitent, & d'Ascalon, celui qui porte le sceptre. J'appesantirai encore ma main sur Accaron; & je ferai périr les restes des Philistins. C'est le Seigneur Dieu qui l'a dit.

COMMENTAIRE.

prendre, & qu'elle les a mis dans les liens dans l'Idumée. Et au ℣. 9. Je ne pardonnerai point à Tyr, *parce qu'ils ont mis dans les liens tout autant de captifs qu'ils en ont pû prendre dans l'Idumée.* Quelques-uns traduisent: *Pour avoir fait* une captivité, ou *une transmigration pacifique*; c'est-à-dire, pour avoir pris captif un peuple avec qui ils n'avoient point de guerre: mais je remarque dans Jérémie (*a*) une expression, qui me détermine à le prendre dans le sens d'une captivité entiére, & sans exception: *Translata est omnis Juda transmigratione perfectâ.* Voyez aussi *Ezech.* xxv. 15. qui reproche aux Philistins d'avoir exercé leur cruauté, & leur vengeance sans mesure, & sans régle, contre les Hébreux leurs voisins. Ezéchiel vouloit marquer ce qui étoit arrivé dans les derniers tems du Royaume de Juda: mais Amos ne pouvoit regarder que ce qui étoit arrivé lors de la révolte des Iduméens sous Joram.

℣. 7. MITTAM IGNEM IN MURUM GAZÆ. *J'envoyerai le feu contre les murs de Gaza.* Je leur susciterai des ennemis puissans, qui leur feront la guerre. Ozias, sous lequel Amos prophétisoit, fit la guerre aux Philistins avec beaucoup de succés. (*b*) Il abattit les murs de Geth, de Jamnia, & d'Azot; il bâtit des villes dans leurs terres, & son nom devint célébre dans tout ce pays-là. Amos pouvoit avoir en vûë ces guerres, ou celles qu'Ezéchias leur fit plusieurs années aprés: *Il les défit dans toute l'étenduë de leur pays, depuis Gaza, jusqu'à l'autre extrémité, & il les réduisit à son obéissance, depuis les tours des bergers, jusqu'aux villes murées.* (*c*) Isaïe prédit ces victoires d'Ezéchias sur les Philistins, (*d*) ou celles des Assyriens sur les mêmes peuples. Voyez nôtre Commentaire sur Isaïe, xiv. 29. & xx. 1. Ou même celles que Psammétichus Roi d'Egypte remporta sur eux. *Herodot. l. 2. c. 157.*

℣. 8. PERIBUNT RELIQUI PHILISTHINORUM. *Je ferai périr les restes des Philistins.* Aprés les victoires d'Ozias, & d'Ezéchias, dont on vient de parler, les Philistins se rétablirent: mais comme leurs

(*a*) *Jerem.* xiii. 19. חגלת יהודה כלה חגלת שלומים

(*b*) 2. *Par.* xxvi. 6. 7.

(*c*) 4. *Reg.* xviii. 8.

(*d*) *Isai.* xiv. 29.

9. *Hæc dicit Dominus : Super tribus ſceleribus Tyri, & ſuper quatuor non convertam eum : eo quòd concluſerint captivitatem perfectam in Idumæa, & non ſint recordati fœderis fratrum.*

9. Voici ce qu'a dit le Seigneur : Après les crimes que Tyr a commis trois, & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre ſes habitans ; parce qu'ils ont fait captifs tout ce qu'ils ont trouvé dans l'Idumée, ſans ſe ſouvenir de l'alliance des freres.

COMMENTAIRE.

crimes, & ſur tout leurs cruautez contre Juda continuérent, (*a*) la main du Seigneur les pourſuivit, & les détruiſit enfin entiérement. Les Rois d'Egypte, & Nabuchodonoſor les atterrérent. (Voyez *Sophon.* II. 4. 5. 6.) Alexandre le Grand aſſiégea, & prit Gaza ; il en changea les habitans, & humilia les Philiſtins. (*b*) Enfin les Maccabées, ou les Aſmonéens les abattirent, & les domtérent. (*c*) On peut voir *Sophon.* II. 4. 5. 6. *Jerem.* XLVII. 1. *Ezech.* XXV. 15. *Iſai.* XI. 14.

℣. 9. SUPER TRIBUS SCELERIBUS TYRI...EO QUOD CONCLUSERINT CAPTIVITATEM PERFECTAM IN IDUMÆA. *Je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre les habitans de Tyr ; parce qu'ils ont fait captif tout ce qu'ils ont trouvé dans l'Idumée.* Nous avons déja déclaré ſur le ℣. 6. que nous ne trouvions rien dans l'Hiſtoire pour éclaircir ce qu'Amos reproche ici aux Tyriens, comme une choſe arrivée, & fort connuë de ſon tems. On voit ici dans les Commentateurs les mêmes variétez de ſentimens que nous avons remarquées plus haut. Ce qui augmente le crime des Tyriens, c'eſt, dit le Prophéte, qu'ils ne ſe ſont point ſouvenus de l'alliance des freres : *Et non ſunt recordati fœderis fratrum.* Les Interprétes (*d*) veulent que cette alliance ſoit celle qui avoit été entre les Hébreux, & les Tyriens, depuis Hiram, & Salomon, qui, comme on ſait, étoient amis, & ſe traitoient de freres. (*e*) Mais du tems d'Amos cette alliance étoit rompuë depuis longues années ; & il n'auroit pas même été honorable, ni licite aux Iſraëlites de s'en prévaloir. Elle étoit trop opposée à leur Loi, qui défendoit toute alliance, & toute amitié avec les peuples Cananéens. (*f*) D'ailleurs les termes du Texte ne favoriſent pas ce ſentiment. S'il eût voulu ſignifier la fraternité qui étoit entre les Hébreux, & les Tyriens, il auroit dit : Ils ne ſe ſont point ſouvenus de l'alliance de leurs freres, ou avec leurs freres, avec leurs amis : mais en diſant

(*a*) Voyez 2. *Par.* XXVIII. 17. 18. & *Ezech.* XXV. 15. 16.

(*b*) *Curt. lib.* 4. *Diodor. Olympiad.* 112. *Joſeph. Antiq. lib.* XI. *c. ult.*

(*c*) 1. *Macc.* V. 67. 68. & XI. 61. & XIII. 43. 44. *Vide Joſeph. plurib. locis. ut. Antiq.* XIII. *c.* 21.

(*d*) *Sanct. Grot. Druſ. Tarnov. Munt. Menoch. Tir. &c*

(*e*) 3. *Reg* IX. 13.

(*f*) *Exod.* XXII. 32. XXXIV. 15. *Deut.* VII. 2.

10. *Et mittam ignem in murum Tyri, & devorabit ædes ejus.*

11. *Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Edom, & super quatuor non convertam eum: eo quòd persecutus sit in gladio fratrem suum, & violaverit misericordiam ejus, & tenuerit ultra furorem suum, & indignationem suam servaverit usque in finem.*

10. C'eſt pourquoi je mettrai le feu aux murs de Tyr, & il réduira ſes maiſons en cendre.

11. Voici ce que dit le Seigneur: Aprés le crime qu'Edom a commis trois, & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui; parce qu'il a perſecuté ſon frere avec l'épée; qu'il a violé la compaſſion qu'il lui devoit; qu'il n'a point mis de bornes à ſa fureur; & qu'il a conſervé juſqu'à la fin le reſſentiment de ſa colére.

COMMENTAIRE.

ſimplement, *l'alliance des freres*, il ne peut déſigner que les Juifs, qui étoient freres des Iduméens. Les Tyriens donc en attaquant l'Idumée, & en traitant d'une maniére ſi inhumaine les Iduméens, peuple allié, & ſoumis à Juda, & lié avec lui par les liens du ſang, ſe ſont rendus indignes de toute miſéricorde. Ils devoient ſe ſouvenir qu'Eſaü étoit frere de Jacob; que l'Idumée étoit dépendante de Juda; que les deux peuples n'en faiſoient en quelque maniére qu'un ſeul: & puiſqu'ils vouloient bien vivre, & conſerver l'union avec Juda, ils ne devoient point les outrager dans la perſonne de leurs freres.

℣. 10. MITTAM IGNEM IN MURUM TYRI. *Je mettrai le feu aux murs de Tyr.* Salmanaſar fit la guerre aux Tyriens, ſous leur Roi Elulée, comme le témoigne Ménandre. (*a*) Il les tint aſſiégez pendant cinq ans, & les contraignit de creuſer des puits dans leur ville, ne pouvant point puiſer de l'eau douce ailleurs. Nabuchodonoſor quelque tems aprés, leur fit une guerre bien plus longue, & plus opiniâtre. Il tint la ville aſſiégée pendant treize ans, il la prit, & la ruina. (*b*)

℣. 11. SUPER TRIBUS SCELERIBUS EDOM;... EO QUOD PERSECUTUS FUERIT IN GLADIO FRATREM SUUM. *Je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre Edom; parce qu'il a perſécuté ſon frere avec l'épée.* Les Iduméens conſervérent toûjours la haine héréditaire qu'Eſaü leur pere leur avoit inſpirée contre les deſcendans de Jacob ſon frere. David ſubjugua l'Idumée, (*c*) & elle demeura aſſujettie à Salomon. Sur la fin du regne de ce dernier, ou au commencement du regne de Roboam ſon fils, Adad Iduméen prit le titre de Roi de cette Province. Mais ſoit que ſa révolte ait été réprimée par Roboam, ſoit qu'il ſe ſoit accommodé avec ce Prince, & qu'il ſe ſoit contenté du titre de Roi tribu-

(*a*) *Menander. apud Joſeph. Antiq. lib. IX. cap* 14.

(*b*) Voyez *Ezech.* XXVI. XXVII. XXVIII.

(*c*) 2. *Reg.* VIII. 14. & 1. *Par.* XVIII. 13.

taire,

12. *Mittam ignem in Theman: & devorabit ædes Bosra.*

12. Je mettrai le feu dans Théman, & il réduira en cendre les maiſons de Boſra.

COMMENTAIRE.

taire, comme le furent ſes ſucceſſeurs ; (*a*) nous voyons les Iduméens ſoumis aux Rois de Juda, juſqu'au regne de Joram. (*b*) Alors ils ſecoüérent le joug. Joram marcha contre eux : mais il fut contraint de ſe retirer, & de les laiſſer en liberté. (*c*) Dés auparavant, ſous le regne de Joſaphat, je trouve une guerre des Moabites, des Ammonites, & des Iduméens liguez contre ce Prince : mais cette révolte fut réprimée par Joſaphat. (*d*) Le Texte de la Vulgate dans les Paralipoménes, & l'Hébreu portent *Aram*, la Syrie : mais toute la ſuite de l'hiſtoire demande qu'on liſe *Edom*. Depuis l'affranchiſſement des Iduméens, ces peuples ne manquérent jamais de ſe joindre aux ennemis de Juda, & ils n'en trouvérent que trop d'occaſions depuis Joſaphat, juſqu'au regne d'Ozias, ſous lequel vivoit Amos.

ET VIOLAVERIT MISERICORDIAM EIUS. *Qui a violé la compaſſion qu'il lui devoit.* Les Septante : (*e*) *Il a violé les femmes*, ou *la mere ſur la terre.*

ET TENUERIT ULTRA FURORE M. *Il n'a point mis de bornes à ſa fureur.* L'Hébreu : (*f*) *Il a toûjours pourſuivi ſa colére.* Les Septante : (*g*) *Il a pris ſon horreur en témoignage.* Il a ſuivi le reſſentiment de ſon cœur irrité, & indiſposé contre Jacob, ſans qu'un ſi long tems ait pû modérer ſa colére.

℣. 12. MITTAM IGNEM IN THEMAN, ET DEVORABIT ÆDES BOZRÆ. *Je mettrai le feu dans Théman, & il réduira en cendres les maiſons* (Hébr. les palais) *de Bozra.* Théman, & Bozra étoient les deux principales villes de l'Idumée. Théman étoit à quinze milles de Pétra. (*h*) Bozra eſt une ville fameuſe, ſituée dans l'Arabie déſerte, entre Philadelphie, & Eſdraï, dans l'ancien pays d'Edom, dans les montagnes de Galaad. Elle eſt plus ordinairement appellée Bozor. (*i*) Iſaïe en fait auſſi mention : (*k*) *Quis eſt iſte qui venit de Edom, tinctis veſtibus de Bozra*, ou *de Bozor?* Les Septante : (*l*) *J'envoyerai le feu dans Théman, & il dévorera*

(*a*) *Vide* 4. *Reg.* III. 9.
(*b*) 4. *Reg.* VIII. 20. 2. *Par.* XXI. 8. 10.
(*c*) 4. *Reg.* VIII. 21. & 2. *Par.* XXI. 8. 9. 10.
(*d*) 2. *Par.* XX. 2. & 10. & 23. Voyez le Commentaire ſur cet endroit.
(*e*) 70. Ἐλυμήνατο μήτρας, *alii*, μοιχᾶς ἐπὶ γῆς. *Heb.* שחת רחמיו
(*f*). ושמרה לעד אפו
(*g*) Καὶ ἔθετο εἰς μαρτύριον φόβον αὐτῷ.
(*h*) *Euſeb. & Ieron. in locis.*
(*i*) *Ieronym. ibid.*
(*k*) *Iſ.* 1. LXIII. 1.
(*l*) Ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Θαιμὰν, καὶ καταφάγεται τὰ ὑπόλοιπα αὐτῆς. *Aqu. & Sym.* Τὰς βάρεις. *Theodot Habitacula. Ieron, hic.*

13. *Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus filiorum Ammon, & super quatuor non convertam eum : eo quòd dissecuerit prægnantes Galaad, ad dilatandum terminum suum.*

13. Voici ce que dit le Seigneur : Aprés les crimes qu'ont commis trois, & quatre fois les enfans d'Ammon, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre eux ; parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes groſſes de Galaad, pour étendre les limites de leur pays.

COMMENTAIRE.

ſes fondemens. Saint Jérôme ſur cet endroit, croit que Bozra ne ſignifie pas ici une ville ; mais l Idumée fortifiée. La guerre dont Amos ménace l'Idumée, eſt peut-être celle que leur fit Ozias, ſous lequel ce Prophéte vivoit. Ozias reprit ſur eux la ville d'Elat, & l'aſſujettit de nouveau à Juda. (*a*) On croit qu'Aſſaradon fit auſſi la guerre aux Iduméens par ſes Généraux. (*b*) Nabuchodonoſor les aſſujettit, aprés avoir réduit les Juifs, & ruiné Jéruſalem. (*c*) Enfin Judas Maccabée, (*d*) & aprés lui Jean Hircan firent de grandes conquêtes ſur l'Idumée ; & ce dernier obligea même les Iduméens à recevoir la Circonciſion, & les Loix des Juifs. (*e*)

℣. 13. SUPER TRIBUS SCELERIBUS FILIORUM AMMON ; ... EO QUOD DISSECUERIT PRÆGNANTES GALAAD. *Je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre Ammon ; ... parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes groſſes de Galaad, pour étendre les limites de leur pays.* Le pays des Ammonites étoit frontiére de celui de Galaad. Ils prétendoient même que ce pays leur appartenoit, & que ce n'étoit que par uſurpation que les Hébreux s'en étoient rendus les maîtres. Cette querelle étoit ancienne, & nous la voyons déja fort échauffée du tems de Jephté. (*f*) Nous remarquons encore ſous Saül (*g*) une guerre violente entre les Ammonites, & ceux de Jabés de Galaad. Sous le regne de David, le pays d'Ammon fut aſſujetti à Juda. (*h*) Depuis la révolte des dix tribus, & leur ſéparation de Juda, Ammon ſe mit en liberté, autant qu'on en peut juger par les Livres des Rois, où l'on ne les voit plus ſoumis à ces Princes. Il y a beaucoup d'apparence qu'ils profitérent des troubles arrivez dans le pays de Galaad, lorſque les Rois de Syrie s'en emparérent ; & que ce fut pendant le dérangement des affaires du Royaume d'Iſraël au-delà du Jourdain, qu'ils ſe jettérent ſur les terres de Galaad, & y commirent les cruautez qu'on leur reproche ici. Jérémie (*i*) ſe plaint de ce que les

(*a*) 4. *Reg.* XIV. 22. & 2. *Par.* XXVI. 2.
(*b*) *Iſai.* XXI. 11. 12. 13 14.
(*c*) *Joſeph. Antiq. lib* X. *c.* 11.
(*d*) 1. *Macc.* V. 3. 4. & 2. *Macc.* X. 16.
(*e*) *Joſeph. Antiq. lib.* 13. *c.* 17.
(*f*) *Judic.* XI. 12.
(*g*) 1. *Reg.* XI. 1. & *ſeq.*
(*h*) 2. *Reg.* X. XI. XII. 1. *Par.* XX. 1. 2. 3.
(*i*) *Jerem.* XLIX. 1.

14. *Et succendam ignem in muro Rabba: & devorabit ædes ejus in ululatu in die belli, & in turbine in die commotionis.*

15. *Et ibit Melchom in captivitatem, ipse, & Principes ejus simul, dicit Dominus.*

14. Je mettrai le feu aux murs de Rabba, qui étant embrasé par un tourbillon *de vent*, en consumera *toutes* les maisons dans l'horreur du combat, parmi les cris des ennemis, & l'épouvante de ses habitans.

15. *Leur Dieu* Melchom sera amené lui-même captif avec tous leurs Princes. C'est le Seigneur qui l'a dit.

COMMENTAIRE.

Ammonites s'étoient mis en possession du pays de Gad, qui est le même que Galaad: mais je pense que l'accusation de Jérémie regarde plûtôt le tems qui suivit le transport des dix tribus, ou celui de la transmigration des tribus de de-là le Jourdain, arrivée sous Théglathphalassar, que ce qui arriva dans ce pays avant les regnes d'Ozias Roi de Juda, & de Jéroboam Roi d'Israël, au delà desquels nous ne devons pas reculer, ce que dit Amos de choses passées, & avenuës avant son tems.

℣. 14. SUCCENDAM IGNEM IN MURO RABBA. *Je mettrai le feu aux murs de Rabba.* Rabba étoit la Capitale des Ammonites. On la nomma depuis Philadelphie, ou simplement Amman, ou Ammon. La guerre dont les ménace ici le Prophéte, est apparemment celle que leur fit Ozias Roi de Juda. (*a*) Ce Prince les assujettit, & les obligea de lui payer un tribut. Joatham son fils les attaqua aussi, (*b*) & les réduisit à lui payer cent talents d'argent, & dix mille mesures de froment, & autant d'orge. Je ne parle pas des guerres que leur firent Salmanasar, (*c*) & Nabuchodonosor. (*d*) Elles sont marquées dans un grand détail dans les prophéties d'Isaïe, de Jérémie, & d'Ezéchiel contre Ammon. (*e*) C'est-là où nous les examinerons.

ET IN TURBINE IN DIE COMMOTIONIS. *Parmi l'épouvante de ses habitans.* L'Hebreu: (*f*) *Dans le tourbillon au jour de la tempête.* Les Septante: (*g*) *Et il sera agité dans les jours de sa perte entiére.*

℣. 15. IBIT MELCHOM IN CAPTIVITATEM. *Melchom sera amené captif.* Melchom est mis pour Moloc Dieu des Ammonites. Jérémie dénonce la même peine à Melchom des Ammonites, (*h*) à Chamos Dieu des Moabites, (*i*) & aux Dieux des Egyptiens. (*k*) Nous avons vû sur Osée, (*l*) que les veaux d'or des Israëlites devoient avoir un sort pareil;

(*a*) 2. Par. XXVI. 7. 8.
(*b*) 2 Par. XXVII. 5.
(*c*) Isai. VV.
(*d*) Joseph. lib. X. c 11.
(*e*) Voyez Jerem. XLIX. Ezech. XXV.
(*f*) בסער ביום סופה
(*g*) Καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ τῆς συντελείας αὐτῆς.
(*h*) Jerem XLIX 3.
(*i*) Idem XLVIII. 7.
(*k*) Jerem. XLIII. 12.
(*l*) Osée X.

Grand ſujet de confuſion, & d'humiliation pour ces peuples aveugles, qui mettoient leur confiance dans ces foibles, & ridicules divinitez. Le Texte Hébreu ponctué par les Maſſorétes, lit: (*a*) *Leur Roi ira en captivité.* Les Septante ont lû de même. C'eſt ce qui partage les Interprétes, les uns l'entendant du Roi, les autres du Dieu des Ammonites. Au fond la difficulté n'eſt pas grande; ces peuples regardoient leurs Dieux, comme leurs Rois. Voyez *Judic.* XI. 14.

IPSE, ET PRINCIPES EJUS SIMUL. *Lui avec tous ſes Princes.* Les Septante: (*b*) *Leurs Prêtres, & leurs Princes tout enſemble.* Le nom de *leurs Prêtres*, eſt une gloſe de ceux qui liſoient, Melchom, au lieu de *leur Roi.* Les autres Interprétes Grecs liſent: *Ses Prêtres.*

CHAPITRE II.

Vengeance du Seigneur contre Moab, contre Juda, & contre Iſraël. Crimes de ces peuples; ingratitude d'Iſraël.

℣. 1. *Hæc dicit Dominus: Super tribus ſceleribus Moab, & ſuper quatuor non convertam eum: eo quòd incenderit oſſa Regis Idumææ, uſque ad cinerem.*

℣. 1. VOici ce que dit le Seigneur: Aprés les crimes que Moab a commis trois, & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui; parce qu'il a brûlé les os du Roi d'Idumée, *juſqu'à les réduire* en cendre.

COMMENTAIRE.

℣. 1. SUPER TRIBUS SCELERIBUS MOAB... EO QUOD INCENDERIT OSSA REGIS IDUMÆÆ, USQUE AD CINEREM. *Aprés les crimes de Moab, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui; parce qu'il a brûlé les os du Roi d'Idumée, juſqu'à les réduire en cendre*, ou *en chaux*, ſuivant l'Hébreu. (*c*) Quelques Interprétes (*d*) croient que le Prophéte reproche ici au Roi de Moab une action d'inhumanité qu'on lui vit faire, lorſqu'étant aſſiégé dans ſa capitale, par les Rois de Juda, d'Iſraël, & d'Idumée, il amena ſur les murs de la ville le fils du Roi d'Idumée, qu'il avoit pris dans une ſortie, ou dans

(*a*) חלך מלכם בגולה 70. Πορεύσεται ὁ βασιλεὺς αὐτῶν εἰς αἰχμαλωσίαν. Théodoret lit: *Melchom*, au lieu de *leur Roi.*

(*b*) Οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό.

(*c*) על שרפו עצמות מלך אדום לשיד 70. Εἰς κονίαν.

(*d*) *Theodoret. Rab. Dav. Quinquarb. Vat.*

2. *Et mittam ignem in Moab, & devorabit ædes Carioth: & morietur in sonitu Moab, in clangore tubæ.*

2. J'allumerai dans Moab un feu qui consumera les maisons de Carioth; & les Moabites périront parmi le bruit *des armes*, & le son des trompettes.

COMMENTAIRE.

une embuscade, & qu'il l'immola, & le consuma par le feu en l'honneur de son Dieu Moloc. (*a*) L'histoire des Rois nous dit, qu'il amena ce jeune Prince sur les murailles de la ville, & qu'il se mit en devoir de le faire mourir; ce que les trois Rois ayant vû, ils levérent le siége, & s'en retournérent. Elle n'assure pas qu'il ait été mis à morr. Cet événement étoit arrivé enviton cent ans avant Amos. On veut que ce jeune Prince soit appellé ici *Roi* d'Idumée, parce qu'il étoit le fils aîné du Prince son pere, son héritier présomptif, & peut-être déja désigné Roi d'Edom.

D'autres (*b*) soutiennent que le Roi d'Idumée, le même qui s'étoit joint aux Rois de Juda, & d'Israël dans la guerre donr on vient de parler, étant tombé entre les mains du Roi de Moab, fut mis à mort, & son corps réduit en cendre. Le Caldéen ajoûte même que le Moabite se servit des cendres du Roi d'Idumée, comme d'un mortier pour enduire sa chambre; mais il faut convenir que tout cela est trés incertain, & il est assez vraisemblable que l'Ecriture fait ici attention à quelque guerre particuliére des Moabites contre l'Idumée, dans laquelle on auroit déterré jusqu'aux os des Rois de ce pays, & on les auroit réduits en poudre; de même que les Caldéens exhumérent les corps des Rois de Juda, (*c*) & que Josias rira de leurs tombeaux les os des Prêtres des Idoles d'Istaël, & les brûla sur les autels mêmes où ils avoient autrefois offert de l'encens. (*d*) Ces sortes d'inhumanitez ne sont point fort extraordinaires dans la guerre, & l'avidité du soldat, ou la vengeance du vainqueur n'a que trop souvenr été chercher jusques dans le tombeau l'or, ou les cendres de l'ennemi vaincu. On sait ce que fit Cambyses dans l'Egypte à l'égard d'Amasis. (*e*) Ceci se passa apparemment, avant que les Idumèens eussent secoüé le joug des Rois de Juda.

℣. 2. MITTAM IGNEM IN MOAB.., MORIETUR IN SONITU. *J'allumerai le feu dans Moab, & les Moabites périront parmi le bruit des armes.* Ils ne mourront point en paix, comme les Saints, & les amis de Dieu, (*f*) ils mourront dans l'agitation, & au milieu des troubles de la guerre. Depuis le regne d'Ozias Roi de Juda, nous ne lisons aucune

(*a*) 4. *Reg.* III. 27.
(*b*) *Heb. apud Ieron. & ita Interpp. plerique.*
(*c*) *Jerem.* VIII. *Baruch.* II. 24.
(*d*) 4. *Reg.* XXXIV. 4. 5.
(*e*) *Herodot. lib.* 3. *c.* 16.
(*f*) *Genes.* XV. 15. & 2. *Par.* XXXIV. 28.

3 *Et diſperdam judicem de medio ejus, & omnes Principes ejus interficiam cum eo, dicit Dominus.*

4. *Hæc dicit Dominus: Super tribus ſceleribus Juda, & ſuper quatuor non convertam eum: eo quòd abjecerit legem Domini, & mandata ejus non cuſtodierit: deceperunt enim eos idola ſua, poſt quæ abierant patres eorum.*

3. Je perdrai celui qui tient le premier rang dans ce Royaume, & je ferai mourir avec lui tous ſes Princes, dit le Seigneur.

4. Voici ce que dit le Seigneur: Aprés les crimes que Juda a commis trois, & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui; parce qu'il a rejetté la Loi du Seigneur, & qu'il n'a point gardé ſes commandemens. Car leurs idoles les ont trompez, *ces idoles* aprés leſquelles leurs peres avoient couru.

COMMENTAIRE.

guerre contre les Moabites, juſqu'au tems de Salmanaſar, (*a*) & enſuite de Nabuchodonoſor; à moins que l'on ne comprenne les Moabites dans celles qu'Ozias, (*b*) & aprés lui Joathan Rois de Juda, (*c*) firent contre les Ammonites, & contre les peuples voiſins. Iſaïe (*d*) parle de la guerre que Moab eut à ſoutenir contre Salmanaſar; & Jérémie, (*e*) Ezéchiel, (*f*) & Sophonie (*g*) parlent au long des diſgraces de Moab ſous Nabuchodonoſor. C'eſt apparemment la premiére de ces guerres qu'Amos avoit en vûë.

DEVORABIT ÆDES CARIOTH. *Le feu conſumera les maiſons de Carioth.* Carioth étoit une des principales villes des Moabites. (*h*) Les Septante l'ont pris dans un ſens général: (*i*) *Le feu dévorera les fondemens des villes*, ou de leurs villes.

℣. 3. DISPERDAM JUDICEM DE MEDIO EJUS. *Je perdrai celui qui tient le premier rang dans ce Royaume.* Je détruirai tellement cette nation, qu'il n'y aura parmi elle ni Roi, ni Gouverneur, ni Chef; car le nom de Juge ſe prend ici pour tout homme qui a l'autorité, & le premier rang dans un pays. Moab ne ſera plus une République réglée, ni un peuple qui ſoit gouverné par ſes propres Chefs. Comparez cette prédiction au Chap. XLVIII. de Jérémie.

℣. 4. SUPER TRIBUS SCELERIBUS JUDA;... DECEPERUNT ENIM EOS IDOLA SUA. *Je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre Juda; parce que leurs Idoles les ont trompez.* Les Livres ſaints ne parlent que des crimes, & des infidélitez de Juda. Depuis David, juſqu'à Ozias, ſous lequel vivoit Amos, à peine trouve-t'on un bon Prince.

(*a*) Voyez nôtre Commentaire ſur *Iſai.* XV. 1.
(*b*) 2. *Par.* XXVI. 6.
(*c*) 2. *Par.* XXVII. 5.
(*d*) *Iſai.* XV. XVI.
(*e*) *Jerem.* IX. XXV. XLVIII.
(*f*) *Ezech.* XXV. 8. *& ſeq.*
(*g*) *Sophon.* II. 8. 9.
(*h*) *Jerem.* XLVIII. 24.
(*i*) Καταφάγεται τα θεμέλια τῶν πόλεων.

5. Et mittam ignem in Juda, & devorabit ædes Jeruſalem.

6. Hæc dicit Dominus: Super tribus ſceleribus Iſraël, & ſuper quatuor non convertam eum: pro eo quòd vendiderit pro argento juſtum, & pauperem pro calceamentis.

5. Je mettrai le feu dans Juda, & il réduira en cendre les maiſons de Jéruſalem.

6. Voici ce que dit le Seigneur: Aprés les crimes qu'Iſraël a commis trois, & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui; parce qu'il a vendu le juſte pour de l'argent, & le pauvre pour les choſes les plus viles.

COMMENTAIRE.

Aprés que Salomon eut commencé à ériger des Autels, & des Temples aux Idoles, (*a*) & que les Iſraëlites du Royaume de Samarie, ſous le regne, & par l'autorité de Jéroboam leur Roi, eurent quitté le culte du Seigneur, pour adorer les veaux d'or; les exemples domeſtiques, & étrangers firent une telle impreſſion ſur les peuples de Juda, qu'on ne put jamais les purger entiérement du crime d'idolâtrie. Ils crûrent trouver de la protection, & du ſecours dans ces fauſſes Divinitez: mais ils y furent trompez. C'eſt cela même qui leur attira toute ſorte de malheurs.

℣. 5. MITTAM IGNEM IN JUDA. *Je mettrai le feu dans Juda.* La guerre commença dans Juda ſur la fin du regne de Joathan fils d'Ozias. Le Seigneur envoya contre lui Razin Roi de Syrie, & Phacée fils de Roméliе. (*b*) Achaz ſucceſſeur de Joathan, le plus impie de tous ſes prédéceſſeurs, attira de nouveaux malheurs ſur ſon Royaume. Dieu le livra au Roi de Syrie, aux Iduméens, aux Philiſtins, à Phacée Roi d'Iſraël. (*c*) Se voyant accablé de toutes parts de tant d'ennemis, il eut recours à Théglathphalaſſar, dont il achetta la protection par de trés-grandes ſommes, qui épuiſérent ſes ſujets, & ſon Royaume; & tout cela ne ſervit qu'à hâter la perte entiére de Juda. Il devint par-là ſerviteur, & tributaire des Rois d'Aſſyrie; (*d*) & depuis ce tems, ces Rois ne ceſsérent d'accabler, & de fouler le Royaume de Juda, juſqu'à ce qu'enfin ils le détruiſirent entiérement.

℣. 6. SUPER TRIBUS SCELERIBUS ISRAEL;... PRO EO QUOD VENDIDERIT PRO ARGENTO JUSTUM. *Je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre Iſraël; parce qu'il a vendu le Juſte pour de l'argent.* Les déréglemens des Iſraëlites des dix tribus ſont trop connus par les Livres des Rois, & par les Ecrits des Prophétes, pour s'y arrêter ici. Amos leur reproche *d'avoir vendu le juſte, & le pauvre pour des ſouliers.* Quelques-uns par le juſte vendu pour de l'argent, entendent Joſeph vendu par ſes freres, (*e*) ou JESUS-CHRIST vendu par Judas: (*f*)

(*a*) 3. *Reg.* XI. 5.
(*b*) 4 *Reg.* XV. 37.
(*c*) 2. *Par.* XXV. XXVIII.
(*d*) 4. *Reg.* XVI. 7. XVIII. 7.
(*e*) *Rupert.*
(*f*) *Vid. Sanct. hic.* v. 19.

7. *Qui conterunt super pulverem terræ capita pauperum, & viam humilium declinant: & filius ac pater ejus ierunt ad puellam, ut violarent nomen sanctum meum.*

7. Ils brisent contre terre la tête des pauvres, ils traversent toutes les entreprises des foibles. Le fils, & le pere se sont approchez d'une *même* fille, pour violer mon saint nom.

COMMENTAIRE.

Mais sans subtiliser, il vaut mieux l'expliquer simplement des Juges, qui ont reçû de l'argent pour condamner le juste, & qui pour un gain de rien, pour une paire de sandales, ont sacrifié l'intérêt, & la bonne cause du pauvre. C'est une façon de parler proverbiale, à peu prés semblable à celle-ci d'Ezéchiel: (*a*) *Ils ont violé la justice, & ont condamné à la mort l'innocent pour une poignée d'orge, & un morceau de pain.* Voyez aussi *Amos* VIII. 6. & *Joël.* III. 3. Les Septante: (*b*) *Parce qu'ils ont vendu le pauvre pour de l'argent, & l'indigent pour des souliers.*

℣. 7. QUI CONTERUNT SUPER PULVEREM TERRÆ CAPITA PAUPERUM. *Ils brisent contre terre la tête des pauvres.* Ou bien: Ils tiennent le pauvre abattu dans la poussiére; ils lui tiennent la bouche sur la poussiére: *Ponet in pulvere os suum.* (*c*) L'Hébreu (*d*) à la lettre: *Ils bâillent sur la poussiére de la terre, contre la tête des pauvres.* Ils sont comme des serpents qui sifflent contre les pauvres; ils ne respirent qu'à les engloutir, & à les terrasser. Les Septante (*e*) joignent ceci à ce qui précéde: *Ils vendoient pour des souliers le pauvre, qui marche sur la poussiére de la terre,* (pendant que le pauvre marche nuds pieds) *& ils frappoient du poing la tête du mendiant.* Le Caldéen: *Ils méprisent la tête des pauvres, comme la poussiére de la terre.* Les Septante, & saint Jérôme rendent souvent (*f*) le verbe Hébreu *schaaph*, par fouler au pied; & c'est sa véritable signification en cet endroit: *Qui foulent au pied sur la poussiére de la terre, la tête du pauvre.*

VIAM HUMILIUM DECLINANT. *Ils traversent toutes les entreprises des foibles.* Ou bien: Ils écartent avec insolence les pauvres qu'ils rencontrent dans leur chemin, en marchant en public. (*g*) Ou: Ils les engagent dans le péché par leurs véxations, ou par leurs violences. Enfin: Ils violent la justice dans la cause du pauvre. (*h*)

FILIUS, AC PATER EJUS IERUNT AD PUELLAM. *Le fils,*

(*a*) *Ezech.* XIII. 19.

(*b*) Ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου πτωχὸν, καὶ πένητα ἀνθ' ὑποδημάτων.

(*c*) *Jerem. Thren* III. 29.

(*d*) השאפים על עפר ארץ בראש דלים

(*e*) ℣. 6. Καὶ πένητα ἀνθ' ὑποδημάτων (8.) Καταπατοῦντα ἐπὶ τὸ χοῦν τῆς γῆς, καὶ ἐπονδύλιζον εἰς κεφαλὴν πτωχόν.

(*f*) Voyez *Psal.* LV. 2. 3. & LVI. 4. *Ezech.* XXXVI. 3. & *Amos* VIII. 4.

(*g*) *Heb* ודרך ענוים ישו

(*h*) *Ita Chald. Vat. Merc. Drus. Sanct. Mont. Figuier. Castr. Rib.*

&

8. *Et ſuper veſtimentis pignoratis accubuerunt juxta omne altare: & vinum damnatorum bibebant in domo Dei ſui.*

8. Ils ont fait feſtin prés de toute ſorte d'autels, aſſis ſur les vêtemens que *les pauvres* leur avoient donnez en gage, & ils ont bû dans la maiſon de leur Dieu le vin de ceux qu'ils avoient condamnez *injuſtement.*

COMMENTAIRE.

& le pere ſe ſont approchez d'une même fille ; contre les défenſes expreſſes de la Loi, *Levit.* XVIII. 8. Ces inceſtes, odieux même parmi les Gentils, rendoient la Religion des Hébreux mépriſable. Ils expoſoient le nom du Seigneur aux blaſphêmes des Infidéles : *Ut violarent nomen ſanctum meum.*

℣. 8. SUPER VESTIMENTIS PIGNORATIS ACCUBUERUNT. *Ils ſe ſont aſſis ſur les vêtemens que les pauvres leur avoient donnez en gage.* Amos reprend ici deux abus. Le premier, que les Iſraëlites gardoient les gages qu'ils avoient reçûs des pauvres, contre la Loi, qui ordonne qu'on leur rendra leurs habits donnez en gage, avant le coucher du ſoleil : (*a*) *Si pignus à proximo tuo acceperis veſtimentum, ante ſolis occaſum reddes ei.* Le ſecond abus, c'eſt qu'ils faiſoient des feſtins dans les maiſons de leurs Dieux, dans les Temples de leurs Idoles, ou de leurs veaux d'or ; car alors ils ne venoient plus au Temple de Jéruſalem ; Et comme pour inſulter à la ſainteté des Loix de Dieu, & pour porter les marques de leur injuſtice juſqu'aux pieds de leurs Autels, ils s'aſſéioient dans leurs Temples ſur les habits qu'ils avoient reçûs en gage des pauvres.

Les Septante l'ont entendu autrement : (*b*) *Et ils faiſoient de leurs habits des voiles, qu'ils pendoient avec des cordes tout autour de l'Autel.* Ils faiſoient des eſpéces de tentes juſqu'aux Autels de leurs Temples profanes, afin de s'y mettre à couvert, pour exercer leur diſſolution, & leur débauche. (*c*) On voit par les Livres des Rois, (*d*) qu'on avoit fait de ces tentes d'impudicité juſques dans le Temple du Seigneur : *Deſtruxit aditulas effeminatorum, quæ erant in Domo Domini.* Hérodote (*e*) nous dépeint les voiles qui environnoient celles qui ſe proſtituoient en l'honneur d'une Déeſſe impure.

VINUM DAMNATORUM BIBEBANT IN DOMO DEI SUI. *Ils ont bû dans la Maiſon de leur Dieu, le vin de ceux qu'ils avoient condamnez injuſtement.* C'eſt un troiſiéme abus que le Prophéte reproche à ceux

(*a*) *Exod.* XXII. 26. *Vide & Deut.* XXIV. 13.
(*b*) Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, διεπρίοντες χοίνικες, περιετίθεσαν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
(*c*) *Vide Iſaiæ* LVI. 12.
(*d*) 4. *Reg.* XXIII. 7. Voyez auſſi 3. *Reg.* XV.
(*e*) *Herodot. lib.* 1. 6.

9. *Ego autem exterminavi Amorrhæum a facie eorum : cujus altitudo, cedrorum altitudo ejus, & fortis ipse quasi quercus : & contrivi fructum ejus desuper, & radices ejus subter.*

9. Cependant, c'est moi qui à leur arrivée *dans la Palestine*, ai exterminé les Amorrhéens ; ce peuple dont la hauteur égaloit celle des cédres, & qui étoit fort comme des chênes. J'ai écrasé tous les fruits qui étoient sur *ses branches* ; *& j'ai brisé* dans la terre toutes ses racines.

COMMENTAIRE.

d'Israël. Ils faisoient bonne-chére aux dépens de ceux qu'ils avoient injustement condamnez. (*a*) Les Septante : (*b*) *Ils bûvoient un vin gagné par des calomnies.* Le Caldéen : *Un vin de rapine.* Cette explication paroît assez littérale.

Mais il y en a qui croyent que ce vin des condamnez marque ici quelque liqueur excellente, ou quelque vin fort, & mêlé de drogues propres à fortifier, & à enyvrer, qu'on donnoit autrefois à ceux qu'on conduisoit au supplice, afin de les soutenir, & de leur ôter la trop vive appréhension des supplices, ou de la mort. On prétend que le Sage a voulu désigner cette boisson, lorsqu'il a dit : (*c*) *Donnez une liqueur enyvrante à ceux qui sont dans la tristesse, & du vin à ceux qui sont dans l'amertume.* Isaïe (*d*) en parle aussi, selon quelques-uns, sous le nom de calice d'assoupissement : *Calicem soporis bibisti, & potasti usque ad fæces.* C'est peut-être de ce vin qu'on fit boire à nôtre Sauveur, étant sur le Calvaire : (*e*) *Dabant ei bibere myrrathum vinum.* Les Anciens nous parlent d'une sorte de vin, inventé, dit-on, à Diospolis d'Egypte, pour dissiper la douleur. (*f*) Homére (*g*) nous dit qu'Héléne en avoit appris la composition en Egypte : il en raconte de merveilleux effets. Plutarque assûre (*h*) que parmi les Juifs, un des châtimens les plus honteux, & les plus grands, est de défendre le vin au coupable : Ce qui sembleroit prouver que réguliérement, & hors les cas de cette défense particuliére, on le permettoit à tous ceux qui étoient condamnez. Mais toutes ces remarques sont peut-être ici hors de propos. Le premier sens que nous avons proposé, est plus simple, & plus naturel. On peut remarquer en passant, l'antiquité des festins dans les Temples, & la coutume de manger assis, ou plûtôt couchez sur des tapis, ou des vêtemens.

(*a*) *Grot. Mercer. Vat. Pisc. Sanct.*

(*b*) *Οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν. Heb.* יין ענושים

(*c*) *Prov.* XXXI. 6. *Date siceram mœrentibus, & vinum his qui amaro sunt animo.*

(*d*) *Isai.* LI. 17. 22.

(*e*) *Marc.* XV. 23.

(*f*) *Diodor. lib.* I. *p.* 62. Καὶ παρὰ μόναις ταῖς Διοσπολίτισιν ἐκ παλαιῶν χρόνων ὀργῆς, καὶ λύπης φάρμακον εὑρῆσθαι φασί.

(*g*) *Homer. Odyss.* Δ. Νηπενθὲς ἀχολόντε κακῶν ἐπίληθον ἁπάντων.

(*h*) *Plut. Symposiac. lib.* 4. *qu.* 5. *ad finem.*

10. *Ego ſum, qui aſcendere vos feci de terra Ægypti, & duxi vos in deſerto quadraginta annis, ut poſſideretis terram Amorrhæi.*

11. *Et ſuſcitavi de filiis veſtris in Prophetas, & de juvenibus veſtris Nazaræos. Numquid non ita eſt filii Iſrael, dicit Dominus?*

12. *Et propinabitis Nazaræis vinum: & Prophetis mandabitis dicentes: Ne prophetetis.*

10. C'eſt moi qui vous ai fait ſortir de l'Egypte, & qui vous ai conduits dans le déſert pendant quarante ans, pour vous faire poſſéder la terre des Amorréens.

11. De vos enfans, je me ſuis fait des Prophétes; & de vos jeunes hommes, des Nazaréens. Enfans d'Iſraël, ce que je dis n'eſt-il pas vrai? dit le Seigneur.

12. *Et aprés cela*, vous avez préſenté du vin aux Nazaréens; & vous avez dit hardiment aux Prophétes: Ne prophétiſez point.

COMMENTAIRE.

℣. 9. AMORRHÆUM, CUIUS ALTITUDO CEDRORUM ALTITUDO EIUS. *J'ai exterminé devant eux les Amorrhéens, ce peuple, dont la hauteur égaloit celle des cédres.* Il y avoit parmi les peuples de Canaan beaucoup de ces géans de la race d'Enac, & de Raphaïm, dont la hauteur étoit telle, que les Hébreux en comparaiſon, n'étoient que comme des ſauterelles, (*a*) comme ils le reconnoiſſent eux-mêmes: *Ibi vidimus monſtra quædam filiorum Enach, de genere giganteo, quibus comparati, quaſi locuſtæ videbamur.* Tout cela eſt exagéré, comme on le voit bien.

℣. 11. SUSCITAVI DE FILIIS VESTRIS IN PROPHETAS, ET DE IUVENIBUS VESTRIS NAZARÆOS. *De vos enfans, je me ſuis fait des Prophétes, & de vos jeunes hommes, des Nazaréens.* Par une diſtinction particuliére que j'ai faite de vôtre nation, j'y ai répandu mon Eſprit, & je m'y ſuis réſervé des hommes tout conſacrez à mon ſervice. Quoique les Iſraëlites des dix tribus, dont il a parlé au ℣. 6. & ſuiv. fuſſent engagez dans le ſchiſme, & que l'on ne pût pas légitimement parmi eux conſacrer des Nazaréens, puiſque pour les faire, il falloit certaines cérémonies, qui ne ſe pratiquoient qu'au Temple de Jéruſalem, & par les Prêtres du Seigneur; (*b*) néanmoins il y avoit encore quelques Iſraëlites, qui par le mouvement d'une dévotion particuliére, ſe déroboient de leurs freres, & alloient à Jéruſalem, pour ſe faire Nazaréens; ou qui faiſoient à Béthel les mêmes cérémonies qui ſe pratiquoient à Jéruſalem: Car malgré le ſchiſme, on ne laiſſoit pas d'obſerver encore la Loi du Seigneur en pluſieurs points dans le Royaume de Samarie, comme on le montrera ſur Amos, IV. 4. 5. On voit par pluſieurs endroits de l'Ecriture la diſtinction honorable qu'on faiſoit parmi les Hébreux des Nazaréens. (*c*) Une des princi-

(*a*) *Num.* XIII. 34.
(*b*) *Vide Num.* VI. 2. 3. *& ſeq.*
(*c*) *Jerem. Thren.* IV. 7. I. *Macc* III. 49.

13. *Ecce ego stridebo subter vos, sicut stridet plaustrum onustum fœno.*

14. *Et peribit fuga à veloce, & fortis non obtinebit virtutem suam, & robustus non salvabit animam suam.*

15. *Et tenens arcum non stabit, & velox pedibus suis non salvabitur, & ascensor equi non salvabit animam suam.*

16. *Et robustus corde inter fortes nudus fugiet in illa die, dicit Dominus.*

13. Ma colére va éclatter avec grand bruit, comme *les rouës* d'un chariot crient sous la pesanteur d'une grande charge de foin.

14. En vain celui qui court le mieux, prendra la fuite. Le plus vaillant ne sera plus maître de son cœur; le plus fort ne pourra sauver sa vie.

15. Celui qui combattoit avec l'arc, tremblera de peur; le plus vîte à la course, n'échappera point. Le cavalier ne se sauvera point avec son cheval;

16. Et le plus hardi d'entre les braves, s'enfuira tout nud en ce jour-là, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

pales austéritez de ces hommes consacrez au Seigneur, étoit l'abstinence du vin. Les Israëlites débauchez, ces impies qui faisoient des festins dans leurs Temples, couchez sur les habits des pauvres, détournoient leurs freres de cette dévotion, & s'efforçoient de leur faire violer leur Nazaréat, en leur présentant du vin : *Propinabatis Nazaræis vinum.* Ils tâchoient, autant qu'ils pouvoient, d'éteindre l'esprit de prophétie, en ôtant aux Prophétes la liberté de parler, & de reprendre : *Et Prophetis mandabatis, dicentes : Ne prophetetis.*

℣. 13. STRIDEBO SUBTER VOS, SICUT STRIDET PLAUSTRUM. *Ma colére va éclatter avec grand bruit, comme un chariot qui crie sous la pésanteur d'une grande charge de foin.* Quelques Exemplaires Latins lisent *super* : mais la vraie leçon est *subter*. L'Hébreu à la lettre : (*a*) *Je suis accablé sous vôtre poids, comme un chariot chargé de gerbes.* Je gémis sous le poids; je vous supporte avec impatience; vous êtes devenus pour moi une charge insupportable; je suis résolu de me décharger, & de vous abandonner. (*b*) Le Caldéen : *Je vais amener sur vous des maux qui vous accableront, comme un chariot chargé de gerbes.* Les Septante : (*c*) Je vais renverser (ou je suis comme renversé) *sous vous, comme un chariot chargé de paille est renversé.*

℣. 14. PERIBIT FUGA A VELOCE. *En vain celui qui court le mieux, prendra la fuite.* Ou plûtôt : Les plus vîtes coureurs ne pourront

(*a*) הנה אנכי מעיק תחתיכו כאשר תעיק העגלה המלה לה עמיר

(*b*) *Ita Drus. Mont. Tarn. Mercer. Castal.*

(*c*) Ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν, ὃν τρόπον κυλίεται ἅμαξα ἡ γέμουσα καλάμης.

prendre la fuite. Les Rabbins (*a*) croyent que le Prophéte, ſous ce nom de *coureur*, entend Jéroboam fils de Nabat, premier Roi des dix tribus, qui s'étoit d'abord enfui en Egypte; (*b*) & ſous le nom du fort, ou de vaillant : *Fortis non obtinebit virtutem*, ils entendent Baſa, troiſiéme Roi d'Iſraël, qui fut trés-vaillant. (*c*) Le robuſte : *Robuſtus non ſalvabit animam ſuam*, déſigne Amri, qui bâtit la ville de Samarie. (*d*) Celui qui tient l'arc, ou l'archer, eſt Jéroboam fils de Namſi, qui tua d'un coup de fléche Joram Roi d'Iſraël. (*e*) Celui qui court avec vîteſſe : *Velox pedibus non ſalvabitur*, eſt Manahem, qui ſe hâta inutilement de porter des préſens au Roi d'Aſſyrie. (*f*) Le cavalier, qui ne peut éviter la mort : *Aſcenſor equi non ſalvabit animam ſuam*, marque, diſent-ils, Phacée, qui s'étant ligué avec le Roi de Syrie, fit de grands maux à Achaz Roi de Juda. (*g*) Enfin le vaillant qui doit s'enfuir tout nud : *Et robuſtus corde inter fortes nudus fugiet*, eſt Oſée dernier Roi d'Iſraël, qui fut dépoüillé de ſon Royaume par les Aſſyriens. (*h*) Mais ces explications ont plus de brillant que de vrai, plus de ſubtilité que de ſolidité. Les maux dont le Prophéte ménace ici Iſraël, regardent les tems de malheurs dont cet Etat fut accablé tant de la part des Syriens, que des Aſſyriens. Depuis la mort de Jéroboam, on n'y vit que troubles domeſtiques, & que guerres au dehors. La valeur, & la force s'y trouvérent ſans réſiſtance; les plus prompts, & les mieux montez y furent pris. Tout cela tient du proverbe.

(*a*) *Hebræi apud Ieron.*
(*b*) 3. *Reg.* XI. 40.
(*c*) 3. *Reg.* XV. 27. *& ſeqq.*
(*d*) 3. *Reg.* XVI. 16. *&c.*
(*e*) 4. *Reg.* IX. 24.
(*f*) 4. *Reg.* XV. 19.
(*g*) 4. *Reg.* XVI. 5.
(*h*) 4. *Reg.* XVII. 5. 6.

CHAPITRE III.

Reproches contre l'infidélité d'Iſraël. Dieu l'a choiſi ſeul du milieu des nations. Ses ménaces contre lui ne ſeront pas vaines.

℣. 1. *AUdite verbum, quod locutus eſt Dominus ſuper vos, filii Iſraël: ſuper omnem cognationem, quam eduxi de terra Ægypti, dicens:*

2. *Tantummodo vos cognovi ex omnibus cognationibus terræ: idcirco viſitabo ſuper vos omnes iniquitates veſtras.*

℣. 1. ENfans d'Iſraël, écoutez ce que j'ai dit ſur vôtre ſujet, ſur vous tous *qui êtes ce peuple* d'un même ſang, que j'ai fait ſortir de l'Egypte.

2. Je n'ai connu que vous de toutes les nations de la terre, *dit le Seigneur.* C'eſt pourquoi je vous punirai de toutes vos iniquitez.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBUM QUOD LOCUTUS EST SUPER VOS, FILII ISRAEL. *Enfans d'Iſraël, écoutez ce que j'ai dit ſur vôtre ſujet.* C'eſt une continuation du diſcours d'Amos. Apres avoir dénoncé aux Iſraëlites des dix tribus les maux qu'on a vûs au Chapitre précédent, il parle ici d'abord en commun à toute la race de Jacob, aux Hébreux des deux Royaumes de Juda, & d'Iſraël. (*a*) Enſuite il s'adreſſe aux ſeules dix tribus.

℣. 2. TANTUMMODO VOS COGNOVI EX OMNIBUS COGNATIONIBUS TERRÆ. *Je n'ai connu que vous de toutes les nations de la terre.* Je vous ai choiſis parmi tous les peuples pour mon héritage, & pour mon Royaume. J'ai abandonné toutes les nations dans la corruption de leurs voies, (*b*) & dans les ténébres de l'ignorance; vous êtes les ſeuls que j'ai tirez de cette obſcurité, & à qui j'ai communiqué la connoiſſance de mes Loix. Vous êtes les ſeuls avec qui j'ai fait alliance, & à qui j'ai donné l'auguſte qualité de peuple du Seigneur. (*c*)

IDCIRCO VISITABO SUPER VOS. *C'eſt pourquoi je vous punirai de toutes vos iniquitez.* Puiſque vous avez mépriſé mes dons, & mes faveurs, & que vous avez profané mon nom, & foulé au pied mes ſaintes Loix, je vous viſiterai dans ma colére, & je proportionnerai mes châtimens à vos ingratitudes. Ou bien: Puiſque vous êtes le peuple choiſi, & la

(*a*) *Ieron. Theod. Cyrill. Remig. Hug Dionyſ. Lir Rib*

(*b*) *Act.* XIV. 15. *Qui præteritis generationibus dimiſit omnes gentes ingredi vias ſuas.*

(*c*) *Exod.* XIX. 6. *Deut.* VII. 6. XIV. *Ezech.* XX. 5.

3. *Numquid ambulabunt duo pariter, nisi convenerit eis?*

4. *Numquid rugiet leo in saltu, nisi habuerit prædam? Numquid dabit catulus leonis vocem de cubili suo, nisi aliquid apprehenderit?*

3. Deux *hommes* peuvent-ils marcher ensemble, à moins qu'ils ne soient d'accord entr'eux?

4. Le lion rugit-il dans une forêt, sans qu'il ait trouvé dequoi repaître sa faim? Le lionceau fait-il retentir sa voix dans sa taniére, sans qu'il ait ravi sa proye?

COMMENTAIRE.

race sainte, je vous traiterai comme j'ai accoutumé de traiter mes enfans; (*a*) je ne laisserai point vos désordres impunis; mais je vous rappellerai dans la bonne voie par mes châtimens: je me fâcherai contre vous, & je ne vous pardonnerai point en ce monde, afin de vous faire miséricorde pour l'éternité.

℣. 3. NUMQUID AMBULABUNT DUO PARITER, NISI CONVENERIT EIS? *Deux hommes peuvent-ils marcher ensemble, à moins qu'ils ne soient d'accord entre eux?* Ce verset, & les quatre suivans enferment quelque obscurité, qu'il faut développer ici. Le Prophéte veut prouver que ce n'est que par l'inspiration de Dieu qu'il a parlé, & qu'on verra bien-tôt l'accomplissement de tout ce qu'il a prédit; & voici comme il le montre. Comme deux hommes ne peuvent marcher, & faire longtems voyage ensemble, s'ils n'agissent de concert, & ne sont parfaitement d'intelligence; autrement ils se broüilleront, & se quitteront bien-tôt; ainsi lorsqu'un Prophéte parle, & agit au nom du Seigneur, sans être animé de son Esprit, & conduit par sa main, bien tôt on découvrira son imposture, & on verra la fausseté de ses prophéties. Si je suis un faux Prophéte, vous le connoîtrez bien-tôt: Observez seulement ma conduite, éprouvez mon désintéressement, ménacez-moi de l'exil, ou de la mort; vous connoîtrez aisément qui je suis, & de quel Esprit je suis animé. Il faut savoir qu'Amos ayant commencé à prophétiser à Béthel, contre le Royaume d'Israël, Amasias Prêtre de Béthel, l'accusa auprés de Jéroboam second Roi d'Israël, de rébellion, & de répandre des discours séditieux. Amos fut chassé, & obligé de se retirer dans les terres de Juda, où il continua son ministére. Pour justifier sa conduite, il fait voir par plusieurs similitudes accumulées qu'il ne fait que suivre l'impression de l'Esprit saint, qu'il n'est pas en son pouvoir de ne pas prophétiser; & qu'enfin l'événement répondra de la vérité de ses paroles.

℣. 4. NUMQUID RUGIET LEO IN SALTU, NISI HABUERIT PRÆDAM? *Le lion rugit-il dans une forêt, sans qu'il ait trouvé dequoi repaître sa faim?* Invectiverois-je contre vos désordres, & crierois-je contre vous,

(*a*) *Heb.* XII. 6. *Quem enim diligit Dominus, corripit; castigat omnem filium quem recipit.*

5. *Numquid cadet avis in laqueum terræ absque aucupe? Numquid auferetur laqueus de terra antequam quid ceperit?*

6. *Si clanget tuba in civitate, & populus non expavescet? Si erit malum in civitate, quod Dominus non fecerit?*

7. *Quia non fecit Dominus Deus verbum, nisi revelaverit secretum suum ad servos suos Prophetas.*

5. Un oiſeau tombe-t'il ſur la terre dans le filet, ſans *qu'il lui ait été tendu par* un oiſeleur? Ote-t'on un piége de deſſus la terre avant que quelque choſe y ait été pris?

6. La trompette ſonnera-t'elle dans la ville, ſans que le peuple ſoit dans l'épouvante? Arrivera-t'il quelque mal dans la ville qui ne vienne pas du Seigneur?

7. Car le Seigneur *nôtre* Dieu ne fait rien ſans avoir révélé auparavant ſon ſecret aux Prophétes ſes ſerviteurs.

COMMENTAIRE.

ſi vos iniquitez n'étoient montées à leur comble, & ſi la colére de Dieu n'étoit prête à tomber ſur vous? La colére, & la vengeance du Seigneur ſont ſouvent deſignées ſous le nom de rugiſſement.

℣. 5. NUMQUID CADET AVIS IN LAQUEUM TERRÆ, ABSQUE AUCUPE? *Un oiſeau tombe-t'il ſur la terre dans le filet, ſans qu'il lui ait été tendu par un oiſeleur?* On pourroit traduire l'Hébreu (*a*) par: *Un oiſeau tombera-t'il dans les lacets, s'il n'y en a de tendus ſur la terre?* Les maux dont je vous ménace arriveront ils, ſans que Dieu s'en mêle? Tend on des filets, pour ne rien prendre; ou prend-on au filet, ſans y avoir tendu? Dieu ménace-t'il en vain, & punit-il, ſans avoir ménacé? Lorſque le Prophéte parle, eſt-ce ſans raiſon? Et lorſque Dieu punit, ne juſtifie-t'il pas par cela même la miſſion de ſon Prophéte?

℣. 6. SI CLANGET TUBA IN CIVITATE, ET POPULUS NON EXPAVESCET? *La trompette ſonnera-t'elle dans la ville, ſans que le peuple ſoit dans l'épouvante?* Dés qu'on entend dans une ville le ſon de la trompette, tout le monde eſt dans l'allarme, & dans le trouble: Si un Prophéte crie, & ménace, vous l'écoutez froidement, ou vous le chaſſez. Croyez vous en être quittes pour cela? Ses paroles ſeront-elles comme une fauſſe allarme, ou comme un ſimple ſon de la trompette?

SI ERIT MALUM IN CIVITATE, QUOD DOMINUS NON FECERIT? *Arrivera-t'il quelque mal dans la ville, qui ne vienne pas du Seigneur?* Lorſque vous verrez l'accompliſſement de ce que je vous annonce, alors vous croirez que c'eſt le Seigneur qui a parlé par ma bouche. Vous n'ignorez pas que rien ne ſe fait ſans le Seigneur; qu'il eſt auteur des biens, & des maux qui nous arrivent; (*b*) qu'il nous comble de biens, comme nôtre Pere, & qu'il nous châtie en juſte Juge: Si donc vous voyez

---

(*a*) התפול צפור על פח הארץ ומוקש אין לה

formans lucem, & creans tenebras, faciens pacem, & creans malum.

(*b*) *Iſai.* XLV. *Ego Dominus, & non eſt alius,*

venir

8. *Leo rugiet, quis non timebit? Dominus Deus locutus eſt, quis non Prophetabit?*

9. *Auditum facite in ædibus Azoti, & in ædibus terræ Ægypti: & dicite: Congregamini ſuper montes Samariæ, & videte inſanias multas in medio ejus, & calumniam patientes in penetralibus ejus.*

8. Le lion rugira, qui ne craindra point? Le Seigneur *nôtre* Dieu a parlé, qui ne prophétiſera point?

9. Faites entendre ceci dans les maiſons d'Azot, & dans les palais d'Egypte; & dites *à ces peuples:* Aſſemblez-vous ſur les montagnes de Samarie, & voyez les extravagances ſans nombre qui s'y commettent, & de quelle manière on opprime au milieu d'elle les innocens par des calomnies.

COMMENTAIRE.

venir ſur vous les malheurs que je prédis, ne doutez point que le Seigneur n'en ſoit la premiére cauſe. Le Prophéte n'eſt que comme la trompette qui ſonne, & qui avertit.

℣. 7. NON FACIET DOMINUS VERBUM, NISI REVELAVERIT SECRETUM SUUM AD SERVOS SUOS PROPHETAS. *Le Seigneur ne fait rien, ſans avoir révélé auparavant ſon ſécret aux Prophétes ſes ſerviteurs.* Si cela eſt, & qu'il n'arrive rien que par la volonté du Seigneur, c'eſt ſans raiſon que vous voulez empêcher les Prophétes de parler. Dieu leur découvrira vos malheurs futurs; ils vous les annonceront, & vous verrez leurs prédictions accomplies. Il va toûjours à ſa fin, & à ſa concluſion, qui eſt exprimée au ℣. 8. *Le lion a rugi; qui ne craindra point? Le Seigneur a parlé; qui ne prophétizera point?* Eſt-il en mon pouvoir de n'être pas effrayé, quand j'ai oüi les ménaces du Seigneur, les rugiſſemens de ce Lion? Puis-je ne pas parler, lorſque ſon Eſprit me pouſſe, & m'anime? En vain vous voulez par vos ménaces, & par vos mauvais traitemens m'obliger au ſilence; (*a*) je ne puis réſiſter à l'impreſſion de l'Eſprit qui m'inſpire.

℣. 9. AUDITUM FACITE IN ÆDIBUS AZOTI; CONGREGAMINI SUPER MONTES SAMARIÆ, ET VIDETE INSANIAS. *Faites entendre ceci dans les maiſons d'Azot; aſſemblez-vous ſur les montagnes de Samarie, & voyez les extravagances ſans nombre, qui s'y commettent.* Vous ne voulez pas ſouffrir les reproches des Prophétes qui vous parlent en mon nom; & moi je vais découvrir vos extravagances aux yeux des Philiſtins, & des Egyptiens, vos plus grands ennemis; je vais mettre en évidence les actions honteuſes que vous commettez. L'Ecriture exprime ſouvent les actions les plus criminelles, & les plus honteuſes, ſous le nom de folie, & d'extravagance. (*b*) Et quelle plus grande extravagan-

(*a*) *Sup.* II. 12. *Prophetis mandabitis, dicentes: Ne prophetetis. Et* VII. 12. 13.

(*b*) Voyez ce qu'on a dit ſur Oſée II. 10.

10. *Et neſcierunt facere rectum, dicit Dominus, theſaurizantes iniquitatem, & rapinas in ædibus ſuis.*

11. *Propterea hæc dicit Dominus Deus: Tribulabitur, & circuietur terra: & detrahetur ex te fortitudo tua, & diripientur ædes tuæ.*

10. Ils n'ont ſçu *ce qu'* c'étoit que de ſuivre les régles de la juſtice, dit le Seigneur; & ils ont amaſſé dans leurs maiſons un tréſor de rapine, & d'iniquité.

11. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur *nôtre* Dieu: La terre ſera foulée aux pieds comme le bled *l'eſt dans l'aire*; & on tournera autour d'elle; on vous ôtera toute vôtre force; & *toutes* vos maiſons ſeront pillées.

COMMENTAIRE.

ce que d'adorer des Idoles, d'offrir de l'encens à des veaux? L'Hébreu: (*a*) *Publiez ſur les palais dans Azot,.. & voyez les agitations*, les briſemens, les violences qu'ils font, ou qu'ils ſouffrent *au milieu de Samarie*. On le peut prendre ou des maux qu'ils ſouffrent, ou plûtôt du tumulte qui y regne, des oppreſſions, des violences qu'ils font ſouffrir aux autres. La ſuite demande ce ſens. Peuples Philiſtins, & Egyptiens, conſidérez ſi c'eſt-là une ville où regne la paix, l'ordre, la juſtice? Les Septante: (*b*) *Publiez dans le pays des Aſſyriens;... aſſemblez-vous ſur la montagne de Samarie, & voyez les merveilles qui ſont au milieu d'elle.*

℣. 11. TRIBULABITUR, ET CIRCUIETUR TERRA. *La terre ſera foulée aux pieds comme le bled l'eſt dans l'aire, & on tournera autour d'elle*; comme lorſqu'on bat le bled à la campagne, ſous les pieds des bœufs, ou des chevaux. On attache pluſieurs de ces animaux à côté l'un de l'autre, & on les fait monter ſur les gerbes, qui ſont rangées prés l'une de l'autre autour d'un arbre, l'épi en haut. Les chevaux, ou les bœufs tournent en rond autour de cet arbre, qui eſt comme le centre de leur mouvement. Mais comme ceux de ces animaux qui ſont les plus éloignez de l'arbre, ou du centre, fatiguent bien davantage que les autres, on a ſoin de les relayer, & de faire paſſer à l'extrémité ceux qui étoient plus prés du tronc de l'arbre. C'eſt de cette ſorte qu'on bat encore aujourd'hui le grain en pluſieurs endroits des pays chauds; & c'eſt à quoi Amos fait ici alluſion. On voit par tout qu'il tire ſes ſimilitudes des choſes champêtres: *De bobus narrat arator.* On peut traduire l'Hébreu: (*c*) *La terre ſera dans l'affliction tout autour d'elle.* A la lettre: *L'affliction*, ou l'ennemi, *& l'environnement à la terre.* Les Septante: (*d*) *Tyr, & vôtre terre tout autour ſera déſerte.*

(*a*) השמיעו על הרמנות באשדד... האספו על הרי שומרון וראו מהומות רבות בתוכה

(*b*) Ἀναγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις... συνάχθητε εἰς τὸ ὄρος Σαμαρείας, καὶ ἴδετε θαυμασὰ πόλλα ἐν μέσῳ αὐλῆς.

(*c*) צר וסביב הארץ

(*d*) Τύρος καὶ κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται.

12. *Hæc dicit Dominus : Quomodo si eruat pastor de ore leonis duo crura, aut extremum auriculæ : sic eruentur filii Israël, qui habitant in Samaria in plaga lectuli, & in Damasci grabato.*

13. *Audite, & contestamini in domo Jacob, dicit Dominus Deus exercituum :*

12. Voici ce que dit le Seigneur : De tous les enfans d'Israël qui vivent à Samarie dans le lit de Damas, s'il en échappe quelques-uns, ce sera comme lorsqu'un berger arrache de la gueule du lion les deux cuisses, ou le bout de l'oreille *d'une brébis.*

13. Ecoutez *ceci*, & déclarez-le publiquement à la maison de Jacob, dit le Seigneur, le Dieu des armées :

COMMENTAIRE.

℣. 12. QUOMODO SI ERUAT PASTOR DE ORE LEONIS DUO CRURA,...SIC ERUENTUR FILII ISRAEL. *S'il en échappe quelqu'un, ce sera comme lorsqu'un berger arrache de la gueule d'un lion les deux cuisses, ou le bout de l'oreille d'une brebis.* Ils ne periront pas tous par la main des Assyriens ; mais le peu qui en échappera sera comme lorsqu'un lion vient enlever une brebis du troupeau : le berger par ses cris, & par ses poursuites, pourra peut être obliger le lion à se retirer, & à laisser tomber une cuisse, ou une partie de la tête, de sa proye ; mais il ne doit point se flatter de la retirer entiére d'entre les dents de l'animal ravisseur.

QUI HABITANT IN SAMARIA IN PLAGA LECTULI, ET IN DAMASCI GRABATO. *Qui vivent dans Samarie dans le lit de Damas*, endormis sous l'apparence d'une longue paix, tant de la part de la Syrie, ou de Damas, qui leur étoit alors assujettie, ou alliée, que de leur propre Royaume, qui étoit dans l'état le plus florissant où il eût encore été. Ils dorment sur leur propre lit, & sur celui de Damas, se reposant sur l'état tranquille où est à présent leur Royaume, sous l'heureux regne de Jéroboam second, & délivrez de toute inquiétude de la part du Royaume de Syrie. Qui auroit crû en ce tems-là que Dieu leur susciteroit des ennemis de delà l'Euphrate, & que les Rois d'Assyrie viendroient enlever & les Syriens, & les Israëlites, pour les transporter dans la Médie? Quelques-uns (*a*) traduisent l'Hébreu (*b*) par : *Ceux qui habitent dans Samarie dans le coin du lit, & dans le côté de la couche.* Mais on n'a aucune preuve que *Démeschek*, ou *Dameschek*, signifie jamais un lit, ou une couche. Il signifie toûjours la ville de Damas. Nous savons par l'Histoire que Jéroboam second assujettit Damas, & la Syrie, (*c*) & que son regne fut trés-long, & trés heureux. Les Septante : (*d*) *Ainsi échapperont les Israëlites qui habitent*

(*a*) *Jun. Tremel. Pisc. Tarnov. Glass.*
(*b*) בפאת מטה ובדמשק ערש
(*c*) 4. *Reg.* XIV. 25. 26.
(*d*) Οὕτως ἐκσπασθήσονται υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς, καὶ ἐν Δαμασκῷ. Ἱερεῖς, (13.) Ἀκούσατε. Ils avoient apparemment mis *ares*, qui est dans l'Hébreu ; ce que les Copistes n'entendant pas, ont mis en la place ἱερεῖς. Voyez saint Jérôme.

14. *Quia in die cùm visitare cœpero prævaricationes Israël, super eum visitabo, & super altaria Bethel : & amputabuntur cornua altaris, & cadent in terram.*

15. *Et percutiam domum hiemalem cum domo æstiva : & peribunt domus eburneæ, & dissipabuntur ædes multæ, dicit Dominus.*

14. *Dites-lui*, qu'au jour où je commencerai à punir Israël pour les violemens de ma loi, j'étendrai aussi ma vengeance sur les autels de Bethel : les cornes de ses autels seront arrachées, & jettées par terre.

15. Je renverserai le palais d'hiver, & le palais d'été : les maisons d'ivoire périront, & une multitude de maisons sera détruite, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

à Samarie, vis-à-vis leurs tribus, & à Damas. Prêtres, (℣. 13.) *écoutez, & avertissez la maison de Jacob.*

℣. 14. VISITABO ET SUPER ALTARIA BETHEL. *J'étendrai aussi ma vengeance sur les Autels de Béthel.* Cela fut exécuté bien-tôt aprés la mort de Jéroboam. Manahem attira le Roi d'Assyrie dans son pays, pour lui asssûrer la couronne d'Israël qu'il avoit usurpée. (*a*) Le Prophéte Osée semble dire qu'il envoya un des veaux d'or à Phul Roi d'Assyrie, (*b*) pour l'engager à venir à son secours. Il est certain que les veaux d'or furent abattus, & emportez à Babylone par Salmanasar, (*c*) aprés la prise de Samarie : Et Josias Roi de Juda, quelque tems aprés, ruina les restes des Temples, & des Autels des faux Dieux, soüilla tous les lieux que les Israëlites avoient tenus pour sacrez, & brûla même sur leurs Autels les os des Prêtres de Baal, & des veaux d'or. (*d*)

AMPUTABUNTUR CORNUA ALTARIS. *Les cornes de ces Autels seront arrachées.* C'étoit apparemment des cornes de bronze, qui s'élevoient aux quatre coins des Autels des faux Dieux. Salmanasar les fit arracher, & ne laissa que les pierres qui composoient l'Autel, lesquelles furent dans la suite démolies, & renversées par Josias, comme nous l'avons dit.

℣. 15. PERCUTIAM DOMUM HYEMALEM CUM DOMO ÆSTIVA. *Je renverserai le palais d'hyver, & le palais d'été.* Nous avons parlé ailleurs (*e*) des appartemens d'hyver, & d'été. Varron (*f*) dit que l'on avoit soin que les appartemens d'été regardassent l'orient, & ceux d'hyver l'occident. Palladius (*g*) veut que les appartemens d'été regardent le nord, & que ceux d'hyver regardent le midi ; que ceux du printems, &

(*a*) 4. *Reg.* xv. 19.
(*b*) *Osee* x. 5. 6.
(*c*) *Idem.* viii. 5. 6.
(*d*) 4. *Reg.* xxiii. 15. 16. *& seq.*
(*e*) Dissertation sur les demeures des anciens Hébreux, à la tête des Juges.
(*f*) *Varro. lib.* 1. *de Re Rust. Laborant ut spectent sua æstiva triclinaria ad frigus orientis, hyberna, ad solem occidentem.*
(*g*) *Pallad. lib.* 1. *tit.* 12.

d'automne soient tournez à l'orient. Columelle (*a*) entre encore dans un plus grand détail. Il souhaite que les chambres d'hyver soient tournées à l'orient d'hyver, & les sales à manger, à l'occident équinoctial : Que les chambres d'été regardent le midi équinoctial, & les sales à manger, l'orient d'hyver. On voit par-là jusqu'où l'on avoit porté la délicatesse, & la magnificence, & quel étoit le goût des Anciens sur cela. Les Rois de Perse passoient l'hyver à Babylone, & l'été dans la Médie à Ecbatanes, & le printems à Suses. (*b*) Les Septante (*c*) traduisent : *Je détruirai la maison avec des volets*, ou des aîles, *& les maisons d'été.* Saint Jérôme croit que ces volets, *ces aîles*, étoient pour se parer du froid. Je croirois plûtôt qu'il veut marquer des maisons avec des tuyaux à vent élevez au-dessus des maisons, & ouverts en différens endroits, afin de recevoir l'air, comme il s'en voit communément dans la Perse ; (*d*) ou de ces tuyaux en forme de cloche, qui s'ouvrent du côté du septentrion, pour donner l'air dans les chambres, comme il se pratique aujourd'hui dans l'Egypte. (*e*)

PERIBUNT DOMUS EBURNEÆ. *Les maisons d'yvoire périront.* Achab avoit à Samarie une maison, ou un palais, surnommé la maison d'yvoire, (*f*) à cause apparemment du grand nombre d'ouvrages de cette matiére qu'on y voyoit dans les appartemens. On donne aussi le nom de *maisons d'yvoire* (*g*) à certains coffres composez de plaques d'yvoire, où l'on conservoit les habits précieux, & les bijoux. Salomon fit faire un grand, & magnifique trône d'yvoire. (*h*)

(*a*) *Columel. lib.* 1. *c.* 6.

(*b*) Voyez *Xenophon. Cyropæd. lib.* 8, *& de expedit. Cyri Jun. lib.* 3. *Plutarch. de exilio. Ælian. lib.* 3 *de animal. c.* 13. *Athenæ. lib.* 12.

(*c*) Εἶκον τὸν περίπτερον. בית החרף

(*d*) Chardin voyage de Perse, t. 3. p. 70. & 159.

(*e*) *Prosper Alpin. de Medic. Ægypt. lib.* 1. *c.* 6.

(*f*) 3. *Reg.* XXII. 39.

(*g*) *Psal.* XLV. 9.

(*h*) 3. *Reg.* X. 18.

CHAPITRE IV.

Vaches de Samarie qui diſent à leurs maîtres : Apportez, & nous boirons. Ménaces contre le Royaume d'Iſraël. Fléaux dont le Seigneur les a châtiez, & dont ils n'ont pas profité. Il les ménace de nouveau, & les exhorte à retourner à lui.

℣. 1. *AUdite verbum hoc, vaccæ pingues, quæ eſtis in monte Samariæ: quæ calumniam facitis egenis, & confringitis pauperes: quæ dicitis dominis veſtris: Afferte, & bibemus.*

℣. 1. ECoutez ceci, vaches graſſes de la montagne de Samarie, qui opprimez les foibles par la violence, qui réduiſez les pauvres en poudre, & qui dites à vos maîtres: Apportez, & nous boirons.

COMMENTAIRE.

℣. 1. AUDITE VERBUM HOC, VACCÆ PINGUES. *Ecoutez ceci, vaches graſſes de la montagne de Samarie.* Aprés avoir invectivé au Chapitre précedent contre les appartemens ſomptueux des Princes, & des riches de Samarie, il attaque ici la délicateſſe, l'avidité, la molleſſe, les violences des femmes puiſſantes de la même ville, qui abuſant de leur autorité ſur l'eſprit de leurs maris, employoient le crédit, & le pouvoir de ceux-ci, pour opprimer les pauvres, & pour ſe faire donner tout ce que leur paſſion pouvoit ſouhaiter : *Afferte ut bibamus ;* comme autrefois Jézabel, qui ſe ſervoit d'Achab comme du miniſtre de ſes cruautez, & de ſes impiétez. (*a*) D'autres (*b*) expliquent ceci des Principaux du Royaume d'Iſraël, qui commettoient mille concuſſions dans Samarie, & qui pour contenter leur avidité, ſe faiſoient donner par le Prince une autorité, dont ils abuſoient ſous ſon nom. *Ils diſoient à leur Seigneur : Apportez, & nous boirons.* L'Ecriture déſigne aſſez ſouvent les riches, & les voluptueux, ceux qui ſe ſoulévent contre l'autorité légitime, ſous le nom de vaches, ou de géniſſes graſſes, & qui regimbent. (*c*)

L'Hébreu : (*d*) *Ecoutez, vaches de Baſan.* Le pays de Baſan au-delà du Jourdain, étoit d'une ſi grande fertilité, qu'elle eſt paſſée en proverbe. Symmaque : (*e*) *Ecoutez, vaches bien nourries.* Les Voyageurs nous appren-

(*a*) *Ita Theodoret. Hebr. Grot. Vide Mercer.*
(*b*) *Ita Ieron. & alii frequentes*
(*c*) *Iſai.* XV. 5. *& Jerem.* XLVI. 20. *&* XLVIII. 34. *Oſee* IV. 16. X. 11.
(*d*) שמעו פרות חבשן 70. Δαμάλεις τῆς Βασάν.
(*e*) Αἱ βόες εὐτραφεῖς.

2. *Juravit Dominus Deus in ſancto ſuo : quia ecce dies venient ſuper vos, & levabunt vos in contis, & reliquias veſtras in ollis ferventibus.*

2. Le Seigneur *nôtre* Dieu a juré par ſon ſanctuaire, qu'il va venir un jour malheureux pour vous, que l'on vous enlevera avec des perches, & *que l'on mettra* ce qui reſtera de vôtre corps dans des chaudiéres boüillantes.

COMMENTAIRE.

nent qu'en pluſieurs endroits de l'orient, & ſur tout en Egypte, les femmes affectent de devenir fort graſſes. Elles ont même pour cela certains moyens qu'elles employent avec beaucoup de ſoin, & de recherche.

℣. 2. JURAVIT DOMINUS IN SANCTO SUO. *Le Seigneur a juré par ſon Sanctuaire ;* l'Hébreu, (*a*) *par ſon Saint*, ou *par ſa ſainteté*, par lui-même, par ſon ſaint nom, par ſon Sanctuaire. Dieu ſe proportionne à l'infirmité humaine, lorſqu'il nous dit qu'il fait ſerment. Sa parole toûjours infaillible, & néceſſaire, ne peut non plus acquérir un nouveau dégré de certitude, qu'elle ne peut être contraire à la vérité. Elle ceſſeroit d'être, & ſeroit contraire à elle-même. Mais nôtre foibleſſe, ou nôtre malice a beſoin que Dieu s'exprime quelquefois par des ſermens, ſoit pour vaincre nôtre incrédulité, ou pour affermir nôtre foi chancellante ; ou enfin pour terraſſer nôtre endurciſſement, que de ſimples ménaces ne ſont pas capables de toucher. Lorſqu'il jure, il jure toûjours par lui-même, n'ayant rien de plus grand pour le prendre à témoin, ou pour aſſûrer ſon ſerment : (*b*) *Quoniam neminem habuit per quem juraret majorem, juravit per ſemetipſum.*

LEVABUNT VOS IN CONTIS, ET RELIQUIAS VESTRAS IN OLLIS FERVENTIBUS. *On vous enlevera avec des perches, & on mettra ce qui reſtera de vôtre corps, dans des chaudiéres boüillantes.* Il continuë dans ſa ſimilitude des vaches graſſes. Vous êtes comme des victimes engraiſſées toutes prêtes à être ſacrifiées ; on vous égorgera, & on vous coupera par quartiers. On vous enlévera ſur des boucliers, & on vous mettra dans des chaudiéres. Il parle de ces vaſtes boucliers ſur leſquels on portoit un homme entier : (*c*)

. . . *At ſocii multo gemitu, lacrymíſque*
Impoſitum ſcuto referunt Pallanta frequentes.

Et dont une mere Lacédémonienne diſoit, en le donnant à ſon fils : (*d*) *Ou rapportez-moi ce bouclier, ou qu'on vous rapporte ſur lui.* L'Hébreu : (*e*)

(*a*) נשבע אדני בקדשו
(*b*) *Hebr.* VI. 13.
(*c*) *Æneid.* X.
(*d*) Η' τὰν, ἢ ἐπὶ τᾶς.
(*e*) נשא אתכם בצנות ואחריתכם בסירות דוג

3. *Et per aperturas exibitis altera contra alteram, & projiciemini in Armon, dicit Dominus.*

3. L'on vous fera passer par les bréches *des murailles*, l'une d'un côté, & l'autre de l'autre, & l'on vous jettera dans *le pays* d'Armon. C'est le Seigneur qui l'a dit.

COMMENTAIRE.

On vous enlévera sur des boucliers, (*a*) ou *avec des lances, & vos restes dans des marmittes de poissons*, ou de pêcheurs. (*b*) Ce qu'on ne pourra emporter sur les boucliers, ou sur les lances des soldats, sera mis dans des pots. On ne perdra rien de cette victime; l'ennemi n'en laissera pas la moindre partie. Autrement: On vous traitera comme des victimes immolées; on vous rôtira avec des broches, ou l'on vous cuira dans des marmittes. On peut aussi traduire l'Hebreu par: *On vous emménera* en captivité *avec des crocs*, peut-être attachez aux nazeaux, comme il se pratiquoit quelquefois, (*c*) *& vos petits avec des hameçons de pêcheurs*, avec de moindres crochets. Le verset suivant semble assez favoriser cette explication.

℣. 3. PER APERTURAS EXIBITIS ALTERA CONTRA ALTERAM. *On vous fera passer par les brêches, l'une d'un côté, & l'autre de l'autre.* La ville étant toute ouverte par des brêches, on vous fera passer par ces ouvertures, au lieu de vous mener par la porte. L'Hébreu: (*d*) *Vous sortirez séparées, l'une aprés l'autre.* Les Septante: (*e*) *Vous serez emportez nuds, l'un vis-à vis de l'autre.* Ou bien: On vous fera sortir comme des voleurs l'un aprés l'autre. Ou enfin: Vous sortirez par la brêche, & vous n'aurez pas la consolation de sortir en compagnie; on vous séparera les unes des autres, & vous serez livrées séparément à vos vainqueurs, comme une partie du butin.

PROJICIEMINI IN ARMON. *L'on vous jettera dans le pays d'Armon.* L'Hébreu (*f*) peut signifier *un palais.* Mais que voudroit-il dire, en les ménaçant d'être jettez dans un palais? Est-ce un grand malheur pour des vaincus d'avoir pour demeure un palais? D'autres traduisent: *Vous serez jettées dans les hauteurs;* les Septante, (*g*) *sur la montagne de Remmon;* Théodotion, *sur la montagne Mona.* Le Caldéen, le Syriaque, saint Jérôme, (*h*) Symmaque, Grotius, Bochart croyent que le Prophéte veut marquer l'Arménie; & en effet les Israëlites des dix tribus furent menez

(*a*) *Aqu. In clypeis. Theodot.* Δόρατα. *Sym. & 70.* Ἐν ὅπλοις

(*b*) *Hebr. & Aquila. In lebetibus pisciculorum. Vide Ieronym.* On peut aussi l'entendre de quelque vaisseau pareil à une barque, un plat, ou une écuelle nommée *scâpha*, à cause de sa forme.

(*c*) *Isai.* XXXVII. 29. *Ponam circulum in naribus tuis.*

(*d*) ופרצים תצאנה אישה נגדה

(*e*) Καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμνοὶ κατέναντι ἀλλήλων.

(*f*) חשלחתנה ההרמונה

(*g*) Ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ῥεμμὰν. *Quinta editio. In excelsum montem. Ita & Theodot. apud Theodoret. Sym.* Εἰς Ἀρμηνίαν.

(*h*) *Ieron. in Comment. in hunc loc.*

captifs

4. *Venite ad Bethel, & impiè agite: ad Galgalam, & multiplicate prævaricationem: & afferte manè victimas vestras, tribus diebus decimas vestras.*

4. Allez *donc* à Béthel, & continuez vos impiétez : *allez* à Galgala, & ajoûtez crimes sur crimes : amenez-y vos victimes dés le matin, & *portez-y* vos dîmes dans trois jours.

COMMENTAIRE.

captifs dans les Provinces d'Arménie, & de Médie : Car Chabor, Hala, Gozan ſont partie de l'Arménie, ou ſont toutes voiſines de ce pays. (*a*) Le nom d'Arménie vient de l'Hebreu *Har*, une montagne, & *Minni*, ou Menni, peuple, ou Province d'Arménie, dont Jérémie a parlé. (*b*)

℣. 4. VENITE AD BETHEL, ET... AD GALGALAM. *Allez à Béthel, & à Galgala.* Ces deux lieux étoient célébres par les Temples que les Iſraëlites des dix tribus y avoient bâtis. Jéroboam avoit mis à Béthel un des veaux d'or, & le peuple de ſon mouvement alloit auſſi à Galgal, (*c*) comme à un endroit conſacré autrefois par la préſence de l'Arche, & par le monument des douze pierres que Joſué y avoit érigé. Amos par une eſpéce de conceſſion, accompagnée d'ironie, leur dit : Allez, continuez vôtre culte impie à Béthel, & à Galgal ; & puiſque vous ne voulez point retourner au Seigneur, pouſſez vôtre impiété juſqu'à ſon comble. Dieu aura ſon tour, & il vous fera porter tout le poids de ſa vengeance. C'eſt ainſi que JESUS-CHRIST diſoit aux Juifs : (*d*) *Rempliſſez la meſure des iniquitez de vos peres : Implete menſuram patrum veſtrorum.*

AFFERTE MANE VICTIMAS. *Amenez vos victimes dés le matin.* Hâtez vous d'offrir vos ſacrifices ; ſignalez vôtre zéle, & vôtre diligence dans les choſes que le Seigneur abhorre. Le matin ſe met pour marquer la promtitude, le zéle, l'attention extraordinaire, la ponctualité à faire quelque choſe. (*e*)

TRIBUS DIEBUS DECIMAS VESTRAS. *Portez-y vos dixmes dans trois jours.* Cette expreſſion peut encore marquer la fauſſe exactitude des Iſraëlites, à ſatisfaire à des choſes que Dieu ne demandoit pas d'eux, & dont il ne leur tenoit aucun compte, pendant qu'ils négligeoient leurs devoirs eſſentiels ; à peu prés comme les Phariſiens, qui ſe piquoient d'une ponctualité ſcrupuleuſe dans des choſes qui n'étoient que d'inſtitution humaine, & de pur conſeil, pendant qu'ils abandonnoient les points capitaux de la Loi. Ces trois jours peuvent auſſi marquer les trois Féres principales de l'année, dans leſquelles tout Iſraëlite étoit obligé de paroître devant ſon Dieu. (*f*) Les dixmes peuvent être miſes & pour les dixmes, & les au-

(*a*) Voyez 4 *Reg.* XVII. 6.
(*b*) *Jerem* LI. 27. *Regibus Ararat, Menni, & Aſchenez.*
(*c*) Voyez ci-devant Oſée IV. 15. IX. 15. & XII. 11.
(*d*) *Matt* XXIII. 32.
(*e*) *Pſal* V. 5 XLV 6. CXLII 8 *Prov.* VII. 17. *Eccle.* XI. 6. *Iſai.* V. 11. & *paſſim.*
(*f*) *Exod* XXIII. 14. *Deut.* XVI. 16. *Ita Lyr. Rupert. Munſter.*

5. Et ſacrificate de fermentato laudem: & vocate voluntarias oblationes, & annuntiate: ſic enim voluiſtis, filii Iſraël, dicit Dominus Deus.

5. Offrez avec du levain des *ſacrifices* d'actions de graces. Annoncez, & publiez des oblations volontaires, puiſqu'enfin vous le voulez ainſi, enfans d'Iſraël, dit le Seigneur *notre* Dieu.

COMMENTAIRE.

tres choſes que la Loi aſſignoit aux Prêtres, & aux Lévites pour leur entretien. Autrement : Préſentez vos dixmes tous les trois ans, ſuivant l'ordonnance de la Loi ; (*a*) ou prévenez même le tems preſcrit par la Loi, & au lieu de trois ans, offrez les tous les trois jours. *Les jours* ſe mettent aſſez ſouvent pour une année. Il paroît par tout cela, que même dans le ſchiſme, & au milieu de l'irrégularité de leur culte, les Iſraëlites des dix tribus pratiquoient une partie des cérémonies légales à Béthel ; & que parmi eux il y en avoit même de dévots à leur maniére, qui marquoient un grand zéle, & une grande exactitude à ſatisfaire à la Loi, dans ce qui étoit de leur goût, & de leur choix : *Sic enim voluiſtis, filii Iſraël.*

℣. 5. SACRIFICATE DE FERMENTATO LAUDEM. *Offrez avec du levain des ſacrifices d'actions de graces ;* contre le Texte exprés de la Loi, qui défendoit d'offrir du levain dans les ſacrifices : (*b*) *Omnis oblatio quæ offertur Domino, abſque fermento fiet ; nec quidquam fermenti, ac mellis adolebitur in ſacrificio Domino.* L'Hébreu (*c*) ſe peut traduire dans un ſens opposé : *Offrez l'encens de la loüange*, ou *immolez une victime de loüange*, & d'actions de graces, mais *ſans levain.* (*d*) Soyez ponctuels à ne pas offrir du levain dans vos ſacrifices pacifiques. Ou, ſelon d'autres : *Offrez du pain levé avec de l'encens.* Régulièrement on n'offroit point de pain levé dans les ſacrifices d'hoſties pacifiques : mais il y avoit d'autres rencontres où l'on en pouvoit ſouffrir ; par exemple, dans les prémices. Voyez le Commentaire ſur le Lévitique. (*e*)

VOCATE VOLUNTARIAS OBLATIONES. *Publiez des oblations volontaires.* On annonçoit publiquement dans le Temple, & au ſon de la trompette, les ſacrifices volontaires, & de dévotion qu'on y offroit. C'étoit comme une eſpéce d'invocation du Seigneur, afin qu'il ſe ſouvînt de ſes ſerviteurs, & qu'il eût leur offrande pour agréable. C'eſt ainſi que Moyſe s'en explique. (*f*) En conformité de cette Loi, les Phariſiens avoient coutume de ſonner de la trompette devant eux, lorſqu'ils faiſoient l'au-

---

(*a*) *Deut.* XIV. 28. *Tob.* I. 7.

(*b*) *Levit.* II. 11. VII. 12.

(*c*) קטר כתמץ תודה

(*d*) כתמץ ſe peut prendre pour *abſque fermento.* Voyez *Geneſ.* XXVII. 39. *Pſal.* CVIII. 24. & le Commentaire ſur cet endroit.

(*e*) *Vide Levit.* XXIII. 17. & VII. 13. & *Comment. in Levit.* II. 11. *pag.* 14.

(*f*) *Num.* X. 10. *Canetis tubâ ſuper holocauſtis, & pacificis victimis, &c.*

6. Unde, & ego dedi vobis ſtuporem dentium in cunctis urbibus veſtris, & indigentiam panum in omnibus locis veſtris, & non eſtis reverſi ad me, dicit Dominus.

6. C'eſt pourquoi je vous ai rendu les dents agacées dans toutes vos villes : j'ai frappé toutes vos terres d'une ſtérilité de bled, & cependant vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

mône : Abus que JESUS-CHRIST déſapprouve dans l'Evangile, en diſant : (a) *Lorſque vous faites l'aumône, ne ſonnez point de la trompette devant vous, comme font les hypocrites.*

Les Septante : (b) *Ils ont lû la Loi au dehors, & ils ont invoqué la loüange.* Ce que l'Auteur des Conſtitutions Apoſtoliques, (c) & ſaint Chryſoſtome (d) expliquent comme s'il étoit défendu aux Juifs de lire la Loi hors de la Terre ſainte. Théodoret (e) croit qu'il ne s'agit pas ici de la Loi de Dieu ; mais des Loix que leur avoient impoſées ceux qui les avoient engagez, & qui les entretenoient dans le culte des Idoles. Mais l'on ne doit faire que trés-peu d'attention à la traduction des Septante en cet endroit, parce qu'elle ne vient que d'une mauvaiſe maniére de lire le Texte Hébreu. (f)

℣. 6. DEDI VOBIS STUPOREM DENTIUM. *Je vous ai rendu les dents agacées*, comme les ont ceux qui ont mangé quelque choſe d'aigre, ou des fruits qui ne ſont pas mûrs. C'eſt ainſi que les Juifs ſe plaignent dans Ezéchiel, (g) & dans Jérémie, (h) que leurs peres ont mangé le raiſin encore verd, & que les dents des enfans en ont été agacées. Les Septante : (i) *Je leur envoyerai le grincement des dents.* Je les réduirai dans un état de rage, & de déſeſpoir, qui leur fera grincer les dents. La plûpart des autres Interprétes : (k) *Je leur donnerai la netteté des dents.* Je leur donnerai des dents nettes : Maniére de parler ironique, & piquante, pour marquer la famine où ils ſeront réduits, & où ils auront toute autre choſe à penſer, qu'à nettoyer leurs dents. (l) Catulle décrivant la faim d'un certain Furius, dit agréablement : (m)

Hanc ad munditiam adde mundiorem ;
A te ſudor abeſt, abeſt ſaliva,
Mucúſque, & mala pituita naſi.

(a) *Matt.* VI 2.
(b) Ὅτι ἀνέγνωσαν ἔξω νόμου, καὶ ἐπηκολούθησε ἀνομολογίαν.
(c) *Auth. Conſtit. Apoſtol. lib. 6 c. 24. & 25. pag* 318.
(d) *Chryſoſt orat. 3. contra Jud.*
(e) *Theodoret. hic.*
(f) Ils ont lû קראו מחוץ תורה
(g) *Ezech.* XVIII. 2.
(h) *Jerem.* XXXI. 29.
(i) Δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων.
(k) ונם אני נתתי לכם נקיון שניים
(l) *Aquil & Symmach. Munditiam dentium: Ut per mundos dentes famis magnitudinem demonſtrent. Ita Pagn. Mont. Grot. Jun. Tremel. alii paſſim.*
(m) *Catull. Epigr.* 20. *Livel. hic.*

7. *Ego quoque prohibui à vobis imbrem, cùm adhuc tres menſes ſupereſſent uſque ad meſſem: & plui ſuper unam civitatem, & ſuper alteram civitatem non plui: pars una compluta eſt; & pars ſuper quam non plui, aruit.*

8. *Et venerunt duæ, & tres civitates ad unam civitatem ut biberent aquam, & non ſunt ſatiatæ: & non rediſtis ad me, dicit Dominus.*

7. J'ai empêché la pluye d'arroſer vos champs, lorſqu'il reſtoit encore trois mois juſqu'à la moiſſon. J'ai fait, ou qu'il a plû ſur une ville, & qu'il n'a point plû ſur l'autre; ou qu'il a plû ſur un endroit d'une campagne, & que l'autre eſt demeuré ſec; parce que j'ai empêché qu'il n'y plût.

8. Deux, ou trois villes ſont allées à une autre pour y trouver de l'eau à boire, & ils n'ont pû appaiſer leur ſoif; & vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

On ne ſait pas diſtinctement en quel tems arriva la famine dont parle ici Amos, parce que l'Hiſtoire nous parle de plus d'une famine dans la Judée. Quelques uns ont crû que c'étoit celle dont nous avons vû la deſcription dans Joël. (*a*) D'autres veulent que ce ſoit celle qui fut prédite par Elisée, & qui arriva ſous Achab. (*b*) Mais nous croyons que celle de Joël n'arriva qu'aprés Amos.

℣. 7. PROHIBUI A VOBIS IMBREM, CUM ADHUC TRES MENSES SUPERESSENT USQUE AD MESSEM. *J'ai empêché la pluye d'arroſer vos champs, lorſqu'il reſtoit encore trois mois juſqu'à la moiſſon.* Saint Jérôme (*c*) aſsûre que depuis la fin du mois d'Avril, où tombe la pluye qu'on appelle *ſerotina*, de l'arriére-ſaiſon, juſqu'à la moiſſon des fromens, il y a trois mois, May, Juin, & Juillet: En ſorte que le Prophéte voudroit dire: J'ai empêché la pluye de tomber dans le tems où elle eſt la plus fréquente, & la plus néceſſaire dans le pays; car dans les mois d'été, on ne voit jamais de pluye dans la Judée: *Numquam enim in fine menſis Junii, ſive in menſe Julio, in his Provinciis, maximéque in Judæa, pluvias vidimus.* D'où vient que Samuël dans les Livres des Rois, (*d*) voulant donner un prodige au peuple, lui dit: *N'eſt-il pas à préſent la moiſſon des bleds? Je vais invoquer le Seigneur, & il donnera des tonnerres, & de la pluye, afin que vous ſachiez quel mal vous avez commis, en demandant un Roi.* Au reſte quand ſaint Jérôme dit que de la moiſſon des orges il y a trois mois juſqu'à la moiſſon des fromens, il ne faut pas entendre des mois pleins; car on ſait qu'à la Fête de Pâques, qui ſe célébroit le quatorziéme de la Lune de Mars, on offroit les prémices de la moiſſon des orges, (*e*) laquelle ſe commençoit auſſi-tôt aprés la Fête; & qu'à la Pentecôte, cinquante jours aprés,

(*a*) *Joël* 1. & 11.
(*b*) 4. *Reg.* VIII. 1. & *ſeq.*
(*c*) *Ieronym. hic. Vide & Theodoret.*
(*d*) 1. *Reg.* XII. 17.
(*e*) *Levit.* XXIII. 10. 11.

9. *Percussi vos in vento urente, & in aurugine. Multitudinem hortorum vestrorum, & vinearum vestrarum: oliveta vestra, & ficeta vestra comedit eruca: & non redistis ad me, dicit Dominus.*

10. *Misi in vos mortem in via Ægypti percussi in gladio juvenes vestros, usque ad captivitatem equorum vestrorum: & ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras: & non redistis ad me, dicit Dominus.*

9. Je vous ai frappez par un vent brûlant, & par la nielle. La chenille a gâté tous vos grands jardins, toutes vos vignes, & tous vos plants d'oliviers, & de figuiers; & vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

10. Je vous ai frappez de mort dans le chemin d'Egypte: j'ai frappé par l'épée vos jeunes hommes, & vos chevaux ont été la proye *de vos ennemis*: j'ai fait monter à vos narines la puanteur *des corps morts* de vôtre armée; & vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

on présentoit les prémices du froment au Temple; aprés quoi on commençoit la moisson des bleds. Voyez ce qu'on a dit ailleurs (*a*) touchant les pluyes qui tombent en Judée au printems, & en automne. Les Septante lisent: (*b*) *J'ai arrêté la pluye trois mois avant les vendanges*: Ce qui est insoutenable, selon saint Jérôme, puisque durant les mois d'été qui précédent les vendanges, on ne sait ce que c'est que pluye dans ce pays. Ces Interprétes rendent ordinairement par vendange, l'Hébreu Kazir, que les autres expliquent de la moisson.

℣. 9. PERCUSSI VOS IN VENTO URENTE, ET IN AURUGINE. *Je vous ai frappez par un vent brûlant, & par la nielle.* L'Hébreu (*c*) signifie proprement deux playes des fromens: l'une est causée par un vent brûlant, ou par un mauvais air; & l'autre est une certaine pâleur, que l'on remarque dans les bleds frappez par la racine, ou arrosez par une trop grande humidité, qui les empêche de mûrir. Le premier des termes de l'Original est rendu ici dans les Septante (*d*) par, *l'inflammation*, ou le desséchement. Ailleurs ils le traduisent par, une corruption causée par le vent, ou par l'air; & c'est ainsi qu'Aquila, Symmaque, & Théodotion l'ont expliqué en cet endroit. Le second terme est quelquefois rendu par *ictéron*, qui signifie la jaunisse. Ailleurs on le traduit par, *la pâleur*.

℣. 10. MISI IN VOS MORTEM IN VIA ÆGYPTI. *Je vous ai frappez de mort dans le chemin de l'Egypte*; dans le désert, aprés vôtre sortie d'Egypte. J'ai fait mourir les murmurateurs en vingt maniéres différentes; par l'épée, par le feu, par la maladie. Mais cela n'a pas été capable de vous

(*a*) *Deut.* XI. 14.

(*b*) Ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγητοῦ. *Heb.* בעוד שלשה חדשים לקציר

(*c*) הכיתי אתכם בשדפון ובירקון

(*d*) Ἐπόρωσα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ. *Aq. Sym. Th.* Ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἰκτέρῳ. *Theodot.* Ὠχριάσει. *Ita & Deut.* XXVIII. 22.

rendre plus traitables, ni plus ſoumis. (*a*) Autrement : Je vous ai frappez de mort, lorſque dans vôtre affliction, vous avez voulu recourir à l'Egypte ; (*b*) j'ai ſçû rendre vos précautions inutiles. Enfin je vous ai frappez de mort *à la maniére des Egyptiens* ; je vous ai fait mourir, comme je fis autrefois périr les Egyptiens, par l'épée de l'Ange exterminateur ; ou, je vous ai frappez de playes mortelles, comme j'en frappai autrefois les Egyptiens, par le moyen de Moyſe. On peut traduire l'Hébreu : (*c*) *J'ai envoyé contre vous la peſte, à la maniére de l'Egypte.* Comme j'en frappai autrefois l'Egypte. La peſte eſt une ſuite aſſez ordinaire de la playe des chenilles, & des ſauterelles, dont il a parlé immédiatement auparavant. Ces inſectes venant à mourir, infectent l'air, & cauſent la peſte, ainſi qu'on l'a vû ſur Joël. (*d*)

PERCUSSI IN GLADIO IUVENES VESTROS, USQUE AD CAPTIVITATEM EQUORUM VESTRORUM. *J'ai frappé par l'épée vos jeunes hommes, & vos chevaux ont été la proye de vos ennemis.* Il veut apparemment parler des malheurs du Royaume de Samarie, pendant les guerres des Syriens contre Iſraël, particuliérement ſous Achab, (*e*) & ſous Joachaz. (*f*) Nous liſons que du tems d'Achab, le Roi de Syrie aſſiégea Samarie, & la réduiſit à une telle extrémité, qu'on vendoit une tête d'aſne juſqu'à quatre-vingt ſicles d'argent, & la quatriéme partie d'un cabe de fiente de pigeons, cinq ſicles ; & qu'une mere mangea ſon propre enfant. Enfin aprés avoir mangé les animaux inutiles, on tua tous les chevaux, à la réſerve de cinq, qui ſe trouvérent dans la ville, lorſque Dieu par un prodige de ſa puiſſance, la délivra du ſiége. Sous Joachaz, le Royaume fut encore plus affligé, puiſque le Seigneur les ayant livrez à Hazaël Roi de Syrie, il ne reſta à Joachaz que cinquante cavaliers, dix chariots, & dix mille hommes de pied.

ASCENDERE FECI PUTREDINEM CASTRORUM VESTRORUM IN NARES VESTRAS. *J'ai fait monter à vos narines la puanteur des corps morts de vôtre armée.* Vos troupes ont été défaites dans vôtre pays, & ſi prés de vos murailles, que la puanteur en eſt venuë juſqu'à vous. L'Ecriture (*g*) nous apprend que ſous le regne de Jéhu, le Seigneur ennuyé de toutes les iniquitez d'Iſraël, les abandonna entre les mains d'Hazaël Roi de Syrie, qui les battit dans tous les confins de leurs Etats, & les réduiſit au même état que la pouſſiére, qui eſt dans l'aire où l'on bat le grain : *In diebus illis cepit Dominus tædere ſuper Iſraël, percuſſitque eos Hazaël in univerſis finibus Iſraël.* Mais tout cela n'a pas été capable de rappeller les Iſraëlites à leur devoir.

(*a*) *Chald Rab Sol. Caſtr.*
(*b*) *Vat Mercer. Druſ. Ita Theodor. Cyrill. Rup.*
(*c*) בדרך קצרים *Juxta modum Ægypti. Ita Grot. Jun. Piſc. Livell. alii.*
(*d*) *Joël* II. 20.
(*e*) 4. *Reg.* VI. 25. VII. 33.
(*f*) 4. *Reg.* XIII. 3. 7.
(*g*) 4. *Reg.* X. 32.

11. *Subverti vos, ſicut ſubvertit Deus Sodomam, & Gomorrham; & facti eſtis quaſi torris raptus ab incendio: & non rediſtis ad me, dicit Dominus.*

11. Je vous ai détruits comme Dieu a détruit Sodome, & Gomorrhe; & vous avez été réduit à l'état d'un tiſon que l'on arrache d'un embraſement; & vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

12. *Quapropter hæc faciam tibi, Iſraël: poſtquam autem hæc fecero tibi, præparare in occurſum Dei tui, Iſraël.*

12. Je vous frapperai donc, ô Iſraël, *de toutes les playes dont je vous ai menacez*; & aprés que je vous aurai traitez de la ſorte, préparez-vous, ô Iſraël, à aller au-devant de vôtre Dieu.

COMMENTAIRE.

℣. 11. FACTI ESTIS UT TORRIS RAPTUS AB INCENDIO. *Vous avez été réduits à l'état d'un tiſon qu'on arrache d'un embraſement*, à demi brûlé, & à demi conſumé. Cette comparaiſon exprime parfaitement l'état où les Syriens réduiſirent les Iſraëlites dans les guerres dont on vient de parler. Ils virent une partie de leur Royaume enlevé par les Syriens, leurs villes priſes, leurs campagnes ravagées, leurs troupes défaites. Ce qui ſe ſauva, échappa avec peine, & à demi brûlé: *Ut torris raptus ab incendio.* Voyez la même expreſſion *Zach.* III. 2. & *Iſai.* VII. 4. Voyez auſſi 1. *Cor.* III. 15. Le feu marque la guerre, & l'affliction.

℣. 12. HÆC FACIAM TIBI, ISRAEL, &c. *Je vous frapperai donc, ô Iſraël; & aprés que je vous aurai frappez.* Le Texte n'exprime pas de quelle playe Dieu doit frapper ſon peuple: mais ce ſilence eſt une grande ménace, une grande marque de colére. Il ne dit rien, dit ſaint Jérôme, afin que ſon peuple demeurant dans l'incertitude, & dans l'attente de ces châtimens, qui ſont d'autant plus terribles, qu'il les attend avec plus d'inquiétude, ſe convertiſſe, & faſſe enfin pénitence, pour les détourner de deſſus ſa tête: *Quid facturus ſit tacet; ut dum ad ſingula pœnarum genera Iſraël pendet incertus, (quæ ideò terribiliora ſunt, quia omnia ſuſpicatur,) agat pœnitentiam, &c.* D'autres (a) croyent que le Prophéte fait attention à ce qu'il a dit au commencement de ce Chapitre, (b) & dont il avoit interrompu la ſuite, par le dénombrement qu'il a fait des crimes d'Iſraël. J'exécuterai enfin quelque jour les ménaces que j'ai prononcées contre vous; & alors préparez vous à retourner vers moi: *Præparare in occurſum Dei tui.*

POSTQUAM AUTEM HÆC FECERO TIBI, PRÆPARARE IN OCCURSUM DEI TUI. *Aprés que je vous aurai traitez de la ſorte, préparez vous à aller au-devant de vôtre Dieu.* L'Hébreu: (c) *Puiſque je*

(a) *Sanct. Groc. Hugo. Vat. Mercer.*
(b) *Amos* IV. 2. 3.
(c) נכן כי זאת אעשה לך הכון לקראת אלהיך

13. *Quia ecce formans montes, & creans ventum, & annuntians homini eloquium suum, faciens matutinam nebulam, & gradiens super excelsa terræ: Dominus Deus exercituum nomen ejus.*

13. Car voici celui qui forme les montagnes, & qui crée le vent; qui annonce sa parole à l'homme, qui produit les nuages du matin, & qui marche sur ce qu'il y a de plus élevé dans la terre: son nom est, Le Seigneur, le Dieu des armées.

COMMENTAIRE.

dois vous faire cela, disposez-vous à venir au-devant de vôtre Dieu. Puisque vous n'ignorez point ma résolution, & que vous avez oüi mes ménaces, prévenez-les par la pénitence, & hâtez-vous de venir au-devant de vôtre Dieu. Les Septante: (*a*) *Mais parce que je vous dois traiter ainsi, préparez-vous à invoquer vôtre Dieu.* Symmaque, & la cinquiéme Edition: *Préparez-vous à vous opposer à vôtre Dieu.* Si vous êtes assez hardis pour mépriser mes ménaces, ou pour résister à ma puissance, opposez-vous-y, préparez-vous à venir contre moi. (*b*) D'autres: (*c*) Préparez-vous à venir au-devant du Messie; il viendra lorsque j'aurai exercé contre vous toute ma vengeance, & exécuté toutes mes ménaces. *Præparare in occursum Dei tui, ut venientem ad te Dominum totâ aviditate suscipias*, dit saint Jérôme.

℣. 13. ECCE FORMANS MONTES, ET CREANS VENTUM, ET ANNUNTIANS HOMINI ELOQUIUM SUUM. *Voici celui qui forme les montagnes, & qui crée le vent, qui annonce sa parole à l'homme.* Car le Seigneur est tout prêt à vous frapper dans sa colére, le voilà qui est en chemin, ce Créateur des montagnes, & des vents; lui qui inspire les Prophétes, & qui leur découvre ses sécrets. Les Septante: (*d*) *Car c'est vous qui êtes le Seigneur, qui affermissez le tonnerre, & qui créez l'esprit, & qui annoncez vôtre Christ aux hommes.* Quelques anciens Hérétiques dont nous parlent les Peres, (*e*) inféroient de ce passage mal-entendu, & expliqué suivant le Texte des Septante à la lettre, que le Saint Esprit étoit une créature: *Qui créez l'esprit.* Mais cette erreur ne peut faire à présent aucune impression, depuis que saint Jérôme a substitué dans la Vulgate le nom de *vent*, à celui d'*esprit*.

Quant à ce que les Septante ajoutent: *Qui annoncez vôtre Christ au*

(*a*) Πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν Θεόν σου. *Aqu.* Ὑστερὸν ὅτι, &c. *Sym. Novissimè... præparare ut adversaris Deo tuo.*

(*b*) *Albert. Mont. Abenezra.*

(*c*) *Ieron. Remig. Hugo. Dionys. Ribera.*

(*d*) Διότι Κύριος εἶ στερεῶν βροντὴν, καὶ κτίζων πνεῦμα, καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν Χριστὸν αὐτοῦ *Heb.* יוצר הרים ובורא רוח ומגיד לאדם מה שחו משיח Ils ont lû

(*e*) *Vide Ieron. hic. Didym. lib. 1. de Spir. S. Ambros. lib. 2. de Spir. Sancto.*

monde;

monde; ce qui a été suivi, & cité par les Anciens, (*a*) qui ne lisoient que les Septante, ou une Traduction Latine faite sur leur Texte; cette maniére de lire ne vient que d'une mauvaise écriture des Exemplaires Hébreux, où l'on voyoit *Mesiach*, au lieu de *Ma Secho*. Aquila, Symmaque, Théodotion, & la cinquiéme Edition ont lû comme la Vulgate. (*b*) Théodoret sous le nom de *Christ* en cet endroit, entend Cyrus, que Dieu devoit envoyer pour délivrer son peuple de la captivité.

FACIENS MATUTINAM NEBULAM. *Qui produit les nuages du matin*; le broüillard qui se léve avec l'aurore, & qui disparoît au lever du soleil. L'Hébreu: (*c*) *Qui fait l'aurore ténébreuse*. Qui répand, quand il veut, des ténébres sur l'aurore. Les Septante: (*d*) *Qui fait le matin*, (ou l'aurore) *& les nuages*. Qui éclairez les hommes par la lumiére du matin, & qui les enveloppez de ténébres, quand il vous plaît: Qui êtes l'auteur des biens, & des maux; vous récompensez, & vous punissez.

ASCENDENS SUPER EXCELSA TERRÆ. *Qui marche sur ce qu'il y a de plus élevé dans la terre*. Ou plûtôt: Qui s'éléve au-dessus de la terre; qui est porté sur les aîles des vents: (*e*) *Qui ambulas super pennas ventorum*. L'Ecriture se sert souvent de ces expressions, pour relever la souveraine puissance de Dieu. (*f*)

(*a*) *Tertull. lib. contra Hermog. cap. 32. & lib. contra Marcion. lib. 6. Euseb. Demonstr. lib. 4. c. 22. Athanas. Basil. Aug. alii.*

(*b*) *Aqu.* Τὴν ὁμιλίαν αὐτοῦ. *Sym.* Τὸ φάνημα αὐτοῦ. *Theodot.* Τὸν λόγον αὐτοῦ. 5. *Edit.* Τὴν εὐδολεχίαν αὐτοῦ.

(*c*) עשה שחר עיפה

(*d*) Ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην.

(*e*) *Psal.* XVII. 11. CIII. 3.

(*f*) *Deut.* XXXIII. 26. 27. *Mich.* 1. 3. *Ecce Dominus egredietur de loco suo, & descendet, & calcabit super excelsa terræ.*

CHAPITRE V.

Deüil du Prophéte ſur les malheurs futurs de ſon peuple. Il l'exhorte à retourner au Seigneur par la pénitence, & par la pratique de la juſtice. Le Seigneur ne demande ni ſacrifices, ni Cantiques, mais une vie juſte, & pénitente.

℣. 1. *Audite verbum iſtud, quod ego levo ſuper vos planctum: domus Iſraël cecidit, & non adjiciet ut reſurgat.*

2. *Virgo Iſraël projecta eſt in terram ſuam, non eſt qui ſuſcitet eam.*

3. *Quia hæc dicit Dominus Deus: Urbs de qua egrediebantur mille, relinquentur in ea centum, & de qua egrediebantur centum, relinquentur in ea decem in domo Iſraël.*

℣. 1. ECoutez ce Cantique lugubre que je prononce ſur vôtre malheur : La maiſon d'Iſraël eſt tombée, elle ne pourra plus ſe rétablir.

2. La vierge d'Iſraël eſt tombée par terre, & il n'y a perſonne qui la reléve.

3. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : S'il ſe trouvoit mille hommes dans une de ſes villes, il n'en reſtera plus que cent ; & s'il s'y en trouvoit cent, il n'y en reſtera plus que dix.

COMMENTAIRE.

℣. 1. EGO LEVO SUPER VOS PLANCTUM. *Ecoutez ce cantique lugubre que je prononce ſur vous.* Ce Chapitre, & le ſuivant contiennent une eſpéce de cantique lugubre ſur le malheur d'Iſraël. On a pluſieurs exemples de Piéces pareilles, compoſées, & publiées par les Prophétes, long-tems avant l'exécution des maux dont ils ménaçoient. (*a*)

CECIDIT, ET NON ADJICIET UT RESURGAT. *La maiſon d'Iſraël eſt tombée ; elle ne pourra plus ſe rétablir.* Sa chûte eſt tellement aſſûrée, que je la regarde comme un événement déja arrivé ; elle ne ſe relevera plus. Le Royaume d'Iſraël, des dix tribus ne ſe rétablira jamais. Iſraël ne compoſera jamais un peuple diſtingué de Juda. Ceux des dix tribus qui revinrent de la captivité, ne furent connus que ſous le nom de Juifs ; ils furent ſoumis à Juda, & ne firent avec lui qu'un ſeul peuple, unis par les liens de la Religion, & des mêmes intérêts.

℣. 3. URBS DE QUA EGREDIEBANTUR MILLE, RELINQUENTUR IN EA CENTUM. *S'il ſe trouvoit mille hommes dans une de ſes villes, il n'en reſtera plus que cent.* Avant la derniére captivité ſous

(*a*) Voyez *Iſai.* XIV. & *Ezech.* XXVII. 2. & XXVIII. 11. 12.

4. *Quia hæc dicit Dominus domui Israël : Quærite me, & vivetis.*

5. *Et nolite quærere Bethel, & in Galgalam nolite intrare, & in Bersabee non transibitis : quia Galgala captiva ducetur, & Bethel erit inutilis.*

4. Voici donc ce que dit le Seigneur à la maiſon d'Iſraël : Cherchez-moi, & vous vivrez.

5. Ne cherchez point Béthel, n'allez point à Galgala, & ne paſſez point à Berſabée ; parce que Galgala ſera emmenée captive, & Béthel ſera réduite à rien.

COMMENTAIRE.

Salmanaſar Roi d'Aſſyrie, le pays des dix tribus étoit réduit en l'état qui nous eſt décrit ici. Les guerres civiles arrivées ſous Zacharie, ſous Manahem, ſous Phacéïa, ſous Phacée, ſous Oſée, avoient épuiſé l'Etat. Phul Roi d'Aſſyrie, qui vint ſous Manahem, augmenta ces malheurs domeſtiques. Theglathphalaſſar arriva ſous Phacée fils de Roméle, & enleva trois, ou quatre tribus, prit, & ruina pluſieurs villes. Voilà l'état où étoit le Royaume d'Iſraël, lorſque Salmanaſar attaqua Samarie, prit la ville, & enleva le reſte de la nation. (*a*) Quelques-uns entendent ceci du tems qui ſuivit le retour de la captivité. Alors les villes d'Iſraël qui étoient auparavant floriſſantes, & remplies d'habitans, ſe trouvérent réduites à un trés-petit nombre. Mais la premiére explication nous paroît meilleure.

℣. 5. BETHEL, ET GALGALA. On ſait que c'étoit deux villes où les Iſraëlites avoient des Idoles, ou des objets de leur culte ſuperſtitieux. Il y avoit un des veaux d'or à Béthel, (*b*) & des figures gravées à Galgal (*c*)

IN BERSABEE NON TRANSIBITIS. *Ne paſſez point à Berſabée.* On ne lit nulle part ailleurs qu'il y ait eu des Idoles à Berſabée, ni que ce lieu ait été un lieu de pélerinage, & de dévotion pour les Iſraëlites. Le bois qu'Abraham y avoit planté, (*d*) l'Autel qu'Iſaac y avoit érigé, (*e*) le ſéjour que les Patriarches y avoient fait, rendoient ce lieu reſpectable à la maiſon d'Iſraël. Si l'on y fait attention, tous les lieux où ils alloient en pélerinage, & où ils avoient placez les objets de leur culte, étoient de ceux que les Patriarches avoient honorez de leur préſence, & où ils avoient érigé des monumens en l'honneur du Seigneur. Béthel avoit été conſacrée par l'apparition du Seigneur à Jacob. (*f*) Galgal avoit été la premiére demeure des Hébreux, aprés le paſſage du Jourdain ; l'Arche du Seigneur y avoit été pendant un long tems ; on y voyoit le monument des douze pierres

(*a*) Voyez les Chapitres XV. & XVII. du quatriéme des Rois.
(*b*) 3 *Reg.* XII. 29.
(*c*) *Judic.* III. 19. *Vide Oſee* IV. 15. IX. 15. XII. 11.
(*d*) *Geneſ* XXI. 33.
(*e*) *Geneſ.* XXVI. 24.
(*f*) *Geneſ.* XXVIII. 19.

CHAPITRE V.

Deüil du Prophéte ſur les malheurs futurs de ſon peuple. Il l'exhorte à retourner au Seigneur par la pénitence, & par la pratique de la juſtice. Le Seigneur ne demande ni ſacrifices, ni Cantiques, mais une vie juſte, & pénitente.

℣. 1. *Audite verbum iſtud, quod ego levo ſuper vos planctum: domus Iſraël cecidit, & non adjiciet ut reſurgat.*

2. *Virgo Iſraël projecta eſt in terram ſuam, non eſt qui ſuſcitet eam.*

3. *Quia hæc dicit Dominus Deus: Urbs de qua egrediebantur mille, relinquentur in ea centum, & de qua egrediebantur centum, relinquentur in ea decem in domo Iſraël.*

℣. 1. ECoutez ce Cantique lugubre que je prononce ſur vôtre malheur : La maiſon d'Iſraël eſt tombée, elle ne pourra plus ſe rétablir.

2. La vierge d'Iſraël eſt tombée par terre, & il n'y a perſonne qui la reléve.

3. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : S'il ſe trouvoit mille hommes dans une de ſes villes, il n'en reſtera plus que cent ; & s'il s'y en trouvoit cent, il n'y en reſtera plus que dix.

COMMENTAIRE.

℣. 1. EGO LEVO SUPER VOS PLANCTUM. *Ecoutez ce cantique lugubre que je prononce ſur vous.* Ce Chapitre, & le ſuivant contiennent une eſpéce de cantique lugubre ſur le malheur d'Iſraël. On a pluſieurs exemples de Piéces pareilles, composées, & publiées par les Prophétes, long-tems avant l'exécution des maux dont ils ménaçoient. (*a*)

CECIDIT, ET NON ADJICIET UT RESURGAT. *La maiſon d'Iſraël eſt tombée ; elle ne pourra plus ſe rétablir.* Sa chûte eſt tellement aſſûrée, que je la regarde comme un événement déja arrivé ; elle ne ſe relevera plus. Le Royaume d'Iſraël, des dix tribus ne ſe rétablira jamais. Iſraël ne compoſera jamais un peuple diſtingué de Juda. Ceux des dix tribus qui revinrent de la captivité, ne furent connus que ſous le nom de Juifs ; ils furent ſoumis à Juda, & ne firent avec lui qu'un ſeul peuple, unis par les liens de la Religion, & des mêmes intérêts.

℣. 3. URBS DE QUA EGREDIEBANTUR MILLE, RELINQUENTUR IN EA CENTUM. *S'il ſe trouvoit mille hommes dans une de ſes villes, il n'en reſtera plus que cent.* Avant la derniére captivité ſous

(*a*) Voyez *Iſai.* XIV. & *Ezech.* XXVII. 2. & XXVIII. 11. 12.

4. *Quia hæc dicit Dominus domui Israël: Quærite me, & vivetis.*

5. *Et nolite quærere Bethel, & in Galgalam nolite intrare, & in Bersabee non transibitis: quia Galgala captiva ducetur, & Bethel erit inutilis.*

4. Voici donc ce que dit le Seigneur à la maison d'Israël : Cherchez-moi ; & vous vivrez.

5. Ne cherchez point Béthel, n'allez point à Galgala, & ne passez point à Bersabée ; parce que Galgala sera emmenée captive, & Béthel sera réduite à rien.

COMMENTAIRE.

Salmanasar Roi d'Assyrie, le pays des dix tribus étoit réduit en l'état qui nous est décrit ici. Les guerres civiles arrivées sous Zacharie, sous Manahem, sous Phacéïa, sous Phacée, sous Osée, avoient épuisé l'Etat. Phul Roi d'Assyrie, qui vint sous Manahem, augmenta ces malheurs domestiques. Théglathphalassar attriva sous Phacée fils de Romélie, & enleva trois, ou quatre tribus, prit, & ruina plusieurs villes. Voilà l'état où étoit le Royaume d'Israël, lorsque Salmanasar attaqua Samarie, prit la ville, & enleva le reste de la nation. (*a*) Quelques-uns entendent ceci du tems qui suivit le retour de la captivité. Alors les villes d'Israël qui étoient auparavant florissantes, & remplies d'habitans, se trouvérent réduites à un trés-petit nombre. Mais la premiére explication nous paroît meilleure.

℣. 5. BETHEL, ET GALGALA. On sait que c'étoit deux villes où les Israëlites avoient des Idoles, ou des objets de leur culte superstitieux. Il y avoit un des veaux d'or à Béthel, (*b*) & des figures gravées à Galgal (*c*)

IN BERSABEE NON TRANSIBITIS. *Ne passez point à Bersabée.* On ne lit nulle part ailleurs qu'il y ait eu des Idoles à Bersabée, ni que ce lieu ait été un lieu de pélerinage, & de dévotion pour les Israëlites. Le bois qu'Abraham y avoit planté, (*d*) l'Autel qu'Isaac y avoit érigé, (*e*) le séjour que les Patriarches y avoient fait, rendoient ce lieu respectable à la maison d'Israël. Si l'on y fait attention, tous les lieux où ils alloient en pélerinage, & où ils avoient placez les objets de leur culte, étoient de ceux que les Patriarches avoient honorez de leur présence, & où ils avoient érigé des monumens en l'honneur du Seigneur. Béthel avoit été consacrée par l'apparition du Seigneur à Jacob. (*f*) Galgal avoit été la premiére demeure des Hébreux, aprés le passage du Jourdain ; l'Arche du Seigneur y avoit été pendant un long tems ; on y voyoit le monument des douze pierres

(*a*) Voyez les Chapitres XV. & XVII. du quatriéme des Rois.
(*b*) 3 *Reg.* XII. 29.
(*c*) *Judic.* III. 19. *Vide Osee* IV. 15. IX. 15. XII. 11.
(*d*) *Genes.* XXI. 33.
(*e*) *Genes.* XXVI. 24.
(*f*) *Genes.* XXVIII. 19.

6. Quærite Dominum, & vivite: ne fortè comburatur ut ignis domus Joseph: & devorabit, & non erit qui extinguat Bethel.

6. Cherchez le Seigneur, & vous vivrez; de peur qu'il ne fonde sur la maison de Joseph comme un feu qui la réduise en cendre, & qui embrase Béthel, sans que personne puisse l'éteindre.

7. Qui convertitis in absynthium judicium, & justitiam in terra relinquitis.

7. C'est vous qui changez en absinthe les jugemens, & qui abandonnez la justice sur la terre.

COMMENTAIRE.

érigées par Josué. (*a*) Galaad étoit célébre par le monument que Jacob, & Laban y dressérent, &c. (*b*) Bersabée étoit originairement à la tribu de Siméon. (*c*) Elle est pourtant appellée Bersabée de Juda dans le troisiéme Livre des Rois, (*d*) sous le regne d'Achab Roi d'Israël. Ce qui sembleroit prouver que du tems d'Amos, elle n'étoit pas du Royaume d'Israël; & par conséquent que les Israëlites ne devoient pas y aller en pélerinage. Mais on peut répondre 1°. Que l'Auteur du troisiéme Livre des Rois a appellé Bersabée de Juda, suivant l'usage de son tems, où cette ville appartenoit à la tribu de Juda. 2°. Que quand Bersabée du tems d'Achab, n'auroit pas été du Royaume d'Israël, cela n'empêche pas qu'elle n'en fût du tems d'Amos, & que les Israëlites n'y pûssent aller par dévotion; puisqu'on sait qu'il y en alloit même à Jérusalem; (*e*) 3°. Enfin Jéroboam second, sous lequel vivoit Amos, avoit reconquis tout le pays appartenant à Israël. (*f*)

GALGALA CAPTIVA DUCETUR, ET BETHEL ERIT INUTILIS. *Galgala sera emmenée captive, & Béthel sera réduite à rien.* Il y a dans l'Hébreu une jolie allusion entre les termes de Galgal, & de Béthel: (*g*) *Galgal Golah iggeleh; ubéthel iheieh Laven:* Galgal sera captive, & emmenée en captivité, & Béthel ne sera plus nommée la Maison de Dieu; mais *Beth-aven*, maison de néant.

℣. 6. DOMUS JOSEPH. *La maison de Joseph*, est mise pour le Royaume de Samarie, ou des dix tribus, dont les principales étoient celles d'Ephraïm, & de Manassé fils de Joseph.

QUI EXTINGUAT BETHEL. *Sans que personne puisse éteindre Béthel.* Les Septante ont lû la *maison d'Israël*, (*h*) au lieu de *Béthel*, la Maison de Dieu. Leur leçon paroît meilleure que la nôtre.

℣. 7. QUI CONVERTITIS IN ABSYNTHIUM JUDICIUM.

(*a*) *Josue* IV. 20.
(*b*) *Genes* XXXI. 48.
(*c*) *Josue* XIX. 2.
(*d*) 3. *Reg.* XIX. 3.
(*e*) *Tob.* I. 6.
(*f*) 4. *Reg.* XIV. 25.
(*g*) גלגל גלה יגלה ובית אל יהיה לאון
(*h*) Καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ בית ישראל, au lieu de ביתאל

8. *Facientem arcturum, & orionem, & convertentem in manè tenebras, & diem in noctem mutantem: qui vocat aquas maris, & effundit eas super faciem terræ: Dominus nomen est ejus.*

8. *Cherchez* celui qui a créé l'étoile de l'ourse, & l'étoile de l'orion; qui change les ténébres en la clarté du matin, & qui change le jour en nuit; qui appelle les eaux de la mer, & les répand sur la face de la terre. Son nom est, Le Seigneur.

COMMENTAIRE.

Qui changez en absynthe les jugemens. Vos jugemens, qui devroient être la consolation, & la douceur de l'affligé, du pauvre, & de la veuve, sont pour eux des sujets d'absynthe, & d'amertume, par la maniére violente, austére, & injuste dont vous les traitez.

ET JUSTITIAM IN TERRA RELINQUITIS. *Vous abandonnez la justice sur la terre.* Vous la laissez dans la poussiére, & abattuë sur la terre, au lieu de l'élever, & de la mettre en honneur. Vous opprimez le juste, & vous ne lui permettez pas, vous ne lui aidez pas à faire valoir son bon droit. Les Septante (*a*) rapportent tout ce verset à Dieu: *Vous qui faites la justice dans la hauteur*, (dans le Ciel) *& la justice sur la terre.* Mais l'Hébreu (*b*) le rapporte aux Israëlites: *Vous changez le jugement en absynthe*, ou en une chose trés-amére, *& vous laissez la justice abattuë sur la terre.*

℣. 8. FACIENTEM ARCTURUM, ET ORIONEM. *Celui qui a créé l'étoile de l'ourse, & de l'orion.* L'Hébreu: (*c*) *Celui qui a fait chimah, & chesil.* Nous avons examiné la signification des termes Hébreux de l'Original sur Job. (*d*) On ne doit pas être surpris de voir Amos, qui n'étoit qu'un pasteur, & qui n'avoit point étudié l'Astronomie, parler ici des astres comme un Astronome. Dans l'Arabie, & dans les Provinces voisines encore aujourd'hui non-seulement les pasteurs; mais généralement les hommes, les femmes, & même les enfans connoissent les noms des astres, & savent les distinguer dans le Ciel. Sanctius (*e*) assûre que les bergers en Espagne connoissent parfaitement les étoiles de la grande ourse, de l'orion, des pléïades, &c. & qu'ils ne mesurent guéres que par le cours de ces astres, les tems de la nuit. Les Septante (*f*) n'ont point reconnu ici d'astres, ni de constellations. Ils traduisent: *Celui qui fait, & qui dispose toutes choses.* Symmaque, & Théodotion ont rendu l'Hébreu *chimah* par les pléïades; & *Chesil* est rendu par Symmaque, *des étoiles*; & par Théodotion, l'étoile du soir. Le Juif qui montroit l'Hébreu à saint Jérôme,

(*a*) Ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρῖμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν.

(*b*) החפכים ללענה משפט וצדקה לארץ הניחו

(*c*) עשה כימה וכסיל

(*d*) *Job.* IX. 9. & XXXVIII. 31.

(*e*) *Sanct. hic, num.* 20.

(*f*) Ὁ ποιῶν πάντα, καὶ κατασκευάζων.

9. *Qui ſubridet vaſtitatem ſuper robuſtum, & depopulationem ſuper potentem affert.*

10. *Odio habuerunt corripientem in porta: & loquentem perfectè abominati ſunt.*

9. Il renverſe les plus forts comme en ſouriant, *& fait effort*; & il expoſe au pillage les plus puiſſans.

10. Ils ont haï celui qui les reprenoit dans les aſſemblées publiques; & ils ont eu en abomination celui qui parloit dans la droiture, & la vérité.

COMMENTAIRE.

entendoit par *cheſil*, l'éclat, ou la ſplendeur; & en général, les aſtres brillans.

CONVERTENTEM IN MANE TENEBRAS. *Qui change les ténébres en la clarté du matin.* Qui fait ſuccéder l'aurore à l'obſcurité de la nuit. Qui change la plus triſte nuit en un beau jour; qui diſſipe les ténébres de l'adverſité, pour faire paroître le jour de la proſpérité. On voit en vingt endroits de l'Ecriture, la nuit miſe pour l'affliction, & pour les traverſes; & le jour, pour la joye, & la proſpérité. Comparez ce paſſage à ce qu'il a dit ci-devant, Chap. IV. 13.

QUI VOCAT AQUAS MARIS, ET EFFUNDIT EAS SUPER FACIEM TERRÆ. *Qui appelle les eaux de la mer, & les répand ſur la face de la terre.* Qui cauſe, quand il veut, des déluges, & qui inonde les terres par les eaux de la mer. On a dans l'Hiſtoire divers exemples de terres inondées par les eaux de la mer, & d'autres deſſéchées par l'écoulement, & la retraite des mêmes eaux. Saint Jérôme l'explique des eaux de la mer, qui par un effet d'une ſage, & puiſſante Providence, ſont élevées en l'air en vapeurs, & qui dégagées de leur ſel, & de leur acrimonie, retombent ſur la terre en pluyes fécondes, & bienfaiſantes. Peut-être auſſi (*a*) qu'Amos croyoit par un ſentiment populaire, que les nuës, ou l'Iris bûvoient les eaux de la mer, & les répandoient enſuite ſur la terre. Plaute: (*b*) *Ecce autem bibit arcus, pluet, credo, hercle hodie.*

℣. 9. QUI SUBRIDET VASTITATEM SUPER ROBUSTUM. *Qui renverſe les plus forts comme en ſouriant*, & ſans peine. Il envoye contre eux des calamitez inévitables, qui les renverſent, ſans qu'ils puiſſent ſe relever. Il fait cela comme en ſe joüant, & comme pour inſulter à leur préſomption, & à leur efforts audacieux. L'Hébreu: (*c*) *Il fortifie l'oppreſſeur contre le violent.* Il donne à ceux qu'il employe pour accabler ſes ennemis, des forces auſquelles ils ne peuvent réſiſter. Il ſuſcite contre eux un

(*a*) *Ita Sanct. hic.*
(*b*) *Plaut. Curculio. act. 1.*
(*c*) המבליג שוד על עז

11. *Idcircò, pro eo quòd diripiebatis pauperem, & prædam electam tollebatis ab eo: domos quadro lapide ædificabitis, & non habitabitis in eis: vineas plantabitis amantissimas, & non bibetis vinum earum.*

11. Comme donc vous avez pillé le pauvre, & que vous lui avez emporté tout ce qu'il avoit de plus précieux, vous n'habiterez point dans ces maisons de pierre de taille que vous avez bâties: vous ne boirez point du vin de ces excellentes vignes, que vous avez plantées.

12. *Quia cognovi multa scelera vestra, & fortia peccata vestra: hostes justi accipientes munus, & pauperes deprimentes in porta.*

12. Car je connois vos crimes, qui sont en grand nombre; *je sai* que vous êtes puissans à faire le mal; *je sai* que vous êtes les ennemis du juste; que vous recevez des dons, & que vous opprimez le pauvre dans les jugemens.

COMMENTAIRE.

ennemi puissant, un plus puissant adversaire. Les Septante; (*a*) *Il élève l'oppression contre la force.*

℣. 10. ODIO HABUERUNT CORRIPIENTEM IN PORTA. *Ils ont haï celui qui les reprenoit dans les assemblées publiques.* Ils n'ont pû souffrir qu'on découvrît leurs fautes, & qu'on les en reprît. Ils ne m'ont pû souffrir moi-même, lorsque je les ai voulu avertir de leurs crimes, & des maux qui les ménacent. Ils m'ont chassé du milieu d'eux, parce que je leur annonçois des véritez qui ne leur étoient pas agréables. (*b*) C'est Amos qui parle de lui-même.

LOQUENTEM PERFECTE ABOMINATI SUNT. *Ils ont eu en abomination celui qui parloit dans la droiture*, dans la perfection, dans la vérité. Les Septante, (*c*) & Théodotion: *Ils ont eu en horreur les saints discours*, ou les paroles sans taches: *Verbum immaculatum*, comme traduisoit Symmaque. On peut l'expliquer d'Amos lui-même, rejetté avec mépris par les Israëlites; ou des Juges, qui rebutoient ceux qui leur exposoient des véritez contraires à leurs inclinations, ou à leurs intérêts; ou enfin des peuples, qui ne pouvoient souffrir l'intégrité des Juges, qui condamnoient leurs injustices.

℣. 12. FORTIA PECCATA VESTRA. *Je connois que vous êtes puissans à faire le mal.* A la lettre: (*d*) *Je connois vos péchez forts*, ou violens, ou puissans, ou en grand nombre. Le terme de l'Original signifie quelquefois nombreux; & en général, ce qui se multiplie, & s'augmente, soit en nombre, & en qualité, ou en force, & en qualité. (*e*)

(*a*) Ὁ διεγείρων συντριμμὸν ἐπὶ ἰσχύν.
(*b*) *Amos* VII. 12.
(*c*) Καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο. *Heb.* דבר תמים יתעבו
(*d*) ידעתי עצמים חטאותיכם

(*e*) *Exod.* I. 7. 9. 20. *Psal.* XXXIV. 18. *In populi gravi laudabo te. Heb.* בעם עצום *Ez* XXXVII. 20. XXXIX. 13. *Multiplicati sunt super capillos capitis mei.* עצמו משערות ראשי

13. *Ideò prudens in tempore illo tacebit, quia tempus malum est.*

14. *Quærite bonum, & non malum, ut vivatis: & erit Dominus, Deus exercituum vobiscum, sicut dixistis.*

15. *Odite malum, & diligite bonum, & constituite in porta judicium; si fortè misereatur Dominus, Deus exercituum reliquiis Joseph.*

13. C'est pourquoi l'*homme* prudent se tiendra alors en silence, parce que le tems est mauvais.

14. Cherchez le bien, & non pas le mal, afin que vous viviez: & alors le Seigneur, le Dieu des armées sera *vraiment* avec vous, comme vous prétendez *qu'il y est.*

15. Haïssez le mal, & aimez le bien; faites que la justice regne dans les jugemens: & le Seigneur, le Dieu des armées aura peut-être compassion des restes de Joseph.

COMMENTAIRE.

HOSTES JUSTI ACCIPIENTES MUNUS. *Vous êtes les ennemis du juste, & vous recevez des dons*, pour condamner l'innocent. Les Septante: (*a*) *Vous foulez aux pieds le juste, & vous recevez des échanges;* vous vendez la justice, vous la mettez à prix. Celui qui vous donne le plus, est toûjours le plus juste. Vous condamnez, ou vous justifiez sans autre considération, que celle de vôtre intérêt.

℣. 13. PRUDENS IN TEMPORE ILLO TACEBIT. *L'homme prudent se tiendra alors dans le silence.* Le Prophéte qui voit qu'on ne l'écoute point, & qu'on méprise ses remontrances, se retirera, & demeurera dans le silence, jusqu'à ce que Dieu lui ordonne de nouveau de parler. C'est la conduite que tint Amos lui-même. Amasias lui ayant imposé silence, & lui ayant dit de se retirer, il alla dans le Royaume de Juda. (*b*) Mais ensuite le Seigneur lui ayant mis ses paroles dans la bouche, il ne se tut plus: *Le Seigneur a parlé; qui ne prophétisera pas?* dit-il. (*c*) Le Sage défend de parler à ceux qui ne nous écoutent point: (*d*) *Ubi auditus non est, non effundas sermonem.* Et JESUS-CHRIST dans l'Evangile, défend de jetter les perles devant les pourceaux. (*e*)

℣. 14. ERIT DOMINUS VOBISCUM SICUT DIXISTIS. *Le Seigneur sera avec vous, comme vous prétendez qu'il y est;* à la lettre, (*f*) *comme vous l'avez dit.* Amasias en chassant Amos du Royaume d'Israël, lui avoit dit apparemment de ne pas jetter le trouble dans le pays, par ses fâcheuses prophéties; & que la prospérité dont l'Etat joüissoit alors sous le regne de Jéroboam second, étoit une preuve que le Seigneur étoit avec eux, & n'avoit aucun sujet d'être en colére contre son peuple. Le Prophéte leur dit ici que s'ils vouloient que le Seigneur fût véritablement avec eux,

(*a*) Καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα.
(*b*) *Amos* VII. 12.
(*c*) *Amos* III. 8.
(*d*) *Eccli.* XXXII. 9.
(*e*) *Matth.* VII. 6.
(*f*) כאשר אמרתם 70. Ὡς τρόπον εἶπαν.

comme

16 *Propterea hæc dicit Dominus, Deus exercituum dominator: In omnibus plateis planctus: & in cunctis, quæ foris sunt, dicetur; væ, væ: & vocabunt agricolam ad luctum, & ad planctum eos qui sciunt plangere.*

16. *Mais puisque vous ne m'écoutez point*, voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des armées, le souverain Maître : Les cris *éclatteront* dans toutes les places ; & dans tous les dehors *de la ville* on n'entendra dire que : Malheur, malheur. Ils appelleront à ce deüil les laboureurs *mêmes*, & *ils feront venir* pour pleurer, ceux qui savent faire les plaintes funébres.

17. *Et in omnibus vineis erit planctus: quia pertransibo in medio tui, dicit Dominus.*

17. Toutes les vignes retentiront de voix lamentables, parce que je passerai *comme une tempête* au milieu de vous, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

comme ils se flattoient faussement qu'il l'étoit, ils devoient se convertir, & changer de conduite.

℣. 15. RELIQUIIS JOSEPH. *Les restes de Joseph ;* à ceux du Royaume d'Israël, qui sont échappez des malheurs précédens ; à ceux qui ont survêcu aux guerres passées. J'aimerois mieux dire simplement : *A la postérité de Joseph ;* car, comme nous l'avons remarqué plus d'une fois, le Royaume d'Israël étoit trés-florissant du tems qu'Amos prophétisoit, sous le regne de Jéroboam second.

℣. 16. IN OMNIBUS PLATEIS PLANCTUS. *Les cris éclatteront dans toutes les places ;* & dans tous les dehors de la ville, on n'entendra que des cris, & des lamentations. La ville, & la campagne seront également affligées. C'est ce qu'on vit aprés la mort de Jéroboam, pendant les guerres civiles, & les divisions domestiques, qui désolérent le Royaume d'Israël, & pendant les vexations ausquelles il fut exposé de la part de Phul, de Théglathphalassar, & de Salmanasar Rois d'Assyrie. Alors *les laboureurs*, les gens de la campagne seront invitez par ceux de la ville à venir pleurer avec eux ; & ceux de la campagne appelleront ceux des villes qui font métier de pleurer, pour les accompagner dans leur deüil : *Vocabunt agricolam ad luctum, & ad planctum eos qui sciunt plangere.* Dans les malheurs publics, ceux de la ville s'attroupoient en pleurant, & invitoient ceux des lieux voisins à mêler leurs lamentations à leurs pleurs. Cela paroît par quelques endroits de Jérémie ; (*a*) & la coutume d'avoir des pleureurs, & des pleureuses à gage, se voit dans divers endroits de l'Ecriture. (*b*) Les Grecs prirent cet usage des Orientaux, & les Romains l'empruntérent des Grecs. Ces pleureurs imitoient, & surpassoient souvent

(*a*) *Jerem.* XLVIII. 31. 32. 34.

(*b*) *Jerem.* IX. 17. *Vocate lamentatrices, & venient, &* II. *Par.* XXXV. 25. *Matt.* IX. 23.

18. *Væ desiderantibus diem Domini. Ad quid eam vobis? Dies Domini ista, tenebræ, & non lux.*

19. *Quomodo si fugiat vir à facie leonis, & occurrat ei ursus: & ingrediatur domum, & innitatur manu sua super parietem, & mordeat eum coluber.*

18. Malheur à ceux qui désirent le jour du Seigneur. De quoi vous servira-t'il? Ce jour du Seigneur sera *pour vous* un jour de ténébres, & non de lumiére.

19. Comme si un homme fuyoit de devant un lion, & qu'il rencontrât un ours; ou qu'étant entré dans la maison, & s'appuyant de la main sur la muraille, *il trouvât* un serpent *qui* le mordît.

COMMENTAIRE.

les cris, & les pleurs de ceux qui étoient véritablement touchez: (*a*)

Ut qui conducti plorant in funere, dicunt,
Et faciunt prope plura dolentibus ex animo...

℣. 18. VÆ DESIDERANTIBUS DIEM DOMINI. *Malheur à ceux qui désirent le jour du Seigneur;* qui demandent au Seigneur qu'il daigne visiter son peuple. Leurs vœux sont inconsidérez; ils ne savent ce qu'ils demandent. Si le Seigneur vient, ce ne sera que pour perdre, que pour ruiner, pour désoler; parce qu'il ne trouvera que des crimes à punir, des injustices, & des violences à réprimer. Malheur à vous, s'il vient, & s'il entre en jugement avec vous. Autrement: Malheur à ceux, qui disent d'un air insultant aux Prophétes, qui les ménacent de la vengeance du Seigneur: Qu'il vienne ce jour du Seigneur: *Ubi est verbum Domini? Veniat.* (*b*) Qu'il se hâte de venir; que nous le voïions bien-tôt: (*c*) *Festinet, & citò veniat opus ejus, ut videamus.* Il viendra trop tôt pour vous, ce jour terrible; & vous comprendrez alors qu'il ne ménace point en l'air. Souvent au milieu des afflictions de cette vie, on s'abandonne à l'impatience, on forme des souhaits inconsidérez, & intéressez, & l'on souhaite d'être délivré des miséres qui accompagnent la condition des mortels, sans faire attention, dit saint Jérôme, que tandis que nous sommes en cette vie, nous pouvons faire pénitence, & qu'aprés la mort il n'y a plus de conversion à espérer. Retournons à Dieu par une sérieuse pénitence, & laissons à sa bonté la disposition de ce qui nous regarde. Attendons son jour avec frayeur, & n'irritons pas sa clémence par des discours, & des mouvemens trop humains.

℣. 19. QUOMODO SI FUGIAT VIR A FACIE LEONIS, ET OCCURRAT EI URSUS. *Comme si un homme fuyoit de devant un lion, & qu'il rencontrât un ours.* Ceux qui se laissent aller à l'impatience, ou qui demandent de voir la fin des prophéties, & la venuë du jour du Seigneur,

(*a*) *Horat. de arte Poëtica.*
(*b*) *Jerem.* XVII. 15.
(*c*) *Isai.* V. 19.

20. *Numquid non tenebræ dies Domini, & non lux: & caligo, & non ſplendor in ea?*

21. *Odi, & projeci feſtivitates veſtras: & non capiam odorem cœtuum veſtrorum.*

22. *Quòd ſi obtuleritis mihi holocautomata, & munera veſtra, non ſuſcipiam: & vota pinguium veſtrorum non reſpiciam.*

20. Quel ſera *pour vous* le jour du Seigneur, ſinon un jour de ténébres, & non de clarré; un jour d'obſcurité, & non de lumiére?

21. Je hai vos fêtes, & je les abhorre; je ne puis ſouffrir vos aſſemblées.

22. En vain vous m'offrirez des holocauſtes, & des préſens, je ne les recevrai point; & quand vous me ſacrifieriez les hoſties les plus graſſes pour vous acquitter de vos vœux, je ne daignerai pas les regarder.

COMMENTAIRE.

comme s'il devoit mettre fin à leurs maux, font comme celui qui pour éviter la rencontre d'un lion, ſe jetteroit entre les pattes de l'ours; ou qui pour ſe ſauver de la gueule de l'ours, ſe jetteroit dans une maiſon, où il trouveroit ſous ſa main un ſerpent, qui le mordroit, & le feroit mourir. Dans tout cela il ne chercheroit qu'à ſe garantir de la mort: mais malgré ſes ſoins, il la trouveroit, lors même qu'il ſe croiroit plus en aſsûrance. Les Iſraëlites des dix tribus, ou, ſi l'on veut, Manahem leur Roi, croyant ſe délivrer des maux d'une guerre civile, appelle Phul Roi d'Aſſyrie à ſon ſecours, & s'engage à lui payer tribut. (*a*) Phacée fils de Roméliе, l'un de ſes ſucceſſeurs, ſe ligue avec Razin Roi de Syrie, & fait la guerre à Achaz Roi de Juda. Celui-ci appelle à ſon ſecours Théglathphalaſſar Roi d'Aſſyrie, qui ravage le Royaume d'Iſraël, & emméne une partie du peuple en captivité. (*b*) Oſée fils d'Ela, dernier Roi d'Iſraël, voulant ſe décharger des tributs qu'il payoit à l'Aſſyrien, traite ſécrettement avec l'Egypte: mais Salmanaſar en ayant eu avis, marche contre Oſée, prend Samarie, & réduit tout le peuple en captivité. (*c*) Ainſi ce malheureux Royaume ſe ſauve du lion, s'échappe de l'ours, & va périr dans ſa propre maiſon par la morſure du ſerpent.

℣. 21. PROJECI FESTIVITATES VESTRAS. *Je hais vos Fêtes.* Les Iſraëlites du Royaume de Samarie ne laiſſoient pas malgré leur ſchiſme, de célébrer les trois Fêtes ſolemnelles du Seigneur, & de pratiquer la plûpart des Loix cérémonielles, comme nous l'avons déja remarqué ci-devant.

℣. 22. VOTA PINGUIUM VESTRORUM NON RESPICIAM. *Quand vous me ſacrifieriez les hoſties les plus graſſes, je ne daignerai pas les*

(*a*) 4. *Reg.* XV. 19.
(*b*) 4. *Reg.* XVI. 5...9.
(*c*) 4. *Reg.* XVII. 4...7.

23. *Aufer à me tumultum carminum tuorum : & cantica lira tua non audiam.*

24. *Et revelabitur quasi aqua judicium, & justitia quasi torrens fortis.*

23. Otez-moi le bruit tumultueux de vos cantiques ; je n'écouterai point les airs que vous chantez sur la lyre.

24. *Mes* jugemens se découvriront comme l'eau ; & *ma* justice comme un torrent impétueux.

COMMENTAIRE.

regarder ; l'Hébreu (*a*) à la lettre, *l'hostie pacifique*, ou vôtre reconnoissance, *des animaux gras* ; ou *de vos Méris*. C'est un animal particulier, comme un bœuf. Il est distingué du taureau ordinaire dans quelques passages de l'Ecriture. Par exemple, il est dit (*b*) que David immola des brebis, & des chévres, des bœufs, & des *Méris*. Adonias immola des animaux de même espéce, (*c*) dans le festin qu'il fit dans le dessein de se faire reconnoître pour Roi. Les Septante : (*d*) *Je ne regarderai point* le sacrifice *pour la conservation que vous m'offrirez*. A la lettre : *Le salut de vôtre présence*.

℣. 23. AUFER A ME TUMULTUM CARMINUM TUORUM. *Otez moi le bruit tumultueux de vos cantiques*. Je ne puis entendre les airs de vôtre musique, ni les loüanges que vous prétendez me donner, pendant que vous êtes dans le désordre, & dans le crime. Il ne convient point au pécheur de publier les grandeurs de Dieu : (*e*) *Non est speciosa laus in ore peccatoris*. Et le Seigneur dira un jour à ces sortes de gens : (*f*) *Pourquoi publiez vous ma justice, & pourquoi prononcez-vous les Loix de mon alliance, puisque vous haïssez la piété, & que vous rejettez mes paroles loin de vous ? Lorsque vous voyez un voleur, vous vous joignez à lui, & vous vivez avec des adultéres*.

℣. 24. REVELABITUR QUASI AQUA JUDICIUM. *Mes jugemens se découvriront comme l'eau*. L'Hébreu : (*g*) *Le jugement roulera comme l'eau, & la justice comme un torrent d'Ethan*, ou comme un torrent rapide. Les Septante : (*h*) *Le jugement roulera comme une eau, & la justice comme un torrent qu'on ne peut passer*. Vous serez comme inondez, & ensevelis sous les eaux des tribulations, & des afflictions, qui tomberont sur vous comme un déluge. L'Ecriture désigne souvent les maux de cette vie par le nom d'eau. (*i*) Le Caldéen l'a pris dans le même sens que la Vulgate ; comme

(*a*) ושלם מראיכם
(*b*) 2. *Reg.* VI. 13. זבח שור ומריא
(*c*) 3. *Reg.* I. 9. 19. צאן ובקר ומריא
(*d*) 70. Σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι.
(*e*) *Eccli.* XV. 9.
(*f*) *Psal.* XLIX. 17.
(*g*) ויגל כמים משפט וצדקה כנחל איתן
(*h*) 70. Κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος.
(*i*) *Job.* III. 24. *Psal.* XVII. 17. LXVIII. 2. 15. 16. CXLIII. 7. *Thren.* III. 54. *& passim.*

25. *Numquid hoſtias, & ſacrificium obtuliſtis mihi in deſerto quadraginta annis, domus Iſraël?*

26. *Et portaſtis tabernaculum Moloch veſtri, & imaginem idolorum veſtrorum, ſidus Dei veſtri, quæ feciſtis vobis.*

25. Maiſon d'Iſraël, m'avez-vous offert des hoſties, & des ſacrifices dans le déſert pendant quarante ans?

26. Vous y avez porté le tabernacle de vôtre Moloch, l'image de vos idoles, & l'étoile de vôtre Dieu, qui n'étoient que des ouvrages de vos mains.

COMMENTAIRE.

ſi le Prophéte vouloit marquer que les jugemens de Dieu ſe manifeſteront un jour comme une eau qui ſort d'une fontaine, & que ſa juſtice ſe répandra comme l'eau d'un torrent. On peut auſſi l'enrendre ainſi : Que vôtre juſtice ſe montre, & paroiſſe aux yeux de tout le monde, comme une ſource abondante, & comme un grand fleuve.

℣. 25. NUMQUID HOSTIAS, ET SACRIFICIUM OBTULISTIS MIHI IN DESERTO? *M'avez-vous offert des hoſties, & des ſacrifices dans le déſert pendant quarante ans?* On ne peut diſconvenir que durant le voyage du déſert, on n'ait offert au Seigneur un aſſez grand nombre de ſacrifices ; par exemple, lorſqu'on ratifia l'alliance avec le Seigneur à Sinaï, (*a*) lorſqu'on célebra la dedicace du Tabernacle, (*b*) & qu'on conſacra les Prêtres : (*c*) mais il eſt auſſi inconteſtable qu'on n'offrit pas des ſacrifices auſſi réguliérement, qu'il ſe pratiqua depuis que le peuple fut en paiſible poſſeſſion de la terre de Canaan. Jérémie (*d*) dit même que le Seigneur ne leur demanda ni victimes, ni holocauſtes, lorſqu'il les tira de l'Egypte. On peut voir nôtre Commentaire ſur le Deuréronome, (*e*) & la Diſſertation ſur l'idolâtrie des Iſraëlites dans le déſert, à la tête de ce volume.

℣. 26. ET PORTASTIS TABERNACULUM MOLOCH VESTRI, ET IMAGINEM IDOLORUM VESTRORUM, SIDUS DEI VESTRI. *Vous avez porté le tabernacle de vôtre Moloch, l'image de vos Idoles, & l'étoile de vôtre Dieu.* Malgré toute la vigilance, & l'autoriré de Moyſe, les Iſraëlites ne laiſſoient pas d'avoir ſécrettement des Idoles, & de les porter dans des niches, & ſur des chariots, pendant le voyage du déſert. Cette circonſtance ne nous eſt connuë que par cet endroit d'Amos : mais elle eſt encore confirmée par ſaint Eſtienne dans les Actes des Apôtres ; (*f*) & ſans cette confirmation, le ſeul témoignage d'Amos ſuffiroit pour nous en convaincre. Nous ne doutons pas que ces Divinitez qu'ils por-

(*a*) *Exod.* XXIV. 5.
(*b*) *Num.* VII. 23. *& ſeq.*
(*c*) *Levit.* VIII. 1. 2. *& ſeq.*
(*d*) *Jerem.* VII. 22. *Non ſum locutus cum patribus veſtris. . . in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de verbo holocauſtomatum, & victimarum.*
(*e*) Voyez le Commentaire ſur *Deut.* XII. 8. *p.* 114. 115.
(*f*) *Act.* VII. 42.

27. *Et migrare vos faciam trans Damascum, dicit Dominus, Deus exercituum nomen ejus.*

27. *C'eſt pour cela que* je vous ferai tranſporter au-delà de Damas, dit le Seigneur, qui a pour nom, Le Dieu des armées.

COMMENTAIRE.

toient dans le déſert, ne fuſſent les mêmes qu'ils avoient adorées dans l'Egypte. (*a*) Nous avons examiné cette matiére plus au long dans une Diſſertation particuliére.

℣. 27. TRANSMIGRARE VOS FACIAM TRANS DAMASCUM. *Je vous ferai tranſporter au delà de Damas.* Saint Eſtienne dans les Actes : (*b*) *Je vous ferai tranſporter au-delà de Babylone.* Il ſuivoit le ſens du Texte, plûtôt que les paroles. Les Iſraëlites furent tranſportez dans la Méſopotamie, dans l'Arménie, & dans la Médie. (*c*)

CHAPITRE VI.

Malheur aux riches, & aux voluptueux de Samarie. Invectives contre leur orgüeil, leur molleſſe, & leurs injuſtices. Ils ſeront emmenez captifs ; les reſtes du peuple périront.

℣. 1. *VÆ qui opulenti eſtis in Sion, & confiditis in monte Samariæ : optimates, capita populorum, ingredientes pompaticè domum Iſraël.*

℣. 1. MAlheur à vous qui vivez en Sion dans l'abondance de toutes choſes, & à vous qui mettez vôtre confiance en la montagne de Samarie : Grands qui êtes les Chefs des peuples, qui entrez avec une pompe faſtueuſe dans les aſſemblées d'Iſraël.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VÆ VOBIS, QUI OPULENTI ESTIS IN SION, ET CONFIDITIS IN MONTE SAMARIÆ. *Malheur à vous, qui vivez en Sion dans l'abondance ; & à vous, qui mettez vôtre confiance dans la montagne de Samarie.* La premiére partie de ce paſſage regarde les riches de Jéruſalem ; & la ſeconde, ceux de Samarie. C'eſt une continuation du cantique lugubre du Prophéte, ſur le malheur d'Iſraël. Les Septante : (*d*) *Malheur à vous, qui mépriſez Sion, & qui vous confiez en la*

(*a*) Ezech. xx. 7.
(*b*) Act. vii. 43.
(*c*) 4. Reg. xvii. 6. 23.
(*d*) Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσι Σιὼν, καὶ τοῖς πεποιθόσι ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας.

2. *Transite in Chalane, & videte, & ite inde in Emath magnam: & descendite in Geth Palæsthinorum, & ad optima quæque Regna horum: si latior terminus eorum termino vestro est.*

2. Passez à Chalane, & la considérez; allez de là dans la grande *ville d'*Emath; descendez à Geth au pays des Philistins, & dans les plus beaux Royaumes qui dépendent de ces villes; & voyez si le terres qu'ils possédent sont plus étenduës que celles que vous possédez.

COMMENTAIRE.

montagne de Samarie. Ce sens paroît d'autant plus juste, qu'il ne s'agit ici proprement que du Royaume des dix tribus. L'Arabe, & le Syriaque suivent les Septante. L'Hébreu (*a*) porte: *Malheur à ceux qui demeurent tranquillement dans Sion, & qui mettent leur confiance dans la montagne de Samarie.* En dérivant l'Hébreu d'une autre racine, (*b*) on pourroit traduire: *Malheur à ceux qui haïssent Sion, & qui se confient dans la montagne de Samarie.* Description qui convient parfaitement aux Israëlites des dix tribus, sépatez de Juda, & éloignez du Temple de Sion. Saint Augustin (*c*) examine cet endroit d'Amos, qui n'étoit qu'un pasteur, & qui n'avoit nulle teinture des Lettres humaines, ni de l'éloquence artificielle, pour montrer qu'il y a dans les Auteurs sacrez une certaine éloquence toute divine, qui est attachée plûtôt aux choses qu'aux paroles, & qui est admirablement proportionnée à la matiére qu'ils traitoient.

OPTIMATES, CAPITA POPULORUM, INGREDIENTES POMPATICE DOMUM ISRAEL. *Grands, qui êtes les Chefs des peuples, & qui entrez avec une pompe fastueuse dans les assemblées d'Israël.* Ce Texte est assez clair. Mais l'Hébreu est un peu différent: (*d*) Hommes *célébres, Chefs des nations, chez qui s'assemble la maison d'Israël*, pour recevoir leurs ordres, & pour subir leur jugement. Ou bien: Hommes *de réputation parmi les plus grands peuples, qui entrez dans la maison d'Israël.* Ou enfin, en le joignant à ce qui précéde: Sion, & Samarie, montagnes célébres parmi les anciens peuples, chez qui les Israëlites sont venus. Les Septante: (*e*) *J'ai vendangé les Principautez des nations, & la maison d'Israël est entrée chez eux.* Le Caldéen: *Ils imposent à leurs enfans des noms semblables à ceux des nations, & de ceux qui servent d'appui à la maison d'Israël.*

℣. 2. TRANSITE IN CHALANE, . . . IN EMATH MAGNAM, . . . IN GETH PALÆSTHINORUM. *Passez à Chalanné, allez à Emath,*

(*a*) חוי השאננים בציון והבטחים בהר שומרון

(*b*) En lisant שנאים *haïssant*, au lieu de שאננ *Se reposant.*

(*c*) *Aug. lib. 4. de Doctr. Christ. c. 7.*

(*d*) נקבי ראשית הגוים ונאו להם בית ישראל

(*e*) Ἀπετρύγησα ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς οἶκος τοῦ Ἰσραήλ.

3. *Qui ſeparati eſtis in diem malum: & appropinquatis ſolio iniquitatis.*

3. Vous êtes réſervez pour le jour de l'affliction, & qui êtes prêts d'être aſſervis à un Roi injuſte.

COMMENTAIRE.

deſcendez à Geth. Nous avons montré ailleurs (*a*) que *Chalanné*, eſt Ctéſiphon ſur le Tigre; qu'Emath la grande, eſt Emése: (*b*) Enfin Geth étoit une des principales villes des Philiſtins, & où regnoit le Roi Achis du tems de David. (*c*) Amos pour convaincre les Iſraëlites d'ingratitude, leur repréſente que leur Royaume n'eſt en rien inférieur à ceux des peuples leurs voiſins. Paſſez l'Euphrate, & voyez ſi les Rois de Chalanné ont un plus grand Etat que le vôtre; conſidérez Emath dans la Syrie, & Geth dans le pays des Philiſtins; ces villes commandent-elles à un plus grand peuple que Samarie? Pourquoi donc vous rendez-vous imitateurs de ces peuples, qui ne ſont pas plus puiſſans que vous? Pourquoi vous rabaiſſez-vous juſqu'à rechercher leur alliance? Ou plûtôt: Conſidérez Chalanné, Emath, & Geth: (*d*) *Etes-vous meilleurs que ces Royaumes? Leurs frontiéres ſont elles plus étenduës que les vôtres?* Vous avez vû ces Royaumes, & ces fameuſes places ſuccomber; eſpérez-vous de faire une plus grande réſiſtance? Valez-vous mieux qu'elles? Etes-vous plus puiſſans que les Rois qui les défendoient? Vôtre pays eſt-il plus fort, & mieux muni? L'Ecriture ne nous dit point par qui Chalanné avoit été priſe; ce fut apparemment par Phul Roi d'Aſſyrie: mais nous ſavons que Jéroboam ſecond prit Emath, & Damas, & qu'il rétablit Iſraël dans ſes anciennes limites, depuis l'entrée d'Emath, juſqu'à la Mer morte. (*e*) Nous liſons ci aprés au ℣. 15. que ſes Etats s'étendoient depuis l'entrée d'Emath, juſqu'au torrent du déſert, qui eſt entre Gaze, & Rinocorure. Enfin nous avons vû plus haut (*f*) qu'il étoit maître de Berſabée; & il y a toute ſorte d'apparence qu'il conquit auſſi Geth, qui étoit dans le même canton. Les Iſraëlites n'avoient point vû leur puiſſance mieux affermie, ni leur Etat plus étendu, qu'il le fut ſous ce Prince. Il n'y avoit alors aucune apparence que le Royaume de Samarie dût être détruit: Cependant Amos le ſoutient; il compoſe même un cantique lugubre ſur ſa déſolation, comme ſur une choſe déja arrivée. Enfin il leur propoſe ici des exemples de Royaumes voiſins abattus, & ruinez, quoiqu'ils ne fuſſent ni moins puiſſans, ni moins floriſſans que celui d'Iſraël l'étoit dans le tems qu'Amos prophétiſoit.

(*a*) Voyez le Commentaire ſur la Géneſe, Ch. x. ℣. 10. p. 284.

(*b*) Remarque ſur la Carte géografique de Joſué.

(*c*) 2. *Reg.* xxi. 12. & xxvii. 3.

(*d*) הטובים מן הממלכות האלה אם רב גבולם מגבולכם

(*e*) 4. *Reg.* xiv. 25.

(*f*) *Amos.* v. 5.

4. *Qui dormitis in lectis eburneis, & laſcivitis in ſtratis veſtris : qui comeditis agnum de grege, & vitulos de medio armenti.*	4. Qui dormez ſur des lits d'ivoire, & qui vous couchez pour ſatisfaire vôtre molleſſe ; qui mangez les agneaux les plus excellens, & des veaux choiſis de tout le troupeau.

COMMENTAIRE.

℣. 3. QUI SEPARATI ESTIS IN DIEM MALUM, ET APPROPINQUATIS SOLIO INIQUITATIS. *Vous qui êtes réſervez pour le jour de l'affliction, & qui êtes prêts d'être aſſervis à un Roi injuſte.* L'Hébreu : (*a*) *Vous éloignez le mal de jour en jour, & vous faites approcher le ſiége d'iniquité.* Vous vous flattez de l'impunité, & vous éloignez de vôtre eſprit l'idée du jour de la vengeance, pendant que par vos œuvres vous affermiſſez le trône, & le royaume de l'injuſtice, & vous vous attirez de nouveaux châtimens. Ou bien : Vous croyez fauſſement que ces ménaces ne regardent qu'un tems éloigné ; vous imitez ceux dont parle Ezéchiel : (*b*) *Ecce domus Iſrael dicentium : Viſio quam hic videt, in dies multos, & in tempora longa iſte prophetat :* Cependant vous êtes prêts de tomber ſous la domination des Aſſyriens, ces maîtres barbares, & violens. Les Septante : (*c*) *Ils prient de jour en jour, & ils approchent, & touchent en quelque ſorte de faux Sabbats.* Ils demandent à Dieu d'éloigner l'effet de ſes ménaces, pendant qu'ils continuënt à célébrer des Fêtes pleines d'hypocriſie, & de menſonge. Le Caldéen : *Vous prorogez le jour mauvais, & vous approchez la rapine de vos maiſons.*

℣. 4. QUI DORMITIS IN LECTIS EBURNEIS. *Qui dormez ſur des lits d'yvoire.* Ces ſortes de lits ornez d'yvoire, & peut-être tout incruſtez de cette matiére, ſont connus chez les Anciens, ſoit qu'on les entende des lits de table, ou des lits à coucher. Plaute : (*d*) *Lanam purpuram, lectos eburatos, auratos, Babilonica periſtromata.* Et Horace : (*e*)

. . . . . *Rubro ubi cocco*
Tincta ſuper lectos canderet veſtis eburnos.

Tout ceci nous donne l'idée d'un Etat riche, & floriſſant, qui joüiſſoit des douceurs, & des délices d'une longue paix ; tel qu'étoit le Royaume d'Iſraël ſous Jéroboam ſecond, du tems d'Amos.

ET LASCIVITIS IN STRATIS VESTRIS. *Et qui vous couchez pour ſatisfaire vôtre molleſſe.* L'Hébreu : (*f*) *Qui vous étendez ſur vos lits* avec trop de délicateſſe, & de molleſſe ; ou, *qui étendez ſur vos lits* des

(*a*) המנדים ליום רע ותגישון שבת חמס
(*b*) Οἱ ἐυχόμενοι εἰς ἡμέραν, καὶ εἰσὶ ἐγγίζοντες, καὶ ἁψάμενοι σαββάτων ψευδῶν.
(*c*) *Ezech.* XII. 22. 27.
(*d*) *Plaut. in Stich.*
(*e*) *Horat lib.* 2. *Satyr.* 6.
(*f*) ושרחים על ערשותם. 70. Κατακαλιόμενοι ἐπὶ τῶν στρωμάτων αὐτῶν.

5. *Qui canitis ad vocem psalterii: sicut David putaverunt se habere vasa cantici.*

6. *Bibentes vinum in phialis, & optimo unguento delibuti: & nihil patiebantur super contritione Joseph.*

5. Qui accordez vos voix avec le son de la harpe; & qui croyez pouvoir imiter David en joüant des instrumens de musique.

6. Qui bûvez le vin à *pleines* coupes, & vous parfumez d'huiles de senteur les plus précieuses; & qui êtes insensibles à l'affliction de Joseph.

COMMENTAIRE.

couvertures traînantes trop vastes, & trop somptueuses. Il paroît par le ℣. 7. qu'il parle ici des lits de table.

℣. 5. QUI CANITIS AD VOCEM PSALTERII. *Qui accordez vos voix avec le son de la harpe.* On peut aussi traduire l'Hébreu: (*a*) Qui dansez, ou qui chantez au son du nable; ou, qui mariez vos voix avec le son de cet instrument. On peut voir ce que nous en avons dit dans la Dissertation sur les instrumens de musique des Hébreux. Les Septante: (*b*) *Qui battez des mains au son des orgues*, ou des instrumens. Ou, selon d'autres Exemplaires: *Qui vous prévalez* au son, &c.

SICUT DAVID PUTAVERUNT SE HABERE VASA CANTICI. *Qui croyez pouvoir imiter David en joüant des instrumens de musique.* Qui vous piquez de savoir manier les instrumens de musique aussi habilement que David. David passoit donc pour un excellent musicien, puisque son nom étoit comme passé en proverbe en ce genre d'exercice. L'Hébreu: (*c*) *Ils inventent pour leur usage, ainsi que David, des instrumens de musique.* Cela marque la grande application des Israëlites à ces divertissemens. Amos leur reproche & leur trop grand attachement à cela, & l'emploi qu'ils en faisoient pour leur propre plaisir; au lieu que David ne se proposoit que le culte, & la gloire du Seigneur. Les Septante: (*d*) *Ils ont crû que ces choses étoient permanentes, & non* pas fragiles, & *fugitives.* Ces plaisirs des sens les ont attachez comme quelque chose de fort sérieux, & de fort solide; ils y ont mis en quelque sorte leur souverain bonheur.

℣. 6. BIBENTES VINUM IN PHIALIS. *Qui bûvez le vin à pleines coupes.* Les Septante: (*e*) *Qui bûvez du vin exquis*, du vin épuré, du vin vieux, & dégagé de ses lies. Le terme Hébreu (*f*) signifie proprement des coupes, avec lesquelles on faisoit les libations dans le Temple.

NIHIL PATIEBANTUR SUPER CONTRITIONE JOSEPH.

(*a*) הפרטים על פי הנבל

(*b*) Οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων. *Ieren. Concrepantes. Theodoret sic explicat:* Κρότου δὲ χωρῶν πρὸς τὴν ἠχὴν γινομένου. *Edit. Rom.* Οἱ ἐπικροτοῦντες.

(*c*) כדויד חשבו להם כלי שיר

(*d*) Ὡς στῶτα ἐλογίσαντο, καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα. *Vide Theodoret. hic.*

(*e*) Πινόντες τὸν διυλισμένον οἶνον.

(*f*) השתים במורקי יין

7. *Quapropter nunc migrabunt in capite tranſmigrantium: & auferetur factio laſcivientium.*

8. *Juravit Dominus Deus in anima ſua, dicit Dominus, Deus exercituum: Deteſtor ego ſuperbiam Jacob, & domos ejus odi, & tradam civitatem cùm habitatoribus ſuis.*

9. *Quod ſi reliqui fuerint decem viri in domo una, & ipſi morientur.*

7. C'eſt pour cela que *ces hommes voluptueux* vont être emmenez les premiers loin de leur pays; & que cette troupe nourrie dans les délices, ſera diſſipée.

8. Le Seigneur *nôtre* Dieu a juré par lui-même, le Seigneur, le Dieu des armées a dit: Je déteſte l'orgueïl de Jacob, je hai ſes maiſons *ſuperbes*, & je livrerai leur ville avec ſes habitans *entre les mains de leurs ennemis.*

9. Que s'il reſte ſeulement dix hommes dans une maiſon, ils mourront comme les autres.

COMMENTAIRE.

Qui êtes inſenſibles à l'affliction de Joſeph. Qui ne ſont point touchez des maux de leurs freres; qui voyent ſans douleur les maux dont les pauvres ſont accablez. Ou bien: Ils ne ſouffrent rien des maux communs à tout le reſte du peuple: (*a*) *In labore hominum non ſunt, & cum hominibus non flagellabuntur.* A les voir, on les croiroit les plus heureux des hommes: mais ils ſeront les premiers emmenez captifs: *Migrabunt in capite tranſmigrantium;* ℣. 7.

℣. 7. AUFERETUR FACTIO LASCIVIENTIUM. *Cette troupe nourrie dans les délices ſera diſſipée.* Cette faction d'hommes trop à leur aiſe. L'Hébreu: (*b*) *Les feſtins de ces hommes qui s'étendent* ſur leurs lits de table, *leur ſeront ôtez.* Le Caldéen: Leur divertiſſement, & leurs fines couvertures ne ſeront plus. Les Septante: (*c*) *Le banniſſement du cheval ſera ôté d'Ephraïm.* Ce que l'on peut expliquer des impudicitez, & des adultéres qui ſe commettoient dans ce pays. *Unuſquiſque ad uxorem proximi ſui hinniebat*, dit Jérémie. (*d*) Quelques-uns traduiſent l'Hébreu par: *Le deüil de ces gens qui s'étendent ſur leurs lits, eſt proche.* D'autres: *Leur feſtin funébre eſt éloigné.* Ils ne ſeront point pleurez, & on ne fera point pour eux de feſtin funébre aprés leur mort; parce qu'ils mourront dans une terre étrangére. Toutes ces variétez ne montrent que trop l'équivoque des termes de l'Original.

℣. 8. JURAVIT DOMINUS IN ANIMA SUA. *Le Seigneur a juré par lui même.* Voyez ci devant Chap. IV. ℣. 2. *Juravit Dominus in ſancto ſuo.*

DOMOS EIUS ODI. *Je hai ſes maiſons:* On peut l'entendre de ſes

(*a*) *Pſal.* LXXII. 5.
(*b*) סר מרזח סרוחים *Vide Mercer. Grot. Tirvil. Sym.* Διεσπαρμένην ἑταιρίαν γραφέων.
(*c*) Ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππου ἐξ Ἐφραίμ.
(*d*) *Jerem.* V. 8.

10. *Et tollet eum propinquus ſuus, & comburet eum, ut efferat oſſa de domo: & dicet ei, qui in penetralibus domûs eſt: Numquid adhuc eſt penes te?*

11. *Et reſpondebit: Finis eſt. Et dicet ei: Tace, & non recorderis nominis Domini.*

10. Leur plus proche les prendra l'un aprés l'autre, & les brûlera dans la maiſon pour en emporter les os. Il dira à celui qui ſera reſté ſeul au fond du logis: Y a t'il encore quelqu'un avec vous?

11. Et aprés qu'il lui aura répondu: Il n'y en a plus; il ajoûtera: Ne dites mot, & ne parlez point du nom du Seigneur.

COMMENTAIRE.

Temples. L'Hébreu: (*a*) *Ses palais*; les Septante, (*b*) *ſes lieux*, ſes cantons.

℣. 9. SI RELIQUI FUERINT DECEM VIRI, ET IPSI MORIENTUR. *S'il reſte ſeulement dix hommes dans une maiſon, ils mourront tous.* Ou plûtôt: Quand même il reſteroit dix hommes dans une maiſon, je n'en laiſſerai aucun en vie. Le nombre de dix ſemble demander qu'on le prenne en ce ſens. Leur nombre, & leur force ne les mettront point à couvert de ma vengeance.

℣. 10. COMBURET EUM, UT EFFERAT OSSA DE DOMO. *Il les brûlera dans la maiſon, pour en emporter les os.* Le Prophéte dépeint ici une peſte qui doit ravager Iſraël. S'il reſte dix hommes dans une maiſon, ils mourront les uns aprés les autres, & ils ſe rendront ſucceſſivement les derniers devoirs. A meſure qu'ils mourront, on les brûlera dans la maiſon, ſans autre cérémonie, & on portera leurs os dans les tombeaux de leurs peres. Dans ces tems-là, comme il paroît par plus d'un endroit de l'Ecriture, (*c*) on brûloit les corps morts des Hébreux: mais depuis la captivité, l'uſage d'enterrer, & d'embaumer quelquefois, reprit le deſſus.

℣. 11. TACE, ET NON RECORDERIS NOMINIS DOMINI. *Ne dites mot, & ne parlez point du nom du Seigneur.* Dieu eſt irrité contre nous; ne penſez point à le prier de nous délivrer de tous ces maux; il ne vous écoutera point. Ou bien: Il lui dit: Taiſez-vous, conſolez-vous, retenez vos larmes; au lieu de lui dire: Penſez au Seigneur, & retournez à lui. L'Hébreu (*d*) à la lettre: *Taiſez-vous; & non pas pour faire ſouvenir du nom du Seigneur.* Il le conſolera: Mais perſonne ne penſera au Seigneur, même au milieu de ces diſgraces. (*e*) Les Septante: (*f*) Il dira: *Qu'il ſe taiſe; il n'a point nommé le Seigneur.* L'Edition Romaine, & Théodoret ſont tout ſemblables à la Vulgate. Ce dernier, & ſaint Cyrille l'entendent

---

(*a*) ארמנותיו

(*b*) Τὰς χώρας αὐτῶν.

(*c*) Voyez le Commentaire ſur le ſecond des Paralippoménes, Ch. XVI. 14.

(*d*) חס כי לא לחזכיר בשם יהוה

(*e*) *Ieronym. Albert. Dionyſ. Remig. Hugo. &c.*

(*f*) 70. Καὶ ἐρῶ· σιγάτω, ὃ μὴ ὀνόματι Κύριον. *Sym.* Σιώπα· οὐ γὰρ ἐστὶν ἀνομασμένον τὸ ὄνομα Κυρίου

12. *Quia ecce Dominus mandabit, & percutiet domum majorem ruinis, & domum minorem scissionibus.*

13. *Numquid currere queunt in petris qui, aut arari potest in bubalis: quoniam convertistis in amaritudinem judicium, & fructum justitiæ in absynthium?*

12. Car le Seigneur va donner ſes ordres; il ruinera la grande maiſon, & il ébranlera les murailles de la petite.

13. Les chevaux peuvent-ils courir au-travers des rochers, & peut-on labourer avec des buffles; *Comment-donc pourriez-vous eſpérer le ſecours de Dieu*, vous qui avez changé en amertume les jugemens *que vous devriez rendre*, & en abſynthe le fruit de la juſtice?

COMMENTAIRE.

ainſi: Taiſez-vous; c'eſt le Seigneur qui l'a fait: Ne parlez point contre lui; ne vous élevez point contre ſa Providence; qu'il ne ſorte rien de vôtre bouche de contraire au reſpect qui lui eſt dû. Il craint que celui qui eſt reſté dans la maiſon, ne prononce quelque imprécation contre le Seigneur.

℣. 12. PERCUTIET DOMUM MAJOREM RUINIS, ET DOMUM MINOREM SCISSIONIBUS. *Il ruinera la grande maiſon, & il ébranlera les murailles de la petite.* A la lettre: *Il frappera la grande maiſon par des ruines, & la petite par des fentes.* La grande, & la petite périront également. Je ferai des bréches dans la grande, & des crevaſſes dans la petite. Ces expreſſions tiennent du proverbe. Pluſieurs (*a*) entendent par la grande maiſon, le Royaume d'Iſraël; & par la petite, celui de Juda. Mais toute la prophétie paroît regarder le ſeul Royaume de Samarie.

℣. 13. NUMQUID CURRERE POSSUNT IN PETRIS EQUI? AUT ARARI POTEST IN BUBALIS? *Les chevaux peuvent-ils courir au travers des rochers; & peut-on labourer avec des buffles?* Dans ce pays-là, où les chevaux ne ſont point ordinairement ferrez, (*b*) on ne les fait point courir ſur des pierres. Les Voyageurs aſſûrent que quand on peut gagner les montagnes, & les lieux pierreux dans la Syrie, on ſe moque des Arabes avec leurs chevaux. Le buffle eſt un animal ſauvage, & farouche, qui ne peut s'aſſujettir au joug. Comme donc on ne pouſſe point un cheval dans des chemins pleins de rochers, & qu'on ne laboure pas avec des buffles, ainſi *on ne devroit pas changer la juſtice en amertume*, (*c*) & accabler de douleur ceux qui s'adreſſent aux Juges pour trouver dans leur autorité le ſecours, & l'appui dont ils ont beſoin. Or c'eſt ce que vous avez fait, Juges d'Iſraël. L'Hébreu: (*d*) *Les chevaux courreront-ils dans les rochers; & labourera-t'on avec des bœufs?* Pourquoi non, puiſque le bœuf eſt

(*a*) *Ita Chald. Ieron. Cyrill. Grot. &c.*
(*b*) Voyez *Judic.* v. 22.
(*c*) *Quoniam convertistis in amaritudinem judicium.* Voyez auſſi *Judic.* v. 7.
(*d*) הירצון בסלע סוסים אם יחרוש בבקרים

14. *Qui lætamini in nihilo, dicitis: Nonquid non in fortitudine noſtra aſſumpſimus nobis cornua?*

15. *Ecce enim ſuſcitabo ſuper vos, domus Iſraël, dicit Dominus Deus exercituum, gentem: & conteret vos ab introitu Emath, uſque ad torrentem deſerti.*

14. Vous qui mettez vôtre joye dans le néant, & qui dites: N'eſt-ce pas par nôtre propre force que nous nous ſommes rendus ſi redoutables?

15. Maiſon d'Iſraël, dit le Seigneur, le Dieu des armées: Je vais ſuſciter contre vous une nation qui vous réduira en poudre, depuis l'entrée d'Emath, juſqu'au torrent du déſert.

COMMENTAIRE.

né pour le labour? Il faut donc répéter *dans les rochers*: Labourera-t'on dans les rochers avec des bœufs? Les Septante: (*a*) *Les chevaux pourſuivront-ils dans les rochers, & ſe tairont-ils au milieu des jumens?*

℣. 14. QUI LÆTAMINI IN NIHILO. *Qui mettez vôtre joye dans le néant.* Dans les Idoles, qui ne ſont rien. (*b*) *Nihil eſt Idolum in mundo*, dit ſaint Paul. (*c*) Ou dans vous-mêmes, dans vos propres forces, en diſant: *In fortitudine noſtra fecimus nobis cornua*: Nous nous ſommes rendus puiſſans, & redoutables. Ou dans la force de vos murailles, que je renverſerai, & dans la protection de vos alliez, que je diſſiperai, & qui vous abandonneront dans le beſoin.

ASSUMPSIMUS NOBIS CORNUA. *Nous nous ſommes rendus ſi redoutables.* A la lettre: *Nous nous ſommes donnez des cornes.* Expreſſion fanfaronne; comme s'ils diſoient: Nous nous ſommes élevez en gloire, & en autorité. C'eſt en ce ſens qu'on prend quelquefois le nom de cornes. *Exaltavit cornu populi ſui*, dit le Pſalmiſte. (*d*) Et Horace, en parlant du vin: (*e*)

Tu ſpem reducis mentibus anxiis,
Viréſque; & addis cornua pauperi.

Et ailleurs: (*f*)

Vina parant animos; tum pauper cornua ſumit.

Les cornes ſignifient auſſi la force, par une métaphore priſe des taureaux, & des béliers, qui renverſent leurs adverſaires à coups de cornes: *In te inimicos noſtros ventilabimus cornu.* (*g*) Et Moyſe parlant du Patriarche Joſeph: (*h*) *Ses cornes ſont des cornes de rhinocéros; avec elles vous diſſiperez vos ennemis juſqu'à l'extrémité de la terre.* Horace: (*i*).

(*a*) Εἰ διαπεσῇ ἐν γῇ εἰρήνης ἵππος, ἐν τίνι παρασκευασθήσεται ἐν Σαλμὼθ τοῦ Ἰορδάνου; *Aq. & Sym.* Εἰ ἀσφαλισθήσεται γῇ εἰρήνης ἵππος.

(*b*) *Eſth.* XIV. 11. *Ne tradas ſceptrum tuum his qui non ſunt.*

(*c*) 1. *Cor.* VIII. 4.

(*d*) *Pſal* CXLIII. 14.

(*e*) *Horat lib* 3. *Ode* 21.

(*f*) *Idem de arte Poet.*

(*g*) *Pſal* XLIII. 6.

(*h*) *Deut.* XXXIII. 17.

(*i*) *Horat. Epod. Ode* 6.

Cave, cave; namque in malos asperrimus
Parata tollo cornua.

℣. 15. SUSCITABO SUPER VOS GENTEM, ET CONTERET VOS AB INTROITU EMATH, USQUE AD TORRENTEM DESERTI. *Je vais ſuſciter contre vous une nation, qui vous réduira en poudre, depuis l'entrée d'Emath, juſqu'au torrent du déſert;* dans toute l'étenduë du Royaume d'Iſraël; car du tems d'Amos il avoit toute cette longueur. Voyez ci-devant ℣. 2. L'entrée d'Emath étoit dans le Liban, entre Dan, & Rohob. Le torrent du déſert, eſt nommé ailleurs, *le torrent de Bezor.* Saint Jérôme en cet endroit, le met entre Rinocorure, & Damiette. La nation qui doit mettre en poudre Iſraël, eſt l'Aſſyrienne conduite par Phul, par Théglathphalaſſar, & par Salmanaſar, qui vinrent tour à tour déſoler les Etats d'Iſraël, juſqu'à ce qu'enfin tout le peuple fut emmené captif, & le Royaume entiérement renverſé ſous Osée dernier Roi de Samarie.

CHAPITRE VII.

Viſions diverſes d'Amos. Il voit premiérement des ſauterelles, puis un feu, puis le Seigneur ſur une muraille avec une truelle. Il demande miſéricorde pour le peuple. Il prédit la ruine de la maiſon de Jéroboam. Amaſias Prêtre de Béthel l'oblige à ſe ſauver dans le pays de Juda. Prédiction de la ruine entiére d'Iſraël.

℣. 1. *HÆc oſtendit mihi Dominus Deus, & ecce fictor locuſtæ in principio germinantium ſerotini imbris: & ecce ſerotinus poſt tonſionem Regis.*

℣. 1. VOici ce que le Seigneur *nôtre* Dieu me fit voir *dans une viſion:* Il parut une multitude de ſauterelles qui ſe forma lorſque les pluyes de l'arriére-ſaiſon commençoient à faire croître l'herbe, aprés qu'elle avoit été coupée par le Roi.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ECCE FICTOR LOCUSTÆ IN PRINCIPIO GERMINANTIUM SEROTINI IMBRIS, ET ECCE SEROTINUS POST TONSIONEM REGIS. *Il parut une multitude de ſauterelles, qui ſe forma lorſque les pluyes de l'arriére ſaiſon commençoient à faire croître l'herbe, aprés qu'elle avoit été coupée par le Roi.* La plûpart des Commentateurs l'entendent de la pluye qui tombe au printems, & qui fait pouſſer l'herbe des prairies, aprés que le Roi en a fait couper pour ſa proviſion. Pour ſauver la contrariété apparente, qui ſemble être renfermée

dans ces paroles: Les foins n'ayant pû être coupez pour l'écurie du Roi, avant que les herbes ayent pouſsé; on peut remarquer qu'en ce pays-là, l'on met les animaux à l'herbe pendant nos mois d'hyver, je veux dire, en Janvier, & Février, comme il ſe pratique parmi nous au mois de May: (*a*) Et aprés ce premier poil des praities, vient la pluye du printems, qui fait de nouveau germer l'herbe des campagnes. C'eſt d'ordinaire en ce tems-là que les ſauterelles viennent fondre ſur ces terres, & qu'elles y font les ravages dont nous avons parlé ſur Joël. (*b*)

Mais en ſuivant l'Hébreu, (*c*) on peut l'expliquer des pluyes de l'automne, & des herbes de cette ſaiſon, du ſecond poil, que ces pluyes font croître: *Voilà une engeance de ſauterelles au commencement de l'élévation de la pluye* (ou de l'herbe) *de l'arriére-ſaiſon; & voilà la pluye* (ou l'herbe de l'artiére-ſaiſon) *aprés les premiers foins, dont le Roi prend ſa proviſion.* Cette pluye, ou cette herbe de l'artiére-ſaiſon, eſt le regain, ou le ſecond poil des prez, qui ſe recüeille en automne; & le foin dont le Roi prend ſa proviſion, eſt celui de l'été, qui eſt toûjours plus eſtimé que le regain. Les ſauterelles ſont à craindre en cette ſaiſon dans les pays chauds, de même qu'au printems. Voyez le Caldéen, *Pſal.* LXXI. 6.

Les Septante: (*d*) *Voilà une production de ſauterelles à la venuë du matin; & voilà le bruchus qui vient fondre ſur le Roi Gog.* Les ſauterelles, ſelon Théodoret, déſignent l'armée des Aſſyriens; *le bruchus*, celle des Babyloniens; *le Roi Gog*, l'armée des Scythes. Tout cela devoit venir contre le peuple de Dieu. Le P. Pezron (*e*) croit que cette irruption des Scythes dans les Royaumes de Juda, & d'Iſraël, arriva l'année d'aprés le grand tremblement de terre, marqué dans Amos, I. 1.

Les prophéties de ce Chapitre ſont les premiéres qu'Amos ait prononcées. Il eut ces viſions, avant qu'il eût été chaſsé du pays d'Iſraël, & qu'il ſe fût retiré dans celui de Juda. Il prédit ici trois choſes, qui arrivérent avant l'entiére deſtruction du Royaume d'Iſraël. Premiérement, une famine causée par les ſauterelles. (*f*) 2°. Un feu qui vient ſur le pays. (*g*) 3°. Il vit le Seigneur ſur une muraille avec une truelle de maſſon. (*h*) Cette derniéte viſion, comme il l'explique lui-même, marquoit que les lieux eſtimez ſaints dans Iſraël, ſeroient détruits, & que la maiſon de Jéroboam ſeroit exterminée par l'épée. Or ce dernier arriva, lorſque Zacharie fils de Jéroboam, fut mis à mort par Sellum. (*i*) Il faut donc placer les deux autres évênemens avant celui-là. Nous ne voyons pas dans l'Ecri-

(*a*) Voyez l'ambaſſade de Pierre Martyr au grand Caire.

(*b*) *Joel* I. & II.

(*c*) חנה יוצר גבי בתחלת עלות הלקש והנה לקש אחר גזי המלך

(*d*) Ἰδὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένης ἑωθινῆς. Καὶ ἰδὺ βρέγμα ἐπὶ Γὼγ τὸν βασιλέα. Aqu. Τῆς Γάζης βασιλέως.

(*e*) *Pezeron. Comment. p.* 118. & *ſequ.*

(*f*) ℣. 1. & 2.

(*g*) ℣. 4. & 5.

(*h*) ℣. 7. & 8.

(*i*) 4. *Reg.* XV. 8. 9, 10. 12.

2. *Et factum est : cùm consummasset comedere herbam terræ, dixi : Domine Deus, propitius esto, obsecro : quis suscitabit Jacob, quia parvulus est ?*

2. Lorſque *la ſauterelle* achevoit de manger l'herbe de la terre, je dis : Seigneur *mon* Dieu, faites-*leur*, je vous prie, miſéricorde. Qui pourra rétablir Jacob, aprés qu'il eſt devenu ſi foible ?

3. *Misertus est Dominus super hoc : Non erit, dixit Dominus.*

3. Alors le Seigneur fut touché de compaſſion, & *me* dit : *Ce que vous craignez*, n'arrivera point.

4. *Hæc ostendit mihi Dominus Deus : & ecce vocabat judicium ad ignem Dominus Deus : & devoravit abyssum multam, & comedit simul partem.*

4. Le Seigneur *nôtre* Dieu me fit voir *encore* cette viſion : Je voyois le Seigneur *nôtre* Dieu qui appelloit un feu pour exercer ſon jugement. Ce feu dévoroit un grand abîme, & conſumoit en même tems une partie *de la campagne.*

5. *Et dixi : Domine Deus, quiesce obsecro : quis suscitabit Jacob, quia parvulus est ?*

5. Alors je dis : Seigneur *mon* Dieu, appaiſez-vous, je vous prie. Qui pourra rétablir Jacob, aprés qu'il eſt devenu ſi foible ?

COMMENTAIRE.

ture cette playe des ſauterelles, dont parle ici le Prophéte : mais nous ſavons qu'aprés la mort de Jéroboam fils de Joas, il y eut de grands troubles dans Iſraël. (*a*) Ce fut alors que l'on vit dans Iſraël *le feu* dont parle ici le Prophéte, je veux dire, la guerre civile, & la diviſion dans l'Etat.

℣. 2. QUIS SUSCITABIT JACOB, QUIA PARVULUS EST ? *Qui pourra rétablir Jacob, aprés qu'il eſt devenu ſi foible ?* Aprés la mort de Jeroboam ſecond, le Royaume d'Iſraël, auparavant ſi puiſſant, & ſi floriſſant, tomba dans un état de foibleſſe, qui l'obligea de recourir à des étrangers, pour ſe ſoutenir, ne pouvant pas le faire par lui-même. Manahem eut recours à Phul Roi d'Aſſyrie ; d'où vint le dernier malheur de cet Etat.

℣. 4. VOCABAT JUDICIUM AD IGNEM DOMINUS. *Le Seigneur appelloit un feu pour exercer ſon jugement.* Le feu marque la guerre en vingt endroits de l'Ecriture. Nous avons vû qu'aprés la mort de Jéroboam, le Royaume d'Iſraël fut déſolé par des guerres civiles, & peut-être étrangéres ; car l'hiſtoire de ce tems ne nous eſt pas bien connuë.

DEVORAVIT ABYSSUM MULTAM, ET COMEDIT SIMUL PARTEM. *Ce feu dévoroit un grand abîme, & conſumoit en même tems une grande partie de la campagne.* Ce feu devoit deſſécher la mer, & conſumer une grande partie de la terre ; ſans le Prophéte, qui intervint, & en arrêta l'effet. ℣℣. 5. 6. Les guerres dont on a parlé, devoient tout perdre, tant

(*a*) 4. *Reg.* XIV. 23. & XV. 8.

6. *Misertus est Dominus super hoc : sed & istud non erit, dixit Dominus Deus.*

7. *Hæc ostendit mihi Dominus : & ecce Dominus stans super murum litum, & in manu ejus trulla cæmentarii.*

6. Alors le Seigneur fut touché de compassion, & *me* dit : Cette playe non plus n'arrivera pas, *comme vous craignez.*

7. Le Seigneur me fit voir *encore* cette vision : Je vis le Seigneur au-dessus d'une muraille crépie, qui avoit à la main une truelle de masson.

COMMENTAIRE.

elles étoient allumées, & répanduës : mais le Seigneur mit des bornes à sa colére.

℣. 7. ECCE DOMINUS SUPER MURUM LITUM, ET IN MANU EIUS TRULLA CÆMENTARII. *Je vis le Seigneur sur une muraille crépie, qui avoit à la main une truelle de masson.* Amos nous explique aux versets 8. & 9. le sens de cette vision. Les termes de l'Original souffrent quelque difficulté. Plusieurs Interprétes (*a*) traduisent l'Hébreu (*b*) par : *Le Seigneur étoit debout sur une muraille élevée à plomb, & il avoit à sa main un plomb de masson.* Ou bien : J'ai vû le Seigneur sur une muraille qu'il allignoit avec un plomb qu'il tenoit en sa main. Les Septante suivis de l'Arabe, du Syriaque, & de quelques autres Interprétes, (*c*) traduisent l'Hébreu *anach*, par un diamant : *J'ai vû le Seigneur debout sur un mur de diamant, & il avoit un diamant en sa main.* On lit dans les vers d'Orphée, que les Anciens appelloient le diamant, *anactites.* (*d*) Pline (*e*) dit que quelques-uns le nommoient Anachites, à cause qu'on lui attribuoit la vertu de chasser les vaines frayeurs de l'esprit. Voici donc le sens que l'on peut donner à ce passage, en suivant cette traduction, qui paroît la plus littérale : J'ai vû le Seigneur sur un mur de diamant, & qui avoit un diamant dans sa main ; & il m'a dit : Je mets un diamant, ou un mur de diamant au milieu de mon peuple ; je ne lui passerai plus rien. Il y a trop long-tems que je dissimule, & que je lui pardonne. C'en est fait ; j'ai mis entre lui, & moi un mur de séparation impénétrable. Je l'abandonne sans retour ; je le livre à ses ennemis sans miséricorde. Les Auteurs profanes pour marquer des portes, des séparations, des murs impénétrables, leur donnent le nom de diamant. Virgile en parlant des portes de l'enfer : (*f*)

Porta adversa, ingens, solidóque adamante columnæ.

(*a*) *Hebrai. Pagn. Mont. Vat.*

(*b*) הנה אדני נצב על חומת אנק ובידו אנך

(*c*) Ἰδὼ Κύριος ἑστηκὼς ἐπὶ τοίχους ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας. *Ita Sym. Arab. Syr. Vide & Mercer. & Drus. Aquila*, Γάνωσις, *Stannatura. Theodot.* Τηκόμενον. *Liquescens.*

(*d*) *Orphei Carmina.* Τὸν ἐν παιγένεσι μὲν ἀνακτίτην ἀδάμαντα.

Κλεῖον.

(*e*) *Plin. lib.* XXXVII. *c.* 4. *Metusque vanos expellit à mente, & ob id quidam eum Anachiten vocavêre.*

(*f*) *Æneid.* VI.

8. *Et dixit Dominus ad me : Quid tu vides, Amos ? Et dixi : Trullam camentarii. Et dixit Dominus : Ecce ego ponam trullam in medio populi mei Israël : non adjiciam ultrà superinducere eum.*

9. *Et demolientur excelsa idoli, & sanctificationes Israël desolabuntur : & consurgam super domum Jeroboam in gladio.*

8. Et il me dit : Que voyez-vous, Amos ? Je lui répondis : *Je vois* la truelle d'un masson. Il ajoûta : Je ne me servirai plus à l'avenir de la truelle parmi mon peuple d'Israël, & je ne crépirai plus ses murailles.

9. Les hauts lieux consacrez à l'idole, seront détruits, ces lieux qu'Israël prétend qui sont saints, seront renversez : & j'exterminerai par l'épée la maison de Jéroboam.

COMMENTAIRE.

Vis ut nulla virûm, non ipsi exscindere ferro
Cælicolæ valeant.

L'Histoire fabuleuse donne à Saturne une faux de diamant, (*a*) pour marquer que rien ne résiste au tems.

℣. 8. ECCE EGO PONAM TRULLAM IN MEDIO POPULI MEI ISRAEL; NON ADJICIAM ULTRA SUPERINDUCERE EUM. *Je ne me servirai plus à l'avenir de truelle parmi mon peuple d'Israël, & je ne crépirai plus ses murailles.* Je quitte absolument la truelle ; je suis las de crépir la muraille de mon peuple ; je ne veux plus lui pardonner, ni user de remises ; je vais l'abandonner lui, & ses villes aux ennemis. Je l'ai protégé trop long-tems ; j'ai trop caché, & dissimulé ses désordres. En expliquant le mot Hébreu *anach*, d'un diamant, on peut l'entendre comme nous avons dit : Je ne lui passerai plus rien ; je le punirai (*b*) sans miséricorde. Je mets entre lui, & moi un mur de diamant.

. . . *Hìc murus aheneus esto.* (*c*)

℣. 9. DEMOLIENTUR EXCELSA IDOLI. *Les hauts lieux consacrez à l'Idole seront détruits.* L'Hébreu à la lettre : (*d*) *Les hauteurs d'Isaac seront détruites* ; c'est à dire, les hauteurs de Bersabée, où Isaac avoit autrefois bâti un Autel au Seigneur. (*e*) Ce pélerinage étoit fameux du tems d'Amos. Il en a déja parlé ci-devant, Chap. v. ℣. 5. & il en parle encore au Chap. VIII. 14. Les hauteurs superstitieuses de Bersabée furent ruinées aprés la mort de Jéroboam second Roi d'Israël, par Josias Roi de Juda, ainsi qu'il est marqué expressément dans le quatriéme Livre des Rois : (*f*) *Contaminavit excelsa, ubi sacrificabant Sacerdotes, à Gabaa, usque Bersabee.*

CONSURGAM SUPER DOMUM JEROBOAM IN GLADIO.

(*a*) Γῆ διδώσει ἀδαμαντίνην ἄρπην κρόνῳ.
(*b*) חנני שם אנך בקרב עמי ישראל לא אוסיף עוד עבור לו
(*c*) *Horat. Ep. lib. 1. ep. 1.*
(*d*) נשמו במות ישחק
(*e*) *Genes.* XXVI. 25.
(*f*) 4. *Reg.* XXIII. 8.

10. *Et misit Amasias Sacerdos Bethel ad Jeroboam Regem Israël, dicens: Rebellavit contra te Amos in medio domûs Israël: non poterit terra sustinere universos sermones ejus.*

11. *Hæc enim dicit Amos: In gladio morietur Jeroboam, & Israël captivus migrabit de terra sua.*

12. *Et dixit Amasias ad Amos: Qui vides, gradere, fuge in terram Juda: & comede ibi panem, & prophetabis ibi.*

10. Alors Amasias Prêtre de Béthel, envoya dire à Jéroboam Roi d'Israël : Amos s'eſt révolté contre vous au milieu de vôtre état. Les diſcours qu'il ſême par-tout ne ſe peuvent plus ſouffrir.

11. Car voici ce que dit Amos : Jéroboam mourra par l'épée, & Iſraël ſera emmené captif hors de ſon pays.

12. Amaſias dit enſuite à Amos : Sortez d'ici, homme de viſions ; fuyez au pays de Juda, où vous trouverez de quoi vivre ; & prophétiſez là *tant que vous voudrez.*

COMMENTAIRE.

J'exterminerai par l'épée la maiſon de Jéroboam. Le Seigneur avoit promis à Jéhu ayeul de Jéroboam, que ſa famille regneroit ſur Iſraël juſqu'à la quatriéme génération. (*a*) Zacharie fils de Jéroboam, quatriéme héritier depuis Jéhu, fut celui ſur qui tomba la ménace du Seigneur. Sellum ſe ſouleva contre lui, le tua publiquement, & uſurpa ſon Royaume, aprés ſix mois de regne. (*b*)

℣. 10. REBELLAVIT CONTRA TE AMOS. *Amos s'eſt révolté contre vous.* Amaſias Prêtre de Béthel, tâche d'irriter Jéroboam ſecond Roi d'Iſraël, contre Amos, en lui diſant qu'il eſt un mauvais ſujet, & un rébéle, qui par ſes diſcours ſouléve le peuple contre lui. Rien n'étoit plus mal-fondé qu'une telle accuſation. Amos à la vérité avoit annoncé de grands maux à Iſraël ; mais il n'avoit pas dit un mot qui bleſsât le reſpect dû au Roi, & qui pût engager ſes ſujets à lui manquer d'obéïſſance.

NON POTERIT TERRA SUSTINERE OMNES SERMONES EIUS. *Les diſcours qu'il séme par tout ne ſe peuvent plus ſouffrir.* A la lettre : *La terre ne peut plus ſouffrir ſes diſcours.* Vos fidéles ſujets ſont las d'entendre tout ce qu'il dit. Ou bien : Les peuples ſont émûs de tous ſes diſcours. Il y a du danger qu'ils ne ſe ſoulévent, & ne reçoivent les mauvaiſes impreſſions qu'il veut leur donner.

℣. 11. IN GLADIO MORIETUR JEROBOAM. *Jéroboam mourra par l'épée.* Amaſias impoſe fauſſement ceci à Amos. Il avoit ménacé la maiſon de Jéroboam ; mais non pas ſa perſonne. Ce Prince mourut tranquillement dans ſon palais, aprés un trés-long, & trés heureux regne : mais Zacharie ſon fils, & le dernier de ſa maiſon, fut mis à mort par Sellum.

℣. 12. QUI VIDES, GRADERE, FUGE IN TERRAM JUDA. *Sortez d'ici, homme de viſions, allez au pays de Juda.* On ne ſait ſi Amaſias

(*a*) 4. *Reg.* x. 30.

(*b*) 4. *Reg.* xv. 8. 9. 10.

13. *Et in Bethel non adjicies ultrà ut prophetes: quia ſanctificatio Regis eſt, & domus Regni eſt.*

13. Mais qu'il ne vous arrive plus de prophétiſer dans Béthel; parce que c'eſt là qu'eſt la religion du Roi, & le ſiége de ſon Royaume.

14. *Reſponditque Amos, & dixit ad Amaſiam: Non ſum Propheta, & non ſum filius Prophetæ: ſed armentarius ego ſum vellicans ſycomoros.*

14. Amos répondit à Amaſias : Je ne ſuis ni Prophéte, ni fils de Prophéte; mais je méne paître les bœufs, & je me nourris de figues ſauvages.

COMMENTAIRE.

lui fit ce commandement de la part du Roi, ou ſeulement de ſon autorité privée. Il l'appelle voyant, un homme de viſions, ſuivant l'ancienne maniére uſitée en Iſraël; (*a*) & il lui dit de ſe retirer dans le Royaume de Juda, où il pourra prophétiſer tant qu'il voudra. Amaſias ſe ſoucioit fort peu des prophéties d'Amos, pourvû qu'il ne les entendît pas de ſi prés. Il craignoit moins les ménaces du Prophéte, que de voir le peuple détrompé, & ſon emploi moins honoré, & moins lucratif. Son appréhenſion étoit que le peuple ne ſe convertît, & ne quittât le culte des veaux d'or de Béthel.

QUIA SANCTIFICATIO REGIS EST, ET DOMUS REGNI. *Parce que Béthel eſt le lieu de la Religion du Roi, & le ſiége de ſo Royaume.* Samarie étoit le ſiége ordinaire des Rois d'Iſraël : mais ils avoient auſſi un palais à Béthel; puiſque c'étoit le lieu où ils exerçoient leur Religion. Kimchi prétend qu'il faut traduire : (*b*) *Parce que c'eſt le palais du Roi, & le lieu de ſon Royaume.*

℣. 14. NON SUM PROPHETA; SED ARMENTARIUS EGO SUM, VELLICANS SYCOMOROS. *Je ne ſuis ni Prophéte, ni fils de Prophéte; mais je méne paître les bœufs, & je me nourris de figues ſauvages.* Je ne ſuis pas Prophéte de profeſſion; je ne ſuis ni fils, ni diſciple des Prophétes; je n'en méne point la vie, je n'en porte point l'habit, je n'en ai point le mérite. Je ne me ſuis pas engagé dans ce miniſtére par mon choix, & par mon inclination; mon premier métier eſt celui de paſteur. C'eſt par pure néceſſité que je ſuis venu ici, & pour obéïr à l'inſpiration de Dieu, à laquelle je n'ai pû réſiſter. Je ne cherche point à gagner de l'argent, en trompant les peuples par de vaines prédictions; j'ai un métier qui fournit abondamment à tous mes beſoins. Ainſi ne me confondez point avec ces Prophétes de premier rang, appellez dés leur plus tendre jeuneſſe, à la profeſſion de Prophéte, par la deſtination de Dieu, & qui ont embraſſé une vie plus parfaite, & plus relevée que le reſte des Iſraëlites. Pour moi je

(*a*) 1. *Reg.* IX. 9.
(*b*) Il veut que *mikdaoch* מקדש ſignifie un palais ici, & *Iſai.* VIII. 14. *Ezech.* XXXVIII. 18.

15. *Et tulit me Dominus cùm ſequerer gregem : & dixit Dominus ad me : Vade, Propheta ad populum meum Iſraël.*

16. *Et nunc audi verbum Domini : Tu dicis : Non prophetabis ſuper Iſraël, & non ſtillabis ſuper domum idoli.*

15. Le Seigneur m'a pris lorſque je menois mes bêtes ; & il m'a dit : Allez, & parlez comme *mon* Prophéte à mon peuple d'Iſraël.

16. Ecoutez donc maintenant la parole du Seigneur : Vous me dites : Ne vous mêlez point de prophétiſer dans Iſraël, ni de prédire des malheurs à la maiſon de l'idole.

COMMENTAIRE.

ſuis un ſimple paſteur. Ne me mettez point auſſi au rang des faux Prophétes, & de ces fanatiques, qui n'ont point d'autre vocation à ce ſaint miniſtére, que le dérangement de leur imagination, ou la fainéantiſe, & l'impudence. Je ſuis homme champêtre, & accoutumé au travail. Enfin on peut prendre tout ce diſcours d'Amos, comme une pure excuſe d'humilité ; de même que ſaint Jean-Baptiſte étant interrogé par les Juifs s'il n'étoit point Prophéte, il répondit que non, (*a*) quoique véritablement il fût Prophéte, & plus que Prophéte, comme JESUS-CHRIST nous l'apprend. (*b*) Il paroît par cet endroit, & par un autre de Zacharie, (*c*) que réguliérement les Prophétes de profeſſion quittoient leur métier, & ne s'appliquoient qu'à la priére, à l'étude, à la contemplation.

Les Septante : (*d*) *Je n'étois ni Prophéte, ni fils de Prophéte ; mais paſteur, qui pique les ſycomores : mais le Seigneur m'a tiré du troupeau, & m'a ordonné de prophétiſer.* Ce qui fait un ſens fort juſte, & fort aiſé. Le terme Hébreu (*e*) que nous traduiſons par : *Qui ſe nourrit de figues ſauvages : vellicans ſycomoros ;* ou qui arrache les branches de ſycomore, ou qui piquotre les ſycomores, eſt rendu par Aquila : (*f*) Qui examine, *qui furette les ſycomores.* Symmaque : (*g*) *Qui a des ſycomores.* Théodotion : (*h*) *Qui pique les ſycomores.* En effet le ſycomore eſt une ſorte de figuier commun en Egypte, & en Paleſtine. Il eſt aſſez ſemblable au mûrier par ſa grandeur, par ſes feüilles, & par ſon apparence. Il porte ſon fruit non attaché à ſes branches ; mais ſortant de ſon tronc. La figue en eſt douce, & n'a point de grains au dedans. Elle ne meurit point, qu'on ne la piquotte avec des ongles de fer : *Scalpendo tantùm ferreis unguibus ; aliter non matureſcit.* Elle meurit quatre jours aprés qu'on l'a piquée : *Sed cùm factum eſt, quarto die demetitur.* (*i*) C'étoit-là l'occupation d'Amos, avec celle de paître des troupeaux de gros bétail.

℣. 16. NON STILLABIS SUPER DOMUM IDOLI. *Ne vous*

(*a*) *Joan.* 1. 21.
(*b*) *Luc.* VII. 26.
(*c*) *Zach.* XIII. 5.
(*d*) Οὐκ ἤμην Προφήτης οὐδὲ υἱὸς Προφήτου, &c.
(*e*) בולם שקמים
(*f*) *Aqu.* Ἐρευνῶν συκομόρους.
(*g*) Ἐχων συκομόρους.
(*h*) Χαράσσων forte χαράσσων. 70. Κνίζων συκάμινα.
(*i*) *Plin. lib.* XIII. *c.* 7. *Theophraſt. Dioſcorid. Vide & Theodoret. hic.*

17. *Propter hoc, hæc dicit Dominus: Uxor tua in civitate fornicabitur: & filii tui, & filiæ tuæ in gladio cadent, & humus tua funiculo metietur: & tu in terra polluta morieris, & Israël captivus migrabit de terra sua.*

17. Mais voici ce que le Seigneur vous dit: Vôtre femme ſe proſtituëra dans la ville; vos fils, & vos filles périront par l'épée; *l'ennemi* partagera vos terres au cordeau; vous mourrez dans une terre impure, & Iſraël ſera emmené captif hors de ſon pays.

COMMENTAIRE.

mêlez point de prédire des maux à la maiſon de l'Idole. A la lettre: (*a*) *Et vous ne ferez point pleuvoir ſur la maiſon d'Iſaac*; peut-être ſur *Béerſabée*, où Iſaac avoit demeuré aſſez long-tems. Voyez ci-devant le ℣. 9. Les Prophéres exprimenr ſouvenr leurs prédictions fâcheuſes, ſous l'idée d'une pluye: *Stilla ad auſtrum. Stilla ad ſanctuaria*, dit le Seigneur à Ezéchiel. (*b*) Les Septante: (*c*) *Vous ne jetterez point le trouble dans la maiſon de Jacob.* Ils ont mis Jacob pour Iſaac.

℣. 17. UXOR TUA IN CIVITATE FORNICABITUR. *Vôtre femme ſe proſtituëra dans la ville.* Ou plûtôt: (*d*) *Elle ſera exposée à la proſtitution.* Ces derniéres ménaces regardent Amaſias, qui chaſſa Amos de la ville de Béthel.

HUMUS TUA FUNICULO METIETUR. *On partagera vos terres au cordeau.* Vous n'aurez point d'héririers immédiats; vos parens, ou peut-être des érrangers, viendront partager vôtre hérirage entre eux. C'étoit un grand malheur pour un Iſraëlite, de ne pas laiſſer ſon hérirage dans ſon enrier à ſes enfans.

TU IN TERRA POLLUTA MORIERIS. *Vous mourrez dans une terre impure*; dans un pays éloigné de la rerre d'Iſraël. Les Hébreux regardoient rous les aurres pays comme ſoüillez, comparez au leur. Amaſias fut apparemment envoyé en exil, ou même il fut emmené par Théglathphalaſſar: Car il ſeroit mal-aiſé qu'il eût vêcu juſqu'à la derniére captivité d'Iſraël, arrivée ſous Salmanaſar, environ ſoixante-deux ans aprés la mort de Jéroboam ſecond. L'Hiſtoire ne nous a pas conſervé le dérail de la vie d'Amaſias, pour pouvoir montrer l'accompliſſement de cerre prophétie en ſa perſonne. Nous liſons dans les Martyrologes qu'Amos fut mis à mort par cet Amaſias.

(*a*) ולא תטיף על בית ישחק
(*b*) *Ezech.* xx. 46. xxi. 2. *Mich.* ii. 6.
(*c*) 70. Οὐ μὴ ἐχλαγγάσῃς. *Sym. Non increpabis. Ieron.*
(*d*) אישתך בעיר תזנה 70. Ἐν τῇ πόλει πορνεύσει. *Melius Symmach.* Πορνευθήσεται. *Ieron. hîc.*

CHAPITRE VIII.

Viſion d'un crochet à faire tomber du fruit. Déſolation du Royaume d'Iſraël toute prochaine. Deſcription de ce tems malheureux.

℣. 1. *Hæc oſtendit mihi Dominus Deus: & ecce uncinus pomorum.*

2. *Et dixit: Quid tu vides, Amos? Et dixi: Uncinum pomorum. Et dixit Dominus ad me: Venit finis ſuper populum meum Iſraël: non adjiciam ultrà ut pertranſeam eum.*

℣. 1. LE Seigneur *nôtre* Dieu me fit voir *encore* cette viſion: Je voyois un crochet *à faire tomber* le fruit *des arbres.*

2. Et *le Seigneur* me dit: Que voyez-vous, Amos? Je voi, lui dis-je, un crochet *à faire tomber* les fruits. Et le Seigneur me dit: Le tems de la ruine de mon peuple d'Iſraël eſt venu. Je ne diſſimulerai plus ſes fautes à l'avenir.

COMMENTAIRE.

℣. 2. UNCINUM POMORUM. ET DIXIT DOMINUS: VENIT FINIS SUPER POPULUM MEUM. *Je vois un crochet à faire tomber les fruits. Et le Seigneur me dit: Le tems de la ruine de mon peuple eſt venu.* Il y a dans l'Hébreu (*a*) une alluſion entre *kaïz*, qui ſignifie l'été, ou l'automne; & *kez*, qui ſignifie la fin. *Je vois un crochet*, ou un panier *de fruits mûrs*, (KAÏZ.) La fin (*kez*) *eſt venuë ſur mon peuple.* Lorſque les fruits ſont mûrs, on les prend à la main, ou l'on attire à ſoi les branches avec un crochet, pour pouvoir les cüeillir plus commodément; ou enfin on les bat, & on les ſecouë; puis on les met dans des paniers, pour les emporter: & lorſqu'on voit faire toutes ces choſes, on juge que le tems de la récolte, & de la maturité eſt venu. Ainſi le Seigneur ayant apparu à Amos ſous la forme d'un jardinier qui va cüeillir les fruits, déſignoit aſſez que les péchez de ſon peuple étoient montez à leur comble, que le tems de cüeillir les fruits étoit venu, & que dans peu on les arracheroit de leur pays, pour les mener en captivité dans une terre étrangére. Les Septante: (*b*) *Je vois* un vaiſſeau, ou *une cage d'oiſeleur. Et le Seigneur me dit: La fin eſt venuë ſur mon peuple.* Preſque tous les Interprétes (*c*) expliquent l'Hébreu *chelub* par un panier. Les Prophétes repréſentent aſſez

(*a*) ואמר כלוב קיץ ויאמר יהוה אלי בא הקץ על עמי

(*b*) Κάγὼ ἰδοὺ , ἐγὼ ὅπου κύριος πέμπει με. Ἕως τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου.

(*c*) *Ita Chald. Mont. Mercer. Vat. Grot. Druſ. Jun. alii paſſim.*

ſouvent

3. *Et ſtridebunt cardines templi in die illa, dicit Dominus Deus: multi morientur: in omni loco projicietur ſilentium.*

3. En ce tems-là, dit le Seigneur *nôtre* Dieu, les gonds du temple feront un grand bruit; il ſe fera un grand carnage d'hommes, & un ſilence affreux regnera de toutes parts.

4. *Audite hoc, qui conteritis pauperem, & deficere facitis egenos terræ.*

4. Ecoutez ceci, vous qui réduiſez en poudre les pauvres, & qui faites périr ceux qui ſont dans l'indigence.

5. *Dicentes: Quando tranſibit menſis, & venumdabimus merces? & ſabbatum, & aperiemus frumentum? ut imminuamus menſuram, & augeamus ſiclum, & ſupponamus ſtateras doloſas.*

5. Vous qui dites: Quand le mois ſera-t'il paſſé, afin que nous vendions *nos* marchandiſes? Quand finira le ſabbat, afin que nous ouvrions nos greniers, que nous diminuyons nos meſures, & que nous augmentions le poids du ſicle, & que nous péſions dans de fauſſes balances.

COMMENTAIRE.

ſouvent le tems de la vengeance du Seigneur, ſous l'idée d'une vendange, ou d'une moiſſon.

NON ADJICIAM ULTRA UT PERTRANSEAM EUM. *Je ne diſſimulerai plus ſes fautes à l'avenir.* A la lettre: (*a*) *Je ne lui paſſerai plus rien.* Je ne le laiſſerai point impuni. Voyez une expreſſion pareille ci devant, Chap. VII. 8.

℣. 3. STRIDEBUNT CARDINES TEMPLI. *Les gonds du Temple feront un grand bruit.* Les portes de vos Temples de Béthel, & de Dan, (*b*) ſeront ouvertes avec violence; l'ennemi y entrera par force. Ou plûtôt: Le Seigneur fait éclatter ſa colére par le bruit des portes de ſon Temple. Comme un héros qui va fondre ſur ſes ennemis, il ouvre ſes portes avec violence, & paroît avec un grand bruit. Voyez le Chap. IX. ℣. 1. On peut traduire l'Hébreu par: (*c*) *Les cantiques du Temple*, ou du palais, *ſeront changez en lamentations.* Les Septante: (*d*) *Les lambris du Temple jetteront des cris de douleur.* Tout cela exprime aſſez la déſolation du Temple abandonné au pillage, & dans lequel on exerce toute ſorte de cruautez contre ceux qui s'y ſont retirez.

IN OMNI LOCO PROJICIETUR SILENTIUM. *Un ſilence affreux regnera de toutes parts.* L'ennemi réduira le pays en ſolitude, & un morne, & affreux ſilence regnera par tout. L'Hébreu: (*e*) *Une multitude de corps morts eſt jettée en tout lieu: Taiſez-vous.* L'ennemi a porté la mort par tout, & la crainte retient tout le monde dans le ſilence. On n'oſe prendre

(*a*) לא אוסיף עוד עבור לו
(*b*) Cyrill. Ruſin. Lyr. Mont. Riber.
(*c*) והיו שירות היכל
(*d*) Ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ.
(*e*) רב הפגר בכל מקום השליך חס

la liberté de se plaindre, & de pleurer les morts. Les Septante: (a) *Le deüil est grand; je jetterai le silence en tout lieu.*

℣. 5. QUANDO TRANSIBIT MENSIS, ET VENUNDABIMUS MERCES? *Quand le mois sera-t'il passé, afin que nous vendions nos marchandises?* Ou plûtôt: Quand sera passé le premier jour du mois, (b) la néoménie, afin que nous vaquions à nôtre trafic à l'ordinaire? *Le mois* se prend souvent pour le premier jour du mois. (c) La Loi n'ordonnoit point le repos ce jour-là; (d) mais l'on ne laissoit pas de l'observer communément dans Israël. Ces avares s'ennuyoient du trop grand nombre de Fêtes, qui les empêchoient de trafiquer. D'autres l'expliquent ainsi: Quand le mois sera-t'il passé, afin que nous recevions les intérêts de ce que nous avons prêté, & que nous donnions de nouveau nos marchandises, & nos danrées à usure? *Expectatis Calendas*, dit saint Jérôme, *ut negotiemini, & usuras ex usuris augeatis.* Tout le monde sait que les anciens usuriers recevoient ordinairement leurs intérêts au commencement de chaque mois: (e)

. . . Fugit ut Drusonem debitor æris,
Qui nisi cùm tristes misero venêre Calendæ,
Mercedem, aut nummos undè undè extricat, &c.

La même chose se remarque dans Aristophanes, (f) où l'on représente un débiteur cherchant une magicienne qui sache retarder le cours de la lune, afin que le premier jour du mois n'arrive point, & qu'on ne l'inquiéte pas sur ses dettes.

ET SABBATHUM, ET APERIEMUS FRUMENTUM? *Quand finira le Sabbat, afin que nous ouvrions nos greniers.* C'est une continuation des plainres des avares. Le nom de Sabbat se prend en quatre maniéres différentes; pour le septiéme jour de la semaine; pour la semaine elle-même; pour l'année sabbatique, qui arrivoit chaque septiéme année: Enfin le Sabbat se met en général pour tous les jours de Fête, & de repos. Les avares se plaignent ici du trop grand nombre de Fêtes, ou de l'observation de la septiéme année, dans laquelle il n'étoit pas permis de faire aucune sorte de récolte, ni de cultiver la terre. Ce que les arbres, & les champs produisoient d'eux-mêmes, étoit abandonné aux pauvres, & aux étrangers. (g) Il paroît par tout ceci, que l'on observoit les Fêtes, les néoménies, & les années sabbatiques dans le Royaume d'Israël. On ne vendoit, ni on n'achettoit pas pendant le Sabbat, & les jours de Fête: Et aprés l'année sabbatique, naturellement les vivres devoient être plus chéres, à cause qu'on n'avoit point fait de récolte. *Quand finira le Sabbat, afin que*

(a) Πολὺς ὁ κοπετὸς, ἐν παντὶ τόπῳ ῥίψω σιωπήν.
(b) *Ita Vat. Livel. Drus. Mercer. Riber. Rufin. Sanct.*
(c) *Vide* 1. *Reg.* XX. 5. *Osee* II. II.
(d) *Num.* X. 10. XXVIII. II.
(e) *Horat. lib.* 1. *Sat.* 3
(f) *Aristophan. in Nubil. act.* 2. *scen.* 1.
(g) *Levit.* XXV. 2. 3. *& sequ. Vide Chald. Cyrill. Grot. Vat. Mercer. Hebraeos.*

6. Ut possideamus in argento egenos, & pauperes pro calceamentis, & quisquilias frumenti vendamus?

6. Pour nous rendre par nos richesses les maîtres des pauvres; pour nous les assujettir, sans qu'il nous en coûte presque rien, & pour leur vendre les criblures de nôtre bled?

COMMENTAIRE.

nous ouvrions nos greniers, & que nous vendions nos grains?

IMMINUAMUS MENSURAM, ET AUGEAMUS SICLUM. *Que nous diminuions nos mesures, & que nous augmentions le poids du sicle.* Les avares mesuroient ce qu'ils donnoient avec de petites mesures, & recevoient l'argent dont on les payoit, au plus haut poids qu'ils pouvoient; car alors on n'avoit point encore l'usage de battre de la monnoye, & de lui donner un certain poids, & de fixer la valeur de chaque piéce. L'acheteur présentoit son argent en lingot, ou en morceaux informes, & le marchand le pésoit, & en prenoit suivant le prix, ou le poids dont on étoit convenu. Moyse prévoyant les fraudes qui se commettoient dans le commerce, avoit défendu d'avoir différens poids, ni différentes mesures; une grande mesure pour recevoir, & une petite pour vendre; un petit poids pour délivrer l'argent, & un gros poids pour le recevoir. (*a*) Ces inégalitez de poids, & de mesures sont en abomination devant Dieu, dit le Sage. (*b*) L'Hébreu porte ici: (*c*) *Pour diminuer l'épha, & pour augmenter le sicle*, ou *le poids*. Les Septante: (*d*) *Pour diminuer la mesure, & pour augmenter la balance*. L'épha étoit une mesure creuse, qui contenoit vingt-neuf pintes, chopine, demi-septier, un posson, & un peu plus, mesure de Paris. L'épha est mis ici pour toute sorte de mesures en général.

STATERAS DOLOSAS. *De fausses balances*, dont les bassins ne soient pas dans une juste équilibre, ni d'une égale pésanteur.

℣. 6. UT POSSIDEAMUS IN ARGENTO EGENOS. *Pour nous rendre les maîtres des pauvres.* Pour les obliger à se vendre à nous en qualité d'esclaves; ou pour les obliger de nous engager leurs biens, leurs fonds, & leurs meubles, & enfin leurs enfans pour gage de ce que nous leur donnerons à crédit.

ET PAUPERES PRO CALCEAMENTIS. *Pour nous les assujettir, sans qu'il nous en coûte presque rien*; à la lettre, (*e*) *pour des souliers*; nous dirions, pour un morceau de pain. Dans l'extrême disette où ils sont, ils seront obligez de se livrer presque pour rien. Cet abus n'est que trop

(*a*) *Deut.* XXV. 15. *Non habebis in sacculo diversa pondera, majus, & minus; nec erit in domo tua modius major, & minor.*

(*b*) *Prov.* XX. 10. *Pondus, & pondus, mensura, & mensura utrumque abominabile est apud Deum.*

(*c*) להקטין איפה ולהגדיל שקל

(*d*) Τοῦ ποιῆσαι μικροῦ μέτρον, καὶ τοῦ μεγαλύνου σταθμόν

(*e*) בעבור נעלין

7. *Juravit Dominus in ſuperbiam Jacob: Si oblitus fuero uſque ad finem omnia opera eorum.*

8. *Numquid ſuper iſto non commovebitur terra, & lugebit omnis habitator ejus: & aſcendet quaſi fluvius univerſus, & ejicietur, & defluet quaſi rivus Ægypti?*

7. Le Seigneur a prononcé ce ſerment contre l'orgüeil de Jacob : Je jure que je n'oublierai jamais toutes leurs œuvres.

8. Après cela toute leur terre ne ſera-t'elle pas renverſée ? Tous ſes habitans ſeront dans les larmes ; elle ſera accablée de maux, comme une campagne inondée par un fleuve ; elle ſera diſſipée, comme les eaux du Nil *s'écoulent après avoir couvert toute* l'Egypte.

COMMENTAIRE.

commun, même dans le Chriſtianiſme, où ſouvent les riches achettent à vil prix les biens, les danrées, les ſervices, le travail des pauvres ; abuſant ainſi de l'état de diſgrace, & du beſoin où ſont leurs freres, pour les opprimer de plus en plus, & pour s'enrichir par des voyes ſi indignes, & ſi cruelles.

QUISQUILIAS FRUMENTI VENDAMUS. *Pour leur vendre les criblures de nôtre blé.* L'Hebreu : (*a*) *Pour vendre ce qui tombe de nôtre bled ;* les ordures, les criblures qui tombent lorſqu'on le fait paſſer par le crible. Les Septante : (*b*) *Trafiquons de tout ce qui ſe préſentera*, ou de ce qu'on nous préſentera.

℣. 7. JURAVIT DOMINUS IN SUPERBIAM JACOB. *Le Seigneur a prononcé ce ſerment contre l'orgüeil de Jacob ;* contre ſon faſte dans ſes bâtimens, dans ſes richeſſes mal-acquiſes ; contre ſon orgüeil, qui lui fait mépriſer les pauvres, & qui les lui fait opprimer injuſtement. *La hauteur de Jacob*, (*c*) peut auſſi ſignifier ſes Temples, ſes Dieux, ſes veaux d'or, qui faiſoient l'objet de ſa vanité, & de ſa gloire ; ou Dieu même, dont il tiroit mal-à-propos des ſujets de vanité, ſe flattant de l'honneur de ſa protection, & ſe vantant d'être ſon peuple, pendant qu'il l'offenſoit par ſon idolâtrie, & ſes déſordres. Le Seigneur a juré par lui-même, par la gloire de Jacob, &c. On remarque pluſieurs endroits de l'Ecriture, où l'élévation de Jacob eſt miſe pour le Dieu, ou le Temple d'Iſraël. (*d*)

℣. 8. ASCENDET QUASI FLUVIUS UNIVERSUS. *Comme une campagne inondée par un fleuve*, & par toutes les eaux de ce fleuve. L'Hébreu : (*e*) *Et tout ce pays ſera inondé par un fleuve.* Les Septante : (*f*) *Et la déſolation montera*, & inondera *comme un fleuve.*

ET DEFLUET QUASI RIVUS ÆGYPTI. *Elle ſera diſſipée comme*

(*a*) ומפל בר נשבר
(*b*) Καὶ ἀπὸ πάσης παραβόλου ἐμπορευσόμεθα.
(*c*) גאון יעקוב
(*d*) Voyez *Levit.* XXVI. 19. *Deut.* XXXIII. 29. *Pſal.* XLVI. 5. *Ezech.* XXIV. 21.
(*e*) ועלתה כאר כלה
(*f*) Ἀναβήσεται ὡς πλημμὺς ἡ συντέλεια.

9. *Et erit in die illa, dicit Dominus Deus, occidet sol in meridie, & tenebrescere faciam terram in die luminis.*

9. En ce jour-là, dit le Seigneur *nôtre* Dieu, le soleil se couchera en plein midi, & je couvrirai la terre de ténébres, lorsqu'elle devroit être pleine de lumiére.

COMMENTAIRE.

les eaux du Nil. Ce pays sera ruiné, dissipé, dépoüillé, comme les eaux du Nil se dissipent, aprés avoir pendant quelque tems couvert l'Egypte. Ou plûtôt: Ce fleuve qui doit inonder Israël, se dissipera comme le Nil aprés ses débordemens. Les ennemis qui viendront fondre sur le Royaume de Samarie, se retireront aprés l'avoir ravagé, & emporté tout ce qu'il y aura de plus précieux. L'Hébreu: (*a*) Cette terre *s'élevera comme un fleuve*, elle se débordera, & *sera arrachée, & imbibée*, comme par *le torrent d'Egypte*. L'on sait que le Nil se déborde réguliérement pendant les plus grandes chaleurs de l'été, & tient tout le pays comme enseveli sous ses eaux pendant environ six semaines. Dans son débordement il est fort impétueux, & entraîne avec lui beaucoup de limon: Ce qui a fait dire à quelques Anciens que l'Egypte étoit un présent du Nil, (*b*) & que ce pays s'étoit formé des terres que ce fleuve charrie avec lui. Le Prophéte Isaïe nous dépeint l'Egypte comme un pays, dont le fleuve déchire, & emporte les terres: (*c*) *Cujus diripuerunt flumina terram ejus.* Le Prophéte Amos pourroit bien avoir ici la même pensée: L'ennemi se répandra dans les terres d'Israël, & les arrachera, & les entraînera, comme le Nil dans ses débordemens brise quelquefois ses digues, & emporte une grande quantité de terre des lieux par où il passe. L'on peut voir le verset 5. du Chapitre IX. où la même expression se trouve, avec quelque léger changement.

℣. 9. Occidet sol in meridie. *Le soleil se couchera en plein midi.* Usserius (*d*) explique ce passage à la lettre d'une éclypse du soleil arrivée du tems d'Amos, le jour de la Pentecôte, l'an du monde 3213. ou d'une autre arrivée dix ans aprés, pendant la Fête des Tabernacles; ou enfin d'une troisiéme arrivée l'année suivante, pendant les jours de la Pâque. Les Peres l'entendent ordinairement de l'éclypse qui arriva à la Passion, & pendant que nôtre Sauveur étoit à la Croix: mais nous croyons avec saint Jérôme, (*e*) & Théodoret, (*f*) & avec plusieurs bons Interprétes, (*g*) que cette expression marque simplement l'extrême consterna-

(*a*) ונגרשה ונשקה כיאור מצרים

(*b Herodot. lib. 2. c. 5.* Αἴγυπτος ἐπικτήτου γῆ, καὶ δωρεὰ τοῦ ποταμοῦ.

(*c*) *Isai.* XVIII 2.

(*d*) *Usser. ad an. M.* 3213.

(*e*) *Teronym. hic.*

(*f*) *Theodoret in hunc loc.* Τότε δὲ ἥλιος μεσοῦντος ἡμέρας εἰς τοῦτο μεταβληθήσεσθαι δέδοκται τοῖς κατεγνωσμένοις ὑπὸ τῶν συμφορῶν

(*g*) *Vatab. Sanct. Grot. Mercer Druf. &c.*

10. *Et convertam festivitates vestras in luctum, & omnia cantica vestra in planctum: & inducam super omne dorsum vestrum saccum, & super omne caput calvitium: & ponam eam quasi luctum unigeniti, & novissima ejus quasi diem amarum.*

11. *Ecce dies veniunt, dicit Dominus, & mittam famen in terram; non famem panis, neque sitim aqua, sed audiendi verbum Domini.*

10. Je changerai vos *jours de* fêtes en *des jours de* larmes, & vos chants de joye en plaintes *lamentables*. Je vous réduirai tous à vous revêtir d'un sac, & à vous raser la tête. Je plongerai Israël dans les larmes, comme *une mere* qui pleure son fils unique, & sa fin ne sera qu'amertume, *& que douleur.*

11. Il viendra un tems, dit le Seigneur, que j'envoyerai la famine sur la terre; non la famine du pain, ni la soif de l'eau, mais *la famine, & la soif* de la parole du Seigneur.

COMMENTAIRE.

tion où sera réduit Israël, à cause des maux dont il se verra tout d'un coup accablé. *Dies illa diem captivitatis significat, ... quibus pra tristitiæ magnitudine, occidet sol meridie, & clarâ omnibus luce, tenebræ cuncta complebunt*, dit saint Jérôme. Voyez de pareilles expressions *Jerem.* xv. 9. *Joël.* III. 11.

℣. 10. SUPER OMNE CAPUT CALVITIUM. *Je vous réduirai à vous raser la tête*, comme il se pratiquoit dans le deüil. Job ayant appris la mort de ses enfans, se coupa les cheveux, & s'assit à terre. (*a*) Jérémie ménaçant les Juifs d'une mort malheureuse, dit: (*b*) *On ne les ensevelira point, on ne les pleurera point, on ne se fera point d'égratignures, & on ne se coupera point les cheveux pour eux.* Voyez aussi Isaïe xv. 2. Mich I. 16. *Decalvare, & tondere super filios deliciarum tuarum; dilata calvitium tuum sicut aquila.*

QUASI LUCTUM UNIGENITI. *Comme une mere qui pleure son fils unique.* Cela étoit passé en proverbe, pour marquer une douleur véhémente, un deüil extraordinaire. Voyez *Zach.* XII. 10. *Plangent eum planctu quasi super unigenitum. Jerem.* VI. 26. *Luctum unigeniti fac tibi.*

℣. 11. NON FAMEM PANIS, NEC SITIM AQUÆ; SED AUDIENDI VERBUM DOMINI. *J'envoyerai non la faim de pain, ni la soif de l'eau; mais la faim, & la soif de la parole de Dieu.* Puisque vous ne voulez point entendre ce que je vous annonce de la part du Seigneur, & que vous me chassez de ma patrie, pour m'empêcher de parler, (*c*) apprenez que le tems viendra que vous souhaiterez ardemment entendre un Prophéte, & connoître vôtre destinée; & vous n'en pourrez rencontrer aucun. Ceci arriva au tems de la destruction du Royaume de Samarie. Il ne paroît pas qu'alors il y ait eu aucun Prophéte dans Israël; & pendant

(*a*) *Job.* I. 20.
(*b*) *Jerem.* XVI. 6.
(*c*) *Vide Sap.* VII. 12. ... 26.

12. *Et commovebuntur à mari usque ad mare & ab aquilone usque ad orientem: circuibunt quærentes verbum Domini, & non invenient.*

13. *In die illa deficient virgines pulchræ, & adolescentes in sui.*

14. *Qui juravit in delicto Samariæ, & dicunt: Vivit Deus tuus, Dan, & vivit via Bersabee: & cadent, & non resurgent ultrà.*

21. Ils ſeront dans le trouble depuis une mer, juſqu'à l'autre, & depuis l'aquilon, juſqu'à l'orient. Ils iront chercher de tous côtez la parole du Seigneur, & ils ne la trouveront point.

13. En ce tems-là les vierges d'une beauté extraordinaire mourront de ſoif, & *avec elles* les jeunes hommes,

14. Ceux qui jurent par le péché de Samarie, en diſant: O Dan, vive vôtre Dieu, vive la religion de Berſabée; ils tomberont, ſans que jamais ils en relévent.

COMMENTAIRE.

tout le tems de la captivité, ils furent entiérement privez de cette conſolation. Nous ne connoiſſons que le ſeul Tobie, à qui Dieu ſe ſoit communiqué; & encore paſſoit-il plûtôt pour un juſte, que pour un Prophéte; la prophétie qui eſt contenuë dans ſon Cantique, (*a*) n'ayant pas été fort connuë dans le pays, & d'ailleurs étant arrivée aſſez tard, c'eſt-à dire, la quarantiéme année de la captivité des dix tribus. L'on peut fort bien appliquer aux Juifs depuis la mort de JESUS-CHRIST, la diſette de la parole du Seigneur, dont parle ici Amos. Ce malheureux peuple abandonné à ſes propres ténébres, ne reçoit de ſon Dieu aucune marque publique de ſon aſſiſtance. Plus de Prophétes, plus de Chefs, plus de Paſteurs. Liſant ſans ceſſe, ſans entendre jamais, les divins Oracles, dont il eſt le gardien. (*b*) Voyez ſaint Jérôme ſur cet endroit-ci.

℣. 12. A MARI USQUE AD MARE. *Depuis une mer juſqu'à l'autre.* Depuis *la mer* méditerranée, à l'occident de la Paleſtine, juſqu'à *l'océan*, au midi du même pays; & *depuis le nord, juſqu'à l'orient*; c'eſt à-dire en un mot, dans toutes les parties du monde, où vous ſerez diſperſez. *La mer* ſe met ordinairement pour l'occident, parce que la méditerranée eſt au couchant de la Paleſtine. La mer qui lui eſt oppoſée, ne peut être que l'océan, puiſqu'auſſi-tôt aprés le Prophéte marque le nord, & l'orient, comme oppoſez aux deux termes qu'il vient d'exprimer.

℣. 14. QUI JURANT IN DELICTO SAMARIÆ. *Qui jurent par le péché de Samarie*; par le faux Dieu Baal qu'on adoroit à Samarie. Jéhu Roi d'Iſraël, avoit démoli le Temple de Baal, & l'avoit changé en un lieu d'ordures. (*c*) Nous ne liſons point expreſsément que ſes ſucceſſeurs

---

(*a*) *Tobiæ.* XIII. 3. *& ſeq.*
(*b*) *Ieronym. Cyrill. Dionyſ. Hugo. Mont. Figuer. Mercer.*
(*c*) 4. *Reg.* X. 18. *& ſequ.*

l'ayent rétabli : mais nous liſons que le peuple continua dans le culte de cette fauſſe Divinité : (a) *Adoraverunt univerſam militiam Cœli, ſervieruntque Baal* ; & qu'ils perſévérérent dans ce culte impie, juſqu'à la deſtruction du Royaume d'Iſraël.

VIVIT DEUS TUUS, DAN; ET VIVIT VIA BERSABEE. *O Dan, vive vôtre Dieu ; vive la Religion de Berſabée.* Jéroboam fils de Nabat, premier Roi des dix tribus, avoit placé un des veaux d'or à Dan prés des ſources du Jourdain. Du tems de Jéroboam ſecond, on avoit grande dévotion au pélerinage de Berſabée, (b) ou aux hauteurs d'Iſaac, comme Amos les a appellées ci-devant. (c) Le peuple juroit par le Dieu adoré à Dan, & par celui dont l'Autel étoit à Berſabée. Ce Dieu n'étoit peut-être que le vrai Dieu : mais comme ſon culte y étoit mêlé de ſuperſtitions, & qu'il lui étoit rendu dans des lieux, & d'une maniére qu'il n'approuvoit point, c'eſt avec raiſon qu'il leur fait un reproche de jurer au nom de ces Dieux, comme s'il y avoit pluſieurs Dieux dans Iſraël. L'Hébreu à la lettre : (d) *Vivent vos Dieux, Dan ; & vive vôtre chemin*, vôtre Religion, vôtre culte, (e) *ô Berſabée.* La voie eſt miſe pour la coutume, le culte : (f) *Si quos inveniſſet hujus viæ viros, &c.* Et Moyſe : (g) *Oſtendas populo ceremonias, & ritum colendi, viamque per quam ingredi debeant.* D'autres (h) l'expliquent tout ſimplement du pélerinage de Berſabée. Les Septante : *Vive vôtre Dieu, ô Dan, & vôtre Dieu, ô Berſabée.*

(a) 4. *Reg.* XVII. 16.
(b) *Amos* V. 5.
(c) *Amos* VIII. 9. 16.
(d) חי אלהיך דן וחי דרך באר-שבע
(e) *Ita Chald. Druſ. Gro. Mercer. Sanct. &c.*
(f) *Act.* IX. 2.
(g) *Exod.* XVIII. 20.
(h) *Ita Munſt. Vat. & alii non improbant.*

CHAPITRE

CHAPITRE IX.

Ruine générale des impies. La maiſon de David ſera relevée, & dominera comme autrefois. Les captifs d'Iſraël rappellez, & leurs villes rétablies.

℣. 1. *VIdi Dominum ſtantem ſuper altare, & dixit: Percute cardinem, & commoveantur ſuperliminaria: avaritia enim in capite omnium, & noviſſimum eorum in gladio interficiam: non erit fuga eis. Fugient, & non ſalvabitur ex eis qui fugerit.*

℣. 1. J'Ai vû le Seigneur *qui étoit* debout ſur l'Autel, qui a dit : Frappez le gond, enſorte que le haut de la porte ſoit ébranlé ; parce qu'ils ont tous l'avarice dans la tête, & *dans le cœur*. Je ferai mourir par l'épée *juſqu'au* dernier d'entr'eux : nul n'en échappera. Et celui qui voudra fuir, ne ſe ſauvera point par la fuite.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VIDI DOMINUM STANTEM SUPER ALTARE; ET DIXIT: PERCUTE CARDINEM, ET COMMOVEANTUR SUPERLIMINARIA. *J'ai vû le Seigneur qui étoit debout ſur l'Autel, qui a dit : Frappez le gond, en ſorte que le haut de la porte ſoit ébranlé.* C'eſt une continuation des prophéties du Chapitre précédent. Amos a dit au Chap. 8. ℣. 3. *Que les gonds du Temple feront un grand bruit, qu'il ſe fera un grand carnage d'hommes, & qu'un ſilence affreux regnera de toute part.* Ici pour nous faire comprendre que l'effet de ces ménaces eſt tout prés, il nous dit qu'il a vû le Seigneur debout ſur l'Autel, qui lui diſoit, (*a*) ou qui diſoit à un Ange, (*b*) *de frapper les gonds, en ſorte que le haut de la porte en ſoit ébranlé ; parce qu'il devoit mettre à mort les premiers, & les derniers, &c.* Cet Autel où le Seigneur paroît debout, n'eſt autre ſans doute que celui du Temple de Jéruſalem. Il n'y a pas d'apparence que le Dieu d'Iſraël paroiſſe ſur les Autels des Temples de Béthel, ou de Samarie, qu'il avoit en abomination. Le même Prophéte dans ſon premier Chapitre nous repréſente déja le Seigneur comme un lion qui rugit de Sion, & qui fait entendre ſa voix de Jéruſalem ; *Amos* 1. 2. Le Seigneur dit qu'on frappe à la porte, & qu'on faſſe ouvrir, parce qu'il eſt prêt à ſortir, & à exercer ſa

(*a*) *Ieronym. Cyrill. Sanct.*

(*b*) *Ita Theodoret. Lyr. Mercer. Druſ. Grot.*

2. *Si descenderint usque ad infernum, inde manus mea educet eos: & si ascenderint usque in Cœlum, inde detraham eos.*

2. Quand ils descendroient jusqu'aux enfers, ma main les en retireroit: & quand ils monteroient jusqu'au Ciel, je les en ferois tomber.

COMMENTAIRE.

vengeance contre ses ennemis; contre les dix tribus, (*a*) dont les Temples devoient être détruits, le Royaume aboli, & le peuple mis à mort, ou emmené captif. La porte qui doit être frappée, & ébranlée, désigne tout Israël, qui doit être désolé, & ruiné par les Assyriens.

L'Hebreu (*b*) se peut traduire par: *J'ai vû le Seigneur qui étoit debout sur l'Autel, & qui a dit: Frappez la grenade*, (ou la pomme de dessus la porte, ou le pivot:) *& le seuil*, ou les montans *seront ébranlez*. Les Septante: (*c*) *Frappez le propitiatoire, & les parvis* (ou les vestibules) *seront ébranlez*. Le terme *Caphtor*, qui signifie ordinairement une grenade, ou une boule, une pomme, marque aussi un certain endroit de la maison, ou un ornement de la porte qui n'est pas bien connu. Sophonie (*d*) dit que la Capitale des Assyriens sera ruinée, & que les animaux sauvages habiteront dans ses *Caphtorim*. Le Caldéen semble l'entendre ici des pommes du chandelier d'or, qui sont souvent nommées *Caphtor* dans Moyse. Il dit que le chandelier sera éteint, & il explique toute la prophétie de la ruine des dix tribus; en quoi il est suivi par bien des Interprétes. (*e*) Mais tout le discours d'Amos nous détermine à l'expliquer des dix tribus, comme nous l'avons déja dit.

AVARITIA IN CAPITE OMNIUM, ET NOVISSIMUM EORUM IN GLADIO INTERFICIAM. *Ils ont tous l'avarice dans la tête, & je ferai mourir par l'épée jusqu'au dernier d'entre eux.* Ou plûtôt: (*f*) La peine de leur avarice est tombée sur la tête d'eux tous, & je ferai mourir par l'épée toute leur postérité. Ou bien: Leur avarice est répanduë dans tous leurs Chefs; les principaux d'entre eux sont soüillez de ce vice, & je ferai périr jusqu'aux derniers d'entre eux. D'autres traduisent: (*g*) *Je mettrai en piéces*, ou il mettra en piéces *ceux qui sont à leur tête, & je ferai périr leurs descendans*. Les Septante, (*h*) suivis de plusieurs Interprétes, traduisent par l'impératif: Tranchez, mettez en piéces leurs Chefs, & je ferai mourir par l'épée ceux qu'ils auront laissez aprés eux.

(*a*) *Cyrill. Rufin. Isid. Pagn. Castr. Sanct. Tarnov.*

(*b*) הן הכפתור וירעש הספים

(*c*) Ἱλαστήριον καὶ σαλευθήτωσαν τὰ πρόθυρα Ils ont lû כפרת *Capporet*, au lieu de כפתור *Caphtor*.

(*d*) *Sophon.* II. 14. בכפתוריה ילינו

(*e*) *Ieronym. Theodor Lir Grot. Mercer.*

(*f*) וצעם בראש כלם ואחריתם בחרב אהרג

(*g*) *Pag. Mont. Lud. de Dieu. Tarnov Vatab. Arab.*

(*h*) Διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων. *Vide Mercer. Drus. Jun. Pisc.*

3. *Et ſi abſconditi fuerint in vertice Carmeli, inde ſcrutans auferam eos: & ſi celaverint ſe ab oculis meis in profundo maris, ibi mandabo ſerpenti, & mordebit eos.*

3. S'ils ſe cachent ſur le haut du *mont* Carmel, j'irai les y chercher, & les en faire ſortir: & s'ils vont au plus profond de la mer pour ſe dérober à mes yeux, je commanderai à un ſerpent qu'il les morde *au fond de ſes eaux.*

4. *Et ſi abierint in captivitatem coram inimicis ſuis, ibi mandabo gladio, & occidet eos: & ponam oculos meos ſuper eo in malum, & non in bonum.*

4. Si leurs ennemis les emmènent captifs en une terre étrangére, je commanderai là à l'épée, & elle les tuëra: & j'arrêterai mes yeux ſur eux, non pour leur faire du bien, mais pour les accabler de maux.

COMMENTAIRE.

NON ERIT FUGA EIS. *Nul n'en échappera.* Voici l'Hébreu: (*a*) *Celui d'entre eux qui fuira, ne ſe ſauvera point; & celui qui ſe ſauvera, n'échappera point.* Ceux qui croiront avoir évité le danger par la fuite, ne laiſſeront pas d'être enveloppez dans le dernier malheur; je ſaurai les trouver au milieu de leur retraitte la plus aſſûrée.

℣. 2. SI DESCENDERINT USQUE AD INFERNUM *Quand ils deſcendroient juſqu'aux enfers;* juſqu'au plus profond de la terre, dans les plus profondes cavernes. Les Hébreux s'y ſauvoient ordinairement durant les irruptions de leurs ennemis: (*b*) *Si je deſcens au plus profond de la terre, je vous y trouve*, dit le Pſalmiſte; *& ſi je monte au Ciel, vous y êtes.*

℣. 3. IN VERTICE CARMELI. *S'ils ſe cachent ſur le haut du Carmel.* Il y avoit au haut de cette montagne des bois, & des cavernes où l'on pouvoit ſe cacher.

IBI MANDABO SERPENTI, ET MORDEBIT EOS. *Je commanderai à un ſerpent qu'il les morde.* Ou plûtôt: J'envoyerai contre eux un monſtre marin, qui les dévorera. Les Hebreux mettoient les poiſſons au nombre des reptiles, ou des ſerpens, des animaux qui rampent. (*c*) Le terme Hébreu ſignifie ordinairement un ſerpent. (*d*) Les Septante: (*e*) *J'ordonnerai au dragon de les mordre.* Les Interprétes (*f*) l'entendent ordinairement des poiſſons carnaciers, des monſtres marins.

℣. 4. SI ABIERINT IN CAPTIVITATEM, IBI MANDABO GLADIO. *Si leurs ennemis les emmènent captifs, je commanderai à l'épée, & elle les tuëra.* Ceux mêmes qui ſeront réduits dans la plus dure captivité, & qui croiront qu'il ne peut leur arriver rien de plus fâcheux, expérimen-

(*a*) לא יהיה להם נס ולא ימלט להם פליט

(*b*) *Pſal.* CXXXVIII. 8.

(*c*) *Vide Job.* XXVI. 13. *Iſai.* XXVII. 1. & *Levit.* XI 46. *Pſal.* LXVIII. 31. CIV. 25.

(*d*) אצוה את התנין ונשכם

(*e*) Ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι, καὶ δήξεται αὐτούς.

(*f*) *Ieron. Theod. Chald. Grot. Mercer. alii.*

5. *Et Dominus, Deus exercituum, qui tangit terram, & tabescet; & lugebunt omnes habitantes in ea: & ascendet sicut rivus omnis, & defluet sicut fluvius Ægypti.*

6. *Qui ædificat in Cœlo ascensionem suam, & fasciculum suum super terram fundavit: qui vocat aquas maris, & effudit eas super faciem terræ, Dominus nomen ejus.*

7. *Numquid non ut filii Æthiopum vos estis mihi, filii Israël, ait Dominus? Numquid non Israël ascendere feci de terra Ægypti, & Palæstinos de Cappadocia, & Syros de Cyrene?*

5. *C'est ce qu'a dit* le Seigneur, le Dieu des armées, lui qui frappe la terre, & la terre sèche *de frayeur:* tous ceux qui l'habitent seront dans les larmes: elle sera *comme* inondée d'un fleuve *de maux*, & elle sera dissipée comme les eaux du *Nil.*

6. Lui qui a établi son trône dans le Ciel, & qui soûtient sur la terre la société *qu'il s'est unie*; qui appelle les eaux de la mer, & les répand sur la face de la terre. Son nom est, Le Seigneur.

7. Enfans d'Israël, n'êtes-vous pas à mon égard comme les enfans des Ethiopiens? dit le Seigneur. J'ai tiré Israël de l'Egypte. Mais n'ai je pas tiré aussi les Philistins de la Cappadoce, & les Syriens de Cyréne?

COMMENTAIRE.

teront encore les effets de ma colére. Je les ferai tomber sous l'épée de leurs ennemis. J'arrêterai sur eux l'œil de ma colére.

℣. 5. ASCENDET SICUT RIVUS OMNIS, ET DEFLUET SICUT FLUVIUS ÆGYPTI. *Elle sera comme inondée d'un fleuve de maux, & elle sera dissipée comme les eaux du Nil.* On trouve la même expression au Chap. VIII. ℣. 8. à quelque peu de chose prés. L'Hébreu: (*a*) *Elle s'élévera comme un fleuve, & elle se dissipera comme le fleuve d'Egypte.* Tout ce pays sera tout d'un coup inondé comme par un fleuve, & ce fleuve se retirera comme le Nil. Les Septante (*b*) lisent simplement: *Elle s'élévera comme le fleuve d'Egypte.* On a déja vû au ℣. 24. du Chap. V. les malheurs d'Israël comparez à une inondation.

℣. 6. QUI ÆDIFICAT IN COELO ASCENSIONEM SUAM, ET FASCICULUM SUUM SUPER TERRAM FUNDAVIT. *Qui a bâti son trône dans le Ciel, & qui soutient sur la terre la société qu'il s'est unie.* L'Hébreu: (*c*) *Il a bâti dans les Cieux ses montées, & sur la terre son assemblée.* Ou plûtôt: *Il a bâti ses appartemens* (*d*) *dans le Ciel, & ses domestiques,* (*e*) sa famille, ses serviteurs sur la terre. Autrement: Il a dressé son trône dans le Ciel, & son marche-pied sur la terre. Les Septante: (*f*) *Il bâtit la montée dans le Ciel, & il fonde la promesse sur la terre,*

(*a*) ועלתה כיאור כלה ושקעה כיאור מצרים Au ℣. 8. du Ch. VIII. on lit: עלתה כאור כלה ונגרשה ונשקה כיאור מצרים

(*b*) Καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.

(*c*) הבנה בשמים מעלותו ואגדתו בארץ

(*d*) עלותיו pour עליותיו *Cœnacula ejus.*

(*e*) אגדת signifie une troupe, une compagnie. 2. *Reg.* II. 25. ויהי לאגדת אחת On peut le dériver de גדד ou גדר

(*f*) Οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβασιν, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἐπὶ γῆς θεμελιῶν.

8. *Ecce oculi Domini Dei super Regnum peccans, & conteram illud à facie terræ: verumtamen conterens non conteram domum Jacob, dicit Dominus.*

8. Les yeux du Seigneur *nôtre* Dieu ſont ouverts ſur tous les Royaumes qui s'abandonnent au péché. Je les exterminerai de deſſus la terre, dit le Seigneur; néanmoins je ne ruinerai pas entiérement la maiſon de Jacob.

COMMENTAIRE.

Ce qu'on ne peut entendre que dans un ſens moral, & figuré.

Vocat aquas maris, &c. *Il appelle les eaux de la mer, & les répand ſur la face de la terre*, par les inondations qui arrivent quelquefois; ou plûtôt, par les eaux qui montent en vapeurs, & qui deſcendent en pluyes. Voyez ci-devant Chap. v. 8.

℣. 7. Numquid non ut filii Æthiopum vos estis mihi? *N'êtes-vous pas à mon égard comme les enfans des Ethiopiens*; ou, *comme les enfans de Chuſchim?* On a fait voir ailleurs que Chus avoit peuplé cette partie de l'Arabie, qui eſt vers l'extrémité ſeptentrionale de la mer rouge, & qu'on donnoit auſſi le nom de *chus*, aux anciens Scythes, & aux Ethiopiens: Mais en quelque ſens qu'on les prenne, ces nations n'appartiennent pas plus au Seigneur, que les plus indifférens de tous les peuples. Amos pour détromper les Iſraëlites de la fauſſe préſomption où ils étoient, que le Seigneur étoit trop intéreſſé à leur conſervation, pour permettre jamais leur perte entiére, leur dit que depuis leur infidélité, & leur révolte, Dieu ne les regarde pas autrement que les Ethiopiens. Vous vous êtes rendus indignes du nom de mon peuple; vous avez par vôtre idolâtrie renoncé en quelque ſorte aux priviléges de mon alliance. Vous m'avez abandonné; je vous abandonne à mon tour. Mais, Seigneur, n'eſt-ce pas vous qui nous avez tirez de l'Egypte? Oüi ſans doute. Mais n'ai-je pas auſſi tiré les Philiſtins de Caphtor, & les Syriens de Kir? En ſont-ils plus pour cela mes ſerviteurs, & mon peuple?

Numquid non ascendere feci Palæstinos de Cappadocia, et Syros de Cyrene? *N'ai je pas tiré les Philiſtins de la Cappadoce, & les Syriens de Cyrène?* L'Hébreu: (*a*) *N'ai-je pas tiré les Philiſtins de Caphtor, & Aram de Kir?* L'origine des Philiſtins ſortis de l'iſle de *Caphtor*, & deſcendus des *Caphtorims*, eſt bien marquée dans Moyſe, (*b*) & dans Jérémie. (*c*) Nous avons propoſé dans la Géneſe des conjectures, pour montrer que Caphtor étoit le nom ancien de l'iſle de Chypre: mais ſur le premier Livre des Rois, nous nous ſommes décla-

(*a*) הלא העליתי . . . פלישתיים מכפתור וארם מקיר

(*b*) *Geneſ* x. 14. *Chaſluim de quibus egreſſi ſunt Philiſthiim, & Caphtorim. Et Deut.* II. 23. *Hevæos expulerunt (Caphterim,) & habitâverunt pro illis.*

(*c*) *Jerem.* XLVII. 4. *Vaſtavit Dominus Philiſthiim, reſiduum inſula Caphtor.*

9. *Ecce enim mandabo ego, & concutiam in omnibus gentibus domum Israël, sicut concutitur triticum in cribro: & non cadet lapillus super terram.*

10. *In gladio morientur omnes peccatores populi mei: qui dicunt: Non appropinquabit, & non veniet super nos malum.*

9. Car je m'en vais donner mes ordres; & je ferai que la maison d'Israël sera agitée parmi toutes les nations, comme le bled est remué dans le crible, & il ne tombera pas une seule pierre par terre.

10. Je ferai mourir par l'épée tous ceux de mon peuple qui s'abandonnent aux péchez, tous ceux qui disent: Ces maux *qu'on nous prédit*, ne viendront pas jusqu'à nous; ils ne nous approcheront pas.

COMMENTAIRE.

rez pour l'isle de Créte. A l'égard d'*Aram*, ou des Syriens sortis du pays de *Kir*, nous n'avons rien à ajouter à ce que nous avons dit sur la Génése, Chap. x. ℣. 22. pag. 292. Nous savons seulement par le quatriéme Livre des Rois, (*a*) & par le premier Chapitre d'Amos, ℣. 5. que les Syriens de Damas furent emmenez captifs dans le pays de Kir, par Théglathphalassar; & que quelques Commentateurs (*b*) veulent que le Prophéte marque ici le retour de ces peuples dans leur pays, comme un événement passé, quoiqu'il fût encore assez éloigné de son tems. Les Septante (*c*) traduisent: *J'ai tiré les Syriens de la fosse*. Théodotion a rendu *Kir* par *une muraille*; & Symmaque, par *la Cyrénaïque*.

℣. 9. SICUT CONCUTITUR IN CRIBRO. *Comme le bled est remué dans le crible*, & que le bon grain est séparé du mauvais, & des ordures; ainsi le peuple d'Israël sera agité, & dispersé parmi les nations, jusqu'à ce que tout ce qu'il y a parmi eux de corrompu, de vitieux, & de mauvais, soit entiérement séparé du bon, & du sain. Les Septante, (*d*) & quelques autres Interprétes traduisent l'Hébreu: *De méme que le bled est remué dans le van*, ou jetté en l'air par la pêle; car c'est ainsi qu'on vannoit autrefois le grain dans l'aire.

ET NON CADET LAPILLUS SUPER TERRAM. *Il ne tombera pas une seule pierre par terre*. Je jetterai le bled au vent de telle maniére, qu'il n'y aura que le grain pur qui retombe dans l'aire. Il n'y tombera avec lui ni paille, ni poussiére; pas même une petite pierre. Les Septante: (*e*) *Il n'en tombera pas une brisure*, un morceau *à terre*.

℣. 10. NON APPROPINQUABIT... SUPER NOS MALUM.

(*a*) 4. *Reg.* XVI. 9.

(*b*) *Vide Vat. & Mercer.*

(*c*) Καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βίθρου.

(*d*) כאשר ינועה בכברה 70. Ὃν τρόπον ὅταν λικμῆται ἐν τῷ λικμητῷ. *Ita Jun. Tremel. Piscat. Grot.*

(*e*) *Edit. Complut.* Καὶ οὐ πέσει σύστριμμα ἐπὶ τὴν γῆν *Ieron legit: Contritio Ita & Editio Rom.* Σύντριμμα. *Heb.* צרור ארץ *Lapillus terræ, aut granum terræ.*

11. *In die illa suscitabo tabernaculum David, quod cecidit: & readificabo aperturas murorum ejus, & ea quæ corruerant instaurabo: & readificabo illud sicut in diebus antiquis.*

12. *Ut possideant reliquias Idumæa: & omnes nationes, eò quòd invocatum sit nomen meum super eos, dicit Dominus faciens hæc.*

11. En ces jours-là je releverai la maison de David qui est ruinée; je refermerai les ouvertures de ses murailles; je rebâtirai ce qui étoit tombé, & je la rétablirai comme elle étoit autrefois,

12. Afin qu'ils possédent les restes de l'Idumée, & toutes les nations; parce qu'ils ont été appellez de mon nom. C'est le Seigneur qui l'a dit, & c'est lui qui le fera.

COMMENTAIRE.

Ces maux ne viendront pas jusqu'à nous. C'est ce que disoient les incrédules, & les impies; ceux à qui il a reproché ailleurs (*a*) *de désirer le jour du Seigneur*, & qui disent insolemment: Qu'elle vienne donc la parole du Seigneur: (*b*) *Ubi est verbum Domini? Veniat.*

℣. 11. IN DIE ILLA SUSCITABO TABERNACULUM DAVID QUOD CECIDIT. *En ces jours-là je releverai la maison de David qui est ruinée.* Aprés la chûte du Royaume d'Israël, celui de Juda se soutint encore assez long-tems, & fut même assez florissant sous les Rois Ezéchias, & Josias. Les restes des Israëlites se réünirent à Juda, & la plûpart retournérent au Seigneur. (*c*) Mais il n'y a pas d'apparence que le Prophéte ait eu en vûë ce tems si court, & ce bonheur si équivoque de la maison de Juda. Les termes dont il se sert, nous ménent au tems qui suivit le retour de Babylone, & même au tems de JESUS-CHRIST. Dans la rigueur, on ne vit jamais la maison de David rétablie, ni ses bréches réparées, ni sa domination affermie, comme autrefois sur l'Idumée, & sur toutes les nations, que sous l'empire de JESUS-CHRIST, & sous la domination de son Eglise. Zorobabel eut un pouvoir trés-limité, & une autorité empruntée, & toute dépendante de celle des Rois d'Assyrie, & des Gouverneurs envoyez en leurs noms. La nation n'eut de pouvoir absolu que long-tems aprés le retour de la captivité, & sous les Asmonéens. Or ces Princes n'étoient ni de la tribu de Juda, ni de la famille de David. Il faut donc venir à JESUS-CHRIST, pour trouver la vraie explication de la prophétie. L'accomplissement qu'elle eut dans l'Empire des Asmonéens, qui gouvernoient la nation, connuë sous le nom de Juda, ou de Juive, n'est ni parfait, ni littéral, ni absolu. C'étoit une domination passagére, qui nous en faisoit attendre une autre. C'est ainsi que l'explique saint Jacques au Concile de Jérusalem. (*d*)

(*a*) *Amos* v. 18. *Væ desiderantibus diem Domini.*

(*b*) *Jerem.* XVII. 15

(*c*) 2 *Par* XXXIV 6 9. XXX. 11 & XXXI. 6.

(*d*) *Act.* XV. 14. *Et huic concordant verba Prophetarum, sicut scriptum est: Post hæc revertar, & readificabo tabernaculum David, quod decidit, &c Vide Theodoret. Ieron. hic. & Aug. lib.* 18. *c.* 28. *de civit.*

13. *Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & comprehendet arator messorem: & calcator uvæ mittentem semen: stillabunt montes dulcedinem, & omnes colles culti erunt.*

13. Il viendra un tems, dit le Seigneur, que les ouvrages du laboureur, & du moiſſonneur, de celui qui foule les raiſins, & de celui qui ſéme la terre, s'entre-ſuivront. La douceur du miel dégouttera des montagnes, & toutes les collines ſeront cultivées.

COMMENTAIRE.

℣. 12. UT POSSIDEANT RELIQUIAS IDUMÆÆ. *Afin qu'il poſſéde les reſtes de l'Idumée.* L'Idumée fut aſſujettie par David, & demeura ſous la domination des Rois de Juda, juſqu'au regne de Joram Roi de Juda. (*a*) Depuis ce tems, ils ſe maintinrent en liberté, juſqu'à ce que Nabuchodonoſor les emmena captifs. (*b*) C'eſt donc ſur les reſtes de cette nation qu'Amos prédit que regnera la maiſon de David, aprés le retour de la captivité. En effet Hircan Aſmonéen les aſſujettit de nouveau, & les obligea à recevoir la circonciſion, & les cérémonies des Juifs. (*c*) Ce Prince poſsédoit le Royaume de David, quoiqu'il ne fût pas de ſa famille, mais de celle de Lévi.

ET OMNES NATIONES, EO QUOD INVOCATUM SIT NOMEN MEUM SUPER EOS. *Afin qu'ils poſſédent toutes les nations, parce qu'ils ont été appellez de mon nom.* Iſraël poſséda de nouveau tous les peuples qui lui avoient été aſſujettis autrefois. Les Ammonites, les Moabites, une partie des Arabes leur obéirent depuis les Maccabées, & ſous Hérodes. Mais ces prédictions n'eurent leur parfait accompliſſement que depuis le regne de JESUS-CHRIST dans ſon Egliſe. Il y a aſſujetti tous les peuples, & les a tous réünis ſous le nom de Chrétiens: *Eò quòd invocatum ſit nomen meum ſuper eos.* Les Septante (*d*) s'éloignent aſſez de la Vulgate dans la traduction de tout ce verſet: *Afin que le reſte des hommes me recherche, & toutes les nations ſur leſquelles mon nom a été invoqué.* Dans les Actes des Apôtres (*e*) le même paſſage eſt cité ſuivant les Septante: *Ut requirant cæteri hominum Dominum, & omnes gentes ſuper quas invocatum eſt nomen meum.* Ils ont lû *Adam*, l'homme, au lieu d'*Edom*, les Iduméens. Ce ſont les mêmes lettres en Hébreu.

℣. 13. COMPREHENDET ARATOR MESSOREM. *Les ouvrages du laboureur, & du moiſſonneur s'entreſuivront.* Expreſſion tirée de l'agriculture, comme une infinité d'autres dans le ſtile de ce Prophéte. L'on ne verra plus les ſaiſons dérangées par la trop grande ſéchereſſe, ou par

(*a*) 4. *Reg.* VIII. 20.
(*b*) *Vide Jerem.* XXVII 3.
(*c*) *Joſeph. Antiq. lib.* XIII. *c.* 17.
(*d*) Ὅπως ἐκζητήσωσι οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομα μου ἐπ' αὐτούς.
(*e*) *Act.* XV. 17.

d'autres

14. *Et convertam captivitatem populi mei Israel: & ædificabunt civitates desertas, & inhabitabunt: & plantabunt vineas, & bibent vinum earum: & facient hortos, & comedent fructus eorum.*

15. *Et plantabo eos super humum suam: & non evellam eos ultrà de terrâ suâ, quam dedi eis, dicit Dominus Deus tuus.*

14. Je ferai revenir les captifs de mon peuple d'Israël. Ils rebâtiront les villes désertes, & ils les habiteront. Ils planteront des vignes, & ils en boiront le vin. Ils feront des jardins, & ils en mangeront le fruit.

15. Je les établirai dans leur pays, & je ne les arracherai plus à l'avenir de la terre que je leur ai donnée, dit le Seigneur vôtre Dieu.

COMMENTAIRE.

d'autres fleaux envoyez de Dieu. (*a*) Les ouvrages du laboureur se suivront sans interruption. Moyse promet la même chose aux Israëlites, qui seront fidéles à observer les Loix du Seigneur. (*b*)

STILLABUNT MONTES DULCEDINEM. *La douceur du miel dégouttera des montagnes.* Ou bien: (*c*) Les montagnes dégoutteront du doux jus des raisins, ou d'autres fruits. Le Caldéen: Les montagnes produiront beaucoup d'excellent vin.

℣. 14. CONVERTAM CAPTIVITATEM POPULI MEI ISRAEL. *Je ferai revenir les captifs de mon peuple d'Israël.* Le retour des Israëlites des dix tribus est marqué dans l'Ecriture en une infinité d'endroits. Voyez nôtre Dissertation sur ce sujet.

(*a*) *Supra* IV 6. 7.
(*b*) *Levit* XXVI. 5.
(*c*) חיסיפו ההרים עסיס *Vide Vat. Mercer.* *Pisc. Tig. Ita & Chald.* והרכון טוריא חמר מרית

Fin du Commentaire sur Amos.

PRÉFACE SUR ABDIAS.

L'Ecriture ne nous apprend rien ni de la vie, ni de la mort d'Abdias, ni du tems auquel il a vêcu, ni de ſa patrie, ni de ſa miſſion; tout ce qu'on en lit dans les Auteurs Juifs, & dans ceux qui nous ont rapporté leurs traditions, eſt ſi incertain, qu'on n'y peut faire aucun fond. On tient communément qu'il étoit de la tribu d'Ephraïm, (*a*) & natif de Béthacamar, ou Béthacaron, prés de Sichem, où l'on dit qu'il fut enterré avec ſes peres. Saint Jérôme, (*b*) aprés les anciens Juifs, ſemble croire que c'eſt cet Abdias Intendant de la maiſon d'Achab, qui cacha dans des cavernes cent Prophétes, (*c*) que Jézabel vouloit faire mourir. On dit auſſi qu'il étoit Proſélyte, & le même que ce Centenier qui fut envoyé le troiſiéme, pour faire deſcendre Elie de la montagne, & que ce Prophéte épargna, aprés avoir fait deſcendre le feu du Ciel ſur les deux Centeniers, qui étoient venus avant lui. (*d*) Quelques autres ajoûtent que c'eſt lui qui étoit l'époux de cette veuve de Sarepta, (*e*) dont Elisée reſſuſcita le fils. (*f*) Si on reçoit ce dernier ſentiment, il faudra dire auſſi qu'Abdias étoit pere du Prophéte Jonas, puiſque ſelon les Auteurs Juifs, Jonas étoit fils de la veuve de Sarepta.

Le Rabbin Salomon enſeigne qu'Abdias étoit un Proſélyte Iduméen, qui avoit du crédit dans la Cour d'Achab, & de Jézabel. Il dit que c'eſt l'opinion commune de ſes confreres. Codure l'appuye dans ſa Préface ſur Job. Mais le ſentiment de Jarchi eſt rejetté par d'autres Rabbins.

(*a*) *Pſeudo-Epiph. & Pſeudo Doroth. Iſidor &c.*

(*b*) *Ieronym initio Comment. in Abdiam, & Epiphan. Iſidor. Doroth. Chronic. Alex. Rupert. Sixt. Seneſ. in Abdia. Mont. in Prafat. in XII. Prophet. Genebr. Chronic an. 3272. &c.*

(*c*) 3 *Reg.* XVIII. 4.

(*d*) 4. *Reg.* I. 13.

(*e*) *Liran. in* 4. *Reg. c.* 4. *initio.*

(*f*) 4. *Reg.* XVIII. 22.

Quelques-uns (*a*) croyent que c'eſt cet Abdias dont il eſt parlé dans les Paralippoménes, (*b*) qui fut envoyé par Joſaphat dans les villes de Juda pour enſeigner le peuple. Livelle ſuggére encore un autre Abdias, qui vivoit ſous Joſias Roi de Juda, & qui étoit Lévite, de la famille de Mérari. (*c*) Pour ne pas accumuler conjectures ſur conjectures, nous avouërons nôtre ignorance ſur ce ſujet, & nous ne prendrons aucun parti dans une choſe auſſi incertaine que celle là; la meilleure preuve de cette incertitude, eſt la diverſité d'opinions que nous venons de propoſer.

Saint Jérôme (*d*) parle du tombeau d'Abdias qu'on voyoit à Sébaſte, autrement Samarie de Paleſtine. Il dit que ſainte Paule viſita ce tombeau avec ceux d'Elisée, & de ſaint Jean-Baptiſte, où il ſe faiſoit grand nombre de merveilles. Mais il faut que ce tombeau d'Abdias que vit ſainte Paule, fût ſimplement le lieu où les cendres de ce ſaint Prophéte avoient reposé autrefois; car du tems de l'Empereur Julien, les Gentils avoient vuidé les ſépulcres, & brûlé les os de ces Prophétes, & en avoient jetté les cendres au vent, aprés les avoir mêlées parmi celles des bêtes, vers l'an 362. (*e*)

L'incertitude que nous avons remarquée ſur la vie, & la mort d'Abdias, enferme par une conſéquence néceſſaire l'ignorance du tems de ſa miſſion. S'il étoit le même que l'Intendant d'Achab, il faudroit le mettre environ cent ans avant les autres Prophétes, dont nous avons les écrits. Ceux qui veulent qu'il prédiſe les maux que ſouffrirent les Iduméens de la part de Sennachérib, le placent du tems d'Achaz, & d'Ezéchias Roi de Juda. Mais nous croyons remarquer dans ſes écrits des preuves qu'il vivoit aprés la ruine de Jéruſalem, & en même tems que Jérémie. Voici nos raiſons.

Abdias menace Edom d'une perte totale. Les ennemis viendront fondre ſur lui comme des voleurs, qui enléveront tout ce qu'il a, & qui fureteront juſques dans les coins les plus cachez, & qui chaſſeront même les Iduméens hors de leurs pays. (*f*) Ce malheur leur arrivera de la part de leurs propres alliez, & de ceux qui mangeoient à leur table; (*g*) en punition des injuſtices, & des cruautez exercées par eux contre ceux de Juda leurs freres. (*h*) Le Prophéte leur reproche les meurtres, & les inhumanitez qu'ils ont exercées contre eux, lorſque l'armée de Juda fut defaite par les ennemis, lorſque les étrangers étoient dans ſes villes, & qu'ils jettoient le ſort ſur Jéruſalem; alors Edom étoit mêlé parmi eux comme l'un d'eux.

(*a*) *Vide Sanct. Prolog.* 2. *n.* 5.
(*b*) 2. *Par.* XVII. 7.
(*c*) 2. *Par* XXXIV. 12.
(*d*) *Hieron. principio Comment. in Abdiam & in Epitaphio Paulæ.*
(*e*) *Vide Julian. Miſopogon* & Baillet vie des Saints du V. T. ſt. 14 *Juin*, & 19. *nov.*
(*f*) *Abdias* ℣ 5. 6. 7. 8. 9.
(*g*) ℣. 7.
(*h*) ℣. 10. 11.

Abdias les menace d'une punition exemplaire, (*a*) & de les traiter comme ils ont traité les autres. Il dit qu'ils ne ſe réjoüiront point alors de la déſolation de Juda, & qu'ils ne lui inſulteront plus de ce qu'il eſt emmené captif parmi les nations, & qu'ils n'entreront plus dans Jéruſalem aprés ſa priſe, qu'ils ne ſe tiendront plus ſur les avenuës pour mettre à mort ceux qui s'enfuyront, &c. (*b*) Il eſt certain que tout cela étoit paſſé lorſqu'Abdias parloit aux Idumées. Jéruſalem étoit donc priſe, & Juda emmené en captivité.

Aprés avoir annoncé à Edom les maux qui lui devoient arriver de la part des Caldéens, il les menace encore de la part de Juda. Il dit que Jéruſalem ſera rétablie, & que la montagne de Sion ſera un lieu de ſalut, & de ſûreté; que Jacob poſſédera ceux qui l'avoient poſſédé, que la maiſon d'Iſraël ſera comme une flamme, & la maiſon d'Eſaü comme de la paille; qu'elle ſera conſumée, aſſujettie, dominée par la maiſon de Juda; (*c*) Enfin il prédit clairement le retour des Juifs, & des Iſraëlites de leur captivité. (*d*) Or de tout cela il s'enſuit évidemment qu'Abdias prophétiſoit dans la tribu de Juda, aprés la priſe de Jéruſalem, & dans l'intervalle qui s'écoula entre la priſe de cette ville, & la déſolation de l'Idumée par l'armée de Nabuchodonoſor, la vingt-troiſiéme année de ce Prince, & la cinquiéme aprés la ruine de Jéruſalem, & du Temple. (*e*) Au reſte on ne doit pas être ſurpris de voir un Prophéte dans Juda, aprés la ruine de Jéruſalem. Jérémie ne fut point emmené en captivité, & le Prophéte Habacuc, dont il eſt parlé dans Daniel, (*f*) vivoit dans le même pays pendant la captivité du peuple.

Abdias ſemble avoir emprunté le verſet 4. de ſa prophétie de ce que dit Balaam touchant les Cinéens. (*g*) Le verſet 8. d'Abdias, & le ſeptiéme du Chapitre XLIX. de Jérémie; de même que les verſets 9. & 10. du même Prophéte, & les 5. & 6. d'Abdias, ſont preſque entiérement ſemblables. Il en eſt de même du verſet 12. de Jérémie, comparé au 16. d'Abdias. Enfin les verſets 1. 2. 3. 4. de ce dernier ſont tout ſemblables aux 14. 15. & 16. de Jérémie. Il n'eſt pas mal-aiſé de décider lequel des deux eſt copiſte, puiſque Jérémie prophétiſoit contre Edom ſous le regne de Joakim, ou au plus tard ſous Sédécias. (*h*) Mais il n'eſt point fort extraordinaire de voir les Prophétes s'exprimer en mêmes termes ſur un même ſujet. (*i*)

(*a*) *Abdias* ℣. 15.
(*b*) ℣. 12. 13 14.
(*c*) ℣ 17. 18. 21.
(*d*) ℣. 19. 20. 21.
(*e*) *Joſeph. Antiq. lib.* X. *c.* 11.
(*f*) *Dan* XIV. 32. *& ſeq.*
(*g*) *Num.* XXIV. 21.
(*h*) Voyez nôtre Commentaire ſur *Jerem.* XLIX. 1.
(*i*) Comparez *Mich.* IV. 1. *& Iſai.* II. 2.

COMMENTAIRE LITTERAL SUR ABDIAS.

CHAPITRE UNIQUE.

Prophétie contre les Iduméens. Leur orgüeil, leur cruauté contre les Juifs. Leur ruine entiére. Les Iſraëlites reviendront de leur captivité, & étendront leur domination ſur l'Idumée, & ſur les Provinces voiſines.

℣. 1. *Viſio Abdiæ. Hæc dicit Dominus Deus ad Edom: Auditum audivimus à Domino, & legatum ad gentes miſit: Surgite, & conſurgamus adversùs eum in prælium.*

℣. 1. PRophétie d'Abdias. Voici ce que le Seigneur *rére* Dieu dit à Edom: Nous avons entendu le commandement du Seigneur: il a envoyé ſon Ambaſſadeur aux nations: Venez, marchons tous enſemble contre Edom pour le combattre.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VIſio Abdiæ. *Prophétie d'Abdias.* Nous avons examiné dans la Préface tout ce qui regarde la perſonne d'Abdias, ſa vie, & le tems de ſes prédictions.

Hæc dicit Dominus ad Edom. *Voici ce que le Seigneur dit à Edom*, ou touchant Edom, (a) ou contre Edom. Voici la prophétie qu'il adreſſe à Edom par ma bouche. Les

(a) כה אמר אדני יהוה לאדום *Vide Sanct. Vatab. Jun. Munſt. Livell. &c.*

2. *Ecce parvulum dedi te in gentibus : sontemptibilis tu es valdè.*

2. Je vous ai rendu l'un des moindres peuples du monde, & vous êtes digne d'un souverain mépris.

COMMENTAIRE.

Juifs ſous le nom d'Edom, entendent ici les Romains. Quelques autres Interprétes (*a*) entendent les Juifs eux-mêmes, deſignez ſous le nom d'Iduméens. Pour nous, nous l'entendons tout ſimplement ; & la ſuite du Commentaire fera voir qu'on peut fort bien appliquer aux Iduméens toute la prophétie.

AUDITUM AUDIVIMUS A DOMINO ; ET LEGATUM AD GENTES MISIT. *Nous avons entendu le commandement du Seigneur ; il a envoyé ſon Ambaſſadeur aux nations.* Jérémie : (*b*) *J'ai oüi la parole du Seigneur ; il a envoyé une ambaſſade aux nations.* Le Prophete pour exprimer d'une maniére plus vive la perte prochaine des Iduméens, nous repreſente le Seigneur qui forme ſon armée, & qui aſſemble les troupes de ſes alliez, pour marcher contre l'Idumée. La guerre eſt réſoluë ; j'ai oüi le ſouverain Maître des nations, qui a député ſes meſſagers par tout, pour faire avancer ſes troupes. Il a envoyé dire aux nations : Venez ; marchons enſemble contre Edom. Il eſt à la tête des armées Caldéennes, qui viendront fondre ſur ce pays. Nous ne doutons point que cette guerre ne ſoit celle dont parle Joſeph, (*c*) & qui nous eſt ſi ſouvent inſinuée par les Prophétes, (*d*) que fit Nabuchodonoſor contre tous les peuples des environs de la Judée. Elle arriva quatre, ou cinq ans aprés la ruine de Jéruſalem. Abdias parle des cruautez exercées par les Iduméens contre les Juifs dans cette occaſion, & de la captivité de ceux-ci, comme d'une choſe paſsée. La guerre contre l'Idumée étoit une punition de ce que ces peuples avoient fait contre leurs freres dans leur derniére diſgrace. On diſpute qui ſont ces meſſagers, ou ces Ambaſſadeurs que Dieu députe pour aſſembler ſes troupes. Les uns veulent que ce ſoit Abdias lui même, ou Jérémie ; d'autres, que ce ſoit le Meſſie ; (*e*) d'autres, que ce ſoient des Anges exécuteurs de la juſtice du Trés Haut ; d'autres enfin, que ce ſoit une impreſſion que Dieu répand dans les eſprits, & dans les volontez de ceux qu'il veut déterminer à quelque entrepriſe extraordinaire. Les Prophétes, dont le ſtile eſt ordinairement figuré, & animé, nous dépeignent ce mouvement, comme un meſſager député pour faire hâter l'exécution des ordres du Seigneur. (*f*)

(*a*) *Vide, ſi lubet, Sanct. Prolog. 3. n. 8.*
(*b*) *Jerem.* XLIX 14.
(*c*) *Joſeph. Antiq. lib* X. *c.* 11.
(*d*) Voyez *Ezech.* XXV XXXV. XXXVI. *Jerem.* XXV. 21. 22. 23. & XXVII. 3. & XLIX. 7.
(*e*) *Ieronym. Rupert. Remig. Gloſſa, Dionyſ. Hugo Haimo.*
(*f*) *Vide Sanct. hic. n. 7. Theodoret. Cyrill. Rab. Luran.*

3. *Superbia cordis tui extulit te, habitantem in ſciſſuris petrarum, exaltantem ſolium tuum: qui dicis in corde tuo: Quis detrahet me in terram?*

3. *Mais* l'orgüeil de vôtre cœur vous a élevé, parce que vous habitez dans les fentes des rochers; vous avez placé vôtre trône dans les lieux les plus hauts, vous dites en vous-même: Qui m'en tirera, & me fera tomber en terre?

4. *Si exaltatus fueris ut aquila, & ſi inter ſidera ponueris nidum tuum: inde detraham te, dicit Dominus.*

4. Quand vous prendriez vôtre vol auſſi haut que l'aigle, & que vous mettriez vôtre nid parmi les aſtres, je vous arracherai de là, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 2. ECCE PARVULUM DEDI TE IN GENTIBUS. *Je vous ai rendu un des moindres peuples du monde.* Les Iduméens comparez aux puiſſantes nations des Aſſyriens, des Caldéens, des Egyptiens, des Syriens, des Arabes, &c. étoient ſans doute peu de choſe: mais ils devoient tomber dans un état encore bien plus humilié, aprés les malheurs dont leur Royaume devoit être accablé, & dont Abdias les ménace ici. Peuple abject, & mépriſable, falloit-il vous élever d'orgüeil, & vous flatter de vôtre force, reſſerré comme vous êtes dans les limites d'un pays ſi borné, ſi ſtérile, & ſi pauvre?

℣. 3. HABITANTEM IN SCISSURIS PETRARUM; EXALTANTEM SOLIUM TUUM. *Vous habitez dans les fentes des rochers; vous avez placé vôtre trône dans les lieux les plus hauts.* L'Hébreu, (a) & les Septante: (b) *Vous avez élevé vos demeures dans les fentes des rochers; vous avez hauſſé vôtre habitation;* vous vous êtes guindé au haut des rochers, & vous êtes enfoncé dans les cavernes inacceſſibles que vous y avez creuſées. Saint Jérôme nous apprend (c) que toute la partie méridionale de la Paleſtine, depuis Eleutéropolis, juſqu'à Pétra, & juſqu'à Aïlath, étoit toute pleine de cavernes creuſées dans le roc, & de demeures ſouterraines, ſemblables à des fours, (d) où les habitans du pays font leur demeure. C'étoit autrefois la demeure des Iduméens: *Omnis auſtralis regio Idumæorum... in ſpecubus habitatiunculas habet, & propter nimios calores ſolis, quia meridiana Provincia eſt, ſubterraneis tuguriis utitur.* Jérémie dans un paſſage parallèle à celui ci, (e) porte: *Vous qui habitez dans les creux du rocher; qui vous êtes ſaiſi de la hauteur de l'élévation* On pourroit auſſi traduire: *Vous avez élevé vos demeures dans les creux de Séla;* (autrement Pétra, Capitale de l'Idumée) *dans la hauteur de vos habitations;* dans cette ville ſi

(a) השיאך שכני בחגוי סלע מרומם שבתו
(b) ὑψωσας κατοικίαν σου.
(c) Ieronym hic. ℣ 8.
(d) Idem in Amos 1. *Qui caſas habuerunt furnorum ſimiles, quas Aſſyrii Tenuim vocant.*
(e) Jerem. XLIX 16. *Qui habitas in cavernis Petræ, & apprehendere conaberis altitudinem.*

5 *Si fures introiſſent ad te, ſi latrones per noctem, quomodo conticuiſſes? Nónne furati eſſent ſufficientia ſibi? Si vindemiatores introiſſent ad te, numquid ſaltem racemum reliquiſſent tibi?*

5. Si des voleurs, ſi des brigands étoient entrez chez vous pendant la nuit, comment vous ſeriez vous tenu dans le ſilence? Ne ſe ſeroient-ils pas contentez de prendre ce qui les auroit accommodez? Si des gens étoient venus *malgré vous* pour vendanger vôtre vigne, ne vous auroient-ils pas laiſſé au moins une grape de raiſin?

6. *Quomodo ſcrutati ſunt Eſaü? Inveſtigaverunt abſcondita ejus?*

6. *Mais* comment *les ennemis* ont-ils traité Eſaü? Ils ont foüillé par tout, & dans les endroits les plus cachez, *ſans lui rien laiſſer.*

COMMENTAIRE.

élevée par ſon aſſiette, & ſi forte par la nature, & par l'art. Il appelle les maiſons de Pétra, des creux, ou des nids, parce que cette ville étant bâtie ſur un rocher, la plûpart des maiſons y étoient creuſées dans le roc. Cette derniére traduction n'eſt point à rejetter.

℣. 4. SI INTER SIDERA POSUERIS NIDUM TUUM, INDE DETRAHAM TE. *Quand vous mettriez vôtre nid parmi les aſtres, je vous arracherai de-là.* Ni la hauteur de vos rochers, ni la profondeur de vos cavernes, ni l'aſſiette avantageuſe de vos forts ne vous garantiront pas de mes mains. *Quand ſon orgüeil l'éleveroit juſqu'au Ciel, & qu'il cacheroit ſa tête dans les nuës, à la fin il ſera abattu, & mépriſé comme le fumier*, dit Job. (*a*)

℣. 5. SI FURES INTROISSENT AD TE,... QUOMODO CONTICUISSES? NONNE FURATI ESSENT SUFFICIENTIA SIBI? *Si des voleurs étoient entrez chez vous, comment vous ſeriez-vous tenu dans le ſilence? Ne ſe ſeroient-ils pas contentez de prendre ce qui les auroit accommodez*, & ne vous auroient-ils pas laiſſez au moins ce qu'ils n'auroient pas voulu? Ils n'auroient pris que ce qu'ils auroient pû emporter, & ce qui leur auroit tombé ſous la main; & vous auriez du moins crié au voleur. Mais comment les Caldéens vous ont-ils volé? *Quomodo ſcrutati ſunt Eſaü?* On n'ont-ils pas fureté? Que vous ont-ils laiſſé? Avez-vous oſé ſeulement ouvrir la bouche? Ne vous ont-ils pas chaſſé juſques hors de vôtre pays? *Uſque ad terminum emiſerunt te.* Dans le paſſage de Jérémie paralléle à celui-ci, nous liſons: (*b*) *Si des vendangeurs étoient venus dans vôtre vigne, ils ne vous auroient point laiſſé de raiſins: & ſi des voleurs de nuit fuſſent venus, ils auroient ravagé* (ou ravi) *ce qui leur auroit été néceſſaire.* On le peut auſſi traduire par une interrogation: *Si quelqu'un étoit*

(*a*) *Job.* xx. 6. 7.
(*b*) *Jerem.* xlix. 9. 10. לא ישאירו עוללות אם גנבים בלילה השחיתו דים | אם בצרים באו לך

venu

7. Usque ad terminum emiserunt te: omnes viri fœderis tui illuserunt tibi: invaluerunt adversum te viri pacis tuæ: qui comedunt tecum, ponent insidias subter te: non est prudentia in eo.	7. Ils vous ont poursuivi jusqu'aux confins de vôtre pays. Tous vos alliez se sont joüez de vous. Vos amis ont été vos vainqueurs. Ceux qui mangeoient à vôtre table, vous ont dressé des embûches. Edom est sans intelligence.

COMMENTAIRE.

venu vendanger vôtre vigne, ne vous auroit il pas laissé quelques grappes? Et si des voleurs étoient entrez de nuit dans vôtre maison, ils n'auroient pris que ce qui leur convenoit. Au moins ne vous auroient-ils pas dépoüille; vous vous seriez sauvé, & ils n'autoient pas eu le tems de chercher par tout. *Mais j'ai dépoüillé Esaü*, dit le Seigneur, *j'ai découvert tout ce qu'il avoit de plus caché.* Le Prophète parle de tout ceci comme d'une chose passée, quoi qu'elle ne fût pas encore arrivée lorsqu'il parloit.

℣. 7. Omnes viri foederis tui illuserunt tibi, invaluerunt adversum te. *Tous vos alliez se sont joüez de vous; vos amis ont été vos vainqueurs.* Les Caldéens auxquels vous vous étiez attachez, & dont vous vous étiez rendus les ministres, pour exercer leurs cruautez contre les Juifs, seront ceux-là même qui vous insulteront, & qui vous désoleront. Aprés avoir assujetti Israël, & pillé ses richesses, vôtre tour viendra, & on vous dépoüillera; mais de telle sorte, qu'on ne vous laissera rien, & qu'on vous chassera jusques hors de vôtre pays. Nous savons par l'Ecriture, que les Iduméens prêtérent leur secours avec un zéle trop ardent, lorsqu'il s'agit de ruiner la ville, & le Temple de Jérusalem. (*a*)

Qui comedunt tecum, ponent insidias subter te. *Ceux qui mangeoient à vôtre table, vous ont dressé des embûches.* L'Hébreu à la lettre: (*b*) *Vôtre pain, ils ont mis une playe* (une maladie) *sous vous.* Ce qui est expliqué fort clairement par le Caldéen, dans le sens de la Vulgate: *Ceux qui mangent du pain à vôtre table, ont dressé des piéges sous vous* sous vos pieds. D'autres: Vos amis *ont mis un poison mortel en la place de la nourriture qu'ils vous présentent.* Les Septante (*c*) n'ont point exprimé, *vôtre pain.*

Non est prudentia in eo. *Edom est sans intelligence.* Il ne s'apperçoit pas des piéges qu'on lui tend. Quelques uns (*d*) le rapportent à cette playe, ou à ce poison mortel dont il a parlé auparavant. C'est une playe dont vous ne vous défiez point; elle vous tuëra sans que vous le sentiez.

(*a*) *Vide Psal.* cxxxvi. 7. *Ezech.* xxv. 12. *Amos* xii. 6 xxv. 14. & xlix. 7. *Thren.* iv. 21. 22. 3. *Esdr.* iv. 45.

(*b*) לחמך ישימו כזור תחתיך

(*c*) Ἐ τροφὴν ἐποίησαν τὸν κάκον σου

(*d*) *Jun. Tremel. Pisc. Tarnov. Lud. de Dieu.*

8. *Numquid non in die illa, dicit Dominus, perdam sapientes de Idumæa, & prudentiam de monte Esaü?*

8. N'eſt-ce pas en ce jour là, dit le Seigneur, que je perdrai les ſages de l'Idumée, & *que je bannirai* la prudence de la montagne d'Eſaü?

9. *Et timebunt fortes tui à meridie, ut intereat vir de monte Esaü.*

9. Vos braves du midi ſeront ſaiſis de frayeur, parce qu'il ſe fera un grand carnage ſur la montagne d'Eſaü.

10. *Propter interfectionem, & propter iniquitatem in fratrem tuum Jacob, operiet te confusio, & peribis in æternum.*

10. Vous ſerez couvert de confuſion à cauſe des meurtres *que vous avez commis*, & de l'injuſtice que vous avez faite à Jacob vôtre frere, & vous périrez pour jamais.

11. *In die cùm stares adversus eum, quando capiebant alieni exercitum ejus, & extranei ingrediebantur portas ejus, & super Jerusalem mittebant sortem: tu quoque eras quasi unus ex eis.*

11. Vous vous êtes déclaré contre lui, lorſque ſon armée a été défaite par les ennemis; lorſque les étrangers entroient dans ſes villes, & qu'ils jettoient le ſort ſur *les dépouilles de* Jéruſalem. C'eſt alors que vous avez paru parmi eux comme l'un d'entr'eux.

COMMENTAIRE.

℣. 8. PERDAM SAPIENTES DE IDUMÆA. *Je perdrai les ſages de l'Idumée.* Les Auteurs ſacrez parlent aſſez ſouvent de la ſageſſe des Iduméens. *N'y a-t'il plus de ſageſſe dans Théman*, dit Jérémie? (*a*) *Les fils d'Edom ſont dépourvûs de conſeil; leur ſageſſe eſt devenuë inutile.* Eliphaz ami de Job, ſi connu par ſa ſageſſe, étoit de Théman, ville célébre dans l'Idumée. Job lui même étoit Iduméen.

℣. 9. TIMEBUNT FORTES TUI A MERIDIE. *Vos braves du midi ſeront ſaiſis de frayeur.* L'Hébreu: (*b*) *Vos braves de Théman ſeront effrayez.* Théman ville de l'Idumée, étoit à quinze mille de Pétra; & du tems de ſaint Jérôme, les Romains y entretenoient une garniſon. (*c*)

℣. 10. PROPTER INTERFECTIONEM, ET PROPTER INIQUITATEM IN FRATREM TUUM. *A cauſe des meurtres, & de l'injuſtice que vous avez faite à Jacob.* On a plus d'un événement qui juſtifie le reproche que le Prophéte fait ici aux Iduméens. Aprés la guerre que Phacée Roi d'Iſraël, & Raſin Roi de Syrie, firent ſucceſſivement à Achaz Roi de Juda, les Philiſtins, & les Iduméens vinrent fondre ſur ce malheureux Royaume, (*d*) y prirent un nombre de villes, & firent un grand butin; & dans les derniéres diſgraces des Juifs, lorſque les Caldéens vinrent attaquer Jéruſalem, les Iduméens ſe joignirent à eux: *Tu eras quaſi unus ex eis.* Ils firent ſentir à Juda leur haine invétérée, & leur ancienne inimitié, en faiſant mourir tous ceux qui tombérent entre leurs

(*a*) *Jerem.* XLIX. 7.
(*b*) ותתו גבוריך תימן
(*c*) *Euſeb. & Ieron. in locis.*
(*d*) 2. *Par.* XXVIII. 17. 18.

12. *Et non despicies in die fratris tui, in die peregrinationis ejus : & non lætaberis super filios Juda in die perditionis eorum : & non magnificabis os tuum in die angustiæ.*

12. Vous ne vous moquerez plus de vôtre frere au jour de son affliction, au jour qu'il sera emmené hors de son pays : les enfans de Juda ne vous deviendront point dans leur malheur un sujet de joye, & vous ne vous glorifierez point insolemment lorsqu'ils seront accablez de maux.

COMMENTAIRE.

mains, & en poussant les ennemis à mettre le feu à la ville, & au Temple : (*a*) *Exinanite, exinanite*, disoient-ils, *usque ad fundamentum in ea.*

℣. 11. QUANDO CAPIEBANT ALIENI EXERCITUM EIUS. *Lorsque les étrangers prenoient son armée.* Il semble faire attention à ce qui arriva au Roi Sédécias, qui fut pris par les Caldéens avec ses gardes, & ses Officiers, lorsqu'ils fuyoient pendant la nuit vers les campagnes de Jéricho.

SUPER JERUSALEM MITTEBANT SORTES. *Ils jettoient le sort sur les dépouilles de Jérusalem.* Après la prise de cette ville par les Caldéens, on jetta au sort les dépoüilles, & les esclaves que l'on y prit, ou même, lorsqu'ils jettoient au sort s'ils brûleroient, & démoliroient cette ville ; car parmi les Caldéens le sort décidoit de tout ; les Iduméens au lieu de consoler leurs freres, & de soulager leur peine, se joignirent à leurs ennemis pour les outrager, & pour ajoûter affliction sur leur affliction.

℣. 12. ET NON DESPICIES IN DIE FRATRIS TUI. *Vous ne vous moquerez plus de vôtre frere au jour de son affliction.* Lorsque vous serez vous-même accablé de maux, & livré à vos ennemis, vous n'insulterez plus à vôtre frere. Vous serez assez occupé de vos propres disgraces. Autrement : Vous ne deviez point ainsi mépriser vôtre frere, & le railler dans son malheur. Le futur est souvent mis pour ce qui se doit faire, & ce qui doit arriver. Par exemple : (*b*) *Hémor a violé la fille d'Israël ; ce qui ne se fera point* ; c'est-à-dire, ce qui n'étoit point une chose à faire. Ou bien : *Vous ne mépriserez point* ; c'est-à dire : Gardez vous bien de mépriser vôtre frere, &c.

NON MAGNIFICABIS OS TUUM. *Vous ne vous glorifierez point insolemment.* Ou plûtôt : Vous ne lui insulterez point d'une manière pleine de hauteur ; vous ne proférerez point contre lui des discours insolens. L'Hébreu à la lettre ; (*c*) *Vous n'aggrandirez point vôtre bouche*, comme ceux qui bâillent, ou qui tirent la langue, pour se moquer ; ou plûtôt, qui prennent des airs de hauteur, & d'insolence. (*d*)

(*a*) *Psal* CXXXVI. 7.
(*b*) *Genes* XXXIV. 7. *in Hebræo.*
(*c*) אל תגדיל פיך
(*d*) Voyez 1 *Reg* II. 3. *Nolite multiplicare loqui sublimia gloriantes.*

13. *Neque ingredieris portam populi mei in die ruinæ eorum : neque despicies, & tu in malis ejus in die vastitatis illius: & non emittêris adversus exercitum ejus in die vastitatis illius.*

13. Vous n'entrerez point dans la ville de mon peuple quand il sera ruiné : vous ne lui insulterez point comme les autres dans son malheur lorsqu'il périra ; & vous ne serez point envoyé contre son armée lorsqu'il sera mis en fuite.

14. *Neque stabis in exitibus ut interficias eos qui fugerint : & non concludes reliquos ejus in die tribulationis.*

14. Vous ne vous tiendrez point sur les chemins pour tuër ceux qui fuiront, & vous n'enfermerez point les restes de ses habitans au jour de son affliction.

15. *Quoniam juxtà est dies Domini super omnes gentes : sicut fecisti, fiet tibi : retributionem tuam convertet in caput tuum.*

15. Car le jour du Seigneur est prêt *d'éclatter* sur toutes les nations. Vous serez traité comme vous avez traité les autres ; & Dieu fera retomber sur vôtre tête le mal que vous leur avez fait.

COMMENTAIRE.

℣. 13. ET NON EMITTERIS ADVERSUS EXERCITUM EJUS, IN DIE VASTITATIS ILLIUS. *Vous ne serez point envoyé contre son armée, lorsqu'il sera mis en fuite.* Vous penserez à toute autre chose qu'à poursuivre vos freres aprés leur défaite, & à prêter vôtre ministére à leurs ennemis, pour empêcher qu'il n'en échappe aucun. On pourroit traduire l'Hébreu : (*a*) *Et vous ne vous jetterez point sur ses biens, au jour de sa perte.* Les Septante : (*b*) *Vous ne vous joindrez point à l'armée* de ses ennemis, *au jour de sa destruction.*

℣. 14. ET NON CONCLUDES RELIQUOS EJUS. *Et vous n'enfermerez point les restes de ses habitans au jour de son affliction.* Vous ne leur fermerez point le passage, pour les empêcher de fuïr ; ou, vous ne les envelopperez point, pour les livrer à leurs ennemis. Il auroit été aisé aux Idumæens de faciliter la retraitte à plusieurs Juifs, pendant la derniére guerre de Nabuchodonosor ; ils auroient pû les cacher dans leur pays, ou les recevoir parmi eux, ou du moins ne les pas empêcher de se sauver dans l'Egypte, dans l'Arabie, ou ailleurs : mais par une inhumanité inoüie, ils ne se contentoient pas de se joindre à leurs ennemis ; ils se mettoient sur les défilez, & mettoient à mort tous ceux qui tomboient entre leurs mains. Ils s'attroupoient dans la plaine, & enveloppoient les fuyards, pour les livrer à l'épée des Caldéens.

℣. 15. JUXTA EST DIES DOMINI SUPER OMNES GENTES. *Le jour du Seigneur est prêt d'éclatter sur toutes les nations.* Le jour du Sei-

---

(*a*) ואל תשלחנה בחילו ביום אידו] ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν.
(*b*) Μηδὲ ἐπιπεσῇ ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν, ἐν

16. *Quomodo enim bibistis super montem sanctum meum, bibent omnes gentes jugiter: & bibent, & absorbebunt, & erunt quasi non sint.*

16. Car de même que vous avez bû sur ma montagne sainte, ainsi toutes les nations le boiront sans discontinuër : elles en prendront jusqu'au fond du vase, & elles deviendront comme si elles n'avoient jamais été.

COMMENTAIRE.

gneur, est le jour de sa vengeance, & de ses jugemens. (*a*) Nous croyons qu'Abdias prophétisa aprés la prise de Jérusalem. Peu d'années, c'est-à-dire, cinq ans aprés, Nabuchodonosor pendant qu'il faisoit le siége de Tyr, attaqua les nations voisines; (*b*) les Ammonites, les Moabites, & les Iduméens, ainsi que les Prophétes l'avoient si souvent prédit. Joseph n'exprime pas les Iduméens, dans le dénombrement qu'il fait des peuples assujettis par Nabuchodonosor : mais les Auteurs sacrez ne sont pas moins exprés sur leur sujet, que sur les autres qui devoient boire le calice de la main de ce Prince.

℣. 16. QUOMODO BIBISTI SUPER MONTEM SANCTUM MEUM, BIBENT OMNES GENTES JUGITER. *Car de même que vous avez bû sur ma montagne sainte; ainsi toutes les nations boiront sans discontinuer.* Jérémie dans le passage paralléle, lit: (*c*) *Voilà que ceux qui ne devoient pas boire le calice, n'ont pas laissé de le boire; & vous prétendriez en être exemt? Vous n'en serez point exemt; vous le boirez assûrément vous-même.* Comme s'il disoit: Voilà mon peuple, qui demeuroit sur ma montagne sainte, & qui étoit beaucoup moins coupable que vous, qui n'a pas laissé d'être enyvré du calice de ma colére; il en a bû, & je l'ai traité dans ma rigueur: Et vous, Edom, aprés tout ce que vous avez fait, vous en seriez exemt? Vous en boirez, & toutes les autres nations avec vous. *Comme vous*, Juda, *en avez bû sur ma montagne sainte, ainsi en boiront toutes les nations* à leur tour, *& sans discontinuer.* Les Septante: (*d*) *De même que vous avez bû du vin sur ma sainte montagne, ainsi en boiront tous les peuples.* Quelques-uns (*e*) expliquent ainsi ce passage: De même que vous, Iduméens, avez bû avec les Caldéens sur la montagne sainte de Sion, en signe de réjoüissance de la prise de Jérusalem; ainsi toutes les nations boiront, & se réjoüiront de vôtre disgrace. Mais la premiére explication se soutient mieux avec la suite.

(*a*) *Vide sup. Osee* IX. 7. *Joel* I. 15. *Amos* V. 18. *&c.*

(*b*) *Joseph Antiq. l.* X. *c.* 11. Τῷ γὰρ πέμπτῳ τῆς Ἱεροσολύμων πορθήσεως ἔτει, ὁ ἔστι τρίτον, καὶ εἴκοστον τοῦ Ναβυχοδονοσόρου, στρατεύει ὁ αὐτὸς ἐπὶ τὴν κοίλην Συρίαν. Καὶ καταχὼν αὐτὴν, ἐπολέμησε, καὶ Ἀμμανίτας, καὶ Μωαβίτας: ποιησάμενος δὲ ὑπήκοα ταῦτα τὰ ἔθνη, ἐνέβαλεν εἰς τὴν Αἴγυπτον, *&c.*

(*c*) *Jerem.* XLIX. 12. הנה אשר אין משפט לשתית חכום שתו יקצו ואתה הנאנקה תנקה

(*d*) Οὐ τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον μου, πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον *Theodoret.* Οἶνον τὸν μυστικόν. Ils ont lû חמר *Chemer*, au lieu de תמיד *Tamid.*

(*e*) *Vide Ieronym. Cyrill. Vat. & alios plures.*

17. *Et in monte Sion erit ſalvatio, & erit ſanctus; & poſſidebit domus Jacob eos qui ſe poſſederant.*

17. Mais ce ſera ſur la montagne de Sion que ſe trouvera le ſalut. Elle ſera ſainte; & la maiſon de Jacob poſſédera ceux qui l'avoient poſſédée.

COMMENTAIRE.

BIBENT, ET ABSORBEBUNT, ET ERUNT QUÀSI NON SINT. *Elles en prendront juſqu'au fond du vaſe, & elles deviendront comme ſi elles n'avoient jamais été.* Je les forcerai à boire le calice de ma fureur; elles le boiront juſqu'à la lie; elles périront, & ne ſe releveront point. En effet ni les Iduméens, ni les Ammonites, ni les Moabites, ni les Philiſtins, ni les Caldéens eux-mêmes, n'eurent pas le même avantage que les Juifs aprés leur chûte. Juda ſe rétablit dans ſon pays; la Judée ſe repeupla; elle s'éleva même à la puiſſance Royale; elle aſſujettit les peuples voiſins; ce que ne firent point les autres nations. *Boire le calice*, eſt une expreſſion commune dans les Auteurs ſacrez, pour déſigner la vengeance du Seigneur. *Il tient en ſa main une coupe pleine de vin tout préparé; la lie y eſt encore; tous les pécheurs de la terre en goûteront*, dit le Pſalmiſte. (*a*) Plaute (*b*) s'eſt ſervi de la même expreſſion: *Indè foràs tacitus exeo cum ornatu quo vides, ut ſenex hoc eodem poculo quo ego bibi, biberet.*

ỳ. 17. IN MONTE SION ERIT SALVATIO, ET ERIT SANCTUS. *Ce ſera ſur la montagne de Sion que ſe trouvera le ſalut; elle ſera ſainte.* Aprés le retour de la captivité, ceux qui ſe retireront ſur le mont de Sion, y trouveront leur ſalut. Les Juifs qui revinrent de Babylone, & qui s'établirent à Jéruſalem, éprouvérent en cent maniéres differentes la protection du Seigneur; & pendant que les Rois de Perſe, qu'Alexandre, & ſes ſucceſſeurs ravagérent, & ruinérent en différentes rencontres la plûpart des peuples, & des Provinces voiſines de la Judée, celle-ci fut toûjours protégée d'une maniére particuliére. Les persécutions d'Antiochus Epiphanes furent violentes; mais elles paſsérent avec rapidité, & diſpoſérent les choſes à l'avantage des Juifs. Ils ſe mirent enfin en une pleine liberté, & virent même des Rois de leur nation, dont le pouvoir ne fut pas inférieur à celui des anciens Rois de la nation.

POSSIDEBIT DOMUS JACOB EOS QUI SE POSSEDERUNT. *La maiſon de Jacob poſſédera ceux qui l'avoient poſſédée.* Les Iſraëlites aprés la captivité, (*c*) ſe rendirent les maîtres des Iduméens, des Ammonites, des Moabites, & des Philiſtins, qui avoient uſurpé une partie de leur Etat durant les derniéres guerres qu'ils avoient ſoutenuës contre les Rois d'Iſ-

(*a*) *Pſal* LXXIV. 9.
(*b*) *Plaut. Caſina.*
(*c*) *Ita Hieronym. Theodoret. Cyrill. Ribera.*

18. *Et erit domus Jacob ignis, & domus Joseph flamma, & domus Esaü stipula; & succendentur in eis, & devorabunt eos: & non erunt reliquiæ domûs Esaü, quia Dominus locutus est.*

18. La maison de Jacob sera un feu, la maison de Joseph une flamme, & la maison d'Esaü sera une paille séche: elle en sera embrasée, & ils la dévoreront, sans qu'il en reste la moindre chose; car c'est le Seigneur qui a parlé.

COMMENTAIRE.

raël, contre ceux de Syrie, & contre ceux de Caldée. Ils assujettirent les Cutheens, qui avoient été envoyez dans leur pays. En un mot nous voyons les Juifs maîtres de toute la Palestine, tant deçà, que delà le Jourdain, plusieurs années avant la venuë de JESUS-CHRIST. Mais depuis que ce divin Sauveur eut établi son Royaume spirituel dans l'Eglise Chrétienne, non-seulement la Palestine, mais l'Egypte, la Syrie, l'Arabie, l'Idumée, & toutes les Provinces, & tous les peuples du monde sont devenus ses sujets, & son Royaume. (*a*) On pourroit traduire l'Hébreu (*b*) par: *Et la maison de Jacob possédera ses biens.* Elle rentrera dans la possession de son ancien héritage. C'est le sens le plus simple, & le plus aisé.

℣. 18. ERIT DOMUS JACOB IGNIS, ... ET DOMUS ESAU STIPULA. *La maison de Jacob sera un feu, & la maison d'Esaü sera une paille séche.* Les Juifs aprés leur retour de Babylone, furent comme un feu à la maison d'Esaü. Ils firent souvent la guerre aux Iduméens, & les réduisirent enfin à recevoir le joug, & à pratiquer les cérémonies de la Religion Juive. (*c*)

NON ERUNT RELIQUIÆ DOMUS ESAU. *Sans qu'il en reste la moindre chose.* Il ne faut pas toûjours presser à la lettre les expressions des Prophétes. Souvent elles sont exagérées. Ils mettent une ruine entiére, pour une trés grande défaite. On ne parle pas autrement dans le langage ordinaire. Une armée dont il n'est resté que peu de monde, a été entiérement défaite. Une Province qu'on aura ravagée, sera ruinée sans ressource, sans pouvoir jamais s'en relever. En Latin: *Perii, occidi, nullus sum, &c.* Tout cela dans le fond signifie bien moins que les paroles ne le portent. Les Septante: (*d*) *Il n'y aura personne qui porte du froment dans la maison d'Esaü.* Il n'y aura personne qui lui fournisse des provisions. (*e*) Ou selon d'autres: *Il n'y aura point de porte-flamme.* Les Grecs appelloient de ce nom *pyrphoros*, porte feu, ou porte-flamme, celui qui échappoit seul du com-

(*a*) *Vide Aug. de Civit. lib.* XVIII. *c.* 32. *Ieron & Theodoret. hic. Rupert. Lyr. Burg. &c.*

(*b*) וירשו בית יעקוב את מורשיהם

(*c*) *Vide* 1. *Macc.* V. 3. *& Joseph. Antiq.* XIII. 17.

(*d*) Καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος τῷ οἴκῳ Ἡσαῦ. Au rem. m: Οὐκ ἔσται πυρφόρος. *Ita Theodoret. & quod. Codd.*

(*e*) *Ieronym. hic. Quos agentes in rebus, vel veredarios nunc appellant, Veteres πυροφόρους, frumentarios appellabant.*

19. *Et hæreditabunt hi qui ad austrum sunt, montem Esau: & qui in campestribus Philisthiim: & possidebunt regionem Ephraïm, & regionem Samariæ; & Benjamin possidebit Galaad.*

19. Ceux qui sont du côté du midi, hériteront de la montagne d'Esaü: ceux qui habitent dans les campagnes, se rendront maîtres des Philistins: ils seront maîtres du pays d'Ephraïm, & de Samarie; & Galaad sera assujettie à Benjamin.

COMMENTAIRE.

bat. (*a*) L'Hébreu: (*b*) *Et il ne restera personne à la maison d'Esaü.*

℣. 19. HÆREDITABUNT HI QUI AD AUSTRUM SUNT, MONTEM ESAU. *Ceux qui sont du côté du midi, hériteront de la montagne d'Esaü.* Ceux des Juifs qui seront dans la partie la plus méridionale de la Palestine, se rendront maîtres des montagnes de l'Idumée, qui sont tout attenantes. Le Prophéte désigne en particulier les divers cantons qui seront occupez par les Israëlites, aprés leur retour de captivité; afin que l'on ne croye point qu'il prophétise en l'air, & d'une maniére vague, & indéterminée. Aléxandre le Grand donna le pays de Samarie aux Juifs, comme le témoigne Hécatée dans Joseph, l. 2. contre Appion; & Jean Hircan subjugua le même pays, aprés ses guerres contre la Syrie. *Joseph. Antiq. l.* XIII. *c.* 18.

ET QUI IN CAMPESTRIBUS, PHILISTHIIM. *Et ceux qui habitent la campagne, se rendront maîtres des Philistins.* L'Hebreu: (*c*) Ceux qui habiteront *la Séphala*, possederont *le pays des Philistins*, qui est aussi tout joignant. Le canton nommé *Séphala*, étoit une grande plaine, qui s'étendoit depuis Eléutéropolis, jusqu'à Rhinocorure, & la mer Méditerranée, dit saint Jérôme; ou bien, qui étoit aux environs de Lidda, & d'Emmaüs, nommée autrement *Sarona*. Mais nous ne doutons pas que la premiére description ne soit la véritable. Séraa, & Estaol étoient dans la *Séphala*. (*d*) Voyez ce qu'on a remarqué sur Josué, x. 40.

POSSIDEBUNT REGIONEM EPHRAIM, ET REGIONEM SAMARIÆ. *Ils seront maîtres du pays d'Ephraïm, & de Samarie.* Les pays d'Ephraïm, & de Samarie avoient été livrez aux Cuthéens, aprés le transport des dix tribus au-delà de l'Euphrate. Ils s'y maintinrent toûjours, au moins dans quelques places, jusqu'à ce qu'ils furent assujettis aux Juifs par Aléxandre le Grand, & ensuite subjuguez de nouveau par Jean Hircan Asmonéen, qui prit, & ruina Samarie de telle maniére, qu'il n'y paroissoit pas même de vestiges d'une ville, & qu'il fit jetter ses ruines dans le torrent. (*e*)

(*a*) *Hesych.* Πυρφόρος, ὁ πῦρ φέρων, καὶ ὁ μόνος διασωθεὶς ἐν πολέμῳ *Vide Drus.*

(*b*) ולא יהיה שריד לבית עשו *Symmach.* Διασωζόμενον. *Aqu. & Theodot.* Καταλελειμμένον.

(*c*) והשפלה את פלשתים

(*d*) *Josue* XV. 13.

(*e*) 4. *Maccab.* IV. *Joseph. Antiq. l.* XIII. *c.* 18.

BENJAMIN

20. *Et tranſmigratio exercitûs hujus filiorum Iſraël, omnia loca Chananæorum uſque ad Sareptam: & tranſmigratio Jeruſalem quæ in Boſphoro eſt, poſſidebit civitates auſtri.*

20. L'armée des enfans d'Iſraël qui avoit été transférée hors de ſon pays, poſſédera toutes les terres des Chananéens juſqu'à Sarepta: & les villes du midi obéïront à ceux qui avoient été emmenez de Jéruſalem juſqu'au Boſphore.

COMMENTAIRE.

BENJAMIN POSSIDEBIT GALAAD. *Galaad ſera aſſujetti à Benjamin.* Le pays de delà le Jourdain eſt déſigné ici ſous le nom de Galaad. Benjamin, qui étoit le plus voiſin, & le plus à portée de ce pays, le poſſédera. En effet nous voyons que depuis les Maccabées, (a) les Juifs furent les maîtres de ce pays; & lorſqu'Antiochus Epiphanes commença la perſécution, le pays de Galaad étoit peuplé de Juifs. Quand le Prophéte dit que Benjamin ſera le maître de ce pays, il ne faut pas l'entendre comme ſi Benjamin ſeul, à l'excluſion des autres tribus, dût s'en rendre maître. Il le poſſédoit conjointement avec le reſte de la nation. Mais il ſembloit y avoir plus de part, parce qu'il en étoit plus voiſin, & qu'il regardoit ces cantons comme confiez en quelque ſorte à ſa garde.

℣. 20. LOCA CANANÆORUM, USQUE AD SAREPTAM. *Les terres des Cananéens, juſqu'à Sarepta.* Les dix tribus qui ont été emmenées par Salmanaſar, reviendront dans leur pays, & poſſéderont toute la Phénicie, juſqu'à Sarepta, ville dans le territoire de Sidon. Les *Cananéens* ſont mis pour les Phéniciens, parce qu'ils étoient Cananéens d'origine. Dans les tems qui ſuivirent la perſécution d'Antiochus Epiphanes, & ſous le regne des Aſmonéens, on vit l'accompliſſement de ces prophéties.

TRANSMIGRATIO JERUSALEM, QUÆ IN BOSPHORO EST, POSSIDEBIT CIVITATES AUSTRI. *Les villes du midi obéïront à ceux qui avoient été emmenez de Jéruſalem juſqu'au Boſphore.* Le Juif qui montroit l'Hébreu à ſaint Jérôme, l'avoit aſſûré que l'Hébreu (b) *Sepharad* ſignifioit le Boſphore, qui eſt le pays où l'Empereur Adrien avoit tranſporté les Juifs. Mais quel rapport entre ce tranſport des Juifs du tems d'Adrien, avec celui dont parle ici Abdias? Les Hébreux d'à préſent entendent communément l'Eſpagne, ſous le nom de Sépharad. Quelques-uns entendent la France. Tout cela ſans aucun fondement. Les Septante ont lû *Ephrata*, ou *Euphrate*: (c) *Les captifs de Jéruſalem qui ſont juſqu'à Ephrata, poſſéderont le Nageb.* Ce dernier mot ſignifie le midi. A l'égard

(a) 1. *Macc.* v. 9. 15. 45. IX. 35. 36.

(b) גלות ירושלים אשר בספרד יבשו את ערי הנגב

(c) Καὶ ἡ μετοικεσία Ἰερουσαλὴμ ἕως Εὐφράθα, κληρονομήσουσι τὸ Νάγεβ. *Edit. Rom.* Ἕως Ἐφραθὰ κληρονομήσουσι τὰς πόλεις τῆς Νάγεβ.

21. *Et ascendent salvatores in montem Sion judicare montem Esau; & erit Domino regnum.*

21 Ceux qui doivent sauver *le peuple*, monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Esaü : & le regne demeurera au Seigneur.

COMMENTAIRE.

de Sépharad, il faut que ce soit quelque canton de la Babylonie, ou de la Caldée ; car nous savons que les habitans de Jérusalem ne furent transportez qu'en ce pays-là. Or nous connoissons dans ces cantons la ville de *Sipphara*, ou Sippara, dans la Mésopotamie, un peu au-dessus de la division de l'Euphrate. (*a*) La tribu de Juda, & les habitans de Jérusalem de retour de Babylone, posséderont les villes qui leur appartenoient au midi de la Palestine.

℣. 21. ASCENDENT SALVATORES IN MONTEM SION, JUDICARE MONTEM ESAU. *Ceux qui doivent sauver le peuple, monteront sur la montagne de Sion, pour juger la montagne d'Esaü.* Les Septante : (*b*) *Ceux qui seront sauvez*, ou échappez, ou delivrez de la captivité, & qui sont *de la montagne de Sion*, s'assembleront *pour punir la montagne d'Esaü*. La plûpart (*c*) entendent par *ces sauveurs qui montent sur Sion*, les Maccabées, & les Princes Asmonéens, qui joignirent le Sacerdoce à la Royauté, & qui s'étant rendus maîtres de l'Idumée, jugérent, & gouvernérent réellement la montagne d'Esaü : En quoi ils étoient des figures de JESUS-CHRIST, qui a exercé, & qui exercera dans tous les tems son pouvoir infini, & absolu sur l'Idumée ; c'est-à-dire, sur les peuples Gentils qu'il a rassemblez dans son Eglise. C'est ce qui est confirmé par ce qui suit : *Et erit Domino regnum.* Le regne demeurera au Seigneur. Le regne temporel des Juifs aprés leur captivité, se termine à JESUS-CHRIST. Trente-sept ans aprés sa résurrection Jérusalem fut ruinée, & la nation dispersée.

(*a*) *Vide Ptolem. & Cellar. Mesopotam. lib. 3. cap. 15.*

(*b*) Ἀναβήσονται ἀναπεζόμενοι ἐξ ὄρους Σιὼν, τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος τοῦ Ἠσαῦ *Ita Aqu. & Theodot. Heb.* מושעים *Symmach.* Σωζόμενοι

(*c*) *Iteron. Theodor. Cyrill. Vatab. Grot. Sanct.*

Fin du Commentaire sur Abdias.

PRÉFACE SUR JONAS.

L'HISTOIRE des douze petits Prophétes ne nous fournit rien qui approche tant du merveilleux, que la vie de Jonas. Il ſemble que la Providence ait ſuſcité ce Prophéte exprés, pour nous prouver dans ſa perſonne la choſe qui paroît la plus incroyable dans nôtre Religion, qui eſt la Réſurrection du Sauveur. Dieu a voulu nous en donner non pas une ſimple figure, renfermée dans le diſcours; mais une preuve en quelque maniére parlante, & réelle dans la délivrance miraculeuſe de Jonas, ſorti plein de vie du ventre d'un poiſſon, aprés y avoir demeuré trois jours, & trois nuits. (*a*) Ce qui nous rend encore la mémoire de Jonas plus précieuſe, c'eſt qu'il eſt le ſeul d'entre les Prophétes de l'ancien Teſtament qui ait été député pour prêcher aux Gentils. La converſion des Ninivites étoit comme le gage, & l'aſsûrance de la converſion future des Infidéles à la Foi, & de l'établiſſement de l'Egliſe de JESUS-CHRIST ſur les ruines de la Synagogue.

Jonas étoit Galiléen, & natif de *Get-Opher*, (*b*) que l'on croit être la même que Jotapate, qui devint ſi célébre dans la guerre des Juifs contre les Romains, par le ſiége que Joſeph y ſoutint avec tant de conduite, & de valeur. (*c*) Cette ville étoit dans la tribu de Zabulon, (*d*) où ſe trouvoit le petit pays, ou le canton d'Epher, ou Opher, dans lequel étoit Geth dont nous parlons. Saint Jérôme la place à deux milles de Séphoris, tirant vers Tibériade. (*e*) Tout cela prouve aſſez la fauſſeté de l'opinion des Juifs du tems de nôtre Seigneur, qui ſoutenoient qu'il ne venoit point de Prophéte

(a) *Aug. lib. 18. de Civit. c. 30. Jonas Prophetæ non tam ſermone Chriſtum, quàm ſuâ quadam paſſione prophetavit: profectò apertius, quàm ſi ejus mortem, & reſurrectionem voce clamaret.*

(b) 4 *Reg* XIV. 25.
(c) *Joſeph lib.* 3. *c.* 11. 12.
(d) *Joſue* XIX. 13.
(e) *Iceron. Præfat. in Jon.*

de Galilée : (*a*) *Scrutare Scripturas, & vide quia à Galilæa Propheta non ſurgit.* Nahum étoit auſſi Galiléen de naiſſance, quoiqu'originaire de la tribu de Siméon. Enfin quelques-uns font Malachie de la tribu de Zabulon, & de la ville de Supha. (*b*) Les Rabbins ſont partagez ſur l'origine de Jonas. Les uns le font fils de la veuve de Sarepta, qui fut reſſuſcité par Elie. (*c*) Ils ſe fondent ſur ce que la mere de cet enfant dit au Prophéte, aprés qu'il eut reſſuſcité ſon fils : *Je ſai à préſent que la parole de Dieu eſt vérité dans vôtre bouche.* D'où vient qu'on donna à ce jeune homme le nom de fils d'*Amathi*, parce qu'*Amathi* en Hébreu ſignifie la vérité. Foible raiſon, qui ſuffiroit ſeule pour ruiner l'opinion des Juifs, quand l'Ecriture ne la renverſeroit pas par deux autres endroits démonſtratifs. Le premier, que Jonas étoit natif de Get-Opher, bien éloignée de Sarepta ; & la ſeconde, qu'il vivoit ſous Joas, & ſous Jéroboam Rois d'Iſraël. Le dernier de ces Princes ne commença à regner que ſoixante ans aprés qu'Elie eut été enlevé dans le Ciel. D'autres (*d*) ont prétendu que Jonas étoit le fils de la femme de Sunam, dont Eliſée obtint de Dieu la naiſſance, & à qui il rendit la vie trois ans aprés. (*e*) Mais Sunam eſt trop différente de Get-Opher, d'où nous ſavons certainement qu'étoit Jonas. La premiére eſt dans la tribu d'Iſſachar, & l'autre dans la tribu de Zabulon. Il y en a qui ont voulu que Jonas ait été ce Diſciple des Prophétes, qui fut envoyé à Ramoth de Galaad, pour ſacrer Jéhu Roi d'Iſraël. (*f*) Tout cela eſt auſſi peu fondé que ce qu'on nous dit de ſa naiſſance à *Cariatham*, prés d'Aſoth, ſur la Méditerranée ; (*g*) & qu'une autre prophérie qu'on lui attribuë, que *quand on verroit dans Jéruſalem des peuples innombrables venus du côté de l'occident, on devoit s'attendre à voir périr cette ville de fond en comble ;* & cette autre, que Jéruſalem ſeroit ruinée, *quand on verroit la pierre avec compaſſion :* Ce qui marquoit JESUS-CHRIST, qui eſt la pierre angulaire, & qui conſidéra la ville de Jéruſalem avec compaſſion, lorſqu'il pleura ſur elle, *Luc.* XIX. 42. Tout cela vient d'une même ſource, & eſt également apocryphe.

On ignore l'année préciſe de la miſſion de Jonas à Ninive. Les uns tiennent qu'il y fut envoyé étant encore aſſez jeune. (*h*) D'autres croyent que ſa premiére prophétie eſt celle par laquelle il prédit que Jéroboam fils de Joas Roi d'Iſraël, rétabliroit les frontiéres de ce Royaume, depuis l'entrée d'Emath, juſqu'à la mer morte. (*i*) Mais on ne ſait s'il prédit ce

---

(*a*) *Joan.* VII. 52.
(*b*) *Pſeudo-Epiph. & Pſeudo-Doroth. &c.*
(*c*) 3. *Reg.* XVII. 17. *& ſeq. Vide Ieronym. Præfat. in Jon. Pſeudo-Epiph. & Pſeudo-Doroth. & quæſtiones ad Antioch. in appendice oper. S. Athanaſ. qu.* 65.
(*d*) *Ita ex Patribus nonnulli.*
(*e*) 4. *Reg.* IV. 16. 17... 36. 37.
(*f*) 4. *Reg.* IX. 1. 2. *& ſeq.*
(*g*) *Pſeudo-Epiphan. & Pſeudo-Doroth. & Chronic. Paſc.*
(*h*) *Pſeudo-Epiphan. &c.*
(*i*) 4. *Reg.* XIV. 25.

rétabliſſement parlant à Jéroboam lui-même, ou à Joas ſon pere, dans le tems qu'Iſraël étoit le plus abandonné. (a) Quoi qu'il en ſoit, nous ſavons au moins certainement qu'il a vêcu ſous Joas, & ſous Jéroboam ſecond, Rois d'Iſraël; & par conſéquent, qu'il étoit contemporain d'Osée, & d'Amos. Dieu lui ayant ordonné de ſe tranſporter à Ninive, & d'y prêcher que dans quarante jours la ville ſeroit renverſée, il s'enfuit hors de ſon pays, comme pour ſe dérober à l'impreſſion de l'Eſprit de Dieu, & s'embarqua à Joppé, pour aller à Tharſe en Cilicie. Une bouraſque qui s'éleva peu aprés qu'il ſe fut embarqué, & dans un tems qui ne paroiſſoit nullement diſpoſé à une tempête, fit juger aux pilotes qu'il y avoit en cela quelque choſe d'extraordinaire. Ils tirérent au ſort: & le ſort étant tombé ſur Jonas, il leur déclara la cauſe de ſa fuite, & que pour appaiſer l'orage, il falloit le jetter dans la mer. On l'y jetta, & un monſtre marin l'engloutit, & le garda dans ſon ventre trois jours, & trois nuits, ſans l'endommager, & ſans lui faire d'autre mal que la peur. Le poiſſon le rendit trois jours aprés ſur le bord de la mer, & Dieu lui ordonna de nouveau d'aller à Ninive. Il obéït. Il y prêcha que dans quarante jours la ville ſeroit ruinée. Sa prédication eut tant d'effet, que toute la ville, depuis le Roi, juſqu'aux derniers du peuple, entrétent dans des ſentimens de componction, & firent pénitence d'une maniére ſi parfaite, que Dieu ſuſpendit les effets de ſa colére, & épargna pour cette fois Ninive.

Jonas voyant que ſa prédiction demeuroit ſans effet, s'en affligea sérieuſement, & s'en plaignit à Dieu. Il s'étoit logé hors de la ville, dans une petite cabane couverte de la verdure d'une plante, nommée en Hébreu Kikaion, & en Latin *Palma Chriſti*. Un ver ayant piqué cette plante par la racine, la fit mourir, & sécher; & Jonas fut exposé à la plus véhémente ardeur du ſoleil. Alors ne pouvant plus réſiſter à la vivacité de ſa douleur, il ſe plaignit de nouveau, & pria Dieu de le tirer du monde. Dieu lui répondit: Vous avez tant de douleur de la mort de cette plante, qui vous donnoit de l'ombrage, quoiqu'elle ne vous appartînt pas, que vous ne l'euſſiez point cultivée, & qu'elle fût venuë en une ſeule nuit; & vous trouvez mauvais que je ſois touché de compaſſion de tant de peuples qui vivent dans Ninive, dont il y en a un ſi grand nombre qui ne m'ont point offenſé par leurs actions, & qui n'ont point même l'uſage de la raiſon; & où il y a tant d'animaux, qui ſont mes créatures, & qui ſont incapables de m'offenſer, & qui n'ont aucune part à l'iniquité des hommes?

On ignore ce que Jonas devint, & où il ſe retira aptés qu'il eut achevé ſa miſſion à Ninive. Les Orientaux qui montrent aujourd'hui ſon tombeau à Moſul, qu'ils croyent être la même que Ninive, ſont perſuadez qu'il y mourut, & y fut enterré. Les Turcs ont bâti une moſquée magni-

(a) 4. *Reg.* XIV. 26.

ſique ſur le lieu où ils croyent poſſéder ſes reliques. Les peuples de la Paleſtine ſoutiennent au contraire qu'il revint dans ſa patrie, & on y voyoit ſon tombeau du tems de ſaint Jérôme. Encore à préſent les Turcs qui ſont les maîtres de la petite bourgade de *Géth opher*, montrent le mauſolée de Jonas dans une Chapelle ſoûterraine renfermée dans une moſquée. Ils ont pour ce lieu tant de reſpect, qu'ils obligent ceux qui y vont de ſe déchauſſer avant que d'y entrer.

Le faux Epiphane, & le faux Dorothée enſeignent que Jonas étant de retour en Judée, & ne pouvant ſe réſoudre à entendre les reproches qu'on lui auroit pû faire de la vanité de ſes prédictions contre Ninive, quitta ſa patrie, & ſe retira avec ſa mere à Sur, apparemment *Tyr* en Phénicie, où il mourut, & fut enterré *dans le tombeau du Juge Cénézéen*. Ils veulent apparemment déſigner par-là Othoniel, qui étoit *Cénézéen*, & qui fut Juge d'Iſraël. (*a*) Mais comme il étoit de la tribu de Juda, & qu'il fut enterré dans ſon pays, il n'y a nulle apparence que Jonas ait eu un même tombeau avec lui. Sur les reliques, & le culte de Jonas, on peut conſulter les Vies des Saints de l'ancien Teſtament de M. Baillet au 21. Septembre.

(*a*) *Judic.* III. 8. 9. 10.

COMMENTAIRE LITTERAL SUR JONAS.

CHAPITRE PREMIER.

Jonas envoyé à Ninive pour y prêcher, s'enfuit de devant le Seigneur, & s'embarque pour aller à Tharse. Le vaisseau où il s'étoit embarqué étant agité par une violente tempête, on tire au sort pour en découvrir la cause. Jonas est jetté dans la mer.

℣. 1. *ET factum est verbum Domini ad Jonam filium Amathi, dicens:*

2. *Surge, & vade in Niniven civitatem grandem, & prædica in ea: quia ascendit malitia ejus coram me.*

℣. 1. LE Seigneur adressa sa parole à Jonas fils d'Amathi, & lui dit:

2. Allez présentement en la grande ville de Ninive, & y prêchez; parce que *la voix de* sa malice s'est élevée jusqu'à moi.

COMMENTAIRE.

℣. 2. VADE IN NINIVEN, CIVITATEM GRANDEM. *Allez en la grande ville de Ninive.* Ninive étoit une des plus anciennes, & des plus grandes villes du monde. Nemrod est son premier fondateur: (*a*) mais elle doit son principal accroissement à Ninus, l'un de ses Rois, (*b*) qui résolut d'en faire la plus grande ville qui fût alors dans l'univers,

(*a*) *Genes.* x. 10. 11.

(*b*) *Diodor. lib.* 2. *Bibliot.* Ἔσπευδε τηλικαύτην κτίσαι τὸ μέγεθος πόλιν, ὥστε μὴ μόνον αὐτὴν εἶναι μεγίστην τῶν τότε οὐσῶν, κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, ἀλλὰ μηδὲ τῶν μεταγενεστέρων ἕτερον ἐπιβάλλομενον ῥᾳδίως ἀνυπερθεῖσθαι, &c.

& de montrer dans cette entrepriſe toute la grandeur de ſa puiſſance. Sa figure étoit oblongue. Elle étoit longue de cent cinquante ſtades, & large de quatre-vingt-dix. Son circuit étoit de quatre cens quatre-vingt ſtades, qui ſont environ vingt-cinq lieuës de France. Ses murs étoient hauts de cent pieds, & d'une ſi grande largeur, que trois chariots pouvoient y marcher de front. Il y avoit en tout quinze cens tours, qui étoient hautes chacune de deux cens pieds. Diodore met Ninive ſur l'Euphrate : mais tout le monde convient qu'elle étoit ſituée ſur le Tigre. Pline la met au couchant de ce fleuve. (*a*) Du tems de Jonas, elle étoit ſi peuplée, qu'on y comptoit plus de ſix vingt mille perſonnes, qui ne ſavoient diſtinguer entre leur droite, & leur gauche ; (*b*) ce qu'on explique ordinairement des enfans : en ſorte quà ce compte il devoit y avoir dans Ninive plus de ſix cens mille perſonnes. Elle fut enſuite ruinée par Cyaxarés, & Nabuchodonoſor. (*c*). Mais elle ſe rétablit, & fut encore célébre dans la ſuite des tems. Quelques-uns la confondent mal-à-propos avec Moſul, qui eſt ſur le bord ſeptentrional du Tigre. L'ancienne Ninive étoit de l'autre côté ſur la gauche rive de ce fleuve.

Mais pour quelle raiſon envoyer Jonas à Ninive ? Ces peuples étoient plongez dans une profonde ignorance & du Seigneur, & de ſes Loix. Ils ne connoiſſoient ni Jonas, ni celui par qui il étoit envoyé. N'étoient-ils pas de ces nations, dont il eſt écrit (*d*) que Dieu les a laiſsées aller dans leurs voyes, & qu'il les a comme abandonnées dans un profond oubli ? On peut répondre que quoique le Seigneur eût choiſi Iſraël pour ſon peuple particulier, & qu'il eût fait alliance avec lui ſeul, il n'oublia jamais qu'il étoit auſſi le Dieu des autres peuples. (*e*) Il leur envoyoit de tems en tems ſes Prophétes, qui les ménaçoient, & leur parloient de ſa part ; en ſorte qu'ils étoient inexcuſables dans leur endurciſſement, & dans les égaremens de leurs voyes. Il a fait la plûpart de ſes prodiges les plus éclatans à la face de l'univers ; en ſorte que perſonne ne pouvoit s'excuſer d'ignorance. Ses Loix furent connuës, pratiquées, & rédigées à la vûë de tous les peuples du monde, qui auroient pû s'en inſtruire, s'ils en euſſent eu la volonté. L'Egypte, l'Idumée, la Phénicie, la Syrie, les terres de Moab, & d'Ammon, celles de Babylone, & de Ninive, n'ont-elles pas eu des prophéties exprés pour elles ? Nahum, (*f*) & Tobie (*g*) ont prédit la ruine de Ninive auſſi-bien que Jonas. Iſaïe, (*h*) Jérémie, (*i*) Ezéchiel, (*k*) &

(*a*) *Plin. lib. 6. c. 13. Fuit & Ninus impoſita Tigri, ad ſolis occaſum ſpectans.*
(*b*) *Jonas* IV. 11.
(*c*) *Vide Tob. ult. & ult.*
(*d*) *Act.* XIV. 15. *Deus qui in præteritis generationibus dimiſit omnes gentes ingredi vias ſuas.*
(*e*) Voyez la Préface de Théodoret ſur Jonas.
(*f*) *Nahum.* I. II. III.
(*g*) *Tob.* XIV. 2. 6.
(*h*) *Iſai.* XIII. I. XIV. 4. XXI. 4.
(*i*) *Jerem.* XLI. I. *& ſeq.*
(*k*) *Ezech.* XXXI. 3. *Vide & Zach.* II. *Sophon.* XIII. *&c.*

preſque

3. *Et surrexit Jonas, ut fugeret in Tharsis à facie Domini: & descendit in Joppen, & invenit navem euntem in Tharsis: & dedit naulum ejus, & descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis à facie Domini.*

3. Et Jonas partit pour s'enfuir à Tharsis de devant la face du Seigneur. Il vint à Joppé, & ayant trouvé un vaisseau qui faisoit voile à Tharsis, il y entra avec les autres, & paya son passage pour aller en cette ville, & pour se sauver de devant la face du Seigneur.

COMMENTAIRE.

presque tous les Prophétes, ont annoncé celle de Babylone. Les mêmes Prophétes ont fait des ménaces réïtérées contre l'Egypte, l'Idumée, & les autres pays voisins de la Judée. Un jour Jérémie (*a*) reçut ordre du Seigneur de mettre des liens, & des chaînes sur son coû, & d'en envoyer aux Rois d'Edom, de Moab, d'Ammon, de Tyr, de Sidon, & aux autres Princes, dont les Ambassadeurs étoient venus trouver Sédécias Roi de Juda, & de dire à ces Envoyez d'avertir leurs Maîtres de sa part, qu'il les avoit tous abandonnez au Roi de Babylone, & qu'ils lui seroient assujettis. Le même Seigneur n'envoya t'il pas un de ses Prophétes exprés pour oindre Hazaël Roi de Syrie? (*b*) N'a-t'il pas annoncé si long tems auparavant la naissance de Cyrus son Oint, (*c*) & les exploits de Nabuchodonosor son serviteur? (*d*) Combien de révélations importantes n'a-t'il pas découvertes aux Rois Caldéens; à Nabuchodonosor, & à Balthasar? (*e*) On ne doit donc pas se figurer le Dieu d'Israël comme tellement occupé du salut, & des intérêts de son peuple, qu'il ne se souciât poinr de celui des autres nations. Il a toûjours donné des marques de sa protection, & de son domaine absolu non-seulement à Israël, mais aussi aux peuples les plus étrangers, soit en les ménaçant de les châtier, pour les engager à retourner à lui; soit en les punissant en effet, lorsqu'ils mépriseient ses ménaces; mais toûjours de telle sorte, qu'il leur faisoit sentir leur dépendance, & sa souveraine autorité.

ASCENDIT MALITIA EIUS CORAM ME. *La voix de sa malice s'est élevée jusqu'à moi.* Ses crimes sont si crians, & si publics, que je ne puis plus les dissimuler. Ils me forcent comme malgré moi à armer ma colére contre eux. L'Hébreu (*f*) simplement: *Leur malice est montée devant moi.* Les Septante: (*g*) *Le cri de leur malice est monté jusqu'à moi.*

℣. 3. UT FUGERET IN THARSIS A FACIE DOMINI. *Pour aller à Tharsis, & pour se sauver de devant le Seigneur.* Nous avons montré ailleurs (*h*) que Tharsis étoit la ville de Tharse, Capitale de Cilicie. On

(*a*) *Jerem.* XXVII. 2. *& seq.*
(*b*) 1. *Reg.* XIX. 15.
(*c*) *Isai.* XLIV. 28. XLV. 1.
(*d*) *Ezech.* XXIX. 18. *Jerem.* XXV. 9.
(*e*) *Dan.* II. IV. V.
(*f*) עלתה רעתם לפני
(*g*) Ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῶν πρός με.
(*h*) *Genes.* X. 4.

demande : Qu'eſt-ce qui obligeoit Jonas de ſe ſauver de devant le Seigneur ? Ignoroit-il que Dieu eſt par tout, & qu'en vain il cherchoit à ſe ſouſtraire à ſa puiſſance ? (*a*) *Si aſcendero in Cœlum, tu illic es ; ſi deſcendero in infernum, ades : Si ſumpſero pennas meas diluculo, & habitavero in extremis maris ; etenim illuc manus tua deducet me.* Sur quoi donc étoit fondée ſa répugnance d'aller à Ninive ? Les Peres ont raiſonné ſur cela aſſez différemment. Les uns (*b*) ont crû que le Prophéte jaloux de la gloire de ſa nation, & trop affectionné à la conſervation de ſes freres, ne pouvoit ſe réſoudre à aller prêcher à des étrangers, dont il prévoyoit que la docilité, & la converſion ſeroient la honte, & peut-être la cauſe de la réprobation des Juifs, dont l'endurciſſement étoit tel, qu'ils ne faiſoient aucun profit des exhortations continuelles des Prophétes, qui leur parloient de la part du Seigneur. D'autres (*c*) veulent que Jonas connoiſſant l'extrême bonté de Dieu, & prévoyant que ce Seigneur plein de miſéricorde, ſe laiſſeroit fléchir par les larmes, & les priéres des Ninivites, craint de s'engager dans cette ambaſſade, qui ne ſervira qu'à le faire paſſer pour un viſionaire, & un faux Prophéte, lorſqu'on verra que ſes ménaces ſeront ſans ſuite, & ſans effet. Jonas lui-même exprime cette derniére raiſon ci-aprés, Chap. IV. ℣. 2. *Propter hoc præoccupavi ut fugerem in Tharſis ; ſcio enim quia tu Deus clemens, & miſericors es, &c.* Enfin d'autres prérendent que le véritable motif de la fuite de Jonas, étoit la difficulté de l'entrepriſe, & l'incertitude du ſuccés ; à peu prés de même que Moyſe, & que Gédéon ſe défendirent, l'un d'aller parler à Phataon, pour mettre en liberté les Iſraëlites, & l'autre de prendre les armes, pour délivrer Iſraël de la ſervitude des Madianites. Il fallut des prodiges, & des commandemens réïtérez, pour les obliger à obéïr. Cette derniére raiſon eſt la plus ſimple, & n'eſt peut-être pas la moins ſolide.

DESCENDIT IN JOPPEN. *Il vint à Joppé.* Joppé, ſi l'on en croit les Auteurs profanes, (*d*) étoit bâtie dés avant le déluge : *Joppe antiquior terrarum inundatione, ut ferunt.* Elle eſt célébre dans l'Hiſtoire ancienne par l'expoſition d'Andromède, que ſon pere Céphéus expoſa à un monſtre marin, dont elle fut délivrée par la valeur de Perſée. On montroit encore du tems de Méla, de Joſeph, & de Pline, (*e*) les marques des chaînes auſquelles elle avoit été attachée à un rocher qui eſt battu des eaux de la mer. Méla aſſûre qu'on voyoit au même endroit des os prodigieux du monſtre, auquel on prétendoit qu'Andromède avoit été expoſée : *Servata*

(*a*) *Pſal.* CXXXIII. 8. 9.
(*b*) *Vide Ieronym. hic. Greg. lib. 6. Moral. c. 13. Nazianz in Apolog.*
(*c*) *Athanaſ. ſerm. in paſſione Domini, tom. 3. Theodoret. Cyrill. Theophylact. hic.*
(*d*) *Mela lib. 1. c. 11. Plin. lib. 5 c. 13.*
(*e*) *Mela, & Plin. loco citat. Joſeph. lib. 3. de bello Jud. c. 15.* Ἔστι δὲ καὶ τῶν Ἀνδρομέδης δεσμῶν ἴχνη διαπύθμενα τινὰς πέτρας περιόντα τῇ ἀκτῇ τοῦτο.

4. Dominus autem misit ventum magnum in mare: & facta est tempestas magna in mari, & navis periclitabatur conteri.

4. Mais le Seigneur envoya sur la mer un vent furieux; & une grande tempête s'étant excitée, le vaisseau etoit en danger d'être brisé.

COMMENTAIRE.

à Perseo Andromedæ clarum vestigium, bellua marina ossa immania ostendunt. Et Pline (*a*) assûre que Marc Scaurus fit voir à Rome dans les spectacles qu'il donna étant Edile, des os de ce monstre marin, qui avoient quarante pieds de long, & d'une grosseur qui surpassoit celle des côtes d'éléphant des Indes. L'échine de ce poisson avoit un pied & demi d'épaisseur. Joppé étoit le port des Juifs, comme le remarque Strabon, (*b*) & comme nous le voyons dans l'Ecriture, où il est dit qu'on amenoit au port de Joppé les bois du Liban qu'on employoit pour la construction du Temple, tant sous Salomon, (*c*) que sous Zorobabel. (*d*) Encore à présent nos Voyageurs qui veulent aller directement à Jérusalem, vont prendre bord à Joppé. Mais Joseph (*e*) nous avertit que le port est trés-dangereux, & que les vaisseaux y courent trés-grand risque, lorsque la mer est agitée. On ne laissoit pas de s'en servir, n'y en ayant point de meilleur plus prés de Jérusalem.

DEDIT NAULUM EIUS. *Il paya son passage.* L'Hébreu (*f*) marque qu'il donna le prix du vaisseau: ou plûtôt, ce qu'on donnoit pour être reçû dans le vaisseau: *Naulum ejus (navis.)*

℣. 4. FACTA EST TEMPESTAS MAGNA IN MARI. *Une grande tempête s'étant excitée.* Les Juifs, & les Orientaux qui aiment les fictions, & les miracles, ont trouvé dans l'Histoire de Jonas de quoi se contenter. Ils ont même encore ajoûté à son histoire, toute prodigieuse qu'elle est. (*g*) Ils disent que le vaisseau qu'il montoit étant en mer, s'arrêta tout d'un coup, sans avancer, ni reculer, quelque effort que l'on fît à force de rames. D'autres croyent que la tempête n'attaqua que le vaisseau où étoit Jonas, sans causer la moindre agitation aux environs: Que c'est ce qui fit comprendre aux matelots qu'il y avoit en cela quelque chose de miraculeux, & ce qui les fit recourir au sort, pour découvrir l'auteur du mal. On

(*a*) *Plin. lib.* IX. *c.* 5.

(*b*) *Strabo. lib.* XVI. *p.* 522. Καὶ δὴ καὶ ἐπινείου τοῦτο κέκτηται, κατωκεῖτο μέχρι Σολομῶνος ὑπὸ Ἰουδαίων. Τὰ δὲ ξύλα τῶν λεπτῶν λεπτόμενα δηλονότι ἔοι.

(*c*) 2. *Par.* II. 16.

(*d*) 1. *Esdr.* III. 7.

(*e*) *Joseph. de bello, lib.* 3. *c.* 29. *seu* 15. *in Latino.* Λιμένα δὲ ἔστι φύσει τῆς Ἰόππης, ἀσύμβολα γὰρ ἐπιπλέουσι τοῖς, καὶ τῷ μὴ ἄλλο πᾶν ἐρῆμον, βραχὺ δὲ συνάπτει κατὰ τὰς μεγίστας ἐπιτηδείως, &c.

(*f*) יתן שכרה 70. Ἔδωκε πλοῖον, καὶ ἔβαινε τὸ πλοῖον αὐτῶν.

(*g*) *Hebræi in Lirano Mont. ex Eleazaro, d'Herbelot, Bibl. Orient.* Voyez aussi Theodoret. Καὶ τῶν ἄλλων πάντων ἰσχυόντων φερομένων, μόνα τὰ πλοῖα ἐγίνετο τῆς θαλάσσης ἡ ζάλη, καὶ τὸ εἶδος ἦν.

5. *Et timuerunt nautæ, & clamaverunt viri ad Deum ſuum: & miſerunt vaſa, quæ erant in navi, in mare, ut alleviaretur ab eis: & Jonas deſcendit ad interiora navis, & dormiebat ſopore gravi.*

6 *Et acceſſit ad eum gubernator, & dixit ei: Quid tu ſopore deprimeris? Surge, invoca Deum tuum, & ſi fortè recogitet Deus de nobis, & non pereamus.*

7. *Et dixit vir ad collegam ſuum: Venite, & mittamus ſortes, & ſciamus quare hoc malum ſit nobis. Et miſerunt ſortes: & cecidit ſors ſuper Jonam.*

5. La peur ſaiſit les mariniers; chacun invoqua ſon Dieu avec de grands cris; & ils jettérent dans la mer ce qui étoit dans le vaiſſeau pour le ſoulager. Cependant Jonas étoit deſcendu au fond du navire, & y dormoit d'un profond ſommeil.

6. Et le pilote s'approchant de lui, lui dit: Comment pouvez-vous ainſi dormir? Levez-vous, invoquez vôtre Dieu; ſi par hazard il veut ſe ſouvenir de nous, & ne permettre pas que nous périſſions.

7. Ils ſe dirent enſuite l'un à l'autre: Allons, jettons le ſort, pour ſavoir d'où ce malheur nous eſt pû venir. Et ayant jetté le ſort, il tomba ſur Jonas.

COMMENTAIRE.

dit de plus que l'on jetta le ſort par trois fois, & qu'il tomba toûjours ſur Jonas. Que nonobſtant cela, les mariniers craignant encore de s'y méprendre, & d'irriter le Seigneur, en noyant ſon Prophéte, le deſcendirent à diverſes fois juſqu'à l'eau de la mer avec une corde, ſans le laiſſer enfoncer: Enfin voyant qu'à chaque fois qu'ils le deſcendoient, la tempête s'appaiſoit, & qu'auſſi-tôt qu'ils le retiroient en haut, elle recommençoit, ils ſe réſolurent de l'abandonner à la violence des flots. Toutes ces circonſtances n'ont à la vérité rien qui ſoit abſolument contredit par l'Ecriture; mais auſſi elles n'ont aucun fondement ſolide.

℣. 5. CLAMAVERUNT VIR AD DEUM SUUM. *Chacun invoqua ſon Dieu.* Ces mariniers étoient Idolâtres, comme la ſuite l'inſinuë. ℣. 6.

MISERUNT VASA IN MARE. *Ils jettérent dans la mer ce qui étoit dans le vaiſſeau*, pour diminuer ſa charge, comme il eſt ordinaire dans ces occaſions. (*a*)

JONAS DORMIEBAT SOPORE GRAVI. *Jonas dormoit d'un profond ſommeil*, causé par la laſſitude, & le travail, ou par la douleur, l'abattement, & la triſteſſe; comme les Apôtres au jardin de Gethsémani: (*b*) *Invenit eos dormientes præ triſtitia*, dit ſaint Luc. Le ſommeil de Jonas étoit de même un ſommeil d'abattement, & de triſteſſe: *Non ſecuritatis, ſed mœroris*, dit ſaint Jérôme.

℣. 7. MITTAMUS SORTES. *Jettons le ſort*, pour ſavoir d'où nous vient ce malheur, d'où vient cette tempête ſi ſubite, ſi extraordinaire,

(*a*) *Vide Act.* XXVII. 18. 38.

(*b*) *Matt.* XXVI. 40. *Luc.* XXII. 45.

8. *Et dixerunt ad eum : Indica nobis cujus causâ malum istud sit nobis : quod est opus tuum ? Quæ terra tua, & quò vadis ? Vel ex quò populo es tu ?*

9. *Et dixit ad eos : Hebræus ego sum, & Dominum Deum Cœli ego timeo, qui fecit mare, & aridam.*

10. *Et timuerunt viri timore magno, & dixerunt ad eum : Quid hoc fecisti ? Cognoverunt enim quòd à facie Domini fugeret, quia indicaverat eis.*

11. *Et dixerunt ad eum : Quid faciemus tibi, & cessabit mare à nobis ? Quia mare ibat, & intumescebat.*

12. *Et dixit ad eos : Tollite me, & mittite in mare, & cessabit mare à vobis : scio enim ego quoniam propter me tempestas hæc grandis venit super vos.*

13. *Et remigabant viri ut reverterentur ad aridam, & non valebant : quia mare ibat, & intumescebat super eos.*

14. *Et clamaverunt ad Dominum, & dixerunt : Quæsumus, Domine, ne pereamus in anima viri istius, & ne des super nos sanguinem innocentem : quia tu, Domine, sicut voluisti, fecisti.*

8. Ils lui dirent donc : Apprenez-nous quelle eſt la cauſe de ce péril où nous ſommes. Quel eſt vôtre mêtier ? D'où êtes vous ? Où allez-vous ? Et quel eſt vôtre peuple ?

9. Il leur répondit : Je ſuis Hébreu, & je ſers le Seigneur, le Dieu du Ciel, qui a fait la mer, & la terre.

10. Alors ils furent ſaiſis d'une grande crainte, & ils lui dirent : Pourquoi avez-vous fait cela ? Car ils avoient ſçu de lui-même, qu'il fuyoit de devant la face du Seigneur.

11. Ils lui dirent donc : Que vous ferons-nous pour nous mettre à couvert de la violence de la mer ? Car les vagues s'élevoient, & ſe groſſiſſoient de plus en plus.

12. Jonas leur répondit : Prenez-moi, & me jettez dans la mer, & elle s'appaiſera. Car je ſai que c'eſt à cauſe de moi, que cette grande tempête eſt venuë fondre ſur vous.

13. Cependant les pilotes tâchoient de regagner la terre ; mais ils ne pouvoient : parce que la mer s'enfloit de plus en plus, & les couvroit de ſes vagues.

14. Ainſi ils criérent au Seigneur, & lui dirent : Nous vous prions, Seigneur, que la mort de cet homme ne ſoit pas cauſe de nôtre perte ; & ne faites pas retomber ſur nous le ſang innocent : parce que c'eſt vous même, Seigneur, qui faites en ceci ce que vous voulez.

COMMENTAIRE.

qui n'en veut qu'à nous, pendant que le reſte de la mer eſt dans le calme : (*a*) *Si ſolitos, & quos aliquando experti fuerant fluctus vidiſſent conſurgere, numquam ſorte autorem naufragii quæ rerent*, ſelon la remarque de ſaint Jérôme. Ils crûrent que cette bouraſque leur étoit arrivée à cauſe du crime caché de quelqu'un de leur compagnie ; comme autrefois ces mariniers qui portoient Diagoras dans leur vaiſſeau, ne doutérent point que la tempête qui les aſſaillit, ne fût principalement contre ce Philoſophe, qui faiſoit profeſſion d'athéïſme.

℣. 13. Et remigabant viri. *Ils tâchoient à gagner la terre*, pour y mettre Jonas, ne voulant pas d'abord en venir au remède qu'il leur avoit propoſé, de le jetter dans l'eau. Ils craignoient de ſe rendre coupables

(*a*) *Theodoret. Ieronym. hic.*

15. *Et tulerunt Jonam, & miserunt in mare: & stetit mare à fervore suo.*

16. *Et timuerunt viri timore magno Dominum: & immolaverunt hostias Domino, & voverunt vota.*

15. Puis ayant pris Jonas, ils le jettérent dans la mer, & elle s'appaisa aussi-tôt.

16. Alors ces hommes conçûrent pour le *vrai* Dieu une frayeur pleine de respect. Ils immolérent des hosties au Seigneur, & firent des vœux.

COMMENTAIRE.

de sa mort, & d'attirer de plus en plus sur eux-mêmes la colére de Dieu, en traitant ainsi un étranger qui s'étoit mis sous leur conduite, & qui leur avoit confié sa vie. (*a*)

℣. 14. NE PEREAMUS IN ANIMA VIRI ISTIUS. *Que la mort de cet homme ne soit pas la cause de nôtre perte.* Ne nous imputez point sa mort; nous ne faisons qu'obéïr à vos ordres, & à ce qu'il nous ordonne lui-même. C'est la nécessité d'une juste défense qui nous oblige à le précipiter, pour nous garantir du péril évident où il nous a mis.

℣. 15. JONAM MISERUNT IN MARE. *Ils le jettérent dans la mer.* On ignore l'endroit de la mer où Jonas fut jetté. Les Orientaux (*b*) tiennent par tradition que ce fut à deux lieuës d'Antipatride vers le midi. Ainsi ce devoit être assez prés de Joppé, puisqu'Antipatride n'étoit qu'à cent cinquante stades, ou six lieuës de cette ville vers le nord. (*c*)

℣. 16. IMMOLAVERUNT HOSTIAS DOMINO, ET VOVERUNT VOTA. *Ils immolérent des hosties au Seigneur, & firent des vœux.* Ils firent des vœux sur le champ, & dans leur vaisseau, & offrirent des hosties aprés leur voyage; ou bien, on met qu'ils offrirent des hosties, parce qu'ils résolurent d'en offrir. (*d*) La résolution est souvent mise pour l'exécution. (*e*).

(*a*) *Joseph. Antiq. lib.* IX. *c.* 12. Οἱ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ἐτόλμων, κρίνοντες ἀσέβημα εἶναι ξένον ἄνθρωπον, καὶ πεπιστευκότα αὐτοῖς τὸ ζῆν εἰς φανερὰν οὕτως ἀπώλειαν ἐκρίψαι.

(*b*) Eugéne Roger, liv. 1. ch. 12.

(*c*) *Joseph. Antiq. lib* XIII. *c.* 23.

(*d*) *Ita Theodoret. Vat. Grot. Mercer. Glass.*

(*e*) *Genes.* XXXVII. 21. 22. *Exod.* VIII. 18. *Ezech.* XXIV. 13. 1. *Cor.* X. 33. *Heb.* VI. 6.

CHAPITRE II.

Jonas eſt englouti par un grand poiſſon, qui le garde trois jours dans ſon ventre. Le poiſſon le jette à bord ſain, & ſauf.

℣. 1. *ET præparavit Dominus piſcem grandem ut deglutiret Jonam: & erat Jonas in ventre piſcis tribus diebus, & tribus noctibus.*

2. *Et oravit Jonas ad Dominum Deum ſuum de ventre piſcis.*

3. *Et dixit: Clamavi de tribulatione mea ad Dominum, & exaudivit me: de ventre inferi clamavi, & exaudiſti vocem meam.*

℣. 1. DIeu diſpoſa en même tems un grand poiſſon pour engloutir Jonas. Il demeura trois jours, & trois nuits dans le ventre de ce poiſſon,

2. Où adreſſant ſa priére au Seigneur ſon Dieu,

3. Il lui dit: J'ai crié au Seigneur dans le fort de mon affliction, & il m'a exaucé; j'ai crié du fond du tombeau, & vous avez entendu ma voix.

COMMENTAIRE.

℣. 1. PRÆPARAVIT DOMINUS PISCEM GRANDEM, UT DEGLUTIRET JONAM. *Le Seigneur prépara un grand poiſſon pour engloutir Jonas.* Nous examinerons dans une Diſſertation particuliére quel étoit ce poiſſon qui engloutit Jonas. On verra par la ſuite de ce Chapitre, que Jonas fut quelque tems dans la mer, avant que le poiſſon le reçût dans ſon ventre. Dieu permit par un effet de ſa Providence, que ce monſtre marin ſe trouvât juſtement au même endroit où le Prophéte fut jetté, afin qu'il fût englouti avant que d'être noyé.

TRIBUS DIEBUS, ET TRIBUS NOCTIBUS. *Trois jours, & trois nuits.* On n'eſt pas obligé par les paroles du Texte de dire qu'il y fut trois jours, & trois nuits entiéres. Il ſuffit qu'il y ait été auſſi long tems que le Sauveur du monde, dont il étoit une figure ſi expreſſe, fut dans le tombeau; c'eſt-à-dire, un jour entier, & une partie de deux autres jours.

℣. 2. ORAVIT DE VENTRE PISCIS. *Jonas adreſſa ſa priére au Seigneur, du ventre du poiſſon.* La priére que nos allons lire, fut conçûë, & formée quant à ſa ſubſtance, dans le ventre du poiſſon; mais il eſt viſible que les paroles ne furent pas proférées dans le même tems. (a) Aprés ſa délivrance, le Prophéte rédigea ſa priére, & en compoſa une eſpéce de cantique, où il raconte le danger qu'il avoit couru, & les ſentimens qu'il avoit eu dans cette extrêmité.

(a) *Vide ſi placet, Sanct. n. 14. 15. 18. Grot. Livol. Tarnov. Mercer.*

4. *Et projecisti me in profundum, in corde maris : & flumen circumdedit me : omnes gurgites tui, & fluctus tui super me transierunt.*

5. *Et ego dixi : Abjectus sum à conspectu oculorum tuorum : verumtamen rursùs videbo Templum sanctum tuum.*

4. Vous m'avez jetté au milieu de la mer, juſqu'au fond des eaux ; j'en ai été inondé de toutes parts : toutes vos vagues, & tous vos flots ont paſſé ſur moi :

5. Et j'ai dit en moi-même : Je ſuis rejetté de devant vos yeux ; mais néanmoins je verrai encore vôtre Temple ſaint.

COMMENTAIRE.

℣. 3. CLAMAVI DE TRIBULATIONE MEA. *J'ai crié dans le fort de mon affliction.* Ce verſet, & les trois ſuivans ſemblent exprimer les ſentimens de Jonas, lorſqu'il fut jetté au fond de la mer, & avant qu'il fût englouti. C'eſt l'idée de ſaint Jérôme, (*a*) & d'un grand nombre de Commentateurs qui ont accoutumé de le copier. D'autres croyent qu'il parle de ce qu'il reſſentit au-dedans de lui-même, lorſqu'il ſe vit dans le ventre du monſtre marin. Le premier ſentiment nous ſemble plus naturel.

DE VENTRE INFERI CLAMAVI. *J'ai crié du fond du tombeau*, du fond du ventre du poiſſon, où j'étois enfermé comme dans un tombeau vivant ; (*b*) ou plûtôt, du fond de l'abîme, de la mer où j'ai été précipité. Le fond du tombeau peut marquer toute ſorte de péril évident. Les verſets ſuivans ſont plus favorables à cette derniére explication. Il y dit qu'il a été jetté au fond de la mer, que les flots, & l'abîme des eaux l'ont enveloppé ; qu'il eſt deſcendu juſqu'au fondement des montagnes, &c.

℣. 4. FLUMEN CIRCUMDEDIT ME. *J'ai été inondé de toutes parts.* A la lettre : (*c*) *Le fleuve m'a environné.* Les Anciens (*d*) ont quelquefois donné le nom de fleuve à la mer ; & le nom d'océan, ou de mer, à un fleuve ; par exemple, au Nil.

℣. 5. EGO DIXI : ABJECTUS SUM A CONSPECTU OCULORUM TUORUM. *J'ai dit : Je ſuis rejetté de devant vos yeux.* J'ai dit cela dans une eſpéce de déſeſpoir, me croyant entiérement abandonné de vous ; comme le Pſalmiſte trop vivement occupé de la grandeur de ſes péchez, diſoit au Seigneur : (*e*) *Je ſuis rejetté de devant vos yeux.* Puis il ajoute : *C'eſt pour cela que vous exaucez la priére de vôtre ſerviteur.* Ainſi

(*a*) *Ieronym. hic. Inditans nobis quod ex eo tempore quo præcipitatus eſt in mare, vidiſſet cetum, & tantam corporis molem, immanes rictus aperto ſe ore ſorbere, Domini recordatus ſit. Ita Remig. Haimo. Dionyſ. Hugo Rib. Sanct.*

(*b*) *Vat. Mercer. Grot. Piſc. &c. Theodoret. hic.* Ἐδει δὲ τὴν κοιλίαν τῦ κήτους εἰπεῖν.

(*c*) יסובבני נהר 70. Ἐκύκλωσέ με ποταμός.

(*d*) *Homer. Iliad* Ξ.

Καὶ ἂν πολλαπὸν μᾶλλον ἐπὶ ῥόον Ὠκεανοῖο, ὅσσην γίγνετ' ἀπ' ἀλλήλων τίτυλλος.

Idem Odyſſ. Λ. *Vide Livel. & Druſ. Virgil. Æneid.* 1. *Apparent rari nantes in gurgite vasto. Nicander in Theriac. Pontum, fluvium appellat.*

(*e*) *Pſal.* XXX. 23.

Jónas

6. Circumdederunt me aquæ, usque ad animam : abyssus vallavit me, pelagus operuit caput meum.

7. Ad extrema montium descendi : terræ vectes concluserunt me in æternum : & sublevabis de corruptione vitam meam, Domine Deus meus.

6. Je me suis vû à l'extrémité parmi les eaux qui m'environnoient ; l'abîme m'a enveloppé de toutes parts, la mer a couvert ma tête.

7. Je suis descendu jusqu'aux fondemens des montagnes ; je me vis comme enfermé par les barriéres de la terre ; & vous préserverez *néanmoins* ma vie de la corruption, ô Seigneur mon Dieu.

COMMENTAIRE.

Jonas aprés avoir marqué sa profonde humiliation, & la vivacité de sa douleur, se raffermit : *Cependant*, dit-il, *je verrai encore vôtre Temple saint.* Malgré la grandeur de mes offenses, j'espére de vôtre miséricorde que je serai garanti de ce danger, & que je vous rendrai mes vœux, & mes actions de graces dans vôtre Temple. Quoique Jonas fût sujet du Roi de Samarie, il ne laissoit pas de fréquenter le Temple de Jérusalem, de même que quantité d'autres bons Israëlites.

℣. 6. CIRCUMDEDERUNT ME AQUÆ USQUE AD ANIMAM. *Je me suis vû à l'extrémité parmi les eaux qui m'environnoient.* A la lettre : (*a*) *Les eaux m'ont enveloppé jusqu'à l'ame*, jusqu'à me faire perdre la respiration, jusqu'à me noyer. Le Prophéte David employe la même expression : (*b*) *Intraverunt aquæ usque ad animam.* Les eaux sont venuës jusqu'à mon ame, jusqu'à m'ôter la vie.

PELAGUS OPERUIT CAPUT MEUM. *La mer a couvert ma tête.* A la lettre : (*c*) *Le jonc*, ou la mousse de mer, *a été liée à ma tête.* Je me suis trouvé au fond de la mer la tête engagée dans la mousse. Il parle de ce qui lui arriva avant que le monstre marin l'eût englouti. Il y a beaucoup de mousse, ou de jonc dans la Méditerranée, sur tout sur les bords. Jonas décrit tout ceci d'une maniére poëtique, dans laquelle il peut y avoir un peu d'exagération.

℣. 7. AD EXTREMA MONTIUM DESCENDI. *Je suis descendu jusqu'aux fondemens des montagnes.* A la lettre : *Jusqu'à l'extrémité des montagnes.* L'Hébreu, (*d*) & les Septante : *Jusqu'aux fentes des montagnes*, ou jusqu'à leurs ouvertures. Les Hebreux croyent les montagnes fondées, & comme enracinées dans la mer ; & leur fondement à peu prés comme les racines d'un arbre.

TERRÆ VECTES CONCLUSERUNT ME. *Je me vis comme enfermé par les barriéres de la terre.* Je me trouvai dans ces antres souterrains, comme un prisonnier enfermé dans les cachots de la terre ; car les abîmes

(*a*) אפפוני מים עד נפש
(*b*) *Psal.* LXVIII. 2.
(*c*) סוף חבוש לראשי 70. Ἐδὺ ἡ κεφαλή μου.
(℣. 7.) Εἰς σχισμὰς ὀρέων.
(*d*) לקצבי הרים ירדתי

8. *Cùm angustiaretur in me anima mea, Domini recordatus sum : ut veniat ad te oratio mea, ad Templum sanctum tuum.*

9. *Qui custodiunt vanitates frustrà, misericordiam suam derelinquunt.*

10 *Ego autem in voce laudis immolabo tibi : quæcumque vovi, reddam pro salute Domino.*

8. Dans la douleur profonde dont mon ame a été saisie, je me suis souvenu de vous, Seigneur. Que ma prière monte jusqu'à vous, jusqu'à vôtre Temple saint.

9. Ceux qui s'attachent inutilement à la vanité, abandonnent leur miséricorde.

10. Mais pour moi, je vous offrirai des sacrifices avec des cantiques de loüanges ; je rendrai au Seigneur tous les vœux que j'ai faits pour mon salut.

COMMENTAIRE.

qui sont sous les eaux, sont comme les prisons de l'univers. Toutes ces descriptions sont métaphoriques, & hyperboliques.

℣. 8. CUM ANGUSTIARETUR IN ME ANIMA MEA. *Dans la douleur profonde dont mon ame a été saisie, &c.* Comme j'étois presque à l'agonie, & prêt à rendre l'ame, accablé de tant de maux, & ne voyant aucun lieu de me tirer du danger, je ne désespérai pourtant pas de vôtre bonté. Je me suis souvenu de vous, Seigneur, afin que ma priére montât jusqu'à vous : *Domini recordatus sum, ut veniat ad te oratio mea.* L'Hébreu : (*a*) *Je me suis souvenu de vous, & ma priére est parvenuë au Temple de vôtre sainteté.*

℣. 9. QUI CUSTODIUNT VANITATES FRUSTRA, MISERICORDIAM SUAM DERELINQUUNT. *Ceux qui s'attachent inutilement à la vanité, abandonnent leur miséricorde.* Ceux qui adorent les Idoles, abandonnent la miséricorde de Dieu, la rendent inutile, la rejettent, lors même qu'elle se présente à eux, & qu'elle est toute prête à les sauver. *Deus naturâ misericors est*, dit saint Jérôme, *& paratus ut salvet clementiâ, quos non potest salvare justitiâ. Nos autem vitio nostro paratam misericordiam, & ultrò se offerentem perdimus.* Théodoret croit que le Prophéte accuse ici les mariniers de l'avoir inhumainement jetté dans la mer. Ces gens qui adorent les Idoles, ont abandonné la miséricorde, & l'humanité, en me précipitant dans la mer. Drusius voudroit traduire l'Hébreu (*b*) par : *Que ceux qui adorent les Idoles, abandonnent ce culte honteux.* Mais sans recourir à ces explications, nous prenons ici le terme de miséricorde, pour désigner la piété, la sainteté, la justice. (*c*) Ceux qui s'adonnent au culte vain, & inutile des Idoles, se privent de la piété, de la sain-

---

(*a*) את יהוה זכרתי ותבא אליך תפלתי אל היכל קדשך

(*b*) משמרים הבלי שוא חסדם יעזבו *Vide Drus. in Levit.* XX. 17. *Ubi probat* חסד *quandoque sumi pro probro.*

(*c*) Voyez nôtre Commentaire sur *Osée* IV. 1. *Lud. de Dieu, & Munster.*

11. *Et dixit Dominus pisci: & evomuit Jonam in aridam.*

11. Alors le Seigneur commanda au poiſſon *de rendre* Jonas, & il le jetta ſur le bord.

COMMENTAIRE.

teté qui pourroient les rendre agréables à Dieu. Il ſemble inſinuer par le parallèle qu'il fait de ſa conduite, & de celle des mariniers Gentils, que ceux-ci ne rendirent pas la gloire qu'ils devoient à Dieu. : *Ils abandonnérent leur piété ;* ils oubliérent leurs vœux, & leurs bonnes réſolutions. Mais pour lui, (℣. 10.) *il offrit à Dieu des ſacrifices de louanges ; il lui rendit tous les vœux qu'il avoit faits pour ſon ſalut.*

℣. 11. EVOMUIT JONAM IN ARIDAM. *Le poiſſon le jetta ſur le bord.* La tradition des Orientaux n'eſt pas uniforme ſur le lieu où Jonas fut jetté par le monſtre marin. Les uns le font rendre ſur un des bords de la mer rouge ; (*a*) d'autres, dans le golphe Perſique, ou dans la mer rouge ; d'autres, au bord voiſin de Ninive : (*b*) Tout cela ſans la moindre apparence. Comment du port de Joppé un poiſſon pourroit il paſſer dans l'Océan, & de-là ſe rendre dans la mer rouge, ou dans le golphe Perſique, ou, en remontant le Tigre, juſqu'auprés de Ninive ; & cela dans l'eſpace de trois jours ? D'autres (*c*) veulent qu'il ait été rendu au pied d'une montagne, qui s'avance beaucoup dans la mer, entre Borith, & Tripoli. Cette montagne porte encore aujourd'hui le nom de montagne de Jonas. Tavernier (*d*) aſsûre qu'on montre le rocher où Jonas fut jetté, à deux lieuës au nord d'Aléxandrette, vers une ville nommée les Païaſſes, ſur la côte de Cilicie. Ce ſentiment a pluſieurs approbateurs, & n'a rien d'impoſſible, ni d'incompatible avec la Géographie : mais auſſi n'a-t'il rien de certain ; non plus que l'opinion qui veut qu'il ait été conduit à Laodicée, ſur les confins de la Syrie, & de la Cilicie, ou qu'il ait été ramené au port de Joppé, d'où il étoit ſorti. Joſeph (*e*) lui fait faire un trop long chemin, lorſqu'il le conduit juſques dans le Pont-Euxin. Il faudroit que ce poiſſon eût fait huit cens lieuës de mer en trois jours, & trois nuits ; outre que les grandes baleines ne pénétrent pas juſques dans cette mer, ſi l'on en croit Ariſtote. (*f*) Dans une telle obſcurité, le parti le plus ſage eſt celui du ſilence, (*g*) & d'un aveu ſincére que ce fait eſt entiérement inconnu.

(*a*) *Vide Sanct. hic n.* 19.

(*b*) *Sulpit. Sever. hiſtor. Eccleſ. lib.* 1. *Gregor. Magn lib.* 6. *moral. c.* 12.

(*c*) C'eſt la tradition de ce pays-là, dit le Pere Eugéne Roger, liv. 1. ch. 12.

(*d*) Tavernier ; voyage de Perſe, liv. 2. ch. 1. p. 116. Voyez auſſi *Boch. de animal. ſacr. t.* 2. *lib.* 5. *c.* 12.

(*e*) *Joſeph. Antiq. lib* IX. *c.* 11. Τὸν δὲ λόγον ὑπὸ τῶν πάντα κατακοσμούντα τρεῖς ἡμέρας, καὶ τοσαύτας νύκτας, εἰς τὸν εὔξεινον ἐκβεβλῆσθαι πόντον, ζώντα μηδὲν τῷ σώματι βλαβέντα.

(*f*) *Ariſt. lib.* 8. *c.* 13. *hiſt. animal.*

(*g*) *Theodoret. in Cap.* 2. Διὰ τοῦτο ἀνάγκην πολλαχοῦ παραγράφειν παρὰ πᾶσιν αὐτοῖς ἐξήγησιν ἴσχειν, καὶ μὴ τὸ μὲν γὰρ τῶν λόγων ἴδιον περιεῖναι.

CHAPITRE III.

Jonas reçoit ordre pour la seconde fois d'aller à Ninive. Il prédit la ruine prochaine de cette ville. Les Ninivites se convertissent, & font pénitence. Dieu leur pardonne.

℣. 1. *ET factum est verbum Domini ad Jonam secundò, dicens:*

2. *Surge, & vade in Niniven civitatem magnam: & prædica in ea prædicationem, quam ego loquor ad te.*

3. *Et surrexit Jonas, & abiit in Niniven, juxta verbum Domini: & Ninive erat civitas magna itinere trium dierum.*

℣. 1. LE Seigneur parla une seconde fois à Jonas, & lui dit:

2. Allez présentement en la grande ville de Ninive, & prêchez-y ce que je vous ordonne *de leur dire.*

3. Jonas partit aussi tôt, & alla à Ninive, selon l'ordre du Seigneur. Ninive étoit une grande ville qui avoit trois jours de chemin.

COMMENTAIRE.

℣. 2. VADE IN NINIVEN, ET PRÆDICA IN EA, &c. *Allez à Ninive, & prêchez-y ce que je vous ordonne de leur dire.* Il lui avoit deja donné ses ordres auparavant; il ne les répéte point ici; ou sans lui marquer expressément ce qu'il aura à dire, il lui ordonne de partir, & d'aller annoncer à cette ville ce qu'il lui mettra dans la bouche, lorsqu'il y sera arrivé.

℣. 3. ITINERE TRIUM DIERUM. *Ninive avoit trois jours de chemin.* Les Historiens profanes nous enseignent qu'elle étoit beaucoup plus vaste que Babylone, (*a*) & qu'on avoit voulu la rendre la plus grande ville, non-seulement qui fût alors, mais même que l'on pût faire. (*b*) Elle avoit, comme on l'a déja dit, vingt-cinq lieuës de tour, & environ dix-huit milles, ou sept lieuës de long; car elle étoit oblongue, comme le montre Diodore de Sicile, qui nous en a conservé les dimensions. L'Hébreu: (*c*) *Ninive étoit une grande ville de Dieu;* c'est à-dire, prodigieusement grande, divinement grande. Les Hébreux ajoutent le nom de Dieu aux choses dont ils veulent exagérer la grandeur, la bonté, la beauté, &c.

(*a*) *Strabo. lib.* XVI. *initio.* πολὺ μείζων ἦν τῆς Βαβυλῶνος.

(*b*) *Diodor. Sicul. Bibliot. lib.* 2.

(*c*) ובינוה היתה עיר גדולה לאלהים 70. Πόλις μεγάλη τῷ Θεῷ.

4. Et cœpit Jonas introire in civitatem itinere diei unius : & clamavit, & dixit: Adhuc quadraginta dies, & Ninive subvertetur.

4. Et Jonas y étant entré, y marcha pendant un jour ; & il cria, en disant : Dans quarante jours Ninive sera détruite.

COMMENTAIRE.

Ainsi ils disent un fleuve de Dieu, (*a*) des cédres de Dieu, (*b*) un combat de Dieu. (*c*)

℣. 4. INTROIRE IN CIVITATEM ITINERE UNIUS DIEI. *Y étant entré, il marcha pendant un jour.* Il fut un jour entier à la passer en longueur. Elle avoit, comme on l'a dit, environ sept lieuës de long, qui est à peu prés la troisiéme partie de son circuit. Plusieurs croyent qu'il y prêcha plusieurs jours de suite, (*d*) & qu'il ne raconte ici que ce qu'il fit le premier jour de son arrivée.

ADHUC QUADRAGINTA DIES, ET NINIVE SUBVERTETUR. *Dans quarante jours Ninive sera détruite.* Les Septante, & les anciens Peres qui les ont suivis, ne lisent que trois jours. Mais l'Hebreu, le Syriaque, le Caldéen, & les anciens Interprétes Grecs ont constamment lû quarante jours. Origénes (*e*) croit que Jonas n'avoit pas reçû ordre du Seigneur de limiter le tems auquel Ninive devoit être détruite, parce que nous ne lisons pas qu'il lui ait marqué ce tems, lorsqu'il l'envoya. Il ne lui dit pas : Ninive sera détruite dans trois jours ; mais simplement : *Allez prêcher à Ninive ce que je vous dirai :* D'où vient, ajoute-t'il, que Dieu n'exécuta point la ménace de son Prophéte : *Ut sermo iste qui scriptus est, & non est factus, à Jona potiùs, quàm à Deo prolatus esse videatur.* Saint Augustin (*f*) examinant la raison de la différence qui se remarque entre le Texte Hébreu, & les Septante sur ce nombre de jours, semble croire que les Septante ont mis exprés trois jours, au lieu de quarante, pour marquer le mystére de la Résurrection. Mais Théodoret, Théophylacte, & quelques autres croyent que c'est une faute des premiers Copistes Grecs, qui ayant mis trois, pour quarante, la faute s'est continuée dans tous les Exemplaires qu'on a écrits depuis. Dans le Texte du Dialogue de saint Justin avec Tryphon, il y a *trois, ou selon d'autres, quarante-trois jours.*

Il se peut faire aussi que ces anciens Interprétes n'ayent crû voir que trois jours dans le récit de Jonas. Le premier jour il parcourut la ville, & prêcha la prochaine ruine de Ninive. Le second jour le Roi, & le peuple firent pénitence ; & Jonas se retira hors de la ville, en attendant l'issuë de ses prédictions. Il s'y fit un petit ombrage, & y demeura tranquillement ce

(*a*) *Psal* LXIV. 10.
(*b*) *Psal.* LXXIX. 11.
(*c*) *Genes.* XXX. 8.
(*d*) *Theodoret. Grot. Vat.*
(*e*) *Origen homil. 16. in Num.*
(*f*) *Aug. lib. 18. de civit. c. 44.*

5. *Et crediderunt viri Ninivitæ in Deum, & prædicaverunt jejunium, & vestiti sunt saccis à majore, usque ad minorem.*

6. *Et pervenit verbum ad Regem Ninive: & surrexit de solio suo, & abjecit vestimentum suum à se, & indutus est sacco, & sedit in cinere.*

5. Les Ninivites crurent à *la parole de* Dieu, ils ordonnérent un jeûne public, & se couvrirent de sacs, depuis le plus grand, jusqu'au plus petit.

6. Cette nouvelle ayant été portée au Roi de Ninive, il se leva de son trône, quitta ses habits *royaux*, se couvrit d'un sac, & s'assit sur la cendre.

COMMENTAIRE.

jour, & le suivant: Mais le troisiéme jour étant passé, & la ville subsistant comme à l'ordinaire, il s'abandonna tout de bon à l'impatience. Voilà apparemment comme ces Interprétes ont partagé le tems de la demeure de Jonas à Ninive. Mais il est bien plus croyable que le Prophéte prêcha pendant plusieurs jours dans cette ville. Elle étoit si vaste, qu'il lui fallut du tems pour faire entendre sa voix par tout. Aprés cela les Ninivites firent pénitence, non un seul jour, ni même une semaine; mais jusqu'à la fin des quarante jours. Pendant ce tems, le Prophéte, qui croyoit que la ville seroit abîmée, ou brûlée du feu du Ciel, fixa sa demeure au dehors, sous une tente de verdure. Aprés quarante jours, il se plaignit à Dieu de sa trop grande clémence, & de ce qu'il l'avoit exposé à passer pour un menteur, & un faux Prophéte: Et le reste que nous lisons au Chap. IV.

℣. 5. CREDIDERUNT NINIVITÆ IN DEUM. *Les Ninivites crûrent à la parole de Dieu.* Quoique la prophétie de Jonas parût absoluë dans les termes, elle étoit pourtant conditionelle dans le sens du Prophéte. (*a*) Les Ninivites jugérent bien que Dieu ne les auroit pas fait ménacer par un homme envoyé de si loin, & avec des circonstances si remarquables; (car Jonas ne manqua pas de leur raconter tout ce qui lui étoit arrivé;) s'il n'eût eu d'autre dessein que de les perdre. (*b*) Les ménaces jointes au retardement du supplice, leur firent aisément comprendre l'intention du Seigneur. Ils s'humiliérent, & changérent de conduite; ils firent une véritable, & sincére pénitence; dignes en cela d'être proposez pour modéles par JESUS-CHRIST même, (*c*) & par les Peres, (*d*) qui remarquent que la conversion des Ninivites accomplit d'une maniére plus parfaite la prédiction de Jonas, que n'auroit pû faire la ruine de leur ville:

(*a*) *Isidor. Pelus. lib. 4. ep. 149.* Ἡ γὰρ ἀπόφασις ἀπειλῆς ἀπαραιτήτου γέμουσα, αἵρεσιν λανθάνουσαν εἶχε τῇ συνεζευγμένῃ ὑπερθέσει κεκρυμμένην. *Vide & Chrysost. tom. 5. homil. 10. & ad Theodor. Lapsi. paræn. 1.*

(*b*) *Theodoret. hic. ad* ℣. 10. Κολάζειν δὲ βουλόμενος οὐκ ἂν προσενέγκειν ἀπειλὴν ἀλλ' αὐτὴν τὴν τιμωρίαν ἐνέφερεν.

(*c*) *Matt.* XII. 41.

(*d*) *Ambros. serm. 40. Chrysost. t. 1 homil. 27. & t. 5. serm. de jejunio. Theodoret. hic. Aug. lib. XXI. de civit. c. 24. & in Psal. 50. & Basil. homil. 8. in avaros.*

7. Et clamavit, & dixit in Ninive ex ore Regis, & Principum ejus, dicens: Homines, & jumenta, & boves, & pecora non gustent quidquam: nec pascantur, & aquam non bibant.

7. Il fit crier par tout, & publier dans Ninive cet ordre, comme venant de la bouche du Roi, & de ſes Princes: Que les hommes, les animaux, les bœufs, & les brébis ne mangent rien, qu'on ne les méne point aux pâturages, & qu'ils ne boivent point d'eau.

COMMENTAIRE.

Factum eſt ergò quod prædixit Deus, dit ſaint Auguſtin: *Everſa eſt Ninive, quæ mala erat, & bona ædificata eſt, quæ non erat. Stantibus enim mœnibus, atque domibus, everſa eſt civitas in perditis moribus.*

℣. 6. AD REGEM NINIVE. *Cette nouvelle fut portée au Roi de Ninive.* Qui étoit ce Roi des Aſſyriens? Quelques Interprétes (*a*) croyent que c'eſt le fameux Sardanapal, ſi connu dans les Profanes par ſon luxe, & par ſes richeſſes, ſous le regne duquel Ninive fut priſe, & ruinée par Arbacés, & Béléſis. (*b*) D'autres veulent que ce ſoit *Phul*, qui eſt nommé dans l'Ecriture, & qui vint au ſecours de Manahem. (*c*) On croit qu'il étoit pere de Sardanapal, & que c'eſt lui qui eſt nommé dans Athénée *Anabaxare*, & dans Strabon, Arrian, & Suidas, *Anacyndaraxe*. Il vint en Paleſtine vers l'an du monde 3233. de la Période Julienne 3943. & par conſéquent environ ſoixante-quinze ans aprés le commencement du regne de Joas, ſous lequel Jonas prophétiſa que Jéroboam ſecond rétabliroit les affaires d'Iſraël. (*d*) Phul, pere de Sardanapal, qui mourut vers l'an du monde 3237. ſuivant Uſſérius, pouvoit être déja ſur le trône, lorſque Jonas alla à Ninive; ce qui arriva apparemment ſous Jéroboam ſecond, fils de Joas Roi d'Iſraël.

℣. 7. CLAMAVIT EX ORE REGIS, ET PRINCIPUM EJUS. *Il fit crier par tout, & publier cet ordre comme venant de la bouche du Roi, & de ſes Princes.* On pourroit traduire: (*e*) *On cria, & on publia par tout, du conſeil du Roi, & de ſes Grands.* Dans les affaires de conſéquence, il ne ſuffiſoit pas que le Roi ordonnât; il falloit que les Grands y concouruſſent; & alors les Arrêts étoient irrévocables, & les Ordonnances ſans appel. (*f*) C'eſt ce que nous voyons ſous les Rois de Perſe, & ſous les Caldéens; & quoi qu'on n'ait pas de preuvès directes que la même choſe ſe ſoit obſervée parmi les Aſſyriens, on entrevoit par les Livres ſaints, (*g*) que les

(*a*) *Livell Salian an* 3216. *Torniel an.* 3215. *& alii.*

(*b*) *Diodor. Sicul. lib.* 2. *Vide Uſſer. ad an. M.* 3254.

(*c*) 4. *Reg.* XV. 19. *&* 1. *Par.* V. 26.

(*d*) 4. *Reg.* XIV. 25. 26.

(*e*) זועק ויאמר מטעם המלך וגדוליו Souvent l'on met en Hébreu la troiſiéme perſonne de l'actif, dans un ſens impersonnel pour le paſſif; il dit, *il cria*, pour, *on cria*; on dit, 70. Ἐκραύγασεν, *&c.*

(*f*) *Vide Dan.* VI. 8. *Eſth.* I. 19. VIII. 8.

(*g*) Voyez *Oſee* VIII. 10.

8. *Et operiantur saccis homines, & jumenta, & clament ad Dominum in fortitudine, & convertatur vir à via sua mala, & ab iniquitate, quæ est in manibus eorum.*

9. *Quis scit si convertatur, & ignoscat Deus: & revertatur à furore iræ suæ, & non peribimus?*

8. Que les hommes, & les bêtes soient couverts de sacs, & qu'ils crient au Seigneur de toute leur force. Que chacun se convertisse, qu'il quitte sa mauvaise voye, & l'iniquité, dont ses mains étoient soüillées.

9. Qui sait si Dieu ne se tournera point vers nous pour nous pardonner? s'il n'appaisera point sa fureur, & sa colére, & s'il ne changera point l'arrêt qu'il a donné pour nous perdre?

COMMENTAIRE.

coutumes qui étoient établies dans l'Empire d'Assyrie, passérent aux Caldéens, ou Babyloniens, & ensuite aux Perses; & enfin aux Grecs.

HOMINES, ET IUMENTA NON GUSTENT QUIDQUAM. *Que les hommes, & les animaux ne mangent rien.* L'Ecriture ne dit point ici qu'on ait fait jeûner les enfans à la mammelle: mais la plûpart des Peres, (*a*) qui ont parlé du jeûne des Ninivites, l'ont avancé. Saint Basile tient même qu'on sépara les petits des animaux de leurs meres, & qu'on les contraignit de se passer de nourriture, & de lait, de même que les animaux déja grands. On a déja pû remarquer sur Joël, (*b*) que les Juifs dans les calamitez publiques, faisoient jeûner jusqu'aux enfans; & encore aujourd'hui dans les jeûnes commandez par la Loi, ils les contraignent au jeûne dés l'âge de sept ans. Les Samaritains sont encore plus sévéres: ils jeûnent, & font jeûner leurs enfans dés qu'ils sont sévrez, pendant les vingt-quatre heures du jour de l'expiation solemnelle. Ce qui paroît de plus surprenant ici, c'est le jeûne des animaux. Nous n'en voyons nulle-part la pratique parmi les Hebreux; mais nous en avons des exemples parmi les étrangers. Virgile fait dire à un berger dans ses Eglogues, (*c*) que les animaux jeûnérent pour marque de deüil à la mort de Jules César:

Non ulli pastos illis egêre diebus
Frigida, Daphni, boves ad flumina, nulla neque amnem
Libavit quadrupes, nec fluminis attigit undam.

On raconte (*d*) que dans les Canaries, & au Perou, on a coutume, lorsque la sécheresse est trop grande, d'enfermer les brebis, & les chévres, & de les faire jeûner, jusqu'à ce que la faim les fasse crier. Ils s'imaginent

(*a*) *Basil. homil. 8. in avaros. Vide & orat. 4. de pœnit. & Chrysost. t. 3. homil. 7. de pœnit. 3. Ambros. seu Maxim. serm. olim 40. inter Ambros.*

(*b*) *Joël. 11. 16.*
(*c*) *Virgil. Eclog. 5.*
(*d*) *Horn. de orig. gent. Americ. lib. 2. c. 13.*

que

10. *Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala: & misertus est Deus super malitiam, quam locutus fuerat ut faceret eis, & non fecit.*

10. Dieu donc considéra leurs œuvres, il vit qu'ils s'étoient convertis en quittant leur mauvaise voye; & la compassion qu'il eut d'eux, l'empêcha de leur envoyer les maux qu'il avoit résolu de leur faire.

COMMENTAIRE.

que leurs bêlemens frappent le Seigneur, & l'engagent à donner de la pluye à la terre. Nous voyons dans les Anciens, que souvent à la mort des Heros, on a fait jeûner les chevaux, & qu'on leur a coupé le crin, (*a*) & qu'on les a laissez bridez. Saint Chrysostome (*b*) remarque que dans les funérailles des riches, on couvre leurs chevaux de sacs, ou d'etoffes grossiéres, & qu'on les fait mener à la suite du convoi, pour attirer la compassion, & les larmes des spectateurs. Lorsqu'on fait jeûner les animaux, dit Théodoret, on n'a dessein que de toucher les hommes par les cris, & les bêlemens de ces innocentes victimes; on veut exciter le pécheur à répandre des larmes, & à ouvrir par la pénitence, les sources de la miséricorde du Seigneur.

℣. 10. MISERTUS EST SUPER MALITIAM QUAM LOCUTUS FUERAT. *La compassion qu'il eut d'eux, l'empêcha de leur envoyer les maux qu'il avoit résolu de leur faire.* A la lettre: (*c*) *Le Seigneur eut de la douleur*, il se repentit *du mal qu'il avoit dit qu'il leur feroit.* Les Septante de l'Edition de Complute: (*d*) *Il fut consolé*, ou il fut appaisé *sur le mal qu'il avoit dit qu'il leur feroit.* Mais l'Edition Romaine, Théodoret, (*e*) &c. *Il se repentit du mal, &c.* L'Interprète d'Origénes (*f*) reconnoît ces deux manieres de lire dans le Grec. Le Caldéen: *Il se convertit sur le mal, &c.* Il changea sa premiére résolution. Saint Jerôme (*g*) suivi de quelques interprétes, a crû que le Seigneur avoit seulement suspendu pour quelque tems la résolution de ruiner Ninive. Il différa l'exécution de son arrêt pendant quelques années, en considération de la pénitence du Roi, & du peuple de Ninive: Mais ce peuple étant bien tôt retombé dans ses premiers désordres, Dieu fit éclatter sa colére sur eux, sous le regne de Sardanapal, qui se brûla au milieu de son palais, avec toutes ses richesses, ses concubines, & ses eunuques, se voyant prêt de tomber entre les mains d'Arbacés, & de Bélésis, qui l'assiégeoient. Ussérius met la prise de Ni-

(*a*) *Vide Homer. Plutarch in Pelopida Stat. alios.*
(*b*) *Chrysost. homil. 3 ad popul. Antioch*
(*c*) וינחם האלהים על הרעה אשר דבר לעשות להם
(*d*) Παρεκλήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἧς ἐλάλησε τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.
(*e*) Καὶ μετενόησεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ, &c.
(*f*) *Origen. in Num. homil. 16. Pœnituit, vel ut in aliis exemplaribus legimus: Deprecatus est Deus super malitiam, &c.*
(*g*) *Heron: Præfat. in Jonam. & Theodoret. Præf. in Nahum.*

nive en l'an du monde 3257. environ trente-ſept ans aprés la mort de Jéroboam ſecond. Sardanapal regna vingt ans, ſelon Eusébe, & Jules Africain. Mais ce premier malheur de Ninive n'étoit que comme un prélude de ce qu'elle devoit ſouffrir. Tobie qui vivoit dans cette ville long-tems aprés Sardanapal, (*a*) diſoit à ſon fils de ſe retirer dans la Médie, parce que la perte de Ninive étoit proche, & que bien-tôt elle ſeroit ruinée, ſuivant la prédiction de Jonas : *Scio enim quæ locutus eſt Jonas de Ninive, quoniam ſubvertetur.* Ce malheur dont parle Tobie, arriva vers l'an du monde 3378. de la Période Julienne 4088. lorſque Nabopolaſſar, & Aſtiagés, nommez dans Tobie Nabuchodonoſor, & Aſſuérus, prirent Ninive ſur Chinaladan Roi d'Aſſyrie. (*b*) Elle fut détruite de telle maniére, qu'on n'en voyoit plus aucun veſtige du tems de Lucien; (*c*) & depuis pluſieurs ſiécles, on ne ſait plus préciſément l'endroit où elle étoit ſituée; car la ville de Moſul, que l'on veut faire paſſer pour Ninive, en eſt aſſez éloignée, & ſur le bord oppoſé du Tigre.

CHAPITRE IV.

Jonas s'afflige que ſa prophétie ne ſoit point accomplie. Il ſe loge hors de la ville ſous un lierre. Le Seigneur fait sécher cette plante, & Jonas tombe dans l'impatience. Dieu lui fait comprendre les raiſons qui l'ont obligé à pardonner à Ninive.

℣. 1. *ET afflictus eſt Jonas afflictione magna, & iratus eſt :*

℣. 1. ALors Jonas fut ſaiſi d'une grande affliction, & il ſe fâcha :

COMMENTAIRE.

℣. 1. AFFLICTUS EST JONAS,...ET IRATUS EST. *Jonas fut ſaiſi d'une grande affliction, & il ſe fâcha*, voyant que ce qu'il avoit prédit contre Ninive, n'arrivoit point, & que le Seigneur s'étoit laiſſé fléchir par la pénitence des Ninivites. Il ſe fâche de paſſer pour un faux Prophéte, & un ſéducteur, (*d*) & de voir ſon miniſtére expoſé au mépris, & peut-être ſa perſonne aux violences de ceux de Ninive.

(*a*) *Tobiæ* XIV. 5. 6. *ex Græco.*
(*b*) *Vide ſi lubet, Uſſer. ad an.* 3378.
(*c*) *Lucian. in Charon.* Ἡ Νῖνος μὲν ἀπόλωλεν ἤδη, καὶ οὐδὲ ἴχνος ἔτι λοιπὸν αὐτῆς, οὐδ' ἂν εἰπεῖν ὅπου ποτὲ ἦν.
(*d*) *Theodoret. Grot. Livel. Druſ.*

2. *Et oravit ad Dominum, & dixit: Obsecro, Domine, nunquid non hoc est verbum meum cùm adhuc essem in terra mea? Propter hoc præoccupavi ut fugerem in Tharsis. Scio enim quia tu Deus clemens, & misericors es, patiens, & multæ miserationis, & ignoscens super malitia.*

3. *Et nunc, Domine, tolle quæso animam meam à me: quia melior est mihi mors quàm vita.*

2. Et s'adreſſant au Seigneur, il lui dit: O mon Dieu, n'eſt-ce pas là ce que je diſois lorſque j'étois encore en mon pays? C'eſt ce que j'ai prévû d'abord, & c'eſt pour cela que j'ai fui à Tharſis. Car je ſavois que vous êtes un Dieu clément, bon, patient, plein de miſéricorde, & qui pardonnez les péchez *des hommes.*

3. Je vous conjure donc, Seigneur, de retirer maintenant mon ame de mon corps; parce que la mort m'eſt meilleure que la vie.

COMMENTAIRE.

Saint Jérôme (*a*) croit que la principale cauſe de ſa douleur, étoit la perte future d'Iſraël, qu'il prevoyoit, & l'impénitence préſente de ſon peuple, pendant que Dieu accordoit aux Ninivites la grace de leur converſion, & celle de la prédication de ſa parole; faveur, qui étoit comme un gage, & une aſsûrance anticipée de la vocation des Gentils, & qui enfermoit en quelque ſorte néceſſairement la réprobation des Juifs. C'a toûjours été le ſujet de la plus vive appréhenſion, & de la plus forte jalouſie des Juifs, de voir les Gentils devenir les héritiers des promeſſes faites aux Patriarches, en même-tems qu'eux-mêmes déchûs de leurs prérogatives, ſeroient réduits au rang des peuples les plus abandonnez. (*b*) Le Sauveur lui-même attendri par la vûë de ce malheur, pleura autrefois ſur Jéruſalem; (*c*) & ſaint Paul (*d*) auroit ſouhaité d'être anathême, pour garantir ſes freres de leur réprobation. Les Septante: (*e*) *Jonas tomba dans une profonde triſteſſe, & il fut chargé de confuſion.*

℣. 2. NUMQUID NON HOC EST VERBUM MEUM? *N'eſt ce pas là ce que je diſois? &c.* Je me doutois bien que vous ne manqueriez pas avec vôtre clémence ordinaire, de pardonner à ce peuple. (*f*) Quelque tournure qu'on donne à la penſée, & aux plaintes de Jonas, on ne peut guéres l'excuſer d'avoir un peu trop donné à ſa douleur, & de n'avoir pas tout-à fait réglé ſon zéle par la ſcience, & par la charité. Il ſe conſidéroit un peu trop dans toute cette affaire.

℣. 3. MELIOR EST MIHI MORS, QUAM VITA. *La mort m'eſt meilleure que la vie.* Je ne puis ſurvivre à la confuſion de voir mes ménaces, & mes prédictions vaines, & ſans effet. Je ne puis me réſoudre à paſſer

(*a*) *Ieronym. hic Non tristitus quod gentium multitudo salvetur, sed quod pereat Israël.*
(*b*) *Act.* XI. 2. 3. *Rom.* X. 19.
(*c*) *Luc.* XIX.
(*d*) *Rom.* IX.
(*e*) Ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην, καὶ συνεχύθη. *Heb.* וירע אל יונה רעה גדלה ויחר לו
(*f*) Voyez ci-devant Ch. I ℣. 3.

4. *Et dixit Dominus : Putá ne bene iraſceris tu ?*

5. *Et egreſſus eſt Jonas de civitate, & ſedit contra orientem civitatis : & fecit ſibimet umbraculum ibi, & ſedebat ſubter illud in umbra, donec videret quid accideret civitati.*

6. *Et præparavit Dominus Deus hederam, & aſcendit ſuper caput Jonæ, ut eſſet umbra ſuper caput ejus, & protegeret eum ; laboraverat enim : & lætatus eſt Jonas ſuper hedera, lætitiâ magnâ.*

4. Le Seigneur lui dit : Croyez-vous que vôtre colére ſoit bien raiſonnable ?

5. Et Jonas ſortit de Ninive, & s'aſſit du côté de l'orient. Il ſe fit là un petit couvert *de feuillages*, où il ſe repoſa à l'ombre, juſqu'à ce qu'il vit ce qui arriveroit à la ville.

6. Le Seigneur Dieu fit naître alors un lierre qui s'éleva ſur la tête de Jonas, pour lui faire ombre, & pour le mettre à couvert, parce qu'il étoit fort incommodé de la chaleur. Ce qu'il reçut avec une extrême joye.

COMMENTAIRE.

pour un ſéducteur, & un faux Prophéte. Ou bien : J'aime mieux mourir, que de voir les maux qui ménacent ma nation. Je mourrai de douleur d'apprendre dans la conduite que vous tenez envers les Ninivites, que mon peuple doit tomber dans la réprobation. (*a*)

℣. 4. PUTASNÈ BENE IRASCERIS ? *Croyez-vous que vôtre colére ſoit bien raiſonnable ?* Le Prophéte ne répond rien à ce reproche, témoignant aſſez par ſon ſilence, que ſon zéle avoit été trop véhément. Les Septante : (*b*) *N'êtes-vous pas bien affligé ?* Les autres Interprétes Grecs : (*c*) *Avez-vous raiſon de vous attriſter ?* C'eſt le même terme que les Septante ont traduit au premier verſet par, avoir de la confuſion, & que ſaint Jérôme rend par tout dans ce Chapitre par, *être fâché.*

℣. 5. ET EGRESSUS EST DE CIVITATE. *Et Jonas ſortit de Ninive.* Il en ſortit, aprés y avoir prêché quelques jours, & ſe logea hors de la ville, en attendant l'effet de ſes ménaces. Il faudroit traduire ici par le plus que parfait : *Il étoit ſorti de Ninive :* Car il ne proféra les plaintes que nous avons vûës ci-devant, qu'aprés avoir vû paſſer les quarante jours ſans aucun effet, par rapport à la deſtruction de Ninive ; & il s'étoit apparemment logé dés le commencement au dehors de cette ville.

FECIT SIBIMET UMBRACULUM. *Il ſe fit un petit couvert de feüillages.* Les Septante : (*d*) *Il ſe fit une tente.* Le terme Hébreu ſignifie toute ſorte de couvert. La ſuite montre que c'étoit une tente de verdure.

℣. 6. PRÆPARAVIT DOMINUS HEDERAM. *Le Seigneur fit naître un lierre.* Les Septante, (*e*) le Syriaque, & l'Arabe : *Une courge*

(*a*) *Vide Ieron. Vatab. Mercer. Druſ. Munſt ad* ℣. 1.

(*b*) Εἰ οφείλεις λελύπησαι ου Heb. הֲהֵיטֵב חָרָה לָךְ

(*c*) *Sym.* Καλῶς ἐλυπήθης. *Alii :* Εἰ καλῶς ἐλυπήθης. *Apud Theodoret. hic.*

(*d*) יַעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה 70. Ἐποίησεν ἑαυτῷ σκηνήν.

(*e*) Κολοκύνθη κολοκύνθη.

7. *Et paravit Deus vermem ascensu diluculi in crastinum: & percussit hederam, & exaruit.*

7. Le lendemain dés le point du jour le Seigneur envoya un ver, qui ayant piqué *la racine* du lierre, le rendit tout sec.

COMMENTAIRE.

Les anciens Interprétes Grecs (*a*) avoient traduit l'Hébreu *kikaion*, par *un lierre*, aussi-bien que saint Jérôme: mais ce Pere avouë qu'il ne s'est servi de ce terme, que parce qu'il n'en avoit point de Latins, qui signifiassent la plante désignée par le terme de l'Original. Il avouë qu'elle est assez différente du lierre; mais elle ne l'est pas moins de la courge: C'est, dit-il, un arbuste qui se trouve dans la Palestine, & qui croît avec une promtitude extraordinaire, dans les lieux sablonneux; en sorte qu'en peu de jours on le voit croître à une hauteur considérable: *Et intra paucos dies, quam herbam videras, arbusculam suspicis.* Ses feüilles sont larges, & à peu prés de la forme de celles de la vigne. Il se soutient sur son tronc, & fournit sous l'épaisseur de ses feüilles, un ombrage très-agréable. C'est cet arbrisseau que saint Jérôme a voulu exprimer par *hedera*, comme il s'en explique lui-même dans son Commentaire, & dans sa réponse à saint Augustin, (*b*) qui lui avoit écrit qu'un de ses Confreres Evêques dans l'Afrique, ayant fait lire dans l'assemblée la nouvelle traduction de saint Jérôme, tout son peuple s'étoit récrié, lorsqu'on leur avoit lû *un lierre*, au lieu d'*une courge*; à quoi ils étoient accoutumez depuis si long-tems. Il fallut s'en rapporter aux Juifs qui demeuroient dans la ville, & qui par malice, ou par ignorance, déclarérent que l'Hébreu étoit conforme au Grec, & aux Exemplaires Latins, qui portoient *une courge*: De sorte que cet Evêque fut obligé de dire que cet endroit étoit fautif, pour appaiser son peuple, & pour le retenir dans sa Communion. Saint Jérôme n'a donc pas absolument prétendu qu'on entendît un lierre. Il savoit trop que cet arbrisseau ne croît pas en si peu de tems, & qu'il n'est point sujet à être rongé des vers par la racine. L'acreté de son suc, & la dureté de son bois, le mettent à couvert de ce danger.

Nos nouveaux Interprétes (*c*) conviennent aujourd'hui presqu'unanimement que l'Hébreu (*d*) *kikaion*, signifie le *palma Christi*, appellé autrement *ricinus*, & en Egyptien, κικι, & en Grec, *selicyprion*. C'est une plante semblable au lys, dont les feüilles sont lissées, éparpillées, & mouchettées

(*a*) *Ieron. hic. Secuti sumus veteres translatores qui & ipsi hederam interpretati sunt, quæ Græcè appellatur κιοσος. Aq. Th. Κυνεῶνα apud Barberin.*

(*b*) *Vide Ep. 71. D. Aug. n. & Epist. Ieron. inter August. 75. n. 22. nov. edit.*

(*c*) *Vide Boch. de animal. sacr. parte 2. lib. 2. c. 24. p. 293. & seq. Kimchi. S. Ben-Melech. Mont. Jun. Pisc. Mercer. Grot. Cocc. Schindler. Buxtorf. Drus. J. H. Ursin. Beeman. &c.*

(*d*) ויסן יהוה אלהים קיקיון *Linguâ Syrâ, & punicâ Ciccin, apud Ieron. hic. & ep. 75. inter August. Ægyptii, kiki. Vide Herodot. l. 2. cap. 94. Ἀπὸ τῶν συλλικυπρίων τοῦ καρποῦ, τὸ καλεῦσι μὲν Αἰγύπτιοι κίκι. Ita & Plin. lib. 15. c. 7. Dioscorid. lib. 1. c. 38. Theophrast. lib. 1. c. 16. &c.*

8. *Et cùm ortus fuiſſet ſol, præcepit Dominus vento calido, & urenti : & percuſſit ſol ſuper caput Jonæ, & æſtuabat : & petivit anima ſuæ ut moreretur, & dixit : Melius eſt mihi mori, quàm vivere.*

8. Et aprés le lever du ſoleil, le Seigneur fit lever un vent chaud, & brûlant; & les rayons du ſoleil donnant ſur la tête de Jonas, il ſe trouva dans un étouffement, & dans un abattement extrême; & il ſouhaita de mourir, en diſant : La mort m'eſt meilleure que la vie.

9. *Et dixit Dominus ad Jonam : Putáſne benè iraſceris tu ſuper hedera ? Et dixit : Benè iraſcor ego uſque ad mortem.*

9. Alors le Seigneur dit à Jonas : Penſez-vous avoir raiſon de vous fâcher our ce lierre ? Jonas lui répondit : J'ai raiſon de me fâcher juſqu'à *ſouhaiter* la mort.

10. *Et dixit Dominus : Tu doles ſuper hederam, in qua non laboraſti, neque feciſti ut creſceret, quæ ſub una nocte nata eſt, & ſub una nocte periit.*

10. Le Seigneur lui dit : Vous vous fâchez pour un lierre, qui ne vous avoit point coûté de peine, qui eſt crû ſans vous, qui eſt né en une nuit, & qui eſt mort la nuit ſuivante :

COMMENTAIRE.

de taches noires. Sa tige eſt ronde, & polie, & produit des fleurs de diverſes couleurs. Dioſcoride dit qu'il y a une eſpéce de cette herbe, qui devient grande comme un arbre, & auſſi haute qu'un petit figuier. Ses feüilles ſont comme le plane, quoique plus grandes, plus liſſées, & plus noires. Ses branches, & ſon tronc ſont creux comme un roſeau. C'eſt apparemment de cette derniére eſpéce dont nous parle ici l'Ecriture.

℣. 8. PRÆCEPIT VENTO CALIDO, ET URENTI. *Il fit lever un vent chaud, & brûlant.* Quelques uns traduiſent l'Hébreu (*a*) par, *un vent d'orient, & ſourd*, ou *un vent oriental, & qui ne ſe fait point entendre ;* un vent ſilentieux, un vent doux, & brûlant, qui loin de donner à l'air le mouvement néceſſaire pour le rafraîchir, ne fait qu'augmenter l'ardeur, en élevant la pouſſiére. Il le diſtingue par cet épithéte de *ſourd*, des vents impétueux, violents, qui font grand bruit. La Verſion Vulgate eſt appuyée par les Septante, le Syriaque, l'Arabe, & quelques nouveaux Interprétes. (*b*)

℣. 9. BENE IRASCOR EGO USQUE AD MORTEM. *J'ai raiſon de me fâcher juſqu'à ſouhaiter la mort.* On voit par ce trait le tempétament prompt, vif, & impétueux de Jonas. Le don de prophétie ne change pas le naturel.

℣. 10. QUÆ SUB UNA NOCTE NATA EST. *Qui eſt né en une nuit.* On a déja vû par ſaint Jérôme la vîteſſe avec laquelle le *kikaion* vient. Pline (*c*) en parle de même. Il dit qu'en Egypte, & en Eſpagne le *palma Chriſti* croît trés-promtement.

(*a*) רוח קדים חרישית 70. Πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι. *Vide Jun. Piſc. Munſt. Grot. Druſ. Tarnov. &c.*

(*b*) *Vide Lud. de Dieu. Tigur.*

(*c*) *Plin. lib. XV. c. 7. Ibique non pridem, & in Hiſpania repente provenit, altitudine olez, &c.*

11. *Et ego non parcam Ninive civitati magnæ, in qua sunt plus quàm centum viginti millia hominum, qui nesciunt quid sit inter dexteram, & sinistram suam, & jumenta multa?*

11. Et moi je ne pardonnerois pas à la grande ville de Ninive, où il y a plus de six vingt mille personnes, qui ne savent pas discerner leur main droite, d'avec leur main gauche, & un grand nombre d'animaux?

COMMENTAIRE.

℣. 11. ET EGO NON PARCAM NINIVE. *Et moi je ne pardonnerai point à la grande ville de Ninive.* C'est le même terme Hébreu (*a*) qui est rendu au verset précédent par: *Vous vous fâchez, &c.* Vous avez de la douleur de la mort de cette plante, qui ne vous coûte rien, & qui est si peu de chose; & vous ne voulez pas que je sois touché de douleur, ou de compassion pour une aussi grande ville que Ninive, qui est à moi, dont tous les habitans sont mon ouvrage, & dont une si grande partie ne m'a point offensé?

QUI NESCIUNT QUID SIT INTER DEXTRAM, ET SINISTRAM. *Qui ne savent pas discerner leur main droite d'avec leur main gauche.* Où il y a un si grand nombre d'enfans, qui n'ont point l'usage de leur raison, & qui ne peuvent faire la distinction du bien, & du mal. S'il y avoit dans Ninive cent vingt mille enfans qui n'étoient point encore parvenus à l'âge de raison, on compte qu'il pouvoit y avoir en tout environ six cens mille hommes, puisque les enfans ne font pour l'ordinaire que la cinquiéme partie des personnes qui remplissent les villes.

Le grand objet des prophéties est JESUS-CHRIST. Elles nous représentent par tout sa Personne divine, sa venuë, sa vie, sa mort, & son Eglise. Non-seulement les discours des Prophétes, mais aussi leurs actions sont comme autant de traits bien marquez, qui nous représentent ce divin Original: (*b*) *In manu Prophetarum assimilatus sum.* Jonas, à ne le considérer que par l'écorce, ne semble avoir aucun rapport à JESUS-CHRIST. Sa prophétie ne contient que le récit d'une action fort extraordinaire, & fort miraculeuse à la vérité; mais dans laquelle il ne paroît aucun dessein particulier de le figurer. Cependant le Sauveur lui-même dans l'Evangile s'en fait l'application. Il nous apprend (*c*) que le grand miracle dont il prétend se servir pour convaincre les Juifs de sa mission, & de sa Divinité, est le signe du Prophéte Jonas; & que *comme celui-ci fut trois jours, & trois nuits dans le ventre de la baleine, ainsi le fils de l'homme doit être trois jours, & trois nuits dans le sein de la terre.* Jonas sortit sain & sauf du poisson, aprés y avoir demeuré trois jours, & trois nuits; & JESUS-CHRIST sortit du

(*a*) (℣. 11.) אתה חסת על (℣. 10.) הקיקיון ואני לא אחס על נינוה 70. Συ ἐφείσω ὑπὲρ κολοκύνθης... ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευί.

(*b*) *Osee* XII. 10.

(*c*) *Matt.* XII. 39.

tombeau victorieux de la mort, & de l'enfer, pour vivre d'une vie glorieuſe, & immortelle. Jonas eſt précipité dans la mer, pour délivrer d'un naufrage aſsûré ceux qui étoient dans le vaiſſeau avec lui; JESUS-CHRIST s'eſt livré à la mort, pour préſerver le genre humain d'une perte entiére, & inévitable. (*a*) Le Prophéte reçoit ordre d'abord de prêcher aux Ninivites, & n'y prêche pourtant qu'aprés être délivré du ventre du poiſſon: Ainſi la prédication de l'Evangile fut bien deſtinée aux Gentils, avant la paſſion de JESUS-CHRIST; mais en effet elle ne parvint à ces peuples qu'aprés ſa réſurrection. Il ne put ſe réſoudre avant ſa mort de *prendre le pain des enfans, pour le jetter aux chiens*, comme il le dit lui même. (*b*) La tente de verdure que Jonas dreſſe au dehors de Ninive, en attendant avec inquiétude que la colére du Seigneur ſe fit ſentir ſur cette ville; ſes plaintes, & ſa fâcherie contre la clémence du Seigneur, qui lui paroiſſoit en quelque ſorte exceſſive, marquoient la jalouſie du peuple Juif, qui ſe fâche de la grace que Dieu fait aux Gentils, & qui murmure de ce que les Apôtres annoncent aux étrangers les véritez du ſalut. La plante qui couvre Jonas, & qui rongée par le pied, ſe séche, & laiſſe le Prophéte expoſé à l'ardeur inſupportable du ſoleil, déſigne la Loi des Juifs, qui a tenu ce peuple à l'abri de ſon ombre pendant quelque tems; mais qui le laiſſe aujourd'hui dans un état de ſouffrance, de douleur, & de dépit, qui n'eſt pas mal répréſenté par ces paroles ſi vives de Jonas: *Benè iraſcor ego uſque ad mortem.* Le poiſſon de Jonas lui-même n'eſt pas ſans myſtére; & les premiers Chrétiens (*c*) trouvoient dans le nom (*d*) IXTHUS, qui ſignifie *un poiſſon*, le monogramme de ces paroles, JESUS-CHRIST, *Sauveur, Fils de Dieu.* On peut donc conclure avec ſaint Auguſtin, (*e*) que Jonas a prédit la mort, & la réſurrection de JESUS-CHRIST, par ce qui lui eſt arrivé, d'une maniére beaucoup plus claire, & plus expreſſe, qu'il n'auroit pû faire par ſes paroles, & par ſes Ecrits: *Non tam ſermone Chriſtum, quàm ſuâ quâdam paſſione prophetavit, profectò apertiùs, quàm ſi ejus mortem, & reſurrectionem voce clamaret.*

(*a*) *Vide Aug. ep. CII. nov. edit. qu. 6. de Jona Propheta, & Chryſolog. homil. 37. Cyrill. Præfat Comment. in Jonam.*

(*b*) *Matth. XV. 26.*

(*c*) *Vide ſi lubet, Optat. lib. 3. contra Parmen. Proſper de prædeſtin. Paulin. ep. 33. Tertull. de Baptiſmo, c. 1. Hieronym.*

(*d*) Ἰχθύς, contient le monograme de Ἰησοῦς Χριστὸς Θεοῦ Υἱὸς Σωτήρ.

(*e*) *Aug. lib. 18. de civit. c. 30.*

Fin du Commentaire ſur Jonas.

PRE'FACE

PRÉFACE SUR MICHÉE.

MICHE'E de la tribu de Juda, natif de Morasthi, bourgade prés d'Eléutéropolis, au midi de Jérusalem, prophétisa sous les Rois de Juda Joathan, Achaz, & Ezéchias, pendant environ cinquante ans. Quelques-uns (*a*) l'ont confondu mal-à-propos avec Michée fils de Jemla, qui prophétisoit sous Achab Roi d'Israël, (*b*) & dont nous n'avons aucun Ecrit. Le faux Epiphane, & ceux qui l'ont suivi, le font de la tribu d'Ephraim, & du bourg de *Marathi :* Mais nous ne connoissons aucun lieu de Marathi dans la tribu d'Ephraïm. Josué marque Mareth dans la tribu de Juda. (*c*) Maresa, Maressa, Matissa, & Morasthi étoient dans la même tribu. Ainsi il faut que ces Auteurs ayent confondu Maresa avec Maratha ; & il y a toute apparence que Morasthi, Maressa, Marissa, & Maresa ne sont qu'une même bourgade, prés d'Eléutéropolis. (*d*) Le Caldéen met *Maresa*, au lieu de *Morasthi ;* (*e*) & ces deux mots ne signifient que la même chose, & viennent de la même racine. (*f*) Le faux Dorothée dit que Michée fut enterré dans le *polyandrion des Enakim*, c'est-à-dire, dans le cimetiére des *Enacim ;* ce qui nous détermine encore à mettre *Marathi* dans la tribu de Juda, & prés d'Eléutéropolis, de même que Mateſa, & Morasthi. Les Enakim n'ont jamais demeuré dans la tribu d'Ephraïm ; mais dans les montagnes de Juda, à Hébron, & aux environs.

(*a*) *Athanas. in Synops. Pseudo-Epiphan. Pseudo-Doroth. Euseb. in Chronic. Chronic. Alex. Sozom. hist. Eccles. lib. 7. c. 29.*
(*b*) *3. Reg.* XXII. 8. *& seq.*
(*c*) *Josue* XV. 59.
(*d*) C'est le sentiment de Vatable, Montan. Isidor. Mas. sur Josué XV.
(*e*) *Chald. in Mich.* 1 1.
(*f*) Voyez *Mich.* 1. 14. 15.

Michée a prophétisé contre les deux Royaumes de Samarie, & de Juda. Il étoit contemporain d'Isaïe; mais il n'a pas commencé si-tôt à prophétiser. Nous lisons dans Michée un assez long endroit, qu'il a tiré d'Isaïe. (*a*) Il prédit d'abord les malheurs de Samarie, qui fut prise par Salmanasar, & réduite en un monceau de pierres. (*b*) Il parle ensuite contre Juda, & annonce d'une maniére assez claire la venuë de Sennachérib, & les ravages qu'il devoit faire dans la Judée. (*c*) Il revient aprés cela contre le Royaume d'Israël. Il invective contre les désordres qui y regnoient. Il leur prédit leur prochaine captivité, & conclut par des promesses de leur retour dans leur pays (*d*)

Le Chapitre III. contient un nouveau discours, dans lequel aprés avoir reproché aux Juges, & aux faux Prophétes de Samarie leur cruauté, & leur avarice, il attaque les Princes d'Israël, leur fait les mêmes reproches, & leur dit qu'ils seront cause que *Sion sera labourée comme un champ, que Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres, & que la montagne du Temple deviendra comme une forêt.* Nous apprenons de Jérémie (*e*) que cette prophétie fut prononcée du tems du Roi Ezéchias. Elle servit du tems de Joakim à garantir Jérémie de la mort, qu'on vouloit lui faire souffrir, pour avoir prophétisé à peu prés la même chose que Michée contre Jérusalem. (*f*)

Aprés ces tristes prédictions contre la Judée, le Prophéte lui prédit un état si heureux, qu'il est aisé de s'appercevoir qu'il envisageoit un autre tems que celui qui suivit la captivité de Babylone. Il parle du regne du Messie, & de l'établissement de l'Eglise. (*g*) Mais comme ces tems heureux devoient être troublez par une tempête de peu de durée, il la prédit d'une maniére qui a beaucoup de rapport à ce qu'Ezéchiel nous dit d'une maniére plus étenduë, de la guerre de Gog contre les Saints. (*h*) Michée continuant à parler des prospéritez de Jérusalem, ou de l'Eglise, marque en particulier le lieu de la naissance du Messie. (*i*) Il nous dit qu'il sortira de Bethléem un Prince qui regnera sur Israël, & dont la génération est éternelle. Il décrit ensuite son gouvernement, & sa dominarion étenduë jusqu'aux extrémitez du monde. Il dit que Dieu susciteta sept Pasteurs, ou huit Princes, qui domineront avec l'épée dans le pays d'Assur, & dans la terre de Nemrod: Ce que nous expliquons de Darius fils d'Hystaspe, & des sept Conjurez, qui tuérent les Mages, & qui posséderent l'Empire des Perses, aprés l'extinction de la famille de Cyrus. Le Prophéte décrit ensuite (*k*) l'état florissant des Hébreux dans leur pays, aprés le regne de

(*a*) Comparez *Mich.* IV. 1. & *Isai.* II. 2. & *Isai* XLI. 15. avec *Mich.* IV. 13.
(*b*) *Mich.* I. 6. 7.
(*c*) *Mich.* I. 9. 13. 14. 15.
(*d*) Voyez tout le Ch. II.
(*e*) *Jerem.* XXVI. 18.
(*f*) *Jerem. ibid.* ℣. 6. *& sequ.*
(*g*) Ch. IV. jusqu'au ℣. 11.
(*h*) *Ezech.* XXXVIII. XXXIX.
(*i*) *Mich.* V. 2. *& sequ.*
(*k*) *Mich.* V. 9. *& sequ.*

Darius, & aptés les Maccabées: mais il mêle toûjours au travers de ce qu'il en dit, pluſieurs traits, qui ne conviennent qu'à l'Egliſe de JESUS-CHRIST.

Les Chapitres VI. & VII. contiennent un troiſiéme, & dernier diſcours de Michée, qui n'eſt qu'une longue invective contre les déſordres de Samarie. (*a*) Aprés cela il prédit la ruine, & la diſgrace de Babylone, (*b*) & le rétabliſſement des villes d'Iſraël, la grandeur de ſon terrain, le bonheur de ſes habitans, les faveurs dont Dieu les combleta: Tout cela dans des termes ſi bien ménagez, qu'ils ſignifient tout à la fois ce qui doit arriver à Iſraël, & ce qui doit ſe remarquer dans l'Egliſe: Ici plus parfaitement, & en réalité; & là d'une maniére moins parfaite, & ſeulement en figure.

Nous ignorons le tems, & la maniére de la mort de Michée. Le faux Epiphanes, & quelques autres Grecs auſſi apocryphes, avancent qu'il fut précipité, & mis à mort par Joram fils d'Achab, qui ne pouvoit ſouffrir la liberté avec laquelle il lui reprochoit ſes déſordres. Ces mêmes Auteurs veulent qu'il ſoit enterré au cimetiére, ou prés du cimetiére de *Marathi* ſa patrie. Saint Jérôme (*c*) dit que ſon tombeau étoit à Moraſthi; & Sozoménes (*d*) aſsûre que ſon corps fut révélé à Zebenne, Evêque d'Eléutéropolis, ſous l'empire du grand Théodoſe. Il nomme le lieu de ſa ſépulture *Beretſate*, qui pourroit bien être *Moraſthi*, par corruption. Cet endroit n'étoit, dit il, qu'à dix ſtades d'Eléutéropolis. Saint Jérôme ne met *Mareſa* qu'à deux milles de cette ville: Ce qui revient preſqu'au même.

Le ſtile de ce Prophéte eſt ſerré, court, précipité, obſcur, à peu prés comme celui d'Osée. La vivacité de ſes penſées, & la promtitude avec laquelle il paſſe d'un ſujet à un autre, le rendent dur, & difficile.

(*a*) Chap. VI. entier, & Chap. VII. 1...7.
(*b*) Ch. VII. 8. 10.
(*c*) *Ieron. ep. 27. ſeu Epitaph. Paulæ.*
(*d*) *Sozom. hiſt. Eccleſ. lib. 7. c. 29.*

COMMENTAIRE LITTERAL SUR MICHÉE.

CHAPITRE PREMIER.

Prophétie de Michée contre Samarie, & Jéruſalem. Il ménace ces villes des derniers malheurs ; il leur reproche leur idolâtrie, & déplore leur perte.

℣. 1. *Verbum Domini quod factum eſt ad Michæam Moraſthitem, in diebus Joathan, Achaz, & Ezechiæ Regum Juda : quod vidit ſuper Samariam, & Jeruſalem.*

℣. 1. VOici les paroles que le Seigneur a dites à Michée de Moraſthi, qui prophétiſa touchant Samarie, & Jéruſalem, ſous le regne de Joathan, d'Achaz, & d'Ezéchias Rois de Juda :

COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBUM DOMINI AD MICHÆAM, IN DIEBUS JOATHAN, ACHAZ, ET EZECHIÆ REGUM JUDA. *Voici les paroles du Seigneur à Michée, ſous les regnes de Joathan, d'Achaz, & d'Ezéchias Rois de Juda.* Ces trois Princes ont regné l'eſpace de ſoixante ans. Michée a pû prophétiſer environ quarante, ou cinquante ans : mais nous n'avons qu'une trés-petite partie de ſes prophéties, & on n'a aucune preuve qu'il en ait jamais écrit davantage.

2. *Audite, populi omnes, & attendat terra, & plenitudo ejus: & sit Dominus Deus vobis in testem, Dominus de Templo sancto suo.*

3. *Quia ecce Dominus egredietur de loco suo: & descendet, & calcabit super excelsa terræ.*

4. *Et consumentur montes subtùs eum: & valles scindentur sicut cera à facie ignis, & sicut aquæ, quæ decurrunt in præceps.*

2. O peuples, écoûtez tous; que la terre avec tout ce qu'elle contient, ſoit attentive, & que le Seigneur *nôtre* Dieu ſoit lui-même témoin contre vous; le Seigneur *qui voit tout* de ſon Temple ſaint.

3. Car le Seigneur va ſortir du lieu *ſaint* où il réſide: il deſcendra, & foulera aux pieds tout ce qu'il y a de grand ſur la terre.

4. Sous lui les montagnes diſparoîtront; les vallées s'entr'ouvrant, ſe *fondront* comme de la cire devant le feu, & *s'écouleront* comme des eaux qui ſe précipitent dans un abîme.

COMMENTAIRE.

℣. 2. AUDITE, POPULI:... SIT DOMINUS VOBIS IN TESTEM. *Peuples, écoutez tous: Que le Seigneur ſoit lui-même témoin contre vous.* Ce prélude ſi grand, & ſi élevé inſinue l'importance de ce qu'il a à dire, & la vive impreſſion que font ſur lui les crimes d'Iſraël, & les malheurs dont ils doivent être accablez. Il prend à témoin le Ciel, & la terre de la vérité de ſes prédictions, ou il les appelle comme des témoins des péchez de Jacob, & des accuſateurs de ſes déſordres.

℣. 3. DOMINUS EGREDIETUR DE LOCO SUO. *Le Seigneur va ſortir du lieu ſaint où il réſide.* Il nous dépeint le Seigneur comme un Conquérant qui ſort de ſon palais, pour aller réduire ſes ennemis. Il marche ſur les hauteurs de la terre, ſur les montagnes, ou ſur les nuës: *Calcabit ſuper excelſa terræ.* Ces deſcriptions ſont familiéres aux Prophétes. Voyez *Deut.* XXXII. 13. XXXIII. 19. *Amos* IV. 13. IX. 11. *Abacuc* III. 3. 4. &c.

℣. 4. CONSUMENTUR MONTES. *Les montagnes diſparoîtront.* L'Hébreu: (*a*) *Elles ſe fondront comme la glace deſſous lui.* Lorſqu'il paſſera ſur elles, on les verra s'incliner, & s'amollir comme la cire. Expreſſions hyperboliques. Les Septante: (*b*) *Les montagnes ſeront ébranlées au deſſous de lui.*

VALLES SCINDENTUR SICUT CERA. *Les vallées s'entr'ouvrant ſe fondront comme la cire.* Les vallées ſe fendront, & s'ouvriront, (*c*) comme autrefois la mer rouge s'ouvrit, pour donner paſſage aux Hébreux, (*d*) & comme la terre ſe fendit, pour engloutir les ſéditieux; (*e*) & cela avec autant de facilité que la cire ſe fond devant le feu. Les Septante: (*f*) *Les vallées sécheront comme la cire devant le feu.*

(*a*) נמסו ההרים תחתיו

(*b*) Σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ.

(*c*) והעמקים תבקעו כדונג מפני האש

(*d*) *Exod.* XIV. 16. 21. יבקעו חמים

(*e*) *Num.* XVI. 31. תבקע האדמה

(*f*) Καὶ αἱ κοιλάδες ταπήσονται ὡς τήκεται κηρὸς ἐκ πυρὸς πυρός.

5. *In ſcelere Jacob omne iſtud, & in peccatis domûs Iſraël. Quod ſcelus Jacob, nónne Samaria? Et quæ excelſa Judæ, nónne Jeruſalem?*

6. *Et ponam Samariam quaſi acervum lapidum in agro cùm plantatur vinea: & detraham in vallem lapides ejus, & fundamenta ejus revelabo.*

5. Tout ceci *arrivera* à cauſe du crime de Jacob, & des péchez de la maiſon d'Iſraël. D'où eſt venu le crime de Jacob, ſinon de Samarie? & quelle eſt la ſource des hauts lieux de Juda, ſinon Jéruſalem?

6. Je rendrai donc Samarie, dit le Seigneur, comme un monceau de pierres, qu'on met dans un champ lorſque l'on plante une vigne: je ferai rouler ſes pierres dans la vallée, & j'en découvrirai les fondemens.

COMMENTAIRE.

℣. 5. IN SCELERE JACOB OMNE ISTUD. *Tout ceci arrivera à cauſe du crime de Jacob.* Tout cet appareil de la marche du Dieu vengeur, eſt préparé contre le crime de Jacob. Mais en quel endroit ce crime s'eſt-il fait voir d'une maniére plus inſolente; & contre qui le Seigneur fera t'il principalement éclatter ſa colére? Ne ſera-ce pas contre Samarie, & contre Jéruſalem, comme contre les plus criminelles, & les premiéres cauſes du mal? *Quod ſcelus Jacob? Nonne Samaria? Et quæ excelſa Judæ? Nonne Jeruſalem?* Où ſont les Temples des Idoles? Où regne la corruption des mœurs? Où eſt le plus grand déſordre? N'eſt-ce pas à Samarie, & à Jéruſalem? Depuis l'impie Achab, le culte de Baal s'étoit fortement établi à Samarie. Il eſt vrai que Jéhu détruiſit ſes Temples; (*a*) & il ſemble que ſes ſucceſſeurs juſqu'à Zacharie, réprimérent le penchant des Iſraëlites, & empêchérent qu'on ne rendît publiquement des honneurs à Baal. Je ne remarque point que ni les Livres des Rois, ni les Prophétes de ce tems-là leur reprochent d'adorer Baal. Mais aprés la chûte de la maiſon de Jéhu, le Royaume d'Iſraël étant tombé dans un état de trouble, & de dérangement, Samarie retomba dans ſes anciens déſordres. C'eſt ce que Michée qui vivoit en ce tems-là, leur reproche en cet endroit. Il accuſe auſſi Juda d'aller adorer ſur les hauts lieux, contre la défenſe expreſſe de la Loi: (*b*) *Quæ excelſa Judæ? Nonne Jeruſalem?* Et il ſemble dire que dans Jéruſalem même, ou aux environs, on voyoit de ces hauts lieux, quoique la vûë du Temple, & la préſence & du Roi, & des Prêtres euſſent dû empêcher ce déſordre. En effet l'Ecriture remarque expreſſément que Joathan Roi de Juda, ne détruiſit point les hauts lieux, & que le peuple y ſacrifioit toûjours: (*c*) *Verumtamen excelſa non abſtulit. Adhuc populus immolabat, & adolebat incenſum in excelſis.* Voilà quel étoit l'état de la Religion dans les deux Royaumes, lorſque Michée commença ſa miſſion.

℣. 6. PONAM SAMARIAM QUASI ACERVUM LAPIDUM

(*a*) 4. *Reg.* x. 18. 19. *& ſeq.*
(*b*) *Deut.* xii. 5. 6. 7.
(*c*) 4. *Reg.* xv. 35.

7. *Et omnia sculptilia ejus concidentur, & omnes mercedes ejus comburentur igne, & omnia idola ejus ponam in perditionem: quia de mercedibus meretricis congregata sunt, & usque ad mercedem meretricis revertentur.*

7. Toutes ses statuës seront brisées, tout ce qu'elle a gagné sera brûlé par le feu, & je réduirai en poudre toutes ses idoles; parce que ses *richesses* ont été amassées du prix de la prostitution, & elles retourneront à la récompense d'une prostituée.

COMMENTAIRE.

IN AGRO. *Je rendrai Samarie comme un monceau de pierres, &c.* C'est ce qui arriva, apres que Salmanasar eut pris, & ruiné cette ville, sous Osée dernier Roi d'Israël. (*a*) Cette ville, aprés avoir demeuré long-tems ensevelie sous ses propres ruines, fut rétablie aprés la captivité de Babylone: mais elle fut de nouveau renversée par Jean Hircan, Chef de la nation Juive. Joseph (*b*) nous apprend que ce Prince ne se contenta pas de prendre Samarie; il la détruisit jusqu'aux fondemens, & fit passer le torrent sur ses ruines: Ce qu'on ne peut entendre de la ville qui étoit sur la hauteur; mais de la partie qui étoit dans la plaine, ou bien des matériaux qu'il fit jetter dans le torrent qui passoit au pied de Samarie; & justifia ainsi pleinement ces paroles: *Detraham in vallem lapides ejus, & fundamenta ejus revelabo.* Les Septante (*c*) traduisent: *Je réduirai Samarie en l'état d'une hutte à garder des pommes, & comme un endroit où l'on plante une vigne.* La montagne de Samarie sera tellement abandonnée, qu'on y plantera de la vigne, & qu'on mettra en monceau les ruines de ses bâtimens, comme on amasse les pierres dans les vignes, lorsqu'on les veut cultiver: (*d*) *Vinea facta est dilecto meo*, dit Isaïe; *sepivit eam, & lapides elegit ex illa, & plantavit illam electam.* L'Hébreu à la lettre: (*e*) *Je mettrai Samarie comme un monceau du champ, comme un plant de vigne*; c'est-à-dire, selon Grotius: Je la rendrai comme une colline qu'on cultive, & où l'on plante des vignes.

℣. 7. OMNES MERCEDES EIUS. *Tout ce qu'elle a gagné.* L'Hébreu: (*f*) *Tous ses présens seront mis au feu.* Les présens, & les offrandes qu'elle a faites au Dieu Baal; ou bien, les présens qu'elle a reçûs de ses amans, comme une prostituée, qui s'est abandonnée à tous les étrangers, dont elle a reçû le culte, & la Religion.

DE MERCEDIBUS MERETRICIS CONGREGATA SUNT, ET USQUE AD MERCEDEM MERETRICIS REVERTENTUR.

(*a*) 4. *Reg.* XVII. 6.

(*b*) *Joseph. Antiq. lib.* XIII. *c.* 18. Ὑρκανὸς μὲν οὖν τὴν πόλιν ἐλαν ἐνιαυτῷ πολιορκήσας οὐκ ἠρκέσθη μόνῳ τούτῳ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαν αὐτὴν ἠφανίσεν, ἐπίκλυστον τοῖς χειμάῤῥοις ποιήσας.

(*c*) Θήσομαι Σαμαρείαν εἰς ὁπωροφυλάκιον ἀγροῦ, καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος.

(*d*) *Isai.* V. 2.

(*e*) שמתי שומרון לעי חשדה למטעי כרם

(*f*) 70. וכל אתנניה ישרפו באש. Τὰ μισθώματα αὐτῆς.

Ses

8. *Super hoc plangam, & ululabo: vadam spoliatus, & nudus: faciam planctum velut draconum, & luctum quasi struthionum.*

8. C'est pourquoi je m'abandonnerai aux plaintes, je ferai retentir mes cris, je déchirerai mes vêtemens, & j'irai toud nud; je pousserai des hurlemens comme les dragons, & des sons lugubres comme les autruches;

COMMENTAIRE.

Ses richesses ont été amassées du prix de la prostitution, & elles retourneront à la récompense d'une prostituée. Comme vos Temples ne se sont enrichis que des présens que leur offroient les honteuses victimes de la prostitution, aussi leurs richesses retourneront aux Assyriens, qui en feront un usage pareil dans les Temples de leur pays. Ils les offriront aux faux Dieux qu'ils y adorent, ou ils les donneront à ces femmes qui se prostituënt en l'honneur de leurs Dieux. Tout cela peut s'expliquer à la lettre. Nous apprenons d'Hérodote (*a*) qu'à Babylone toutes les femmes devoient une fois en leur vie se prostituer en l'honneur de Milytta, & au profit de son Temple. C'est ce qui est insinué assez clairement par Baruch, (*b*) lorsqu'il parle des Idoles des Babyloniens: *Leurs Dieux ont sur leurs têtes des couronnes d'or, d'où les Prêtres tirent des richesses qu'ils s'approprient à eux-mêmes, & dont ils font part aux prostituez, & aux prostituées; & ensuite recevant les présens de ces infames personnes, ils les employent à orner leurs fausses Divinitez.* Si l'on ne craignoit de salir le papier, on pourroit aisément montrer l'étenduë de cet usage abominable, d'offrir aux Dieux le prix des actions les plus infames. On le voyoit autrefois presque chez tous les peuples; & l'on peut juger de son antiquité par la défense que fait Moyse (*c*) d'offrir dans la Maison du Seigneur le prix de la prostitution, ni la récompense du chien, &c. Les Septante lisent ici: (*d*) *Elle a ramassé* ses richesses *du prix de la prostitution, & elle a renversé du prix d'une prostituée;* ou plûtôt, *elle les a changées au prix d'une prostituée.*

℣. 8. VADAM SPOLIATUS, ET NUDUS. *Je déchirerai mes habits, & j'irai tout nud.* Le Caldéen, & les Septante (*e*), l'entendent du peuple d'Israël, qui doit être réduit en captivité, & dépoüillé de ses biens, & de ses habits: *Il s'abandonnera aux cris, & aux plaintes, & il s'en ira dépoüillé, & tout nud, &c.* Si on veut l'expliquer du Prophéte, il faudra dire qu'il déchira ses habits, & qu'il marcha nud à la maniére de ceux qui

(*a*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 199. Δεῖ πᾶσαν γυναῖκα ἐπιχωρίην ἱζομένην εἰς ἱρὸν ἀφροδίτης, ἅπαξ ἐν τῇ ζώῃ μιχθῆναι ἀνδρὶ ξείνῳ... γίνεται γὰρ ἱρὸν τοῦτο τὸ ἀργύριον, &c.

(*b*) *Baruc.* VI. 9.

(*c*) *Deut.* XXIII. 18. *Non offeres mercedem prostibuli, nec pretium canis in domo Domini Dei tui, &c. Vide si lubet, Aug. lib.* 4. *de civit. cap.* 10. *& Comment. in eum locum.*

(*d*) 70. Ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν, καὶ εἰς μισθωμάτων πορνῆς κατέστρεψεν. *Al.* Συνέστρεψεν, *vel* ἐπέστρεψεν.

(*e*) 70. Πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνὴ. *Heb.* אלכה שולל וערום

7. *Et omnia sculptilia ejus concidentur, & omnes mercedes ejus comburentur igne, & omnia idola ejus ponam in perditionem: quia de mercedibus meretricis congregata sunt, & usque ad mercedem meretricis revertentur.*

7. Toutes ses statuës seront brisées, tout ce qu'elle a gagné sera brûlé par le feu, & je réduirai en poudre toutes ses idoles; parce que ses *richesses* ont été amassées du prix de la prostitution, & elles retourneront à la récompense d'une prostituée.

COMMENTAIRE.

IN AGRO. *Je rendrai Samarie comme un monceau de pierres, &c.* C'est ce qui arriva, apres que Salmanasar eut pris, & ruiné cette ville, sous Osée dernier Roi d'Israël. (*a*) Cette ville, aprés avoir demeuré long-tems ensevelie sous ses propres ruines, fut rétablie aprés la captivité de Babylone: mais elle fut de nouveau renversée par Jean Hircan, Chef de la nation Juive. Joseph (*b*) nous apprend que ce Prince ne se contenta pas de prendre Samarie; il la détruisit jusqu'aux fondemens, & fit passer le torrent sur ses ruines: Ce qu'on ne peut entendre de la ville qui étoit sur la hauteur; mais de la partie qui étoit dans la plaine, ou bien des matériaux qu'il fit jetter dans le torrent qui passoit au pied de Samarie; & justifia ainsi pleinement ces paroles: *Detraham in vallem lapides ejus, & fundamenta ejus revelabo.* Les Septante (*c*) traduisent: *Je réduirai Samarie en l'état d'une hutte à garder des pommes, & comme un endroit où l'on plante une vigne.* La montagne de Samarie sera tellement abandonnée, qu'on y plantera de la vigne, & qu'on mettra en monceau les ruines de ses bâtimens, comme on amasse les pierres dans les vignes, lorsqu'on les veut cultiver: (*d*) *Vinea facta est dilecto meo*, dit Isaïe; *sepivit eam, & lapides elegit ex illa, & plantavit illam electam.* L'Hébreu à la lettre: (*e*) *Je mettrai Samarie comme un monceau du champ, comme un plant de vigne*; c'est-à-dire, selon Grotius: Je la rendrai comme une colline qu'on cultive, & où l'on plante des vignes.

℣. 7. OMNES MERCEDES EIUS. *Tout ce qu'elle a gagné.* L'Hébreu: (*f*) *Tous ses présens seront mis au feu.* Les présens, & les offrandes qu'elle a faites au Dieu Baal; ou bien, les présens qu'elle a reçûs de ses amans, comme une prostituée, qui s'est abandonnée à tous les étrangers, dont elle a reçû le culte, & la Religion.

DE MERCEDIBUS MERETRICIS CONGREGATA SUNT, ET USQUE AD MERCEDEM MERETRICIS REVERTENTUR.

(*a*) 4. *Reg.* XVII. 6.

(*b*) *Joseph. Antiq. lib.* XIII. *c.* 18. Ὑρκανὸς μὲν οὖν τὴν πόλιν ἐλων ἐνιαυτῷ πολιορκήσας οὐκ ἠρκέσθη μόνῳ τούτῳ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαν αὐτὴν ἠφανίσεν, ἐπίκλυστον τοῖς χειμάῤῥοις ποιήσας.

(*c*) Θήσομαι Σαμαρείαν εἰς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ, καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος.

(*d*) *Isai.* V. 2.

(*e*) שמתי שומרון לעי השדה למטעי כרם

(*f*) וכל אתנניה ישרפו באש 70. Τὰ μισθώματα αὐτῆς.

Ses

8. *Super hoc plangam, & ululabo: vadam spoliatus, & nudus: faciam planctum velut draconum, & luctum quasi struthionum.*

8. C'est pourquoi je m'abandonnerai aux plaintes, je ferai retentir mes cris, je déchirerai mes vêtemens, & j'irai toud nud; je pousserai des hurlemens comme les dragons, & des sons lugubres comme les autruches;

COMMENTAIRE.

Ses richesses ont été amassées du prix de la prostitution, & elles retourneront à la récompense d'une prostituée. Comme vos Temples ne se sont enrichis que des présens que leur offroient les honteuses victimes de la prostitution, aussi leurs richesses retourneront aux Assyriens, qui en feront un usage pareil dans les Temples de leur pays. Ils les offriront aux faux Dieux qu'ils y adorent, ou ils les donneront à ces femmes qui se prostituënt en l'honneur de leurs Dieux. Tout cela peut s'expliquer à la lettre. Nous apprenons d'Hérodote (*a*) qu'à Babylone toutes les femmes devoient une fois en leur vie se prostituer en l'honneur de Milytta, & au profit de son Temple. C'est ce qui est insinué assez clairement par Baruch, (*b*) lorsqu'il parle des Idoles des Babyloniens: *Leurs Dieux ont sur leurs têtes des couronnes d'or, d'où les Prêtres tirent des richesses qu'ils s'approprient à eux mêmes, & dont ils font part aux prostituez, & aux prostituées; & ensuite recevant les présens de ces infames personnes, ils les employent à orner leurs fausses Divinitez.* Si l'on ne craignoit de salir le papier, on pourroit aisément montrer l'étenduë de cet usage abominable, d'offrir aux Dieux le prix des actions les plus infames. On le voyoit autrefois presque chez tous les peuples; & l'on peut juger de son antiquité par la défense que fait Moyse (*c*) d'offrir dans la Maison du Seigneur le prix de la prostitution, ni la récompense du chien, &c. Les Septante lisent ici: (*d*) *Elle a ramassé* ses richesses *du prix de la prostitution, & elle a renversé du prix d'une prostituée;* ou plûtôt, *elle les a changées au prix d'une prostituée.*

℣. 8. VADAM SPOLIATUS, ET NUDUS. *Je déchirerai mes habits, & j'irai tout nud.* Le Caldéen, & les Septante (*e*), l'entendent du peuple d'Israël, qui doit être réduit en captivité, & dépoüillé de ses biens, & de ses habits: *Il s'abandonnera aux cris, & aux plaintes, & il s'en ira dépoüillé, & tout nud, &c.* Si on veut l'expliquer du Prophéte, il faudra dire qu'il déchira ses habits, & qu'il marcha nud à la maniére de ceux qui

(*a*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 199. Δεῖ πᾶσαν γυναῖκα ἐπιχωρίην ἱζομένην εἰς ἱρὸν ἀφροδίτης, ἅπαξ ἐν τῇ ζωῇ μιχθῆναι ἀνδρὶ ξείνῳ... γίνεται γὰρ ἱρὸν τοῦτο τὸ ἀργύριον, &c.

(*b*) *Baruc.* VI. 9.

(*c*) *Deut.* XXIII. 18. *Non offeres mercedem prostibuli, nec pretium canis in domo Domini Dei tui, &c. Vide si libet, Aug. lib.* 4. *de civit. cap.* 10. *& Comment. in eum locum.*

(*d*) 70. Ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν, καὶ ἐκ μισθωμάτων πόρνης κατέστρεψεν. Αἱ Συνέστρεψεν, vel ἐπέστρεψεν.

(*e*) 70. Πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνὴ. Heb. אלכה שולל וערום

9. *Quia desperata est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tetigit portam populi mei usque ad Jerusalem.*

9. Parce que la playe de Samarie eſt déſeſpérée; qu'elle eſt venuë juſqu'à Juda; qu'elle a gagné juſqu'à la porte de mon peuple, & *qu'elle eſt entrée* juſques dans Jéruſalem.

COMMENTAIRE.

étoient dans le deüil; c'eſt-à-dire, mal-couvert, avec des habits déchirez, nuds pieds, &c. Tout cela, pour marquer ſa douleur ſur le malheur prochain de ſon peuple, ou pour ſignifier la nudité dans laquelle il doit être réduit par l'ennemi.

FACIAM PLANCTUM VELUT DRACONUM, ET LUCTUM QUASI STRUTHIONUM. *Je pouſſerai des hurlemens comme les dragons, & des ſons lugubres comme les autruches.* On aſsûre que les dragons, ou les ſerpens, qui dans les Indes combattent contre les éléphans, font des ſifflemens horribles, lorſqu'ils ſont irritez. & que l'éléphant les écraſe par le poids de ſon corps. (*a*) On aſsûre auſſi que les autruches ont un cri fort haut, & fort lugubre. (*b*)

On peut traduire l'Hébreu (*c*) par: *Je ferai un deüil comme un grand poiſſon, & je me plaindrai comme les filles de la jana.* Nous avons tâché de montrer ſur Iſaïe, XIII. 21. que jana étoit un cygne. Or on ſait que le chant de cet oiſeau eſt fort lugubre, & fort perçant. Il y a auſſi certains grands poiſſons, qui ont un cri, ou mugiſſement, qui s'entend de fort loin. Les veaux marins mugiſſent. Pline (*d*) dit qu'on en faiſoit voir à Rome qui répondoient quand on les appelloit, & qui de la voix, & du geſte ſaluoient le peuple dans le théatre. Rondelet aſsûre que le cri de la baleine ſe fait entendre de deux lieuës loin; & quand elle eſt bleſsée, elle jette des cris horribles, auſquels les autres baleines accourent. Le dauphin gémit à peu prés comme un homme: (*e*) *Pro voce gemitus humano ſimilis*, dit Pline. Les Hébreux appellent tous les grands poiſſons du nom de *Tannim*.

℣. 9. DESPERATA EST PLAGA EIUS; PERVENIT USQUE AD JUDAM. *La playe de Samarie eſt déſeſpérée; elle eſt venuë juſqu'à Juda.* La playe de Samarie déſigne ou ſon idolâtrie, & ſes crimes; ou ſa peine, & ſes châtimens. L'un eſt une ſuite de l'autre. La corruption dans les mœurs, & le déréglement dans le culte paſsérent de Samarie à Jéruſalem. On ne connoiſſoit point l'idolâtrie de Baal dans Juda, avant qu'Achab l'eût introduite dans Samarie. Les Rois d'Aſſyrie qui vinrent ravager, &

(*a*) *Vide Ieronym. hic. Riber. Sanct. Men.*
(*b*) *Vide Boch. de animal. ſacr. p. 2. lib. 2. cap. 14. Vatab. Menoc. &c.*
(*c*) אעשה מספד כתנים ואבל כבנות יענה *Vide Levit.* XI. 16.
(*d*) *Plin. lib.* IX. *c.* 13.
(*e*) *Plin. lib.* IX. *c.* 8. *Solin. c.* 22.

10. *In Geth nolite annuntiare; lachrymis ne ploretis. In domo pulveris pulvere vos conspergite.*

10. Que le bruit de vos maux ne s'entende point juſqu'à Geth. Etouffez vos larmes, & vos ſoupirs. Couvrez-vous de pouſſiére dans une maiſon qui ſera réduite en poudre.

COMMENTAIRE.

enfin ruiner le Royaume d'Iſraël, ne penſérent à entrer dans les Etats de Juda, qu'aprés avoir aſſujetti Samarie. Phul, Théglathphalaſſar, & Salmanaſar déſolérent Iſraël. Sennachérib bien-tôt aprés, attaqua Juda, & y cauſa une étrange conſternation. Nabuchodonoſor vint enſuite, prit Jéruſalem, & emmena le peuple captif. Le verſet 13. de ce Chapitre me perſuade que Michée avoit principalement en vûë l'expédition de Sennachérib. Avant l'arrivée de ce Prince, le Royaume de Juda ſouffrit de terribles attaques de la part de Razin Roi de Syrie, & de Phacée Roi d'Iſraël, ſur la fin du regne de Joathan, & au commencement d'Achaz Roi de Juda. (*a*) Ce dernier fut aſſiégé dans Jéruſalem: mais ayant été délivré de ce malheur par un effet ſenſible de la Providence, il retomba dans ſes premiers déſordres; & le Seigneur abandonna enfin ſes Etats aux ennemis, qui y exercérent toutes les cruautez qu'on doit attendre des plus violens ennemis. Phacée Roi d'Iſraël, tua dans un jour cent vingt mille hommes de Juda, & prit deux cens mille captifs. Les Iduméens, & les Philiſtins profitant du déſordre où étoit ce Royaume, ſe jettérent dans pluſieurs villes de Juda, frontiéres de leurs Provinces, & s'y établirent. (*b*) C'eſt ce qui obligea Achaz à recourir à Théglathphalaſſar Roi d'Aſſyrie. (*c*) Michée qui prophétiſoit dés le tems de Joathan pere d'Achaz, pouvoit avoir ces objets dans l'eſprit.

℣. 10. IN GETH NOLITE ANNUNTIARE. *Que le bruit de vos maux ne s'entende point juſqu'à Geth.* Ne publiez point ce que je vous prédis dans la ville de Geth, de peur que les Philiſtins vos ennemis ne s'en réjoüiſſent. Les Prophétes uſent aſſez ſouvent de cette figure: N'en dites rien à nos ennemis. David dans le cantique lugubre qu'il compoſa ſur la mort de Saül, & de Jonathas: (*d*) *Ne l'annoncez point à Geth, & ne le publiez point dans les places d'Aſcalon, de peur que les filles des Egyptiens ne s'en réjoüiſſent, & que les filles des incirconcis ne s'en applaudiſſent.* Et au contraire, pour augmenter la douleur des vaincus, & le déſeſpoir des méchans, ils veulent qu'on publie les maux parmi leurs ennemis: (*e*) *Annoncez ceci dans la ville d'Azot, & dans les maiſons de l'Egypte: Peuples, aſſem-*

(*a*) *Vide* 4. *Reg.* XV. 37. & *Iſai.* VIII.
(*b*) Voyez 2 *Par.* XXVIII. 4. *Reg.* XVI.
(*d*) 2. *Reg.* I. 20.
(*e*) *Amos* III. 9.

11. *Et transite vobis, habitatio pulchra, confusa ignominiâ: non est egressa quæ habitat in exitu: planctum domus vicina accipiet ex vobis, quæ stetit sibimet.*

11. Passez, couverte de honte, & d'ignominie, vous qui habitez dans un lieu si beau. Celle qui est située sur les confins ne sortira pas. La maison voisine qui s'est soûtenuë par elle-même, trouvera dans vôtre perte le sujet de sa douleur.

COMMENTAIRE.

blez-vous sur les montagnes de Samarie, & voyez les désordres qui regnent au milieu d'elle. Les Septante: (*a*) *Vous, habitans de Geth, ne vous élevez point; & vous, qui demeurez à Bakhim, ne vous rebâtissez point.* Ou, suivant l'Edition Romaine, & Théodoret: (*b*) *Vous, qui demeurez à Geth, ne vous glorifiez point; & vous, Enacim, puissiez-vous n'être jamais rétablis, pour être exposez à la risée. &c.* On sait que les géans de la race d'Enach demeuroient principalement à Hébron: mais la ville de Geth étoit aussi célébre par la naissance de plusieurs géans. Goliat étoit de cette ville, (*c*) & de la race des anciens Raphaïms, de même que quelques autres géans, qui parurent aussi du tems de David. (*d*) Mais nous ne voyons jusques-là aucune raison de prendre ce passage comme une imprécation contre Geth, & les Enacim, ni contre *Bochim*, qui étoit un lieu au voisinage de Jérusalem, dont il est parlé 2. *Reg.* v. 23. & *Judic.* II. 1.

Voici comme on peut rendre tout le verset suivant l'Hébreu: (*e*) *Ne le publiez point dans Geth; ne répandez point de larmes, & ne vous couvrez point de poussiére dans Beith-Aphara*, ou *dans la maison de la poussiére.* Nous connoissons une ville d'*Aphara* dans la tribu de Benjamin, (*f*) & une ville d'Ephron, ou Aphron dans celle de Juda, (*g*) & une autre, d'où étoit Joas pere de Gédéon, apparemment dans la tribu de Manassé. (*h*) Je pense que sous le nom de *maison de la poussiére*, il désigne Samarie, dont il a prédit la ruine, & le renversement au ℣. 6.

℣. 11. TRANSITE VOBIS, HABITATIO PULCHRA, &c. *Passez, vous qui habitez dans un lieu si beau.* On croit que saint Jérôme a traduit par leur signification littérale, des noms de villes qu'il auroit pû laisser sans y rien changer: (*i*) *Passez* dans un pays étranger, ou sauvez-vous, *vous qui demeurez à Saphir, toute nuë, & sans avoir de quoi couvrir vôtre*

(*a*) Οἱ ἐν Γὲθ, μὴ μεγαλυνέσθε, καὶ οἱ ἐν Βακεῖμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε, &c. *Ita Complut. & Ieronym.*

(*b*) *Edit. Rom. & Theodor.* Οἱ ἐν Γὲθ, μὴ μεγαλύνεσθε, καὶ οἱ Ἐνακεὶμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐκ οἴκου κατὰ γέλωτα.

(*c*) 1. *Reg.* XVII. 4.

(*d*) 2. *Reg.* XXI. 22. *& seq.*

(*e*) בגת אל תגידו בכו אל תבכו בבית לעפרה עפר התפלשתי

(*f*) *Josue* XVIII 23. *Vide &* 1. *Reg.* XIII. 17.

(*g*) עפרון 2. *Par.* XIII. 19.

(*h*) *Judic.* VI. 11. *&* VIII. 32.

(*i*) עברי לכם ישבת שפיר עריה בשת לא יצאה ישבת צאנן מספד בית האצל יקח מכם עמדתו

12. *Quia infirmata est in bonum, quæ habitat in amaritudinibus: quia descendit malum à Domino in portam Jerusalem.*

13. *Tumultus quadrigæ stuporis habitanti Lachis: principium peccati est filiæ Sion, quia in te inventa sunt scelera Israël.*

12. Elle s'est trouvée trop foible pour vous assister, & elle est *elle-même* plongée dans l'amertume: parce que Dieu a envoyé l'ennemi jusques dans les portes de Jérusalem.

13. Les habitans de Lachis ont été épouvantez par le bruit des [illegible]ots de guerre. Lachis, vous êtes la so[illegible] du péché de la fille de Sion; parce que [illegible] avez imité les crimes d'Israël.

COMMENTAIRE.

ignominie. Que celle qui demeure à Saanan, ne sorte point pour faire son deüil. Que Beth Haezel apprenne de vous à se tenir en repos. Saphir, ou Séphoris, ou Séphora, nommée depuis Diocæzarée, étoit, selon Joseph, (*a*) la plus forte place de la Galilée, & le boulevard de toute cette Province. Le Prophéte lui dit pourtant ici de *passer*, de se sauver, parce que l'ennemi devoit s'en rendre maître; ou plûtôt il lui prédit qu'elle sera emmenée captive, & dépoüillée comme une esclave; car *passer* signifie ici plûtôt une captivité, une transmigration. *Saanan* étoit aussi dans la Galilée, (*b*) & dans la tribu de Nephtali. C'étoit prés de-là que demeuroit Héber le Cinéen. (*c*) Michée ne veut pas que ceux de cette ville en sortent pour aller pleurer dans la campagne voisine, comme c'étoit la coutume dans les calamitez publiques. *Bet-Hezel* ne nous est pas connuë. Peut-être se doit-il prendre en général pour les lieux voisins de Séphoris, & de Senna. *Bet-haezel*; (*d*) c'est-à-dire, *la demeure du voisinage.*

℣. 12. INFIRMATA EST IN BONUM, QUÆ HABITAT IN AMARITUDINIBUS. *Elle s'est trouvée trop foible pour vous assister, & elle est plongée dans l'amertume.* Voici ce que porte l'Hébreu: (*e*) *Parce que celle qui demeure à Marot, est affligée pour le bien.* Elle ne peut être affligée que pour le bien qu'elle a perdu, ou pour celui qu'elle craint de perdre. Nous ne connoissons point de ville de *Mara*, ni de *Marot* dans la Palestine: mais il y avoit une ville de Maret dans la tribu de Juda. (*f*) Grotius croit qu'il faut lire *Ramot*, au lieu de Maroth. Il y a plusieurs villes de Ramoth dans ce pays. Le discours du Prophéte nous conduit à la tribu de Juda, ou de Benjamin. Il y avoit entre Ephraïm, & ces deux tribus les hauteurs, ou *Ramoth* d'Ephraïm, & prés de Jérusalem la fameuse ville de Ramath, ou Ramatha, & dans Benjamin, la petite ville de Rama.

(*a*) *Joseph. lib. 2. de Bello. c. 37.* Σέπφορις μεγίστη οὖσα τῆς Γαλιλαίας πόλις, ἐρυμνοτάτῳ ἐπικτισθὴν χωρίῳ, καὶ φρουρὰ ὅλου τοῦ ἔθνους.

(*b*) *Josue* XIX. 33. *In Saananim.* סעננים

(*c*) *Judic.* IV. 11. *Ad vallem quæ appellatur Sennim.* צענים

(*d*) בית האצל *Bet-haëzel.*

(*e*) כי חלה לטוב ישבת מרות

(*f*) *Josue* XV 59.

14. *Propterea dabit emissarios super hæreditatem Geth : domus mendacii in deceptionem Regibus Israël.*

14. C'eſt pourquoi Sion envoyera de ſes gens aux habitans de Geth : mais ils n'y trouveront qu'une maiſon de menſonge qui trompera les Rois d'Iſraël.

COMMENTAIRE.

℣. 13. TUMULTUS QUADRIGÆ STUPORIS HABITANTE LACHIS. *Les habitans de Lachis ont été épouvantez par le bruit des chariots de guerre.* La ville de Lachis étoit dans la partie la plus méridionale de la tribu de Juda, à ſept mille d'Eléutéropolis, vers le midi. (*a*) Lorſque Sennachérib vint attaquer Ezéchias, il s'attacha à Lachis, (*b*) avant que de mettre le ſiége devant Jéruſalem; apparemment pour empêcher qu'Ezéchias ne reçut du ſecours de la part de l'Egypte. (*c*) Ce fut dans cette rencontre que Lachis fut effrayée avec raiſon par le bruit des chariots de l'armée de Sennachérib.

PRINCIPIUM PECCATI EST FILIÆ SION, QUIA IN TE INVENTA SUNT SCELERA ISRAEL. *Lachis, vous êtes la ſource du péché de la fille de Sion, parce que vous avez imité les crimes d'Iſraël.* Mais quelle apparence que Lachis, qui étoit ſi éloignée de Samarie, & à qui l'Ecriture ne fait nulle part ailleurs aucun reproche particulier d'avoir introduit le déſordre dans Juda, fût le principe, & la ſource du péché de Jéruſalem? On pourroit traduire d'une façon plus aiſée : (*d*) *Voici la ſource du péché de la fille de Sion; c'eſt que le crime d'Iſraël s'eſt rencontré dans vous.* Voici la ſource de vos maux, de vos châtimens, ô fille de Sion; c'eſt que vous avez imité les déſordres de Samarie. *Le péché* eſt mis en cent endroits pour la peine, qui en eſt une ſuite. Autrement : Le premier, le principal des crimes de Sion, eſt d'avoir imité les ſacrileges d'Iſraël.

℣. 14. PROPTEREA DABIT EMISSARIOS SUPER HÆREDITATEM GETH : DOMOS MENDACII, &c. *Sion envoyera de ſes gens aux habitans de Geth : mais ils n'y trouveront qu'une maiſon de menſonge.* L'Hébreu : (*e*) *C'eſt pourquoi elle envoyera des Ambaſſadeurs*, ou des préſens *à la poſſeſſion de Geth, aux maiſons d'Acſib, pour tromper le Roi d'Iſraël.* Nous ne trouvons rien dans l'Ecriture qui nous donne la moindre ouverture pour expliquer ce paſſage. On ne lit nulle-part que ni les Rois d'Iſraël, ni ceux de Juda ayent envoyé demander du ſecours ni à la ville de

(*a*) *Euſeb. & Hieron. in locis.*
(*b*) 4. *Reg.* XVIII. 13. *& ſeq.*
(*c*) *Vide Iſai.* XXXVI. 6.

(*d*) ראשית חטאת היא לבת ציון כי בך נמצאו פשעי ישראל
(*e*) לכן תתני שלוחיכם על מורשת גת בתי אכזיב לאכזב למלכי ישראל

15. *Adhuc heredem adducam tibi, qui habitas in Mareſa : uſque ad Odollam veniet gloria Iſraël.*

16. *Decalvare, & tondere ſuper filios deliciarum tuarum : dilata calvitium tuam ſicut aquila : quoniam captivi ducti ſunt ex te.*

15. Vous qui habitez à Maréſa, je vous amènerai encore des héritiers ; & la gloire d'Iſraël s'érendra juſqu'à la ville d'Odolla.

16. Arrachez-vous les cheveux ; coupez-les entiérement, pour pleurer vos chers enfans. Demeurez ſans aucun poil, comme l'aigle *qui mue, & ſe dépouille de toutes ſes plumes* ; parce qu'on vous a enlevé, & que l'on a emmené captifs *ceux qui vous étoient ſi chers.*

COMMENTAIRE.

Geth, ni à ſes dépendances ; ni à la ville d'Acſib, dans la tribu de Juda. (*a*) Cette ville ne fut jamais aſſez puiſſante pour pouvoir fournir du monde à ces Princes. Nous ignorons auſſi qu'Acſib ait été dans la dépendance de Geth.

Quelques-uns au lieu de la poſſeſſion, ou *l'héritage de Geth*, liſent : *Mareſeth*, ou *Moraſthi, dépendante de Geth, maiſons de menſonge*, ou *Maiſons d'Acſib, pour tromper les Rois d'Iſraël* ; & je crois que c'eſt le vrai ſens du Texte. Nous ſavons que *Mareſa*, autrement, *Moraſthi*, & *Acſib*, n'étoient pas loin de Geth ; (*b*) & que les Philiſtins ſous le regne d'Achas, s'étoient rendu maîtres de quelques places dans la plaine, où étoient ſituées Mareſa, & Eléutéropolis. (*c*) Achaz Roi de Juda ſe voyant attaqué, & pouſſé à bout par Phacée Roi d'Iſraël, put envoyer demander du ſecours à *Geth*, & à *Mareſa*, & à *Acſib* ; & cela *pour tromper le Roi d'Iſraël* ; c'eſt-à-dire, pour le fruſtrer de ſes eſpérances, & pour rendre ſes efforts inutiles. Le Prophéte s'eſt déterminé à ſe ſervir de cette expreſſion, *pour tromper le Roi d'Iſraël*, par la rencontre du mot *Acſib*, qui ſignifie le menſonge, & la tromperie. Il y a un jeu de mot entre *Acſib*, & *maiſon de menſonge*, & *tromper*.

℣. 15. ADHUC HÆREDES ADDUCAM TIBI, QUÆ HABITAS IN MARESA. *Vous qui habitez à Mareſa, je vous amènerai encore des héritiers.* Il y a dans le Texte (*d*) une alluſion entre le nom de *Mareſa*, & celui d'*héritier* ; & avec cela, une eſpéce d'ironie, & de ménace. Je vais vous envoyer un nouveau Roi, ô ville de Mareſa ; l'Aſſyrien ſe rendra maître de vous. Ce fut apparemment lorſque Sennachérib fit le ſiége de Lachis, & ſe ſaiſit de tous les poſtes des environs. Mareſa n'étant qu'à deux mille d'Eléutéropolis, ne pouvoit être au plus qu'à neuf mille, ou trois lieuës de Lachis. Michée étoit natif de Mareſa : c'eſt ce qui le rend plus attentif au ſort de cette ville, & à ce qui ſe paſſe autour d'elle.

(*a*) *Joſue* XV. 44.

(*b*) Voyez Euſébe, & S. Jérôme dans leur livre des noms de lieu, & nôtre Carte.

(*c*) 2. *Par.* XXVIII. 18.

(*d*) עד היורש אביי לך יושבת מרשה

USQUE AD ODOLLAM VENIET GLORIA ISRAEL. *Et la gloire d'Iſraël s'étendra juſqu'à Odolla.* Cette ville étoit à dix mille d'Eléutéropolis, vers l'orient. (*a*) Ainſi il n'eſt pas ſurprenant que Sennachérib l'ait priſe avec les autres villes de Juda dont il ſe rendit maître. (*b*) Il y a une équivoque en Hébreu dans le terme *cabod*, qui ſignifie la gloire, & le poids. On peut traduire: (*c*) *Le poids d'Iſraël viendra juſqu'à Odollam.* Cette ville reſſentira comme les autres le poids de la colére de Dieu. *Le poids d'Iſraël* eſt mis pour les malheurs qui ſont arrivez à Iſraël, ou pour les maux dont il eſt menacé. Voyez le ℣. 16. & le Chapitre ſuivant.

℣. 16. DILATA CALVITIUM TUUM SICUT AQUILA. *Demeurez ſans aucun poil comme l'aigle qui muë.* Tout le monde ſait que parmi les Hébreux c'étoit une coutume dans le deüil de ſe couper, ou de s'arracher les cheveux. (*d*) Le Prophéte pour exprimer la grandeur du deüil, & l'excés de la douleur de ceux de Juda, qui devoient s'arracher, ou ſe couper la chevelure, dit qu'ils ſe rendront chauves comme un aigle. Cet oiſeau dans ſa muë quitte toutes ſes plumes. Il tombe alors, dit Théodoret, (*e*) dans une eſpéce de langueur, qui fait qu'il ne peut ni chaſſer à ſon ordinaire, ni ſe faire craindre des autres oiſeaux. Ce verſet commence un ſens nouveau, & il le faut joindre au Chapitre ſuivant, qui contient une prophétie contre Iſraël. Le Prophéte veut que Samarie s'arrache les cheveux, parce que ſes habitans ſont emmenez captifs: *Quoniam captivi ducti ſunt ex te.* C'eſt ce qu'on vit bien-tôt aprés ſous Salmanaſar. Voyez Chap. II. ℣℣. 4. 5.

(*a*) *Euſeb. & Joron. in locis.*

(*b*) 4. *Reg.* XVIII. 13. *Aſcendit Sennacherib ad univerſas civitates Juda munitas, & cœpit eas.*

(*c*) עד עדלם יבוא כבוד ישראל

(*d*) *Vide Deut.* XIV. 1. *Iſai.* III. 24. XV. 23. *Jerem.* XVI. 6. XLVIII. 37. *Amos* VIII. 10.

(*e*) *Theodoret. hic.* Κεκὸν μεμυθῆσθαι πάλιν ἐς καιρὸν, κατὰ τὸν τῆς φύσεως νόμον, γυμνωθέντων τῶν πτερῶν, ἐς κατὰ τοῦτο τὸν καιρὸν ἀδύνατον ἰσχύειν, ἀδὲ φοβερὸν εἶναι τοῖς παίουσιν ἢ φοβεῖσθαι.

CHAPITRE

CHAPITRE II.

Déréglement d'Iſraël. Ménaces d'un malheur certain, & prochain. Promeſſe du retour de leur captivité.

℣. 1. *VÆ qui cogitatis inutile, & operamini malum in cubilibus veſtris: in luce matutina faciunt illud; quoniam contra Deum eſt manus eorum.*

℣. 1. MAlheur à vous qui formez des deſſeins inutiles, & qui prenez dans vôtre lit des réſolutions criminelles, que vous exécutez dés le point du jour; car c'eſt contre Dieu même que vous élevez la main.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VÆ QUI COGITATIS INUTILE. *Malheur à vous, qui formez des deſſeins inutiles;* qui vous entretenez de déſirs qui n'auront aucun ſuccés; qui penſez à exécuter des choſes dont Dieu ne permettra pas l'exécution. L'Hébreu (*a*) ſe peut traduire par: *Malheur à ceux qui penſent à l'iniquité.* Les Septante: (*b*) *Ils ſe ſont entretenus de travaux.* Ils ont occupé leur eſprit de deſſeins, qui n'aboutiront qu'à les rendre malheureux; qui ne font que leur donner des peines d'eſprit. On trouve aſſez ſouvent cette expreſſion dans l'Ecriture, *le travail, & l'iniquité*, ou la douleur, & la vanité; car le même terme Hébreu ſignifie la vanité, l'inutilité, l'iniquité: (*c*) *Il a conçû le travail, & il a enfanté l'iniquité*, ou *le néant.* C'étoit une maniére de proverbe. Il s'eſt fatigué l'eſprit à former des projets criminels, qui n'aboutiront à rien, qu'à le rendre coupable, & à attirer ſur lui toute ſorte de peines. Ils appelloient auſſi quelquefois l'idolâtrie, & les faux Dieux, la vanité, ou l'iniquité: D'où viennent les noms de *Bet aven*, maiſon d'iniquité, ou de néant, *Emek-aven*, la vallée de vanité, &c. Tout ce Chapitre, avec le dernier verſet du Chapitre précédent, regarde les dix tribus, le Royaume d'Iſraël.

IN LUCE MATUTINA FACIUNT ILLUD. *Que vous exécutez dés le point du jour.* Vous vous hâtez de les exécuter; vous ne différez point un moment; vous vous y employez avec ardeur. David dit de lui-même, (*d*) qu'il mettoit à mort *dés le matin* tous les pécheurs du pays, & le Sage, (*e*) que quiconque *veille du matin* pour chercher la ſageſſe, la

(*a*) הוי חשבי און
(*b*) Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους.
(*c*) *Iſai.* LIX. 4. הרה עמל והוליד און *Vide & Pſal.* VII. 15. X. 7. LV. 11. *&c.*
(*d*) *Pſal.* C. 8.
(*e*) *Prov.* VIII. 17.

℣ ij

2. *Et concupierunt agros, & violenter tulerunt, & rapuerunt domos: & calumniabantur virum, & domum ejus: virum, & hæreditatem ejus.*

2 Ils ont désiré des terres, & les ont prises avec violence. Ils ont ravi des maisons par force. Ils ont calomnié l'un *pour lui ravir* sa maison, & l'autre *pour s'emparer* de son heritage.

3. *Idcircò hæc dicit Dominus: Ecce ego cogito super familiam istam malum: unde non auferetis colla vestra, & non ambulabitis superbi, quoniam tempus pessimum est.*

3. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: J'ai résolu de faire fondre sur ce peuple des maux, dont vous ne dégagerez point vôtre tête; & vous ne marcherez plus d'un pas superbe, parce que le tems sera trés-mauvais.

COMMENTAIRE.

trouvera; & ailleurs: (*a*) *Semez vôtre grain dés le matin, &c.*

QUONIAM CONTRA DEUM EST MANUS EORUM. *C'est contre Dieu même que vous élevez la main.* Les Septante: (*b*) *Parce qu'ils n'ont point élevé leurs mains au Seigneur.* Le Caldéen: (*c*) *Parce qu'ils ont le pouvoir en main.* Ou selon d'autres: (*d*) Ils exécuteroient tout cela, s'ils avoient la puissance en main, s'ils n'en étoient empêchez par la crainte du Magistrat. L'Hébreu à la lettre: *Parce que leur main est en puissance.*

℣. 2. CALUMNIABANTUR VIRUM, ET HÆREDITATEM EJUS. *Ils ont calomnié l'autre pour s'emparer de son héritage*, comme Achab, & Jézabel firent accuser faussement Nabot, pour s'emparer de sa vigne. (*e*) On peut traduire l'Hébreu: (*f*) *Ils ont opprimé l'homme, & son héritage.* Ils se sont rendu les maîtres de ses terres par leurs calomnies, & leurs oppressions.

℣. 3. EGO COGITO SUPER FAMILIAM ISTAM MALUM. *J'ai résolu de faire fondre sur ce peuple les maux, &c.* Puisque vous vous entretenez de desseins d'injustice contre vôtre prochain, je m'entretiens à mon tour du dessein de vous perdre.

NON AMBULABITIS SUPERBI. *Vous ne marcherez plus d'un pas superbe.* L'Hébreu, & les Septante: (*g*) *Vous ne marcherez plus élevez.* La tête levée, le corps droit, d'une démarche fiére, & assûrée, parce que voici le tems de vôtre malheur: *Quoniam tempus pessimum est.* (*h*) Voici le tems auquel doit s'exécuter tout ce qui a été prédit contre vous. Théglathphalassar vint fondre sur le Royaume de Samarie sous le regne

(*a*) *Eccle.* XI. 6.
(*b*) Διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν Κύριον τὰς χεῖρας αὐτῶν. *Ita & Arab. Heb.* כי יש לאל ידם
(*c*) *Chald.* אית הילא בידהון *Vide & Pagn. Munst. Tig. Jun.*
(*d*) *Grot. Tarnov. Castal. alii.*
(*e*) 3. *Reg.* XXI. 13.
(*f*) עשמו איש ונחלתו
(*g*) לא תלכו רומה
(*h*) כי עת רעה היא

4. In die illa ſumetur ſuper vos parabola, & cantabitur canticum cum ſuavitate, dicentium: Depopulatione vaſtati ſumus: pars populi mei commutata eſt: quomodo recedet à me, cùm revertatur, qui regiones noſtras dividat?

4. En ce tems-là vous deviendrez la fable des hommes, & l'on prendra plaiſir à chanter des chanſons ſur vous, & à vous faire dire: Nous ſommes ruinez, nous ſommes pillez de toutes parts. Le pays qui étoit à nous, eſt paſſé à d'autres: nos ennemis ſe ſont retirez; mais de quelle ſorte? Ce n'a été qu'afin de revenir, & de partager nos terres *entr'eux.*

COMMENTAIRE.

d'Achaz, & Salmanaſar ruina ce Royaume, & tranſporta le peuple en Aſſyrie, ſous le regne d'Ezechias Roi de Juda. Michée fut témoin de toutes ces choſes. Elles ne pouvoient être plus proches.

℣. 4. SUMETUR SUPER VOS PARABOLA, ET CANTABITUR CANTICUM CUM SUAVITATE. *Vous deviendrez la fable des hommes, & l'on prendra plaiſir à chanter des chanſons ſur vous.* A la lettre: (*a*) *En ce tems là on compoſera d'un ſtile ſententieux, & on chantera une chanſon luguère ſur vôtre ſujet.* Les compoſeurs de chanſons, & ceux qui chantent des cantiques lugubres, diront ſur vous cet air de complainte, ou de lamentation. Il paroît par toute la ſuite du cantique, qu'il fut composé pour les Iſraëlites, & qu'ils le chantoient eux-mêmes. Nous avons déja vû pluſieurs exemples (*b*) de pareils cantiques compoſez par les Prophétes. Ils tenoient les événemens qu'ils prédiſoient comme ſi aſſûrez, que les conſidérant comme déja arrivez, ils en chantoient la complainte.

DEPOPULATIONE VASTATI SUMUS. *Nous ſommes pillez de toutes parts.* Ce cantique eſt fort difficile, & les ſentimens ſont fort partagez ſur ſon explication. Le voici tout entier ſuivant nôtre traduction ſur l'Hébreu: (*c*) *C'en eſt fait, dira t'on, nous ſommes ravagez de toutes parts. L'héritage de mon peuple eſt paſſé dans des mains étrangéres. Hé comment l'ennemi me l'a-t'il arraché, pour faire venir* des étrangers qui *partageront nos champs?* (℣. 5.) *C'eſt pourquoi vous n'aurez plus d'arpenteur qui jette ſon cordeau pour partager les héritages dans l'aſſemblée du Seigneur.* (℣. 6.) *Ne faites plus couler comme une pluye fatale vos triſtes prédictions des maux qui doivent fondre ſur nous; on n'en verra jamais de pareils* à ceux que nous ſouffrons; *nous ſerons couverts d'une confuſion éternelle.*

QUOMODO RECEDET A ME, CUM REVERTATUR QUI REGIONES NOSTRAS DIVIDAT. *Nos ennemis ſe ſont retirez: mais de quelle ſorte? Ce n'a été que pour revenir, & pour partager nos terres entre*

(*a*) ישא עליהם משל ונהה נהי נהיה אמר שדוד נשדנו

(*b*) *Iſai.* XXVI. 1. *Jerem.* VII. 29. XLVIII. 32. *Ezech.* XIX. 1. XXVIII. 11. 12. XXXII. 16. *Amos* V. 1.

(*c*) נדיח אמר שדוד נשדנו וגו

5. *Propter hoc non erit tibi mittens funiculum sortis in cœtu Domini.*

6. *Ne loquamini loquentes: Non stillabit super istos, non comprehendet confusio.*

5. C'est pour cela qu'il n'y aura plus personne qui mesure les partages dans l'assemblée du Seigneur.

6. Ne dites point sans cesse: Ces paroles *de ménace* ne tomberont point sur ce peuple; ils ne seront point couverts de confusion.

COMMENTAIRE.

eux. A la lettre: (*a*) *Comment s'est-il éloigné pour moi, pour ramener* celui qui *partagera nos champs?* Helas, comment mon héritage m'a-t'il été ravi? Ma perte est sans ressource, & je ne dois plus penser à rentrer jamais dans ce que j'ai perdu, puisque l'ennemi améne en ma place un peuple étranger, à qui il distribuë les terres de mon pays. En effet les Rois d'Assyrie envoyérent dans le Royaume d'Israël les Cuthéens, & d'autres étrangers, qui habitérent dans les villes du pays, & qui se mirent en possession des terres. (*b*) Les Septante: (*c*) *Il n'y avoit personne pour détourner ce malheur. Nos champs sont partagez.*

℣. 5. NON ERIT TIBI MITTENS FUNICULUM SORTIS. *Il n'y aura plus personne qui mesure les partages;* (*d*) qui jette le cordeau pour mesurer les champs, & pour faire les partages entre les freres. La conclusion est toute naturelle; supposé qu'il y eût des étrangers dans le pays, qui eussent reçû par une autorité souveraine les terres de ceux qui étoient emmenez captifs, il n'y avoit pas la moindre apparence qu'Israël dût jamais rentrer dans son héritage.

℣. 6. NE LOQUAMINI LOQUENTES: NON STILLABIT SUPER ISTOS; NON COMPREHENDET CONFUSIO. *Ne dites point sans cesse: Ces paroles de ménace ne tomberont point sur ce peuple; ils ne seront point couverts de confusion.* L'Hébreu: (*e*) *Ne faites pas pleuvoir; ils feront pleuvoir: ils ne feront rien pleuvoir de pareil à ceci; la confusion ne s'éloignera point.* On sait que pleuvoir, & faire pleuvoir, se prennent ordinairement pour prononcer des prédictions. (*f*) Les paroles sont souvent comparées à une pluye. (*g*) Le peuple accablé des maux présens, s'adresse aux Prophétes, dont il a si souvent méprisé les discours; & il leur dit: Ne prophétisez plus, je vous en conjure: Mais qu'ai-je à craindre de pis dans l'état où je me trouve? Qu'ils prophétisent tant qu'il plaira au Seigneur; il ne peuvent rien annoncer de plus douloureux que ce que je souffre. Au-

---

(*a*) איך ימיש לי לשובב שדימו יחלק

(*b*) Voyez 4. *Reg.* XVII. 24.

(*c*) Οὐκ ἦν ὁ κολύων αὐτὸ τοῦ ἀποστρέψαι αὐτὸ; οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διεμερίσθησαν.

(*d*) אל יהיה לך משליך חבל בגורל בקהל יהוה

(*e*) אל תטיפו יטיפון לא יטיפו לאלה לא יסג כלימות

(*f*) *Ezech.* XX. 46. XXI. 2. *Amos* VII. 16.

(*g*) *Deut.* XXXII. 2. *Job.* XXIX. 22. *Prov.* V. 3. *Cant.* IV. 11.

7. *Dicit domus Jacob : Numquid abbreviatus eſt ſpiritus Domini, aut tales ſunt cogitationes ejus? Nónne verba mea bona ſunt cum eo, qui rectè graditur?*

7. L'Eſprit du Seigneur, dit la maiſon de Jacob, eſt-il devenu moins étendu *en miſéricorde qu'il n'étoit*, & peut-il avoir ces penſées *de nous perdre, qu'on lui attribue?* Il eſt vrai, je n'ai que des penſées de bonté, *dit le Seigneur*, mais c'eſt pour ceux qui marchent dans la droiture *du cœur*.

8. *Et è contrario populus meus in adverſarium conſurrexit, deſuper tunicâ pallium ſuſtuliſtis: & eos, qui tranſibant ſimpliciter, convertiſtis in bellum.*

8. Mon peuple au contraire s'eſt révolté contre moi. Vous avez ôté aux hommes, non ſeulement le manteau, mais la tunique : & vous avez traité en ennemis, ceux qui ne penſoient à aucun mal.

COMMENTAIRE.

vement : *Ne prophétiſez plus ces malheurs qui coulent ſur nous* depuis ſi longtems ; *il ne s'en verra jamais de plus grands. La honte*, & la douleur *ſeront éternellement peintes ſur nos viſages.* Ici finit le cantique.

℣. 7. DICIT DOMUS JACOB : NUMQUID ABBREVIATUS EST SPIRITUS DOMINI? *L'Eſprit du Seigneur, dit la maiſon de Jacob, eſt il devenu moins étendu en miſéricorde?* Ou plûtôt : N'eſt-il pas vrai que l'Eſprit du Seigneur eſt en quelque ſorte racourci, & que nous ne voyons plus, comme autrefois, des marques de ſa clémence, & de ſa bonté pour nous? C'eſt une plainte des Iſraëlites. Mais le Prophéte leur répond : *Nonne verba mea bona ſunt cum eo qui rectè graditur?* N'ai je pas des deſſeins de bonté pour ceux qui marchent dans la droiture? Si donc mes bontez ſont racourcies, ce n'eſt qu'à l'égard des pécheurs endurcis comme vous. On peut joindre ces mots : *Dicit domus Jacob*, au verſet précédent, comme ſi c'étoit la concluſion du cantique de complainte : Voilà ce que dira la maiſon de Jacob dans la triſte ſituation où elle ſe trouvera. Michée leur répond : Vous vous plaignez avec emportement des rigueurs du Seigneur : (*a*) *Eſt-ce que ſa patience eſt moins grande qu'autrefois ; Sont-ce là ſes deſſeins?* Eſt ce là ſa conduite ordinaire? Eſt-ce ſon penchant de perdre ſon peuple? *N'a-t'il pas des ſentimens de bonté pour ceux qui marchent dans la droiture?* Si donc il vous afflige au point où vous l'êtes, c'eſt que vous le forcez à ſortir de ſon naturel. *Avoir l'eſprit court*, (*b*) en Hébreu ſignifie être impatient ; comme qui diroit avoir la reſpiration promte, & fréquente ; ce qui arrive lorſqu'on eſt émû, & en colére : & au contraire, (*c*) *avoir la reſpiration*, ou le vent, ou le viſage, ou le nez, ou l'eſprit

(*a*) הקצר רוח יהוה אם אלה מעלליו
(*b*) *Exod.* VI. 9. *Num.* XXI. 4. *Judic.* X. 6. XVI. 16 *Job* XXI. 4. *Prov.* XIV. 17. & 29. *Zach* XI. 8.
(*c*) *Num* XIV. 18. יהוה ארך אפים ורב חסד

2. *Eſdr.* IX. 17. *Pſal.* LXXXV. 15. & CII. 8 *Prov.* XIV. 29. *Job.* XXI. 4. לא תקצר רוחי *Et Eccle.* VII. 9. טוב ארך רוח מגבה רוח

long, ſignifie être clément, pardonner aiſément, ſouffrir ſans s'emporter de colére.

℣. 8. ET E CONTRARIO POPULUS MEUS IN ADVERSARIUM CONSURREXIT. *Mon peuple au contraire s'eſt révolté contre moi.* N'eſt-ce pas lui qui m'a irrité, qui s'eſt roidi contre moi, & qui a mis une barriére entre lui, & moi, pour empêcher ma miſericorde de ſe répandre ſur lui ? Pluſieurs traduiſent : (a) *Depuis peu mon peuple s'eſt élevé contre moi.* Les Septante : (b) *Et ci devant mon peuple s'eſt éleve comme un ennemi contre ſa paix ;* contre ce Dieu de paix, qui n'avoit pour lui que des ſentimens de paix, & d'amitié.

DESUPER TUNICA, PALLIUM SUSTULISTIS, ET EOS QUI TRANSIBANT SIMPLICITER, CONVERTISTIS AD BELLUM. *Vous avez ôté non ſeulement le manteau, mais encore la tunique, & vous avez traité en ennemis ceux qui ne penſoient à aucun mal.* Ce ſens eſt fort clair. Mais l'Hébreu (c) eſt aſſez éloigné de cette traduction. On le peut joindre à ce qui précéde : *Mon peuple s'eſt élevé comme un ennemi contre celui qui vivoit en paix : Ils ont ravi l'habit à ceux qui paſſoient ſans ſe défier de rien, revenant de la guerre.* C'eſt à dire : Les Iſraëlites revenant du pays ennemi, & la guerre étant finie, n'ont pas mis fin à leurs hoſtilitez ; ils ont pillé, & ravage comme en pleine guerre. Je ne doute point que Michée ne reproche ici aux Iſraëlites la cruauté qu'ils exercérent ſur leurs freres, ſous le regne d'Achaz Roi de Juda. Ce Prince impie avoit attiré la colére de Dieu ſur ſes Etats, par ſes ſacriléges, & ſon idolâtrie. Le Seigneur avoit abandonné Juda à Raſin Roi de Syrie, & à Phacée Roi d'Iſraël. (d) Celui-ci attaqua Achaz ſans aucun ſujet, que l'on ſache. *Il s'éleva comme un ennemi contre un pays qui vivoit en paix.* Il tua en un jour cent vingt mille hommes de Juda, tous hommes portant les armes. Cela ne fut pas capable de contenter ſon avidité, & la cruauté de ſes troupes ; elles pillérent, dépoüillérent, & réduiſirent en captivité deux cens mille perſonnes de Juda, & emportérent de ce pays des dépoüilles ineſtimables. C'eſt ce qui eſt bien marqué par Michée : *Ils ont pris en revenant de la guerre les habits de ceux qui paſſoient en aſſûrance, & qui ne ſe défioient de rien.* Ils les ont traitez en ennemis. Il eſt vrai qu'ils renvoyérent ces captifs, & le butin qu'ils avoient enlevé : mais ce ne fut qu'aprés les menaces du Prophéte Oded, & lorſqu'ils y eurent été contraints par l'autorité des principaux d'Ephraim. Michée vivoit ſous Achaz, & il avoit pû être témoin de toutes ces choſes. Les Septante ſont ſi obſcurs dans la plus grande partie de ce Chapitre, qu'il ne ſer-

---

(a) ואתמול עמי לאויב יקומם *Vide Mauſt Tarnov. Grot. Druſ. Pagn.*

(b) Καὶ ἐναντίον ὁ λαός μου κατέστη εἰς ἔχθραν κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτῶν.

(c) מטול שלמה אזר התשתון מעבריהם בטח שובי מלחמה

(d) 2. *Par.* XXVIII. 6. *& ſeq.*

9. *Mulieres populi mei ejeciſtis de domo deliciarum ſuarum : à parvulis earum tuliſtis laudem meam in perpetuum.*

9. Vous avez chaſſé les femmes de mon peuple des maiſons où elles vivoient en repos ; & vous avez étouffé pour jamais ma loüange dans la bouche de leurs petits enfans.

10. *Surgite, & ite, quia non habetis hîc requiem : propter immunditiam ejus corrumpetur putredine peſſima.*

10. Allez, ſortez, il n'y a point de repos ici pour vous ; parce que l'impureté, dont vous l'avez ſoüillée, l'a remplie d'une effroyable puanteur.

COMMENTAIRE.

viroit de rien de rapporter à chaque verſet leur traduction.

℣. 9. MULIERES POPULI MEI EJECISTIS DE DOMO DELICIARUM SUARUM, ET A PARVULIS EARUM TULISTIS LAUDEM MEAM IN PERPETUUM. *Vous avez chaſſé les femmes de mon peuple des maiſons où elles vivoient en repos, & vous avez étouffé pour jamais mes loüanges dans la bouche de leurs petits enfans.* Il continue à leur faire des reproches de leur cruauté dans la guerre dont nous venons de parler. Ils prirent deux cens mille perſonnes, tant femmes, que filles, & petits enfans : (*a*) *Ceperunt filii Iſraël de fratribus ſuis ducenta millia mulierum, puerorum, & puellarum.* Ces enfans ainſi emmenez captifs, & tirez de la maiſon de leurs parens, ne pouſſoient que des cris de douleur, & de plaintes, au lieu de célébrer les loüanges du Seigneur, comme ils le faiſoient dans la tranquillité de leurs maiſons. Il paroît par d'autres endroits de l'Ecriture, (*b*) qu'on accoutumoit les enfans à loüer le Seigneur, & qu'on étoit perſuadé que ces loüanges ſorties d'une bouche innocente, lui étoient trés agréables ; ou du moins, que leurs cris, & leurs pleurs le touchoient. On pourroit auſſi expliquer ce verſet comme un reproche du trop fréquent uſage de la répudiation : Vous renvoyez vos femmes avec trop de facilité, & vous êtes cauſe que leurs enfans réduits dans l'indigence, crient vers moi, & ſe plaignent de vôtre dureté, au lieu de loüer ma grandeur. Malachie (*c*) invective fortement contre le même abus. *Oter la loüange de Dieu de la bouche des enfans*, peut marquer tout ſimplement les mettre dans l'occaſion de ſe plaindre, & d'accuſer la Providence de dureté envers eux.

℣. 10. SURGITE, ET ITE. *Allez, ſortez ; il n'y a point de repos*, de demeure *ici pour vous.* C'eſt le Prophéte qui les ménace de leur tranſport dans une terre étrangére. Quittez ce pays, que vous avez rempli de cor-

(*a*) 2. Par. XXVIII. 8.
(*b*) *Vide* Pſal. VIII. 2. *Ex ore infantium, & lactentium perfeciſti laudem.* Joël II. 16. Judith. IV. 9. Pſal. CXII. 1.
(*c*) Malach. II. 15.

11. *Utinam non eſſem vir habens ſpiritum, & mendacium potiùs loquerer: ſtillabo tibi in vinum, & in ebrietatem: & erit ſuper quem ſtillatur, populus iſte.*

11. Plût à Dieu que je n'euſſe point l'Eſprit *du Seigneur*, & que je diſe plûtôt des menſonges! Je vous prédis que vous boirez le vin de la colére de Dieu, juſqu'à vous enyvrer: & ce ſera ſur vous-même, *ô Iſraël*, que cette parole ſera accomplie.

12. *Congregatione congregabo Jacob totum te: in unum conducam reliquias Iſraël, pariter ponam illum quaſi in ouili, quaſi pecus in medio caularum, tumultuabuntur à multitudine hominum.*

12. O Jacob, je vous raſſemblerai un jour tout entier: je reünirai les reſtes d'Iſraël: je mettrai mon peuple tout enſemble comme un troupeau dans la bergerie, comme des brébis au milieu de leur parc; & la foule des hommes y ſera ſi grande, qu'elle y cauſera même de la confuſion, & du trouble.

COMMENTAIRE.

ruption: *Propter immunditiam ejus corrumpetur putredine peſſimâ.* L'Hébreu: (*a*) *A cauſe de ſon impureté elle ſera ſoüillée d'une trés-grande ſoüillure.* Puiſque vous avez commencé à la ſoüiller par vos crimes, j'achéverai de la rendre un objet d'horreur, en l'abandonnant aux étrangers.

℣. 11. UTINAM NON ESSEM VIR HABENS SPIRITUM! *Plût à Dieu que je n'euſſe point l'Eſprit du Seigneur*, & que je ne me viſſe pas forcé d'annoncer de ſi triſtes prédictions contre le pays de mon peuple! Plût à Dieu que mes ménaces ſe trouvent vaines! (*b*) C'eſt ainſi qu'un Empereur, à qui l'on préſentoit une ſentence de mort à ſigner, diſoit: Plût à Dieu que je ne ſçûſſe pas écrire! (*c*) *Quàm vellem neſcire litteras!* L'Hébreu: (*d*) *Plût à Dieu que je fuſſe un homme qui tourne à tout vent, & qui débite des menſonges!* Les Septante: (*e*) *Vous avez fui ſans qu'on vous pourſuivît; l'eſprit vous a produit le menſonge.* Il veut parler des faux Prophétes.

STILLABO TIBI IN VINUM. *Je vous prédis que vous boirez le vin de la colére de Dieu.* Vous le boirez juſqu'à vous enyvrer, & tant que vous en ſerez étourdi. C'eſt vous-même que cette prophétie regarde. Ce n'eſt point à des étrangers que je parle; c'eſt à vous-même: *Erit ſuper quem ſtillatur, populus iſte.* On peut donner ce ſens à tout le verſet: *Si j'étois homme à tourner à tout vent, & à vous en conter, je ne vous prédirois que des choſes agréables, pour vous ſéduire, & vous enyvrer*; (à la lettre, (*f*) je ferois couler ſur vous le vin, & l'yvreſſe,) *& vous ſeriez gens à donner dans*

(*a*) בעבור טמאה תחבל תחבל נמרץ

(*b*) Voyez le Ch. III. 8.

(*c*) *Seneca lib. 2. de Clement. lib. 2. c. 1. Sueton. in Nerone, n. 10.*

(*d*) לו איש הלך רוח ושקר כזב

(*e*) Κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος· ψεῦδος ἔγνως ψευδὲς.

(*f*) אטיף לך ליין ולשבר והיה מטיף העם הזה

tout

13. *Ascendet enim pandens iter ante eos : dividunt, & transibunt portam, & ingredientur per eam : & transibit Rex eorum coram eis, & Dominus in capite eorum.*

13. Car celui qui leur doit ouvrir le chemin, marchera devant eux : ils passeront en troupes à la porte, & y entreront : leur Roi passera devant leurs yeux, & le Seigneur sera à leur tête.

COMMENTAIRE.

tout cela, & à vous *y laisser prendre*. On préfére le premier sens. La colére, & la vengeance du Seigneur sont ordinairement exprimées sous l'idée d'un calice, que Dieu fait boire à ses ennemis. (*a*)

℣. 12. CONGREGATIONE CONGREGABO JACOB. *O Jacob, je vous rassemblerai tout entier.* Il promet le retour de la captivité des dix tribus. C'est ainsi qu'en usent ordinairement les Prophétes. Ils font suivre des promesses consolantes, aprés les ménaces, & les reproches. Saint Jérôme, & plusieurs autres (*b*) l'expliquent de la conversion d'Israël à la Foi de JESUS-CHRIST : Ce qui arrivera, aprés que la plénitude des nations sera entrée dans l'Eglise. (*c*) Le retour de la captivité étoit la figure, & comme le gage de cette derniére conversion. D'autres (*d*) l'entendent de la vengeance que Dieu doit exercer contre Israël : Je vous rassemblerai comme un troupeau à la boucherie, pour vous faire égorger par les Assyriens.

TUMULTUABUNTUR A MULTITUDINE HOMINUM. *La foule des hommes y sera si grande, qu'elle y causera même de la confusion ;* comme quand un gros troupeau vient tout d'un coup à la porte de l'étable, ou du parc. On sait quelle étoit la multitude des Israëlites dans les derniers tems de la République des Hébreux. On connoît peu d'Etat plus peuplé que l'étoit alors cette Province. Le retour des Israëlites des divers lieux où ils étoient dispersez, ne s'est pas fait tout d'un coup ; ils ne sont revenus qu'à la longue, & insensiblement.

℣. 13. ASCENDET PANDENS ITER ANTE EOS. *Celui qui leur doit ouvrir le chemin, marchera devant eux.* L'Hébreu : (*e*) *Celui qui rompt la muraille*, ou qui fait la bréche, *marchera à leur tête. Ils feront bréche ; ils passeront la porte, & sortiront.* Il veut marquer par ces expressions, qu'ils ne reviendront point dans leur pays comme des fuyards, & des esclaves échappez. Ils sortiront hautement du lieu de leur exil, ayant à leur tête les Chefs de leur nation, & sur toutes choses, ayant leur Roi, & leur Dieu pour Chef, & pour Conducteur. En effet le retour des Israëlites de

(*a*) *Isai.* LI. 17. 22. XIX. 9. *Jerem.* XXV. 15. *Psal.* LXXIV. 9. *Apoc.* XIV. 10.

(*b*) *Ita Euseb. Demonstr. lib.* 2. *c.* 30. *Haimo. Remig. Rupert. Albert. Hugo. Riber. Montan. Munst. Menoch. alii.*

(*c*) *Rom.* XI. 25.

(*d*) *Sanct. Grot. Tarnov. Vat. Jun.*

(*e*) עלה הפרץ לפניהם פרצו ויעברו שער ויצאו

leur captivité, eſt un vrai triomphe de la part de Dieu. C'eſt un des plus grands effets de ſa puiſſance, & la marque la plus éclatante de ſa Providence ſur ſon peuple. On peut voir les Livres d'Eſdras, & les autres Prophétes qui parlent de ce retour, ſur tout Iſaïe.

CHAPITRE III.

Déſordres des Princes, des Juges, des Prêtres, & des faux-Prophétes de Juda, & d'Iſraël. Ménaces contre ces Princes, & ces Juges. Jéruſalem, & le Temple ſeront détruits.

℣. 1. *ET dixi: Audite, Principes Jacob, & Duces domûs Iſraël: Numquid non veſtrûm eſt ſcire judicium.*

2. *Qui odio habetis bonum, & diligitis malum: qui violenter tollitis pelles eorum deſuper eis, & carnem eorum deſuper oſſibus eorum?*

℣. 1 J'Ai dit encore: Ecoutez, Princes de Jacob, & vous, Chefs de la maiſon d'Iſraël: N'eſt-ce pas à vous de ſavoir ce qui eſt juſte?

2. Et cependant vous avez de la haine pour le bien, & de l'amour pour le mal: vous arrachez aux pauvres juſqu'à leur peau, & vous leur ôtez la chair de deſſus les os.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ET DIXI: AUDITE, PRINCIPES JACOB. *J'ai dit encore: Ecoutez, Princes de Jacob, &c.* Cette prophétie regarde les Principaux des deux Royaumes de Juda, & d'Iſraël. (*a*) L'Hébreu, (*b*) & les Septante ſemblent attribuer ce diſcours à Dieu, & le faire ſuivre du Chapitre précédent: *Le Seigneur marchera à leur tête; & il a dit: Ecoutez, Chefs de Jacob.* Mais on peut auſſi traduire par le participe, & l'entendre de Michée qui parle: *Le Seigneur marchera à leur tête. Et diſant:* (ou, & je dis) *Ecoutez, Princes de Jacob, &c.* Nous croyons que c'eſt un nouveau diſcours, & nous apprenons de Jérémie (*c*) que Michée le prononça du tems d'Ezéchias.

SCIRE IUDICIUM. *N'eſt-ce pas à vous de ſavoir ce qui eſt juſte?* Il ne les reprend pas d'ignorance, mais de ne pas pratiquer la juſtice. Savoir,

---

(*a*) Voyez ci-aprés ℣. 9. 10. 12.

(*b*) יהוה בראשם ואמר שמעו נא ראשי יעקב 70. Καὶ Κύριος ἡγήσεται αὐτῶν, καὶ ἐρεῖ ἀκούσατε.

(*c*) *Jerem.* XXVI. 18. comparé à *Mich.* III. 12.

3. *Qui comederunt carnem populi mei, & pellem eorum desuper excoriaverunt: & ossa eorum confregerunt, & concidérunt sicut in lebete, & quasi carnem in medio olla.*

4. *Tunc clamabunt ad Dominum, & non exaudiet eos: & abscondet faciem suam ab eis in tempore illo, sicut nequiter egerunt in adinventionibus suis.*

5. *Hæc dicit Dominus super Prophetas, qui seducunt populum meum: qui mordent dentibus suis, & prædicant pacem: & si quis non dederit in ore eorum quippiam, sanctificant super eum prælium.*

3. Ils ont mangé la chair de mon peuple; ils lui ont arraché la peau; ils lui ont brisé les os; ils les ont hachez comme *pour les faire cuire* dans une chaudiére, & comme de la chair *qu'on fait bouillir* dans un pot.

4. Il viendra un jour où ils crieront au Seigneur, & il ne les exaucera point: il détournera alors son visage d'eux, comme le mérite la malignité de leurs actions.

5. Voici ce que dit le Seigneur contre les Prophétes qui séduisent mon peuple, qui déchirent avec les dents, & ne laissent pas de prêcher la paix; & si quelqu'un ne leur donne pas de quoi manger, ils mettent la piété à lui déclarer la guerre.

COMMENTAIRE.

est souvent mis pour cette science pratique, qui nous fait pratiquer la vertu. (*a*)

℣. 2. VIOLENTER TOLLITIS PELLES EORUM DESUPER EIS. *Vous arrachez aux pauvres jusqu'à leur peau.* Expression hyperbolique, qui marque l'avidité, & la cruauté des Principaux d'Israël. Ils imitent ces pasteurs dénaturez, qui écorchent toutes vives leurs propres brebis, pour se nourrir de leur chair; se montrant en cela plûtôt loups, que bergers. Tibére répondit à des Gouverneurs de Provinces, qui lui conseilloient d'augmenter les tributs, qu'un bon pasteur tondoit ses brebis, mais ne les écorchoit pas: (*b*) *Præfidibus onerandas tributo Provincias suadentibus rescripsit, boni pastoris esse tondere pecus, non deglubere.*

℣. 5. QUI MORDENT DENTIBUS SUIS, ET PRÆDICANT PACEM. *Les faux Prophétes, qui déchirent avec les dents, & ne laissent pas de prêcher la paix.* Ou plûtôt: Qui n'annoncent que des choses agréables, tandis qu'on leur donne de quoi contenter leur avidité; mais qui annoncent la guerre, dés qu'on ne leur jette point dans la bouche ce qu'ils demandent: *Et si quis non dederit in ore eorum, sanctificant super eum prælium.* Cette expression, *sanctificare prælium*, (*c*) signifie disposer, préparer à la guerre, se mettre en campagne, s'armer, &c. Dans ce passage, il signifie seulement que les faux Prophétes l'annoncent, & le prédisent, ou avertissent les Princes de s'y préparer; à peu prés dans le même sens que Dieu

(*a*) *Jerem.* IX. 24. & XXIV. 7. *Dabo eis cor ut sciant quia ego sum Dominus, &c.* Osée VI. 3. *Sciemus sequemurque ut cognoscamus Dominum.*

(*b*) *Sueton. in Tiber.* n. 32.

(*c*) *Vide Isai.* VI. 4. *Joël* III. 9.

6. Propterea nox vobis pro visione erit, & tenebræ vobis pro divinatione: & occumbet sol super Prophetas, & obtenebrabitur super eos dies.

6. C'est pourquoi vous n'aurez pour vision qu'une nuit *sombre*, & pour révélation que des ténébres. Le soleil sera sans lumiére à l'égard de ces Prophétes, & le jour deviendra pour eux une obscurité profonde.

7. Et confundentur qui vident visiones, & confundentur divini: & operient omnes vultus, quia non est responsum Dei.

7. Ceux qui ont des visions seront confus, ceux qui se mêlent de deviner l'avenir, seront couverts de honte: *ils rougiront* tous, & ils se cacheront le visage lorsqu'il *paroîtra* que Dieu aura été muet pour eux.

8. Verumtamen ego repletus sum fortitudine spiritus Domini, judicio, & virtute: ut annuntiem Jacob scelus suum, & Israël peccatum suum.

8. Mais pour moi, j'ai été rempli de la force, de la justice, & de la vertu de l'Esprit du Seigneur, pour annoncer à Jacob son crime, & à Israël son iniquité.

9. Audite hoc, Principes domûs Jacob, & Judices domûs Israël: quia abominamini judicium, & omnia recta pervertitis.

9. Ecoutez ceci, Princes de la maison de Jacob, & vous, Juges de la maison d'Israël; vous qui avez l'équité en abomination, & qui renversez tout ce qui est juste;

10. Qui ædificatis Sion in sanguinibus, Jerusalem in iniquitate.

10. Qui bâtissez Sion du sang *des hommes*, & Jérusalem *du fruit* de l'iniquité.

COMMENTAIRE.

ordonne à Isaïe (*a*) *d'aveugler son peuple*; c'est-à-dire, de prédire son aveuglement.

℣. 6. NOX VOBIS PRO VISIONE ERIT. *Vous n'aurez pour vision qu'une nuit sombre*; que les derniers malheurs, désignez sous le nom de nuit, & de ténébres. (*b*) Vous serez dans la confusion, & dans la douleur; mépriséz, rebuttez, maltraitez, sans oser vous montrer, ni ouvrir la bouche, lorsque le peuple réduit avec vous en captivité, verra trop tard la faute qu'il a faite d'acquiescer à vos mauvais conseils, que vous vouliez faussement faire passer pour des oracles: *Quia non est responsum Dei.* ℣. 7.

℣. 8. VERUMTAMEN EGO REPLETUS SUM FORTITUDINE. *Mais pour moi j'ai été rempli de la force.* Je parle hardiment, dans l'assûrance que c'est l'Esprit de Dieu qui m'anime. Il avoit dit au Chapitre précédent, (*c*) qu'il souhaiteroit d'être un faux Prophéte dans les maux qu'il leur annonçoit; il leur déclare ici qu'il n'est que trop certain de la vérité de ses prédictions; qu'il ne craint point d'être démenti par les effets.

℣. 10. QUI ÆDIFICATIS SION IN SANGUINIBUS, ET JERUSALEM IN INIQUITATE. *Qui bâtissez Sion du sang des*

(*a*) *Isai.* VI. 10.
(*b*) *Vide Jerem.* XV. 9. *Amos* VIII. 9.
(*c*) Chap. II. 11.

11. *Principes ejus in muneribus judicabant, & Sacerdotes ejus in mercede docebant, & Prophetæ ejus in pecunia divinabant: & super Dominum requiescebant, dicentes: Numquid non Dominus in medio nostrûm? Non venient super nos mala.*

12. *Propter hoc causâ vestri, Sion quasi ager arabitur, & Jerusalem quasi acervus lapidum erit, & mons Templi in excelsa sylvarum.*

11. Leurs Princes rendent des arrêts pour des préſens; leurs Prêtres enſeignent pour l'intérêt; leurs Prophétes devinent pour de l'argent: & aprés cela ils ſe repoſent ſur le Seigneur, en diſant: Le Seigneur n'eſt-il pas au milieu de nous? Nous ſerons à couvert de tous maux.

12. C'eſt pour cela même que vous ſerez cauſe que Sion ſera labourée comme un champ; que Jéruſalem ſera réduite en un monceau de pierres, & que la montagne où le Temple eſt bâti, deviendra une forêt.

COMMENTAIRE.

hommes, & Jéruſalem du fruit de l'iniquité. Qui bâtiſſez le Temple du Seigneur; qui y faites des offrandes, & des ornemens avec oſtentation, pendant que vos mains ſont pleines du ſang de vos freres, que vous avez injuſtement condamnez à la mort; ou qui enrichiſſez le Temple du fruit de vos concuſſions, que l'on peut avec raiſon appeller le ſang des pauvres. Voyez les verſets 2. & 3. de ce Chapitre. Ou enfin: Qui bâtiſſez pour vous dans Jéruſalem des bâtimens ſuperbes, que vous cimentez du ſang des pauvres, que vous avez ruinez, dépoüillez, mis à mort. Oter à un homme les choſes néceſſaires à ſa vie, vaut autant que répandre ſon ſang.

℣. 11. SACERDOTES EJUS IN MERCEDE DOCEBANT. *Leurs Prêtres enſeignent pour l'intérêt:* De telle maniére que ſans cela ils n'enſeigneroient pas. Ils ne cherchent dans leurs inſtructions ni la gloire du Seigneur, ni l'utilité de ceux à qui ils parlent; mais ſeulement leur intérêt particulier. Il n'eſt pas défendu à ceux qui inſtruiſent les peuples, même par devoir, de recevoir leur ſubſiſtance de ceux qu'ils enſeignent; (*a*) il eſt même de la juſtice que ceux qui reçoivent les enſeignemens, pourvoyent au beſoin de leurs Maîtres: mais il n'eſt pas permis à ceux-ci de ſe propoſer les récompenſes pour leur fin, ni de refuſer leurs inſtructions à ceux qui ne pourroient pas, ou ne voudroient pas reconnoître leurs ſervices: *Gratis accepiſtis, gratis date.* (*b*)

℣. 12. SION QUASI AGER ARABITUR, ET JERUSALEM QUASI ACERVUS LAPIDUM ERIT, ET MONS TEMPLI UT EXCELSA SYLVARUM. *Sion ſera labourée comme un champ, Jéruſalem ſera réduite en un monceau de pierres, & la montagne où le Temple eſt bâti, deviendra une forêt.* Cette prophétie avoit fait grande impreſſion ſur les eſprits des Juifs. On ne peut pas prédire d'une maniére plus poſitive la

(*a*) *Galat.* VI. 6. *Matt.* X. 10. 1. *Timot.* V. 18. | (*b*) *Matt.* X. 8.

deſtruction de la ville, & du Temple. Du tems de Jérémie, on ſe ſouvenoit fort bien que Michée avoit dit ces paroles ſous le regne d'Ezéchias. (*a*) On ſe ſervit même de cet exemple long-tems aprés, ſous le regne de Joakim, pour arrêter ceux qui vouloient qu'on fît mourir Jérémie, parce qu'il avoit dit (*b*) que le Temple ſeroit réduit au même état que Silo, & que Jéruſalem ſeroit un ſujet de malédiction à tous les peuples. On repréſenta que Michée avoit prédit la même choſe, mais d'une maniére encore plus expreſſe ; & que cependant on ne lui avoit rien fait. On ne doute pas que ces Prophétes n'ayent eu principalement en vûë la deſtruction de la ville, & du Temple de Jéruſalem par Nabuchodonoſor. On a quelquefois fait paſſer la charuë ſur la place des villes qu'on avoit ruinées : (*c*)

. . . Altis urbibus ultimæ
Stetêre cauſæ cur perirent
Funditùs, imprimeréque muris
Hoſtile aratrum exercitus inſolens.

Les Juifs aſsûrent qu'un certain Turnus Rufus, ou Titus Arénius Rufus, comme l'appelle ſaint Jérôme, (*d*) qui eſt apparemment le *Terentius Rufus*, dont parle Joſeph, (*e*) qui fut laiſsé par Tite ſur les ruines de Jéruſalem, fit paſſer la charuë dans la place des parvis du Temple, (*f*) pour marque d'une ruine irréparable. Et à l'égard de la forêt qui devoit naître au même endroit où étoit le Temple, la choſe n'eſt nullement impoſſible. Dans l'eſpace de cinquante-deux ans que le Temple demeura enſeveli ſous ſes ruines, & abandonné, il put bien y venir de fort grands arbres. Jérémie dépeignant l'état du mont Sion peu de tems aprés la démolition du Temple, dit que les renards y avoient fait leurs taniéres. (*g*) Et du tems des Maccabées, ſeulement trois ans aprés que le Temple eut été profané par les Grecs, Judas le trouva rempli de ronces, & d'arbriſſeaux comme une forêt : (*h*) *Viderunt ſanctificationem deſertam, & in atriis virgulta nata ſicut in ſaltu, vel in montibus.* Les Septante : (*i*) *C'eſt pourquoi à cauſe de vous, Sion ſera labourée comme un champ, & Jéruſalem ſera comme une cabane pour garder les pommes, & la montagne du Temple comme une forêt.*

(*a*) *Jerem* XXVI. 18.
(*b*) *Ibid.* ℣. 6.
(*c*) *Horat. lib.* I. *Od.* 16.
(*d*) *Ieronym in Zach.* VIII. 19.
(*e*) *Joſeph. de Bello lib.* 7. *c.* 20.
(*f*) *Gemarr. Babil. ad tit. Tamith. c.* 4. *ad tit. Nedarim c.* 6. *ad tit. Sanhedrin c.* 7. *Maimon. tit. Taaniot c.* 5.
(*g*) *Jerem. Thren.* V. 18. *Propter montem Sion quia diſperiit, vulpes ambulaverunt in eo.*
(*h*) 1. *Macc.* IV. 38.
(*i*) Διὰ τοῦτο διὰ ὑμᾶς Σιὼν ὡς ἀγρὸς ἀροτρια-Θήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ ὡς ἐκκλησιαζόμενον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς τόπον δρυμοῦ.

CHAPITRE IV.

Gloire, & avantage de l'Egliſe Chrétienne, figurée par la montagne de Sion. Bonheur des Iſraëlites de retour de captivité. Vengeance contre leurs ennemis.

℣. 1. *ET erit : In noviſſimo dierum erit mons domûs Domini præparatus in vertice montium, & ſublimis ſuper colles : & fluent ad eum populi ;*

℣. 1. MAis dans les derniers tems, la montagne ſur laquelle ſe bâtira la maiſon du Seigneur, ſera fondée ſur le haut des monts, & s'élévera au-deſſus des collines : les peuples y accourront ;

COMMENTAIRE.

℣. 1. ERIT : IN NOVISSIMO DIERUM ERIT MONS DOMUS DOMINI PRÆPARATUS IN VERTICE MONTIUM. *Dans les derniers tems, la montagne ſur laquelle ſe bâtira la Maiſon du Seigneur, ſera fondée ſur le haut des monts.* Iſaïe, Chap. 11. verſets 2. 3. 4. eſt tout ſemblable dans l'Hébreu à Michée, IV. 1. 2. 3. On croit (*a*) que celui-ci a pris d'Iſaïe, parce qu'Iſaïe a commencé à prophétiſer avant lui, & que la prophétie dont nous parlons, eſt une des prémiéres qu'il ait prononcées ſous le regne d'Ozias ; & nous ſavons que Michée ne proféra la prophétie du Chapitre précédent, dont celui-ci eſt une continuation, que ſous le regne d'Ézéchias. (*b*) Il eſt viſible par tout l'enchaînement du diſcours, que cette prophétie regarde le tems du Meſſie. C'eſt ainſi que les Peres, & preſque tous les Interprétes l'ont toûjours entenduë. On ne peut en montrer l'accompliſſement littéral que dans l'Egliſe de JESUS-CHRIST. C'eſt elle qui eſt cette Maiſon du Seigneur, fondée ſur les plus hautes montagnes, d'où eſt ſortie la parole du Seigneur, & dans laquelle une infinité de peuples étrangers ſe ſont raſſemblez de toutes les parties du monde. (*c*) C'eſt dans cette Egliſe que domine le Seigneur dans le tems, & juſques dans l'éternité. (*d*) C'eſt-là où regnent la paix, & l'union parfaite, & où les peuples perſévérent dans les voyes du Seigneur, ſans s'en éloigner jamais : (*e*) *Ambulabimus in nomine Dei noſtri, in æternum & ultrà.* Enfin c'eſt cette Maiſon ſainte, fondée ſur les montagnes dans les derniers tems,

(*a*) *Sanct. Grot.*
(*b*) *Jerom.* XXVI. 38. *Vide ſup. Cap.* 11. ℣. 12.
(*c*) ℣. 3.
(*d*) ℣. 7. *Regnabit Dominus ſuper eos in monte Sion, ex hoc nunc, & uſque in æternum.*
(*e*) ℣. 5.

2. *Et properabunt gentes multæ, & dicent: Venite ascendamus ad montem Domini, & ad domum Dei Jacob: & docebit nos de viis suis, & ibimus in semitis ejus: quia de Sion egredietur lex, & verbum Domini de Jerusalem.*

2. Et les nations se hâteront d'y venir en foule, en disant: Allons à la montagne du Seigneur, & à la maison du Dieu de Jacob. Il nous enseignera ses voyes, & nous marcherons dans ses sentiers; parce que la Loi sortira de Sion, & la parole du Seigneur, de Jérusalem.

COMMENTAIRE.

in novissimo dierum, lorsque le dernier accomplissement des prophéties est arrivé, lorsque la Synagogue a commencé à n'être plus la vraie Eglise, & que la race d'Abraham a été dispersée, & rejettée. Ces paroles: *In novissimis diebus*, dans l'ancien Testament, marquent ordinairement la venuë du Messie, (a) & la fin de la République des Juifs. Les prophéties ne s'étendent pas au-delà de ce terme. C'est à JESUS-CHRIST, & à son Eglise qu'on doit appliquer à la lettre tout ce qui arrive aprés ces derniers jours. Mais dans le nouveau Testament, *les derniers jours* désignent le jour du jugement. C'est-là où finit le regne de JESUS-CHRIST dans l'Eglise militante.

Les Juifs, au rapport de Théodoret, entendoient ces mots du tems qui a suivi le retour de la captivité. Grotius appuye ordinairement cette opinion; & l'on ne disconvient pas que dans la suite du discours du Prophéte, il ne se rencontre certaines expressions, qui ont rapport à ce fameux événement. C'est ainsi que le Saint Esprit a coutume de mêler ces deux grands objets; mais de telle maniére néanmoins, qu'il est impossible de les confondre. Il en use ainsi, afin que les Juifs trouvent dans la certitude des événemens particuliers, une assûrance de la venuë du Messie, qui étoit le principal sujet de leur attention, & de leurs désirs. Si les Prophétes descendent quelquefois, & raménent leur stile à des choses plus communes, c'est afin d'élever ensuite plus aisément les esprits des peuples aux grandes véritez, qui regardent JESUS-CHRIST, & son Eglise. La plûpart des Juifs d'à présent, malgré leur extrême opiniâtreté, conviennent que ce Chapitre, & celui d'Isaïe qui lui est paralléle, regardent la venuë du souverain Libérateur, tant l'évidence des termes, & la hauteur des expressions ont fait d'impression sur leurs esprits.

Ce Chapitre est une suite du précédent, qui regarde en particulier le Royaume de Juda: Et de même que Michée, aprés avoir invectivé contre Israël, & aprés lui avoir prédit les plus grands maux, & la plus dure captivité, les console, en leur promettant le retour dans leur pays, & la déli-

(a) *Vide Isai.* II. 1. *& Jerem.* XLVIII. 47. XLIX. 39. *Ezech.* XXXVII. 8. 16. *Dan.* X. 14. *Osee* III. 5. *Act.* II. 17. *Joan.* II. 18. 1. *Timot.* IV. 1. *Hebr.* I. 2.

vrance

3. Et judicabit inter populos multos, & corripiet gentes fortes usque in longinquum: & concident gladios suos in vomeres, & hastas suas in ligones: non sumet gens adversùs gentem gladium: & non discent ultrà belligerare.

3. Il exercera son jugement sur plusieurs peuples, & il châtiera des nations puissantes jusqu'aux pays les plus éloignez. Ils feront de leurs épées des socs de charruë, & de leurs lances des instrumens pour remuër la terre. Un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple, & ils ne s'exerceront plus à combattre l'un contre l'autre.

COMMENTAIRE.

vrance de leurs maux; (*a*) ainsi aprés avoir reproché à Juda ses iniquitez, aprés l'avoir ménacé de la captivité, de la ruine du Temple, & de Jérusalem, (*b*) il le rassûre ici, & lui promet la liberté, le rétablissement de Sion, un nouvel Empire, un nombre infini de sujets, une paix parfaite, une piété nouvelle; tout cela dans des termes si pompeux, qu'on sent bien qu'il veut marquer autre chose que ce que nous savons par l'histoire, de ce qui a suivi le retour de Babylone.

℣. 2. PROPERABUNT GENTES MULTÆ. *Les nations se hâteront d'y venir en foule.* Cela ne s'est jamais vû dans la Synagogue. Les étrangers ne se sont jamais empressez de se faire instruire, & d'embrasser la Religion Juive: Mais quelle fut la foule, & l'ardeur des Gentils à entrer dans l'Eglise de JESUS-CHRIST! Quelle fut leur avidité pour la parole du Seigneur!

QUIA DE SION EXIBIT LEX. *Parce que la Loi sortira de Sion.* On ne voit pas que la Loi des Juifs, que leur Religion soit sortie de leur nation, ni qu'elle ait été embrassée par aucun autre peuple, ni avant, ni aprés la captivité: Mais l'Evangile sorti de Sion, & qui a sa source dans Jérusalem, & dans la Loi ancienne, avec quelle rapidité s'est il répandu par tout le monde? *Nous ne sommes que d'hier, & nous remplissons tout le monde*, disoit Tertullien: (*c*) *Hesterni sumus, & omnia vestra implevimus.*

℣. 3. JUDICABIT INTER POPULOS MULTOS. *Il exercera son jugement sur plusieurs peuples.* JESUS-CHRIST est reconnu le Dominateur, & le Roi d'une infinité de nations. *Juger*, se prend pour regner, pour commander, pour gouverner. (*d*) Il a un empire infiniment étendu: *Corripiet gentes fortes usque in longinquum.*

CONCIDENT GLADIOS SUOS IN VOMERES. *Ils feront de leurs épées des socs de charruë*; ou plûtôt, *des hoyaux*; ou même, (*e*) *des*

(*a*) Chap. II. ℣. 12. 13.
(*b*) Voyez tout le Chap. III. sur-tout les ℣℣. 11. 12.
(*c*) *Tertull. Apolog. c.* 37.
(*d*) *Vide* 3. *Reg.* III. 9. *Psal.* LXXI. 2. *Judic.* VIII. 22. & IX. 2.
(*e*) וכתתו כדבותיהם לאיתים 70. Τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα.

4. *Et ſedebit vir ſubtus vitem ſuam, & ſubtus ficum ſuam, & non erit qui deterreat: quia os Domini exercituum locutum eſt.*

5. *Quia omnes populi ambulabunt unuſquiſque in nomine Dei ſui: nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei noſtri in æternum, & ultrà.*

4. Chacun ſe repoſera ſous ſa vigne, & ſous ſon figuier, ſans avoir aucun *ennemi* à craindre: c'eſt ce que le Seigneur des armées a dit de ſa bouche.

5. Que chaque peuple marche ſous la protection de ſon Dieu: mais pour nous, nous marcherons ſous la protection du Seigneur nôtre Dieu, juſques dans l'éternité, & au-delà de l'éternité.

COMMENTAIRE.

coutres, qui eſt un inſtrument de fer, à peu prés de la forme d'un trés-grand couteau, attaché à la charruë, & qui ſert à fendre la terre, comme le ſoc ſert à l'ouvrir, & à former les ſillons. Il n'eſt pas impoſſible de faire un coutre d'une épée, mais bien d'en faire un ſoc de charruë; outre que l'inſtrument dont parle ici l'Hébreu, eſt fort clairement diſtingué du ſoc, en quelques autres paſſages. (*a*) On a déja vû ſur Joël, que pour déſigner la guerre, on diſoit dans un ſens tout différent, (*b*) *faire de ſes coutres des épées*. Les Poëtes ont exprimé la même choſe par des figures ſemblables: (*c*)

Pax me certa ducis placidos conflavit in uſus.
Agricolæ nunc ſum; militis ante fui.

Dit Martial, en faiſant parler une faux, qui avoit été auparavant épée.

NON SUMET GENS ADVERSUS GENTEM GLADIUM. *Un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple.* Lorſque JESUS-CHRIST nâquit, l'Empire Romain dans toute ſa vaſte étenduë, joüiſſoit d'une paix entiére. Virgile, (*d*) en parlant de ce tems heureux:

Aſpera tunc poſitis mitеſcent ſæcula bellis
. . . Dira ferro, & compagibus arctis
Claudentur belli portæ, furor impius intùs
Sæva ſedens ſuper arma, & centum vinctus ahenis
Poſt tergum nodis, fremet horridus ore cruento.

℣. 4. SEDEBIT VIR SUBTUS VITEM SUAM. *Chacun ſe repoſera ſous ſa vigne*, & ſous ſon figuier. Autre expreſſion proverbiale, pour marquer une tranquillité, & une abondance de tous biens. C'eſt en ces termes que les Hébreux avoient accoutumé de marquer le plus grand bonheur dont on pût joüir dans la vie. (*e*) Cette idée repréſente une vie champêtre, douce, & innocente, libre, & ſans ambition, paiſible, & ſans

(*a*) *Vide* 1. *Reg.* XIII. 20. & 21. את מחרשתו וראת אתו
(*b*) *Joël* III. 10.
(*c*) *Martial. lib.* XIV. *Epig.* 34.
(*d*) *Virgil. Æneid.* 1.
(*e*) *Zach.* III. 10. 1. *Macc.* XIV. 12.

6. In die illa, dicit Dominus, congregabo claudicantem: & eam, quam ejeceram, colligam; & quam afflixeram:

6. En ce jour-là, dit le Seigneur, je raſſemblerai celle qui étoit boiteuſe, & je reprendrai celle que j'avois chaſſée, & affligée.

COMMENTAIRE.

inquiétude. Une vie pareille ne ſeroit pas l'objet des vœux des hommes ambitieux, & de ceux qui ne connoiſſent pour vrais plaiſirs, que ceux qui ſont tumultueux, & qui remuënt vivement les paſſions.

℣. 5. OMNES POPULI AMBULABUNT IN NOMINE DEI SUI: NOS AUTEM AMBULABIMUS IN NOMINE DEI NOSTRI. *Que chaque peuple marche ſous la protection de ſon Dieu: mais pour nous nous marcherons ſous la protection du Seigneur nôtre Dieu.* Cet endroit eſt un de ceux qui ne regardent que les Juifs, & le tems qui ſuivit la captivité. Alors chacun demeura attaché à ſa Religion. Le Gentil continua à adorer ſes Idoles; (*a*) & le Juif s'attacha fortement à la Religion de ſes peres. Il n'eut plus cette démangeaiſon de quitter la Loi de ſes Ancêtres, (*b*) & d'abandonner le culte du Seigneur, qui lui avoit ſi ſouvent fait rechercher les Divinitez étrangéres. Depuis la venuë de JESUS-CHRIST, on vit tout le contraire. Les peuples vinrent en foule ſe ranger ſous la Religion Chrétienne. Le paganiſme fut mépriſé, & les Temples des faux Dieux devinrent déſerts. La Religion même des Juifs fut comme anéantie par la deſtruction du Temple de Jéruſalem. On ne remarque que variation, & qu'inconſtance dans les Sectes ſéparées de l'Egliſe Catholique. Il n'y a que les vrais Fidéles qui demeurent inſéparablement attachez au Seigneur, fondez ſur la pierre, qui eſt JESUS-CHRIST: *Nos autem ambulabimus in nomine Dei noſtri in æternum, & ultrà.*

℣. 6. CONGREGABO CLAUDICANTEM, ET EAM QUAM EJECERAM, COLLIGAM. *Je raſſemblerai*, ou je rappellerai, je rapprocherai de moi *celle qui étoit boiteuſe, & je reprendrai* pour femme, je recevrai *celle que j'avois chaſſée*, & répudiée. La Synagogue étoit comme une femme incommodée, & boiteuſe, qui ne produiſoit point d'enfans. La Gentilité étoit comme une femme répudiée, & chaſsée à cauſe de ſes déſordres, & de ſes adultéres. La premiére boitoit entre Dieu, & Baal; (*c*) elle partageoit ſon culte entre Dieu, & les Idoles; elle ne produiſoit rien de parfait, (*d*) rien qui fût digne de Dieu; elle n'engendroit au plus que des eſclaves, & non pas des enfans libres. La ſeconde ne produiſoit

---

(*a*) כל העמים ילכו איש בשם אלהיו ואנחנו נלך בשם יהוה

(*b*) *Vide Sophon.* III. 13. *Oſee* II. 16. & *Mich.* V. 11, 12. 13.

(*c*) 3. *Reg.* XVIII. 21. *Quouſque claudicatis in duas partes?*

(*d*) *Hebr.* VII. 19. *Nihil ad perfectum adduxit lex.*

7. *Et ponam claudicantem in reliquias: & eam quæ laboraverat, in gentem robustam: & regnabit Dominus super eos in monte Sion, ex hoc nunc & usque in æternum.*

8 *Et tu, turris gregis, nebulosa, filia Sion, usque ad te veniet: & veniet potestas prima, regnum filiæ Jerusalem.*

7. Je réserverai les restes de celle qui étoit boiteuse, & je formerai un peuple puissant de celle qui avoit été si affligée; & le Seigneur regnera sur eux dans la montagne de Sion, depuis ce tems, jusques dans l'éternité.

8. Et vous, tour du troupeau, fille de Sion, environnée de nuages, *le Seigneur* viendra jusqu'à vous: vous posséderez la puissance souveraine, l'empire de la fille de Jérusalem.

COMMENTAIRE.

rien du tout; elle étoit comme entiérement abandonnée, comme une prostituée sans pudeur. Dieu par sa miséricorde les reprend, & les rassemble. Il forme son Eglise de Juifs, & de Gentils. La Synagogue devient féconde, & produit un peuple saint, & nombreux: (*a*) *Ponam claudicantem in reliquias*; & la Gentilité devient mere d'une postérité puissante: *Et eam quæ laboraverat, in gentem robustam.* L'Hébreu: (*b*) *Celle qui avoit été répudiée, sera mere d'une nation robuste.*

℣. 8. ET TU, TURRIS GREGIS, NEBULOSA, FILIA SION, USQUE AD TE VENIET. *Et vous, tour du troupeau, fille de Sion, environnée de nuages, le Seigneur viendra jusqu'à vous.* Plusieurs (*c*) croyent que cette *tour du troupeau*, désigne la ville de Bethléem, d'où sortit JESUS-CHRIST par sa naissance temporelle. Ils prétendent que ce verset ne dit que la même chose que le verset 2. du Chapitre suivant: *Et vous, Bethléem Ephrata, vous êtes petite entre les villes de Juda.* Mais la plûpart (*d*) soutiennent que le Prophéte désigne ici Jérusalem, qui est ordinairement appellée fille de Sion, parce qu'elle étoit au pied, & autour de cette montagne, sur laquelle étoient bâtis le Temple du Seigneur, & le Palais des Rois. Le nom de *tour du troupeau* lui est donné ici, parce qu'on la considére comme ruinée par les Caldéens, & réduite à l'état de ces huttes de bergers, qui sont à la campagne, & que l'Ecriture nous représente comme les plus viles habitations du pays: (*e*) *A turre custodum, usque ad civitatem munitam.* Elle est appellée *nebulosa*, environnée de nuages, ou de ténébres; Hébreu, (*f*) *Tour d'Ophel.* Il y avoit dans Jérusalem une tour, ou mur du nom d'*Ophel*, (*g*) qui ne devoit pas être éloignée du Temple, puisque les Nathinéens y

(*a*) *Vide Act.* XXI 20.

(*b*) והנהלאה לגוי עצום 70. Καὶ τὴν ἀπερριμμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν.

(*c*) *Beda in Luc* II. *Haimo. Remig Grot.*

(*d*) *Ieronym. tradit Hebr. in Genes Hebrai. Theodoret. Cyrill. Hugo. Dionys. Riber. Sanct. Menoch. Vat. Jun. &c.*

(*e*) 4 *Reg.* XVII. 9. & XVIII. 8.

(*f*) מגדל עדר עפל בת ציון 70. Πύργος ποιμνίου ἀσημάδους.

(*g*) 2. *Par.* XXVII. 3.

9. *Nunc quare mœrore contraheris? Numquid Rex non eſt tibi, aut conſiliarius tuus periit, quia comprehendit te dolor ſicut parturientem?*

9. Pourquoi donc êtes-vous maintenant ſi affligée? Eſt-ce que vous n'avez point de Roi, ni de conſeiller, que vous êtes ainſi dans la douleur, comme une femme qui eſt en travail?

10. *Dole, & fatage, filia Sion, quaſi parturiens: quia nunc egredêris de civitate, & habitabis in regione, & venies uſque ad Babylonem: ibi liberaberris, ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum.*

10. Mais affligez-vous, & tourmentez-vous, ô fille de Sion, comme une femme qui enfante; parce que vous ſortirez maintenant de vôtre ville, vous habiterez dans un pays étranger, & vous viendrez juſqu'à Babylone: c'eſt-là que vous ſerez délivrée, & que le Seigneur vous rachettera de la main de vos ennemis.

11. *Et nunc congregatæ ſunt ſuper te gentes multæ, quæ dicunt: Lapidetur: & aſpiciat in Sion oculus noſter.*

11. Pluſieurs peuples ſe ſont maintenant aſſemblez contre vous, qui diſent de Sion: Qu'elle ſoit lapidée, & que nos yeux ſe repaiſſent de ſon malheur.

COMMENTAIRE.

demeuroient. (*a*) Ce fut à Jéruſalem que revinrent Zorobabel, Jéſus fils de Joſédech, Néhémie, Eſdras, & les autres Chefs du peuple, au retour de la captivité. Jéruſalem fut toûjours la Capitale de tout le pays, & la Métropole de toute la nation. C'eſt de-là que vinrent les Maccabées, & les Aſmonéens, qui gouvernérent les Juifs avec tant de ſuccés, & d'éclat. Enfin JESUS-CHRIST eſt venu à Jéruſalem, il y a prêché, il y a fait des miracles, il y eſt mort. C'eſt-là qu'a commencé ſon empire. Jéruſalem eſt comme le berceau de l'Egliſe Chrétienne. On peut traduire ainſi l'Hébreu: *Et vous, tour du troupeau, boulevard de la fille de Sion, il viendra juſqu'à vous, il viendra l'empire que vous aviez autrefois, le Royaume de la fille de Jéruſalem.* Les Septante ajoutent: Le regne de la fille de Sion viendra *de Babylone.*

℣. 9. NUNC QUARE MOERORE CONTRAHERIS? *Pourquoi donc êtes-vous maintenant ſi affligée?* L'Hébreu: (*b*) *Pourquoi jettez-vous des cris?* Quel eſt le ſujet de vos plaintes? Eſt-ce que vous vous voyez ſans Roi, & ſans Prince? Il parle à Jéruſalem comme aprés ſa deſtruction, lorſque Sédécias, & les Princes de Juda furent mis à mort, ou menez captifs à Babylone. Vous avez ſans doute bien ſujet de vous lamenter. (℣. 10.) Vous ſerez arrachée de vôtre pays; vous demeurerez à la campagne, au milieu des champs, dans le déſert: *Habitabis in regione.* L'Hébreu: (*c*) Vous demeurerez dans le champ. L'ennemi détruira vos maiſons, & vous fera

(*a*) 2. *Eſdr.* III. 26. 27.

(*b*) למה תריעי רע 70. ἵνα τί ἔγνως κακά. Ils ont lû תרעי

(*c*) שכנת בשדה 70. Κατοικήσεις ἐν πεδίῳ.

12. *Ipſi autem non cognoverunt cogitationes Domini, & non intellexerunt conſilium ejus : quia congregavit eos quaſi fœnum areæ.*

12. Mais ils n'ont pas connu quelles ſont les penſées du Seigneur : ils n'ont pas compris que ſon deſſein étoit de les aſſembler comme on amaſſe la paille dans l'aire.

COMMENTAIRE.

camper dans des lieux inhabitez. En un mot, vous irez juſqu'à Babylone. Mais ne vous découragez point. C'eſt-là où le Seigneur vous délivrera : *Ibi liberaberis.*

℣. 11. CONGREGATÆ SUNT SUPER TE GENTES MULTÆ. *Pluſieurs peuples ſe ſont aſſemblez contre vous.* Nous ne doutons pas que ceci n'ait rapport à ce qui arriva aprés la captivité ; & en le comparant avec ce que dit Ezéchiel de Gog, qui déclare la guerre à Iſraël, (*a*) nous croyons que Michée prédit ici le même événement. On verra aiſément par la comparaiſon des deux prophéties, qu'elles n'ont qu'un même objet. (*b*) Cambyſes aprés ſon expédition contre l'Egypte, vient avec une armée nombreuſe, & compoſée d'un grand nombre de nations differentes, ſe camper au milieu de la Paleſtine. Ces peuples divers, qui ne cherchoient qu'à contenter leur avidité par le pillage, & leur haine particuliére contre les Juifs, exhortent le Prince à faire main baſſe ſur Jéruſalem : *Lapidetur, & aſpiciat in Sion oculus noſter.* L'Hébreu : (*c*) *Qu'elle ſoit profanée, & que nos yeux voyent dans Sion.* Qu'on profane ce Temple, & qu'on pénétre juſques dans ce Sanctuaire, où ils ne permettent à perſonne d'entrer. Qu'on expoſe au jour ces myſtéres, qu'ils affectent de nous cacher. Ezéchiel (*d*) dépeignant le deſſein de Gog, lui fait dire : *J'entrerai dans une terre ſans fortifications, & j'attaquerai un peuple qui ne ſe défie de rien, qui n'a ni portes, ni barres ; j'irai pour piller, & pour amaſſer des dépouilles... Saba, Dan, & les autres vous diront : N'êtes-vous pas venu pour faire du butin ? N'eſt-ce pas pour amaſſer des dépoüilles, de l'or, & de l'argent, que vous avez raſſemblé toute cette multitude ?* Comme les promeſſes du commencement de ce Chapitre regardoient particuliérement l'Egliſe Chrétienne ; auſſi l'on peut lui appliquer cette fin comme une prédiction de ce qu'elle devoit ſouffrir au commencement de la part de ſes perſécuteurs.

℣. 12. CONGREGAVIT EOS QUASI FOENUM AREÆ. *Son deſſein étoit de les amaſſer comme on amaſſe la paille dans l'aire*, pour être battuë, triturée, & foulée aux pieds des animaux. C'eſt ce qu'il explique admirablement au verſet ſuivant. Ezéchiel nous repréſente la même choſe ſous une autre idée. (*e*) Dieu veut faire un feſtin à tous les animaux du

(*a*) *Ezech* XXXVIII.
(*b*) *Ita Theodoret. hic.*
(*c*) תחנף ותחז בציון עינינו
(*d*) *Ezech* XXXVIII. 11. 12. 13.
(*e*) *Ezech.* XXXIX. 17. 18.

13. *Surge, & tritura, filia Sion: quia cornu tuum ponam ferreum, & ungulas tuas ponam æreas: & comminues populos multos, & interficies Domino rapinas eorum, & fortitudinem eorum Domino universæ terræ.*

13. Levez vous, fille de Sion, & foulez la paille: car je vous donnerai une corne de fer, je vous donnerai des ongles d'airain, & vous briſerez pluſieurs peuples; vous immolerez au Seigneur ce qu'ils ont ravi aux autres, & vous conſacrerez au Dieu de toute la terre, ce qu'ils ont de plus précieux.

COMMENTAIRE.

pays, & à tous les oiſeaux de carnage; il leur prépare une grande victime dans les montagnes d'Iſraël; il met à mort l'armée de Cambyſes, & abandonne leurs cadavres aux bêtes farouches. Joël (*a*) prédit le même événement ſous la figure d'une moiſſon, & d'une vendange. Il invite les peuples à venir couper ſon bled, & ſa vendange, parce que ſes fruits ſont mûrs.

℣. 13. SURGE, ET TRITURA, FILIA SION; QUIA CORNU TUUM PONAM FERREUM, ET UNGULAS TUAS PONAM ÆREAS. *Levez-vous, fille de Sion, & foulez la paille; car je vous donnerai une corne de fer, & des ongles d'airain.* Vous foulerez aux pieds ces ſuperbes vainqueurs, comme les bœufs foulent aux pieds le grain dans l'aire. Marchez, foulez hardiment, ne craignez rien; je rendrai les ongles de vos pieds auſſi durs que l'airain, & vos cornes auſſi dures que le fer. On a montré ailleurs (*b*) qu'autrefois on a écraſé les ennemis ſous les pieds des animaux. Héraclides de Pont cité dans Athénée, (*c*) dit que ceux de Milet ayant pris les enfans des riches qu'ils avoient emmenez en exil, les aſſemblérent dans une aire, & les firent fouler aux pieds des bœufs. Il faut voir le Chapitre xxxix. d'Ezéchiel, pour vérifier la prédiction que Michée fait ici. Ce ne furent pas les Iſraëlites qui défirent l'armée de Cambyſes; les peuples qui la compoſoient tournérent leurs armes contre eux-mêmes, (*d*) & ſe tuérent l'un l'autre. Mais combien de fois lit-on dans le ſtile des Prophétes, que nous faiſons ce que nous annonçons, & ce que Dieu fait en nôtre préſence, & en nôtre faveur?

INTERFICIES DOMINO RAPINAS EORUM. *Vous immolerez au Seigneur ce qu'ils ont ravi aux autres.* Les Iſraëlites profitérent des dépoüilles de l'armée de Cambyſes, qui s'étoit chargée de toutes celles de l'Egypte. *Depradabuntur eos quibus prædæ fuerant*, dit Ezéchiel, (*e*) *& diripient vaſtatores ſuos.* L'Hébreu: (*f*) *Vous dévouërez à l'anathême au Seigneur*

(*a*) Joël III. 13.

(*b*) Diſſertation ſur les ſupplices des Hébreux.

(*c*) *Athen. lib.* 12. *c.* 5 *Dipnoſoph.* Συναγαγόντες τὰ τέκνα τῶν φυγάδων εἰς ἀλωνίαν βοῦς ἐπαγαγόντες συνεπάτησαν.

(*d*) Ezech. xxxviii. 21. *Gladius uniuſcujuſque in fratrem ſuum dirigetur.*

(*e*) Ezech. xxxix. 10.

(*f*) והחרמתי ליהוה בצעם

leur gain, ce qu'ils ont gagné à la guerre. Les Septante : (*a*) *Vous vouërez au Seigneur leur multitude.*

CHAPITRE V.

Le Meſſie naîtra dans Béthléem. La terre d'Aſſyrie livrée à ſept Princes. Iſraël délivré de captivité, ſera comme un lion au milieu des peuples. L'idolâtrie détruite.

℣. 1. *NUnc vaſtaberis, filia latronis: obſidionem poſuerunt ſuper nos, in virga percutient maxillam judicis Iſraël.*

2. ET TU, BETHLEEM, *Ephrata, parvulus es in millibus Juda: ex te mihi egredietur qui ſit dominator in Iſraël, & egreſſus ejus ab initio, à diebus æternitatis.*

℣. 1. VOus allez être pillée, ô ville de voleurs. Ils nous aſſiégeront *de toutes parts*, ils léveront la verge ſur le Prince d'Iſraël, & le frapperont ſur la joüe.

2. ET VOUS, BETHLEEM, *appellée* Ephrata, vous êtes petite entre les villes de Juda : mais c'eſt de vous que ſortira celui qui doit regner dans Iſraël, dont la génération eſt dés le commencement, dés l'éternité.

COMMENTAIRE.

℣. 1. NUNC VASTABERIS, FILIA LATRONIS. *Vous allez être pillée, ô ville de voleurs, &c.* L'Hébreu : (*b*) *Vous allez vous attrouper, ville de troupes. Il nous a aſſiégez, & il a frappé d'un bâton la joüe du Prince d'Iſraël.* Bien-tôt vous viendrez contre Jeruſalem, ô Babylone, ville de troupes, ville de voleurs ; vous l'aſſiégerez, vous la prendrez, & vous traiterez de la maniére la plus indigne Sédécias Roi de Juda. Ou bien : Vôtre perte eſt proche, ô ville de voleurs. Vous nous avez aſſiégez, & vous avez frappé d'un bâton la joüe d'un Prince d'Iſraël, &c. Les Septante : (*c*) *Elle va être fermée d'une fermeture, la fille. Il nous a enveloppez. Ils frapperont avec le bâton les tribus d'Iſraël.* Le premier ſens nous paroît le plus naturel. Michée revient à prédire le ſiége, & la priſe de Jéruſalem, & les indignitez que Sédécias Roi de Juda ſouffrit de la part de Nabuchodonoſor. Ce Prince l'ayant fait venir à Réblata, le fit comparoître devant lui comme un criminel : (*d*) *Locutus eſt ad eum judicia* ; il fit mourir

(*a*) Ἀναθήσεις τῷ Κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν. *Quinta Edit.* Emolumentum, *ſeu* ὠφέλειαν. *Sym.* Lucrum, τὸ κέρδος αὐτῶν. *Theodot* Munera.

(*b*) עתה תתגדדי בת גדוד מצור שם עליגו בשבט יכו על הלחי את שפט ישראל

(*c*) Νῦν ἐφρουρήθησαν θυγάτηρ ἐφρουρημένη, συνοχὴν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς ; ἐν ῥάβδῳ παιδεύσει τὰς φυλὰς τὴν Ἰσραήλ.

(*d*) *Jerem.* XXXIX. 6. 7. & LII. 9. 10.

en ſa préſence ſes fils, & les principaux de ſa Cour; & lui ayant fait arracher les yeux, il le fit mettre dans les liens, & conduire à Babylone.

℣. 2. ET TU, BETHLEEM, EPHRATA, PARVULUS ES IN MILLIBUS JUDA. *Et vous, Bethléem Ephrata, vous êtes petite entre les villes de Juda.* Aprés avoir annoncé à Juda les malheurs qu'on a vûs au premier verſet, le Prophéte conſole ſon peuple, & lui promet un nouveau Libérateur, qui doit ſortir de Béthléem, ſurnommée Ephrata, dans la tribu de Juda. (*a*) Les Juifs du tems de nôtre Seigneur, ne faiſoient aucun doute que cette prophétie ne regardât la naiſſance du Meſſie, comme ils le déclarérent à Hérodes, (*b*) qui leur demanda en quel lieu le Chriſt devoit naître. Le Caldéen (*c*) ſur cet endroit, & quelques Rabbins (*d*) reconnoiſſent cette vérité. D'autres Juifs anciens du tems de Théodoret, ſaint Chryſoſtome, Théophylacte, Euthyme, & quelques Modernes, comme Grotius, & la plûpart des nouveaux Hébreux, veulent que ceci s'entende de Zorobabel, originaire de Bethléem, comme étant de la famille de David, de cette race ſi ancienne, & ſi noble, & qui étoit Chef de Juda, (*e*) lorſque le peuple revint de captivité. Mais comment prouver que Zorobabel ſoit né à Bethléem, que ſa naiſſance ſoit éternelle: *Egreſſus ejus ab initio, à diebus æternitatis;* qu'il délivrera le peuple, qu'il le conduira comme ſon paſteur, & que ſa gloire éclattera juſqu'aux confins de la terre: *Magnificabitur uſque ad terminos terræ?* Il eſt certain qu'on ne peut nommer aucun Libérateur d'Iſraël depuis la captivité de Babylone, à qui tous les caractéres marquez ici, conviennent à la lettre, ſi ce n'eſt JESUS-CHRIST, vrai Meſſie, Chef, Dominateur, Prince, & Libérateur d'Iſraël. On peut voir nôtre Commentaire ſur ſaint Matthieu, ſur les difficultez qu'on forme touchant la maniére dont les Juifs citérent cette prophétie à Hérodes.

PARVULUS ES IN MILLIBUS JUDA. *Vous êtes petite entre les villes de Juda.* A la lettre: (*f*) *Vous êtes petite pour être parmi les mille de Juda.* Quoique vous ne ſoyez qu'une pauvre bourgade, & trop petite pour devenir ville conſidérable du pays, cependant je ferai ſortir de vous un Dominateur, qui gouvernera Juda. Cette expreſſion: *Les mille de Juda*, peut marquer le grand peuple qui compoſe la tribu de Juda. Vous ne paroiſſez guéres en état de fournir un Chef à une tribu auſſi nombreuſe que

---

(*a*) *Vide Joſue* XV. 60. *in Græco. Judic* XVII. 7. 1. *Reg.* XVII. 12. *Matt.* II. 5. 6. Il y en a qui veulent que Bethléem ait pris le ſurnom d'Ephrata de l'épouſe de Caleb, qui s'appelloit de ce nom. 1. *Par.* II. 19. 24. *&c.* Mais Moyſe l'appelle ſouvent Bethléem, Ephrata, *Geneſ.* XXXV. 16. XLVIII. 7.

(*b*) *Matt.* II. 4.

(*c*) מנך קדמי יפק משיחא למהוי עבד שלטן על ישראל

(*d*) *Talmud lib Sanhedr. cap. ult. & lib. de Paſch. c.* 10. *Rab. Salom. & Kimchi, & Pirke Eliezer, Abarbanel, &c.*

(*e*) 1. *Eſdr.* 1. 5. II. 2.

(*f*) צעיר להיות באלפי יהודה

3. Propter hoc dabit eos usque ad tempus in quo parturiens pariet : & reliquiæ fratrum ejus convertentur ad filios Israël.

3. C'est pour cela que Dieu les abandonnera jusqu'au tems où celle qui doit enfanter, enfantera : & ceux de ses freres qui seront restez, se convertiront, *& se joindront* aux enfans d'Israël.

COMMENTAIRE.

l'est celle de Juda. Ou bien : Vous n'êtes point de ces villes qui sont gouvernées par un Officier qui commande à mille hommes. Ou enfin : Vous êtes trop petite pour tenir rang parmi les grandes villes du pays, entre *les villes de mille* ; comme qui diroit les Capitales, les Chefs-lieux Le même terme qui signifie mille, signifie aussi un Chef ; & Zacharie (*a*) pour dire qu'Azot ville des Philistins, deviendra comme une des premiéres villes de Juda, dit qu'elle sera comme un mille, *un Aleph dans Juda.* D'autres traduisent par une interrogation : *Etes-vous de ces petites villes de Juda ?* Ce qui revient à ce que dirent les Scribes à Hérodes : *Vous n'êtes point une des petites villes de Juda.* D'autres dans un sens contraire : *Vous êtes assez considérable pour être dans les villes de Juda.* L'Hébreu (*b*) *Zéir*, est quelquefois rendu dans le Caldéen par grand, fort, considérable.

ET EGRESSUS EJUS AB INITIO, A DIEBUS ÆTERNITATIS. *Dont la génération est dés le commencement, dés l'éternité.* Les Peres, & les Commentateurs (*c*) entendent ce passage de la génération éternelle du Verbe : (*d*) *Au commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit dans Dieu, & le Verbe étoit Dieu.* On peut aussi l'expliquer des communications que Dieu a faites de sa révélation, de sa parole, aux anciens Patriarches, & aux Prophétes dés le commencement du monde. Il est sorti en quelque maniére dés-lors, pour se communiquer à ses serviteurs, & à ses amis. (*e*) Mais la premiére explication est plus suivie. Michée dans ce verset nous marque distinctement les deux générations de JESUS-CHRIST : La premiére, temporelle à Bethléem ; & la seconde, du sein de son Pere de toute éternité : *A diebus æternitatis.*

℣. 3. PROPTER HOC DABIT EOS USQUE AD TEMPUS IN QUO PARTURIENS PARIET. *C'est pourquoi Dieu les abandonnera jusqu'au tems où celle qui doit enfanter enfantera.* Le Seigneur livra son peuple aux Caldéens ; il les abandonna à la captivité, jusqu'à ce que *celle qui étoit grosse, enfanta* ; jusqu'à ce que Babylone rendit la liberté à ces

(*a*) *Zach* IX. 7 והיה כאלף ביהודה 70. Εἰς χιλίαρχος ἐν Ἰούδᾳ. *Vulg. Erit quasi dux in Juda.*

(*b*) צעיר *Jerem.* XLVIII. 4 *Chald.* שלטוני *Et* XLIX. 20. *Heb.* צעירי הצאן *Chald.* יתקפי עמא

(*c*) *Origen. lib.* 1. *contra Cels. Euseb. l.* 2. *Demonstr. cap.* 2 *Ieronym. hic. Theodoret Cyrill. Chrysost. lib. quod Christus sit Deus, & in Psal.* XLIV. 7 *alii passim.*

(*d*) *Johan.* 1. 1.

(*e*) *Ieronym. hic. Riber. Figuer. Pisc.*

4. *Et ſtabit, & paſcet in fortitudine Domini, in ſublimitate nominis Domini Dei ſui: & convertentur, quia nunc magnificabitur uſque ad terminos terræ.*

4. Il demeurera ferme, & il paîtra ſon troupeau dans la force du Seigneur, dans la ſublimité du nom du Seigneur ſon Dieu: & *les peuples* ſeront convertis, parce que *ſa gloire* éclattera juſqu'aux extrémitez du monde.

COMMENTAIRE.

captifs, qu'elle tenoit comme enfermez dans ſon ſein. (*a*) Autrement: Les Hébreux demeureront dans leur pays dans l'attente du Libérateur, juſqu'à la naiſſance de ce Roi, (*b*) qui doit les mettre dans une parfaite liberté, & qui doit les réünir à leurs freres: *Et reliquiæ fratrum ejus convertentur ad filios Iſraël*, en convertiſſant les Juifs, & les Gentils, & en les réüniſſant dans une même Egliſe. Enfin on peut l'expliquer ainſi: JESUS-CHRIST abandonnera les Juifs à leur aveuglement, & à leur cœur réprouvé, juſqu'à ce que l'Egliſe ſe délivre de ſon fruit, dont elle eſt en travail pendant tout le tems de ſes combats contre le monde, la chair, le Démon, l'erreur, l'infidélité. Lorſque la plénitude des nations ſera entrée, alors les reſtes d'Iſraël retourneront au Seigneur, (*c*) & ſe convertiront à la Foi de JESUS-CHRIST; afin qu'il n'y ait plus qu'un paſteur, & une bergerie. (*d*)

℣. 4. ET STABIT, ET PASCET IN FORTITUDINE DOMINI. *Il demeurera ferme, & il paîtra ſon troupeau dans la force du Seigneur.* JESUS-CHRIST ſera établi Roi d'Iſraël. Son regne ſera affermi, ſtable, éternel. Il paîtra ſon troupeau, il gouvernera ſon peuple, il régira ſon Egliſe *avec la force du Seigneur*, par une autorité, & une force toute divine, & toute ſurnaturelle; par la force de l'Eſprit ſaint, dont il poſſédera la plénitude, & dont il remplira les paſteurs qui gouverneront en ſon nom, & qui ſeront établis de ſa main. Il gouvernera dans la ſublimité du nom du Seigneur ſon Dieu: *In ſublimitate nominis Domini Dei ſui.* Il ſera le Chef, le Roi, le Dieu de ſon Egliſe. Il ſera revêtu du nom, de la majeſté, de la puiſſance de Dieu ſon Pere. Ce ſera en vertu de ce nom, & en ſa qualité de Dieu Homme égal au Pere, qu'il ſera Chef de l'Egliſe.

ET CONVERTENTUR, QUIA NUNC MAGNIFICABITUR USQUE AD TERMINOS TERRÆ. *Les peuples ſe convertiront, parce que ſa gloire éclattera juſqu'aux extrémitez du monde.* Lorſque JESUS-CHRIST aura envoyé ſes Apôtres annoncer ſa parole à tous les peuples du monde, on verra les nations accourir à la clarté de cette divine lumiére, & rendre gloire à la vérité qui leur ſera prêchée. Autrement: Les

(*a*) *Sanct. n. 19 Grot.*
(*b*) *Ieronym. hic Expoſit. 2. Euſeb. lib 7. Demonſtr. c. 1. Haimo. Remig. Hugo. Menoc. Tirin. Calov.*
(*c*) *Rom. XI. 25.*
(*d*) *Joan. X. 16.*

5. *Et erit iſte pax : cùm venerit Aſſyrius in terram noſtram, & quando calcaverit in domibus noſtris : & ſuſcitabimus ſuper eum ſeptem paſtores, & octo primates homines.*

5. C'eſt lui qui ſera nôtre paix. Aprés que l'Aſſyrien ſera venu dans nôtre terre, & qu'ils ſeront entrez juſques dans nos maiſons, nous ſuſciterons contre eux ſept paſteurs, & huit Princes ;

COMMENTAIRE.

Juifs ſe convertiront à la Foi Chrétienne, aprés que l'Evangile aura été prêché par tout, & que la gloire du Seigneur aura éclatté dans toutes les parties de la terre. On peut traduire l'Hébreu (*a*) par : *Ils demeureront* (dans l'Egliſe, ou dans leur pays, ou ils habiteront en paix) *parce que* JESUS-CHRIST leur Libérateur, *ſera glorifié juſqu'aux extrémitez du monde.* Ou : Les Hébreux de retour de leur captivité, demeureront tranquilles dans leur pays, parce que la gloire du Seigneur remplira toute la terre, & que tous les peuples craindront, & reſpecteront une nation, qui a reçû des preuves ſi éclatantes de la protection du Tout-puiſſant.

℣. 5. ET ERIT ISTE PAX. *C'eſt lui qui ſera nôtre paix.* (*b*) JESUS-CHRIST eſt le Roi pacifique, le Dieu, & le Prince de paix. (*c*) C'eſt lui qui nous procure la vraie paix, & qui nous réconcilie avec le Pere, qui eſt lui-même le Dieu de paix. (*d*) On ne peut s'empêcher de le répéter ici : Tous les caractéres qu'on a vûs depuis le verſet 2. ne conviennent proprement, & littéralement qu'à JESUSCHRIST. Qu'on ſe faſſe quelle idée on voudra de la perſonne, du gouvernement, du mérite de Zorobabel, on ne pourra jamais montrer par l'hiſtoire qu'il ait rempli tout ce que les expreſſions du Prophéte nous préſentent de grand, & de magnifique.

CUM VENERIT ASSYRIUS IN TERRAM NOSTRAM, ... SUSCITABIMUS SUPER EUM SEPTEM PASTORES, ET OCTO PRIMATES HOMINES. *Aprés que l'Aſſyrien ſera venu dans nôtre terre, ... nous ſuſciterons contre eux ſept paſteurs, & huit Princes.* C'eſt ici un labyrinthe, d'où les Interprétes ne peuvent ſortir. Sans nous arrêter à recüeillir les diverſitez d'opinions ſur ce paſſage, voici comme nous l'expliquons. Cambyſes étant entré dans la Judée, & y ayant été mis à mort, comme on l'a vû ſur le Chapitre IV. 11. 12. 13. le Seigneur ſuſcita contre lui les ſept Mages. (*e*) Celui d'entre eux qui paſſoit pour Roi des Perſes, eſt nommé *Smerdis* dans Hérodote, (*f*) & Oropaſte dans Trogus, (*g*) &

(*a*) וישבו כי עתה יגדל עד אפסי ארץ *Et habitabunt, &c. Ita Symmach. Ieron. hic. Jun. Piſc. Vat. Grot.*

(*b*) *Epheſ.* II. 14. *Ipſe enim pax noſtra.*

(*c*) *Iſai.* IX. 6. *Princeps pacis.*

(*d*) *Rom.* XV. 33. *Deus pacis Vide &* XVI. 20. *1. Cor.* XIV. 33. *2. Cor.* XIII. 11. *Philipp.* IV. 9. *1. Theſſal* V. 23. *&c.*

(*e*) *Ammian. lib.* 23. *Magos ſeptem, ex antiquis libris, regnum iniſſe refert. Ita & Valer. Max. lib* 9 *c.* 2.

(*f*) *Herodot. lib.* 3. *c.* 65.

(*g*) *Juſtin. lib.* 1.

Artaxarta dans Eſdras. (*a*) Ces ſept Mages furent mis à mort par ſept conjurez des principaux des Perſes, qui ayant ainſi délivré l'Empire de ces uſurpateurs, mirent l'un d'eux, ſçavoir, Darius fils d'Hyſtaſpe, ſur le trône. (*b*) Voilà les ſept paſteurs, ou les *huit Princes d'hommes* établis ſur le pays d'Aſſur, ou ſur la terre de Nemrod, qui gouvernent ce pays avec l'épée, & avec la lance. Ils ne ſont que ſept, ſi l'on ne fait attention qu'aux ſept Mages, ou aux ſept conjurez: ils ſont huit, ſi l'on y comprend *Maraphis*, ou *Artaphane*, que le Poëte Eſchyle place entre le Mage qui fut tué, & Darius fils d'Hyſtaſpe, qui fut placé ſur le trône. Il eſt auſſi à remarquer que depuis ce tems, & peut-être dés auparavant, les Rois de Perſe avoient toûjours auprés d'eux ſept Conſeillers, ſans leſquels ils ne régloient aucune affaire de conséquence. Voyez ce qu'on a remarqué ſur le Livre d'Eſther. (*c*) Enfin *ſept, & huit* peuvent marquer indéterminément un grand nombre, comme on le voit en quelques autres endroits de l'Ecriture. (*d*) Hérodote (*e*) nous apprend que les ſept conjurez compagnons de Darius, avant que de déférer la ſouveraine puiſſance à aucun d'entre eux, convinrent que celui qui ſeroit établi Roi, n'uſeroit jamais d'aucune violence envers les autres; qu'il ne les feroit point mourir par le venin, par le fer, ni par la faim, ni par aucune autre violence; qu'il leur ſeroit libre d'entrer quand ils voudroient dans le Palais, & juſques dans la chambre du Roi; qu'ils porteroient la thiare droite, qui étoit une prérogative réſervée au Roi ſeul. Otanes, l'un d'entre eux, ayant volontairement cédé ſon droit à la Royauté, obtint de demeurer toûjours libre, & indépendant lui, & ſa famille: De maniére que Darius avoit en quelque ſorte ces ſept conjurez comme autant de Princes aſſociez à l'Empire, & qui partageoient avec lui la ſouveraine autorité. Ce qui convient fort bien à ce que dit ici le Prophéte, que le pays d'Aſſur devoit être gouverné par l'épée de ces ſept Princes des peuples.

On peut traduire l'Hébreu: (*f*) Lorſqu'Aſſur ſera venu ſur nôtre terre, *& qu'il aura foulé aux pieds nos maiſons*, nos palais, *nous ſuſciterons contre lui ſept paſteurs, & huit Gouverneurs des peuples.* Les Septante: (*g*) *Sept paſteurs, & huit morſures d'hommes.* Aſſur, & la terre de Nemrod marquent ici le Roi de Perſe, & le Royaume de Babylone, qui étoit une continuation de l'Empire d'Aſſyrie, fondé par Nemrod. *Geneſ.* x. 8.. 11.

PASCENT TERRAM ASSUR IN GLADIO, ET TERRAM NEMROD IN LANCEIS EJUS. *Qui gouverneront*, à la lettre, *qui*

(*a*) *Eſdr* IV. 7.
(*b*) *Vide Herod. Cteſiam. Juſtin. &c.*
(*c*) *Eſth.* I 14.
(*d*) *Eccle.* XI. 2. *& Ruth.* IV. 16. 1. *Reg* II. 5.
(*e*) *Herodot. lib.* 3. *c.* 80. 84. 88.
(*f*) אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרך בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רעים ושמנה נסיכי אדם

(*g*) 70. Ἑπτὰ ποιμένες, καὶ ὀκτὼ δίγματα ἀνθρώπων. *Sym. Chriſtos hominum. Theodot. & 5. Edit. Principes hominum. Aquila: Graves, vel conſtitutos homines, id eſt,* καθεσταμένους *Ieron. hic.*

6. Et paſcent terram Aſſur in gladio, & terram Nemrod in lanceis ejus: & liberabit ab Aſſur cùm venerit in terram noſtram, & cum calcaverit in finibus noſtris.

7. Et erunt reliquiæ Jacob in medio populorum multorum, quaſi ros à Domino, & quaſi ſtillæ ſuper herbam, quæ non expectat virum, & non præſtolatur filios hominum.

6. Qui gouverneront la terre d'Aſſur avec l'épée, & le pays de Nemrod avec leurs lances. Il nous préſervera de l'Aſſyrien qui étoit venu dans nôtre terre, & qui étoit entré dans nôtre pays.

7. Les reſtes de Jacob ſeront au milieu de la multitude des peuples, comme une roſée qui vient du Seigneur, comme des gouttes d'eau *qui tombent* ſur l'herbe, ſans dépendre de perſonne, & ſans attendre rien des enfans des hommes.

COMMENTAIRE.

paîtront la terre d'Aſſur avec l'épée, & le pays de Nemrod avec leurs lances. Ces Princes gouverneront avec autorité, avec ſévérité. Leur regne ſera un regne de ſang, un gouvernement violent, & impérieux. L'Hiſtoire nous apprend que Darius fils d'Hyſtaſpe, eſt le premier Roi de Perſe qui ait exigé un tribut de ſes peuples. Ses prédéceſſeurs ſe contentoient des préſens que les peuples apportoient volontairement. Chaque Province donnoit de ce qu'elle produiſoit. Ce fut Darius qui réduiſit les tributs en argent, & qui en régla la quantité: D'où vient que les Perſes lui donnérent le nom de Marchand. (*a*) Ils diſoient que Cyrus les avoit gouvernez en pere, Cambyſes en maître, & Darius en trafiqueur. Le regne de ce dernier fut rude, & ſes guerres furent longues, & fréquentes. Au lieu de ces paroles: *Et le pays de Nemrod avec leurs lances.* Les Septante: (*b*) *Et la terre de Nemrod dans ſa foſſe*; Symmaque, & Théodotion, *dans ſes portes*, dans les portes de ce pays, au dedans de ſes villes. C'eſt la traduction qui paroît la plus littérale, & la plus conforme à l'Hébreu. Les portes ſont ſouvent miſes pour le lieu où l'on rend la juſtice, & où les Princes exercent principalement leur autorité. Aquila: *Dans ſes lances*; & la cinquiéme Edition, *dans ſes poignards.*

ET LIBERABIT AB ASSUR, CUM VENERIT IN TERRAM NOSTRAM. *Et il nous préſervera de l'Aſſyrien, qui étoit venu dans nôtre pays.* C'eſt la concluſion de ce qu'il a dit au ℣. 5. Aſſur eſt entré dans nôtre terre: mais Dieu a ſuſcité contre lui ſept, ou huit Princes, qui ſe ſont rendus maîtres de ſon Royaume. Ainſi nous avons été garantis de Cambyſes, ce cruel ennemi, qui étoit déja dans nos campagnes, & qui ménaçoit de nous piller.

(*a*) *Herodot. lib.* 3. 89. Λέγυσι Πέρσαι ὡς Δαρεῖος μὲν ἦν κάπηλος. Καμβύσεα δὲ δεσπότην, Κύρον δὲ πατέρα.

(*b*) 70: Καὶ γῆ τῆ Νεμρὼδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς. *Heb.* ואת ארץ נמרוד בפתחיה

8. *Et erunt reliquiæ Jacob in gentibus, in medio populorum multorum, quasi leo in jumentis ſylvarum, quaſi catulus leonis in gregibus pecorum: qui cum tranſierit, & conculcaverit, & ceperit, non eſt qui eruat.*

8. Et les reſtes de Jacob ſeront parmi les nations, & au milieu de la multitude des peuples, comme un lion parmi les autres bêtes de la forêt; & un lionceau parmi les brébis, qui paſſe *au-travers du troupeau*, qui foule aux pieds, & ravit ſa proye, ſans que perſonne la lui puiſſe ôter.

9. *Exaltabitur manus tua ſuper hoſtes tuos, & omnes inimici tui interibunt.*

9. Vôtre main s'élévera au-deſſus de ceux qui vous combattent, & tous vos ennemis périront.

COMMENTAIRE.

℣. 7. ERUNT RELIQUIÆ JACOB IN MEDIO POPULORUM, QUASI ROS A DOMINO. *Les reſtes de Jacob ſeront au milieu des peuples, comme une roſée qui vient du Seigneur.* Depuis le regne de Darius fils d'Hyſtaſpe, qui eſt le même qu'Aſſuérus époux d'Eſther, la nation Juive fut conſidérée comme un peuple chéri, & protégé du Ciel. Elle vêcut en paix dans ſon pays, & ceux qui étoient demeurez dans la Perſe, & dans la Caldée, furent fort honorez, & reſpectez des autres ſujets de l'Empire, ſous la protection de Mardochée, & d'Eſther.

QUASI STILLÆ SUPER HERBAM, QUÆ NON EXPECTAT VIRUM. *Comme des gouttes d'eau qui tombent ſur l'herbe, ſans dépendre de perſonne;* qui tombent du Ciel ſans le ſecours des hommes; qui ſont formées en quelque ſorte de la main de Dieu. Ainſi les Juifs ſe ſoutinrent au milieu des peuples par une protection toute particuliére du Tout-puiſſant. Les Septante: (*a*) *Comme des agneaux ſur l'herbe, en ſorte que perſonne ne ſoit aſſemblé, ni ne ſubſiſte parmi les enfans des hommes.* Les Verſions d'Aquila, & de Symmaque reviennent à la Vulgate.

℣. 8. QUASI LEO IN JUMENTIS SYLVARUM. *Comme un lion parmi les autres bêtes de la forêt.* Cette deſcription convient aſſez aux Juifs répandus dans la Perſe, qui ſe vengérent de tous leurs ennemis, avec la permiſſion d'Aſſuérus; (*b*) ou aux mêmes Juifs dans la Judée, ſous la conduite des Maccabées. Ils diſſipérent les forces des Rois de Syrie, & ſe rendirent ſi redoutables dans tout le pays, que perſonne n'oſoit les attaquer. Judas Maccabée *fut ſemblable à un lion*, dit l'Hiſtorien ſacré, (*c*) *dans ſes actions de valeur, & à un lionceau qui rugit aprés ſa proye. Il pourſuivit, & rechercha les impies, & il brûla dans les flammes ceux qui troubloient ſon peuple.*

℣. 9. OMNES INIMICI TUI INTERIBUNT. *Tous vos ennemis*

(*a*) Καὶ ὡς ἄρνες ἐπ' ὄρεσιν, ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς, μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων. *Heb.* כרביבים עלי עשב אשר לא יקוה לאיש ולא ייחל לבני אדם

(*b*) *Eſth.* IX.

(*c*) 1. *Macc.* III. 4.

10. *Et erit in die illa, dicit Dominus: Auferam equos tuos de medio tui, & disperdam quadrigas tuas.*

11. *Et perdam civitates terræ tuæ, & destruam omnes munitiones tuas, auferam maleficia de manu tua, & divinationes non erunt in te.*

12. *Et perire faciam sculptilia tua, & statuas tuas de medio tui: & non adorabis ultrà opera manuum tuarum.*

13. *Et evellam lucos tuos de medio tui: & conteram civitates tuas.*

10. En ce jour-là, dit le Seigneur, je vous ôterai vos chevaux, & je briserai vos chariots de guerre.

6. Je ruinerai les villes de vôtre pays, & je detruirai tous vos remparts: j'arracherai d'entre vos mains tout ce qui servoit à vos sortiléges, & il n'y aura plus de devins parmi vous.

12. J'exterminerai du milieu de vous vos idoles, & vos statuës: & vous n'adorerez plus les ouvrages de vos mains.

13. J'arracherai les grands bois que vous avez plantez; je réduirai vos villes en poudre;

COMMENTAIRE.

périront. Les Rois de Syrie qui avoient attaqué la Religion des Juifs, & qui les avoient voulu forcer à quitter leur Loi, pour suivre le culte des Gentils, périrent tous en différentes maniéres. Leurs persécutions ne servirent qu'à augmenter la gloire du peuple fidéle, & à faire éclatter sa vertu, & sa généroſité. On vit en peu de tems disparoître Séleucus Philopator, Antiochus Epiphanes, Antiochus Eupator, Démétrius Soter, Démétrius Nicanor, Alexandre Ballés, Antiochus le Dieu, Zebina, & quelques autres. Tous ces Princes ensemble regnérent à peine soixante ans; & pendant que la Syrie étoit agitée par des guerres étrangéres, & domestiques, qui la consumoient insensiblement, la République des Hébreux s'affermissoit, & jettoit les fondemens du Royaume des Asmonéens, qui s'éleva vers le même tems.

℣. 10. AUFERAM EQUOS TUOS DE MEDIO TUI. *Je vous ôterai vos chevaux.* Je vous mettrai en état de n'en avoir plus de besoin. Ou bien: Je serai vôtre défenseur, je vous ôterai tous ces motifs de vôtre vanité, & de vôtre vaine confiance; je vous donnerai une paix profonde.

℣. 11. PERDAM CIVITATES TERRÆ TUÆ. *Je ruinerai les villes de vôtre pays;* j'en démolirai les fortifications. Je vous établirai dans une paix si solide, si assûrée, si entiére, que vous ne penserez plus à fortifier des villes.

AUFERAM MALEFICIA DE MANU TUA. *J'arracherai d'entre vos mains tout ce qui servoit à vos sortiléges.* Plus de divinations, de magie, de sortiléges, de superstitions, &c. Plus d'Idoles, plus de statuës, plus de bois consacrez aux fausses Divinitez. (℣. 12.) Tout cela marque assez bien l'état des Juifs depuis leur retour de Babylone. Mais il convient bien plus parfaitement à l'Eglise Chrétienne, où l'on ne vit jamais d'idolâtrie grossiére,

14. *Et faciam in furore, & in indignatione ultionem in omnibus gentibus, quæ non audierunt.*

14. Et je me vengerai dans ma fureur, & dans mon indignation de tous les peuples qui ne m'ont point écouté.

COMMENTAIRE.

ſiére, ni de ces grands déſordres autoriſez, ni ſoufferts, comme on les a vûs parmi les Juifs.

℣. 14. FACIAM ULTIONEM IN OMNIBUS GENTIBUS. *Je me vengerai de tous les peuples qui ne m'ont point écouté.* Tous les peuples qui ont injuſtement perſécuté le peuple du Seigneur, ont éprouvé les effets de ſa juſte vengeance. Babylone, Tyr, Damas, Ammon, Moab, Edom, les Philiſtins, l'Egypte, la Syrie; tous ces pays ont vû fondre ſur eux les ménaces que les Prophétes leur avoient ſi ſouvent faites de la part du Dieu d'Iſraël, juſte vengeur de l'injuſtice, & protecteur des foibles.

CHAPITRE VI.

Reproches du Seigneur contre Iſraël. Ce qu'il demande de ſon peuple. Ménaces contre les impies, & contre ceux qui trompent dans le commerce.

℣. 1. *Audite quæ Dominus loquitur: Surge, contende judicio adversùm montes, & audiant colles vocem tuam.*

℣. 1. ECoutez ce que le Seigneur m'a dit: Allez, ſoûtenez ma cauſe contre les montagnes, & faites entendre aux collines vôtre voix.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CONTENDE JUDICIO ADVERSUS MONTES. *Soutenez ma cauſe contre les montagnes.* Voici un diſcours nouveau, qui s'adreſſe aux dix tribus. Le Seigneur ordonne au Prophéte de citer Iſraël en jugement devant les montagnes, & les collines, pour s'y voir condamné d'ingratitude, d'infidélité, d'injuſtice, d'impiété. Michée y doit paroître comme l'Avocat de Dieu, qui veut bien ſe ſoumettre à juſtifier ſa conduite envers Iſraël, afin de le convaincre plus aiſément, & le mettre dans ſon tort. Quelques-uns (*a*) veulent que ſous le nom de montagnes, on entende ici les Princes, les Juges, les Puiſſances d'Iſraël. Il n'eſt pas ex-

(*a*) *Cyrill. Albert. Haimo, Ribera, Vat. &c.*

2. *Audiant montes judicium Domini, & fortia fundamenta terræ : quia judicium Domini cum populo ſuo, & cum Iſraël dijudicabitur.*

2. Montagnes, écoutez la défenſe du Seigneur, *écoutez-la*, vous qui êtes les fermes fondemens de la terre. Car le Seigneur veut entrer en jugement avec ſon peuple, & ſe juſtifier devant Iſraël.

3. *Populе meus, quid feci tibi? Aut quid moleſtus fui tibi? Reſponde mihi.*

3. Mon peuple, que vous ai-je fait ? En quoi vous ai-je donné ſujet de vous plaindre ? Répondez-moi.

4. *Quia eduxi te de terra Ægypti, & de domo ſervientium liberavi te, & miſi ante faciem tuam Moyſen, & Aaron, & Mariam ?*

4. Eſt-ce à cauſe que je vous ai tiré de l'Egypte, que je vous ai délivré d'une maiſon d'eſclavage, & que j'ai envoyé pour vous conduire, Moyſe, Aaron, & Marie ?

COMMENTAIRE.

traordinaire de leur donner le nom de montagnes dans l'Ecriture. (*a*) Mais le Texte Hébreu, (*b*) & la ſuite du diſcours montrent aſſez qu'il faut l'expliquer des montagnes réelles. (*c*) Dieu en veut aux Princes, & aux Grands, du moins autant qu'au menu peuple. Il les accuſe les uns, & les autres au tribunal des montagnes, qu'on regarde comme animées, & comme bien inſtruites & de la conduite de Dieu envers ſon peuple, & de celle du peuple d'Iſraël envers ſon Dieu, comme en ayant été témoins depuis tant de ſiécles. On voit dans plus d'un endroit des Livres ſaints, (*d*) que Dieu ſemble traiter avec ſon peuple comme d'égal à égal, & qu'il ſe préſente en jugement comme pour ſe défendre, & pour juſtifier ſa conduite envers lui ; afin de prendre droit pour l'accuſer, & le convaincre d'ingratitude.

℣. 2. FORTIA FUNDAMENTA TERRÆ. *Vous qui êtes les fermes fondemens de la terre.* Montagnes, dont les racines ſont comme les ſolides fondemens de la terre. Voyez ci-devant *Jonas*, II. 7. Les Septante : (*e*) *Vallées, qui êtes les fondemens de la terre.* Symmaque, & Théodotion : *Les anciens fondemens de la terre.*

℣. 3. QUID FECI TIBI, AUT QUID MOLESTUS FUI? *Que vous ai-je fait, & en quoi vous ai-je donné ſujet de vous plaindre ?* Les Septante : *Mon peuple, que vous ai-je fait ? En quoi vous ai je attriſté ? En quoi vous ai je uſé de la peine ?* Cette bonté de Dieu eſt incompréhenſible ; elle eſt accablante pour les impies. Dieu ne craint point de ſe rabaiſſer,

---

(*a*) *Pſal* LXXI. 3. *Iſai.* II. 13. *Abac.* III. 6.

(*b*) ריב את ההרים ותשמענה הגבעות קולך : שמעו הרים את ריב יהוה

(*c*) 70. Κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη. Καὶ ἀκουσάτωσαν αἱ βάσεις φωνήν σου *Ita & Theodoret hic, & Chryſoſt. orat. 5. de Provid. & Jun. Piſc. Grot. Druſ. Munſt.*

(*d*) Voyez *Iſai.* III. 13. v. 3. XLIII. 26. *Jerem.* II. 5 *Oſe* IV. 1. XII. 3.

(*e*) 70. Ἀκούσατε λαοὶ τὴν κρίσιν Κυρίου, καὶ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς *Heb.* שמעו הרים את ריב יהוה וחאתנים מסדי ארץ *Sym. & Theodot. Antiqua fundamenta terra. Quinta Edit. Ethanim fundamenta terra. Ieron.*

5. *Popule meus, memento quæso quid cogitaverit Balach Rex Moab, & quid responderit ei Balaam filius Beor, de Setim usque ad Galgalam, ut cognosceres justitias Domini.*

5. Mon peuple, souvenez-vous, je vous prie, du dessein *malicieux* que Balac Roi de Moab avoit formé *contre vous*, de ce que lui répondit Balaam fils de Béor, depuis Sétim, jusqu'à Galgala; & reconnoissez combien le Seigneur est juste.

COMMENTAIRE.

parce qu'il est infiniment élevé. Il n'y a que les hommes qui risquent à se ravaler, parce que leur grandeur est toute dans l'idée des autres.

℣. 4. DE DOMO SERVIENTIUM LIBERAVI TE. *Je vous ai délivré d'une maison d'esclavage.* Ou plûtôt : Je vous ai tiré de la prison où l'on enferme les esclaves. Ceux qui ont vû la triste condition où sont réduits les esclaves, & l'horreur des lieux où on les enferme la nuit, dans les lieux où il y en a, comme à Alger, & à Tunis, concevront aisément quelle faveur c'est d'être délivré d'un lieu si affreux, & d'une si malheureuse condition.

MISI ANTE FACIEM TUAM MOYSEN, AARON, ET MARIAM. *J'ai envoyé pour vous conduire Moyse, Aaron, & Marie.* Théodoret, (*a*) le Caldéen, & plusieurs autres croyent que comme Moyse étoit préposé pour instruire les hommes, ainsi Marie étoit chargée de l'instruction des femmes; en sorte que l'on peut regarder cette sainte Prophétesse, comme la Législatrice des femmes d'Israël.

℣. 5. QUID COGITAVERIT CONTRA TE BALAC, ... ET QUID RESPONDERIT EI BALAAM, DE SETHIM, USQUE AD GALGALAM. *Souvenez vous du dessein de Balac, & de ce que lui répondit Balaam, depuis Séthim, jusqu'à Galgala.* Balac Roi des Moabites, appréhendant que les Israëlites ne se rendissent les maîtres de son pays, envoya quérir le Devin Balaam pour les maudire. (*b*) Mais Dieu mit dans la bouche de ce Devin des bénédictions, au lieu de malédictions. Balaam releva malgré lui la gloire du Dieu d'Israël, & annonça les grands avantages que ce peuple remporteroit sur ses ennemis. Israël étoit alors campé dans les plaines de Moab, entre Séthim, & le Jourdain. (*c*) C'est là que Balac vit de loin le camp des Hébreux. Ce qui embarasse ici, ce sont ces paroles : *Depuis Séthim, jusqu'à Galgala. Séthim* est dans la plaine des Moabites, à l'orient du Jourdain. *Galgala* est dans la plaine de Jéricho, au couchant de ce fleuve. On ne peut donc pas dire que Balac vit Israël campé

(*a*) *Theodoret. hic.* Οὐδὲ τὰς γυναῖκας τῆς προσηκούσης ἐστερήσας ἐπιμελείας, καὶ ταύταις τὴν Μαριὰμ ἐπιστήσας, καὶ προφητικοῦ χαρίσματος ἐμπλήσας. *Vide Sanct. Drus. alios.*

(*b*) *Num.* XXII. XXIII. XXIV.

(*c*) *Num.* XXV. *Morabatur eo tempore in Setim.*

6. *Quid dignum offeram Domino? Curvabo genu Deo excelso? Numquid offeram ei holocaustomata, & vitulos anniculos?*

6. Qu'offrirai-je à Dieu qui ſoit digne de lui? Fléchirai je les genoux devant le Dieu tres-haut? Lui offrirai je des holocauſtes, & des veaux d'un an?

COMMENTAIRE.

entre Séthim, & Galgala. Le peuple n'arriva à Galgala que plus d'un mois aprés. Mais on peut répondre à cela trois choſes. La premiére, que le Prophéte reproche ici aux Iſraëlites le crime qu'ils commirent avec les filles de Moab, dans le camp de Séthim, & dans les plaines de Moab, ſituées entre Séthim à l'orient, & Galgala au couchant, & au-delà du fleuve. Entre Séthim, & Galgala l'Ecriture ne nomme aucune autre ville; & il étoit naturel de marquer l'étenduë de ce camp par ces deux lieux ſi célébres, oppoſez l'un à l'autre. Secondement, le nom de *Galgala* peut être mis ici pour ſignifier les hauteurs, ou les limites du Jourdain; en Hebreu, *Gélilot du Jourdain.* Il y avoit de ces *Gélilots* au-deçà, & au-delà du fleuve. (*a*) Les Voyageurs nous apprennent que le Jourdain a deux eſpéces de bords. L'un, dans lequel il eſt reſſerré durant l'été, comme dans ſon lit ordinaire; l'autre aſſez éloigné du premier, dans lequel il ſe répand dans ſes débordemens. C'eſt peut-être ce ſecond bord, qu'ils appelloient *Gélilot* du Jourdain; & il eſt viſible qu'Iſraël étoit campé entre *Séthim*, & ces *Gélilot*, ou *Galgala*; car ces deux termes viennent de la même racine, lorſque Balac, & Balaam entreprirent de les faire tomber dans le crime, & y réüſſirent de la maniére qui eſt marquée dans les Nombres. 3°. Enfin on peut inſérer ici quelques mots, pour remplir le ſens: Souvenez-vous du mauvais deſſein de Balac, & de la réponſe que lui fit Balaam, & *de ce que j'ai fait pour vous*, depuis Séthim, juſqu'à Galgala; de quelle maniére j'ai deſſéché les eaux du Jourdain, pour vous faire entrer dans la terre de Canaan, & comment j'ai renouvellé avec vous mon alliance à Galgala. Tout cela doit vous faire connoître la juſtice du Seigneur: *Ut cognoſceres juſtitias Domini*; & ſa fidélité à exécuter les promeſſes qu'il avoit faites à vos peres; ou même, pour vous donner des preuves de ſa bonté envers vous; car *la juſtice* ſe prend quelquefois en ce ſens; (*b*) & Symmaque l'a traduit de même en cet endroit. (*c*)

℣. 6. QUID DIGNUM OFFERAM DOMINO? *Qu'offrirai-je à Dieu qui ſoit digne de lui?* C'eſt la réponſe du peuple. Il n'oppoſe rien à ce que le Seigneur vient de dire; il n'apporte rien pour ſa juſtification: Car que pourroit-il dire contre ſon Dieu, qui le convainc d'une maniére ſi

(*a*) Comparez *Joſue* XVIII. 17. & XXII. 10. 11.

(*b*) *Pſal.* XXIII. 5. & CXI. 9.

(*c*) *Pro juſtitiis, ſive juſtitias, miſericordias, Interpretatus eſt Symmachus.* Ieron.

7. *Numquid placari poteſt Dominus in millibus arietum, aut in multis millibus hircorum pinguium? Numquid dabo primogenitum meum pro ſcelere meo, fructum ventris mei pro peccato animæ meæ?*

8. *Indicabo tibi, ô homo, quid ſit bonum, & quid Dominus requirat à te: Utique facere judicium, & diligere miſericordiam, & ſolicitum ambulare cum Deo tuo.*

7. L'appaiſerai-je en lui ſacrifiant mille béliers, ou des milliers de boucs engraiſſez? Lui ſacrifierai-je pour mon crime mon fils aîné, & pour mon péché quelqu'autre de mes enfans?

8. O homme, je vous dirai ce qui vous eſt utile, & ce que le Seigneur demande de vous: C'eſt que vous agiſſiez ſelon la juſtice; & que vous aimiez la miſéricorde, & que vous marchiez en la préſence du Seigneur, avec une vigilance pleine d'une crainte reſpectueuſe.

COMMENTAIRE.

forte, & ſi touchante? Les Septante: (*a*) *Comment regagnerai-je le Seigneur, & reconnoîtrai-je mon Dieu Trés-Haut?* Que pourrai-je lui rendre pour reconnoître tous les bienfaits dont il m'a comblé? L'Hébreu: (*b*) *En quoi préviendrai je le Seigneur, & me proſternerai je devant le Dieu Trés-Haut?* Comment lui ferai-je agréer mes offrandes, & mes ſoumiſſions?

℣. 7. AN IN MULTIS MILLIBUS HIRCORUM PINGUIUM? *Ou des milliers de boucs engraiſſez?* L'Hébreu: (*c*) *Dans une multitude de torrents d'huile*, pour être versée ſur ſon Autel, ou pour être conſumée dans ſes lampes.

NUMQUID DABO PRIMOGENITUM MEUM PRO SCELERE MEO? *Lui ſacrifierai-je pour mon crime mon fils aîné?* Comme fit le Roi de Moab (*d*) aſſiégé par les Rois de Juda, d'Iſraël, & d'Edom; ou comme fit Jephté, (*e*) qui immola ſa propre fille; ou enfin comme faiſoient les Cananéens avant que les Iſraëlites entraſſent dans leur pays; (*f*) les Phéniciens dans les dangers les plus preſſans avoient accoûtumé d'immoler aux Dieux, celui de leurs fils qui leur étoit le plus cher. On veut que ce ſoit le Dieu Saturne qui ait donné cours à cette brutale coutume. (*g*)

℣. 8. FACERE JUDICIUM, ET DILIGERE MISERICORDIAM, ET SOLLICITUM AMBULARE CUM DEO TUO. *C'eſt que vous agiſſiez ſelon la juſtice, que vous aimiez la miſéricorde, & que vous marchiez en la préſence du Seigneur avec une vigilance pleine d'une*

(*a*) 70. Ἐν τίνι καταλάβω τὸν Κύριον, ἀντιλήψομαι Θεοῦ μου ὑψίστου

(*b*) במה אקדם יהוה אכף לאלהים מרום

(*c*) ברבבות נחלי שמן 70. Ἐν μυριάσι χειμάρρων πιόνων. Forte; Χειμάῤῥων. Torrentium.

(*d*) 4. Reg. III. 27.

(*e*) *Judic.* XI.

(*f*) *Levit.* XX. 27. *Deut.* X. 12.

(*g*) *Vide Porphyr. de abſtin. Euſeb prap. lib.* 4. c. 16.

9. *Vox Domini ad civitatem clamat, & ſalus erit timentibus nomen tuum: Audite, tribus, & quis approbabit illud?*

9. Le Seigneur parle à la ville avec une voix puiſſante. Et ceux qui craindront vôtre nom, *mon Dieu*, ſeront ſauvez. Ecoutez-*le donc*, ô tribus; mais qui eſt-ce qui recevra avec ſoumiſſion cette parole?

COMMENTAIRE.

crainte reſpectueuſe. Voilà quel eſt le véritable eſprit de la Loi du Seigneur; voici ce qui fait le vrai Iſraëlite; vérité que les Juifs charnels n'ont jamais bien compris; elle étoit hors de leur portée; en vain leur Légiſlateur, & leurs Prophétes la leur ont-ils inculquée en vingt occaſions. (*a*) Ils en revenoient toûjours à leurs préventions groſſiéres: offrir des ſacrifices ſanglans, faire de riches préſens au Temple, bâtir les tombeaux des Prophétes, porter ſur leurs habits, & ſur leurs têtes des marques de leur attachement littéral à la Loi du Seigneur, pratiquer cent cérémonies génantes, uſer de fréquentes lotions, éviter ſcrupuleuſement les moindres ſoüillures: Voilà en quoi ils faiſoient conſiſter leur perfection, pendant qu'ils négligeoient les devoirs eſſentiels, & la pratique des plus ſolides vertus.

SOLLICITUM AMBULARE. *Marcher avec une vigilance pleine d'une crainte reſpectueuſe.* L'Hébreu: (*b*) *Et marcher humilié*, ſoumis, avec un air modeſte, & reſpectueux, *en la préſence du Seigneur.* Les Septante: (*c*) *Etre prêt de marcher avec vôtre Dieu.* Théodotion: (*d*) *Appliquez-vous ſoigneuſement à marcher avec vôtre Dieu.*

℣. 9. VOX DOMINI AD CIVITATEM CLAMAT. ET SALUS ERIT TIMENTIBUS NOMEN TUUM. *Le Seigneur parle à la ville avec une voix puiſſante. Et ceux qui craindront vôtre nom, mon Dieu, ſeront ſauvez.* Le Seigneur fait entendre ſa voix; il appelle tout le monde: mais tout le monde ne l'écoute pas. Or il n'y aura de ſauvé que ceux qui l'auront écouté, qui lui auront obéi, qui auront fait profit de ſes graces, & qui auront réglé leur conduite ſur ſes volontez. L'Hébreu: (*e*) *La voix du Seigneur crie à la ville; & la ſageſſe* (ou l'homme ſage) *conſidérera vôtre nom*, l'aura devant lui, le reſpectera. Le Caldéen: Les Prophétes du Seigneur font entendre leur *voix à la ville; & les Maîtres*, les Docteurs *craignent le nom du Seigneur.* Le Syriaque: *La voix du Seigneur annonce ſur la ville ſa Doctrine à ceux qui craignent ſon nom.* Le Seigneur éléve ſa voix,

(*a*) *Deut.* x. 12. 13. *Pſal.* XLIX. 9... 14. 15. *Iſai* I. 11. 16.

(*b*) והצנע לכת עם אלהיך

(*c*) 70. Ἕτοιμον εἶναι τὸ πορεύεσθαι μετὰ τοῦ Θεοῦ σου.

(*d*) Καὶ ἀσφαλίζου τοῦ πορεύεσθαι μετὰ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. *Quinta Edit.* Φροντίζειν.

(*e*) קול יהוה לעיר יקרא ותושיה יראה שמך 70. Φωνὴ Κυρίου πρὸς τὴν πόλιν ἐπικαλεῖται, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ils ont lû תושיעה יראי שמו

10. *Adhuc ignis in domo impii thesauri iniquitatis, & mensura minor ira plena.*

11. *Numquid justificabo stateram impiam, & saccelli pondera dolosa?*

12. *In quibus divites ejus replati sunt iniquitate, & habitantes in ea loquebantur mendacium, & lingua eorum fraudulenta in ore eorum.*

13. *Et ego ergo cœpi percutere te perditione super peccatis tuis.*

10. Les trésors de l'iniquité sont encore dans la maison de l'impie comme un feu *qui la consumera :* & la fausse mesure est pleine de la colére *de Dieu.*

11. Puis-je ne pas condamner la balance injuste ; & le poids trompeur du sac ?

12. C'est par ces moyens que les riches sont remplis d'iniquité. Ses habitans usent *de déguisement*, & de mensonge, & leur langue est dans leur bouche comme un instrument de tromperie.

13. C'est donc pour cela, c'est pour vos péchez, que j'ai commencé à vous frapper d'une playe mortelle.

COMMENTAIRE.

pour se faire entendre dans la ville. Sera sage celui qui craindra son nom.

AUDITE, TRIBUS: ET QUIS APPROBABIT ILLUD ? *Ecoutez-le, ô tribus : mais qui est-ce qui recevra avec soumission cette parole ?* A la lettre : *Qui l'approuvera ?* Dieu vous crie : Ecoutez, ô tribus : mais où sont les esprits attentifs, & dociles ? L'Hébreu : (*a*) *Ecoutez, tribus : & qui connoîtra ?* Les Septante : (*b*) *Ecoutez, tribus : & qui ornera la ville ?* D'autres traduisent : *Ecoutez la verge, & celui qui la dénonce*, ou qui en ménace. Le Syriaque : *Ecoutez celui qui vous conjure.* Autrement : *Ecoutez, ô tribus : & qui est-ce qui s'est trouvé à l'assemblée pour écouter ?*

℣. 10. MENSURA MINOR IRÆ PLENA. *La fausse mesure est pleine de la colére de Dieu.* L'impie garde dans sa maison cette mesure, qui sera pour lui un vaisseau de colére. Dieu fera quelque jour éclatter sa colére comme du fond de ce vase. L'Hébreu : (*c*) *L'épha trop court est abomi-nable.* L'épha est une mesure qui contient vingt-neuf pintes, chopine, demi-septier, un poisson, & un peu plus. On a mis cette mesure pour désigner toute mesure en général. L'Ecriture parle souvent contre les faux poids, & les fausses mesures. (*d*)

℣. 11. NUMQUID JUSTIFICABO SACCELLI PONDERA DOLOSA ? *Puis-je ne pas condamner le poids trompeur du sac ?* A la lettre : (*e*) *Justifierai-je les pierres trompeuses de la bourse ?* Les pierres, dont on se servoit pour péser l'argent ; car alors on n'avoit pas encore l'usage commun

---

(*a*) שמעו מטה ומי יעדה

(*b*) Ἄκουε, φύλη, καὶ τὶς κοσμήσει πόλιν.

(*c*) ואיפת רזון זעומה 70. Καὶ μετὰ ὄψεως ἄδικα.

(*d*) *Deut.* xxxv. 13. *Amos* viii. 5. *Prov.* xx 10.

(*e*) האוכה בכים אבני מרמה

14. *Tu comedes, & non saturaberis: & humiliatio tua in medio tui. Et apprehendes, & non salvabis: & quos salvaveris, in gladium dabo.*

14. Vous mangerez, & vous ne serez point rassasié; vous serez pénétré de confusion, & de maux. Vous prendrez entre vos bras *vos enfans pour les sauver*, & vous ne les sauverez point. Que si vous en sauvez quelques-uns, je les livrerai encore au tranchant de l'épée.

15. *Tu seminabis, & non metes: tu calcabis olivam, & non ungêris oleo; & mustum, & non bibes vinum.*

15. Vous sémerez, & vous ne recüeillerez point. Vous pressurerez les olives, & vous ne vous servirez point d'huile. Vous foulerez les raisins, & vous n'en boirez point le vin.

16. *Et custodistis præcepta Amri, & omne opus domûs Achab, & ambulasti in voluntatibus earum, ut darem te in perditionem, & habitantes in ea in sibilum: & opprobrium populi mei portabitis.*

16. Vous avez gardé avec soin les ordonnances d'Amri. Vous avez imité en toutes choses la maison d'Achab, & vous avez suivi leur volonté. C'est pourquoi je vous abandonnerai à vôtre perte; je rendrai vos habitans l'objet de la raillerie *des hommes*, & vous serez couvert de l'opprobre que mérite un peuple *rebelle à son Dieu*.

COMMENTAIRE.

de l'argent monnoyé, & chacun portoit sur soi, sur tout les gens de trafic; les poids, ou les pierres avec le trébuchet pour péser le métal d'or, ou d'argent brute, & en lingot.

℣. 14. HUMILIATIO TUA IN MEDIO TUI. *Vous serez pénétré de confusion.* A la lettre: (*a*) *Vôtre abaissement sera au milieu de vous.* Vous serez intérieurement accablé de confusion; ou, vous serez témoin des maux, & de la confusion qu'on vous fera souffrir au milieu de vôtre pays. Les Septante: (*b*) *Je vous abandonnerai vous-même.*

APPREHENDES, ET NON SALVABIS. *Vous prendrez entre vos bras* vos enfans, *pour les sauver, & vous ne les sauverez point.* Ou bien: (*c*) *Vous ramasserez* quelques fruits; *mais vous ne les conserverez point;* l'ennemi vous les ravira. Ou bien: (*d*) Vous vous approcherez de vôtre femme, & ses enfans ne viendront point à terme. Elle concevra, & n'enfantera point.

℣. 16. CUSTODISTI PRÆCEPTA AMRI, ET OMNE OPUS DOMUS ACHAB. *Vous avez gardé avec soin les ordonnances d'Amri, & vous avez imité en toutes choses la maison d'Achab.* Amri Roi d'Israël, & pere d'Achab, est un des plus méchans Rois qu'ayent eu les Israëlites. L'Ecriture (*e*) nous assûre qu'il surpassa en méchanceté tous ses prédé-

(*a*) ישתך בקרבך
(*b*) Ἀποβαλῶ σε εἰς σεαυτὴν.
(*c*) תסג ולא תפליט
(*d*) *Pagn. Vatab. Grot. Munst. Cast. Kimchi. Abenezra.*
(*e*) 3. *Reg.* XVI. 25. *Fecit Amri malum in conspectu Domini, & operatus est nequiter super omnes qui fuerunt ante eum.*

cesseurs.

ceſſeurs. Il marcha dans les voyes de l'impie Jéroboam, qui avoit fait pécher Iſraël. Achab ſon fils encherit encore ſur ſes crimes. Non content du culte des veaux d'or, & des autres ſuperſtitions, qui avoient juſqu'alors été ſouffertes, & autorisées dans Iſraël, il y introduiſit l'idolâtrie de Baal, & d'Aſtaroth, Divinitez Phéniciennes, par complaiſance pour Jézabel ſon épouſe, qui étoit fille du Roi de Tyr. (a) Voilà quels étoient les Maîtres à qui les Iſraëlites obéïſſoient à l'aveugle, pendant qu'ils mépriſoient les ordres, & les Loix de Dieu. Voilà les modéles dont ils ſuivoient l'exemple. Les Septante : (b) *Les Loix de mon peuple ſeront anéanties, auſſi-bien que les œuvres de la maiſon d'Achab.*

OPPROBRIUM POPULI MEI PORTABIS. *Vous ſerez couvert de l'opprobre que mérite un peuple rébéle à ſon Dieu.* A la lettre : (c) *Vous porterez l'opprobre de mon peuple ;* la confuſion dont j'ai ménacé mon peuple ; un peuple ingrat, impie, infidéle. Ou, en le rapportant aux riches dont il a parlé auparavant : Vous autres riches, avares, injuſtes, toute la honte de mon peuple retombera ſur vous ; on vous regardera comme la vraye cauſe des maux auſquels ils ſeront livrez. Les Septante : (d) *Vous ſupporterez les reproches des peuples.* Vous ſerez expoſez à leurs railleries, & à leurs reproches. Ce ſens paroît le meilleur.

(a) *Ibid.* ℣. 30. *Et fecit Achab filius Amri malum in conſpectu Domini ſuper omnes qui fuerunt ante eum... & ſervivit Baal, & adoravit eum, &c.*

(b) 70. Καὶ ἀφανισθήσονται νόμιμα λαοῦ μου, καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχαάβ. Ils ont lû עמי *Ammi populus meus*, pour עמרי *Amri*.

(c) וחרפת עמי תשאו

(d) Καὶ ἀνείδη λαῶν λήψεσθε.

CHAPITRE VII.

Petit nombre des Juſtes. Ne ſe confier qu'en Dieu ſeul. Retour du peuple de ſa captivité. Confuſion des ennemis d'Iſraël. Promeſſes du Seigneur accomplies.

℣. 1. *Væ mihi, quia factus ſum ſicut qui colligit in autumno racemos vindemiæ: non eſt botrus ad comedendum, præcoquas ficus deſideravit anima mea.*

℣. 1. MAlheur à moi, parce que je ſuis comme un homme qui cherche des raiſins à la fin de l'automne, aprés la vendange: je ne trouve pas à manger une *ſeule* grape; & j'ai déſiré en vain quelques figues précoces.

COMMENTAIRE.

℣. 1. SICUT QUI COLLIGIT IN AUTUMNO RACEMOS VINDEMIÆ; NON EST BOTRUS AD COMEDENDUM. PRÆCOQUAS FICUS DESIDERAVIT ANIMA MEA. *Je ſuis comme un homme qui cherche des raiſins à la fin de l'automne; je ne trouve pas à manger une ſeule grappe. J'ai déſiré en vain quelques figues précoces.* C'eſt une continuation du diſcours précédent. Pour marquer le petit nombre de juſtes qui reſtent dans Iſraël, & qui pourroient arrêter le bras de Dieu, & ſuſpendre les effets de ſa colére ſur ſon peuple, le Prophéte dit qu'il les cherche avec tout l'empreſſement dont il eſt capable; mais qu'il n'en trouve aucun. Je viſite tous les coins d'Iſraël, comme un homme qui dans l'ardeur de ſa ſoif cherchant à ſe rafraîchir, entre dans une vigne aprés la vendange: les ſeps ſont entiérement dépoüillez; il ne trouve pas un ſeul raiſin. Il eſt comme celui qui au commencement du printems cherche quelques-unes de ces premiéres figues, (*a*) de ces figues précoces, qui n'ont jamais ni la groſſeur, ni la beauté des autres figues; (*b*) mais il ne peut pas même en rencontrer une ſeule.

Le terme Hébreu *Bécorah* (*c*) ſe prend pour ces figues, qui venant aprés l'automne, & étant ſurpriſes par le froid, n'ont pas le tems de mûrir; mais qui ayant échappé à la rigueur de l'hyver, comme il arrive aſſez ſou-

(*a*) *Ieronym. hic. Remig. Albert. Haimo.*
(*b*) *Vide ſi placet, Ieron. hic. Nyſſen. orat. 5. in Cant. Ambroſ. in Luc. lib. 7. c. 3.*
(*c*) בכורה *Vide Plin. lib.* XV. *c.* 18.

2. *Periit ſanctus de terra, & rectus in hominibus non eſt: omnes in ſanguine inſidiantur, vir fratrem ſuum ad mortem venatur.*

2. On ne trouve plus de ſaints ſur la terre, il n'y a perſonne qui ait le cœur droit. Tous tendent des piéges pour verſer le ſang; le frere cherche la mort de ſon frere.

COMMENTAIRE.

vent dans les climats chauds, mûriſſent au printems, lorſque les autres figues commencent ſeulement à fleurir; & ſont recherchées avec avidité par ceux qui les rencontrent. Les Prophétes en parlent aſſez ſouvent. Par exemple: La gloire, la proſpérité de Samarie eſt comme une figue précoce, qu'on ſaiſit d'abord qu'on la voit, & qu'on gobe auſſi-tôt qu'on l'a priſe: (*a*) *Quod cùm aſpexerit videns, ſtatim ac manu tenuerit devorabit illud.* J'ai rencontré Iſraël dans le déſert, comme une figue précoce, dit Oſée: (*b*) *Quaſi prima poma ficulnea.* Jérémie (*c*) voulant marquer d'excellentes figues, dit qu'elles ſont auſſi bonnes que les figues précoces: *Ficus bonas nimis, ut ſolent ficus eſſe primi temporis.* Il ſemble que JESUS-CHRIST cherchoit de ces figues précoces ſur le figuier qu'il maudit prés de Jéruſalem. (*d*) Saint Marc témoigne que *ce n'étoit point alors le tems des figues.* (*e*) Il eſt vrai que ce n'étoit pas la ſaiſon ordinaire de la maturité de ces fruits: mais il y en avoit de précoces; & s'il n'y en avoit jamais eu de mûres en ce tems-là, on ne verroit pas bien la raiſon de ce que fit JESUS-CHRIST dans cette circonſtance; où il ſembloit faire alluſion à ce qui eſt ici marqué dans Michée. Le diſcours de ce Prophéte, & la conduite de JESUS-CHRIST ont une trés-grande conformité, & ils vont au même but.

L'Hébreu: (*f*) *Hélas, j'ai été comme ceux qui cüeillent les fruits de l'été, comme celles qui font la vendange! Il n'y a pas une grappe pour manger; mon ame a déſiré une figue qui n'eſt pas mûre.* Il ſe compare à un homme qui cüeille des fruits, & à un vendangeur; & il ſe plaint qu'il ne trouve pas une figue ſur ſes arbres, ni un raiſin ſur ſes ſeps. Le tems de cüeillir les fruits, & le tems des vendanges eſt venu; & les arbres, & les vignes ſont ſans fruits. Le Seigneur eſt prêt à venir faire ſa moiſſon; & Samarie n'a aucun fruit à lui préſenter. Les Septante: (*g*) *Hélas, j'ai été comme celui qui ramaſſe de la paille durant la moiſſon, & comme celui qui cüeille des raiſins dans la vendange! Il n'y a pas un raiſin pour manger des prémices! Hélas, mon ame!*

(*a*) *Iſai.* XXVIII. 4.
(*b*) *Oſee* IX. 10.
(*c*) *Jerem.* XXIV. 2. בתאני הבכורות
(*d*) *Matt.* XXI. 19.
(*e*) *Marc.* XI. 13.
(*f*) אלילי לי כי היתי כאספי קיץ כעללות בציר: אין אשכול לאכל: בכורה אותה נפשי
(*g*) Οἴμοι ὅτι ἐγενήθην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμητῷ, καὶ ὡς ἐμφυλίδας ἐν τρυγήτῳ; οὐκ ὑπάρχοι βότρυς τοῦ φαγεῖν πρωτόγονα; οἴμοι ψυχή.

3. *Malum manuum suarum dicunt bonum : Princeps postulat, & Judex in reddendo est : & magnus locutus est desiderium animæ suæ, & conturbaverunt eam ?*

3. Ils appellent bien le mal qu'ils font. Le Prince exige : le Juge est à vendre : un Grand fait éclatter dans ses paroles la passion de son cœur ; & pourra-t'on la troubler ?

COMMENTAIRE.

℣. 2. PERIIT SANCTUS DE TERRA, ET RECTUS IN HOMINIBUS NON EST. *On ne trouve plus de Saint sur la terre ; il n'y a personne qui ait le cœur droit.* Le désordre est si général, qu'on ne voit plus ni de sainteté, ni de droiture. Les Prophétes se sont souvent exprimez de cette maniére, pour marquer l'extrême rareté des personnes de piété dans Israël. Mais leur rareté n'a jamais été si grande, qu'il ne s'en trouvât plus aucun. L'Hébreu : (*a*) *Il n'y a plus de pieux*, de miséricordieux, de bienfaisans *dans le pays*. Le nom de *Chasid*, dont le Texte se sert ici, fut beaucoup usité chez les Hébreux vers ce tems-là, pour désigner un homme de piété ; d'où vient le nom d'*Assidéens* dans les Maccabées. (*b*)

℣. 3. MALUM MANUUM SUARUM DICUNT BONUM. PRINCEPS POSTULAT, ET JUDEX IN REDDENDO EST. *Ils appellent bien le mal qu'ils font. Le Prince exige : le Juge est à vendre.* Ils veulent être approuvez dans le mal même. Le Prince exige les choses les plus injustes ; le Juge les lui accorde. Ou : Le Prince n'attend pas qu'on lui donne des présens ; il les demande, & les éxige : & le Juge est de concert avec lui, & favorise ses usurpations, & ses concussions. L'Hébreu (*c*) s'explique diversement. Voici tout le verset : *Le Prince demande pour bien faire contre ceux qui exercent des violences ;* (à la lettre, contre le mal des mains :) *& le Juge* n'agit *que pour la récompenser.* Le Caldéen : *Ils font le mal avec leurs mains, & ne font point le bien. Le Prince demande, & le Juge dit : Faites cela pour moi, & je vous le rendrai.* Les Septante : (*d*) *Leurs mains sont préparées à faire le mal. Le Prince demande, & le Juge parle d'une maniére pacifique.* Le Juge au lieu de réprimer le désordre, & les injustices des Grands, les tolére, & n'ose les reprendre. Le Syriaque : *Leurs mains sont toûjours prêtes. Le Gouverneur dit : Apportez ; & le Juge dit : Donnez des présens.*

MAGNUS LOCUTUS EST DESIDERIUM ANIMÆ SUÆ ; ET CONTURBAVERUNT EAM ? *Un Grand fait éclatter dans ses pa-*

(*a*) אבד חסיד מן הארץ 70. Ἀπόλλυται ὁ ἐυλαβὴς.

(*b*) 1. *Macc.* II. 42. VII. 13. & 2. *Macc.* XIV. 6.

(*c*) על הרע כפים להיטיב השר שואל והשפט בשלום

(*d*) 70. Ἐπὶ τὸ ποιεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν εὐθῶς ἑτοιμάζονται. Ὁ ἄρχων αἰτεῖ, καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικὸν λόγον λαλήσει.

4. *Qui optimus in eis est, quasi paliurus: & qui rectus, quasi spina de sepe. Dies speculationis tuæ, visitatio tua venit: tunc erit vastitas eorum.*

5. *Nolite credere amico: & nolite confidere in duce: ab ea quæ dormit in sinu tuo custodi claustra oris tui.*

4. Le meilleur d'entr'eux est comme une ronce, & le plus juste est comme l'épine d'une haye. Mais voici le jour de vôtre inspection; voici le tems où Dieu vous visitera *dans sa colére*: vous allez être détruits.

5. Ne vous fiez point à vôtre ami: ne vous reposez point sur celui qui vous gouverne: tenez fermée la porte de vôtre bouche, *& ne vous ouvrez pas* à celle-là même qui dort auprés de vous.

COMMENTAIRE.

roles la passion de son cœur; & pourra t'on la troubler? Qui aura assez de fermeté pour s'y opposer? L'Hébreu: (*a*) *Un Grand déclare le désir* (*b*) *de son ame, & on l'affermit.* On le flatte, on l'approuve ce désir, tout injuste qu'il est. Ou: Un Grand fait connoître la malice, la dépravation de son cœur, & on la fortifie.

℣. 4. QUI OPTIMUS IN EIS EST, QUASI PALIURUS. *Le meilleur d'entre eux est comme une ronce.* Au lieu de protéger, de couvrir, d'aider le pauvre, & l'oppressé, il le pique, & l'afflige. Il est hérissé d'épines comme une ronce. C'est un bois inutile, qui ne produit rien, & qui n'est bon qu'à être jetté au feu. On prétend que l'Hébreu (*c*) Chédek signifie proprement une sorte d'arbrisseau épineux, nomme Pyxacantha, ou *Lycium.* Les Septante: *Comme un ver qui ronge.*

DIES SPECULATIONIS TUÆ; VISITATIO TUA VENIT. *Voici le jour de vôtre inspection; le tems où Dieu vous visitera.* Dieu vient par lui-même vous visiter, vous punir, vous faire rendre compte. On peut aussi traduire: (*d*) *Le jour de vos sentinelles; le jour de vôtre visite.* Il vient exercer sa justice & sur vous, & sur vos Princes, vos Magistrats, vos faux Prophétes, ceux qui étoient chargez de veiller à vôtre garde, & qui n'ont pensé à rien moins qu'à cet important devoir.

NUNC ERIT VASTITAS EORUM. *Vous allez être détruits.* L'Hébreu: (*e*) *Voici leur confusion*, ou leur enveloppement, leur siége. (*f*) Les Septante: (*g*) *Voici le tems de leurs pleurs.*

℣. 5. AB EA QUÆ DORMIT IN SINU TUO, CUSTODI CLAUSTRA ORIS TUI. *Ne vous ouvrez point à celle-là même qui dort*

(*a*) והגדול דבר הות נפשו הוא ויעבתוה

(*b*) En prenant הות pour תאות avec les Septante, & la Vulgate. Le Cald.

(*c*) חדק *Chedek.* 70. Ὡς σῆς ἐκτρόγων.

(*d*) יום מצפיך פקדתך

(*e*) עתה מבוכתם

(*f*) *Ieron hic Magis* πολιορκίαν, καὶ φρούρησιν, *quàm vastitatem in Hebræo sonat.*

(*g*) Νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν.

6. *Quia filius contumeliam facit patri, & filia consurgit adversus matrem suam, nurus adversus socrum suam : inimici hominis domestici ejus.*

7. *Ego autem ad Dominum aspiciam, expectabo Deum salvatorem meum : audiet me, Deus meus.*

8. *Ne lateris, inimica mea super me, quia cecidi : consurgam, cum sedero in tenebris, Dominus lux mea est.*

6. Car le fils traitera ſon pere avec outrage ; la fille s'élévera contre ſa mere ; la belle-fille contre la belle-mere ; & l'homme aura pour ennemis ceux de ſa propre maiſon.

7. Mais pour moi, je jetterai les yeux ſur le Seigneur, j'attendrai Dieu mon Sauveur : & mon Dieu écoutera ma voix.

8. O mon ennemie, ne vous réjoüiſſez point de ce que je ſuis tombée : je me releverai ; & pendant que je ſerai aſſiſe dans les ténébres, le Seigneur eſt ma lumiére.

COMMENTAIRE.

auprès de vous. Le danger ſera ſi grand, & le malheur ſi extrême, que ni le pere ne pourra ſecourir ſon fils, ni l'époux ſon épouſe. (*a*) Il y aura ſi peu de fidélité, & d'aſſûrance entre les perſonnes les plus attachées, que l'époux ne pourra même ſe confier à ſon épouſe. Jérémie prédit la même choſe, en parlant des derniers malheurs des Juifs ſous Nabuchodonoſor. (*b*) Et au Chap. XLVII. 3. en parlant des Philiſtins, il dit à peu prés le même malheur. Le Sauveur du monde a fait alluſion à ce paſſage de Michée, lorſqu'en parlant des effets que devoit produire la prédication de l'Evangile dans le monde, il dit (*c*) *qu'il n'eſt point venu apporter la paix dans le monde ; mais l'épée ; qu'il eſt venu séparer le fils d'avec le pere, la bru d'avec la belle mere ; & que nos plus proches parens deviendront nos ennemis.* Ce qui peut marquer deux choſes. La premiére, que la Religion occaſionneta des guerres, & des perſécutions, qui animeront, & qui ſouléveront les perſonnes les plus proches les unes contre les autres, par un mauvais zéle de Religion ; & ce ſens paroît le plus conforme à celui de ce paſſage. (*d*) La ſeconde, que la Religion que JESUS-CHRIST eſt venu établir, oblige ceux qui l'embraſſent, à renoncer à tout ce qui peut leur être un obſtacle au ſalut ; que le fils doit ſe ſéparer du pere, & l'époux de ſon épouſe, ſi l'un, ou l'autre forme des oppoſitions à leur ſalut, & s'oppoſe à ce que Dieu exige d'eux ; & ce ſens eſt plûtôt moral, & ſpirituel, que littéral. On lit dans le quatriéme Livre des Rois, (*e*) que la ruine du Royaume de Samarie fut précédée, & causée par des guerres, & des diviſions domeſtiques.

℣. 8. NE LÆTERIS, INIMICA MEA, SUPER ME. *O mon en-*

(*a*) *Deut.* XIII. 6 XXVIII. 54. 2. *Reg.* XII. 3. 8. *Eccli.* IX. 1.
(*b*) *Jerem* IX 4.
(*c*) *Matt.* X. 35. *Luc.* XII. 51.
(*d*) Voyez *Luc.* XXI. 16. & *Joan.* XVI. 2.
(*e*) Voyez le Chap. XV. tout entier du quatriéme des Rois, & *Iſai.* IX. 19.

9. *Iram Domini portabo, quoniam peccavi ei, donec causam meam judicet, & faciat judicium meum: educet me in lucem, videbo justitiam ejus.*

10. *Et aspiciet inimica mea, & operietur confusione, quæ dicit ad me: Ubi est Dominus Deus tuus? Oculi mei videbunt in eam: nunc erit in conculcationem ut lutum platearum.*

11. *Dies, ut ædificentur maceriæ tuæ: in die illa longè fiet lex.*

9. Je porterai *le poids* de la colére du Seigneur, parce que j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il juge ma cause, & qu'il se déclare pour moi *contre ceux qui me persécutent.* Il me fera passer *des ténébres* à la lumiére; je contemplerai sa justice.

10. Mon ennemie *me* verra *alors*, & elle sera couverte de confusion, elle qui me dit maintenant: Où est le Seigneur vôtre Dieu? Mes yeux la verront, & elle sera foulée aux pieds, comme la bouë qui est dans les ruës.

11. En ce jour-là on rétablira vos masures, & vous serez affranchie de la loi *du vainqueur.*

COMMENTAIRE.

nemie, ne vous réjoüissez point de ce que je suis tombée. O Babylone, & vous autres villes mes ennemies, ne vous réjoüissez point de ma chûte; je me releverai, & vous aurez vôtre tour. C'est Samarie qui parle.

CUM SEDERO IN TENEBRIS, DOMINUS LUX MEA EST. *Pendant que je serai assise dans les ténébres, le Seigneur est ma lumiére.* Le Seigneur ne m'abandonnera pas au milieu de ma captivité, & de ma plus affreuse disgrace; il sera ma lumiére au milieu de cette sombre nuit, qui m'environnera. *La nuit* se met ordinairement pour la captivité, l'oppression, la désolation. (*a*) Il me tirera de cette obscurité, & je verrai sa justice: (℣. 9.) *Educet me in lucem; videbo justitiam ejus.* Je reviendrai de ma captivité, & la justice de mon Dieu éclattera sur mes ennemis. Ou, en mettant la justice pour la bonté: Il me fera ressentir de nouveau les effets de sa justice. Voyez ci-devant Chap. VI. 5.

℣. 10. NUNC ERIT IN CONCULCATIONEM UT LUTUM PLATEARUM. *Elle sera foulée aux pieds comme la bouë qui est dans les ruës.* Babylone sera prise par l'ennemi, & traitée avec le dernier mépris. On met l'accomplissement des prophéties contre Babylone au tems de la prise de cette ville par Cyrus. Il est certain que les Perses y commirent bien des violences, & qu'ils y démolirent plusieurs édifices publics: mais la ville subsista encore long-tems depuis. Les ménaces des Prophétes n'ont souvent eu leur exécution totale, qu'à diverses repriſes, & à la longue.

℣. 11. DIES, UT ÆDIFICENTUR MACERIÆ TUÆ: IN DIE ILLA LONGE FIET LEX. *En ce jour on rétablira vos masures, & vous serez affranchie de la Loi du vainqueur.* O Jérusalem, vous verrez réparer

(*a*) *Isai.* XVI. 3. XXVI. 9. *Amos* V. 8. *& passim.*

12. *In die illa, & usque ad te veniet de Assur, & usque ad civitates munitas; & à civitatibus munitis usque ad flumen, & ad mare de mari, & ad montem de monte.*

13. *Et terra erit in desolationem propter habitatores suos, & propter fructum cogitationum eorum.*

12. En ce jour-là on viendra de l'Assyrie jusqu'à vous, & jusqu'à vos villes fortes; & de vos villes fortes jusqu'au fleuve; depuis une mer jusqu'à l'autre mer, & depuis la montagne, jusqu'à la montagne.

13. Et la terre sera désolée à cause de ses habitans, pour les punir de leurs desseins criminels.

COMMENTAIRE.

vos ruines; vous serez délivrée du joug de vos ennemis. (*a*) On peut comparer ce passage, & la suite de cette prophétie au premier Chapitre d'Aggée. Michée prédit ici le rétablissement de Jérusalem; il en donne l'ordre de la part de Dieu.

℣. 12. IN DIE ILLA USQUE AD TE VENIET DE ASSUR, ET USQUE AD CIVITATES MUNITAS. *En ce jour-là on viendra de l'Assyrie jusqu'à vous, & jusqu'aux villes fortes.* On peut traduire l'Hébreu: (*b*) *On viendra vers vous depuis l'Assyrie, jusqu'à l'Egypte, & depuis l'Egypte, jusqu'au fleuve* d'Euphrate, *& depuis une mer jusqu'à l'autre, & d'une montagne à l'autre.* Ce qui donne un sens fort aisé; au lieu qu'on ne sait où prendre ces villes fortes dont parlent les autres Traductions. Les Israëlites devoient revenir de leur captivité, & occuper tout leur ancien pays, depuis l'Assyrie, jusqu'à l'Egypte, c'est-à-dire, depuis l'Euphrate, jusqu'au Nil; & depuis le Nil, jusqu'à l'Euphrate; depuis la mer Méditerranée, jusqu'à l'Océan, (*c*) & depuis le mont Liban, jusqu'aux montagnes de l'Arabie pétrée. On vit l'exécution littérale de cette prophétie aprés le retour de la captivité, sur tout depuis le regne des Asmonéens. La nation Juive étoit fort étenduë, & fort puissante, lorsque le Sauveur nâquit, sous le regne du grand Hérode.

℣. 13. ET TERRA ERIT IN DESOLATIONEM. *Et la terre sera désolée à cause de ses habitans.* J'aimerois mieux traduire par le passé: (*d*) *Ce pays a été désolé à cause des iniquitez de ses habitans.* Vous avez exercé contre lui, ô Seigneur, une justice rigoureuse, pour le punir de ses iniquitez: mais souvenez-vous enfin de vos miséricordes; ne le regardez plus comme l'objet de vôtre colére; considérez ce peuple qui est à vous. (℣. 14.) *Paissez, & conduisez avec vôtre verge ce troupeau qui est à vous.* Ou bien, suivant ce que nous avons dit au ℣. 11. Le peuple de retour de

(*a*) יום ההוא ירחק חק *Theodot. & Symmach.* Ἐπιταγὴν καὶ πρόσταγμα. 70. Ἀποστρέψεται κόμμα. *Ieron.*

(*b*) ועדיך יבוא למני אשור ועדי מצור ולמני מצור ועד נהר וים מים והר ההר

(*c*) Voyez *Amos* VIII. 12.

(*d*) והיתה הארץ לשממה על ישביה

Babylone

14. *Pasce populum tuum in virga tua, gregem hæreditatis tuæ, habitantes solos in saltu, in medio Carmeli: pascentur Basan, & Galaad juxta dies antiquos.*

14. *O Seigneur*, paissez, & conduisez avec vôtre verge vôtre peuple, le troupeau qui vous appartient, & qui demeure seul dans la forêt, au milieu du Carmel. Ce troupeau ira paître en Basan, & en Galaad, comme il y alloit autrefois.

15. *Secundum dies egressionis tuæ de terra Ægypti ostendam ei mirabilia.*

15. Je ferai voir des merveilles à mon peuple, comme lorsque je vous tirai de l'Egypte.

COMMENTAIRE.

Babylone s'étant plus appliqué à se loger, & à s'établir, qu'à rebâtir la Maison du Seigneur, disant que le tems n'en étoit pas encore venu, fut frappée de diverses playes; de la stérilité, de la sécheresse, de la disette. Voyez Aggée 1. 10. & 11.

℣. 14. PASCE GREGEM HÆREDITATIS TUÆ, HABITANTES SOLOS IN SALTU, IN MEDIO CARMELI. *Paissez, Seigneur, le troupeau qui vous appartient, & qui demeure seul dans la forêt, au milieu du Carmel.* Demeurer seul, se prend en deux sens. Quelquefois il marque un délaissement, un état triste, & fâcheux, une solitude, & un éloignement de sa patrie, de ses amis, de ses proches. (*a*) D'autres fois il signifie être en asſûrance, n'avoir besoin de personne, être en état de se soutenir, & de se defendre par soi-même. Ainsi Balaam parlant des Israëlites, (*b*) disoit que ce peuple camperoit seul; & l'Ecriture en parlant de l'état des habitans de Laïs, (*c*) dit qu'ils étoient séparez de tous les autres hommes, & dans une pleine asſûrance; & Osée (*d*) décrivant la fierté, & la présomption d'Ephraïm, dit qu'il demeure seul comme un asne sauvage. En cet endroit le troupeau *qui demeure seul dans la forêt, & au milieu du Carmel*, marque les Israëlites de retour de leur captivité. Affranchis de la servitude de leurs ennemis, capables de se soutenir seuls, & sans secours d'autrui, ils paissent en liberté, & sans crainte au milieu de leur pays, & dans la fertilité du Carmel. Le Prophete prie le Seigneur de ne point abandonner ce troupeau, d'en prendre la conduite comme autrefois. Le Seigneur répond que *ce troupeau paîtra dans les plaines de Basan, & dans le pays de Galaad*, comme au tems passé, c'est-à-dire, que le peuple d'Israël posſédera le pays de de-là le Jourdain, & les montagnes de Galaad, de même que ce qui est au-deçà de ce fleuve, ainsi qu'il l'avoit posſédé avant la captivité.

℣. 15. SECUNDUM DIES EGRESSIONIS TUÆ DE TERRA

(*a*) *Jerem.* XV. 17. XLIX. 31. *Isai.* XLIX. 21.
(*b*) *Num.* XXIII. 9. הן עם לבדד ישכן
(*c*) *Judic.* XVIII. 7.
(*d*) *Osee* VIII. 9.

18. *Quis Deus similis tui, qui auferis iniquitatem, & transis peccatum reliquiarum hæreditatis tuæ? non immittet ultrà furorem suum quoniam volens misericordiam est.*

19. *Revertetur, & miserebitur nostri: deponet iniquitates nostras, & projiciet in profundum maris omnia peccata nostra.*

20. *Dabis veritatem Jacob, misericordiam Abraham: quæ juraſti patribus nostris à diebus antiquis.*

18. O Dieu, qui eſt ſemblable à vous, vous qui effacez l'iniquité, & qui oubliez les péchez du reſte de vôtre héritage? *Le Seigneur* ne répandra plus ſa fureur contre les ſiens, parce qu'il ſe plaît à faire miſéricorde.

19. Il aura encore compaſſion de nous: il détruira nos iniquitez, & il jettera tous nos péchez au fond de la mer.

20. *O Seigneur*, vous accomplirez vos promeſſes en faveur de Jacob; vous ferez miſéricorde à Abraham, ſelon que vous l'avez promis avec ſerment à nos peres, depuis tant de ſiécles.

COMMENTAIRE.

dépit, & de fureur, en voyant leurs ennemis dans la proſpérité, en ſe trouvant aux pieds des Juifs, pour qui juſqu'alors ils n'avoient eu que du mépris. (*a*)

Procubuit moriens, & humum ſemel ore momordit.

Toutes ces expreſſions ſont hyperboliques, & figurées, & l'on n'en doit chercher l'accompliſſement (*b*) que dans les peuples Gentils qui entrent dans l'Egliſe, & qui ſe proſternent aux pieds des Apôtres, pour recevoir la grace du Baptême, & de l'impoſition des mains.

℣. 18. NON IMMITTET ULTRA FURORE SUUM. *Le Seigneur ne répandra plus ſa fureur contre les ſiens.* Il oubliera tous les péchez paſſez, il ne ſe ſouviendra plus de toutes les iniquitez que Jacob a commiſes avant ſa captivité; mais ce n'eſt point à dire que s'il tombe dans quelque nouveau crime, il doive le laiſſer impuni. Nous ſavons avec quelle ſévérité il a puni le mépris qu'ils ont fait de ſes graces, & le meurtre du Meſſie. La playe ſaigne encore, & ſaignera dans tous les ſiécles. Les Septante: (*c*) *Il n'a pas retenu ſa colére pour un témoignage* de ſes juſtes jugemens. On peut traduire l'Hébreu par: *Il ne tiendra pas ſa colére pour toûjours.*

℣. 19. DEPONET INIQUITATES NOSTRAS. *Il détruira nos iniquitez, il les jettera au fond de la mer.* L'Hébreu à la lettre: (*d*) *Il*

(*a*) *Virgil Æneid.* XI.

(*b*) *Ita Patres. Vide Theodoret. Dionyſ. Lyr Vatab. Riber Sanct. n.* 67.

(*c*) Οὐ συνέχει εἰς μαρτύριον τὴν ὀργὴν αὐτοῦ. *Heb.* לא החזיק לעד אפו *Sym. In æternum. Theodot. In finem.* 70. *& quinta edit. In teſtimonium.*

(*d*) יכבש עונותינו ותשליך במצולות ים חטאותם

abatra ſous les pieds *nos iniquitez ; vous jetterez dans les flots toutes nos iniquitez*, comme des choſes dont vous ne voulez plus vous ſouvenir.

℣. 20. DABIS VERITATEM JACOB. *Vous accomplirez vos promeſſes en faveur de Jacob.* A la lettre : *Vous donnerez vôtre vérité à Jacob*, vous ſerez fidéle, & exacte à tenir vôtre parole.

Fin du Commentaire ſur Michée.

PRÉFACE SUR NAHUM.

TOUT ce qui regarde la perſonne, & la vie de Nahum, nous eſt preſque également inconnu. L'Ecriture (*a*) ne nous en apprend qu'une ſeule choſe, qui eſt qu'il étoit d'Elcéſaï ; & encore conteſte-t'on que ce nom ſoit celui de ſa demeure. Il y en a (*b*) qui ſoutiennent qu'il étoit natif de Bégabor, & fils d'*Elkéſaï*. Mais ſaint Jérôme, ſuivi de la plûpart des Interprétes, croit qu'Elcéſaï étoit le lieu de la naiſſance de Nahum, & que c'étoit un petit village de la Galilée, dont on montroit encore quelques reſtes de ſon tems. Ce lieu n'eſt marqué en aucun autre endroit de l'Ecriture, ni dans Joſeph, & on n'en peut fixer la ſituation qu'au hazard. Behabor n'eſt guéres plus connuë. Les uns (*c*) la placent prés d'Emmaüs, à deux, ou trois lieuës de Jéruſalem, & l'on montroit autrefois le tombeau de Nahum dans un village nommé Bétogabre, aujourd'hui Giblin, prés d'Emmaüs. Mais l'Auteur de la vie des Prophétes, ſous le nom de ſaint Epiphane, a mis Bégabare au-delà du Jourdain ; ce qui nous fait juger qu'il a voulu marquer *Bethabara*, qui étoit en effet au-delà, & aſſez prés du bord de ce fleuve. (*d*) Le *haïn* ſe prononce quelquefois comme un *g* ; ainſi on a pû dire *Bethgabara*, au lieu de Béthabara. Cet Auteur nous jette dans un autre embarras, en diſant que Nahum étoit de la tribu de Siméon, car *Béthabara* étoit bien éloignée du terrain de cette tribu. *Elcéſaï* ne l'étoit pas moins, dira-t'on. Mais ceux qui le font naître d'Elcéſaï, ne déterminent point qu'elle étoit ſa tribu. Le Caldéen nomme *Elcéſaï*, *Beth keſſi*, & le Targum, *Beth koſi*. Mais nous n'en ſommes pas plus ſavans pour cela ; puiſque ces noms ſont auſſi inconnus dans la Géographie, que celui d'Elcéſaï. On nous dit qu'il mourut en paix, & qu'il fut enterré dans Begabare ſa patrie.

Toute la prophétie de Nahum ne conſiſte qu'en trois Chapitres, qui contiennent un ſeul diſcours, où il prédit la ruine de Ninive. La maniére

---

(*a*) *Nahum.* 1. 1.
(*b*) *Quidam apud Ieron. & ſudo Epiphan.*
(*c*) *Vide Quareſm.* t. 2. *p.* 306.
(*d*) *Vide Ieron in locis.* Le faux Iſidor. *vit. Prophet* l'appelle *Bethafarim*, ou *Bethabarim*, & la Cronique Paſcale *Bethabara*

dont il s'exprime semble montrer qu'il étoit allé exprés à Ninive, pour y publier sa prophétie. Le stile en est vif, grand, animé, & pathétique, & ses peintures sont d'une beauté qui attache fortement l'esprit. Il met les choses comme devant les yeux par ses descriptions, & il varie son sujet par des traits toûjours nouveaux, & toûjours brillans. Je ne crois pas qu'on trouve dans les Profanes un plus beau feu, ni une description plus magnifique, & plus pompeuse. On est fort partagé sur le tems auquel il a prophétisé. Joseph l'Historien (*a*) assure qu'il prédit la prise de Ninive cent quinze ans avant qu'elle arrivât; ce qui nous conduit en rétrogradant, au regne d'Achaz Roi de Juda. Pour lui, il le fait encore plus ancien, & le place sous Joatham pere d'Achaz. Les Juifs (*b*) croyent qu'il prophétisa sous Manassé. Saint Clément d'Aléxandrie (*c*) le met entre Daniel, & Ezéchiel, & par conséquent pendant la captivité. Mais nous croyons avec saint Jérôme, qu'il a annoncé la ruine de Ninive du tems d'Ezéchias, & aprés l'expédition de Sennachérib contre l'Egypte, & contre la Judée. Nahum parle clairement de la prise de *No-Ammon*, (*d*) ville d'Egypte, laquelle fut assujettie par Sennachérib, avant qu'il attaquât Ezéchias; il parle aussi des insolentes ménaces de Rabsacés, (*e*) & de la violente entreprise de Sennachérib, & même de sa punition, (*f*) comme de choses passées. Il marque la dispersion, & la captivité des Israëlites. (*g*) Il suppose que Juda étoit encore dans son pays, & qu'il y célébroit ses fêtes. (*h*) Tous ces caractéres nous persuadent qu'on ne peut mettre Nahum avant la quinziéme année du regne d'Ezéchias; & comme la prise de Ninive qu'il prédit, ne peut être la premiére, qui étoit arrivée sous Sardanapal, long tems avant Sennachérib, (*i*) il s'ensuit qu'on ne peut l'entendre que du second siége de Ninive formé par Nabopolassar pere du grand Nabuchodonosor, & par Astyagés ayeul de Cyrus, ce qui arriva l'année de la Période Julienne 4088. du Monde 3378. selon Ussérius; ce qui revient à l'année 16. de Josias Roi de Juda, sous lequel saint Jérôme (*k*) met la ruine de Ninive. Tobie dit que cette ville fut prise par Nabuchodonosor, & Assuérus; (*l*) donnant à Nabopolassar le nom de Nabuchodonosor, & à Astyagés celui d'Assuérus.

Nahum nous apprend les circonstances de ce siége, & en particulier qu'elle fut prise à cause d'une inondation (*m*) qui rompit ses portes, ses ponts, ou ses digues; il insinuë aussi que ses murailles étoient de briques. Ninive ne se rétablit plus aprés cette deuxiéme désolation, & l'Empire d'Assyrie fut partagé entre les Caldéens, & les Médes.

(*a*) *Joseph Antiq lib.* IX. *c.* 11. Συνέβη δὲ πάντα τὰ προειρημένα περὶ Νινευῆς, μετὰ ἔτη ἑκατὸν, καὶ πεντεκαίδεκα.

(*b*) *Seder Olam, & Grot. hic. Vat. Mont. Sixt. Sen. Genebr.*

(*c*) *Clem. Alex. lib.* 1. *Strom. p.* 921

(*d*) *Nahum* III. 8.

(*e*) *Nahum* II. 13.

(*f*) *Nahum.* II. 11. & I. 9. II. 13. 15.

(*g*) *Nahum* II. 2.

(*h*) *Nahum* I. 15.

(*i*) L'an de la Période Jul. 3966.

(*k*) *Præfat. in Jonam.*

(*l*) *Tob.* XIV. *in Græco*, ℣. 16.

(*m*) *Nahum* II. 6. 8. & I. 8.

COMMENTAIRE LITTERAL SUR NAHUM.

CHAPITRE PREMIER.

Prophétie contre Ninive. Dieu vengeur, patient, & miséricordieux protége ceux qui espérent en lui. Il punit ceux qui le méprisent.

℣. 1. *ONus Ninive. Liber visionis Nahum Elcesæi.*

℣. 1. PRophétie contre Ninive. Livre des visions *divines* de Nahum, *qui étoit* d'Elxésaï.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ONUS NINIVE. *Prophétie contre Ninive.* A la lettre: (*a*) *Charge contre Ninive.* C'est ainsi que les Prophétes intitulent les prophéties fâcheuses, & menaçantes. Les Septante: (*b*) *Assomption de Ninive.* C'est-à-dire, selon Théodoret, (*c*) élévation de l'esprit du Prophéte, qui vit la perte de Ninive. On s'est étendu sur l'histoire de cette ville dans le Commentaire sur Jonas. Nous croyons que toute la prophétie de Nahum regarde la prise de Ninive par Astyagés, & par Nabopolassar pere du grand Nabuchodonosor. Cet événement arriva vers l'an 4088. de la Période Julienne, &

(*a*) משא ניגוה

(*b*) Λῆμμα Νινευί. *Aqu.* Ἅρμα. Un chariot.

(*c*) Λῆμμα προσηγόρευσε τῆς διανοίας τὴν λῆψιν, καὶ τὴν ἀπὸ τῶν ἀνθρωπίνων μετάθεσιν.

2. *Deus æmulator, ulciſcens Dominus: ulciſcens Dominus, & habens furorem: ulciſcens Dominus in hoſtes ſuos, & iraſcens ipſe inimicis ſuis.*

3. *Dominus patiens, & magnus fortitudine, & mundans non faciet innocentem. Dominus in tempeſtate, & turbine via ejus, & nebula pulvis pedum ejus.*

2. Le Seigneur eſt un Dieu jaloux, & un Dieu vengeur. Le Seigneur fait éclatter ſa vengeance, & le fait avec fureur : oüi le Seigneur ſe venge de ſes ennemis, & il ſe met en colére contre ceux qui le haïſſent.

3. Le Seigneur eſt patient, il eſt grand en puiſſance, il ne laiſſera pas le crime impuni. Le Seigneur marche parmi les tourbillons, & les tempêtes ; & *il s'éléve* ſous ſes pieds des nuages de pouſſiére.

COMMENTAIRE.

3378. du Monde, ſelon Uſſérius. Il eſt aſſez croyable que Nahum étoit à Ninive lorſqu'il prononça cette prophétie ; il parle comme un homme qui auroit été ſur les lieux ; (*a*) ſoit qu'il y ſoit allé exprés, comme Jonas ; ſoit qu'il y ait été tranſporté avec les autres captifs, comme Tobie, & tant d'autres par Salmanaſſar ; car il étoit *d'Elkeſaï*, en Galilée, & par conſequent du Royaume de Samarie, dont il parle comme d'un Etat qui ne ſubſiſtoit plus. (*b*)

℣. 2. DEUS ÆMULATOR, ULCISCENS DOMINUS. *Le Seigneur eſt un Dieu jaloux, & un Dieu vengeur.* Ce verſet, & les ſuivans juſqu'au 8. ne ſont qu'un préambule, ſemblable à tant d'autres qu'on voit dans les Prophétes, pour préparer l'eſprit du lecteur, & pour lui imprimer des ſentimens de reſpect, & de crainte.

℣. 3. MUNDANS NON FACIET INNOCENTEM. *Il ne laiſſera pas le crime impuni.* A la lettre : (*c*) *Il ne rendra pas innocent.* Dans l'Exode, où la même expreſſion ſe trouve, (*d*) ſaint Jérôme a traduit : *Perſonne n'eſt innocent par lui même devant vous*, Seigneur ; ſi vous voulez nous traiter en rigueur, perſonne n'évitera la ſévérité de vôtre juſtice. Tout homme eſt coupable en bien des maniéres, & a beſoin de la miſéricorde du ſouverain Juge. Loüis de Dieu l'explique autrement : (*e*) *Le Seigneur n'épuiſera point* ſa colére ; il ne perdra pas abſolument, il ne pouſſera pas ſa ſévérité à bout. Il mettra des bornes à ſa vengeance. Cela revient aſſez à ce qui précéde : *Le Seigneur eſt patient, & puiſſant, il ne détruira pas entiérement.* Jérémie (*f*) ſe ſert des mêmes termes en deux endroits, où l'on ne peut guéres l'expliquer qu'en ce dernier ſens : *Je ſuis avec vous, dit le Seigneur, pour vous ſauver. J'exterminerai entiérement les nations au milieu deſquelles*

(*a*) Chap. 1. 8. & dans tous les Chapitres 2. & 3.
(*b*) Chap. 11. 2.
(*c*) ונקה לא ינקה
(*d*) *Exod.* XXXIV. 7. *Nullus apud te per ſe innocens eſt.*
(*e*) *Ludovic. in Exod.* XXXIV 7. *Evacuando non evacuabit, viſitans peccata : id eſt, cum populum ſuum punit, non protinus ſuccidit.*
(*f*) *Jerem.* XXX. 11. & XLVI. 28. נקה לא אנקך

vous

4. *Increpans mare, & exsiccans illud: & omnia flumina ad desertum deducens. Infirmatus est Basan, & Carmelus: & flos Libani elanguit.*

4. Il ménace la mer, & la desséche: & il change tous les fleuves en un désert. La beauté de Basan, & du Carmel s'efface, & les fleurs du Liban se flétrissent *aussi-tôt qu'il a parlé.*

5. *Montes commoti sunt ab eo, & colles desolati sunt: & contremuit terra à facie ejus, & orbis, & omnes habitantes in eo.*

5. Il ébranle les montagnes, il désole les collines: la terre, le monde, & tous ceux qui l'habitent tremblent devant lui.

COMMENTAIRE.

vous avez été dispersez; pour vous, je ne vous exterminerai point; mais je vous châtierai avec jugement, & je n'épuiserai point ma sévérité contre vous. Et Moyse voulant appaiser le Seigneur irrité des murmures de son peuple, lui disoit: (a) *Seigneur qui êtes si patient, & si plein de miséricorde, qui pardonnez l'iniquité, & qui ne détruisez point le pécheur entiérement;* (b) *qui visitez les péchez des peres sur leurs enfans jusqu'à la troisiéme, & quatriéme génération.* Cette explication nous paroît la plus juste. Les Septante: (c) *Il ne rendra pas innocent celui qui est innocent.* Le plus innocent ne l'est point en sa presence. Il trouvera de quoi punir dans les plus justes, s'il veut les juger sans miséricorde.

NEBULÆ PULVIS PEDUM EIUS. *Les nuës sont comme la poussiére, qui s'éléve de sous ses pieds.* Lorsqu'il marche, il éléve les nuës, & les agite, comme un chariot fait lever la poussiére. Ou bien: Il marche sur les nuës, comme nous sur la terre.

℣. 4. INCREPANS MARE. *Il ménace la mer, & la desséche.* Il lui parle d'un air menaçant, & comme en colére, & elle se retire, comme il arriva au passage de la Mer Rouge. (d) *Increpuit mare Rubrum, & exsiccatum est.*

FLUMINA AD DESERTUM ADDUCIT. *Il change les fleuves en un désert.* Il les desséche; & fait paroître leur lit comme une campagne. L'Hébreu: (e) *Il desséche tous les fleuves.*

INFIRMATUS EST BASAN. *La beauté de Basan, & du Carmel s'efface.* A la lettre: (f) *Basan, & le Carmel sont languissans*, sont malades, ne produisent rien, lorsqu'il leur parle dans sa colére. On sait que les plaines de Basan, & les montagnes de Carmel se mettent ordinairement (g) comme des exemples des lieux les plus beaux, les plus déli-

(a) *Num.* XIV. 18.
(b) נקה לא תנקה
(c) Ἀθῶον οὐκ ἀθῶωσει. *Theodoret. & Ieronym* Ἀθῶον οὐκ ἀθῶωσει.
(d) *Psal.* CV. 9.
(e) וכל הנהרות החריב 70. Καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξεσημάνω
(f) אמלל בשן וכרמל
(g) *Vide Isai.* XXXIII. 9. *Jerem.* V. 19.

6. *Ante faciem indignationis ejus quis stabit? Et quis resistet in ira furoris ejus? Indignatio ejus effusa est ut ignis: & petræ dissolutæ sunt ab eo.*

7. *Bonus Dominus, & confortans in die tribulationis: & sciens sperantes in se.*

6. Qui pourra soûtenir sa colére? Et qui lui résistera lorsqu'il sera dans sa fureur? Son indignation se répandra comme un feu, & elle fera fondre les pierres.

7. Le Seigneur est bon, il soûtient *les siens* au jour de l'affliction, & il connoît ceux qui espérent en lui.

COMMENTAIRE.

cieux, & les plus fertiles. Les Septante: (*a*) *Le pays de Basan, & le Carmel sont diminuez.*

℣. 5. COLLES DESOLATI SUNT. *Il désole les collines.* L'Hébreu: (*b*) *Les collines se sont fonduës*, ou affaissées. Les Septante: (*c*) *Elles se sont ébranlées.*

CONTREMUIT TERRA. *La terre tremble devant lui.* L'Hébreu, & les Septante: (*d*) *La terre s'est élevée en sa présence.* Elle a comme tressailli de joye. Ou, elle s'est levée comme pour s'enfuir. Aquila: (*e*) *Elle a tremblé de frayeur.* Symmaque: (*f*) *Elle s'est ébranlée.* Le Caldéen: (*g*) *La terre a été desolée*, desséchée en sa présence. D'autres: (*h*) *Elle s'est élevée en fumée*, ou comme une flamme.

℣. 6. INDIGNATIO EIUS EFFUSA EST UT IGNIS, ET PETRÆ DISSOLUTÆ SUNT AB EO. *Son indignation se répandra comme un feu, elle fera fondre les pierres.* Lorsque sa colére s'allumera comme un feu, les plus durs rochers se fondront comme la cire en la présence de ces flammes. Autrement: Sa colére se répandra comme un feu dans une forêt, ou comme un métal fondu, & liquide; les plus dures ne lui résisteront point. Les Septante: (*i*) *Sa fureur fait fondre les Empires, & les rochers sont éclattez en morceaux en sa présence.*

℣. 7. BONUS DOMINUS, CONFORTANS IN DIE TRIBULATIONIS, ET SCIENS SPERANTES IN SE. *Le Seigneur est bon; il soutient les siens au jour de l'affliction, & il connoît*, il chérit, il protége *ceux qui espérent en lui.* L'Hébreu: (*k*) *Le Seigneur est bon pour être la force au jour de l'affliction, & il sait ceux qui se confient en lui.* Les Septante: (*l*) *Le Seigneur est plein de bonté pour ceux qui mettent leur confiance en lui*

(*a*) 70. Ὠλιγώθη ἡ βασανίτις, καὶ ὁ Κάρμηλος.
(*b*) הגבעות יתמגגו
(*c*) Οἱ βουνοὶ ἐσαλευθήσαν.
(*d*) ותשא הארץ מפניו Ἀνεστάλη ἡ γῆ.
(*e*) *Aqu.* Ἔφριξεν.
(*f*) *Sym.* Ἐκινήθη.
(*g*) חרובת ארעה
(*h*) *Jun. Trem. Grot. Vat. Mont. Drus.*

(*i*) Ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχὰς, καὶ πέτραι διετρύβησαν ἀπ' αὐτοῦ *Aqu.* Ὁ θυμὸς αὐτοῦ συνεχωνεύθη Elle s'est fonduë. *Sym. & Theodot.* Ἔσταξεν. Elle a coulé goutte à goutte.
(*k*) טוב יהוה למעוז ביום צרה וידע חוסי בו
(*l*) Χρηστὸς Κύριος τοῖς ὑπομένουσι αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν.

8. *Et in diluvio pretereunte, consummationem faciet loci ejus : & inimicos ejus persequentur tenebræ.*	8. Il détruira ce lieu par l'inondation d'un déluge qui passera : & les ténébres poursuivront ses ennemis.

COMMENTAIRE.

au jour de leur tribulation, & il connoît ceux qui le craignent.

℣. 8. In diluvio prætereunte consummationem faciet loci ejus. *Il détruira ce lieu par l'inondation d'un déluge qui passera.* Il détruira Ninive, en envoyant contre elle une si violente inondation, qu'elle renversera ses murailles, & l'inondera toute entiére. Nous lisons que dans le siége de Ninive formé par Bélésis, & par Arbacés, sous le regne de Sardanapal, le Tigre s'enfla de telle sorte par les pluyes continuelles, qu'il inonda une partie de la ville, & abattit vingt stades de murailles, (*a*) c'est-à-dire, environ une bonne lieuë de long. Les assiégeans entrérent par cette vaste bréche, & se rendirent aisément maîtres de la ville. Mais ce siége arriva sans doute avant Nahum, puisque ce Prophére parle clairement de l'expédition de Sennachérib contre la Judée, & de la prise de No-Ammon dans l'Egypte, comme de deux événemens passez, quoiqu'ils soient arrivez assez long-tems aprés Sardanapal. Il faut donc dire qu'au second siége de Ninive, formé par Astyagés, & par Nabopolassar, Dieu permit qu'il arrivât une inondation pareille à la premiére. Ce qui est assez probable, attendu la situation de Ninive sur le Tigre, quoique les Historiens profanes n'en ayent rien dit. Le Prophéte insinuë encore ce débordement ci-aprés au Chapitre 11. versets 6. & 8. & quelques Interprétes (*b*) le croyent à la lettre ; & cette expression : *Un déluge qui passe*, ne peut guéres marquer qu'une inondation ordinaire.

Mais d'autres en plus grand nombre (*c*), croyent que cette inondation désigne l'armée ennemie, qui assiégea, & qui prit Ninive Souvent sous ce nom de déluge, on entend des troupes ennemies, qui inondent, qui ravagent un pays. (*d*) *Le Seigneur va envoyer contre vous les eaux du fleuve, ces eaux grandes, & fortes, l'armée des Assyriens, & toutes ses forces.*

Les Septante (*e*) rendent ainsi tout le verset : *Le Seigneur l'exterminera par un déluge passager, & les ténébres poursuivront ceux qui s'élévent, & qui sont ses ennemis.* Aquila, & Théodotion, & même le Caldéen l'expliquent

(*a*) *Diodor. Sicul. lib.* 2. *Athen. lib* 12. *ex Cteſia.* Les vingt stades font deux mille cinq cens pas de long.

(*b*) *Vide Pseudo-Epiphan. & alios de vita Prophet Vide & Tirin.*

(*c*) *Vat. Mont. Sanct. Castr. Forer. Grot.*

(*d*) *Isai.* VIII. 7. & XVII. 12. 13. XXVIII. 2. 18. *Jerem* XLVIII. 2. *Ezech.* XXVI. 10.

(*e*) Καὶ ἐν κατακλυσμῷ παροδεύοντι συντέλειαν ποιήσεται, τοὺς ἐξεγειρομένους, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῷ διώξεται σκότος. Ils ont pris כלה יעשה מקומה comme si מקומה étoit le participe de קום *Aqu.* Κατὰ ἀναβαθμόν. *Theodot.* Consurgentibus ei. *Quint. edit. A consurgentibus illi. Teron.*

9. *Quid cogitatis contra Dominum? Consummationem ipse faciet : non consurget duplex tribulatio.*

9. Pourquoi formez-vous des desſeins contre le Seigneur ? Il a entrepris lui-même de vous détruire abſolument : & il n'en fera point à deux fois.

COMMENTAIRE.

de même. Symmaque eſt ſemblable à la Vulgate, & la plûpart des Interprétes ſont pour cette traduction. On pourroit le joindre au verſet précédent de cette ſorte : (*a*) (℣. 7.) *Le Seigneur eſt plein de bonté pour affermir au jour de l'affliction ; il connoît ceux qui eſpérent en lui.* (℣. 8.) *Et par un déluge* d'une affliction *qui doit ſe répandre ſur eux, il les exterminera ; ſes ennemis ſeront pourſuivis par les ténébres.* (℣. 9.) *Pourquoi formez vous des penſées contre le Seigneur ? Il exterminera, & l'affliction ne s'élévera pas deux fois.*

INIMICOS EIUS PERSEQUENTUR TENEBRÆ. *Les ténébres pourſuivront ſes ennemis.* Lorſque ſes ennemis voudront ſe ſauver, ils ſe trouveront enveloppez de ténebres. Ou, en prenant les ténébres pour le tems de l'affliction : Les maux les ſuivront, & ils ne pourront s'échapper.

℣. 9. QUID COGITATIS CONTRA DOMINUM ? *Pourquoi formez-vous des deſſeins contre le Seigneur ?* Ou plûtôt : Pourquoi vous êtes-vous formez des idées injurieuſes au Seigneur ? Vous vous êtes figurez un Dieu impuiſſant ; vous avez eu l'inſolence de le mettre en paralléle avec les fauſſes Divinitez des autres peuples. Vous l'avez en quelque ſorte défié de délivrer ſon peuple de vos mains. Tout cela regarde Sennachérib, & l'inſolent Rabſacés, qui diſoit : (*b*) *Qu'Ezéchias ne vous ſéduiſe point, en vous diſant : Le Seigneur nous délivrera. Les Dieux des nations que j'ai ſoumiſes, les ont ils délivrées de mes mains.* C'eſt à Sennachérib que s'adreſſent ces paroles du Seigneur dans Iſaïe : (*c*) *A qui as-tu fait des reproches ? Contre qui as-tu blaſphémé, & as-tu élevé ta voix, & tes yeux ? C'eſt contre le Saint d'Iſraël. Tu as fait des reproches au Seigneur par la bouche de tes ſerviteurs, &c.*

CONSUMMATIONEM IPSE FACIET ; NON CONSURGET DUPLEX TRIBULATIO. *Il a entrepris de vous détruire abſolument ; il n'en fera pas à deux fois.* Il la ruinera ſi parfaitement, qu'il ne faudra pas revenir à la charge. C'eſt ainſi qu'Abiſaï vouloit percer Saül, de telle maniére qu'il ne faudroit pas y revenir : (*d*) *Perfodiam eum lanceâ in terra ſemel, & ſecundò opus non erit.* C'eſt le ſens le plus naturel de ce paſſage. (*e*)

(*a*) ℣. 8. ביום צרה ℣. 7. כלה יעשה
℣. 9. בלה הוא עשה לא (צרה *Suple*) מקימה
תקים מעכים צרה

(*b*) *Iſai.* xxxvi. 18. 19.

(*c*) *Iſai.* xxxvii. 23.

(*d*) 1. *Reg* xxvi. 8.

(*e*) *Ita Theodoret. Theophylact. Hugo. Caſtr. Vat. Druſ. Grot.*

10. *Quia ſicut ſpinæ ſe invicem complectuntur, ſic convivium eorum pariter potantium : conſumentur quaſi ſtipula ariditate plena.*

10. Comme les épines s'entrelaſſent l'une dans l'autre ; ainſi ils s'uniſſent dans les feſtins où ils s'enyvrent enſemble : *mais* ils ſeront *enfin* conſumez comme la paille ſéche.

COMMENTAIRE.

Les Septante : (*a*) *Il achevera, & il ne punira pas deux fois pour la même choſe.* Cette traduction a été beaucoup ſuivie, & ſouvent citée par les Anciens, qui ont crû que le Prophéte vouloit marquer que Dieu ne punit point le même crime de deux châtimens divers. C'eſt par ce principe que pluſieurs ont crû que les habitans de Sodome qui furent conſumez dans l'incendie de leur ville, que les Egyptiens qui périrent dans la mer rouge, que les Iſraëlites qui furent mis à mort dans le déſert, & tant d'autres que Dieu a punis dans ce monde par des fléaux extraordinaires, ont obtenu miſéricorde, & n'ont point été punis éternellement dans l'enfer ; Dieu s'étant contenté de la peine temporelle qu'ils avoient ſoufferte en ce monde. (*b*) Mais cette explication ſouffre de grands inconvéniens ; car on ne peut pas admettre abſolument que ceux que Dieu frappe en ce monde, ſoient toûjours épargnez dans l'autre vie. Souvent les maux temporels dont Dieu punit les méchans, ſont pour eux un enfer anticipé. Ils ſortent de cette vie par les tourmens, pour en commencer une autre infiniment plus triſte, & plus malheureuſe. *Eorum percuſſio hîc cœpta, illîc perficitur*, dit ſaint Grégoire le Grand, (*c*) *ut in correctis unum flagellum ſit, quod temporaliter incipit, ſed in æternis ſuppliciis conſummatur.*

℣. 10. QUIA SICUT SPINÆ SE INVICEM COMPLECTUNTUR. *Car comme les épines s'entrelaſſent l'une dans l'autre ;* ainſi ils s'uniſſent dans leurs feſtins ; & ils ſeront conſumez comme la paille séche. Pour expliquer ce qu'il vient de dire, que Dieu exterminera ceux de Ninive, & qu'il n'en fera pas à deux fois avec eux, le Prophéte dit ici que ces malheureuſes victimes de la colére de Dieu ſeront comme des épines entrelaſſées. Lorſqu'une fois le feu prend dans une haye épaiſſe, & ſerrée, il n'y a nul moyen d'en garantir la moindre partie ; il faut que tout brûle. L'Ecriture (*d*) employe aſſez ſouvent cette ſimilitude du feu qui gagne une haye, pour exprimer les effets de la colére de Dieu. En effet rien n'eſt plus propre pour en marquer la violence, la rapidité, & l'inutilité des efforts humains pour l'éteindre. Les Septante : (*e*) *Ils ſeront réduits en ſolitude juſqu'aux*

(*a*) 70. Συνέλεων ἀνὴρ πτῶσιν, καὶ ἐκδικήσει δὶς ἐπὶ ἰουδὰ ὁ θλίψις. *Sym. Non ſuſtinebit impetum ſecunda anguſtia. Theodot. Non conſurget ſecunda tribulatio.*

(*b*) *Origen. homil. 1. in Ezech. Ieron. hîc. Remig. Haimo. D. Th. 3. parte qu. 59. art. 3.*

(*c*) *Greg. M. lib. 18 Moral in Job. c. 12.*

(*d*) *Pſ. l. LVII. 10. Iſai. IX. 18. XXXIII. 12.*

(*e*) Ὅτι ἔσας διαλείπων οὐκ ἐπιστρέψεται, καὶ ὡς σμίλαξ πεφλεχόμενος βιασθήσεται, καὶ ὡς καλάμη ξηρανθήσεται.

11. *Ex te exibit cogitans contra Dominum malitiam : mente pertractans prævaricationem.*

11. Car il sortira de vous un homme qui formera contre le Seigneur de noirs desseins, & qui nourrira dans son esprit des pensées de malice, & de perfidie.

12. *Hæc dicit Dominus : Si perfecti fuerint, & ita plures ; sic quoque attondentur, & pertransibit : afflixi te, & non affligam te ultrà.*

12. Voici ce que dit le Seigneur : Qu'ils soient aussi forts qu'ils voudront, ils tomberont comme les cheveux sous le rasoir, & *toute cette armée* disparoîtra. Je vous ai affligé, mais je ne vous affligerai plus.

13. *Et nunc conteram virgam ejus de dorso tuo, & vincula tua disrumpam.*

13. Je m'en vais briser cette verge dont l'ennemi vous frappoit, & je romprai vos chaînes.

COMMENTAIRE.

fondemens ; ils seront consumez comme cette plante qui s'enveloppe autour des arbres, & ils sécheront comme la paille.

℣. 11. EX TE EXIBIT COGITANS CONTRA DOMINUM MALITIAM. *Il sortira de vous un homme qui formera contre le Seigneur de noirs desseins.* On peut traduire par le passé : (a) *Il est sorti de vous un homme qui a eu des pensées mauvaises contre le Seigneur.* De Ninive est sorti Sennachérib, & l'impie Rabsacés, qui ont pensé, & parlé du Dieu d'Israël d'une maniére indigne, & insultante. Voyez ci-devant le ℣. 9.

℣. 12. SI PERFECTI FUERINT, ET ITA PLURES, SIC QUOQUE ATTONDENTUR, ET PERTRANSIBIT. *Qu'ils soient aussi forts qu'ils voudront, ils tomberont comme les cheveux sous le rasoir, & toute cette armée disparoîtra.* Ou autrement : S'il y avoit dans Ninive plusieurs hommes parfaits, & justes, on ne laisseroit pas de la châtier, & l'on passeroit aprés cela. Ou bien, en l'expliquant des Juifs : (b) *Voici ce que dit le Seigneur : Si les Hébreux eussent été parfaits, ou pacifiques, & s'il y en eût eu plusieurs de cette sorte, ils auroient été tondus*, frappez, affligez, *& on auroit passé*, ou, & on leur auroit pardonné. *Je vous ai affligé : mais je ne vous affligerai plus.* Comme si Dieu rendoit raison de ce qu'il a permis qui soit arrivé au Royaume de Juda. J'ai proportionné mes châtimens aux maux que j'ai trouvez dans le pays. Si j'en avois trouvé moins, j'aurois été moins sévére. Mais je vais à présent tourner ma colére contre vos ennemis, je vais vous délivrer de leur servitude. ℣. 13. Les Septante (c) ont lû autrement dans l'Hébreu : *Voici ce que dit le Seigneur qui domine sur les grandes eaux : Ils seront ainsi mis en piéces, & l'on n'entendra plus parler de vous.*

(a) ממך יצא חשב על יהוה רעה
(b) כה אמר יהוה אם שלמים וכן רבים וכן נגזו ועבר ועניתיך לא אענה עוד

(c) 70. Τάδε λέγει Κύριος καταρχῶν ὑδάτων πολλῶν, καὶ οὕτω διαστελήσονται. Καὶ ἡ ἀκόη σου οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι.

14. *Et præcipiet ſuper te Dominus: non ſeminabitur ex nomine tuo amplius: de domo Dei tui interficiam ſculptile, & & conflatile, ponam ſepulchrum tuum, quia inhonoratus es.*

14. Le Seigneur prononcera ſes arrêts contre vous, le bruit de vôtre nom ne ſe répandra plus à l'avenir. J'exterminerai les ſtatuës, & les idoles de la maiſon de vôtre Dieu; je la rendrai vôtre ſépulcre, & vous tomberez dans le mépris.

15. *Ecce ſuper montes pedes evangelizantis, & annuntiantis pacem: celebra, Juda, feſtivitates tuas, & redde vota tua: quia non adjiciet ultrà ut pertranſeat in te Belial: univerſus interiit.*

15. Je vois les pieds de celui qui apporte la bonne nouvelle, & qui annonce la paix; je les vois paroître ſur les montagnes. O Juda, célébrez vos jours de fêtes, & rendez vos vœux *au Seigneur*; parce que Bélial ne paſſera plus à l'avenir au-travers de vous: il eſt péri avec tout ſon peuple.

COMMENTAIRE.

℣. 13. Conteram virgam eius de dorso tuo. *Je vais briſer cette verge dont l'ennemi vous frappoit.* Ezéchias étoit tributaire du Roi d'Aſſyrie. (*a*) Nahum lui promet que bien-tôt il ſera délivré de cette verge qui le frappoit depuis ſi long-tems, c'eſt à dire, depuis qu'Achaz avoit appellé à ſon ſecours Théglathphalaſſar. (*b*) Les Rois de Juda furent affranchis du joug des Rois de Syrie, aprés la priſe de Ninive par Aſtyagés, & par Nabopolaſſar.

℣. 14. Non seminabitur ex nomine tuo amplius. *Le bruit de vôtre nom ne ſe répandra plus à l'avenir.* On ne ſemera plus de nouvelles effrayantes ſur vôtre ſujet. D'autres: Vous n'aurez plus de poſtérité. On ne parlera plus des Rois de Ninive. Mais le premier ſens eſt le plus naturel, & le plus ſuivi.

De domo Dei tui interficiam sculptile. *J'exterminerai les ſtatuës de la maiſon de vôtre Dieu.* Juſte punition des inſultes que Sennachérib, & Rabſacés ont prononcées contre le Dieu d'Iſraël. Ces peuples emmenoient les Dieux du vaincu, captifs avec celui qui les adoroit; ces vaines divinitez ſuivoient la condition de leur peuple, heureux, ou malheureux, vainqueur, ou vaincu; ils recevoient la loi du plus fort.

Ponam sepulchrum tuum. *Je la rendrai vôtre ſépulcre.* Sennachérib fut tué dans le temple de ſon Dieu par ſes propres fils. (*c*)

℣. 15. Ecce super montes pedes evangelizantis pacem. Celebra, Juda, festivitates tuas. *Je vois*

(*a*) 4. *Reg.* xviii. 14.
(*b*) 4. *Reg.* xvi. 7. 8.
(*c*) *Iſai.* xxxvii. 38.

les pieds de celui qui annonce la paix, je les vois paroître sur les montagnes. O Juda, célebrez vos jours de fêtes. Il veut peut être parler de la mort de Sennachérib, qui rendit la paix à la Judée, & qui la mit en état de célébrer tranquillement ses fêtes. Saint Jérôme dit que pendant que Sennachérib assiegeoit Jérusalem, les Juifs ne purent faire la Pâque au premier mois, comme Moyse l'ordonnoit : mais que l'Ange du Seigneur ayant mis à mort l'armée de ce Prince, & la nouvelle ayant été apportée à Jérusalem, qu'il avoit lui même été tué à Ninive, le peuple célébra la Pâque au second mois. Ce Pere cite ce fait comme raconté dans les Paralippoménes ; mais nous ne l'y lisons point ; il est même absolument impossible qu'on ait pû célébrer la deuxiéme Pâque le quatorziéme du mois qui suivit celui de la mort de Sennachérib, & aprés qu'on eut reçu la nouvelle de sa mort. Car Tobie (*a*) nous apprend qu'il ne fut assassiné que quarante cinq, ou même cinquante-cinq jours, selon le Grec, aprés son retour à Ninive. Ajoutez à cela le tems qu'il lui fallut pour s'en retourner, & celui qui se passa avant qu'on en eût appris la nouvelle en Judée ; il se passa sans doute plus de deux mois. Le Prophéte semble ici faire allusion à une ancienne coutume des Hébreux, qui dans les tems de trouble, & dans les affaires de grande conséquence, plaçoient sur les montagnes des sentinelles, qui par des feux, ou par d'autres signaux dont on étoit convenu, annonçoient trés-promtement les irruptions des ennemis, ou les choses importantes pour lesquelles ils étoient envoyez.

(*a*) *Tob.* 1. 22.

CHAPITRE

CHAPITRE II.

Siége de Ninive ; ſa priſe, & ſa déſolation par les Caldéens. Dieu la punit de ſon orgüeil.

℣. 1. *Ascendit qui diſpergat coram te, cuſtodiat obſidionem : contemplare viam, conforta lumbos, robora virtutem valdè.*

2. *Quia reddidit Dominus ſuperbiam Jacob, ſicut ſuperbiam Iſraël : quia vaſtatores diſſipaverunt eos, & propagines eorum corruperunt.*

℣. 1. VOici celui qui doit tout renverſer à vos yeux, celui qui doit aſſiéger : conſidérez les chemins, tenez-vous ferme, raſſurez-vous.

2. Car le Seigneur va punir l'inſolence *des ennemis* de Jacob, & d'Iſraël qui les ont pillez, qui les ont diſperſez, & qui ont gâté les rejettons *d'une vigne ſi fertile.*

COMMENTAIRE.

℣. 1. ASCENDIT QUI DISPERGAT CORAM TE. *Voici celui qui doit tout renverſer.* Le Prophéte continuë à parler à Juda, (*a*) à qui s'adreſſent les derniers mots du Chapitre précédent. Il lui dit de prendre courage, puiſque Nabopolaſſar, qui doit prendre Ninive, va ſe mettre en chemin pour en former le ſiége. Il repréſente cet événement comme préſent, à la maniére des Prophetes, quoiqu'il fût encore aſſez éloigné. On peut traduire l'Hébreu (*b*) par : *Voici le deſtructeur*, le ravageur, le marteau *qui marche devant vos yeux.* Les Septante : (*c*) *Voici celui qui vous ſouffle au viſage, qui vous tire de l'affliction.* Deſcription qui nous repréſente le Seigneur, qui donna la vie à Adam, en lui ſoufflant au viſage : (*d*) *Inſpiravit in faciem ejus ſpiraculum vitæ.*

CONTEMPLARE VIAM, CONFORTA LUMBOS, &c. *Conſidérez les chemins, tenez-vous ferme ;* à la lettre, (*e*) *affermiſſez vos reins.* Il continuë ſon diſcours à Juda. Revenez de la frayeur que Sennachérib vous avoit cauſée, redreſſez-vous, reprenez vos forces ; jettez les yeux ſur le chemin de Ninive, & conſiderez la marche de l'armée qui va la détruire. Vous allez être vengé. D'autres (*f*) veulent que Nahum s'adreſſe à

(*a*) *Ita Ieron. 2. Expoſit. Theodor. Theophyl Rupert. Vat Sanct.*

(*b*) עלה מפיץ על פניך

(*c*) Ἀλλ᾽ ἐμφύσημα εἰς πρόσωπόν σου, ἐξαιρόμενος σε ἐκ θλίψεως.

(*d*) *Geneſ.* II. 7.

(*e*) צפה דרך חזק מתניכם

(*f*) *Ieron. Haimo. Albert. Remig. Dionyſ. Liran. Riber. Druſ. Munſt. Grot.*

3. Clypeus fortium ejus ignitus, viri exercitus in coccineis : ignea habena currûs in die præparationis ejus, & agitatores consopiti sunt.

3. Le bouclier de ſes braves jette des flammes de feu ; ſes gens-d'armes ſont couverts de pourpre ; les brides de ſes chariots étincellent lorſqu'ils marchent au combat ; ceux qui les conduiſent ſont comme des gens yvres.

COMMENTAIRE.

Ninive, & que par une ironie piquante, il lui diſe de ſe préparer au ſiége, & de ſe raſsûrer ; de prendre les armes. Le premier ſens eſt mieux lié avec le ℣. ſuivant.

℣. 2. QUIA REDDIDIT DOMINUS SUPERBIAM JACOB, SICUT SUPERBIAM ISRAEL. *Car le Seigneur va punir l'inſolence des ennemis de Jacob, & d'Iſraël.* Ou : (*a*) Le Seigneur va punir *la hauteur*, la fierté, l'inſolence, *les violences* dont on a uſé *envers Jacob, de même* que celles qu'on a exercées *contre Iſraël.* C'eſt de Ninive que ſont ſortis les Phul, les Théglathphalaſſar, les Salmanaſar, qui ont déſolé, ruiné, diſperſé Iſraël. C'eſt de-là qu'eſt ſorti l'inſolent Sennachérib. C'eſt contre eux que le Seigneur va ſignaler la force de ſon bras, en renverſant Ninive. (*b*)

PROPAGINES EORUM CORRUPERUNT. *Ils ont gâté les rejettons d'une vigne ſi fertile.* Ils les ont arrachez, en tirant le peuple de ſon pays, & en le conduiſant en captivité dans une terre étrangére. Iſraël eſt ſouvent comparé dans l'Ecriture à une vigne. (*c*)

℣. 3. CLYPEUS FORTIUM EJUS IGNITUS. *Le bouclier de ſes braves jette des flammes de feu.* On explique ordinairement ce verſet, & les trois ſuivans de l'armée qui vint aſſiéger Ninive. Mais je ne doute point qu'il ne faille au contraire les entendre des armes, & des préparatifs de ceux de Ninive. Ce qui m'en perſuade, eſt premiérement la ſuite du diſcours, où l'on nous dit que ces riches chariots étoient conduits par des cochers yvres, ou endormis ; qu'ils ſe briſoient, & s'embaraſſoient l'un l'autre ; que ces braves ſi bien armez, tomboient, & faiſoient des faux pas à tous momens ; qu'ils prirent la fuite, en ſorte que perſonne ne revint au combat : *State, ſtate ; & non eſt qui revertatur.* 2°. Le Prophéte décrit les chariots, & l'équipage des aſſiégeans aux verſets 2. & 3. du Chapitre III. 3°. Il eſt naturel de rapporter la deſcription qu'on lit ici, à Ninive, dont on vient de parler immédiatement auparavant. Nahum vient de dire que le Seigneur renverſera l'orgüeil de ceux qui ont opprimé Juda, & Iſraël. Il

---

(*a*) כי שב יהוה את גאון יעקוב כגאון ישראל 70. Διότι ἀπέστρεψεν Κύριος τὴν ὕβριν Ἰακὼβ, καθὰς τὴν ὕβριν τῦ Ἰσραήλ.

(*b*) Ita Ieron. Theodoret. Eſt. Grot Caſtal. &c.

(*c*) *Pſal.* LXXIX. 9 *Iſai.* V. 1. & *ſeqq. Jerem.* II. 21. *Ezech.* XVII. 6. *Joël* I. 7.

continuë, en nous faisant la description des armes, des chariots de ces ennemis ; & en même-tems il remarque que tout cet appareil deviendra inutile, par la surprise, & l'étourdissement des Ninivites. Quant à ce que porte le Texte, que *ces boucliers étoient brillans, & étincellans comme le feu*, on peut remarquer qu'autrefois on tenoit les armes fort luisantes, & qu'on les faisoit d'un acier fort poli, ou même d'or, & d'airain. Virgile : (*a*)

. . . *Vistos umbo vomit aureus ignes.*

Plaute : (*b*)

Curate ut splendor meo sit clypeo clarior,
Quàm solis radii esse olim cùm sudum est solent.

Viri exercitus in coccineis. *Ses gens d'armes sont couverts de pourpre.* Il relève la somptuosité, & la magnificence des habits, & des armes des soldats de Ninive. Le rouge, ou la pourpre étoit la couleur dont les guerriers se servoient plus ordinairement. Xénophon (*c*) remarque que les soldats de Cyrus étoient tous vêtus de même couleur que ce Prince, c'est-à dire, de couleur de pourpre. Les Septante : (*d*) *Ses guerriers se jouent du feu.*

Igneæ habenæ currus. *Les brides de ses chariots étincellent.* Ou plûtôt : Les brides des chevaux qui traînent ses chariots de guerre, sont d'un métal si brillant, & si poli, qu'elles étincellent, & paroissent tout de feu. Les Anciens étoient fort magnifiques en brides. On voyoit plusieurs mords de brides tout d'or dans le camp de Darius. (*e*) Et Virgile parlant des chevaux que le Roi Latinus envoyoit à Enée : (*f*)

. . . *Fulvum manduntsub dentibus aurum.*

L'Hébreu : (*g*) *Ses chariots sont comme des lampes de feu, lorsqu'ils se disposent à marcher.* Ils brillent comme du feu ; ou, ils marchent avec une rapidité semblable à la flamme, ou, ils abattent tout ce qu'ils rencontrent, comme un feu qui dévore tout ce qu'on lui présente. Mais ni l'éclat, ni la bonté de ces chariots n'opéreront rien, parce que les cochers sont comme endormis.

Agitatores eius consopiti sunt. *Ceux qui les conduisent sont comme des gens yvres.* A la lettre : *Ils sont endormis.* Ils sont dans un étourdissement semblable à celui d'un homme yvre. Ils vont sans régle, sans ordre, sans esprit. L'Hébreu : (*h*) *Les sapins sont ébranlez.* Peut être veut-il marquer les dards de sapin allumez qu'on lançoit autrefois contre

---

(*a*) *Virgil. Æneid.* x.
(*b*) *Plaut. Mil. Glorios.*
(*c*) *Xenophon. de instit. Cyri. lib.* 3. *initio.*
(*d*) Κόδομοι δυναται ἁμαλλοῦσι τὸ πυρί. Ils ont lû מתלעגים ou מתעללים au lieu de מרלעים dérivé de *Tolahat* תלעת *La pourpre.*
(*e*) *Curt lib.* 3.
(*f*) *Virgil Æneid.* 7.
(*g*) באש פלדות הרכב ביום חכינו
(*h*) חברושים הרעלו

4. *In itineribus conturbati sunt : quadrigæ collisæ sunt in plateis : aspectus eorum quasi lampades, quasi fulgura discurrentia.*

5 *Recordabitur fortium suorum, ruent in itineribus suis : velociter ascendent muros ejus, & præparabitur umbraculum.*

4. Les chemins sont pleins de trouble, & d'embarras : & les chariots dans les places se heurtent l'un contre l'autre : leurs yeux paroissent des lampes, & leurs visages semblent lancer des foudres, & des éclairs.

5. Ils se souviendront de leurs braves, ils tomberont dans leur chemin : ils se hâteront de monter sur la muraille, & ils prépareront des machines pour se mettre à couvert.

COMMENTAIRE.

l'ennemi. (*a*) Ou bien : *Les sapins sont envenimez.* Il étoit assez ordinaire chez les Anciens, d'empoisonner les pointes des fléches, & des javelots. Les Septante : (*b*) *Leurs cavaliers seront dans le trouble.* Ils ont lû dans l'Hébreu, de même que saint Jérôme, autrement que nous n'y lisons aujourd'hui ; & leur Leçon rend un bien meilleur sens.

℣. 4. IN ITINERIBUS CONTURBATI SUNT. *Les chemins sont pleins de trouble, & d'embaras*, comme il arrive dans les mouvemens d'une nombreuse armée, sur tout lorsqu'elle est surprise, & sans Chef. Voyez le Chapitre III. ℣. 18. L'Hébreu : (*c*) *Leurs chariots*, ou leurs cochers *sont comme des insensez* ; ils courent comme des foux *dans les ruës.* Les Septante : (*d*) *Les chariots seront confondus dans les sorties*, dans les issuës. Nous l'expliquons avec saint Jérôme (*e*) de ceux de Ninive enfermez dans leur ville, qui dans la consternation où les jetta l'arrivée des ennemis, tombérent dans un tel désordre, qu'ils ne pouvoient ni ranger leurs chariots, ni s'en servir. Ils s'embarasseront, & se briseront l'un l'autre : *Quadrigæ collisæ sunt in plateis.*

ASPECTUS EORUM QUASI LAMPADES. *Leurs yeux paroissent des lampes.* La fureur, & la rage dont ils seront transportez, feront paroître leurs yeux comme des flambeaux : (*f*)

Ardent minaces igne truculento genæ,
Oculique vix se sedibus retinent suis.

℣. 5. RECORDABITUR FORTIUM SUORUM. *Ils se souviendront de leurs braves.* Ceux de Ninive se souviendront de tant de braves, de tant de grands Princes qui les ont gouvernez : mais ils ne trouveront plus ces courageux défenseurs ; ils se verront sans force, & sans appui. Les grands noms de Salmanasar, de Sennachérib, & de tant d'autres ne leur serviront de rien, ne viendront point à leurs secours.

(*a*) *Vide Psal* CXIX. 4.

(*b*) Οἱ ἱππεῖς αὐτῶν θορυβήσονται. Ils ont lû פרשים *des cavaliers*, au lieu de ברושים *des sapins.*

(*c*) בחוצות יתהללו הרכב

(*d*) 70. Ἐν ταῖς ἐξόδοις συγχυθήσονται τὰ ἅρματα.

(*e*) *Ieron. hic. Vatab.*

(*f*) *Senec. Oedip.*

6. Porta fluviorum aperta ſunt, & Templum ad ſolum dirutum.

6. Enfin les portes des fleuves ſont ouvertes, & le Temple eſt détruit juſqu'aux fondemens.

7. Et miles captivus abductus eſt: & ancillæ ejus minabantur gementes ut columbæ, murmurantes in cordibus ſuis.

7. Tous ſes gens de guerre ſont pris, ſes femmes ſont emmenées captives, gémiſſant comme des colombes, & dévorant leurs plaintes au fond de leur cœur.

COMMENTAIRE.

Ruent in itineribus suis. *Ils tomberont dans leurs chemins;* ou, ils ſe précipiteront en marchant. La précipitation, & le déſordre les feront tomber. Ils ſe heurteront, & s'embaraſſeront l'un l'autre. L'Hébreu: (*a*) *Ils ſe trébucheront en marchant*, comme ceux qui rencontrent une pierre dans leur chemin.

Velociter ascendent muros ejus, et præparabitur umbraculum. *Ils ſe hâteront de monter ſur la muraille, & ils prépareront des machines pour ſe mettre à couvert.* Toute cette deſcription convient fort bien à une ville ſurpriſe, & enveloppée de ſes ennemis, lorſqu'elle y penſe le moins. On court avec empreſſement ſur les murailles, & on prépare les machines pour ſe défendre. L'Hébreu: (*b*) *Ils iront avec précipitation à la muraille, & on préparera le couvert.* Les Septante: (*c*) *Ils prépareront leurs défenſes*, ou leurs machines; le Caldéen, *leurs tours.* Ou bien: *Ils courront ſur les murailles, & le défenſeur eſt tout prêt.* Ils ſe tiendront en état de réſiſter à l'ennemi. Mais l'ennemi n'aura pas la peine de forcer la place. Dieu envoyera un déluge, qui renverſera les murailles.

℣. 6. Portæ fluviorum apertæ sunt, et Templum ad solum dirutum. *Les portes des fleuves ſont ouvertes, & le Temple eſt détruit juſqu'aux fondemens.* On a déja vû ci-devant, & on le verra encore dans la ſuite, que Ninive fut priſe par une inondation. Les Hébreux appelloient portes d'un fleuve, les ponts, ou les arcades ſous leſquelles il paſſoit. (*d*) Le Temple dont il eſt parlé ici, eſt le même dont il eſt dit au Chapitre I. ℣. 14. qu'il ſera ruiné, & que les Idoles en ſeront briſées. Le terme Hébreu (*e*) peut auſſi ſignifier un palais. Les Septante, & pluſieurs bons Interprétes (*f*) l'entendent en ce dernier ſens.

℣. 7. Miles captivus abductus est, et ancillæ ejus minabantur gementes. *Ses gens de guerre ſont pris; ſes*

(*a*) יכשלו בהליכותם 70. Ἀσθενήσουσι ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν.
(*b*) יהרו חומתה וחכן הסכך
(*c*) Συντόνως ἐπὶ τὰ τείχη, καὶ ἑτοιμάσουσι τὰς περιφυλακὰς αὐτῶν.
(*d*) Chald. Grot.
(*e*) והיכל נטוג
(*f*) 70. Βασίλεια διήκουσι. Vide Grot. Druſ. Vatab. Pagn.

8. *Et Ninive quasi piscina aquarum aquæ ejus : ipsi verò fugerunt : state, state, & non est qui revertatur.*

9. *Diripite argentum, diripite aurum : & non est finis divitiarum ex omnibus vasis desiderabilibus.*

10. *Dissipata est, & scissa, & dilacerata, & cor tabescens, & dissolutio geniculorum, & defectio in cunctis renibus : & facies omnium eorum sicut nigredo ollæ.*

8. Ninive est toute couverte d'eau comme un grand étang. Ses citoyens prennent la fuite. Elle crie : Arrêtez, arrêtez : mais personne ne retourne.

9. Pillez l'argent ; pillez l'or ; ses richesses sont infinies ; ses vases, & ses meubles précieux sont inépuisables.

10. Ninive est détruite ; elle est renversée ; elle est déchirée. On n'y voit que des hommes dont les cœurs se fondent d'effroi ; dont les genoux tremblent ; dont les corps tombent en défaillance ; dont les visages paroissent tout noirs, & défigurez.

COMMENTAIRE.

femmes sont emmenées captives. A la lettre : (*a*) *Sa station* (sa garde) *est emmenée captive ; ses femmes esclaves gémissent comme des colombes.* Les gardes du Palais Royal, dont il a parlé au verset précédent, sont faits prisonniers, & les filles qui servoient dans le même Palais, sont réduites en captivité. Grotius croit que l'Hébreu *Huzzab*, signifie Ninive ; & que *ses filles*, ses servantes, désignent les lieux de sa dépendance. D'autres veulent que le premier signifie la Reine de Ninive, & le second, ses servantes. On pourroit entendre Huzzab de la statuë du Temple de Ninive, laquelle fut enlevée par les ennemis ; & *ses esclaves*, sont les femmes qui servoient dans ce Temple ; peut-être celles qui se faisoient une religion de se prostituer en son honneur. Cela étoit ordinaire dans l'Orient. (*b*)

℣. 8. NINIVE QUASI PISCINA AQUARUM, AQUÆ EJUS. *Ninive est toute couverte d'eau, comme un grand étang.* Cela peut marquer ou l'inondation dont elle fut remplie, ou les peuples qui l'habitoient. Les grandes eaux dans le stile prophétique, désignent souvent les nations, & les peuples. (*c*) Ou l'abondance des belles eaux dont elle étoit arrosée : *Ninive étoit comme un étang.* On peut traduire l'Hébreu : (*d*) *Ninive étoit comme un étang ; elle est trés-ancienne.* Nemrod en étoit le fondateur, (*e*) & elle s'étoit conservée pendant trés-long-tems maîtresse de presque toute l'Asie. Le Caldéen : *Ninive étoit depuis long-tems comme un*

(*a*) הצב גלתה העלתה ואמחותיה מנהגות כקול יונים 70. Καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη, καὶ αὐτὴ ἀνέβαινεν, καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο.

(*b*) *Vide Herodot. lib.* 1. *& Sanct. hic. n.* 31. *Strabo lib.* XII. *de Comana.* Πλῆθος γυναικῶν τῶν ἐργαζομένων ἀπὸ τοῦ σώματος, ὧν αἱ πλείους οἰσὶν ἱεραί. *Vide eund. lib.* XII. *Cappadocia. p.* 369. & 370. Πλείους ἦσαν τῶν ἑξακισχιλίων ἄνδρες ἐμοῦ γυναῖξι.

(*c*) *Esai.* VIII. 7. *Apoc.* XVII. 15. *Aquæ quas vidisti, populi sunt, & gentes, & linguæ.*

(*d*) ונינוה כברכת : מים מימי היא

(*e*) *Genes.* X. 11.

11. Ubi eſt habitaculum leonum, & paſcua catulorum leonum ad quàm ivit leo ut ingrederetur illuc, catulus leonis, & non eſt qui exterreat?

11. Où eſt maintenant cette caverne de lions ? où ſont ces pâturages de lionceaux ? Cette caverne où le lion ſe retiroit avec ſes petits, ſans que perſonne les y vînt troubler ?

COMMENTAIRE.

grand amas d'eau. Elle avoit amaſsé dans ſon ſein des peuples, & des richeſſes infinies.

℣. 10. COR TABESCENS, ET DISSOLUTIO GENICULORUM. *Des hommes dont le cœur ſe fond de frayeur, & dont les genoux tremblent.* Les peintures de ce Prophéte ſont inimitables. Il décrit ici la fuite, la frayeur, le ſaiſiſſement, le découragement des Ninivites de la maniére la plus pathétique. Virgile n'a pas mieux dit : (*a*)

Genua labant, gelidus concrevit frigore ſanguis.

DEFECTIO IN CUNCTIS RENIBUS. *Leurs corps tombent en défaillance.* A la lettre : (*b*) *Leurs reins ſont ſaiſis de douleurs, comme ceux d'une femme en travail.* Voyez *Jerem.* XXX. 6. & *Iſai.* XXI. 3.

FACIES OMNIUM SICUT NIGREDO OLLÆ. *Leurs viſages paroiſſent tout noirs, & défigurez.* A la lettre : (*c*) *Leurs viſages à tous, ſont comme s'ils s'étoient mis de la ſuye*, ou comme s'ils s'étoient noircis avec un chaudron. Quelques Voyageurs (*d*) aſsûrent que quelquefois dans le deüil les Orientaux ſe noirciſſent le viſage, en ſe frottant du noir d'un chaudron. L'Ecriture employe ſouvent cette expreſſion, pour marquer un deüil extraordinaire, & la couleur plombée, ſombre, baſanée d'un viſage hâve, & défait. (*e*)

℣. 11. UBI EST HABITACULUM LEONUM ? *Où eſt maintenant cette caverne de lions ?* Où eſt Ninive, qui étoit une retraitte de lions, de Princes violens, & injuſtes, qui ne ſuivoient d'autre Loi que leur ambition, & leur paſſion ?

AD QUAM IVIT LEO. *Cette caverne où le lion ſe retiroit.* C'eſt-là où les Salmanaſar, & les Sennachérib ſe retiroient, aprés avoir déſolé les peuples, & ravagé les Provinces ; comme des lions ſe retirent dans leurs antres, aprés avoir égorgé leur proye, & aprés s'être raſſaſiez. On peut auſſi l'entendre de cette ſorte : Cette caverne, où eſt entré un autre lion, qui a chaſsé les premiers. C'eſt Nabopolaſſar, pere de Nabuchodonoſor, avec Aſtyagés, qui prirent Ninive ſur Chinaladan ; ou Nabuchodonoſor lui-même, qui ruina abſolument cette ville, aprés avoir aſſujetti toute

(*a*) *Virgil. Æneid.* XII.
(*b*) וחלחלה בכל מתניים
(*c*) ופני כלם קבצו פדור
(*d*) Tavernier, voyage de Perſe, liv. 2. ch. 7. pag. 192.
(*e*) *Joël* 11. 6. *Iſai.* XIII. 7. 8. *Ezech.* XX. 46.

12. *Leo cepit sufficienter catulis suis, & ne cavit leænis suis : & implevit prædâ spelunças suas, & cubile suum rapinâ.*

13. *Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, & succendam usque ad fumum quadrigas tuas, & leunculos tuos comedet gladius : & exterminabo de terra prædam tuam, & non audietur ultrà vox nunciorum tuorum.*

12. Où le lion apportoit les bêtes toutes sanglantes, qu'il avoit égorgées pour en nourrir ſes lionnes, & ſes lionceaux ; rempliſſant ſon antre de ſa proye, & ſes cavernes de ſes rapines.

13. Je viens à vous, dit le Seigneur des armées. Je mettrai le feu à vos chariots, & je les réduirai en fumée. L'épée dévorera vos jeunes lions. Je vous arracherai tout ce que vous aviez pris aux autres. Et on n'entendra plus la voix *inſolente* des Ambaſſadeurs que vous envoyez.

COMMENTAIRE.

l'Egypte, & la Syrie. Mais la premiére explication paroît mieux ſuivie.

℣. 12. SUCCENDAM USQUE AD FUMUM QUADRIGAS TUAS. *Je mettrai le feu à vos chariots, & je les réduirai en fumée.* Les Septante ont lû autrement : (*a*) *Je brûlerai vôtre multitude avec la fumée.* Théodoret croit que le Prophéte continuë ſa métaphore, & qu'aprés avoir dit que les Rois d'Aſſyrie étoient comme des lions, & que Ninive leur ſervoit de retraite, il les ménace de les étouffer dans leur caverne avec le feu, & la fumée, comme cela ſe fait quelquefois envers certains animaux farouches. Cette explication revient aſſez avec ce qui ſuit : *Je conſumerai par la fumée vôtre multitude, & vos lionceaux périront par l'épée.*

NON AUDIETUR ULTRA VOX NUNTIORUM TUORUM. *On n'entendra plus la voix inſolente de vos Ambaſſadeurs.* Il ne vous arrivera plus d'envoyer des meſſagers pareils à l'impie Rabſacés. (*b*)

(*a*) Καὶ ἐκκαύσω τὸ πλῆθός σου. Ils ont lû תכעירתי בעשן רכבה au lieu de רכבה Vos chariots.

(*b*) 4. *Reg.* XVIII. 17. *& ſeq.* 2. *Par.* XXXII. *Iſai.* XXXVI.

CHAPITRE

CHAPITRE III.

Cruautez, & prostitutions de Ninive; sa destruction, sa honte; elle sera enyvrée du calice de la colére de Dieu, de même que No-Ammon. Foiblesse, & lâcheté de ses Princes, & de ses soldats.

℣. 1. *VÆ, civitas sanguinum, universa mendacii dilaceratione plena: non recedet à te rapina.*

2. *Vox flagelli, & vox impetûs rotæ, & equi frementis, & quadrigæ ferventis, & equitis ascendentis.*

℣. 1. MAlheur à toi, ville de sang, qui és toute pleine de fourberie, & *qui te repais* sans cesse de tes rapines, & de tes brigandages.

2. J'entens déja les foüets qui retentissent de loin; les rouës qui se précipitent avec un grand bruit, les chevaux qui hennissent fiérement, les chariots qui courent comme la tempête, & la cavalerie qui s'avance à toute bride.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VÆ, CIVITAS SANGUINUM, UNIVERSA MENDACII DILACERATIONE PLENA. *Malheur à toi, ville de sang, qui es toute pleine de fourberie*; ou plûtôt, toute pleine de biens arrachez, ravis, usurpez par le mensonge, & par la fraude. L'Hebreu: (*a*) *Malheur à la ville de sang, toute pleine de mensonge, de déchirement*, ou de violence. Elle n'est riche que d'injustices, & de rapines. Les Septante: (*b*) *Toute menteuse, & pleine d'iniquité.* Aquila: (*c*) Pleine de mensonge, *& de brisement de coû*; ou, selon d'autres, d'une hauteur insolente, & opiniâtre. Symmaque: (*d*) *Pleine de cruauté*; ou, selon une autre Edition, *pleine de chair hachée*. Ils ont voulu exprimer la signification littérale de l'Hebreu *Pherek*.

NON RECEDET A TE RAPINA. *Qui te repais sans cesse de tes rapines.* L'Hebreu: (*e*) *La proye ne se retirera point.* C'est une violence, un brigandage continuel. Elle ne peut se résoudre à lâcher sa proye. Les Sep-

(*a*) הוי עיר דמים כלה כחש פרק מלאה
(*b*) Ὅλη ψευδής, ἀδικίας πλήρης.
(*c*) *Aqu.* Ἐξαυχενισμοῦ πλήρης.
(*d*) *Sym.* Ἀποτομίας πλήρης, ou μελοκοπίας πλήρης. *Ieren. hic.*
(*e*) לא ימיש טרף

3. *Et micantis gladii, & fulgurantis hastæ, & multitudinis interfectæ, & gravis ruinæ: nec est finis cadaverum, & corruent in corporibus suis.*

3. Je vois les épées qui brillent; les lances qui étincellent; une multitude d'hommes percez de coups; une défaite sanglante, & cruelle; un carnage qui n'a point de fin; & des monceaux de corps qui tombent les uns sur les autres.

4. *Propter multitudinem fornicationum meretricis speciosæ, & gratæ, & habentis maleficia, quæ vendidit gentes in fornicationibus suis, & familias in maleficiis suis.*

4. *Tous ces maux arriveront à Ninive*, parce qu'elle s'est tant de fois prostituée; qu'elle est devenuë une courtisane qui a tâché de plaire, & de se rendre agréable; qui s'est servie des enchantemens; qui a vendu les peuples par ses fornications, & les nations par ses sortiléges.

COMMENTAIRE.

tante: (*a*) *La proye ne sera point maniée.* Elle ne veut pas que personne touche à ce qu'elle a amassé injustement. Mais voici des chasseurs, qui sauront bien tirer ta proye du fond de ta caverne. C'est une continuation de la métaphore du lion, dont il s'est servi au Chapitre précédent.

℣. 2. VOX FLAGELLI. *J'entends déja les foüets* des chariots de l'armée ennemie. Il a décrit ci-devant (*b*) les chariots magnifiques qui étoient dans Ninive; il dépeint ici la venuë de ceux de Cyaxarés, & de Nabopolassar, qui marchent contre la ville. J'entens leurs chariots, je vois leurs épées, & leurs lances, &c. Il faudroit commencer ici le Chap. III. car le ℣. précédent est une suite du Chap. II.

℣. 3. CORRUENT IN CORPORIBUS SUIS. *Des monceaux de corps, qui tombent les uns sur les autres.* L'Hébreu: (*c*) *Ils se heurteront aux corps* morts; ils ne pourront marcher sans en rencontrer, & sans y trébucher.

℣. 4. PROPTER MULTITUDINEM FORNICATIONUM. *Parce qu'elle s'est tant de fois prostituée.* Voici ce qui a attiré à Ninive tant de malheurs. Il a représenté ci devant les violences de Ninive sous l'emblême d'un lion; il dépeint ici ses déréglemens, son idolâtrie, sa corruption sous l'idée d'une prostituée.

HABENTIS MALEFICIA. *Qui s'est servie d'enchantemens*, & de philtres, pour se faire aimer. Elle a séduit tous les peuples, & les a engagez dans ses déréglemens. Les Assyriens étoient de grands enchanteurs. (*d*)

QUÆ VENDIDIT GENTES IN FORNICATIONIBUS SUIS.

(*a*) Οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα.

(*b*) Chap. II. 3. 4.

(*c*) יכשלו בגויתם 70. Ἀθυμήσουσι ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν.

(*d*) Grot. hic, Theodoret. Pharmacentriâ. Τοῖς δὲ καὶ πίσσα καὶ φάρμακα φασὶ φυλάττειν Λακωνίαν, ὅθεν καὶ μάγοι ζώντων μάγους.

5. Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, & revelabo pudenda tua in facie tua, & ostendam gentibus nuditatem tuam, & Regnis ignominiam tuam.

6. Et projiciam super te abominationes, & contumeliis te afficiam, & ponam te in exemplum.

7. Et erit omnis, qui viderit te, resiliet à te, & dicet: Vastata est Ninive: quis commovebit super te caput? Unde quaram consolatorem tibi?

5. Je viens à vous, dit le Seigneur des armées; je vous découvrirai de tous vos vêtemens qui couvrent ce qui doit être caché; j'exposerai vôtre nudité aux nations, & vôtre ignominie à tous les Royaumes.

6. Je ferai retomber vos abominations sur vous; je vous couvrirai d'infâmie, & je vous rendrai un exemple *de mes vengeances.*

7. Tous ceux qui vous verront, se retireront en arriére, & diront: Ninive est détruite. Qui sera touché de vôtre malheur? Où trouverai-je un homme qui vous console?

COMMENTAIRE.

Qui a vendu les peuples par ses fornications. Elle les a engagez, asservis, contraints comme des esclaves vendus à son service, à imiter ses prostitutions, & ses désordres. *Etre vendu pour faire le mal,* (*a*) signifie le faire par engagement, par obligation; ne pouvoir s'en dispenser: comme un esclave ne peut se dispenser d'obéïr à son maître, & de le servir dans l'emploi pour lequel il l'a acheté. C'est dans ce sens que saint Paul dit que les méchans (*b*) *sont les esclaves du péché,* livrez au péché, forcez en quelque sorte par leur mauvaise habitude, de commettre le mal, & par le penchant de la concupiscence. Ainsi Ninive comme une prostituée s'étoit abandonnée aux peuples étrangers, pour les asservir à son esclavage. C'étoit-là le prix de son commerce honteux. Elle en vouloit à la liberté des nations; elle vouloit les entraîner avec elle dans les plus honteux désordres.

℣. 5. REVELABO PUDENDA TUA IN FACIE TUA. *Je vous découvrirai de tous vos vêtemens, qui couvrent ce qui doit être caché.* Je vous traiterai comme une malheureuse esclave, & comme une infame prostituée. Je découvrirai vôtre infamie; je vous exposerai aux insultes de ces peuples, que vous avez fascinez par vos enchantemens, & sollicitez par vos caresses.

℣. 6. PROJICIAM SUPER TE ABOMINATIONES. *Je ferai retomber sur vous vos abominations.* L'Hébreu: (*c*) *Je jetterai sur vous des choses qui font horreur;* des ordures, de la bouë, comme on en jette aux personnes qui sont en horreur, & qui sont condamnées au supplice pour des crimes abominables, & odieux à tout le monde.

℣. 7. OMNIS QUI VIDERIT TE, RESILIET A TE. *Tous ceux*

(*a*) 3. *Reg.* XXI. 20. 25. *Qui venundatus est ut faceret malum.* 1. *Mac.* I. 16.

(*b*) *Rom.* VII. 14. *Venundatus sub peccato.*

Ibid. VI. 6. 16. 17.

(*c*) השלחתי עליך שקצים

8. *Numquid melior es Alexandriâ populorum, quæ habitat in fluminibus, aquæ in circuitu ejus: cujus divitiæ, mare: aquæ, muri ejus?*

8. Etes vous meilleure que la ville d'Alexandrie ſi pleine de peuples, ſituée au milieu des fleuves, & toute environnée d'eau; dont la mer eſt le tréſor, & dont les eaux ſont les murailles, & les remparts?

COMMENTAIRE.

qui vous verront, ſe retireront en arriére; comme on ſe retire à la vûë d'un objet qui ſurprend, ou qui fait horreur, & dont on a de l'averſion. Ces mêmes peuples que vous avez ſéduits par les charmes de vôtre beauté, vous fuiront, comme on fuit une charogne.

QUIS COMMOVEBIT SUPER TE CAPUT? *Qui ſera touché de vôtre malheur?* A la lettre: *Qui branlera la tête ſur vous?* Ce geſte eſt ordinairement inſultant, & une marque de mépris. (*a*) Ici on ne peut le prendre que comme un ſigne de douleur, & de compaſſion; de même que dans Job: (*b*) Ses parens, & amis le vinrent voir, *branlérent la tête ſur lui, & le conſolérent.* Et ailleurs (*c*) Job parlant à ſes amis, leur dit: *Si vous étiez en ma place, je vous conſolerois, & je branlerois la tête ſur vous.*

Mais l'Hebreu (*d*) ne lit pas le nom de *tête*. Il dit ſimplement: *Qui s'affligera pour elle*; ou, qui lui fera des condoléances? (*e*) Autrement: *Qui ſe remuëra pour elle?* Qui fera un pas pour l'aller conſoler? D'autres (*f*) ſuppléent: *Qui remuëra* les lévres *pour elle?* Qui ſe donnera la peine de lui parler pour la conſoler? On peut y ſuppléer *la tête*, auſſi bien que *les lévres* dans le ſens que nous avons propoſé.

℣. 8. NUMQUID MELIOR ES ALEXANDRIA POPULORUM? *Etes-vous meilleure que la ville d'Aléxandrie, ſi pleine de peuple?* L'Hebreu au lieu d'Aléxandrie, porte, *No-Ammon*, que le Caldéen, & ſaint Jérôme rendent toûjours par Aléxandrie; ce Pere prétend que cette derniére ville étoit bâtie à l'endroit de l'ancienne No-Ammon. Mais il eſt sûr qu'il n'y avoit point de ville conſidérable au lieu où Aléxandre le Grand jetta les fondemens d'Aléxandrie. Les Hiſtoriens ne nous parlent que de *Rachotis*, qui étoit une bourgade ſur la mer, & ſur le port. (*g*) La ville fut placée dans un terrain libre, entre le lac de Maréote, & la mer, en y enfermant Rachotis. Saint Jérôme a trop déféré au ſentiment des Juifs, qui ſoutenoient que *No-Ammon* étoit au même endroit qu'Aléxandrie. Les

---

(*a*) *Pſal.* XLIV. 15. *Poſuiſti nos in ſimilitudinem gentibus, commotionem capitis in populis. Vide & Matt.* XXVII. 39. *Iſai.* XXXVII. 22. *Jerem.* XVIII. 16. *Thren.* II. 15.

(*b*) *Job.* XLII. 11. *Moverunt ſuper eum caput, & conſolati ſunt eum.*

(*c*) *Ibid.* XVI. 5.

(*d*) מי ינוד לה

(*e*) 70. Τὶς συνάξει αὐτὴν. *Ita Chald.* מן ידוי עלך *Ita Mont. Pagn. Jun. Piſc. Grot. Munſt. Caſtr. &c.*

(*f*) *Druſ Tarnov. Vide Job.* II. 11. *Iſai.* LI. 19. *Jerem* XV. 5. XVI. 5.

(*g*) *Vide Strabo. lib.* 17. *p.* 792. *Pauſan. Eliac.*

Septante ne ſont point uniformes dans leur Traduction. Ils nomment ici *Ammon*, la même ville qu'ils appellent ailleurs *Memphis*, & ailleurs *Dioſpolis*. Bochart (*a*) ſoutient que c'eſt la ville de Thébes, Capitale de la haute Egypte, ſi célébre par ſa grandeur, par ſes richeſſes, & par le grand nombre de ſes habitans. Mais l'Ecriture nous donne ici des caractéres qui ne conviennent pas à cette ville. Elle n'étoit point *au milieu des fleuves, & toute environnée d'eaux; la mer* n'étoit point *ſon tréſor, & les eaux* n'étoient point *ſon rempart, & ſa force.* Elle étoit à la vérité ſituée ſur le Nil; mais elle étoit trop éloignée de la mer.

On pourroit croire que les Prophétes, qui ont ſi ſouvent parlé de *No-Ammon*, ou *Ammon-No*, comme de l'une des plus puiſſantes, & des plus importantes places de l'Egypte, entendoient la ville, (*b*) & le Temple d'Ammon, ſituée dans le canton (*c*) du même nom, & dans la Lybie. Hérodote (*d*) parle des Ammoniens, qui habitoient ce canton, comme d'un peuple nombreux, & guerrier, qui avoit un Roi, & qui faiſoit la guerre à ſes voiſins. Diodore (*e*) dit que la forteresſe d'Ammon étoit fermée par un triple circuit de murailles. Au milieu étoit le Palais Royal. Dans la ſeconde enceinte étoient le Temple, & la fontaine de Jupiter Ammon, & les demeures des femmes, & des enfans des Prêtres. La troiſiéme renfermoit les gardes, & les Miniſtres du Temple. Le reſte du canton étoit habité par des payſans, qui demeuroient dans des villages. Herodote dit que les Ammoniens ſont une colonie des Ethiopiens, & des Egyptiens. (*f*) No-Ammon étoit donc apparemment autrefois une ville célébre, Capitale des Ammoniens; laquelle ayant été déſolée par les Rois d'Aſſyrie, & de Caldée, ne put ſe rétablir, & ne ſubſiſta plus que dans la forteresſe dont Diodore nous a rapporté la deſcription. Mais toutes ces conjectures ſont renverſées par ce que nous dit ici le Prophéte, que *No-Ammon* étoit une ville ſituée au milieu des fleuves, & voiſine de la mer: Deſcription qui ne convient nullement à la ville d'Ammon, ni à la Province des Ammoniens, qui étoit éloignée de la mer, & qui n'avoit aucune riviére.

Il faut donc rechercher une autre ville d'*Ammon*, à qui les caractéres marquez par Nahum, puiſſent convenir. Nous n'en trouvons point de plus propre que *Dioſpolis*, ou la ville de Jupiter dans le Delta, ſur un des bras du Nil, entre Buſiris au midi, & Mendés au nord. La ſituation n'en peut pas être plus avantageuſe. Elle eſt à l'extrémité de deux ruiſſeaux du Nil, dont chacun a ſon embouchure dans la Méditerranée, à une petite

(*a*) *Boch. Phaleg lib. 4. cap. 27.*
(*b*) *Ptolem. lib. 4. c. 5.* Ὁ Ἄμμων πόλις.
(*c*) *Plin. v. 9. Hammonianum nomen, tendentem ad Hammonis Jovis oraculum.*
(*d*) *Herodot lib. 2. c. 32. & 42. ex lib. 4. cap. 181.*
(*e*) *Diodor. lib. 17. c. 50. Curt. lib. 4.*
(*f*) *Herodot. lib. 2. c. 42.*

diſtance de Dioſpolis. Elle a autour de ſoi des lacs, dont parlent expreſſément Strabon, (*a*) Suidas, (*b*) & Diogéne de Laërce. (*c*) Or du conſentement de tous les Interprétes, le nom de *mer* ſe donne ſouvent aux lacs. Le nom de Dioſpolis, que les Grecs lui donnérent, prouve que ſon ancienne dénomination étoit *No-Ammon*, la demeure de Jupiter; car les Egyptiens appellent Jupiter, *Ammon*, ſelon Hérodote. (*d*) On dira que Dioſpolis dont nous parlons ici, n'étoit point de ces villes célébres par leur grandeur, par leur grand peuple, par leurs richeſſes; en ſorte qu'on la pût mettre en paralléle avec Ninive. On avouë que les Hiſtoriens Grecs ne nous parlent pas de cette Dioſpolis comme d'une ville fort conſidérable de leur tems: mais depuis Sennachérib, & Nabuchodonoſor, juſqu'aux guerres d'Aléxandre contre l'Egypte, il s'eſt paſsé bien des années. Et ne voyons-nous pas dans l'Ecriture même la cauſe de la ruine entiére, ou de l'extrême affoibliſſement de Dioſpolis? Les Prophétes (*e*) nous apprennent que cette ville fut déſolée, que ſes Princes furent mis dans les fers; que ſes principaux habitans furent vendus, ſes enfans froiſſez contre terre, & ſes habitans menez en captivité.

Mais en quel tems, & par qui No-Ammon fut elle priſe? Les Interprétes tiennent communément que ce fut par Nabuchodonoſor, aprés la priſe de Tyr. Les Prophétes (*f*) Jérémie, & Ezéchiel marquent expreſsément que ce Prince l'attaqua, & la prit dans la guerre qu'il fit contre l'Egypte. D'autres (*g*) croyent que Nahum parle ici de la priſe de cette ville, comme d'un événement paſsé, quoiqu'il fût encore au nombre des choſes à venir. C'eſt comme s'il diſoit: Si l'armée des Caldéens doit un jour renverſer No-Ammon, & y exercer les plus étranges cruautez, eſpérez-vous, ô Ninive, en échapper à meilleur marché? Etes-vous moins criminelle, ou plus forte qu'elle? Mais nous croyons que le Prophéte parle de No-Ammon comme d'une ville priſe depuis quelque tems. La force de ſon raiſonnement ne roule que ſur la certitude, & ſur l'évidence de ce fait. Quelle impreſſion auroit fait ſur l'eſprit de ceux de Ninive l'exemple d'une choſe auſſi incertaine que l'auroit été à leur égard la déſolation de No-Ammon, ſi cette ville eût encore ſubſiſté?

Sennachérib entra dans l'Egypte, avant que de faire la guerre à Ezéchias. (*h*) Il crut avoir mis Pharaon hors d'état de ſecourir la Judée, puiſque Rabſacés diſoit à Ezéchias: (*i*) *Mettez-vous vôtre confiance dans l'Egypte, ce bâton de roſeau rompu, qui percera la main de celui qui voudra s'ap-*

(*a*) *Strab. lib.* 17.
(*b*) *Suidas in Demetr. Phaler.*
(*c*) *Laert. lib.* 5.
(*d*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 42. Ἄμμωνα γὰρ Αἰγύπτιοι καλέουσι τὸν Δία.
(*e*) *Nahum* III. 10. *Vide Jerem.* XLVI. 25. *Ezech.* XXX. 14. 15. 16.
(*f*) *Jerem.* XLVI. *Ezech.* XXX.
(*g*) *Ieron. hic. Sanct. Druſ. Menoch.*
(*h*) *Vide Uſſer. ad an. M.* 3292. *Joſeph. Antiq. lib.* 6. *c.* 1. 2.
(*i*) 4. *Reg.* XVIII. 21.

9. *Æthiopia fortitudo ejus, & Ægyptus, & non est finis: Africa, & Libyes fuerunt in auxilio tuo.*

9. L'Ethiopie étoit sa force, aussi-bien que l'Egypte, & une infinité d'autres peuples. Il lui venoit des secours de l'Afrique, & de la Libye.

COMMENTAIRE.

puyer sur lui? Tel sera Pharaon à quiconque recherchera son assistance. Il se vantoit d'*avoir desséché avec son armée les ruisseaux de l'Egypte.* (*a*) Le Seigneur ménace ce pays de dessécher ses ruisseaux. (*b*) Enfin Bérose, (*c*) & Hérodote (*d*) assûrent que Sennachérib entreprit d'entrer en Egypte, & qu'il s'avança pour cela jusqu'à Péluse. Mais les Prêtres Egyptiens avoient déguisé le reste de l'histoire, & racontoient que Séthon, Prêtre de Vulcain, homme fort timide, s'étant adressé à son Dieu, obtint de lui une victoire aisée contre les Assyriens: Car la nuit une quantité innombrable de rats étant entrée dans leur camp, rongea les cordes de leurs arcs, leurs carquois, & les courroyes de leurs boucliers; de maniére qu'ils furent contraints d'abandonner leur entrepriſe. Mais cette fable n'est inventée que pour déguiſer les maux que Sennachérib fit à l'Egypte. C'est une fiction forgée sur la véritable histoire de la defaite des Assyriens par l'Ange du Seigneur, qui en tua en une nuit cent quatre-vingt cinq mille. (*e*) La guerre de Sennachérib contre l'Egypte paroît donc trés-certaine; & nous ne pouvons mettre en aucun autre tems la prise de *No-Ammon*: Car autant qu'on en peut juger par la prophétie de Nahum, Juda étoit encore dans son pays, (*f*) lors de la ruine de Ninive. Or la ville de *No-Ammon* ne fut prise, & renversée en dernier lieu par Nabuchodonosor, que quelques années aprés la prise de Jérusalem, & aprés la captivité de Juda. Il faut donc bien distinguer deux prises de No Ammon. Nahum ne parle que de la premiére. Il faut voir les Chapitres XVIII. & XIX. d'Isaïe. Si Assaraddon successeur de Sennachérib, entra dans l'Egypte, & y fit la guerre, comme nous avons essayé de le montrer sur le Chap. XX. d'Isaïe, on pourra, si l'on veut, mettre la ruine de No-Ammon sous son regne; car il faut convenir que nous n'avons sur cela que des conjectures.

QUÆ HABITAT IN FLUMINIBUS. *Située au milieu des fleuves.* Diospolis, que nous supposons être No-Ammon, étoit située sur le Nil, au dessus de la séparation des bras, nommez *Mendesien*, & *Phatnitique*; ayant, comme nous avons déja dit, des lacs aux environs, & la mer à portée: *Aqua in circuitu ejus, cujus divitiæ mare.* D'ailleurs les Egyptiens

(*a*) *Isai.* XXXVII. 25. כל יארי מצור *Vulg. Omnes rivos aggerum.*
(*b*) *Isai.* XI. 15.
(*c*) *Berosus apud Joseph. Antiq. l.* X. *c.* 1. 2.
(*d*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 141.
(*e*) 4. *Reg.* XIX. 35.
(*f*) *Nahum* 1. 5.

10. *Sed & ipsa in transmigrationem ducta est in captivitatem : parvuli ejus elisi sunt in capite omnium viarum, & super inclytos ejus miserunt sortem, & omnes optimates ejus confixi sunt in compedibus.*

11. *Et tu ergo inebriaberis, & eris despecta : & tu quares auxilium ab inimico.*

10. Et cependant elle a été elle-même emmenée captive dans une terre étrangére. Ses petits enfans ont été écrasez au milieu de ses ruës ; les plus illustres de son peuple ont été partagez au sort, & tous ses plus grands Seigneurs ont été chargez de fers.

11. Vous serez donc enyvrée *du même vin de la colére de Dieu* ; vous tomberez dans le mépris ; & vous serez réduite à demander du secours à vôtre propre ennemi.

COMMENTAIRE.

regardoient le Nil comme l'océan, & ils lui en donnoient le nom. (*a*)

℣. 9. ÆTHIOPIA FORTITUDO EJUS. *L'Ethiopie étoit sa force.* Le pays de *Chusch*, nommé ici l'Ethiopie, étoit dans l'Arabie, & sur la mer rouge. Cela n'étoit pas loin de *Diospolis.*

ET ÆGYPTUS, ET NON EST FINIS. *L'Egypte, & une infinité d'autres peuples.* A la lettre : (*b*) *Et l'Egypte, & il n'y a point de fin.* Ses forces sont infinies. Les secours qu'elle tire de l'Egypte sont immenses.

AFRICA, ET LIBYES FUERUNT IN AUXILIO TUO. *Il lui venoit des secours de l'Afrique, & de la Lybie.* Ces Provinces sont à portée de Diospolis. L'Hebreu : (*c*) *Phut, & les Lybiens ont été à votre secours.* Phut peupla une grande partie de l'Afrique ; (*d*) & *Lubim* marque les peuples de la Lybie, entant que ce nom désigne cette Province particuliére, qui est entre la Marmarique, & l'Egypte.

℣. 10. IPSA IN TRANSMIGRATIONEM DUCTA EST. *Elle a été emmenée captive.* Il faut que No-Ammon se soit rétablie, puisqu'on la met encore au nombre des conquêtes de Nabuchodonosor.

PARVULI ELISI. *Ses petits enfans ont été écrasez.* Ces exemples de cruautez sont fréquents dans les histoires anciennes des Orienraux. (*e*)

OPTIMATES CONFIXI SUNT IN COMPEDIBUS. *Ses plus grands Seigneurs ont été chargez de fers ;* à la lettre, (*f*) *ont été enfoncez dans les entraves.* C'étoit des ais percez à plusieurs trous de differentes distances, dans lesquels on faisoit passer les pieds, & les mains des prisonniers ; ce qui les tenoit dans une posture trés-incommode, & trés-violente.

(*a*) *Diodor. lib.* 1 *p.* 8. Οἱ γὰρ Αἰγύπτιοι νομίζουσι ὠκεανὸν εἶναι τὸν παρ' αὐτοῖς ποταμὸν Νεῖλον, καὶ τὰς τῶν θεῶν γενέσεις ὑπαρξαι.

(*b*) ומצרים ואין קצה 70. Καὶ Αἰγύπτιος, καὶ οὐκ ἔστι πέρας τῆς φυγῆς σου: Ils joignent à ceci פוט, qui est du membre suivant.

(*c*) פוט ולובים היו בעזרתך

(*d*) *Vide Genes.* x. 6. Voyez nôtre Comment. p. 258.

(*e*) *Vide Isai.* XIII. 16. *Psal.* CXXXVI. 9. *Osee* x. 14.

(*f*) כל גדוליה רתיקו בזקים

℣. 11.

12. *Omnes munitiones tuæ ſicut ficus cum groſſis ſuis : ſi concuſſæ fuerint, cadent in os comedentis.*

13. *Ecce populus tuus mulieres in medio tui : inimicis tuis adapertione pandentur portæ terræ tuæ, devorabit ignis vectes tuos.*

14. *Aquam propter obſidionem hauri tibi, extrue munitiones tuas : intra in lutum, & calca, ſubigens tene laterem.*

12. Toutes vos fortifications ſeront comme les premiéres figues, qui auſſi-tôt qu'on a ſecoüé les branches du figuier, tombent dans la bouche de celui qui les veut manger.

13. Tous vos citoyens ſont au milieu de vous comme des femmes ; vos portes, & celles de tout le pays ſeront ouvertes à vos ennemis, & le feu en dévorera les barres, & les verroux.

14. Puiſez de l'eau pour le ſiége, rétabliſſez vos remparts ; entrez dans l'argile, foulez-la aux pieds, & mettez-la en œuvre pour faire des briques.

COMMENTAIRE.

℣. 11. ET TU ERGO INEBRIABERIS. *Vous ſerez auſſi enyvrée*, de même que No-Ammon. On a déja vû ſouvent cette maniére de parler, (*a*) *être enyvré du vin de la colére de Dieu.*

QUÆRES TU AUXILIUM AB INIMICO. *Vous ſerez réduite à demander du ſecours à vôtre propre ennemi.* Vous vous adreſſerez à ceux-mêmes que vous avez maltraitez, & contre qui vous vous êtes élevée durant vôtre proſpérité. Quelques-uns traduiſent l'Hébreu : (*b*) *Vous demanderez du ſecours contre vos ennemis*, ou à cauſe de vos ennemis, pour vous mettre à couvert de leur violence. (*c*)

℣. 12. OMNES MUNITIONES TUÆ. *Toutes vos fortifications ;* ou plûtôt, (*d*) *toutes vos forteresſes*, tous les lieux forts de vôtre dépendance, toutes les places fortes de l'Empire d'Aſſyrie ; tout cela eſt tombé avec Ninive, de même que les figues mûres tombent lorſqu'on ſecouë le tronc de l'arbre auquel elles ſont attachées : *Sicut ficus cum groſſis ſuis.*

℣. 13. ECCE POPULUS TUUS MULIERES. *Vos citoyens ſont au milieu de vous comme des femmes*, ſans force, ſans réſolution, ſans réſiſtance ; timides, efféminez, foibles, &c.

O verè Phrygiæ, neque enim Phryges, (*e*)

diſoit Numanus aux Troyens.

℣. 14. AQUAM PROPTER OBSIDIONEM HAURI TIBI. *Puiſez de l'eau pour le ſiége.* Faites proviſion d'eau pour un long ſiége. Le Tigre paſſoit prés de Ninive ; & il y en avoit même quelque bras, qui

(*a*) *Iſai.* LXXII. 6. 11. 17. *Jerem.* XXV. 27. 28. XLIX. 12. *Pſal.* X. 7. LXXIV. 9. *Ezech.* XXIII. 32. *&c.*

(*b*) תבקשי מעזר מאויב

(*c*) 70. Ζητήσεις σωτηρίαν ἀπὸ ἐχθρῶν. *Vide Munſt. Tigur. Jun. Piſc. Druſ. Caſt.*

(*d*) כל מבצריך 70. Πᾶσαι ἐχυρώματα.

(*e*) *Virgil. Æneid.* 9.

15. *Ibi comedet te ignis : peribis gladio, devorabit te ut bruchus : congregare ut bruchus : multiplicare ut locusta.*

15. Aprés cela néanmoins le feu vous consumera ; l'épée vous exterminera, & vous dévorera comme les hannetons *mangent les arbres. En vain* vous vous assemblerez comme ces insectes, & vous viendrez en foule comme les sauterelles.

COMMENTAIRE.

y passoient ; mais on n'avoit pas manqué dans cette occasion d'en boucher les ouvertures, de peur que l'ennemi n'enprofitât. Il est dit ci-devant (*a*) que les portes du fleuve furent ouvertes, & la ville inondée, lorsqu'on la prit. Dans les pays chauds la plus grande attention des assiégez est de se fournir d'eau, & celle des assiégeans est de couper les eaux aux ennemis. Voyez dans les Rois (*b*) ce que fit Ezéchias, pour se disposer à résister à Sennachérib, au cas qu'il assiégeât Jérusalem.

INTRA IN LUTUM, ET CALCA. *Entrez dans l'argile ; foulez-la aux pieds.* Faites des briques pour rétablir vos murailles ; ramassez-en pour le siége, pour faire de nouveaux ouvrages, pour réparer les bréches. La plûpart des fortifications des principales villes d'Orient étoient alors de brique. Celles de Babylone étoient de cette sorte :

Cùm tamen à figulis munitam intraverit urbem,

Dit Juvénal, (*c*) en parlant d'Alexandre.

SUBIGENS TENE LATEREM. *Mettez-la en œuvre pour faire des briques.* L'Hébreu : (*d*) *Tenez fortement*, défendez avec valeur vôtre *ouvrage de brique.* C'est une espéce d'ironie. (*e*) Autrement : (*f*) *Rétablissez vôtre four à cuire des briques.*

℣. 15. CONGREGARE UT BRUCHUS ; MULTIPLICARE UT LOCUSTA. *Vous vous assemblerez comme les hannetons ; vous viendrez en foule comme les sauterelles.* Quand vous seriez aussi nombreux que ces nuées de sauterelles qui couvrent quelquefois les Provinces, l'ennemi vous écartera, vous fera périr avec la même facilité que si vous n'étiez que des sauterelles. On pourroit traduire de cette sorte tout le verset : (*g*) *Le feu vous consumera ; l'épée vous dévorera ; elle vous mangera comme elle feroit une sauterelle ; fussiez-vous aussi nombreux que les sauterelles.* On sait qu'en Orient on mange les sauterelles. (*h*) Plus vous serez, plus l'ennemi aura à manger,

---

(*a*) Chap. 11. 6.
(*b*) 2. *Par.* XXXII. 3. 4. & 30.
(*c*) *Juvenal. Sat* X.
(*d*) החזיקי מלבן
(*e*) *Grotius hic.*
(*f*) *Mont. Pagn. Drus. Jun. Tremel. Cast. Munst. Pisc.*
(*g*) תאכלך כילק התכבד כילק יתכבדי כארבת
(*h*) *Vide Matth.* III. 4.

16. *Plures feciſti negotiationes tuas quàm ſtellæ ſint Cœli : bruchus expanſus eſt, & avolavit.*

16. Vous avez plus amaſſé de tréſors par vôtre trafic, qu'il n'y a d'étoiles dans le Ciel ; *mais tout cela ſera comme* une multitude de hannetons qui couvrent la terre, & s'envolent enſuite.

17. *Cuſtodes tui quaſi locuſtæ : & parvuli tui quaſi locuſtæ locuſtarum, quæ conſidunt in ſepibus in die frigoris : ſol ortus eſt, & avolaverunt, & non eſt cognitus locus earum ubi fuerint.*

17. Vos gardes ſont comme des ſauterelles ; & vos petits enfans ſont comme les petites ſauterelles, qui s'arrêtent ſur les hayes quand le tems eſt froid ; mais lorſque le ſoleil eſt levé, elles s'envolent, & on ne reconnoît plus la place où elles étoient.

COMMENTAIRE.

plus il tuëta. Vous ne ferez pas plus de réſiſtance que des ſauterelles. *Bruchus* ne ſignifie pas *un hanneton :* mais n'ayant pas deux termes en François pour ſignifier deux ſortes de ſauterelles, on eſt obligé de ſe ſervir de ce terme, pour diſtinguer *bruchus* de *locuſta*.

℣. 16. BRUCHUS EXPANSUS EST, ET AVOLAVIT. *Comme une multitude de hannetons qui couvrent la terre, & s'envolent enſuite.* Tous ces Marchands qui ſe raſſembloient de tous côtez dans Ninive, & qui s'y trouvoient en auſſi grand nombre que les ſauterelles qui couvrent la terre, ont pris leur vol, & ſe ſont retirez dés qu'ils ont vû l'armée ennemie venir contre vous. L'Hébreu : (*a*) *Le bruchus*, ou la ſauterelle *a tout ravagé*, dépoüillé, rongé, *& il s'eſt envolé.* Les Septante : (*b*) *Le bruchus a fait irruption, & s'eſt envolé.*

℣. 17. CUSTODES TUI QUASI LOCUSTÆ. *Vos gardes ſont comme des ſauterelles.* Ils vous rongent, & vous conſument : mais ils ne vous défendront pas. Dés que l'ennemi paroîtra, vous les verrez fuir, comme ces ſauterelles qui demeurent dans les hayes pendant le frais de la nuit, & pendant la roſée du matin ; mais qui d'abord que le ſoleil paroît, prennent leur eſſort, & s'envolent : *Sol ortus eſt, & avolaverunt.* Voici l'Hébreu de tout le verſet : (*c*) *Vos Princes*, vos couronnez, ceux d'entre vous qui portent le diadême, *ſont comme des ſauterelles ; & vos Satrapes ſont comme de groſſes ſauterelles, qui campent dans les hayes*, dans les murailles séches des vignes, *au jour du froid ; le ſoleil s'eſt levé, & elles ſe ſont enfuies ; en ſorte qu'on ne connoît plus le lieu où elles étoient.* Homére

(*a*) ילק פשט ויעוף

(*b*) ὁ βρῦχος ἔμηκεν, καὶ ἐξεπετάσθη.

(*c*) מנזריך כארבה וטפסריך כגוב גובי החונים בגדרות ביום קרה וגו S. Jérôme a lû טפסיך au lieu de טפסרך *Taphſar*, qui eſt un nom de dignité des Aſſyriens, dont les Grecs ont formé *Satrapes*. *Vide Jerem.* LI. 27. Les Septante ont négligé ce terme, ou ne l'ont pas entendu.

18. *Dormitaverunt pastores tui, Rex Assur: sepelientur Principes tui: latitavit populus tuus in montibus, & non est qui congreget.*

18. O Roi d'Assur, vos pasteurs, & vos gardes se sont endormis, vos Princes ont été ensevelis *dans le sommeil*, vôtre peuple s'est allé cacher dans les montagnes, & il n'y a personne pour le rassembler.

19. *Non est obscura contritio tua, pessima est plaga tua: omnes qui audierunt auditionem tuam, compresserunt manum super te: quia super quem non transiit malitia tua semper?*

19. Vôtre blessure n'est point cachée; vôtre playe est mortelle. Tous ceux qui ont appris ce qui vous est arrivé, ont applaudi à vos maux. Car qui n'a pas ressenti les effets continuels de vôtre malice?

COMMENTAIRE.

compare les vieillards de Troye, qui n'alloient plus à la guerre, à des cigales qui chantent tout le jour. (*a*)

℣. 18. DORMITAVERUNT PASTORES TUI. *Vos pasteurs se sont endormis.* Ils se sont laissez surprendre par leur négligence, & par leur vaine confiance dans leurs forces. Ils ont abandonné leur troupeau, sans y veiller; il est dispersé, & personne ne pense à le rassembler: *Latitavit*, Hébr. (*b*) *dispersus est in montibus, & non est qui congreget.* Les Septante: *Vôtre peuple est allé sur les montagnes, & il n'y avoit personne pour le recevoir.*

℣. 19. NON EST OBSCURA CONTRITIO TUA; PESSIMA EST PLAGA TUA. *Vôtre blessure n'est point cachée; vôtre playe est mortelle.* L'Hébreu: (*c*) *Vôtre playe n'est point reprise*; elle est encore ouverte, elle n'est point liée, ni bandée; *& vôtre blessure est douloureuse.* Les Septante: (*d*) *Il n'y a point de guérison pour vôtre blessure; vôtre playe est enflammée*, ou enflée. Le Caldéen: *Personne ne compâtit à vôtre blessure; vôtre playe est dangereuse.*

COMPRESSERUNT MANUM. *Ont applaudi à vos maux.* A la lettre: Ont frappé, ou pressé la main sur vos playes, pour vous en renouveller la douleur. Mais l'Hébreu, (*e*) & les Septante signifient frapper des mains en signe de joye.

(*a*) *Homer. Iliad.*
(*b*) נפשו עמך על ההרים ואין מקבץ
(*c*) אין כהה לשברך וחלה מכתך
(*d*) Οὐκ ἐστιν ἴασις τῆς συντριβῆς σου; ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ σου.
(*e*) תקעו כף עליך 70. Κροτήσουσι χεῖρας ἐπὶ σε.

Fin du Commentaire sur Nahum.

PRÉFACE
SUR
HABACUC.

HABACUC étoit de la tribu de Siméon, & natif de Betzacat, ſi l'on en croit le faux Epiphanes, Dorothée, & autres Ecrivains de pareille autorité. Voyant Nabuchodonoſor approcher de Jéruſalem, & prévoyant la priſe de cette ville, il ſe ſauva à Oſtracine dans l'Arabie, prés du lac Sirbon. Il y vêcut quelque tems, juſqu'à ce que les Caldéens ayant détruit Jéruſalem, & abandonné la Judée, il retourna dans ſa patrie, pendant que les autres Juifs qu'on n'avoit pas emmenez à Babylone, ſe retiroient en Egypte. Il s'occupa à cultiver ſes champs; & un jour comme il étoit prêt de porter à dîner à ſes moiſſonneurs, il fut tout d'un coup tranſporté par les cheveux à Babylone, avec la nourriture qu'il deſtinoit à ſes ouvriers, & déposé ſur la foſſe aux lions, où Daniel étoit enfermé. Aprés que le Prophéte eut mangé, Habacuc fut tranſporté en Judée par la même main qui l'avoit amené à Babylone. Il mourut, & fut enterré dans ſa patrie, deux ans avant la fin de la captivité de Babylone. On lui attribuë diverſes prophéties qui ne ſont point dans ſon Livre, que nous recevons comme Canonique. Il prédit par exemple, que dans peu de tems le peuple retourneroit de Babylone: Que le tems viendroit qu'on verroit dans le Temple une grande Lumiére, & qu'ils contempleroient la gloire de Dieu; (il vouloit parler de JESUS-CHRIST:) Que la ville de Jéruſalem ſeroit détruite par un peuple venu d'Occident; (c'eſt-à-dire, par les Romains:) Qu'alors le voile nommé *Dabir*, ſeroit fendu en deux parties: Que les chapiteaux des deux colonnes ſeroient emportez par les Anges, & cachez dans le déſert au même endroit où l'on avoit caché peu auparavant la captivité, le Tabernacle de l'Alliance. On lui a attribué auſſi les hiſtoires de Suſanne, de Bel, & du dragon, & celle

de ſon tranſport à Babylone ; tout cela fondé ſur une ancienne inſcription qu'on liſoit dans les Exemplaires Grecs, en ces termes : *Prophéties d'Habacum, Prêtre de Juda, de la tribu de Lévi.* D'autres ont ſoutenu qu'Habacuc, Auteur prétendu de ces Ouvrages, & Prêtre de la tribu de Juda, étoit fort different de celui dont nous allons examiner les Ecrits. Mais ſans nous arrêter plus long-tems à ces opinions incertaines, & apocryphes, nous chercherons dans ſon Ouvrage même ce que l'on peut ſavoir de ſon hiſtoire, & du tems auquel il a vêcu.

Habacuc ſe plaint d'abord dans des termes trés-vifs des déſordres, & des injuſtices qu'il remarquoit dans le Royaume de Juda. (*a*) Dieu lui révéle que bien-tôt il en tirera une terrible vengeance, en abandonnant le pays aux Caldéens. (*b*) Ces deux caractéres nous font connoître que ce Prophéte a prophétisé avant la premiére venuë des Caldéens dans la Paleſtine, dans la troiſiéme année de Joakim Roi de Juda. Ce qui revient au ſentiment de ceux qui le font contemporain de Jérémie, & qui croyent qu'il a vêcu depuis Joſias. (*c*) Il prédit enſuite les conquêtes de Nabuchodonoſor ; & enfin ſa métamorphoſe en bœuf, & ſa mort. (*d*)

Comme le Prophéte ſe ſcandaliſoit de tant de proſpéritez accordées à un Prince infidéle, & de la maniére inhumaine dont il devoit traiter les nations, & de ſon impiété, qui devoit l'engager à adorer le bois, & la pierre, & à ſe croire l'auteur de toutes ſes victoires ; (*e*) le Seigneur voulut bien, par un effet de ſa condeſcendance, lui faire connoître ce qui devoit arriver à Nabuchodonoſor, dont les proſpéritez, & l'impiété l'affligeoient. (*f*) Il déclare qu'il ſera expoſé à la raillerie, & aux inſultes des autres peuples, & qu'il deviendra la proye de ceux qu'il a dépoüillez. (*g*) A l'égard de Joakim, dont les injuſtices, & les violences avoient auſſi été au Prophéte un ſujet de douleur, il lui prédit que tous ſes vaſtes projets ſeront renverſez. (*h*) Il parle enſuite contre un Prince qui bâtiſſoit ſa ville par le ſang, & par l'iniquité. Nous croyons que c'eſt Ithobal Roi de Tyr. Il lui dénonce que toutes ſes richeſſes ſeront conſumées par le feu. (*i*) Il accuſe un quatriéme Prince d'avoir enyvré ſon ami, pour lui faire découvrir ſa nudité. Ce Prince eſt apparemment le Roi d'Egypte, qui engagea Sédécias dans la révolte contre Nabuchodonoſor, & qui attira la guerre dans la Judée. Dieu le ménace de l'enyvrer du même vin dont lui-même a enyvré les autres. (*k*) Enfin le Seigneut ménace de faire périr tous les adorateurs des Idoles. (*l*)

(*a*) *Habac.* 1. 2. 3. 4.
(*b*) *Ibid.* 5. 6... 10.
(*c*) *Clem. Alex lib.* 1. *Strom. p.* 92. *Theodoret. Præfat. in Habac.*
(*d*) *Habac.* 2. 7. 8. 9. 10. 11. 12.
(*e*) *Ibid.* ℣. 12. 13... 17.
(*f*) *Habac.* 11. 2. 2. 3. 4.
(*g*) *Habac.* 11. 5. 6. 7.
(*h*) *Ibid.* 9. 10. 11.
(*i*) ℣. 12. 13. 14.
(*k*) ℣. 15. 16. 17.
(*l*) ℣. 18. 19.

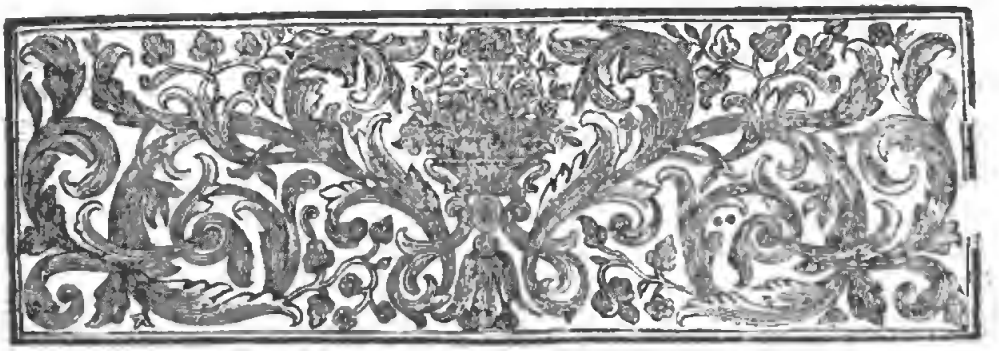
Le Prophéte rempli de ces hautes idées, compoſa un Cantique, (*a*) dans lequel il montre que le Seigneur ſe ſouvient de ſa miſéricorde, lors même qu'il eſt le plus en colére, & qu'il exerce ſes jugemens avec une ſévérité toûjours mêlée de clémence. Il reléve en termes pompeux les anciennes merveilles opérées en faveur des Iſraëlites. Il avouë que le ſeul récit de tant de prodiges l'effraye, & le fait trembler : mais il eſpére enfin que le Seigneur lui fera voir ſes freres dans leur exil ; (*b*) qu'il le garantira des mains des Caldéens, & qu'il lui donnera l'agilité des chévreüils, pour ſe ſauver ſur les montagnes, dans le tems qu'ils ravageront la Judée. (*c*) C'eſt en effet ce qui arriva. Il évita la violence des Caldéens, & il ſe remit à cultiver ſes champs, aprés que ces peuples eurent quitté la Judée. Il fut tranſporté miraculeuſement pour porter à manger à Daniel à Babylone, (*d*) comme on l'a dit, & il a pû vivre juſqu'au retour de la captivité, ou mourir deux ans avant cette délivrance : Car depuis la premiére année de Joakim, où nous ſuppoſons qu'il a commencé à prophétiſer, juſqu'à la fin de la captivité, nous ne comptons que ſoixante-ſix ans. Voyez la Table chronologique de Daniel.

On montroit autrefois le tombeau d'Habacuc en pluſieurs endroits ; (*e*) par exemple, à *Céïla*, à *Echéla*, à *Gabata*, à douze mille d'Eléutéropolis, ſur le chemin de Lidda, & à *Betzékar*. Mais il paroît que Céla, ou *Céïla*, qui eſt peut-être la même qu'Echéla, & Betzacar, étoit le véritable lieu de ſa ſépulture. Sozoméne (*f*) parle de la découverte de ſon corps, faite en ce lieu-là du tems de Théodoſe l'ancien.

(*a*) *Habac.* III. 2. . . 16.
(*b*) ℣. 16.
(*c*) ℣. 19.
(*d*) *Dan.* XIV.

(*e*) *Vide Euſeb. & Iceron. in locis in Ceila, Gabaa, Echila.*
(*f*) *Sozom. hiſt. Eccl. lib. 7. c. 29.*

COMMENTAIRE



COMMENTAIRE LITTERAL SUR HABACUC.

CHAPITRE PREMIER.

Plainte du Prophéte, & invectives contre les désordres de son tems. Violences, & cruautez des Caldéens; ils rapportent à leurs Idoles la gloire de leurs victoires.

℣. 1. *ONus, quod vidit Habacuc Propheta.*

℣. 1. PRophétie révélée au Prophéte Habacuc.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ONUS QUOD VIDIT HABACUC. *Prophétie révélée à Habacuc.* On a déja dit plusieurs fois que ce mot *onus*, (a) une charge, un poids, signifioit une prophétie fâcheuse. On s'est étendu dans la Préface sur la personne d'Habacuc, & sur le sujet de sa prophétie. Nous supposons qu'il a prophétisé sous les derniers Rois de Juda, & avant la transmigration des deux tribus de Juda, & de Benjamin. Le Prophéte invective dans les quatre premiers versets contre les désordres de Juda; & au verset

(a) *Heb.* המשא 70. *Sym. Theodot.* Λῆμμα. *Theodoret.* Λῆμμα δὲ καλεῖ τῆς διανοίας τὴν λῆψιν; καὶ τὴν ἀπὸ τῶν ἀνθρωπείνων μετάβασιν ἐπὶ τὴν θείαν ἀποκάλυψιν.

2. *Usquequò, Domine, clamabo, & non exaudies? Vociferabor ad te vim patiens, & non salvabis?*

2. Seigneur, juſqu'à quand pouſſerai-je mes cris vers vous, ſans que vous m'écoutiez? Juſqu'à quand éléverai-je ma voix juſqu'à vous dans la violence que je ſouffre, ſans que vous me ſauviez?

3. *Quare ostendisti mihi iniquitatem, & laborem, videre prædam, & injustitiam contra me? Et factum est judicium, & contradictio potentior.*

3. Pourquoi me réduiſez-vous à ne voir devant mes yeux que des iniquitez, & des maux, des oppreſſions, & des injuſtices? O ne voir que procez, & que diſputes.

COMMENTAIRE.

6. il parle de la venuë des Caldéens dans le pays, comme d'une choſe toute nouvelle, & comme s'il n'y avoit jamais eu auparavant de ces peuples.

℣. 2. USQUEQUO CLAMABO, ET NON EXAUDIES? *Seigneur, juſqu'à quand pouſſerai je mes cris vers vous, ſans que vous m'écoutiez?* Habacuc déburre par une plainte fort vive des maux dont il étoit témoin, & de la proſpérité des mechans. Ces deux objets l'affligent, & le touchent, juſqu'à lui faire proférer des paroles qu'on auroit peine à excuſer dans un autre, & que quelques Anciens (*a*) ont tepriſes, comme trop aigres, & trop vives. Quelques autres (*b*) ont crû que ce Prophéte exprimoit ici, non ſes ſenrimens, mais ceux du peuple, qui ne pénétre pas dans les deſſeins de Dieu, & qui s'afflige, & tombe dans l'impatience, lorſqu'il voit la violence, & l'injuſtice triomphantes. David (*c*) par une figure pareille, fait parler les foibles dans un de ſes Pſeaumes, comme ſi lui-même étoit ébranlé par la vûë du bonheur des impies. Ou bien Habacuc déclare ici quels ont été ſes ſentimens autrefois, & avant que le Seigneur lui eût révélé ce qui devoit arriver aux Caldéens: De même que David confeſſe à Dieu non ſes ſentimens préſens; mais ce qu'il avoit penſé avant que d'y avoir fait de plus ſérieuſes réflexions. Il faut convenir que l'on remarque dans les Auteurs ſacrez certaines ſaillies vives d'une promtitude de tempéramment, qui nous paroiſſent peu reſpectueuſes envers la Divinité, & qui ne reviennent point à nôtre humeur plus lente, & à nos maniéres plus compaſsées, plus réſervées. Nous en voyons des exemples dans Moyſe, (*d*) dans Job, (*e*) dans Elie, (*f*) dans David, (*g*) dans Jérémie, (*h*) dans Jonas, (*i*) &c.

℣. 3. FACTUM EST JUDICIUM, ET CONTRADICTIO PO-

(*a*) *Ieron. Præfat. in Habacuc. Vides quod temeraria vox sit, & quodammodo blaſphemantis creaturem ſuum ad judicium provocare, &c. Vide & Nazianz. orat. 1. Apolog. & Eliam Cretenſ. in eum locum Naz.*

(*b*) *Theodoret. hic. Sanct. Vatab.*

(*c*) *Pſal. LXXII. 2. & ſequ.*

(*d*) *Exod. XXXII. 32.*

(*e*) *Job. III. 3. 11.*

(*f*) *3. Reg. XIX. 4. 10. & ſeq. 4. Reg. I. 10.*

(*g*) *Pſal. XII. 1. XLIII. 24.*

(*h*) *Jerem. XX. 14. 15. 16.*

(*i*) *Jonas IV. 8. 9.*

4. Propter hoc lacerata eſt lex, & non pervenit uſque ad finem judicium: quia impius prævalet adversùs juſtum. Propterea egreditur judicium perverſum.

5. Aſpicite in gentibus, & videte: admiramini, & obſtupeſcite: quia opus factum eſt in diebus veſtris, quod nemo credet cùm narrabitur.

4. De là vient que les loix ſont foulées aux pieds, & que les jugemens ne s'exécutent point; parce que le méchant l'emporte au-deſſus du juſte, & que les jugemens ſont tout corrompus.

5. Jettez les yeux ſur les nations, & ſoyez attentifs. *Préparez-vous* à être ſurpris, & frappez d'étonnement. Car il ſe va faire une choſe dans vos jours, que nul ne croira lorſqu'il l'entendra dire.

COMMENTAIRE.

TENTIOR. *On ne voit que procés, & que diſputes.* A la lettre: *Les conteſtations, & les jugemens l'emportent*, dominent. L'Hébreu: (*a*) *Il y a des procés, & point de jugemens*; point de juſtice. La juſtice, & l'équité ſont bannies de la procédure. Ou bien: Pourquoi voit-on des procés, & point de juſtice. Ou, en le joignant à ce qui ſuit: *Il y a des procés, & on les juge.* (℣. 4.) *C'eſt pour cela qu'on a négligé la Loi.* Pendant qu'on s'amuſe à plaider, à chicaner, on abandonne la Loi; les Juges ſe laiſſent corrompre, & le plus fort a toûjours droit. Les Septante: (*b*) *Il y a des jugemens, & le Juge reçoit des préſens.* Le Caldéen: *Les méchans l'emportent par leur chicaneries, & par leur orgüeil.* Tout cela ſe voyoit dans Juda, ſous les derniers Rois, depuis la mort de Joſias. Voyez *Jerem.* XXI. 12. XXII. 3.

℣. 4. NON PERVENIT USQUE AD FINEM JUDICIUM. *Les jugemens ne s'exécutent point*; parce que les Juges manquent de force, & d'autorité, & qu'ils ne répriment point ceux qui s'oppoſent à l'exécution de leur arrêt. Ou plûtôt: Le jugement, ou la juſtice ne regne plus, ne domine plus, (*c*) *ne parvient pas à la victoire.* Ou enfin: On ne décide rien; les Juges abandonnent lâchement l'intérêt du pauvre, & n'oſent prononcer contre le puiſſant.

℣. 5. ASPICITE IN GENTIBUS, ET VIDETE;... QUIA OPUS FACTUM EST IN DIEBUS VESTRIS, QUOD NEMO CREDET, CUM NARRABITUR. *Jettez les yeux ſur les nations, & ſoyez attentifs;... car il ſe va faire une choſe dans vos jours, que nul ne croira, lorſqu'il l'entendra dire.* Aprés le préambule qu'on a vû dans les quatre verſets précédens, le Prophéte entre ici en matiére. Il fait parler le Seigneur à ceux qui ſont ſcandaliſez de l'injuſtice, & des violences qu'ils voyoient dans Juda. Il leur dit de jetter les yeux ſur toutes les nations qui les environnent, & de conſidérer attentivement ce qui va leur

(*a*) ויהי ריב ומדון ישא
(*b*) Γίγονεν ὁ κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει.
(*c*) ולא יצא לנצח משפט. 70. Οὐ διεξαγάγετας εἰς τέλος κρίμα.

6. Quia ecce ego ſuſcitabo Chaldæos, gentem amaram, & velocem, ambulantem ſuper latitudinem terræ, ut poſſideat tabernacula non ſua.

6. Je vais ſuſciter les Caldéens, cette nation cruelle, & d'une incroyable vîteſſe; qui court toutes les terres, pour s'emparer des maiſons des autres.

COMMENTAIRE.

arriver. Il prédit la venuë des Caldéens contre elles, & leur prochaine déſolation. Aprés quoi il touche un mot de la punition de Nabuchodonoſor. Mais comme ces prédictions, & ces objets ne faiſoient qu'augmenter le trouble, & le ſcrupule du Prophéte, les Caldéens n'étant pas moins criminels que ces peuples; Dieu lui déclare que l'Empire des Caldéens ſera enfin détruit, & que par-là le ſcandale des foibles ſera entiérement levé. Les Septante: (*a*) *Voyez, moqueurs, & conſidérez; voyez les merveilles, & ſoyez exterminez; parce que je vais faire une choſe de vôtre tems, que vous ne croirez point, quand on vous la dira.* Saint Paul cite ce paſſage dans les Actes (*b*) d'une maniére qui eſt fort approchante de la Verſion des Septante. Les anciens Interprétes Grecs, Aquila, Symmaque, & Théodotion étoient ſemblables à ſaint Jérôme: mais ce Pere remarque que dans deux autres Verſions anonymes, on liſoit dans l'une: *Videbitis calumniatores*; & dans l'autre: *Videbitis declinantes*; au lieu de: *Aſpicite in gentibus.* Ce qui montre qu'alors il y avoit de la variété dans les Exemplaires Hébreux. Il y en a encore aujourd'hui dans les Exemplaires Grecs; mais elles ſont peu conſidérables.

℣. 6. SUSCITABO CALDÆOS, GENTEM AMARAM. *Je vais ſuſciter les Caldéens, cette nation cruelle, &c.* Nabuchodonoſor étoit le premier des Rois Caldéens qu'on eût vû dans la Judée, & dans les Provinces voiſines. Avant lui c'étoit les Rois d'Aſſyrie qui s'y étoient rendus célébres, & redoutables. Nabuchodonoſor y fut d'abord envoyé par le Roi Nabopolaſſar ſon pere, contre le Gouverneur de la Céléſyrie, & de la Phénicie, qui s'étoit révolté, & qui s'étoit donné au Roi d'Egypte. (*c*) Cela arriva la quatriéme année de Joakim Roi de Juda. Joakim s'étoit apparemment voulu ſoulever auſſi contre ce Prince. Nabuchodonoſor vint contre Jéruſalem, prit Joakim, & le mit dans les fers, dans le deſſein de le conduire à Babylone: Mais aprés lui avoit imposé de nouvelles conditions

---

(*a*) Ἴδετε οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε, καὶ ἄδετε θαυμάσια, καὶ ἀφανισθῆτε, διότι ἐγὼ ἔργον ἐργάζομαι, &c. Ils ont lû ראו בגדים au lieu de ראו בגוים

(*b*) *Act.* XIII. 41. Ἴδετε οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε, καὶ ἀφανίσθητε; ὅτι ἔργον ἐγω ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, &c. *Theodoret. hic.* Ἴδετε οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε, καὶ θαυμάσατε, καὶ ἄδετε θαυμάσια, καὶ ἀφανισθῆτε, διότι ἐγὼ ἐργάζομαι, &c. *Edit. Rom.* Ἴδετε οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε, καὶ θαυμάσατε θαυμάσια, καὶ ἀφανισθῆτε, &c.

(*c*) *Vide Uſſer. ad an. Periodi Jul.* 4107. *Mundi* 3397.

7. Horribilis, & terribilis eſt: ex ſemetipſa judicium, & onus ejus egredietur.

7. Elle porte avec ſoi l'horreur, & l'effroi, elle ne reconnoît point d'autre juge, qu'elle-même, & elle fera tous les ravages qu'il lui plaira.

COMMENTAIRE.

onéreuſes, il le laiſſa dans Jéruſalem, & ſe contenta d'emporter une grande partie des vaſes de la Maiſon de Dieu, & d'emmener un nombre de jeunes captifs des plus nobles, & des mieux faits du pays, pour lui ſervir comme d'ôtage de la fidélité des Juifs. (*a*) De ce nombre furent Daniel, Ananias, & Miſaël. (*b*) Nabuchodonoſor réduiſit ſous l'obéïſſance de ſon pere tout ce qui étoit entre le Nil, & l'Euphrate; & renferma le Roi d'Egypte dans les anciennes bornes de ſon Empire. Cependant Nabopolaſſar étant mort, Nabuchodonoſor retourna à Babylone, pour ſe mettre en poſſeſſion de l'Empire. (*c*) Il ne demeura pas long-tems en repos. Jéchonias Roi de Juda, lui donna occaſion de revenir dans la Judée. (*d*) Il fut pris, & mené à Babylone. Aprés quoi le pays demeura en paix, juſqu'à la neuviéme année de Sédécias. (*e*) Ce Prince s'étant ligué avec le Roi d'Egypte, voulut ſecoüer le joug de l'Aſſyrien. Nabuchodonoſor revint pour la troiſiéme fois en Judée, & fit la guerre ſucceſſivement aux Juifs, aux Tyriens, aux Egyptiens, aux Moabites, aux Ammonites, aux Iduméens, & généralement à tous les peuples des environs. Habacuc avoit apparemment devant les yeux tous ces événemens dans ſa prophétie; mais ſur tout la premiére expédition du Roi de Caldée, contre Joakim.

GENTEM AMARAM, ET VELOCEM. *Nation cruelle, & d'une incroyable viteſſe.* Preſque tous les Hiſtoriens Grecs qui ont écrit des Hiſtoires étrangéres, ont parlé de la valeur, & de l'intrépidité des troupes Caldéennes, & de la rapidité avec laquelle elles ſe ſont répanduës ſur les pays dont elles ont fait la conquête. (*f*)

℣. 7. HORRIBILIS, ET TERRIBILIS EST; EX SEMETIPSA JUDICIUM, ET ONUS EJUS EGREDIETUR. *Elle porte avec ſoi l'horreur, & l'effroi; elle ne reconnoît point d'autre Juge qu'elle-même, & elle fera tous les ravages qu'il lui plaira.* A la lettre: *Le jugement, & la charge viendront d'elle.* C'eſt l'inſtrument dont Dieu ſe ſervira pour exercer la rigueur de ſes jugemens, & pour châtier les hommes. Ou bien: Elle impoſe la Loi, & le tribut à tous ceux qu'elle aſſujettit. Peuple ab-

(*a*) 2. *Par.* XXXVI. 6. & 4. *Reg.* XXIV. 1.
(*b*) *Dan.* 1. 3 7.
(*c*) *Beroſ. Rer. Chald. lib* 3. *Vide Uſſer. ad an. M.* 3399.
(*d*) *An. Mundi* 3405.
(*e*) *An. Mundi* 3414.
(*f*) *Ieron. hic. Gentem pugnaciſſimam, & velocem, cujus roboris, & ad bellandum audacia omnes pene Graci, qui barbaras hiſtorias conſcripſerunt, teſtes ſunt.*

8. *Leviores pardis equi ejus, & velociores lupis vespertinis; & diffundentur equites ejus: equites namque ejus de longè venient, volabunt quasi aquila festinans ad comedendum.*

8. Ses chevaux ſont plus légers que les léopards, & plus vîtes que les loups qui courent la nuit. Sa cavalerie ſe répandra de toutes parts, & ſes cavaliers viendront de loin charger l'ennemi, comme un aigle qui fond ſur ſa proye.

COMMENTAIRE.

ſolu, impérieux, violent, qui en veut à la liberté de toutes les autres nations. Les Septante: (*a*) *Peuple terrible, & illuſtre; le jugement ſortira de lui;* il ne reconnoît aucune autorité au deſſus de lui, *& il s'arroge tout à lui-même.* On peut traduire l'Hébreu: (*b*) Peuple terrible, & effroyable, qui ne reçoit la Loi de perſonne, & qui n'a que faire du ſecours d'autrui pour s'élever; qui domine avec une autorité abſoluë, & qui ſe ſoutient indépendamment de tout autre. Symmaque: (*c*) *Il ne ſuivra que ſon propre jugement, & il exécutera ſes réſolutions.*

℣. 8. LEVIORES PARDIS EQUI EJUS. *Ses chevaux ſont plus légers que les léopards.* Les chevaux des Caldéens ſont renommez pour leur vîteſſe extraordinaire. Jérémie (*d*) dit que leurs chariots vont comme la tempête, & leurs chevaux comme l'aigle. Oppien (*e*) dit que les chevaux qu'on nourrit ſur l'Euphrate, ſont naturellement guerriers, & intrépides; qu'ils ne craignent ni la vûë, ni le rugiſſement du lion, & qu'ils ſont d'une vîteſſe ſurprenante. Le léopard entre les animaux à quatre pieds, eſt un des des plus vîtes, & les plus agiles.

VELOCIORES LUPIS VESPERTINIS. *Plus vîtes que les loups qui courent la nuit.* Les loups ſortent ordinairement le ſoir, & ſur la nuit, pour ravir leur proye. C'eſt alors que la faim, le ſilence, & l'éloignement des hommes, & du bruit les rendent plus agiles, & plus promts: (*f*)

. . . . . Indè lupi, ceu
Raptores atra in nebula, quos improba ventris
Exegit cæcos rabies.

Le Texte Hébreu (*g*) ſemble plûtôt marquer leur vûë perçante, que leur agilité à courir. En effet les loups voyent la nuit, même lorſque la lune ne paroît pas. (*h*) Les Septante (*i*) liſent: *Ils ſont plûs vîtes que les loups d'Arabie.* On aſsûre qu'il y a une ſorte de loup d'Arabie, qui eſt fort vîte à

(*a*) Θεοσεβὴς καὶ ἐπιφανὴς ἔσται, ἐξ αὐτῦ τὸ κρῖμα αὐτῦ ἔσται, καὶ τὸ λῆμμα αὐτῦ, ἐξ αὐτῦ ἐξελεύσεται.
(*b*) *Heb.* אים ונורא הוא ממנו משפטו ושאתו יצא
(*c*) *Sym.* Αὐτὸς ἑαυτῷ δικάσει, καὶ δόγμα τὸ ἑαυτῷ ἐπιτελέσεται.
(*d*) *Jerem.* IV. 13.
(*e*) *Oppian. Vide Sanct. hic.*
(*f*) *Æneid.* 2.
(*g*) וחדו מזאבי ערב
(*h*) *Ælian. de animal. lib.* X. *c.* 26. Ὀξυωπέστατον ἔστι ζῶον, καὶ μάλιστα, καὶ νυκτὸς, καὶ σελήνης ἐν ὄρει ὄδι ὁρᾷ.
(*i*) 70. Ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας.

9. *Omnes ad prædam venient. Facies eorum ventus urens : & congregabit quasi arenam, captivitatem.*

9. Ils viendront tous au butin. Leur visage eſt comme un vent brûlant ; & ils aſſembleront des troupes de captifs, comme des monceaux de ſable.

10. *Et ipſe de regibus triumphabit, & tyranni ridiculi ejus erunt : ipſe ſuper omnem munitionem ridebit, & comportabit aggerem, & capiet eam.*

10. *Leur Prince* triomphera des Rois, & il ſe rira des Potentats. Il ſe mocquera de toutes les fortifications, il les aſſiégera, & les prendra.

COMMENTAIRE.

la courſe, & plus féroce que les loups ordinaires. (*a*) Guévare ſemble croire que le Prophéte marque en cet endroit l'hyéne, qu'on peut appeller loup du ſoir, ou de la nuit, par diſtinction, parce qu'elle ſort ordinairement, & fait ſon coup pendant la nuit ; (*b*) au lieu que les autres loups vont plûtôt ſur la brune, ou au matin. L'hyéne d'Arabie eſt plus féroce que toutes les autres, au rapport des Naturaliſtes.

Volabunt quasi aquila. *Ses cavaliers viendront comme un aigle.* Les autres Prophétes ſe ſervent de la même comparaiſon, en parlant des Caldéens. (*c*) Ils veulent marquer par-là leur viteſſe, leur force, leur ſupériorité, l'élévation de leur Empire.

℣. 9. Facies eorum ventus urens. *Leur viſage eſt comme un vent brûlant.* Ils porteront la déſolation, l'émotion, le feu par tout. L'Hébreu : (*d*) *Leur viſage eſt un vent d'orient.* Ces vents qui venoient de l'Arabie déſerte, ſont brûlans, & trés-dangereux dans tout ce pays-là, tant à cauſe de leur propre ardeur, que de la pouſſiére, & du ſable qu'ils entraînent. On a déja pû voir dans Jérémie, (*e*) dans Ezéchiel, (*f*) & dans Oſée (*g*) les armées de de-là l'Euphrate comparées au vent d'orient. Ce vent étoit comme paſſé en proverbe, pour déſigner une choſe dangereuſe, qui perd, & qui ravage toute la campagne ; qui brûle les moiſſons, qui gâte les fruits, qui altére la ſanté des hommes.

Congregabit quasi arenam captivitatem. *Ils aſſembleront des troupes de captifs, comme des monceaux de ſable ;* en auſſi grand nombre, & avec auſſi peu de peine, que s'ils ne faiſoient qu'amaſſer des monceaux de ſable. Nabuchodonoſor emmena des captifs non-ſeulement des terres de Juda ; mais auſſi de la Phénicie, de l'Idumée, de la Paleſtine, des pays de Moab, & d'Ammon, & ſur tout de l'Egypte. C'eſt ce

---

(*a*) *Vide Cyrill. hic.*
(*b*) *Oppian Cynaget. Guevar. hic.*
(*c*) *Deut.* xxviii. 49. *Jerem.* xlviii. 40. xlix. 22. *Ezech.* xvii. 3. *Threu.* iv. 19. *Velociores fuerunt perſecutores noſtri aquilis Cæli.*
(*d*) פניהם קדימה
(*e*) *Jerem.* iv. 11. xviii. 17.
(*f*) *Ezech.* xvii. 10. xix. 12.
(*g*) *Oſee* xiii. 1. *Adducet ventum urentem Dominus.*

11 *Tunc mutabitur ſpiritus, & pertranſibit, & corruet : hæc eſt fortitudo ejus Dei ſui.*

11. Alors ſon eſprit ſera changé; il paſſera, & tombera. C'eſt à quoi ſe réduira toute la puiſſance de ſon Dieu.

COMMENTAIRE.

que nous voyons par les Prophétes, (*a*) & ce qu'on remarque auſſi dans Béroſe. (*b*)

℣. 10. IPSE DE REGIBUS TRIUMPHABIT, ET TYRANNI RIDICULI EIUS ERUNT. *Il triomphera des Rois, & il ſe rira des Potentats.* Nabuchodonoſor ſe joüa des Rois des Juifs, des Tyriens, des Egyptiens, & de tant d'autres; il les prit, il les emmena captifs, il les dépoſa à ſa volonté; il en fit comme ſon joüet, & ſon paſſe-tems. Le nom de *Tyranni* en cet endroit, n'a rien d'odieux. Les Anciens employoient ce terme pour marquer un Roi, un Prince légitime. Virgile donne à Latinus le nom de Tyran: (*c*)

Exin Gorgoneis Alecto infecta venenis,
Principio Latium, & Laurentis tecta Tyranni
Celſa petit.

Latinus donne le même nom à Enée:

Pars mihi pacis erit dextram tetigiſſe Tyranni.

Le Texte Hébreu à la lettre: (*d*) *Il ſe jouëra des Rois, & les Gouverneurs ſeront ſes joüets.* Les Septante: (*e*) *Il ſe divertira des Rois, & les Princes lui ſerviront d'amuſement.* Sennachérib ſe vantoit que les Princes de ſa Cour étoient autant de Rois, ou plûtôt, qu'ils l'avoient été autrefois. (*f*)

SUPER OMNEM MUNITIONEM RIDEBIT; ET COMPORTABIT AGGEREM, ET CAPIET EAM. *Il ſe moquera de toutes les fortifications; il les aſſiégera, & les prendra.* A la lettre: (*g*) *Il ſe rira de toutes les forteresſes; il amaſſera de la terre,* (il fera des terraſſes) *& les prendra.* On ſait qu'autrefois dans les ſiéges on faiſoit des murs, & des terraſſes autour des villes, pour les envelopper. On combloit les foſſez, pour monter plus facilement à l'aſſaut, & on faiſoit avancer des ouvrages ſolides prés des murailles, pour de-là jetter des ponts, & pour écarter les aſſiégez de deſſus leurs remparts. C'étoit principalement par le moyen de ces terraſſes qu'on élevoit contre les murs, qu'on prenoit autrefois les villes. On peut voir Ezéchiel, qui fait en petit le ſiége de Jéruſalem ſur de l'argile par l'ordre de Dieu: (*h*) *Ordinabis adverſus eam obſidionem, & ædificabis munitiones, & comportabis aggerem.*

(*a*) *Iſai.* xx. 4. *Jerem.* xxvii. xxviii. *Ezech.* xxv. *& ſeq. Amos* i. 11.
(*b*) *Beroſ. lib.* 3. *Rerum Chald. apud Joſeph. lib.* 1. *contra Appion. p.* 1044.
(*c*) *Æneid.* 7.
(*d*) והוא במלכים יתקלס ורוזנים משחק לו
(*e*) Αὐτὸς ἐν βασιλεῦσι διατριβὴν ποιήσεται, καὶ τύραννοι παίγνια αὐτῷ.
(*f*) *Iſai.* x. 8.
(*g*) לכל מבצר ישחק ויצבר עפר וילכדה
(*h*) *Ezech.* iv. 1. 2.

℣. 11.

12. *Numquid non tu à principio, Domine Deus meus, ſancte meus, & non moriemur? Domine, in judicium poſuiſti eum, & fortem, ut corriperes, fundaſti eum.*

12. Mais n'eſt-ce pas vous, Seigneur, qui êtes dés le commencement, mon Dieu, & mon ſaint; & n'eſt-ce pas vous qui nous ſauverez de la mort? Seigneur, vous avez établi ce Prince pour exercer vos jugemens; & vous l'avez rendu fort pour châtier les coupables.

COMMENTAIRE.

℣. 11. TUNC MUTABITUR SPIRITUS, ET PERTRANSIBIT, ET CORRUET. *Alors ſon eſprit ſera changé, il paſſera, & tombera.* Nabuchodonoſor aprés avoir fait la guerre par tout avec toute la facilité, & les avantages qu'on peut demander, s'en retourna à Babylone chargé de lauriers, & de richeſſes. Comme il étoit au milieu de ſon Palais, & qu'il admiroit la beauté de la grande Babylone, qu'il avoit aggrandie, & embellie, tout d'un coup il oüit une voix du Ciel, qui lui cria: (*a*) *Vôtre Royaume paſſera de vous à un autre; on vous chaſſera du milieu des hommes; vous habiterez avec les bêtes, & il ſe paſſera ſept années ſur vous, afin que vous appreniez que le Trés Haut eſt le Maître des Empires, & qu'il les donne à qui il veut.* Auſſi-tôt il fut frappé d'un tour d'imagination ſi extraordinaire, qu'il croyoit être bœuf. On fut obligé de le chaſſer de la compagnie des hommes, & de l'abandonner parmi les bêtes. C'eſt ce qui eſt prédit ici par Habacuc: *Son eſprit ſera changé, il paſſera, & tombera.* Les Septante: (*b*) *Alors ſon eſprit ſe changera, il paſſera, & il ſe réconciliera.* L'Hébreu: (*c*) *Alors ſon eſprit ſe changera, il paſſera, & il péchera.* C'eſt-à-dire, ſuivant pluſieurs Interprétes: (*d*) *Alors il ſe changera, il prendra un nouvel eſprit*, il s'élévera inſolemment, & conceevra des ſentimens au-deſſus de l'homme; il s'oubliera dans la proſpérité, & *tombera dans le péché* d'orgüeil, & d'ingratitude.

HÆC EST FORTITUDO EIUS DEI SUI. *C'eſt à quoi ſe réduira toute la puiſſance de ſon Dieu.* Toute la puiſſance de ſes Idoles ne le garantira pas de ce châtiment, dont le Dieu d'Iſraël le frappera, en le faiſant tomber dans la folie. Ou bien: Voilà à quoi ſe terminera toute ſa force contre le Seigneur. Il a voulu s'élever contre ſon Dieu au milieu de ſes grands exploits, mais il lui a bien fait ſentir que toute ſa force n'étoit qu'impuiſſance, & que Dieu eſt le Maître abſolu de ſon ſort. On le peut joindre à ce qui précéde: (*e*) *Il eſt tombé dans le péché*, en diſant, *que ce-*

(*a*) *Dan.* IV. 27. 28. 29.

(*b*) Τότε μεταβαλῶ τὸ πνεῦμα, καὶ διελεύσεται, καὶ ἱλασθήσεται. *Edit. Rom.* Ἐξιλάσεται. *Alii*, Ἐξιλεύσεται.

(*c*) אז יחלף רוח ויעבור ואשם

(*d*) *Pag. Druſ Vat. Mer. Grat. Tarnov. &c.*

(*e*) אשם זו כוחו לאלהו

13. *Mundi sunt oculi tui, ne videas malum; & respicere ad iniquitatem non poteris: quare respicis super iniqua agentes, & taces devorante impio justiorem se?*

13. Vos yeux sont purs pour ne point souffrir le mal, & vous ne pouvez regarder l'iniquité. Pourquoi donc voyez-vous avec tant de patience ceux qui commettent de si grandes injustices? Pourquoi demeurez-vous dans le silence, pendant que l'impie dévore ceux qui sont plus justes que lui?

COMMENTAIRE.

pouvoir lui venoit de son Dieu. Ou bien: Il a péché, en s'attribuant ces grands exploits, & en se regardant comme un Dieu, en se mettant en la place de Dieu, en usurpant une gloire qui n'est dûë qu'à la Majesté souveraine. Les Septante: (a) *Voilà quelle est la force de mon Dieu.* Le Caldéen: *Il a commis le crime, en relevant la gloire de son Idole;* en lui attribuant le succés de ses entreprises.

℣. 12. NUMQIUD NON TU A PRINCIPIO, DOMINE, ET NON MORIEMUR? *N'est ce pas vous, Seigneur, qui êtes dés le commencement, & qui nous sauverez de la mort?* Aprés toutes ces prédictions si tristes pour le peuple de Dieu, & pour tant de peuples qui devoient être livrez aux Caldéens, Habacuc se retourne à Dieu, & lui dit: Seroit-il donc possible, ô mon Dieu, que vous voudriez nous exterminer? Non, Seigneur, vous êtes ce même Dieu dont nous avons éprouvé les bontez dés le commencement, *nous ne mourrons point*, vous ne permettrez point que Nabuchodonosor, ce fléau de vôtre justice, exécute entiérement ses funestes desseins contre nous; *& non moriemur.*

DOMINE, IN IUDICIUM POSUISTI EUM, ET FORTEM, UT CORRIPERES, FUNDASTI EUM. *Seigneur, vous avez établi ce Prince pour exécuter vos jugemens, & vous l'avez rendu fort pour châtier les coupables.* Ou bien, vous ne l'avez élevé que pour faire éclatter contre lui vos jugemens; & vous ne l'avez rendu si puissant, que pour l'abattre, & le terrasser, de même que vous n'aviez établi Pharaon, que pour faire voir en lui la force de vôtre bras, & pour le rendre un exemple de vôtre rigueur: (b) *Idcirco autem posui te, ut ostendam in te fortitudinem meam.* L'Hébreu: (c) *Seigneur, vous l'avez établi pour le jugement; & vous, ô Rocher, vous l'avez fondé pour le reprendre.* Le nom de Rocher, est un épithéte ordinaire de Dieu. Mais la Traduction Vulgate est plus suivie. Les Septante: (d) *Seigneur, vous l'avez établi pour le jugement; & le Seigneur m'a formé pour enseigner sa doctrine.* Le Prophéte parle de l'emploi qui lui a été confié.

(a) Αὐτὴ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ μου.
(b) Exod. IX. 16.
(c) והוה למשפט שמתו וצור להוכיח ימדתו
(d) Κύριε εἰς κρίμα τέταχας αὐτὸν, καὶ ἐπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.

14. *Et facies homines quasi pisces maris, & quasi reptile non habens Principem.*

15. *Totum in hamo sublevavit, traxit illud in sagena sua, & congregavit in rete suum. Super hoc lætabitur, & exultabit.*

16. *Propterea immolabit sagenæ suæ, & sacrificabit reti suo: quia in ipsis incrassata est pars ejus, & cibus ejus electus.*

14. Et pourquoi traitez-vous des hommes comme des poissons de la mer, & comme des reptiles qui n'ont point de Roi *pour les défendre?*

15. *L'ennemi* va les enlever tous; il tire les uns hors de l'eau avec l'hameçon; il en entraîne une partie dans son filet, & il amasse les autres dans son rets. Il triomphera ensuite, & il sera ravi de joye.

16. C'est pour cela qu'il offrira des hosties à son filet, & qu'il sacrifiera à son rets; parce qu'ils lui auront servi à accroître son empire, & à se préparer une viande choisie, & délicieuse.

COMMENTAIRE.

℣. 13. Mundi sunt oculi tui ne videas malum. *Vos yeux sont purs pour ne pas souffrir le mal.* A la lettre: (*a*) *Pour ne pas voir le mal.* Pour ne le pas regarder d'un regard d'approbation. Il sembleroit que les yeux de Dieu seroient souillez, s'ils regardoient le mal, de maniére qu'il l'approuvât. Ou bien, il laisseroit lieu de douter qu'il eût les yeux aussi clairs-voyans, qu'il fût aussi éclairé, que nous le croyons, s'il voyoit le mal, & qu'il le souffrît. Puis donc que vos yeux ne peuvent voir le mal, pourquoi Nabuchodonosor a-t'il commis tant de violences, & d'injustices en vôtre présence, & sous vos yeux? *Quare taces devorante impio justiorem se?*

℣. 14. Facies homines quasi pisces maris? *Pourquoi traitez vous des hommes comme des poissons de la mer*, en les livrant à Nabuchodonosor, qui les prend dans ses filets, comme un pêcheur prend des poissons? Ces animaux se laissent envelopper sans résistance, parce qu'ils n'ont ni force pour se défendre, ni Chef pour se conduire, & pour se garder: *Quasi reptile non habens Principem.* Les Hébreux donnent aux poissons le nom de reptiles, comme on l'a déja remarqué ailleurs. (*b*) Les grands poissons mangent les petits, c'est un ancien proverbe: (*c*)

Qui potè plus viget: piscis ut sæpè minutos
Magnus comestⁱ: ut aves, enecat accipiter.

℣. 16. Propterea immolabit sagenæ suæ. *C'est pour cela qu'il offrira des hosties à son filet.* Il attribuë tous ses bons succés à sa valeur, à son courage, à sa conduite, à sa bonne fortune; tout au plus à son Dieu. Sanctius (*d*) croit qu'il adoroit ses propres armes, son adresse,

(*a*) סהור עינים מראות רע
(*b*) *Vide Genes. 1. 20. Psal. CIII. 25.*
(*c*) *Marc. Perro.*
(*d*) *Sanct. ad ℣. 11. n. 55.*

17. *Propter hoc ergo expandit sagenam suam, & semper interficere gentes non parcet.*

17. C'eſt pour cela encore qu'il tient ſon filet toûjours tendu, & qu'il ne ceſſe point de répandre le ſang des peuples.

COMMENTAIRE.

ſa force ; en un mot ſoi-même. Mézentius dans Virgile, n'invoque point d'autre Dieu dans le combat, que ſa main, & ſa lance : (*a*)

Dextra mihi Deus, & telum quod miſſile libro,
Nunc adſint.

Et Capanée dans Stace : (*b*)

. . . *Ades ô mihi dextera tantùm ;*
Tu præſes belli, & inevitabile Numen,
Te voco, te ſolum Superûm contemptor adoro.

Cænéus mit ſa lance au nombre des Dieux, & voulut que ſes ſujets juraſſent par cette arme. C'eſt peut-être ainſi que Nabuchodonoſor immole à ſon filet. Guévare veut qu'il ait adoré les poiſſons, marquez ici ſous le nom de filets. Il eſt sûr qu'autrefois les Syriens, & les Egyptiens adoroient les poiſſons. Mais cette explication eſt trop tirée. Celle qui paroît la plus naturelle, eſt qu'il ſe rapporta à lui-même toute la gloire de ſes conquêtes, & qu'il s'attribua ce qui n'appartenoit qu'à Dieu ; ou bien, qu'il en rendit tout l'honneur à ſon Dieu Bélus, à qui il érigea une ſtatuë dans la campagne de Dura prés de Babylone, à laquelle il fit rendre des adorations par tous ſes ſujets. (*c*)

℣. 17. PROPTER HOC EXPANDIT SAGENAM SUAM. *C'eſt pour cela qu'il tient toûjours ſon filet tendu.* Il continuë une pêche qui lui eſt ſi utile, & où il réüſſit ſi bien. Il ne ceſſera de pêcher, de prendre, de tuer. On connoît peu de Conquérans qui ayent marqué une plus grande ardeur pour la guerre, que Nabuchodonoſor.

(*a*) *Virgil. Æneid.* x.
(*b*) *Stat. Thebaid.* x.
(*c*) *Dan.* III. 1.

CHAPITRE II.

Ordre au Prophéte d'écrire ſa viſion. L'incrédule condamné ; le Juſte vit de la foi. Malheur à celui dont l'ambition eſt inſatiable. Malheur à celui qui établit ſa maiſon par la violence. Malheur à celui qui bâtit ſa ville de ſang ; & à celui qui mêle le fiel dans ſon vin pour enyvrer ſon allié. Enfin malheur à celui qui adore le bois, & la pierre.

℣. 1. *SUper cuſtodiam meam ſtabo, & figam gradum ſuper munitionem : & contemplabor, ut videam quid dicatur mihi, & quid reſpondeam ad arguentem me.*

℣. 1. JE me tiendrai en ſentinelle dans mon poſte ; je demeurerai ferme ſur les remparts, & je regarderai attentivement pour voir ce que l'on me pourra dire, & ce que je devrai répondre à celui qui me reprendra.

COMMENTAIRE.

℣. 1. SUPER CUSTODIAM MEAM STABO. *Je me tiendrai en ſentinelle dans mon poſte.* Le Prophéte avoit d'abord été ſcandaliſé de voir les injuſtices qui ſe commettoient dans Juda. (*a*) Dieu lui découvrit que bien-tôt l'épée des Caldéens vengeroit l'injuſtice, & les crimes des Hébreux. Cette réponſe ne ſatisfit le Prophéte qu'à demi. Il y trouva encore trois ſujets de ſcandale. Le premier, qu'il ſembloit que Dieu abandonnât entiérement ſon peuple, & qu'il traitât les autres nations comme on traite les bêtes, & les poiſſons. Le ſecond, qu'il ſembloit approuver les injuſtices, & les violences de ce Conquérant, dont il lui avoit révélé les grands exploits : Et le troiſiéme, qu'il autoriſoit en quelque ſorte l'impiété, en faiſant tant de graces à un homme, qui au lieu de lui en rendre la gloire, *ſacrifioit à ſon filet*, & adoroit le bois, & la pierre. Habacuc déclare ici qu'il eſt comme une ſentinelle à ſon poſte, pour obſerver ce qui lui ſera découvert ſur cela de la part du Seigneur, & ce qu'il répondra à ſes objections. Dieu lui ordonne d'écrire ce qu'il verra, & lui annonce, 1°. Que Nabuchodonoſor, ce ſuperbe Conquérant, ſera abattu, & expoſé à la raillerie de ſes ennemis, & que cette puiſſante Monarchie, qu'il a

(*a*) *Habac.* 1. 3. 4.

établie avec tant de peine, ſera détruite. (*a*) 2°. Que Joakim Roi de Juda, qui bâtiſſoit ſa maiſon par la violence, & par des concuſſions, ſeroit puni par la ruine de ſa maiſon. (*b*) 3°. Que le Roi de Tyr qui bâtiſſoit ſa ville du ſang des peuples, & qui la fondoit dans l'iniquité, verroit cette ville conſumée par le feu de la guerre. (*c*) 4°. Que le Roi d'Egypte qui avoit engagé le Roi des Juifs dans ſon parti, & qui *l'avoit enyvré de ſon vin*, ſeroit enyvré du même calice; & que les maux qu'il avoit attirez ſur la Judée, retomberoient ſur lui. (*d*) 5°. Enfin que celui qui adoroit les Idoles, ſe trouveroit ſans eſpérance, & ſans ſecours de leur part. (*e*) Aprés tout cela, le Prophéte pleinement ſatisfait, conclut qu'il n'y a rien que de juſte dans la conduite, & dans les jugemens de Dieu, & que toute la terre doit demeurer dans un reſpectueux ſilence devant lui. Voilà, autant que nous en pouvons juger, le plan de ce Chapitre. Il ne nomme ni Nabuchodonoſor Roi de Babylone, ni Joakim Roi de Juda, ni Hophra Roi d'Egypte, ni Etbal, ou Ithobal Roi de Tyr; mais il déſigne ces quatre Rois par des traits qui les font aiſément remarquer.

SUPER CUSTODIAM MEAM STABO, .. UT VIDEAM QUID DICATUR MIHI, ET QUID RESPONDEAM AD ARGUENTEM ME. *Je me tiendrai en ſentinelle dans mon poſte, pour voir ce que l'on me pourra dire, & ce que je devrai répondre à celui qui me reprendra.* Aprés avoir expoſé ſes peines, & ſes inquiétudes, le Prophéte attend la réponſe, & l'inſtruction du Seigneur; comme autrefois David ayant été ſcandaliſé de la proſpérité des méchans, entra dans le Sanctuaire, (*f*) & conſidéra devant Dieu la fin de ces impies: *Donec intrem in Sanctuarium Dei, & intelligam in noviſſimis eorum.* Habacuc ſe compare ici à une ſentinelle placée ſur une hauteur, pour annoncer à Iſraël ce qui lui doit arriver, & pour lui découvrir les mouvemens, & les approches de l'ennemi. C'eſt-là la fonction propre des Prophétes: (*g*) *Super ſpeculam Domini ſum*, diſoit Iſaïe, *ſtans jugiter per diem.* Et le Seigneur diſoit à Ezéchiel: (*h*) *Fils de l'homme, je vous ai établi aujourd'hui ſentinelle ſur la maiſon d'Iſraël, & vous leur annoncerez de ma part ce que vous aurez appris de moi.* On peut traduire l'Hébreu de cet endroit: (*i*) *Je me tiendrai ſur ma garde*, (à mon poſte) *pour voir ce qu'il dira dans moi, & ce que je répondrai à ma répréhenſion*, à mon objection, comment je ſoutiendrai ma propoſition, & ce que j'ai dit à Dieu touchant le ſcandale que je ſouffrois à la vûë de la proſpérité des méchans; (*k*) ou bien, ce que je répondrai aux reproches, & à la correc-

(*a*) Ch. 11. ℣. 5. .. 8.
(*b*) Ch. 11. 9. 10. 11.
(*c*) ℣. 12. 13. 14.
(*d*) ℣. 15. 16. 17. 18.
(*e*) ℣. 18. 19.
(*f*) *Pſal.* LXXII. 17.
(*g*) *Iſai.* XXI. 8.
(*h*) *Ezech.* XXXIII. 7.
(*i*) על משמרתי אעמדה .. לראות מה ידבר בי ומה אשיב על תוכחתי
(*k*) *Vatab. Grot. Druſ. Lud. de Dieu. Tir.*

2. *Et respondit mihi Dominus, & dixit: Scribe visum, & explana eum super tabulas, ut percurrat qui legerit eum.*

3. *Quia adhuc visus procul, & apparebit in finem, & non mentietur; si moram fecerit, expecta illum: quia veniens veniet, & non tardabit.*

2. Alors le Seigneur me parla, & me dit: Ecrivez ce que vous voyez, & marquez-le distinctement sur des tablettes, afin qu'on le puisse lire couramment.

3. Car ce qui vous a été révélé est encore éloigné, & ne paroîtra pas si-tôt; mais s'il différe un peu, attendez-le; car il arrivera assûrément, & il ne tardera pas.

COMMENTAIRE.

tion que je prévois que Dieu fera de la liberté que j'ai prise, de m'ériger en Juge de sa conduite. *Ce qu'il dira dans moi*, signifie, ce qu'il me dira, (*a*) ou ce qu'il me révélera; ou même ce qu'il dira contre moi.

FIGAM GRADUM SUPER MUNITIONEM. *Je demeurerai ferme sur les remparts*, (*b*) sur les murs, ou sur la tour où j'ai été placé. Les Septante: (*c*) *Je monterai sur le rocher.* Théodotion, Aquila, & la cinquiéme Edition: (*d*) *Je demeurerai dans le cercle.* Kimchi dit que les anciens Docteurs Hébreux enseignent qu'Habacuc fit un cercle sur la terre, en disant qu'il n'en sortiroit pas que Dieu ne lui eût déclaré pourquoi il différoit le châtiment des méchans: De même à peu prés que Popilius envoyé du Senat Romain à Antiochus Epiphanes, traça un cercle autour de ce Prince, & l'obligea de répondre positivement aux Lettres du Sénat, avant que de sortir de sa place: (*e*) *Virgâ solum quo insistebat, denotavit: Ac prius, inquit, quàm hoc circulo excedas, da responsum quod Senatui referam.*

℣. 2. SCRIBE VISUM, ET EXPLANA EUM SUPER TABULAS. *Ecrivez ce que vous voyez, & marquez-le distinctement sur des tablettes*, afin qu'on le puisse lire, & qu'on n'aille pas dire que ce qui doit arriver, soit un effet du hasard, ou une suite des causes secondes. Dieu a voulu que les prophéties ayent été écrites, & dattées, avec le nom, & le tems des Prophétes, pour fermer la bouche aux incrédules, & pour affermir la foi des Fidéles, en leur faisant comparer l'événement avec leurs prédictions. Les Septante: (*f*) Ecrivez distinctement sur le boüis, afin que celui qui les lit, les *parcoure*. Il a mis *le boüis* pour les tables, ou les ais sur lesquels on écrivoit autrefois; parce qu'en effet ordinairement ces tablettes étoient de boüis, & enduites de cire. Properce:

Non illas fixum ceras effecerat aurum,
Vulgari buxo, sordida cera fuit.

(*a*) *Vide* 2. *Reg.* XXIII. 2. *Psal.* LXXXIV. 9. *Zach.* I. 1.

(*b*) אתיצבה על מצור

(*c*) 70. Ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν.

(*d*) *Theodot. Gyrum. Aq. & 5. edit. Circum.*

(*e*) *Valer. Max. lib.* 6. *c.* 4. *Liv. lib.* 45. *Cicer. Philippica* 8. *&c.*

(*f*) Γράψον ὄρασιν σαφῶς εἰς πυξίον, ὅπως διέλθῃ ὁ ἀναγινώσκων αὐτά. *Heb.* באר על הלחות

Habacuc fit lire ces tablettes à quiconque en eut envie. Il les expoſa peut-être même en public ; (*a*) & en tira copie qui voulut.

℣. 3. QUIA ADHUC VISUS PROCUL, ET APPAREBIT IN FINEM :... QUIA VENIENS VENIET, ET NON TARDABIT. *Car ce qui vous a été révélé, eſt encore éloigné, & ne paroîtra pas ſi-tot : mais il arrivera aſſûrément, & ne tardera pas.* Il paroît quelqu'eſpece de contradiction dans ce diſcours. Comment cette prédiction eſt-elle bien éloignée, ſi elle ne doit pas tarder ? L'Hébreu : (*b*) *Parce qu'il y a encore une viſion pour un tems déterminé ; & elle ſe manifeſtera à la fin :... car elle arrivera aſſûrément, & ne tardera pas.* Aprés la viſion que vous avez euë antécédemment touchant les conquêtes de ce Monarque dont je vous ai parlé, j'ai à vous découvrir encore d'autres choſes, qui arriveront dans leur tems. Si vous n'en voyez pas l'exécution dans le moment, n'en ayez point d'impatience ; car elles viendront enfin dans leur tems, & vous en verrez l'accompliſſement. En effet Habacuc, dans la ſuppoſition qu'il ait commencé à prophétiſer peu avant la venuë des Caldéens dans la Judée, a pû être témoin de tout ce qu'il prédit dans ce Chapitre. Il a pû voir non-ſeulement les conquêtes, & les victoires de Nabuchodonoſor ; mais auſſi ſa chûte, & la maladie qui lui renverſa l'imagination, & lui fit croire qu'il étoit métamorphoſé en bœuf ; enfin ſa mort, & les guerres de Cyrus, qui ſe terminérent au renverſement de l'Empire des Caldéens, & à l'établiſſement de celui des Perſes.

Pluſieurs Interprétes anciens, & nouveaux (*c*) ont expliqué ce paſſage de la venuë de JESUS-CHRIST ; & il eſt inconteſtable que comme la ſervitude des peuples, & leur aſſujettiſſement ſous la domination de Nabuchodonoſor, étoit la figure de l'eſclavage du genre humain ſous l'empire du Démon ; auſſi la mort de ce Prince, le renverſement de ſon Empire, l'affranchiſſement des peuples procuré par Cyrus, qui étoit une des figures du Meſſie ; tout cela marquoit d'une maniére fort ſenſible le regne heureux, & la venuë de J. C. Mais parmi ceux qu'on a citez, il y en a un bon nombre qui l'entendent du ſecond avénement du Sauveur : Et ſaint Paul citant le paſſage (*d*) que nous examinons, ſemble le déterminer à ce dernier ſens. Mais ailleurs, (*e*) alléguant ce qu'on lit au verſet ſuivant, *Que le juſte vivra par la foi*, il en fait l'application au tems de la nouvelle Loi. Dans tout cela il n'y a aucune contradiction, puiſqu'on voit tant d'autres endroits de l'Ecriture, où l'un, & l'autre avénement eſt déſigné

(*a*) *Sanct. hic.*

(*b*) כי עוד חזון למועד ויפח לקץ .. כי בא יבא לא יאחר

(*c*) *Ieron. hic. Euſeb. Prap l'ib. 6. c. 14. Theophyl it Rup Haim Remig. Hugo. Dionyſ. Ribet. Calmeron. & Rabb. apud Calovium.*

(*d*) *Heb. x. 36. Patientia vobis neceſſaria eſt, ut voluntatem Dei facientes reportetis promiſſionem, adhuc enim modicum aliquantulum qui venturus eſt veniet, & non tardabit.*

(*e*) *Rom. i. 17. Galat. iii. 11.*

dans

4. *Ecce qui incredulus eſt, non erit recta anima ejus in ſemetipſo: Juſtus autem in fide ſua vivet.*

4. Celui qui eſt incrédule n'a point l'ame droite; mais le juſte vivra de ſa foi.

COMMENTAIRE.

dans une même prophétie. Mais le ſens direct, littéral, & hiſtorique regarde plûtôt les évenemens qui devoient arriver ſous Nabuchodonoſor, juſqu'à l'établiſſement de la Monarchie des Perſes. Le dernier fait qui ſoit diſtinctement marqué dans Habacuc, eſt le retour des Juifs de leur captivité. Voyez le Chap. III. ℣℣. 16. 18. Et c'eſt en ce ſens que l'expliquent entre les Anciens Théodoret, & ſaint Cyrille d'Alexandrie, & un grand nombre de Nouveaux. (*a*)

℣. 4. QUI INCREDULUS EST, NON ERIT RECTA ANIMA EJUS, IN SEMETIPSO: JUSTUS AUTEM EX FIDE SUA VIVET. *Celui qui eſt incrédule, n'a point l'ame droite: mais le juſte vivra de ſa foi;* ſa foi le garantira, le ſauvera. Il n'y aura que les méchans qui ſeront incrédules à vos prédictions, qui périront. Autrement: Celui qui ſera incrédule, ne réüſſira point; *ſon ame ne ſera point droite dans lui-même;* il n'aura que du déſagrement, & de la douleur. Dieu traverſera tous ſes deſſeins. Mais les juſtes croiront, & cette créance leur ſera utile, & ſalutaire; elle les préſervera de la mort; ils ſe précautionneront contre les maux que vous allez leur dénoncer; de maniére qu'ils n'en ſeront pas ſurpris, (*b*) comme les incrédules.

Autrement: Celui qui doutera de la vérité de ce que je vais vous dire, n'a pas l'ame droite, & n'eſt pas juſte à mes yeux: mais celui qui le croira, ſera juſte, & vivra; ſa foi produira la juſtice, & ſa juſtice lui procurera la vie; je récompenſerai ſa ſoumiſſion, & ſa foi par le don de la juſtice, & de la vie. Ou, en l'expliquant de Nabuchodonoſor: (*c*) Celui qui eſt incrédule, ce Prince impie, & infidéle, ne ſera point juſte aux yeux de Dieu, & Dieu ne permettra point qu'il réüſſiſſe dans ce qu'il a entrepris; le Seigneur renverſera ſes grands projets, & ruinera ſon Empire: mais les juſtes, les fidéles qui croiront en moi, & en vos paroles, y trouveront la vie, & ſeront préſervez de tous ces maux.

L'Hébreu à la lettre: (*d*) *Son ame s'éléve, & elle ne ſera point droite dans lui même; & le juſte vivra dans ſa foi.* Nabuchodonoſor s'éléve d'orgüeil, & s'attribuë la gloire de ſes conquêtes; *il n'a pas le cœur droit,* & ne marche pas dans la juſtice; ou bien, il ne réüſſira pas dans ſes projets; ſon

(*a*) *Vide Mont. Clarius, Guevar. Caſtr. Sanct. Vat. Grot. &c.*

(*b*) *Vide Jerem.* XXVII. 2. 8. 11. *Sanct. hic. Iſidor. Grot. & Theodoret.*

(*c*) *Guevar. Vatab. Druſ.*

(*d*) חנה עפלה לא ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה

5. *Et quomodo vinum potantem decipit : sic erit vir superbus, & non decorabitur: qui dilatavit quasi infernus animam suam : & ipse quasi mors, & non adimpletur : & congregabit ad se omnes gentes, & coacervabit ad se omnes populos.*

5. Comme le vin trompe celui qui en boit *avec excés*, ainſi le ſuperbe ſera *trompé*, & il ne demeurera point dans ſon éclat ; parce que ſes déſirs ſont vaſtes comme l'enfer, qu'il eſt inſatiable comme la mort, & qu'il travaille à réünir *ſous ſa domination* toutes les nations, & à s'aſſujettir tous les peuples.

COMMENTAIRE.

ame ſera percée de douleur : mais le juſte qui croit en mes paroles, Iſraël qui écoute mes prophéties avec reſpect, y trouvera la vie, verra un jour la fin de ſa captivité. Les Septante : (*a*) *S'il ſe retire, mon ame ne l'a point pour agréable : mais le juſte vivra de ma foi* ; ou, ſelon l'Auteur de l'Epître aux Hébreux, & Théodoret : *Mais mon juſte vivra de la foi.* S'il ſe ſouſtrait à mes volontez, & s'il eſt rébelle à ma foi, je le traiterai en ennemi : mais ceux qui ſont ſoumis à mes paroles, trouveront leur bonheur, & leur vie dans leur fidélité, & dans leur ſoumiſſion. Aquila : (*b*) *Celui qui eſt nonchalant, n'eſt point agréable à mon ame ; & le juſte vivra dans ſa foi.* On examinera ſur ſaint Paul en quel ſens cet Apôtre a cité ce paſſage. Nous ne voulons entrer ici dans aucune controverſe.

℣. 5. QUOMODO VINUM POTANTEM DECIPIT ; SIC ERIT VIR SUPERBUS, ET NON DECORABITUR. *De même que le vin trompe celui qui en boit ; ainſi le ſuperbe ſera trompé, & il ne demeurera point dans ſon éclat* ; à la lettre, *il ne ſera point embelli*, illuſtré ; l'Hébreu, (*c*) *il ne demeurera point* ; il n'aura point une demeure fixe, & permanente. Nabuchodonoſor enyvré de ſa bonne fortune, ſe promet tout, & ne croit rien d'impoſſible à ſes forces : mais ſon yvreſſe paſſera ; il ſe verra nud, & dépoüillé, chaſſé du milieu des hommes, & exilé de ſon propre Palais. Les Septante : (*d*) *Le ſuperbe eſt arrogant, & mépriſant ; il n'achevera rien* ; Symmaque, (*e*) *il ne réüſſira point* ; ou, il ne ſera pas dans l'abondance. L'Hébreu : (*f*) *Mais parce que l'homme ſuperbe a prévariqué dans le vin, il n'aura point de demeure fixe.* Vatable, & Loüis de Dieu l'expliquent de Balthaſar, qui profana les vaſes ſacrez du Temple, en bûvant dedans, & qui fut tué la même nuit, (*g*) aprés un regne aſſez court.

(*a*) 70. Ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ, ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως μου ζήσεται. *Ita Euſeb. Prap. 6. Iteron. hic. Edit. Rom. ſed Theodoret. & Ald. Edit. & Apoſtol. Heb.* x. 38. Ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται. Ils ont lû עלפה... נפשי... צדקי אמונתי

(*b*) Ἀχρειωμένῳ οὐκ εὐδόκει ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ ; καὶ δίκαιος ἐν πίστει αὐτοῦ ζήσεται. *Druſ. ex Euſeb lib. 6. Demonſtr.*

(*c*) ולא ינוה 70. Οὐκ μὴ παύσῃται.

(*d*) Ὁ δὲ καταφρονητὴς καὶ καταφρονητὴς ἀνὴρ ἀλαζών, οὐδὲν ἐ μὴ περάνῃ.

(*e*) Οὐκ εὐπορήσει. *Iteron* Εὐπραγήσει. *Barbe.*

(*f*) אף כי חיין בוגד גבר יחיר ולא ינוה

(*g*) *Dan.* v.

6. Numquid non omnes isti super eum parabolam sument, & loquelam ænigmatum ejus, & dicetur: Væ ei, qui multiplicat non sua? Usquequò & aggravat contra se densum lutum?

6. Mais ne deviendra-t'il pas lui-même comme la fable de tous ces peuples, & ne lui insulteront-ils pas par des railleries sanglantes? Ne dira-t'on pas: Malheur à celui qui ravit sans cesse ce qui ne lui appartient point? Jusqu'à quand amassera-t'il contre lui même des monceaux de bouë?

COMMENTAIRE.

DILATAVIT QUASI INFERNUS ANIMAM SUAM. *Ses désirs sont vastes comme l'enfer.* Ou plûtôt: Il a ouvert son ame comme le tombeau. Il est insatiable comme la mort, & le tombeau, qui ne disent jamais: C'est assez. C'étoit un proverbe chez les Hébreux: Insatiable comme le tombeau: *Tria sunt insatiabilia; infernus, & os vulvæ, & terra.* (*a*) Le monde est trop petit pour l'ambition des Conquérans. Nabuchodonosor ne sauroit se fixer dans ses conquêtes. Aléxandre se plaint qu'il n'y ait qu'un monde à conquérir: (*b*)

Unus Pellæo juveni non sufficit orbis;
Æstuat infelix angusto limite mundi.

℣. 6. OMNES ISTI SUPER EUM PARABOLAM SUMENT? *Ne deviendra t'il pas la fable de tous ces peuples?* N'insulteront-ils pas à son malheur? *Malheur à celui qui amasse ce qui ne lui appartient pas.* Cela se vit dans la personne de Nabuchodonosor, aprés la disgrace qui lui arriva, & qui le réduisit au rang des bêtes; & beaucoup plus dans le changement de son Empire, qui passa peu de tems aprés sa mort, aux Perses ses ennemis. L'Ecriture nomme parabole, & énigme, tout discours sententieux, soit de morale, ou de raillerie, de satyre, d'insulte, ou autres.

USQUEQUO ET AGGRAVAT CONTRA SE DENSUM LUTUM? *Jusqu'à quand amassera t'il contre lui-même des monceaux de bouë*, ou de la bouë épaissie, & durcie? C'est ainsi qu'il appelle l'or, & l'argent, qui au fond ne sont qu'une terre durcie, (*c*) colorée, façonnée. Job: (*d*) *Quand l'impie multipliera son or comme la terre, & ses vêtemens comme la boue, il les préparera, & les amassera: mais le juste en joüira.* Et Zacharie en parlant de Tyr: (*e*) *Elle a fait des amas d'argent comme de la terre, & des monceaux d'or comme de la bouë.* Tout cela désigne l'abondance de ces métaux. Mais Habacuc la marque encore d'une maniére plus méprisante, en ne daignant pas les appeller par leur nom; mais les appellant *une bouë durcie, densum lutum.* L'Hébreu: (*f*) *Jusqu'à quand se surchargera-t'il d'une*

(*a*) *Prov.* XXX. 16. *Isai.* V. 14.
(*b*) *Juvenal. Sat.* X.
(*c*) Χρυσὸς τοι κόνις ἐστὶ, καὶ ἄργυρος. *Naumach.*
(*d*) *Job.* XXVI. 16.
(*e*) *Zach.* IX. 3.
(*f*) עד מתי ומכביד עליו עבטיט

7. *Numquid non repentè consurgent qui mordeant te : & suscitabuntur lacerantes te, & eris in rapinam eis?*

8. *Quia tu spoliasti gentes multas, spoliabunt te omnes qui reliqui fuerint de populis, propter sanguinem hominis, & iniquitatem terræ civitatis, & omnium habitantium in ea.*

7. Ne verrez-vous pas s'élever tout d'un coup contre vous des gens qui vous mordront, & vous déchireront, dont vous deviendrez vous-même la proye ?

8. Comme vous avez dépoüillé tant de peuples, tous ceux qui en ſeront reſtez vous dépoüilleront *à leur tour*, à cauſe du ſang des hommes que vous avez verſé, & des injuſtices que vous avez exercées contre les pays, contre leur ville, & contre tous ceux qui l'habitent.

COMMENTAIRE.

boüe épaiſſe, comme un homme qui accumuleroit ſur ſon corps un poids inſupportable ? Ou, ſelon quelques-uns : (*a*) Juſqu'à quand amaſſera-t'il une lourde terre, pour l'écraſer dans le tombeau ? Les Romains ſouhaitoient à leurs amis aprés la mort une terre légére, & à leurs ennemis une lourde maſſe :

. . . . . *Sit tibi terra levis.*

℣. 7. NUMQUID NON REPENTE CONSURGENT QUI MORDEANT TE ? *Ne verrez-vous pas tout d'un coup s'élever contre vous des gens qui vous mordront*, qui vous déchireront comme les vers, & les ſerpens dévorent ceux qui ſont dans le tombeau ? Ces gens ſont Cyrus à la tête des Médes, & des Perſes, qui attaqueront l'Empire des Caldéens, & qui le détruiront ſous Balthaſar ſucceſſeur de Nabuchodonoſor. Les Rabbins enſeignent qu'Evilmérodach dans la crainte que Nabuchodonoſor ſon pere ne revînt aprés ſa mort, comme il étoit revenu aprés ſa folie, le fit déchirer en mille piéces, & le donna aux corbeaux, qui l'emportérent en différens endroits.

℣. 8. PROPTER SANGUINEM HOMINIS, ET INIQUITATEM TERRÆ, CIVITATIS, ET OMNIUM HABITANTIUM IN EA. *A cauſe du ſang des hommes que vous avez verſé, & des injuſtices que vous avez exercées contre les pays, contre la ville, & contre ceux qui l'habitent.* On croit que cette ville dont il parle, eſt Jéruſalem, contre laquelle Nabuchodonoſor avoit exercé toutes ſortes de cruautez, & d'injuſtices. On pourroit traduire l'Hébreu : (*b*) *A cauſe du ſang humain* répandu, *& des violences* exercées *contre les villes des divers pays*, & contre *ceux qui y habitent.* On peut auſſi l'entendre de Babylone : A cauſe des iniquitez de cette terre, de cette ville, & de ceux qui l'habitent. A la lettre :

(*a*) *Kimchi. Druſ.*

(*b*) מדמי אדם וחמס ארץ קריה וכל ישבי בה

9. Va qui congregat avaritiam malam domui ſuæ, ut ſit in excelſo nidus ejus, & liberari ſe putat de manu mali.

9. Malheur à celui qui amaſſe *du bien par* une avarice criminelle pour *établir* ſa maiſon, & pour mettre ſon nid le plus haut qu'il pourra, s'imaginant qu'il ſera ainſi à couvert de tous les maux.

10. Cogitaſti confuſionem domui tuæ, concidiſti populos multos, & peccavit anima tua.

10. Vos grands deſſeins pour vôtre maiſon en ſeront la honte. Vous avez ruiné pluſieurs peuples, & vôtre ame s'eſt plongée dans le péché.

COMMENTAIRE.

A cauſe du ſang des hommes, & de l'oppreſſion de la terre de ville, & de tous ceux qui l'habitent. Les mêmes termes ſe trouvent au ℣. 17. *La terre*, ou *le pays de ville* peut marquer un pays habité par des peuples raſſemblez dans des villes; par oppoſition aux Arabes Scénites, & autres, qui n'ont point de demeure fixe, & qui n'habitent que ſous des tentes.

℣. 9. VÆ QUI CONGREGAT AVARITIAM MALAM DOMUI SUÆ. *Malheur à celui qui amaſſe du bien par une avarice criminelle, pour établir ſa maiſon.* On explique ordinairement ceci de Nabuchodonoſor: mais je penſe qu'on peut l'entendre de Joakim Roi de Juda, à qui Jérémie fait à peu prés les mêmes reproches: (a) *Malheur à celui qui bâtit ſa maiſon dans l'injuſtice, & ſes ſales dans l'iniquité; qui apprime injuſtement ſon ami, & lui refuſe ce qu'il lui doit; qui dit: Je bâtirai un vaſte palais, & des ſales ſpacieuſes; qui ouvre des fenêtres, & qui fait des lambris de cédre, & qui les peint de vermillon. Croyez vous que vous regnerez, parce que vous vous comparerez au cédre.... Vos yeux ſont ouverts à l'avarice, & à répandre le ſang innocent, &c.* Les injuſtices qui ſe commettoient ſous ce Prince, étoient un des ſujets du ſcandale d'Habacuc. Ce fut ſous ſon regne que les Caldéens commencérent à venir dans la Paleſtine.

℣. 10. COGITASTI CONFUSIONEM DOMUS TUÆ; CONSUMPSISTI POPULOS MULTOS, ET PECCAVIT ANIMA TUA. *Vos grands deſſeins pour vôtre maiſon, en feront la honte; vous avez ruiné pluſieurs peuples, & vôtre ame s'eſt plongée dans le péché.* Ces mots: Vous avez ruiné pluſieurs peuples, ſemblent ne convenir qu'à Nabuchodonoſor. Cependant on peut les expliquer de Joakim, qui avoit ruiné pluſieurs de ſon peuple, qui avoit commis, ou autoriſé les violences, & les concuſſions exercées contre eux, pour contenter ſon avarice, & ſa vanité. Tous ces projets de bâtimens, tous ces grands deſſeins que vous avez formez, ne ſerviront qu'à vôtre confuſion: vous ne regnerez pas long-tems, vous mourrez, & vous ſerez jetté à la voirie: *Sepulturâ aſini*

(a) *Jerem.* XXII. 13.

11. *Quia lapis de pariete clamabit : & lignum, quod inter juncturas ædificiorum eſt, reſpondebit.*

11. Mais la pierre criera contre vous du milieu de la muraille, & le bois qui ſert à lier le bâtiment, rendra témoignage *contre vous.*

COMMENTAIRE.

ſepelietur, putrefactus, & projectus extra portas Jeruſalem, dit Jérémie, en parlant du même Prince. (*a*) Il n'eſt pas ſi extraordinaire dans l'Ecriture de donner le nom de peuples au pluriel à tout Iſraël, (*b*) & même aux troupes d'une ſeule tribu. (*c*) Ezéchiel (*d*) parle des derniers Rois de Juda ſous la ſimilitude d'un lion qui prend ſa proye, qui dévore des hommes, qui rend les villes déſertes, qui ravage la terre dans toute ſon étenduë : *Deſolata eſt terra, & plenitudo ejus.*

℣. 11. LAPIS DE PARIETE CLAMABIT, ET LIGNUM QUOD EST INTER IUNCTURAS. *La pierre criera contre vous du milieu de la muraille, & le bois qui ſert à lier le bâtiment.* Ces maiſons ſomptueuſes que vous bâtiſſez, & ces bois précieux que vous employez à vos édifices, crieront contre vous, ô Joakim, & demanderont juſtice à Dieu des vexations que vous avez faites à vôtre peuple, pour contenter vôtre ambition. Les Anciens mêloient le bois avec la pierre dans les bâtimens; en ſorte qu'il y avoit un lit de bois ſur une, ou ſur deux tables de pierres. C'eſt ainſi qu'étoit bâti le Palais de Salomon, & le parvis intérieur du Temple. Voyez ce que nous avons remarqué ſur le troiſiéme Livre des Rois, Chap. VI. 36. Les Interprétes ne conviennent pas de la ſignification littérale des termes de l'Original : (*e*) *La pierre criera de dedans la muraille, & chapis lui répondra du milieu du bois.* Nous avons conſervé le terme *chapis* dans la traduction, parce que la ſignification n'en eſt pas fixée. Les Septante : (*f*) *La pierre criera* du milieu *de la muraille, & l'eſcarbot parlera* du milieu *du bois*; comme ſi cet inſecte devoit à ſa maniére élever ſa voix du milieu des lambris, & des autres bois, qui compoſoient la maiſon du Prince dont il parle. Théodotion, & Symmaque traduiſent : (*g*) *Le lien de bois*; c'eſt à dire, ces morceaux de bois taillez en queuë d'hyrondelle, qu'on mettoit autrefois au dedans des aſſiettes de pierres, pour les lier enſemble; ou bien ces piéces de bois qu'on tangeoit dans toute l'épaiſſeur du mur, pour entretenir le bâtiment, & pour lier les pierres. Les autres Interprétes n'apportent rien de plus certain. Le Caldéen traduit : *Un morceau de bois;*

(*a*) *Jerem.* XXII. 19.
(*b*) *Deut.* XXXIII. 3. 19. *Pſal.* XCV. 7. *Oſee* X. 14.
(*c*) *Vide Judic.* V. 14. *in Heb.*
(*d*) *Ezech.* XIX. 6. 7.
(*e*) כי אבן מקיר תזעק וכפיס מעץ יענה

(*f*) Διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κάνθαρος ἐκ ξύλου φθέγξεται ἀνὰ
(*g*) *Sym. apud Theodor.* Συνδεσμὸς ξυλινος. *Aq.* Μάζα. *Alia dua antiqua verſ.* Σκώληξ. *Vermis. Vide nov. Edit. Hexapl.*

12. *Væ qui ædificat civitatem in sanguinibus, & præparat urbem in iniquitate.*

13. *Numquid non hæc sunt à Domino exercituum? Laborabunt enim populi in multo igne, & gentes in vacuum, & deficient.*

12. Malheur à celui qui bâtit une ville du sang *des hommes*, & qui la fonde dans l'iniquité.

13. Tout cela ne vient-il pas du Seigneur? Tous les travaux des peuples seront consumez par le feu, & les *efforts des* nations seront réduits au néant :

COMMENTAIRE.

le Syriaque, & l'Arabe, une cheville, ou un cloud ; le Rabbin Salomon, de la paille avec quoi l'on mêle le mortier ; d'autres, une sale, ou un lambris ; d autres, des poutres. Les Auteurs du Talmud appellent *chaphis*, une brique large d'une palme & demie. En un mot tous parlent au hasard, & sans aucune preuve. Sanctius voudroit lire *caphim*, au lieu de *chaphis*, dans le Texte. Le *samec*, & le *mem* final sont si ressemblans dans l'Hebreu, (*a*) qu'on les confond trés-aisément. *Caphim* signifie des mains, des tenons, des jointures, ce qui sert à lier, à embrasser. Il semble que Symmaque, & Théodotion lisoient de cette sorte. Mais ce qu'il y a de plus contraire à ce sentiment, c'est que le verbe, *il répondra*, est au singulier, quoique *caphim*, les mains, soient au plurier. Je croirois plûtôt que les Interprétes Grecs, & saint Jérôme aprés eux, ont pris *caphis*, comme synonyme à *chephat*, (*b*) qui signifie *lier*, en Caldéen. Le *t* Caldéen se prononce ordinairement comme un *s* en Hébreu.

℣. 12. VÆ QUI ÆDIFICAT CIVITATEM IN SANGUINIBUS. *Malheur à celui qui bâtit une ville du sang des hommes.* On peut fort bien entendre tout ceci de Nabuchodonosor : mais nous l'expliquons du Roi de Tyr, qui fut un de ceux contre qui Nabuchodonosor fit plus long-tems la guerre. Les traits par lesquels il est dépeint dans Ezéchiel, sont assez ressemblans à ceux ci ; & il seroit, ce semble, assez inutile de répéter si souvent les mêmes ménaces contre le Roi des Caldéens. Ezéchiel (*c*) reproche au Roi de Tyr sa présomption, & son impiété ; il l'accuse de vouloir se faire passer pour un Dieu ; il condamne l'injustice de son commerce ; & en général la grandeur de ses iniquitez, qui l'ont rendu indigne de la place qu'il occupoit.

℣. 13. NUMQUID NON HÆC SUNT A DOMINO EXERCITUUM? *Tout cela ne vient il pas du Seigneur?* Ce pouvoir dont vous abusez, ces richesses qui vous rendent insolent, cette ville que vous bâtissez dans la violence, & dans l'injustice ; toutes ces choses sont-elles à vous ?

(*a*) ס *Samech.* ם *Mem final.*
(*b*) סָפַח *Ligare. Genes.* III. 20. 21. 23. 24.
(*c*) *Ezech.* XXVIII.

14. *Quia replebitur terra, ut cognoscant gloriam Domini, quasi aqua operientes mare.*

15. *Væ qui potum dat amico suo mittens fel suum, & inebrians ut aspiciat nuditatem ejus.*

14. Parce que la terre ſera remplie *d'ennemis*, comme *le fond de* la mer eſt tout couvert de ſes eaux; afin que la gloire, *& la juſtice* du Seigneur ſoient connuës *de tout le monde.*

15. Malheur à celui qui mêle ſon fiel dans le breuvage qu'il donne à ſon ami, & qui l'enyvre pour voir ſa nudité.

COMMENTAIRE.

Ne ſont-elles pas au Seigneur des armées, que vous méconnoiſſez, & à qui vous voulez vous égaler? Tout ceci convient admirablement au Roi de Tyr, dont parle Ezechiel: (*a*) *Eò quòd elevatum eſt cor tuum, & dixiſti: Deus ego ſum, & in cathedra Dei ſedi in corde maris, &c.* Autrement: Tout cela, tout ce que je vais vous denoncer, ne vient-il pas du Seigneur? N'eſt-ce pas lui qui doit vous frapper, & vous dépoüiller de tout ce qui fait l'objet de vôtre folle complaiſance?

LABORABUNT ENIM POPULI MULTI IN MULTO IGNE. *Tous les travaux des peuples ſeront conſumez par le feu.* La ville de Tyr, qui renfermoit des richeſſes infinies, & ce que le travail de pluſieurs années y avoit tamaſsé par un trés grand trafic, tout cela fut conſumé par le feu. Nabuchodonoſor fut treize ans au ſiége de cette ville; & lorſqu'il la prit, il n'y trouva pas de quoi ſe payer de tant de travaux qu'il y avoit endurez, lui, & ſon armée. Dieu pour le récompenſer, lui livra l'Egypte, & toutes ſes richeſſes. (*b*) On peut traduire: (*c*) *Et les peuples travailleront juſqu'à l'épuiſement dans le feu, & les nations ſe conſumeront en vain.* Ce qui peut déſigner les travaux de l'armée de Nabuchodonoſor, qui furent alors ſi mal récompenſez. Dieu punit tout à la fois la vanité, & les crimes des Tyriens, l'ambition de Nabuchodonoſor, & l'avidité de ſes troupes.

℣. 14. REPLEBITUR TERRA UT COGNOSCANT GLORIAM DOMINI, QUASI AQUÆ OPERIENTES MARE. *La terre ſera remplie d'ennemis, comme le fond de la mer eſt tout couvert de ſes eaux.* L'armée de Nabuchodonoſor remplit toute la Phénicie, pour venger la gloire du Seigneur offenſé par le Roi de Tyr. En même-tems l'armée de mer fut comme *une inondation qui couvrit la mer*; & qui attaqua Tyr ſituée *dans le cœur de la mer. Morieris in interitu occiſorum in corde maris*, diſoit Ezéchiel au Roi de Tyr. (*d*) L'Hébreu: (*e*) *La terre ſera remplie pour connoître la gloire du Seigneur; ils couvriront la mer comme les eaux*; ou plûtôt, *ils couvriront* la terre, *comme les eaux couvrent la mer.*

(*a*) Ezech. xxviii. 2.
(*b*) Vide ad Ezech. xxix. 18.
(*c*) ויגעו עמים בדי אש ולאמים בדי ריק יעפו

(*d*) Ezech. xxviii. 10.
(*e*) כי תמלא הארץ לדעת את כבוד יהוה יכסו על ים

℣. 15.

16. *Repletus es ignominiâ pro gloria: bibe tu quoque, & consopire: circumdabit te calix dexteræ Domini, & vomitus ignominiæ super gloriam tuam.*

16. Vous serez rempli d'ignominie, au lieu de la gloire *qui vous environne.* Bûvez aussi vous-même, & soyez frappé d'assoupissement. Le calice que vous recevrez de la main du Seigneur viendra à vous à vôtre tour; & toute vôtre gloire se terminera à un infâme vomissement.

COMMENTAIRE.

℣. 15. VÆ QUI POTUM DAT AMICO SUO, MITTENS FEL SUUM, ET INEBRIANS. *Malheur à celui qui mêle son fiel dans le breuvage qu'il donne à son ami, & qui l'enyvre pour faire voir sa nudité.* Tout ceci peut fort bien s'expliquer du Roi d'Egypte. Ce Prince avoit été dépoüillé par Nabuchodonosor de tout ce qu'il possédoit dans la Syrie, & resserré dans son pays. Pour réparer ses pertes, & pour se mettre en état d'attaquer le Caldéen, il ménagea le Roi de Juda, & l'engagea dans son parti, sous la promesse de le délivrer de l'assujettissement où il etoit envers Nabuchodonosor. Joakim fut assez crédule pour se laisser prendre à ces promesses. Le Roi de Caldée vint en Judée, prit Jérusalem, se saisit de Joakim, & le fit jetter à la voirie. (*a*) Sedécias frere de Joakim, ne fut pas plus sage que son prédécesseur. Il se laissa ébloüir par les promesses de *Pharaon Hophra* Roi d'Egypte, & se révolta contre Nabuchodonosor. (*b*) Celui-ci marcha contre Sédécias, & l'assiégea dans sa Capitale. L'Egyptien se mit en chemin pour venir à son secours: mais ayant été mis en fuite, (*c*) Sédécias se vit de nouveau resserré par Nabuchodonosor, qui avoit levé le siége pour aller à la rencontre d'Hophra. Il éprouva dans cette rencontre la vérité de ce que les Prophétes avoient souvent déclaré, que l'Egypte n'étoit que comme un foible roseau, (*d*) qui perce la main de celui qui s'appuye dessus; & que Pharaon est un ami infidéle, qui donne à son ami un vin dangereux, & empoisonné, pour le faire tomber dans l'yvresse, & pour l'exposer à paroître nud aux yeux de ses ennemis.

L'Hébreu: (*e*) *Malheur à celui qui donne à boire à son ami, & qui lui présente son fiel,* (sa bile, sa fureur, son amertume, ou son outre plein de vin) *& qui l'enyvre même pour voir sa nudité.* Les Septante: (*f*) *O vous, qui donnez à boire à votre prochain, & qui l'enyvrez par un renversement trouble,* & confus, *afin que vous puissiez voir dans ses cavernes.* Les Rabbins (*g*) racontent que Nabuchodonosor étant un jour à boire avec ses amis, fit venir Sédécias Roi de Juda, & lui donna à boire d'une liqueur qui l'enyvra sur

(*a*) 4 *Reg* XXIV. 1.
(*b*) *Ezech.* XVII 15. 17.
(*c*) *Vide Ezech* XVII 17.
(*d*) *Isai* XXXVI. 6. *Ezech.* XXIX 6.
(*e*) הוי משקה רעהו מספח חמתך ואף שכר: למען הביט על מ״וריהם
(*f*) Οὐ ὁ πετίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀναστρηπὴν θολερὰν, καὶ μεθύσκων, ὅπως ἐπιβλέπῃ ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν.
(*g*) *Vide Ieron. hic.*

17. *Quia iniquitas Libani operiet te, & vastitas animalium deterrebit eos de sanguinibus hominum, & iniquitate terræ, & civitatis, & omnium habitantium in ea.*

17. Car les maux que *vous avez faits* sur le Liban, retomberont sur vous; la mort des animaux les effrayera, & les punira du sang humain qu'ils ont répandu, & des injustices qu'ils ont commises dans la terre, dans la ville *sainte*, & contre tous ceux qui y habitoient.

COMMENTAIRE.

le champ; en sorte qu'il montra devant la compagnie ce que la pudeur couvre avec plus de soin. Mais ces traditions ne firent jamais foi chez les personnes qui aiment la vérité.

℣. 16. BIBE TU QUOQUE, ET CONSOPIRE. CIRCUMDABIT TE CALIX DEXTERÆ DOMINI. *Bûvez aussi vous-même, & soyez frappé d'assoupissement. Le calice de la colére du Seigneur viendra à vous à vôtre tour.* Il fait allusion à l'ancienne coutume usitée dans les compagnies, où la coupe étoit portée de main en main, & où chacun bûvoit dans le même calice. Jérémie (*a*) dit qu'*il a reçû du Seigneur un calice, dont il fera boire à tous les peuples auxquels il est envoyé.* Ailleurs en parlant aux Idumées, il leur dit: (*b*) Rejoüissez-vous, fille d'Edom; le calice viendra jusqu'à vous, vous serez enyvrée, & vous vous découvrirez: *Ad te quoque perveniet calix; inebriaberis, atque nudaberis.* Les Apôtres de JESUS-CHRIST bûrent tous dans le même calice, où il leur présenta son Sang. (*c*) Dans les Profanes, nous voyons qu'on se porte les santez, & qu'on les boit avec la même coupe. La prophétie fut parfaitement accomplie contre le Roi d'Egypte. Ce Prince but le dernier; mais il but jusqu'aux lies. Nabuchodonosor n'attaqua l'Egypte qu'aprés avoir réduit toute la Syrie, la Judée, la Phénicie, & l'Arabie. Les Egyptiens furent vaincus, dépoüillez, ravagez, faits captifs; ils bûrent jusqu'à vomir: *Vomitus ignominiæ super gloriam tuam.* On peut voir Jérémie, (*d*) & Ezéchiel. (*e*) Isaïe dit que le Seigneur leur mêla un breuvage qui répandit le vertige dans leur esprit, & qui les fit chanceler comme un homme yvre, & prêt à vomir: (*f*) *Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis; & errare fecerunt Ægyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius, & vomens.*

℣. 17. INIQUITAS LIBANI OPERIET TE. *Les maux que vous avez faits sur le Liban retomberont sur vous.* On peut l'entendre à la lettre de l'injustice que le Roi d'Egypte avoit commise contre Nabopolassar, en sollicitant, ou du moins en soutenant la révolte du Gouverneur de la Célésyrie, qui se souleva contre le Roi de Caldée. (*g*) Ou dans un autre sens:

(*a*) *Jerem.* XXV. 17.
(*b*) *Thren.* IV. 21.
(*c*) *Matt.* XXVI. 27.
(*d*) *Jerem.* XLIII. XLIV. XLVI.
(*e*) *Ezech.* XXIX. XXX. XXXI.
(*f*) *Isai.* XIX. 14.
(*g*) *Beros. l.* 3. *Rer. Chald. apud Joseph. lib.* X. *Antiq. c.* 11. *& lib.* 1. *contra Appion.*

18. *Quid prodeſt ſculptile, quia ſcu-pſit illud fictor ſuus, conflatile, & imagi-nem falſam? quia ſperavit in figmento fictor ejus, ut faceret ſimulchra muta.*

18. Que ſert la ſtatuë qu'un ſculpteur a fai-te, ou l'image fauſſe qui ſe jette en fonte? Et néanmoins l'ouvrier eſpére en ſon propre ou-vrage, & dans l'idole muëtte qu'il a formée.

COMMENTAIRE.

L'injuſtice que vous avez commiſe contre Jéruſalem, (nommée Liban, dans le ſtile des Prophétes,) retombera ſur vous. Vous avez engagé ſans raiſon le Roi de Juda dans la révolte contre Nabuchodonoſor, & vous l'avez lâchement abandonné, ſans faire de juſtes efforts pour le ſecourir efficacement. C'eſt une perfidie, dont vous méritez de ſouffrir la peine.

Et vastitas animalium deterrebit eos, de sanguinibus hominis, &c. *Et la mort des animaux les effrayera,* (*a*) *& les punira du ſang humain qu'ils ont répandu, &c.* Les Egyptiens ado-roient des animaux de toutes ſortes. (*b*) Les Caldéens étant entrez dans l'Egypte, mirent à mort ces animaux, qui étoient les Divinitez du pays. C'eſt le moyen que Dieu employa pour punir ces peuples, des meurtres qu'ils avoient commis, & du ſang humain dont ils avoient occaſionné l'ef-fuſion, en allumant la guerre entre les Rois de Juda, & le Roi des Cal-déens. C'eſt ainſi qu'il punit les injuſtices, & les violences que les Egyp-tiens avoient commiſes dans leur propre pays, ou même dans la Judée, ſous le regne de Néchao, qui défit Joſias, (*c*) & qui aſſujettit la Judée. L'Hiſtoire ne nous apprend pas expreſsément que Nabuchodonoſor ait tué les animaux qu'on adoroit dans l'Egypte: mais la choſe eſt trés-proba-ble; & les Prophétes remarquent qu'on y fit mourir les hommes, & les animaux, (*d*) qu'on détruiſit les Idoles, & les Dieux du pays. (*e*) Enfin ils parlent de cet événement comme d'une guerre où l'Egypte ne fut point du tout épargnée. Ces paroles: *De ſanguinibus hominis, & iniquitate terræ, & civitatis, &c.* ſont les mêmes que celles-ci du ℣. 8. *Propter ſanguinem hominis, & iniquitatem terræ, &c.*

Les Interprétes qui entendent toute cette prophétie du châtiment de Nabuchodonoſor, ſont extrêmement embarraſſez à lui chercher un ſens juſte, & littéral. Les uns croyent que ces animaux qui effrayent les Cal-déens, ſont les Perſes conduits par Cyrus. (*f*) D'autres croyent que les peuples ſur leſquels les Caldéens ont exercé un empire tyrannique, comme ſi leurs ſujets n'euſſent été que des animaux, ſe vengeront un jour ſur eux:

(*a*) ושד בהמות יחתן מדמי אדם וחמס ארץ ונו 70. Ταλαιπωρία θηρίων αὐτοὺς κατὰ δὲ αἵματα ἀνθρώπων, &c.

(*b*) *Quis neſcit qualia demens Ægyptus portenta colat? Juvenal.*

(*c*) 4. *Reg.* XXIII. 29.

(*d*) *Ezech* XXIX. 8. & XXXII. 13.

(*e*) *Idem* XXX. 13.

(*f*) *Vide Græcos Theodor. Cyrill. Theophyl. Manoch. Tir.*

19. *Va qui dicit ligno : Expergiſcere : Surge, lapidi tacenti : numquid ipſe docere poterit ? Ecce iſte coopertus eſt auro, & argento : & omnis ſpiritus non eſt in viſceribus ejus.*

19. Malheur à celui qui dit au bois : Réveillez-vous ; & à la pierre muëtte : Levez-vous. Cette pierre lui pourra t'elle apprendre quelque choſe ? Elle eſt couverte au-dehors d'or, & d'argent ; & elle eſt au-dedans ſans ame, & ſans vie.

20. *Dominus autem in Templo ſancto ſuo : ſileat à facie ejus omnis terra.*

20. Mais le Seigneur habite dans ſon Temple ſaint : que toute la terre demeure en ſilence devant lui.

COMMENTAIRE.

du ſang injuſtement répandu. Enfin les autres diſent que les Caldéens eux-mêmes ont jetté la frayeur parmi les peuples, en les attaquant comme des animaux farouches auroient attaquez un troupeau ſans défenſe, & ſans réſiſtance. C'eſt au Lecteur à prendre ſon parti.

℣. 18. QUID PRODEST SCULPTILE, QUIA SCULPSIT ILLUD FICTOR SUUS ? *Que ſert la ſtatuë qu'un ſculpteur a faite ?* Ceci eſt contre les Idoles en général, & contre les Princes idolâtres, contre qui il a parlé. Que ſervent les Idoles à Nabuchodonoſor, au Roi de Tyr, & à celui d'Egypte ? Ces faux Dieux feront-ils capables d'empêcher le mal que je leur prédis ?

℣. 19. NUMQUID IPSE DOCERE POTERIT ? ECCE ISTE COOPERTUS EST AURO, &c. *Cette pierre lui pourra-t'elle apprendre quelque choſe ? Elle eſt couverte au dehors d'or, & d'argent, &c.* L'Hébreu : (*a*) *Il enſeignera ;* (ou, enſeignera-t'il ?) *Le voilà couvert d'or, & d'argent.* Les Septante : (*b*) *C'eſt une vaine repréſentation, & une feüille d'or, & d'argent.*

℣. 20. DOMINUS AUTEM IN TEMPLO SANCTO SUO. SILEAT A FACIE EJUS OMNIS TERRA. *Mais le Seigneur habite dans ſon Temple ſaint. Que toute la terre demeure en ſilence devant lui.* Le Dieu d'Iſraël n'eſt point de ces Divinitez chimériques, ſans réalité, ſans vertu. Il donne la Loi à toute la terre, & toutes les créatures doivent demeurer dans un ſilence d'adoration, de reſpect, de dépendance en ſa préſence. Il eſt l'arbitre ſouverain de leur vie, & de leur mort ; de leur perte, ou de leur conſervation. Par le Temple ſaint dont parle le Prophéte, on peut entendre le Ciel. Il ne ſe ſert pas du nom de *maiſon*, qui eſt propre au Temple ; mais de celui de *palais*, (*c*) qui s'entend aſſez ſouvent du Ciel. Le ſilence eſt une marque de reſpect, de ſoumiſſion, de douleur, de dé-

---

(*a*) הוא יורה : הנה הוא תפוש זהב
(*b*) Καὶ αὐτὸ ἔστι φαντασία, καὶ ἔστι ἔλασμα χρυσίου.
(*c*) בהיכל קדשו 70. Ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ.

pendance. (*a*) Dans la Cour des Rois d'Orient, on voit regner parmi les gardes, & les Officiers des Princes un silence profond, une modestie, une posture grave, composée, & immobile, qui donne quelque idée de ce silence dont parle ici Habacuc.

CHAPITRE III.

Cantique d'Habacuc. Sa terreur causée par la considération des œuvres de Dieu, sur tout des miracles qui accompagnérent, & qui suivirent la sortie de l'Egypte. Espérance du Prophéte de revoir un jour son peuple en liberté. Sa joye au Seigneur.

Oratio Habacuc Prophetæ, pro ignorantiis.	*Priére du Prophéte Habacuc, pour les ignorances.*
℣. 1. *Domine, audivi auditum tuum, & timui.*	℣. 1. Seigneur, j'ai entendu vôtre parole; & j'ai été saisi de crainte.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ORATIO HABACUC PROPHETÆ PRO IGNORANTIIS. *Priére du Prophéte Habacuc pour les ignorances.* Ces derniers mots: *Pour les ignorances*, ne se lisent point dans divers anciens Manuscrits. D'autres lisent: *Pro ignorantibus.* (*b*) Saint Jérôme dans son Commentaire lit: *Pro ignorationibus.* Il a suivi Aquila, Symmaque, & la cinquiéme Edition. (*c*) Les Septante (*d*) traduisent: *Priére du Prophéte Habacuc, avec un Cantique.* Théodotion: (*e*) *Pour les* péchez *volontaires.* Le terme Hébreu (*f*) *schegionoth*, est un de ceux dont la signification est perduë, & que ni les Maîtres, ni les Dictionaires ne peuvent sûrement nous apprendre. Chacun abonde ici en son sens. Les uns veulent que ce soit un instrument de musique; d'autres, un air de chanson sur lequel on chantoit ce Pseaume. On trouve dans le Pseautier les mots de *schiggaion*, (*g*) & *higgaion*, (*h*) qui ont un rapport visible à *schiggaioth*; & nous avons

(*a*) *Vide Job.* XXI. 5. XXIX. 9. *Psal.* III. 5. LXIV. 2. *Jerem.* VIII. 14.
(*b*) *Vide nov. Edit. Ieron.*
(*c*) Ἐπὶ ἀγνοημάτων.
(*d*) Προσευχὴ Ἀμβακοὺκ τοῦ προφήτου μετ' ᾠδῆς.
(*e*) Ὑπὲρ τῶν ἑκουσιασμῶν.
(*f*) תפילה להבקוק הנביא על שגיינות
(*g*) *Titul. Psal.* VII.
(*h*) *Tit. Psal.* XCI. & *Psal.* IX. 17.

2. *Domine, opus tuum, in medio annorum vivifica illud. In medio annorum notum facies: cùm iratus fueris, misericordiæ recordaberis.*

2. Seigneur, accompliſſez au milieu des tems vôtre *grand* ouvrage. Vous le ferez connoître au milieu des tems : lorſque vous ſerez en colére, vous vous ſouviendrez de vôtre miſéricorde.

COMMENTAIRE.

eſſayé de montrer ailleurs que ces termes ſignifient une ſorte de Cantique pour ſe conſoler dans les tems d'affliction. *schaga* en Arabe, ſignifie être dans la triſteſſe, dans l'inquiétude, & *ſchagah* en Hebreu, ſignifie ſe récréer, ſe divertir. (*a*) Voyez la Préface ſur le Pſeaume VII.

La plûpart des Anciens (*b*) expliquent ce Cantique uniquement de la venuë du Meſſie; & l'Egliſe dans ſon Office (*c*) en a emprunté divers paſſages, dont elle fait l'application à JESUS-CHRIST. On ne peut s'égarer, en ſuivant de ſi bons guides; & on ne fait jamais violence à l'Ecriture, en la rapportant au Meſſie, puiſqu'il eſt certain que tous les Livres ſacrez le concernent d'une maniére directe, & expreſſe, ou au moins d'une maniére indirecte, & figurée. D'autres (*d*) ſans rejetter le ſentiment qui en borne l'explication à JESUS-CHRIST, croyent qu'on peut l'expliquer à la lettre du retour de la captivité. C'eſt la concluſion de la prophétie d'Habacuc. Dans les deux premiers Chapitres ce Prophéte expoſe à Dieu ſes peines d'eſprit; 1°. Sur les déſordres qu'il remarquoit dans ſa patrie. Dieu lui fait voir que ces maux ne demeureront point impunis. 2°. Il témoigne ſon ſcandale ſur la proſpérité des méchans; & le Seigneur a la condeſcendance de lui prédire l'humiliation, & la perte de ceux qui étoient le ſujet de ſa peine. Aprés cela le Prophéte tranſporté à la vûë de la juſtice, & de la ſageſſe du Seigneur, rappelle dans ſa mémoire les anciennes merveilles qui s'étoient faites en faveur des Iſraëlites, dans l'Egypte, au paſſage de la mer rouge, à Sinaï, & ſous Joſué; & tout rempli de ces grands objets, il témoigne ſon intrépidité, & ſa ferme confiance en Dieu, qui doit rétablir Iſraël dans ſon premier état, & le tirer de ſa captivité, qui lui avoit été révélée dans les Chapitres précédens. Cette délivrance, & ce retour ſont les plus expreſſes figures de la Rédemption du genre humain par le Meſſie, de même que la ſortie d'Egypte, que le Prophéte dépeint avec les expreſſions les plus pompeuſes dans la plus grande partie du Cantique.

℣. 2. DOMINE, AUDIVI AUDITIONEM TUAM, ET TIMUI.

(*a*) *Vide Prov.* v. 19. באהבתו תשגה תמיד *Delectare jugiter in amore ſapientiæ. Et* v. 20. xx. 1.

(*b*) *Cyprian. lib.* 2. *contra Jud. Euſeb. de Præpar. lib.* 6. *c* 15 *Aug. lib.* XVIII. *de Trinit Athanaſ. in Synopſ Ieron. Theodoret. Theophylact. Cyrill. Rupert. Euthym. & è recentioribus plurimi.*

(*c*) Office du Vendredi Saint, Antienne de Laudes; & à la Meſſe, Trait aprés la premiére Prophétie.

(*d*) *Quidam apud Theodoret. & Theophylact. Ieron. in* ℣. 14. *& ſequ Ita Chald Hugo. Lyr. Dionyſ. Vat. Iſidor. Caſtr. Marian. Sanct. alii.*

Seigneur, j'ai entendu vôtre parole, & j'ai été saisi de crainte. Vous m'avez découvert ce que vous devez faire souffrir à ces Princes injustes, & violens, dont la prospérité étoit pour moi un sujet de scandale : Mais à présent, Seigneur, j'admire la profondeur de vos jugemens, & je suis pénétré de crainte, entendant vos terribles ménaces. On pourroit traduire (*a*) d'une maniére qui auroit plus de liaison, & de rapport à ce qui suit : Seigneur, j'ai été tout effrayé d'apprendre ce qu'on dit de vous. Le bruit des merveilles que vous opérâtes autrefois dans l'Egypte, dans le désert, & dans la terre de Canaan, m'a rempli de frayeur. Je les ai médité ces merveilles, & j'en ai été étonné.

DOMINE, OPUS TUUM IN MEDIO ANNORUM VIVIFICA ILLUD. *Seigneur, accomplissez au milieu des tems vôtre grand ouvrage.* Ou plûtôt : Seigneur, faites-nous voir de nouveau ces merveilles que vous fîtes en faveur de nos peres. Ressuscitez, faites revivre vôtre puissance ; délivrez-nous de ces ennemis dont vous nous ménacez ; éloignez les Caldéens de vôtre terre. *Rendre la vie*, ou donner la vie dans les Livres saints, marque trés-souvent la délivrance de la captivité, de l'oppression, des maux présens, de quelque nature qu'ils soient. Cette expression, *au milieu des années*, signifie, dans le tems où nous sommes, dans le milieu de nos années, de nos jours, sous nos yeux, en nôtre faveur.

Les Septante : (*b*) *Seigneur, j'ai fait attention à vos ouvrages, & j'ai été ravi en admiration. Vous vous manifesterez au milieu de deux animaux.* Ce qu'on a expliqué de la naissance du Sauveur dans l'étable de Beth'éem, où l'on a supposé qu'il y avoit *deux animaux : In medio duorum animalium ;* quoique ni l'Evangile, ni les Anciens n'en ayent rien dit. Cette tradition n'a commencé que vers le cinquiéme siécle ; & les Anciens qui ont commenté ce passage encore long-tems aprés ce siécle, n'en ont point du tout fait mention. Les uns ont dit que ces deux animaux au milieu desquels le Seigneur devoit paroître, étoient le Fils, & le Saint Esprit, (*c*) au milieu desquels le Pere Eternel s'étoit fait connoître ; d'autres, que c'étoient les deux Testamens, ou les deux Chérubins de l'Arche ; ou les deux voleurs, au milieu desquels JESUS-CHRIST fut crucifié ; ou Elie, & Moyse, au milieu desquels il parut sur la montagne, au jour de sa Transfiguration ; ou les deux peuples des Juifs, & des Gentils, réünis dans l'Eglise Chrétienne ; ou les Juifs, & les Babyloniens ; ou les deux natures des hommes, & des Anges ; ou les Chérubins, & les Séraphins ; ou les Médes, & les Perses, &c. sans parler du bœuf, & de l'asne que nos Peintres nous représentent auprés de la crêche du Sauveur.

(*a*) יהוה שמעתי שמעך יראתי *Audivi famam tuam, vel famam de te.*

(*b*) Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέστην. Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ. *Heb.* יהוה פעלך בקרב שנים חייהו

(*c*) *Vide Sanct. hic. Cyrill. Theodoret. Iceron, in hunc loc. Aug. de civit. lib. 18. c. 32.*

3 *Deus ab austro veniet, & Sanctus de monte Pharan : Operuit Cœlos gloria ejus, & laudis ejus plena est terra.*

3. Dieu viendra du côté du midi, & le Saint de la montagne de Pharan. Sa gloire a couvert les Cieux, & la terre est pleine de ſes loüanges.

COMMENTAIRE.

D'autres liſoient : (*a*) *Vous vous ferez connoître au milieu des deux vies.* Les mêmes lettres en Grec, peuvent ſignifier *les deux vies*, & *les deux animaux*, ſuivant la diverſe maniére de les prononcer. (*b*) Ceux qui préféroient cette maniére de lire, expliquoient ces deux vies, de la vie préſente, & de la vie future. Mais la traduction de ſaint Jerôme eſt beaucoup plus juſte, & elle eſt ſuivie par tous les nouveaux Interprétes, qui ont traduit ſur l'Hébreu.

CUM IRATUS FUERIS, MISERICORDIÆ RECORDABERIS. *Lorſque vous ſerez en colére, vous vous ſouviendrez de vôtre miſéricorde.* Ou plûtôt : Lorſque vous êtes en colére, vous vous ſouvenez de vôtre miſéricorde. Vous ne vous mettez jamais en colére, juſqu'à oublier vôtre clémence. Vous ne châtiez jamais dans la derniére rigueur. La porte de la miſéricorde du Seigneur n'eſt jamais fermée à ceux qui veulent retourner à lui par la pénitence. Voyez ce qu'on a dit ſur Nahum, 1. 3. Les Septante : (*c*) *Lorſque mon ame ſera dans le trouble, vous vous ſouviendrez de la miſéricorde.*

℣. 3. DEUS AB AUSTRO VENIET, ET SANCTUS DE MONTE PHARAN. *Dieu viendra du côté du midi, & le Saint de la montagne de Pharan.* Il faut mettre tout ceci juſqu'au ℣. 16. par le paſſé. Le Seigneur eſt venu du côté du midi ; il eſt ſorti des montagnes de Pharan, pour amener ſon peuple dans la terre promiſe. Le Prophéte va nous décrire une partie des grandes merveilles que le Seigneur opéra autrefois en faveur d'Iſraël. Il ne ſuit ni l'ordre des tems, ni celui des événemens. Il parle des choſes ſuivant que l'Eſprit ſaint les préſente à ſon eſprit. L'Hébreu : (*d*) *Le Seigneur eſt venu de Théman, & le Saint du mont de Pharan. Sélah.* Ce dernier mot *Sélah*, a été expliqué au long à la tête du Livre des Pſeaumes. Nous croyons que c'eſt une ſimple marque, pour marquer la pauſe, ou la fin du couplet, ou du chant. Il pouvoit y en avoir pluſieurs dans un même Cantique. *Théman* étoit une ville, Capitale d'un canton de l'Idumée, au midi de la terre de Canaan. Pharan étoit auſſi une ville qui donnoit ſon nom à un canton du même pays, & vers le même côté ; c'eſt-à-dire, dans

(*a*) *Euſeb. Demonſtr. lib. 6. Theodoret. & Theophylact. hic.*

(*b*) Ἐν μέσῳ δύο ζώων. Au milieu des deux vies. Ἐν μέσῳ δύο ζώων. Au milieu de deux animaux.

(*c*) Ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχήν μου, ἐλέους μνησθήσῃ. *Heb.* ברגז רחם תזכר

(*d*) אלוה מתימן יבוא וקדוש מהר פארן סלה

cette

4 *Splendor ejus ut lux erit : cornua in manibus ejus : Ibi abſcondita eſt fortitudo ejus.*

4. Il jette un éclat comme une *vive* lumiére : ſa force eſt dans ſes mains. C'eſt-là que ſa puiſſance eſt renfermée.

COMMENTAIRE.

cette partie de l'Arabie qui eſt connuë dans les Géographes ſous le nom d'Arabie pétrée. Les Hébreux aprés leur ſortie d'Egypte, voyagérent longtems dans ces quartiers-là. Ils tournérent preſque pendant tout le tems de leur voyage, dans le pays de Séhir, (*a*) & dans les montagnes qui ſont entre Sinaï, & la mer morte. Le Seigneur étoit à leur tête, comme un Général à la tête de ſon armée. Habacuc nous le repréſente ici comme un Héros qui vient des quartiers de Théman, & de Pharan, & qui s'avance vers la Paleſtine. Il fait alluſion à ce paſſage de Moyſe : (*b*) *Le Seigneur eſt venu de Sinaï ; il s'eſt manifeſté à Séïr ; il nous a apparu à Pharan. Il étoit accompagné des milliers de Saints, & il avoit en ſa main une Loi de feu*, ou une Loi brillante comme le feu. Les Septante : (*c*) *Le Seigneur viendra de Théman, & le Saint de la montagne ombragée. Diapſalme*, ou pauſe.

℣. 4. SPLENDOR EIUS UT LUX ERIT ; CORNUA IN MANIBUS EIUS. *Il jette un éclat comme une vive lumiére ; ſa force eſt dans ſes mains.* A la lettre : (*d*) *Son éclat ſera comme la lumiére ; il a des cornes dans les mains.* Il eſt armé de cornes en guiſe de dards. Autrefois on s'en ſervoit de cette ſorte. Ovide repréſente le Centaure Dorylas armé de deux cornes de bœuf, au lieu de javelots : (*e*)

. . . *Sevíque vicem præſtantia teli*
Cornua dura boum multo madefacta cruore.

On armoit les fléches d'or, & de corne ; d'où vient que quelquefois les Poëtes mettent *cornua*, pour *jacula* : (*f*)

. . . *Cornúque infenſa tetendit,*
Et duxit longè donec curvata coirent.

On voit par Homére, qu'on faiſoit les arcs avec de la corne. (*g*)

Les cornes dans l'Ecriture marquent ſouvent la force. Ainſi on peut dire que le Seigneur vient de Sinaï comme un Conquérant armé de force, pour faire entrer Iſraël dans le pays de Canaan. Enfin on les met ordinairement pour la gloire, & les rayons de lumiére ; d'où vient qu'il eſt dit que la face de Moyſe avoit *des cornes* ; (*h*) c'eſt-à-dire, qu'elle étoit environ-

---

(*a*) *Deut.* II. 2. *Circuivimus montem Sehir longo tempore.*

(*b*) *Deut.* XXXIII. 2.

(*c*) Ὁ Θεὸς ἀπὸ Σινᾶ ἦλθε, καὶ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου, (*Edit. Complut. addit :* Φαρὰν.) διάψαλμα.

(*d*) נגה כאור תהיה קרנים מידו לו.

(*e*) *Ovid. Metamorph.* XII. ℣. 281.

(*f*) *Æneid.* VII.

(*g*) *Iliad.* Δ ℣. 142.

Καὶ τὸν μὲν τανάοος κατὰ ζυγὸν ἤματι τέτμεν,
Ἰὸς δ' ἐν λεύκας χρυσὸν ἐπιθὴκε κατάκην.

(*h*) *Exod* XXXIV. 29. *Ignorabat quod cornuta eſſet facies ejus.*

5. *Ante faciem ejus ibit mors. Et egredietur diabolus ante pedes ejus.*

5. La mort marchera devant ſa face. Et le diable ira devant lui.

COMMENTAIRE.

née d'un éclat lumineux. En cet endroit le Seigneur nous eſt repréſenté portant en ſes mains des armes auſſi étincellantes que le feu. Moyſe dans le Deutéronome, nous le dépeint comme ayant en ſa main droite une Loi de feu; *In dextera ejus ignea Lex.* Habacuc pourroit bien faire ici alluſion à ce paſſage de Moyſe. Dieu préſente au Légiſlateur les Tables écrites de ſon doigt, toutes brillantes de clarté. On ſait que lorſque Moyſe reçut la Loi, toute la montagne de Sinaï parut en feu. (*a*) Mais de toutes ces explications celle qui paroît la plus ſimple, eſt celle qui l'explique des armes étincellantes qu'il portoit dans ſes mains. Il étoit armé de fléches de feu, & d'un dard tout enflammé, comme il le marque au verſet 11. *In luce ſagittarum tuarum; in ſplendore fulgurantis haſtæ tuæ.* A peu prés de même que les Payens ſe figuroient leur Jupiter armé de foudres, & lançant le feu. L'Ecriture donne ordinairement aux foudres, & aux éclairs le nom de *fléches du Seigneur.* (*b*)

IBI ABSCONDITA EST FORTITUDO EJUS. *C'eſt-là que ſa puiſſance eſt renfermée.* C'eſt dans les armes dont on vient de parler, qu'il a renfermé ſa puiſſance. C'eſt principalement dans les effets de la foudre, & des feux du Ciel, qu'on remarque la force du bras du Seigneur. Ce ſont-là des coups qu'il eſt impoſſible de parer, & auſquels rien ne réſiſte. Toute la force, & l'intrépidité des plus hardis, & des plus courageux y ſuccombe: (*c*)

. . . *O qui res hominúmque, Deúmque*
Æternis regis imperiis, & fulmine terres.

Les Septante: (*d*) *Il a établi le puiſſant amour de ſa puiſſance;* ou, il a donné aux hommes de fortes preuves de ſon violent amour. On l'explique de JESUS-CHRIST, qui nous a aimez juſqu'à donner ſa vie pour nous.

℣. 5. ANTE FACIEM EJUS IBIT MORS, ET EGREDIETUR DIABOLUS ANTE PEDES EJUS. *La mort marchera devant ſa face, & le Diable ira devant lui.* Ce Dieu armé de la maniére dont on l'a vû ci-devant, portera la mort, & la frayeur par tout. L'Hébreu: (*e*) *La peſte marchera devant ſa face, & le charbon ira devant lui.* Il frappa les Egyptiens de peſte. (*f*) Il fit mourir dans le déſert les murmurateurs, & les rebelles

---

(*a*) *Exod.* XIX. 18. *Deut.* V. 22.
(*b*) *Vide Pſal.* XVII. 16.
(*c*) *Virgil. Æneid.* 1.
(*d*) Καὶ ἔδωκεν ἀγάπην ἰσχυρὰν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. *Heb* וישם חביון עזה
(*e*) לפניו ילך דבר ויצא רשף לרגליו
(*f*) *Exod.* IX. 3.

6. Stetit, & mensus est terram. Aspexit, & dissolvit gentes: & contriti sunt montes sæculi. Incurvati sunt colles mundi ab itineribus æternitatis ejus.

6. Il s'eſt arrêté, & il a meſuré la terre. Il a jetté les yeux ſur les nations, & il les a fait fondre *comme la cire.* Les montagnes ſi anciennes ont été réduites en poudre. Les collines du monde ont été abaiſſées dans la marche du Dieu éternel.

COMMENTAIRE.

de ſon peuple en diverſes maniéres. Il répandit la frayeur dans le pays de Canaan, & en extermina les peuples par la force de ſon bras. Les Septante: (*a*) *Devant ſa force ſortira la parole, & elle marchera dans les champs. La terre s'eſt arrêtée, & s'eſt émuë devant ſes pieds.* Ce qu'on explique de la prédication de l'Evangile repandu *dans les champs*; c'eſt-à-dire, parmi les Gentils.

℣. 6. STETIT, ET MENSUS EST TERRAM; ASPEXIT, ET DISSOLVIT GENTES. *Il s'eſt arrêté, & a meſuré la terre; il a jetté les yeux ſur les nations, & les a fait fondre comme la cire.* Auſſi-tôt que le Seigneur à la tête de ſon armée, & de ſon peuple, s'eſt arrêté, & qu'il a meſuré des yeux la terre dont il vouloit faire la conquête, il a jetté par ſes regards la conſternation dans les peuples qui l'habitent, dans les Cananéens: *Irruit in nos terror veſter, & elanguerunt omnes habitatores terræ*, diſoit Rahab aux eſpions envoyez par Joſué. (*b*) Autrement: Il a diſſipé, & exterminé les peuples par ſa ſeule vûë; il ne s'eſt arrêté que pour partager le pays conquis à ſon peuple.

CONTRITI SUNT MONTES SÆCULI; INCURVATI SUNT COLLES MUNDI; AB ITINERIBUS ÆTERNITATIS EJUS. *Les montagnes ſi anciennes ont été réduites en poudre; les collines du monde ont été abaiſſées dans la marche du Dieu Eternel.* Il dépeint le Seigneur qui briſe, & abaiſſe les montagnes qui s'oppoſent à ſon paſſage. Il applanit les hauteurs les plus élevées, & les plus inacceſſibles. Les Hébreux donnent ſouvent aux montagnes l'épithéte d'*Eternelles*; (*c*) parce que dans la nature on ne voit rien qui ſoit moins ſujet au changement que ces lourdes maſſes, & ces amas de terre, & de rochers qui ſubſiſtent dés le commencement des ſiécles: *Colles ſæculi.* L'Hebreu: (*d*) *Les montagnes éternelles ont été brisées*, comme un rocher qui s'éclatte en pluſieurs morceaux, & *les collines du*

(*a*) Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος, καὶ ἐξελεύσεται εἰς πεδία κατὰ πόδας αὐτοῦ (6.) ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ. *Soli 70. & Theodot. pro ſermone mortem interpretati ſunt. Aqu. Peſtis. Sym & quinta Edit. Mors Heb* דבר *pro Diabolo. Heb* רשפ *Aqu Volatile. Sym. Th. & quinta Edit. Valueris. Mont. Pagn. Jun. Piſc. Druſ Grot.* רשפ, *ſeu Carbo, aut Carbunculus, morbus peſtiferus Ita & Chald.*

(*b*) *Joſue* II. 9

(*c*) *Deut* XXXIII. 15. *Pſal.* LXXV 5.

(*d*) יתחצצו הררי עד שחו גבעות עולם הליכות עולם לו

7. *Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopæ; turbabuntur pelles terræ Madian.*

8. *Numquid in fluminibus iratus es, Domine, aut in fluminibus furor tuus? Vel in mari indignatio tua? Qui ascendes super equos tuos: & quadriga tua salvatio.*

7. J'ai vû les tentes des Ethiopiens renversées pour leurs iniquitez: & j'ai vû les pavillons de Madian dans le trouble, *& dans l'épouvante.*

8. Est-ce contre les fleuves, Seigneur, que vous êtes en colére? Est-ce sur les fleuves que s'exercera vôtre fureur? Est-ce contre la mer que vôtre indignation éclattera? Vous qui montez sur vos chevaux, & qui donnez le salut par vos chariots *de guerre.*

COMMENTAIRE.

siécle, les collines aussi anciennes que le monde, *ont été abaissées. Les chemins de l'Eternité lui appartiennent.* Il est le Maître de ces routes si anciennes, fréquentées depuis tant de siécles, dans un pays habité dés le commencement. Ou bien: Il est maître de se faire des chemins dans ces montagnes éternelles, où personne n'a jamais passé; il a sû les renverser, & les applanir, pour donner passage à son armée. C'est une description poëtique du voyage des Israëlites dans les déserts d'Arabie, où le Seigneur sçut leur fournir toutes les choses nécessaires à la vie, & les conduire à travers les déserts les plus impratiquables, & les montagnes les plus rudes, de même que s'ils eussent été dans un pays plain, cultivé, & habité. (*a*)

℣. 7. PRO INIQUITATE VIDI TENTORIA ÆTHIOPIÆ; TURBABUNTUR PELLES TERRÆ MADIAN. *J'ai vû les tentes des Ethiopiens renversées pour leurs iniquitez; j'ai vû les pavillons des Madianites dans le trouble.* Ou plûtôt: *J'ai vû les tentes des Madianites* (appellez Chuschim, ou Ethiopiens dans l'Ecriture (*b*)) *dans l'iniquité*, ou *sous l'iniquité*, comme porte l'Hébreu. Je les ai vû soüillées par le crime que les Israëlites commirent, en se faisant initier aux mystéres impurs de Belphégor; (*c*) *& j'ai vû ces mêmes tentes de Madian dans le trouble*, par la victoire que Phinées remporta contre eux, lorsqu'il les attaqua pour venger le crime auquel leurs femmes avoient engagé Israël. (*d*) L'Hébreu: (*e*) *J'ai vû les tentes de Chusan sous le néant*; Othoniel défit Chusan-Rasathaïm, (*f*) & renversa ses tentes, ou son camp. *Les pavillons de Madian ont été troublez*, par Gédéon qui remporta une célébre victoire sur les Madianites. (*g*) Ces deux explications sont également fondées dans l'histoire; mais il met apparemment *Chusthan*, au lieu de Chus,

---

(*a*) *Vide Deut.* VIII. 4.
(*b*) *Exod.* II. 15. 21. *& Num* XII. 1.
(*c*) *Num.* XXV. 2. *Psal.* CV. 28.
(*d*) *Ibid.* XXXI. 1. 2. *& seq.*
(*e*) תחת און ראיתי אהלי כושן ירגזון ירישות ארץ מדין
(*f*) *Judic.* II. 10. 11.
(*g*) *Judic.* VI. VII. VIII.

9. *Suscitans suscitabis arcum tuum, juramenta tribubus quæ locutus es. Fluvios scindes terra.*

9. Vous avez préparé, & bandé vôtre arc, pour accomplir les promesses que vous avez faites avec serment aux tribus. Vous avez divisé les fleuves de la terre.

10. *Viderunt te, & doluerunt montes: gurges aquarum transiit. Dedit abyssus vocem suam: altitudo manus suas levavit.*

10. Les montagnes vous ont vû, & elles ont été saisies de douleur : les grandes eaux se sont écoulées. L'abîme a fait retentir sa voix, & a élevé ses mains *vers vous.*

COMMENTAIRE.

pour rimer avec Madian. Lorsque le Seigneur a paru à Sinaï, les Arabes de la Mer Rouge ont abandonné leurs tentes, tout saisis de frayeur ; les Madianites ont de même été dans le trouble. Ce sens me paroît le plus naturel.

℣. 8. NUMQUID IN FLUMINIBUS IRATUS ES?... VEL IN MARI INDIGNATIO TUA? *Est-ce contre les fleuves, Seigneur, que vous êtes en colére? Est ce contre la mer que vôtre indignation éclattera?* La Mer Rouge, & le Jourdain ont été comme frappez de terreur à vôtre approche, & se sont retirez pour vous donner passage, & à vôtre armée. Est-ce donc, Seigneur, que vous êtiez fâché contre les eaux de cette mer, ou de ce fleuve? Non sans doute : ce n'étoit point à la Mer Rouge, ni au Jourdain que vous en vouliez ; mais pour exécuter la résolution que vous aviez prise de mettre vôtre peuple en possession de la terre que vous leur aviez promise avec serment. *Juramenta tribubus quæ locutus es ;* Vous avez commandé aux eaux de se retirer, & elles ont obei. Vous vous êtes présenté avec vos chariots de guerre, & les eaux ont fait place. *Qui ascendes super equos tuos, &c.* Ce chariot est l'Arche d'Alliance.

℣. 9. SUSCITANS SUSCITABIS ARCUM TUUM, JURAMENTA TRIBUBUS QUÆ LOCUTUS ES ; FLUVIOS SCINDES TERRÆ. *Vous avez préparé, & bandé vôtre arc, pour accomplir les promesses que vous aviez faites avec serment aux tribus ; vous avez divisé les fleuves de la terre.* L'Hébreu : (*a*) *Vous avez tiré vôtre arc de son enveloppe*, pour accomplir *les sermens que vous aviez faits aux tribus ; vous avez fendu les fleuves de la terre.* Vous n'êtes pas sans doute en colére contre les fleuves : mais pour accomplir vos anciennes promesses, vous avez paru sur la Mer rouge, & sur le Jourdain, sur l'Arnon, & sur le Jabok, (*b*) avec vos chariots de guerre, & avec vôtre arc prêt à tirer. Les eaux ne vous ont pas plûtôt apperçû, qu'elles se sont ouvertes, pour vous donner passage. On lit ici dans l'Hébreu le mot *Sélah*, qu'on a déja vû au

(*a*) עריה תעור קשתך שבעות מטות אמר סלח נהרות תבקע ארץ

(*b*) *Psal.* LXXIII. 15. *Tu siccasti fluvios Ethan.*

Voyez le Commentaire, & *Num.* XXI. 13. 14. 15. *Sicut fecit in Mari Rubro, sic faciet in torrentibus Arnon.*

11. *Sol, & luna steterunt in habitaculo suo: in luce sagittarum tuarum, ibunt in splendore fulgurantis hastæ tuæ.*

11. Le soleil, & la lune se sont arrêté dans leur demeure; & ils ont marché à la lueur de vos fléches, à l'éclat de vôtre lance foudroyante.

COMMENTAIRE.

mais saint Jérôme l'a négligé comme un terme qui ne fait rien au sens.

℣. 10. VIDERUNT TE, ET DOLUERUNT MONTES; GURGES AQUARUM TRANSIIT. *Les montagnes vous ont vû, & elles ont été saisies de douleur; les grandes eaux se sont écoulées.* C'est une continuation de sa réponse à la demande qu'il a faite dans le ℣. 8. *Etes-vous donc fâché aux fleuves, ou à la mer?* Aussi-tôt que les montagnes vous ont vû, elles ont comme été saisies des douleurs de l'enfantement; (*a*) & d'abord que vous avez paru sur le bord de la mer, elle s'est comme enfuïe par respect; elle vous a salué en sa maniére, ou elle s'est écriée de frayeur: *Dedit abyssus vocem suam:* Et les montagnes ont comme battu des mains à vôtre approche; ou elles ont élevé leurs mains, comme des personnes surprises, & en admiration: *Altitudo manus suas levavit.* Le Psalmiste a parlé à peu prés de même, en décrivant le passage de la Mer rouge, & du Jourdain: (*b*) *La mer a vû le Seigneur, & elle s'est enfuïe; le Jourdain est retourné en arriére. Les montagnes ont bondi comme des moutons, & les collines comme des agneaux. O mer, qu'aviez vous à fuïr; & vous, Jourdain, pourquoi retourniez vous en arriére? Montagnes, pourquoi bondissiez vous comme des moutons; & vous, collines, comme des agneaux? C'est que le Seigneur a paru, toute la terre a été ébranlée en la présence du Dieu de Jacob.* Un ancien Poëte (*c*) a parlé à peu prés de même: *Les montagnes sont ébranlées, la terre, & la vaste profondeur des mers, & la hauteur des collines sont émuës, lorsque le grand Maître jette sur elles ses terribles regards.* Les Septante sont assez obscurs: (*d*) *Les peuples vous ont vû, & ont été touchez de compassion; vous dissiperez les eaux du chemin: la mer a élevé sa voix; la hauteur de sa vision s'est élevée.*

℣. 11. SOL, ET LUNA STETERUNT IN HABITACULO SUO; IN LUCE SAGITTARUM TUARUM IBUNT, IN SPLENDORE FULGURANTIS HASTÆ TUÆ. *Le soleil, & la lune se sont arrêtez dans leur demeure; ils ont marché à la lueur de vos fléches, à l'éclat de vôtre lance foudroyante.* Le soleil, & la lune demeurérent en repos, du moment

---

(*a*) יחילו הרים

(*b*) *Psal.* CXIII. 3. 4. *& sequ.*

(*c*) *Æschyl. apud Justin Mart. de Monarchia Dei.*

Τρέμει δ' ἄρη, καὶ γαῖα, καὶ πελώριος
Βυθὸς θαλάσσης, καὶ ὀρέων ὕψος μέγα,
Ὅταν ἐπιβλέψῃ γοργὸν ὄμμα δεσπότου.

(*d*) 70. Εἶδόν σε, καὶ συνεκλύσθη λαοί. Διασπερεῖς ὕδατα τῆς πορείας; ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος τὴν φωνὴν αὐτοῦ, τὸ ὕψος τῆς φαντασίας αὐτοῦ ὑψώθη.

12. *In fremitu conculcabis terram : in furore obstupefacies gentes.*

12. Vous avez foulé aux pieds la terre dans vôtre colére : vous avez épouvanté les nations dans vôtre fureur.

13. *Egressus es in salutem populi tui, in salutem cum Christo tuo. Percussisti caput de domo impii : denudasti fundamentum ejus usque ad collum.*

13. Vous êtes sorti pour donner le salut à vôtre peuple, vous êtes sorti avec vôtre Christ pour le sauver. Vous avez frappé le chef de la famille de l'impie : vous avez ruiné sa maison de fond en comble.

COMMENTAIRE.

que vous leur commandâtes de s'arrêter, à la priére de Josué ; (*a*) & ils se remirent en mouvement, dés que vous leur en donnâtes le signal, par le brillant éclat de vôtre lance. Ou bien : Le soleil, & la lune s'arrêtérent à vôtre commandement ; & les cinq Rois Cananéens avec leur armée s'enfuirent, en voyant l'éclat de vôtre lance, & de vos traits enflammez. Ces traits ne sont autres que les foudres, & les éclairs, dont Dieu effraya les ennemis d'Israël, durant la tempête qui survint lorsqu'ils étoient à la descente de Béthoron. (*b*) Les Septante : (*c*) *Le soleil, & la lune se sont arrêtez dans leur rang ; vos traits seront lancez dans l'éclat, & dans la lueur de vos armes brillantes.*

℣. 12. IN FREMITU CONCULCABIS TERRAM. *Vous avez foulé aux pieds la terre dans vôtre colére.* Vous êtes entré dans la terre de Canaan comme en triomphe. Vos ennemis n'ont fait devant vous aucune résistance. Vous avez répandu dans leur cœur une frayeur, qui les a mis hors d'état de se défendre. On peut traduire l'Hébreu : (*d*) *Vous avez foulé aux pieds ce pays dans vôtre colére, & vous avez écrasé les nations dans vôtre fureur.* Les Septante : (*e*) *Vous mettrez la terre en poussiére par vos ménaces, & vous briserez les nations par vôtre colére.*

℣. 13. EGRESSUS ES IN SALUTEM POPULI TUI ; IN SALUTEM CUM CHRISTO TUO. *Vous êtes sorti pour donner le salut à vôtre peuple ; vous êtes sorti avec vôtre Christ.* On peut aisément expliquer ceci de l'Incarnation du Verbe, qui est sorti, sans pourtant quitter le sein de son Pere, pour s'incarner dans une Vierge. Le Seigneur touché de compassion des maux dont son peuple étoit accablé dans l'Egypte, est sorti avec son Christ, avec Moyse, pour sauver Israël, & pour le tirer de l'oppression, & de la captivité où il gémissoit.

(*a*) *Josue* x. 12.

(*b*) *Josue* x. 11. *Vide Joseph. Antiq. lib.* 5. *c.* 1. Καὶ τὴν τοῦ Θεοῦ συνεργείαν ἔμαθεν, ἐπισημήναντος αὐτοῦ βροντάς τε, καὶ κεραυνῶν ἀφέσει, καὶ χαλάσης καταφορὰ μείζονος τῆς συνήθους.

(*c*) 70. Ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς. Ἐν φωτὶ αἱ βόλιδες σου πορεύσονται, καὶ ἐν φέγγει ἀστραπῆς τῶν ὅπλων σου.

(*d*) בזעם תצעד ארץ באף תדוש גוים

(*e*) Ἐν ἀπειλῇ ἐλατρώσεις τὴν γῆν, καὶ ἐν ὀργῇ κατάξεις ἔθνη.

14. *Maledixisti sceptris ejus, capiti bellatorum ejus, venientibus ut turbo ad dispergendum me. Exultatio eorum, sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito.*

15. *Viam fecisti in mari equis tuis, in luto aquarum multarum.*

14. Vous avez maudit son sceptre, & le chef de ses guerriers, qui venoient comme une tempête pour me mettre en poudre; qui venoient avec une joye semblable à celle d'un homme, qui dévore le pauvre en secret.

15. Vous avez fait un chemin à vos chevaux au-travers de la mer, au travers de la fange des grandes eaux.

COMMENTAIRE.

PERCUSSISTI CAPUT DE DOMO IMPII; DENUDASTI FUNDAMENTUM EJUS USQUE AD COLLUM. *Vous avez frappé le Chef de la famille de l'impie; vous avez ruiné sa maison de fond en comble.* Vous avez fait mourir tous les premiers-nez de l'Egypte, depuis le premier-né de l'esclave, *jusqu'au premier né de Pharaon, qui s'asséoit sur son trône.* (*a*) Voilà *le Chef de la maison de l'impie, & le fondement de sa famille.* Cette façon de parler: (*b*) *Usque ad collum:* Vous avez découvert le fondement de sa maison *jusqu'au cou*; c'est à-dire, jusqu'au fond, jusqu'à la racine. (*c*)

℣. 14. MALEDIXISTI SCEPTRIS EJUS; CAPITI BELLATORUM EJUS, &c. *Vous avez maudit son sceptre; le Chef de ses guerriers;* Pharaon, & ses Généraux, qui venoient comme une tempête fondre sur vôtre peuple, aprés sa sortie de l'Egypte. (*d*) L'Hébreu à la lettre: (*e*) *Vous avez percé au milieu de leurs tribus le Chef de leurs troupes*; ou, *vous avez percé avec leurs armes* (leurs bâtons) *le Chef de ses soldats*, de ses payſans. Ses soldats se sont percez de leurs propres armes, apparemment dans l'embaras du passage de la Mer rouge. Je préférerois la premiére traduction que nous avons donnée de l'Hébreu. Pharaon fut submergé au milieu de ses troupes. Ce qui suit, détermine le sens de ce passage à Pharaon: Ils venoient comme une tempête, & *avec une joye pareille à celle d'un homme qui dévore le pauvre en sécret.* Ils disoient selon Moyse: (*f*) *Je les poursuivrai, & je les prendrai; je partagerai leurs dépouilles, & mon ame sera contente.*

℣. 15. VIAM FECISTI IN MARI EQUIS TUIS. *Vous avez fait un chemin à vos chevaux au travers de la mer.* Vous avez ouvert les eaux, pour faire passer vôtre chariot de guerre. Il continuë à représenter le Seigneur comme un Conquérant à la tête de son armée.

(*a*) *Exod.* XII. 29.
(*b*) ערות יסוד עד צואר
(*c*) Voyez *Ezech.* XIII. 14. *Mich.* I. 6. *Isai.* XXIV. 18. *Psal.* XVII. 13.
(*d*) *Exod.* XIV. 17.
(*e*) נקבת במטיו ראש פרזיו
(*f*) *Exod.* XIII. 9.

IN

16. *Audivi, & conturbatus eſt venter meus : à voce contremuerunt labia mea. Ingrediatur putredo in oſſibus meis, & ſubter me ſcateat. Ut requieſcam in die tribulationis, ut aſcendam ad populum accinctum noſtrum.*

16. J'ai entendu *raconter toutes ces merveilles*, & mes entrailles ont été émûës : mes lévres ont tremblé, & ſont demeurées ſans voix. Que la pourriture entre juſqu'au fond de mes os, & qu'elle me conſume au-dedans de moi : afin que je ſois en repos au jour de mon affliction, & que je me joigne à nôtre peuple pour marcher avec lui.

COMMENTAIRE.

IN LUTO AQUARUM. *Au travers de la fange des grandes eaux.* L'Hébreu : (*a*) *Au travers d'un monceau des grandes eaux.* Les eaux de la mer s'étoient miſes comme en monceau de la haureur d'une montagne, à côté des Hébreux : (*b*) *In ſpiritu furoris tui congregatæ ſunt aquæ ;* Héb. *coacervatæ.*

℣. 16. AUDIVI, ET CONTURBATUS EST VENTER MEUS. *J'ai entendu raconter toutes ces merveilles, & mon ventre a été émû.* Voilà les grands effets de la puiſſance de Dieu, dont il a dit au commencement qu'il étoit effrayé : *Domine, audivi auditionem tuam, & timui.* Quand je réfléchis ſur toutes ces merveilles, je ſuis tout ſaiſi de frayeur, je ſens mes entrailles toutes émuës, mes lévres tremblent, & je ne puis pas proférer une parole : *A voce contremuerunt labia mea.* (*c*) Le ſeul récit, le bruit de tant de prodiges me fait frémir, & mes lévres en ſont toutes tremblantes.

INGREDIATUR PUTREDO IN OSSIBUS MEIS, ET SUBTER ME SCATEAT. *Que la pourriture entre juſqu'au fond de mes os, & qu'elle me conſume au dedans de moi.* Le Prophéte déclare ici qu'il ne craint pas que la pourriture s'empare de ſes os, ni que les vers le rongent ; puiſque quand cela arriveroit, le Seigneur pourroit le guérir, le reſſuſciter, & le faire joüir du repos au jour de l'affliction : *Ut requieſcam in die tribulationis.* Autrement : Que la pourriture me conſume juſqu'au dedans des os ; que je ſerve de pâture aux vers, je ne déſeſpérerai pas pour cela du ſecours du Seigneur, j'attendrai de lui le repos au jour de l'affliction, & je verrai mon peuple délivré de ſa captivité. Voilà l'explication qu'on peut donner à la Vulgate.

Mais l'Hébreu (*d*) fait un ſens plus clair, en le joignant à ce qui précéde, & c'eſt ainſi que les Septante, & la plûpart des Interpréres l'ont pris : Au bruit de vos merveilles *mes lévres ont tremblé, la pourriture a pé-*

(*a*) חמר מים רבים
(*b*) *Exod.* XIII. 8.
(*c*) לקול צללו שפתי *Ad vocem, ad famam horum, tremiſcunt labia mea.*
(*d*) לקול צללו שפתי יבוא רקב בעצמי ותחתי ארגז

17. *Ficus enim non florebit : & non erit germen in vineis. Mentietur opus olivæ : & arva non afferent cibum. Abscindetur de ovili pecus : & non erit armentum in præsepibus.*

17. Car le figuier ne fleurira point, & les vignes ne pousseront point. L'olivier mentira, *& ne donnera point d'olives* ; & les campagnes ne porteront point de grain. Les bergeries seront sans brébis ; & il n'y aura plus de bœufs, ni de vaches dans les étables.

COMMENTAIRE.

nétré jusques dans mes os, & j'ai été tout émû de frayeur. Les Septante : (*a*) *Mon ventre a été effrayé à la voix de la priére de mes lévres ; le tremblement est entré dans mes os, & mon maintien*, ma figure extérieure, ou, selon d'autres Exemplaires, *ma force a été troublée au dedans de moi.*

UT REQUIESCAM IN DIE TRIBULATIONIS ; UT ASCENDAM AD POPULUM ACCINCTUM NOSTRUM. *Afin que je sois en repos au jour de mon affliction, & que je me joigne à nôtre peuple, pour marcher avec lui.* En joignant ceci au membre précédent, suivant l'explication que nous avons donnée à l'Hebreu, & aux Septante, voici comme on peut l'entendre : J'ai été tout pénétré de frayeur au récit de vos merveilles : mais j'espére de joüir avec vôtre secours, d'un parfait repos au jour de mon affliction ; je me flatte de voir un jour mes freres délivrez de la captivité, & de les aller joindre à leur retour. L'Hébreu : (*b*) *Moi qui me reposerai au jour de l'affliction, pour monter vers le peuple de nôtre transmigration.* Il semble prédire le voyage qu'il fit à Babylone, lorsqu'il y fut transporté par les cheveux, pour porter à dîner à Daniel dans la fosse aux lions. (*c*) Ce fut dans cette occasion qu'*il monta vers le peuple de la transmigration* de Juda, & qu'il put visiter ses freres captifs à Babylone. Autrement : *Pour* monter vers *le peuple de nôtre désolation*, afin qu'aprés le départ des Caldéens, je retourne dans ma patrie avec les restes de nôtre peuple désolé. C'étoit un effet bien miraculeux de la bonté de Dieu envers Habacuc, qu'il fût demeuré en repos dans la Judée, aprés la ruine de Jérusalem, & aprés le transport de ses freres à Babylone ; & ç'en étoit encore un bien plus grand, qu'il pût aller voir ses compatriotes transportez à Babylone, sans être arrêté, ni apperçû. Ce passage a rapport au ℣. 2. de ce Chapitre, où le Prophéte aprés avoir représenté la frayeur dont il étoit saisi, en considérant les œuvres de Dieu, dit qu'il espére de voir encore un

---

(*a*) Ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου. Καὶ εἰσῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστᾶ μου, καὶ ὑποκάθωθεν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου *Ita Theodoret. & Edit. Rom. vel* ἰσχύς μου. *Ita Edit. Complut. & alii apud Ieron.*

(*b*) אשר אנוח ליום צרה לעלות לעם יגודנו 70. Τῆ ἀναπαύσει περὶ τοῦ λαοῦ τῆς παροικίας μου.

(*c*) *Dan.* XIV. 32. *& seqq.*

18. *Ego autem in Domino gaudebo : & exultabo in Deo Jeſu meo.*

18. Mais pour moi, je me réjoüirai dans le Seigneur : je treſſaillerai de joye en Jéſus mon Dieu.

19. *Deus Dominus fortitudo mea : & ponet pedes meos quaſi cervorum. Et ſuper excelſa mea deducet me victor in Pſalmis canentem.*

19. Le Seigneur *mon* Dieu eſt ma force : & il rendra mes pieds *légers* comme ceux des cerfs. Et aprés avoir vaincu nos ennemis, il me raménera ſur nos montagnes au ſon des cantiques que je chanterai *à ſa louange.*

COMMENTAIRE.

jour des effets de ſa puiſſance bien-faiſante, & que le Seigneur ſe ſouviendra de ſa miſéricorde même dans ſa colére.

℣. 17. FICUS ENIM NON FLOREBIT. *Car le figuier ne fleurira point.* Durant ce tems de malheurs, & d'afflictions; pendant que les Caldéens ravageront la Judée, & porteront le fer, & la flamme dans tous les lieux, on ne verra ni le figuier fleurir, ni la vigne porter ſon fruit, &c. Autrement : (*a*) Que le figuier ne fleuriſſe point, & que la vigne ne produiſe point de raiſins ; que tout le pays ſoit ravagé, & déſolé, tout cela ne m'empêchera point de mettre ma confiance au Seigneur : *Ego autem in Domino gaudebo.* ℣. 18.

MENTIETUR OPUS OLIVÆ. *L'olivier mentira, & ne donnera point d'olives.* Expreſſion familiére aux Hébreux, (*b*) & aux Latins, d'appeller une vigne, une campagne, une colline menteuſes, lorſqu'elles trompent l'attente du laboureur, ou du vigneron. Horace : (*c*)

Non verberata grandine vineæ
Fundúſque mendax.

Et ailleurs : (*d*)

Spem mentita ſeges.

Et : (*e*)

Segetis certa fides meæ.

℣. 18. EXULTABO IN DEO JESU MEO. *Je treſſaillirai de joye en Jéſus mon Dieu.* JESUS-CHRIST eſt la joye, la conſolation, l'eſpérance, la vie des Fidéles. Le monde ſans lui ne peut nous offrir que de fauſſes joyes. Il a été l'objet des déſirs, & de la conſolation des Prophétes, & des Patriarches : (*f*) *Abraham a vû ſon jour, & il s'en eſt réjoüi : Exultavit ut videret diem meum ; vidit, & gaviſus eſt.* L'Hébreu, & les Septante : (*g*) Je treſſaillirai d'allégreſſe *dans le Seigneur mon ſalut*, ou dans le Seigneur

(*a*) כי תאנה לא תפרח ואין גבול בגפנים
(*b*) *Vide Oſee* IX. 2. *Jerem.* III. 23. *Iſai.* LVIII. 11.
(*c*) *Horat. lib.* 3. *Ode* 1.
(*d*) *Epiſt. lib.* 1. *Ep.* 7.
(*e*) *Lib.* III. *Ode* 15.
(*f*) *Joan.* VIII. 56.
(*g*) אגילה באלהי ישעי 70. Εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Θεῷ τοῦ σωτῆρός μου.

qui me ſauvera, qui me garantira du danger, qui me vengera.

℣. 19. PONET PEDES MEOS QUASI CERVORUM. *Il rendra mes pieds légers comme ceux des cerfs*, pour m'échapper des mains de mes ennemis, & pour me ſauver dans les montagnes, & ſur les rochers : *Et ſuper excelſa mea deducet me.* Il prédit que Dieu lui fera la grace d'éviter de tomber en la puiſſance des Caldéens, & qu'il aura le moyen, & les forces pour ſe retirer ſur les hauteurs, & dans des lieux inacceſſibles, où il chantera comme un victorieux des Cantiques d'actions de graces au Seigneur : *Deducet me victor, in Pſalmis canentem.* On pourroit traduire : (*a*) Il me conduira ſur mes hauteurs. *Cantique pour celui qui préſide aux joüeuſes d'inſtrumens.* Ces derniers termes ſe trouvent à la tête de pluſieurs Pſeaumes ; (*b*) & je ne crois pas qu'en cet endroit ils faſſent partie du Cantique d'Habacuc. Ce ſont des termes de la muſique des Hébreux, de même que *Séla*, qu'on a vû dans quelques verſets de ce Chapitre. (*c*) Ou bien le Prophéte les a ajoutez à la fin de ſa priére, pour montrer qu'il la deſtinoit à être chantée dans les aſſemblées de Religion.

(*a*) ידרכני למנצח בנגינתי 70. Τῷ νικήσαντι ἐν ᾠδῇ αὐτοῦ.

(*b*) Voyez nôtre Commentaire ſur les Pſeaumes, & la Diſſertation ſur les inſtrumens de muſique.

(*c*) ℣. 3. & 9. & 13.

Fin du Commentaire ſur Habacuc.

PRÉFACE SUR SOPHONIE.

SOPHONIE fils de Chuſi, petit-fils de Godolias, arriére-petit-fils d'Amarias, fils d'Ezéchias, étoit de la tribu de Siméon, ſi l'on s'en rapporte au faux-Epiphane, & à ceux qui l'ont ſuivi, & natif de la montagne de *Sarabatha*, nom inconnu dans l'Ecriture, ſi ce n'eſt *Saraa* prés d'Eſthaol, dans la tribu de Siméon, auquel on aura ajoûté *Beth*, ou *Batha*, qui ſignifie maiſon, ou demeure: *Sarabatha*, la demeure de Saraa. Mais tout cela eſt trés-incertain, de même que cette autre prophétie qu'on lui attribuë, qu'il auroit beaucoup mieux valu bâtir Jéruſalem en long, & en large. Saint Jérôme (*a*) remarque auſſi que les Juifs tenoient pour régle générale, que l'Ecriture ne nomme jamais les peres, ou les ayeux des Prophétes, à moins qu'ils ne ſoient eux-mêmes remplis du don de prophétie; de maniére que, ſuivant ce principe, il faudra reconnoître Chuſi, Amarias, Godolias, & Ezéchias ayeux de Sophonie, pour autant de Prophétes. Cela eſt auſſi mal fondé que ce que d'autres ont avancé, que le Prophéte dont nous parlons, étoit d'une race illuſtre; peut-être par ce qu'ils ont remarqué parmi ſes peres un Ezéchias, qu'ils ont confondu ſans fondement avec le Roi de ce nom.

Sophonie a paru ſous le Roi Joſias: & la maniére dont il parle des déſordres de Juda, des injuſtices qui ſe commettoient par les Magiſtrats, de l'idolâtrie qui regnoit hautement dans le pays, fait juger qu'il a prophétiſé avant la dix-huitiéme année de Joſias, & avant que ce Prince eût réformé les

(*a*) *Ieron. Comment. in Sophon. initio. Tradunt Hebræi cujuſcumque Prophetæ pater, aut avus ponatur in titulo, ipſos quoque Prophetas fuiſſe.*

abus de ſes Etats, aprés qu'on eut trouvé le Livre de la Loi. (*a*) Il y en a encore une autre preuve bien ſenſible dans ſon Ouvrage, c'eſt qu'il y prédit la priſe de Ninive, (*b*) & la ruine de l'Empire d'Aſſyrie; ce qui n'a pû arriver avant la ſeiziéme année de Joſias, en donnant avec Béroſe, (*c*) vingt & un an de regne à Nabopolaſſar ſur les Caldéens. Il faut donc placer la prophétie de Sophonie au commencement du regne de Joſias, & dans un tems où l'idolâtrie y étoit encore ſoufferte.

Le premier Chapitre de ce Prophéte eſt une ménace générale contre tous les peuples, que Dieu deſtinoit à la vengeance, & à la boucherie. Il invective principalement contre Juda, & contre les Philiſtins, qu'il déſigne par ces mots: (*d*) *Ceux qui ſautent par-deſſus le ſeüil.* Dans le ſecond Chapitre, il annonce aux Philiſtins que leurs villes ſeront ruinées, & abandonnées aux ennemis, & qu'un jour Juda les poſsédera en propre. Il fait aprés cela les mêmes ménaces contre Moab, Ammon, & les Ethiopiens, autrement nommez Chuſim, c'eſt-à-dire, les Arabes, qui demeuroient ſur le bord oriental, & ſur la pointe de la Mer Rouge. Enfin il prédit la ruine des Aſſyriens, & la deſtruction de Ninive. Le Chapitre troiſiéme a deux parties. Dans la premiére, ce ſont des invectives, & des ménaces contre Jéruſalem; & dans la ſeconde, des conſolations, & des promeſſes du retour de la captivité, & d'une condition plus heureuſe. Mais parmi ces promeſſes, la plûpart regardent purement l'Egliſe de Jesus-Christ, & l'état du Chriſtianiſme, comme on l'a montré dans le Commentaire.

(*a*) 4. *Reg.* XXII. 3. 10. 12. *& ſeq.*
(*b*) *Sophon.* II. 13.
(*c*) *Apud Joſeph. lib.* X. *Antiq. c.* 11. *n.* 13.
(*d*) *Sophon.* I. 9.

COMMENTAIRE LITTERAL SUR SOPHONIE.

CHAPITRE PREMIER.

Tems des prophéties de Sophonie. Invectives, & ménaces contre les Juifs adorateurs des Idoles. Jour terrible de la colére du Seigneur.

℣. 1. *VErbum Domini, quod factum eſt ad Sophoniam filium Chuſi, filii Godoliæ, filii Amariæ, filii Ezechiæ, in diebus Joſiæ filii Amon Regis Juda.*

2. *Congregans congregabo omnia à facie terræ, dicit Dominus.*

℣. 1. LA parole du Seigneur, qui fut adreſſée à Sophonie fils de Chuſi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezéchias, ſous le regne de Joſias fils d'Amon Roi de Juda.

2. Je vais raſſembler toutes choſes ſur la face de la terre, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBUM DOMINI AD SOPHONIAM FILIUM CHUSI, ... IN DIEBUS JOSIÆ. *La parole du Seigneur qui fut adreſſée à Sophonie fils de Chuſi, ſous le regne de Joſias.* On a vû dans la Préface ce qui regarde la perſonne, & l'âge de Sophonie.

℣. 2. CONGREGANS CONGREGABO OMNIA A FACIE TERRÆ. *Je vais raſſembler toutes choſes ſur la face de la terre.* Le mot de

3. *Congregans hominem, & pecus, congregans volatilia Cœli, & piſces maris: & ruinæ impiorum erunt: & diſperdam homines à facie terræ, dicit Dominus.*

3. Je raſſemblerai les hommes, & les bêtes, les oiſeaux du Ciel, & les poiſſons de la mer; je ruinerai les impies, & je ferai diſparoître les hommes de deſſus la terre, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

raſſembler en cet endroit, comme en pluſieurs autres, (*a*) ſignifie, mettre à mort, entaſſer des corps morts l'un ſur l'autre, faire un grand carnage, enterrer des morts. Sophonie prédit non ſeulement les malheurs de Juda; mais auſſi ceux des Babyloniens, des Phéniciens, & de tous les autres peuples qui étoient autour de la Judée. Le Seigneur va faire un cimetiére de tous ces pays; car c'eſt-là proprement ce qu'il veut dire par ces paroles: (*b*) *Je vais ramaſſer toutes choſes*, tous les hommes, ou tous les animaux, ſur la face de la terre; j'y enterrerai pêle-mêle hommes, & animaux; je les jetterai confuſément dans la foſſe. Oſée fait les mêmes ménaces preſqu'en mêmes termes. *Oſee* IV 3.

℣. 3. CONGREGANS HOMINEM, ET PECUS. *Je raſſemblerai les hommes, & les bêtes.* Je ferai périr les hommes, & les animaux; tant les animaux domeſtiques, que les ſauvages; juſqu'aux poiſſons, & aux oiſeaux. Je rendrai le pays ſi déſert, ſi déſolé, que non-ſeulement les hommes, mais même les oiſeaux, & les animaux ſauvages n'y pourront ſubſiſter. Les eaux ſeront ou deſſéchées, ou remplies d'animaux voraces, & venimeux, qui détruiront tout le poiſſon. Saint Jérôme remarque (*c*) en plus d'un endroit de ſon Commentaire, que la déſolation d'un pays emporte par une ſuite néceſſaire la déſertion des animaux. Les ravages que les Barbares avoient faits dans diverſes Provinces de l'Empire Romain, avoient alors rendu ces pays, auparavant ferriles, ſi abſolument abandonnez, qu'on n'y voyoit qu'une affreuſe ſtérilité, des épines, & des bois qui y croiſſoient de toutes parts, ſans preſque aucuns animaux.

RUINÆ IMPIORUM ERUNT. *Je ruinerai les impies.* L'Hébreu: (*d*) Je ramaſſerai les hommes, & les animaux, *& les ſcandales avec les méchans.* Je détruirai les méchans, qui ſont des ſujets de ſcandales aux autres. Ou plûtôt: Je briſerai les Idoles, qui ſont des pierres d'achoppement pour

---

(*a*) *Jerem.* VIII. 2. XXV. 33. *Ezech.* XXIX. 5. *Oſee* IV. 3.

(*b*) אסף אסף כל 70. Ἐκλείψει ἐκλείψω ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

(*c*) *Vide Ieron. in Oſee* IV. 3. *& in hunc locum. Vaſtatis urbibus hominibuſque interfectis, ſolitudinem, & raritatem beſtiarum queque fieri, & volatilium piſciumque, teſtis Illyricum eſt, teſtis Thracia, teſtis in quo ortus ſum ſolum; ubi prater Cœlum, & terram, & ereſcentes vepres, & cendenſa ſylvarum, cuncta perierunt. Vide eundem in Jerem.* IV. 25.

(*d*) וחמכשלות את הרשעים *Sym.* Καὶ τὰ σκάνδαλα σὺν ἀσεβέσι. 70. *& Th.* Ἀσεβέσι εἰς ἀπώλειαν.

les

4. *Et extendam manum meam super Judam, & super omnes habitantes Jerusalem: & disperdam de loco hoc reliquias Baal, & nomina adituorum cum sacerdotibus.*

4. J'étendrai ma main sur Juda, & sur tous les habitans de Jérusalem; & j'exterminerai de ce lieu les restes de Baal, les noms de ses Ministres avec ses Prêtres.

COMMENTAIRE.

les impies qui les adorent; je les détruirai ces Idoles avec leurs adorateurs. Les Septante: (*a*) *Les méchans seront sans force.* Ils ne pourront se soutenir; ils trébucheront à chaque pas.

℣. 4. DISPERDAM DE LOCO HOC RELIQUIAS BAAL, *J'exterminerai de ce lieu les restes de Baal.* Avant que Josias eût exterminé de ses Etats le culte de Baal, & des autres faux Dieux; (*b*) ce qui n'arriva que la dix-huitiéme année de son regne; l'idolâtrie, & la superstition y regnoient, de même que sous ses prédecesseurs. Quelques-uns (*c*) croyent que ces *restes de Baal* que le Seigneur doit détruire, sont non seulement le culte, mais même la mémoire, & le nom de ces faux Dieux. Je les déracinerai de telle sorte, qu'on n'en connoîtra pas même le nom, ou du moins qu'on ne daignera pas le prononcer. Les Septante: (*d*) *Je détruirai de ce lieu ci les noms de Baal.* Le Seigneur dit dans Osée (*e*) qu'il *ôtera les noms de Baalim de la bouche de son peuple de telle sorte, qu'on n'en conservera pas même le souvenir.* Mais il est plus simple de dire que le Seigneur détruisit ce qu'il y avoit d'Idoles dans le pays, & qu'il en déracina le culte sans ressource.

NOMEN ÆDITUORUM CUM SACERDOTIBUS. *Les noms de ses Ministres avec ses Prêtres.* L'Hébreu: (*f*) *Je perdrai le nom des vêtus de noir, avec les Prêtres.* Ces vêtus de noir, ou *Chamarim*, étoient, dit-on, des Prêtres des Idoles; soit qu'ils portassent véritablement cette couleur, ou qu'on leur donnât ce nom par ironie, à cause de leur affectation à porter le blanc; car la plûpart des Prêtres anciens prenoient cette couleur dans leurs cérémonies; ou enfin parce qu'ils servoient nuds, ou presque nuds dans leurs Temples, & que leur habitude d'aller sans habits, leur rendoit la peau noire, & brûlée. Ce dernier sentiment paroîtra singulier: mais voici les preuves de nôtre conjecture. Les Savans croyent que le nom de *Camillus*, ou *Casmillus*, vient de *Chamarim*. Les Toscans avoient emprunté ce terme des Orientaux, & l'avoient adouci, en changeant l'*R* en *L*, comme il est assez ordinaire. Or *Camilli* dans l'ancien langage des Toscans,

(*a*) Καὶ ἀσθενήσουσι οἱ ἀσθενεῖς. (*b*) 4. *Reg.* XXIII. 4. 5. (*c*) *Vide Sanct.* h. l.

(*d*) Ἐξαρῶ ἀπὸ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βααλ (*e*) *Osée* II. 16. 17. (*f*) את שם הכמרים עם הכהנים

5. *Et eos qui adorant (super tecta militiam Cœli : & adorant, & jurant in Domino, & jurant in Melchom.*

5. Ceux qui adorent la milice du Ciel sur la terrasse des maisons ; ceux qui adorent le Seigneur, & jurent en son nom, & qui *en même tems* jurent au nom de Melchom.

COMMENTAIRE.

signifioit un Ministre des Dieux ; ou plûtôt, des enfans de l'un, & de l'autre sexe, qui marchoient nuds devant les Prêtres, & les Prêtresses de Jupiter : (*a*) *Romani quippè pueros, puellasve nobiles, & investes, Camillos, & Camillas appellant, Flaminicarum, & Flaminum praministros.* On peut montrer que les Prêtres de Baal, d'Astarte, ou de la Déesse de Syrie, étoient nuds, ou presque nuds ; au lieu que les Prêtres du Seigneur étoient exactement vêtus, & toûjours de blanc, & servoient dans le Temple dans une gravité, & un respect profonds. Les premiers durant leur enthousiasme, sacrifioient de leur propre sang à la Déesse Isis, ou Bellone. Ils se faisoient des incisions dans les bras, dans le dos, & dans les épaules, espérant par-là appaiser leur Divinité. L'Ecriture nous marque clairement cet usage dans les Prêtres de Baal, qui sacrifiérent sur le Carmel en présence d'Elie : (*b*) *Incidebant se cultris, & lanceolis.* Ce que Moyse avoit expressément défendu non-seulement aux Prêtres, mais même aux simples Israëlites, en leur défendant de se faire des incisions. (*c*) Les Poëtes, & les autres Auteurs profanes ont souvent raillé ces cruelles cérémonies, même parmi les Payens : (*d*) *Quum aliquis secando lacertos suos artifex, brachiáque, atque humeros suspensâ manu cruentat, &c.* Les Prêtres des Divinitez impures, comme Priape, Vénus, Adonis, commettoient des actions infiniment plus indécentes, dans leur honteuse nudité. Ce n'étoit donc pas sans quelque raison que les Hébreux appelloient par dérision noircis, ou hâlez, en Hébreu *Ch marim*, les Ministres des faux Dieux ; parce qu'ordinairement ils paroissoient dans leurs cérémonies avec une nudité indécente.

℣. 5. ET EOS QUI ADORANT SUPER TECTA MILITIAM COELI. *Et ceux qui adorent la milice du Ciel sur la terrasse des maisons.* Comme les toits étoient en platte-forme, on y dressoit des Autels, ou l'on y portoit des trépieds, pour y brûler de l'encens en l'honneur des Astres, (*e*) du Soleil, & de la Lune, nommez dans l'Ecriture la milice du Ciel. On voit dans les Livres des Rois, que Josias réprima, & corrigea ces abus : (*f*) mais ce ne fut qu'aprés les prédictions de Sophonie. Cette cou-

(*a*) *Vide Servium ad Virgil. Æneid.* XI. & *Macrob. Satur. lib.* 3. *c.* 8.

(*b*) 3. *Reg.* XVIII. 28.

(*c*) *Levit.* XXI. 5. *Nec in carne sua facient incisuras.*

(*d*) *Senec. lib de vita beata.*

(*e*) *Vide Jerem.* XIX. 13. & 4. *Reg.* XXIII. 12.

(*f*) 4. *Reg.* XXIII. 5. *Delevit eos qui adolebant incensum Baal, & soli, & lunæ, & duodecim signis, & omni militia Cœli. Vide* ℣. 12.

6. *Et qui avertuntur de post tergum Domini, & qui non quæsierunt Dominum, nec investigaverunt eum.*

7. *Silete à facie Domini Dei : quia juxtà est dies Domini, quia præparavit Dominus hostiam, sanctificavit vocatos suos.*

6. Ceux qui se détournent du Seigneur, & ne veulent point marcher aprés lui ; ceux qui ne cherchent point le Seigneur, & ne se mettent point en peine de le trouver.

7. Demeurez en silence devant la face du Seigneur *nôtre* Dieu ; car le jour du Seigneur est proche : le Seigneur a préparé sa victime, il a inviré ses conviez.

COMMENTAIRE.

tume d'adorer les Astres, & de leur brûler des parfums sur les toits, s'est conservée long-tems parmi les Arabes. (*a*)

JURANT IN DOMINO, ET JURANT IN MELCHOM. *Qui jurent au nom du Seigneur, & en même-tems au nom de Melchom.* Qui veulent allier le culte du Seigneur avec celui de Moloc, Dieu des Ammonites. Ils jurent au nom du vrai Dieu, & au nom d'une Idole ; mettant ainsi en paralléle le Seigneur, & Belial, la vérité, & le mensonge. Jurer est un acte de Religion qu'on ne doit qu'au Seigneur : (*b*) *Non perjurabis ; reddes autem Domino juramenta tua.* Jurer au nom des Idoles, est leur attribuer ce qui n'appartient qu'à Dieu. C'est ce que l'Ecriture appelle boiter des deux côtez : (*c*) *Usquequò claudicatis in duas partes ?* Il paroît par les Prophétes que cette erreur étoit fort répanduë dans Israël, & dans Juda, & que sans vouloir entiérement abandonner le Seigneur, ils adoroient les Idoles, & partageoient leur culte entre Dieu, & Baal.

℣. 7. SILETE A FACIE DOMINI DEI ; QUIA JUXTA EST DIES DOMINI. *Demeurez en silence devant le Seigneur nôtre Dieu ; car le jour du Seigneur est proche.* Paix, silence ; voici le Seigneur ; le jour de sa vengeance est proche. Saint Jérôme remarque que le mot Hébreu (*d*) *has* est un de ces termes dont on se sert pour faire taire, comme ceux qu'on trouve quelquefois dans les Comiques. Nous avons par exemple en François, *schut*, *schut*, *&c.* Le silence que le Prophére ordonne ici à toutes les nations, marque l'extrême importance de ce qu'il va dire, & le souverain respect que demande la parole du Seigneur qu'il va annoncer.

PRÆPARAVIT DOMINUS HOSTIAM SUAM ; SANCTIFICAVIT VOCATOS SUOS. *Le Seigneur a préparé sa victime ; il a invité ses conviez.* A la lettre : *Il les a sanctifiez.* Ils sont tout prêts, tout disposez à manger, à se mettre à table. Le festin qui leur est préparé, c'est le

(*a*) Ἥλιον τιμῶσι ἐπὶ τοῦ δώματος ἱδρυσάμενοι βωμὸν, σπένδοντες ἐν αὐτῷ καθημέραν, καὶ λιβανωτίζοντες. *Strabo. lib.* 17. *p.* 745.

(*b*) *Matt.* V. 33.

(*c*) 3. *Reg.* XVIII. 21.

(*d*) חס מפני אדני 70. Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου Κυρίου.

8. *Et erit : in die hoſtiæ Domini, viſitabo ſuper Principes, & ſuper filios Regis, & ſuper omnes, qui induti ſunt veſte peregrina ?*

8. En ce jour de la victime du Seigneur, je viſiterai *dans ma colére* les Princes, les enfans du Roi, & tous ceux qui s'habillent d'habits étrangers :

COMMENTAIRE.

ſang des peuples. Les animaux qu'on y deſtine, ſont les méchans, les impies que le Seigneur va immoler à ſa vengeance, comme une victime préparée à ſa colére depuis long tems. Les Prophétes ſe ſervent aſſez ſouvent de cette comparaiſon d'un feſtin, pour exprimer le tems de la vengeance du Seigneur. (*a*)

℣. 8. VISITABO SUPER PRINCIPES, ET SUPER FILIOS REGIS, ET SUPER OMNES QUI INDUTI SUNT VESTE PEREGRINA. *Je viſiterai dans ma colére les Princes, les enfans du Roi, & tous ceux qui s'habillent d'habits étrangers.* Tout ceci fut accompli aprés la mort du pieux Roi Joſias. Ce Prince ayant été malheureuſement tué dans la bataille qu'il livra à Néchao Roi d'Egypte, (*b*) la colére du Seigneur, qui juſqu'alors avoit été comme ſuſpenduë par les priéres, & le mérite d'un Prince ſi vertueux, & ſi zélé, fondit tout-à-coup ſur Juda. Ce ne fut plus qu'un enchaînement de malheurs pour le peuple, pour les Princes, & pour la Maiſon Royale.

Néchao aprés cette victoire contre Joſias, continua ſa route, & s'avança vers l'Euphrate. A ſon retour il ſe ſaiſit de Joachaz, que le peuple avoit placé ſur le trône ; & l'ayant mis dans les liens, il le mena captif en Egypte. (*c*) Joakim qui lui ſuccéda, ne fut pas plus heureux. Nabuchodonoſor l'aſſiégea dans Jéruſalem, le prit, & l'enchaîna, pour le mener à Babylone : (*d*) mais ayant changé de deſſein, il le laiſſa à Jéruſalem, où Joakim demeura aſſujetti, & tributaire aux Caldéens. Il ne vécut pas long-tems en repos. Le Seigneur envoya contre lui des troupes de voleurs de Caldée, de Syrie, de Moab, & d'Ammon, qui ravagérent ſon pays. (*e*) Enfin comme il méditoit des deſſeins de révolte, il fut pris, & tué par les Officiers de Nabuchodonoſor, qui jettérent ſon corps à la voirie. (*f*) Joachin ſon fils, & ſon ſucceſſeur, fut auſſi livré entre les mains de Nabuchodonoſor, & envoyé en priſon à Babylone, (*g*) où il demeura dans les fers juſqu'au regne d'Evilmérodach. Enfin Sédécias, le dernier des Rois de Juda, fut pris dans Jéruſalem, préſenté devant Nabuchodonoſor, condamné comme rébelle, aveuglé, & mené à Babylone. Voilà quel fut le ſort des fils, &

(*a*) *Ezech.* XXXIX. 17. 18. *Iſai.* XXXIV. *Jerem.* XLVI. 10.
(*b*) 4 *Reg* XXIII. 29.
(*c*) 2. *Par.* XXXVI. 4.
(*d*) 2. *Par* XXXVI. 6.
(*e*) 4. *Reg.* XXIV. 2.
(*f*) *Jerem.* XXII. 18. 19 & XXXVI. 30.
(*g*) 4. *Reg.* XXIV. 10. 11. 12.

9. *Et visitabo super omnem, qui arroganter ingreditur super limen in die illa: qui complent domum Domini Dei sui iniquitate, & dolo.*

9. Et je punirai tous ceux qui entrent insolemment dans le Temple, & qui rempliſſent d'iniquité, & de tromperie la maiſon de leur Seigneur.

COMMENTAIRE.

petits-fils de Joſias, & comment fut accomplie cette partie de la prophétie: *Et super filios Regis.*

Les Princes de Juda, les principaux Officiers de la Cour, les parens du Roi ſouffrirent à proportion les mêmes châtimens. Les uns furent mis à mort; d'autres réduits en captivité; d'autres en priſon; & tous chaſſez de leur pays, & perſécutez en différentes maniéres. Ils étoient toûjours les compagnons de la mauvaiſe fortune des Rois, comme ils étoient les miniſtres, & les inſtrumens de leurs violences, & les complices de leurs impiétez.

Enfin *ceux qui s'habilloient d'habits étrangers*, qui au mépris des Loix du Seigneur, (*a*) & des uſages de leur pays, ſe ſervoient d'habits étrangers, & ſe conformoient aux modes des peuples Idolâtres; ou qui par un excés de luxe, & de vanité, ne ſe contentoient pas des toiles, & des draps de leur pays, mais uſoient des étoffes les plus riches, & les plus belles, venuës de l'Egypte, de Babylone, ou des pays plus éloignez; ne furent pas épargnez dans ces malheurs de leur patrie. Ce furent les plus expoſez à l'avidité, & à la cruauté des Caldéens. On les dépoüilla de toutes ces marques de leur vanité; ils furent réduits à une nudité honteuſe. Sous ce nom d'habits étrangers, quelques-uns entendent des habits qui ne leur appartenoient pas, qu'ils avoient ravis, & enlevez par force à ceux qui n'étoient pas en état de leur réſiſter; ou bien des habits qu'ils avoient reçûs pour gage, & qu'ils s'étoient appropriez, contre la diſpoſition de la Loi, (*b*) qui veut qu'on rende ces ſortes de choſes à ceux qui ſont obligez de les donner en gage. D'autres (*c*) veulent que ces habits ſoient de la nature de ceux dont la Loi condamne l'uſage; des habits compoſez de laine, & de lin; (*d*) ou même des habits d'hommes que les femmes portoient, ou des habits de femmes dont ſes hommes (*e*) ſe revêtoient dans les cérémonies, & dans les fêtes de Vénus, & de Mars. Quelques-uns (*f*) expliquent ces habits étrangers d'une mauvaiſe imitation que les Juifs vouloient faire, en prenant les modes, & les habillemens des peuples étrangers, auſquels ils étoient aſſujettis. D'autres (*g*) croyent que leurs Prêtres, lorſqu'ils vou-

(*a*) *Num.* xv 38. & *Deut.* xxii. 12.
(*b*) *Exod.* xxii. 26 27.
(*c*) *Theodoret. Vat. Albert.*
(*d*) *Deut.* xxii. 11. *Levit.* xix. 19.
(*e*) *Deut.* xxii 5. *Grot hic.*
(*f*) *Sanct hic n.* 25 *Men. Tir. Druſ.*
(*g*) *Chald. Ieron. Haimo Remig. Lir.*

10. *Et erit in die illâ, dicit Dominus, vox clamoris à porta piſcium, & ululatus à ſecunda, & contritio magna à collibus.*

10. En ce tems-là, dit le Seigneur, on entendra de la porte des poiſſons un grand cri, & de la ſeconde partie de la ville, des hurlemens; & le bruit d'un grand carnage retentira du haut des collines.

COMMENTAIRE.

loient ſacrifier à des Divinitez profanes, prenoient les mêmes ornemens que les Prêtres Payens, dont ils ſuivoient les rits, & les cérémonies. D'autres (*a*) expliquent ceci de l'hypocriſie, qui fait que ſouvent un loup eſt caché ſous une peau de brebis.

℣. 9. SUPER OMNEM QUI INGREDITUR ARROGANTER SUPER LIMEN. *Ceux qui entrent inſolemment dans le Temple*; qui y viennent avec des habits ſomptueux, & un train magnifique, comme ſi c'étoit pour s'y faire remarquer, & pour y étaller leur vanité, & leur orgüeil: *Ingredientes pompaticè Domum Iſraël*, comme parle un autre Prophéte; (*b*) ou qui y viennent avec un air d'immodeſtie, de diſſipation, d'inſolence, comme pour inſulter à la Religion même juſques dans ſon trône. L'Hébreu: (*c*) *Contre ceux qui ſautent par le ſeuil.*

Le Caldéen ſuivi de pluſieurs Interprétes, croit que le Prophéte en veut à ceux qui imitoient la ſuperſtition des Philiſtins, leſquels n'oſoient mettre le pied ſur le ſeüil du Temple de Dagon, parce que cette Idole, ou du moins ſes mains, s'étoient trouvées ſur le ſeüil de ſa porte, lorſque l'Arche du Seigneur fut placée dans ſon Temple. (*d*) C'eſt donc aux Philiſtins que s'adreſſe cette prophétie. C'eſt à eux qu'en veut Sophonie. Il les déſigne par cette cérémonie ſuperſtitieuſe qui leur étoit propre. On voit des veſtiges de cette ſuperſtition chez les Latins, & chez les Perſes, ainſi qu'on l'a montré dans le Commentaire ſur le premier Livre des Rois, Chap. v. 5. Parmi les Tartares, on ne marche pas ſur le ſeüil de la porte des Princes, par un principe de reſpect. (*e*) Les Septante traduiſent ici: (*f*) *Je me vengerai de tous ceux qui vont avec oſtentation dans le parvis.*

QUI COMPLENT DOMUM DOMINI DEI SUI INIQUITATE, ET DOLO. *Qui rempliſſent d'iniquité, & de tromperie la Maiſon de Dieu.* Qui font des offrandes magnifiques des biens qu'ils ont ravis par leurs injuſtices, & par leurs tromperies. Ou bien: Qui font de la Maiſon du Seigneur un lieu de commerce, d'injuſtice, & de tromperie, comme

---

(*a*) *Rupert. in hunc loc.*
(*b*) *Amos* VI. 1.
(*c*) על כל הדלג על המפתן.
(*d*) 1. *Reg.* v. 5. *Propter hanc cauſam non calcant Sacerdotes Dagon, & omnes qui ingrediuntur Templum ejus, ſuper limen Dagon.*
(*e*) Bergeron voyage de Carpin, ch. 10. & ſuiv.
(*f*) Ἐκδικήσω ἐπὶ πάσας ἐμφαίνοντας τὸν ἐπὶ τὰ πρόπυλα.

11. *Ululate habitatores Pila: conticuit omnis populus Chanaan, disperierunt omnes involuti argento.*

11. Jettez de cris, vous qui habitez au mortier; toute cette race de Chanaan ſera réduite au ſilence, ces gens couverts d'argent ſeront tous exterminez.

COMMENTAIRE.

JESUS-CHRIST reprochoit aux Juifs de ſon tems de le faire, par le commerce peu reſpectueux qu'ils exerçoient dans le Temple. (*a*) Peut-être ceci a-t'il encore rapport aux Philiſtins. On peut traduire l'Hébreu : (*b*) *Qui rempliſſent la maiſon de leurs Maîtres*, ou de leurs Dieux, *d'injuſtice, & de fraude.*

℣. 10. ERIT IN DIE ILLA VOX CLAMORIS A PORTA PISCIUM. *En ce tems-là on entendra un grand cri de la porte des poiſſons.* Cette porte étoit, dit ſaint Jérôme, du côté de la mer, en tirant vers Joppé, & Dioſpolis. Ce fut apparemment par-là que vint la triſte nouvelle de la défaite, & de la mort de Joſias, dans la campagne de Mageddo. Ou bien : On entendra de-là les cris de la terre des Philiſtins, qui en étoit proche, & contre laquelle il vient de parler.

ET ULULATUS A SECUNDA. *Et de la ſeconde partie de la ville des hurlemens.* Cette ſeconde partie avoit été bâtie peu avant Joſias, par le Roi Manaſſé, & enfermée par une muraille qui tenoit depuis la porte aux poiſſons, juſqu'à Ophel, à l'occident de la fontaine de Géhon. (*c*) Ophel étoit un endroit où les Nathinéens ſerviteurs du Temple, avoient leur demeure. (*d*) Les lamentations pour la mort de Joſias, ou les cris des Philiſtins attaquez, & vaincus par leurs ennemis, commencérent à ſe faire entendre à la porte aux poiſſons. De-là le bruit ſe communiqua à la ſeconde ville, qui étoit tout joignant, & enſuite ſe répandit dans toute la ville; en ſorte que le bruit s'en répandit dans les collines des environs : *Et contritio magna à collibus.* Ou bien : Les collines ſur leſquelles étoit bâtie Jéruſalem, en retentirent; car la ſeconde ville, dont on a parlé, étoit dans le vallon, au pied de la montagne. (*e*)

℣. 11. ULULATE, HABITATORES PILÆ. *Jettez des cris, vous qui habitez au Mortier.* C'eſt le nom d'un quartier de Jéruſalem, nommé en Hébreu *Machtés*, un mortier, ou une pierre en forme de mortier, dans laquelle on caſſe, & on prépare le ris, & le froment, dont on veut écacher l'écorce. (*f*) Saint Jérôme ſemble dire que l'on appelloit le

(*a*) *Matt.* XXI. 13.
(*b*) המכלאים בית אדניהם חמס ומרמה
(*c*) 2. *Par.* XXXIII. 14.
(*d*) 2. *Eſdr.* III. 26. 27.
(*e*) 2. *Par.* XXXIII. 14. *Ad occidentem Gihon in convalle.*
(*f*) *Ieron. Pila, primâ productâ, ut de pila ſciamus dici... in qua frumenta tunduntur vas concavum, & Medicorum aptum uſui, in quo prius ptiſana ferire ſolent.*

Mortier, le quartier de Jérusalem qui étoit prés la fontaine de Siloé, à cause de la profondeur de ce lieu. Le Rabin Salomon croit que c'est Tibériade, qui étoit dans l'endroit le plus creux du pays. D'autres (*a*) veulent que Sophonie désigne sous ce nom toute la ville de Jérusalem, dans laquelle devoient être comme pilez, & broyez dans le mortier, tous ceux qui s'y rencontreroient lorsque les Caldéens en feroient le siége. Jérémie, (*b*) & Ezéchiel, (*c*) qui vivoient dans le même tems, comparent cette ville à une marmitte mise sur le feu, & remplie de viande. Michée reproche aux Grands d'Israël d'avoir brisé comme dans un pot, ou dans un mortier, la chair, & les os du peuple. (*d*) On a quelques exemples de personnes brisées dans ces mortiers de pierre, où l'on concassoit le froment, & l'orge. Nicocréon Roi de Cypre, y fit mettre le Philosophe Anaxarchus, (*e*) & le fit briser avec des pilons de fer. Salomon (*f*) dit que quand on mettroit l'insensé dans un mortier, comme on y met le grain pour en ôter l'enveloppe, on ne lui ôteroit pas sa folie. On trouve aussi un lieu nommé *Machtés*, ou la Dent Machelière, où le Seigneur donna de l'eau pour désaltérer Samson. (*g*) Les Septante : (*h*) *Jettez des cris de douleur, vous qui habitez* cette ville *passée au fil de l'épée*. Le Caldéen : *Vous qui habitez sur le torrent de Cédron*. Toutes ces diversitez font assez comprendre combien on ignore le vrai sens de ce passage. Je crois que le Prophéte veut désigner les Philistins par ceux qui habitent à Machtés. Ce lieu étoit au dedans, ou au voisinage de leur pays ; & les versets 4. & 5. du Chapitre suivant font voir que cette prophétie regarde les Philistins, aussi-bien que les Juifs.

CONTICUIT OMNIS POPULUS CANAAN. *Toute cette race de Canaan sera réduite au silence*. On croit (*i*) qu'il désigne sous ce nom les Juifs impies, & infidéles, plus dignes du nom de Cananéens, que de celui de Juifs. *Semen Canaan, & non Juda*, disoit Daniel (*k*) à des Juges injustes. La plûpart des nouveaux Interprétes, (*l*) qui entendent par le nom de *Machtés*, une place, ou un lieu de marché dans Jérusalem, veulent que sous le nom de Canaan, on entende ici les Marchands qui s'y rencontroient pour leur commerce. Le nom de Canaan se prend quelquefois dans un sens générique pour un Marchand : mais les versets 4. 5. & 6. du Chapitre suivant nous déterminent à l'entendre des Cananéens, ou des Philistins. Ces peuples avoient les mêmes Dieux. *Sap.* XII. 23. 24.

(*a*) *Sanct. Tir. Riber.*

(*b*) *Jerem.* I. 13.

(*c*) *Ezech* XXIV. 3. 4.

(*d*) *Mich.* III. 3.

(*e*) *Laërt in Anaxarch.* Νικόκρεων συλλαβὼν αὐτὸν, καὶ εἰς ὅλμον βαλὼν, ἐκέλευσε σιδηροῖς ὑπερῷς τύπτεσθαι. Τὸν δὲ οὐ φροντίσαντα τῆς τιμωρίας ἐπεῖν, τίτυσε τὸν Ἀναξάρχου θύλακον, Ἀναξάρχον δὲ οὐ πλήττεις.

(*f*) *Prov.* XXVII. 22.

(*g*) *Judic.* XV. 19.

(*h*) Θρηνήσατε οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην. *Aqu. Sym.* Ὅλμον *Mortarium.*

(*i*) *Ieron. hic. Tarnov. Drus.*

(*k*) *Dan* XIII. 56. *Vide & Osee* XII. 7.

(*l*) *Tigur. Pagn. Munst. Jun. Grot.*

DISPERIERUNT :

12. *Et erit in tempore illo : scrutabor Jerusalem in lucernis : & visitabo super viros defixos in fæcibus suis : qui dicunt in cordibus suis : Non faciet benè Dominus, & non faciet malè.*

12. En ce tems-là je porterai la lumiére des lampes jusques dans les lieux les plus cachez de Jérusalem, & je visiterai dans ma colére ceux qui sont enfoncez dans leurs ordures ; qui disent en leur cœur : Le Seigneur ne fera ni bien, ni mal.

13. *Et erit fortitudo eorum in direptionem, & domus eorum in desertum : & ædificabunt domos, & non habitabunt : & plantabunt vineas, & non bibent vinum earum.*

13. Toutes leurs richesses seront pillées, & leurs maisons ne seront plus qu'un désert : ils feront des bâtimens, & ils n'y demeureront pas : ils planteront des vignes, & ils n'en boiront point le vin.

COMMENTAIRE.

DISPERIERUNT OMNES INVOLUTI ARGENTO. *Ces gens qui sont couverts d'argent, seront tous exterminez.* Ces riches toûjours vêtus somptueusement, & tout brillans d'or, & d'argent sur leurs habits. Ou, en suivant ceux qui expliquent ceci des Marchands : Ces gens qui portent toûjours des ceintures pleines d'argent : *Involuti argento.* L'Hebreu : (*a*) *Qui portent de l'argent ;* qui en sont tout chargez. Les Septante : (*b*) *Tous ceux qui s'élevent pour leur argent ;* qui se laissent aller à l'orgüeil à cause de leurs grands biens. Il faut l'expliquer des Philistins, & des Phéniciens, de même que tout ce qui précéde dans les deux versets précédens.

℣. 12. SCRUTABOR JERUSALEM IN LUCERNIS. *Je porterai la lumiére des lampes jusques dans les lieux les plus cachez de Jérusalem.* J'en visiterai tous les recoins avec de la lumiére, comme ceux qui cherchent une chose avec grand soin ; comme cette femme de l'Evangile, qui ayant perdu une piéce d'argent, allume sa lampe, & balaye sa maison pour la retrouver. (*c*) C'est ainsi que le Seigneur recherchera dans sa colére tous les habitans de Jérusalem, sans qu'aucun des coupables puisse se dérober à ses lumiéres. Il les ira chercher jusques dans les égouts, & dans les lieux les plus sales, où la crainte les aura fait cacher : *Defixos in fæcibus suis.* L'Histoire ne nous a point appris que les Caldéens ayent porté leur curiosité jusques dans les lieux dont la nature a horreur : mais Joseph (*d*) assûre qu'aprés le dernier siége de Jérusalem par les Romains, on trouva plusieurs Juifs, qui s'étoient cachez dans des égouts, & des lieux souterrains, pour tâcher de se sauver.

NON FACIET DOMINUS BENE, ET NON FACIET MALE. *Le Seigneur ne fera ni bien, ni mal.* Ils nioient absolument la Providence,

(*a*) כל נטילי כסף
(*b*) Πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ.
(*c*) *Luc.* XV. 8.
(*d*) *Joseph. de bello. lib.* 7. *c.* 16. *in Lat. Item cap.* 20. & 26.

14. *Juxtà eſt dies Domini magnus, juxtà eſt, & velox nimis: vox diei Domini amara, tribulabitur ibi fortis.*

14. Le jour du Seigneur eſt proche; il eſt proche, ce grand jour; il s'avance à grands pas: *j'entens déja* les bruits lamentables de ce jour du Seigneur, où les plus puiſſans ſeront accablez de maux.

15. *Dies iræ dies illa, dies tribulationis, & angustiæ, dies calamitatis, & miseriæ, dies tenebrarum, & caliginis, dies nebulæ, & turbinis.*

15. Ce jour ſera un jour de colére; un jour de triſteſſe, & de ſerrement de cœur; un jour d'affliction, & de miſére; un jour de ténébres, & d'obſcurité; un jour de nuages, & de tempêtes;

16. *Dies tubæ, & clangoris ſuper civitates munitas, & ſuper angulos excelſos.*

16. Un jour où les villes fortes, & les hautes tours trembleront au fier retentiſſement de la trompette.

17. *Et tribulabo homines, & ambulabunt ut cæci, quia Domino peccaverunt: & effundetur ſanguis eorum ſicut humus, & corpora eorum ſicut ſtercora.*

17. J'accablerai les hommes d'affliction, & ils marcheront comme des aveugles; parce qu'ils ont péché contre le Seigneur: leur ſang ſera répandu comme la pouſſiére, & leurs corps morts *foulez aux pieds* comme du fumier.

COMMENTAIRE.

comme les Epicuriens, qui ne croyoient pas que la Divinité ſe mêlat des affaires d'ici-bas.

℣. 14. JUXTA EST DIES DOMINI. *Le jour du Seigneur eſt proche.* Il commença à la mort de Joſias. Depuis ce tems, ce ne fut plus que calamitez ſur calamitez dans le Royaume du Juda. On peut comparer à Sophonie les prédictions de la Prophéteſſe Holda, qui vivoit en même-tems. (*a*)

TRIBULABITUR IBI FORTIS. *Les plus puiſſans ſeront accablez de maux.* L'Hébreu: (*b*) *Le fort y jettera des cris.* Le Caldéen: Les puiſſans y ſeront mis à mort. Les Septante: (*c*) Le cri du jour du Seigneur eſt amer, *dur, & puiſſant.*

℣. 16. DIES TUBÆ, ET CLANGORIS. *Au fier retentiſſement de la trompette.* Lorſque Néchao au retour de ſon expédition ſur l'Euphrate, vint en Judée, & jetta l'allarme par-tout par le bruit de ſes trompettes; il entra dans Jéruſalem, & dépoſa Joachas, que le peuple avoit reconnu pour Roi.

℣. 17. AMBULABUNT UT CÆCI. *Ils marcheront comme des aveugles*, dans la ſurpriſe où ils ſeront, ils ne ſauront de quel côté ſe tourner, ni quel parti prendre. Voyez *Deut.* XXVIII. 29. *Palpes in meridie, ſicut pal-*

(*a*) 4. *Reg* XXII. 14. *& ſequ.*
(*b*) צרח שם גבור
(*c*) Φωνὴ ἡμέρας Κυρίου πικρὰ, καὶ σκληρὰ τέτακται δυνατῷ.

18. *Sed & argentum eorum, & aurum eorum non poterit liberare eos in die iræ Domini: in igne zeli ejus devorabitur omnis terra, quia consummationem cum festinatione faciet cunctis habitantibus.*

18. Tout leur or, & leur argent ne les pourra délivrer au jour de la colére du Seigneur. Le feu de son indignation va dévorer toute la terre, parce qu'il se hâtera d'exterminer tous ceux qui l'habitent.

COMMENTAIRE.

pare solet cæcus in tenebris, & non dirigas vias tuas. Isaï. LIX. 10. *Palpavimus sicut cæci parietem... impegimus in meridie quasi in tenebris.* Le même XIX. 14. *Miscuit in medio ejus spiritum vertiginis.*

℣. 18. AURUM EORUM NON POTERIT LIBERARE EOS. *Tout leur or ne les pourra délivrer.* Ezéchiel (*a*) prédit la même chose, & en mêmes termes. Isaïe parlant des Médes qui devoient venir contre Babylone, (*b*) dit qu'ils ne se mettent en peine ni de l'or, ni de l'argent, mais qu'ils ne respirent que le sang, & le carnage.

CHAPITRE II.

Exortation aux méchans de se convertir. Prédiction de la ruine des Philistins, des Phéniciens, des Moabites, des Ammonites, des Arabes, des Assyriens. Les pays de la plûpart de ces peuples seront poßédez par les Israëlites aprés leur captivité.

℣. 1. *Convenite, congregamini, gens non amabilis:*

℣. 1. VEnez tous; assemblez-vous, peuples indignes d'être aimez,

COMMENTAIRE.

℣. 1. CONVENITE, CONGREGAMINI, GENS NON AMABILIS. *Assemblez vous, peuples indignes d'être aimez.* Il faut joindre ceci au Chapitre précédent: Le feu de la colére de Dieu va dévorer toute la terre. *Hâtez-vous, nations odieuses, & ennemies de Dieu, rassemblez-vous*, comme on ramasse les petits morceaux de bois, *ramassez* jusqu'aux moindres pailles *avant que ce feu vous vienne surprendre*, avant que ce tourbillon vous enléve. C'est là, ce me semble, le sens de l'Hé-

(*a*) *Ezech* VII. 19.
(*b*) *Isai.* XIII. 17. *Suscitabo super eos Medos, qui argentum non quærent, & aurum nolint, &c.*

2. *Priusquam pariat jussio quasi pulverem transeuntem diem, antequam veniat super vos ira furoris Domini, antequam veniat super vos dies indignationis Domini.*

3. *Quærite Dominum, omnes mansueti terræ, qui judicium ejus estis operati: quærite justum, quærite mansuetum: si quomodo abscondamini in die furoris Domini.*

2. Avant que l'ordre de Dieu forme tout d'un coup ce jour terrible, comme un tourbillon de poussiére; avant que la fureur du Seigneur éclatte contre vous, & que sa colére fonde sur vous.

3. Cherchez le Seigneur, vous tous qui êtes doux, & humbles sur la terre, vous qui avez agi selon ses préceptes. Ne cessez point de chercher la justice, & la douceur, afin que vous puissiez trouver quelque asyle au jour de la colére du Seigneur.

COMMENTAIRE.

breu. Il parle aux Israëlites, aux Philistins, & aux autres peuples ménacez de la colére de Dieu. Cette colére est comparée à un tourbillon qui enléve tout ce qu'il rencontre, & à un feu, qui réduit tout en flammes. Les peuples sont comme le bois, & la paille. Il leur dit de se convertir, & de ne laisser ni bois, ni paille devant le Seigneur. Il dissipera, ou il brûlera l'un, & l'autre. Il leur dit au verser suivant d'une maniére plus simple ce qu'il entend: Cherchez le Seigneur; ne cessez point de chercher la justice, & la douceur, & le reste. Voici l'Hébreu: (*a*) *Ramassez vous, & recüeillez, peuples sans amour, avant que la résolution* que le Seigneur a prise de vous exterminer, *produise comme une paille qui passe aujourd'hui.* Les Prophétes se servent souvent (*b*) de cette similitude de la colére de Dieu, qui consume ses ennemis comme le feu consume la paille, ou comme un tourbillon qui les dissipe, & les renverse.

Les Septante: (*c*) *Assemblez-vous, & liez-vous ensemble, nation mal-disciplinée*, ou mal-instruite, *avant que vous deveniez comme une fleur qui passe en un jour.* Le Caldéen: Venez, assemblez-vous, peuple sorti d'une race incorrigible, & qui ne veut point entendre parler de conversion, avant que la sentence de condamnation soit prononcée contre vous par la maison du Jugement; de peur que vous ne deveniez comme une paille que le vent enléve, & comme une ombre qui passe lorsque le jour vient.

℣. 3. QUÆRITE JUSTUM; QUÆRITE MANSUETUM. *Ne cessez point de chercher la justice, & la douceur.* Ou: *Cherchez le juste, & le doux de cœur.* Cherchez le Seigneur, qui est plein d'équité, & de douceur; implorez sa clémence, & sa bonté, &c. L'Hébreu est plus semblable à la premiére Traduction Françoise. Les Septante: (*d*) *Cherchez la justice, &*

(*a*) התקששו וקשו חגוי לא נכסף טרם לדת חק כמוץ עבר יום Ce passage me paroit corrompu; comparez-le à *Jerem.* XIII. 24. On pourroit lire לדת חש

(*b*) *Exod.* XV. 7. *Job.* XIII. 25. *Isai.* V. 24. XXIII. 11. XL. 24. XLI. 2. XLVII. 14. *Jerem.* XIII. 24. *Joël* V. 2. *Abdias* I. 18.

(*c*) Συνάχθητε καὶ συνδέθητε τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον. (2.) Πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον ἡμέρᾳ.

(*d*) בקשו צדק בקשו ענוה 70. Δικαιοσύνην ζητήσατε, καὶ ἀποκρυνεσθε.

4. *Quia Gaza deſtructa erit, & Aſcalon in deſertum: Azotum in meridie ejicient, & Accaron eradicabitur.*

4. Car Gaza ſera détruite; Aſcalon deviendra un déſert; Azot ſera ruinée en plein midi; & Accaron ſera renverſée juſqu'aux fondemens.

5. *Va qui habitatis funiculum maris, gens perditorum: Verbum Domini ſuper vos, Chanaan, terra Philiſthinorum, & diſperdam te, ita ut non ſit inhabitator.*

5. Malheur à vous qui habitez ſur la côte de la mer; peuple d'hommes perdus, Chanaan, terre des Philiſtins, la parole du Seigneur va tomber ſur vous; je vous exterminerai, ſans qu'il reſte un ſeul de vos habitans.

COMMENTAIRE.

répandez ces choſes. Sophonie ne dit pas ici les raiſons qui détetminérent le Seigneur à punir les Philiſtins: mais on peut voir Ezéchiel, xxv. 15. où ce Prophéte leur reproche leur ancienne haine contre Iſraël, & leur cruauté envers les Iſraëlites.

℣. 4. GAZA DESTRUCTA ERIT. *Gaza ſera détruite, Aſcalon deviendra un déſert, &c.* Peuples Philiſtins, race haïe, recourez à la miséricorde de vôtre Juge, pratiquez la juſtice, & quittez l'iniquité, ſi vous voulez éviter les maux dont vous êtes ménacez. Gaza, Aſcalon, Azot, & Accaron, les principales villes de vôtre petit Etat, vont être détruites. Ce malheur commença apparemment ſous le regne de Pſammétichus Roi d'Egypte, & pere de Néchao. Pſammétichus attaqua les villes des Philiſtins, & entre autres Azoth, qu'il aſſiégea, ſelon Hérodote, (*a*) pendant vingt-neuf ans. Néchao ſon fils aſſujettit tout ce qui étoit entre l'Euphrate, & l'Egypte. Il dompta toute la Syrie; (*b*) & quelques-uns rapportent à ce Prince ce que Jérémie dit de la priſe de Gaza. (*c*) Quelques années aprés Nabopolaſſar envoya Nabuchodonoſor, qui reprit toutes ces Provinces ſur l'Egyptien. Depuis ce tems, ayant appris qu'il y avoit encore quelque ſemence de révolte dans ce pays, il y revint, ruina Jéruſalem, aſſiégea Tyr, aſſujettit toute la Phénicie, & réduiſit tous les peuples des environs. Ce fut principalement durant ces dernieres guerres qu'on vit le parfait accompliſſement de cette prophétie. Le Seigneur commença la vengeance par ſa maiſon. Tous ces autres peuples de Philiſtins, d'Iduméens, d'Ammonites, & de Moabites, qui avoient inſulté au malheur de Jéruſalem, eurent enfin leur tour. Il faut comparer ces prophéties à Jérémie, XLVII. 4. & à Ezéchiel, xxv. 15. qui annoncent les mêmes malheurs aux Philiſtins. Ces Prophétes conviennent à dire que les derniéres calamitez des Philiſtins leur vinrent du côté du nord, c'eſt-à-dire, des Caldéens, que l'Ecriture déſigne ordinairement par-là.

(*a*) *Herodot. lib. 2. c 157.*

(*b*) *Herodot. lib. 2. cap. 158.* comparé avec 4. *Reg.* XXIV. 7.

(*c*) *Jerem* XLVII 1 *Verbum Domini contra Paleſtinorum, antequam percuteret Pharao Gazam.*

6. Et erit funiculus maris requies pastorum, & caulæ pecorum.	6. La côte de la mer deviendra un lieu de repos pour les pasteurs, & un parc pour les brébis.

COMMENTAIRE.

℣. 5. VÆ QUI HABITATIS FUNICULUM MARIS. *Malheur à vous, qui habitez sur la côte de la mer.* A la lettre : *Qui habitez* le partage, ou *la corde de la mer.* On partageoit en ce pays-là les terres avec des cordeaux. Le pays des Philistins s'étend le long de la Méditerranée, depuis Joppé, jusqu'à Gaza.

GENS PERDITORUM. *Peuple d'hommes perdus.* L'Hébreu : (*a*) *Peuple des Céréthims.* Les Céréthims sont les mêmes que les Philistins, comme nous l'avons montré dans la Dissertation sur l'origine de ces peuples, à la tête du premier Livre des Rois. David avoit parmi ses gardes une compagnie de *Céréthims*, qui l'avoient suivi, & s'étoient attachez à son service, pendant qu'il fut à Geth, & à Sicéleg. (*b*) Ezéchiel (*c*) désigne les Philistins sous le nom de Céréthims, & leur prédit les mêmes châtimens que nous voyons ici. Les Septante traduisent : (*d*) *Peuples venus des Crétois ;* & Théodoret croit qu'une partie des Philistins pouvoient être venus de cette isle. L'Ecriture nous apprend qu'ils étoient étrangers dans la Palestine, & qu'ils y étoient venus de l'isle de Caphtor. (*e*) Nous avons proposé ailleurs (*f*) quelques conjectures, pour montrer qu'ils étoient originaires de l'isle de Chypre : mais nous nous en tenons à ce que nous avons dit des Crétois.

VERBUM DOMINI SUPER VOS, CANAAN, TERRA PHILISTHINORUM. *Canaan, terre des Philistins, la parole du Seigneur va tomber sur vous.* On a vû ci-devant que les Philistins étoient étrangers dans la terre de Canaan, & qu'ils étoient venus dans ce pays de l'isle de Caphtor. Mais on leur donne le nom de Canaan, comme un terme de mépris, & à cause de leur liaison, & de leur voisinage avec les Phéniciens, qui habitoient la même côte de la Méditerranée. La Sagesse XII. 23. 24. donne aux Cananéens les Dieux qu'adoroient les Philistins.

℣. 6. ERIT FUNICULUS MARIS REQUIES PASTORUM. *La côte de la mer deviendra un lieu de repos pour les pasteurs.* On n'y verra plus ce tumulte, & ce mouvement causez par la fréquentation des Marchands, & des étrangers, qui se rendoient sur les ports de mer pour leur commerce. Le pays des Philistins sera un lieu de pâturage, où les pasteurs

---

(*a*) גוי כרתים

(*b*) 2. *Reg.* XV. 18.

(*c*) *Ezech.* XXV. 16. *in Heb.* הכריתי את כרתים

(*d*) 70. Παροικοι Κρητων. *Aqu. & 5. Edit.* Ἐθνος. ἀλλοφυλων. *Th.* Ἐθνος ἀλλοφυλων.

(*e*) *Deut.* II. 23. *Jerem.* XLVII. 4. *Amos* IX. 7.

(*f*) *Vide Genes.* X. 14.

7. *Et erit funiculus ejus, qui remanserit de domo Juda: ibi pascentur, in domibus Ascalonis ad vesperam requiescent: quia visitabit eos Dominus Deus eorum, & avertet captivitatem eorum.*

7. Elle appartiendra en propre à ceux qui seront demeurez de la maison de Juda. Ils trouveront là des pâturages; ils se reposeront le soir dans les maisons d'Ascalon; parce que que le Seigneur leur Dieu les visitera, & qu'il les fera revenir du lieu où ils auront été captifs.

8. *Audivi opprobrium Moab, & blasphemias filiorum Ammon: quæ exprobraverunt populo meo, & magnificati sunt super terminos eorum.*

8. J'ai entendu les insulres de Moab, & les blasphêmes des enfans d'Ammon qui ont traité mon peuple avec outrage, & qui ont aggrandi leur Royaume, en s'emparant de leurs terres.

COMMENTAIRE.

mèneront paisiblement leurs troupeaux. Ceci arriva aprés la ruine des Philistins par Nabuchodonosor; & encore long-tems aprés, lorsque ces peuples furent assujettis par les Maccabées, comme il est insinué au verset suivant.

℣. 7. ERIT FUNICULUS EJUS QUI REMANSERIT DE DOMO JUDA. *Elle appartiendra en propre à ceux qui seront demeurez de la maison de Juda.* Le pays des Philistins fut possédé depuis les Maccabées, par ceux des Juifs qui étoient échappez à la captivité de Babylone, & aux persécutions d'Antiochus Epiphanes. Depuis Nabuchodonosor, les villes des Philistins s'étoient assez bien rétablies: (*a*) mais elles furent de nouveau maltraitées par Alexandre le Grand. Gaza en particulier fut ruinée par l'armée de ce Prince; (*b*) & les Maccabées achevérent ce qui étoit prédit contre les Philistins par les Prophétes. Ils se rendirent maîtres de la plûpart de leurs villes. (*c*)

℣. 8. AUDIVI OPPROBRIUM MOAB, ET BLASPHEMIAS FILIORUM AMMON. *J'ai entendu les insultes de Moab, & les blasphêmes des enfans d'Ammon.* Les Ammonites, & les Moabites conservérent toûjours une jalousie maligne, & une haine envenimée contre les enfans d'Israël. Ils firent principalement éclatter leur mauvaise volonté dans les derniers tems de la République des Hébreux, lorsque les voyant accablez de malheurs, ils insultoient à leurs disgraces, & envenimoient leurs playes par leurs reproches. C'est de quoi les autres Prophétes, Jérémie, (*d*) Ezéchiel, (*e*) & Amos (*f*) se plaignent, aussi-bien que Sophonie. Ces peuples eurent la dureté de se joindre aux Caldéens, & aux autres ennemis

(*a*) Voyez *Zach.* IX. 5.
(*b*) *Vide Ieron. in locis Hebr. Curt. lib.* 4. *Arrian. lib.* 2.
(*c*) 1. *Macc.* V. 68. 2. *Macc.* XI. 32. & 1. *Matt.* XI. 61. & XIII. 43.
(*d*) *Jerem.* XLVIII. XLIX.
(*e*) *Ezech.* XXV.
(*f*) *Amos* II.

9. Propterea vivo ego, dicit Dominus exercituum, Deus Israël, quia Moab ut Sodoma erit, & filii Ammon quasi Gomorrha; siccitas spinarum, & acervi salis, & desertum usque in æternum: reliquiæ populi mei diripient eos, & residui gentis meæ possidebunt illos.

9. C'eſt pourquoi je jure par moi-même, dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël, que Moab deviendra comme Sodome, & les enfans d'Ammon comme Gomorrhe. Leur terre ne ſera plus qu'un amas d'épines ſéches, que des monceaux de ſel, & une ſolitude éternelle. Le reſte de mon peuple les pillera; & ceux d'entre les miens qui auront ſurvêcu à leur malheur, en ſeront les maîtres.

COMMENTAIRE.

de Juda, pour leur aider à prendre Jéruſalem, à ruiner le Temple, & à aſſujettir le peuple du Seigneur. Cela n'étoit pas encore arrivé du tems de Sophonie: mais dans d'autres rencontres ils n'avoient que trop fait éclatter leur malice. Par un effet de la juſtice du Trés-Haut, ils furent attaquez, vaincus, aſſujettis, ravagez, & réduits en captivité par ces mêmes ennemis, dont ils avoient appuyé l'injuſte violence contre leurs voiſins: (*a*) *Et ita factum eſt, ut qui inſultaverant populo Dei, ipſi quoque eâdem malorum angustiâ premerentur, & haberent conſervum Juda, quem putaverant ſe habere ſubjectum.* Joſeph (*b*) nous apprend que ceci arriva la cinquiéme année aprés la priſe de Jéruſalem, qui étoit la vingt-troiſiéme année de Nabuchodonoſor. Ce Prince aprés avoir ravagé la Céléſyrie, attaqua les Ammonites, & les Moabites, & les ayant domptez, il entra en Egypte.

MAGNIFICATI SUNT SUPER TERMINOS EORUM. *Ils ont aggrandi leur Royaume, en s'emparant de leurs terres.* Les Ammonites principalement ſe jettérent dans le pays de la tribu de Gad, & ſe l'approprié-rent. Le Seigneur leur en fait des reproches par Jérémie: (*c*) *Eſt ce qu'Iſraël n'a point d'enfans, ni d'héritiers? Pourquoi donc Melchom s'eſt il emparé de Gad, & pourquoi ſon peuple habite-t'il dans ſes villes?* On remarque auſſi dans le dénombrement des villes de Moab, beaucoup de places qui étoient autrefois aux tribus de Ruben, & de Gad. Depuis le tranſport de ces tribus par Théglathphalaſſar, leur pays étoit demeuré comme abandonné, & au premier ſaiſiſſant. Ce que Dieu déſapprouve principalement dans Ammon, & dans Moab, eſt de s'être réjoüi du malheur d'Iſraël, & d'avoir envahi leurs terres avec une avidité criminelle; étant d'ailleurs toûjours trés-diſpoſez à s'en rendre les maîtres par la force, s'ils euſſent crû y pou-

(*a*) Ieron. hic. *Nunc adverſus Moab, & filios Ammon texitur prophetia, eo quod præbentes auxilia Nabuchodonoſor, vaſtaverint Judæam, conculcaverint ſanctuarium ejus, templum quoque ſubverterint, & ſubjugato populo Iſraël Dominum blaſphemaverint; Nabuchodonoſor quippe atque Chaldæi Judæorum urbibus ſubrutis cæteras gentes oppreſſerunt.*

(*b*) Joſeph. Antiq lib x. c 11. p. 345 Τῷ γὰρ τρίτῳ τῆς τεσσαρακοστῆς προθέσεως ἔτει, ... ἐστράτευσε ἐπὶ τὴν κοίλην Συρίαν· καὶ κατὰ μὲν ἀσθένειαν ἐκόλασε, καὶ Ἀμμανίτας, καὶ Μωαβίτας.

(*c*) Jerem. XLIX. 1.

voir

10. *Hoc eis eveniet pro superbia sua: quia blasphemaverunt, & magnificati sunt super populum Domini exercituum.*

11. *Horribilis Dominus super eos, & attenuabit omnes Deos terræ: & adorabunt eum viri de loco suo, omnes insulæ gentium.*

12. *Sed & vos, Æthiopes, interfecti gladio meo eritis.*

10. C'est pour leur orgüeil que ces maux leur arriveront; parce qu'ils se sont élevez d'une maniére insolente, & pleine de blasphêmes sur le peuple du Dieu des armées.

11. Le Seigneur se rendra terrible dans leur châtiment; il anéantira tous les Dieux de la terre; chacun l'adorera dans son pays, & toutes les isles des nations *le reconnoîtront.*

12. Et vous, ô Ethiopiens, dit le Seigneur, vous tomberez aussi morts sous *le fer de* mon épée.

COMMENTAIRE.

voir réüssir, quand même les légitimes possesseurs n'en auroient pas été absens. Ainsi de leur part l'injustice étoit égale.

℣. 9. FILII AMMON QUASI GOMORRHA. *Les enfans d'Ammon deviendront comme Gomorrhe.* Les Ammonites, & les Moabites furent emmenez captifs par les Caldéens. (*a*) Pendant leur captivité, le pays demeura désert, & dans une stérilité pareille à celle du pays de Sodome. *Desertum usque in æternum*; c'est-à-dire, pendant un long tems; car Jérémie prédit leur retour de captivité; (*b*) & leur pays étoit bien peuplé vers le tems des Maccabées, qui les assujettirent, & les rendirent tributaires: *Reliquiæ populi mei diripient eos.* Voyez *Jerem.* XLVIII. XLIX. & I. *Macc.* V. 6. 7. (*c*)

SICCITAS SPINARUM. *Leur terre ne sera qu'un amas d'épines séches.* Les Septante: (*d*) *Damas sera abandonnée.* Les Prophétes qui parlent des conquêtes de Nabuchodonosor, & des peuples qu'il doit assujettir, ne manquent pas d'y comprendre Damas. Voyez *Isai.* XVII. 1. *Jerem.* XLIX. 23. & *suiv. Amos* I. 3. & *suiv.*

℣. 11. ATTENUABIT OMNES DEOS TERRÆ; ET ADORABUNT EUM VIRI DE LOCO SUO; OMNES INSULÆ GENTIUM. *Il anéantira* (ou il exténuëra) *tous les Dieux de la terre; chacun l'adorera dans son pays, & toutes les isles des nations le reconnoîtront.* Voilà une des plus expresses prédictions de la conversion des Gentils au Christianisme. En vain les Juifs veulent l'attirer à eux, en l'expliquant du tems qui suivit le retour de Babylone (*e*) Vit on alors les peuples étrangers venir à Jérusalem, & se convertir au Judaïsme? Le Prophéte ne le promet point. Il dit que *chacun adorera dans son pays.* Il parle donc d'une Religion infini-

(*a*) *Jerem.* XLVIII. 7. & XLIX. 5 6. *Vide & Ezech* XXV.

(*b*) *Jerem.* XLVIII. 4. XLIX. 6.

(*c*) *Jerem.* XLIX. 2. *Possidebit Israël possessores suos.*

(*d*) Καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη. *Heb* ממשק ירול Ils ont lu דמשק חרול

(*e*) Voyez S. Jérôme sur cet endroit.

13. *Et extendet manum ſuam ſuper aquilonem, & perdet Aſſur: & ponet ſpecioſam in ſolitudinem, & in inviam, & quaſi deſertum.*

14. *Et accubabunt in medio ejus greges, omnes beſtiæ gentium: & onocrotalus, & ericius in liminibus ejus morabuntur: vox cantantis in feneſtra, corvus in ſuperliminari, quoniam attenuabo robur ejus.*

13. Le Seigneur étendra ſa main contre l'aquilon, il perdra le peuple d'Aſſyrie, il dépeuplera leur *ville* qui étoit ſi belle, & la changera en une terre par où perſonne ne paſſe, & en un déſert.

14. Les troupeaux ſe repoſeront au milieu d'elle, & toutes les bêtes des pays *d'alentour*. Le butor, & le hériſſon habiteront dans ſes riches veſtibules; les oiſeaux crieront ſur les fenêtres, & le corbeau au deſſus des portes; parce que j'anéantirai toute ſa puiſſance.

COMMENTAIRE.

ment plus étenduë que la Juive. L'exécution même littérale de ces promeſſes, eſt contraire à l'exercice de la Religion Juive. Celle-ci ne peut s'exercer dans la rigueur que dans Jéruſalem. Les Juifs en conviennent.

℣. 12. SED ET VOS, ÆTHIOPES, INTERFECTI GLADIO MEO ERITIS. *Et vous, ô Ethiopiens, vous tomberez auſſi morts ſous le fer de mon épée.* L'Hébreu *Chuſch*, ſignifie les Madianites, les Arabes des environs de la mer rouge, & les Ethiopiens proprement dits. Tous ces peuples éprouvérent l'effort du bras de Nabuchodonoſor. Ce Prince aſſujettit les Arabes, & les Egyptiens, & leurs alliez. Cela ſe voit dans Jérémie, & dans Ezéchiel, (*a*) & dans Béroſe cité par Joſeph. (*b*)

℣. 13. EXTENDET MANUM SUAM SUPER AQUILONEM, ET PERDET ASSUR; ET PONET SPECIOSAM IN SOLITUDINEM. *Le Seigneur étendra ſa main contre l'aquilon; il perdra le peuple d'Aſſyrie; il dépeuplera leur ville qui étoit ſi belle.* L'Hébreu: (*c*) *Il déſolera Ninive.* L'Empire d'Aſſyrie fut détruit, & la ville de Ninive renverſée par Nabopolaſſar, & Aſtyagés, la ſeiziéme année de Joſias, ſuivant la ſupputation d'Uſſérius. Ainſi il faut placer les prédictions de Sophonie avant ce tems-là. Comparez ce paſſage à *Iſai.* x. 5. & à *Nahum* I. 11. 12. *Jonas* III. 4. *Tob.* XIV. 6. *Ezech.* XXXII. 22.

℣. 14. ONOCROTALUS, ET ERICIUS IN LIMINIBUS EIUS. *Le butor, & le hériſſon habiteront dans ſes riches veſtibules.* Les mots Hébreux (*d*) *Kaath*, (*e*) & *Kippod*, (*f*) ſont aſſez inconnus, & les Interprétes ne conviennent pas de leur ſignification. Quelques uns traduiſent le pélican, & la choüette; d'autres, le coucou, & le caſtor, demeureront dans vos portes; à la lettre, *dans vos pommes de grenades.* On croit que c'eſt un

---

(*a*) *Jerem.* XLVI. 9. *Vide & Ezech.* XXX. 4.
(*b*) *Joſeph. Antiq. lib.* X. *c.* 11. *art.* 13.
(*c*) וישם את נינוה

(*d*) קאת גם קפד בכפתריה ילינו גם
(*e*) *Vide Levit.* XI. 18.
(*f*) *Iſai.* XIX. 23. XXXIV. 11.

15. *Hæc est civitas gloriosa habitans in confidentia : quæ dicebat in corde suo : Ego sum, & extra me non est alia amplius : quomodo facta est in desertum, cubile bestiæ ? omnis qui transit per eam, sibilabit, & movebit manum suam.*

15. Voilà, dira-t'on, cette orgüeilleuſe ville qui ſe tenoit ſi fiére, & ſi aſsûrée ; qui diſoit en ſon cœur : Je ſuis l'unique, & aprés moi il n'y en a point d'autre. Comment a-t'elle été changée en un déſert, & en une retraite de bêtes ſauvages ? Tous ceux qui paſſeront autravers d'elle, lui inſulteront, avec des ſifflemens, & des geſtes pleins de mépris.

COMMENTAIRE.

certain ornement des portes : mais on n'a rien de certain ſur cela.

VOX CANTANTIS IN FENESTRA ; CORVUS IN SUPERLIMINARI. *Les oiſeaux crieront ſur les fenêtres, & le corbeau au deſſus des portes.* L'Hébreu : (*a*) *La voix chante dans la fenêtre ; la déſolation eſt ſur le ſeüil de la porte.* Mais il ſemble que la maniére dont la Vulgate, & les Septante ont lû dans le Texte, eſt la meilleure. Cela paroît par un paſſage paralléle d'Iſaïe, xxxiv. 11. où en parlant de la déſolation de l'Idumée, il employe les mêmes expreſſions que fait ici Sophonie.

ATTENUABO ROBUR EJUS. *J'anéantirai ſa puiſſance.* L'Hébreu : (*b*) *Car il a découvert le cédre.* Il a découvert, & expoſé à la pluye, & au ſoleil ſes lambris, & ſes plafonds de cédre. Il a démoli les platte-formes de ſes maiſons ſoutenuës par des poutres, & des colonnes de cédre. Les Septante : (*c*) *Le cédre eſt ſon couronnement.* Ninive étoit toute couverte, & comme couronnée de cédre.

℣. 15. EGO SUM, ET EXTRA ME NON EST ALIA. *Je ſuis l'unique, & aprés moi il n'y en a point d'autre.* Ninive pouvoit dire ceci avec vérité avant ſa deſtruction, ainſi que nous l'avons fait voir ſur Nahum, & ſur Jonas, I. 2. & III. 3. Diodore de Sicile (*d*) dit que le fondateur de cette ſuperbe ville la rendit la plus grande qui fût alors dans le monde, & qu'il s'efforça de la faire ſi magnifique, que perſonne aprés lui ne pût ſe flatter d'en avoir fait autant. Ainſi c'eſt avec raiſon que Ninive ſe vante d'être ſans pareille.

(*a*) קול ישורר בחלון חרב בסף 70. Κλαγμὸς ἐν ταῖς πυλαῖς αὐτῆς. Ils ont lû ערב au lieu de חרב *Aqu. Gladius in superliminari. Alii : siccitas Ieron.*

(*b*) כי ארזה ערה

(*c*) Διότι κέδρος τὸ ἐπάσιμμα αὐτῆς.

(*d*) *Diodor. lib. 2. p. 65.* Ἐπιτυχὼν τηλικαύτης ἀτέγους τὸ μέγιθος πόλεως, ὥστε μὴ μόνον αὐτὴν εἶναι μεγίστην τῶν τότε κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, ἀλλὰ μηδὲ τῶν μεταγενεστέρων ἕτερον ἐπιβαλόμενον ῥᾳδίως συντελέσαι.

CHAPITRE III.

Invectives contre Jéruſalem, contre ſes Princes, ſes Prophétes, & ſes Rois. Vengeance du Seigneur contre les peuples étrangers. Promeſſes favorables à Jéruſalem, & aux Iſraëlites. Bonheur des tems qui ſuivront la captivité. Etabliſſement de l'Egliſe de JESUS-CHRIST.

℣. 1. *Væ provocatrix, & redempta civitas, columba.*

2. *Non audivit vocem, & non ſuſcepit diſciplinam: in Domino non eſt confiſa, ad Deum ſuum non appropinquavit.*

℣. 1. MAlheur à *la ville* qui irrite *ſans ceſſe le Seigneur*, & qui aprés avoir été rachettée, demeure *ſtupide* comme une colombe.

2. Elle n'a point écouté la voix, ni reçû les inſtructions *de ceux qui l'avertiſſoient de ſon devoir*; elle n'a point mis ſa confiance au Seigneur, & elle ne s'eſt point approchée de ſon Dieu.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VÆ PROVOCATRIX, ET REDEMPTA CIVITAS COLUMBA. *Malheur à la ville qui irrite ſans ceſſe le Seigneur, & qui aprés avoir été rachettée, demeure ſtupide comme une colombe.* Ce Chapitre regarde Jéruſalem. C'eſt un mélange de ménaces, & de promeſſes, de reproches, & de careſſes. Vous aviez été rachettée, & poſsédée du Seigneur, comme ſon héritage choiſi; vous aviez été chérie comme ſon épouſe, comme ſa colombe: mais vous n'avez point répondu à ſes bontez; vous n'avez ceſsé de l'irriter, & de lui cauſer de la douleur par vos infidélitez. L'Hébreu: (*a*) *Malheur* à vous, *ville inſigne* par vos déſordres, ville à montrer au doigt, *ville ſoüillée, & raviſſeuſe.* Les Septante: (*b*) *O ville illuſtre, & rachettée, & colombe.* Le Caldéen: Malheur à la ville qui ſe hâte, & qui a été rachettée, & qui multiplie ſes actions qui irritent le Seigneur.

℣. 2. IN DOMINO NON EST CONFISA. *Elle n'a pas mis ſa confiance au Seigneur.* Les Juifs ſe ſont adreſſez aux Princes étrangers pour leur demander du ſecours, au lieu de mettre leur confiance au Seigneur.

(*a*) הוי מוראה ונגאלה העיר היונה S. Jérôme a lû מרה

(*b*) Ω᾽ ἡ ἐπιφανὴς, καὶ ἀπολελυτρωμένη ἡ πόλις, ἡ περιστερά. Alius: Οὐαὶ ἡ ἀθετοῦσα.

3. *Principes ejus in medio ejus quasi leones rugientes : judices ejus lupi vespere, non relinquebant in manè.*

3. Ses Princes ſont au milieu d'elle comme des lions rugiſſans. Ses juges ſont comme des loups qui dévorent leur proye au ſoir, ſans rien laiſſer pour le lendemain.

4. *Prophetæ ejus vesani, viri infideles : Sacerdotes ejus polluerunt sanctum, injustè egerunt contra legem.*

4. Ses Prophétes ſont des extravagans, des hommes ſans foi. Ses Prêtres ont ſoüillé les choſes ſaintes, & ils ont violé la loi par leurs injuſtices.

5. *Dominus justus in medio ejus, non faciet iniquitatem : manè manè, judicium suum dabit in lucem, & non abscondetur : nescivit autem iniquus confusionem.*

5. Le Seigneur qui eſt au milieu d'elle, eſt juſte ; & il ne fera rien que de juſte. Dés le matin, dés le point du jour il produira ſon jugement à la lumiére, & il ne ſe cachera point ; mais *ce peuple* perverti a eſſuyé toute honte.

COMMENTAIRE.

C'eſt ce qui a été la principale cauſe de leur malheur. Achaz attira Théglathphalaſſar dans la Judée, & ſe ſoumit à lui. Aprés lui vint Sennachérib, qui faillit à perdre le pays. Joachin, & Sédécias avoient mis leur confiance dans le ſecours de l'Egypte : mais leurs eſpérances furent vaines ; Nabuchodonoſor les aſſujettit, & réduiſit l'Egypte elle-même à ſon obéïſſance.

℣. 3. PRINCIPES EIUS QUASI LEONES. *Ses Princes ſont comme des lions.* C'eſt la deſcription des déſordres qui regnoient dans le pays, avant que Joſias, aprés la découverte du Livre de la Loi, eût réformé l'Etat, & y eût rétabli l'ordre de la juſtice, & la pratique de la Loi, & du culte du Seigneur.

LUPI VESPERE. *Des loups qui dévorent leur proye au ſoir.* Les Septante : (*a*) *Des loups d'Arabie.* Voyez ci-devant *Habac.* 1. 8.

℣. 4. PROPHETÆ EIUS VESANI, VIRI INFIDELES. *Ses Prophétes ſont des extravagans, des hommes ſans foi.* Les faux Prophétes n'étoient que trop communs ſous le regne de Joſias, avant qu'il eût banni la ſuperſtition, & l'idolâtrie de Juda. L'Hébreu : (*b*) *Ses Prophétes ſont légers*, téméraires, inconſtans, vains, éventez. Les Septante : (*c*) *Ses Prophétes ſont emportez par le vent ; ce ſont des gens qui mépriſent*, ou des menteurs, des perfides, *des infidéles*, ſelon la Vulgate : *Viri infideles*, Aquila : *Des hébêtez.*

℣. 5. DOMINUS JUSTUS IN MEDIO EIUS NON FACIET INIQUITATEM. *Le Seigneur qui eſt au milieu d'elle, eſt juſte, & ne fera*

(*a*) Ω's λύκοι τῆς Ἀραβίας. *Heb.* זאבי ערב

(*b*) נבאיה פוחזים אנשי בגדות

(*c*) Οἱ Προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι, ἄνδρες κατάφρονες. *Aqu.* Οἱ Προφῆται αὐτῆς ἐκπεπτωκότες.

6. Disperdidi gentes, & dissipati sunt anguli earum: desertas feci vias eorum, dum non est qui transeat: desolatæ sunt civitates eorum, non remanente viro, neque ullo habitatore.

7. Dixi: Attamen timebis me, suscipies disciplinam: & non peribit habitaculum ejus, propter omnia in quibus visitavi eam: veruntamen diluculo surgentes corruperunt omnes cogitationes suas.

6. J'ai exterminé les peuples, leurs tours ont été abattuës. J'ai rendu leurs chemins déserts, sans qu'il y ait plus personne qui y passe. Leurs villes sont désolées; il n'y reste plus aucun homme; il n'y a plus personne qui y habite.

7. J'ai dit: Au moins aprés cela vous me craindrez, vous profiterez de mes avertissemens. Vôtre ville évitera la ruine pour tous les crimes dont je l'ai reprise. Et cependant ils se sont hâtez de se corrompre dans toutes leurs affections, & leurs pensées.

COMMENTAIRE.

rien que de juste, en punissant une ville si criminelle. Il châtiera l'impie, sans confondre l'innocent avec le coupable. Bien-tôt il fera éclatter sa justice: *Manè, manè judicium suum dabit*; & il le fera d'une maniére si sensible, & si publique, que toute la terre en sera témoin: *In luce, & non absconditur.*

NESCIVIT INIQUUS CONFUSIONEM. *Ce peuple perverti a essuyé toute honte.* Ils ont le front endurci, & ne sont plus capables de sentir les reproches que Dieu leur fait par ses Prophétes. Les Septante: (*a*) Le Seigneur *ne connoît point l'injustice dans la destruction.* Il est d'une équité inviolable, lors même qu'il se porte à la vengeance contre ses ennemis.

℣. 6. DISPERDIDI GENTES, ET DISSIPATI SUNT ANGULI EORUM. *J'ai exterminé les peuples; leurs tours ont été abandonnées.* Ou plûtôt: J'ai exterminé les peuples, & je les ai perdus sans ressource; je les ai détruits jusqu'à leurs extrémitez; d'un bout à l'autre; sans réserve. C'est ainsi qu'on peut expliquer ces paroles: *Les angles du peuple.* (*b*) Lorsqu'une fois j'ai frappé les nations étrangéres, ce sont des coups sans remède; je les ai abîmées sans ressource. J'ai voulu vous mettre ces exemples devant les yeux, pour essayer de vous réduire à vôtre devoir, & de vous apprendre à me craindre: *Attamen timebis me.* Autrement: *J'ai exterminé les peuples; & les principaux d'entre eux*, leurs angles, *ont été renversez*; comme dans un bâtiment, dont on abat les angles, & les soutiens. (*c*) Mais vous n'en êtes pas devenus plus dociles, & plus appliquez à me servir.

℣. 7. ATTAMEN TIMEBIS ME;...ET NON PERIBIT HA-

(*a*) Οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν διαφθορᾷ.

(*b*) *Vide Judic.* XX. 2. & 1. *Reg.* XIV. 38. *Isai.* XIX. 13.

(*c*) *Vide Job.* XXXVIII. 6. *Psal.* CXVII. 2. *Isai.* XXVIII. 16. *Jerem.* LI. 26. *Zach.* X. 4.

8. *Quapropter expecta me, dicit Dominus, in die resurrectionis meæ in futurum; quia judicium meum ut congregem gentes, & colligam Regna: & effundam super eos indignationem meam, omnem iram furoris mei: in igne enim zeli mei devorabitur omnis terra.*

8. C'eſt pourquoi attendez-moi, dit le Seigneur, pour le jour à venir de ma réſurrection : car j'ai réſolu d'aſſembler les peuples, & de réünir les Royaumes, pour répandre ſur eux mon indignation, pour y répandre toute ma fureur; parce que toute la terre ſera dévorée par le feu de ma colére, & de ma vengeance.

COMMENTAIRE.

BITACULUM EJUS. *Au moins aprés cela vous me craindrez; vôtre ville évitera la ruine.* Aprés tant d'exemples de ma vengeance exercée d'une maniére ſi terrible à vos yeux ſur tant de villes, & de peuples divers que j'ai exterminez ſans reſſource, j'ai lieu de croire qu'enfin vous me craindrez, & que vôtre ville tant de fois ménacée, rentrera dans elle-même, & déſarmera ma colére. Mais vous avez trompé toutes mes eſpérances; vous vous êtes opiniâtrée dans le crime, & vous me forcez à vous traiter comme une ville rebelle, & incorrigible : *Verumtamen diluculo ſurgentes, corruperunt omnes cogitationes ſuas :* Ils ſe ſont hâtez de ſe corrompre dans toutes leurs affections. Les Septante : (*a*) *Tous leurs raiſins ſont gâtez.* Tout ce qu'ils produiſent eſt corrompu.

℣. 8. QUAPROPTER EXPECTA ME, DICIT DOMINUS, IN DIE RESURRECTIONIS MEÆ IN FUTURUM. *Attendez-moi pour le jour à venir de ma réſurrection.* On l'explique de pluſieurs maniéres. Les uns, (*b*) de la venuë de JESUS-CHRIST ſur la terre, & de ſa réſurrection, aprés laquelle il devoit raſſembler les peuples étrangers, & les réünir dans ſon Egliſe : *Quia judicium meum ut congregem gentes.* D'autres, (*c*) du ſecond avénement du Sauveur, dans lequel il raſſemblera toutes les nations devant ſon tribunal, pour y être jugées, chacune ſelon ſes œuvres. D'autres enfin, (*d*) du retour de la captivité de Babylone, aprés laquelle il rendit à ſon peuple *ces lévres pures* dont il parle ci-aprés, afin qu'ils le ſerviſſent d'un même cœur, & d'un même eſprit : *Ut ſerviant ei humero uno.* On peut traduire l'Hébreu : (*e*) *C'eſt pourquoi attendez moi, dit le Seigneur, au jour que je dois m'élever en témoignage;* ou, *au jour auquel je me leverai pour prendre ma proye.* Ou : *Attendez moi dans le tems auquel je paroîtrai enfin* pour juger, &c. Le Seigneur voyant que ſon peuple négligeoit tout ce qu'il avoit pû faire pour les engager à prévenir leur der-

(*a*) Διέφθαρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλὶς αὐτῶν.
(*b*) Ieron. 3. Expoſit. Euſeb. lib 2. Demonſtr. c 17. Aug. lib. 18. de Civit. c. 33. Hugo. Dionyſ Mont.
(*c*) Ieron. 2. Expoſit. Remig. Haimo. Lir. Vat. Clarius.
(*d*) Chald Albert Sanct. n. 19.
(*e*) לכן חכו לי נאם יהוה ליום קומי לעד

9. Quia tunc reddam populis labium electum, ut invocent omnes in nomine Domini, & ſerviant ei humero uno.

9. Ce ſera alors que je rendrai pures les lévres des peuples, afin que tous invoquent le nom du Seigneur, & que tous ſe ſoumettent à ſon joug dans un même eſprit.

COMMENTAIRE.

nier malheur, dit qu'enfin il va ſe lever, comme un Héros, qui juſqu'alors auroit été endormi, & qu'il va tirer vengeance de ſes ennemis. Vous avez mépriſé ma patience; vous avez laiſſé paſſer le tems du pardon. Je vais donc raſſembler tous les peuples dans ma colére; je vais répandre le feu de mon indignation ſur toute la terre : *In igne zeli mei devorabitur omnis terra.* Aprés cela je me ſouviendrai de mes miſéricordes, & je me formerai un peuple nouveau. C'eſt ainſi que les Prophétes font ſucceder les promeſſes heureuſes, aux plus terribles ménaces; & qu'aprés les prophéties qui annoncent la captivité, on voit celles qui promettent la délivrance.

Les Septante : (*a*) *Attendez-moi au jour de ma réſurrection en témoignage; parce que mon jugement eſt envers les aſſemblées des peuples, pour recevoir des Rois.* Ce qu'on peut expliquer de la converſion des peuples étrangers, & des Princes du ſiécle à la foi de JESUS-CHRIST. Le Caldéen : C'eſt pourquoi eſpérez en ma parole, dit le Seigneur, au jour que je me manifeſterai pour juger; parce que mon jugement ſera pour aſſembler les nations, & pour faire venir devant moi les Royaumes, &c.

℣. 9. QUIA TUNC REDDAM POPULIS LABIUM ELECTUM. *Ce ſera alors que je rendrai pures les lévres des peuples.* Je les éclairerai tous ſans diſtinction. Ils apprendront à me connoître, & à me loüer. Mon nom ne ſera plus renfermé dans Juda; toutes les nations m'invoqueront, & m'appelleront leur Dieu. Quelque effort que faſſent les Juifs pour expliquer cette prophétie du tems qui ſuivit le retour de Babylone, on voit bien qu'elle n'y peut convenir. On n'en vit le parfait accompliſſement qu'aprés la venuë de JESUS-CHRIST. Ce fut alors que toutes les lévres commencérent à parler un langage pur, & que toute la terre retentit du nom du Seigneur.

Les Septante : (*b*) *C'eſt pourquoi je changerai parmi les peuples chaque Langue en ſon eſpéce, afin que chacun invoque le nom du Seigneur.* Origénes, (*c*) & les Juifs dans ſaint Jérôme, (*d*) diſent qu'à la venuë du Meſſie qu'ils attendent, on verra les Langues au même état où elles étoient avant la confuſion arrivée à Babel. Tout le monde parlera un même langage, &

(*a*) Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεως μου εἰς μαρτύριον, ὅτι τὸ κρῖμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, τοῦ ἐπιδέξασθαι βασιλεῖς.

(*b*) Διότι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γλῶσσαν αὐτῶν, τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα Κυρίου

(*c*) Origen. lib. 8. contra Celſ.

(*d*) Ieronym. hic.

fera

10. *Ultra flumina Æthiopiæ, inde supplices mei, filii dispersorum meorum deferent munus mihi.*

10. Mes adorateurs viendront de delà les fleuves d'Ethiopie; & les enfans de mon peuple dispersé *en tant de lieux*, m'apporteront leurs présens.

COMMENTAIRE.

sera dans une parfaite union de sentimens dans ce qui regarde la Religion. Mais cette explication est trop forcée. Pour justifier la prophétie, il suffit que les peuples convertis à JESUS-CHRIST soient dans une parfaite union de sentimens, & de langage sur les principaux points de la Religion, & qu'ils demeurent attachez au Seigneur, & soumis à son Eglise dans une entiére dépendance. Aquila, & Théodotion: (a) *Alors je changerai une Langue choisie dans tous les peuples*, ou *une Langue pure*, comme traduit Symmaque. On ne prononcera plus les noms des faux Dieux, dit Théodoret; on ne parlera que du Seigneur. Voilà en quoi consiste cette pureté de langage.

SERVIANT EI HUMERO UNO. *Qu'ils se soumettent à son joug dans un même esprit.* A la lettre: *Qu'ils le servent avec une même épaule;* comme lorsque plusieurs personnes prêtent leurs épaules pour porter un même fardeau. Les Septante: (b) *Pour le servir sous un même joug.* Ceux qui revinrent de Babylone, furent plus fidéles au Seigneur, que n'avoient été leurs peres. On vit parmi eux plus de zéle, plus d'exactitude à observer la Loi, plus d'éloignement de l'idolâtrie. C'est une justice qu'on leur doit. Mais il faut remarquer qu'il ne revint de de-là l'Euphrate, que ce qu'il y avoit de plus pur, & de moins corrompu dans la nation. Elle avoit été purgée pendant les derniéres guerres, & pendant cette longue captivité, du plus mauvais levain qui la corrompoit. Et avec tout cela, il faut convenir que la Synagogue ne fut jamais ni si pure, ni si parfaite, ni si exempte des grands désordres, que l'a été l'Eglise Chrétienne, même dans les tems les plus fâcheux, & les plus relâchez.

℣. 10. ULTRA FLUMINA ÆTHIOPIÆ, INDE SUPPLICES MEI. *Mes adorateurs viendront de de-là les fleuves d'Ethiopie.* Ces fleuves d'Ethiopie ne sont autres que le Nil partagé en sept bras, à son embouchure dans la Méditerranée. Le Nil venoit de l'Ethiopie proprement dite. Il couloit dans toute l'Egypte, & tomboit dans la mer, à l'endroit de cette partie de l'Arabie que l'Ecriture nomme Chusch, ou Ethiopie. Voyez ce

(a) *Aqu. & Theodot. apud Theodoret.* Τότε στρέψω πρὸς πόλας τὰς λαὰς χεῖλος ἐξειλεγμένον. *Sym.* Τότε μεταστρέψω εἰς τοὺς λαοὺς χεῖλος καθαρόν.

(b) Δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα. *Heb.* לעבדו שכם אחד

11. *In die illa non confundêris ſuper cunctis adinventionibus tuis, quibus prævaricata es in me: quia tunc auferam de medio tui magniloquos ſuperbiæ tuæ, & non adjicies exaltari ampliùs in monte ſancto meo.*

11. En ce tems-là vous ne ſerez plus dans la confuſion pour toutes les œuvres criminelles par leſquelles vous avez violé ma Loi; parce que j'exterminerai du milieu de vous ceux qui par leurs paroles pleines de faſte vous entretenoient dans vôtre orgüeil, & vous ne vous éléverez plus à l'avenir dans ma montagne ſainte.

COMMENTAIRE.

qu'on a remarqué ſur Iſaïe, XVIII. 1. Les adorateurs du vrai Dieu ſont venus des extrémitez du monde, & de l'Egypte; car cette expreſſion: *Au-delà des fleuves de Chuſch*, ſemble principalement déſigner ce pays. Avant qu'on eût bâti le Temple d'Onion, (*a*) tous les Juifs qui étoient en Egypte venoient adorer à Jéruſalem; & même depuis ce tems, pluſieurs continuérent à y venir. Les Rois d'Egypte firent ſouvent des préſens magnifiques à la maiſon du Seigneur. Les peuples étrangers y venoient quelquefois de fort loin ou par curioſité, ou par dévotion. Mais il faut pourtant reconnoître qu'à la lettre cette prophétie ne s'eſt jamais vûë pleinement exécutée que ſous le regne de JESUS-CHRIST.

FILII DISPERSORUM MEORUM. *Les enfans de mon peuple diſperſé* dans toutes les parties du monde, envoyeront leurs préſens, ou les apporteront eux-mêmes au Temple de Jéruſalem. C'eſt ce qui s'accomplit depuis le retour des Juifs de Babylone. Jamais le peuple d'Iſraël ne fut plus nombreux, ni la Religion du vrai Dieu plus étenduë; puiſqu'outre ceux qui habitoient la Judée, & qui étoient en trés-grand nombre, il y avoit des Hébreux dans tous les quartiers du monde, qui regardoient toûjours le Temple de Jéruſalem, comme le centre de leur Religion, & y envoyoient tous les ans leurs offrandes, & le demi ſicle par tête, pour leur rachat, comme il étoit ordonné par la Loi. (*b*)

℣. 11. IN DIE ILLA NON CONFUNDERIS SUPER CUNCTIS ADINVENTIONIBUS TUIS. *En ce tems-là vous ne ſerez plus dans la confuſion pour toutes vos œuvres criminelles.* J'oublierai toutes vos fautes paſsées; & comme vous n'en commettrez plus de pareilles, je ne vous en ferai plus de reproches, & vous n'en rougirez plus. Je bannirai du milieu de vous ces eſprits altiers, & inſolens, qui vous ont révolté contre ma Loi: *Magniloquos ſuperbiæ tuæ*; ces eſprits vains, qui vous entretenoient dans vôtre orgüeil, & dans ces ſentimens d'indépendance qu'ils vous

(*a*) *Iſai.* XIX. 18. *Matt.* XXII. 23.
(*b*) *Num.* III. 46. 47. & XVIII. 16. *Vide*

12. *Et derelinquam in medio tui populum pauperem, & egenum, & sperabunt in nomine Domini.*

13. *Reliquiæ Israël non facient iniquitatem, nec loquentur mendacium, & non invenietur in ore eorum lingua dolosa: quoniam ipsi pascentur, & accubabunt, & non erit qui exterreat.*

12. Mais je laisserai au milieu de vous un peuple pauvre, & destitué de toutes choses; & ils espéreront au nom du Seigneur.

13. Ceux qui resteront d'Israël ne commettront point d'iniquité, & ne diront point de mensonge: il n'y aura point dans leur bouche de langue trompeuse; parce qu'ils seront comme des brébis qui paissent, & qui se reposent, sans qu'il y ait personne qui les épouvante.

COMMENTAIRE.

avoient inspirez. On ne verra plus parmi vous ces superbes violateurs de la sainteté de mon Temple, qui ont eu l'insolence de porter jusques dans mon Sanctuaire l'idolâtrie, & la corruption: *Non adjicies exaltari ampliùs in monte sancto meo.* Ou: Vous n'aurez plus la vanité de vous glorifier dans mon Temple; vous ne trouverez plus dans sa beauté, & dans sa magnificence de quoi flatter vôtre orgüeil. Je le détruirai par la main des Caldéens, pour vous convaincre que ce n'est pas la pierre, & le métal que je considére; mais l'innocence, & la justice.

℣. 12. Derelinquam in medio tui populum pauperem, et egenum. *Je laisserai au milieu de vous un peuple pauvre, & destitué de toutes choses.* En la place de ces superbes, & de ces insolens, dont je viens de parler, je choisirai un peuple pauvre, & bien pénétré de son indigence. C'est là le caractére des vrais Chrétiens, Disciples d'un Maître pauvre, & qui s'est dépoüillé de toutes choses d'une façon si entiére, qu'il n'a pas même réservé un lieu pour reposer sa tête. L'Hébreu: (a) *Je laisserai au milieu de vous un peuple doux*, modeste, *& exténué.* On n'y verra plus cette fierté, & cette hauteur, produites par l'abondance, & par la trop haute idée de sa propre suffisance, & de son mérite. Le petit nombre de Juifs qui restérent dans les terres de Juda aprés la destruction de Jérusalem par les Caldéens, & les autres qui y revinrent de Babylone sous Cyrus, étoient assez propres pour figurer les vrais Chrétiens. C'étoit un peuple humilié, dépendant, soumis, pauvre, souffrant, souple. Tels furent les Chrétiens dans les premiers tems du Christianisme; n'ayant de la fermeté, & ne témoignant de la résistance que quand il falloit soutenir la vérité, ou résister au crime. Pour tout le reste soumis, & patiens jusqu'à

(a) והשארתי בקרבך עם עני ודל

14. *Lauda, filia Sion; jubila, Israël: lætare, & exulta in omni corde, filia Jerusalem.*

15. *Abstulit Dominus judicium tuum, avertit inimicos tuos: Rex Israël Dominus in medio tui, non timebis malum ultrà.*

14. Fille de Sion, chantez des cantiques de loüanges: Israël, poussez des cris d'allégresse: fille de Jérusalem, soyez remplie de joye, & tressaillez de tout vôtre cœur.

15. Le Seigneur a effacé l'arrêt de vôtre condamnation, il a éloigné de vous vos ennemis: le Seigneur, le Roi d'Israël est au milieu de vous, vous ne craindrez plus à l'avenir aucun mal.

COMMENTAIRE.

se laisser dépoüiller de leurs biens, & à donner leur vie pour la défense de la vérité; faisant gloire de leur pauvreté, & mépriſant hautement les biens de la terre.

℣. 13. RELIQUIÆ ISRAEL NON FACIENT INIQUITATEM. *Ceux qui resteront d'Israël ne commettront point d'iniquité.* Ce ne sera plus ce peuple intraitable, qui retomboit continuellement dans l'idolâtrie, malgré les fleaux dont Dieu l'affligeoit. On ne verra plus dans Israël cette corruption si générale dans les mœurs, & ce penchant affreux à imiter toutes les superstitions des peuples étrangers. Depuis la ruine de Jérusalem, & aprés la captivité, le désordre fut bien moins grand. Mais la Synagogue n'approcha jamais de la perfection qu'on vit dans les premiers siécles du Christianisme, ni même de celle qu'on y remarque encore parmi les personnes de piété, dans ces tems de relâchement, & de foiblesse.

IPSI PASCENTUR, ET ACCUBABUNT, ET NON ERIT QUI EXTERREAT. *Ils seront comme des brebis qui paissent, sans qu'il y ait personne qui les épouvante.* Le peu de Juifs qui demeurérent dans la Judée aprés la ruine du Temple, & ceux qui revinrent de la captivité de Babylone, demeurérent dans une assez grande paix dans ce pays, jusqu'à la persécution d'Antiochus Epiphanes; & depuis ces persécutions jusqu'à la venuë de JESUS-CHRIST, on ne vit point la Judée ravagée, désolée, ruinée par les guerres, & les ennemis étrangers, comme on l'avoit vûë auparavant en tant de rencontres, depuis la mort de Josué, jusqu'à la captivité de Babylone. (*a*) Tout cela s'est accompli à l'égard de l'Eglise Chrétienne dans un sens plus relevé, par la paix intérieure; non pas la paix du monde, mais la paix dont JESUS-CHRIST a fait présent à ses Disciples: (*b*) *Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; non quomodo mundus dat, ego do vobis:* Cette paix, qui ne se conserve que par la résistance continuelle que

(*a*) Comparez *Mich.* II. 12. 13. | (*b*) *Joan.* XIV. 27.

16. *In die illa dicetur Jerusalem : Noli timere : Sion, non dissolvantur manus tua.*

17. *Dominus Deus tuus in medio tui fortis, ipse salvabit : gaudebit super te in lætitia, silebit in dilectione sua, exultabit super te in laude.*

16. En ce jour-là on dira à Jérusalem : Ne craignez point ; que vos mains ne s'affoiblissent point, ô Sion.

17. Le Seigneur vôtre Dieu, le *Dieu* fort est au milieu de vous, c'est lui-même qui vous sauvera : il mettra son plaisir, & sa joye en vous, il demeurera en paix dans l'amour qu'il aura pour vous, & vous serez le sujet des cantiques, que l'on chantera avec allégresse à sa loüange.

COMMENTAIRE.

son fait à la chair, au monde, au Démon, à soi-même.

℣. 15. ABSTULIT DOMINUS JUDICIUM TUUM. *Le Seigneur a effacé l'arrêt de vôtre condamnation.* Les Septante : (a) *Le Seigneur a ôté toutes vos iniquitez.* L'Hébreu à la lettre : *Vos jugemens.* Il a oublié toutes les procédures faites contre vous, & tous les jugemens qui vous condamnoient. Ou plûtôt : Il a renversé vôtre jugement ; il a en quelque sorte violé les régles de sa justice en vôtre faveur ; il ne veut pas vous traiter dans la rigueur ; il veut vous faire miséricorde. Voyez *Job* XXVII. 2. & XXXIV. 5. Il demeure au milieu de vous, comme vôtre Roi ; il domine seul sur son peuple : *Rex Israël Dominus in medio tui.* Les Hébreux au retour de la captivité, n'eurent point de Roi qu'assez tard. Mais le vrai Roi d'Israël dont le Prophéte parle ici, est JESUS-CHRIST, qui regne véritablement sur son peuple, par l'empire de sa grace, & de son amour qu'il a répandus dans nos cœurs.

℣. 17. GAUDEBIT SUPER TE IN LÆTITIA ; SILEBIT IN DILECTIONE TUA. *Le Seigneur mettra son plaisir, & sa joye dans vous ; il demeurera en paix ;* à la lettre, il demeurera dans le silence, *dans l'amour qu'il aura pour vous.* Il vous aimera d'un amour fixe, & constant. *Se taire*, se prend pour être immobile, invariable, arrêté. Il ne vous abandonnera plus désormais, & ne concevra plus contre vous de haine, & d'aversion. Mais peut-on dire que les Juifs depuis leur captivité, se soient rendus dignes que Dieu les aimât toûjours constamment, & sans variété ? N'est ce pas au contraire depuis ce tems que Dieu les a rejettez pour toûjours, ou du moins pour un trés-long tems ; je veux dire, jusqu'à ce que la plénitude des nations soit entrée dans l'Eglise, & jusqu'à ce que l'Evangile ait été prêché par tout le monde ? Il faut donc entendre tout ceci de l'Eglise de

(a) Γ' εἶπαι Κύριος τὰ ἀδικήματα σου. *Heb.* יהוה משפטיך הסיר

18. *Nugas, qui à lege recesserant, congregabo, quia ex te erant: ut non ultrà habeas super eis opprobrium.*

19. *Ecce ego interficiam omnes, qui afflixerunt te in tempore illo: & salvabo claudicantem: & eam, quæ ejecta fuerat congregabo: & ponam eos in laudem, & in nomen, in omni terra confusionis eorum.*

18. Je rassemblerai ces hommes vains qui avoient abandonné la Loi. *Je les rassemblerai*, parce qu'ils vous appartenoient, afin que vous n'ayez plus en eux un sujet de honte.

19. En ce tems-là je ferai mourir tous ceux qui vous auront affligée; je sauverai celle qui boitoit; je ferai revenir celle qui avoit été répudiée, & je rendrai le nom de ce peuple célébre dans tous les pays où il avoit été en opprobre.

COMMENTAIRE.

Jesus-Christ, que le Seigneur a aimée d'un amour constant, & éternel. On peut aussi traduire l'Hebreu: (*a*) *Le Seigneur se taira dans son amour*, ou pour son amour. L'amour qu'il aura pour vous ne lui permettra plus de vous acccuser, ou de vous faire des reproches. Vous n'entendrez plus comme autrefois les Prophétes invectiver contre vos désordres, & vous ménacer de la part du Seigneur. En effet depuis le retour de la captivité, on ne vit que trés-peu de Prophétes parmi les Hébreux. Les Septante: (*b*) *Il vous renouvellera dans son amour.*

℣. 18. Nugas qui a Lege recesserant congregabo, quia ex te erant. *Je rassemblerai ces hommes vains qui avoient abandonné la Loi; je les rassemblerai, parce qu'ils vous appartenoient.* A la lettre: *Je rassemblerai ces bagatelles*, ces vanitez, ces riens, &c. Je les tirerai de leur captivité, & je leur apprendrai à observer ces Loix qu'ils ont autrefois méprisées. Les Septante (*c*) le joignent à ce qui précéde: *Il se réjoüira dans vous avec joye*, (℣. 18.) *comme en un jour de fête; & je rassemblerai ceux qui sont dispersez. Malheur à celui qui lui a fait des reproches.* L'Hébreu (*d*) à la lettre: *J'ai rassemblé ceux qui étoient dans la douleur* (dans la tristesse, dans l'ennui) *depuis un certain tems. Ils étoient d'entre vous. La honte étoit sur eux comme une lourde masse.* Je ferai revenir ceux d'entre vous qui sont en captivité, qui gémissent depuis si long-tems dans la tristesse de leur exil, & qui sont accablez de l'opprobre de leur servitude, comme sous un poids insupportable. On pourroit aussi traduire ainsi: *Je rappellerai ceux d'entre vous qui sont dans l'affliction, à cause des solemnitez* (interrompuës, & qui se voyent avec peine éloignez du Temple,) *ils*

(*a*) יחדיש באהבתו

(*b*) 70. Καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ. Ils ont lû יחדיש

(*c*) Εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοὶ ἐν τέρψει, (18.) ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς, καὶ συνάξω τοὺς διεσκορπισμένους. Οὐαὶ ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν.

(*d*) נוגי ממועד אספתי ממך היו משאת עליה חרפה

20. *In tempore illo, quo adducam vos, & in tempore, quo congregabo vos; dabo enim vos in nomen, & in laudem omnibus populis terræ, cùm convertero captivitatem veſtram coram oculis veſtris, dicit Dominus.*

20. En ce tems-là où je vous ferai venir à moi, & où je vous raſſemblerai tous, je vous établirai en honneur, & en gloire devant tous les peuples de la terre, lorſque j'aurai fait revenir devant vos yeux toute la troupe de vos captifs, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

ont été comme une offrande rebuttée, & qui eſt dans l'opprobre.

℣. 19. SALVABO CLAUDICANTEM, ET EAM QUÆ EIECTA ERAT CONGREGABO. *Je ſauverai celle qui boitoit, & je rappellerai celle qui avoit été répudiée.* Je guérirai, & je rendrai féconde celle qui boitoit, & qui ne produiſoit point d'enfans; (Voyez *Mich.* IV. 7. *Ponam claudicantem in reliquias*;) & je ferai revenir mon épouſe répudiée; les Iſraëlites qui ſont en captivité. Il ſemble que *celle qui boite*, marque *les Gentils*; & celle qui eſt répudiée, la Synagogue.

PONAM EOS IN NOMEN, ET IN LAUDEM. *Je rendrai leur nom célébre.* A la lettre: (a) *Je les mettrai en loüange, & en nom.* On les louëra, & on parlera d'eux; ils ſeront en réputation, & en honneur. Celle qui étoit ſtérile, vivoit dans l'opprobre; & je la mettrai en honneur. Celle qui étoit répudiée, étoit ſans nom, & ſans appui; & je lui donnerai un nom illuſtre. Elle ſera nommée mon Epouſe. Tout cela arrivera, quand j'aurai mis fin à vôtre captivité: *Cùm convertero captivitatem veſtram.* Il parle de cette captivité comme d'une choſe déja préſente.

(a) שמתים לתהילה ולשם

Fin du Commentaire ſur Sophonie.

PRE'FACE

PRÉFACE SUR AGGÉE.

ON ne nous apprend rien de certain ni de la patrie, ni de la naiſſance, ni de la famille d'Aggée. On croit qu'il nâquit dans la captivité de Babylone, & qu'il revint de ce pays avec Zorobabel, & avec les autres qui ſont marquez dans Eſdras. (*a*) Ces Juifs délivrez de leur captivité, s'appliquérent d'abord avec ardeur à réparer le Temple; & bien-tôt ils le remirent en tel état, qu'on commença à y offrir les ſacrifices accoutumez. (*b*) Mais par la jalouſie de leurs ennemis, & par les mauvais offices des Courtiſans, Cyrus dés la ſeconde année de ſon regne révoqua la permiſſion qu'il avoit accordée de rebâtir le Temple; (*c*) & aprés ſa mort, Cambyſes renouvella la même défenſe: De maniére que le Temple demeura environ quatorze ans ſans qu'on pensât à y travailler. Mais aprés la mort de Cambyſes, Darius fils d'Hyſtaſpe, étant monté ſur le trône, Aggée fut ſuſcité de Dieu pour exhorter les Principaux de la nation, (*d*) Zorobabel Prince de Juda, & le grand-Prêtre Jéſus fils de Joſédech, à reprendre cet ouvrage ſi long-tems interrompu. Le Prophéte reproche aux Juifs leur indolence, & leur application à ſe faire à eux-mêmes des demeures commodes, & magnifiques, pendant que la Maiſon du Seigneur demeuroit déſerte, & enſévelie ſous ſes propres ruines. (*e*) Il leur remet devant les yeux les fleaux dont Dieu les avoit frappez les années précédentes par la ſéchereſſe, & la ſtérilité; (*f*) & il leur déclare que tout cela eſt en punition de leur négligence à travailler à ſon Temple.

Ces remontrances eurent tant de force, qu'en même-tems Zorobabel

(*a*) 1. *Eſdr.* II. 1. *& ſequ.*
(*b*) 1 *Eſdr.* III. 3 *& ſequ.*
(*c*) 1. *Eſdr.* IV. 5.
(*d*) 1. *Eſdr.* V. 1.
(*e*) *Agg.* I. 4.
(*f*) *Ibid.* 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

Chef de Juda, & le grand-Prêtre Jésus fils de Josédech, avec les principaux du peuple, commencérent à préparer les choses nécessaires pour le bâtiment. (*a*) On n'eut pas plûtôt mis la main à cet ouvrage, que le Seigneur fit dire au peuple par Aggée, que si quelqu'un d'eux avoit vû l'ancien Temple bâti par Salomon, (*b*) & qu'il ne trouvât pas la structure de celui-ci aussi belle, & aussi magnifique, il ne se découragéât point; que le Seigneur étoit résolu de rendre le dernier plus auguste que le premier; non par l'abondance de l'or, & de l'argent, mais par la présence du Désiré de toutes les nations, & par la paix, & la prospérité qu'il y répandroit.

Il proposa ensuite deux questions aux Prêtres. (*c*) La premiére, sçavoir si tout ce qui est touché par une chair sanctifiée, est sanctifié par cet attouchement. Les Prêtres répondirent que non. La seconde, si tout ce qui est touché par un homme souillé, ne contracte pas de souillure. Ils répondirent que oüi. Le Prophéte tira de leur réponse cette conséquence, que tandis que le peuple étoit demeuré dans l'indifférence sur le rétablissement de sa Maison, tous leurs sacrifices n'avoient point été agréables; & qu'au contraire les Prêtres par leurs mauvaises dispositions, avoient en quelque sorte souillé, & rendu inutiles ces hosties: Que le Seigneur les avoit frappez de divers fleaux, pour les faire rentrer en eux-mêmes, mais qu'enfin puisqu'ils s'étoient rendus à ce que le Seigneur avoit demandé d'eux, il alloit commencer à les combler de ses bénédictions, & à rendre la fertilité à leur terre. (*d*) Il finit, en relevant le courage, & le mérite de Zorobabel, & en disant que le Seigneur l'a choisi, & l'a mis comme un anneau dans sa main, depuis qu'il a terrassé ce fier ennemi qui ménaçoit la Judée. Il veut apparemment marquer Cambyse. (*e*) On ne sait rien du tems de la mort d'Aggée. Le faux Epiphanes veut qu'il ait été enterré à Jérusalem parmi les Prêtres; ce qui pourroit faire croire qu'il étoit de leur nombre: mais l'autorité de cet Auteur n'est guéres capable de former un sentiment certain.

(*a*) *Agg.* 1. 14. & II. 1.
(*b*) *Agg.* II. 2. 3 4. 5. . . 10.
(*c*) *Agg.* II. 12. 13. 14. 15.
(*d*) *Agg.* II. 16. . . 20.
(*e*) *Ibid.* 20. . . . 24.

COMMENTAIRE LITTERAL SUR AGGÉE.

CHAPITRE PREMIER.

Tems de la prophétie d'Aggée. Il reproche aux Juifs leur négligence à rétablir le Temple. Il leur déclare que c'eſt-là la cauſe de la ſtérilité, & de la diſette dont ils ont été affligez. Zorobabel, & Juda recommencent à bâtir la maiſon du Seigneur.

℣. 1. *IN anno ſecundo Darii Regis, in menſe ſexto, in die una menſis, factum eſt verbum Domini in manu Aggæi Prophetæ, ad Zorobabel filium Salathiel, ducem Juda, & ad Jeſum, filium Joſedec, Sacerdotem magnum, dicens.*

℣. 1. LA ſeconde année du regne de Darius, le premier jour du ſixiéme mois, le Seigneur adreſſa cette parole au Prophéte Aggée, pour la porter à Zorobabel fils de Salathiel, chef de Juda, & à Jéſus fils de Joſédec Grand-Prêtre.

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN ANNO SECUNDO DARII REGIS. *La ſeconde année de Darius* fils d'Hyſtaſpe Roi de Perſe. Tandis que les Iſraëlites eurent des Princes de leur nation, les Prophétes dattérent leurs prophéties des années de ces Princes : mais depuis qu'ils furent aſſujettis à des Princes étrangers, ils mirent le nom de ces Princes à la tête de leurs prophéties. (a)

(a) *Theodoret. hic.*

La ſeconde année de Darius, étoit la ſeiziéme depuis le retour de Babylone, & la quatorziéme depuis la défenſe de continuer l'ouvrage du Temple. (*a*) *Le ſixiéme mois*, étoit nommé Elul parmi les Hébreux. C'étoit le ſixiéme de l'année ſainte, & le dernier de l'année commune, qui répondoit à Septembre. Ce fut alors qu'aprés la récolte, & la vendange, le Prophéte déclara au peuple de la part du Seigneur, que c'étoit par un effet de ſa colére qu'ils n'avoient pas trouvé dans leurs champs, & dans leurs vignes ce qu'ils en eſpéroient, parce qu'ils négligeoient le rétabliſſement de la maiſon de Dieu.

AD ZOROBABEL FILIUM SALATHIEL, DUCEM JUDA. *A Zorobabel fils de Salathiel, Chef de Juda.* Zorobabel étoit Chef, ou Prince de la tribu de Juda: (*b*) mais il n'étoit ni Chef abſolu, ni même Gouverneur du pays de la part des Rois de Perſe, auſquels les Juifs étoient toûjours ſoumis. Il y en eut d'abord un autre, nommé Saraſar Perſan, qui fut envoyé par Cyrus, comme on l'a montré ſur Eſdras. (*c*) Peut-être qu'aprés la défaite de Cambyſes, ce Gouverneur particulier ſe retira; car nous liſons au Chapitre II. d'Aggée, (*d*) que le Seigneur prit alors Zorobabel, & le mit comme un anneau dans ſa main: Et dans Zacharie, (*e*) le Seigneur promet à Jéſus fils de Joſédech, de l'établir Juge dans ſa maiſon: Et ailleurs, (*f*) Zacharie fait une couronne d'or au grand-Prêtre Jéſus fils de Joſédech, & une autre à Zorobabel. Il les fait aſſeoir dans deux trônes, & dit qu'il y aura entre eux une alliance de paix, ou une alliance, une union parfaite. Mais cela n'empêchoit pas que dans le même tems le Gouverneur de la Province de deçà l'Euphrate, nommé Thartanaï, (*g*) ne prît connoiſſance de ce que les Juifs faiſoient dans Jéruſalem, & n'en donnât avis au Roi de Perſe, comme d'une choſe qui regardoit ſon Emploi, & ſon Gouvernement. La qualité de Chef de Juda étoit donc ſubordonnée au Gouverneur de la Province, comme celle de Magiſtrat d'une ville, aux Intendans de la Province. Zorobabel étoit de la race de David, petit-fils de Jéchonias, & fils de Salathiel, comme il eſt marqué ici, & dans ſaint Matthieu; (*h*) ou fils de Phadaïa, & petit-fils de Salathiel, comme il ſemble qu'on le doit inférer des Paralipoménes; (*i*) ou enfin fils de Phadaïa ſelon l'ordre de la nature, & fils de Salathiel ſuivant l'ordre de l'adoption, ou de la Loi. Les Septante: (*k*) *A Zorobabel fils de Salathiel, de la tribu de Juda.*

AD JESUM FILIUM JOSEDECH. *A Jéſus fils de Joſédech*, grand-

(*a*) *Vide* 1. *Eſdr.* IV. 5. *& Uſſer. ad an.* 3470.
(*b*) פחת יהודה *Aqu. Sym. Theod.* Ἡγεμὼν Ἰούδα.
(*c*) 1. *Eſd.* I. 8.
(*d*) *Agg.* II. 24.
(*e*) *Zach.* III.
(*f*) *Zach.* VI. 11. 12. 13.
(*g*) 1. *Eſdr.* V. 3.
(*h*) *Matt.* I. 12.
(*i*) 1. *Par.* III. 19.
(*k*) Περὶ Ζοροβάβελ τοῦ τῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα.

2. *Hæc dicit Dominus exercituum, dicens: Populus iſte dicit: Nondum venit tempus domûs Domini ædificandæ.*

3. *Et factum eſt verbum Domini in manu Aggæi Prophetæ, dicens:*

4. *Numquid tempus vobis eſt ut habitetis in domibus laqueatis, & domus iſta deſerta?*

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Ce peuple dit: Le tems de rebâtir la maiſon du Seigneur n'eſt pas encore venu.

3. Alors le Seigneur adreſſa ſa parole au Prophéte Aggée, & lui dit:

4. Quoi! il eſt toûjours tems pour vous de demeurer dans des maiſons ſuperbement lambriſſée, pendant que ma maiſon eſt déſerte?

COMMENTAIRE.

Prêtre, de la race d'Eléazar, & fils de Josédech, qui étoit grând-Prêtre avant la captivité, & qui fut mené captif avec les autres par Nabuchodonoſor. (*a*)

℣. 2. NONDUM VENIT TEMPUS DOMUS DOMINI ÆDIFICANDÆ. *Le tems de rebâtir la Maiſon de Dieu n'eſt pas encore venu.* Les Juifs croyant que les ſoixante-dix ans que Jérémie (*b*) avoit marquez comme le terme de la déſolation du Temple, n'étoient point encore expirez, & que le tems marqué pour ſon rétabliſſement, n'étoit pas encore venu, non-ſeulement ne s'empreſſoient pas à rebâtir le Temple, (*c*) mais ſe faiſoient même une eſpéce de Religion de ne pas prévenir les momens marquez par les Prophétes. Il eſt pourtant vrai que ce tems s'expiroit, & que depuis le commencement du dernier ſiége de Jéruſalem, juſqu'alors, il y avoit précisément ſoixante-neuf ans. (*d*) D'autres raiſonnant ſur d'autres principes, & voyant les obſtacles que le Seigneur avoit fait naître pour retarder cette entrepriſe, en permettant que Cyrus, & que Cambyſes en arrêtaſſent l'exécution, jugeoient qu'il n'étoit pas encore tems d'y travailler. Mais au fond la véritable raiſon qui les arrêtoit, étoit leur négligence, leur indifférence, la peur de s'attirer des affaires, la crainte du travail, & de la dépenſe. Les autres motifs n'étoient que des prétextes. Aprés la mort de Cyrus, & de Cambyſes, le Royaume étant paſſé dans une famille étrangére, les Ordonnances précédentes n'étoient plus en vigueur.

℣. 4. NUMQUID TEMPUS VOBIS EST UT HABITETIS IN DOMIBUS LAQUEATIS? *Quoi! Il eſt toûjours tems pour vous de demeurer dans des maiſons lambriſſées?* Vous ne vous contentez point de ſimples demeures, de maiſons couvertes, & propres à vous garantir des injures de l'air; le néceſſaire ne vous ſuffit point; il vous faut le commode, le beau, le ſuperbe, le magnifique, pendant que la Maiſon du Seigneur de-

(*a*) 1. Par. VI. 15.
(*b*) Jerem. XXV. 11. 12. *Vide & Zach.* I. 7. 12.
(*c*) *Vide Vat. hic & Ieron. Præfat. in Agg.*
(*d*) *Vide Uſſer. ad an. M.* 3485.

5. *Et nunc hæc dicit Dominus exercituum : Ponite corda vestra super vias vestras.*

6. *Seminastis multum, & intulistis parum : comedistis, & non estis satiati : bibistis, & non estis inebriati : operuistis vos, & non estis calefacti : & qui mercedes congregavit, misit eas in sacculum pertusum.*

7. *Hæc dicit Dominus exercituum : Ponite corda vestra super vias vestras.*

5. Voici donc ce que dit le Dieu des armées : Appliquez vos cœurs à considérer vos voyes.

6. Vous avez semé beaucoup, & vous avez peu recüeilli ; vous avez mangé, & vous n'avez point été rassasiez ; vous avez bû, & vôtre soif n'a point été étanchée ; vous vous êtes couverts d'habits, & vous n'avez point été échauffez ; & celui qui a amassé de l'argent, l'a mis dans un sac percé.

7. Voici ce que dit le Dieu des armées : Appliquez vos cœurs à considérer vos voyes :

COMMENTAIRE.

meure comme une mazure. Vous trouvez bien le tems de vous bâtir superbement ; & vous n'en trouvez pas pour bâtir la Maison du Seigneur ? Le terme de l'Original (*a*) signifie simplement *des maisons couvertes* : mais la plûpart l'entendent des maisons lambrissées, & ornées de plafonds superbes. Les Septante : (*b*) *Des maisons concaves*, lambrissées, en berceau, en voûte. Le Caldéen : *Des maisons lambrissées de bois de cédre.*

℣. 5. PONITE CORDA VESTRA SUPER VIAS VESTRAS. *Appliquez vos cœurs à considérer vos voyes.* Faites une sérieuse attention à vôtre conduite, & comparez-la à ce qui vous arrive ; & voyez si les maux dont Dieu vous afflige, ne sont point une punition de vos mauvaises voyes. Dieu ne se déclare-t'il pas assez par toutes ces calamitez ? Apprenez de-là qu'il n'est pas content. Je vous annonce de sa part que ce qu'il demande, est que vous travailliez incessamment à bâtir son Temple. Voyez le ℣. 9.

℣. 6. BIBISTIS, ET NON ESTIS INEBRIATI. *Vous avez bû, & vôtre soif n'a point été étanchée.* A la lettre : (*c*) Vous avez bû, & vous ne vous êtes point enyvrez : vous avez recüeilli du vin ; mais si peu, que vous n'avez pû en boire jusqu'à vous donner la gayeté de cœur, & la joye que le vin produit, lorsqu'on en prend modérément. *Vinum bibistis ex vineis*, dit saint Jérôme ; *sed non tantùm ut lætaretur cor vestrum, & diceretur de vobis : Et vinum exhilarat cor hominis.*

QUI MERCEDES CONGREGAVIT, MISIT EAS IN SACCULUM PERTUSUM. *Celui qui amasse de l'argent, l'a mis dans un sac percé.* Ou plûtôt : (*d*) *Celui qui se louë pour travailler*, met son salaire *dans une*

(*a*) העת לכם אתם לשבת בבתיכם ספונים

(*b*) Τῇ οἰκείᾳ ἐν οἴκοις κοίλος ἀθμοῖς.

(*c*) שתו ואין לשכרה *Bibistis, & non ad ebrietatem.* 70. Ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην.

(*d*) והמשתכר משתכר אל צרור נקוב

8. *Ascendite in montem, portate ligna, & ædificate domum: & acceptabilis mihi erit, & glorificabor, dicit Dominus.*

9. *Respexistis ad amplius, & ecce factum est minus: & intulistis in domum, & exufflavi illud: quam ob causam, dicit Dominus exercituum? Quia domus mea deserta est, & vos festinastis unusquisque in domum suam.*

10. *Propter hoc super vos prohibiti sunt Cœli ne darent rorem, & terra prohibita est ne daret germen suum.*

8. Montez sur la montagne, préparez du bois, bâtissez ma maison; & elle me sera agréable, & j'y ferai éclatter ma gloire, dit le Seigneur.

9. Vous avez espéré de grands biens, & vous en avez trouvé beaucoup moins; vous les avez portez à vôtre maison, & mon souffle a tout dissipé. Et pourquoi? dit le Seigneur des armées. C'est parce que ma maison est déserte, pendant que chacun de vous ne s'empresse que pour la sienne.

10. C'est pour cela que j'ai commandé aux Cieux de ne point verser leur rosée, & que j'ai défendu à la terre de rien produire.

COMMENTAIRE.

ceinture percée, ou dans une bourse percée.(*a*) On sait qu'autrefois on portoit ordinairement l'argent dans sa ceinture. *Nolite portare pecuniam in zonis vestris*, dit JESUS-CHRIST. (*b*) L'expression d'Aggée est proverbiale, comme celle-ci, puiser de l'eau avec un crible, remplir un tonneau sans fond. *In pertusum ingerimus dicta dolium*, dit Plaute. (*c*) Le Caldéen: *Celui qui travaille pour son salaire, n'en reçoit que des malédictions.* Le même terme qui signifie percé, signifie aussi maudit en Hébreu. Mais cette explication n'est point suivie.

℣. 8. ASCENDITE IN MONTEM, PARATE LIGNA, ET ÆDIFICATE DOMUM. *Montez sur la montagne, préparez du bois, bâtissez ma Maison.* On ne commença à bâtir que quelque tems aprés, lorsqu'on eut fait les provisions nécessaires de bois, & de pierres. Les grands bois n'étoient point communs dans ce pays. Il fallut aller au Liban, pour en tirer. Dés la seconde année aprés le retour de la captivité, on en avoit achetté des Tyriens, & des Sidoniens: (*d*) mais l'ordre étant venu peu de tems aprés, de cesser la construction du Temple, les bois furent employez à d'autres usages. Ainsi il fallut en achetter de nouveaux, lorsqu'on recommença à travailler. L'Hébreu (*e*) marque assez distinctement que la montagne dont il est parlé ici, n'est pas la montagne du Temple; mais le Liban, où l'on alla couper, & préparer des bois: *Montez à la montagne, & amenez du bois.* Les Septante: (*f*) *Montez sur la montagne, & coupez du bois.* Darius confirma l'année suivante l'Edit de Cyrus, (*g*) qui avoit per-

(*a*) 70. Συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετρυπημένον.
(*b*) *Matt.* x. 9.
(*c*) *Plaut. Penulo.*
(*d*) 1. *Esdr.* III. 7.
(*e*) עלו ההר והבאתם עץ
(*f*) Ἀνάβητε εἰς τὸ ὄρος, καὶ κόψατε ξύλα.
(*g*) 1. *Esdr.* VI. 1. *& sequ.*

11. *Et vocavi ſiccitatem ſuper terram, & ſuper montes, & ſuper triticum, & ſuper vinum, & ſuper oleum, & quæcumque profert humus, & ſuper homines, & ſuper jumenta, & ſuper omnem laborem manuum.*

12. *Et audivit Zorobabel filius Salathiel, & Jeſus filius Joſedec Sacerdos magnus, & omnes reliquiæ populi, vocem Domini Dei ſui, & verba Aggæi Prophetæ, ſicut miſit eum Dominus Deus eorum ad eos; & timuit populus à facie Domini.*

13. *Et dixit Aggæus nuntius Domini de nuntiis Domini, populo dicens: Ego vobiſcum ſum, dicit Dominus.*

14. *Et ſuſcitavit Dominus ſpiritum Zorobabel filii Salathiel, ducis Juda, & ſpiritum Jeſu filii Joſedec Sacerdotis magni, & ſpiritum reliquorum de omni populo: & ingreſſi ſunt, & faciebant opus in domo Domini exercituum, Dei ſui.*

11. C'eſt pour cela que j'ai fait venir la ſéchereſſe, & *la ſtérilité* ſur la terre, ſur les montagne, ſur le bled, ſur le vin, ſur l'huile, ſur tout ce que la terre produit de ſon ſein, ſur les hommes, ſur les bêtes, & ſur tous les travaux de vos mains.

12. Alors Zorobabel fils de Salathiel, Jéſus fils de Joſédec, Grand-Prêtre, & tous ceux qui étoient reſtez du peuple, entendirent la voix du Seigneur leur Dieu, & les paroles du Prophéte Aggée, que le Seigneur leur Dieu avoit envoyé vers eux; & le peuple craignit le Seigneur.

13. Et Aggée l'Ambaſſadeur de Dieu, du nombre des Ambaſſadeurs de Dieu, dit au peuple de la part du Seigneur: Je ſuis avec vous, dit le Seigneur.

14. En même tems, le Seigneur ſuſcita l'eſprit de Zorobabel fils de Salathiel, chef de Juda; l'eſprit de Jéſus fils de Joſédec Grand-Prêtre, & l'eſprit de tous ceux qui étoient reſtez du peuple; & ils ſe mirent à travailler à la maiſon de leur Dieu, du Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

mis de rebâtir le Temple; & alors les Juifs commencérent à travailler à cet édifice en toute aſſûrance.

ACCEPTABILIS MIHI ERIT, ET GLORIFICABOR, *Ma Maiſon me ſera agréable, & j'y ferai éclatter ma gloire.* Ou bien: J'aurai vôtre entrepriſe pour agréable, je la bénirai, & je vous donnerai des marques éclatantes de ma protection. L'effet ſuivit bien tôt ces promeſſes, comme on vient de le voir. Darius leva les défenſes, & accorda ſa protection, & ſa faveur aux Juifs. On ne pouvoit regarder ce changement que comme un ouvrage de la main du Trés-Haut.

℣. 11. VOCAVI SICCITATEM SUPER TERRAM, ET SUPER MONTES. *J'ai fait venir la ſéchereſſe ſur la terre, & ſur les montagnes.* Vos campagnes n'ont point produit des moiſſons abondantes, comme à l'ordinaire; & les vignes, & les plants d'oliviers de vos montagnes, non plus que les pâturages, n'ont pas répondu à vos attentes. Les Septante: (a) *Je ferai venir l'épée ſur la terre.* Les mêmes lettres de l'Original peuvent ſignifier l'épée, ou la ſéchereſſe, ou plûtôt, un vent brûlant, ſelon ſaint Jé-

(a) ואקרא חרב על הארץ 70. Ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν.

rême;

rôme, ſuivant la diverſe maniére de prononcer ; car alors la lecture du Texte n'étoit point encore fixée par les points voyelles.

℣. 13. ET DIXIT AGGÆUS NUNTIUS DOMINI, DE NUNTIIS DOMINI. *Et Aggée Ambaſſadeur de Dieu, du nombre des Ambaſſadeurs de Dieu, dit au peuple.* Le Prophéte Aggée, du nombre des Prophétes ; envoyé du Seigneur aprés la captivité, de même que les anciens Prophétes d'avant la captivité. L'Hébreu : (*a*) *Et Aggée envoyé du Seigneur dans les ambaſſades du Seigneur, dit au peuple, &c.* Quelques Hébreux (*b*) ont prétendu qu'Aggée, que Malachie, & ſaint Jean-Baptiſte étoient véritablement des Anges, qui par l'ordre du Seigneur s'étoient incarnez, & avoient vêcu parmi les hommes, pour exécuter ſes deſſeins ſur la terre. Quelques Livres apocryphes aſsûroient la même choſe de Jacob, qui fut depuis appellé Iſraël. Mais laiſſons-là ces doctes fables, & ces anciennes rêveries.

CHAPITRE II.

Promeſſe de rendre le ſecond Temple plus riche, & plus auguſte que le premier. Avant qu'on travaillât au Temple les ſacrifices étoient ſoüillez, & la terre étoit ſtérile ; mais depuis tout eſt dans la pureté, & la proſpérité.

℣. 1. *IN die vigeſima, & quarta menſis, in ſexto menſe, in anno ſecundo Darii Regis.*

2. *In ſeptimo menſe, vigeſima & prima menſis, factum eſt verbum Domini in manu Aggæi Prophetæ, dicens :*

℣. 1. *ILs commencérent* la ſeconde année du regne de Darius, le vingt-quatriéme jour du ſixiéme mois.

2. Le vingt-un du ſeptiéme mois, le Seigneur parla au Prophéte Aggée, & lui dit :

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN DIE VIGESIMA-QUARTA. *Le vingt-quatriéme jour du mois.* Vingt-quatre jours aprés qu'Aggée eut parlé au peuple, & aux Princes de la nation, on commença à travailler au Temple du Seigneur. Il faut joindre ce verſet à la fin du Chapitre précédent. Mais avant qu'on commençât, le Seigneur députa le Prophéte à Zorobabel, & au

(*a*) ויאמר חגי מלאך יהוה במלאכות יהוה לעם. 70. Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος ὁ ἄγγελος Κυρίου. *Alias :* Ἐν ἀποστολῇ. (*b*) *Vide Ieronym. hic.*

3. *Loquere ad Zorobabel filium Salathiel, ducem Juda, & ad Jesum filium Josedec Sacerdotem magnum, & ad reliquos populi, dicens:*

4. *Quis in vobis est derelictus, qui vidit domum istam in gloria sua prima, & quid vos videtis hanc nunc? Numquid non ita est, quasi non sit in oculis vestris?*

5. *Et nunc confortare, Zorobabel, dicit Dominus: & confortare, Jesu filii Josedec, Sacerdos magne, & confortare, omnis populus terræ, dicit Dominus exercituum: & facite, quoniam ego vobiscum sum, dicit Dominus exercituum.*

6. *Verbum quod pepigi vobiscum cùm egrederemini de terra Ægypti: & spiritus meus erit in medio vestrûm; nolite timere.*

3. Parlez à Zorobabel fils de Salathiel, chef de Juda; à Jésus fils de Josédec, Grand-Prêtre, & à ceux qui sont restez du peuple, & leur dites:

4. Qui est celui d'entre ceux qui sont revenus de captivité, qui ait vû cette maison dans sa premiére gloire, & en quel état la voyez-vous maintenant? Ne paroît-elle point à vos yeux comme n'étant point, au prix de ce qu'elle a été?

5. Mais, ô Zorobabel, armez-vous de force, dit le Seigneur: armez-vous de force, Jesus fils de Josédec, Grand Prêtre: armez-vous de force, vous tous qui êtes restez du peuple, dit le Seigneur des armées, & travaillez *hardiment*, parce que je suis avec vous, dit le Seigneur des armées.

6. Et moi je garderai l'alliance que j'ai faite avec vous lorsque vous êtes sortis de l'Egypte, & mon Esprit sera au milieu de vous. Ne craignez point.

COMMENTAIRE.

grand-Prêtre Jésus fils de Josédech, le vingt-un du mois, (*a*) pour leur dire de sa part ce qu'on lit ici depuis le verset 4 jusqu'au onziéme.

℣. 4. QUIS IN VOBIS EST DERELICTUS, QUI VIDIT DOMUM ISTAM IN GLORIA SUA PRIMA? *Qui est celui d'entre ceux qui sont revenus de la captivité, qui ait vû cette Maison dans sa premiére gloire?* Y a-t'il ici encore quelqu'un de ceux qui ont vû le premier Temple bâti par Salomon? Ce Temple avoit été détruit par Nabuchodonosor soixante-neuf ans auparavant. Il y en avoit encore un assez grand nombre dans l'assemblée qui l'avoient vû debout, & dans sa premiére beauté. Esdras (*b*) nous apprend qu'à sa premiére Dédicace, deux ans aprés le retour des captifs, & quatorze ans avant ce discours d'Aggée, plusieurs Anciens, qui avoient été témoins de la grandeur de l'ancien Temple, fondoient en larmes, en voyant la pauvreté de celui qu'on venoit de nettoyer, & de dédier, pour y offrir des sacrifices; pendant que les plus jeunes jettoient des cris de joye pour cet heureux retour: En sorte qu'on ne pouvoit distinguer les cris de joye, d'avec les cris de douleur de toute cette assemblée: *Nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris lætantium, & vocem fletûs populi; commixtim enim populus vociferabatur clamore magno.*

(*a*) *Agg.* II. ℣. 2.

(*b*) 1. *Esdr.* III. 12.

7. *Quia hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc unum modicum est, & ego commovebo Cœlum, & terram, & mare, & aridam.*

7. Car voici ce que dit le Seigneur des armées : Encore un peu de tems, & j'ébranlerai le Ciel, & la terre, la mer, & tout l'univers.

COMMENTAIRE.

Aggée demande donc aux Anciens qui avoient vû le Temple avant sa destruction, s'il ne leur sembloit pas que celui qu'on avoit commencé de rebâtir, & qu'on étoit sur le point de continuër, n'étoit pas comparable à la grandeur, à la majesté, à la magnificence du premier ? *Numquid non ita est quasi non sit in oculis vestris ?* Mais il leur répond dans les versets suivans, que le second Temple l'emporteta de beaucoup sur le premier : *Magna erit gloria Domûs istius novissimæ, magis quàm primæ.*

℣. 7. ADHUC UNUM MODICUM EST, ET EGO COMMOVEBO COELUM, ET TERRAM. *Encore un peu de tems, & j'ébranlerai le Ciel, & la terre.* L'Hébreu : (*a*) *Cela est encore petit*, & j'ébranlerai le Ciel, & la terre. Ou bien : (*b*) *Encore une fois, &c.* Mais la plûpart l'entendent d'un peu de tems ; aprés lequel le Messie, *le Désiré de toutes les nations* devoit venir. Les tems s'approchoient de plus en plus ; & de la seconde année de Darius à la naissance de JESUS-CHRIST, il n'y avoit que cinq cens quinze ans. On n'avoit jamais prédit de si prés la délivrance d'Israël. *Le Ciel, & la terre furent émûs* avant la venuë du Sauveur, par les guerres qu'on vit dans tout le monde, tant de la part d'Alexandre le Grand, qui renversa la Monarchie des Perses, que de la part des Romains, qui ruinérent tous les autres Empires, pour établir leur domination : En sorte néanmoins qu'aprés toutes ces secousses, & ces mouvemens, toute la terre se trouva dans une paix profonde au moment que ce divin Libérateur parut dans le monde. On peut dire aussi que le Ciel, la terre, la mer, que Dieu, les Anges, les hommes ; en un mot, toutes les créatures, & tous les élémens ont rendu témoignage à JESUS-CHRIST depuis le moment de sa naissance, jusqu'à sa mort. Les Anges annoncent sa nativité. Un astre nouveau attire à son berceau des Mages de l'extrémité de l'Orient. Il commande aux élémens, aux maladies, à la mort, aux Démons, & il est obéï. Le Ciel, & les astres se couvrent de ténébres, la terre tremble, & les rochers se brisent à sa mort. A la prédication de l'Evangile, toute la terre s'ébranle. Les Puissances de la terre se déclarent inutilement contre les adorateurs de JESUS-CHRIST ; les nations entiéres abandonnent leurs anciennes superstitions. C'est un changement universel dans toutes les parties du monde pour la Religion, pour les mœurs, pour la

(*a*) עד אחת מעט הוא

70. Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ εἰμι, &c. *Ludov. Tigur.*

8. *Et movebo omnes gentes :* ET VENIET DESIDERATUS *cunctis gentibus : & implebo domum iſtam gloriâ, dicit Dominus exercituum.*

8. J'ébranlerai tous les peuples : ET LE DESIRÉ DE TOUTES LES NATIONS VIENDRA : & je remplirai de gloire cette maiſon dit le Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

Doctrine. Enfin on verra à la fin des ſiécles un autre ébranlement tout autrement terrible que ceux qu'on a vûs juſqu'ici, lorſque celui qui eſt venu pour nous ſauver dans ſa miſéricorde, paroîtra pour nous juger dans la ſévérité de ſa juſtice, en ſon ſecond avénement.

℣. 8. VENIET DESIDERATUS CUNCTIS GENTIBUS, ET IMPLEBO DOMUM ISTAM GLORIA. *Le Déſiré de toutes les nations viendra, & je remplirai de gloire cette Maiſon.* La gloire, & la prérogative du ſecond Temple, eſt d'avoir été honoré de la préſence de JESUS-CHRIST. C'eſt ce qui reléve infiniment cette auguſte Maiſon au deſſus du Temple de Salomon. Le Déſiré des nations, ou, comme porte le Texte, (*a*) *le Déſir de toutes les nations*, eſt le Meſſie, du conſentement des Peres, & de nos Interprétes. C'eſt le même qui eſt nommé par Jacob l'attente des nations : (*b*) *Ipſe erit expectatio gentium ;* & le déſir des collines éternelles : (*c*) *Deſiderium collium æternarum ;* & dans le Cantique des Cantiques, celui qui eſt tout déſir, tout déſirable, tout aimable : (*d*) *Totus deſiderabilis ;* Héb. *Totus deſideria :* Le plus beau des enfans des hommes : (*e*) *Speciosus formâ præ filiis hominum.* On ſait qu'en Hébreu *le déſir* ſe met pour une choſe aimable, & ſouhaitable. Un homme de déſir, un pays de déſir, un vaſe de déſir, &c. Les Auteurs Latins ſe ſervent quelquefois de cette maniére de parler. *Valete, mea deſideria*, dit Cicéron. (*f*)

L'Hébreu à la lettre : Ils viendront le déſir de toutes les nations : *Venient deſiderium omnium gentium.* Les déſirs des nations viendront ; ou, ceux que toutes les nations déſirent, viendront ; ou enfin, les peuples viendront au déſir de toutes les nations. Tout cela peut s'ajuſter à l'explication que nous venons de donner. JESUS-CHRIST viendra pour ſauver toutes les nations. Toutes les nations viendront à lui. Il envoyera ſes Apôtres à tous les peuples du monde. Les Septante : (*g*) *Ce qu'il y a de plus choiſi parmi toutes les nations, viendra.* Le Sauveur a appellé à la Foi tout ce qu'il y avoit de plus diſtingué, & de plus illuſtre dans les nations. En vain les Juifs nous chicannent ſur l'application que nous faiſons de ce paſſage à

(*a*) וּבָאוּ חֶמְדַּת כָּל הַגּוֹיִם
(*b*) *Geneſ.* XIX. 10.
(*c*) *Ibid.* ℣. 26.
(*d*) *Cant.* V. 16.
(*e*) *Pſal.* XLIV. 3.
(*f*) *Tull. lib.* 14. *Ep.* 2. *Ad uxorem, & filiam.*
(*g*) Ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν.

9. *Meum est argentum, & meum est aurum, dicit Dominus exercituum.*
10. *Magna erit gloria domus istius novissimæ plus quàm primæ, dicit Dominus exercituum: & in loco isto dabo pacem, dicit Dominus exercituum.*

9. L'argent est à moi, & l'or est aussi à moi, dit le Seigneur des armées.
10. La gloire de cette derniére maison sera encore plus grande que celle de la premiére, dit le Seigneur des armées: & je donnerai la paix en ce lieu, dit le Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

JESUS-CHRIST. Peuvent-ils nous fournir un sens plus aisé, plus direct, plus simple, plus littéral? Qu'y a-t'il ici qui ne convienne au Messie; je dis même selon leur idée? Le Messie quel qu'il soit, n'est-il pas le désir de toutes les nations? Et JESUS-CHRIST n'a-t'il pas procuré à tous les peuples infidéles le plus essentiel de tous les biens, qui est la connoissance de la vérité, & de la vraye Religion? Ils diront tant qu'ils voudront que nôtre raisonnement est une pétition de principe; mais ils ne feront rien qui porte contre nous, tandis qu'ils n'auront pas montré que l'application que nous en faisons à JESUS-CHRIST, est fausse. Il ne suffit pas de dire qu'on peut l'expliquer autrement: Par exemple, des offrandes précieuses que les peuples étrangers apporteront au Temple; ni d'objecter que les Gentils n'ayant eu aucune connoissance du Messie, n'ont pû former des désirs de le posséder. Il n'y a aucun passage de l'Ecriture auquel l'esprit humain ne puisse donner divers sens; & le Messie étant infiniment aimable, il est toûjours vrai de dire qu'il est désirable à toutes les nations, qu'il est le désir des nations, quoiqu'elles ne le connoissent pas; comme tous les malades portent leur désir au remède qui les peut guérir, quoiqu'ils n'en ayent pas une connoissance distincte; & comme tous les hommes souhaitent ardemment ce qui les peut rendre heureux, quoique la plûpart ne le voyent que fort confusément.

℣. 9. MEUM EST ARGENTUM, ET MEUM EST AURUM. *L'argent est à moi, & l'or est aussi à moi.* J'en suis le maître, je le donne à qui je veux, & je le répands où je juge à propos. Ce n'est point l'or, & l'argent que je demande; je n'ai que faire de tout cela pour l'embellissement de mon Temple. (a) J'y veux d'autres ornemens, & d'autres richesses. La beauté de ce nouveau Temple l'emportera infiniment sur l'ancien, par deux endroits. Le premier, en ce que *le désir de toutes les nations* y viendra; & le second, en ce que la paix y regnera: *In loco isto dabo pacem.*

℣. 10. MAGNA EST GLORIA DOMUS ISTIUS NOVISSIMÆ, PLUS QUAM PRIMÆ. *La gloire de cette derniére Maison sera*

(a) *Vide Psal.* XLIX. 10. *Cyrill. in hunc loc. Grot. Sanct.*

11. *In vigesima, & quarta noni mensis, in anno secundo Darii Regis, factum est verbum Domini ad Aggæum Prophetam, dicens :*

12. *Hæc dicit Dominus exercituum : Interroga Sacerdotes legem, dicens :*

11. La seconde année du regne de Darius ; le vingt-quatriéme du neuviéme mois, le Seigneur parla au Prophéte Aggée, & lui dit :

12. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Proposez aux Prêtres cette question sur la Loi :

COMMENTAIRE.

encore plus grande que celle de la premiére. La principale gloire du second Temple consiste, comme nous l'avons dit, en ce que JESUS-CHRIST y a été présenté, (*a*) qu'il y a enseigné, (*b*) qu'il s'y est trouvé souvent, & qu'il y a fait paroître son autorité, sa mission, & sa qualité, en chassant de la Maison de son Pere ceux qui en profanoient la sainteté. (*c*) C'est lui que le Prophéte veut encore désigner principalement sous le nom de *paix*. C'est lui qui est nôtre paix, désigné dans l'Ecriture sous le nom de Prince de paix, de Roi pacifique, qui donne la vie, & la vraye paix au monde.

Quelques Interprétes (*d*) ont prétendu qu'à la lettre, & dans la rigueur, le second Temple étoit plus vaste, plus magnifique, & plus beau que celui de Salomon. Ils ne parlent pas de celui qui fut bâti par Zorobabel, ni de l'état auquel il se trouva à sa Dédicace, quatre ans aprés le discours d'Aggée que nous lisons ici, & en la sixiéme année de Darius ; (*e*) mais du Temple rétabli par Hérodes le Grand, (*f*) environ douze ans avant la naissance de JESUS-CHRIST. (*g*) Ce Temple d'Hérodes a toûjours constamment passé parmi les Rabbins pour le même que celui de Zorobabel. (*h*) Or selon Joseph, il étoit & plus vaste, & plus beau que celui de Salomon. Salomon s'étoit contenté d'applanir le haut de la montagne du Temple, & d'élever un mur du côté de l'orient de la montagne, pour soutenir les terres ; & Hérodes le Grand l'enveloppa dés le pied des trois autres côtez par de trés-fortes murailles, qui soutenoient des terrasses, & qui formérent sur le coupeau de la montagne une esplanade d'une stade en quarré, c'est-à-dire, de cent vingt-cinq pas, ou de six cens vingt cinq pieds. (*i*)

(*a*) *Luc.* II. 22.

(*b*) *Luc.* II. 46.

(*c*) *Joan.* II. 16.

(*d*) *Vide Ieron. hic. & Chrysost. t. 5. Demonstr. quod Christus sit Deus, & homil. 34. in 1. Cor. Vide Kimchi, & alios Rabb. apud Menasse Ben-Israël. lib. de termino vitæ.*

(*e*) 1. *Esdr.* VI. 15. *& sequ.*

(*f*) *Vide Joseph. Antiq. lib.* XV. *c.* 14. *& de Bello. lib.* VI. *c.* 6. *in Lat.*

(*g*) *Vide Usser. ad an. M.* 3988.

(*h*) *Vide si lubet, Tract. Middot. & Not. Constant. Imperat. & Munst. hic.*

(*i*) *Joseph. Antiq. lib.* XV. *c.* 14. Ἔργον οὐ τὸ τυχὸν ἐνεβάλετο Ἡρώδης τὸν νεὼν τοῦ Θεοῦ δι' αὐτοῦ κατεσκευάσθαι, μείζωτε τὸν περίβολον, καὶ πρὸς ὕψος ἀξιοπρεπέστατον ἐγείρειν... ἀνελὼν δὲ τοὺς ἀρχαίους θεμελίους, καὶ καταβαλόμενος ἑτέρους, ἐπ' αὐτῶν τὸν νεὼν ἤγειρε, μήκει μὲν ῥ' ὄντα πηχῶν, τὸ δὲ ὕψος κ' περιττοῖς. *Vide eundem lib.* VI. *c.* 6. *de Bello.*

Le ſecond Temple étoit de cent coudées de long, & de cent vingt de haut. Les pierres éroient d'une grandeur, & d'une beauté non-pareilles; les colomnes, des marbres les plus précieux: Enfin l'or, & l'argent y brilloient de toutes parts. On y remarquoit les riches préſens des Rois de Perſe, & d'Egypte, & les monumens de la libéralité des Rois des Juifs, & de la piété du peuple. Tout cela rendoit le ſecond Temple plus riche, plus grand, & plus ſomptueux que le premier. On dit de plus qu'il a eu un avantage trés-conſidérable au deſſus du premier, en ce qu'il a duré plus long-tems. Celui de Salomon ne dura, dit Joſeph, (*a*) que quatre cens ſoixante & dix ans, & celui de Zorobabel ſix cens trente-neuf. (*b*) Selon nôtre calcul, celui de Salomon a ſubſiſté quatre cens ſeize ans, & celui de Zorobabel, à prendre ſa durée depuis la ſeconde année aprés le retour de la captivité, juſqu'à ſa deſtruction par Tite, a duré ſix cens trois ans. Voilà ce qu'on dit pour montrer que littéralement le ſecond Temple l'emportoit ſur le premier, même pour ſa grandeur, & ſa beauté matérielle.

Quoique nous n'ayons aucun intérêt à nier ce qu'on nous veut perſuader touchant les avantages temporels du Temple de Zorobabel, au-deſſus de celui de Salomon, tandis qu'on ne nous conteſtera pas que ſa principale prérogative conſiſte dans l'honneur qu'il a reçû de poſséder le Sauveur du monde; nous ne pouvons toutefois convenir de tout ce qu'on avance en faveur du ſecond Temple. Nous ne voulons pas abſolument nier, comme ont fait quelques-uns, (*c*) qu'Hérodes ait jamais travaillé à réparer le Temple, & à lui donner une forme, & une grandeur nouvelle. La choſe étoit trop connuë, & trop récente du tems de Joſeph, pour croire qu'il ait eu l'impudence d'avancer ce fait, qui auroit été ſi aiſément démenti par toute ſa nation. Mais il ne faut point ſe laiſſer inconſidérément prévenir par l'autorité de cet Auteur, qui n'eſt pas toûjours exact, & qui aime à exagérer ce qui fait honneur à ſa nation. Comment pouvoir-il juger que le Temple qu'il avoit vû, ſurpaſsât celui de Salomon, qu'il n'avoit jamais vû, & dont il n'avoit aucune deſcription? Car ce que l'Ecriture nous en dit, ſuffit bien à la vériré pour nous en donner une trés grande idée, & pour nous le faire conſidérer comme une merveille de l'art, & de la ſompruoſité du plus riche, & du plus ſage Prince qui ait été; mais non pas pour nous en donner une connoiſſance diſtincte, & pour en former une deſcription exacte. Quant à ſa durée, c'eſt un foible avantage. On n'a jamais prétendu, en matiére de bâtiment, que ceux qui durent le plus, ſoient les plus beaux, & les plus magnifiques; à moins que leur longue durée ne ſoit

(*a*) *Joſeph. Antiq. lib* x. *c.* 11.
(*b*) *Idem lib* 7. *de Bello c.* 10.
(*c*) *Vide Villalpand in Ezech. t.* 2. *p.* 2. *lib.* 5. *Diſp.* 4. *c.* 68. *Salian. t.* 6. *Annal. an.* 4035. *Spond. an* 4032. *Sanct hic n. Alii recentes, nec pauci, nec contemnendi.*

13. Si tulerit homo carnem ſanctificatam in ora veſtimenti ſui, & tetigerit de ſummitate ejus panem, aut pulmentum, aut vinum, aut oleum, aut omnem cibum: numquid ſanctificabitur? Reſpondentes autem Sacerdotes, dixerunt: Non. ℣. *14. Et dixit Aggæus: Si tetigerit pollutus in anima ex omnibus his, numquid contaminabitur? Et reſponderunt Sacerdotes, & dixerunt: Contaminabitur.*

13. Si un homme met un morceau de chair ſanctifiée, au coin de ſon habit, & qu'il en touche du pain, ou de la viande, ou du vin, ou de l'huile, ou quelque autre choſe à manger; ſera-t'elle ſanctifiée? Non, lui répondirent les Prêtres.

14. Aggée ajoûta: Si un homme qui aura été ſoüillé pour avoir touché à un corps mort, touche à quelqu'une de toutes ces choſes, n'en ſera-t'elle point ſoüillée? Elle en ſera ſoüillée, dirent les Prêtres.

COMMENTAIRE.

un effet de la bonté des materiaux, ou de la ſolidité de la ſtructure, ou de la régularité de l'architecture. Si le Temple de Salomon a moins duré que celui de Zorobabel, c'eſt qu'on l'a détruit plûtôt. Il étoit pour durer encore pluſieurs ſiécles; & il ne ſe ſentoit nullement de caducité, lorſqu'il fut brûlé, & démoli par les Caldéens.

℣. 13. SI TULERIT HOMO CARNEM SANCTIFICATAM IN ORA VESTIMENTI SUI, ET TETIGERIT DE SUMMITATE EJUS PANEM, ... NUMQUID SANCTIFICABITUR? *Si un homme met un morceau de chair ſanctifiée au coin de ſon habit, & qu'il en touche du pain, ou autre choſe, ſera-t'elle ſanctifiée?* Trois mois aprés qu'on eut commencé à travailler au bâtiment du Temple, (*a*) Aggée reçoit ordre du Seigneur d'aller faire aux Prêtres deux queſtions touchant les cérémonies de la Loi, afin de tirer de leur réponſe matiére d'inſtruction pour les Princes, & pour le peuple. Il demande d'abord ſi de la chair ſanctifiée d'une hoſtie immolée au Seigneur, qu'un homme porte dans le pan de ſon habit, communique ſa ſainteté, & rend incapables d'être employées indifféremment aux uſages ordinaires, les choſes dont on l'approche, & qu'elle touche. Les Prêtres répondent que non. Le Prophéte demande enſuite (℣. 14.) ſi un homme qui eſt ſoüillé pour avoir aſſiſté à des funérailles, touche quelque choſe propre à manger, il ne lui communique pas ſa ſoüillure; en ſorte que ceux qui ſont purs n'en peuvent plus uſer. Les Prêtres répondent que cet homme ainſi ſoüillé rend impur ce dont il uſe, & ce qu'il touche.

Le doute du Prophéte à l'égard de la premiére demande, étoit fondé ſur ce qui eſt dit dans la Loi, (*b*) que tout ce qui touche la chair d'une victime offerte pour le péché, ſera ſanctifié; que l'habit ſur lequel ſon ſang aura rejailli, ſera lavé; & le vaſe de terre où l'on aura cuit cette viande,

(*a*) Comparez le ℣. 1. avec le ℣. 11. de ce Chapitre.

(*b*) *Levit.* VI. 27. 28.

L

ſera

15. *Et respondit Aggæus, & dixit: Sic populus iste, & sic gens ista ante faciem meam, dicit Dominus, & sic omne opus manuum eorum: & omnia quæ obtulerunt ibi, contaminata erunt.*

15. Alors Aggée leur dit : C'eſt ainſi que ce peuple, & cette nation eſt devant ma face, dit le Seigneur. C'eſt ainſi que toutes les œuvres de leurs mains, & tout ce qu'ils m'offrent en ce lieu, eſt ſoüillé devant mes yeux.

COMMENTAIRE.

ſera rompu : & ailleurs, (*a*) que quiconque touchera de la farine offerte au Seigneur, ſera ſanctifié. Il ſembloit donc que de la chair ſanctifiée enveloppée dans un linge, communiquoit ſa ſainteté à tout ce qui en approchoit, & qu'il n'étoit plus permis d'employer ce qui en avoit été touché à des uſages communs ; en ſorte qu'il n'y eût plus que les Prêtres qui étoient actuellement de ſervice, qui en pûſſent uſer. Mais les Docteurs de la Loi jugérent que la chair ſanctifiée ne communiquoit ſa ſainteté qu'à ce qu'elle touchoit immédiatement, & non pas à ce qu'elle ne touchoit qu'à travers un linge, ou un habit ; ou bien, que cet attouchement d'une chair ſanctifiée ne communiquoit pas aux choſes dont on l'approchoit, une pureté qui empêchât que le commun des Iſraëlites n'y touchaſſent, pourvû qu'ils fuſſent purs : Car s'ils étoient ſoüillez par l'attouchement d'un mort, par exemple, ils communiquoient leur ſoüillure non-ſeulement aux choſes ſanctifiées, mais auſſi aux choſes communes ; en ſorte que ceux qui étoient purs, n'en pouvoient plus goûter, comme les Prêtres le déclarent en répondant à la ſeconde queſtion d'Aggée. On doit diſtinguer ici deux ſortes de viandes ſanctifiées. Les unes étoient des victimes offertes pour le péché ; il n'y avoit préciſément que les Prêtres actuellement occupez au ſacré miniſtére dans le Temple, qui en pûſſent uſer. (*b*) Les autres étoient ſimplement des chairs des victimes pacifiques, ou de dévotion ; & non-ſeulement tous les Prêtres, leurs femmes, & leurs enfans en pouvoient uſer tant au dedans, qu'au dehors du Temple ; mais même les ſimples Iſraëlites, pourvû qu'ils fuſſent purs. (*c*) Les premiéres ſanctifioient tout ce qu'elles touchoient ; mais non pas les ſecondes. Les unes, & les autres étoient ſoüillées par l'attouchement d'une choſe impure ; en ſorte qu'on n'en pouvoit plus faire aucun uſage, & qu'on les conſumoit par le feu ; (*d*) au lieu que les choſes ordinaires, & les viandes qui n'avoient point été offertes en ſacrifice, pouvoient être données à des perſonnes impures ; par exemple, à ceux qui étoient dans le deüil, lorſqu'ils avoient contracté quelque impureté légale. (*e*)

(*a*) *Levit.* 16. 17. 18.

(*b*) *Levit.* VI. 27 & VII. 1. 6.

(*c*) *Levit.* VII 19. *Qui fuerit mundus vescetur carne.* Et 20. *Anima polluta quæ ederit de carnibus hostiæ pacificorum, peribit de populis suis.*

(*d*) *Levit* VII. 19.

(*e*) Voyez nôtre Commentaire ſur l'endroit cité du Lévitique.

16. *Et nunc ponite corda vestra à die hac & suprà, antequam poneretur lapis super lapidem in Templo Domini.*

16. Rappellez donc maintenant dans vôtre esprit ce qui s'est passé jusqu'à ce jour, avant que la premiére pierre eût été miſe au Temple du Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 15. SIC GENS ISTA ANTE FACIEM MEAM, DICIT DOMINUS... ET OMNIA QUÆ OBTULERUNT IBI, CONTAMINATA ERUNT. *C'eſt ainſi que cette nation eſt devant ma face, dit le Seigneur. C'eſt ainſi que tout ce qu'ils m'offrent, eſt ſoüillé à mes yeux.* Voici l'application qu'Aggée fait de la derniére réponſe des Prêtres, à l'état préſent du peuple. De même qu'un homme ſoüillé communique ſa ſoüillure à tout ce qu'il touche; ainſi tout ce que vous avez fait juſqu'ici, & tout ce que vous m'avez offert dans ce Temple, a été ſoüillé à mes yeux. En vain vous m'avez offert des ſacrifices pour détourner ma colére de deſſus vôtre terre, & pour m'engager à lui rendre ſa fertilité; j'ai été ſourd à vos vœux, j'ai détourné les yeux de vos ſacrifices. Vous avez été frappez des fleaux de ma colére juſqu'aujourd'hui: mais puiſque vous avez enfin commencé à travailler à mon Temple, vous verrez bien-tôt les effets de ma bénédiction ſur vous. Je vais rendre la fécondité à vos campagnes, à vos vignes, & à vos oliviers. Dieu pour ſe proportionner à la groſſiéreté du peuple, & pour lui rendre plus ſenſible la faute qu'il avoit faite de négliger ainſi le rétabliſſement de ſa Maiſon, dit qu'il les regardoit ci-devant tous comme des hommes ſoüillez par l'attouchement d'un mort, qui au lieu de fléchir ſa miſéricorde par leurs offrandes, n'avoient fait que communiquer leurs ſoüillures au Temple, à l'Autel, & aux victimes. (*a*)

Quant à la premiére demande exprimée au ℣. 13. ſçavoir ſi tout ce qui eſt touché par une chair ſanctifiée, devient ſanctifié par cet attouchement; le Prophéte n'en fait pas l'application: mais il eſt aiſé de la faire aprés ce qu'il a dit ici. Les ſacrifices, & les victimes que vous m'avez offertes, ne vous ont pas plus purifiez, que des chairs ſanctifiées qu'on a enfermées dans le pan d'un habit ne ſanctifient cet habit. Vous les avez ſoüillées par vos mauvaiſes diſpoſitions: mais leur ſainteté n'a pas paſſé juſqu'à vous. C'eſt ainſi que le Prophéte Jérémie diſoit aux Juifs (*b*) que tous leurs ſacrifices ne les rendoient pas plus innocens, tandis qu'ils ne quittoient point leurs déſordres: *Numquid carnes ſanctæ auferent à te malitias tuas?*

Malachie (*c*) reproche fortement aux Juifs leur négligence dans les ſacrifices qu'ils lui offroient. Il ſe plaint qu'ils ne lui préſentoient que des

(*a*) *Vide Ieron. Theodoret. Sanct. Druſ. Menoch. Tir. Vat. alii paſſim.*

(*b*) *Jerem.* XI. 15.

(*c*) *Malach.* I. 6, 7, 8.

17. *Cum accederetis ad acervum viginti modiorum, & fierent decem: & intrastis ad torcular, ut exprimeretis quinquaginta lagenas, & fiebant viginti.*

17. Souvenez-vous que lorſque vous veniez à un tas de bled, vingt boiſſeaux ſe réduiſoient à dix; & lorſque vous veniez au preſſoir pour en rapporter cinquante vaiſſeaux pleins de vin, vous n'en retiriez que vingt.

18. *Percuſſi vos vento urente, & aurugine, & grandine omnia opera manuum veſtrarum: & non fuit in vobis, qui reverteretur ad me, dicit Dominus.*

18. Je vous ai frappez d'un vent brûlant; j'ai frappé de la nielle, & de la grêle tous les travaux de vos mains; & il ne s'eſt trouvé perſonne d'entre vous qui revînt à moi, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

victimes de rebut, & des animaux languiſſans, boiteux, & mal-conditionnez. Il y avoit donc dans les reproches d'Aggée du fondement, non-ſeulement quant à la mauvaiſe diſpoſition de ceux qui offroient les ſacrifices, mais auſſi par rapport aux ſacrifices eux-mêmes.

℣. 16. PONITE CORDA VESTRA A DIE HAC, ET SUPRA. *Rappellez dans vôtre eſprit ce qui s'eſt paſſé juſqu'à ce jour*, & comparez la ſtérilité paſsée avec la bénédiction, & l'abondance que je vais vous donner; afin que vous ne doutiez pas que comme les calamitez précédentes étoient des effets de ma colére, auſſi la proſpérité future ſera cauſée par mon retour vers vous. Je vous prédis une abondance de tous biens, dans un tems où les apparences ne peuvent encore répondre de rien, (*a*) pour vous perſuader que ce ne ſera point un ſimple effet des cauſes naturelles; & que ſi les années précédentes n'ont point été pareilles à ce que je vous promets, c'eſt que vous aviez encouru ma diſgrace par vôtre indifférence pour ma gloire.

℣. 17. CUM ACCEDERETIS AD ACERVUM VIGINTI MODIORUM. *Lorſque vous veniez à un tas de bled de vingt boiſſeaux, &c.* L'Hébreu ne marque ni la qualité du grain, ni celle de la meſure. Il met ſimplement: (*b*) *Lorſque vous veniez à un monceau de vingt, il n'y avoit que dix.* Les Septante: (*c*) *Lorſque vous mettiez dans le panier vingt ſates d'orge, vous n'en trouviez que dix ſates.* Le ſate, ou *ſatum*, ou *ſeah* contenoit neuf pintes, chopine, demi-ſeptier, un poſſon, quatre pouces cubes, & un peu plus. Le terme Grec *cypsélé*, que nous traduiſons par un panier, étoit un vaſe de terre, ou d'ozier, dans lequel on ſerroit l'orge, ou le froment. (*d*) Le terme Hébreu ſe dit des monceaux de grains ra-

(*a*) ℣. 20.
(*b*) בהיותם בא אל ערמת עשרים ותיתה עשרה
(*c*) Ὅτι ἐπιβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς ἄκοντα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα ἄκανα.
(*d*) *Ariſtophan. Pac. & Scholiaſt.*

19. *Ponite corda vestra ex die ista, & in futurum, à die vigesima, & quarta noni mensis : à die, qua fundamenta jacta sunt Templi Domini, ponite super cor vestrum.*

19. Mais maintenant gravez dans vos cœurs tout ce qui se fera depuis ce jour, & à l'avenir, depuis ce vingt-quatriéme jour du neuviéme mois ; depuis ce jour que les fondemens du Temple ont été jettez ; gravez, dis-je, dans vôtre cœur tout ce qui se passera à l'avenir.

20. *Numquid jam semen in germine est : & adhuc vinea, & ficus, & malogranatum, & lignum oliva non floruit ? Ex die ista benedicam.*

20. Ne voyez-vous pas que les grains n'ont pas encore germé, que la vigne, que les figuiers, que les grenadiers, que les oliviers n'ont pas encore fleuri ? Mais dés ce jour je bénirai tout.

21. *Et factum est verbum Domini secundò ad Aggeum in vigesima, & quarta mensis, dicens :*

21. Le vingt-quatriéme jour du mois le Seigneur parla à Aggée pour la seconde fois, & lui dit :

COMMENTAIRE.

massez dans le grenier, ou dans l'aire. (*a*) Ici il semble qu'on le doit prendre en ce dernier sens ; car le grain une fois vanné, & mis dans le grenier, ne diminuë jamais de moitié : mais du grain amassé en l'aire, peut rendre beaucoup moins qu'on n'en attendoit. Un nombre égal de gerbes, ou de grains mêlé avec la paille, ne rend pas toûjours également aprés qu'il est vanné.

℣. 20. NUMQUID JAM SEMEN IN GERMINE EST ? *Les grains n'ont pas encore germé.* L'Hébreu (*b*) est traduit diversement. Les uns : (*c*) *La semence est-elle encore dans le grenier ?* N'avez-vous pas jetté vos grains dans la terre ? Vos greniers, vos magazins ne sont-ils pas vuides ? Vous reste-t'il du grain pour attendre la moisson ? Cependant je vous fournirai de quoi vous sustenter d'ici-là ; je répandrai ma bénédiction sur vos greniers, & vous y trouverez plus que vous n'y avez mis. D'autres traduisent : *Le froment est-il déja en épi ?* Mais le terme de l'Original signifie proprement ces cabanes, ou ces creux souterrains à la campagne, où l'on ramassoit le grain aprés la moisson. (*d*) L'Hébreu *magérah*, est le même que *magaria*, dont se servoient les Africains pour signifier les cabanes des laboureurs, & des bergers. Le Caldéen, (*e*) & les Septante l'ont traduit par une aire, où l'on bat le grain ; parce qu'en effet l'aire étoit joignant ces maisons champêtres, ou ces huttes, & ces caveaux. Et je crois que voici le vrai sens du Prophéte : Vos grains ne sont-ils pas encore dans vos magazins, ou dans vos greniers ? Ils ne sont point encore semez, ni à plus forte

(*a*) *Ruth.* III. 7. *Jerem.* L. 26.
(*b*) חעוד הזרע במגורה
(*c*) *Pag. Mont. Munst. Pisc. Vatab. Menoch. Grot. Ludov. de Dieu.*
(*d*) *Chald. An adhuc in area ? 70. Κλως.*
(*e*) Voyez nôtre Commentaire sur Joël I. 17.

22. *Loquere ad Zorobabel ducem Juda, dicens: Ego movebo Cœlum pariter, & terram.*

23. *Et subvertam solium regnorum, & conteram fortitudinem regni gentium: & subvertam quadrigam, & ascensorem ejus: & descendent equi, & ascensores eorum: vir in gladio fratris sui.*

24. *In die illa, dicit Dominus exercituum, assumam te Zorobabel fili Salathiel serve meus, dicit Dominus: & ponam te quasi signaculum; quia te elegi, dicit Dominus exercituum.*

22. Parlez à Zorobabel chef de Juda, & dites-lui : J'ébranlerai le Ciel, & la terre.

23. Je ferai tomber le trône des Royaumes, je briſerai la force du regne des nations : je renverſerai les chariots, & ceux qui les montent : les chevaux, & les cavaliers tomberont les uns ſur les autres : & le frere ſera percé par l'épée de ſon frere.

24. En ce tems-là, dit le Seigneur des armées, je vous prendrai en ma protection, ô mon ſerviteur Zorobabel fils de Salathiel, dit le Seigneur : & je vous garderai comme *mon* ſceau, & *mon* cachet ; parce que je vous ai choiſi, dit le Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

raiſon, en maturité ; les arbres ne ſont point encore fleuris : cependant le Seigneur vous promet dés à préſent une récolte abondante. Aggée parloit au peuple le vingt-quatre du neuviéme mois, (*a*) qui répond à nôtre mois de Novembre. Alors les grains n'étoient point encore ſemez. Pline (*b*) dit que dans l'Egypte on fait la moiſſon des orges ſix mois, & celle des fromens ſept mois aprés qu'ils ont été ſemez. Il en étoit apparemment de même dans la Paleſtine, qui eſt toute voiſine de l'Egypte. On y faiſoit la moiſſon des orges vers le mois d'Avril, aprés la Fête de Pâques, (*c*) & celle des fromens vers la fin de Juin. (*d*) Ainſi il falloit ſemer ces grains vers les mois de Novembre, & de Décembre. En ſorte que quand Aggée parloit au peuple, le grain étoit encore dans les greniers, & enfoüi ſous la terre : il n'étoit pas encore mis en terre, ni germé ; & cependant il aſſûroit le peuple d'une récolte abondante pour l'année ſuivante. Je penſe que le Pſeaume LXIV. eſt une action de graces de la fertilité que Dieu accorda à la terre, aprés les promeſſes d'Aggée. Ce Pſeaume eſt apparemment l'ouvrage d'Aggée lui-même.

℣. 22. EGO MOVEBO COELUM, ET TERRAM. (℣. 23.) ET SUBVERTAM SOLIUM REGNORUM... (℣. 24.) IN DIE ILLA ASSUMAM TE, ZOROBABEL, &c. *J'ébranlerai le Ciel, & la terre.* (℣. 23.) *Et je ferai tomber le trône des Royaumes.* (℣. 24.) *En ce tems-là je vous prendrai ſous ma protection, ô Zorobabel.* Aggée parle ici de quelque événement fort extraordinaire, comme il paroît par les termes dont il ſe

(*a*) *Agg.* II. 11. & 19.
(*b*) *Plin. lib.* XVIII. *cap.* 7. *In Ægypto hordeum ſexto à ſatu menſe; frumenta ſeptimo metuntur.*
(*c*) *Levit.* XXIII. 10. 11.
(*d*) *Vide Iteron. ad Amos* IV. 7. & 1. *Reg.* XII. 17.

ſert : *Je vais ébranler le Ciel, & la terre, &c.* (*a*) L'Hiſtoire ſacrée ne nous fournit aucune action d'importance, à laquelle Zorobabel ait eu part, depuis cette ſeconde année de Darius fils d'Hyſtaſpe. Nous ne trouvons rien dans Joſeph qui regarde l'hiſtoire de ce tems-ci, à qui cette deſcription convienne. Théodoret croit que le Prophéte annonce ici la venuë des Scythes dans la Judée, & que c'eſt le même événement qui eſt prédit dans Ezéchiel, (*b*) ſous le nom de la guerre de Gog, & de Magog contre Iſraël. La plûpart des Interprétes ſoutiennent que ces promeſſes qui s'adreſſent ici à Zorobabel, ne regardent pas à la lettre ni ſon tems, ni ſa perſonne; mais celle de JESUS-CHRIST, qui devoit ſortir de ſa race: & entre ceux-là, les uns (*c*) les rapportent au premier avénement du Sauveur; & les autres, (*d*) au ſecond. Pour nous, nous ne doutons pas qu'Aggée ne veüille marquer ici la venuë de Cambyſes ſur les terres de Juda, ſa mort, & la défaite de ſon armée. L'Hébreu lit au paſsé ce qui eſt au futur dans la Vulgate. (*e*) L'événement dont nous parlons, étoit arrivé trois ans avant que l'on commençât à travailler au Temple. Toute la gloire, & tout l'avantage de cette fameuſe défaite regardoit le tems de Zorobabel. Cet exemple de la protection du Seigneur ſur ſon peuple, étoit beaucoup plus propre à relever le courage de Zorobabel, que des promeſſes d'une choſe à venir, inconnuë, & fort éloignée. On remarque ici preſque tous les mêmes termes que dans Ezéchiel, XXXVIII. 19. 20. Nous traduiſons: *J'ai ébranlé le Ciel, & la terre, & j'ai renverſé le trône des Rois*; celui de Cambyſes, & des Mages uſurpateurs du Royaume des Perſes: *J'ai déſolé la force du Royaume des nations*; la puiſſante Monarchie des Perſes; le Royaume eſt paſsé de la race de Cyrus dans la famille de Darius fils d'Hyſtaſpe: *J'ai renverſé le chariot, & ceux qui le montoient*; l'armée, & les guetriers de Cambyſes, (*f*) *ils ont tourné leurs armes les uns contre les autres*; circonſtance bien marquée dans Ezéchiel: (*g*) *Gladius uniuſcujuſque in fratrem ſuum convertetur.* Alors, dit le Seigneur, *je vous ai pris, ô Zorobabel, & je vous ai mis comme un anneau* dans ma main, *parce que je vous ai choiſi, dit le Seigneur des armées.* Avant cette défaite, vous étiez reſſerrez, & aſſervis ſous un Gouverneur de la part du Roi de Perſe: mais à préſent vous joüiſſez d'une plus grande liberté ſous un Prince bénin, & affectionné à vôtre nation. Pour vous, je vous ai choiſi, & je vous ai établi à la tête de mon peuple. Vous êtes comme l'anneau de ma main; je vous regarde com-

(*a*) Voyez des expreſſions à peu-près ſemblables *Aggæ.* II. 7. *Pſal.* XVII. 8. *Iſai.* XXIV. 19. 20. & *Jerem.* XLIX. 21. *Ezech.* XXXVIII. 19. 20. *&c.*
(*b*) *Ezech.* XXXVIII. XXXIX.
(*c*) *Cyrill. Lyr. Remig. Dionyſ. Vat. Rilar.*
(*d*) *Ieronym. Hugo. Haimo. &c.*
(*e*) 23. . . חשמים 22. . . אני מרעיש את והפכתי כסא ממלכות והשמדתי חזק ממלכות חגוים והפכתי מרכבה ורכביה 24. . . ביום ההוא אתקך זרובבל ושמתיך כחותם
(*f*) *Ezech.* XXXVIII. 19.
(*g*) *Ezech.* XXXVIII. 21.

me mon plus cher ami, & comme mon plus fidéle ſerviteur. *Etre comme un anneau dans la main*, ſignifie, être dans une haute conſidération auprés d'un Prince, avoir beaucoup de part à ſa confiance. (*a*) Rien n'etoit plus propre à concilier de l'autorité à Zorobabel, & à lui relever le courage, que le ſouvenir de cette action ſi mémorable, & dont la mémoire étoit encore toute récente ; & d'inſinuer que Dieu l'avoit en quelque ſorte permiſe en conſidération de Zorobabel, & pour relever la gloire de ſon gouvernement.

(*a*) Voyez *Jerem.* XXII. 24. *Vivo ego, dicit Dominus, quia ſi fuerit Jechonias filius Joakim Rex Juda, annulus in manu dextera mea, inde evellam eum.*

Fin du Commentaire ſur Aggée.

PRÉFACE
SUR
ZACHARIE.

ZACHARIE fils de Barachie, & petit-fils d'Addo, revint de Babylone avec Zorobabel, & les autres, qui profitérent de la liberté que Cyrus accorda aux Juifs de retourner dans leur pays. Il prophétiſa à Jéruſalem la deuxiéme année du regne de Darius fils d'Hyſtaſpe, le huitiéme mois de l'année ſainte, deux mois aprés qu'Aggée eut commencé à prophétiſer. Ces deux Prophétes de concert excitoient en même tems le peuple à reprendre l'ouvrage du Temple du Seigneur, (*a*) qu'on avoit interrompu quelques années auparavant. L'Ecriture ne nous apprend rien de particulier, ni de ſa naiſſance, ni de ſa vie, ni de ſa mort, & ce qu'on nous en dit d'ailleurs n'eſt pas d'une grande autorité.

Les uns veulent qu'il ſoit né en Judée, avant que Nabuchodonoſor eût réduit le peuple en captivité; d'autres aſſurent qu'il naquit à Babylone, de la race Sacerdotale. Sozoméne, (*b*) & Nicéphore, (*c*) racontent qu'on trouva ſon corps avec une robbe blanche, comme en portoient les Prêtres, ainſi qu'il avoit été enterré pluſieurs ſiécles auparavant. Mais ces Auteurs le confondent avec Zacharie fils du Grand-Prêtre Joiada. Eſdras (*d*) ne le nomme que fils d'Addo; ce qui a fait dire à quelques uns que Zacharie étoit véritablement fils d'Addo, & qu'il avoit ſeulement été adopté, ou élevé par Barachie: mais il eſt plus croyable que le nom de fils dans Eſdras, eſt mis pour le petit-fils, comme il eſt trés-ordinaire dans l'Ecriture. Ceux qui reçoivent la maxime des Juifs, (*e*) que lorſque l'on

(*a*) 1 *Eſdr.* v. 1.
(*b*) *Sozomen. lib.* 9. *c.* 17.
(*c*) *Nicephor. lib.* 14. *c.* 8.
(*d*) 1. *Eſdr.* v. 1.
(*e*) *Vide Leron. in Sophon. cap.* 1. *initio.*

trouve

trouve à la tête des Prophétes les noms de leurs peres, ou de leurs ayeux; c'eſt une marque qu'ils avoient auſſi eux-mêmes le don de prophétie, ſont obligez de dire que Barachie, & Addo étoient Prophétes, auſſi bien que Zacharie. Pluſieurs ont crû qu'*Addo* ayeul de Zacharie, étoit le même Prophéte qui fut envoyé à Jéroboam, pour lui reprocher l'érection ſacrilége qu'il avoit faite d'un Autel au veau d'or. (*a*) D'autres ont prétendu que Zacharie étoit celui dont parle JESUS-CHRIST dans l'Evangile, & qui fut tué entre le Temple, & l'Autel. (*b*) Mais la premiére de ces deux opinions n'eſt pas ſoutenable, à cauſe de la longueur du tems qui s'eſt écoulé entre Jéroboam, & l'ayeul de Zacharie; & la ſeconde eſt fort conteſtée parmi les Commentateurs, & les Critiques. On l'a auſſi confondu mal à propos avec un autre Zacharie fils de Barachie, qui vivoit du tems d'Iſaïe; (*c*) & même avec Zacharie pere de ſaint Jean-Baptiſte. Opinions qui ne méritent aucune créance, & qui ſe réfutent d'elles-mêmes.

Le genre de ſa mort nous eſt entiérement inconnu. S'il étoit certain qu'il eût été mis à mort entre le Temple, & l'Autel, nous lui donnerions rang parmi les Martyrs de l'ancien Teſtament: mais il n'eſt pas permis de donner pour certaine, une choſe qui ſouffre d'auſſi grandes difficultez que celle-là. Le faux Dorothée dit qu'il fut enterré à Bétharia, à cent cinquante ſtades de Jéruſalem. On montre encore aujourd'hui au pied du mont des Oliviers un tombeau, que l'on dit être celui du Prophéte Zacharie: mais ce tombeau eſt different & de celui dont parle Sozoméne, qui étoit à *Caphar*, ou Caphar-Zacharie, à l'extrémité du territoire d'Eleutéropolis; & de celui marqué par Dorothée à Bétharie, à cent cinquante ſtades, ou cinq lieuës de Jéruſalem. Tant de variétez ne peuvent produire que du doute, & de l'incertitude ſur cette matiére.

Le faux Epiphane attribuë à nôtre Prophéte quelques prédictions qu'il fit étant encore à Babylone, ou en chemin pour revenir en Judée. Il veut qu'il ait prédit la naiſſance de Jéſus fils de Joſédech, & celle de Zorobabel fils de Salathiel, & qu'il ait annoncé à Cyrus la victoire qu'il devoit remporter ſur Créſus, & ſur Aſtyagés; & qu'il ait prédit que ce Prince rétabliroit à Jéruſalem l'exercice public de la Religion, & des cérémonies dans le Temple. Nous faiſons peu de fond ſur ces prédictions, qui ne ſe trouvent point dans l'Ecriture. Mais ce qui nous occupe, & nous intéreſſe ici, eſt l'ouvrage inconteſtable de ce Prophéte, que nous allons expliquer.

Zacharie (*d*) commence ſa prophétie par une exhortation qu'il fait au peuple Juif de ſe convertir au Seigneur, & de ne pas imiter l'endurciſſement, & l'impénitence de leurs peres, que Dieu avoit châtiez avec tant de-

(*a*) 3 *Reg.* XIII. 1. 2. 2. *Par.* XII. 15.
(*b*) *Matt.* XXIII. 35.
(*c*) *Iſai.* VIII. 2.
(*d*) *Zach.* 1. 1... 6.

rigueur. Trois mois aprés, (*a*) le Seigneur lui fit voir un Ange à cheval au milieu des myrthes plantez ſur un fleuve. Cet Ange étoit accompagné de pluſieurs autres Anges, qui lui firent rapport que tout le pays étoit en repos, & rempli d'habitans. Le premier Ange prit occaſion de-là (*b*) de demander au Seigneur qu'il eût compaſſion des villes de Juda, & qu'il daignât permettre enfin qu'on les rétablît. Le Seigneur lui répondit d'une maniére qui le conſola, en lui accordant ce qu'il demandoit.

Le Prophéte vit enſuite quatre cornes, (*c*) & quatre hommes armez de marteaux, qui les devoient mettre en piéces. On lui dit que les quatre cornes étoient les ennemis, qui avoient diſperſé ſon peuple, & que le tems étoit venu qu'elles ſeroient elles-mêmes briſées, & abattuës. Dieu lui fit voir encore un homme qui meſuroit Jéruſalem avec un cordeau, (*d*) & on dit au Prophéte que déſormais Jéruſalem ſeroit tellement peuplée, que ſes habitans ne pourroient tenir dans ſon enceinte; & qu'aprés avoir puni Babylone, le Seigneur habiteroit de nouveau dans Jéruſalem, & la rempliroit de biens.

Il vit aprés cela le grand-Prêtre Jéſus fils de Joſédech, (*e*) debout devant l'Ange du Seigneur, & accuſé par Satan. Jéſus fut abſous, & comblé d'honneur. Dieu lui promit qu'il alloit ſuſciter *l'orient*, ou le germe *ſon ſerviteur*, (*f*) & qu'il ſeroit comme une pierre précieuſe, ſur laquelle il y avoit ſept yeux. Il eut enſuite la viſion du chandelier (*g*) à ſept branches, auprés duquel étoient deux oliviers, d'où découloit l'huile dans les lampes du chandelier. Ces deux oliviers marquoient le grand Prêtre Jéſus, & Zorobabel. Le Livre volant, (*h*) où étoit écrit le Jugement de toute la terre, & le vaſe rempli d'une femme, & la maſſe de plomb qui tomba ſur l'ouverture de ce vaſe, & les deux femmes qui avoient des aîles, ſont des figures qu'il faut voir expliquées dans le Commentaire. Les quatre chariots qui ſortoient d'entre deux montagnes d'airain, (*i*) repréſentoient les Monarchies des Caldéens, des Perſes, des Grecs, des Egyptiens, & des Syriens, employez chacun en ſon tems, pour exercer la vengeance du Seigneur contre les pays du ſeptentrion, & du midi.

Zacharie reçoit d'Holdaï, de Tobie, & d'Idaïe de l'or, dont il fait deux couronnes: (*k*) L'une, pour le grand-Prêtre Jéſus, & l'autre, pour *l'orient*, ou le germe, qui marquoit Zorobabel, comme type de Jesus-Christ. Ces couronnes furent enſuite miſes dans le Temple, comme un monument de la piété, & de la libéralité d'Holdaï, de Tobie, & d'Idaïe.

La quatriéme année de Darius, le quatriéme jour du neuviéme mois,

---

(*a*) *Zach.* I. 7... 11.
(*b*) ℣. 12. *& ſequ.*
(*c*) *Zach.* I. 19. 20. 21.
(*d*) *Zach.* II. 1. *&c.*
(*e*) *Zach.* III. 1. 8.
(*f*) *Ibid* 8. 9. 10.
(*g*) *Zach.* IV. 1... 14.
(*h*) *Zach.* V. 1... 11.
(*i*) *Zach.* VI. 1... 9.
(*k*) *Zach.* VI. 10... 15.

(a) le Prophéte fut conſulté par Saraſar, Rogommélech, & quelques autres, s'il falloit continuer à jeûner au cinquiéme mois, ainſi qu'on avoit fait depuis la ruine du Temple, & de Jéruſalem. Le Seigneur lui ordonna de répondre à leur demande : (b) 1°. Que ces jeûnes étoient tous de leur invention ; qu'ils les avoient établis ſans les ordres du Seigneur. (c) 2°. Qu'ils devoient pratiquer la juſtice, & la charité, & éviter les crimes qui avoient attirez tant de malheurs à leurs peres ; qu'au reſte le Seigneur n'avoit que des ſentimens de bonté, & de miſéricorde pour ſon peuple ; qu'il étoit réſolu de rétablir les villes de Juda, & de rendre la fertilité au pays, qui étoit dans la diſette, & dans la ſtérilité depuis ſi long tems. 3°. (d) Enfin à l'égard des jeûnes des quatriéme, cinquiéme, ſeptiéme, & dixiéme mois, il déclare qu'ils ſeront changez en jours de joye pour la maiſon de Juda.

Le Chapitre neuviéme contient des prophéties ménaçantes contre le pays d'Adrac, contre la Syrie, & contre les Philiſtins. Ces derniers ſeront ſoumis aux Hébreux, & ſeront regardez comme faiſant partie du peuple du Seigneur. (e) Il prédit enſuite d'une maniére fort expreſſe la venuë de JESUS-CHRIST, Sauveur, & pauvre, & monté ſur une aſneſſe, & ſur ſon aſnon. (f) Il parle du regne du Meſſie, & de la vengeance que le Seigneur exercera contre Antiochus Epiphanes, & contre les mauvais paſteurs d'Iſraël. (g) Il vient aprés cela à la guerre des Romains contre les Juifs, à la rupture de l'alliance qui étoit entre Dieu, & ſon peuple. Il parle des trente piéces d'argent données pour récompenſe au ſouverain paſteur ; des trois paſteurs mis à mort dans un mois ; enfin du paſteur inſenſé, à qui le Seigneur abandonne ſon troupeau. (h)

Quelques nouveaux Critiques (i) ont crû que les Chapitres IX. X. & XI. de ce Prophéte étoient de Jérémie, parce que dans ſaint Matthieu XXVII. 9. 10. on trouve cité ſous le nom de Jérémie le ℣. 12. du Chapitre XI. de Zacharie. Et comme le Chapitre XI. eſt une ſuite des Chapitres IX. & X. ils en ont conclu que tous les trois étoient de Jérémie. Mais il y a bien plus d'apparence que le nom de Jérémie dans le Texte de ſaint Matthieu, eſt une faute de Copiſte, & que ces trois Chapitres ſont de Zacharie, de même que tout le reſte de ſa prophétie. Ce que ces Auteurs ont crû remarquer dans les Chapitres IX. & X. comme ne convenant pas au tems de Zacharie, & regardant plûtôt le tems qui eſt d'avant la captivité, s'explique fort bien dans nôtre hypothéſe des tems qui l'ont ſuivi. Il faut voir le Commentaire.

(a) *Zach.* VII. 1... 4.
(b) *Ibid.* ℣. 4... 14.
(c) *Zach.* VIII. 1... 18.
(d) *Ibid.* 18... 23.
(e) Ch. IX. 1... 8.
(f) *Ibid.* 9. 10. 11.
(g) *Ibid.* 12... 17. & Ch. X. 1... 12.
(h) *Zach.* XI. *per totum.*
(i) *Medus lib.* 4. *ep.* 31. & *Hamm. in Matth.* XXVII. 10.

Le Chapitre douziéme décrit la guerre d'Antiochus Epiphanes contre les Juifs, les victoires des Maccabées, le deüil pour la mort de Judas Maccabée. Il continuë depuis le ỳ. 1. du Chapitre XIII. juſqu'au ỳ. 7. à décrire l'état floriſſant du pays des Juifs, aprés la perſécution d'Antiochus Epiphanes, & juſqu'à la mort du Meſſie. Il parle de cette mort au ỳ. 7. Dans les deux ſuivans il commence à décrire les malheurs qui doivent fondre ſur les Juifs aprés cette mort. Il continuë cette matiére au Chapitre ſuivant. Il décrit le ſiége de Jéruſalem par les Romains; il prédit la grandeur de l'Egliſe Chrétienne, la converſion des peuples Gentils, les perſécutions qu'on excitera contre les Fidéles, & le châtiment que Dieu exercera contre les perſécuteurs.

Zacharie eſt le plus long, & le plus obſcur des douze petits Prophétes. (a) Son ſtile eſt coupé, & précipité. Il paſſe trés-ſouvent d'un ſujet à un autre ſans beaucoup de liaiſon. Il a cet avantage par-deſſus les autres Prophétes, que comme il approchoit plus prés du Meſſie, il nous en a donné des deſcriptions plus expreſſes, & des promeſſes plus préciſes. Il parle de ſa venuë, de ſa mort, de ſon entrée à Jéruſalem, des trente piéces d'argent, qui furent le prix de ſa vente; du dernier ſiége de Jéruſalem, des perſécutions ſuſcitées contre l'Egliſe Chrétienne, beaucoup plus diſtinctement que les autres Prophétes n'avoient encore fait.

(a) *Ieron. Præfat. in lib. 1. Obſcuriſſimus liber Zachariæ Prophetæ, & inter duodecim longiſſimus.* Voyez auſſi la Préface du ſecond Livre ſur ce Prophete.

COMMENTAIRE LITTERAL SUR ZACHARIE.

CHAPITRE PREMIER.

Prophétie de Zacharie en la ſeconde année de Darius. Il exhorte les peuples à ſe convertir, & à ne pas imiter l'endurciſſement de leurs peres. Viſion d'un cavalier à qui quatre hommes de cheval viennent rendre compte de l'état du pays. Quatre cornes qui ont diſperſé Iſraël. Quatre ouvriers envoyez pour abatre ces quatre cornes.

℣. 1. *IN menſe octavo, in anno ſecundo Darii Regis, factum eſt verbum Domini ad Zachariam, filium Barachiæ filii Addo, Prophetam, dicens:*

℣. 1. LA ſeconde année du regne de Darius, le huitiéme mois, le Seigneur adreſſa ſa parole au Prophéte Zacharie, fils de Barachie, fils d'Addo, & lui dit:

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN MENSE OCTAVO, IN ANNO SECUNDO DARII. *La ſeconde année du regne de Darius, & le huitiéme mois de cette année.* Zacharie commença à parler dans la même année, mais un peu plus tard qu'Aggée. Celui-ci prophétiſa dés le premier jour du ſixiéme mois; (a) & Zacharie ſeulement au huitiéme mois. Il ne marque pas le jour

(a) *Agg.* 1. 1.

2. *Iratus eſt Dominus ſuper patres veſtros iracundiâ.*

3. *Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Convertimini ad me, ait Dominus exercituum : & convertar ad vos, dicit Dominus exercituum.*

4. *Ne ſitis ſicut patres veſtri, ad quos clamabant Prophetæ priores, dicentes : Hæc dicit Dominus exercituum : Convertimini de viis veſtris malis, & de cogitationibus veſtris peſſimis : & non audierunt, neque attenderunt ad me, dicit Dominus.*

2. Le Seigneur a conçû une violente indignation contre vos peres.

3. Vous direz donc ceci aux Iſraëlites : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Retournez-vous vers moi, dit le Seigneur des armées, & je me retournerai vers vous, dit le Seigneur des armées.

4. Ne devenez pas comme vos peres, auſquels les Prophétes qui vous ont devancez, ont ſi ſouvent adreſſé leurs paroles, & leurs cris, en diſant : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Convertiſſez vous, *quittez* vos mauvaiſes voyes, & la malignité de vos penſées corrompuës ; & cependant ils ne m'ont point écouté, & ils n'ont point fait d'attention à ce que je leur diſois, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

précis de ſa viſion. Il y avoit alors environ deux mois qu'on avoit commencé à rebâtir le Temple. (*a*) On peut voir dans la Préface ce qui regarde la perſonne, la vie, & la mort de Zacharie.

℣. 2. IRATUS EST DOMINUS SUPER PATRES VESTROS. *Le Seigneur a conçû une violente indignation contre vos peres.* Vous en avez des preuves par la ſévérité avec laquelle il s'en eſt vengé. C'eſt à vous à profiter de leurs diſgraces. La colére de Dieu n'eſt point dans lui une émotion mêlée de douleur, & de dépit, d'impatience, & de haine. Si l'Ecriture le repréſente comme émû, & affligé, c'eſt pour nous faire comprendre la grandeur de nos péchez : *Ira Domini non perturbationem ejus ſignificat, qui non iraſcitur ; ſed eorum merita, atque peccata, in quos ira Dei deſævit.*

℣. 3. CONVERTIMINI AD ME, ET CONVERTAR AD VOS. *Retournez-vous vers moi, & je me retournerai vers vous.* Convertiſſez-vous à moi, & je reviendrai à vous ; je vous recevrai comme auparavant au nombre de mes amis. Renoncez à cette négligence qui vous a tenus juſqu'ici ; animez vôtre zéle pour la beauté de ma Maiſon ; n'imitez point vos peres dans leur opiniâtreté dans le mal ; écoutez mes Prophétes, & ne réſiſtez point à leurs exhortations. Dieu ſemble ici exiger de ſon peuple qu'il faſſe les premiéres démarches pour ſe tourner vers lui. Il ſemble ſuppoſer qu'Iſraël a dans lui-même, indépendamment du ſecours de ſa grace, un pouvoir parfait de ſe convertir. D'ailleurs les Ecritures en cent autres endroits, ne nous prêchent que nôtre inſuffiſance, & le beſoin continuel que

(*a*) *Agg.* 1. 4. & 11. 1.

5. *Patres vestri ubi sunt? & Prophetæ numquid in sempiternum vivent?*

6. *Verumtamen verba mea, & legitima mea, quæ mandavi servis meis Prophetis, numquid non comprehenderunt patres vestros, & conversi sunt, & dixerunt: Sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis secundùm vias nostras, & secundum adinventiones nostras, fecit nobis?*

5. Où sont *maintenant* vos peres? Et les Prophétes vivront-ils éternellement?

6. Mais vos peres n'ont-ils pas éprouvé sur eux-mêmes la vérité de mes paroles, & des justes remontrances que je leur avois fait faire par les Prophétes mes serviteurs; & ne sont-ils pas enfin rentrez en eux-mêmes, en disant: Le Seigneur des armées a exécuté la résolution qu'il avoit prise de nous traiter selon *le dérèglement de* nos voyes, & de nos œuvres?

COMMENTAIRE.

nous avons que Dieu nous prévienne par ses graces, & par ses miséricordes, pour nous convertir vers lui: *Converte nos, Domine, ad te, & convertemur*, disoit Jérémie; (*a*) *innova dies nostros sicut à principio.* Mais la Foi de l'Eglise (*b*) dissipe cette contrariété apparente, en nous apprenant que nous avons la liberté de donner nôtre consentement aux graces que Dieu nous donne, & dont il nous prévient; ou de leur résister, & de les rejetter; que nous leur résistons même, en endurcissant nos cœurs, en fermant nos yeux à sa lumiére, & la rendant ainsi inutile par une rébellion criminelle.

℣. 5. PATRES VESTRI UBI SUNT? ET PROPHETÆ NUMQUID IN SEMPITERNUM VIVENT? *Où sont maintenant vos peres? Et les Prophétes vivront-ils éternellement?* Que sont devenus vos peres, ces hommes endurcis, toûjours rébelles à ma parole? De quoi leur a servi leur attachement opiniâtre à leur volonté? N'ont-ils pas enfin succombé à ma colére? Où sont les faux Prophétes, qui les flattoient dans les désirs de leurs cœurs, & qui les entretenoient dans le désordre? Ou plûtôt: Où sont ces anciens Prophétes, qui annonçoient mes volontez à vos peres? Ne sont-ils pas aujourd'hui dans le tombeau? Dieu est-il obligé de vous parler toûjours? Espérez-vous qu'il doive vous susciter toûjours des Prophétes, pour vous rappeller à vôtre devoir? Le tems viendra que vous souhaiterez de les entendre, ces hommes divins, que vos peres ont mépriſez, & que vous ne les entendrez point. Il semble ménacer les Juifs de ce long, & triste silence, que le Seigneur garda à leur égard, depuis Aggée, Zacharie, & Malachie, jusqu'à la naissance de JESUS-CHRIST. Ou enfin: Où sont vos peres, & où sont les Prophétes que je leur ai envoyez? Les uns, & les autres sont morts: mais ma parole ne meurt point; elle a eu enfin son parfait accomplissement. Les maux dont j'ai ménacé vos

(*a*) *Jerem. Thren.* v. 21. (*b*) *Concil. Trid. sess.* 6. *cap.* 5.

7. *In die vigeſima, & quarta undecima menſis Sabath, in anno ſecundo Darii, factum eſt verbum Domini ad Zachariam filium Barachiæ, filii Addo Prophetam, dicens:*

8. *Vidi per noctem, & ecce vir aſcendens ſuper equum rufum, & ipſe ſtabat inter myrteta, quæ erant in profundo: & poſt eum equi rufi, varii, & albi.*

7. La ſeconde année du regne de Darius, le vingt-quatriéme jour de l'onziéme mois, appelé Sabath, le Seigneur adreſſa ſa parole au Prophéte Zacharie, fils de Barachie, fils d'Addo, & lui dit:

8. J'eus alors une viſion pendant la nuit: Je voyois un homme monté ſur un cheval roux, qui ſe tenoit parmi des myrtes plantez en un lieu bas, & profond, & il y avoit aprés lui des chevaux, dont les uns étoient roux, d'autres marquetez, & les autres blancs.

COMMENTAIRE.

peres, ne leur ſont-ils pas arrivez? *Numquid non comprehenderunt patres veſtros?*

℣. 6. ET CONVERSI SUNT. *Ne ſont-ils pas enfin rentrez dans eux-mêmes?* Aprés avoir long-tems réſiſté à ma voix, ne les ai je pas enfin forcez par la rigueur de mes châtimens à recourir à moi, & à reconnoître ma juſtice, & ma puiſſance, & la vérité de mes paroles? En effet le peuple voyant ſes villes détruites, ſon pays ravagé, Jéruſalem, & le Temple brûlez, ſes Rois, & ſes Princes mis à mort, ou réduits en captivité, & lui-même traîné en un pays étranger, tetraſsé, & comme écraſé ſous le poids de ſes maux, ſentit enfin malgré ſon endurciſſement, la peſanteur du bras de Dieu; il avoüa ſa faute, & implora la clémence de ſon Dieu. (*a*)

℣. 7. IN DIE VIGESIMA ET QUARTA UNDECIMI MENSIS SABATH. *Le vingt-quatriéme jour de l'onziéme mois, appellé Sabath:* Cet onziéme mois revient à peu prés à nôtre mois de Janvier. Je dis à peu prés, parce que les mois des Hébreux étant lunaires, & les nôtres étant ſolaires, ils ne reviennent pas toûjours au même. Mais l'onziéme mois lunaire tient quelquefois de Décembre, & de Janvier, quelquefois de Janvier ſeul, & d'autres fois d'une partie de Janvier, & de Février. Le nom de *Sabath* eſt venu de Caldée. C'eſt de-là que les Juifs rapportérent aprés la captivité, les noms des mois qu'ils ont encore aujourd'hui.

℣. 8. VIDI PER NOCTEM, ET ECCE VIR ASCENDENS SUPER EQUUM RUFUM, ET IPSE STABAT INTER MYRTETA. *J'eus alors une viſion pendant la nuit; je voyois un homme monté ſur un cheval roux, qui ſe tenoit parmi des myrtes plantez dans un lieu bas.* Zacharie eut cette viſion la nuit en ſonge. Ce ne fut pas une apparition réelle qu'il vît pendant le jour, comme il en arrivoit quelquefois aux Prophétes. Il vit un homme à cheval; ou plûtôt un Ange ſous la forme d'un homme.

(*a*) *Oſee* VI. 1. *Jerem.* XXXI. 18. 19. *Dan.* III. 27. 28. *& ſequ.* 2. *Eſdr.* I. 6.

9. *Et dixit : Qui sunt isti, Domine mi? Et dixit ad me Angelus, qui loquebatur in me : Ego ostendam tibi quid sint hæc.*

9. Je dis alors : Seigneur, qui sont ceux-ci ? Et l'Ange qui parloit en moi, me dit : Je vous ferai voir ce que c'est que cette vision.

10. *Et respondit vir, qui stabat inter myrteta, & dixit : Isti sunt, quos misit Dominus ut perambulent terram.*

10. Alors celui qui se tenoit parmi les myrtes, prenant la parole, me dit : Ceux ci *que vous voyez* sont ceux que le Seigneur a envoyé parcourir toute la terre.

11. *Et responderunt Angelo Domini, qui stabat inter myrteta, & dixerunt : Perambulavimus terram, & ecce omnis terra habitatur, & quiescit.*

11. Et ceux-là s'adressant à l'Ange du Seigneur qui étoit parmi les myrtes, lui dirent : Nous avons parcouru la terre, & toute la terre maintenant est habitée, & est en repos.

COMMENTAIRE.

homme. On croit (*a*) que c'étoit l'Archange saint Michel, Prince, & protecteur du peuple de Dieu, & l'Ange tutélaire du pays de Judée. Il paroît dans l'obscurité, & dans un fond, au milieu des myrtes plantez sur les eaux ; comme pour marquer l'état d'affliction, d'humiliation, de tristesse, où jusqu'alors le pays avoit été réduit. L'Hébreu : (*b*) *Qui étoit debout entre des chadasim*, (des myrtes) plantez *sur de grandes eaux*. Le myrte aime les bords des eaux. Virgile : (*c*)

Littora myrtetis lætissima.

Les Septante : (*d*) *Il étoit debout au milieu des montagnes ombragées*. Le Caldéen : *Il étoit au milieu des arbres de myrtes qui sont à Babylone*. Quand le Prophéte auroit été transporté en esprit à Babylone, il ne s'ensuivroit pas qu'il eut cette vision dans la Caldée. Il étoit sûrement à Jérusalem la seconde année de Darius.

ET POST EUM EQUI RUFI, VARII, ET ALBI. *Il avoit prés de lui des chevaux, dont les uns étoient roux, d'autres marquetez, & d'autres blancs*. On ne nous dit pas quel étoit le nombre de ces chevaux : mais ils étoient montez par des cavaliers, qui venoient de parcourir toute la terre, & qui en avoient examiné l'état, pour en rendre compte à cet Ange, qui étoit au milieu des myrthes. La couleur de ces chevaux, que les Septante, & la Vulgate ont renduë par *varii*, (*e*) de diverses couleurs, ou marquetez, est assez inconnuë aux Interprétes. Les uns traduisent l'Hébreu *serukim*, par des chevaux bien peignez ; d'autres, des chevaux rouges. Bochart est pour la couleur entre blanc, & roux, nommé en Latin *gilvus*. Je

(*a*) *Ita Hebræi, Ieron. Theodoret. Patres, & Interpp. passim. Vide ℣. sequ. Dixit ad me Angelus.*

(*b*) והוא עמד בין התדסים אשר במצלה

(*c*) *Georgic.* 2.

(*d*) Καὶ οὗτος ἱστήκει ἀναμέσον τῶν ὀρέων τῶν κατασκίων. *Aq. Sym.* Μυρσινεῶνας.

(*e*) 70. Πολιοῖς. שרקים *Vulg. Varii. Ita Syr. Arab. Munst. Tig. Pag. Cast. Aqu.* Ξανθοί. *Nigri.*

12. *Et respondit Angelus Domini, & dixit: Domine exercituum, usquequò tu non miserebéris Jerusalem, & urbium Juda, quibus iratus es? Iste jam septuagesimus annus est.*

12. L'Ange du Seigneur parla enſuite, & dit: Seigneur des armées, juſqu'à quand différerez-vous à faire miſéricorde à Jéruſalem, & aux villes de Juda, contre leſquelles vôtre colére s'eſt émûë? Voici déja la ſoixante & dixiéme année.

COMMENTAIRE.

crois que c'eſt la couleur izabelle. Le terme de l'Original ſe dit d'un raiſin blanc, ou gris, (*a*) & du lin crud. (*b*)

℣. 11. ECCE OMNIS TERRA HABITATUR, ET QUIESCIT. *Toute la terre eſt maintenant habitée, & eſt en repos.* Dieu ſe proportionne aux préjugez des peuples dans les révélations qu'il leur communique. Les Hébreux croyoient que chaque Province étoit gouvernée par un Ange, qui en avoit d'autres ſous lui, qui lui rendoient compte de l'état des lieux qu'il confioit à leurs ſoins; comme un Viceroi, qui établit dans l'étenduë de ſa Province, des Officiers ſubalternes pour les affaires de moindre importance. Les Anges ſubordonnez à ſaint Michel, lui rapportent que tout le pays de ſon gouvernement eſt habité, & en repos. Depuis le retour de la captivité, cette Province s'étoit repeuplée; & au commencement du regne de Darius, elle joüiſſoit d'une profonde paix.

℣. 12. ET RESPONDIT ANGELUS DOMINI, ET DIXIT: USQUEQUO NON MISEREBERIS JERUSALEM, ET URBIUM JUDA?... ISTE JAM SEPTUAGESIMUS ANNUS EST. *L'Ange du Seigneur parla enſuite, & dit: Seigneur, juſqu'à quand différerez-vous à faire miſéricorde à Jéruſalem, & aux villes de Juda? Voici déja la ſoixante & dixiéme année.* Le même Archange ſaint Michel, qui étoit au milieu des myrtes, prend occaſion du rapport que les autres Anges lui ont fait de l'état du pays, de demander au Seigneur qu'il achéve ce qu'il a ſi bien commencé. Ce n'eſt point aſſez, Seigneur, que la Judée ſoit repeuplée, & en paix; ſon bonheur ne ſera point parfait, que Jéruſalem ne ſoit rebâtie, & le Temple réparé, & que les villes de Juda ne ſoient rétablies dans leur premiére ſplendeur. Juſqu'à quand ce miſérable pays reſſentira-t'il les effets de vôtre courroux? Il y a ſoixante & dix ans que Jéruſalem, & le Temple ſont comme des mazures renverſées ſous leurs propres ruines. Vous l'aviez ainſi prédit par vôtre Prophéte, (*c*) ô mon Dieu: mais ce tems eſt écoulé. Voici la ſoixante & dixiéme année; faites-lui donc enfin voir de plus beaux jours.

(*a*) *Iſai.* v. 2. xvi. 8.
(*b*) *Idem.* xix. 9.
(*c*) *Jerem.* xxv. 11. *Erit univerſa terra hæc in ſolitudinem, & in ſtuporem, & ſervient omnes gentes iſtæ Regi Babylonis ſeptuaginta annis.*

13. *Et respondit Dominus Angelo, qui loquebatur in me, verba bona, verba consolatoria.*

14. *Et dixit ad me Angelus, qui loquebatur in me : Clama, dicens : Hæc dicit Dominus exercituum : Zelatus sum Jerusalem, & Sion zelo magno.*

13. Alors le Seigneur répondit à l'Ange qui parloit en moi, & qui me fit entendre de bonnes paroles, des paroles de consolation.

14. Et l'Ange qui parloit en moi, me dit : Criez, & dites : Voici ce que dit le Seigneur des armées, J'ai un grand zéle, *& un grand amour* pour Jérusalem, & pour Sion.

COMMENTAIRE.

Ces soixante & dix ans de la désolation de Jérusalem, & de tout le pays, sont fort différens des soixante & dix ans de captivité, marquez aussi dans un autre endroit par Jérémie. (*a*) Ceux-ci étoient finis à la premiére année de Cyrus ; (*b*) & le peuple voyoit l'accomplissement de cette partie de la prophétie, depuis seize ans. Mais pour les autres soixante & dix ans, (*c*) on ne voyoit encore nulle apparence ni du rétablissement du Temple, ni de remettre Jérusalem, & les villes de Juda en leur premier état. Peu de tems auparavant, Aggée reprochoit au peuple de différer à rebâtir le Temple, sous prétexte que le tems d'y travailler n'étoit pas encore venu : (*d*) *Nondum venit tempus Domûs Domini ædificandæ.* Ils comptoient apparemment le tems de la désolation de Jérusalem du jour de sa prise, au lieu qu'il le falloit prendre du commencement du siége, qui dura depuis le mois de Janvier 3414. jusqu'au mois de Juillet 3416. La ville, & le Temple ne furent brûlez qu'au mois d'Août suivant. L'Ange saint Michel représente ici au Seigneur que le tems de sa vengeance est passé, & le prie de jetter des yeux favorables sur Jérusalem, & sur les autres villes de Juda. Il ne parle pas expressément du Temple, parce qu'Aggée par ses exhortations avoit déja déterminé le peuple à y travailler.

℣. 14. DIXIT AD ME ANGELUS QUI LOQUEBATUR IN ME. *Et l'Ange qui parloit en moi, me dit.* Qui étoit cet Ange qui parloit au dedans du Prophéte ? Plusieurs (*e*) soutiennent que c'est un Ange différent de saint Michel, qui étoit au milieu des myrtes. C'étoit, disent-ils, l'Ange qui inspiroit Zacharie, & qui lui découvroit intérieurement la volonté de Dieu. D'autres (*f*) traduisent : *L'Ange qui me parloit*, ou qui parloit avec moi, & l'entendent de saint Michel ; de ce même Ange qu'il a

(*a*) *Jerem.* XXIX. 10. *Cum cœperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos, & suscitabo super vos verbum meum bonum, & reducam vos ad locum istum.*

(*b*) Les soixante & dix ans de captivité commencent en l'an 3398. & finissent en 3468.

(*c*) Les soixante & dix ans de désolation du Temple, & du pays commencent avec le siége de Jerusalem par Nabuchodonosor en 3414. & finissent en la seconde année de Darius, du M. 3485.

(*d*) *Agg.* 1. 2.

(*e*) *Theron. Rémig. Albert. Hugo. Liran.*

(*f*) *Chald. Theodoret. Vat. Vide sup. Habac.* II. 2. *& infrà Zach.* IV. 1. 4. V. 10. VI. 4.

15. *Et irâ magnâ ego irascor super gentes opulentas : quia ego iratus sum parum, ipsi verò adjuverunt in malum.*

16. *Propterea hæc dicit Dominus : Revertar ad Jerusalem in misericordiis : & domus mea ædificabitur in ea, ait Dominus exercituum : & perpendiculum extendetur super Jerusalem.*

15. Et j'ai conçû une grande indignation contre les nations puissantes qui l'ont affligée avec excés, lorsque j'étois seulement un peu en colére *contr'elle.*

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je reviendrai à Jérusalem avec *des entrailles de* miséricorde : ma maison y sera bâtie *de nouveau*, dit le Seigneur des armées ; & on étendra *encore* le cordeau sur Jérusalem.

COMMENTAIRE.

dépeint au ℣. 8. & qui lui répondit ce qui est rapporté aux versets 9. & 10. & ce sentiment nous paroît le plus naturel, & le plus simple.

ZELATUS SUM JERUSALEM. (℣. 15.) ET IRASCOR SUPER GENTES OPULENTAS. *J'ai un grand zéle, & un grand amour pour Jérusalem, & j'ai conçû une grande indignation contre les nations puissantes qui l'ont affligée.* Voila les paroles de consolation que le Seigneur dit à l'Ange, & que celui-ci rapporta au Prophéte, lui disant de crier de toute sa force, & d'annoncer au peuple cette heureuse nouvelle, que le Seigneur étoit réconcilié à Jérusalem, qu'il avoit reçû son peuple dans ses bonnes graces, & qu'il étoit prêt d'exercer sa vengeance contre les ennemis de Jérusalem, & de rétablir cette ville dans son premier état. *Les nations* puissantes, ou *opulentes* dont il parle, sont les mêmes qu'il va désigner aux versets 18. & 19 sous l'idée de quatre cornes.

℣. 15. IRATUS SUM PARUM ; IPSI VERO ADJUVERUNT IN MALUM. *Ils ont affligé Jérusalem avec excés, lorsque j'étois seulement un peu en colére contre elle.* Ils ont exercé ma vengeance, mais d'une maniére excessive, contre Jérusalem. Ils ont contenté leur propre haine, & leur vengeance particuliére, lorsque je les ai chargez d'exécuter mes ordres contre cette ville. L'Hébreu : (a) *J'ai été un peu fâché, & ils m'ont aidé à affliger*, à maltraiter, à punir. Ma main n'étoit préparée qu'à un petit coup, & ils l'ont comme poussée, pour lui en faire frapper un grand. Cet endroit nous découvre une grande vérité, qui sert de dénouëment à plusieurs difficultez de l'Ecriture, où Dieu punit ceux mêmes qu'il avoit suscitez, & à qui il avoit ordonné d'exercer sa vengeance contre son peuple ; & cela, parce qu'ils ont excédé dans l'exercice de cette vengeance, cherchant à satisfaire leur passion, pendant qu'ils ne devoient procéder à cette odieuse commission qu'avec peine, & dans une extrême réserve.

(a) אני קצפתי מעט והמה עזרו לרע
70. Ἐγὼ μὲν ὠργίσθην ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά.

17. *Adhuc clama, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum. Adhuc affluent civitates meæ bonis: & consolabitur adhuc Dominus Sion, & eliget adhuc Jerusalem.*

18. *Et levavi oculos meos, & vidi: & ecce quatuor cornua.*

17. Criez encore, & dites: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Mes villes seront encore comblées de biens: le Seigneur consolera encore Sion, & choisira encore Jérusalem *pour le lieu de sa demeure.*

18. J'élevai ensuite les yeux, & j'eus cette vision: Je voyois quatre cornes devant moi.

COMMENTAIRE.

C'est ainsi que Jéhu, que Nabuchodonosor, que le Roi d'Egypte, à qui le Seigneur avoit mis en la main l'épée de sa colére, ont été frappez à leur tour. (*a*)

℣. 16. PERPENDICULUM EXTENDETUR SUPER JERUSALEM. *On étendra encore le cordeau sur Jérusalem.* On en rebâtira les murs, & les maisons. On sait que dans les bâtimens on tire le cordeau pour alligner les murailles. On les met à plomb. Ceci fut exécuté principalement quelque tems aprés, à l'arrivée de Néhémie, qui obtint d'Artaxercés à la longue main la permission de relever les murs de Jérusalem. (*b*)

℣. 18. ECCE QUATUOR CORNUA. *Je voyois quatre cornes.* Ces quatre cornes marquent les Puissances qui ont dispersé Israël, & Juda, comme un taureau en fureur jette au vent tout ce qu'il rencontre devant soi. C'est ce qui est marqué au ℣. 19. *Hæc sunt cornua quæ ventilaverunt Juda, & Israël, & Jerusalem.* Or nous savons que les quatre Empires qui ont exercé cette violence contre le peuple du Seigneur, ne sont autres que les Assyriens, les Caldéens, les Perses, & les Egyptiens. Il faut donc expliquer le reste de la prophétie suivant cette idée. Phul, Téglathphalassar, Sennachérib, Assaraddon, Salmanasar, connus dans l'Histoire sainte par leurs cruautez exercées contre Juda, & Israël; ces Princes étoient Monarques d'Assyrie. Nabuchodonosor qui désola Juda, & les restes d'Israël, étoit Roi des Caldéens. Cyrus qui aprés avoir mis le peuple en liberté, suspendit le bâtiment du Temple, quoiqu'il eût donné auparavant permission de le rétablir; & Cambyses, qui étoit visiblement ennemi des Juifs, étoient Rois de Perse. Néchao, qui aprés avoir vaincu, & mis à mort le bon Roi Josias, entra dans Jérusalem, & imposa un gros tribut à tout le pays, mit le Roi Joachaz dans les liens, & le conduisit prisonnier en Egypte, où il mourut; (*c*) ce Prince étoit Roi d'Egypte. *Pharaon Hophra*, ou *Apries*, un de ses successeurs, fit boire à Sédécias *un vin empoisonné, pour l'enyvrer, & pour lui faire montrer sa nudité*, suivant l'expression d'Ha-

(*a*) Voyez ce qui a été remarqué sur Osée 1. 4 & sur 4 *Reg.* x. 30.

(*b*) 2. *Esdr.* II. 3. 8. & III. IV. *& seq.*

(*c*) 4. *Reg.* XXIII. 30. 32. 33. 34. & 2. *Par.* XXXVI. 2. 3.

bacuc. (*a*) Il lui promit un ſecours qu'il ne lui envoya pas, ou du moins qui ne lui ſervit de rien. (*b*) Voilà les quatre Monarchies déſignées ici par les quatre cornes montrées à Zacharie.

Mais comment le Seigneur dit-il ci-aprés, verſets 20. & 21. qu'il va ſuſciter quatre ouvriers qui briſeront ces quatre cornes? Et qui ſont ces quatre ouvriers? Il les déſigne aſſez diſtinctement ci-aprés au Chap. VI. verſets 1. 2. 3. 6. 7. ſous l'idée de quatre chariots, dont trois vont vers l'aquilon, & le quatriéme ſe partage. Une partie va vers le midi, & l'autre parcourt toute la terre. Le premier de ces chariots eſt Nabopolaſſar, pere de Nabuchodonoſor, qui renverſa la Monarchie d'Aſſyrie. Le ſecond eſt Cyrus, qui ruina l'Empire des Caldéens. Le troiſiéme eſt Alexandre le Grand, qui détruiſit celui des Perſes. Tous les trois vont vers le ſeptentrion. Le quatriéme eſt Ptolomée, qui ſe rendit maître du Royaume du midi, ou de l'Egypte. Une partie de l'attelage de ce quatriéme parcourt toute la terre; c'eſt le Royaume des Séleucides. C'eſt à peu prés la même choſe que les quatre bêtes repréſentées dans Daniel, (*c*) leſquelles marquoient les quatre grands Empires, des Aſſyriens, des Caldéens, des Perſes, & des Grecs.

Mais, dira-t'on, comment Zacharie parle-t'il de ces événemens comme de choſes futures, puiſque les Empires des Aſſyriens, des Caldéens, & des Egyptiens étoient déja renverſez la ſeconde année de Darius fils d'Hyſtaſpe? Ce Prince étoit en poſſeſſion de toutes les Provinces qui compoſoient autrefois ces trois fameuſes Monarchies. Je réponds que le Prophéte ne parle point de toutes ces choſes de la même ſorte. Il rappelle les unes par récapitulation; il prédit les autres comme futures. Le Seigneur lui fit voir quatre ouvriers, quatre forgerons; il demande ce que ces gens-là viennent faire; le Seigneur lui repond: (℣. 21.) *Voilà les cornes qui ont diſperſé Juda à leur volonté, nul d'eux ne levera la tête.* Voilà une choſe paſsée. *Ceux-ci*, ces forgerons, *ſont venus pour les briſer, pour abattre ces cornes des nations, qui ont élevé leurs cornes contre la terre de Juda, pour la diſperſer.* Elles ont fait une grande partie de leur ouvrage; le reſte s'exécutera en ſon tems. C'eſt ce qu'on verra au Chap. VI. Saint Jérôme, & grand nombre d'Interprétes qui le ſuivent ordinairement, tiennent que ces quatre cornes marquent les Caldéens, les Perſes, les Grecs, & les Romains, qui ont affligé les Juifs en divers tems; & que les quatre forgerons repréſentent les Anges, qui ont affoibli, & maltraité ces quatre Empires en diverſes occaſions. D'autres (*d*) dans la prévention que le Prophéte n'annonce ici que des choſes futures, croyent que les quatre cornes ſont les peuples voiſins des Juifs, qui les ont attaquez du côté de l'orient, du

(*a*) *Habac.* II. 15.
(*b*) *Jerem.* XXXVII. 4. 5. 6.
(*c*) *Dan.* VII. 1. 2. *& ſeq.*
(*d*) *Theodoret. Cyrill. Ribera. Sanct.*

19. *Et dixi ad angelum, qui loquebatur in me : Qui ſunt hæc? Et dixit ad me : Hæc ſunt cornua, quæ ventilaverunt Judam, & Iſraël, & Jeruſalem.*

20. *Et oſtendit mihi Dominus quatuor fabros.*

21. *Et dixi : Quid iſti veniunt facere? Qui ait, dicens : Hæc ſunt cornua quæ ventilaverunt Judam per ſingulos viros, & nemo eorum levavit caput ſuum : & venerunt iſti deterrere ea, ut dejiciant cornua gentium, quæ levaverunt cornu ſuper terram Juda ut diſpergerent eam.*

19. Et je dis à l'Ange qui parloit en moi : Qu'eſt-ce que cela ? Il me répondit : Ce ſont les cornes qui ont diſſipé Juda, Iſraël, & Jéruſalem.

20. Le Seigneur me fit voir enſuite quatre ouvriers *en fer.*

21. Et je lui dis : Que viennent faire ceux-ci ? Il me répondit ; Vous voyez les cornes qui ont tellement accablé tous les hommes de Juda, qu'il n'y en a pas un ſeul qui oſe lever la tête ; mais ceux-ci ſont venus pour les frapper de terreur, & pour abattre les cornes, *& la puiſſance* des nations, qui ſe ſont élevées contre les pays de Juda, pour en diſperſer tous les habitans.

COMMENTAIRE.

couchant, du ſeptentrion, & du midi ; & que les quatre forgerons déſignent les Princes qui ont abattu, & châtié ces nations. Grotius croit que ce ſont les Perſes, Alexandre le Grand, les Rois d'Egypte, & ceux de Syrie, qui ont maltraité les Cuthéens, les Iduméens, les Philiſtins, les Ammonites, les Moabites, les Egyptiens, & les Syriens dans différentes circonſtances. Mais nous croyons qu'au tems de Zacharie, le Seigneur avoit déja tiré vengeance de tous ces peuples par la main de Nabuchodonoſor, comme nous avons eſſayé de le montrer ſur Amos, & ſur Ezéchiel. Ainſi nous nous en tenons à nôtre premiére explication.

℣. 20. QUATUOR FABROS. *Quatre ouvriers.* On l'entend ordinairement des forgerons ; peut-être parce qu'on ſe les repréſente armez de marteaux, pour briſer, & pour abattre les quatre cornes. Mais l'Hébreu, (*a*) les Septante, & le Caldéen ne fixent point la qualité de ces ouvriers.

℣. 21. VENTILAVERUNT JUDAM PER SINGULOS VIROS, ET NEMO EORUM LEVAVIT CAPUT. *Ils ont tellement accablé tous les hommes de Juda, qu'il n'y en a pas un qui oſe lever la tête.* Le Texte Hébreu ſe peut traduire : (*b*) *Ils ont diſperſé Juda à diſcrétion*, tant qu'ils ont voulu ; (*c*) *aucun ne levera la tête.* Aucune de ces cornes ne ſe relevera ; aucune de ces Puiſſances ne ſera jamais en état de nuire à perſonne.

(*a*) ארבעה חרשים 70. Τέσσαρες τέκτονες *Chald.* ארבעה אומנים

(*b*) זרו את יהודה כפי איש לא נשא ראשו

(*c*) L'Héb. לפי ou כפי ſignifie proprement ſelon ſa bouche, ſuivant ſa portée, ſon beſoin, ſa meſure, ſon appétit. Voyez *Geneſ.* XLVII. 12. *Exod.* VII. 4 XVI. 16. 18. 21. *Deut.* XXI. 17. *Joſue* XVIII. 4. 2. *Par.* XXXI. 4.

CHAPITRE II.

Ange qui mesure la longueur, & la largeur de Jérusalem. Grand nombre de ses habitans. Dieu lui sert de rempart. Plusieurs peuples y viendront habiter.

℣. 1. *ET levavi oculos meos, & vidi: & ecce vir, & in manu ejus funiculus mensorum.*

2. *Et dixi: Quò tu vadis? Et dixit ad me: Ut metiar Jerusalem, & videam quanta sit latitudo ejus, & quanta longitudo ejus.*

3. *Et ecce Angelus, qui loquebatur in me, egrediebatur, & Angelus alius egrediebatur in occursum ejus.*

℣. 1. JE levai encore les yeux, & j'eus cette vision: je voyois un homme qui avoit à la main un cordeau de géométre.

2. Je lui dis: Où allez-vous? Il me répondit: Je vais mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur, & quelle est sa longueur.

3. En même tems l'Ange qui parloit en moi, sortit; & un autre Ange vint au devant de lui;

COMMENTAIRE.

℣. 1. ECCE VIR, ET IN MANU EIUS FUNICULUS MENSORUM. *Je vis un homme, qui avoit à la main un cordeau de Géométre.* Aprés les promesses consolantes que l'Ange avoit faites à Zacharie, que Jérusalem, & le Temple du Seigneur seroient rebâtis, & que les villes de Juda seroient remises en leur premier état, (a) voici une nouvelle vision qui confirme les précédentes. Il voit un homme, ou un Ange qui va mesurer la longueur, & la largeur de Jérusalem, comme un Architecte qui prend les dimensions du terrain sur lequel il doit élever un bâtiment.

℣. 3. ECCE ANGELUS QUI LOQUEBATUR IN ME, EGREDIEBATUR. *L'Ange qui parloit en moi, sortit*, comme pour aller demander à cet autre Ange qui mesuroit Jérusalem, ce qu'il vouloit désigner par-là: Et comme saint Michel s'avançoit vers la ville, l'Ange qui paroissoit en forme de Géométre, vint au devant de lui, & lui dit de déclarer à Zacharie que Jérusalem seroit si vaste, & si prodigieusement peuplée, que son enceinte seroit trop petite pour contenir la multitude de ses habitans; ou qu'il y auroit un si grand nombre de combattans,

(a) *Zach.* 1. 16. 17.

qu'elle

4. *Et dixit ad eum : Curre, loquere ad puerum istum, dicens : Absque muro habitabitur Jerusalem, præ multitudine hominum, & jumentorum in medio ejus.*

5. *Et ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in circuitu : & in gloria ero in medio ejus.*

6. *O, ô fugite de terra aquilonis, dicit Dominus : quoniam in quatuor ventos Cœli dispersi vos, dicit Dominus.*

4. Et lui dit : Courez, parlez à ce jeune homme, & lui dites : Jérusalem sera tellement peuplée, qu'elle sera sans murailles, à cause de la multitude d'hommes, & de bêtes *qui seront* au milieu d'elle.

5. Je lui serai moi-même, dit le Seigneur, un mur de feu *qui l'environnera* tout autour ; & j'établirai ma gloire au milieu d'elle.

6. Ha, fuyez, fuyez de la terre d'aquilon, dit le Seigneur ; parce que je vous ai dispersez vers les quatre vents du Ciel, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

qu'elle ne craindroit ni siége, ni surprise de la part de ses ennemis : *Absque muro habitabitur Jérusalem.* Elle n'aura que faire de murailles, ou elle sera habitée jusqu'au dehors de ses murailles. C'est en effet ce qu'on vit peu d'années avant la ruine de cette ville. Elle devint trop étroitte pour contenir ses habitans ; on fut contraint d'ajouter une nouvelle ville à l'ancienne, & d'enfermer un grand nombre de maisons qui s'étoient bâties peu-à-peu hors de son enceinte. (*a*) Cette multitude d'habitans dans Jérusalem étoit une figure, & comme un gage de l'affluence des peuples, qui devoient un jour comme inonder l'Eglise.

℣. 5. EGO ERO EI MURUS IGNIS. *Je lui serai un mur de feu,* dont ses ennemis n'oseront, & ne pourront approcher. Ni les ténébres de la nuit, ni la facilité d'entrer dans cette ville ouverte de toutes parts, ne serviront de rien aux ennemis. Je serai comme un feu autour d'elle, je l'éclairerai pendant la nuit, & je consumerai ceux qui en voudront approcher. Le même Seigneur disoit par le Prophéte Michée, (*b*) qu'il alloit briser les armes, brûler les chariots, démolir les fortifications, ruiner les villes fortes du pays de son peuple ; & dans Isaïe, (*c*) qu'alors les peuples ne pensent plus à faire la guerre, qu'on ne verra plus d'armes dans le pays, que chacun fera faire de son épée un coutre de charuë, &c. Tout cela pour nous marquer la paix profonde qui devoit regner dans l'Eglise de JESUS-CHRIST, dont le bonheur des Juifs qui revinrent de la captivité, n'étoit qu'une ombre, & une image trés-imparfaite.

℣. 6. O, FUGITE DE TERRA AQUILONIS. *Ha, fuyez de la*

(*a*) *Joseph. lib. 6. de bello. c. 6.* Πλῆθος γὰρ ἐπηγχεσθέν κατὰ μικρὸν ἐξέπιπτε τῶν περιεόντων, καὶ τῇ πόλει τὰ περιοικία πρὸς τῷ λόφῳ συμπολίζοντα ἦν, &c.

(*b*) *Mich.* v. 10, 11, ..

(*c*) *Isai.* II 4. *Conflabunt gladios suos in vomeres, & lanceas suas in falces ; non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad prælium.*

7. *O Sion, fuge qua habitas apud filiam Babylonis.*

8. *Quia hæc dicit Dominus exercituum : Post gloriam misit me ad gentes, quæ spoliaverunt vos : qui enim tetigerit vos, tangit pupillam oculi mei.*

7. Fuyez, ô Sion, vous qui habitez dans la ville de Babylone ;

8. Car voici l'ordre que me donne le Seigneur des armées : Aprés *qu'il vous aura rétablis en* gloire, il m'envoyera contre les nations qui vous ont dépoüillez ; parce que celui qui vous touche, dit le Seigneur, touche la prunelle de mon œil.

COMMENTAIRE.

terre d'aquilon. Il parle aux Juifs, & aux Iſraëlites qui étoient demeurez au-delà de l'Euphrate, & n'avoient point encore quitté ce pays, pour retourner en Judée : Car il ne faut pas s'imaginer que tous les Juifs ſe ſoient hâtez de profiter de la liberté que Cyrus leur avoit donnée de revenir. Ils ne revinrent qu'à diverſes repriſes, & il en demeura encore beaucoup dans le pays, même aprés ces exhortations du Prophéte : Témoin l'hiſtoire de Mardochée, & d'Eſter, qui arriva ſous Darius fils d'Hyſtaſpe, & celle de Néhémie ſous Artaxercés.

In quatuor ventos Coeli dispersi vos. *Je vous ai diſperſez vers les quatre vents du Ciel,* & dans tous les pays autour de la Paleſtine ; en Egypte, dans les iſles de la Méditerranée, dans la Syrie, dans la Babylonie, &c. C'eſt ce qui avoit été marqué à Ezéchiel, (*a*) lorſque Dieu lui ordonna de couper ſes cheveux, & ſa barbe, & d'en partager le poil en trois parties égales ; d'en brûler une, d'en hacher une autre, & d'en diſperſer la troiſiéme partie au vent ; d'en réſerver encore un peu dans le coin de ſon manteau, pour être jetté au feu.

℣. 8. Post gloriam, misit me ad gentes quæ spoliaverunt vos. *Aprés vous avoir rétablis en gloire, il m'envoyera contre les nations qui vous ont dépoüillez.* C'eſt l'Ange qui parle à Zacharie, & qui lui promet de tirer vengeance des ennemis d'Iſraël, aprés qu'il aura pleinement rétabli ce peuple dans ſon pays, & remis ſes villes dans leur ancienne beauté. L'Hébreu (*b*) s'explique aſſez diverſement. Grotius : *Le Seigneur a dit au réjailliſſement de ſa gloire : Il m'a envoyé, &c.* Il prétend que ſaint Michel eſt ainſi nommé, parce qu'il eſt comme un rayon de la Divinité, (*c*) & que Dieu l'envoye en ſon nom, & comme un autre lui-même. Il croit que David ſouhaitoit que Dieu lui fît la même grace, & qu'il le rendît comme ſaint Michel, le réjailliſſement de ſa gloire lorſqu'il diſoit :

(*a*) *Ezech.* v. 1. 3. *& ſequ.* 12. *Tertiam partem tuam in omnem ventum diſpergam, & gladium evaginabo poſt eos.*

(*b*) אמר יהוה צבאות אחר כבד שלחני *Quia eſt ἀναφώνησις quoddam Dei. Dan.* x. 5. *confer cum Ezech.* 1. 27. 28. *&* viii. 2. *Sic David optat à Deo fieri* אחר כבד *Pſal.* lxxii. 24. *Et cum gloria ſuſcepiſti me.*

(*c*) *Grot. hic. Michaël vocatur* אחר כבד

9. *Quia ecce ego levo manum meam super eos, & erunt præda his qui serviebant sibi: & cognoscetis quia Dominus exercituum misit me.*

10. *Lauda, & lætare, filia Sion: quia ecce ego venio, & habitabo in medio tui, ait Dominus.*

9. Je vais étendre ma main sur ces peuples, & ils deviendront la proye de ceux qui étoient leurs esclaves: & vous reconnoîtrez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé.

10. Fille de Sion, chantez des cantiques de loüange, & soyez dans la joye; parce que je viens moi-même habiter au milieu de vous, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

Post gloriam suscepisti me. Mais cette explication est trop subtile. Il n'y a dans l'Hébreu aucun indice que *post gloriam*; Héb. *Achar Chabod*, soit la personne à qui Dieu parle. On peut l'entendre ainsi: *Aprés la gloire* dont Dieu a comblé ces nations; aprés les avantages dont il les a favorisées, *il m'a envoyé* exercer contre elles sa juste vengeance. Ou plûtôt: *Aprés la pésanteur* du fardeau dont je vous ai chargez; aprés le poids de ma colére que je vous ai fait porter, *je suis envoyé contre vos persécuteurs*, &c. Dans le stile des Prophétes, la pésanteur, la charge, *onus*, se prend pour une prophétie de choses fâcheuses, & tristes. (a) On dit que *la main du Seigneur s'appésantit* sur ceux qu'elle afflige, & que l'on *impose un joug pésant* sur ceux qu'on opprime. Enfin le passage du Pseaume cité par Grotius peut fort bien s'expliquer dans nôtre hypothése: (b) *Aprés la pésanteur, vous me recevrez.* Aprés m'avoir fait sentir le poids de vôtre colére, vous me recevrez dans vos bonnes graces.

℣. 9. EGO LEVO MANUM MEAM SUPER EOS. *Je vais étendre ma main sur ces peuples.* Dieu commença bien-tôt aprés à exercer sa vengeance sur les Babyloniens, (c) lesquels s'étant soulevez contre Darius, soutinrent un siége de vingt mois, & furent enfin trahis par Zopyrus, à qui ils avoient confié leurs troupes. L'histoire en est racontée au long dans Hérodote, & dans Justin. Les Babyloniens pour se disposer à soutenir un long siége, mirent à part toutes les femmes qui avoient des enfans, permirent aux bourgeois de choisir chacun une femme pour eux, & une seconde pour faire leur pain, & étoufférent toutes les autres, afin qu'elles ne consumassent point leurs provisions. Zopyrus ayant livré la ville à Darius, ce Prince en abattit les murailles, & les portes, qui avoient été autrefois épargnées par Cyrus, & fit pendre trois mille des principaux de Babylone. Justin remarque que cette révolte fut causée par les Assyriens, qui se saisirent de Babylone: *Cùm Assyrii defeciviſſent, & Babyloniam occupaſſent.*

(a) *Isai.* xxx. 27. בער אפו וכבד משאה

(b) *Psal.* lxxxi. 24. אחד כבד תקחני.

(c) *Herodot. lib* 3. *c.* 150. *& sequ. Justin. lib.* 1. *ad fin. Vide Usser. ad an* 3489.

11. *Et applicabuntur gentes multæ ad Dominum in die illa, & erunt mihi in populum, & habitabo in medio tui: & scies quia Dominus exercituum misit me ad te.*

12. *Et possidebit Dominus Judam partem suam in terra sanctificata, & eliget adhuc Jerusalem.*

13. *Sileat omnis caro à facie Domini: quia consurrexit de habitaculo sancto suo.*

11. En ce jour-là plusieurs peuples s'attacheront au Seigneur, & ils deviendront mon peuple, & j'habiterai au milieu de vous, & vous saurez que le Seigneur des armées m'a envoyé vers vous.

12. Le Seigneur possédera *encore* Juda comme son héritage, dans le pays qui lui a été consacré, & il choisira encore Jérusalem *pour sa demeure.*

13. Que toute chair soit dans le silence devant la face du Seigneur; parce qu'il s'est réveillé *enfin*, & qu'il s'est avancé *vers nous* de son sanctuaire.

COMMENTAIRE.

Ainsi la colére du Seigneur tomba tout à la fois sur ces deux peuples, qui avoient fait tant de maux aux Hébreux. On met cet événement deux ans au plus, aprés la prédiction de Zacharie. Nous ne savons pas si les Juifs de Babylone profitérent des avis de Zacharie.

℣. 11. APPLICABUNTUR GENTES MULTÆ AD DOMINUM. *Plusieurs peuples s'attacheront au Seigneur.* Nous ne connoissons ni villes, ni Provinces, ni nations qui ayent quitté leur Religion pour embrasser celle des Juifs: mais nous voyons le monde entier connoître, & adorer JESUS-CHRIST. La Religion Chrétienne est répanduë par tout; dans l'ancien comme dans le nouveau Monde.

HABITABO IN MEDIO TUI, ET SCIES QUIA DOMINUS EXERCITUUM MISIT ME AD TE. *J'habiterai au milieu de vous, & vous saurez que le Seigneur des armées m'a envoyé vers vous.* C'est l'Archange saint Michel qui parle à Zacharie, & qui représente le Messie envoyé de Dieu pour demeurer au milieu de son peuple. JESUS-CHRIST a vêcu au milieu d'Israël; il a prêché dans toute la Palestine, dans Jérusalem, & dans le Temple, & il a donné tant de preuves de sa Divinité, & de sa mission, que les Juifs sont inexcusables de ne l'avoir pas reconnu: (*a*) *Si opera non fecissem in eis, quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent.*

℣. 13. SILEAT OMNIS CARO A FACIE DOMINI. *Que toute chair soit dans le silence devant la face du Seigneur.* Que tout tremble, & s'humilie quand le Seigneur parle. Ce silence que le Prophére ordonne, est une marque d'empire, & d'autorité souveraine de la part de celui qui tient en respect toutes les créatures. Voyez *Habacuc.* II. 20. *Sophon.* I. 7. L'Auteur du premier Livre des Maccabées (*b*) dit que toute la terre fut

(*a*) *Joan.* XV. 24.

(*b*) 1. *Macc.* I. 3. *Pertransiit usque ad fines terræ, & accepit spolia multitudinis gentium, & siluit terra à facie ejus.*

dans le ſilence devant Aléxandre. Ce Prince impoſa ſilence à tout le monde.

CHAPITRE III.

Le Grand-Prêtre Jéſus eſt accusé par Satan. On lui ôte ſes habits ſales, & on lui en donne de précieux. On l'exhorte à être fidéle, & on lui promet de l'établir Juge dans la Maiſon de Dieu. Orient qui doit venir. Pierre chargée de ſept yeux, polie, & gravée.

℣. 1. *ET oſtendit mihi Dominus Jeſum Sacerdotem magnum ſtantem coram Angelo Domini: & Satan ſtabat à dextris ejus ut adverſaretur ei.*

℣. 1. L'Ange me fit voir enſuite le Grand-Prêtre Jéſus, qui étoit debout devant l'Ange du Seigneur, & Satan étoit à ſa droite pour s'oppoſer à lui.

COMMENTAIRE.

℣. 1. OSTENDIT MIHI JESUM SACERDOTEM MAGNUM STANTEM CORAM ANGELO; ET SATAN STABAT A DEXTRIS EJUS. *Le même Archange* ſaint Michel, qui juſqu'ici a toûjours accompagné Zacharie, *lui fit voir le grand Prêtre Jéſus* fils de Joſédech, (*a*) *qui étoit debout devant l'Ange du Seigneur; & Satan étoit à ſa droite.* Jéſus, & Satan étoient debout devant l'Ange; & Satan comme accuſateur, (*b*) étoit à la droite. *Satan* (*c*) en Hébreu, ſignifie en général un adverſaire, un accuſateur, un calomniateur. Ici il eſt traduit dans les Septante par *Diabolos*, qui ſignifie proprement un médiſant, un calomniateur. C'eſt le nom que les Ecritures (*d*) donnent au Démon, ennemi du genre humain, & l'*accuſateur de nos freres.* Mais quel étoit le crime dont Satan accuſoit Jéſus? Il paroît par la ſuite que c'étoit quelque iniquité, puiſque le Juge ayant prononcé qu'on lui ôtât ſes habits ſales, lui dit: (*e*) *Je vous ai dépoüillé de vôtre iniquité, & je vous ai revêtu d'un habit précieux.* Saint Jérôme (*f*) croit que l'iniquité du grand Prêtre conſiſtoit en ce qu'il avoit épouſé une femme étrangére pendant ſon séjour à Babylone. D'au-

(*a*) *Aug.* 1. 1.

(*b*) *Pſal* CVIII. 6. *Conſtitue ſuper eum peccatorem, & Diabolus* (*Heb. Satan*) *ſtet à dextris ejus.*

(*c*) והשטן עמד על ימינו לשטנו 70. Καὶ ὁ διάβολος ἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ διαβαλεῖν αὐτόν.

(*d*) *Apoc.* XII. 10.

(*e*) Voyez le ℣ 4.

(*f*) *Ieronym. & Hebræi apud eundem.*

2. *Et dixit Dominus ad Satan: Increpet Dominus in te, Satan: & increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem: numquid non iste torris est ereptus de igne?*

2. Et le Seigneur dit à Satan: Que le Seigneur te réprime, ô Satan; que le Seigneur te réprime, lui qui a élu Jérusalem *pour sa demeure.* N'est-ce pas là ce tison qui a été tiré du milieu du feu?

COMMENTAIRE.

tres (*a*) croyent qu'il étoit accusé d'avoir toléré ce désordre dans ses propres fils. Esdras nous apprend expressément qu'ils avoient des femmes étrangéres: (*b*) mais il ne dit rien de pareil du grand-Prêtre. D'autres veulent que Jésus représente ici toute la nation Juive, & que cet adversaire qui l'accuse devant l'Ange, représente les ennemis du peuple du Seigneur, qui portérent leur accusation devant Darius, & qui essayérent de faire interrompre l'ouvrage du Temple recommencé depuis peu. (*c*) Le grand-Prêtre paroît avec des habits sales, & en posture d'accusé; parce que comme Chef de la nation, il portoit en quelque sorte les péchez du peuple, qui étoient toûjours censez subsister, tandis que le Roi ne leveroit pas la défense de continuer ce travail. Aussi l'Ange prononce ici deux choses. La premiére, que Satan soit réprimé, parce que le Seigneur a choisi Jérusalem; & que *ce tison qui a été tiré du feu*, soit remis en son premier état. La seconde, que Jésus soit revêtu d'habits précieux, parce que son iniquité est pardonnée. Ce dernier sens nous paroît le plus littéral.

Plusieurs anciens Peres (*d*) ont expliqué ce passage de Jesus-Christ; & il faut avoüer qu'à ne le considérer qu'en lui-même, & sans égard à la liaison qu'il a avec ce qui suit, l'application qu'on en fait au Sauveur est trés-heureuse. Jesus-Christ a bien voulu se revêtir de la forme de pécheur, & paroître comme tel avec des habits sales, & mal propres, pour plaider nôtre cause contre Satan. Mais si on joint ce passage à ce qui en est une suite naturelle, il sera mal-aisé, suivant la remarque de saint Jérôme, (*e*) de l'entendre du Messie: Car nous lisons ci-aprés au ℣. 8. *Ecoutez, Jésus mon grand-Prêtre, vous, & vos amis qui sont auprés de vous, je vais faire venir l'Orient, qui est mon serviteur.* Comment Dieu promet-il le Messie au Messie même? Comment annonce-t'il la venuë de l'*Orient* à Jesus-Christ, qui étoit lui même promis sous ce nom? Mais cette difficulté n'est pas sans réplique. Jésus fils de Josédech, peut être considéré sous deux vûës, comme figure de Jesus-Christ, & comme grand Prêtre des Juifs. Sous la premiére idée, il est revêtu d'habits sales, & conteste

(*a*) *Chald. ad* ℣ 3. *Lir. Tir Grot. Druf. Sanct.*
(*b*) 2. *Esdr.* x 18.
(*c*) 1. *Esdr.* IV. 2. 4. *& seq.* V. *&* VI.
(*d*) *Vide Origen. homil.* IX. *in Levit. &* XIV. *in Luc. Justin. Mart. in dialog. cum Tryph. Tertull. contra Jud. ad finem. Ambros. de fide lib.* 3. *c.* 4. *Chrysost. homil.* 5. *ex Variis in Matth. locis. Greg. Mag. lib.* 2. *Moral. c.* 20. *Lactant. lib.* 4. *c.* 14.
(*e*) *Hieronym. in* ℣. 8.

3. *Et Jesus erat indutus vestibus sordidis: & stabat ante faciem Angeli.*

4. *Qui respondit, & ait ad eos qui stabant coram se, dicens: Auferte vestimenta sordida ab eo. Et dixit ad eum: Ecce abstuli à te iniquitatem tuam, & indui te mutatoriis*

3. Jésus étoit revêtu d'habits sales, & il se tenoit devant la face de l'Ange.

4. Et l'Ange dit à ceux qui étoient debout devant lui : Otez-lui ses vêtemens sales. Et il dit à Jésus : Je vous ai dépoüillé de vôtre iniquité, & je vous ai revêtu d'habits précieux.

COMMENTAIRE.

avec le Démon. C'eſt ſous cette vûë qu'il a été enviſagé par les Peres. Comme grand Pontife des Juifs, l'Ange lui annonce la venuë du Libérateur attendu de toute ſa nation. Il n'y a dans tout cela ni contradiction, ni embarras.

℣. 2. DIXIT DOMINUS AD SATAN: INCREPET DOMINUS IN TE, SATAN. *Le Seigneur dit à Satan: Que le Seigneur te réprime, ô Satan.* Ces deux *Seigneurs*, dont l'un dit à Satan que le Seigneur le réprime, marquent le Pere, & le Fils; de même qu'au Pſeaume CIX. *Dixit Dominus Domino meo: Sede à dextris meis.* L'un, & l'autre ſont nommez du nom de Jéhovah. (*a*) Quelques-uns (*b*) croyent que le premier Seigneur étoit l'Ange devant lequel le grand-Prêtre Jéſus, & Satan comparoiſſoient. Zacharie lui donne le nom de Seigneur, comme Abraham le donne à celui des Anges à qui il parla, & devant qui il ſe proſterna; (*c*) & Moyſe à celui qui lui apparut dans le buiſſon; (*d*) enfin comme l'Ecriture le donne ordinairement aux Anges, qui ont apparu aux anciens Patriarches; (*e*) à Abraham, à Jacob, à Moyſe, à Joſué, à Gédéon, à Manué, à David, à Salomon.

NUMQUID NON ISTE EST TORRIS ERUTUS DE IGNE? *N'eſt-ce pas là ce tiſon qui a été tiré du milieu du feu?* Expreſſion proverbiale qu'on a déja vûë dans Amos, (*f*) pour ſignifier ce qui échappe d'un danger avec perte, & diminution. Jéruſalem avoit comme paſſé par le feu de la guerre; elle avoit été réellement brûlée, & démolie par les Caldéens. Le Seigneur l'avoit comme arrachée du milieu de l'incendie; & toute brûlée, & abattuë qu'elle étoit, il vouloit la rétablir. Le Démon ennemi des Juifs, jaloux de ſa proſpérité, l'accuſe devant le Seigneur, & lui objecte ſes anciennes iniquitez: mais le Juge renvoye l'accuſateur, en diſant: N'eſt-ce pas cette ville qui a tant ſouffert? N'a-t'elle pas aſſez expié ſes anciennes fautes? Le Seigneur ne lui a-t'il pas rendu ſes bonnes graces?

(*a*) ויאמר יהוה אל השטן יגער יהוה בך

(*b*) *Vide Sanct. hic. n. 7. Albert. Stunica, Mont. Vaſquez. S. Thom. diſp. 112. c. 4. Druſ.*

(*c*) *Geneſ.* XVIII. 1. 2. 13. *& ſeqq.*

(*d*) *Exod.* III. 2. *Act.* VII. 20.

(*e*) *Geneſ.* XXVI. 2. XXXV. 9. *Exod.* XVI. 10. *Joſue. Judic.* VI. 12. XIII. 3. 9. 1. *Reg.* III. 21. *&c.*

(*f*) *Amos* IV. 11. *Sicut torris raptus ab incendio.*

5. Et dixit : Ponite cidarim mundam ſuper caput ejus. Et poſuerunt cidarim mundam ſuper caput ejus, & induerunt eum veſtibus : & Angelus Domini ſtabat.

6. Et conteſtabatur Angelus Domini Jeſum, dicens :

7. Hæc dicit Dominus exercituum : Si in viis meis ambulaveris, & cuſtodiam meam cuſtodieris : tu quoque judicabis domum meam, & cuſtodies atria mea, & dabo tibi ambulantes de his, qui nunc hic aſſiſtunt.

5. Il ajoûta : Mettez-lui ſur la tête une thiare éclattante. Et ils lui mirent ſur la tête une thiare éclattante, & le revêtirent d'un habit *précieux*. Cependant l'Ange du Seigneur ſe tenoit debout.

6. Et le même Ange du Seigneur fit cette déclaration à Jéſus, & lui dit :

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Si vous marchez dans mes voyes, ſi vous obſervez tout ce que j'ai commandé que l'on obſerve, vous gouvernerez auſſi ma maiſon, & vous garderez mon Temple, & je vous donnerai quelques-uns de ceux qui aſſiſtent ici, afin qu'ils marchent avec vous.

COMMENTAIRE.

D'autres l'expliquent du grand-Prêtre Jéſus fils de Joſédech. N'eſt-il pas comme un tiſon tiré du milieu du feu ? N'a-t'il pas aſſez ſouffert durant ſa captivité à Babylone ?

℣. 4. INDUITE MUTATORIIS. *Je vous ai revêtu d'habits précieux ;* à la lettre, (*a*) *d'habits à changer ;* d'habits qu'on ne met que dans les fêtes. Comme ſes habits ſales, & mal-propres deſignoient l'état d'oppreſſion, & d'humiliation des Juifs ; ainſi ſes habits plus propres, & plus précieux marquoient le changement qui devoit arriver à la nation, & l'état de proſpérité où ils alloient entrer. Les Septante : (*b*) *Revêtez-le d'un habit traînant.*

℣. 5. PONITE CIDARIM MUNDAM. *Mettez-lui ſur la tête une thiare éclatante.* Le terme Hébreu (*c*) ſignifie la thiare propre au grand-Prêtre, le bonnet de byſſus, (*d*) ſur lequel on mettoit la lame d'or.

℣. 7. TU QUOQUE JUDICABIS DOMUM MEAM. *Vous gouvernerez ma maiſon ;* vous la jugerez ; vous y exercerez la ſouveraine autorité ; ou du moins vous y tiendrez le premier rang : Car les Hébreux furent toûjours ſoumis ou aux Perſes, ou aux Grecs, ou aux Egyptiens, ou aux Syriens, ou enfin aux Romains, depuis le retour de leur captivité, juſqu'à la ruine de leur nation ; ſi l'on en excepte quelques intervales, pendant leſquels ils furent gouvernez par les Princes Aſmonéens, ou par le grand Hérodes ; & encore ces Princes n'étoient pas abſolument indépendans. Mais il eſt toûjours certain que dans ces tems de dépendance où vêcurent les Juifs, le grand-Prêtre étoit conſidéré comme Chef de la nation, non-ſeulement pour les choſes de Religion, mais auſſi pour la piû-

(*a*) הלבש אתך חלצות
(*b*) Ἔνδυσαι αὐτὸν στολὴν
(*c*) צניף טהור
(*d*) *Exod.* XXVIII. 4. *Levit.* VIII. 9.

par

part de celles qui regardoient la police ; & hors Zorobabel, Eſdras, & Néhémie, qui joüirent de quelque autorité de la part des Rois de Perſe, (*a*) pour le reſte les grands Prêtres furent conſidérez comme Chefs de la nation, & comme premiers Juges du pays. C'eſt ce que nous apprenons de Joſeph. (*b*) Il dit qu'aprés la captivité, l'Etat des Juifs fut ariſtocratique, mêlé d'oligarchie, & que les grands Prêtres eurent le gouvernement juſqu'au regne des Aſmonéens. Et en parlant du grand-Prêtre Jéſus fils de Josédech, il dit que lui, & ſes deſcendans gouvernérent la Judée ſous la forme d'un Etat populaire, juſqu'au tems d'Antiochus Eupator, pendant quatre cens treize ans. Mais on ne doit pas s'imaginer que les grands-Prêtres ayent gouverné avec une autorité deſpotique, & indépendante. Il y eut toûjours, ou preſque toûjours des Gouverneurs de la Province, auſquels le grand-Prêtre étoit ſubordonné, & dont il dépendoit dans ce qui regardoit le gouvernement politique, & auquel on rapportoit les affaires publiques, & importantes. Ainſi le pouvoir du ſouverain Pontife étoit borné à la connoiſſance des cauſes, & des procés du peuple, & au gouvernement particulier. Il ne pouvoit ni faire la guerre, ni la paix, ni traiter avec aucun Prince étranger, ni entrer dans aucune alliance au nom de ſa nation, que ſous le bon plaiſir, & avec la permiſſion de la Cour de Perſe, ou du Gouverneur de la Province.

DABO TIBI AMBULANTES DE HIS QUI NUNC HIC ASSISTUNT. *Je vous donnerai quelques uns de ceux qui aſſiſtent ici, afin qu'ils marchent avec vous.* Je vous donnerai pour adjoints, pour Intendans, & pour conſeillers, quelques uns de ces Anges qui ſont ici. C'eſt le Seigneur qui fait ces promeſſes à Jéſus. A la lettre : (*c*) *Je vous donnerai des marcheurs*, ou des meſſagers, *d'entre ceux qui ſont ici.* Ils vous ſerviront pour vous accompagner, pour vous garder ; ils auront l'intendance, & la vûë ſur tout le pays, pour vous avertir de ce qui s'y paſſe. Voyez ci-aprés ỳ. 9. & *Zach.* IV. 10. A peu prés comme cet Ange que le Seigneur promet à Moyſe : (*d*) *Ecce ego mittam Angelum meum, qui præcedat te, & cuſtodiat in via, & introducat in locum, quem paravi.* Les Septante : (*e*) *Je vous donnerai des perſonnes qui converſeront au milieu de ceux ci.* Théodoret l'explique des ſucceſſeurs du grand Prêtre : Je vous donnerai d'entre vos fils des héritiers de vôtre Dignité.

(*a*) Voyez Aggée I. 1 & II. 24. & la Préface ſur les Livres des Maccabées.

(*b*) *Joſeph. Antiq. lib.* XI *c.* 4. Πολιτείᾳ γραμβρος ἀριστοκρατικῇ μετ' ὀλιγαρχίας. Οἱ γὰρ ἀρχιερεῖς παρεσκεύασαν τὸν πραγμάτων ἄρχειν ἐφ' ἑαυτῶν ἀσμένοις αὐτοῖς βασιλευομένης τῆς γενεᾶς. *Vide eumdem Antiq. lib.* XX. *c.* 8. Τότε δὲ τὸν ὑπολειφθέντων μιχμαλώτων ἡγοῦντο ἐκ τῆς Βαβυλῶνος εἰς τὴν ἀρχαιότητα τῆς πολιτείας. Ὁ δὲ τῶν Ἑβραίων ἀρχιερεὺς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ, καὶ οἱ τούτου διάδοχοι μετὰ τοὺς βασιλεῖς τὴν ἀρχὴν ἔσχον τοῦ ἔθνους. Ἐπὶ τούτου δὲ καὶ οἱ ἔγγονοι αὐτοῦ, πολιτικαῖς ἀρχαῖς, μέχρι βασιλέως Ἀντιόχου τοῦ Εὐπάτορος ἐπολιτεύσαντο δημοκρατικῶς ἔτη τετρακόσια δέκα τρία.

(*c*) דנתתי לך מהלכים בין העמדים האלה *Id Exod* XIII 20.

(*d*) Δώσω σοι ἀναστρεφομένους ἀναμέσον τῶν ἑστηκότων τούτων.

8. *Audi, Jesu Sacerdos magne, tu, & amici tui, qui habitant coram te, quia viri portendentes sunt, ecce enim ego:* ADDUCAM SERVUM MEUM ORIENTEM.

8. Ecoutez, ô Jésus, Grand-Prêtre, vous; & vos amis qui sont auprés de vous, parce qu'ils sont destinez pour être la figure de l'avenir: JE M'EN VAIS FAIRE VENIR L'ORIENT, QUI EST MON SERVITEUR.

COMMENTAIRE.

℣. 8. AUDI, JESU,...ET AMICI TUI,...QUIA VIRI PORTENDENTES SUNT. *Ecoutez, ô Jésus, vous, & vos amis, parce qu'ils sont destinez pour être la figure de l'avenir*; ou plûtôt, (*a*) parce que ce sont des gens qui veulent des prodiges, & qui ne se laissent persuader qu'à force de miracles. Ils veulent des asſûrances de ma protection, pour l'entreprise qu'ils ont commencée de rebâtir le Temple; ils veulent des prodiges, pour savoir si c'est moi qui l'ordonne, & si la chose réüssira. Ou bien: (*b*) Puisque ce sont des gens habiles à interpréter les prodiges, je vais leur en donner qui les affermiront dans leur bonne résolution.

ADDUCAM SERVUM MEUM ORIENTEM. *Je m'en vais faire venir l'Orient, qui est mon serviteur.* Les anciens Juifs, & les Chrétiens reconnoissent sous ce nom d'*Orient*, le Messie, qui devoit paroître sous le second Temple. C'étoit l'opinion universelle de toute la Synagogue. (*c*) JESUS-CHRIST a paru comme un soleil sans tache, pour éclairer le monde plongé dans les ténébres. Sa naissance est aussi pure, & aussi éclatante que celle de cet Astre, qui fait la beauté, la vie, l'ornement de la nature. Quelques Peres (*d*) croyent que le Seigneur promet ici d'envoyer Zorobabel, qui étoit un symbole du Messie, & qui devoit rétablir le Temple. Les versets 11. & 12. du Chap. VI. favorisent ce sentiment.

Mais quel miracle que Zorobabel, alors Prince de Juda, & qui étoit depuis si long-tems dans Jérusalem, y soit envoyé de Dieu? Envoye-t'on d'ailleurs ceux qui sont déja venus? Si l'on vouloit désigner quelque homme sous le nom d'Orient, ne seroit-ce pas plûtôt Néhémie, qui revint à quelques années de-là dans la Judée, & qui rétablit les murs, & les portes de Jérusalem? (*e*) Mais quand on l'expliqueroit littéralement de Zorobabel, ou de Néhémie, il est toûjours inconteſtable que l'un, & l'autre étoient figures du Messie, & que ni l'un, ni l'autre n'a ni rempli toutes les espérances des Juifs, ni répondu à l'idée que nous donne l'Ecriture de cet Orient, qui devoit effacer l'iniquité de Juda en un jour, & rétablir la paix dans le monde: Car c'est le même qui est désigné dans ce

---

(*a*) כי אנשי מופת המה *Viri portenti.*
(*b*) 70. Διότι ἄνδρες τερατευόμενοί εἰσιν.
(*c*) *Vide Chald. & Grot. hic. & ad Agg.* II. 8.
(*d*) *Theodoret. Euseb. lib. 4. Demonstr. Ita & Hebræi recentiores, & Grot. hic.*
(*e*) 2. *Esdr.* II. III. IV. *& seq.*

9. *Quia ecce lapis, quem dedi coram Jesu: super lapidem unum septem oculi sunt. Ecce ergo calabo sculpturam ejus, ait Dominus exercituum: & auferam iniquitatem terræ illius in die unâ.*

9. Car voici la pierre que j'ai miſe devant Jéſus. Il y a ſept yeux ſur cette unique pierre. Je la tailleraï, & je la graverai moi-même avec le ciſeau, dit le Seigneur des armées: & j'effacerai en un jour l'iniquité de cette terre.

COMMENTAIRE.

paſſage ſous le nom d'Orient, ou de *Germe*; & dans le ſuivant, ſous le nom de Pierre chargée de ſept yeux. Le nom de *Germe* (*a*) ſe donne au Meſſie dans Iſaïe, iv. 2. Jérém. XXIII. 5. & XXXIII. 15. & cette dénomination eſt une eſpéce de prophétie de ſa naiſſance miraculeuſe d'une Vierge. Zorobabel en un certain ſens moins propre, pouvoit auſſi porter ce nom, parce qu'il étoit comme le germe, & le rejetton de la maiſon de David.

℣. 9. SUPER LAPIDEM UNUM SEPTEM OCULI SUNT. *Il y a ſept yeux ſur cette unique pierre.* Cette figure déſignoit encore le Meſſie. Il eſt ſouvent nommé (*b*) la pierre du bâtiment, la pierre angulaire, la pierre qui a été rejetrée par les bâtiſſeurs, la pierre précieuſe, & éprouvée. Le nom de *Rocher* (*c*) déſigne ordinairement le Seigneur, dans le ſtile des Hébreux. Les ſept yeux qui ſont ſur cette pierre, marquent ou les ſept dons du Saint Eſprit, ou les divines perfections de JESUS-CHRIST; ou plûtôt, les ſept Eſprits, qui ſont comme les yeux du Seigneur, qui parcourent toute la terre, & qui lui rendent compte de ce qui s'y paſſe. Il eſt bon de remarquer ici que les Juifs revenus depuis quelques années de Babylone, avoient conſervé l'idée du gouvernement de ce pays; & que Dieu, pour ſe proportionner à leur portée, leur repréſentoit les Anges du Seigneur à peu prés comme les Officiers d'un grand Prince, comme les Conſeillers des Rois de Perſe. On appelloit les yeux du Roi ceux qui avoient l'inſpection ſur les Gouverneurs de Provinces, & qui rendoient compte au Roi de tout ce qu'ils découvroient dans le gouvernement. Ici le Seigneur fait voir à Zacharie une pierre où il y avoit ſept yeux, qui marquoient autant d'Anges, qui devoient veiller à l'exécution du bâtiment du Temple. Ces ſept Anges devoient ſervir de Conſeillers, de gardes, d'Intendans à Zorobabel, ainſi qu'il eſt inſinué au ℣. 10. du Chapitre ſuivant. Le Seigneur avoit auſſi promis des Anges au grand Prêtre Jéſus, afin qu'ils l'aſſiſtaſſent, & qu'ils l'inſtruiſiſſent. Nous avons vû qu'ils ſont nommez *Meſſagers*, marcheurs, ou Voyers. ℣. 7.

(*a*) חנני מביא את עבדי צמח *Vide & Zach.* VI. 12.

(*b*) *Iſai.* XXVIII. 16. *Pſal.* CXVII. 22. *Matt.* XXI. 42. 44. *Act.* IV. 11. *Rom.* IX. 32. 33.

(*c*) *Vide* 1. *Reg.* II. 2. 2. *Reg.* XXII. 3. אלהי צורי XXIII. 3. *Pſal.* XVII. 3. XVII. 32. XVIII. 15, *& paſſim.*

CHAPITRE IV.

Chandelier d'or à ſept branches, avec autant de lampes, où deux oliviers font couler l'huile. Zorobabel achévera le Temple, dont il a jetté les fondemens. Les ſept yeux du Seigneur, qui s'étendent ſur toute la terre.

4. 1. *ET reverſus eſt Angelus, qui loquebatur in me, & ſuſcitavit me, quaſi virum qui ſuſcitatur de ſomno ſuo.*

2. *Et dixit ad me: Quid tu vides? Et dixi: Vidi, & ecce candelabrum aureum totum, & lampas ejus ſuper caput ipſius, & ſeptem lucerne ejus ſuper illud: & ſeptem infuſoria lucernis, que erant ſuper caput ejus.*

℣. 1. ET l'Ange qui parloit en moi, revint, & me réveilla comme un homme qu'on réveille de ſon ſommeil.

2. Que voyez-vous, me dit-il? Je lui répondis: Je vois un chandelier tout d'or, qui a une lampe au haut de ſa principale tige, & ſept lampes ſur ſes branches: *je vis qu'il* y avoit ſept canaux, pour faire couler l'huile dans les lampes qui étoient ſur le chandelier.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ET REVERSUS EST ANGELUS QUI LOQUEBATUR IN ME, ET SUSCITAVIT ME. *L'Ange qui parloit en moi, revint, & me réveilla*, comme un homme qu'on éveille de ſon ſommeil. D'où revint-il, & où étoit-il allé? Car le Prophéte n'en a rien dit ci-devant. Zacharie a déclaré au commencement de ſa prophétie, qu'il avoit eu ſes viſions la nuit, & en ſonge. (*a*) Il dit ici que l'Ange, qui juſqu'alors l'avoit conduit, & lui avoit expliqué tout ce que Dieu lui avoit fait voir, ſe tourna vers lui, & le frappa comme un homme que l'on veut éveiller. L'Ange ne s'étoit point abſenté; mais il s'étoit ſeulement approché du grand-Prêtre Jéſus, auquel s'adreſſe tout le Chapitre précédent; & aprés lui avoir parlé, il revint à Zacharie; & il ſembla à celui-ci qu'il le frappoit, & qu'il l'éveilloit: mais tout cela ſe paſſa en viſion, de même que ce qu'il a vû juſqu'ici.

℣. 2. ECCE CANDELABRUM AUREUM TOTUM, ET LAMPAS EIUS SUPER CAPUT IPSIUS, ET SEPTEM LUCERNÆ EIUS SUPER ILLUD. *Je vois un chandelier tout d'or, qui a une lampe*

(*a*) *Zach.* 1. 8.

3. *Et duæ olivæ ſuper illud ; una à dextris lampadis, & una à ſiniſtris ejus.*

4. *Et reſpondi, & aio ad Angelum, qui loquebatur in me, dicens : Quid ſunt hæc, Domine mi ?*

5. *Et reſpondit Angelus, qui loquebatur in me, & dixit ad me : Numquid neſcis quid ſunt hæc ? Et dixi : Non, Domine mi.*

3. Il y avoit auſſi deux oliviers *qui s'élevoient* au deſſus : l'un à la droite de la lampe, & l'autre à la gauche.

4. Alors je dis à l'Ange qui parloit en moi : Seigneur, qu'eſt-ce que ceci ?

5. Et l'Ange qui parloit en moi, me répondit : Ne ſavez-vous pas ce que c'eſt ? Non, Seigneur, lui dis-je.

COMMENTAIRE.

au haut de ſa principale tige, & ſept lampes ſur ſes branches, & ſept canaux pour faire couler l'huile dans les lampes. L'Hebreu : (*a*) *J'ai vû un chandelier tout d'or, & une bouteille ſur ſa tête, & ſept lampes ſur le chandelier, & ſept entonnoirs*, ou ſept canaux *pour les ſept lampes*. On doit d'abord ſe faire une idée diſtincte de la forme de ce chandelier. Il avoit ſept branches, & ſept lampes, de même que le chandelier du Temple, dont Moyſe nous a donné la deſcription. (*b*) La différence qu'il y a entre celui de Moyſe, & celui de Zacharie, c'eſt que dans le premier les Prêtres mettoient ſéparément l'huile dans chaque lamperon ; & ici l'huile ſe communiquoit également aux ſept lamperons par ſept canaux qui recevoient l'huile d'une bouteille commune, placée à la tête, ou au haut du chandelier ; & cette bouteille étoit remplie d'huile qui découloit par deux tuyaux qui tenoient à deux oliviers placez aux deux côtez du chandelier. (*c*) Nous ne croyons pas que cette lampe ait jamais exiſté : mais la compoſition n'en eſt nullement difficile. Nous voyons tous les jours des lampes à pluſieurs lumignons, qui tirent toute leur nourriture d'une bouteille, ou d'un réſervoir commun.

La difficulté conſiſte à développer l'énigme cachée ſous la viſion de ce chandelier. Les deux oliviers qui ſont à ſes côtez, marquent Jéſus fils de Joſédech, & Zorobabel. C'eſt ce que l'Ange nous apprend au ℣. 14. Les ſept lampes, ſont les ſept yeux du Seigneur, qui parcourent toute la terre. (*d*) Ces lampes ſignifient la même choſe que les ſept yeux que nous avons vûs ſur la pierre au ℣. 9. du Chapitre précédent. Comme les ſept lampes éclairent les deux oliviers qui ſont à leurs côtez, & qu'elles reçoivent d'eux leur entretien, & l'huile ſans laquelle elles ne pourroient éclairer ; ainſi les ſept Eſprits donnez au grand-Prêtre Jéſus, & à Zorobabel,

---

(*a*) חנה מנורת זהב כלה וגלה על ראשה ושבעה נרותיה עליה ושבעה מוצקות לנרות

(*b*) *Exod.* xxxvii. 17. 18.

(*c*) *Infra* ℣. 12.

(*d*) *Infra* ℣. 10.

6. *Et respondit, & ait ad me, dicens: Hoc est verbum Domini ad Zorobabel, dicens: Non in exercitu, nec in robore, sed in Spiritu meo, dicit Dominus exercituum.*

7. *Quis tu, mons magne, coram Zorobabel? In planum: & educet lapidem primarium, & exaquabit gratiam gratiæ ejus.*

6. Il me dit ensuite: Voici la parole que le Seigneur adresse à Zorobabel: Vous n'espérerez, ni en une armée, ni en aucune force *humaine*, mais en mon Esprit, dit le Seigneur des armées.

7. Qui êtes-vous, ô grande montagne, devant Zorobabel? Vous serez applanie: il mettra les principales pierres *au Temple*, & il y ajoûtera beauté sur beauté.

COMMENTAIRE.

pour leur servir d'yeux, & de lumiére, sont dans une espéce de dépendance, & d'assujettissement à l'égard de ces deux Chefs du peuple de Dieu. Ils reçoivent d'eux leur mission, & agissent par leur ordre, & pour leur service.

℣. 6. HOC EST VERBUM DOMINI AD ZOROBABEL: NON IN EXERCITU; SED IN SPIRITU MEO. *Voici la parole que le Seigneur adresse à Zorobabel: Vous n'espérerez ni en une armée, ni en aucune force humaine; mais en mon Esprit.* Vous exécuterez l'entreprise que vous avez commencée; vous acheverez le Temple du Seigneur, dont vous avez jetté les fondemens. (*a*) Mais ce ne sera ni par vos propres forces, ni par le secours d'une armée; je vous donnerai mon Esprit. C'est cet Esprit qui est désigné ici par les sept lampes; & au Chapitre précédent, par les sept yeux: Cet Esprit, dont le Messie doit recevoir la plénitude; (*b*) l'Esprit de sagesse, d'intelligence, de conseil, de force, de science, de piété, de crainte du Seigneur. C'est ainsi que s'exprime Isaïe, en parlant du divin Original, dont Jésus fils de Josédech, & Zorobabel n'étoient que des figures: En quoi l'on voit le concert admirable des Ecritures, qui s'expliquent, & se donnent du jour l'une à l'autre.

℣. 7. QUIS TU, MONS MAGNE, CORAM ZOROBABEL? IN PLANUM. *Qu'êtes-vous, grande montagne, devant Zorobabel? Vous serez applanie.* Montagne de Sion, qui êtes aujourd'hui chargée de ruines, & de débris, que deviendrez-vous devant Zorobabel? Il vous applanira, & surmontera toutes ces difficultez, qui paroissent si fort au-dessus des forces du peuple. On peut aussi entendre par cette montagne, ou les ennemis des Juifs, qui firent ce qu'ils pûrent pour traverser ce dessein; ou Darius, dont ils espéroient d'obtenir une défense de continuer le bâtiment du

(*a*) *Infra* ℣. 9.

(*b*) *Isai.* XI. 2. *Requiescet super eum Spiritus Domini, Spiritus sapientiæ, & intellectûs, Spiritus consilii, & fortitudinis, Spiritus scientiæ, & pietatis, & replebit eum Spiritus timoris Domini.*

8. *Et factum est verbum Domini ad me, dicens :*

9. *Manus Zorobabel fundaverunt domum istam, & manus ejus perficient eam : & scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos.*

10. *Quis enim despexit dies parvos ? & lætabuntur, & videbunt lapidem stanneum in manu Zorobabel. Septem isti oculi sunt Domini qui discurrunt in universam terram.*

8. Alors le Seigneur m'adreſſa ſa parole, & me dit :

9. Les mains de Zorobabel ont fondé cette maiſon, & ſes mains l'acheveront entiérement : & vous ſaurez que c'eſt le Seigneur des armées qui m'a envoyé vers vous.

10. Qui eſt celui qui fait peu d'état de ces foibles commencemens *du Temple ?* Il ſera dans la joye lorſqu'il verra Zorobabel le plomb à la main. Ce ſont-là les ſept yeux du Seigneur, qui parcourent toute la terre.

COMMENTAIRE.

Temple. Tout cela ne leur réüſſit pas. (*a*) Les Septante : (*b*) *Et vous, grande montagne, qu'êtes vous devant Zorobabel, pour corriger ?* L'Hébreu : *Vous ſerez comme une plaine.*

EDUCET LAPIDEM PRIMARIUM, ET EXÆQUABIT GRATIAM GRATIÆ EIUS. *Il mettra les principales pierres au Temple, & il y ajoutera beauté ſur beauté.* Il tirera du milieu de ces ruines la pierre qui doit faire le couronnement de l'ouvrage, & il lui donnera des beautez qu'elle n'avoit point auparavant, ſoit en l'enrichiſſant d'ouvrages de ſculpture, ou en la mettant dans un lieu plus apparent. L'Hébreu : (*c*) *Il fera paroître la principale pierre*, (la premiére pierre, ou la derniére ; car le Texte peut ſignifier l'un, & l'autre ; à la lettre, *capitalis lapis ;* celle qui ſert de fondement, ou celle qui ſert de couronnement. L'une, & l'autre eſt également capitale.) *Lorſqu'on l'élévera : Qu'elle ſoit agréable, & aimée.* Ou bien : On la poſera *aux acclamations* de tout le peuple, qui criera : *Qu'elle ſoit agréable au Seigneur*, & qu'elle dure long-tems.

℣. 9. MANUS ZOROBABEL FUNDAVERUNT DOMUM ISTAM, ET MANUS EIUS PERFICIENT EAM. *Les mains de Zorobabel ont fondé cette Maiſon, & ſes mains l'achéveront entiérement.* Il faut diſtinguer deux époques de la fondation du Temple au retour de la captivité. La premiére fois qu'on mit les fondemens, ce fut Saſſabaſar qui eut cet honneur, (*d*) comme nous le voyons dans Eſdras : mais la ſeconde fois ſous le regne de Darius, ce fut Zorobabel. La premiére fondation n'eut point de ſuite ; on fut obligé d'interrompre l'ouvrage pendant environ quatorze ans : mais à cette derniére fois, Zorobabel qui a commencé, aura la gloire d'achever ſon entrepriſe. Le Temple fut achevé la ſixiéme

(*a*) 1. *Eſdr.* v. 6.

(*b*) 70. Τίς εἶ σὺ τὸ ὄρος τὸ μέγα ἔμπροσθεν Ζοροβάβελ τῆς κατορθώσεως ; *Heb.* למישור

(*c*) והיצ׳א את האבן הראשה תשאות חן חן לה

(*d*) 1. *Eſdr.* v. 16.

année

11. *Et respondi, & dixi ad eum: Quid sunt duæ olivæ istæ, ad dexteram candelabri, & ad sinistrum ejus?*

11. Alors je lui dis : Que marquent ces deux oliviers, *dont l'un est* à la droite du chandelier, & *l'autre* à la gauche ?

COMMENTAIRE.

année de Darius, (*a*) quatre ans aprés qu'on eut repris cet ouvrage.

℣. 10. QUIS ENIM DESPEXIT DIES PARVOS? ET LÆTABUNTUR, ET VIDEBUNT LAPIDEM STANNEUM IN MANU ZOROBABEL. *Qui est celui qui fait peu d'état de ces foibles commencemens du Temple? Il sera dans la joye, lorsqu'il verra Zorobabel le plomb à la main.* A la lettre : (*b*) *Qui a mépriſé le jour des petiteſſes?* Vous autres Juifs de peu de foi, qui ne jugez que ſur les apparences, & meſurez toutes choſes ſur vos propres forces ; qui avez regardé comme une entrepriſe téméraire celle de Zorobabel, pour rétablir le Temple ; vous vous réjoüirez dans peu, lorſque vous verrez ce Prince de Juda le plomb, & le niveau à la main, hâter l'ouvrage, & le conduire heureuſement à ſa perfection. *Lapidem ſtanneum*, (*c*) une pierre d'étain ; c'eſt à-dire, un plomb de maſſon, un niveau. Les Hébreux appellent *pierres* les poids des marchands, & en général tout ce qui tient lieu de poids. *Vous n'aurez point une pierre, & une pierre dans vôtre ſac*, dit Moyſe ; (*d*) vous ne vous ſervirez point de deux ſortes de poids ; l'un juſte, & l'autre faux.

SEPTEM SUNT ISTI OCULI DOMINI, QUI DISCURRUNT IN UNIVERSAM TERRAM. *Ce ſont là les ſept yeux du Seigneur, qui parcourent toute la terre.* Les ſept lampes que vous avez vûës, marquent les ſept Anges, qui ſont comme les yeux, & les inſpecteurs dont Dieu ſe ſert pour s'inſtruire de ce qui ſe paſſe ſur toute la terre. Les Rois de Perſe avoient des Officiers, qu'on appelloit les Yeux du Roi, (*e*) parce qu'ils étoient comme ſes eſpions, & que le Roi voyoit par leurs yeux, & ſavoit par leur moyen tout ce qui ſe paſſoit dans ſon Royaume. L'Ecriture pour s'accommoder à l'idée des Hébreux, dit en plus d'un endroit qu'il y a ſept Eſprits bienheureux en la préſence du Seigneur, qui ſont comme les premiers Officiers de ſa Cour, & qui lui rendent compte de tout ce qui ſe paſſe dans le monde. C'eſt ainſi que Raphaël, qui conduiſit le jeune Tobie, déclara un moment avant de diſparoître, (*f*) qu'il étoit un des ſept Anges

(*a*) 1. *Eſdr* VI. 16.

(*b*) מי בז ליום קטנות

(*c*) 70. את האבן הבדיל. Τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον.

(*d*) *Deut* XXV. 13.

(*e*) *Ariſtophan. Comed. Acharneſ.* Καὶ τῶν ἀγροίκων ἔμοιγε ψευδαρτάβας τὸν βασιλέως ἐφάλλ-

ειν. Ad numerum hunc Scholiaſtes Pindari [illegible] *ſeptem Principes Perſarum intelligi. Vide & Apul. lib. de mundo Ariſt. lib. 5 polit. Heſiod. lib. 1. cit.*

(*f*) *Tob.* XII. 15. *Ego ſum Raphaël Angelus unus ex ſeptem qui aſtamus ante Dominum.*

12. *Et respondi secundò, & dixi ad eum: Quid sunt duæ spicæ olivarum, quæ sunt juxta duo rostra aurea, in quibus sunt suffusoria ex auro?*

13. *Et ait ad me, dicens: Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi: Non, Domine mi.*

14. *Et dixit: Isti sunt duo filii olei, qui assistunt Dominatori universæ terræ.*

12. Je lui dis encore une seconde fois : Que signifient ces deux branches d'oliviers, qui sont auprès des deux becs d'or, où sont les canaux d'or par où coule l'huile ?

13. Ne savez-vous pas, me dit-il, ce que cela signifie ? Je lui répondis : Non, mon Seigneur.

14. Et il me dit : Ces deux oliviers sont les deux oints de l'huile *sacrée*, qui assistent devant le Dominateur de toute la terre.

COMMENTAIRE.

qui sont toûjours devant le Seigneur. Et saint Jean dans l'Apocalypse, (*a*) dit qu'il a vû l'*Agneau debout, qui avoit sept cornes, & sept yeux, qui sont les Esprits de Dieu envoyez par toute la terre.* Pour exécuter la grande entreprise que Zorobabel, & le grand-Prêtre Jésus avoient commencée, Dieu leur promet le secours de ses sept Esprits, de ses sept Yeux, de ses premiers Anges.

℣. 12. QUID SUNT DUÆ SPICÆ OLIVARUM, QUÆ SUNT JUXTA DUO ROSTRA AUREA, IN QUIBUS SUNT SUFFUSORIA AUREA? *Que marquent ces deux branches d'olivier, qui sont auprés des deux becs d'or, où sont les canaux d'or par où coule l'huile ?* Cette demande revient au même que celle du verset précédent, à laquelle l'Ange n'a point fait de réponse. Les deux oliviers, & leurs deux branches qui s'inclinoient sur les deux canaux, ou sur les deux entonnoirs d'or, ne signifient qu'une même chose. L'Hébreu : (*b*) *Que veulent dire ces deux épis*, ou ces deux grappes *d'olives d'or, qui sont à côté des deux entonnoirs d'or, qui répandent* l'huile *par enhaut* dans les lampes ?

℣. 14. ISTI SUNT DUO FILII OLEI, QUI ASSISTUNT DOMINATORI UNIVERSÆ TERRÆ. *Ce sont les deux oints de l'huile sacrée, qui assistent devant le Dominateur de toute la terre.* Ces deux branches d'olivier désignent Jésus fils de Josédech, & Zorobabel, les deux Chefs de la nation Juive ; l'un pour la Religion, & l'autre pour le civil ; (*c*) tous deux oints du Seigneur, ou *fils de l'onction.* Le premier en qualité de grand-Prêtre, étoit oint de l'huile sainte ; & le second, comme successeur des anciens Rois de Juda, avoit reçû la même onction dans la personne de ses Ancêtres, & étoit l'oint du Seigneur, son Ministre, le Prince de son peuple, destiné pour lui bâtir un Temple, & pour réparer

(*a*) *Apocalyps.* 1. 4. & v 6.

(*b*) מה שתי שבלי הזיתים אשר ביד שני צנתרות הזהב המריקים מעליהם הזהב 70. Τί δὲ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶ τῶν δύο μυξοτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχέοντων, καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς.

(*c*) Comparez le Ch. VI. 11. 13.

les maux que les Caldéens avoient faits à ſon peuple. L'un, & l'autre eſt éclairé des ſept lampes, & aſſiſté des ſept Eſprits envoyez par le Dominateur du Ciel, & de la terre. Tous deux verſent l'huile pour entretenir ces lampes, parce que les ſept Eſprits n'agiſſent qu'avec ſubordination, & dépendance de leur part, & ne font que ſuivre leur détermination : (*a*) *Sunt adminiſtratorii Spiritus.* Ils ſont envoyez pour leur aider à exécuter leur loüable entrepriſe. Les Septante : (*b*) *Ce ſont-là les deux fils de la graiſſe.* Aquila, & Théodotion : (*c*) *Les deux fils de l'éclat*, ou de la ſplendeur.

CHAPITRE V.

Volume en l'air, qui contient les péchez de toute la terre. Femme aſſiſe dans un vaſe, & enfermée dans ce vaſe par une maſſe de plomb, qui en ferme l'ouverture. Deux femmes aîlées enlévent le vaſe, & le portent à Babylone.

℣. 1. *ET converſus ſum, & levavi oculos meos : & vidi, & ecce volumen volans.*

2. *Et dixit ad me : Quid tu vides ? Et dixi : Ego video volumen volans : longitudo ejus viginti cubitorum, & latitudo ejus decem cubitorum.*

℣. 1. JE me retournai enſuite, & ayant levé les yeux, je vis un livre qui voloit.

2. Et l'Ange me dit : Que voyez-vous ? Je lui dis : Je vois un livre volant, long de vingt coudées, & large de dix.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ECCE VOLUMEN VOLANS. *Je vis un livre qui voloit.* Je vis dans l'air un volume long de vingt coudées, & large de dix. Les anciens livres étoient compoſez de pluſieurs feüilles, ou de pluſieurs morceaux de vélin, attachez bout-à-bout, & en longueur, que l'on rouloit autour d'un bâton, comme le pratiquent encore aujourd'hui les Juifs, dans les volumes qui ſont en uſage dans leurs Synagogues. Ces ſortes de livres ne s'écrivoient ordinairement que d'un côté ; & on n'a aucune preuve que celui-ci ait été autrement, puiſque le Prophéte n'en dit rien. Les Septante (*d*) au lieu d'un volume, liſent *une faux*. Aquila, & Théodo-

(*a*) *Hebr.* 1. 14.
(*b*) Οἱ δύο υἱοὶ τῆς πιότητος. (*c*) *Aqu.* Υἱοὶ τῆς στιλπνότητος. *Theodot.* Τῆς λαμπρότητος, *Heb.* שני בני היצהר *Sym. Duo filii olei.*
(*d*) 70. Καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον. Ils ont lû מגל au lieu de מגילה

3. *Et dixit ad me : Hæc maledictio, quæ egreditur super faciem omnis terræ : quia omnis fur, ſicut ibi ſcriptum eſt, judicabitur : & omnis jurans, ex hoc ſimiliter judicabitur.*

3. L'Ange ajoûta : C'eſt-là la malédiction qui ſe va répandre ſur la face de toute la terre : car tout voleur ſera jugé par ce qui eſt écrit dans ce livre : & quiconque jure *faussement*, ſera jugé de même par ce qu'il contient.

COMMENTAIRE.

tion (*a*) employent le terme de *Diphtéra*, qui ſignifie en général un livre écrit ſur du vélin, & qu'on entend en particulier du livre que les Poëtes donnent à Jupiter, dans lequel il tient regiſtre des crimes des hommes, & des châtimens qu'il leur deſtine. De tems en tems il jette les yeux ſur ces tablettes, & punit les coupables : D'où vient le proverbe : (*b*) *Jupiter a enfin regardé dans ſon livre ;* pour dire qu'aprés avoir attendu long-tems, il a enfin châtié le crime. Cela revient aſſez à cet endroit, où le volume que vit Zachatie, renferme les peines, & les péchez des hommes.

℣. 3. HÆC EST MALEDICTIO QUÆ EGREDITUR SUPER FACIEM OMNIS TERRÆ. *C'eſt-là la malédiction qui va ſe répandre ſur la face de toute la terre.* Dans ce livre ſont contenus les maux qui vont inonder tout le pays ; les peines, & les malédictions que Dieu prononce contre tous les pécheurs. On peut limiter ces malédictions aux Juifs, ou les étendre aux Caldéens, & à tout leur Empire. Dans la premiére ſuppoſition, Dieu prononce la ſentence de condamnation contre tous ceux des Juifs, & des Iſraëlites, qui ſe ſont rendus coupables d'injuſtice, & de parjure. Il ménace de faire entrer dans leurs maiſons ſa vengeance comme un feu, qui les conſumera. Le vaſe au milieu duquel étoit l'iniquité, repréſentée ſous la figure d'une femme, qui eſt fermé par une maſſe de plomb, & emporté à Babylone, pour y demeurer comme dans ſon centre, & ſur ſa baſe ; ce vaſe repréſente la même choſe que le livre. Le Seigneur a enlevé l'iniquité de Juda, & d'Iſraël, en la faiſant tranſporter à Babylone ; & en Aſſyrie par deux femmes, ou par deux nations, les Aſſyriens, & les Caldéens. C'eſt à Babylone qu'eſt le regne, & la baſe de l'iniquité. Ceux de Juda, & d'Iſraël, qui ne ſe ſont point convertis, qui n'ont point voulu quitter ce ſéjour, pour retourner au pays de leurs peres, & qui ont perſévéré dans leurs iniquitez, demeureront dans ce pays-là, & y périront dans leur endurciſſement.

Mais en expliquant ceci des Caldéens, on peut dire que le volume qui paroît en l'air, contient les ménaces, & les malédictions prononcées depuis long-tems contre ces peuples, & contre les crimes, les brigandages, les

(*a*) *Aqu. & Theodot.* Διφθέρα. *Sym.* Κεφαλὶς. | (*b*) Ὁ Ζεὺς κατέδε Κρήτην εἰς τὰς διφθέρας.

4. *Educam illud, dicit Dominus exercituum: & veniet ad domum furis, & ad domum jurantis in nomine meo mendaciter: & commorabitur in medio domûs ejus, & consumet eam, & ligna ejus, & lapides ejus.*

4. Je le produirai au jour, dit le Seigneur des armées: il entrera dans la maison du voleur, & dans la maison de celui qui jure faussement en mon nom; & il demeurera au milieu de cette maison, & la consumera avec tout le bois, & toutes les pierres.

5. *Et egressus est Angelus, qui loquebatur in me: & dixit ad me: Leva oculos tuos, & vide quid est hoc, quod egreditur.*

5. Alors l'Ange qui parloit en moi sortit dehors, & me dit: Levez les yeux, & considerez ce qui va paroître.

6. *Et dixi: Quidnam est? Et ait: Hæc est amphora egrediens. Et dixit: Hæc est oculus eorum in universa terra.*

6. Et qu'est-ce, lui dis-je? Il me répondit: C'est un vase qui sort. Et il ajoûta: Ce vase est ce qu'on voit en eux dans toute la terre.

COMMENTAIRE.

violences, les fraudes, les parjures dont ils se sont soüillez. Ce volume est prêt à fondre sur leurs maisons, & la malédiction n'en sortira point, que leur demeure, que Babylone ne soit abîmée. L'iniquité de cette insolente nation, figurée par une femme assise dans un vase, a été réprimée, & comme renfermée au fond de ce vase par une masse de plomb qui en ferme l'orifice; c'est-à dire, par la puissance des Perses, qui a renversé le trône des Caldéens, & ruiné leur Monarchie. Ce vase est porté par deux femmes dans le pays de Sennaar, dans la Babylonie, où l'on lui bâtit une maison, où l'on l'affermit sur sa base; sans toutefois que l'iniquité paroisse, ni qu'elle sorte du fond du vaisseau où elle est renfermée. Les Caldéens toûjours également corrompus, & également disposez à mal-faire, sont réprimez par les Perses, & ensuite par les Grecs. Ce sont-là ces deux femmes aîlées, qui se saisissent du vase, & qui lui bâtissent une demeure dans la Babylonie. Les Caldéens ne sont point entiérement exterminez; mais ils sont assujettis, & réduits à ne pouvoir faire mal à personne, par les peuples dont on vient de parler. Cette seconde hypothése nous paroît bien mieux soutenuë, & mieux liée avec ce qui suit.

℣. 4. AD DOMUM OMNIS FURIS, ET AD DOMUM IURANTIS. *Dans la maison du voleur, & dans la maison de celui qui jure faussement.* Sous ces deux noms, on comprend tous les autres crimes, où des Hébreux, ou des Caldéens. Le vol marque toutes les injustices, & les violences exercées contre les hommes; & le parjure, toutes les fautes commises contre Dieu. Nabuchodonosor est désigné sous le nom de voleur dans plus d'un endroit de Jérémie. (*a*) Sa maison est Babylone.

℣. 6. HÆC EST AMPHORA EGREDIENS; ET DIXIT: HIC

(*a*) *Jerem.* IV. 7. XLVIII. 8. 32. LI. 48.

10. *Et dixi ad Angelum, qui loquebatur in me: Quò istæ deferunt amphoram?*
11. *Et dixit ad me: Ut ædificetur ei domus in terra Sennaar, & stabiliatur, & ponatur ibi super basem suam.*

10. Je dis à l'Ange qui parloit en moi : Où ces femmes portent-elles ce vase ?
11. Il me répondit : En la terre de Sennaar, afin qu'on lui bâtisse une maison, & qu'il y soit placé, & affermi sur sa base.

COMMENTAIRE.

l'épha. Voyant la masse de plomb qui alloit fondre sur elle, elle se retira au dedans du vase, & aussi-tôt le plomb tomba sur l'orifice du vase, & le ferma entiérement.

℣. 9. ECCE DUÆ MULIERES EGREDIENTES. *Je voyois paroître deux femmes.* Ces deux femmes signifient, selon les Juifs, (*a*) les Médes, & les Grecs, qui ont affligé les Babyloniens, & qui ont établi leur Monarchie dans leur pays. Mais saint Jérôme croit qu'elles désignent les Hébreux eux-mêmes, dont les uns, savoir ceux du Royaume d'Israël, furent emmenez captifs par les Assyriens ; & les autres, c'est à-dire, ceux de Juda, par les Caldéens. D'autres (*b*) croyent que ces deux femmes signifient des mauvais Anges. Mais il y a beaucoup plus d'apparence que comme la femme renfermée dans le vase signifie l'iniquité de Babylone, aussi les deux femmes qui l'abattent dans la Babylonie, sont les Perses, & les Grecs, ainsi que nous l'avons expliqué plus haut. Il est ordinaire dans l'Ecriture, & dans les Profanes de représenter les nations, les Provinces, & les villes sous l'emblême de femmes.

HABEBANT ALAS QUASI ALAS MILVI. *Leurs aîles étoient semblables à celles d'un milan ;* ou à celles d'une cicogne, selon l'Hébreu ; (*c*) ou, comme celles d'une hupe, selon les Septante. (*d*) Aquila, Symmaque, & Théodotion traduisent, *un héron.* (*e*) Saint Jérôme a suivi les Hébreux, qui tiennent que c'est *un milan.* Mais nos Interprétes sont presque tous pour la cicogne. On sait trés-peu la vraie signification des mots Hébreux qui marquent les animaux.

℣. 11. UT ÆDIFICETUR EI DOMUS IN TERRA SENNAAR. *Afin qu'on lui bâtisse une maison dans la terre de Sennaar ;* dans le pays de Babylone. Les Caldéens répandus dans tout l'Orient, & dans toutes les Provinces de leur vaste Empire, sont resserrez par les Perses, & ensuite par les Grecs, dans les limites de leur propre pays. Ils y demeurent dans leur maison ; dans Babylone. C'est-là que leur iniquité est renfermée, sans pouvoir affliger les peuples comme autrefois. Ou, si l'on veut l'expliquer

(*a*) *Judæi apud Teron.*
(*b*) *Vide Sanct. hic. n.* 27. 28.
(*c*) ככנפי החסידה
(*d*) 70 Ὡς πέρυγας ἴκτινος.
(*e*) *Teronym. hic.*

des Juifs qui ne voulurent pas retourner dans leur pays : Ils demeurérent à Babylone, & ne vinrent plus dans la Judée, pour la soüiller comme autrefois par leur iniquité. L'Ecriture (*a*) nous apprend qu'il n'y eut que ceux dont Dieu toucha le cœur, qui profitérent de la liberté que Cyrus leur accordoit de retourner dans leur patrie.

CHAPITRE VI.

Quatre chariots qui sortent du milieu de quatre montagnes d'airain ; & qui vont vers différentes parties du monde. Couronne pour le Grand-Prêtre, & pour l'homme appellé l'Orient. Celui-ci bâtira le Temple du Seigneur. Les peuples les plus éloignez viendront pour concourir à cet ouvrage.

℣. 1. *ET conversus sum, & levavi oculos meos, & vidi : & ecce quatuor quadrigæ egredientes de medio duorum montium : & montes, montes ærei.*

2. *In quadriga prima equi rufi, & in quadriga secunda equi nigri.*

℣. 1. M'Etant retourné, je levai les yeux, & j'eus cette vision : Je voyois quatre chariots, qui sortoient d'entre deux montagnes ; & ces montagnes étoient des montagnes d'airain.

2. Il y avoit au premier chariot des chevaux roux, au second des chevaux noirs,

COMMENTAIRE.

℣. 1. ECCE QUATUOR QUADRIGÆ EGREDIENTES DE MEDIO DUORUM MONTIUM ; ET MONTES, MONTES ÆREI. *Je voyois quatre chariots qui sortoient d'entre deux montagnes ; & ces montagnes étoient d'airain ;* d'une matiére dure, & qui marquoit que ces chariots venoient pour briser, pour renverser, pour dompter les peuples. Ces quatre chariots désignent autant d'Empires ; & l'on peut dire qu'ils sont montrez par quatre Anges, ou quatre Princes exécuteurs de la vengeance du Seigneur. La couleur de leurs chevaux n'est pas sans quelque mystére ; & nous croyons que cette vision des quatre chariots est la même quant au sens, que celle des quatre cornes, rapportée au Chap. 1. (*b*) Le premier chariot, traîné par des chevaux roux, marque l'Empire des Caldéens, qui a renversé la Monarchie des Assyriens, & a vengé le Seigneur

(*a*) 1. Esdr. 1. 5. *Surrexerunt Principes patrum... & omnis cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad ædificandum Templum.*

(*b*) Zach. 1. 18.

des

3. Et in quadriga tertia equi albi ; & in quadriga quarta equi varii, & fortes.

3. Au troiſiéme des chevaux blancs ; & au quatriéme des chevaux tachetez, & vigoureux.

4. Et reſpondi, & dixi ad Angelum, qui loquebatur in me : Quid ſunt hæc, Domine mi ?

4. Je dis alors à l'Ange qui parloit en moi : Qu'eſt-ce que cela, mon Seigneur ?

5. Et reſpondit Angelus, & ait ad me : Iſti ſunt quatuor venti Cœli, qui egrediuntur, ut ſtent coram Dominatore omnis terræ.

5. L'Ange me répondit : Ce ſont les quatre vents du Ciel, qui ſortent pour paroître devant le Dominateur de toute la terre.

6. In qua erant equi nigri, egrediebantur in terram Aquilonis : & albi egreſſi ſunt poſt eos : & varii egreſſi ſunt ad terram auſtri.

6. Les chevaux noirs du ſecond chariot alloient vers le pays de l'aquilon : les chevaux blancs les ſuivirent : & les tachetez allérent dans le pays du midi.

COMMENTAIRE.

des violences que ces peuples avoient exercées contre ſon peuple. L'Ange qui explique la prophétie à Zacharie, ne dit rien de ce premier chariot ; parce que les Aſſyriens étoient ruinez depuis long-tems, & que l'Empire même des Caldéens ne ſubſiſtoit plus. Le ſecond chariot avec des chevaux noirs, marquoit le Royaume des Perſes fondé par Cyrus, qui détruiſit l'Empire des Caldéens. Le troiſiéme chariot avec des chevaux blancs, déſignoit l'Empire des Grecs, établi par Aléxandre le Grand ſur les débris de celui des Perſes. Enfin le quatriéme chariot étoit double. Il y avoit deux attelages, dont le premier conduit par des chevaux de diverſes couleurs, marquoit les Lagides, qui attaquérent, & aſſujettirent l'Egypte. (*a*) Le ſecond attelage repréſentoit le Royaume de Syrie, fondé par Séleucus.

℣. 5. ISTI SUNT QUATUOR VENTI COELI, QUI EGREDIUNTUR UT STENT CORAM DOMINATORE OMNIS TERRÆ. *Ce ſont les quatre vents du Ciel, qui ſortent pour paroître devant le Dominateur de toute la terre.* Ces quatre chariots marquent les Anges exterminateurs, & vengeurs, qui ſont envoyez de la part de Dieu *aux quatre vents*, & vers toutes les parties du monde, pour y exercer ſa vengeance. Ces Anges ſont appellez *les quatre vents*, à cauſe qu'ils parcourent tout le monde, pour y châtier les méchans. On attribuë ici à chaque chariot, ou à chaque Monarchie un Ange, ſuivant la Théologie des Caldéens, & ſuivant l'opinion reçûë alors parmi les Juifs. On voit le même ſentiment dans Daniel, (*b*) & dans plus d'un endroit du nouveau Teſtament. (*c*) Mais l'idée que nous avons des Anges tutélaires des Provinces, & des Royaumes, eſt qu'ils

(*a*) *Infrà* ℣. 6. *Equi varii egreſſi ſunt in terram auſtri.*

(*b*) *Dan.* X. 13. 20. 21. XII. 1.

(*c*) *Act.* XXI. 9. *Vir Macedo quidam erat ſtans, &c. Apoc.* I. 20. II. 1. *& ſeq.*

7. *Qui autem erant robuſtiſſimi, exierunt, & quærebant ire, & diſcurrere per omnem terram. Et dixit: Ite, perambulate terram: & perambulaverunt terram.*

7. Les plus forts parurent enſuite, & ils demandoient d'aller, & de courir par toute la terre. Et *le Seigneur* leur dit: Allez, courez par toute la terre; & ils coururent par toute la terre.

COMMENTAIRE.

en ſont les défenſeurs, & les gardiens; au lieu qu'ici on nous les repréſente armez de sévérité, pour punir, & pour exterminer.

℣. 6. EQUI NIGRI EGREDIEBANTUR IN TERRAM AQUILONIS. *Les chevaux noirs, alloient vers le pays de l'aquilon.* Les chevaux noirs du ſecond chariot marquent Cyrus à la tête des Perſes, & des Médes. Le noir marque ou la violence de ces peuples, & l'excés de la vengeance exercée contre les Caldéens; ou la douleur, & la triſteſſe des Juifs, causées par Cambyſes, & enſuite par Artaxercés, qui avoit livré leur nation au perfide Aman. Mais le but du Prophéte eſt plûtôt d'exprimer ce que ces quatre chariots ont fait ſouffrir aux ennemis des Juifs, qu'aux Juifs eux-mêmes. Le regne de Cyrus auroit dû être plûtôt marqué par le blanc, ſi l'on eût voulu marquer ce que Cyrus avoit fait pour eux. Que ne lui devoient-ils point? Il vaut donc mieux paſſer ſur la couleur des chevaux, & ne pas y chercher du myſtére.

ALBI EGRESSI SUNT POST EOS. *Les chevaux blancs les ſuivirent.* L'Empire des Grecs fondé par Aléxandre le Grand, ſuccéda immédiatement à celui des Perſes. L'eſprit qui animoit Aléxandre, n'étoit pas la cruauté; il étoit plûtôt clément, & débonnaire, que cruel. S'il a commis quelque action de férocité, c'eſt lorſque le vin avoit altéré ſon tempérament, & aigri ſon humeur. Les Juifs reſſentirent les effets de ſa bienveillance. Il pleura le malheur de ſon ennemi. Il ne combattoit que pour la gloire.

VARII EGRESSI SUNT AD TERRAM AUSTRI. *Les tachetez allérent dans le pays du midi.* Les Ptolomées, qui fondérent la Monarchie de l'Egypte, & qui ruinérent pour jamais l'ancien Royaume des Rois naturels du pays; en ſorte que depuis ce tems, l'Egypte a toûjours été aſſervie, & gouvernée par des Rois étrangers; les Ptolomées, ou les Lagides ſont aſſez bien repréſentez par des chevaux de diverſes couleurs. On en vit de bons; on en vit de mauvais. Les uns gouvernérent avec modération; & les autres avec cruauté. Ce fut toûjours un mélange de bien, & de mal: mais le mal l'emporta de beaucoup. Voilà quelle fut la route du premier attelage du quatriéme chariot.

℣. 7. QUI AUTEM ERANT ROBUSTISSIMI, EXIERUNT; ET QUÆREBANT IRE, ET DISCURRERE PER OMNEM TERRAM. *Les plus forts parurent enſuite; & ils demandoient d'aller, &*

8. *Et vocavit me, & locutus est ad me, dicens : Ecce qui egrediuntur in terram aquilonis, requiescere fecerunt spiritum meum in terra aquilonis.*

9. *Et factum est verbum Domini ad me, dicens :*

10. *Sume à transmigratione, ab Holdaï, & à Tobia, & ab Idaïa : & venies tu in die illa, & intrabis domum Josiæ, filii Sophoniæ, qui venerunt de Babylone.*

11. *Et sumes aurum, & argentum : & facies coronas, & pones in capite Jesu filii Josedec Sacerdotis magni,*

8. Alors il m'appella, & me dit : Ceux *que vous voyez* qui vont du côté de l'aquilon, ont entiérement satisfait la colére que j'avois conçûë contre le pays d'aquilon.

9. Le Seigneur m'adressa sa parole, & me dit :

10. Recevez ce que vous donneront Holdaï, Tobie, & Idaïe, qui reviennent de captivité ; vous irez en ce jour, & vous entrerez dans la maison de Josias fils de Sophonie, qui est venu *aussi* de Babylone.

11. Vous recevrez *d'eux* de l'or, & de l'argent ; & vous en ferez des couronnes, que vous mettrez sur la tête du Grand-Prêtre Jésus fils de Josédec,

COMMENTAIRE.

de courir par toute la terre. Ceux-ci font partie de l'attelage du quatriéme chariot. Ils marquent apparemment les Séleucides, qui posséderent le Royaume de Syrie, & les Provinces supérieures ; je veux dire, la Cilicie, & les Provinces de de-là l'Euphrate. L'Ambition des Princes de ce Royaume, sur tout du grand Antiochus, & la grande étenduë de leur Etat justifient ce qui est dit ici, qu'ils demandoient d'aller, & de courir par toute la terre. Ils coururent en effet, & firent souffrir bien des peuples par leurs véxations, & leurs guerres presque continuelles. Les Septante (a) au lieu de *chevaux forts*, traduisent des chevaux *de diverses couleurs*, ici, & au ℣. 3.

℣. 8. REQUIESCERE FECERUNT SPIRITUM MEUM IN TERRA AQUILONIS. *Ceux qui vont du côté de l'aquilon, ont entiérement satisfait la colére que j'avois conçûë contre le pays d'aquilon.* Nabopolassar, & Cyrus avoient déja exercé la vengeance du Seigneur ; le premier, contre les Assyriens, & l'autre contre les Caldéens. Aléxandre le Grand devoit venir bien-tôt aprés, pour en faire autant contre les Perses qui regnoient alors.

℣. 11. FACIES CORONAS, ET PONES IN CAPITE JESU. *Vous en ferez des couronnes, que vous mettrez sur la tête du grand Prêtre Jésus.* Ces personnes à qui Zacharie s'adresse, & qui étoient revenuës depuis peu de Babylone, avoient apporté de l'or, qu'elles destinoient au Temple. Le Seigneur ordonne qu'il soit employé à faire des couronnes au grand Prêtre Jésus, & à Zorobabel, comme il est insinué au ℣. 13. *Ipse portabit gloriam, & sedebit, & dominabitur in solio suo.*

(a) Καὶ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο. *Heb.* והאמצים *Aqu.* Κρατεροὺς, ou Κραταιοὺς.

12. *Et loquêris ad eum, dicens: Hæc ait Dominus exercituum, dicens:* ECCE VIR ORIENS, NOMEN EIUS: *& subter eum orietur, & ædificabit Templum Domino.*

13. *Et ipſe extruet Templum Domino: & ipſe portabit gloriam, & ſedebit, & dominabitur ſuper ſolio ſuo, & erit Sacerdos ſuper ſolio ſuo, & conſilium pacis erit inter illos duos.*

14 *Et corona erunt Helem, & Tobiæ, & Idaiæ, & Hem, filio Sophoniæ, memoriale in Templo Domini.*

12. Et vous lui direz: Voici ce que dit le Seigneur des armées: VOILA L'HOMME QUI A POUR NOM L'ORIENT: ce ſera un germe qui pouſſera de lui-même, & il bâtira un Temple au Seigneur.

13. Il bâtira, dis-je, un Temple au Seigneur; il ſera couronné de gloire; il s'aſſéyera ſur ſon trône, & il dominera: le *Grand*-Prêtre ſera auſſi aſſis ſur le ſien, & il y aura entr'eux une alliance de paix.

14. Ces couronnes ſeront *conſacrées au nom* d'Hélem, de Tobie, d'Idaïe, & de Hem fils de Sophonie, comme un monument dans le Temple du Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 12. ECCE VIR; ORIENS NOMEN EIUS: ET SUBTER EUM ORIETUR; ET ÆDIFICABIT TEMPLUM DOMINO. *Voilà l'homme, qui a pour nom l'Orient: Ce ſera un germe qui pouſſera de lui-même, & il bâtira un Temple au Seigneur.* L'Hebreu: (*a*) *Voici un homme; ſon nom eſt le rejetton: Il pouſſera*, ou il germera *deſſous ſoi, & il bâtira le Temple au Seigneur.* Le premier ſens qui ſe préſente à l'eſprit, en liſant ces paroles, eſt que le Prophéte déſigne Zorobabel ſous le nom de rejetton, qui pouſſe de lui-même, ou de germe qui pouſſe par-deſſous lui. Zorobabel étoit le rejetton, l'eſpérance, le germe de la maiſon de David. Dieu lui fit l'honneur de le choiſir pour rétablir ſon Temple. (*b*) Cela eſt littéral, & hiſtorique; & le peuple à qui Zacharie parloit, ne porta peut être pas plus loin ſes penſées. Mais la premiére vûë du Prophéte étoit bien plus relevée; il vouloit nous déſigner par-là le Meſſie, dont Zorobabel n'étoit que l'ombre, & la figure. Voyez ce qu'on a dit ſur le ℣. 8. du Chapitre III. Ces paroles, *le germe qui germera de lui-même*, ou de deſſous ſoi, ne conviennent dans la rigueur qu'à JESUS-CHRIST, vrai rejetton de David, qui dans ſa naiſſance temporelle n'emprunte rien d'aucun homme; mais ſort d'une Vierge immaculée, comme un rejetton de ſa ſouche: (*c*) *Egredietur virga de radice Jeſſe, & flos de radice ejus aſcendet.*

℣. 13. IPSE PORTABIT GLORIAM, ET SEDEBIT. *Il ſera couronné de gloire, & s'aſſéïera ſur ſon trône.* Il portera une des couronnes que vous ferez faire, (*d*) & il s'aſſéïera ſur un trône comme Prince de

---

(*a*) הנה איש צמח שמו ומתחתו יצמח ובנה את היכל יהוה

(*b*) *Vide Theodoret. & Ieronym. hic.*

(*c*) *Iſai.* XI. 1.

(*d*) *Supra* ℣. 11.

15. *Et qui procul ſunt, venient, & ædificabunt in Templo Domini : & ſcietis quia Dominus exercituum miſit me ad vos. Erit autem hoc, ſi auditu audieritis vocem Domini Dei veſtri.*

15. Ceux qui ſont les plus éloignez, viendront, & bâtiront dans le Temple du Seigneur : & vous ſaurez que c'eſt le Seigneur des armées qui m'a envoyé vers vous. Tout ceci arrivera, ſi vous écoutez avec ſoumiſſion la voix du Seigneur vôtre Dieu.

COMMENTAIRE.

Juda, & Chef du peuple de retour de captivité. Les Septante : (*a*) *Il recevra la vertu, & ſera aſſis, &c.*

℣. 14. CORONÆ ERUNT HELEM, ET TOBIÆ. *Ces couronnes ſeront conſacrées au nom d'Hélem, & de Tobie*, comme un monument dans le Temple. Quoique ces couronnes ſoient miſes ſur la tête du grand-Prêtre Jéſus, & de Zorobabel, elles ne leur demeureront point ; on les mettra dans le Temple parmi les autres offrandes qu'on y conſerve ; elles y ſeront conſacrées comme un monument de la piété de ceux qui ont offert l'or dont elles ſont faites. Il eſt parlé dans les Maccabées (*b*) des couronnes d'or qu'on offroit au Temple.

℣. 15. ET QUI PROCUL SUNT VENIENT. *Ceux qui ſont les plus éloignez viendront* pour aider à rebâtir le Temple. En effet la nouvelle de ce bâtiment qu'on avoit recommencé, excita les Juifs les plus éloignez à revenir dans leur patrie, ou du moins à envoyer leurs offrandes à ce ſaint lieu, qui faiſoit l'objet de leurs plus douces eſpérances. Les Juifs (*c*) veulent qu'Ananie, Azarie, & Miſaël, compagnons de Daniel, y ſoient venus avec beaucoup d'autres. On ne peut douter que ſous le regne de Darius fils d'Hyſtaſpe, pluſieurs Juifs ne ſoient retournez dans leur pays. La promtitude ſurprenante avec laquelle le Temple fut rebâti, prouve tout à la fois l'ardeur, & la diligence des bâtiſſeurs, & le nombre des ouvriers. On ne mit que quatre ans à ce prodigieux ouvrage, (*d*) auquel Salomon avoit employé ſept ans avec une infinité d'ouvriers, & des dépenſes incroyables.

(*a*) Λήψεται ἀρετὴν, καὶ καθίσεται, &c. *Heb.* וְהוּא יִשָּׂא הֹד

(*b*) 1. *Macc.* 1. 23. 1v. 57.

(*c*) *Ieronym. hic.*

(*d*) 1. *Eſdr.* v1. 15. *cum Agg.* 1. 1. & 1 *Eſdr.* v. 1.

CHAPITRE VII.

Saraſar, & Rogommélech envoyez à Jéruſalem. Jeûnes des Juifs durant leur captivité ; inutiles, & déſagréables à Dieu, à cauſe de l'iniquité du peuple. Quel eſt le vrai jeûne. Ménaces contre les Juifs, qui ne vivent pas dans la piété.

℣. 1. *ET factum eſt in anno quarto Darii Regis, factum eſt verbum Domini ad Zachariam in quarta menſis noni, qui eſt Caſleu,*

2. *Et miſerunt ad Domum Dei Saraſar, & Rogommelech, & viri qui erant cum eo, ad deprecandam faciem Domini.*

℣. 1. LA quatriéme année du regne de Darius, le Seigneur adreſſa ſa parole à Zacharie, le quatriéme jour du neuviéme mois, qui eſt le mois de Caſleu,

2. Sur ce que Saraſar, Rogommélech, & ceux qui étoient avec lui, envoyérent à la maiſon de Dieu pour préſenter leurs priéres devant le Seigneur ;

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN ANNO QUARTO DARII. *La quatriéme année de Darius*, du monde 3487. deux ans aprés qu'on eut commencé à travailler au rétabliſſement du Temple. Le mois Caſleu répond à Novembre, & à Décembre, ſuivant la rencontre des Lunaiſons.

℣. 2. MISERUNT AD DOMUM DEI SARASAR, ET ROGOMMELECH. *Saraſar, & Rogommélech envoyérent à la Maiſon de Dieu*, pour ſavoir du grand-Prêtre ſi l'on devoit continuer les jeûnes qu'on obſervoit depuis la deſtruction du Temple. Les Juifs du tems de ſaint Jérôme tenoient que ces perſonnes qui envoyent à la Maiſon de Dieu, étoient des Perſes, Officiers du Roi Darius, & craignans Dieu, qui obſervoient une partie des pratiques religieuſes des Juifs de leur pays. Théodoret croit que c'étoit les Chefs des Cuthéens, ou Samaritains ; ou enfin de quelques autres peuples étrangers établis dans la Paleſtine. Sanctius, Ménochius, & Grotius veulent que ç'ait été les Juifs répandus dans la Judée, & habitans loin de Jéruſalem, qui avoient à leur tête Saraſar, & Rogommélech. Mais nous aimons mieux dire que cette députation étoit venuë de Babylone, ou au moins de quelques lieux de la Babylonie, où Saraſar, & Rogommélech avoient un nombre de gens ſous leur gouvernement. Des Juifs de Judée n'auroient point envoyé exprés pour ſavoir la réſolution des Prêtres ſur

3. *Ut dicerent Sacerdotibus domûs Domini exercituum, & Prophetis, loquentes: Numquid flendum eſt mihi in quinto menſe, vel ſanctificare me debeo, ſicut jam feci multis annis?*

4. *Et factum eſt verbum Domini exercituum ad me, dicens:*

5. *Loquere ad omnem populum terræ, & ad Sacerdotes, dicens: Cùm jejunaretis, & plangeretis in quinto, & ſeptimo per hos ſeptuaginta annos: numquid jejunium jejunaſtis mihi?*

3. Et pour faire cette demande aux Prêtres de la maiſon du Seigneur des armées, & aux Prophétes: Faut-il que nous pleurions encore au cinquiéme mois, & devons-nous nous purifier, comme nous avons déja fait pendant pluſieurs années?

4. Et le Seigneur des armées m'adreſſa ſa parole, & me dit:

5. Parlez à tout le peuple de la terre, & aux Prêtres, & dites-leur: Lorſque vous avez jeûné, & que vous avez pleuré le cinquiéme, & le ſeptiéme *mois* pendant ces ſoixante & dix années, eſt-ce pour moi que vous avez jeûné?

COMMENTAIRE.

cela. Ils étoient dans le pays, & alloient au Temple trois fois l'année, & ne pouvoient ignorer ni la pratique, ni le ſentiment des Prêtres ſur cet article. De plus la réponſe de Zacharie ſemble ſuppoſer qu'il parle à des étrangers, & à des gens venus de de-là l'Euphrate: (*a*) *Lorſque vous avez jeûné le cinquiéme, & le ſeptiéme mois, voilà déja ſoixante & dix ans paſſez: Eſt-ce pour moi que vous avez jeûné?* Il paroît vouloir dire que depuis ſoixante & dix ans, ils jeûnoient à Babylone. Il eſt inconteſtable qu'il demeura un trés-grand nombre de Juifs en ce pays, même aprés Cyrus, & Darius. Les Septante: (*b*) *Saraſar, & le Roi Rogom, & ſes gens envoyérent à Béthel.* On pourroit traduire l'Hébreu: (*c*) *Saraſar, & Rogommélech furent envoyez à la Maiſon de Dieu, &c.*

℣. 3. NUMQUID FLENDUM EST MIHI IN QUINTO MENSE? *Faut-il que nous pleurions encore au cinquiéme mois?* Le jeûne, & les pleurs qu'on obſervoit en ce mois-là, étoient établis en mémoire de l'incendie du Temple, qui fut brûlé par les Caldéens le dixiéme jour du cinquiéme mois. (*d*) Et le jeûne du ſeptiéme mois, dont il eſt parlé au ℣. 5. s'obſervoit le troiſiéme de ce mois, en mémoire de la mort de Godolias, & de la diſperſion du reſte du peuple qui étoit avec lui. (*e*)

℣. 5. PER HOS SEPTUAGINTA ANNOS. *Pendant ces ſoixante & dix années.* Depuis la priſe de Jéruſalem, & la ruine du Temple, & la mort de Godolias, qui arrivérent en une même année, (*f*) juſqu'à la quatriéme année de Darius, (*g*) nous comptons ſoixante & dix ans.

(*a*) Zach. VII. 5.
(*b*) Καὶ ἐξαπέστειλεν πὸς Βαθὴλ Σαρασὲρ, καὶ Ῥογὸμ ὁ βασιλεὺς.
(*c*) וישלח בית־אל שראצר ורגם מלך
(*d*) Jerem. LII. 13. cum XXXIX. 8.
(*e*) Jerem. XLI. 1. 2. 3. & 4. Reg. XXV. 25.
(*f*) Uſſer. ad an. M. 3416.
(*g*) Idem ad an. M. 3487.

6. Et cùm comediſtis, & bibiſtis, numquid non vobis comediſtis, & vobiſmetipſis bibiſtis.

7. Numquid non ſunt verba, quæ locutus eſt Dominus in manu Prophetarum priorum, cùm adhuc Jeruſalem habitaretur, & eſſet opulenta, ipſa, & urbes in circuitu ejus, & ad auſtrum, & in campeſtribus habitaretur?

8. Et factum eſt verbum Domini ad Zachariam, dicens:

6. Et lorſque vous avez mangé, & que vous avez bû, n'eſt-ce pas pour vous-même que vous avez mangé, & que vous avez bû?

7. N'eſt-ce pas là ce que le Seigneur a dit par les Prophétes qui nous ont devancez, lorſque Jéruſalem étoit encore habitée, qu'elle étoit pleine de richeſſes, elle, & les villes des environs, & que le côté du midi, & la plaine étoient habitez?

8. Le Seigneur parla enſuite à Zacharie, & lui dit:

COMMENTAIRE.

NUMQUID JEJUNIUM JEJUNASTIS MIHI? *Eſt-ce pour moi que vous avez jeûné?* Eſt-ce par mes ordres, pour m'obeïr, pour ſatisfaire à ma juſtice, pour réparer la gloire, & l'honneur de mon Temple profané, & brûlé? N'eſt-ce pas plûtôt par vôtre propre eſprit, pour pleurer la perte d'une ville, & des richeſſes, d'une liberté, & d'un lieu que vous aimiez, & auquel vous étiez attachez d'une maniére toute charnelle, & par des ſentimens d'amour propre, & de vaine complaiſance? Le Prophéte ne répond pas ici directement à la demande qu'ils lui font; il ne dit pas s'il faut continuer à jeûner, ou non: mais il en dit aſſez, pour leur donner à tirer cette concluſion, que Dieu fait peu de cas du jeûne, quand il n'eſt pas accompagné de charité, & d'amour de la juſtice; que ce ſont ces vertus que Dieu demande de nous; mais que les œuvres purement extérieures en elles mêmes, lui ſont fort indifférentes. Je ne ſai ſi les Juifs prirent bien la penſée du Prophéte, ni s'ils ſanctifiérent leurs jeûnes par la charité, & la juſtice: mais ils ont conſervé juſqu'aujourd'hui les jeûnes du cinquiéme, & du ſeptiéme mois, nonobſtant ce que leur dit le Prophéte au Chapitre ſuivant, ℣ 19. que ces jours de jeûnes ſeront changez en jours de fêtes, & d'allégreſſes.

℣. 7. NUMQUID NON HÆC SUNT VERBA QUÆ LOCUTUS EST DOMINUS IN MANU PROPHETARUM? *N'eſt-ce pas là ce que le Seigneur a dit par les Prophétes qui nous ont dévancé?* N'ai-je pas à vous faire les mêmes reproches que vous ont fait ſi ſouvent les anciens Prophétes? N'êtes vous pas toûjours les mêmes? Toûjours zélez pour les œuvres qui ne dépendent que du corps; toûjours froids pour les actions d'une vertu ſolide, & intérieure. Attachez à l'écorce, & au corps, vous négligez l'intérieur, & l'eſprit de la Loi. Pourquoi me demander aujourd'hui s'il faut, ou ne faut pas jeûner? Ecoutez ce que vous ont dit les anciens Prophétes: Faites la juſtice, exercez la charité envers vos freres; & aprés cela, jeûnez ſi vous voulez. Que ſi vous jeûnez, rendez vos jeûnes utiles,

9. *Hæc ait Dominus exercituum, dicens: Judicium verum judicate, & misericordiam, & miserationes facite, unusquisque cum fratre suo.*

10. *Et viduam, & pupillum, & advenam, & pauperem nolite calumniari: & malum vir fratri suo non cogitet in corde suo.*

11. *Et noluerunt attendere, & averterunt scapulam recedentem, & aures suas aggravaverunt ne audirent.*

12. *Et cor suum posuerunt ut adamantem, ne audirent legem, & verba quæ misit Dominus exercituum in spiritu suo per manum prophetarum priorum: & facta est indignatio magna à Domino exercituum.*

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Jugez selon la vérité, & que chacun exerce la miséricorde, & la charité envers son frere.

10. N'opprimez ni la veuve, ni le pupile, ni l'étranger, ni le pauvre; & que nul ne forme dans son cœur de mauvais desseins contre son frere.

11. Mais ils n'ont point voulu se rendre attentifs à ma voix; ils se sont retirez en me tournant le dos; & ils ont appésanti leurs oreilles pour ne point m'entendre.

12. Ils ont rendu leur cœur *dur* comme le diamant, pour ne point écouter la Loi, ni les paroles que le Seigneur des armées leur avoit adressées par son Esprit, qu'il avoit répandu dans les Prophétes qui nous ont devancez: & le Seigneur des armées a conçû une grande indignation *contr'eux*.

COMMENTAIRE.

utiles, & agréables à Dieu par la justice, & par la charité. (*a*) Il fait visiblement allusion à ce qu'Isaïe dit au ℣. 3. & suiv. du chap. LVIII. où il reprend les défauts qui se rencontroient dans les jeûnes que faisoient les Juifs.

CUM HABITARETUR AD AUSTRUM, ET IN CAMPESTRIBUS. *Que le coté du midi, & la plaine étoient habitez.* Ces quartiers furent entiérement abandonnez durant la derniére captivité du peuple. Les Iduméens s'en rendirent les maîtres. Les Juifs ne rentrérent plus dans une partie des villes du midi: mais dans la suite la plaine de *Séphala* se repeupla, & fut encore trés-florissante.

℣. 11. AVERTERUNT SCAPULAM RECEDENTEM. *Ils se sont retirez, en me tournant le dos.* Quelques anciens Exemplaires Latins lisent: (*b*) *Verterunt scapulam, &c.* D'autres: (*c*) *Averterunt scapulam recedentes.* Les Septante: (*d*) *Ils ont donné un dos méprisant*; un dos qui se moque des coups; comme un esclave incorrigible, que le foüet ne rend pas meilleur. (*e*) L'Hébreu à la lettre: (*f*) *Ils ont donné une épaule qui se retire*; comme celui qui prête son épaule pour porter un fardeau avec un autre, & qui aprés se retire, & laisse son compagnon accablé sous le poids.

℣. 12. COR SUUM POSUERUNT UT ADAMANTEM. *Ils ont*

(*a*) Voyez *Isai.* LVIII. 3. 4. 5. *Jerem.* XIV. 12. *Joël* II 12.
(*b*) *Vide nov. edit. Ieron.*
(*c*) *Sixti V. & Edit. Polyglott. Antuerp.*
(*d*) 70. Ἔδωκαν νῶτον καταφρονοῦντα.
(*e*) *Tremuerat hic.*
(*f*) יתנו כתף סוררת

13. *Et factum est sicut locutus est, & non audierunt : sic clamabunt, & non exaudiam, dicit Dominus exercituum.*

14. *Et dispersi eos per omnia regna, quæ nesciunt, & terra desolata est ab eis, eo quòd non esset transiens, & revertens : & posuerunt terram desiderabilem in desertum.*

13. Comme donc j'ai parlé, & qu'ils ne m'ont point écouté ; ainsi ils crieront, & je ne les écouterai point, dit le Seigneur des armées.

14. Je les ai dispersez par tout dans des Royaumes qui leur étoient inconnus : ils sont cause que leur pays est tout désolé, sans qu'il y passe personne ; & ils ont changé en un désert une terre de délices.

COMMENTAIRE.

rendu leur cœur dur comme le diamant. L'Hébreu : (*a*) *Ils ont mis leur cœur de samir.* Le samir, ou *smiris*, est une pierre fort dure, dont on se servoit pour polir les pierres précieuses. (*b*) Les Septante : (*c*) *Ils ont rendu leur cœur désobéissant.*

℣. 13. SIC CLAMABUNT, ET NON EXAUDIAM. *Ils crieront, & je ne les écouterai point.* Il semble qu'il vaudroit mieux traduire par le passé : *Ils ont crié, & je ne les ai point écoutez, & je les ai dispersez dans tous les Royaumes, &c.* C'est ainsi que Théodoret, saint Cyrille d'Alexandrie, Grotius, Drusius, & d'autres l'entendent.

(*a*) ולבם שמו שמיר

(*b*) *Vide Jerem.* XVII. 1. *Ezech.* III. 9.

(*c*) 70. Τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ.

CHAPITRE VIII.

Jéruſalem détruite pour ſes iniquitez, rebâtie à cauſe de ſa fidélité, & de ſa juſtice. Juifs objet de bénédiction parmi les peuples. Les nations étrangéres ſe joindront aux Juifs pour chercher le Seigneur dans Jéruſalem.

℣. 1. *ET factum eſt verbum Domini exercituum, dicens:*

2. *Hæc dicit Dominus exercituum: Zelatus ſum Sion zelo magno, & indignatione magna zelatus ſum eam.*

3. *Hæc dicit Dominus exercituum: Reverſus ſum ad Sion, & habitabo in medio Jeruſalem: & vocabitur Jeruſalem civitas veritatis, & mons Domini exercituum mons ſanctificatus.*

℣. 1. LE Seigneur des armées m'adreſſa encore ſa parole, & me dit:

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées: J'ai eu pour Sion un amour ardent, & jaloux, & je l'ai aimée avec une ardeur qui m'a rempli d'indignation.

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Je ſuis revenu à Sion, & j'habiterai au milieu de Jéruſalem: & Jéruſalem ſera appellée la ville de la vérité, & la montagne du Seigneur des armées ſera appellée la montagne ſainte.

COMMENTAIRE.

℣. 2. ZELATUS SUM SION ZELO MAGNO. *J'ai eu pour Sion un zéle ardent, & jaloux*; comme un époux pour ſon epouſe. (a) J'ai puni ſes infidélitez dans toute la rigueur que demandoit mon amour mépriſé, & outragé. Mais ſi j'ai été ſi ſenſible à ſes fautes, & à ſon indifférence, ma tendreſſe ſe renouvellera, & mon amour ſe rallumera pour elle, dés qu'elle changera de conduite, & qu'elle retournera vers moi; je la recevrai, & je lui rendrai mes anciennes faveurs: *Reverſus ſum ad Sion, & habitabo in medio Jeruſalem.* Ce Chapitre eſt une continuation du diſcours précédent à l'occaſion des Députez de Saraſar, & de Rogommélech.

℣. 3. CIVITAS VERITATIS. *La ville de la vérité.* La ville fidéle; l'épouſe ſans reproche. Ce ne ſera plus cette ville abandonnée, débauchée, proſtituée. On ne verra plus dans Jéruſalem ni Idoles, ni ſuperſtitions, ni culte étranger; Dieu ſeul y ſera connu, & aimé. On vit une ombre de cela dans la Judée, depuis le retour de la captivité. Le peuple Juif fut moins déréglé, moins porté à l'idolâtrie, qu'auparavant. Mais cette ville fidelle,

(a) *Vide Exech.* XVI. & *Oſee* II.

4 *Hæc dicit Dominus exercituum: Adhuc habitabunt senes, & anus in plateis Jerusalem: & viri baculus in manu ejus præ multitudine dierum.*

5. *Et plateæ civitatis complebuntur infantibus, & puellis ludentibus in plateis ejus.*

6. *Hæc dicit Dominus exercituum: Si videbitur difficile in oculis reliquiarum populi hujus in diebus illis, numquid in oculis meis difficile erit? dicit Dominus exercituum.*

7. *Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego salvabo populum meum de terra orientis, & de terra occasûs solis.*

8. *Et adducam eos, & habitabunt in medio Jerusalem: & erunt mihi in populum, & ego ero eis in Deum, in veritate, & in justitia.*

9. *Hæc dicit Dominus exercituum: Confortentur manus vestræ, qui auditis in his diebus sermones istos per os Prophetarum, in die qua fundata est domus Domini exercituum, ut Templum ædificaretur.*

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées: *On verra* encore dans les places de Jérusalem des vieillards, & des vieilles femmes, & *des gens* qui auront un bâton à la main pour se soûtenir, à cause de leur grand âge.

5. Et les ruës de la ville seront remplies de petits garçons, & de petites filles, qui jouëront dans les places publiques.

6. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Si ce que je prédis de ce tems-là paroît difficile à ceux qui sont restez de ce peuple, me sera-t'il difficile à moi? dit le Seigneur des armées.

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Je sauverai mon peuple, *en le faisant venir* des terres de l'orient, & des terres du couchant.

8. Je les raménerai, & ils habiteront au milieu de Jérusalem: ils seront mon peuple, & moi je serai leur Dieu dans la vérité, & dans la justice.

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Que vos mains s'arment de force, vous qui écoutez maintenant ces paroles de la bouche des Prophétes, en ces jours où la maison du Seigneur des armées a été fondée; & où son Temple se rebâtit.

COMMENTAIRE.

dans la rigueur de la lettre, n'est autre que l'Eglise de JESUS-CHRIST. C'est dans elle qu'on trouve une épouse chaste, & sans rides; un peuple pacifique, & zélé pour la vérité.

℣. 7. DE TERRA ORIENTIS, ET DE TERRA OCCASUS SOLIS. *Je sauverai mon peuple des terres d'orient, & des terres du couchant.* Je raménerai à Jérusalem mon peuple dispersé dans tous les endroits du monde; tant ceux qui sont dans les Provinces d'orient, & dans l'Asie, que ceux qui sont au couchant, dans les isles, & au-delà des mers. Ces promesses regardent principalement l'Eglise Chrétienne.

℣. 8. IN VERITATE, ET IN JUSTITIA. *Je serai leur Dieu dans la vérité, & dans la justice.* Je serai fidéle à tenir mes promesses envers eux; je les traiterai dans l'équité, & je leur rendrai une exacte justice. Je serai leur Pere, & leur Juge; mais à condition qu'à leur tour ils me garderont une entiére fidélité, & qu'ils vivront dans la droiture.

℣. 9. IN DIE QUO FUNDATA EST DOMUS DOMINI. *En ces jours où la Maison du Seigneur a été fondée.* Elle étoit commencée depuis deux ans, puisque ce discours du Prophéte est de la quatriéme année

10. *Siquidem ante dies illos merces hominum non erat, nec merces jumentorum erat, neque introeunti, neque exeunti erat pax pra tribulatione: & dimisi omnes homines, unumquemque contra proximum suum.*

11. *Nunc autem non juxta dies priores ego faciam reliquiis populi hujus, dicit Dominus exercituum.*

12. *Sed semen pacis erit: vinea dabit fructum suum, & terra dabit germen suum, & Cœli dabunt rorem suum: & possidere faciam reliquias populi hujus universa hæc.*

13. *Et erit: sicut eratis maledictio in gentibus, domus Juda, & domus Israël: sic salvabo vos, & eritis benedictio: nolite timere, confortentur manus vestra.*

10. Car avant ce tems, le travail des hommes, & le travail des bêtes étoit inutile, & ni ceux qui venoient parmi vous, ni ceux qui en sortoient, ne pouvoient trouver de repos dans les maux dont vous êtiez accablez: & j'avois abandonné tous les hommes *à cette fureur qui les emportoit* l'un contre l'autre.

11. Je ne traiterai point maintenant ce qui sera resté de ce peuple, comme je les ai traitez autrefois, dit le Seigneur des armées;

12. Mais il y aura *parmi eux* une semence de paix. La vigne portera son fruit; la terre produira ses grains; les Cieux verseront leur rosée: & je ferai posséder tous ces biens à ceux qui seront restez de ce peuple.

13. Et alors, ô maison de Juda, & maison d'Israël, comme vous avez été *un objet de* malédiction parmi les peuples; ainsi je vous sauverai, & vous serai *un exemple de* bénédiction. Ne craignez donc point, & que vos mains s'arment de force.

COMMENTAIRE.

de Darius. Ce fut dans ce tems-là que le Seigneur commença à susciter des Prophétes, & à faire des promesses avantageuses à son peuple. Jusqu'alors il n'avoit pas entiérement retiré sa main de dessus eux; rien ne leur réüssissoit; le travail des hommes, & celui des animaux étoit inutile. Voyez le ℣. 10. & comparez Aggée, Chap. II. 16. 17. 18.

℣. 10. DIMISI OMNES HOMINES UNUMQUEMQUE CONTRA PROXIMUM SUUM. *J'avois abandonné tous les hommes l'un contre l'autre.* La paix ne regnoit point parmi vous; ce n'étoit que divisions, que querelles, que procés. Ces maux domestiques étoient accompagez d'autres maux du dehors, causez par la jalousie, & la haine de vos ennemis, (*a*) qui ne vous donnoient point de repos.

℣. 12. SEMEN PACIS ERIT. *Il y aura parmi eux une semence de paix.* Ou plûtôt: *Ce sera une race*, une nation *pacifique.* On vivra en paix dans le pays. Les Septante: (*b*) *Je ferai voir la paix.*

℣. 13. SICUT ERATIS MALEDICTIO IN GENTIBUS, ... SIC ERITIS BENEDICTIO. *Comme vous avez été un objet de malédiction, ainsi vous serez un exemple de bénédiction.* Les mêmes peuples qui

(*a*) Voyez 1. *Esdr.* IV.
(*b*) Δείξω εἰρήνην. Ils ont lû ידיע השלום au lieu de זרע השלום

14. *Quia hæc dicit Dominus exercituum : Sicut cogitavi ut affligerem vos, cùm ad iracundiam provocassent patres vestri me, dicit Dominus.*

15. *Et non sum misertus : sic conversus cogitavi in diebus istis ut benefaciam domui Juda, & Jerusalem. Nolite timere.*

16. *Hæc sunt ergo verba quæ facietis : Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo : veritatem, & judicium pacis judicate in portis vestris.*

17. *Et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitetis in cordibus vestris : & juramentum mendax ne diligatis : omnia enim hæc sunt, quæ odi, dicit Dominus.*

14. Car voici ce que dit le Dieu des armées : Comme j'ai résolu de vous affliger, lorsque vos peres ont irrité ma colére, dit le Seigneur.

15. Et que je n'ai point été touché de compassion ; ainsi j'ai résolu au contraire en ce tems de combler de bienfaits la maison de Juda, & la maison de Jérusalem. Ne craignez point.

16. Voici donc ce que je vous ordonne de faire : Que chacun parle à son prochain dans la vérité, & rendez dans vos tribunaux des jugemens d'équité, & de paix.

17. Que nul ne forme dans son cœur de mauvais desseins contre son ami ; & n'aimez point à faire de faux sermens : car ce sont-là toutes choses que j'ai en haine, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

ont prononcé contre vous des malédictions, ne prononceront ci-aprés que des bénédictions. Au lieu des reproches, & des malédictions que je vous ai fait dénoncer par mes Prophétes, on ne vous donnera plus que des bénédictions. Ou plûtôt : Au lieu que ci-devant on vous citoit pour exemple d'un peuple malheureux, & qu'on disoit par maniére de mauvais souhait : Puissiez-vous ressembler aux Israëlites ; on le dira ci-aprés dans un autre sens : Que Dieu vous comble de ses faveurs, comme il fait Israël.

℣. 15. ET NON SUM MISERTUS. *Et que je n'ai point été touché de compassion.* Les Septante : (*a*) *Je ne me suis pas repenti.* Je vous ai châtiez sans miséricorde, & ni le repentir, ni la compassion n'ont point arrêté ma main.

℣. 16. VERITATEM, ET IUDICIUM PACIS. *Rendez des jugemens d'équité, & de paix.* Que vos jugemens rétablissent la paix, & l'union parmi ceux qui plaidoient. Soyez de justes Juges, & de bons pacificateurs. On pourroit traduire : (*b*) *Jugez suivant la vérité*, & sans acception de personne, *& portez des jugemens pleins d'intégrité*, & de perfection. Le même mot Hébreu qui signifie *la paix*, signifie aussi, selon une autre prononciation, la perfection, l'intégrité.

℣. 17. MALUM CONTRA AMICUM SUUM NE COGITETIS. *Que nul ne forme de mauvais desseins contre son ami*, ou contre son prochain ; car c'est la vraie signification du terme d'ami en cet endroit. Le

(*a*) 70. Καὶ ὁ μετανόων. *Heb.* ולא נחמתי | (*b*) אמת ומשפט שלום שפטו

18. *Et factum eſt verbum Domini exercituum ad me, dicens :*

19. *Hæc dicit Dominus exercituum : Jejunium quarti, & jejunium quinti, & jejunium ſeptimi, & jejunium decimi erit domui Juda in gaudium, & lætitiam, & in ſolemnitates præclaras : veritatem tantùm, & pacem diligite.*

20. *Hæc dicit Dominus exercituum : Uſquequò veniant populi, & habitent in civitatibus multis,*

18. Le Seigneur des armées m'adreſſa encore ſa parole, & me dit :

19. Voici ce que dit le Dieu des armées : Les jeûnes du quatriéme, du cinquiéme, du ſeptiéme, & du dixiéme mois ſeront *changez* pour la maiſon de Juda, en des jours de joye, & d'allégreſſe, & en des fêtes éclattantes, & ſolemnelles. Aimez ſeulement la vérité, & la paix.

20. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Il y aura un tems où les peuples viendront habiter en pluſieurs *de vos* villes ;

COMMENTAIRE.

Sauveur du monde nous a appris que tous les hommes, même nos ennemis, étoient nôtre prochain, (*a*) & que nous leur devions à tous l'amour, & la charité, comme à nous-mêmes. Le Prophéte ne condamne pas ſeulement ici les mauvaiſes actions ; mais encore les mauvais deſſeins, la mauvaiſe volonté : *Malum ne cogitetis in cordibus veſtris.*

℣. 19. JEJUNIUM QUARTI, ET JEJUNIUM QUINTI, ET JEJUNIUM SEPTIMI, ET JEJUNIUM DECIMI, ERIT DOMUI JUDÆ IN GAUDIUM. *Les jeûnes du quatriéme, du cinquiéme, du ſeptiéme, & du dixiéme mois ſeront changez pour la maiſon de Juda, en des jours de joye.* Ces quatre jeûnes s'étoient célébrez depuis la captivité juſqu'alors ; & les Juifs les obſervent encore aujourd'hui. (*b*) Le premier, au dixiéme jour du dixiéme mois, en mémoire du ſiége de Jéruſalem commencé par Nabuchodonoſor. Le ſecond, au dix-ſeptiéme jour du quatriéme mois, auquel la bréche fut faite. Le troiſiéme, au neuviéme, ou dixiéme jour du cinquiéme mois, auquel la ville fut priſe. (Elle fut priſe le dixiéme, mais les Juifs font le jeûne au neuviéme jour.) Le quatriéme jeûne, en mémoire de la mort de Godolias, ſe faiſoit au troiſiéme jour du ſeptiéme mois, comme on le voit par les Calendriers des Juifs.

Saint Jérôme (*c*) rapporte les cauſes de ces jeûnes d'une maniére fort différente de ce que nous en venons de dire ; & comme il parle ſuivant l'opinion des Hébreux de ſon tems, il nous donne lieu de ſoupçonner qu'alors on ne ſavoit pas diſtinctement la raiſon de ces jeûnes, ou même qu'on ne les obſervoit pas. Le jeûne du quatriéme mois s'obſervoit, dit-il, le dix-ſeptiéme du même mois, en mémoire de ce que Moyſe rompit les

(*a*) *Luc.* x. 27. 29. 36.

(*b*) Voyez Buxtorf, Synag. Jud. ch. 25. & *Uſſer. ad an.* 3414. 2416. & 3417. & Baſnage, hiſt. des Juifs, liv. 5. ch. 16. art 2.

(*c*) *Ieron. hic. Haimo. Rupert. Hugo. Dionyſ.*

21. *Et vadant habitatores, unus ad alterum, dicentes: Eamus, & deprecemur faciem Domini, & quæramus Dominum exercituum: vadam etiam ego.*

22. *Et venient populi multi, & gentes robuſtæ ad quærendum Dominum exercituum in Jeruſalem, & deprecandam faciem Domini.*

21. Et les habitans *d'une de ces villes* iront trouver ceux d'une autre, en leur diſant: Allons offrir nos priéres devant le Seigneur; allons chercher le Seigneur des armées; & *ceux-là répondront:* Nous irons auſſi *avec vous.*

22. Il viendra alors une multitude de nations, & des peuples puiſſans, pour chercher dans Jéruſalem le Seigneur des armées, & pour offrir leurs vœux devant le Seigneur.

COMMENTAIRE.

Tables de la Loi, en deſcendant de la montagne, & de ce qu'en pareil jour la bréche fut faite aux murs de Jéruſalem. Le jeûne du cinquiéme mois fut établi en mémoire de la ſentence que le Seigneur prononça contre ſon peuple dans le déſert, par laquelle il le condamna de paſſer quarante ans dans le déſert. Ce fut dans le même mois que long-tems aprés Nabuchodonoſor, & enfin les Romains prirent, & brûlérent le Temple de Jéruſalem. Le troiſiéme jeûne qu'on obſervoit au ſeptiéme mois, regardoit la mort de Godolias, & la diſperſion du reſte du peuple. Enfin le jeûne du dixiéme mois étoit en mémoire du deüil d'Ezéchiel, & des autres captifs, lorſqu'ils apprirent au-delà de l'Euphrate la priſe de Jéruſalem, & le renverſement du Temple. Il ſeroit mal-aiſé aux Juifs de prouver tout ce qu'ils avancent ſur cela. Mais ce n'eſt point ici le tems d'éplucher toutes ces minuties.

℣. 22. VENIENT POPULI MULTI. *Il viendra alors une multitude de nations.* Depuis la captivité de Babylone, on vit parmi les Juifs un grand nombre de Proſélytes de toutes les nations, dont les uns embraſſoient abſolument la Religion Juive, les autres ſe contentoient d'obſerver les préceptes de la Loi naturelle. Nous liſons dans Eſther, (*a*) que pluſieurs Gentils voyant la faveur où étoit la nation Juive, embraſsérent leur culte, & leurs cérémonies. Du tems de JESUS-CHRIST, les Proſélytes étoient en grand nombre dans la Judée, & les autres Provinces. Le Sauveur reproche aux Phariſiens de courir la terre, & la mer, pour faire un Proſélyte. (*b*) Nous en voyons de toutes les nations dans les Actes des Apôtres. (*c*) Mais tout cela ne remplit qu'imparfairement la haute idée que le Prophéte nous donne ici du concours des étrangers à Jéruſalem, & de leur empreſſement à chercher le Seigneur. Il faut venir dans l'Egliſe Chrétienne, pour y remarquer le parfait accompliſſement des promeſſes du Seigneur.

(*a*) *Eſth.* VIII. 17. *In tantum ut plures alterius gentis, & ſecta, eorum religioni, & cæremoniis jungerentur.*

(*b*) *Matt.* XXIII. 15.

(*c*) *Act.* II. 11.

℣. 23.

23. *Hæc dicit Dominus exercituum : In diebus illis, in quibus apprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium, & apprehendent fimbriam viri Judæi, dicentes : Ibimus vobiscum, audivimus enim quoniam Deus vobiscum est.*

23. *Et ceci arrivera*, dit le Seigneur des armées, lorsque dix hommes des peuples de toutes langues prendront un Juif par la frange de sa robe, & lui diront : Nous irons avec vous, parce que nous avons appris que Dieu est avec vous.

COMMENTAIRE.

℣. 23. APPREHENDENT FIMBRIAM VIRI JUDÆI. *Ils prendront un Juif par la frange de sa robbe ;* par ces houppes que Moyse ordonne aux Hébreux de mettre aux coins de leurs manteaux, pour les distinguer des autres peuples. Voyez *Num.* xv. 38. *Deut.* xxii. 12. *Matt.* ix. 20.

CHAPITRE IX.

Prophétie contre la Syrie, & contre le pays des Philistins. Le Roi de Sion vient à Jérusalem monté sur une ânesse. Le Seigneur armera de force Juda, & Ephraïm contre la Grèce. Il comblera son peuple de ses graces, & de ses bénédictions.

℣. 1. *Onus verbi Domini in terra Hadrach, & Damasci requiei ejus : quia Domini est oculus hominis, & omnium tribuum Israël.*

℣. 1. PRophétie contre le pays d'Hadrach ; & contre *la ville de* Damas, en laquelle ce pays met toute sa confiance : car les yeux du Seigneur sont ouverts sur tous les hommes, & sur toutes les tribus d'Israël.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ONUS VERBI DOMINI IN TERRA HADRACH, ET DAMASCI, REQUIEI EJUS. *Prophétie contre le pays d'Hadrach, & contre la ville de Damas, en laquelle ce pays met toute sa confiance.* Ce Chapitre est une prophétie toute nouvelle contre la Syrie, & les Philistins ; contre Tyr, & Sidon, qui doivent être assujettis par Alexandre le Grand. Le Prophète parle ensuite de la venuë du Messie ; & enfin des victoires des Maccabées contre les Grecs. Le pays d'Hadrach ne devoit pas être éloigné de Damas, puisque cette derniere ville étoit comme son boulevard, sa défense, & l'objet de sa confiance. Les Rabbins assûrent qu'il y avoit une ville de ce nom au voisinage de Damas. Le Rabbin Josés, qui étoit de cette derniére ville, en jure par le Ciel, & la

2. *Emath quoque in terminis ejus, & Tyrus, & Sidon : assumpserunt quippe sibi sapientiam valdè.*

3. *Et ædificavit Tyrus munitionem suam, & coacervavit argentum quasi humum, & aurum ut lutum platearum.*

2. Cette prophétie *s'étendra* aussi sur Emath, qui est au voisinage de Damas, sur Tyr, & sur Sidon : parce qu'ils se sont flatez insolemment de leur sagesse.

3. La ville de Tyr a élevé de forts remparts ; elle a fait des monceaux d'argent, comme on en feroit de poussiére ; & d'or, comme on en fait de la bouë des ruës.

COMMENTAIRE.

terre. (*a*) Cependant nos Géographes n'en parlent pas. Théodoret la place dans l'Arabie. (*b*) Nous connoissons une ville d'*Atra*, ou Hatræ, dans l'Arabie déserte, célébre autrefois, & qui soutint des siéges contre l'armée de Trajan, commandée par lui-même, (*c*) & contre celle de l'Empereur Sévére. (*d*) Elle donnoit son nom aux Atréniens. Sa situation n'étoit pas loin de Damas. Aléxandre le Grand marcha en personne contre les Arabes des environs de l'Antiliban, (*e*) au pied duquel étoit située Damas. Il les battit, les chassa, les assujettit en fort peu de tems. C'est apparemment dans cette expédition qu'il exécuta ce que Zacharie prédit ici contre le pays d'Hadrach.

Ce même Prince se rendit maître de Damas, & de toutes les richesses que Darius Condomanus y avoit amassées. Cette conquête ne lui coûta pas beaucoup. Un traître des Officiers du Roi de Perse la livra à Parménion, envoyé pour s'en saisir. (*f*) Les Syriens rendus insolens par une trop longue paix, n'eurent d'abord que du mépris pour les troupes d'Aléxandre. Ils regardérent ce nouvel Empereur avec peu d'estime. (*g*) Mais bien-tôt ils apprirent à quels Maîtres ils avoient à obéir ; & ils trouvérent bien de la différence entre la domination des Grecs, & des étrangers, & celle des Perses.

℣. 2. EMATH QUOQUE IN TERMINIS EIUS. *Emath, qui est au voisinage de Damas.* Aléxandre le Grand aprés la victoire remportée sur Darius dans les défilez qui sont entre la Syrie, & la Cilicie, prés d'*Issus*, entra dans la Syrie, & la soumit toute entiére. (*h*) Plusieurs Rois du pays vinrent au-devant de lui avec leurs ornemens Royaux, & lui rendirent obéïssance. Il donna le gouvernement de la Syrie creuse à Parménion, & alla ensuite le long de la côte de Syrie, prenant à mesure qu'il avançoit, toutes

(*a*) *Vide Drus. & Menoch. hic.*
(*b*) *Theodoret. hic.* Ἄτρα δὲ πόλις ἐστὶ τῆς Ἀραβίας.
(*c*) *Xiphilin. ex Dione, & Dion.*
(*d*) *Herodian. lib. 3. c. 9. Zonar. p. 216. Vide Cellar. lib. 3. c. 15. ad finem.*
(*e*) *Curt. lib. 4. c. 8. Arrian. Plutar. Polyæn. lib. 4. Stratagem.*
(*f*) *Plutarch. in Alex. Curt. lib. 3.*
(*g*) *Arrian. lib. 2. Curt. lib. 4. c. 1.*
(*h*) *Justin. lib. XI. c. 10.*

4. Ecce Dominus poſſidebit eam, & percutiet in mari fortitudinem ejus, & hæc igni devorabitur.

4. Mais le Seigneur s'en va rendre maître ; il détruira la force qu'elle tiroit de la mer : & elle ſera dévorée par le feu.

COMMENTAIRE.

les villes qui ſe trouvoient ſur la route. Emath eſt la même qu'Emése. Elle étoit une des plus conſidérables de la Province.

TYRUS, ET SIDON. *Tyr, & Sidon.* Depuis la priſe de Tyr par Nabuchodonoſor, dont on a parlé au long ſur Ezéchiel, (*a*) cette ville aprés avoir été ſoixante & dix ans dans l'oubli, ſuivant la prédiction d'Iſaïe, (*b*) s'étoit rétablie, auſſi bien que Sidon. Elle s'étoit fortifiée dans l'iſle, & paſſoit pour une ville imprenable. Son grand commerce, ſa navigation, ſa ſituation avantageuſe lui avoient procuré des richeſſes immenſes. *Elle avoit élevé de forts remparts*, comme dit ici Zacharie ; (*c*) *elle avoit fait des monceaux d'or, & d'argent, comme on en feroit de la pouſſiére, ou de la bouë.* On ne parloit que de l'habileté, de l'adreſſe, de la ſageſſe de Tyr, & de Sidon : *Aſſumpſerunt quippè ſibi ſapientiam valdè.* Aléxandre entre dans la Paleſtine. Sidon de gré, ou de force ſe rendit à lui. Les Hiſtoriens diſent qu'elle reçut Aléxandre, par la haine qu'elle avoit de la domination des Perſes. Mais ce qui perſuade que la choſe ne fut pas ſans conteſtation, c'eſt qu'Aléxandre dépoüilla du Royaume Straton, qui y regnoit alors, & mit en ſa place Abdalonyme, ou Ballonyme. (*d*)

Tyr fit plus de réſiſtance. (*e*) Aléxandre étant venu camper dans la campagne qui étoit vis-à vis de l'iſle, & de la ville, les Tyriens lui envoyérent une couronne d'or, & des rafraîchiſſemens pour ſon armée. Ce Prince reçut leurs préſens, & traita fort humainement leurs Envoyez, témoignant qu'il ſouhaitoit aller dans leur ville offrir ſes vœux à Hercules. Les Tyriens lui répondirent qu'il y avoit dans l'ancienne Tyr un Temple d'Hercules, où il pourroit ſatisfaire ſa dévorion. Aléxandre voyant qu'ils ne diſoient cela que pour l'empêcher d'entrer dans Tyr, s'emporta de colére contre eux, & réſolut de perdre leur ville. Il en forma le ſiége, qui dura ſept mois entiers. Il joignit l'iſle au continent par une grande chauſſée. Jamais ſiége ne lui coûta tant. Enfin les Tyriens s'étant défendus juſqu'à l'extrémité, la ville fut priſe de force, ſelon Diodore de Sicile, Quinte Curce, & Arrian. On paſſa tous les habitans au fil de l'épée, à l'exception de deux mille, qu'Aléxandre fit pendre au bord de la mer. On réduiſit en eſclavage, & on vendit les femmes, & les enfans, & on mit le feu à la ville. On ne conſerva que le Temple d'Hercules : *Et hæc igni devo-*

(*a*) *Ezech.* XXVI. XXVII. XXVIII.
(*b*) *Iſai.* XXIII. 16. 17.
(*c*) *Zach.* IX. 3.
(*d*) *Vide Arrian. lib.* 2. *Curt. lib.* 4. *Juſtin. lib.* XI.
(*e*) *Vide Uſſer. ad an.* 3672.

5. *Videbit Aſcalon, & timebit; & Gaza, & dolebit nimis; & Accaron, quoniam confuſa eſt ſpes ejus: & peribit Rex de Gaza, & Aſcalon non habitabitur.*

5. Aſcalon verra *ſa chute*, & elle en tremblera de crainte: Gaza la verra, & elle en ſera ſaiſie de douleur; Accaron s'en affligera, parce qu'elle verra toutes ſes eſpérances trompées: Gaza ſera ſans Roi, & Aſcalon ſans habitans.

6. *Et ſedebit ſeparator in Azoto, & diſperdam ſuperbiam Philiſthinorum.*

6. Un étranger dominera dans Azot; & je détruirai l'orgüeil des Philiſtins.

COMMENTAIRE.

rabitur, dit ici nôtre Prophéte, ℣. 4. Aléxandre coula à fond les vaiſſeaux de cette ſuperbe ville, en préſence de ſes murailles: *Triremes omnes ante ipſa mœnia Rex demerſit.* (*a*) C'eſt ce que Zacharie dit ici par ces paroles: (*b*) *Percutiet in mari fortitudinem ejus.*

℣. 5. VIDEBIT ASCALON, ET TIMEBIT. *Aſcalon verra la chûte de Tyr, & elle en tremblera.* Aſcalon étoit dans le pays des Philiſtins, pas fort éloignée de Tyr. Aprés la chûte de cette derniére, toutes les villes de la contrée perdirent l'eſpérance de ſe ſoutenir contre Aléxandre. Ce Prince s'avança d'abord de ce côté-là, & aſſujettit toutes les places, (*c*) à l'exception de Gaza, qui lui ferma les portes. Avant que d'en faire le ſiége, il alla à Jéruſalem, où il fut reçû par le grand-Prêtre Jaddus, de la maniére que le dit Joſeph. (*d*) Les Hiſtoriens ne nous apprennent rien en particulier touchant Aſcalon: mais il paroît par Zacharie, qu'Aléxandre la ruina: *Aſcalon non habitabitur.*

PERIBIT REX DE GAZA. *Gaza ſera ſans Roi.* Aléxandre ayant quitté Jéruſalem, & s'avançant vers l'Egypte, vint à Gaza, qui étoit occupée par un Gouverneur, & une garniſon des Perſes. Le Gouverneur s'appelloit *Batis*, ſelon Quinte-Curce, & Arrian; ou *Bamémése*, ſelon Joſeph. Le ſiége dura deux mois, & Aléxandre y reçut deux bleſſures. Ses troupes ſouffrirent aſſez dans ce ſiége: (*e*) mais elles ſe vengérent bien aprés la priſe de la ville. On fit main baſſe ſur la garniſon, & ſur les bourgeois, & on vendit les femmes, & les enfans. Aléxandre fit traîner autour de la ville le miſérable Batis, aprés lui avoir fait paſſer une corde au talon, & l'avoir attaché à un chariot. Il ramaſſa des peuples des environs, & mit dans la ville de nouveaux habitans, qui lui étoient fidéles; voulant ſe ſervir de cette place, comme d'une forteresſe, dans les guerres qu'il alloit entreprendre. (*f*) Il y en a même qui prétendent qu'il fit rebâtir la ville en un autre endroit.

(*a*) *Qu. Curt. lib. 4.*
(*b*) *Zach. IX. 4.*
(*c*) *Arrian lib. 2. & Curt. lib. 4.*
(*d*) *Joſeph. lib. XI. Antiq. c. ult.*
(*e*) *Vide Curt. lib. 4. Diodor. Olymp. 112. an. 2. Joſeph. Antiq lib XI. ult.*
(*f*) *Arrian. lib. 2. ad finem.*

7. *Et auferam sanguinem ejus de ore ejus, & abominationes ejus de medio dentium ejus, & relinquetur etiam ipse Deo nostro, & erit quasi dux in Juda, & Accaron quasi Jebusæus.*

7. J'ôterai de la bouche de ce peuple le sang *de ses victimes*, & ses abominations d'entre ses dents; il demeurera *soumis* à nôtre Dieu; il sera comme chef dans Juda; & Accaron *sera traité* comme le Jébuséen.

COMMENTAIRE.

℣. 6. SEDEBIT SEPARATOR IN AZOTO. *Un Etranger demeurera dans Azot.* L'Hébreu : (*a*) *Le Mamser*, ou le Bâtard *demeurera à Azot.* Quelques-uns (*b*) sous ce nom de *Bâtard*, entendent Aléxandre le Grand, qui se disoit fils de Jupiter, (*c*) & dont la naissance ne fut pas exempte de soupçon, non plus que la chasteté de sa mere Olympias. On dit qu'elle avoüa qu'elle avoit conçû Aléxandre de *Nestabane*, qui avoit pris la figure de Jupiter. D'autres assûroient qu'elle l'avoit conçû d'un serpent. Aléxandre lui-même n'avoüoit-il pas qu'il n'étoit pas fils de Philippe, en disant que Jupiter Ammon étoit son pere? Et sa mere Olympias, en se plaignant qu'Aléxandre ne cesseroit jamais de lui faire des affaires avec Junon, (*d*) ne donnoit-elle pas lieu de former des jugemens désavantageux sur la naissance de son fils? Enfin tout ce qui précéde regardant les conquêtes d'Aléxandre le Grand, il semble qu'on n'en doit point séparer cet article. Mais aussi sans donner dans les bruits populaires, & sans prendre au sérieux les vanteries d'Aléxandre, qui avoit honte de passer pour fils d'un mortel, ne peut-on pas dire avec de trés-habiles Interprétes, (*e*) que ces bâtards, ou ces étrangers, qui habitent dans Azot, ne sont autres que des Juifs, ou d'autres peuples ramassez, & d'une origine fort différente des Philistins, qu'Aléxandre mit dans leurs villes, comme nous avons vû qu'il en mit dans Gaza? Ces colonies d'étrangers quelles qu'elles fussent, étoient toûjours des *Mamzers*, par rapport aux Philistins, & aux villes qu'on leur donnoit. Les versets suivans nous déterminent à l'entendre des Juifs, qui se rendirent maîtres des villes des Philistins sous les Maccabées.

℣. 7. AUFERAM SANGUINEM EIUS DE ORE EIUS. *J'ôterai de la bouche de ce peuple le sang de ses victimes.* Il n'immolera plus de victimes à ses faux Dieux; il ne boira plus le sang; il ne mangera plus de viandes cruës, & sanglantes. A la lettre : *J'ôterai le sang de sa bouche.* Il ne se repaîtra plus du sang de ses ennemis. Toutes ces maniéres d'expliquer ont leurs preuves, & leurs fondemens. Les Payens dévoroient quelquefois des animaux tout cruds. (*f*) Les Hébreux avoient horreur de tous ceux qui

(*a*) וישב ממזר באשדוד
(*b*) *Vide Lyr Dionys. Menoch Tyr.*
(*c*) *Justin. lib.* XI. *Plut. in Alex. alii.*
(*d*) *Plutarch. in Alex.* Ὁ δ' παίσειν με δυσωπεῖ Ἀλέξανδρος μῶν τὸν Ἥραν.
(*e*) *Ita Chald Grot. Druf.*
(*f*) Voyez le Commentaire sur *Genes.* IX. 4. p. 209.

8. *Et circumdabo domum meam ex his, qui militant mihi euntes, & revertentes: & non transibit super eos ultrà exactor: quia nunc vidi in oculis meis.*

8. Je ferai garder ma maiſon par mes ſoldats, qui l'environneront de tous côtez *pour la défendre:* & ceux qui exigent les tributs, ne viendront plus troubler mon peuple; parce que je le regarde maintenant d'un œil *favorable.*

COMMENTAIRE.

mangeoient de la viande avec le ſang. Cela leur étoit expreſsément défendu dans la Loi. (*a*) Lorſque les villes dont il parle ici, ſeront aux Hébreux, les Philiſtins obſerveront la Loi du Seigneur. On ne verra plus parmi eux d'idolâtrie, de ſuperſtitions, de cruautez.

ÉRIT QUASI DUX IN JUDA, ET ACCARON QUASI JEBUSÆUS. *Le Philiſtin ſera comme Chef dans Juda, & Accaron ſera comme le Jébuséen.* Ou plûtôt: (*b*) Azot *ſera comme le Chef de mille dans Juda, & Accaron comme le Jébuséen.* On ne diſtinguera plus le Juif du Philiſtin, ni le Philiſtin du Juif. Azot, & Accaron ſeront comme les autres villes de Juda, & comme Jéruſalem elle-même. Tout cela ne formera qu'un même Etat, & une même République. On peut voir dans les Maccabées (*c*) les victoires que Juda, & ſes freres remportérent ſur les Philiſtins, & l'empire que les Juifs exercérent ſur ces peuples. On ſait que Jéruſalem étoit anciennement poſsédée par les Jébuséens, & que ce fut ſur eux que David la prit. Elle s'appelloit même anciennement *Jebus.* Les Jébuséens furent aſſujettis, & reçûrent apparemment la Loi du vainqueur. Nous voyons dans les Rois (*d*) un Jébuséen, nommé *Aréuna*, converti au Judaïſme, & habitant dans Jéruſalem au milieu des Hébreux.

℣. 8. CIRCUMDABO DOMUM MEAM EX HIS QUI MILITANT MIHI. *Je ferai garder ma Maiſon par mes ſoldats;* par les Maccabées, qui furent les défenſeurs de la Maiſon de Dieu contre Antiochus Epiphanes. Ils furent comme un mur d'airain autour du Temple, & du Sanctuaire. Autrement, ſuivant l'Hébreu: (*e*) *Je camperai autour de ma Maiſon, pour la défendre des armées, des paſſans, & des demeurans*, ou *des paſſans, & des revenans.* Le Seigneur promet d'être lui-même comme une armée campée autour de ſa Maiſon, pour la couvrir contre les ennemis. Depuis le tems des Maccabées, Dieu conſerva ſon Temple contre les profanations des étrangers, juſqu'à ce qu'aprés la mort de JESUS-CHRIST, il l'abandonna entiérement. Les Septante: (*f*) *Je ſuſciterai à ma Maiſon une*

(*a*) *Levit.* VII. 26. XVII. 11. 14.
(*b*) וחיה כאלוף ביהודה ועקרון כיבוסי
(*c*) 1. *Macc.* v 66. 68. x. 78. 79. & *ſequ.* XI. 4. & *ſequ.* & *Joſeph. Antiq. lib.* XII. 6. 12.
(*d*) 2. *Reg.* XXIV. 16.
(*e*) וחניתי לביתי מצבא מעבר ומשב
(*f*) Καὶ ἐπισήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα, τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι, μηδὲ ἀναζεύγνυν μηδένα. *Theodoret. & Edit. Rom.* Ὑποστήσομαι ἀνάστημα.

9. *Exulta satis, filia Sion, jubila, filia Jerusalem : ECCE REX tuus veniet tibi justus, & salvator : ipse pauper, & ascendens super asinam, & super pullum filium asinæ.*

9. Fille de Sion, soyez comblée de joye, fille de Jérusalem, poussez des cris d'allégresse : VOICI VOTRE ROI qui vient à vous, ce Roi juste qui est le Sauveur : il est pauvre, & il est monté sur une ânesse, & sur le poulain de l'ânesse.

COMMENTAIRE.

élévation, afin que personne n'y passe, ni ne s'y détourne. Ou, suivant une autre maniére de lire : *j'éléverai à ma Maison une couronne* ; je l'environnerai comme d'un mur, &c.

ET NON TRANSIBIT SUPER EOS ULTRA EXACTOR ; QUIA NUNC VIDI IN OCULIS MEIS. *Ceux qui exigent les tributs ne viendront plus troubler mon peuple ; parce que je les regarde à présent d'un œil favorable ;* ou bien, *parce que j'ai vû de mes yeux* leurs vexations, & les injustices qu'ils ont commises contre mon peuple. Les Juifs furent toûjours soumis, & tributaires aux Rois d'Egypte, ou à ceux de Syrie, depuis le démembrement des Etats d'Alexandre le Grand. Mais aprés que les Maccabées eurent secoüé le joug des Syriens, ils demeurérent en repos, & indépendans, sur tout depuis le gouvernement de Jean Hircan, le dernier des Maccabées, auquel succéda Judas Aristobule, qui prit le titre de Roi, & gouverna paisiblement.

℣. 9. ECCE REX TUUS VENIET TIBI JUSTUS, ET SALVATOR : IPSE PAUPER, ET ASCENDENS SUPER ASINAM, ET SUPER PULLUM FILIUM ASINÆ. *Voici vôtre Roi qui vient à vous, ce Roi juste, qui est le Sauveur : il est pauvre, & il est monté sur une asnesse, & sur le poulain de l'asnesse.* Aprés avoir prédit ce qui devoit arriver dans l'Etat des Juifs depuis Alexandre le Grand, jusqu'à leur entier affranchissement des Puissances étrangéres ; ce qui n'arriva qu'environ cent ans avant la naissance de JESUS-CHRIST ; le Prophére promet enfin la venuë du Roi Sauveur, qui faisoit toute l'attente, & la consolation des Juifs. Il le désigne par des caractéres qui ne conviennent qu'à lui, & qui se sont si parfaitement rencontrez dans JESUS-CHRIST, que les Juifs n'auroient jamais pû le méconnoître, si par leur endurcissement, ils ne s'étoient rendus indignes des graces, & des lumiéres du Ciel, nécessaires pour connoître, & pour aimer ce divin Libérateur. Ces caractéres sont les qualitez de Roi, de Juste, de Sauveur, de pauvre, & la circonstance de venir monté sur une asnesse, & sur un asnon. Nous voyons l'accomplissement de cette derniére partie de la prophérie, dans l'entrée de JESUS-CHRIST à Jérusalem ; (*a*) & sa Personne sacrée nous fournit tout à la fois ce qu'il y a de

(*a*) *Matt.* XXI. 5. *Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, &c.* 70. Ils ont lû עני au lieu de עני *Pauper.*

10. *Et disperdam quadrigam ex Ephraïm, & equum de Jerusalem, & dissipabitur arcus belli: & loquetur pacem gentibus, & potestas ejus à mari usque ad mare, & à fluminibus usque ad fines terræ.*

10. J'exterminerai les chariots d'Ephraïm, & les chevaux de Jérusalem, & les arcs dont ont se sert à la guerre seront rompus: il annoncera la paix aux nations, & sa puissance s'étendra depuis une mer, jusqu'à l'autre mer, & depuis le fleuve jusques aux extrémitez du monde.

COMMENTAIRE.

plus grand, de plus divin, de plus magnifique, de plus fort, allié sans confusion, & sans contradiction avec ce qu'il y a de plus humble, de plus doux, de plus pauvre, de plus affligé, de plus foible. Il n'y a que la Religion Chrétienne qui sache concilier des extrémitez qui paroissent si contraires, & si opposées.

Les Juifs toûjours aveugles, & toûjours artificieux à se séduire, ne pouvant accorder des choses qui leur paroissent inalliables, se sont figurez deux Messies: l'un pauvre, humilié, souffrant; & l'autre glorieux, victorieux, triomphant. D'autres n'en font qu'un: mais ils se partagent sur ses qualitez. Ceux-ci ne lui en donnent que de grandes, d'illustres, d'éclatantes; & ceux-là n'y reconnoissent que de la bassesse, de l'obscurité, des souffrances. Selon les premiers, c'est un homme de douleur, & rassasié d'opprobres; selon les autres, c'est un Prince pacifique, un Conquérant, un Dominateur, qui doit remplir le monde de l'éclat de sa gloire, & de la terreur de son nom. Ces mêmes Docteurs avancent ridiculement que l'asne sur lequel le Messie doit venir, est le même que l'asne d'Abraham, qui porta le bois pour le sacrifice d'Isaac. (*a*)

℣. 10. DISPERGAM QUADRIGAM EX EPHRAIM. *J'exterminerai les chariots d'Ephraïm.* Je vous établirai dans une paix si profonde, & si inaltérable, que vous n'aurez plus besoin ni d'armes, ni de chariots de guerre. Michée disoit dans le même sens: (*b*) *Je perdrai vos chevaux, & vos chariots; je détruirai les fortifications de vos villes, & je renverserai vos forteresses.* Et Isaïe: (*c*) *Les peuples feront des socs de charues de leurs épées, & des faux de leurs javelots; une nation ne levera plus l'épée contre l'autre, & on ne s'exercera plus au combat.*

DOMINABITUR A MARI USQUE AD MARE. *Sa puissance s'étendra depuis une mer jusqu'à l'autre.* Cela ne peut s'entendre dans la rigueur que de l'empire de JESUS-CHRIST, non plus que ce qui précéde. Les Septante: (*d*) *Il dominera sur les eaux depuis une mer jusqu'à l'autre,*

(*a*) *Genes.* XXII. 3.
(*b*) *Mich.* V. 10. 11.
(*c*) *Isai.* II. 4.
(*d*) 70. *apud Theodoret.* Καὶ κατάρξει ὑδάτων ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης. *Edit. Complut.* καὶ ἀρχὴν ὑδάτων ἕως θαλάσσης. *Heb.* וּמָשַׁל מִיָּם עַד יָם

Qu

11. *Tu quoque in ſanguine teſtamenti tui emiſiſti vinctos tuos de lacu, in quo non eſt aqua.*

12. *Convertimini ad munitionem, vincti ſpei, hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi.*

11. C'eſt vous auſſi, qui par le ſang de vôtre alliance avez fait ſortir vos captifs du fond de la citerne qui étoit ſans eau.

12. Retournez à vos places fortes, vous captifs qui n'avez point perdu l'eſpérance; je vous comblerai des grands biens que je vous annonce aujourd'hui.

COMMENTAIRE.

Ou, ſelon d'autres Exemplaires : *Il dominera depuis les eaux juſqu'à la mer*; depuis la mer Méditerranée, juſqu'à l'océan; en un mot depuis un bout du monde, juſqu'à l'autre.

℣. 11. TU QUOQUE IN SANGUINE TESTAMENTI TUI EMISISTI VINCTOS TUOS DE LACU. *Par le ſang de vôtre alliance vous avez fait ſortir vos captifs du fond de la citerne*, ou de cette cuve ſouterraine dans laquelle on conſervoit le vin, & l'huile. C'eſt ce que ſignifie *lacus* en cet endroit. L'Hébreu *bor* ſignifie une citerne, un réſervoir d'eau. On explique (*a*) ce paſſage de JESUS-CHRIST aux enfers, d'où il tira ſes captifs, les anciens Patriarches, par la vertu de l'alliance nouvelle, qu'il venoit de ſcêller de ſon Sang. L'Hébreu, comme nous le liſons aujourd'hui : (*b*) *Et quant à vous*, ô fille de Sion, *j'ai tiré vos captifs d'une citerne où il n'y avoit point d'eau, par le ſang de vôtre alliance* : C'eſt-à-dire, ſelon le Caldéen, & pluſieurs Interprêtes : Je vous ai tirée de l'Egypte, où vous étiez dans la plus dure ſervitude, par le ſang de l'agneau paſcal, qui eſt le ſang de vôtre alliance avec moi. Mais on ſoupçonne ce paſſage d'avoir ſouffert quelque altération : car les Septante ont lû de même que ſaint Jérôme; & ce dernier ne remarque ſur cet endroit aucune diverſité de leçon dans les anciens Interprêtes; ce qu'il ne manque guéres de faire, lorſqu'il y a quelque différence conſidérable. Le verſet ſuivant inſinuë qu'on peut auſſi l'expliquer à la lettre de la délivrance de la captivité de Babylone, ou de l'oppreſſion d'Antiochus Epiphanes.

℣. 12. CONVERTIMINI AD MUNITIONEM, VINCTI SPEI. *Retournez à vos places fortes, vous captifs, qui n'avez point perdu l'eſpérance.* Vous autres, qui êtes encore à Babylone, & qui vous nourriſſez de l'eſpérance de voir enfin de meilleurs jours, & qui attendez quelque circonſtance favorable pour revenir dans vos villes, retournez à préſent; je vous annonce que le Seigneur veut vous rendre le double de ce que vous avez perdu, ou le double de ce que vous pourrez abandonner à Babylone. Ou,

(*a*) *Hieronym. Cyrill. D. Thom. 3. parte, qu. 52. art. 1. Sanct. & Interpr. Catholici paſſim.*

(*b*) גם את דם בריתך שלחתי אסיריך מבור אין מים בו

13. *Quoniam extendi mihi Judam quasi arcum, implevi Ephraïm : & suscitabo filios tuos, Sion, super filios tuos, Græcia : & ponam te quasi gladium fortium.*

13. Car Juda eſt mon arc que je tiens tout bandé ; Ephraïm *eſt mon carquois* que j'ai rempli de *fléches*. Je ſuſciterai vos enfans, ô Sion, *je les animerai*, ô Gréce, contre tes enfans. Et je vous rendrai, *ô Sion*, comme l'epée des plus vaillans.

COMMENTAIRE.

en l'expliquant de la délivrance que les Maccabées procurérent aux Juifs pendant la persécution d'Antiochus Epiphanes : (*a*) *Et vous*, Sion, *j'ai tiré vos captifs d'une citerne où il n'y avoit point d'eau, en vertu du ſang d'une nouvelle alliance* que Judas Maccabée fit avec le Seigneur, par le renouvellement des ſacrifices dans le Temple, & par la nouvelle dédicace de l'Autel. Il appelle *une citerne ſans eau* l'état d'oppreſſion où le peuple étoit alors réduit. Ailleurs (*b*) cet état eſt comparé à la mort, au tombeau, à la plus ſombre nuit. Il exhorte à retourner à Jéruſalem, à la fortereſſe du Temple, tous ceux qui n'avoient point perdu l'eſpérance au Seigneur. Judas Maccabée exhortoit les ſiens à retourner au Temple, en leur diſant à peu prés de même : (*c*) *Aſcendamus nunc mundare Sancta, & renovare.* Aprés cette perſécution, le Seigneur rendit à Iſraël le double de ce qu'il avoit eu juſqu'alors : *Hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi ;* une plus grande liberté, des Etats plus vaſtes, un peuple plus fidéle, un gouvernement plus abſolu, & plus tranquille.

℣. 13. QUONIAM EXTENDI MIHI JUDAM QUASI ARCUM ; IMPLEVI EPHRAIM. *Juda eſt mon arc que je tiens tout bandé ; Ephraïm eſt comme mon carquois que j'ai rempli de fléches.* Saint Jérôme, Théodoret, & la plûpart des Interprétes entendent ceci du tems des Maccabées, auſquels le Seigneur mit en main ſon arc, & ſes fléches, & dont il ſe ſervit pour réprimer l'impiété, & l'inſolence du Roi de Syrie. C'eſt ce que le Prophéte marque immédiatement aprés : *Je ſuſciterai les enfans de Sion contre tes enfans, ô Gréce.* Les Syriens ſont déſignez ſous le nom de Grecs, parce qu'alors la Syrie étoit poſsédée par les Séleucides, qui étoient Grecs. *Implere*, quand il s'agit de tirer l'arc, ſe dit de l'arc bandé, en ſorte qu'il faſſe le cercle parfait. Je ne ſai ſi chez les Hébreux c'étoit la ſignification du verbe remplir : mais chez les Latins la choſe eſt indubitable. Végéce : (*d*) *Major adhibenda ſolertia, ut arcum ſcienter teneant, ut fortiter impleant ; ut ſiniſtra fixa ſit, &c.* Ainſi il faudroit traduire : *Ephraïm eſt comme un arc bandé à force, &c.*

(*a*) 1. *Macc.* IV. 42. 43. *& ſequ.*
(*b*) *Dan.* XII. 2.
(*c*) 1. *Macc.* IV. 36.
(*d*) *Veget. lib.* 1. *c.* 15.

14. *Et Dominus Deus ſuper eos videbitur ; & exibit ut fulgur, jaculum ejus : & Dominus Deus in tuba canet, & vadet in turbine auſtri.*

14. Le Seigneur Dieu paroîtra *en haut* au-deſſus d'eux, d'où il lancera ſes dards comme des foudres ; le Seigneur Dieu les animera par le ſon de ſa trompette, & il marchera *à leur ſecours* parmi les tourbillons du midi.

COMMENTAIRE.

℣. 14. DOMINUS DEUS SUPER EOS VIDEBITUR. *Le Seigneur paroîtra en haut au-deſſus d'eux.* Nous liſons dans le Livre des Maccabées, (*a*) que dans plus d'une rencontre le Seigneur, ou ſon Ange, parut dans l'air, ou à la tête de l'armée de ſon peuple, pour jetter la terreur dans celle des ennemis. Par exemple, dans le combat que Judas Maccabée livra à Timothée, il parut cinq cavaliers tout brillans de lumiére, dont deux protégeoient Judas de leurs armes, & répandoient la terreur dans les troupes ennemies ; & les trois autres lançoient contre elles le feu, & la foudre. Dans une autre occaſion, ce Chef du peuple de Dieu reçut de Jérémie en viſion une épée d'or, pour faire les guerres du Seigneur : *Accipe gladium ſanctum munus à Deo, in quo dejicies adverſarios populi mei Iſrael.* Enfin il n'y eut jamais de guerres plus miraculeuſes, ni de ſuccés plus extraordinaires que ce qu'on vit dans ce tems là. Une poignée de gens preſque ſans armes, défirent en vingt occaſions des armées nombreuſes ; & aprés avoir réſiſté long-tems à toute la puiſſance des Rois de Syrie, rétablirent enfin leur Religion opprimée, & leur République abattuë, dans un état beaucoup plus floriſſant qu'elle n'avoit été auparavant.

VADET IN TURBINE AUSTRI. *Il marchera parmi les tourbillons du midi.* Le Prophéte décrit d'une maniére pompeuſe l'appareil du Seigneur, qui vient au ſecours des Maccabées. Il lance ſes dards, il ſonne de la trompette, il tombe ſur l'ennemi : C'eſt-à-dire : Il fait briller les éclairs, & lance les foudres ; voilà ſes fléches, & ſes dards : il fait gronder les tonnéres ; voilà ſa trompette : il excite une tempête violente avec des tourbillons ſemblables à ceux qui ſont cauſez dans la Judée par les vents du midi ; (*b*) voilà comme il tombe ſur l'ennemi. Les Prophétes ſe ſervent ordinairement de ces expreſſions, pour marquer les ſecours extraordinaires du Seigneur. (*c*) On lit dans les Maccabées que les cinq Anges qui combattirent pour Judas contre Timothée, lancérent la foudre, & des traits enflammez contre les ennemis : (*d*) *In adverſarios autem tela, &*

(*a*) 2. *Macc.* II. 22. & V. 2. & X. 29. & XI. 8 & XV. 15.

(*b*) Les tempêtes venoient ordinairement de ce côté-là. *Job.* XXXVII. 9. *Jerem.* IV. 11. 12. *Pſal.* LXXVII. 26.

(*c*) *Pſal.* XVII. 8. 9. 10. 11. 12. & *Habac.* III. 11. *Nahum.* I. 3. 4. &c.

(*d*) 1. *Macc.* X. 30.

15. *Dominus exercituum proteget eos : & devorabunt, & subjicient lapidibus fundæ : & bibentes inebriabuntur quasi à vino, & replebuntur ut phialæ, & quasi cornua altaris.*

15. Le Seigneur des armées les protégera. Ils dévoreront *leurs ennemis*, & ils les assujettiront avec les pierres de leurs frondes. Ils boiront *leur sang*, ils en seront enyvrez comme de vin ; ils en seront remplis comme les coupes *des sacrifices*, & comme les cornes de l'autel.

16. *Et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa, ut gregem populi sui : quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus.*

16. Et le Seigneur *leur* Dieu les sauvera en ce jour-là, comme étant son troupeau, & son peuple ; & on élévera des pierres saintes dans la terre qui lui appartient.

COMMENTAIRE.

fulmina jaciebant ; ex quo & cæcitate confusi, & repleti perturbatione, cadebant.

℣. 15. SUBJICIENT LAPIDIBUS FUNDÆ. *Ils les assujettiront avec les pierres de leur fronde.* Les Maccabées dans les premiers combats qu'ils soutinrent contre les Syriens, n'avoient point d'autres armes que des frondes : (*a*) *Tegumenta, & gladios non habebant.* Les Hébreux se servirent toûjours beaucoup de la fronde. C'étoit une arme fort ordinaire parmi eux, & parmi leurs voisins. (*b*)

BIBENTES INEBRIABUNTUR QUASI A VINO ; ET REPLEBUNTUR UT PHIALÆ. *Ils boiront leur sang, & en seront enyvrez comme de vin ; ils en seront remplis comme les coupes des sacrifices, & comme les cornes de l'Autel.* On ne doit pas prendre ceci à la lettre. Les Juifs avoient trop d'horreur du sang ; & la Loi leur en défendoit trop sévérement l'usage, pour croire qu'ils ayent imité la cruauté de certains peuples qui bûvoient celui de leurs ennemis. Dieu leur en avoit interdit l'usage, sous peine de la vie : (*c*) *Homo si comederit sanguinem, obfirmabo faciem meam contra animam illius, & disperdam eam de populo suo.* Le Prophéte veut donc simplement marquer qu'ils répandront le sang de leurs ennemis, comme des lions qui le boivent, & qui s'en nourrissent. Ils s'enyvreront en quelque sorte de ce sang, comme d'un vin violent qui leur ôtera tout sentiment de compassion. Leurs mains seront teintes du sang de leurs ennemis, comme en sont teintes les coupes des sacrifices, avec quoi on fait les libations du sang des victimes, & comme les cornes de l'Autel sur lesquelles on le répand. (*d*) Cela tient du proverbe.

℣. 16. LAPIDES SANCTI ELEVABUNTUR SUPER TERRAM EIUS. *On élévera des pierres saintes dans la terre qui lui appartient.*

(*a*) 1. *Mace.* IV. 6. Voyez le Commentaire sur cet endroit.
(*b*) Voyez ce qu'on a dit sur *Judic.* XX. 16.
(*c*) *Levit.* XVII. 10.
(*d*) *Levit.* IV. 25. XVI. 18.

17. *Quid enim bonum ejus eſt, & quid pulchrum ejus, niſi frumentum electorum, & vinum germinans virgines.*

17. Car qu'eſt-ce que le Seigneur a de bon, & d'excellent *à donner à ſon peuple*, ſinon le froment des élûs, & le vin qui fait germer les vierges.

COMMENTAIRE.

On peut l'expliquer du rétabliſſement de l'Autel des holocauſtes fait par Judas Maccabée. L'Ecriture nous apprend (*a*) que l'on détruiſit l'ancien Autel, que les Grecs avoient profané, & qu'on en mit les pierres dans un lieu ſéparé, en attendant qu'il vînt un Prophéte, qui déclarât ce qu'on en devoit faire; & qu'on en rebâtit un nouveau avec des pierres brutes, & qui n'avoient point été ſoüillées, ni employées à d'autres uſages: *Acceperunt lapides integros, ſecundùm Legem, & ædificaverunt Altare novum.* L'Hébreu: (*b*) *Parce qu'on a érigé des pierres ſaintes*, ou ſéparées, ou conſacrées, *ſur ſa terre.* Les Septante: (*c*) *Parce que des pierres ſaintes ſont roulées ſur ſa terre.* D'autres traduiſent le Texte par: *Des pierres de couronne ſont élevées ſur ſa terre.* C'eſt-à-dire, on a fait un mur pour envelopper ſon héritage. Les Maccabées ſont comme un mur qui enferme ſon héritage, ou ſon peuple; un parc pour ſon troupeau. Eſdras (*d*) rend graces au Seigneur d'avoir donné une haye à ſon peuple dans la Judée.

℣. 17. QUID ENIM BONUM EIUS EST,... NISI FRUMENTUM ELECTORUM, ET VINUM GERMINANS VIRGINES? *Car qu'eſt-ce que le Seigneur a de bon, & d'excellent à donner à ſon peuple, ſinon le froment des élûs, & le vin qui fait germer les vierges?* Aprés tant de faveurs, & de victoires, que peut-il donner à ſon peuple? De quoi récompenſera-t'il les ſervices, & la fidélité de ſes ſerviteurs? Il leur donnera une terre remplie de biens; une abondance de froment, & de vin; (*e*) *un froment choiſi*, un froment des plus exquis, ou un froment qui donne la force aux jeunes guerriers; & *un vin doux, qui donne l'éloquence aux jeunes filles*, qui les remplit d'allégreſſe, & leur fait chanter des Cantiques de joye. *Ce froment des* jeunes hommes *choiſis, & ce vin qui fait parler les vierges*, & qui leur cauſe un ſaint enthouſiaſme, ou même qui les fortifie, & leur donne la fécondité; car le terme Hébreu reçoit toutes ces ſignifications; déſigne l'Euchariſtie, qui fait véritablement la force, & la vigueur des fidéles, & des guerriers; c'eſt-à-dire, des Chrétiens, expoſez à de continuels combats, pour conſerver le dépôt de la foi, & la grace de l'innocence. C'eſt ce même vin qui donne la fécondité, la joye, la force aux

(*a*) 1. *Macc.* IV. 43. 44... 47.
(*b*) כי אבני נזר מתנוססות על אדמתו
(*c*) 70. Διότι λίθοι ἅγιοι κυλίονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶ.
(*d*) 1. *Eſdr.* IX. 9. *Et dare nobis ſepem in Juda, & Jeruſalem.*
(*e*) דגן בחוריים יחירוש ינובב בתולות

3. *Super paſtores iratus eſt furor meus, ſuper hircos viſitabo : quia viſitavit Dominus exercituum gregem ſuum , domum Juda , & poſuit eos quaſi equum gloriæ ſuæ in bello.*

3. Ma fureur s'eſt allumée contre les paſteurs, & je viſiterai les boucs *dans ma colère.* Car le Seigneur des armées viſitera *dans ſa bonté* la maiſon de Juda qui eſt ſon troupeau, & il en fera ſon cheval de bataille, *& l'inſtrument* de ſa gloire.

COMMENTAIRE.

Idoles n'ont rendu que des réponſes vaines. Il reprend par récapitulation ce qui cauſa les malheurs des Juifs, & ce qui obligea le Seigneur à livrer ſon peuple pour un tems à ſes perſécuteurs, avant qu'il eût ſuſcité les Maccabées pour les délivrer. Le mal vint des Chefs de Juda, qui ſe laiſsérent aller à l'idolâtrie, aux ſuperſtitions, & aux vanitez des ſonges, & des augures. L'Hiſtoire des Maccabées revient parfaitement à ceci. Elle nous apprend (*a*) que Jaſon ennuyé de la durée du Pontificat de ſon frere Onias, achetta cette Dignité d'Antiochus Epiphanes ; étant ainſi devenu Pontife, & Chef de ſa nation, il abrogea les anciennes coutumes, & changea les mœurs des Juifs, pour les engager à ſuivre les Loix, & les coutumes des Grecs. Ce fut alors (*b*) que des enfans d'iniquité ſollicitérent pluſieurs de leurs freres à abandonner la Religion de leurs Ancêtres, en leur diſant : Venez, faiſons alliance avec les nations qui ſont autour de nous ; car depuis que nous nous ſommes ſéparez d'elles, nous ſommes tombez dans différens maux. Ils députérent donc au Roi, & obtinrent de lui qu'ils vivroient comme les Gentils : *Dedit illis poteſtatem ut facerent juſtitiam gentium.* Ils bâtirent des lieux d'exercice à la maniére des Grecs, tâchérent d'effacer les marques de leur circonciſion, quittérent l'alliance ſainte, ſe joignirent aux étrangers, & ſe vendirent pour faire le mal : *Receſſerunt à teſtamento ſancto, & juncti ſunt nationibus, & venundati ſunt ut facerent malum.* Iſraël ſe laiſſa ſéduire comme un troupeau de moutons, & il ſe trouva bien-tôt dans l'affliction ; il ſe vit bien-tôt diſperſé comme des brebis ſans paſteur : *Abducti ſunt quaſi grex ; affligentur, quia non eſt eis paſtor*, dit ici Zacharie.

℣. 3. SUPER PASTORES IRATUS EST FUROR MEUS, ET SUPER HIRCOS VISITABO. *Ma fureur s'eſt allumée contre les paſteurs, & je viſiterai les boucs dans ma colére.* Les boucs marquent ici les Chefs, & les principaux du peuple :

Vir gregis ipſe caper. (*c*)

Sortez de Babylone, dit Jérémie, (*d*) *& ſoyez comme des boucs à la tête du*

(*a*) 2. *Macc.* IV. 7. 11. *Joſeph. libello de Maccab.*
(*b*) 1. *Macc.* 1. 12.
(*c*) *Virgil. Eglog.* 7.
(*d*) *Jerem.* L. 8.

4. *Ex ipso angulus, ex ipso paxillus, ex ipso arcus prælii, ex ipso egredietur omnis exactor simul.*

4. C'eſt de Juda que viendra l'angle *qui lie le bâtiment*; c'eſt de lui que viendra le pieu *enté dans le mur*; c'eſt de lui que viendra l'arc pour combattre; c'eſt de lui que viendront les maîtres, & les intendans *des ouvrages.*

COMMENTAIRE.

troupeau. Et Iſaïe: (*a*) *L'Aſſyrien a dit: J'ai fait ces choſes par la force de mon bras; j'ai arraché les bornes des nations, & j'ai pillé leurs boucs.* La colére du Seigneur éclatta & contre Jaſon, & contre Lyſimaque, & contre Alcime, & contre Ménélaüs, qui avoient acheté la ſouveraine Sacrificature, & qui l'avoient poſsédée l'un aprés l'autre. Jaſon fut obligé de ſe ſauver, & de s'exiler lui-même de ſon pays. (*b*) Lyſimaque fut tué dans le Temple, comme il en vouloit piller les tréſors. (*c*) Alcime fut frappé de Dieu, & mourut miſérablement. (*d*) Ménélaüs fut précipité dans une tour pleine de cendres, où il fut étouffé. (*e*)

VISITAVIT DOMINUS EXERCITUUM GREGEM SUUM, DOMUM JUDA. *Le Seigneur viſitera dans ſa bonté la maiſon de Juda, qui eſt ſon troupeau.* Il a viſité dans ſa colére les boucs, & les Chefs de ſon peuple: mais il n'abandonnera pas ſon troupeau; il le viſitera dans ſa miſéricorde. Si les Iſraëlites apoſtats, & prévaricateurs furent châtiez dans la rigueur, les juſtes, & les fidéles furent comblez de graces, & de conſolations. Matathias, & aprés lui Judas Maccabée raſſemblérent les débris du peuple diſperſé, & devinrent comme le cheval de bataille du Seigneur: *Poſuit eos quaſi equum gloriæ ſuæ in bello.*

℣. 4. EX IPSO ANGULUS. *C'eſt de Juda que viendra l'angle.* Je choiſirai dans Juda l'angle, ou la pierre angulaire, pour lier les murailles du bâtiment. Il parle des Maccabées, qui furent les Chefs, les Princes, les ſoutiens de Juda. Il eſt vrai qu'ils n'étoient point de la tribu de Juda par leur naiſſance, puiſqu'ils étoient Prêtres, & de la race de Lévi: mais ils furent ſuſcitez du milieu de la tribu de Juda, qui étoit la tribu dominante, & qui donnoit alors le nom à toute la nation. On ne connoiſſoit les Hébreux que ſous le nom de Juda, ou de Juifs. Au reſte ce n'eſt pas ſans myſtére que l'Ecriture dit ici que de Juda ſortira la pierre angulaire, quoique dans l'exécution ceux qui tirérent le peuple de l'oppreſſion, fuſſent d'une autre tribu; le Saint Eſprit avoit en vûë JESUS-CHRIST, vraie pierre angulaire, qui lie l'édifice ſpirituel, & qui ſauve Iſraël; JESUS-CHRIST devoit

(*a*) *Iſai.* x. 13. *Vide* XIV. 9.
(*b*) 2. *Macc.* v. 5. 8. & 9.
(*c*) 2. *Macc.* IV. 39. 42.
(*d*) 1. *Macc.* IX. 54. 55.
(*e*) 2. *Macc.* XIII. 4. 8.

ſortir

5. *Et erunt quasi fortes conculcantes lutum viarum in prelio: & bellabunt, quia Dominus cum eis: & confundentur ascensores equorum.*

5. Et ils ſeront comme de vaillans ſoldats, qui dans la mêlée fouleront aux pieds *l'ennemi comme* la bouë *qui eſt* dans les ruës : ils combattront *vaillamment*, parce que le Seigneur ſera avec eux ; & ceux qui ſont montez ſur des chevaux, ſeront confondus.

COMMENTAIRE.

ſortir de Juda, & de la race de David, ſelon la chair.

EX IPSO PAXILLUS. *C'eſt de lui que viendra le pieu.* Le terme Hébreu (*a*) ſe prend ordinairement pour le cloud qu'on fiche en terre pour ſoutenir les cordages d'une tente: Le Prophéte veut marquer ici que ce ſera dans Juda qu'on trouvera des appuis pour ſoutenir la tente d'Iſraël. Eſdras (*b*) demandoit au Seigneur qu'il daignât donner à ſon peuple *un pieu fiché dans le lieu ſaint.* Ce terme ſe prend auſſi pour un cloud fiché dans une muraille, pour y pendre ce que l'on veut. Et Iſaie (*c*) promet de la part de Dieu à Eliacim fils d'Helcias, de le mettre dans ſa Maiſon comme un cloud, ou comme un pieu fiché en un endroit ſtable, & aſſûré, où l'on peut pendre tout ce que l'on veut. Et un peu aprés, (*d*) il ménace d'arracher le cloud du lieu où il eſt fiché; en ſorte qu'il ſera brisé, & que ce qui y étoit pendu, tombera par terre. Ces ſortes de comparaiſons n'étoient ni baſſes, ni mépriſables dans le ſtile des Hébreux. Leur goût pour les ameublemens, & pour les demeures étoit fort different du nôtre.

EX IPSO EGREDIETUR OMNIS EXACTOR SIMUL. *C'eſt de lui que viendront les Intendans des ouvrages*; en Hébreu, (*e*) *les Exacteurs.* On croit que ce terme ſe peut prendre en bonne, & en mauvaiſe part, pour ceux qui ſont employez à lever les contributions juſtes, & néceſſaires à la défenſe de l'Etat; ou pour ceux qui ſont députez par des Princes étrangers à faire des exactions exorbitantes, & induës; ou qui abuſent de l'autorité des Souverains pour exercer des cruautez, & des concuſſions ſur leurs ſujets. Dans le premier ſens, le nom d'exacteur n'a rien de bien odieux: mais dans le ſecond, il eſt en horreur à tous les gens de bien; & à Dieu ne plaiſe que le Seigneur promette à Juda une ſemblable engeance, née pour la déſolation des pauvres, & pour l'oppreſſion des foibles. Loüis de Dieu remarque que le terme, qui en Hébreu ſignifie un exacteur, marque un Roi en Ethiopien. Mais ſans ſe fatiguer ſur la ſignification de ce terme, le Seigneur ne peut il pas promettre ici à Juda, qu'il exercera ſon empire ſur les nations étrangéres, & qu'il envoyera chez

(*a*) מסמר יתד
(*b*) 1 *Eſdr.* IX. 8.
(*c*) *Iſai.* XXII. 23.
(*d*) *Iſai.* XXII. 25.
(*e*) כל נגש יחדו 70. πᾶς ὁ ἐξιλασόμενος ἐν τῷ αὐλῷ.

6. Et confortabo domum Juda, & domum Joſeph ſalvabo : & convertam eos, quia miſerebor eorum : & erunt ſicut fuerunt quando non projeceram eos : ego enim Dominus Deus eorum, & exaudiam eos.

7. Et erunt quaſi fortes Ephraïm, & lætabitur cor eorum quaſi à vino : & filii eorum videbunt, & lætabuntur, & exultabit cor eorum in Dominum.

6. Je fortifierai la maiſon de Juda, & je ſauverai la maiſon de Joſeph ; je les ferai revenir, parce que j'aurai compaſſion d'eux ; & ils ſeront comme ils étoient avant que je les euſſe rejettez. Car *je ſuis* le Seigneur leur Dieu, & je les exaucerai.

7. Ils ſeront comme les braves d'Ephraïm. Ils auront la joye dans le cœur comme *un homme qui a bû* du vin : leurs fils les verront, & ils ſeront dans l'allégreſſe ; & leur cœur treſſaillera de joye dans le Seigneur.

COMMENTAIRE.

elles des exacteurs, pour ſe faire payer des tributs qu'il aura légitimement impoſez. C'eſt en effet ce qui s'exécuta ſous les Princes Aſmonéens. Ils aſſujettirent les Iduméens, & d'autres peuples voiſins de la Judée, & leur imposérent des tributs.

℣. 5. CONFUNDENTUR ASCENSORES EQUORUM. *Ceux qui ſont montez ſur des chevaux, ſeront confondus.* Les Grecs qui viendront attaquer les Maccabées avec grand nombre de chariots, & de cavalerie, ſeront confondus, & ſeront mis en fuite par une poignée de gens à pied, & mal armez. Il n'y a qu'à ouvrir l'Hiſtoire des Maccabées, pour voir l'accompliſſement de cette prophétie.

℣. 6. CONVERTAM EOS, QUIA MISEREBOR EORUM. *Je les ferai revenir, parce que j'aurai compaſſion d'eux.* Je les rétablirai dans leurs villes, & dans leurs demeures, d'où ils avoient été forcez de s'éloigner, pour ſe ſouſtraire aux violences des perſécuteurs ; je les ferai revenir des cavernes où ils s'étoient retirez, & des déſerts où ils s'étoient ſauvez, pour ne ſe voir pas obligez à obéir aux ordres impies du Tyran, en ſacrifiant aux Idoles, ou en prenant part à leur culte ſacrilége.

℣. 7. ERUNT QUASI FORTES EPHRAIM. *Ils ſeront comme les braves d'Ephraïm.* Cette tribu fut toûjours célébre par ſa valeur. Sa force étoit comme paſsée en proverbe. Le Pſalmiſte (*a*) reproche aux Ephraïmites de ne s'être pas ſouvenus de leur valeur au jour de la bataille : *Filii Ephrem intendentes, & mittentes arcum, converſi ſunt in die belli.* Et Moyſe parlant des deſcendans de Joſeph, dont Ephraïm étoit le principal, dit : (*b*) *Que ſes cornes ſont comme celles du rhinocéros ; qu'il s'en ſervira pour diſſiper les nations juſqu'aux extrémitez de la terre ;* comme un taureau qui jette en l'air avec ſes cornes tout ce qu'il rencontre, lorſqu'il eſt irrité.

(*a*) *Pſal.* LXXVII. 9.

(*b*) *Deut.* XXXIII. 17. *Cornua Rhinocentis cornua illius, in ipſis ventilabit gentes uſque ad terminos terræ.*

8. *Sibilabo eis, & congregabo illos, quia redemi eos: & multiplicabo eos ſicut ante fuerant multiplicati.*

8. Je les raſſemblerai *comme le paſteur* en ſifflant *raſſemble ſon troupeau*: parce que je les ai rachettez, & je les multiplierai comme auparavant.

9. *Et ſeminabo eos in populis, & ſic longè recordabuntur mei: & vivent cum filiis ſuis, & revertentur.*

9. Je les répandrai parmi les peuples, & ils ſe ſouviendront de moi dans les lieux les plus reculez. Ils vivront avec leurs enfans, & ils reviendront *en leur pays.*

10. *Et reducam eos de terra Ægypti, & de Aſſyriis congregabo eos, & ad terram Galaad, & Libani adducam eos, & non invenietur eis locus.*

10. Je les ferai revenir de l'Egypte; je les raſſemblerai de l'Aſſyrie; je les raménerai dans le pays de Galaad, & du Liban, en *ſi grand nombre*, qu'ils ne trouveront pas aſſez de place *pour ſe loger.*

COMMENTAIRE.

℣. 8. SIBILABO EIS. *Je les raſſemblerai en ſifflant.* Je les ferai revenir d'un coup de ſifflet. (*a*) Cette expreſſion marque bien le ſouverain domaine du Seigneur. Les Septante: (*b*) *Je leur donnerai le ſignal.* Je ſonnerai de la trompette, pour les raſſembler, comme un Général qui raſſemble ſes troupes.

℣. 9. SEMINABO EOS IN POPULIS. *Je les répandrai parmi les peuples.* Depuis les diſperſions des Hebreux ſous les Rois d'Aſſyrie, & de Caldée, & enſuite ſous ceux d'Egypte, & de Syrie, on en vit en trés-grand nombre dans toutes les parties du monde; & il eſt étonnant qu'une nation, qui dans le tems qu'elle étoit la plus floriſſante, & la plus tranquille, demeuroit ſeule reſſerrée dans ſon pays, ſe ſoit autant multipliée qu'elle a fait, depuis qu'elle a été diſperſée par la captivité, & par les guerres. Du tems de JESUS-CHRIST, & des Apôtres, nous voyons des Juifs en quantité dans toutes les trois parties du monde. (*c*) Il en étoit venu à Jéruſalem le jour de la deſcente du Saint Eſprit, du pays des Parthes, des Médes, des Elamites, de la Meſopotamie, de la Judee, de la Cappadoce, du Pont, de l'Aſie, de la Phrygie, de la Pamphilie, de l'Egypte, de la Lybie, de la Cyrénaïque, de l'Italie, de l'Arabie, de l'Iſle de Créte; & quantité de Proſélytes. Philon dans ſon Ambaſſade auprés de l'Empereur Caïus, lui déclara que la nation des Juifs étoit répanduë dans toutes les Provinces de l'Empire, & dans tous les pays du monde. Et ce qui eſt remarquable, dans tous ces endroits on les reconnoît toûjours par leur attachement conſtant à leur Religion, & à leurs coutumes, & par la ſingularité de leurs maniéres. C'eſt ce que le Prophéte ſemble prédire ici, en diſant: *De longè recordabuntur mei.*

(*a*) אשרקה להם

(*b*) Σημανῶ αὐτοῖς.

(*c*) *Act.* 11. 8. 9. 10. 11. *Vide & Petr.* 1. *Ep. cap.* 1. ℣. 1.

11. *Et transibit in maris freto : & percutiet in mari fluctus, & confundentur omnia profunda fluminis, & humiliabitur superbia Assur, & sceptrum Ægypti recedet.*

12. *Confortabo eos in Domino, & in nomine ejus ambulabunt, dicit Dominus.*

11. *Israël* passera par le détroit de la mer; *Le Seigneur* en frappera les flots. Les fleuves seront desséchez jusqu'au fond de leurs eaux. L'orgüeil d'Assur sera humilié ; & je ferai cesser la domination de l'Egypte *sur les Juifs*.

12. Je les rendrai forts en *moi qui suis leur* Seigneur, & ils marcheront en mon nom, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 10. REDUCAM EOS DE TERRA ÆGYPTI, ET DE ASSYRIIS CONGREGABO EOS. *Je les ferai revenir de l'Egypte, & je les rassemblerai de l'Assyrie.* Ce fut apparemment aprés que les victoires des Maccabées eurent rétabli la paix, la liberté, & l'abondance dans la Judée, que la plûpart des Juifs qui s'étoient retirez dans l'Egypte, & dans les Etats du Roi d'Assyrie ; car la suite fait juger que c'est ce qu'on doit entendre ici sous le nom de Syrie ; ou même qui y avoient été eminenez captifs dans les guerres précédentes, & depuis long-tems ; revinrent dans leur pays. Comme ce retour se fit d'une maniére imperceptible, & sans éclat, & que ce ne fut en vertu d'aucun Edit exprés des Princes, l'Histoire n'en a pas fait une mention préciſe. Joseph (*a*) rapporte que le Roi Ptolomée Philadelphe rachetta, & renvoya en Judée cent vingt mille Juifs qui étoient en Egypte : mais cet événement, supposé qu'il soit véritable, est antérieur au tems dont parle Zacharie, & par conséquent ne regarde point cet endroit. Ce qui est certain, c'est qu'ils revinrent en si grand nombre, qu'à peine le pays pouvoit-il les contenir : *Et non invenietur eis locus.*

℣. 11. TRANSIBIT IN MARIS FRETO; ET PERCUTIET IN MARI FLUCTUS. *Israël passera par le détroit de la mer ; & le Seigneur en frappera les flots.* Les Juifs (*b*) veulent nous persuader que leurs peres furent dispersez non-seulement dans la Perse, & dans la Médie ; mais encore au-delà du Bosphore, & dans les pays du Nord ; & que le Seigneur ayant voulu les en tirer, se mit à leur tête, leur servit de guide, & dessécha, pour leur donner passage, le Détroit du Bosphore ; de même qu'autrefois Moyse avoit ouvert le lit de la Mer Rouge, & que Josué avoit séparé les eaux du Jourdain. Mais un événement de cette conséquence ne se lisant dans aucune Histoire authentique, & n'étant fondé que sur ce passage, qui peut recevoir diverses autres explications, on nous permettra d'en douter, tandis que les Hébreux n'en produiront point d'autres témoins qu'eux-mêmes. Quelques-uns (*c*) croyent que ceci doit s'entendre comme

(*a*) *Antiq. lib.* XII. *c.* 2.
(*b*) *Apud Ieron. hic.*
(*c*) *Cyrill. Theodoret. Sanct. Menoch.*

s'il y avoit : Iſraël reviendra de captivité d'une maniére auſſi triomphante, que lorſqu'il ſortit de l'Egypte, & que le Seigneur frappa les flots de la Mer Rouge, & l'obligea de ſe séparer, pour leur donner paſſage. L'Hébreu à la lettre : (*a*) *Il paſſera dans la mer reſſerrée ; il frappera les flots dans la mer, & les profondeurs du fleuve ſeront deſséchées.* Si Iſraël a des mers à paſſer, pour ſe rendre dans ſon pays, Dieu en abaiſſera les flots, & les rendra calmes en leur faveur ; s'il faut paſſer des riviéres, il les deſséchera. Iſaïe a voulu marquer la même choſe, lorſqu'il a dit : (*b*) *Le Seigneur deſſéchera les ſept canaux du Nil, en ſorte qu'on le paſſera tout chauſſé ; & mon peuple qui reviendra de l'Aſſyrie, trouvera un chemin ouvert, & préparé, comme lorſqu'Iſraël ſortit de la terre d'Egypte.*

HUMILIABITUR SUPERBIA ASSUR ; ET SCEPTRUM ÆGYPTI RECEDET. *L'orgüeil d'Aſſur ſera humilié ; & je ferai ceſſer la domination de l'Egypte.* L'Aſſyrien étoit ruiné il y avoit long tems, & ſon Empire ne ſubſiſtoit plus depuis quelques ſiécles, dans les tems que le Prophéte déſigne ici. Il veut donc marquer ſous ce nom le Royaume de Syrie, qui fut véritablement humilié depuis Antiochus Epiphanes. Divisé au dedans de lui-même, & déchiré par des guerres inteſtines, il ne ſubſiſta qu'environ ſoixante & dix ans aprés la mort de ce Prince. Le Royaume d'Egypte étant paſsé aux Ptolomées, les Egyptiens naturels furent exclus à jamais de l'Empire de leur propre pays ; & les mêmes Rois d'Egypte, qui avoient ſouvent véxé les Juifs depuis leur retour de la captivité, furent dépoüillez par les Rois de Syrie de la domination qu'ils avoient exercée dans la Judée, & n'y rentrérent jamais depuis les Maccabées.

(*a*) ועבר בים צרה והכה בים גלים והובישו כל מצולות יאור

qui relinquetur ab Aſſyriis ; ſicut fuit Iſraëli in die illa, qua aſcendit de terra Ægypti.

(*b*) *Iſai.* xi. 16. *Et erit via reſiduo populo meo,*

CHAPITRE XI.

Description des maux qui devoient arriver aux Juifs, dans les derniers tems de leur République. Le Temple détruit. Le Pasteur d'Israël brise ses deux houlettes, & abandonne son troupeau. Mort de trois Pasteurs en un mois. Trente piéces d'argent données pour la récompense du Pasteur, & renvoyées par mépris au potier de terre. Le troupeau livré à un Pasteur insensé.

℣. 1. *APeri, Libane, portas tuas, & comedat ignis cedros tuas.*

℣. 1. OUvrez vos portes, ô Liban, & que le feu dévore vos cédres.

COMMENTAIRE.

℣. 1. APERI, LIBANE, PORTAS TUAS. *Ouvrez vos portes, ô Liban, & que le feu dévore vos cédres.* Zacharie dans les trois Chapitres précédens, a parlé des avantages, & des prospéritez de Juda, & de Jérusalem, depuis le retour de la captivité de Babylone, avant, & aprés le tems des Maccabées; ici il prédit la ruine du Temple, la réprobation des Juifs, & leur assujettissement aux Romains. Il prédit en même tems une circonstance remarquable de la Passion du Sauveur, qui est la vente qui fut faite de sa personne pour la somme de trente deniers, & l'emploi qu'on fit de cet argent, pour achetter le champ d'un potier. Enfin il désigne clairement le petit troupeau de l'Eglise, & le soin qu'en prend le souverain Pasteur : *Ouvrez vos portes, ô Liban.* Temple de Jerusalem, si souvent désigné dans l'Ecriture (*a*) sous le nom de Liban, tant à cause de vôtre situation élevée, & avantageuse, qu'à cause de la quantité de colomnes de cédre qui ornoient vos portiques; ouvrez vos portes: Celui qui jusqu'ici a fait dans vous sa demeure, & qui vous a comblé de richesses, & de gloire, vous abandonne à vos ennemis, & livre aux flammes vos colomnes, & vos lambris de cédre. Joseph (*b*) raconte que peu avant le dernier siége de Jérusalem, la porte orientale du Temple intérieur, qui étoit d'airain, &.

(*a*) *Ezech.* XVII. 7. *Aquila grandis magnarum alarum, venit ad Libanum, & tulit medullam cedri. Jerem* XXII. 23. *Qui sedes in Libano, & nidificas in cedris.*

(*b*) *Joseph l. 7. de Bello. c.* 12. Πρὸ δὲ τούτων ἐπὶ τὸν ἔξω νεὼ τὰς πύλας ἐνύκτωσαν, αἱ δὲ ἦσαν, μία μὲν ὑπερμεγέθης, χαλκῆς ἄνωθεν, μετὰ μόχθου κατακλειομένη.

2. *Ulula, abies, quia cecidit cedrus, quoniam magnifici vastati sunt: ululate, quercus Basan, quoniam succisus est saltus munitus.*

3. *Vox ululatûs pastorum, quia vastata est magnificentia eorum: vox rugitûs leonum, quoniam vastata est superbia Jordanis.*

2. Heurlez, sapins, parce que les cédres sont tombez; ceux qui étoient si élevez ont été détruits: faites retentir vos cris, chênes de Basan, parce que le grand bois qui étoit si fort, a été coupé.

3. *J'entens* les voix lamentables des pasteurs, parce que tout ce qu'ils avoient de magnifique a été ruiné: *j'entens* les lions qui rugissent de ce que la gloire du Jourdain a été anéantie.

COMMENTAIRE.

tellement lourde, qu'il falloit vingt hommes pour la fermer, s'ouvrit tout d'un coup d'elle-même au milieu de la nuit, quoiqu'elle fût trés bien fermée par de bons verroux, & par des barres liées avec des chaînes de fer. Et le jour de la Pentecôte, les Prêtres étant entrez comme il étoit encore nuit, dans l'intérieur du Temple, pour y faire leurs fonctions, sentirent d'abord une espéce de tremblement de terre, accompagné d'un grand bruit; puis ils oüirent tout d'un coup une voix comme d'une multitude, qui disoit: Sortons d'ici. Tacite fait les mêmes remarques: (a) *Expassæ repentè delubri fores, & audita major humanâ vox, excedere Deos; simul ingens motus excedentium.* Les Rabbins nous apprennent que Johanan, un des principaux de leur nation, voyant que les portes du Temple s'étoient ouvertes d'elles-mêmes, s'écria: (b) *O Temple, ô Maison sacrée, pourquoi es-tu dans la crainte? Je sai que tu dois être bien-tôt détruit, & renversé; car il y a long-tems que Zacharie a prédit ta ruine, en disant: Ouvre tes portes, ô Liban; & que la flamme consume tes cédres.*

℣. 2. ULULA, ABIES, QUIA CECIDIT CEDRUS; QUONIAM MAGNIFICI VASTATI SUNT. *Heurlez, sapins, parce que les cédres sont tombez; ceux qui étoient si élevez ont été détruits.* Tout ceci est une prosopopée, dans laquelle le Prophéte représente les chênes, les pins, les sapins de la montagne, consternez à la chûte des cédres. Ces arbres si beaux, si grands, si magnifiques, qui étoient comme *les Princes* (c) de la forêt du Liban, sont abattus; pleurez leur perte, arbres du Liban. Si le Liban, & les cédres marquent le Temple, les sapins, & les chênes pourront désigner les villes de Juda.

SUCCISUS EST SALTUS MUNITUS. *Ce grand bois qui étoit si fort, a été coupé.* Le Temple étoit une vraie forteresse. *Templum in modum*

(a) *Tacit hist lib. 5.*
(b) *Vide Kimchi. Lyr hic. Galat. alii.*
(c) כי אדיריהם שדדו Le nom de Magnifiques אדיר est une épithéte qu'on donne ordinairement aux Princes.

4. *Hæc dicit Dominus Deus meus : Pasce pecora occisionis,*

4. Voici ce que dit le Seigneur mon Dieu : Paissez ces brébis qui sont destinées à la boucherie,

COMMENTAIRE.

arcis, propriique muri, labore, & opere ante alios. Ipsa porticus quâ Templum ambiebatur, egregium propugnaculum, dit Tacite. (*a*) Les Septante : (*b*) *Cette forêt si bien plantée, est arrachée.*

℣. 3. VOX ULULATUS PASTORUM ; QUIA VASTATA EST MAGNIFICENTIA EORUM. *J'entens les voix des pasteurs ; parce que tout ce qu'ils avoient de plus magnifique a été ruiné.* Il continuë dans la métaphore. Le Liban est dépoüillé de ses plus beaux arbres ; les pasteurs qui s'y retiroient, & qui les regardoient comme leur fort, & leur abri, en sont tout affligez. Les lions qui avoient leur retraitte dans les bois, & les brossailles qui sont le long du Jourdain, témoignent par leur rugissement, la douleur qu'ils ont de voir ce terrain inondé par les eaux, ou de voir ces bois ruinez, & abattus : *Vox rugitûs leonum, quoniam vastata est superbia Jordanis.* On croit qu'à la lettre cette élévation, ou cet orgüeil du Jourdain, n'est autre que son inondation dans les plus grandes cruës d'eau. Le Caldéen traduit : *Ils rugissent comme des lionceaux, parce que l'inondation du Jourdain est desséchée à cause d'eux.* Les Voyageurs disent que ce fleuve a comme deux lits : L'un plus étroit, dans lequel il est renfermé, tandis que ses eaux ne sont point grossies ; & un autre beaucoup plus vaste, au-dessus des deux premiers bords, dans lequel il se répand pendant les inondations. Ce second espace sert de retraitte aux lions, parmi les bois, & les buissons qui le rempliſſent. C'est de-là d'où ils sortent, quand le Jourdain commence à s'enfler. C'est à quoi Jérémie faisoit allusion, lorsqu'il disoit : (*c*) Que le Roi de Babylone *viendra comme un lion qui sort à cause de l'orgüeil du Jourdain, & qui va dans les demeures fortifiées.* Ces pasteurs épeurez sont les principaux des Juifs, justement affligez des disgraces de leur nation, & de la ruine de Jérusalem, & du Temple. Ils rugissent comme des lions, que les grandes eaux ont forcez d'abandonner leur fort. Mais il semble qu'à la lettre *l'orgueil du Jourdain* signifie plûtôt l'endroit où les eaux se répandent, lorsque ce fleuve est débordé. Tous les passages où cette expression se trouve, s'expliquent fort naturellement en ce sens ; & celui-ci en particulier ne peut guéres s'entendre autrement.

℣. 4. HÆC DICIT DOMINUS :... PASCE PECORA OCCI-

(*a*) *Tacit. hist. lib.* 5.

(*b*) Κατεπαύθη ὁ δρυμὸς ὁ συμφυής. *Heb.* יערד יער הבצר

(*c*) *Jerem.* L. 44. *Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam.*

SIONIS.

5. Quæ qui poſſederant, occidebant, & non dolebant, & vendebant ea, dicentes: Benedictus Dominus, divites facti ſumus: & paſtores eorum non parcebant eis.

6. Et ego non parcam ultrà ſuper habitantes terram, dicit Dominus: ecce ego tradam homines, unumquemque in manu proximi ſui, & in manu Regis ſui: & concidunt terram, & non eruam de manu eorum.

5. Que leurs maîtres égorgeoient ſans aucune compaſſion, qu'ils vendoient, en diſant: Béni ſoit le Seigneur, nous ſommes devenus riches: & leurs propres paſteurs n'avoient que de la dureté pour elles.

6. Je ne pardonnerai donc plus à l'avenir aux habitans de *cette* terre, dit le Seigneur: mais je les livrerai tous entre les mains les uns des autres, & entre les mains de leurs Rois: leur terre ſera ruinée, & je ne les délivrerai point de la main de ceux *qui les opprimeront.*

COMMENTAIRE.

SIONIS. *Voici ce que dit le Seigneur: Paiſſez ces brebis, qui ſont deſtinées à la boucherie.* Dieu touché de compaſſion des maux de ſon peuple abandonne à des Princes impitoyables, comme un troupeau deſtiné à la boucherie, dit au Prophète d'en avoir ſoin en ſon nom. Ou plûtôt: Annoncez que je vais prendre moi-même la conduite de mes brebis. Souvent l'Ecriture dit que les Prophetes font eux-mêmes, ce qu'ils annoncent ſimplement ou par leurs diſcours, ou par leurs actions. Par exemple, le Seigneur dit à Iſaïe (*a*) d'endurcir le cœur, & de fermer les yeux, & de boucher les oreilles à ſon peuple. Ces paſteurs impitoyables, qui font périr inhumainement le peuple, furent Hérodes, & ſes ſucceſſeurs; puis les Chefs de la guerre qu'ils entreprirent ſi mal à-propos contre les Romains. Ce furent Eléazar, Simon, Jean, & les autres Chefs des zélez, & des ſéditieux. Rien n'exprime mieux leur caractére, que ce que dit ici Zacharie au ℣. 5. *Ils les égorgeoient ſans compaſſion; ils les vendoient, & diſoient: Beni ſoit le Seigneur; nous ſommes devenus riches.*

℣. 6. EGO TRADAM HOMINES UNUMQUEMQUE IN MANU PROXIMI SUI. *Je les livrerai tous entre les mains les uns des autres.* Il ne faut qu'ouvrir l'hiſtoire de la dernière guerre des Juifs écrite par Joſeph, pour voir l'accompliſſement littéral de cette prophétie, par les partis qui diviſérent Jéruſalem & avant, & après le ſiége commencé. Eléazar occupoit l'intérieur du Temple. Il y étoit aſſiégé par Jean avec les zélez, qui occupoient les dehors de ce ſaint lieu. Ananus à la tête de la bourgeoiſie, aſſiégeoit l'un, & l'autre. Simon fils de Gioras, ſe préſenta devant la ville, & fut reçû dans le Temple par les Iduméens, qui s'y étoient déja jettez. Ainſi la ville partagée entre ces trois partis, & ceux qui vouloient la paix, ſe conſumoit d'elle-même. On en venoit preſque tous les jours

(*a*) *Iſai.* VI. 10. *Excæca cor populi hujus, & aures ejus aggrava, & oculos ejus claude.*

7. *Et pascam pecus occisionis propter hoc, ô pauperes gregis. Et assumpsi mihi duas virgas, unam vocavi Decorem, & alteram vocavi. Funiculum : & pavi gregem.*

7. C'est pourquoi, ô pauvres du troupeau, j'aurai soin de paître ces brebis exposées à la boucherie. Je pris alors deux houlettes, dont j'appellai l'une, la Beauté ; & l'autre, le Cordon : & je menai paître le troupeau.

COMMENTAIRE.

aux mains citoyens contre citoyens, Israëlites contre Israëlites. Le reste de la Province n'étoit pas plus tranquille. Les bourgeois des villes se partageoient Juifs contre Juifs, ou Payens contre Juifs ; & ceux-ci étoient toûjours maltraitez, & mis à mort. Vespasien en habile Capitaine, les laissoit faire, & ne se pressoit pas de former le siége, de peur de les obliger à se réünir, pour lui résister. (*a*)

ET IN MANU REGIS SUI. *Et entre les mains de leur Roi.* Entre les mains de l'Empereur Romain, sous la domination duquel ils étoient, & auquel ils avoient mieux aimé se soumettre, qu'à JESUS-CHRIST : (*b*) *Non habemus Regem, nisi Cæsarem.*

℣. 7. PASCAM PECUS OCCISIONIS PROPTER HOC, ô PAUPERES GREGIS. *C'est pourquoi, ô pauvres du troupeau, j'aurai soin de paître ces brebis exposées à la boucherie.* Le Seigneur avoit dit un peu auparavant à Zacharie de paître ce troupeau abandonné, & exposé à la cruauté de ses Princes, & de ses Gouverneurs ; c'est-à-dire, de prédire que le Seigneur lui-même en prendroit la conduite ; ici il exécute cette promesse. Le Seigneur JESUS-CHRIST, envoyé de son Pere, se rend le Pasteur de son peuple ; (*c*) il vient avec des entrailles de miséricorde, pour le tirer de la main des loups, pour le garantir de la boucherie : mais il trouve ce troupeau aussi corrompu, & aussi indocile que les pasteurs. Il est obligé de les abandonner. Les Septante : (*d*) *Je paîtrai les brebis destinées à la boucherie dans la terre de Canaan.*

ASSUMPSI MIHI DUAS VIRGAS ; UNAM VOCAVI DECOREM, ET ALTERAM VOCAVI FUNICULUM. *Je pris deux houlettes, dont j'appellai l'une la beauté, & l'autre le cordon.* Pour garder mon troupeau, j'ai fait provision de deux choses ; d'une houlette, & d'un foüet. La houlette, que j'ai nommée la beauté, à cause des ornemens dont je l'ai embellie, m'a servi à frapper mon troupeau rébéle ; & le foüet composé de cordes, marque l'empire plein de bonté que j'ai exercé sur lui. J'ai

(*a*) *Joseph lib. 5. in Lat. c. 2. & 6. c. 1. in Latino, aut λόγος ἐ κεφ. ά.*

(*b*) *Joan.* XIX. 15

(*c*) *Isai.* XL. 11 *Jerem.* XXXI. 10. *Ezech.* XXXIV. 23. *Joan.* XI. 14.

(*d*) Ποιμανῶ τὰ πόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν χανανῦτιν. Ils ont lû לכנעני au lieu de לכן עניי הצאן Ils ont lû de même au ℣. 11. Γνώσονται ἐν χαναναῖοι τὰ πρόβατα.

8. *Et succidi tres pastores in mense uno, & contracta est anima mea in eis : siquidem, & anima eorum variavit in me.*

8. J'ai fait mourir trois pasteurs en un mois, & mon cœur s'est resserré à leur égard : parce que leur ame m'a été infidelle.

COMMENTAIRE.

traité ce troupeau en Maître, avec le bâton ; & je l'ai traité en Pere, avec le foüet. Je n'ai rien oublié pour ramener ce peuple indocile ; j'ai employé la rigueur, & la sévérité ; & ensuite la douceur, & la clémence ; j'ai usé successivement du bâton, & du foüet : mais cela a été inutile ; ils m'ont forcé de les quitter.

℣. 8. SUCCIDI TRES PASTORES IN MENSE UNO. *J'ai fait mourir trois pasteurs en un mois.* Les Juifs (*a*) croyent que ces trois pasteurs sont Marie, Aaron, & Moyse, qui reçûrent l'arrêt de leur mort dans un seul mois, quoiqu'ils ne soient pas morts dans si peu de tems ; car il y a cinq, ou six mois entre la mort d'Aaron, & celle de Moyse. Les Interprétes conviennent que le mois se met ici pour un espace de tems fort court ; & s'il n'y avoit que cette difficulté, nous passerions aisément sur cela. Mais quelle liaison peut avoir la mort de Marie, d'Aaron, & de Moyse, avec la matiére dont parle ici le Prophéte ? D'autres (*b*) veulent que ce soit David, Adonias, & Joab ; d'autres, (*c*) Joachaz, Joachim, & Sédécias ; d'autres, (*d*) les trois fréres Maccabées Judas, Jonathan, & Simon, qui moururent dans un mois d'années, c'est-à dire, en trente ans ; d'autres, les trois derniers Princes Asmonéens, Hircan, Alexandre, & Antigone ; d'autres (*e*) enfin, les trois Chefs des factions qui regnoient parmi les Juifs durant le dernier siége de Jérusalem ; sçavoir, Jean, Simon, & Eléazar. Nous croyons que le Prophéte marque plûtôt les trois Empereurs Romains, successeurs de Néron ; sçavoir, Galba, Othon, & Vitellius, qui dans l'espace d'un an, & quelques jours, (*f*) furent mis à mort par leurs propres sujets. A ces trois pasteurs succéda Vespasien, qui prit Jérusalem, & brûla le Temple par ses troupes sous le commandement de son fils Tite. Ou bien ces trois pasteurs seront les trois souverains Pontifes qu'on vit à Jérusalem dans une seule année ; Ismaël fils de Phabée, Joseph surnommé Cabéi, & Ananus fils d'Ananus ; ou, si l'on veut, Ananus, qui ne tint le Pontificat que trois mois, Jésus fils de Damnæus, qui ne jouït de cette Dignité que peu de tems. Agrippa ayant voulu mettre en sa place Jésus fils de Gamaliel, les deux concurrens prirent les armes, & disputérent la souveraine Sacrificature l'épée à la main. Pour les accorder, on re-

(*a*) *Hebr. in Ieron. Rib. Tir.*
(*b*) *Grot.*
(*c*) *Quidam in Druf.*
(*d*) *Menoch.*
(*e*) *Druſius.*
(*f*) *Sueton. in Veſpaſ. c. 6. Tacit. lib. 2. hiſt. c. 79. Dio.*

9. *Et dixi : Non paſcam vos : quod moritur, moriatur : quod ſucciditur, ſuccidatur : & reliqui devorent unuſquiſque carnem proximi ſui.*

10. *Et tuli virgam meam, quæ vocabatur Decus ; & abſcidi eam, ut irritum facerem fœdus meum, quod percuſſi cum omnibus populis.*

9. Et j'ai dit : je ne ſerai plus vôtre paſteur ; que ce qui meurt, meure ; que ce qui eſt égorgé, ſoit égorgé ; & que ceux qui échapperont du carnage, ſe dévorent les uns les autres.

10. Je pris *alors* la houlette que j'avois appellée la Beauté, & je la rompis ; pour rompre ainſi l'alliance que j'avois faite avec tous les peuples.

COMMENTAIRE.

vêtit de cette Dignité Matthias fils de Théophile, ſous lequel la ville fut aſſiégée. (*a*) Dieu laſſé de tant de profanations, & irrité par la maniére indigne dont les paſteurs de ſon peuple traitoient ſon troupeau, renonça à la garde de ſes brebis, & briſa ſa houlette.

CONTRACTA EST ANIMA MEA IN EIS ; SIQUIDEM ET ANIMA EORUM VARIAVIT IN ME. *Mon cœur s'eſt reſſerré à leur égard ; parce que leur ame m'a été infidéle.* On peut traduire l'Hébreu : (*b*) *Mon ame a été reſſerrée*, affligée, attriſtée *à leur égard ; & leur ame a auſſi eu du dégoût de moi.* Les ſouverains Pontifes des Juifs dont nous avons parlé, ne pouvoient être que des objets odieux, & déſagréables à Dieu, puiſqu'eux-mêmes avoient tant de mépris, & d'indifférence pour ſon ſervice ; & que ne regardant que l'honneur, ou l'avantage temporel de la Sacrificature, ils ne faiſoient nulle difficulté d'employer la force, la faveur, ou l'argent pour y parvenir, ou pour s'y conſerver. Les Septante : (*c*) *Mon ame s'eſt appeſantie ſur eux, parce que leurs ames rugiſſoient contre moi.*

℣. 9. ET DIXI : NON PASCAM VOS ; QUOD MORITUR, MORIATUR. *J'ai dit : Je ne ſerai plus vôtre paſteur ; que ce qui meurt, meure.* Voilà le dernier arrêt de la ruine des Juifs. Dieu les abandonne enfin, aprés les avoir attendus ſi long-tems à pénitence. Depuis la mort de JESUS-CHRIST, qui étoit le comble de leurs crimes, il leur donne encore trente-ſept ans pour reconnoître leur faute : mais enfin voyant qu'au lieu de retourner à lui, ils rempliſſoient de plus en plus la meſure de leurs crimes, il les rejette, & les livre à leurs ennemis.

℣. 10 TULI VIRGAM MEAM, QUÆ VOCABATUR DECUS, ET ABSCIDI EAM ; UT IRRITUM FACEREM FOEDUS MEUM. *Je pris la houlette que j'avois appellée la beauté, & je la rompis ; pour rompre ainſi l'alliance que j'avois faite avec tous les peuples.* On doit bien diſtinguer ici deux alliances que Dieu rompt l'une aprés l'autre. La premiére eſt celle

---

(*a*) Voyez nôtre Diſſertation ſur la ſucceſſion des Grands-Prêtres.

(*b*) תקצר נפשי בהם וגם נפשם בחלה בי

(*c*) Βαρυνθήσεται ἡ ψυχή μου ἐπ' αὐτοὺς, ὃτι καὶ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπερίσσευσαν ἐπ' ἐμοί. *Aq.* Καίγε ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐπίμανεν ἐπ' ἐμοί. *Maturuit in me. Sym.* Ἤκμασεν ἐπ' ἐμοί. *Floruit in me.*

11. *Et in irritum deductum est in die illa : & cognoverunt sic pauperes gregis, qui custodiunt mihi, quia verbum Domini est.*

12. *Et dixi ad eos : Si bonum est in oculis vestris, afferte mercedem meam ; & si non, quiescite. Et appenderent mercedem meam triginta argenteos.*

11. *Cette alliance* fut donc rompuë en ce jour-là : & les pauvres de *mon* troupeau, qui me gardent *la fidélité*, ont reconnu que c'étoit la parole du Seigneur.

12. Et je leur dis : Si vous l'avez pour agréable, rendez-moi la récompense qui m'est dûë ; sinon, ne le faites pas. Ils pesérent alors trente piéces d'argent *qu'ils me donnérent* pour ma récompense.

COMMENTAIRE.

qui étoit entre son peuple, & les Romains, & tous les autres peuples avec qui les Juifs vivoient unis. La seconde est celle qui étoit entre Israël, & Juda. Le symbole de la rupture de la premiére, est la houlette nommée la beauté, qu'il brisa. Le symbole de la seconde, est la rupture de son foüet. Le Seigneur rompit la premiére alliance aprés la mort des trois pasteurs, dont il a parlé au ℣. 8. Il a rompu la seconde, aprés avoir reçû les trente deniers pour son salaire ; ℣℣. 12. 13. La premiére rupture a été suivie de la guerre des Romains contre les Juifs, & de la conspiration de tous les peuples du monde à regarder les Juifs comme une nation odieuse, & ennemie. C'est ce que nous voyons par tout depuis JESUS-CHRIST. Et la seconde, a été suivie de la séparation des Juifs fidéles, qui reçûrent la foi de JESUS-CHRIST, d'avec les Israëlites infidéles, & endurcis, qui demeurérent opiniâtrément attachez au Judaïsme.

℣. 11. COGNOVERUNT SIC PAUPERES GREGIS QUI CUSTODIUNT MIHI, QUIA VERBUM DOMINI EST. *Les pauvres de mon troupeau qui me gardent la fidélité, ont reconnu que c'étoit la parole du Seigneur.* Les Juifs fidéles, justement appellez les pauvres du troupeau, vrais disciples d'un Maître pauvre, & ami de la pauvreté, reconnurent aisément que le jour de la colére étoit proche. Le Sauveur les avoit avertis de la ruine prochaine de Jérusalem ; (*a*) il leur en avoit marqué les présages, & leur avoit dit de fuïr dans les montagnes. (*b*) Les Prophétes qui étoient parmi eux, les en avertirent de nouveau ; (*c*) & ils se retirérent à Pella, (*d*) ville au-delà du Jourdain, pour se mettre à couvert de cette tempête.

℣. 12. SI BONUM EST IN OCULIS VESTRIS, AFFERTE MERCEDEM MEAM.... ET APPENDERUNT MERCEDEM

(*a*) *Matt.* XXIV. 1. 2. *& seq. Luc.* XIX.
(*b*) *Luc.* XXI. 20. 21.
(*c*) *Lactant. lib. c.* 21.
(*d*) *Euseb. hist. Eccles. lib.* 4, *c.* 5. Τοῦ λαοῦ τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις Ἐκκλησίας κατὰ τίνα χρησμὸν πρὸ τοῦ πολέμου μεταναστῆναι τῆς πόλεως, καὶ τίνα τῆς περαίας πόλιν οἰκεῖν κεκελευσμένου. Πέλλαν αὐτὴν ὀνομάζουσι. *Vide & Theodoret. in Zach.* XIV. *initio.*

13. *Et dixit Dominus ad me : Projice illud ad ſtatuarium, decorum pretium, quo appretiatus ſum ab eis. Et tuli triginta argenteos, & projeci illos in domum Domini ad ſtatuarium.*

14. *Et præcidi virgam meam ſecundam, quæ appellabatur Funiculus, ut diſſolverem germanitatem inter Judam, & Iſraël.*

13. Et le Seigneur me dit : Allez jetter à ce ſtatuaire cet argent, cette belle ſomme qu'ils ont cru que je valois lorſqu'ils m'ont mis à prix. Et j'allai en la maiſon du Seigneur les porter à l'ouvrier en argile.

14. Je rompis *alors* ma ſeconde houlette, qui s'appelloit le Cordon, pour rompre ainſi l'union fraternelle qui lioit Juda avec Iſraël.

COMMENTAIRE.

MEAM TRIGINTA ARGENTEOS. *Si vous l'avez pour agréable, rendez moi la récompenſe qui m'eſt dûe. Et ils me péſérent alors trente piéces d'argent.* Puiſque je ne puis plus être vôtre paſteur, & que vous m'obligez de vous abandonner, donnez-moi au moins, ſi vous le jugez bon, ma récompenſe. Je vous ai ſervi de paſteur, & de pere depuis tant de ſiécles ; ſeroit-il juſte que je n'en reçûſſe aucun ſalaire ? Ce n'eſt pas que j'en attende, ou que j'en aye beſoin ; donnez-en ſi vous le jugez bon. Ils me donnérent donc trente ſicles d'argent ; (*a*) ſomme infiniment diſproportionnée à mon travail. C'eſt ce qui fut exécuté à la lettre en la perſonne de JESUS-CHRIST, qu'ils rejettérent, & dont ils achettérent la vie trente ſicles ; ayant offert cette ſomme à un traître de ſes Diſciples, pour l'obliger à le leur livrer.

℣. 13. PROJICE ILLUD AD STATUARIUM. *Allez jetter au ſtatuaire cet argent.* L'Hébreu : (*b*) *Jettez-les à un potier de terre* ; (*c*) ou, ſelon d'autres, (*d*) à un ouvrier qui fait des figures en argile, *ad fictorem, ad plaſten :* Ce qui revient à la traduction de ſaint Jérôme. Les Septante : (*e*) *Portez-les à celui qui fond les métaux, & voyez ſi cet argent eſt éprouvé, comme ils m'ont éprouvé.* Jettez-le dans le creuſet, pour voir ſi c'eſt un argent fin, & épuré. L'Evangile de ſaint Matthieu, (*f*) & l'emploi que les Prêtres des Juifs firent de l'argent que Judas leur rendit, en achettant le champ d'un potier de terre, nous perſuadent qu'il faut l'entendre en ce dernier ſens. Le Seigneur dit au Prophéte de rendre ces trente piéces d'argent ; c'eſt-à-dire, de prédire qu'elles ſeront renduës.

℣. 14. PRÆCIDI VIRGAM MEAM SECUNDAM, QUÆ AP-

(*a*) שלשים כסף On ſous-entend ordinairement le nom de ſicle, quand l'Ecriture ne marque pas la nature de la monnoye. Les 30. ſicles font 51. liv. & quelques deniers.

(*b*) השליכהו אל היוצר

(*c*) *Ita Munſt. Tir. Caſt. Jun. Druſ. Grot. alii plures.*

(*d*) *Ita Aquil. Mont. Vat.*

(*e*) Κάθες αὐτὰ εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψαι εἰ δόκιμον ἐστι, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπ' αὐτῶν.

(*f*) *Matt.* XXVII. 3. *Juda retulit triginta argenteos Principibus Sacerdotum. . . conſilio autem inito emerunt ex illo agrum figuli, in ſepulturam peregrinorum, &c.*

15. *Et dixit Dominus ad me : Adhuc ſume tibi vaſa paſtoris ſtulti.*

16. *Quia ecce ego ſuſcitabo paſtorem in terra, qui derelicta non viſitabit, diſperſum non quæret, & contritum non ſanabit, & id quod ſtat non enutriet, & carnes pinguium comedet, & ungulas eorum diſſolvet.*

15. Et le Seigneur me dit : Prenez encore toutes les marques d'un paſteur inſenſé.

16. Car je m'en vais ſuſciter ſur la terre un paſteur qui ne viſitera point les brébis abandonnées, qui ne cherchera point celles qui auront été diſperſées, qui ne guérira point les malades, qui ne nourrira point les ſaines ; mais mangera la chair des plus graſſes, & qui leur rompra la corne des pieds.

COMMENTAIRE.

PELLABATUR FUNICULUS ; UT DISSOLVEREM GERMANITATEM INTER JUDAM, ET ISRAEL. *Je rompis ma ſeconde houlette, qui s'appelloit le cordon ; pour rompre ainſi l'union fraternelle qui étoit entre Juda, & Iſraël.* Iſraël déſigne les Juifs endurcis, qui rejettérent le Sauveur ; & Juda, les Juifs fidéles qui crurent en lui. Ceux-ci ſe ſéparérent de leurs freres, & commencérent une nouvelle Egliſe, entrérent dans une nouvelle alliance, formérent avec les Gentils un peuple nouveau, & un nouveau troupeau, qui eut JESUS-CHRIST pour paſteur. Cette ſéparation ne ſe fit proprement qu'aprés la deſtruction du Temple. Juſqu'alors les Juifs convertis demeurérent attachez aux cérémonies de la Loi, & alliérent le Judaïſme avec le Chriſtianiſme : mais depuis le renverſement du Temple, les Chrétiens ſe ſéparérent des Juifs, & l'Evangile fut annoncé ſans diſtinction aux Gentils, comme aux Juifs.

℣. 15. SUME TIBI VASA PASTORIS STULTI. *Prenez encore toutes les marques d'un paſteur inſenſé.* Ce paſteur inſenſé, qui ſuccéde au vrai paſteur ; à JESUS-CHRIST, eſt l'Empereur Caïus Caligula, ou l'Empereur Claude ; ou enfin Néron. Ces trois Princes, au jugement même des Hiſtoriens Romains, étoient des inſenſez, des foux, des imbécilles, ou des furieux. On ſait les folies, les extravagances, les cruautez de Caligula. (*a*) Claude étoit un ſtupide, & une bête ; & ſa mere Antonia diſoit que c'étoit un avorron d'homme : (*b*) *Portentum eum hominis dictitabat, nec abſolutum à naturâ ; ſed tantùm inchoatum.* Et lorſqu'elle vouloit exagérer la folie d'un homme, elle diſoit qu'il étoit plus ſot que ſon fils Claude. Néron fut un monſtre de cruauté, & de folie. Voilà quels furent les Princes que les Juifs demandérent pour paſteurs, en rejettant JESUS-CHRIST : (*c*) *Non habemus Regem, niſi Cæſarem.* Caligula ſuccéda à Tibére, quatre ans aprés la mort du Sauveur. Il voulut mettre ſa ſtatuë dans le Temple de Jéruſalem. Néron fit la même entrepriſe : Juſte châtiment d'une nation in-

(*a*) *Vide Sueton. in Calig. Philon. Legat. ad Caium. Joſeph. Antiq. lib. 19. c. 1.*

(*b*) *Sueton in Claudio.*

(*c*) *Joan. XIX. 15.*

17. O paſtor, & idolum, derelinquens gregem : gladius ſuper brachium ejus, & ſuper oculum dextrum ejus : brachium ejus ariditate ſiccabitur, & oculus dexter ejus tenebreſcens obſcurabitur.

17. O paſteur, ô idole, qui abandonne le troupeau : l'épée tombera ſur ſon bras, & ſur ſon œil droit : ſon bras deviendra tout ſec, & ſon œil droit s'obſcurcira, & ſera couvert de ténébres.

COMMENTAIRE.

grate, qui avoit quitté ſon Dieu, & le vrai objet de ſon culte, pour ſe donner à des Maîtres cruels, & inſenſez. Le Prophéte les décrit bien au verſet ſuivant : *Il ne recherchera point les brebis égarées ; il ne viſitera point celles qui ſont abandonnées ; il ne guérira point les malades, ne paîtra point les ſaines ; mais mangera la chair des plus graſſes, & leur rompra la corne des pieds*, en les fatiguant ſans diſcrétion, & en les conduiſant par des lieux pierreux, & difficiles. En effet les Juifs n'éprouvérent jamais mieux la différence qu'il y a entre un paſteur, & un Tyran, que depuis qu'ils furent aſſujettis aux Romains, & que la Judée fût réduite en Province. Ils ſe virent expoſez continuellement aux véxations, à la violence, aux pilleries, à l'avarice des Gouverneurs envoyez de Rome ; qui non contens d'opprimer leur liberté, & de les accabler de tributs, & de charges, firent inſulte à leur Religion, & à leurs Loix, & violérent la ſainteté de leur Temple. L'Hébreu : (*a*) *Il ne viſitera pas les brebis bleſſées* ; ou bien, il ne fera pas la revûë de ſon troupeau, pour voir s'il n'y a point de ſes brebis cachées, ou perduës. *Il ne recherchera pas les jeunes*, ou les agneaux qui ne peuvent pas ſuivre ; *il ne guérira pas celles qui ſeront froiſsées*, ou dont les membres ſeront rompus ; *il ne portera pas celle qui s'arrête*, & qui ne peut marcher. Les Septante : (*b*) *Il n'examinera point ce qui manque ; il ne recherchera point ce qui eſt diſperſé ; il ne guérira point ce qui eſt briſé ; il ne conduira point ce qui eſt ſain, & entier.* Les fractures des membres des brébis ne ſe guériſſent que par les ſoins du berger ; de même que celles des hommes par les ſoins du Médecin : (*c*) *Fracta pecudum non aliter, quàm hominum crura ſanantur.*

℣. 17. O PASTOR, ET IDOLUM, DERELINQUENS GREGEM. *O Paſteur, ô Idole, qui abandonne le troupeau !* Ou bien : *Phantôme de Paſteur, qui abandonne ton troupeau.* L'Hébreu : (*d*) *O Paſteur de rien ;* vaine ombre de paſteur. Les Septante : (*e*) *Malheur à vous, qui vous repaiſſez de choſes vaines, & qui avez abandonné vos brébis.*

(*a*) הנכחדות לא יפקד הנער לא יבקש ונחשכרת לא ירפא הנצבא לא יכלכל וגו

(*b*) 70. Οὐκ ἐπισκέψεται τὸ ἐκλειπόν, καὶ τὸ ἐκκεκλασμένον οὐ μὴ ζητήσῃ, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσηται, καὶ τὸ ὑγιὲς οὐ μὴ κατευθύνῃ, &c.

(*c*) *Columel lib. 7. c. 5.*

(*d*) הוי רעי האליל

(*e*) Οὐαὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια, ἐγκαταλείποντες τὰ πρόβατα.

GLADIUS

GLADIUS SUPER BRACHIUM EJUS, ET SUPER OCULUM DEXTRUM EJUS. *L'épée tombera ſur ſon bras, & ſur ſon œil droit.* Caius Caligula ſucceſſeur de Tibére, fut tué par Chereas, & par ſes Conjurez de la maniére qui nous eſt décrite par Joſeph, & par Suétone. Joſeph aſsûre (*a*) que le premier coup qu'on lui porta, fut au haut du bras, entre le coû, & l'épaule; & que comme il vouloit ſe ſauver, un des Conjurez le fit tomber à terre ſur ſes genoux, où il fut achevé par la troupe de ceux qui avoient conſpiré contre lui. Ce fut apparemment alors qu'il reçut les coups ſur la tête, & ſur l'œil droit, dont parle ici Zacharie. Suetone (*b*) remarque que Chereas frappa ce Prince à la jouë, & qu'il la lui coupa. Voilà quelle fut la fin de ce Paſteur inſensé, & de ce phantôme de paſteur, qui avoit voulu ſe faire adorer dans le Temple de Jéruſalem, & dont la deviſe étoit, Qu'ils me haiſſent, pourvû qu'ils me craignent. *Oderint, dum metuant.* Et à qui l'on avoit oüi dire qu'il ſouhaitoit que le peuple Romain n'eût qu'une tête, pour avoir le plaiſir de la lui couper. *Utinam populus Romanus unam cervicem haberet!*

BRACHIUM EJUS ARIDITATE SICCABITUR, ET OCULUS DEXTER EJUS TENEBRESCENS OBSCURABITUR. *Son bras deviendra tout ſec, & ſon œil droit s'obſcurcira.* Cette expreſſion eſt apparemment figurée; le bras, & l'œil droit déſignent la force, & la lumiére de l'homme, ce que l'homme a de pluscher, & de néceſſaire. Caius n'avoit qu'une fille encore enfant; elle fut froiſsée contre la muraille; & Cœſonia ſon épouſe fut miſe à mort par l'épée. Il mourut haï, & mépriſé de tout le monde; ſa mémoire fut en exécration dans tout l'Empire; avec tout ſon pouvoir il ne put venir à bout de ſe placer, comme il le ſouhaitoit ardemment, dans le Temple du Séigneur; ſes yeux furent obſcurcis par ſes folles paſſions, & il n'eut jamais aſſez de lumiére, & de jugement pour diſcerner ſes vrais intérêts, & pour ſe garantir des derniers malheurs.

(*a*) *Joſeph Antiq. lib. 19. c. 1. p. 660.* Ὁ δὲ γενόμενος ἀλγηδὼν τῆς πληγῆς φερομένου, πατάσσει γὰρ τῶν ὤμων, καὶ τῶν τραχήλων φερόμενον τὸ ξίφος, ἐπέλαβε τὰ κῶλα πρόσθεν γόνατα.

(*b*) *Sueton in Calo. Reſpicientique maxillam ictu diſcidiſſe.*

CHAPITRE XII.

Prophétie contre Jéruſalem. Malheurs auſquels elle ſera expoſée, & maniére miraculeuſe dont elle ſera délivrée. Grand deüil ſur la mort de celui qui a été percé.

℣. 1. *ONus verbi Domini ſuper Iſraël. Dicit Dominus extendens Cœlum, & fundans terram, & fingens ſpiritum hominis in eo :*

2. *Ecce ego ponam Jeruſalem ſuperliminare crapulæ omnibus populis in circuitu : ſed & Juda erit in obſidione contra Jeruſalem.*

℣. 1. PRophétie menaçante du Seigneur contre Iſraël. *Voici ce que* dit le Seigneur, qui a étendu le Ciel, qui a fondé la terre, & qui a formé dans l'homme l'eſprit qui l'anime :

2. Je vais rendre Jéruſalem pour tous les peuples d'alentour, comme la porte d'un lieu où l'on va s'enyvrer. Juda même ſe trouvera parmi ceux qui aſſiégeront Jéruſalem.

COMMENTAIRE.

℣. 2. ONUS VERBI DEI SUPER ISRAEL. *Prophétie menaçante contre Iſraël.* Tout ce Chapitre regarde directement la guerre d'Antiochus Epiphanes contre les Juifs, les victoires des Maccabées, & l'état de Jéruſalem aprés cette guerre. Indirectement, & dans le ſens figuré, il s'entend du dernier ſiége de Jéruſalem par les Romains, de la Mort, & de la Réſurrection de JESUS-CHRIST, & de l'établiſſement de l'Egliſe.

DOMINUS FINGENS SPIRITUM HOMINIS IN EO. *Le Seigneur qui a formé dans l'homme l'eſprit qui l'anime.* L'Hébreu à la lettre : (a) *Il forme l'eſprit de l'homme au dedans de lui*, comme un potier donne la forme à l'argile, ou un fondeur au méral. Il donne l'ame, & la vie à l'homme. Il inſpira à Adam le ſouffle de vie, (b) & il crée dans chacun de nous l'ame, qui eſt le principe de nôtre connoiſſance, & de nos déſirs.

℣. 2. PONAM JERUSALEM SUPERLIMINARE CRAPULÆ OMNIBUS POPULIS IN CIRCUITU. *Je vais rendre Jéruſalem pour tous les peuples d'alentour, comme la porte d'un lieu où l'on va s'enyvrer.* Ils viendront dans elle, ou contre elle, comme des yvrognes vont dans un

(a) ויצר רוח אדם בקרבו Πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ.

(b) *Geneſ.* 11. 7.

3. *Et erit : in die illa ponam Jeruſalem lapidem oneris cunctis populis : omnes, qui levabunt eam, conciſione lacerabuntur : & colligentur adversùs eam omnia regna terræ.*

3. En ce tems-là je rendrai Jéruſalem pour tous les peuples, comme une pierre de poids : tous ceux qui la voudront lever, en ſeront bleſſez, & déchirez : & toutes les nations de la terre s'aſſembleront contre cette ville.

COMMENTAIRE.

lieu de débauche pour s'y enyvrer. Ils viendront s'enyvrer de ſon ſang ; ou ils lui feront boire à longs traits le calice de la colère du Seigneur. Elle ſera comme un lieu où l'on s'enyvre. Ses habitans boiront juſqu'aux lies la coupe qu'on leur préſentera. L'Hébreu (*a*) ſe peut traduire par *une coupe d'aſſoupiſſement*, ou une coupe d'étourdiſſement, ou de tremblement. Les Septante : (*b*) *Je mets Jéruſalem comme un parvis*, ou un ſeüil de la porte, *ébranlé*. Mais la traduction qui porte, une coupe d'aſſoupiſſement, paroît la plus claire. Jéruſalem fut une coupe d'enyvrement premiérement pour elle-même. Elle en but toute la premiére, & en fut troublée, & enyvrée. Enſuite elle en fit boire aux autres peuples, comme on le vit par les victoires des Maccabées contre les Iduméens, les Samaritains, & les Grecs.

SED ET JUDA ERIT IN OBSIDIONE CONTRA JERUSALEM. *Juda même ſe trouvera parmi ceux qui aſſiégent Jéruſalem.* C'eſt ce qui ne s'étoit jamais vû avant les guerres d'Antiochus Epiphanes, & de ſon fils Eupator contre les Juifs. Pluſieurs apoſtats de cette nation ſe joignirent aux Grecs, & furent les plus ardents perſécuteurs de leurs freres : (*c*) *Congregati ſunt multi de populo ad eos qui dereliquerant Legem Domini, & fecerunt mala ſuper terram, & effugaverunt populum Iſraël in abditis.* On vit Jéruſalem attaquée, & priſe d'aſſaut par le faux grand Prêtre Jaſon. (*d*) Il la traita en ville ennemie, & y répandit le ſang d'un grand nombre de citoyens. Alcime autre grand-Prêtre, qui avoit achetté ſa Dignité du Roi de Syrie, ſe fit mettre en poſſeſſion du Gouvernement, & du Pontificat par une armée conduite par Bacchides. (*e*) Tous les apoſtats, & les perturbateurs du repos de leur nation, ſe joignirent à lui, & firent mille maux dans le pays. Ces exemples ſuffiſent pour vérifier la prophétie marquée ici. L'Hébreu : (*f*) *Et même contre Juda* l'ennemi *ſera au ſiége contre Jéruſalem.* Le Caldéen veut qu'on ait contraint ceux de Juda à venir à ce ſiége. Les Septante : (*g*) *Jéruſalem ſera aſſiégée dans la Judée.* D'autres traduiſent

---

(*a*) הנני אנוכי שם את ירושלם סף רעל לכל העמים

(*b*) Τίθημι τὴν Ἱερουσαλὴμ εἰς περίοδον σαλευόμενον.

(*c*) 2. *Macc.* I. 55.

(*d*) 2. *Macc.* V. 6, ...

(*e*) 2. *Macc.* VII. 19. *& ſequ.*

(*f*) וגם על יהודה יהיה במצור על ירושלם

(*g*) Καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ κατὰ Ἱερουσαλήμ.

4. *In die illa, dicit Dominus, percutiam omnem equum in ſtuporem, & aſcenſorem ejus in amentiam: & ſuper domum Juda aperiam oculos meos, & omnem equum populorum percutiam cæcitate.*

4. En ce jour-là, dit le Seigneur, je frapperai d'étourdiſſement tous les chevaux, & de phrénéſie ceux qui les montent: j'aurai mes yeux ouverts ſur la maiſon de Juda, & je frapperai d'aveuglement les chevaux de tous les peuples.

COMMENTAIRE.

l'Hébreu par: On formera le ſiége, où l'on enveloppera & Juda, & Jéruſalem.

℣. 3. PONAM JERUSALEM LAPIDEM ONERIS CUNCTIS POPULIS. *Je rendrai Jéruſalem comme une pierre de poids*; comme ces pierres auſquelles chacun vient éprouver ſes forces. Saint Jérôme (*a*) aſſûre que dans les villes, & les villages de Paleſtine, c'étoit une ancienne coûtume, qui ſubſiſtoit encore de ſon tems, d'avoir de groſſes, & lourdes pierres rondes, que les jeunes hommes levoient à l'envy chacun le plus haut qu'il pouvoit, pour faire montre de ſes forces. Il aſſûre qu'il avoit vû à Athénes dans la citadelle, & prés de la ſtatuë de Minerve, une boule d'airain d'un trés-grand poids, & qu'il eut aſſez de peine de remuer, à laquelle on éprouvoit autrefois la force des Athlétes. On ne permettoit à aucun d'eux d'entrer dans l'aréne, qu'il n'eût fait cette épreuve; afin qu'on sût comment on devoit les joindre l'un à l'autre, ſuivant la proportion de leur force, & qu'ils ne ſe rencontraſſent pas dans une trop grande inégalité. On dit (*b*) que dans l'Aſie, dans la plûpart des cans, ou hôtelleries publiques du pays, on voit des poids, ou des boulets de fer ſuſpendus à l'entrée de la Moſquée, qui ont été levez de terre, & portez par des hommes d'une vigueur extraordinaire, & qu'on conſerve là comme des monumens de leur force. Pluſieurs croyent qu'il eſt parlé de ces ſortes de pierres dans le troiſiéme Livre des Rois, (*c*) ſous le nom de *pierre de Zohéleth*. L'Auteur de l'Eccléſiaſtique fait auſſi alluſion à cet uſage, *Eccli.* VI. 22. *Quaſi lapidis virtus, probatio erit in illis.*

OMNES QUI LEVABUNT EUM, CONCISIONE LACERABUNTUR. *Tous ceux qui la voudront lever, en ſeront bleſſez, & déchirez.* L'effort qu'ils feront, leur cauſera des ruptures. C'eſt l'effet ordinaire de ces ſortes d'efforts. Le péritoine trop tendu, ſe déchire, & cauſe des incommoditez fâcheuſes. Ou bien: Ils ſe rompront quelque veine. Ou enfin: Ils ſe bleſſeront les mains, ou ſe démettront les épaules, ou les reins. Tous les peuples des environs ont voulu eſſayer leur force contre Jéruſalem; l'Aſſyrie, la Caldée, la Perſe, la Syrie, l'Egypte: mais tous ces peuples s'y

(*a*) *Ieronym. in hunc loc.*
(*b*) Paul Lucas, voyage du Levant, t. 2. ch. 14.
(*c*) 3. *Reg.* 1. 9.

5. *Et dicent duces Juda in corde suo: Confortentur mihi habitatores Jerusalem in Domino exercituum, Deo eorum.*

5. Alors les chefs de Juda diront en leur cœur: Que les habitans de Jérusalem trouvent leurs forces dans le Seigneur des armées, qui est leur Dieu.

COMMENTAIRE.

sont blessez. S'ils ont réüssi à lever la pierre, à prendre, à ruiner Jérusalem, leur joye a été de peu de durée; & ils ont bien payé la courte joye, & la vaine gloire qu'ils en ont tirez.

℣. 4. PERCUTIAM OMNEM EQUUM IN STUPOREM. *Je frapperai d'étourdissement tous les chevaux.* Lorsque les Syriens auront pris, & désolé Jérusalem, & que j'aurai exercé ma colére contre elle, en permettant la profanation de mon Temple, ce sera alors que *le calice d'étourdissement* (*a*) sera donné à ces peuples, & qu'ils en boiront à leur tour. Leur cavalerie, leurs éléphans, leurs nombreuses armées seront mises en fuite, & défaites par un petit nombre de gens à pied, & mal-armez. Apollonius, Séton, Philippe, Nicanor, Gorgias, Bacchides, Timothée, les Rois de Syrie eux-mêmes en personne, ont éprouvé dans vingt occasions que l'esprit de vertige, de frayeur, d'étourdissement étoit répandu dans leurs troupes, & qu'une main invisible combattoit contre eux, en faveur du peuple d'Israël.

℣. 5. ET DICENT DUCES JUDA IN CORDE SUO: CONFORTENTUR MIHI HABITATORES JERUSALEM, &c. *Les Chefs de Juda diront dans leur cœur: Que les habitans de Jérusalem trouvent leur force dans leur Seigneur.* A la lettre: (*b*) *Qu'ils s'affermissent à moi dans le Seigneur.* Judas Maccabée rempli de force, & de confiance au Seigneur, se met à la tête du peuple, rassûre les esprits, ranime leur courage affoibli, & leur dit de le suivre, & de mettre toute leur confiance au Seigneur. La devise des Maccabées étoit, dit-on, cette parole de Moyse: (*c*) *Qui est semblable à vous parmi les autres Dieux?* Dans toutes les actions les plus périlleuses, Judas n'inspire au peuple que la confiance au Seigneur, (*d*) qui peut également donner la victoire à un petit, comme à un grand nombre: *Non est differentia in conspectu Dei Cœli liberare in multis, & in paucis; quoniam non in multitudine exercitûs victoria belli, sed de Cœlo fortitudo est.* Le Prophéte ne pouvoit nous donner d'une maniére plus expresse qu'il fait ici, le caractére de Judas Maccabée, & de ses freres. Les Septante: (*e*) *Les*

(*a*) Ci-devant ℣. 1.
(*b*) אמצה לי ישבי ירושלם
(*c*) *Exod* XV. 11. *Quis similis tui in fortibus Domine!* מי כך באלהים; *Macaba.* מ. כ. ב. א.
(*d*) 1. *Macc.* III. 18.
(*e*) Καὶ ἐροῦσι οἱ χιλίαρχοι Ἰουδὰ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, ἐυρήσομεν. (*Edit. Complut.* ἐυρήσωμεν) ἡμῖν τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι. *Aqu.* Καρτέρησόν μοι. *Conforta mihi.*

6. *In die illa ponam duces Juda ſicut caminum ignis in lignis, & ſicut facem ignis in fœno: & devorabunt ad dexteram, & ad ſiniſtram omnes populos in circuitu: & habitabitur Jeruſalem rurſùs in loco ſuo in Jeruſalem.*

7. *Et ſalvabit Dominus tabernacula Juda, ſicut in principio: ut non magnificè glorietur domus David, & gloria habitantium Jeruſalem contra Judam.*

6. En ce jour-là je rendrai les chefs de Juda comme un foyer de feu qu'on met ſous le bois, comme un flambeau allumé parmi la paille : & ils dévoreront à droit, & à gauche tous les peuples qui les environnent : & Jéruſalem ſera encore habitée dans le même lieu où elle a été bâtie la premiére fois.

7. Et le Seigneur ſauvera les tentes de Juda comme il a fait au commencement, afin que la maiſon de David ne ſe glorifie point avec faſte en elle-même, & que les habitans de Jéruſalem ne s'élévent point contre Juda.

COMMENTAIRE.

principaux Chefs de Juda diront dans leurs cœurs : Nous trouverons pour nous ceux qui habitent dans Jéruſalem, dans le Seigneur tout-puiſſant.

℣. 6. PONAM DUCES JUDA SICUT CAMINUM IGNIS IN LIGNIS. *Je rendrai les Chefs de Juda comme un foyer de feu qu'on met ſous le bois.* Juda ſera comme un foyer allumé, & rempli de charbons ardents ; les nations ſeront comme un bois qu'on met par deſſus. Tous ceux qui voudront attaquer Juda, périront, comme le bois qu'on met ſur le foyer s'enflamme, & ſe réduit en cendres. Les Maccabées firent d'abord la guerre pour mettre leur vie en ſûreté, & pour conſerver leur Religion ; ils furent long-tems ſur la ſimple défenſive : mais ils ſe défendirent de telle ſorte, que par tout ils battirent leurs ennemis. Enſuite ils attaquérent à leur tour ceux qui les avoient perſécutez ; ils aſſujettirent les Iduméens à leur droite, & les Samaritains à leur gauche ; les deux plus opiniâtres ennemis qu'ils euſſent : *Devorabunt ad dexteram, & ad ſiniſtram omnes populos in circuitu.*

ET HABITABITUR JERUSALEM RURSUS IN LOCO SUO. *Jéruſalem ſera encore habitée dans le même lieu où elle a d'abord été bâtie.* Cette ville ayant été abandonnée à l'armée d'Antiochus, & aux perſécutions de ſes Officiers, fut bien-tôt entiérement déſerte ; en ſorte que les arbriſſeaux croiſſoient même dans le Temple, & que la ville n'étoit qu'une mazure. Les ennemis avoient brûlé, & démoli tout le reſte, hors la citadelle, où ils s'étoient logez : (*a*) *Et Jeruſalem non habitabatur ; ſed erat ſicut deſertum : non erat qui ingrederetur, & egrederetur de natis ejus, &c.* Et à l'égard du Temple, lorſque Judas y vint pour le nettoyer, il le trouva profané, abandonné, brûlé : (*b*) *Viderunt Sanctificationem deſertam, & Altare profanatum, & portas exuſtas, & in atriis virgulta nata, ſicut in ſaltu.* Mal-

(*a*) 1. *Macc.* III. 45. (*b*) 1. *Macc.* IV. 38.

8. *In die illa proteget Dominus habitatores Jerusalem, & erit qui offenderit ex eis in die illa, quasi David; & domus David quasi Dei, sicut Angelus Domini in conspectu eorum.*

8. En ce jour-là le Seigneur protégera les habitans de Jérusalem : & alors le plus foibles d'entr'eux sera *fort* comme David ; & la maison de David paroîtra à leurs yeux comme *une maison* de Dieu, comme un Ange du Seigneur.

9. *Et erit in die illa: quæram conterere omnes gentes, quæ veniunt contra Jerusalem.*

9. En ce tems-là je travaillerai à réduire en poudre toutes les nations qui viendront contre Jérusalem.

COMMENTAIRE.

gré tout cela, Zacharie prédit que Jérusalem se rétablira ; & l'effet a pleinement justifié la vérité de sa prédiction.

℣. 7. UT NON MAGNIFICE GLORIETUR DOMUS DAVID. *Afin que la maison de David ne se glorifie point*, lorsque *les tentes de Juda*, ses villes, & ses demeures seront rétablies comme auparavant. Dieu employera à ce grand ouvrage, non un homme de la maison de David ; mais les Maccabées, qui étoient de la tribu de Lévi, & natifs du bourg de Modin, de la tribu d'Ephraïm.

℣. 8. ERIT QUI OFFENDERIT EX EIS IN DIE ILLA, QUASI DAVID; ET DOMUS DAVID, QUASI DEI. *Le plus foible d'entre eux sera comme David ; & la maison de David paroîtra à leurs yeux comme une maison de Dieu.* A la lettre : (a) *Celui d'entre eux qui fera un faux pas*, ou qui trébuchera, *sera comme David ;* il se relevera comme fit David, & obtiendra de Dieu un si parfait pardon, que sa chûte précédente ne servira qu'à donner du jour, & du relief à sa vertu. Le Caldéen, & les Septante : (b) *Celui qui sera le plus foible parmi eux, sera comme la maison de David.* Il sera aussi fort que David, capable de résister à Goliat ; il sera comme un Ange du Ciel par sa force, par sa science, &c. Ceux de la maison de ce Prince seront regardez dans Juda comme des Dieux, comme des Anges du Ciel. On ne verra plus cette famille être le scandale de Juda, & engager le peuple dans le désordre, & dans l'idolâtrie, comme ont fait plusieurs Rois descendus de David. Ceux dont on parle, seront le bon exemple de Juda. Il semble que le Prophéte veut marquer la naissance de JESUS-CHRIST par ces termes : La maison de *David sera comme une maison de Dieu ; comme un Ange du Seigneur aux yeux du peuple* ; & pour faire comprendre aux Israëlites que désormais cette ancienne, & illustre maison devoit tirer son éclat, & sa gloire, non de l'empire sur la nation, mais de sa propre vertu, & de sa fidélité au Seigneur. En effet la maison de David

(a) והיה הנכשל בהם ביום ההוא כדויד ובית דויד כאלהים

(b) Καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ὡς ὁ οἶκος Δαυίδ, ὡς ἄγγελος τοῦ Κυρίου, &c.

10. *Et effundam ſuper domum David, & ſuper habitatores Jeruſalem, ſpiritum gratiæ, & precum: & aſpicient ad me, quem confixerunt: & plangent eum planctu quaſi ſuper unigenitum, & dolebunt ſuper eum, ut doleri ſolet in morte primogeniti.*

10. Et je répandrai ſur la maiſon de David, & ſur les habitans de Jéruſalem, un eſprit de grace, & de priéres. Ils jetteront les yeux ſur moi qu'ils auront percé *de playes*: ils pleureront avec larmes, & avec ſoupirs *ceux qu'ils auront bleſſé*, comme on pleure un fils unique, & ils ſeront pénétrez de douleur, comme on l'eſt à la mort d'un fils aîné.

COMMENTAIRE.

ne remonta point ſur le trône: mais elle en fut bien dédommagée par l'honneur qu'elle eut de produire JESUS, Marie, & Joſeph.

℣. 10. EFFUNDAM SUPER DOMUM DAVID... SPIRITUM GRATIÆ, ET PRECUM. *Je répandrai ſur la maiſon de David, & ſur les habitans de Jéruſalem, un eſprit de graces, & de priéres.* Je leur donnerai ma grace, & je les enſeignerai à bien prier; je leur donnerai cet eſprit qui prie, & qui demande au dedans de nous par des gémiſſemens ineffables: (a) *Spiritus adjuvat infirmitatem noſtram; nam quid oremus ſicut oportet neſcimus: ſed ipſe ſpiritus poſtulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.* Tout cela regarde principalement la nouvelle Loi. Mais on peut dire auſſi que les Juifs, depuis la paix procurée à leur nation par la valeur, & par la conduite des Maccabées, reçûtent de Dieu un eſprit de graces, & de prieres plus abondant qu'ils n'avoient fait juſqu'alors. Ils furent plus fidéles au Seigneur, plus aſſidus à écouter ſes paroles, à fréquenter ſon Temple. Ce fut alors que les Synagogues, & les lieux de priéres devinrent plus communs dans leurs villes. Les Septante: (b) *Je répandrai ſur eux un eſprit de grace, & de pitié,* Je leur accorderai mes bonnes graces, & j'aurai pitié de leurs peines. Le Caldéen: (c) *Un eſprit de pitié, & de miſéricorde.* Ils trouveront grace à mes yeux, & je les comblerai des effets de ma miſéricorde.

ASPICIENT AD ME, QUEM CONFIXERUNT. *Ils jetteront les yeux ſur moi, qu'ils ont percé de playes.* Les Juifs ne quittétent plus de vûë le Seigneur, qu'ils avoient autrefois traité avec tant de mépris, qu'ils avoient abandonné d'une maniére ſi lâche, contre qui ils avoient blaſphémé, dont ils avoient profané ſi indignement le ſaint nom. Le terme Hébreu (d) qui ſignifie percer, ſignifie auſſi outrager de paroles, blaſphémer. Mais les Evangéliſtes, (e) & les Commentateurs nous apprennent que ce paſſage regarde directement, & littéralement JESUS-CHRIST, qui fut percé de cloux par les Juifs, accusé, blaſphémé, & outragé. Les Juifs le

(a) *Rom.* VIII. 26.
(b) 70. Ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ, πνεῦμα χάριτος, καὶ οἰκτιρμῶν.
(c) *Chald.* רוח חסד ורחמין *Hebr* רוח חן והתחנונים
(d) חביטו אלי את אשר דקרו
(e) *Joan.* XIX. 37.

virent:

11. *In die illa magnus erit planctus in Jeruſalem, ſicut planctus Adadremmon in campo Mageddon.*

11. En ce tems-là il y aura un grand deüil dans Jéruſalem, tel que fut celui *de la ville* d'Adadremmon, dans la plaine de Mageddon.

COMMENTAIRE.

virent ſur la Croix, & blaſphémérent contre lui : mais pluſieurs d'entre eux ayant remarqué la maniére dont il étoit mort, & les prodiges qui accompagnérent, & qui ſuivirent ſon dernier moment, s'en retournérent à Jéruſalem frappant leur poitrine. (*a*) Ceux à qui ſaint Pierre annonça la parole de Dieu le jour de la Pentecôte, furent touchez de repentir, & firent pénitence de leur faute. (*b*) Enfin tous les Juifs qui ſe convertirent aprés la venuë du Saint Eſprit, ceux qui ſe ſont convertis depuis, & qui ſe convertiront avant la fin des ſiécles, ont vérifié, & vérifieront toûjours la prophétie de Zacharie : *Aſpicient ad me, quem confixerunt.*

Quelques Exemplaires Hébreux liſent : (*c*) *Ils jetteront les yeux ſur celui qu'ils ont percé.* En ce ſens on peut l'entendre du deüil qu'on fit pour Judas Maccabée. Les Juifs jetteront les yeux ſur ce Héros, que les ennemis ont percé de coups. La ſuite favoriſe aſſez cette explication : *Ils le pleureront avec larmes, comme on pleure un fils unique. Il y aura en ce tems un grand deüil à Jéruſalem, comme celui d'Adadremmon dans la plaine de Mageddo.* On ſait la douleur que le peuple témoigna à la mort de Judas, & le deüil qu'on fit pour lui à Jéruſalem, & dans tout le pays : (*d*) *Fleverunt omnis populus Iſraël planctu magno, & lugebant dies multos, & dixerunt : Quomodo cecidit Potens, qui ſalvum faciebat populum Iſraël!* Mais cela n'exclut pas ce que nous avons dit du deüil des Juifs convertis ſur la mort de JESUS-CHRIST, puiſque Judas Maccabée n'étoit qu'un ſymbole du Sauveur du monde. Les Septante : (*e*) *Ils regarderont vers moi, à cauſe qu'ils m'ont inſulté*, ou *qu'ils ont ſauté*, qu'ils ſe ſont réjoüis de mon malheur.

℣. 11. SICUT PLANCTUS ADADREMMON IN CAMPO MAGEDDON. *Tel que fut le deüil d'Adadremmon dans la plaine de Mageddo.* On croit que le Prophéte fait alluſion au deüil qu'on fit pour la mort de Joſias, qui fut tué à Mageddo, (*f*) en combattant contre l'armée de Néchao Roi d'Egypte. Comme ce Prince étoit ſouverainement aimé de ſon peuple, on en fit un deüil ſi extraordinaire, qu'il étoit comme paſſé en proverbe. Jérémie compoſa dans cette rencontre des Lamentations, que

(*a*) *Luc.* XXIII. 48. *Omnis turba eorum qui ſimul aderant ad ſpectaculum illud, & videbant quæ fiebant, percutientes pectora ſua revertebantur.*

(*b*) *Act.* II. 37.

(*c*) הביטו אליו

(*d*) 2. *Macc.* IX. 20. 21.

(*e*) Ἐπιλήψονται πρός με ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο.

(*f*) 4. *Reg.* XXIII. 20. 2. *Par.* XXXV. 22. 23. . . 25.

12. *Et planget terra : familiæ, & familiæ seorsum : familiæ domûs David seorsum, & mulieres eorum seorsum :*

13. *Familiæ domûs Nathan seorsum, & mulieres eorum seorsum : familiæ domus Levi seorsum, & mulieres eorum seorsum : familiæ Semei seorsum, & mulieres eorum seorsum :*

14. *Omnes familiæ reliquæ, familiæ, & familiæ seorsum, & mulieres eorum seorsum.*

12. Tout le pays ſera dans les larmes : une famille à part, & une autre à part : les familles de la maiſon de David à part, & leurs femmes à part :

13. Les familles de la maiſon de Nathan à part, & leurs femmes à part : les familles de la maiſon de Lévi à part, & leurs femmes à part : les familles de la maiſon de Séméi à part, & leurs femmes à part :

14. Et toutes les autres familles chacune à part, & leurs femmes à part.

COMMENTAIRE.

l'on chanta toûjours depuis ; & on en célébroit tous les ans l'anniverſaire : *Univerſus Juda, & Jeruſalem luxerunt eum : Jeremias maximè, cujus cantores, atque cantatrices uſque in præſentem diem Lamentationes ſuper Joſiam replicant ; & quaſi Lex obtinuit in Iſraël.* Voyez le troiſiéme Livre d'Eſdras, Chap. I. ℣. 32. & la Préface ſur les Lamentations de Jérémie, & le Commentaire ſur le Chap. IV. ℣. 20. de ces mêmes Lamentations, où l'on rapporte le ſentiment de ceux qui veulent que cet Ouvrage ait été compoſé à l'occaſion de la mort de Joſias.

On peut expliquer à la lettre de Judas Maccabée, & de ſa mort, tout ce qu'on lit ici depuis le ℣. 8. *Celui d'entre eux qui eſt tombé, ſera comme David.* Judas Maccabée, qui mourut à la guerre contre Bacchides, fut regretté comme ſi c'eût été David lui-même, ou *quelqu'un de ſa maiſon ; comme un Héros, comme un Ange du Seigneur.* (℣. 9.) *En ce tems-là le Seigneur travaillera à exterminer tous les peuples qui viendront contre Jéruſalem.* La mort de Judas, qui devoit naturellement apporter un trés-grand changement à la face de la République, ne fut ſuivie d'aucune mauvaiſe affaire. (℣. 10.) *Le Seigneur répandit alors un eſprit de tendreſſe, & de compaſſion ſur les habitans de Jéruſalem. Ils jettérent les yeux ſur ce* grand Capitaine, *qui avoit été percé de coups* pour la défenſe de ſa patrie ; *ils le pleurérent comme on pleure un fils unique.* (℣. 11.) *Il y eut dans Jéruſalem un deüil pareil à celui qu'on fit pour le bon Roi Joſias à Adadremmon*, ville voiſine de *Mageddo*, où ce Prince fut bleſſé, & où il mourut.

℣. 12. FAMILIÆ DOMUS DAVID SEORSUM, ET MULIERES EORUM SEORSUM. *Les familles de la maiſon de David à part, & leurs femmes à part.* Dans les deüils publics, & ſolemnels, on alloit par bandes, les hommes à part, & les femmes à part, pleurer dans les places publiques, dans les ruës, & même hors des villes, avec des cris, & des lamentations qui s'entendoient de fort loin ; quelquefois avec des inſtrumens d'une muſique lugubre, pour rendre la pompe plus triſte, & plus touchante. Les

Voyageurs aſsûrent que cela ſe pratique encore en pluſieurs endroits de l'Orient.

DOMUS NATHAN. *La maiſon de Nathan.* C'étoit une des principales branches de la famille de David. De-là étoit ſorti Zorobabel, qui du tems de Zacharie étoit Prince de Juda.

DOMUS SEMEI. *La maiſon de Séméi.* C'étoit une des plus conſidérables familles des Lévites. Lévi étoit pere de Gerſom, & Gerſom de Séméi. (*a*)

CHAPITRE XIII.

Fontaine qui nettoye les péchez de la Maiſon de David. Idoles abolies dans Juda. Faux-Prophétes châtiez par leurs proches. Le paſteur frappé, les brébis diſperſées. Deux parties du peuple diſperſées; une troiſiéme conſervée.

℣. 1. *IN die illa erit fons patens domui David, & habitantibus Jeruſalem, in ablutionem peccatoris, & menſtruatæ.*

℣. 1. EN ce jour-là il y aura une fontaine ouverte à la maiſon de David, & aux habitans de Jéruſalem, pour y laver les ſoüillures du pécheur, & de la femme impure.

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN DIE ILLA ERIT FONS PATENS DOMUI DAVID. *En ce jour là il y aura une fontaine ouverte à la maiſon de David.* Ce Chapitre doit être joint à celui qui précéde. Aprés avoir décrit le deüil que l'on vit dans Iſraël à la mort de Judas Maccabée, le Prophéte nous dépeint l'état floriſſant où ſera la Religion dans le pays, depuis ce tems, juſqu'à la mort du Meſſie, dont il commence à marquer la Paſſion au ℣. 7. *La fontaine ouverte à la maiſon de David, pour y laver les ſoüillures du pécheur, & de la femme impure*, eſt apparemment la même dont parle Ezéchiel avec bien plus d'étenduë, (*b*) & dont Joël a fait auſſi mention. (*c*) Zacharie en dit encore quelque choſe ci-aprés, Chap. XIV. 8. Cette fontaine, ſuivant le ſens hiſtorique, & littéral, étoit l'eau qu'on conduiſit au

(*a*) 1. *Par.* VI. 16. & 17.
(*b*) *Ezech.* XLVII. 1.
(*c*) *Joël* III. 18.

2. *Et erit in die illa, dicit Dominus exercituum : Disperdam nomina idolorum de terra, & non memorabuntur ultrà : & pseudo-Prophetas, & spiritum immundum auferam de terra.*

3. *Et erit, cùm prophetaverit quispiam ultrà, dicent ei pater ejus, & mater ejus, qui genuerunt eum : Non vives : quia mendacium locutus es in nomine Domini, & configent eum pater ejus, & mater ejus, genitores ejus, cùm prophetaverit.*

2. En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, j'abolirai de la terre les noms des idoles, & il n'en sera plus de mémoire : j'exterminerai de la terre les faux-Prophétes, & l'esprit impur.

3. Que si quelqu'un entreprend encore de faire le Prophéte, son pere, & sa mere qui lui auront donné la vie, lui diront : Vous mourrez ; parce que vous vous êtes servi du nom du Seigneur pour débiter des mensonges : & son pere, & sa mere qui lui auront donné la vie, le perceront eux-mêmes, pour avoir ainsi prophétisé.

COMMENTAIRE.

Temple par des aqueducs avec beaucoup de dépenses, & dont on se servoit dans le saint lieu pour toutes les ablutions, & purifications légales. Mais dans le sens figuré elle marquoit l'eau du Baptême, qui nous nettoye de nos taches, & de nos soüillures réelles, & intérieures. Les termes dont les Prophétes se sont servis dans la description de cette fontaine matérielle du Temple, ne peuvent pas se vérifier à la lettre. Ces eaux ne furent jamais ni si abondantes, ni si efficaces, que les Prophétes nous les décrivent. Mais leurs expressions toutes élevées, & toutes pompeuses qu'elles soient, sont encore beaucoup au-dessous de la réalité, & des effets du Baptême institué par JESUS-CHRIST.

℣. 2. DISPERDAM NOMINA IDOLORUM DE TERRA. *J'abolirai de la terre les noms des Idoles.* Depuis les Maccabées on ne connoît plus d'idolâtrie dans Israël. Les autres Prophétes avoient fait les mêmes prédictions long-tems auparavant : (*a*) *J'ôterai de sa bouche les noms de Baal, & on ne s'en souviendra plus. Je ferai alliance avec vous, &c.* dit Osée. *Les restes d'Israël ne commettront point l'iniquité*, dit Sophonie, (*b*) *& ne diront point de mensonges ; & on ne trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse. Israël, & Juda ne feront qu'un seul peuple*, dit Ezéchiel, (*c*) *& ne se soüilleront plus dans leurs Idoles, dans leurs abominations, & dans leurs iniquitez, &c.*

PSEUDO-PROPHETAS, ET SPIRITUM IMMUNDUM AUFERAM DE TERRA. *J'exterminerai de la terre les faux-Prophétes, & l'esprit impur ;* les devins, les magiciens ; en un mot, tous ceux qui se servent des opérations de l'esprit impur pour tromper les hommes ; *spiritum*

(*a*) *Osee* II. 16. 17.
(*b*) *Sophon.* III. 13.
(*c*) *Ezech.* XXXVII. 22. 23.

4. *Et erit : In die illa confundentur Prophetæ, unusquisque ex visione sua cùm prophetaverit : nec operientur pallio saccino, ut mentiantur :*

14. En ce jour-là, chacun de ces Prophétes qui auront inventé des prophéties, ſera confondu par ſa propre viſion : ils ne ſe couvriront plus de ſacs, pour mentir :

COMMENTAIRE.

impurum. La ſuperſtition, les faux-Prophétes, les ſortiléges, la magie, les augures, l'interpretation des ſonges, & tous les arts trop curieux, ſeront bannis du pays.

℣. 3. NON VIVES, QUIA MENDACIUM LOCUTUS ES IN NOMINE DOMINI. *Vous mourrez, parce que vous vous êtes ſervi du nom du Seigneur pour débiter des menſonges.* La Loi condamne à la mort ceux qui veulent engager le peuple dans le culte étranger. (*a*) *S'il s'éléve au milieu de vous un Prophéte, ou un homme à viſions, & que ce qu'il prédit arrive, & qu'enſuite il veüille vous ſéduire, en vous diſant : Allons, ſervons les Dieux étrangers, que vous n'avez point connus, vous n'y acquieſcerez point, & vous ne l'écouterez point ; mais vous le ferez mourir.* Le zéle de la Loi de Dieu, & de la pureté de ſon culte ſera ſi vif dans tout Iſraël, que les peres, & les meres ne pardonneront pas même à leurs enfans, s'ils entreprennent de faire les faux-Prophétes, & de vouloir engager le peuple dans l'idolâtrie.

CONFIGENT EUM PATER EJUS, ET MATER EJUS. *Son pere, & ſa mere le perceront eux mêmes*, & lui feront des inciſions, & des marques qui le feront remarquer, & reconnoître pour faux-Prophéte, de même à peu-prés que parmi nous on imprime la fleur de lys à certains voleurs, & aux déſerteurs. Le ℣. 6. fait voir qu'on ne les faiſoit pas mourir ; auſſi la Loi qu'on a citée au ℣. précédent, n'eſt pas formellement contre les faux Prophétes, qui annoncent des menſonges, mais contre ceux qui veulent engager dans l'idolâtrie. Anciennement on imprimoit certaines marques au front des eſclaves fugitifs, afin qu'on les pût plus aiſément diſtinguer ; d'où viennent ces façons de parler, *frontes litterati*, (*b*) *vultu inſcripti*, (*c*) *notum fugitivorum epigramma*, (*d*) *ſtigmatia*, &c. Ainſi chez les Hébreux on imprimoit aux mains des faux Prophétes certaines marques ignominieuſes pour les faire connoître. Les Septante (*e*) traduiſent : *Ses peres, & meres le lieront.*

℣. 4. CONFUNDENTUR UNUSQUISQUE EX VISIONE

(*a*) *Deut.* XIII. 1. 2. 3. & 4.
(*b*) *Apulei, de aſino aur. lib.* 9.
(*c*) *Plin. lib.* 18.
(*d*) *Petron. Arbiter.*
(*e*) Συμπεδήσουσι αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ. *Heb.* וקרחו אבין C'eſt le même terme qu'ils ont traduit ci-devant *Zach* XII. 10. par κατωρχήσαντο. Les autres Interprétes Grecs : *Ils ont percé. Ieron.* Ἐξιπίλωσαν.

5. *Sed dicet : Non ſum Propheta, homo agricola ego ſum : quoniam Adam exemplum meum ab adoleſcentia mea.*

5. Mais chacun d'eux dira : Je ne ſuis point Prophéte ; je ſuis un homme qui laboure la terre, & qui *me ſuis employé à ce travail* dès ma jeuneſſe, à l'exemple d'Adam.

COMMENTAIRE.

SUA. *Chacun de ces Prophétes ſera confondu par ſa propre viſion.* On reconnoîtra bien-tôt la fauſſeté de ces prophéties par l'événement ; il ne ſera pas mal-aiſé de diſcerner s'il eſt vrai, ou faux-Prophéte ; je ne permettrai point que leur prédiction arrive. Je ne vous expoſerai point à la tentation de ſuivre de faux Docteurs, & de faux Prophétes, trompez par les apparences, & par l'événement qui ſuivra. Ces ſéducteurs auront la confuſion de voir leur fourberie découverte par elle-même.

NEC OPERIENTUR PALLIO SACCINO, UT MENTIANTUR. *Ils ne ſe couvriront plus de ſacs pour mentir.* Le peuple n'aura plus la ſimplicité de ſe laiſſer ſurprendre par l'extérieur, & par l'habit de vrais Prophétes (*a*) On y fera ſi peu d'attention, que les faux Prophétes eux-mêmes ne s'en revêtiront plus ; perſuadez que ce leurre ne leur réüſſiroit point. Ou bien : En vain ils prendront les marques de vrais Prophétes ; on ne les écoutera plus. Les Juifs ont toûjours été la duppe des ſéducteurs. Il s'en eſt trouvé dans tous les ſiécles parmi eux, qui ont réüſſi à engager le peuple dans l'erreur. Joſeph nous en fournit quelques exemples ; & le Sauveur dans l'Evangile, (*b*) nous précautionne *contre les faux Prophétes, qui viennent à nous avec des peaux de brebis, & qui au dedans ſont des loups raviſſeurs.* Il faut donc dire que cette prophétie veut marquer ſimplement que ces faux Prophétes ſeront plus rares, & moins dangereux parmi les Juifs, qu'ils ne l'étoient auparavant. L'Hébreu : (*c*) *Ils ne ſe revêtiront point de manteau de poil* ; les Septante, (*d*) *d'une peau velué.* Ces ſortes d'habits en génétal n'étoient nullement mépriſables. Il n'y avoit que la matiére de ceux des Prophétes qui les rendît différens des autres. Le terme *Adéreth*, que l'on employe ici, ſe lit dans Jonas, pour marquer le manteau du Roi de Ninive ; (*e*) & dans Joſué, (*f*) pour le beau manteau qu'Achan vola au pillage de Jéricho. Ceux des Prophétes étoient ou de gros poil de chameau, ou de peaux de brebis avec leur poil, comme en portent encore aujourd'hui quelques Arabes qu'on voit dans la Paleſtine. L'Ecriture compare Eſaü à ces ſortes de manteaux velus. (*g*)

℣. 5. NON SUM PROPHETA ; HOMO AGRICOLA EGO SUM.

(*a*) 4. *Reg* 1. 8. & 11. 8. *Iſai.* XX. 2. *Matth.* III. 4.
(*b*) *Matt.* VII. 15.
(*c*) ילבשו אדרת שער
(*d*) 70. Δέρριν τριχίνην.
(*e*) *Jonas* III. 6.
(*f*) *Joſue* VII. 21.
(*g*) *Geneſ.* XXV. 25.

6. *Et dicetur ei : Quid ſunt plagæ iſtæ in medio manuum tuarum ? Et dicet : His plagatus ſum in domo eorum qui diligebant me.*

6. Alors on lui dira : D'où viennent ces playes *que vous avez* au milieu des mains ? Et il répondra : J'ai été percé de ces playes dans la maiſon de ceux qui m'aimoient.

COMMENTAIRE.

Je ne ſuis point Prophéte ; je ſuis un homme qui laboure la terre. Les fonctions ordinaires des Prophétes de profeſſion étoient incompatibles avec les diſtractions, & les embarras de la vie champêtre. Amos pour ſe défendre du nom de Prophéte qu'on lui donnoit, dit qu'il étoit paſteur, & piqueur de ſycomores. (*a*) Elie ayant appellé Elisée à ſa ſuite, le fait renoncer au labourage. (*b*) JESUS-CHRIST tire ſes Apôtres de leurs barques, de leurs filets, de leurs bureaux. (*c*) Ici Zacharie fait dire à celui qui craint qu'on ne le prenne pour Prophéte, qu'il eſt laboureur. Le nom des faux Prophétes deviendra ſi odieux, qu'on ſe défendra même du nom de Prophéte, comme d'une injure.

QUONIAM ADAM EXEMPLUM MEUM AB ADOLESCENTIA MEA. *Je m'y ſuis employé à l'exemple d'Adam.* Condamné comme lui à labourer la terre à la ſueur de mon front, (*d*) je m'y ſuis occupé dés ma jeuneſſe. Ainſi je n'ai pas eu le loiſir de fréquenter les Ecoles des Prophétes ; & ma profeſſion ne me laiſſe point aſſez de loiſir pour faire le métier de Prophéte. L'Hébreu : (*e*) *Un homme m'a enſeigné dés ma jeuneſſe* ; ou, *un homme m'a achetté dés ma jeuneſſe.* Je ſuis vendu pour ce métier ; je ſuis à un maître qui m'applique à l'agriculture dés ma jeuneſſe. Ou : *Un homme me fait travailler dés ma jeuneſſe.* (*f*) Les Septante : (*g*) *Un homme m'a engendré dés ma jeuneſſe.* Je ſuis fils de laboureur.

℣. 6. QUID SUNT PLAGÆ ISTÆ IN MEDIO MANUUM TUARUM ? *D'où viennent ces playes que vous avez au milieu des mains ?* Si on inſiſte : Si vous ne vous mêlez point de prophétiſer, d'où viennent donc ces playes, ou ces ſtigmates que vous portez dans vos mains ? On a vû au ℣. 3. que les pere, & mere de celui qui s'aviſoit de vouloir faire le faux Prophéte, le prenoient eux-mêmes, & lui imprimoient avec un fer chaud, & pointu des marques ineffaçables, qui le faiſoient reconnoître pour un menteur. Quelques-uns (*h*) ont voulu appliquer ceci aux playes des mains de JESUS-CHRIST : mais la liaiſon de ce verſet avec les précé-

---

(*a*) *Amos* VII. 14.
(*b*) 3. *Reg.* XIX. 20. 21.
(*c*) *Matt.* IV. 20. 21. IX. 9.
(*d*) *Geneſ* III. 17. 18. 19.
(*e*) כי אדם הקנני מנעוריי

(*f*) *Ludov. de Dieu* קנה *Æthiopic. Operari.*
(*g*) Διότι ἄνθρωπος ἐγέννησέ με ἐκ νεότητός μου.
(*h*) *Rupert. & Riber. hic. D. Thom. in Pſal.* XXI. *Salmeron. t.* 10. *tract.* 7. *apud Sanct.*

7. *Framea ſuſcitare ſuper paſtorem meum, & ſuper virum cohærentem mihi, dicit Dominus exercituum: percute paſtorem, & diſpergentur oves: & convertam manum meam ad parvulos.*

7. O épée, réveille-toi, *viens* contre mon paſteur, contre celui qui m'eſt attaché, dit le Seigneur des armées: frappe le paſteur, & les brébis ſeront diſperſées: & j'étendrai ma main vers les petits.

COMMENTAIRE.

dens, ne nous permet pas de lui en faire une application, qui ne pourroit que lui être injurieuſe. (*a*)

℣. 7. FRAMEA, SUSCITARE SUPER PASTOREM MEUM. *O épée, réveille-toi contre mon paſteur.* Ici commence la prophétie de la Paſſion du Sauveur. Ce début, & ce paſſage précipité, & extraordinaire d'une matiére à une autre toute differente, réveillent l'attention, & ſaiſiſſent le Lecteur: *Epée, réveille-toi; viens frapper mon paſteur.* Qui eſt ce paſteur, ſinon JESUS-CHRIST, qui s'eſt appliqué lui-même cette prophétie, en diſant: (*b*) Vous ſerez tous ſcandaliſez à cauſe de moi cette nuit; car il eſt écrit: Je frapperai le paſteur, *& les brebis du troupeau ſeront diſperſées*: Paroles qu'on lit ici immédiatement aprés: *Percute paſtorem, & diſpergentur oves.* Le terme de *framea*, vient du langage des anciens Germains, comme il paroît par Tacite; il ſignifie proprement un dard. Mais l'Hébreu (*c*) ſignifie *une épée.* Les Prophétes repréſentent aſſez ſouvent l'épée comme quelque choſe d'animé, qui mange, qui dévore, qui détruit, qui s'éléve, qui demeure en repos. C'eſt ainſi que les Poëtes donnent à l'épée de la fureur, de la vie, & qu'ils mettent Mars pour l'épée.

SUPER PASTOREM MEUM, ET SUPER VIRUM COHÆRENTEM MIHI. *Contre mon paſteur, & contre celui qui m'eſt attaché.* Contre JESUS-CHRIST, qui eſt inſéparable de ſon Pere: (*d*) *Ego, & Pater unum ſumus*; & qui fait toûjours ce qui lui eſt de plus agréable: (*e*) *Quæ placita ſunt ei facio ſemper.* Les Septante: (*f*) *Contre mon paſteur, & contre mon citoyen.* Aquila: *Et contre celui qui eſt de même tribu que moi.* Symmaque: *Sur l'homme de mon peuple.* Théodotion: *Sur l'homme qui eſt ſon proche.* Le terme Hébreu (*g*) *hammithi*, revient aſſez au Latin, *populatis meus*, mon concitoyen, mon compatriote, mon ami.

CONVERTAM MANUM MEAM AD PARVULOS. *J'étendrai ma main vers les petits.* Je raſſemblerai le petit troupeau diſperſé; je raſſûrerai les Apôtres, & je ferai revenir ceux qui s'étoient ſauvez. Autrement:

(*a*) *Vide Ieron. Cyrill. Theodor. Albert. Hugo. Haimo Dionyſ. Liran. Vat. Sanct. alios.*

(*b*) *Matth.* XXVI. 31.

(*c*) חרב עורי 70. Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι. *Aqu. & Sym.* Μάχαιρα.

(*d*) *Joan.* X. 30.

(*e*) *Joan.* VIII. 29.

(*f*) 70. Ἐπὶ τὸν ποιμένα μου, ἐπ' ἄνδρα πολίτην μου. *Aqu.* Σύμφυλον μου. *Sym.* Ἐπ' ἄνδρα τῆς λαοῦ μου. *Th.* Ἐπ' ἄνδρα πλησίον αὐτοῦ.

(*g*) ועל גבר עמיתי *Vide Levit.* XIX. 11. 15. 17. XXIV. 15. XXV. 14. 15. 17.

8. *Et erunt in omni terra, dicit Dominus : partes duæ in ea dispergentur, & deficient ; & tertia pars relinquetur in ea.*

9. *Et ducam tertiam partem per ignem, & uram eos sicut uritur argentum, & probabo eos sicut probatur aurum. Ipse vocabit nomen meum, & ego exaudiam eum. Dicam : Populus meus es : & ipse dicet : Dominus Deus meus.*

8. Il y aura alors dans toute la terre, dit le Seigneur, deux partis qui seront dispersez, & qui périront ; & il y en aura un troisiéme qui demeurera.

9. Je ferai passer ces derniers par le feu, où je les épurerai comme on épure l'argent, & je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ils m'appelleront par mon nom, & je les exaucerai. Je *leur* dirai : *Vous êtes* mon peuple ; & chacun d'eux me dira : *Vous êtes* le Seigneur mon Dieu.

COMMENTAIRE.

Je ne sauverai qu'un petit nombre de Juifs : *Extendam manum meam ad pauces.* (*a*) Ce sens revient fort bien à ce qui suit. Les Septante : (*b*) J'étendrai ma main *sur les pasteurs.* Je châtierai rigoureusement les pasteurs d'Israël, qui ont livré JESUS-CHRIST.

℣. 8. ERUNT IN OMNI TERRA... PARTES DUÆ IN EA DISPERGENTUR ;... ET TERTIA PARS RELINQUETUR. *Il y aura alors dans toute la terre deux partis qui seront dispersez ; & il y en aura un troisiéme qui demeurera.* Toute la Judée sera partagée en deux partis. Les uns croiront en JESUS-CHRIST ; & les autres le rejetteront, le traiteront de séducteur, & le crucifieront. La troisiéme partie qui demeurera dans le pays, lorsque les Juifs en seront chassez, sera le peuple Gentil. Il se convertira à JESUS-CHRIST, & composera son Eglise ; de telle maniére, que la partie des Juifs qui avoit crû, se trouvera comme absorbée parmi leur grand nombre. Cette partie périra ; mais d'une maniére bien différente de la premiére, puisqu'elle subsistera en réalité, & ne perdra simplement que son nom. Elle ne périra que pour la Synagogue.

℣. 9. DUCAM TERTIAM PARTEM PER IGNEM. *Je ferai passer ces derniers par le feu* des persécutions, & je les éprouverai comme on éprouve l'or dans le creuset. L'Eglise Chrétienne composée des Gentils, fut exposée pendant plus de trois cens ans, aux plus cruelles persécutions : mais elle n'en est sortie que plus pure, & plus nombreuse. Le sang des Chrétiens étoit comme une semence, qui en produisoit continuellement de nouveaux. Ce peuple nouveau ainsi éprouvé, & purifié, *invoque le nom du Seigneur, & Dieu l'exauce ; Dieu l'appelle son peuple, & ce peuple l'appelle son Dieu.* Voilà les caractéres des vrais Fidéles.

(*a*) השאתי ידי על הצעירים L'H b. צעיר se dit du petit, du foible, & d'un petit nombre. Voyez 2. *Par.* XXIV. 24. במצער. אנשים באו *Vide & Mich* v. 1 *& Grot. hic*

(*b*) Ἐπάξω τὴν χεῖρα μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας. *Ita & Arab. Syr. contra superiores.*

CHAPITRE XIV.

Siége de Jéruſalem. Le Seigneur paroîtra ſur la montagne des Oliviers. Jéruſalem rétablie, & prodigieuſement agrandie. Punition contre ceux qui l'ont perſécutée. Les peuples viendront adorer à Jéruſalem, & ceux qui n'y viendront pas ſeront punis. Grandes richeſſes dans le Temple, & dans Jéruſalem.

℣. 1. *Ecce venient dies Domini, & dividentur ſpolia tua in medio tui.*

℣. 1. LEs jours du Seigneur vont venir, & l'on partagera vos dépoüilles au milieu de vous.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ECCE DIES DOMINI VENIENT, *Les jours du Seigneur vont venir.* Il faut joindre ce Chapitre à ce qui précéde. Aprés avoir prédit la Paſſion de JESUS-CHRIST, la diſperſion, & le retour de ſes Apôtres, (*a*) le Prophéte nous annonce qu'il y aura dans le pays de Juda trois partis, dont deux périront, & le troiſiéme ſubſiſtera. Ce dernier déſigne les Gentils convertis au Chriſtianiſme; & les deux autres partis, ſont les Juifs. Ceux d'entre eux qui croiront en JESUS-CHRIST, ſe réüniront aux Gentils convertis; de maniére qu'ils ne feront qu'un peuple avec eux. Les autres Juifs qui demeureront endurcis, périront par l'épée des Romains. Nous allons voir dans ce Chapitre l'exécution de cette derniére partie de la prophétie, ſavoir, comment les Juifs incrédules furent exterminez.

DIVIDENTUR SPOLIA TUA IN MEDIO TUI. *L'on partagera vos dépoüilles au milieu de vous.* La ville de Jéruſalem, pendant ſon dernier ſiége par les Romains, n'eut pas moins à ſouffrir de la part de ſes propres citoyens, armez au dedans d'elle-même, que des ennemis qui l'aſſiégeoient. Ceux qui prenoient fauſſement le nom de zélez, dépoüilloient impunément, & mettoient à mort ceux des citoyens qu'ils connoiſſoient pour avoir de l'argent. Il ſuffiſoit d'être riche, ou honnête-homme, pour mériter la mort. (*b*)

(*a*) *Zach.* XIII.

(*b*) *Vide Joſeph. lib. 5. de Bello in Lat. cap.* 1. & 2.

2. *Et congregabo omnes gentes ad Jeruſalem in prælium, & capietur civitas, & vaſtabuntur domus, & mulieres violabuntur: & egredietur media pars civitatis in captivitatem, & reliquum populi non auferetur ex urbe.*

2. J'aſſemblerai tous les peuples pour combattre Jéruſalem : la ville ſera priſe, les maiſons ſeront ruinées, les femmes ſeront violées : la moitié de la ville ſera emmenée captive, & le reſte du peuple ne ſera point chaſſé de la ville.

COMMENTAIRE.

℣. 2. CONGREGABO OMNES GENTES AD JERUSALEM IN PRÆLIUM. *J'aſſemblerai tous les peuples pour combattre Jéruſalem.* Nous entendons tout ceci de la guerre des Romains contre Jéruſalem. (*a*) Lorſque Veſpaſien eut reſolu d'attaquer la Judée, il tira deux Légions de l'Egypte, qu'il joignit aux troupes Romaines qui étoient en Syrie, & fit venir de tous côtez des troupes auxiliaires des Rois alliez, & dépendans du peuple Romain ; (*b*) en ſorte qu'on peut dire qu'on vit dans ſon armée un trés-grand nombre de nations diverſes ; des Romains, des Grecs, des Syriens, des Egyptiens, des Arabes, des Iduméens, des Phéniciens, &c. Tacite dit (*c*) que Tite avoit trouvé trois Légions en Judée. Il lui en vint deux d'Egypte, & une de Syrie. Il avoit outre cela vingt Cohortes de troupes alliées, & huit Régimens de cavalerie. Les Rois Sohémus, & Agrippa, & Antiochus lui envoyérent auſſi des ſecours conſidérables, ſans compter un grand nombre d'Arabes : *Validaque, & ſolito inter accolas odio infenſa Judæis Arabum manus.*

CAPIETUR CIVITAS, ET VASTABUNTUR DOMUS. *La ville ſera priſe, & les maiſons ſeront ruinées*, de telle maniére qu'il n'en reſtera aucune ſur pied. (*d*) Tite voulut ſeulement qu'on épargnât quelques tours, comme un monument de ſa bonne fortune ; pour faire voir quelle étoit la force de cette ville, qu'il avoit ſi heureuſement réduite.

EGREDIETUR MEDIA PARS CIVITATIS IN CAPTIVITATEM, ET RELIQUUM POPULI NON AUFERETUR EX URBE. *La moitié de la ville ſera emmenée captive, & le reſte du peuple ne ſera point chaſſé de la ville.* Cela paroît contraire à ce que nous venons de dire, que Jéruſalem fut entiérement détruite, & qu'il n'en reſta ſur pied que quelques tours. Saint Jérôme, (*e*) ſaint Cyrille, Eusébe, le Cardinal Hugues, & quelques autres croyent qu'on conſerva la partie de la ville qui étoit ſur le mont de Moria, & de Sion, & qu'on ne brûla que la ville baſſe : mais il ſeroit fort mal-aiſé de prouver ce fait par l'Hiſtoire. Nous

(*a*) *Ita Ieronym. hic. Euſeb. Demonſtr. lib. 6. cap. 18. Vide & Theodoret. in Iſai. LXI. ℣. 8. ganet. Druſ. alii plures.*
(*b*) *Joſeph. de Bello. lib. 3. c. 2.*
(*c*) *Tacit. lib. 5. hiſt initio.*
(*d*) *Joſeph. lib. 7 c. 6. Hegeſipp. lib. 5. c. 49.*
(*e*) *Ieronym. & Cyrill. hic. Euſeb. lib. 6. Demonſtr. c. 18.*

3. *Et egredietur Dominus, & præliabitur contra gentes illas, sicut præliatus est in die certaminis.*

4. *Et stabunt pedes ejus in die illa super montem olivarum, qui est contra Jerusalem ad orientem: & scindetur mons olivarum ex media parte sui ad orientem, & ad occidentem, prærupto grandi valdè; & separabitur medium montis ad aquilonem, & medium ejus ad meridiem.*

3. Le Seigneur paroîtra ensuite, & il combattra contre ces nations, comme il a fait quand il a combattu *pour son peuple.*

4. En ce jour-là il posera ses pieds sur la montagne des oliviers, qui est vis-à-vis de Jérusalem, vers l'orient: la montagne des oliviers se divisant en deux par le milieu du côté d'orient, & du côté d'occident, laissera une fort grande ouverture; & une partie de la montagne se jettera vers le septentrion, & l'autre vers le midi.

COMMENTAIRE.

lisons à la vérité dans Joseph (*a*) que Tite conserva la vie à plus de quarante mille hommes d'entre les Juifs, ausquels il permit de demeurer où ils voudroient: mais on ne voit pas qu'ils ayent demeuré dans Jérusalem, ni même qu'ils ayent pû s'y loger. Il vaut donc mieux dire avec Théodoret, que la moitié des Juifs périrent dans Jérusalem. Ceux qui s'opiniâtrérent à y demeurer pendant le siége, y trouvérent leur tombeau, & leur dernier malheur: mais ceux qui crurent aux ménaces des Prophétes, & aux paroles que JESUS-CHRIST leur avoit dites, (*b*) se retirérent, & se garantirent de la mort. On peut traduire l'Hébreu: (*c*) *La moitié de la ville ira en captivité, & le reste du peuple de la ville ne sera point exterminé.* Tout ce qui demeurera dans la ville, périra; les uns seront menez en captivité, & les autres mourront de faim, ou par l'épée dans la ville même; mais ceux qui se seront retirez de Jérusalem, ne seront point exterminez. La moitié ne doit point ici s'entendre en rigueur, non plus qu'au ℣. 8. elle marque simplement une partie considérable du tout.

℣. 3. ET EGREDIETUR DOMINUS, ET PRÆLIABITUR CONTRA GENTES ILLAS. *Le Seigneur paroîtra ensuite, & il combattra contre ces nations*; contre les Romains qui ont brûlé Jérusalem, & le Temple. L'Hébreu (*d*) présente un autre sens, qui paroît plus naturel, & mieux lié avec ce qui suit: *Le Seigneur paroîtra, & combattra dans ces peuples*, ou, *avec ces peuples.* En effet les Romains eux-mêmes avoüoient que sans un secours particulier de Dieu, ils n'auroient jamais pû venir à bout de réduire Jérusalem. (*e*) Le Ciel ne se déclara-t'il pas contre les Juifs par les prodiges qu'on remarqua dans l'air dans Jérusalem, & dans le

(*a*) *De Bello. lib. 7. c. 15.*

(*b*) *Matt.* XXIV. 16. *Tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes. Vide sup. Zach.* XI. 11.

(*c*) ויצא חצי העיר בגולה ויתר העם לא יכרת מין העיר

(*d*) ויצא יהוה ונלחם בגוים ההם 70. *Et τοῖς ἔθνεσι.*

(*e*) *Joseph. Antiq. lib. 7. c. 16.* Σὺν θεῷ μὲν ἐπολεμήσαμεν, ἔφη Τίτος, καὶ θεὸς ἦν ὁ τῶνδε τῶν ἐρυμάτων Ἰουδαίους καθελών.

Temple, dont Joſeph nous a laiſsé une longue narration. (*a*) Philoſtrate (*b*) aſsûre que Tite ne voulut point accepter la couronne qu'on lui offrit, pour honorer ſa victoire, diſant qu'il n'avoit fait que prêter ſes mains à la juſtice de Dieu, qui vouloit exterminer les Juifs ; qu'il n'étoit point l'auteur, mais l'inſtrument de leur défaite. Théodoret, ſaint Cyrille, & Euſébe expliquent cet endroit comme nous venons de faire.

℣. 4. STABUNT PEDES EIUS IN DIE ILLA SUPER MONTEM OLIVETI. *En ce jour-là il poſera ſes pieds ſur la montagne des oliviers.* C'eſt là où il poſtera ſon armée, pour battre Jéruſalem. En effet ce fut ſur cette montagne que Tite plaça la dixiéme Légion, qui lui venoit du côté de Jéricho. (*c*) C'eſt de-là que le Sauveur (*d*) conſidéra Jéruſalem, & qu'il prédit ſa ruine future. Enfin c'eſt de-là qu'il monta au Ciel, (*e*) & qu'il abandonna viſiblement cette ville ingrate.

SCINDETUR MONS OLIVARUM EX MEDIA PARTE SUI AD ORIENTEM, ET AD OCCIDENTEM, PRÆRUPTO GRANDI VALLE, &c. *La montagne ſe diviſant en deux par le milieu du côté d'orient, & du côté d'occident, laiſſera une fort grande ouverture.* Une autre partie de la montagne ſe jettera du côté du ſeptentrion, & une autre du côté du midi ; en ſorte que toute la maſſe de la montagne des oliviers ſera partagée en quatre morceaux, ou en quatre moindres montagnes vers les quatre parties du monde. Il ne faut pas eſpérer de montrer l'accompliſſement précis, & littéral de ce paſſage, quelque ſyſtême que l'on ſuive dans ſon explication ; à moins qu'on n'en remette l'exécution à la fin du monde, dans un tems où nous ne pouvons ſavoir ce qui arrivera, ni juger de la vérité, ou de la fauſſeté de l'explication qu'on nous en donne. Le mont des Oliviers eſt encore aujourd'hui dans ſon entier ; & on n'y remarque aucune de ces ruptures, & de ces profondeurs dont le Prophéte parle ici. Les Voyageurs nous apprennent que cette montagne eſt diviſée en trois pointes, ou collines, dont celle du milieu eſt la plus haute, & celle du midi la plus baſſe. Mais on ne ſait ſi ces trois collines ſont ainſi dés le commencement, ou ſi elles ont été produites par quelque tremblement de terre. La plûpart des Interpréres croyent que Zacharie veut marquer ici l'effet de quelque tremblement de terre : mais je croirois plûtôt qu'il veut déſigner les creux, & les profondeurs que firent les troupes Romaines, en creuſant dans la montagne, pour en tirer les terres, & les pierres pour faire leurs terraſſes, leurs murailles, & leurs ouvrages dans la vallée de Cédron, & au midi de Jéruſalem. (*f*) Joſeph (*g*) nous dit que Tite fit faire

(*a*) *Joſeph. Antiq. lib. 7. c. 12.*
(*b*) *Philoſtrat. lib. 6. c. 14.*
(*c*) *Joſeph. de Bello. lib. 6. c. 3. in Lat.* Πρὸς τοῖς ἄνω τοῖς ἐγγὺς ἐστρατοπεδεύσατο κατὰ τὸ ἀνατολικώτατον ὄρος. Voyez auſſi *lib. 6. cap. 5. p. 951.*
(*d*) *Luc. XIX. 41. cum Matt. XXIV. 2. 3.*
(*e*) *Act. 1. 12.*
(*f*) *Vide Grot. hic.*
(*g*) *Joſeph. de Bello. lib. 6. c. 12. in Lat. in Græci. Κεφ. λέ. pag. 936. 937.*

5. *Et fugietis ad vallem montium eorum, quoniam conjungetur vallis montium, uſque ad proximum: & fugietis ſicut fugiſtis à facie terræmotus in diebus Oziæ Regis Juda: & veniet Dominus Deus meus, omnéſque ſancti cum eo.*

5. Vous fuirez dans la vallée *enfermée* entre ces montagnes, parce qu'elle ſera proche: vous fuirez comme vous avez fait au tremblement de terre qui arriva ſous le regne d'Oſias Roi de Juda: & alors le Seigneur mon Dieu viendra, & tous ſes Saints avec lui.

COMMENTAIRE.

un mur qui commençoit au camp des Aſſyriens, où étoit ſon quartier, & alloit à la nouvelle ville, & de-là montoit par la vallée de Cédron au mont des Oliviers, qu'il embraſſoit du côté du midi, juſqu'au rocher ſurnommé le Colombier, & s'étendoit tout de ſuite ſur la hauteur vis-à-vis la fontaine, ou la vallée de Siloë. Dans le ſtile des Prophétes, on dit quelquefois (*a*) que les montagnes ont été ébranlées, qu'elles ſe ſont fenduës, qu'elles ont ſauté de joye, qu'elles ont tremblé de frayeur, qu'elles ont été troublées juſques dans leurs fondemens, qu'elles ont été ſaiſies comme des douleurs de l'enfantement, &c. pour dire que Dieu s'eſt manifeſté, qu'il a donné un ſecours miraculeux, & ineſpéré, qu'il a délivré de quelque grand danger. Ainſi en cet endroit Zacharie a bien pû déſigner les coupures, les tranchées, les ouvertures que les Romains firent dans le mont des Oliviers, ſous le nom d'une montagne ouverte, coupée, & divisée en quatre piéces. Le verſet ſuivant favoriſe aſſez cette explication, comme nous l'allons voir.

℣. 5. FUGIETIS AD VALLEM MONTIUM EORUM. *Vous fuïrez dans la vallée enfermée entre ces montagnes*, pour éviter le malheur qui vous ménace, en demeurant dans la ville. Il paroît par pluſieurs endroits de Joſeph, que tandis que la ville ne fut point enfermée de tous côtez par la muraille de circonvallation, dont on a parlé, il ſe ſauva pluſieurs Juifs de Jéruſalem. Mais l'Hébreu, (*b*) le Caldéen, les Septante, (*c*) & les autres anciens Interprétes Grecs, ſuivis des Peres Grecs, & de quelques nouveaux Commentateurs, comme Druſius, Grotius, & quelques autres, liſent: *Et la vallée de mes montagnes ſera fermée*, ou comblée, *parce que cette vallée des montagnes touchera Azal*, ou elle ira juſqu'auprés; *& elle ſera comblée comme elle le fut au tems du tremblement de terre ſous Ozias.* Les Romains pour applanir les inégalitez du terrain aux environs des murs de Jéruſalem, & principalement du côté de la vallée de Cédron, furent obli-

---

(*a*) *Pſal.* XVII. 8. 16. *Iſai.* XXIV. 8. *Mich.* VI. 2. *Pſ.* XLV. 4. XCVI. 5. CXIII. 4. 6. *Mich.* I. 4. *Nahum.* I. 5. *Habac.* III. 10.

(*b*) ונסתם גיא הרי כי הגיע גי הרים אל אזר ונסתם כאשר נסתם מפני הרעש

(*c*) 70. Καὶ ἐμφραγήσεται ἡ κοιλὰς τῶν ὀρέων μου, ὅτι συνάψει ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων Ἀζαήλ. καὶ ἐμφραγήσεται ὃν τρόπον ἐνεφράγη ἀπὸ προσώπου τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως. Ita alii, Aqu. Sym. Theodot. apud Iteron. hic.

gez d'y conduire une trés-grande quantité de terre, de pierres, & de bois. Il en fallut encore de nouveau, lorſqu'ils entreprirent de bâtir un mur, & des forts tout autour de la ville: En ſorte, dit Joſeph, (*a*) qu'ils ruinérent toutes les murailles des jardins, & des édifices particuliers, & qu'ils coupérent à pluſieurs milles aux environs, tout ce qu'il y avoit d'arbres tant ſauvages, que fruitiers; de maniére que tout ce canton, qui auparavant étoit ſi beau, & ſi rempli, fut réduit comme en un déſert. Le tremblement de terre arrivé ſous Oſias, eſt auſſi marqué dans Amos; (*b*) & on croit communément aprés Joſeph, (*c*) qu'il arriva lorſque ce Prince entreprit de vouloir offrir l'encens dans le Temple. (*d*) En ſuivant la Traduction de la Vulgate, il faudra dire que le peuple de Jéruſalem ſe ſauva dans la vallée que formoit la montagne des Oliviers entr'ouverte, comme on l'a vû au ℣. 4. Mais en ſuivant la Verſion des Septante, il faudra reconnoître qu'alors une partie de la montagne des Oliviers ſe détacha, & tomba dans la vallée de Cédron: Circonſtance qui ne nous eſt point marquée ailleurs.

ET VENIET DOMINUS DEUS, OMNESQUE SANCTI CUM EO. *Alors le Seigneur mon Dieu viendra, & tous ſes Saints avec lui.* Nous avons vû une deſcription pareille dans Joël, (*e*) en parlant de la vengeance que le Seigneur exerça contre les Aſſyriens, qui avoient affligé ſon peuple. Moyſe dépeignant la venuë du Seigneur ſur le mont de Sinaï, & ſa marche à la tête de ſon peuple, (*f*) nous le repréſente accompagné de pluſieurs milliers de Saints. *Ces Saints* ſont les Anges miniſtres de ſes volontez, & ſon peuple ſanctifié, & séparé de tous les autres peuples. Ici Zacharie nous le fait paroître ſur le mont des Oliviers, comme un Juge qui vient châtier Jéruſalem de ſes iniquitez. La montagne ſe fend, & ſe partage, comme effrayée de ſa préſence; les terres, & les rochers s'en détachent, & roulent dans le vallon qui eſt au-deſſous. Les Saints qui accompagnent ce Dieu de Majeſté, ſont les Anges exécuteurs de ſa vengeance; ou les Romains eux-mêmes, qu'il a appellez pour exercer ſa colére ſur cette ville rébelle. Iſaïe (*g*) parlant de la ruine de Babylone, qui devoit être priſe par les Perſes, dit en la perſonne du Seigneur: J'ai donné mes ordres à mes ſanctifiez; j'ai appellé mes braves dans ma colére: *Ego mandavi ſanctificatis meis, & vocavi fortes meos in ira mea.* Sanctifier la guerre, ſanctifier des guerriers, ſanctifier une nation contre une autre, ſanctifier quelqu'un pour le jour du carnage, (*h*) & autres expreſſions ſemblables, ne ſignifient autre choſe

(*a*) *Joſeph lib. 6. c. 4. 5.* Au Ch. 14. il aſſure qu'il fallut ſur la fin aller chercher le bois, & les matériaux à quatre-vingt-dix ſtades de la ville, c'eſt-à-dire, environ trois lieuës. Voyez auſſi le commencement du Livre 7.

(*b*) *Amos* I. 1.

(*c*) *Joſeph. Antiq. lib.* IX. *c.* 11.

(*d*) 4. *Reg.* XV. 5. & 2. *Par.* XXVI. 19.

(*e*) *Joël* III. 1. 2. 9. 11.

(*f*) *Deut.* XXXIII. 2. 3.

(*g*) *Iſai.* XIII. 3.

(*h*) *Jerem.* VI. 4. XII. 3. XXII. 7. LI. 27. 28. *Joël* III. 9. *Mich.* III. 5.

6. *Et erit in die illa, non erit lux, ſed frigus, & gelu.*

6. En ce jour-là on ne verra point de lumiére ; mais il n'y aura que froid, & que gelée.

7. *Et erit dies una, quæ nota eſt Domino, non dies neque nox : & in tempore veſperi erit lux.*

7. Il y aura un jour connu du Seigneur, qui ne ſera ni jour, ni nuit, & ſur le ſoir de ce jour la lumiére paroîtra.

COMMENTAIRE.

dans le langage des Hébreux, & dans le ſtile des Prophétes, que préparer, diſpoſer, appeller, envoyer faire la guerre. Sophonie (*a*) repréſente la vengeance du Seigneur ſous l'idée d'un ſacrifice, auquel il invite ſes conviez ; c'eſt-à-dire, tous ceux qui en doivent être les exécuteurs. Il dit que le jour du Seigneur eſt proche, qu'il a préparé ſa victime, & qu'il a ſanctifié ſes conviez : *Præparavit Dominus hoſtiam ; ſanctificavit vocatos ſuos.*

℣. 6. IN DIE ILLA NON ERIT LUX ; SED FRIGUS, ET GELU. *En ce jour là on ne verra point de lumiére ; mais il n'y aura que froid, & que gelée.* Le jour marque la joye, & la nuit l'affliction. Le ſoleil, & la chaleur ſont oppoſez au froid, à l'obſcurité, à la gélée. Au jour de la vengeance du Seigneur contre Jéruſalem, cette miſérable ville ſera plongée dans la douleur, & dans la triſteſſe, dans le regret, & dans le déſeſpoir. Le Sauveur parlant de ce dernier malheur de Jéruſalem, dit (*b*) qu'alors le ſoleil ſera obſcurci, la lune ne donnera point ſa lumiére, les étoiles tomberont du Ciel, & les vertus du Ciel ſeront ébranlées. Les Prophétes employent ſouvent de pareilles expreſſions, pour marquer les diſgraces, & les ſouverains malheurs des Provinces, des villes, ou des nations. (*c*) L'Hébreu d'aujourd'hui paroît corrompu ; il porte : (*d*) *En ce jour là il n'y aura point de lumiére précieuſe, mais épaiſſe*, ou nuage épais. Le Caldéen : *Il n'y aura point de lumiére ; mais pillerie, & gelée.*

℣. 7. ET ERIT DIES UNA QUÆ NOTA EST DOMINO, NON DIES, NEQUE NOX ; ET IN TEMPORE VESPERI ERIT LUX. *Il y aura un jour connu du Seigneur, qui ne ſera ni jour, ni nuit ; & ſur le ſoir de ce jour, la lumiére paroîtra.* Il y aura un tems dans cette guerre, où le ſuccés du combat ſera tellement douteux, qu'on ne pourra dire s'il fait jour, ou nuit ; ſi les Juifs, ou les Romains ſeront vaincus, ou vainqueurs : mais enfin la victoire ſe déclatera pour le parti que le Seigneur favoriſe, c'eſt-à-dire, pour les Romains. Ce jour, qui n'étoit connu que de

---

(*a*) *Sophon.* I. 7.

(*b*) *Matt.* XXIV. 29. *Statim poſt tribulationem dierum illorum ſol obſcurabitur, & luna non dabit lumen ſuum, & ſtellæ cadent de Cœlo, & virtutes Cœlorum commovebuntur.*

(*c*) *Pſal* CVI. 10. *Iſai.* V. 30. XLII. 7. 16. L. 3. LIX. 9. *Ezech.* XXII. 8. *Joël* II. 2. 31. *Amos* V. 18. *Apoc.* IX. 2.

(*d*) והיה ביום ההוא לא יהיה אור יקרות וקפאון

Dieu,

8. *Et erit in die illa: Exibunt aquæ vivæ de Jerusalem: medium earum ad mare orientale, & medium earum ad mare novissimum: in æstate, & in hyeme erunt.*

8. En ce tems-là il ſortira de Jéruſalem des eaux vives, dont la moitié *ſe répandra* vers la mer d'orient, & l'autre vers la mer d'occident; & elles couleront l'hyver, & l'été.

COMMENTAIRE.

Dieu, lorſque Zacharie parloit, a été découvert par l'événement. Joſeph nous apprend deux circonſtances, auſquelles on peut appliquer ce qui eſt dit ici. La premiére, (*a*) lorſque Tite étant allé à la tête de ſix cens chevaux, pour reconnoître la ville, fut attaqué tout d'un coup par une multitude de Juifs, qui firent une violente ſortie, & le ſéparérent lui quarantiéme du gros de ſa troupe; en ſorte qu'il lui fallut ſoutenir avec le peu de monde qu'il avoit, tout l'effort de la multitude, & ſe faire jour au travers de toutes ces troupes, qui tiroient continuellement contre lui, pour regagner le gros de ſes gens. La ſeconde, (*b*) eſt lorſque les Juifs mirent le feu aux ouvrages des Romains, & les repouſsérent juſques dans leur camp, où ils les tenoient comme aſſiégez; juſqu'à ce que Tite étant venu à leur ſecours, les ranima, & obligea les Juifs de ſe retirer dans la ville avec une trés-grande perte; en ſorte, dit l'Auteur, que s'ils euſſent voulu s'opiniâtrer à demeurer-là, ils couroient riſque d'y périr tous. Voilà ce que dit ici Zacharie, que *ſur le ſoir la lumiére paroîtra.*

℣. 8. IN DIE ILLA EXIBUNT AQUÆ VIVÆ DE JERUSALEM. *En ce tems là il ſortira de Jéruſalem des eaux vives.* Voici un nouveau ſujet que le Prophéte nous préſente. Juſqu'ici il a parlé des derniers malheurs de Jéruſalem; à préſent il va nous décrire le bonheur, & l'état floriſſant d'une autre Jéruſalem, qui eſt l'Egliſe Chrétienne. Les Juifs eux-mêmes, & ceux qui ſont les plus attachez à leurs explications, doivent convenir qu'on ne peut entendre à la lettre ce qui eſt dit ici, de la Jéruſalem terreſtre; ſoit qu'on la conſidére depuis les perſécutions d'Antiochus Epiphanes, ou depuis ſa derniére priſe par les Romains. Il faut de néceſſité recourir au ſens figuré, & chercher une autre Jéruſalem fort differente de la premiére. Jéruſalem étoit dans l'endroit de toute la Paleſtine le plus ſtérile, & le plus ſec, au rapport de ſaint Jérôme. (*c*) Ses environs ſont pierreux, & arides; & elle eſt obligée faute d'eaux de ſource, de ſe ſervir d'eaux de pluyes; & faute de puits, de creuſer des citernes. Il eſt vrai qu'il y avoit deux fontaines; l'une à l'orient, & l'autre au couchant de la ville; mais

(*a*) *Joſeph de Bello. lib. 6. c. 2. p. 907. 908.*
(*b*) *Idem lib. 6. c. 12. p. 935. 936.*
(*c*) *Ieronym in Iſai. XLIX Jeruſalem totius provinciæ deterrima eſt, & ſaxoſis montibus aſperatur, & penuriam patitur ſitis, ita ut cæleſtibus uratur pluviis, & raritatem fontium, ciſternarum extructione ſoletur.*

9. *Et erit Dominus Rex, ſuper omnem terram: in die illa erit Dominus unus, & erit nomen ejus unum.*

10. *Et revertetur omnis terra, uſque ad deſertum, de colle, Remmon ad auſtrum Jeruſalem: & exaltabitur, & habitabit in loco ſuo, à porta Benjamin, uſque ad locum portæ prioris, & uſque ad portam angulorum: & à turre Hananeel, uſque ad torcularia Regis.*

9. Le Seigneur ſera le Roi de toute la terre. Il n'y aura en ce jour-là que lui de Seigneur, & ſon nom ſeul ſera *révéré*.

10. Tout le pays ſera repeuplé juſques dans les lieux les plus déſerts, depuis la colline, juſqu'à Remmon, qui eſt au midi de Jéruſalem. *Jéruſalem* ſera élevée *en gloire*, & elle occupera le lieu où elle étoit d'abord, depuis la porte de Benjamin, juſqu'à l'endroit où étoit l'ancienne porte, & juſqu'à la porte des angles; & depuis la tour d'Hananéel, juſqu'aux preſſoirs du Roi.

COMMENTAIRE.

c'étoit peu pour une ſi grande place, qui étant ſituée ſur deux montagnes, ne pouvoit pas ſi aiſément deſcendre de tous ſes quartiers pour puiſer à ces deux fontaines. Strabon (*a*) avouë que cette ville a des eaux abondamment pour elle-même: mais il dit que tous ſes environs ſont ſecs, & pierreux, à la longueur de ſoixante ſtades, ou de plus de ſept mille pas. Ainſi *les eaux vives* qui en ſortent, ſont les mêmes dont il a déja parlé en paſſant au Chapitre XIII. (*b*) & que nous avons vûës dans Ezéchiel, (*c*) & dans Joël. (*d*) Ces eaux ſont la figure du Baptême, & des autres Sacremens de l'Egliſe, de la Doctrine de l'Evangile, de la grace du Saint Eſprit. C'eſt cette *eau vive* que le Seigneur promet à la Samaritaine, (*e*) *qui déſaltére pour toûjours, & réjaillit juſques dans la vie éternelle.* Ce ſont ces *eaux vives qui coulent du ſein* de ceux qui croyent en JESUS-CHRIST. (*f*)

MEDIUM EARUM AD MARE ORIENTALE; ET MEDIUM EARUM AD MARE NOVISSIMUM. *La moitié ſe répandra vers la mer d'orient, & l'autre moitié vers la mer d'occident.* Une partie de ces eaux coulera de Jéruſalem vers la mer morte, qui eſt la mer orientale, & l'autre partie ira dans la mer occidentale, ou Méditerranée. La premiére marque les Juifs; & la ſeconde, les Gentils. (*g*) La Doctrine de l'Evangile a été répanduë aux Juifs, & aux Gentils: mais autant que la Méditerranée l'emporte ſur la mer morte par ſon étenduë, autant l'Egliſe des Gentils l'emportera ſur le petit nombre des Juifs convertis au Chriſtianiſme.

℣. 9. ET ERIT DOMINUS REX SUPER OMNEM TERRAM. *Le Seigneur ſera alors le Roi de toute la terre;* & il n'y aura aucun autre Roi:

(*a*) *Strabo lib* XVI. *p.* 523. Ἔστι γὰρ πίλρωδες, ἀπὸ μὲν ἔνδεμον, τὴν δὲ κυκλῳ χώραν ἔχει λύπρον καὶ ἄνυδρον, τὴν δὲ εἴσω ἐξαίσιον, καὶ ἀνθρωπίλρον.

(*b*) *Cap.* XIII. 1. *In die illa erit fons patens domui David, in ablutionem peccatoris, & menſtruatæ.*

(*c*) *Ezech.* XLVII. 1. *& ſeq.*

(*d*) *Joël* III. 18.

(*e*) *Joan.* IV. 10. 13. 14.

(*f*) *Joan.* VII. 38.

(*g*) *Ieronym. Cyrill. Hæimo.*

11. *Et habitabunt in ea, & anathema non erit amplius: sed sedebit Jerusalem secura.*

12. *Et hæc erit plaga, quâ percutiet Dominus omnes gentes, quæ pugnaverunt adversùs Jerusalem: tabescet caro uniuscujusque stantis super pedes suos, & oculi ejus contabescent in foraminibus suis, & lingua eorum contabescet in ore suo.*

11. Jérusalem sera habitée, & elle ne sera plus frappée d'anathême; mais elle se reposera dans une entiére sûreté.

12. Voici la playe dont le Seigneur frappera toutes les nations, qui auront combattu contre Jérusalem: Chacun d'eux *mourra* tout vivant, & verra son corps tomber par piéces; leurs yeux pourriront dans leur place naturelle, & leur langue séchera dans leur palais.

COMMENTAIRE.

Erit Dominus unus. JESUS-CHRIST est le seul Chef principal, & essentiel de son Eglise. Les Pasteurs lui sont tous subordonnez; & les plus élevez d'entre eux font gloire d'être les serviteurs des serviteurs de Dieu. *Vous m'appellez vôtre Maître, & vôtre Seigneur*, dit le Sauveur, (*a*) *& vous dites bien; car je le suis en effet.* Toute puissance lui a été donnée au Ciel, & en la terre, (*b*) & tout genoû fléchit au nom de JESUS, dans le Ciel, sur la terre, & dans les enfers. (*c*)

℣. 10. REVERTETUR OMNIS TERRA USQUE AD DESERTUM, DE COLLE, REMMON. *Tout le pays sera repeuplé*; à la lettre, *tout le pays reviendra, jusques dans les lieux les plus déserts, depuis la colline, jusqu'a Remmon.* On n'a jamais vû, & on ne verra jamais apparemment la ville de Jérusalem qui est en Judée, aussi étenduë qu'on le dit ici. Il faut l'entendre d'une autre ville, dont celle-là n'étoit que la figure. Les limites qu'on assigne à Jérusalem sont depuis Gabaa, ou depuis la hauteur, jusqu'à Remmon. Gabaa étoit environ à deux lieuës de Jérusalem, vers le nord. Remmon étoit au midi; mais on ne sait à quelle distance. Peut-être même que Gabaa se prend simplement pour une hauteur, & Remmon pour un grenadier. Pour le reste, on peut voir le plan de Jérusalem.

℣. 11. ANATHEMA NON ERIT AMPLIUS. *Elle ne sera plus frappée d'anathême.* Ou plûtôt: Elle ne sera plus dévoüée à une perte entiére, comme les villes soumises à l'anathême, suivant la Loi. (*d*) L'Eglise de JESUS-CHRIST peut bien souffrir quelque perte de la part de ses ennemis intérieurs, ou extérieurs: mais fondée qu'elle est sur la pierre, elle ne peut jamais périr; elle subsistera jusqu'à la fin des siécles.

℣. 12. TABESCET CARO UNIUSCUJUSQUE STANTIS SUPER PEDES SUOS. *Chacun d'eux mourra tout vivant, & verra son corps tomber par piéces.* Le Seigneur a souvent exercé contre les persécuteurs de

(*a*) *Joan.* XIII. 13. 14.
(*b*) *Matt.* XXVIII. 18.
(*c*) *Philipp.* II. 10.
(*d*) Voyez *Levit.* XXVII. 21. 28. 29. & *Num.* XXI. 2. & *Deut.* VII. 2. 26. XIII. 15.

13. *In die illa erit tumultus Domini magnus in eis : & apprehendet vir manum proximi ſui, & conſeretur manus ejus ſuper manum proximi ſui.*

13. En ce tems-là le Seigneur excitera un grand tumulte parmi eux : l'un prendra la main de l'autre, & le frere mettra ſa main ſur la main de ſon frere.

COMMENTAIRE.

ſon Egliſe ſa colére d'une maniére viſible, & éclatante. Hérodes le Grand, le premier persécuteur de la perſonne de JESUS-CHRIST, mourut rongé de pourriture, de vermine, & inſupportable à lui-même. (*a*) Hérodes Agrippa, qui persécuta l'Egliſe naiſſante, & qui fit mourir ſaint Jacques, frere de Jean, fut frappé d'une maladie violente, & mourut rongé de vers : (*b*) *Conſumptus à vermibus expiravit.* Néron, le premier des persécuteurs des Chrétiens, fut misérablement obligé à ſe tuer lui-même. (*c*) Domitien fut mis à mort par des conjurez, au milieu de ſon Palais. (*d*) L'Empereur Maximien, célébre par ſes cruautez contre l'Egliſe, ſe vit mourir rongé par un ulcére intérieur, qui lui conſumoit les entrailles, & qui lui cauſoit des douleurs inſupportables. Une infinité de vers produits par la corruption de ſa monſtrueuſe perſonne, exhaloient une odeur mortelle. (*e*) Il finit ſa vie dans le déſeſpoir, & dans de vains regrets d'avoir fait périr tant d'innocens. Maximin ſon Collégue, & complice de ſes cruautez, ne fut pas exemt des effets de la colére du Seigneur. Les yeux lui ſortirent violemment de la tête, & il demeura aveugle le reſte de ſa vie, qui ne fut pas longue ; car tout ſon corps tomba dans une telle langueur, & fut tellement exténué, qu'il ne lui reſtoit que la peau collée ſur les os, & qu'il paroiſſoit plûtôt un ſquélette, ou un phantôme, qu'un homme vivant. (*f*) Ne diroit-on pas que Zacharie les voyoit de ſes yeux, lorſqu'il diſoit que ces persécuteurs *mourroient tout vivans ; qu'ils verroient leurs corps tomber par piéces ; que leurs yeux pourriroient dans leur place naturelle, & que leur langue sécheroit dans leur palais.* Dans le ſens hiſtorique, on peut rapporter ceci aux guerres que les Juifs eurent à ſoutenir aprés leur captivité, de la part de leurs voiſins, de Gog, ou Cambyſes, & d'Antiochus Epiphanes. Comparez *Zach.* II. 8. 9. 10. XII. 9. 10. XIV. 12. 13. Origénes, & Théodoret ſur le Pſeaume CXVII. citent Zacharie, comme ayant prédit ces guerres.

℣. 13. ERIT TUMULTUS DEI MAGNUS IN EIS. *Le Seigneur excitera un grand tumulte parmi eux.* Dieu permettra que ſon Egliſe tombe dans une grande conſternation, voyant de tous côtez des ennemis armez contre elle ; & ſi ces jours euſſent duré plus long-tems, les Elûs eux-mêmes

(*a*) *Antiqu. lib.* 17. *cap.* 9. *& lib.* 1. *de Bello. cap. ult. p.* 772. 773.
(*b*) *Act.* XII. 23. *Joſeph. Antiq.* XIX. *cap.* 7.
(*c*) *Sueton. in Nerone.*
(*d*) *Idem in Domitiano.*
(*e*) *Euſeb. lib.* 1. *vita Conſtant. c.* 57.
(*f*) *Idem ibid. c.* 59.

14. *Sed & Judas pugnabit, adversùs Jerusalem: & congregabuntur divitiæ omnium gentium in circuitu; aurum, & argentum, & vestes multa satis.*

14. Juda combattra aussi lui-même contre Jérusalem: & il se fera un grand amas de richesses de tous les peuples d'alentour; d'or, d'argent, & de toute sorte de vêtemens, & de meubles.

COMMENTAIRE.

couroient risque de succomber à la tentation. Le Sauveur l'avoit prédite à ses Disciples d'une maniére trés-expresse: (*a*) *Erit tunc tribulatio magna qualis non fuit ab initio mundi, usque modò, neque fiet; & nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter Electos breviabuntur dies illi.*

APPREHENDET VIR MANUM PROXIMI SUI. *L'un prendra la main de l'autre.* On entend ceci en deux maniéres: L'un prendra la main de l'autre; le frere cherchera du secours dans son frere; les Chrétiens persécutez s'entr'aideront, & se donneront la main l'un à l'autre. Ou dans un sens contraire: Le frere saisira la main de son frere, & mettra la main sur la main de son frere, pour le livrer au persécuteur, & pour l'empêcher de se défendre. Ce dernier sens paroît plus conforme à l'Hébreu, (*b*) & mieux lié avec ce qui suit. JESUS-CHRIST dans l'Evangile, (*c*) avoit prédit que le frere livreroit le frere, & l'ami son ami; & le pere son fils, & le fils son pere; & que nos plus proches seroient nos plus grands ennemis.

℣. 14. SED ET JUDAS PUGNABIT ADVERSUS JERUSALEM. *Judas combattra lui-même contre Jérusalem.* Les Juifs furent les premiers, & les plus ardents persécuteurs de l'Eglise. Aprés la mort de saint Etienne, il y eut une grande persécution contre l'Eglise de Jérusalem; en sorte que tous les Fidéles, excepté les Apôtres, furent dispersez dans la Judée, & dans la Samarie. (*d*) Saul aprés avoir signalé son mauvais zéle dans la mort de saint Etienne, étant encore tout rempli de fureur, & ne respirant que le sang, obtint des Lettres des Princes des Prêtres pour aller faire des recherches à Damas, contre ceux qui invoquoient le nom de JESUS-CHRIST, pour les mettre dans les fers, & pour les mener à Jérusalem. (*e*) Le même Paul devenu Fidéle, combien n'eut-il pas à souffrir de la part des faux freres? (*f*) Combien de fois les Juifs dans les Théatres ont-ils demandé les Chrétiens, pour être exposez aux bêtes? Ce furent les Juifs qui furent les plus ardents dans le martyre de saint Polycarpe.

(*a*) *Matt.* XXIV. 21.
(*b*) והחזיקו איש ביד רעהו ועלתה ידו על יד רעהו
(*c*) *Matt.* X. 21. 36.
(*d*) *Act.* VIII. 1.
(*e*) *Act.* IX. 1. *& seq.*
(*f*) 2. *Cor.* XI. 24. 26.

15. *Et sic erit ruina equi, & muli, & cameli, & asini, & omnium jumentorum, quæ fuerint in castris illis, sicut ruina hæc.*

16. *Et omnes qui reliqui fuerint de universis gentibus, quæ venerunt contra Jerusalem, ascendent ab anno in annum, ut adorent Regem, Dominum exercituum, & celebrent festivitatem Tabernaculorum.*

15. Les chevaux, & les mulets, les chameaux, & les ânes, & toutes les bêtes qui se trouveront alors dans leur camp, seront frappées de la même playe.

16. Tous ceux qui seront restez de tous les peuples qui auront combattu contre Jerusalem, viendront chaque année pour adorer le *souverain* Roi, le Seigneur des armées, & pour célébrer la fête des Tabernacles.

COMMENTAIRE.

CONGREGABUNTUR DIVITIÆ OMNIUM GENTIUM IN CIRCUITU. *Il se fera un grand amas des richesses de tous les peuples d'alentour.* Les peuples convertis à la Foi Chrétienne ont apporté comme à l'envy leurs richesses aux pieds des Apôtres, & de leurs successeurs. La charité des Fidéles a suffi non-seulement pour nourrir les Ministres du Seigneur, & les Prédicateurs de sa parole; mais aussi pour entretenir les pauvres, les veuves, les orphelins, & pour orner magnifiquement les Temples. Les grands biens des Eglises donnoient de la jalousie même aux Payens, dés les premiers siécles du Christianisme. L'Empereur Julien l'Apostat en parloit avec chagrin: (a) *Ecce quàm sumptuosis vasis Filio Mariæ ministratur*, disoit en la présence de cet Empereur Apostat, un autre Apostat, nommé Félix, en considérant la magnificence des vaisseaux sacrez donnez par Constantin, & par Constance.

℣. 15. ET SIC ERIT RUINA EQUI, ET MULI, ... ET OMNIUM JUMENTORUM QUÆ FUERINT IN CASTRIS ILLIS, SICUT RUINA HÆC. *Les chevaux, & les mulets, & toutes les autres bêtes qui se trouveront alors dans leur camp, seront frappées de la même playe.* Nous ne pouvons montrer par l'Histoire, que les chevaux, & les animaux des persécuteurs de l'Eglise, ayent eu le même sort que leurs Maîtres. Il est rare que les Historiens ramassent ces sortes d'événemens, qui n'intéressent pas beaucoup la postérité. Quelques Interprétes sous le nom de chevaux, & de mulets, entendent ici les simples soldats, les peuples grossiers, & stupides, qui se sont portez brutalement à persécuter la Religion Chrétienne, sans la connoître. Il n'y a point de doute que Dieu ne les ait punis, aussi bien que les Empereurs; & qu'on ne doive rapporter à cette cause, tant de malheurs dont l'Empire fut accablé, depuis qu'il eut déclaré la guerre aux Saints. D'où viennent les disgraces qu'ont souffertes les armées des Dioclétiens, des Maximiens, des Licinius, des Maxences, des Ju-

(a) *Vide Theodoret. lib. 3. cap. 11. 12.*

17. *Et erit : qui non aſcenderit de familiis terræ ad Jeruſalem, ut adoret Regem Dominum exercituum, non erit ſuper eos imber.*

17. Alors ſi dans les maiſons du pays il ſe trouve quelqu'un qui ne vienne point à Jéruſalem adorer le *ſouverain* Roi, & le Seigneur des armées, la pluye du Ciel ne tombera point ſur lui.

COMMENTAIRE.

liens, ſi ce n'eſt de leur impiété, & de leur faux zéle à imiter la haine de leurs Maîtres, contre la Religion de JESUS-CHRIST ?

℣. 16. OMNES QUI RELIQUI FUERINT, .. ASCENDENT DE ANNO IN ANNUM, UT ADORENT REGEM DOMINUM, ET CELEBRENT FESTIVITATEM TABERNACULORUM. *Tous ceux qui ſeront reſtez de tous les peuples qui auront combattu contre Jéruſalem, viendront chaque année pour adorer le Seigneur, & pour célébrer la Fête des Tabernacles.* Les Payens reconnoîtront enfin leur erreur ; & ceux que Dieu aura épargnez dans ſa colére, viendront dans l'Egliſe, & en célebreront les Fêtes avec les Fidéles. C'eſt ce qu'on vit ſur tout du tems de Conſtantin, lorſqu'aprés bien des traverſes, & des oppoſitions, le Chriſtianiſme triompha par tout, & l'Egliſe fut miſe dans une parfaite liberté. La Fête des Tabernacles parmi les Hébreux, étoit celle où ils faiſoient mémoire de leur voyage du déſert. Chez les Chrétiens on n'a point de Fête de ce nom : mais tous les Gentils convertis au Chriſtianiſme, reconnoiſſent d'une maniére ſolemnelle dans celle de l'Epiphanie, la faveur que Dieu leur a faite de les tirer des ténébres, pour les placer dans ſon admirable lumiére : (*a*) *Qui de tenebris nos vocavit in admirabile lumen ſuum.*

℣. 17. ET ERIT, QUI NON ASCENDERIT, ... NON ERIT SUPER EUM IMBER. *Si quelqu'un ne vient point pour adorer en Jéruſalem, la pluye ne tombera point ſur lui.* Les priéres de l'Egliſe, les Sacremens, la parole du ſalut qu'on annonce dans les Temples, ſont les ſources des graces, & des bénédictions du Ciel. Lorſque deux, ou trois ſont aſſemblez au nom de JESUS-CHRIST, il eſt lui-même au milieu d'eux. (*b*) Malheur à ceux qui ſe ſéparent de l'union de l'Egliſe ; ils ſeront comme la branche ſéparée du ſep de la vigne. Malheur à ceux qui s'éloignent de ſes aſſemblées ſaintes, ou qui méritent par leurs crimes d'en être ſéparez ; ils ſe privent de la communion des priéres de l'Egliſe, qui eſt une des ſources de la pluye ſpirituelle de la grace. Enfin malheur aux Infidéles, aux Payens, aux Juifs, aux incrédules ; la pluye ne tombera point ſur eux. Point de ſalut hors de l'Egliſe.

℣. 18. ERIT RUINA QUA PERCUTIET DOMINUS OMNES

(*a*) 1. *Petr.* II. 9. (*b*) *Matt.* XVIII. 20.

18. *Quòd & ſi familia Ægypti non aſcenderit, & non venerit : nec ſuper eos erit : ſed erit ruina, qua percutiet Dominus omnes gentes, quæ non aſcenderint ad celebrandum feſtivitatem Tabernaculorum.*

19. *Hoc erit peccatum Ægypti, & hoc peccatum omnium gentium, quæ non aſcenderint ad celebrandam feſtivitatem Tabernaculorum.*

20. *In die illa erit quod ſuper frænum equi eſt, ſanctum Domino, & erunt lebetes in domo Domini, quaſi phiala coram altari.*

18. Que s'il ſe trouve des familles d'Egypte qui n'y montent point, & n'y viennent point, la pluye ne tombera point auſſi ſur elles : mais elles ſeront enveloppées dans la même ruine dont le Seigneur frappera tous les peuples, qui ne ſeront point montez pour célébrer la fête des Tabernacles.

19. C'eſt ainſi que ſera *puni* le péché de l'Egypte, & le péché de tous les peuples qui ne ſeront point montez pour célébrer la fête des Tabernacles.

20. En ce jour-là ce qui eſt ſur la bride du cheval, ſera conſacré au Seigneur : & les vaiſſeaux qu'on met ſur le feu, *ſeront conſacrez* dans la maiſon du Seigneur, comme les coupes de l'autel.

COMMENTAIRE.

GENTES QUÆ NON ASCENDERINT. *Elles ſeront enveloppées dans la même ruine dont le Seigneur frappera tous les peuples qui ne ſeront point montez* pour célébrer la Fête. Le Seigneur autrefois n'exigeoit point des étrangers qu'ils ſe rendiſſent dans ſon Temple, pour y célébrer les Fêtes de ſon peuple : non-ſeulement il ne l'exigeoit point ; il ne le permettoit pas, & il le défendoit trés-sévérement. (*a*) Il y avoit même certains peuples qu'il excluoit pour toûjours, ou pour un trés-long tems, de la grace de pouvoir entrer dans l'aſſemblée de ſon peuple, (*b*) en prenant la circonciſion, & en profeſſant ſa Religion. Ici il n'exige autre choſe de ces mêmes peuples étrangers, que de monter à ſon Temple, & les ménace du dernier malheur, s'ils y manquent. C'eſt ce que JESUS-CHRIST vouloit marquer dans la parabole du feſtin du Roi qui invite aux nôces ſes amis, & à leur refus, tous les pauvres, les malades, les boiteux ; & qui voyant que la ſale n'étoit pas encore pleine, veut qu'on contraigne d'entrer tous ceux qu'on rencontrera : (*c*) *Compelle intrare*. Juſqu'à la prédication de l'Evangile, les Gentils avoient quelque eſpéce d'excuſe ; Dieu les avoit abandonnez à eux-mêmes, & chacun ſuivoit aveuglément ſes propres voyes : mais depuis que JESUS-CHRIST a fait annoncer la vérité à toutes les nations, & que ſa parole eſt ſortie juſqu'aux extrémitez du monde, il n'y a plus d'excuſe. Ne pas croire, ne pas venir à l'Egliſe, ne pas célébrer les Fêtes du Seigneur,

(*a*) *Levit.* XXII. 25. *De manu alienigenæ non offeretis panes Deo veſtro, & quicquid aliud dare voluerit, quia corrupta, & maculata ſunt omnia, non ſuſcipietis ea. Vide & Exod.* XXII. 48.

(*b*) *Deut.* XXIII. 1. 2. 3. &c.

(*c*) *Luc.* XIV. 24.

c'eſt à

c'est le crime de l'Egypte, & des autres nations étrangéres : *Hoc erit peccatum Ægypti ; & hoc peccatum omnium gentium.* ℣. 19.

℣. 20. ERIT QUOD SUPER FRÆNUM EQUI EST, SANCTUM DOMINO. *Ce qui est sur la bride du cheval, sera consacré au Seigneur.* Les métaux précieux dont on orne les brides, & le reste de l'équipage, sera consacré au Seigneur. Les guerriers, les Princes, les soldats viendront rendre hommage au Seigneur, en lui offrant ce qu'ils auront de plus cher, & de plus précieux. C'est ce qu'on a vû principalement dans la personne de l'Empereur Constantin, qui fit éclatter sa magnificence dans les riches vases dont il enrichit l'Eglise. C'est ce qu'ont fait dans tous les siécles des Princes vaillans, & libéraux, dont on voit encore aujourd'hui tant de riches monumens dans nos Temples. L'Hébreu (*a*) est traduit assez diversement : *Ce qui est sur les sonnettes du cheval, sera sanctifié au Seigneur.* Ou : L'on écrira sur les bossettes, ou sur les sonnettes, & les autres ornemens du cheval : Ceci est consacré au Seigneur. Quelques-uns traduisent : *On écrira sur les écuries : Consacré au Seigneur.* Les lieux les plus sales seront nettoyez, & on en fera des endroits consacrez au Seigneur. Aquila, & Théodotion (*b*) ont rendu par *une profondeur*, le même terme que les Septante ont exprimé par une bride ; & le Maître en Hébreu de saint Jérôme, par *les bardes*, ou les ornemens des chevaux. Autrefois on étoit fort magnifique en brides ; il y en avoit plusieurs toutes d'or : (*c*)

Frænáque bina meus quæ nunc habet aurea Pallas.

Dans le camp de Darius vaincu par Aléxandre, on ne voyoit que vases d'or, & que brides de même métal : (*d*) *Jacebant toto campo opes Regiæ, aurea vasa, aurei fræni.* Virgile décrivant les chevaux que le Roi Latinus envoya à Enée, leur donne des housses de pourpre, des tarquans d'or, & des mords de même métal : (*e*)

Aurea pectoribus demissa monilia pendent.
Tecti auro, fulvum mandunt sub dentibus aurum.

Nous croyons que l'Hebreu marque des sonnettes qu'on mettoit à la bride, & au coû des chevaux de bataille, pour les accoutumer au bruit. Voici comme nous traduisons : *Et il y aura sur les sonnettes des chevaux*, ces paroles gravées : *Consacré au Seigneur.* On peut voir la Dissertation sur les instrumens de musique des Hébreux, où l'on parle des *mizéloth*, qui sont ici dans le Texte.

ERUNT LEBETES IN DOMO DOMINI, QUASI PHIALÆ CORAM ALTARI. *Les vaisseaux qu'on met sur le feu, seront consacrez dans la Maison du Seigneur, comme les coupes de l'Autel.* Les chaudrons, les

(*a*) יהיה על מצילות הסוס קדש ליהוה
(*b*) מצולות *Aqu. & Theod.* Βύθον. 70. Χάλινον. *Sym.* Περίπατον σύσκιον. *Incessum umbrosum. Ieron. hic.*
(*c*) *Æneid.* VIII.
(*d*) *Qu. Curt. lib.* 3.
(*e*) *Æneid.* 7.

Nnnn

21. *Et erit omnibus lebes in Jerusalem, & in Juda sanctificatus Domino exercituum: & venient omnes immolantes, & sument ex eis, & coquent in eis: & non erit mercator ultrà in domo Domini exercituum in die illo.*

21. Toutes les chaudiéres qui seront dans Jérusalem, & dans Juda, seront consacrées au Seigneur des armées: & tous ceux qui offriront des sacrifices, s'en serviront pour y cuire *la chair des victimes:* & en ce jour-là il n'y aura plus de marchand dans la maison du Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

chaudiéres, les autres meubles des maisons ordinaires seront offerts au Seigneur; ils seront aussi sacrez, & aussi inviolables que les coupes dont on se sert pour répandre le sang sur l'Autel. Tout cela désignoit que la Religion de JESUS-CHRIST ne seroit point bornée à un seul Temple, à une ville, à une nation, à une Province; mais qu'elle se répandroit par tout le monde; qu'on verroit par tout des Fidéles, des Eglises, des vases consacrez au Seigneur; que par tout on offriroit à Dieu des sacrifices; que par tout il auroit des Prêtres, & des Ministres; & que la Prêtrise, & le sacré ministére ne seroient plus attachez à une seule famille, comme dans la Religion des Juifs. C'est ce qu'il dit encore au verset suivant.

℣. 21. ET NON ERIT MERCATOR ULTRA IN DOMO DOMINI. *Il n'y aura plus de marchands dans la Maison du Seigneur.* On n'y vendra plus de colombes, ni de veaux, ni de moutons pour les sacrifices. Nôtre sacrifice n'est pas de la nature de ces anciens, où l'on n'offroit que le sang des animaux. Dans l'Eglise Chrétienne, c'est le Corps, & le Sang d'un Dieu fait homme. JESUS-CHRIST dans l'esprit de cette prophétie, chasse du Temple de son Pere les marchands, & les changeurs: il renverse les tables de ceux-ci, & les chasse à coups de foüet, disant que la Maison de son Pere n'étoit point une maison de trafic: (*a*) *Nolite facere Domum Patris mei domum negotiationis.*

Les Septante, (*b*) le Syriaque, l'Arabe, & plusieurs nouveaux Interprétes: (*c*) *Il n'y aura plus de Cananéen dans la Maison du Seigneur.* On n'y verra plus de profanes, & d'impies. Ou plûtôt: Il n'y aura plus de distinction de Juif, & de Cananéen. Le nom de Cananéen, & d'Etranger sera aboli. Quiconque croira, aura entrée dans la Maison du Seigneur, & on oubliera ce qu'il a été autrefois. Cananéen, Juif, Barbare, tout sera égal, pourvû qu'on croye, & qu'on soit juste, & fidéle.

(*a*) *Joan.* II. 16.

(*b*) 70. Καὶ οὐκ ἔσται ἔτι Χαναναῖος ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου. *Heb* ולא יהיה כנעני עוד

(*c*) *Munst. Jun. Tremel. Tig. Drus. Pisc.*

Fin du Commentaire sur Zacharie.

Digitized by Google

PRÉFACE
SUR
MALACHIE.

L'On eſt ſi peu informé de ce qui concerne la vie, la mort, & la perſonne de Malachie, que l'on ne ſait pas même aſſurément ſi ſon nom eſt un nom propre, ou une ſimple dénomination générique, qui marque ſa qualité d'Envoyé, de Meſſager, d'Ange, ou de Prophéte du Seigneur; car il paroît par Aggée, (*a*) & par Malachie lui-même, (*b*) qu'en ce tems-là on donnoit aſſez ſouvent le nom d'*Anges*, ou d'*Envoyez du Seigneur*, aux Prophétes. Les Septante (*c*) ont rendu l'Hébreu *Malachi*, par, *ſon Ange*; & quelques anciens Peres (*d*) Grecs, & Latins le citent ſous le nom d'*Ange*. L'Auteur du quatriéme Livre d'Eſdras (*e*) lui donne le nom de Malachie, & d'Ange du Seigneur. Tertullien joint auſſi ces deux noms; mais ſaint Juſtin le Martyr, & ſaint Irenée le citent ſous le nom ſeul de *Malachie*. Origénes (*f*) a crû fort ſérieuſement que c'étoit un Ange incarné, & non pas un homme. Les anciens Hébreux, (*g*) Le Paraphraſte Caldéen, ſaint Jérôme, (*h*) & l'Abbé Rupert ont crû que Malachie n'étoit autre qu'Eſdras lui-même. Mais tout cela eſt auſſi incertain que ce que nous diſent le faux Epiphane, le faux-Dorothée, & la Chronique d'Aléxandrie, que Malachie étoit de la tribu de Zabulon, natif de Sapha, que le peuple lui donna le nom de *Malachie*, ou Ange du Seigneur, à cauſe de ſon extrême douceur, & parce qu'il avoit un Ange qui apparoiſſoit viſiblement au peuple, dés que le Prophéte

(*a*) *Agg.* 1. 13. *Dixit Aggæus nuntius Domini de nuntiis Domini.*

(*b*) *Malach.* III. 1. *Ecce ego mitto Angelum meum, & præparabit viam, &c.*

(*c*) מלאכי Ἀγγέλου αὐτοῦ.

(*d*) *Clem. Alex. lib.* 1. *Strom. Tertull. contra Judæos, cap.* 5. *Malachiam Angelum unum ex duodecim Prophetis.*

(*e*) 4 *Eſdr* 1. 40.

(*f*) *Origen. tom.* 2. *in Joan. Vide Ieronym. in Agg.* 1. *& Præfat. in Malach. & Ep. ad Evagrium.*

(*g*) *Apud Ieronym. in Præfat. ad Malach.*

(*h*) *Idem ibid. & in Comment. pluribus in locis.*

avoit parlé, & qui confirmoit ce qu'il avoit dit. On veut qu'il ſoit mort aſſez jeune, & qu'il ait été enterré prés du tombeau de ſes peres.

Ce qui paroît certain, c'eſt que Malachie a prophétiſé ſous Néhémie, & aprés Aggée, & Zacharie, dans un tems où le Temple étoit bâti, (*a*) & où il y avoit parmi les Prêtres, & parmi le peuple de Juda, d'aſſez grands déſordres, que Malachie reprend. Il ſemble faire alluſion (*b*) à l'alliance que Néhémie renouvella avec le Seigneur, accompagné des Prêtres, & des principaux de ſa nation. (*c*) Il parle auſſi d'une famine, (*d*) qui peut bien être la même qui arriva ſous Néhémie. (*e*) Malachie invective en plus d'un endroit contre les Prêtres, (*f*) qui deshonoroient le nom du Seigneur, & qui violoient l'alliance qu'ils avoient faite avec lui. Néhémie trouva auſſi pluſieurs abus parmi les Miniſtres du Seigneur. (*g*) Le Prophéte reproche à Juda d'avoir épouſé des femmes étrangéres, (*h*) d'avoir trop de dureté envers leurs freres, (*i*) il attaque leur trop grande facilité à faire divorce, (*k*) leur négligence à payer les dîmes, & les prémices, (*l*) leurs murmures contre la juſtice de Dieu. (*m*) On voit ſous Néhémie tous les mêmes déréglemens parmi le peuple. (*n*) Tout cela confirme que Malachie, & Néhémie étoient contemporains.

Malachie eſt le dernier de tous les Prophétes de l'ancien Teſtament dont on ait les Ecrits. Il a vêcu environ quatre cens ans avant JESUS-CHRIST, & il a parlé de la venuë du divin Précurſeur, (*o*) & du double avénement de JESUS-CHRIST, (*p*) d'une maniére tres-expreſſe. Sous l'idée de la derniére guerre des Romains contre les Juifs, il nous décrit l'horreur du dernier Jugement, & la venuë d'Elie, comprenant tout à la fois ſous ce nom ſaint Jean-Baptiſte, & le Prophéte Elie, dont le premier a été le Précurſeur du Meſſie dans ſon premier avénement, & le ſecond doit paroître dans le monde avant la fin des ſiécles. Depuis Malachie il ne s'éleva aucun Prophéte reconnu, & autoriſé dans Iſraël, juſqu'à ſaint Jean-Baptiſte.

(*a*) *Theodoret in Malach. Uſſer. ad an.* 3583.
(*b*) *Malach.* II. 4. *& ſequ.*
(*c*) 2. *Eſdr.* IX. 38. X. 1. 2. *& ſequ.*
(*d*) *Malach.* III. 10. 11. 12.
(*e*) 2. *Eſdr.* V. 2. *&* XVIII. 10.
(*f*) *Malach.* I. 6. *& ſeq. &* II. 1. 2 3. *& ſequ.*
(*g*) 2. *Eſdr.* V. 12. XIII. 4. 5.
(*h*) *Malach.* II. 11.
(*i*) *Ibid.* ℣. 10. *&* III. 5.
(*k*) *Ibid* ℣. 13.
(*l*) *Malach.* III. 10.
(*m*) *Malach* II. 17. III. 14 15.
(*n*) Voyez 2. *Eſdr.* V. 2. *& ſeq.* IX. 1. 2. XIII. 17. 19. 23. XII. 43. 44. XIII. 10.
(*o*) *Malach.* III. 1.
(*p*) *Ibid.* 1. 2. 3. 4. 5.

COMMENTAIRE LITTERAL SUR MALACHIE.

CHAPITRE PREMIER.

Ingratitude des Juifs envers Dieu, qui a choisi Jacob préférablement à Esaü. Mépris que les Prêtres du Seigneur ont témoigné pour l'Autel, & pour les offrandes qui s'y offrent. Le Seigneur rejettera leurs oblations, & recevra l'oblation toute pure que l'on lui fera en tout lieu.

℣. 1. *ONus verbi Domini ad Israël in manu Malachiæ.* ℣. 1. MEnaces du Seigneur, adressées à Israël par Malachie.

COMMENTAIRE.

℣. 1. NUS VERBI DOMINI AD ISRAEL, IN MANU MALACHIÆ. *Ménaces du Seigneur adressées à Israël par Malachie.* A la lettre: (*a*) *Poids de la parole du Seigneur à Israël par la main de Malachi.* Saint Jérôme dans sa Traduction, & dans son Commentaire *b* lit toûjours simplement *Malachi*, & non pas *Malachias.* Le premier signifie *mon Ange;*

(*a*) משא דבר יהוה אל ישראל ביד מלאכי | (*b*) *Vide nov. Edit. Ieron.*

2. *Dilexi vos, dicit Dominus, & dixistis: In quo dilexisti nos? Nónne frater erat Esaü Jacob, dicit Dominus, & dilexi Jacob,*

3. *Esaü autem odio habui, & posui montes ejus in solitudinem, & hæreditatem ejus in dracones deserti.*

2. Je vous ai aimez, dit le Seigneur, & vous avez dit : Quelles marques nous avez-vous données de cet amour? Esaü n'étoit-il pas frere de Jacob, dit le Seigneur, & cependant j'ai aimé Jacob,

3. Et j'ai haï Esaü? J'ai réduit ses montagnes en une solitude, & j'ai abandonné son héritage aux dragons des déserts.

COMMENTAIRE.

& le second, *l'Ange du Seigneur.* Les Septante : (*a*) *Elévation de la parole du Seigneur sur Israël, dans la main de son Ange.* Ces derniers mots ont donné occasion à quelques Anciens, comme à Origénes, (*b*) de croire que le Prophéte que nous entreprenons d'expliquer, étoit un Ange descendu du Ciel. Les autres Interprétes Grecs avoient traduit *Malachi*, comme saint Jérôme. On peut voir la Préface. Le Seigneur fait ici de grands reproches aux Prêtres, & en général à tous les Israëlites, sur leur négligence à le servir, & à lui offrir des victimes, & des offrandes conditionnées suivant la Loi ; & sur leur ingratitude à reconnoître l'amour qu'il avoit toûjours eu pour eux. Il les ménace de les rejetter, & de choisir un autre peuple, & d'autres sacrifices.

℣. 2. DILEXI VOS, DICIT DOMINUS; ET DIXISTIS: IN QUO DILEXISTI NOS? *Je vous ai aimez, dit le Seigneur; & vous avez dit : Quelles marques nous avez-vous données de cet amour?* Dieu justement irrité de l'ingratitude de son peuple, lui reproche son peu de reconnoissance pour tant de marques d'amour qu'il lui a données. Ce peuple insolent, & insensible à toutes ces bontez, lui demande en quoi donc il l'a tant aimé? Il ne faut pas croire que les Israëlites ayent jamais porté l'insolence jusqu'à proférer ces paroles : *In quo dilexisti nos?* Mais le Seigneur exprime le sentiment de leur cœur ; (*c*) il développe leur pensée, il l'interpréte. N'est ce pas me demander en quoi je vous ai témoigné de l'amitié, que d'oublier mes bienfaits, que de me servir comme vous faites, que de m'offrir tout ce que vous avez de plus vil, que de témoigner tant d'indifférence pour mon culte, & pour ma gloire? Il est trés-ordinaire dans l'Ecriture de faire dire aux personnes ce qu'elles ont simplement pensé, ou ce qu'elles n'ont dit qu'équivalemment. Par exemple, on fait dire à l'impie, qu'il n'y a point de Dieu, parce qu'il agit comme s'il n'en croyoit point.

(*a*) Λῆμμα λόγου Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ.

(*b*) *Vide Ieron. Præfat. in Malach.*

(*c*) *Theodoret. hic.* Οὐκ ὡς ἐρωτήσεως τοιαύτης ὑπὸ τοῦ λαοῦ γενομένης τέθεικεν. Ἀλλὰ τὸ ἄγνωμον αὐτῶν τῆς διανοίας ἐλέγχει. *Vide & ad* ℣. 6. Οὐκ ἐπειδὴ ῥήμασι τοιούτοις ἐπέχρηντο, ἀλλὰ ἐπειδὰ λογισμοῖς τοιούτοις ἐνεβάτηντο.

℣. 3. DILEXI JACOB; ESAU AUTEM ODIO HABUI. *J'ai aimé Jacob; & j'ai haï Eſaü.* Ces deux freres m'appartenoient également. Tous deux fils d'un homme ſelon mon cœur, j'aurois pû les rendre également heureux, ou les abandonner tous les deux; cependant j'ai aimé Jacob, & j'ai haï Eſaü. Ce dernier étoit l'aîné, & le bien-aimé de ſon pere; je n'ai pas laiſsé de lui préférer Jacob. J'ai tranſporté à Jacob les droits, & les prérogatives de premier né; je lui ai donné une poſtérité nombreuſe, un excellent pays, l'empire ſur ſon frere; & par-deſſus tout, je me ſuis manifeſté à ſa famille, je l'ai choiſie pour mon peuple particulier; j'ai habité dans Jacob, & j'ai regné dans Iſraël. Voilà ce que j'ai fait pour Jacob, tandis que je dépoüillois Eſaü des droits attachez à ſa naiſſance, que je lui donnois une terre ſtérile, & brûlée, & que je ſoumettois ſa poſtérité à l'empire de Juda: Et vous oſez me demander aprés cela, quelles marques je vous ai données de mon amour? Ai-je ceſsé un ſeul moment de vous donner des preuves de ma prédilection? Où eſt la nation pour qui j'aye fait ce que j'ai fait pour vous?

Saint Paul dans l'Epître aux Romains, (*a*) cite ce paſſage, pour montrer que l'élection, ou la réprobation que Dieu fait des hommes, précéde toutes leurs actions bonnes, ou mauvaiſes: *Rébecca*, dit-il, *avoit encore dans ſon ſein les deux jumeaux fils de nôtre pere Iſaac; & avant qu'ils fuſſent nez, ni qu'ils euſſent fait aucune œuvre bonne, ou mauvaiſe, afin que le décret de Dieu ſubſiſtât, ſuivant le choix qu'il avoit fait; le Seigneur dit à Iſaac, non en vertu des œuvres de ces deux enfans, mais à cauſe de ſa vocation, que l'aîné ſeroit ſoumis au cadet; ſuivant qu'il eſt écrit: J'ai aimé Jacob, & j'ai haï Eſaü.* Non pas que Dieu haïſſe ſa créature, ſans autre motif, ſinon parce qu'il le veut; nous ſavons qu'il ne haït rien de ce qu'il a produit: (*b*) *Diligis enim omnia quæ ſunt, & nihil odiſti eorum quæ feciſti:* Mais il haïſſoit dans Eſaü un mal qui y étoit déja; & les mauvaiſes inclinations, & le mal qu'il prévoyoit qu'il devoit faire, ſelon ſaint Jérôme, (*c*) & Théodoret. (*d*) Ou plûtôt, il nous repréſentoit ces deux freres comme la figure des Elûs, & des réprouvez, ainſi que ſaint Paul, & aprés lui ſaint Auguſtin, (*e*) & la plûpart des Ecrivains l'ont enſeigné. Jacob prévenu des graces, & des

---

(*a*) *Rom* IX. 11 12. 13. *Rebecca ex uno concubitu habens Iſaac patris noſtri; cum enim nondum nati fuiſſent, aut aliquid boni egiſſent, aut mali, ut ſecundum electionem propoſitum Dei maneret, non ex operibus, ſed ex vocante dictum eſt ei: Quia major ſerviet minori; ſicut ſcriptum eſt: Jacob dilexi, Eſaü autem odio habui.*

(*b*) *Sap.* XI. 25.

(*c*) *Ieron. hic. Porrò dilectio, & odium Dei, vel ex præſcientia naſcitur futurorum, vel ex operibus.*

(*d*) *Theodoret. hic.* Τὸν μὲν γὰρ Ἡσαῦ ἐμίσησεν, διὰ τὴν πονηρίαν τῶν τρόπων, ἠγάπησεν δὲ τὸν Ἰακώβ, ὡς ἀρετῆς ἐραστήν.

(*e*) *Vide Aug. lib.* 1. *Operis imperfecti contra Julian. cap.* 133. & 141. & *lib.* 5. *contra Julian. c.* 4. & *lib. de dono perſeverantiæ, cap.* 14. *n.* 35. *Prædeſtinatio Sanctorum nihil aliud eſt: præſcientia ſcilicet, & præparatio beneficiorum Dei, quibus certiſſimè liberantur, quicumque liberantur, cæteri autem ubi niſi in maſſa perditionis juſto divino judicio relinquuntur?*

bienfaits de Dieu, & préféré à ſon frere même avant qu'il fût né, repréſente les Elûs, que Dieu tire de la maſſe de corruption, par un pur effet de ſa miſéricorde toute gratuite, pendant qu'il y laiſſe les réprouvez, par un effet incompréhenſible de ſa juſtice. Eſaü repréſente ces derniers, ſans toutefois qu'on en puiſſe conclure qu'il ait été véritablement haï, & réprouvé. Autre choſe eſt d'être figure, & ſymbole, & autre choſe d'être réellement ce qu'on repréſente. JESUS-CHRIST s'eſt chargé de la figure du péché, ſans être pécheur. Moyſe exclus de la Terre promiſe, eſt le ſymbole des Juifs réprouvez, quoiqu'il fût l'homme du Seigneur, & ſon ami, qui lui parloit face à face. L'Ecriture dit que Jacob haiſſoit Lia, parce qu'il l'aimoit moins que Rachel; & JESUS CHRIST veut que nous haïſſions nos parens, c'eſt-à dire, que nous les aimions moins que nous n'aimons Dieu.

POSUI MONTES EJUS IN SOLITUDINEM, ET HÆREDITATEM EJUS IN DRACONES DESERTI. *J'ai réduit ſes montagnes en une ſolitude, & j'ai abandonné ſon héritage aux dragons du déſert.* Les Iduméens furent ravagez par l'armée de Nabuchodonoſor, cinq ans aprés la priſe de Jéruſalem, ainſi qu'on l'a montré ſur Abdias, (*a*) & ſur Ezéchiel. (*b*) Leur pays fort ſtérile de lui-même, devint comme un déſert, & fut preſque abandonné par ſes propres habitans, dont la plûpart ſe jettérent dans les terres de Juda, qui étoient alors ſans Maître, & ſans habitans, parce que le peuple étoit captif en Babylone. Cependant petit-à-petit l'Idumée ſe repeupla; & Edom ſe flattoit de rétablir ſes villes, & de ſe relever de ſes pertes. C'eſt ce que le Prophéte marque ici par ces paroles: ℣. 4 *Deſtructi ſumus: ſed revertentes, ædificabimus quæ deſtructa ſunt.* Les Juifs jaloux de ces avantages d'Eſaü, tout petits qu'ils étoient, en prenoient occaſion de dire dans eux mêmes: Que Dieu a-t'il fait pour nous, qu'il n'ait pas fait auſſi pour d'autres? Sommes-nous plus privilégiez que les Iduméens, ou que les Moabites, que les Ammonites? Ces derniers ne ſont-ils pas rentrez dans leur pays, auſſi bien que nous? Malachie leur répond que la difference entre Juda, & ces peuples eſt grande; que Juda ſubſiſtera, réüſſira, ſe fortifiera, & dominera, pendant que ces autres peuples tomberont, ſeront aſſujettis, & enfin exterminez: *Ipſi ædificabunt, & ego deſtruam; & vocabuntur termini impietatis, &c.* Les Septante (*c*) traduiſent ainſi ce verſet: *J'ai ordonné que leurs confins ſoient déſolez, & que leur héritage ſoit comme les maiſons du déſert.* Mais l'Hébreu (*d*) porte comme

---

(*a*) *Vide Abdiam* 1. . . 15. 16. 17. *& ſeqq. Vide & Joſeph. Antiq. lib.* x. 11.

(*b*) *Ezech.* XXV. XXXV. *Amos* 1. 11. *Iſai.* XXI. *Jerem* XLIX..

(*c*) Ταξω τὰ ὅρια αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτῶν εἰς θάνατον ἐρήμου.

(*d*) אשים את הרו שממה ואת נחלתו להנות מדבר Voyez de pareilles expreſſions *Iſai.* XXXIV. 13. *Jerem.* IX. 11. & LI. 37.

4. *Quòd si dixerit Idumæa : Destructi sumus, sed revertentes ædificabimus quæ destructa sunt : Hæc dicit Dominus exercituum : isti ædificabunt, & ego destruam : & vocabuntur termini impietatis, & populus cui iratus est Dominus usque in æternum.*

5. *Et oculi vestri videbunt : & vos dicetis : Magnificetur Dominus super terminum Israël.*

6. *Filius honorat patrem, & servus Dominum suum : si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus ? & si Dominus ego sum, ubi est timor meus, dicit Dominus exercituum ? Ad vos, ô Sacerdotes, qui despicitis nomen meum, & dixistis : In quo despeximus nomen tuum ?*

4. Que si l'Idumée dit : Nous avons été détruits ; mais nous reviendrons, & nous rebâtirons ce qui a été détruit : voici ce que dit le Seigneur des armées : Ils bâtiront, & moi je détruirai ; & on les appellera une terre d'impiété, & un peuple contre qui le Seigneur a conçû une colére qui durera éternellement.

5. Vous verrez ceci de vos propres yeux, & vous direz *alors* : Que le Seigneur soit glorifié dans la terre d'Israël.

6. Le fils honore son pere, & le serviteur révére son Seigneur. Si donc je suis vôtre pere, où est l'honneur que vous me rendez ? & si je suis vôtre Seigneur, où est la crainte *respectueuse* que vous me devez ? dit le Seigneur des armées. Je m'adresse à vous, ô Prêtres, qui méprisez mon nom, & qui dites : Quel est ce mépris que nous avons fait de vôtre nom ?

COMMENTAIRE.

la Vulgate, que Dieu a abandonné les montagnes d'Idumée à la désolation, & leurs héritages *aux dragons*, aux serpens, aux reptiles du désert. C'est le même terme qui est souvent donné aux grands poissons de la mer, ou des riviéres.

℣. 4. ISTI ÆDIFICABUNT, ET EGO DESTRUAM. *Ils bâtiront, & moi je détruirai.* Les Iduméens se rétablirent dans leurs montagnes ; ils rebâtirent des villes : mais le Seigneur suscita contre eux les Maccabées, qui les assujettirent, & les contraignirent même à recevoir la circoncision, & les autres Loix, & coutumes des Juifs. (*a*)

VOCABUNTUR TERMINI IMPIETATIS. *On les appellera une terre d'impiété.* Dieu les traitera comme des impies, & des méchans ; il fera éclatter contre eux sa colére ; il appésantira sa main sur eux pour toûjours : *Populus cui iratus est Dominus usque in æternum :* Un pays de vengeance, & contre qui le Seigneur a conçû une haine irréconciliable.

℣. 5. VOS DICETIS : MAGNIFICETUR DOMINUS SUPER TERMINUM ISRAEL. *Vous direz alors : Que le Seigneur soit glorifié dans la terre d'Israël.* Lorsque vous verrez ma vengeance contre l'Idumée, vous reconnoîtrez que je vous aime, vous me comblerez de bénédictions,

(*a*) 1 *Macc* v. 3. 2. *Macc.* x. 16. 17 *Joseph. Antiq. lib.* XIII. *c.* 17. Υρκανὸς δὲ ἅπαντας τοὺς ἐκκαίους ὑποχωρίους ποιησάμενος, ἐπέτρεψεν αὐτοῖς ἰδρύειν ἐν τῇ χώρᾳ, εἰ περιτέμνοιντο τὰ σαῖα, καὶ τοῖς Ἰουδαίοις νόμοις χρῆσθαι θέλοιεν, &c.

7. *Offertis ſuper altare meum panem pollutum, & dicitis: In quo polluimus te? In eo quòd dicitis: Menſa Domini deſpecta eſt.*

8. *Si offeratis cæcum ad immolandum, nónne malum eſt? & ſi offeratis claudum, & languidum, nónne malum eſt? offer illud duci tuo, ſi placuerit ei, aut ſi ſuſceperit faciem tuam, dicit Dominus exercituum.*

7. Vous offrez ſur mon autel un pain impur, & vous dites: En quoi vous avons-nous deshonoré? En ce que vous avez dit: La table du Seigneur eſt dans le mépris.

8. Si vous préſentez une *hoſtie* aveugle pour être immolée, n'eſt-ce pas un mal que vous faites? Si vous en offrez une qui ſoit boiteuſe, ou malade, n'eſt-ce pas *encore* un mal? Offrez ces bêtes à vôtre gouverneur, pour voir ſi elles lui plairont, ou s'il vous recevra favorablement, dit le Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

& vous inviterez toute l'étenduë de vôtre pays à me glorifier. L'Hébreu: (*a*) *Que le Seigneur ſoit glorifié au-delà*, ou par-deſſus *les confins d'Iſraël.* Ou, ſuivant les Septante: (*b*) Le Seigneur eſt glorifié au-deſſus des limites d'Iſraël. Il a fait éclatter ſa grandeur, & ſa force non-ſeulement dans le pays de ſon peuple; mais encore dans l'Idumée, en l'aſſujettiſſant à Iſraël.

℣. 6. SI PATER EGO SUM, UBI EST HONOR MEUS? ET SI DOMINUS EGO SUM, UBI EST TIMOR MEUS? *Si je ſuis vôtre Pere, où eſt l'honneur que vous me rendez? Et ſi je ſuis vôtre Seigneur, où eſt la crainte que vous me devez?* Dieu prend quelquefois le nom de Pere envers ſon peuple: *Iſraël eſt mon fils aîné*, dit-il dans Moyſe: (*c*) *Et j'ai engendré, & j'ai élevé des fils*, dans Iſaïe: (*d*) Mais ordinairement il ſe donne le nom de Maître, de Seigneur, de Roi. Il exige le reſpect, la crainte, la ſoumiſſion. Les Patriarches l'appelloient leur frayeur: (*e*) *Juravit Jacob per timorem patris ſui Iſaac.* Le Seigneur dit qu'il a fait alliance avec Aaron, ou Lévi; qu'il lui a donné ſa crainte, afin qu'il le craignît, & qu'il tremblât à ſon nom. (*f*) Le caractére du culte, & de la Religion des Juifs, étoit la crainte: (*g*)

Judaïcum ediſcunt, & ſervant, ac metuunt jus.

℣. 7. OFFERTIS SUPER ALTARE MEUM PANEM POLLUTUM. *Vous offrez ſur mon Autel un pain impur.* Le nom de pain peut ſignifier ici tout ce qu'on offre dans le Temple, & ſur l'Autel du Seigneur; ſoit animaux, pains, froment, liqueurs, ou autre choſe. Tout cela étoit regardé comme le pain, & la nourriture du Seigneur même. Les victimes

(*a*) יגדל יהוה מעל לגבול ישראל
(*b*) Ἐμεγαλύνθη Κύριος ὑπεράνω τῶν ὁρίων Ἰσραήλ.
(*c*) *Exod.* IV. 22.
(*d*) *Iſai.* I. 2.
(*e*) *Geneſ.* XXXI. 42.
(*f*) *Malach.* II. 5.
(*g*) *Juvenal, Sat.* XIV.

9. *Et nunc deprecamini vultum Dei ut miſereatur veſtri: de manu enim veſtra factum eſt hoc, ſi quomodo ſuſcipiat faciem veſtram, dicit Dominus exercituum.*

9. Etant donc coupables de toutes ces choſes, offrez maintenant vos priéres devant Dieu, afin qu'il vous faſſe miſéricorde, & qu'il vous reçoive enfin d'une maniére plus favorable, dit le Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

ſanglantes, dont on offroit les graiſſes, & le ſang ſur l'Autel, ſont nommées dans Moyſe, (*a*) *le pain du Seigneur*. La ſuite de ce Chapitre fait voir que c'eſt principalement des victimes dont Dieu ſe plaint. Il va nous apprendre en quoi conſiſtoit leur impureté.

℣. 8. SI OFFERATIS COECUM AD IMMOLANDUM, NONNE MALUM EST? *Si vous préſentez une hoſtie aveugle pour être immolée, n'eſt-ce pas un mal que vous faites?* Ou cette hoſtie n'eſt-elle pas mauvaiſe, & ſoüillée? Dieu vouloit que toutes les victimes qu'on lui offroit, fuſſent ſans défaut: (*b*) *Immaculatum offeret, ut acceptabile ſit: omnis macula non erit in eo.* Il ne ſuffiſoit pas pour les rendre agréables, qu'elles fuſſent bien conditionnées; il falloit que celui qui les offroit, y apportât de ſon côté des diſpoſitions de pureté. On a vû ſur Aggée (*c*) les reproches que le Seigneur fait aux Juifs de ſoüiller ſes victimes par leurs impuretez; & l'inutilité des offrandes qu'ils lui avoient préſentées avec un mauvais cœur. Il n'y a point de plus grande marque d'une foi éteinte, & d'une Religion ſans ame, que la négligence, & l'indifférence dans le ſervice que les Miniſtres du Seigneur lui rendent dans ſes Temples; & il eſt étonnant que les Juifs, aprés tant de fleaux, & d'afflictions, n'ayent pas été plus exacts à s'acquitter de ce devoir. Saint Clément d'Alexandrie (*d*) pour traduire en ridicule la Religion des Payens, & pour montrer que les Prêtres n'avoient nulle créance en leurs Dieux, rapporte les friponneries qu'ils commettoient dans leurs ſacrifices. *Aprés avoir bien rongé les cuiſſes de la victime juſqu'au haut*, dit le Poëte Phérécrates, *& aprés avoir bien exténué les lombes de la victime, vous les offrez aux Dieux, comme à des chiens; & aprés cela, ayant honte de vous mêmes, vous eſſayez de pallier vôtre friponnerie par de vains artifices.* Le Poëte Eubule introduit Bacchus, qui ſe plaint qu'on ne lui offre que le ſang; & la veſſie des victimes, & qu'on ne lui donne pas même la toilette qui couvre l'eſtomach: *Car pour de douces victimes*, ajoute-t'il, *& des cuiſſes entiéres d'animaux, on ne m'en offre jamais.* Héſiode raconte de quelle maniére Jupiter fut trompé par Prométhée, qui lui offrit des os tout nuds, cachez ſous de la belle graiſſe: D'où

(*a*) *Vide Levit.* III. 11. 16. *Num.* XXVIII. 2. 24.
(*b*) *Levit.* XXII. 21. *Deut.* XV. 20. 21.
(*c*) *Agg.* II. 14.
(*d*) *Clem. Alex. lib.* 6. *Stromat.*

10. *Quis eſt in vobis, qui claudat oſtia, & incendat altare meum gratuitò ? Non eſt mihi voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum : & munus non ſuſcipiam de manu veſtra.*

10. Qui eſt celui d'entre vous qui ferme les portes *de mon temple*, & qui allume le feu ſur mon autel gratuitement ? Mon affection n'eſt point en vous, dit le Seigneur des armées, & je ne recevrai point de préſens de vôtre main.

COMMENTAIRE.

eſt venuë la coutume de brûler les os en l'honneur des Dieux. *Aprés qu'ils ont offert ſur l'Autel*, dit Ménandre, *les os, la veſſie du fiel, & le haut de l'épine, qu'on ne peut manger, ils prennent le reſte pour eux.* Le déſordre que Malachie reproche ici aux Juifs, n'étoit guéres moins grand, puiſqu'ils n'offroient au Seigneur que ce qu'ils avoient de moindre, & de plus vile parmi les animaux.

OFFER ILLUD DUCI TUO, SI PLACUERIT EI, AUT SI SUSCEPERIT FACIEM TUAM. *Offrez ces bêtes à vôtre Gouverneur, pour voir ſi elles lui plairont, ou s'il vous recevra favorablement ;* à la lettre, *pour voir s'il recevra*, ou s'il levera *vôtre face ;* s'ils vous écoutera favorablement. Les Juifs étoient alors ſous des Gouverneurs ſoumis aux Rois de Perſe. Si vous offrez à Dieu des choſes dont vous n'oſeriez faire préſent à un homme de quelque conſidération, comment croyez-vous que Dieu les recevra ?

℣. 10. QUIS EST IN VOBIS QUI CLAUDAT OSTIA, ET INCENDAT ALTARE MEUM GRATUITO ? *Qui eſt celui d'entre vous qui ferme les portes de mon Temple, & qui allume le feu ſur mon Autel gratuitement ?* Qui d'entre vous me ſert dans un eſprit déſintéreſſé, & ſans rechercher les récompenſes attachées à mon ſervice ? Ou : Y a t'il quelqu'un d'entre vous qui me ſerve, ſans que je lui donne ſa récompenſe ? Eſt-ce pour rien que vous me ſervez ? Pourquoi donc négligez-vous mon ſervice, comme ſi vous ſerviez un Maître avare, & intéreſſé ? L'Hébreu à la lettre : (*a*) *Qui eſt-ce d'entre vous, & il fermera les portes ; & il n'allumera point mon Autel gratuitement ?* Ceux d'entre vous qui ferment les portes du Temple ; ceux qui en ſont les Gardiens, & les Miniſtres, allument-ils le feu de mon Autel pour rien ? Les Septante : (*b*) *Parce que mes portes ſeront fermées dans vous, & on n'allumera pas mon Autel gratuitement.* Comme ſi Dieu ménaçoit les Juifs de fermer les portes de ſon Temple, & de faire éteindre le feu de ſon Autel ; en un mot, d'abolir les ſacrifices, & le Temple : Ce qui revient parfaitement à ce qui ſuit.

(a) מי גם בכם ויסגר דלתים ולא תאירו מזבחי חנם

(b) Διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν.

11. *Ab ortu enim solis, usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus: & in omni loco sacrificatur, & offertur nomini meo oblatio munda, quia magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus exercituum.*

11. Car depuis l'orient, jusqu'à l'occident, mon nom est grand parmi les nations, & l'on me sacrifie en tout lieu, & l'on offre à mon nom une oblation toute pure; parce que mon nom est grand parmi les nations, dit le Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

MUNUS NON SUSCIPIAM DE MANU VESTRA: (℣. 11.) AB ORTU ENIM SOLIS, USQUE AD OCCASUM, MAGNUM EST NOMEN MEUM IN GENTIBUS, ET IN OMNI LOCO SACRIFICATUR, ET OFFERTUR NOMINI MEO OBLATIO MUNDA. *Je ne recevrai plus de présens de vôtre main:* (℣. 11.) *Car depuis l'orient, jusqu'à l'occident, mon nom est grand parmi les nations, & l'on me sacrifie en tout lieu, & l'on offre à mon nom une oblation toute pure.* Voilà deux points importans de nôtre Religion déclarez d'une maniére qui ne peut être plus précise. Le premier, l'abolition des sacrifices, & des cérémonies de l'ancienne Loi. Le second, un sacrifice tout pur, offert au nom du Seigneur en tout lieu, & au milieu des nations. La Synagogue réprouvée, l'Eglise des Gentils choisie, l'inutilité des anciennes hosties pour le salut, le sacrifice de la Loi nouvelle, seul agréable au Seigneur, l'étenduë de l'Eglise dans toutes les nations, & jusqu'aux extrémitez du monde, ce sont les titres authentiques de nôtre Religion, conservez par nos ennemis mêmes, qui ont la douleur d'en voir l'accomplissement, & qui dans leur chagrin, cherchent inutilement des détours pour en éluder la force, & pour en obscurcir la clarté. Le sacrifice pur, & sans tache, que toutes les anciennes figures n'ont fait que représenter d'une maniére grossiére, & trés-imparfaite, est celui de nos Autels, où nous renouvellons tous les jours, en tout lieu, & plusieurs fois chaque jour, le sacrifice que JESUS-CHRIST fit de lui-même sur la Croix à son Pere, & où nous offrons, non pas un taureau, un mouton, ou un bouc exempts des défauts exprimez dans Moyse; mais la Chair, & le Sang d'un homme-Dieu, d'un Agneau divin, qui ôte les péchez du monde; Hostie toûjours pure, toûjours agréable, soit que le Prêtre, ou le peuple soient purs, ou soüillez; parce qu'il n'emprunte sa pureté de personne, & qu'il n'est pas susceptible de soüillure. (a) Malheur toutefois à celui qui l'offre, ou qui le reçoit avec des mains, ou dans une bouche soüillées par le crime. L'hostie, toute pure qu'elle est, ne le putifiera point; elle sera pour lui un feu qui le consumera,

(a) *Ieronym. hic. ad ℣. 7. Polluimus panem, id est, Corpus Christi, quando indigni accedimus ad altare, & sordidi mundum sanguinem bibimus, & dicimus, mensa Domini despecta est: non quod hoc aliquis audeat dicere, & quod impiè cogitat, sceleratâ voce proferre; sed opera peccatorum despiciunt mensam Dei.*

12. *Et vos polluiſtis illud in eo quòd dicitis : Menſa Domini contaminata eſt, & quod ſuperponitur, contemptibile eſt, cum igne qui illud devorat.*

13. *Et dixiſtis : Ecce de labore, & exſufflaſtis illud, dicit Dominus exercituum ; & intuliſtis de rapinis claudum, & languidum, & intuliſtis munus : numquid ſuſcipiam illud de manu veſtra, dicit Dominus ?*

12. Et cependant vous avez deshonoré mon nom, en ce que vous dites : La table du Seigneur eſt devenuë impure ; & ce que l'on offre deſſus eſt mépriſable, auſſi-bien que le feu qui le dévore.

13. Vous *me* dites : Voilà *le fruit* de nôtre travail : & vous le méprisez, dit le Seigneur des armées. Vous m'avez amené des hoſties boiteuſes, & malades qui étoient le fruit de vos rapines, & vous m'avez offert des offrandes : penſez-vous que je reçoive un tel préſent de vôtre main, dit le Seigneur ?

COMMENTAIRE.

& qui lui donnera la mort. Le terme Hébreu qu'on traduit ici par, (*a*) *oblatio munda*, ſignifie proprement les offrandes de grains, de farine, de pain, de vin, qu'on faiſoit ſur l'Autel du Seigneur ; comme pour déſigner d'une maniére encore plus expreſſe le pain, & le vin, qui ſervent de matiére à la conſécration du Corps, & du Sang de JESUS-CHRIST. (*b*)

℣. 12. DICITIS : MENSA DOMINI CONTAMINATA EST, ET QUOD SUPERPONITUR CONTEMPTIBILE EST, CUM IGNE QUI ILLUD DEVORAT. *Vous dites : La table du Seigneur eſt devenuë impure, & ce que l'on offre deſſus eſt mépriſable, auſſi-bien que le feu qui le dévore.* Ils ne proféroient point ces paroles en public : mais dans leur cœur, (*c*) & par leur conduite, ils faiſoient aſſez connoître qu'ils regardoient la table où l'on offroit les pains de propoſition, & l'Autel des holocauſtes où l'on offroit des victimes ſanglantes, comme ſoüillez, puiſqu'ils avoient ſi peu de reſpect pour l'un, & pour l'autre, & qu'ils y offroient des pains, & des hoſties mépriſables, & des choſes de rebut : *Obtuliſtis de rapinis claudum, &c.* Voyez le ℣. 8. L'Hébreu : (*d*) Vous avez ſoüillé mon nom, en diſant : *La table du Seigneur eſt ſoüillée, & ſon fruit* (ſon revenu) *lui eſt une nourriture mépriſable.* Les Septante : (*e*) *La table du Seigneur eſt ſoüillée, & les nourritures qu'on met par-deſſus ſont mépriſées.* Grotius croit que le Prophéte veut marquer la plainte que les Prêtres faiſoient du peu de profit qu'ils tiroient du ſervice de l'Autel. De tout ce qu'on offre ſur l'Autel, il ne nous en revient rien ; tout eſt conſumé par le feu. Mais le premier ſens que nous avons donné, paroît meilleur.

(*a*) מנחת טהורה 70. Θυσία καθαρά.

(*b*) *Vide ſi lubet, Juſtin. Dialog. cum Tryphone, Irenæum, lib. 4. c. 32. Chryſoſt. in Pſal. 95. Aug. lib. 18. de Civit. c. 35. Theodoret. hic.*

(*c*) Voyez ci-devant ce qu'on a dit ſur le ℣. 2.

(*d*) ואתם מחללים אותו באמרכם שלחן אדני מגאל והאיבו נבזה אכלו

(*e*). Τράπεζα Κυρίου μιαινομένη ἐστι, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδενωμένα βρώματα αὐτῆς.

14. *Maledictus dolosus, qui habet in grege suo masculum, & votum faciens immolat debile Domino: quia Rex magnus ego, dicit Dominus exercituum, & nomen meum horribile gentibus.*

14. Malheur à *l'homme* trompeur, qui aprés avoir fait un vœu, ayant dans son troupeau une bête saine, en sacrifie au Seigneur une malade: car c'est moi qui suis le grand Roi, dit le Seigneur des armées, & mon nom est révéré avec une sainte horreur parmi les nations.

COMMENTAIRE.

℣. 13. ET DIXISTIS: ECCE DE LABORE; ET EXSUFFLASTIS ILLUD. *Vous dites: Voilà le fruit de nôtre travail; & vous le méprisez, dit le Seigneur;* à la lettre, *vous soufflez dessus.* Vous offrez vos victimes en murmurant, & vous vous plaignez que j'exige de vous le prix, & le profit de vos travaux; en les offrant, vous les donnez avec un air de mépris, & de répugnance. Quelques nouveaux Interprétes traduisent l'Hébreu: (*a*) *Vous avez dit: Que de fatigues! Et vous avez paru tout essoufflez:* Comme s'ils arrivoient au Temple chargez de leurs victimes, & qu'ils se plaignissent de cette sujettion, & de la pésanteur de l'hostie. Autrement: Vous avez dit: Que ceci nous est à charge! Et vous avez jetté vos hosties en soufflant, en vous moquant. C'est une maniére de moquerie de souffler en voyant quelque chose. (*b*) En faisant un petit changement d'une lettre dans le Texte, on y trouve un sens fort commode: (*c*) *Vous avez dit: Voilà qui puë; & vous avez soufflé dessus*, comme pour écarter la mauvaise odeur de l'Autel, des chairs qu'on offroit au Temple, & du sang qu'on y répandoit. Les Septante: (*d*) *C'est avec peine* que *vous les offrez; & vous soufflez dessus.* Ou, selon d'autres Exemplaires: Vous les offrez avec douleur; & je les renvoye avec mépris, dit le Seigneur; je souffle dessus vos offrandes.

ET INTULISTIS DE RAPINIS CLAUDUM, ET LANGUIDUM, ET INTULISTIS MUNUS. *Vous m'avez amené des hosties boiteuses, & malades, qui étoient le fruit de vos rapines, & vous m'avez offert des offrandes* de pain, de froment, de liqueurs. C'est la propre signification de l'Hébreu *mincha.* Vous m'amenez des hosties défectueuses, & de viles offrandes. Voyez ce qu'on a déja dit sur le ℣. 8. Les Payens eux-mêmes ont condamné les victimes qui étoient boiteuses, les veaux qu'on apportoit sur les épaules, les hosties qui étoient étrangéres, & dérobées, *alienas;* ou

(*a*) ואמרתם הנה מתלאה והפחתם אותו

(*b*) *Sueton. in Caio. Probata divorum Julii, & Augusti diplomata ut vetera, & obsoleta deflabat. Sic legit Lips. & Casaubon. deflare, idem quod καταφυσᾶν; & καταπτύειν.*

(*c*) Je voudrois lire מתלעה *Vermibus scatens. Vide Exod* XVI. 20. *& Deut* XXVIII. 39.

(*d*) Ἰδοὺ τὰ κακοπαθείας ἐστὶν, καὶ ἐξεφυσήσατε αὐτά. *Edit. Rom Theodor. Syr. Arab.* Ἐξεφύσησα αὐτά. *Ieron. Exsufflastis, exsufflatione meâ digna fecistis.*

plûtôt, qu'on offroit à une Divinité à laquelle elles n'étoient pas propres : (*a*) *Hoc quoque notatum vitulos ad Aras humeris hominum allatos, non ferè litare, ſicut nec claudicantem, nec alienâ victimâ.* L'Auteur de l'Eccléſiaſtique dit que celui qui offre à Dieu une victime qu'il a priſe au pauvre, eſt comme celui qui immole le fils en préſence du pere : (*b*) *Qui offert ſacrificium ex ſubſtantia pauperum, quaſi qui victimat filium in conſpectu patris ſui.*

℣. 14. MALEDICTUS DOLOSUS, QUI HABET IN GREGE SUO MASCULUM, ET VOTUM FACIENS, IMMOLAT DEBILE. *Malheur à l'homme trompeur, qui aprés avoir fait un vœu, ayant dans ſon troupeau une bête ſaine, en ſacrifie une malade ;* à la lettre, (*c*) *ayant un mâle, ſacrifie une bête foible.* Le mâle eſt mis pour le fort, le robuſte, le ſain, opposé au foible, au malade, au défectueux. La Loi eſt expreſſe pour les vœux qu'on fait au Seigneur. (*d*) Ils devoient être de mâles ſans défauts, ſoit qu'on les offrît en holocauſtes, ou en ſacrifices pacifiques. On pouvoit bien offrir par dévotion un bœuf, ou une brebis qui avoit quelque défaut dans ſes membres ; mais on ne pouvoit pas en faire un vœu, ni l'offrir pour ſatisfaire à un vœu. (*e*) Or il s'agit ici d'un vœu. Les Payens appelloient *un encens mâle*, celui qu'ils employoient aux ſacrifices : (*f*)

Verbenáſque adole pingues, & maſcula thura.

C'étoit un uſage ſolemnel que réguliérement il n'entroit rien dans l'exercice de la Religion qui ne fût mâle : (*g*) *Thus maſculum vocamus, cùm aliàs non ferè mas vocetur, ubi non ſit femina. Religioni tributum, ne ſexus alter uſurpetur.*

(*a*) *Plin. lib.* VIII. *c.* 45.
(*b*) *Eccli.* XXXIV. 24.
(*c*) איש בעדרו זכר ונדר ובח משחת
(*d*) *Levit.* XXII. 18. 19. 20. 21. 22.
(*e*) *Ibid.* XXII. 23. *Bovem, & ovem aut, & caudâ amputatis, voluntariè offerre potes, votum autem ex eis ſolvi non poteſt.*
(*f*) *Virgil. Pharmaceutria.*
(*g*) *Plin. lib.* XII. *c.* 14.

CHAPITRE

CHAPITRE II.

Ménaces contre les Prêtres. Alliance que le Seigneur a faite avec la famille de Lévi. Les Prêtres ont violé cette alliance, & ont négligé la ſcience. Les Juifs ont épouſé des femmes étrangéres. Ils ont fait divorce trop légérement. Ils ont douté de la Providence.

℣. 1. *ET nunc ad vos mandatum hoc, ô Sacerdotes.*

2. *Si nolueritis audire, & ſi nolueritis ponere ſuper cor, ut detis gloriam nomini meo, ait Dominus exercituum: mittam in vos egeſtatem, & maledicam benedictionibus veſtris, & maledicam illis: quoniam non poſuiſtis ſuper cor.*

3. *Ecce ego projiciam vobis brachium, & diſpergam ſuper vultum veſtrum ſtercus ſolemnitatum veſtrarum, & aſſumet vos ſecum.*

℣. 1. VOici donc, ô Prêtres, ce que j'ai maintenant ordre de vous dire :

2. Si vous ne voulez point m'écouter, dit le Seigneur des armées, ſi vous ne voulez point appliquer vôtre cœur *à ce que je vous dis*, pour rendre gloire à mon nom ; j'envoyerai l'indigence parmi vous, je maudirai vos bénédictions ; & je les maudirai, parce que vous n'avez point imprimé *mes paroles* dans vôtre cœur.

3. Je vous jetterai ſur le viſage l'épaule *de vos victimes*, & les ordures de vos ſolemnitez, & elles vous emporteront avec elles.

COMMENTAIRE.

℣. 2. MITTAM IN VOS EGESTATEM, ET MALEDICAM BENEDICTIONIBUS VESTRIS. *J'envoyerai l'indigence parmi vous, & je maudirai vos bénédictions.* Je changerai en malédictions les bénédictions que vous donnez au peuple ; elles auront un effet tout contraire à vos paroles. On ſait que les Prêtres donnoient la bénédiction ſolemnelle au peuple aſſemblé dans les grandes Solemnitez. (*a*) Autrement : Je vous réduirai dans l'indigence, & je vous priverai de tous les biens que vous tenez de ma bénédiction, & de ma miſéricorde. Ou enfin : Je vous réduirai à manquer de toutes choſes ; & *vos bénédictions*, vos prémices, vos dixmes, vos revenus ſeront maudits, & ne vous profiteront point. Le nom de *bénédictions*, (*b*) ſe met ſouvent pour l'abondance des biens temporels, pour les préſens que l'on fait, ou que l'on reçoit.

(*a*) *Num.* VI. 22. *Sic benedicetis filiis Iſrael & dicetis eis : Benedicat tibi Dominus, & cuſtodiat te, &c. Eccli.* XXXVI. 19.

(*b*) *Pſal.* CXLIV. 16. 1. *Reg.* XXV. 27. XXX. 26. 4. *Reg.* V. 15. *& paſſim.*

4. *Et scietis quia misi ad vos mandatum istud, ut esset pactum meum cum Levi, dicit Dominus exercituum.*

4. Vous saurez alors que c'est moi qui vous ai fait ce commandement, afin que l'alliance que j'ai faite avec Lévi, demeure ferme, dit le Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

℣. 3. PROJICIAM VOBIS BRACHIUM, ET DISPERGAM SUPER VULTUM VESTRUM STERCUS SOLEMNITATUM VESTRARUM; ET ASSUMET VOS. *Je vous jetterai sur le visage l'épaule de vos victimes, & les ordures de vos Solemnitez; & elles vous emporteront avec elles.* Je rejetterai avec indignation l'épaule des victimes que l'on vous donne pour vôtre salaire; (*a*) je n'aurai que de l'horreur pour vos Solemnitez, que vous soüillez par la mauvaise maniére dont vous me servez: *Stercus Solemnitatum vestrarum.* Ou plûtôt: Je rejetterai les victimes impures que vous m'offrez dans vos jours de Fêtes. La Solemnité se peut mettre pour les hosties qui y étoient offertes. Enfin: Les soüillures que vous communiquez à mes sacrifices, retourneront sur vous; vous tomberez dans le mépris, & dans l'opprobre. L'Hébreu: (*b*) *Je vais gâter vos semences, & je répandrai sur vos visages l'ordure de vos Solemnitez; & elle vous entraînera avec elle.* Saint Jérôme, & les anciens Interprétes Grecs ont lû *zeroah*, qui signifie le bras, au lieu de *zerah*, qui signifie la graine, la semence. Les Septante: (*c*) *Je vais séparer de vous l'épaule* qu'on vous offre dans les sacrifices, *& je répandrai le ventricule* des hosties, qui est aussi à vous, *sur vos visages; ce ventricule de vos Solemnitez*, ou de vos hosties solemnelles; *& je vous prendrai pour cela même.* Aquila (*d*) a encore quelque chose de plus exprés: *Je vous ménacerai avec l'épaule*, comme un homme qui veut frapper avec l'épaule d'un animal qu'il tient en main, *& je répandrai l'ordure sur vos faces; l'ordure de vos Fêtes.* Cette derniére traduction nous paroît la plus littérale.

℣. 4. MISI AD VOS MANDATUM ISTUD, UT ESSET PACTUM MEUM CUM LEVI. *Je vous ai fait ce commandement, afin que l'alliance que j'ai faite avec Lévi demeure ferme.* Lorsque j'aurai rejetté vôtre Sacerdoce, & aboli vos cérémonies, vous comprendrez que c'est moi qui suis auteur de ces ordonnances que vous méprisez. Je vous ferai comprendre que je ne suis point indifférent à leur transgression, & que je me tiens trés-offensé de la maniére pleine d'indignité dont vous vous acquitrez d'un

---

(*a*) *Levit.* VII. 32. *& Deut.* XVIII. 3.

(*b*) הנני גער לכם את הזרע וזריתי פרש על פניכם פרש הגיכם ונשא אתכם אליו

(*c*) Ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον, καὶ σκορπιῶ ἔνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἔνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, καὶ λήψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό.

(*d*) Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιτιμῶ ὑμῖν σὺν τῷ βραχίονι, καὶ λιημήσω κόπρον ἐπὶ πρόσωπα ὑμῶν, κόπρον ἑορτῶν ὑμῶν. *Aquila apud Theodoret.*

5. Pactum meum fuit cum eo vitæ, & pacis: & dedi ei timorem, & timuit me, & à facie nominis mei pavebat.

5. J'ai fait avec lui une alliance de vie, & de paix; je lui ai donné *pour moi* une crainte *reſpectueuſe*; & il m'a reſpecté, & il tremblоit de frayeur devant ma face.

6. Lex veritatis fuit in ore ejus, & iniquitas non eſt inventa in labiis ejus: in pace, & in æquitate ambulavit mecum, & multos avertit ab iniquitate.

6. La loi de la vérité a été dans ſa bouche, & l'iniquité ne s'eſt point trouvée ſur ſes lévres: il a marché avec moi dans la paix, & dans l'équité, & il a détourné pluſieurs perſonnes de l'injuſtice.

COMMENTAIRE.

auſſi ſaint miniſtére, que celui que j'ai confié à vôtre pere Lévi, lorſque je l'ai choiſi préférablement à tout Iſraël, pour mettre mon Sacerdoce dans ſa famille, & pour faire une alliance étroite, & particuliére avec lui. Le tems précis, & les conditions de cette alliance ne ſe liſent pas dans l'Ecriture. Les enfans de Lévi étoient déja déſignez Prêtres avant l'adoration du veau d'or: mais ayant ſignalé leur zéle dans cette occaſion contre les autres Iſraëlites, Dieu les confirma dans cette glorieuſe Dignité. (*a*) La ſouveraine Sacrificature fut auſſi confirmée dans la famille de Phinées, aprés l'action généreuſe qu'il fit, en tuant Zambri. (*b*) On met ici *Lévi* pour Aaron; le pere, & le Chef de la tribu, pour celui qui en fit tout l'honneur par l'éminence du ſouverain Sacerdoce qu'il poſſéda, lui, & ſa poſtérité.

Quelques uns croyent que Malachie ne parle pas ici de la premiére alliance qui fut faite entre le Seigneur, & la tribu de Lévi dans le déſert; mais de celle qui fut renouvellée avec la même tribu, aprés le retour de la captivité, & qui eſt bien marquée dans Néhémie, IX. 38. & X. 1. Lorſque je vous aurai rejettez, & privez de mon Sacerdoce, vous ſaurez que c'étoit avec moi que vous aviez fait alliance, & que c'étoit moi qui vous avois donné ces ordonnances, que vous avez ſi mal obſervées. (℣. 5.) Je vous avois promis la vie, & la paix; je vous avois inſpiré ma crainte, & vous étiez devant moi dans une frayeur reſpectueuſe. (℣. 6.) Vous avez aimé la vérité, & la juſtice, & vôtre exemple en a retiré pluſieurs de l'iniquité. (℣. 7.) Mais vous vous êtes bien écartez de ces premiéres voyes; vous avez violé l'alliance que j'avois faite avec vous, & vous avez été un ſujet de ſcandale à vos freres. Ce dernier ſens paroît fort ſimple, & fort bien lié avec ce qui précéde, & ce qui ſuit. Il revient auſſi à ce qu'on lit dans Eſdras du retour ſincére des Prêtres au Seigneur, aprés leur égarement, & aprés les mariages qu'ils avoient contractez avec des femmes étrangéres; (*c*)

(*a*) *Vide Levit.* XXXII. 26. 27. 28. 29.

(*b*) *Num.* XV. 7. 8. 10. 11. 12. *Do ei pacem fœderis mei, & erit tam ipſi, quàm ſemini ejus pactum Sacerdotii ſempiternum.*

(*c*) 1. *Eſdr.* IX. 1. 2. & X. 1. 2.

7. *Labia enim Sacerdotis custodient scientiam, & legem requirent ex ore ejus: quia Angelus Domini exercituum est.*

7. Car les lévres du Prêtres seront les dépositaires de la science, & c'est de sa bouche que l'on recherchera la connoissance de la Loi; parce qu'il est l'Ange du Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

& de leur purification pour rentrer dans les fonctions de leur ministére. (*a*) En un mot il paroît une allusion assez visible entre ce qui est dit ici, & l'alliance dont parle Néhémie. (*b*)

℣. 7. LABIA SACERDOTIS CUSTODIENT SCIENTIAM, ET LEGEM REQUIRENT EX ORE EJUS; QUIA ANGELUS DOMINI EXERCITUUM EST. *Les lévres du Prêtre seront les dépositaires de la science, & c'est de sa bouche que l'on recherchera la connoissance de la Loi; parce qu'il est l'Ange du Seigneur des armées.* Dans la République des Hébreux les Prêtres tenoient un rang trés-considérable. Ils étoient non-seulement les dépositaires de la science des usages, des rites, des cérémonies qui concernoient leur ministére, & les obligations du peuple par rapport à la Religion; ils devoient savoir à fond non-seulement les Loix cérémonielles; mais encore les judicielles, pour rendre la justice à tout le peuple, pour résoudre leurs doutes, & pour satisfaire à leurs difficultez. C'étoit à eux que les causes les plus difficiles étoient rapportées; & la Loi condamnoit à la mort ceux qui étoient rébéles à leur autorité: (*c*) *Qui autem superbierit, nolens obedire Sacerdotis imperio. . . morietur homo ille; & auferes malum de Israël.* Moyse leur donne pour partage la Loi, les jugemens, la parole du Seigneur, & l'alliance d'Israël. (*d*) C'étoit comme un proverbe dans Israël, (*e*) que les Prêtres n'étoient jamais courts sur les matiéres de la Loi; non plus que les sages ne manquoient jamais de conseils, & d'expédients, ni les Prophétes de discours: *Non enim peribit Lex à Sacerdote, neque consilium à sapiente, nec sermo à Prophetâ.* Enfin le Seigneur déclare qu'il rejette de son Sacerdoce celui qui néglige la science qui est propre à son emploi: *Quia tu scientiam repulisti, repellam te, ne Sacerdotio fungaris mihi.* (*f*) Joseph (*g*) assûre que les Prêtres de sa nation étoient fort appliquez à l'étude de la Loi, & de tout ce qui peut contribuer à former l'esprit, & les mœurs; parce qu'ils ont, dit-il, l'inspection sur

(*a*) 2. *Esdr.* XII 27. 30. & XIII. 22. 29.
(*b*) 2. *Esdr* IX. 38.
(*c*) *Deut.* XVII. 9. 10. 11. 12.
(*d*) *Deut* XXXIII. 9 10. *Hi custodierunt eloquium tuum, & pactum tuum: servaverunt, judicia tua, ô Jacob, & legem tuam, ô Israël.*
(*e*) *Jerem.* XVIII. 18.
(*f*) *Osee* IV. 6.
(*g*) *Joseph. lib.* 2. *contra Appion.* Τούτοις δὲ ἦν καὶ τοῦ νόμου, καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτηδευμάτων ἀκριβὴς ἐπιμέλεια. Καὶ γὰρ ἐπόπται πάντων, καὶ δικασταὶ τῶν ἀμφισβητουμένων, καὶ κολασταὶ τῶν κατεγνωσμένων, οἱ ἱερεῖς ἐτάχθησαν.

8. *Vos autem recessistis de via, & scandalizastis plurimos in Lege: irritum fecistis pactum Levi, dicit Dominus exercituum.*

8. Mais pour vous, vous vous êtes écartez de la *droite* voye; vous avez été à plusieurs une occasion de scandale, & de violement de la Loi; & vous avez rendu nulle l'alliance que j'avois faite avec Lévi, dit le Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

tout ce qui se passe. Ils sont les Juges des affaires les plus épineuses. Ce sont eux qui décernent des peines contre les fautes que l'on commet contre les Loix. On voit dans Diodore de Sicile (*a*) l'idée que les Payens eux-mêmes s'étoient formée des Prêtres des Juifs: Leur principale occupation, dit cet Auteur, est d'être perpétuellement occupez au service du Temple. Aprés cela le Législateur les établit Juges, & arbitres des plus importantes affaires, & dépositaires des Loix, & des coutumes du pays. Celui à qui ils donnent le nom de grand Prêtre, passe chez eux pour un Ange qui leur annonce les volontez de Dieu. Les Juifs ont pour lui une si souveraine déférence, qu'aussi-tôt qu'il paroît dans leur assemblée, ils se prosternent devant lui comme devant une Divinité, & le regardent comme un Oracle qui leur découvre les mystéres cachez. Cette idée revient assez à ce que nous lisons ici, que *le Prêtre est l'Ange du Seigneur des armées.* Et il falloit sans doute que les Prêtres Juifs eussent une grande capacité pour remplir comme il faut tant d'Emplois si difficiles, & si importans.

Les Peres comparant le Sacerdoce de la Loi ancienne avec celui de la nouvelle, & parlant des obligations des Prêtres de celle ci, n'ont pas fait difficulté d'avancer qu'ils devoient avoir non-seulement plus de pureté, & de sainteté que les Prêtres Juifs; mais encore des lumiéres bien plus étenduës, & des connoissances plus profondes: en un mot, que les Prêtres de JESUS-CHRIST devoient être par leur science, & par leur vertu, autant au-dessus des Prêtres de la Synagogue, que l'emploi qu'ils ont dans l'Eglise est élevé au-dessus du leur, que leurs fonctions sont plus importantes, & leur jurisdiction plus étenduë: Car il ne s'agit plus d'immoler des hosties sanglantes, & de juger si un animal est pur, ou impur, & propre, ou non à être sacrifié; si un homme, & une maison sont attaquez de lépre, ou s'ils en sont exempts: Le devoir des Prêtres de la nouvelle Loi est d'offrir au Seigneur le Sacrifice du Corps, & du Sang de JESUS-CHRIST; d'ouvrir, ou de fermer les portes du Ciel; d'enseigner la Doctrine du salut, &

(*a*) *Diodor. Eclog. lib.* XL. *ex Photio.* Τοῦτον προσπυγορεύουσι ἀρχιερέα, καὶ νομίζουσι αὐτοῖς ἄγγελον γένεσθαι τῶν τοῦ Θεοῦ προσταγμάτων, &c.

9. *Propter quod, & ego dedi vos contemptibiles, & humiles omnibus populis, ſicut non ſervaſtis vias meas, & accepiſtis faciem in Lege.*

10. *Numquid non pater unus omnium noſtrûm? Numquid non Deus unus creavit nos? Quare ergo deſpicit unuſquiſque noſtrûm fratrem ſuum, violans pactum patrum noſtrorum?*

9. C'eſt pourquoi comme vous n'avez point gardé mes voyes, & que lorſqu'il s'agiſſoit de ma Loi vous avez eu égard à la qualité des perſonnes, je vous ai rendu vils, & mépriſables aux yeux de tous les peuples.

10. N'avons-nous pas tous un même Pere, & un même Dieu? Ne nous a-t'il pas tous créez? Pourquoi donc chacun de nous traite-t'il ſon frere avec mépris, en violant l'alliance qui a été faite avec nos peres?

COMMENTAIRE.

d'être toûjours en état de rendre raiſon de leur créance, & de réfuter ceux qui l'attaquent. Autant que nôtre foi eſt plus développée, nos myſtéres plus profonds, nôtre culte plus pur, nos ſentimens plus élevez, nôtre morale plus parfaite que celle des Juifs; autant la pureté, & la ſcience de nos Prêtres doivent être élevées au-deſſus de celles des Prêtres de l'ancienne Loi. Un Prêtre Chrétien qui eſt ignorant, montre par-là qu'il n'eſt pas digne de cette excellente Dignité, dit ſaint Jérôme: (*a*) *Si Sacerdos eſt, ſciat Legem Domini: ſi ignorat Legem, ipſe ſe arguit non eſſe Sacerdotem.* Ce n'eſt point aſſez pour lui de vivre dans la frugalité, & dans la ſimplicité; il faut qu'il puiſſe enſeigner aux autres ce qu'il pratique: *Nec ſimplicitatem, & ciborum continentiam Magiſtro ſufficere, niſi quod ipſe facit, poſſit & alios erudire.* Enfin quelque application qu'il ait d'ailleurs pour les pratiques de ſon miniſtére, & quoiqu'il néglige toute autre ſcience; s'il ne s'applique point à l'étude de l'Ecriture ſainte, c'eſt en vain qu'il ſe flatte d'une Dignité, dont il ne remplit point les devoirs: (*b*) *Qui ſi ignorantiam in cæteris diligentem, in Scripturis ſanctis oſtenderit negligentem, fruſtra jactat Dignitatem, cujus opera non exhibet.* Ignorer les Ecritures, c'eſt ignorer la vertu de Dieu, & ſa ſageſſe; c'eſt ignorer JESUS-CHRIST même: (*c*) *Qui neſcit Scripturas, neſcit Dei virtutem, ejuſque ſapientiam; ignoratio Scripturarum, ignoratio Chriſti eſt.*

℣. 9. ACCEPISTIS FACIEM IN LEGE. *Lorſqu'il s'agiſſoit de ma Loi, vous avez eu égard à la qualité des perſonnes.* Dans vos Jugemens ſur ce qui regardoit ma Loi, vous avez fait une injuſte acception de perſonnes. (*d*) Au lieu de juger ſuivant la juſtice, vous avez ſuivi la faveur, & l'intérêt. Symmaque: (*e*) *Vous avez reſpecté les perſonnes dans la Loi*; vous avez appréhendé de leur déplaire. L'Hébreu à la lettre: (*f*) *Vous avez élé-*

(*a*) *Hieronym. in Agg.* 2.
(*b*) *Idem in Malach.* 2.
(*c*) *Idem Præfat. in Iſai.*
(*d*) *Vide Deut.* 1. 10. *Levit.* XIX. 15. 2. *Paral.* XXIX. 6.
(*e*) Ἐθαυμάσθε πρόσωπα ἐν νόμῳ.
(*f*) ונשאים פנים בתורה 70. Ἀλλὰ ἐλάμβανεσθε πρόσωπον ἐν νόμῳ.

11. *Transgressus est Juda, & abominatio facta est in Israël, & in Jerusalem quia contaminavit Judas sanctificationem Domini, quam dilexit : & habuit filiam Dei alieni.*

11. Juda a violé la Loi, & l'abomination s'eſt trouvée dans Iſraël, & dans Jéruſalem; parce que Judas en prenant pour femme celle qui adoroit des Dieux étrangers, a ſoüillé le peuple conſacré au Seigneur, & qui lui étoit ſi cher.

COMMENTAIRE.

vé les faces dans ma Loi. Au lieu de les reprendre de leurs fautes, vous les avez reçûs favorablement; & vous avez ainſi expoſé ma Loi au mépris.

℣. 10. NUMQUID NON PATER UNUS OMNIUM NOSTRUM? *N'avons-nous pas tous un même pere?* Saint Jérôme rapporte ici la tradition des Juifs, qui enſeignoient que leurs peres au retour de la captivité avoient répudié leurs premiéres femmes, pour en prendre de plus jeunes, & de plus belles, qu'ils avoient choiſies parmi les peuples étrangers; & que c'eſt contre cet abus que Malachie invective en cet endroit. Ne ſommes-nous pas tous freres, & nez d'un même pere? N'avons-nous pas tous le même Dieu, & la même Loi? Pourquoi donc mépriſez-vous les filles des Iſraëlites vos freres, à qui vous faites l'injuſtice de les répudier? Pourquoi mépriſez-vous la Loi de Dieu, qui vous défend d'épouſer des femmes étrangéres? Mais il n'eſt nullement certain; il ne paroît pas même croyable, que les Iſraëlites de retour de Babylone ayent répudié leurs premiéres femmes, pour en épouſer d'autres. Eſdras ne leur reproche rien de ſemblable dans l'endroit où il les reprend de ces mariages contractez contre la Loi. Il dit ſeulement (*a*) qu'ils avoient pris des femmes des Cananéens, des Ammonites, des Moabites, des Egyptiens, ſans exprimer cette circonſtance, qui étoit trés-remarquable. Néhémie n'en dit rien non plus, quoiqu'il remarque (*b*) que quelques Juifs avoient épouſé des femmes d'Azot, d'Ammon, & de Moab. On ne les oblige pas à reprendre leurs premiéres femmes, comme s'ils les euſſent répudiées; mais ſimplement à renvoyer les étrangéres. Il eſt vrai que Malachie parle ci-aprés (*c*) des Juifs qui répudioient les femmes avec qui ils avoient vêcu dés leur jeuneſſe, ſans aucune bonne raiſon: *Et hoc rursùm feciſtis: operiebatis lacrymis Altare Domini.* Mais c'étoit un abus different de celui dont Eſdras, & Néhémie ont parlé, & dont Malachie lui-même parle ici, ℣. 11. Nous croyons donc que voici le vrai ſens de ce ℣. 10. N'avons-nous pas tous un même Pere, & un même Dieu? Pourquoi donc avez-vous tant de dureté envers vos freres? *Quare deſpicit unuſquiſque fratrem ſuum?* (*d*) Pourquoi les abandonnez-vous, &

(*a*) *Vide* 1. Eſdr. IX. 1. 2.
(*b*) 2. Eſdr. XIII. 23. 24.
(*c*) *Malach.* II. 14. וזאת שנית תעשו

(*d*) *Hebr.* מדוע נבגד איש באחיו *Perfidè agimus.* 70. Ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. *Dereliquiſtis.*

12. *Disperdet Dominus virum qui fecerit hoc; magistrum, & discipulum de tabernaculis Jacob, & offerentem munus Domino exercituum.*

13. *Et hoc rursùm fecistis: operiebatis lacrymis altare Domini, fletu, & mugitu, ita ut non respiciam ultrà ad sacrificium, nec accipiam placabile quid de manu vestra.*

12. Le Seigneur perdra celui qui aura commis ce crime; il l'exterminera des tentes de Jacob, soit qu'il soit maître, ou disciple, & quelques dons qu'il puisse offrir au Seigneur des armées.

13. Voici encore une autre chose que vous avez faite: Vous avez couvert l'autel du Seigneur de larmes, & de pleurs, *vous l'avez fait retentir* de cris; c'est pourquoi je ne regarderai plus *vos* sacrifices, & quoi que vous fassiez pour m'appaiser, je ne recevrai point *de présent* de vôtre main.

COMMENTAIRE.

les méprisez-vous? Pourquoi leur refusez-vous les secours nécessaires dans leur besoin? Pourquoi les traitez-vous avec une rigueur impitoyable? Néhémie reproche la même dureté aux Juifs envers les pauvres de leur nation. (*a*)

℣. 11. CONTAMINAVIT JUDAS SANCTIFICATIONEM DOMINI, QUAM DILEXIT. *Judas a soüillé le peuple consacré au Seigneur, & qui lui étoit si cher*, en prenant pour femme celle qui adoroit des Dieux étrangers. A la lettre: (*b*) *Il a soüillé la sainteté de Dieu, qu'il aimoit, en prenant la fille d'un Dieu étranger.* On pourroit traduire l'Hebreu: *Il a soüillé le Sanctuaire du Seigneur, en aimant, & en épousant une fille d'un Dieu étranger.* Judas soüille le Temple du Seigneur par ces mariages illicites, en ce que sans se purifier, il approche des choses saintes, & se présente au Temple du Seigneur. Ou bien: Il soüille la sainteté de sa Religion, en violant la Loi qui lui défend ces sortes de mariages. (*c*) Les Septante: (*d*) *Judas a soüillé le Sanctuaire du Seigneur, en ce qu'il a aimé, & recherché avec application les Dieux étrangers.*

℣. 12. DISPERDET DOMINUS MAGISTRUM, ET DISCIPULUM. *Le Seigneur perdra celui qui aura commis ce crime, soit qu'il soit Maître, ou Disciple.* L'Hebreu: (*e*) *Le Seigneur exterminera le veillant, & le répondant.* Il fait allusion aux sentinelles qui veillent, & qui se répondent l'une à l'autre pendant la nuit. (*f*) Je punirai & celui qui excite les autres par son exemple à faire le mal, & celui qui le fait à l'imitation de ses Maîtres; celui qui a montré l'exemple, & celui qui l'a suivi. Les Sep-

(*a*) 2. *Esdr.* v. 1. 2. *& seq.*

(*b*) חלל יהודה קדש יהוה אשר אהב ובעל בת אל נכר

(*c*) *Deut.* VII. 3. *Non inibis cum eis fœdus, nec misereberis earum, neque sociabis cum eis conjugia.*

(*d*) Διότι ἐβεβήλωσεν Ἰουδὰς τὰ ἅγια Κυρίου, ἐν οἷς ἠγάπησεν, [illegible] ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους.

(*e*) יכרת עד ועונה מאהלי יעקוב

(*f*) *Vide Isai.* XXI. 11. *Custos quid de nocte?*

tante:

14. *Et dixistis: Quam ob causam? quia Dominus testificatus est inter te, & uxorem pubertatis tuæ, quam tu despexisti: & hæc particeps tua, & uxor fœderis tui.*

14. Et pourquoi, me dites-vous, *nous traiterez-vous de la sorte?* Parce que le Seigneur a été le témoin de l'union que vous avez contractée avec la femme, que vous avez épousée dans vôtre jeunesse; & qu'aprés cela vous l'avez méprisée, quoiqu'elle fût vôtre compagne, & vôtre épouse par le contrat que vous aviez fait avec elle.

COMMENTAIRE.

tante: (*a*) *Le Seigneur exterminera celui qui fait cela, jusqu'à ce qu'il soit humilié dans les tentes de Jacob.*

℣. 13. ET HOC RURSUS FECISTIS: OPERUISTIS LACRYMIS ALTARE DOMINI. *Voici encore une autre chose que vous avez faite: vous avez couvert l'Autel du Seigneur de larmes.* Voici un second grief que j'ai contre vous; c'est que vous êtes cause que mon Autel est baigné des larmes de vos épouses légitimes, que vous avez répudiées. C'est ce qu'il marque expressément au ℣. 14. Quoique le divorce eût été accordé à la dureté du cœur des Juifs, comme le dit JESUS-CHRIST dans l'Evangile, (*b*) cependant les plus sages, & les plus justes d'entre eux n'avoient point approuvé les divorces, sur tout ceux qui étoient trop fréquents, & lorsqu'ils renvoyoient la femme qu'ils avoient prise dans leur jeunesse: *Uxorem pubertatis tuæ*, comme l'appelle ici Malachie, ℣. 14. Ce ne fut que sur la fin de leur République que les divorces devinrent à la mode. (*c*) Et on peut mettre cet abus parmi ceux dont parle Diodore de Sicile, (*d*) qui se glissérent chez les Juifs, par le trop grand commerce qu'ils eurent avec les Etrangers. La tradition des Juifs vouloit que ces femmes eussent été répudiées par leurs maris, qui en vouloient prendre d'autres parmi les nations étrangéres. Saint Jérôme, & plusieurs autres aprés lui, ont adopté ce sentiment. Voyez ce qui a été dit ci-devant.

℣. 14. DOMINUS TESTIFICATUS EST INTER TE, ET UXOREM PUBERTATIS TUÆ. *Le Seigneur a été témoin de l'union que vous avez contractée avec la femme que vous avez épousée dans vôtre jeunesse.* Le mariage que vous avez contracté avec vôtre femme, a été ratifié au nom du Seigneur. Le mariage est un acte solemnel de Religion, où l'époux, & l'épouse se jurent une fidélité mutuelle. Une femme qui man-

(*a*) Ἐξολοθρεύσει Κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα, ὡς ἂν ταπεινωθῇ σὺν σκηνωμάτων Ἰακώβ.

(*b*) *Matth.* XIX. 8.

(*c*) Voyez sur le Deutéronome nôtre Dissertation sur le divorce.

(*d*) *Diodor. in excerpt. Photii, ex lib.* 40. Κατὰ δὲ ὕστερον γενομένας ἐπικρατείας, σὺν τῆς τῶν ἀλλοφύλων ἐπιμιξίας. . . πολλὰ τῶν πατρίων τοῖς Ἰουδαίοις νομίμων ἐκινήθη.

15. *Nonne unus fecit, & reſiduum ſpiritûs ejus eſt? Et quid unus quærit niſi ſemen Dei? Cuſtodite ergo ſpiritum veſtrum, & uxorem adoleſcentiæ tuæ noli deſpicere.*

15. N'eſt-elle pas l'ouvrage *du même Dieu*, & n'eſt-ce pas ſon ſouffle qui l'a animée comme vous? Et que demande cet *Auteur* unique *de l'un, & de l'autre*, ſinon qu'il ſorte de vous une race *d'enfans* de Dieu? Conſervez donc vôtre eſprit *pur*, & ne mépriſez pas la femme que vous avez priſe dans vôtre jeuneſſe.

COMMENTAIRE.

que à ſon devoir, oublie l'alliance de ſon Dieu, dit le Sage: (*a*) *Relinquit ducem pubertatis ſuæ, & pacti Dei ſui oblita eſt.* Au commencement du monde Dieu établit les Loix du mariage dans une union indiſſoluble; (*b*) vous violez cette ordonnance ſi ancienne, & ſi authentique, par vos divorces trop fréquents, & ſans raiſons ſuffiſantes.

℣. 15. NONNE UNUS FECIT, ET RESIDUUM SPIRITUS EIUS EST? *N'eſt elle pas l'ouvrage du même Dieu; & ſon ſouffle ne l'a t'il pas animée contre vous?* A la lettre: *N'eſt-elle pas le reſte de ſon eſprit, & de ſon ſouffle?* Après que Dieu eut animé Adam de ſon ſouffle, n'anima-t'il pas auſſi Eve ſon épouſe? N'eſt-elle pas de même condition que ce premier homme? Pourquoi donc traitez-vous vos épouſes comme ſi elles étoient d'une autre nature que vous? L'Hébreu eſt expliqué fort diverſement. (*c*) Le voici à la lettre: *Un ne l'a pas fait; & il a eu un reſte de l'eſprit: Et que cherchoit cet un? Une poſtérité du Seigneur. Conſervez donc vôtre eſprit, & ne faites point d'injure à la femme de vôtre jeuneſſe.* On peut l'expliquer d'Abraham. Ce Patriarche animé de l'Eſprit du Seigneur, n'a point répudié Sara, quoiqu'elle fût ſtérile, & qu'il ſe vît ſeul, & ſans enfans. Et cependant quel étoit le plus grand déſir de ce ſaint Homme? C'étoit ſans doute d'avoir *une poſtérité de Dieu*, de poſſeder un fils héritier des promeſſes du Seigneur. Suivez donc l'eſprit, & l'exemple de vôtre pere, & ne commettez point de perfidie contre les femmes, que vous avez épouſées dans vôtre jeuneſſe. Autrement: (*d*) Eſt-ce ainſi qu'Abraham en a uſé, lui dont nous ſommes les deſcendans, *& les reſtes de l'ame?* Comme ſi par une maniére de parler populaire, il vouloit dire que les fils ont reçû l'ame, & la vie de leurs parens. Le Caldéen: *Abraham n'étoit-il pas ſeul*, & ſans lignée, *lui qui a laiſſé une ſi nombreuſe poſtérité?* Ce Patriarche eſt encore déſigné ſous le nom d'*un* dans Iſaïe: (*e*) *Faites attention à Abraham vôtre pere, & à Sara vôtre peuple; je l'ai appellé lorſqu'il n'étoit qu'un;* je l'ai choiſi dans un tems où il n'avoit encore point d'héritiers. Ezéchiel (*f*) en parle de même:

(*a*) *Prov.* II. 17.
(*b*) *Geneſ.* II. 24. *Matt.* XIX. 6.
(*c*) ולא אחד עשה ושאר רוח לו ומה האחד מבקש זרע אלהים ונשמרתם ברוחכם ובאשת נעוריך אל יבגד
(*d*) *Grotius.*
(*e*) *Iſai.* LI. 2.
(*f*) *Ezech.* XXXIII. 24.

16. *Cùm odio habueris, dimitte, dicit Dominus Deus Iſraël: operiet autem iniquitas veſtimentum ejus, dicit Dominus exercituum: cuſtodite ſpiritum veſtrum, & nolite deſpicere.*

16. Lorſque vous aurez conçû de l'averſion *pour votre femme*, renvoyez-là, dit le Seigneur des armées; & alors ſon iniquité couvrira tous ſes vêtemens. Gardez donc vôtre eſprit *pur*, & ne mépriſez point *vos femmes.*

COMMENTAIRE.

Unus erat Abraham, & hereditate poſſedit terram. On peut auſſi traduire de cette ſorte: (*a*) Perſonne ne fera rien de pareil, pour peu qu'il ait de l'Eſprit de Dieu. Le feroit-il, s'il ne cherchoit qu'une poſtérité de Dieu? &c. Les Septante: (*b*) *Un autre ne l'a pas fait; & il lui reſte de l'eſprit. Que demande autre choſe le Seigneur, que la poſtérité? Conſervez donc dans vôtre eſprit, & ne répudiez point la femme de vôtre jeuneſſe.* Il eſt aſſez mal-aiſé de donner un bon ſens à un Texte auſſi obſcur que celui-là.

℣. 16. CUM ODIO HABUERIS EAM, DIMITTE;... OPERIET AUTEM INIQUITAS VESTIMENTUM EJUS. *Lorſque vous aurez conçû de l'averſion pour vôtre femme, renvoyez la, dit le Seigneur des armées; & alors ſon iniquité couvrira ſon vêtement.* Le Seigneur avoit dit dans la Loi, (*c*) que ſi un homme avoit épouſé une femme qui ne trouvât pas graces devant ſes yeux, à cauſe de quelque difformité qui ſeroit en elle, il pouvoit la répudier, en lui donnant des lettres de divorce. Quoique cela n'eût été accordé que dans la crainte d'un plus grand malheur, & pour éviter que les maris ne tuaſſent leurs femmes, lorſqu'ils viendroient à s'en dégoûter; le Prophéte déclare ici que le Seigneur veut bien ne pas changer ce qui a été établi autrefois; & que ſi un mari a de juſtes ſujets de n'aimer pas ſa femme, il lui donne des lettres de divorce, ſuivant la diſpoſition de la Loi: Qu'en ce cas tout le blâme, & le mal de cette action retomberont ſur cette épouſe: *Son iniquité ſera écrite ſur ſon vêtement.* Mais il défend de faire tort à la femme, de la répudier ſans ſujet, de chercher de faux prétextes pour s'en défaire: *Nolite deſpicere.* Le terme de l'Original (*d*) ſignifie proprement faire une injuſtice, commettre une perfidie, tromper, frauder. L'Hébreu de tout ce verſet, ſuivant quelques Interprétes, ſe peut traduire ainſi: (*e*) *Lorſque vous la haïrez, répudiez-la, dit le Seigneur; & l'iniquité couvrira le vêtement* de l'homme

(*a*) *Ludov. de Dieu.*

(*b*) Καὶ ἓν οὐκ ἐποίησεν, καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτῷ. Καὶ τί ἕνεκεν τὸ ἓν ἐζήτει ὁ Θεὸς; καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότητος σου μὴ ἐγκαταλίπῃς. *Ita legit Complut. Theodoret. Ieronym. ſed Edit. Rom* Καὶ ἐ πολὺν ἐποίησε. *Alii,* ἓν ἄλλως. *Alii,* ἐ πολὺ. *Cypell. legis jubet, ἐ ἄνθ. Non aliud; non plures ſcilicet uxores Adamo creavit Deus.*

(*c*) *Deut.* XXIV. 1. 2. 3.

(*d*) 70. ולא תבגדו. Οὐ μὴ κατολίπητε.

(*e*) כי שנא שלח אמר יהוה ובסה חמס 70. *legerunt* לבשך, *legendum puto* לבשה על.

17. *Laborare feciſtis Dominum in ſermonibus veſtris, & dixiſtis: In quod eum fecimus laborare: In eo quo dicitis: Omnis qui facit malum, bonus eſt in conſpectu Domini, & tales ei placent: aut certè, ubi eſt Deus judicii.*

17. Vous avez fait ſouffrir le Seigneur par vos diſcours. Et en quoi, dites vous, l'avons-nous fait ſouffrir? En ce que vous avez dit: Tous ceux qui font le mal, paſſent pour bons aux yeux du Seigneur, & ces perſonnes lui ſont agréables: ou ſi cela n'eſt pas, où eſt donc ce Dieu *ſi* juſte?

COMMENTAIRE.

qui répudie. Si vous uſez de la liberté que la Loi vous donne, vous ne ſerez pas pour cela exempts de péché; le divorce n'eſt qu'un voile pour cacher vôtre violence, & pour empêcher de plus grands maux. Le Caldéen: *Si vous la haïſſez, répudiez-la, dit le Seigneur; & ne couvrez point ſon iniquité de vôtre manteau.* Que vôtre facilité ne ſerve pas de voile à ſon incontinence. Il a lû le Texte comme s'il y avoit une interrogation: *Voudroit-il cacher l'iniquité ſous ſon manteau?* L'Auteur de cette paraphraſe paroît trop favorable aux ſentimens relâchez des Rabbins ſur le divorce. Les Septante: (*a*) *Si vous la haïſſez, renvoyez la, dit le Seigneur; l'iniquité couvrira vos habits.*, ou vos penſées, ſuivant les Imprimez.

℣. 17. AUT CERTE, UBI EST DEUS IUDICII? *Si cela n'eſt pas, où eſt donc ce Dieu ſi juſte?* Si Dieu a les méchans en horreur, d'où vient qu'il les ſouffre, & qu'il ne les punit point? Il ne faut pas s'imaginer qu'il y ait eu des Juifs aſſez téméraires pour dire cela tout haut: mais il y en a toûjours eu qui ont écouté ces penſées, & qui les ont nourries dans leurs cœurs; qui ont été ſcandaliſez du bonheur préſent des impies, & qui en ont pris occaſion de blaſphémer contre la Providence. David lui-même avoit été ébranlé par la vûë de cette injuſtice apparente de la conduite du Seigneur: mais ayant jetté les yeux ſur la fin des méchans, il changea bien d'avis. (*b*) Voyez auſſi *Jerem.* XII. 1. 2. 3. L'ordre de la Providence, & le ſalut même des Elûs demandent que les méchans vivent, qu'ils ayent de l'autorité, qu'ils en abuſent. (*c*) Si Dieu ne punit pas ſur le champ les impies, ce n'eſt pas, comme l'a crû un Payen, (*d*) qu'il ſoit trop occupé, & trop diſtrait par le gouvernement de l'univers; c'eſt qu'il n'a pas moins de ſageſſe, que de juſtice, & que ſi l'une demande que le crime ſoit promtement puni, l'autre veut que chaque choſe parvienne à ſa fin par des voies uniformes, & réglées.

(*a*) Ἐὰν μισήσῃς ἐξαπόστειλον, λέγει Κύριος... καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνδύματα σου. Malè habent Edit. Ἐνθυμήματα, pro ἐνδύματα. Et ita tamen legebat Ieronym. ſed Heb. habet לבשו

(*b*) *Pſalm.* LXXII. 2.

(*c*) *Vide Aug. in Pſal.* LIV. *Omnis malus, aut ideo vivit ut corrigatur, aut ut per eum juſtus exerceatur.*

(*d*) *Plin lib. 2. hiſt. nat. c. 7. Deos agere curam rerum humanarum ex uſu vitæ eſt, pœnaſque maleficiis aliquando ſeras occupato Deo in tanta mole, nuſquam autem irritas eſſe.*

CHAPITRE III.

Ange du Seigneur qui doit venir lui préparer le chemin. Venuë du Meſſie. Il purifiera les Prêtres, & rendra les ſacrifices de Juda agréables. Reproche contre les Juifs. Dieu viendra comme un Juge pour les punir. Plaintes mal fondées des Juifs contre le Seigneur. Il leur dit de ſe convertir, & de payer fidellement la dîme, & qu'il rendra la fécondité à leur terre. Ils ſe plaignent encore que Dieu n'a point d'égard à leurs bonnes actions; & le Seigneur leur répond qu'il tient un état exact de tout ce qu'ils font de bien.

℣. 1. *ECce ego mitto Angelum meum, & præparabit viam ante faciem meam: Et ſtatim veniet ad Templum ſuum Dominator, quem vos quæritis: & Angelus teſtamenti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dominus exercituum.*

℣. 1. JE vais envoyer mon Ange, qui préparera la voye devant ma face; & bien-tôt le Dominateur que vous cherchez, & l'Ange ne l'alliance ſi déſiré de vous, viendra dans ſon Temple. Le voici qui vient, dit le Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ECCE EGO MITTO ANGELUM MEUM, QUI PRÆPARABIT VIAM ANTE FACIEM MEAM. *Je vais envoyer mon Ange, qui préparera la voie devant ma face.* Le Prophéte a fini le Chapitre ſecond, en diſant que les Iſraëlites ont fait ſouffrir le Seigneur, en ce qu'ils ont dit, que le Seigneur n'a point d'égard aux mérites des hommes, & que ceux qui font le mal lui ſont plus agréables, que ceux qui font le bien. Pour répondre à ces plaintes des Juifs, le Seigneur dit qu'il va venir pour punir ces méchans, (*a*) dont l'impunité avoit ſcandaliſé les foibles de ſon peuple. Le Prophéte nous décrit d'abord la venuë de ſon Précurſeur; & enſuite la venuë du Seigneur lui-même. Il y mêle les ménaces avec les promeſſes, & les exhortations, parce que ſa venuë dans le monde fut tout à la fois pour le bonheur, & pour le malheur des Juifs, pour la ruine, & pour l'élévation de pluſieurs: (*b*) *Ecce poſitus eſt hic in ruinam, & in reſurrectionem multorum.* Le plus grand nombre des Iſraëlites furent

(*a*) Voyez le ℣. 5.

(*b*) *Luc.* II. 34.

abandonnez dans leur endurciſſement. Le reſte ſe convertit à JESUS-CHRIST, & fut ſauvé.

Les Evangéliſtes, qui ont unanimement appliqué ce paſſage à la venuë de ſaint Jean-Baptiſte Précurſeur du Meſſie, le citent un peu autrement. Ils liſent : (a) *J'envoyerai mon Ange devant vous, afin qu'il vous prépare la voie ;* comme ſi c'étoit le Pere Eternel, qui promît au Fils de lui envoyer ſon Ange, pour lui préparer les voies ; au lieu que ſelon le Texte de Malachie, c'eſt le Fils lui-même qui envoye ſon Précurſeur. Mais ces changemens de perſonne ne doivent pas faire de difficultez. Soit que le Pere, ou le Fils, ou le Saint Eſprit parlent en leur nom par les Prophétes, c'eſt toûjours toute la Trés-Sainte Trinité qui parle : Et Malachie change de perſonne dans ce même paſſage, en diſant : *Et bien tôt le Dominateur que vous cherchez, viendra dans ſon Temple ;* comme ſi ce Dominateur étoit différent de celui qui vient de dire : *Je vais envoyer mon Ange, qui préparera ma voie.*

ET STATIM VENIET AD TEMPLUM SUUM DOMINATOR QUEM VOS QUÆRITIS, ET ANGELUS TESTAMENTI QUEM VOS VULTIS. *Et bien tôt le Dominateur que vous cherchez, & l'Ange de l'alliance, ſi déſiré de vous, viendra dans ſon Temple.* Le Meſſie, que vous attendez depuis ſi long-tems ; ce Dominateur, aprés lequel vous ſoupirez ; *cet Ange de l'alliance ;* ce Médiateur de la nouvelle alliance que Dieu doit faire avec la nature humaine ; celui-là même qui a été l'entremetteur, & l'auteur de la premiére alliance entre le Seigneur, & Abraham, & enſuite entre le Seigneur, & tout Iſraël à Sinaï : Cet Ange, cet Envoyé, ce Prophéte promis par Moyſe en ces termes : (b) *Le Seigneur ſuſcitera du milieu de vôtre nation, & d'entre vos freres, un Prophéte comme moi ; vous l'écouterez.* On ſait que dans ce Prophéte, & dans Aggée, (c) le nom d'Ange, ou d'Envoyé, *Malach*, ſignifie un Prophéte. Et Zacharie pere de ſaint Jean-Baptiſte, faiſant alluſion à ce qu'on vient de dire du Précurſeur, lui parle en ces termes : (d) *Et vous, mon fils, vous ſerez appellé le Prophéte du Trés Haut ; car vous marcherez devant lui, pour préparer ſes voies.* Les Juifs conviennent avec nous que ce paſſage regarde le Meſſie ; & leurs Ancêtres étoient trés-perſuadez qu'il paroîtroit ſous le ſecond Temple bâti par Zorobabel : Mais pour donner un prétexte à leur endurciſſement, & pour n'être pas obligez de reconnoître JESUS-CHRIST dans cet Ange de paix, ils ſe figurent qu'il ne viendra que dans un long tems ; (e) au lieu que le Prophéte dit ici qu'*il viendra bien tôt*, (f) ou qu'il viendra tout-à-

(a) *Matt.* XI. 10. *Marc.* I. 2. *Luc.* VII. 27.
(b) *Deut.* XVIII. 18.
(c) *Agg.* I. 13.
(d) *Luc.* I. 76.
(e) *Vide Ieronym. hic.* & Baſnage, liv. 6. ch. 26. hiſt. des Juifs, Edit. de Paris.
(f) *Heb.* וּפִתְאֹם יָבוֹא 70. Ἐξαίφνης ἥξει.

2. *Et quis poterit cogitare diem adventûs ejus, & quis ſtabit ad videndum eum? Ipſe enim quaſi ignis conflans, & quaſi herba fullonum.*

2. Qui pourra ſeulement penſer au jour de ſon avénement, ou qui en pourra ſoûtenir la vûë? Car il ſera comme le feu qui fond les métaux, & comme l'herbe dont ſe ſervent les foulons.

COMMENTAIRE.

coup, & qu'il paroîtra promptement dans ſon Temple; dans ce même Temple que vous lui avez bâti. C'eſt ce qui fera toute la gloire de cette Maiſon, (*a*) & qui la mettra beaucoup au-deſſus du Temple bâti par Salomon. Quelques Anciens ont entendu par *ce Temple*, le ſein de la très-ſainte Vierge, dans lequel le Fils de Dieu s'eſt incarné. Voyez ſaint Cyrille, & Théodoret ſur cet endroit; & ſaint Auguſtin, Livre 18. c. 35. de la Cité de Dieu.

℣. 2. ECCE VENIT: ET QUIS POTERIT COGITARE DIEM ADVENTUS EIUS? *Le voici qui vient: Et qui pourra ſeulement penſer au jour de ſon avénement?* Vous avez dit inſolemment: (*b*) *Que tous ceux qui font le mal ſont agréables aux yeux du Seigneur; ou ſi cela n'eſt pas, où eſt donc ce Dieu ſi juſte?* Le voici ce Dieu, dont vous oſez attaquer l'équité, & les Jugemens; il va paroître: Mais qui de vous oſera ſe montrer en ſa préſence, lorſqu'il vous reprochera vos déréglemens, & qu'il fera voir que toute vôtre prétenduë juſtice n'eſt qu'hypocriſie, & que menſonge? Qui pourra penſer ſans frayeur aux terribles ſuites de ſon premier avénement, par rapport à vôtre nation, qui doit être livrée à ſon cœur réprouvé, & à ſon aveuglement? Il viendra: mais vous ne le remarquerez point; vous ne pourrez ſupporter l'éclat de ſa vertu, & la jalouſie vous portera à lui ôter la vie, & à vous attirer par-là le comble de tous les malheurs. Vous verrez aprés cela s'il eſt injuſte le Dieu de Jugement, dont vous cenſurez la conduite. On peut auſſi expliquer ceci du ſecond avénement de JESUS-CHRIST, ou de ſaint Jean Baptiſte, qui reprit avec tant de force, & de liberté les déſordres des Juifs. (*c*)

IPSE ENIM QUASI IGNIS CONFLANS, ET QUASI HERBA FULLONUM. *Il ſera comme le feu qui fond les métaux, & comme l'herbe dont ſe ſervent les foulons*, pour dégraiſſer les étoffes. Le Fils de Dieu purifia la Religion des Juifs; il l'épura de toutes ſes ſuperſtitions, des mauvaiſes explications des Loix, des déſordres qui regnoient dans ce peuple pervers. Au moins fit-il tout ce qu'il devoit faire pour arracher une ſi mauvaiſe racine, & pour détacher une ſi vilaine roüille. Mais l'effet de ſa parole fut arrêté par la malice, & la corruption des Juifs; ils fermérent

(*a*) *Vide Agg.* II. 8. 10.
(*b*) Ch. II. 17.
(*c*) *Luc.* III. 7.

3. *Et ſedebit conflans, & emundans argentum, & purgabit filios Levi, & colabit eos quaſi aurum, & quaſi argentum, & erunt Domino offerentes ſacrificia in juſtitia.*

4. *Et placebit Domino ſacrificium Juda, & Jeruſalem, ſicut dies ſæculi, & ſicut anni antiqui.*

3. Il s'aſſéyera comme un homme qui fait fondre, & qui épure l'argent : il purifiera les enfans de Lévi, & les rendra purs comme l'or, & l'argent qui a paſſé par le feu ; & ils offriront des ſacrifices au Seigneur dans la juſtice.

4. Et le ſacrifice de Juda, & de Jéruſalem ſera agréable au Seigneur, comme l'ont été ceux des ſiécles paſſez, ceux des premiers tems.

COMMENTAIRE.

leurs yeux, bouchérent leurs oreilles, & endurcirent leur cœur. Ses paroles n'eurent leur effet total, & parfait que dans la nouvelle Loi, & dans l'Egliſe Chrétienne. C'eſt-là où l'on vit la Loi du Seigneur connuë, & pratiquée dans ſa pureté, & dégagée de l'eſprit de ſervitude, de contrainte, d'hypocriſie qui regnoit ſous l'ancien Teſtament. *L'herbe des foulons* ; ou, ſuivant l'Hébreu : (*a*) *Borith des lavandiers.* Quelques-uns croyent que borith ſignifie du ſavon ; d'autres, que c'eſt une certaine herbe. Saint Jérôme, & les Septante ſont de cet avis. Ce Pere (*b*) nous apprend qu'on trouve le borith dans des lieux bas, & humides de la Paleſtine, & qu'on s'en ſert en ce pays-là pour blanchir le linge, de même que du nitre. C'eſt apparemment la ſoude. Voyez ce qu'on a dit ſur *Jerem.* II. 22.

℣. 3. SEDEBIT CONFLANS, ET EMUNDANS ARGENTUM; ET PURGABIT FILIOS LEVI, ET COLABIT EOS QUASI AURUM. *Il s'aſſéyera comme un homme qui fait fondre, & qui épure l'argent ; il purifiera les enfans de Lévi, & il les rendra purs comme l'or.* (*c*). Dans l'Orient les Orfévres qui travaillent en or, & en argent, & qui épurent ces métaux, travaillent aſſis, & ont leur creuſet au milieu de leur boutique, à terre, & ſans cheminée. Ils ſoufflent le feu avec un ſeul ſoufflet de figure ronde. (*d*) C'eſt ſans doute cette poſture que Malachie veut repréſenter, en diſant que le Seigneur s'aſſéyera, comme un orfévre qui fond, & qui épure de l'or, ou de l'argent. Ces Prêtres que le Fils de Dieu épure, & purifie, ſont les Miniſtres de la Loi nouvelle, qui offrent à Dieu un ſacrifice de juſtice, *offerentes ſacrificia in juſtitia.* Il les ſubſtituë aux Prêtres de l'ancienne alliance, il les ſépare de ce mauvais métal, comme on ſépare le plomb de l'or, & de l'argent. On peut voir dans l'Epître aux Hébreux, (*e*) l'éminence du Sacerdoce de JESUS-CHRIST, au-

(*a*) כורית מכבסים 70. Πόα πλυνόντων.
(*b*) *Ieronym. in Jerem.* II. 22.
(*c*) וישב מצרף ומטהר כסף וטהר את בני לוי וזקק אותם כזהב
(*d*) *Bellon. obſervat. l.* 2. *c.* 114. *Chardin, &c.*
(*e*) *Hebr.* V. VII. VIII. IX. & X.

deſſus

5. *Et accedam ad vos in judicio, & ero testis velox maleficis, & adulteris, & perjuris, & qui calumniantur mercedem mercenarii, viduas, & pupillos: & opprimunt peregrinum, nec timuerunt me, dicit Dominus exercituum.*

5. Alors je me hâterai de venir, pour être moi-même, & juge, & témoin contre les empoisonneurs, contre les adultères, & les parjures, contre ceux qui retiennent par violence le prix des mercénaires, & qui oppriment les veuves, les orphelins, & les étrangers, sans être retenus par ma crainte, dit le Seigneur des armées.

6. *Ego enim Dominus, & non mutor: & vos filii Jacob non estis consumpti.*

6. Car je suis le Seigneur, & je ne change point: c'est pourquoi vous, enfans de Jacob, vous n'avez pas encore été consumez,

COMMENTAIRE.

dessus du Sacerdoce des descendans d'Aaron, & l'abolition de ce dernier, pour faire place au premier.

℣. 5. ACCEDAM AD VOS IN IUDICIO, ET ERO TESTIS VELOX MALEFICIS. *Alors je me hâterai de venir pour être moi-même juge, & témoin contre les empoisonneurs.* Lorsque je serai venu parmi vous, vous verrez si j'approuve le mal, & si les méchans sont agréables à mes yeux, comme vous l'avez osé dire. (*a*) J'accuserai, je condamnerai, je punirai ces criminels, dont l'impunité a été pour vous un sujet de scandale. Le Fils de Dieu a assez condamné le monde, & les déreglemens des Juifs de son tems par sa doctrine, & par ses exemples. Toute sa vie, & tous ses discours furent une censure continuelle de l'orgüeil, de l'hypocrisie, de la fausse religion des Juifs. Il promit d'envoyer le Saint Esprit qui devoit (*b*) accuser le monde *de péché, de justice, & de jugement. De péché, parce qu'ils n'avoient point crû en* JESUS-CHRIST; *de justice, parce que le Sauveur retournoit à son Pere, & qu'il sortoit du monde pour n'y être plus vû; & de jugement, parce que le Prince du monde étoit déja jugé.* Enfin le Fils de Dieu fit éclatter sa justice d'une maniére terrible contre Jérusalem, en la livrant aux Romains, & en permettant qu'un si grand nombre de Juifs tombât sous l'épée de ces fiers vainqueurs. C'est-là un de ces exemples éclattans qui prouvent que les yeux du Seigneur sont toûjours ouverts sur les péchez des hommes, & que s'il dissimule le crime, & s'il differe de le châtier, ce n'est pas qu'il l'approuve, ou qu'il l'autorise. On peut fort bien expliquer tout ceci du second avénement du Sauveur, lorsqu'il viendra juger les vivans, & les morts. (*c*)

℣. 6. EGO DOMINUS, ET NON MUTOR. *Je suis le Seigneur, & je ne change point.* Je suis toûjours le même que j'ai été; pouvez-vous

(*a*) Ch. II. 17.
(*b*) Joan. XVI. 8.
(*c*) Ieronym. Theodoret. alii plures.

7. *A diebus enim patrum veſtrorum receſſiſtis à legitimis meis, & non cuſtodiſtis. Revertimini ad me, & revertar ad vos, dicit Dominus exercituum. Et dixiſtis: In quo revertemur?*

7. Quoique dés le tems de vos peres vous vous ſoyez écartez de mes ordonnances, & de mes loix, & que vous ne les ayez point obſervées; revenez à moi, & je retournerai vers vous, dit le Seigneur des armées. Vous me dites: Comment retournerons-nous *à vous?*

8. *Si affiget homo Deum, quia vos configitis me? Et dixiſtis: in quo configimus te? In decimis, & in primitiis.*

8. Un homme doit-il outrager ſon Dieu comme vous m'avez outragé? En quoi, *dites-vous*, vous avons-nous outragé? En *ne me payant pas* les dîmes, & les prémices *qui me ſont dûes.*

COMMENTAIRE.

montrer que juſqu'ici j'aye laiſsé le crime abſolument impuni? N'ai-je pas toûjours humilié l'orgüeil, & relevé l'humilité, & la patience? Jettez les yeux ſur les Sennacherib, les Nabuchodonoſor, les Cambyſe; de quelle ſorte les ai-je traitez? Je ne change point; ceux qui imitent ces fléaux du genre humain, périront comme eux. Conſiderez la protection que j'ai donnée juſqu'ici à la race d'Abraham; comment je vous ai tirez de l'Egypte, & vous ai délivrez de la captivité: *Ego Dominus, & non mutor.* Je vous ai garanti, & je vous ai empêché de perir: *Et vos, filii Jacob, non eſtis conſumpti.* Il eſt donc faux que j'uſe d'inconſtance, & qu'à préſent ceux qui font le mal ſoient mes amis. Faites le bien, & vous verrez de quelle maniére je vous protégerai, & je vous comblerai de mes faveurs: *Revertimini ad me, & revertar ad vos.* ℣. 7.

L'Hébreu: (a) *Parce que moi qui ſuis le Seigneur, je n'ai point recommencé; & vous n'avez point déſiſté.* Je ne vous ai point frappez une ſeconde fois; je n'ai point voulu achever de vous perdre, comme un ennemi terraſsé que l'on achéve de tuer par des coups réïtérez: mais ma clémence n'a pas fait ceſſer vos déſordres. Autrement: *Car pour moi qui ſuis le Seigneur, je ne vous hais point; & vous, fils de Jacob, vous n'avez point ceſſé* de m'offenſer. Je n'avois nulle inclination à vous punir; mais vous n'avez point ceſsé de m'irriter. Les Septante: (b) *Je ne ſuis point changé, moi qui ſuis le Seigneur vôtre Dieu; & vous, fils de Jacob, vous ne vous êtes point éloignez* (℣. 7.) *des péchez de vos peres.*

℣. 8. IN QUO CONFIGITIS ME? IN DECIMIS, ET IN PRIMITIIS. *En quoi, dites-vous, vous avons-nous outragé? En ne payant*

(a) כי אני יהוה לא שניתי ואתם בני יעקוב לא כליתם

(b) Διότι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς υἱοὶ Ἰακὼβ οὐκ ἀπέχεσθε (7.) ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν.

9. *Et in penuria vos maledicti eſtis, & me vos configitis gens tota.*

10. *Inferte omnem decimam in horreum, & ſit cibus in domo mea, & probate me ſuper hoc, dicit Dominus, ſi non aperuero vobis cataractas Cœli, & effudero vobis benedictionem uſque ad abundantiam:*

9. Vous avez été maudits, & *frappez* d'indigence, parce que vous m'outragez tous.

10. Apportez toutes mes dîmes dans mes greniers, & qu'il y ait dans ma maiſon de quoi nourrir *mes Miniſtres*: & aprés cela conſidérez ce que je ferai, dit le Seigneur: ſi je ne vous ouvrirai pas toutes les ſources du Ciel, & ſi je ne répandrai pas ma bénédiction ſur vous, pour vous combler d'une abondance *de toute ſorte de biens*:

COMMENTAIRE.

pas les dixmes, & les prémices. Voici un nouveau motif de reproches contre les Juifs. Dieu leur déclare qu'il ſe tient trés-offensé de leur négligence à payer les dixmes, & les prémices qui ſont dûës à ſon Temple, & à ſes Miniſtres. Il inſinuë aux verſets 10. 11. 12. que la ſtérilité dont leur pays avoit été affligé juſqu'alors, étoit une ſuite de leur peu de fidélité à s'acquitter de ce devoir. Il n'y a aucune apparence que ce ſoit la même diſette dont parlent Aggée, (*a*) & Zacharie, (*b*) & qu'ils attribuënt à la négligence des Juifs à travailler à la conſtruction du Temple. Malachie a écrit pluſieurs années aprés ces deux Prophétes. Voyez la Table Chronologique.

Le même terme Hébreu (*c*) que ſaint Jérôme a rendu ici par *configere*, percer, outrager, eſt traduit dans les Septante (*d*) par *ſupplanter, frapper du pied.* Vous me dites: *En quoi vous avons nous ſupplanté?* Ou plûtôt: *En quoi vous avons nous donné du pied*, comme de jeunes chevaux trop gras, qui regimbent, & donnent des ruades à ceux qui les approchent? Le Seigneur fait un ſemblable reproche aux fils d'Héli: (*e*) *Quare calce abjeciſtis victimam meam, & munera mea?* Mais ce n'eſt pas le même terme dans l'Hébreu. Aquila, & Symmaque: (*f*) *En quoi vous avons-nous fraudé?* De quoi vous avons nous dépoüillé? Le terme de l'Original ſignifie proprement percer, attacher avec des cloux, dans les Langues Caldaïque, & Syriaque; & outrager, irriter, piquer, prendre de force.

℣. 9. IN PENURIA VOS MALEDICTI ESTIS. *Vous avez été maudits, & frappez d'indigence.* L'Hébreu (*g*) lit ainſi tout le verſet: *Vous avez été maudits de malédiction, & vous m'outragez toute vôtre nation enſemble.* Les Septante (*h*) ſont fort différents & de l'Hébreu, & de la Vul-

(*a*) *Agg.* 1. 7. 8. & 11. 20.
(*b*) *Zach.* VIII. 11. 12.
(*c*) ואברתם בכה קבעים
(*d*) Ἐν τῷ ἐπιτιθέναι με. Comme s'ils l'avoient dérivé de עקב
(*e*) 1. *Reg.* II. 29. למה תבעטו בזבחי
(*f*) *Aqu. & Sym. apud Theodoret. his.* Ἐν τίνι ἀπεστερήσαμέν σε.
(*g*) במארה אתם נארים ואתי אתם קבעים הגוי כלו
(*h*) 70. Ἀποβλήσεσθε ὑμεῖς ἀπὸ ἐμοῦ ἐστε, καὶ ὑμεῖς ἐμὲ ἀποστρέψετε τὸ ἔθνος τοῦτο. Il y a beaucoup d'apparence qu'il faut lire ἐστε, au lieu de ἐστε, ſuivant la remarque de S. Jérôme.

11. *Et increpabo pro vobis devorantem, & non corrumpet fructum terræ vestræ: nec erit sterilis vinea in agro, dicit Dominus exercituum.*

12. *Et beatos vos dicent omnes gentes: eritis enim vos terra desiderabilis, dicit Dominus exercituum.*

13. *Invaluerunt super me verba vestra, dicit Dominus.*

14. *Et dixistis: Quid locuti sumus contra te? Dixistis: Vanus est, qui servit Deo: & quod emolumentum quia custodivimus, præcepta ejus, & quia ambulavimus tristes coram Domino exercituum?*

11. Je ferai entendre mes ordres en vôtre faveur aux *insectes* qui mangent les fruits; & ils ne mangeront point ceux de vos terres, & il n'y aura point dans vos champs de vignes stériles, dit le Seigneur des armees.

12. Toutes les nations vous appelleront *un peuple* heureux: & vôtre terre deviendra une terre de délices, dit le Seigneur des armées.

13. Les paroles *injurieuses*, que vous dites contre moi, se multiplient *de jour en jour*, dit le Seigneur.

14. Et cependant vous répondez: Qu'avons-nous dit contre vous? Vous avez dit: C'est en vain que l'on sert Dieu: qu'avons-nous gagné pour avoir gardé ses commandemens, & pour avoir marché avec un visage abattu devant le Seigneur des armées?

COMMENTAIRE.

gate: *Vous me regardez de travers*, & avec mépris, *& vous me frappez du pied. Voilà déja un an passé.* Saint Jérôme a exprimé dans sa Traduction en quoi consistoit la malédiction dont le Prophéte parle. Il est manifeste qu'il s'agit d'une stérilité dans le pays, envoyée de Dieu en punition de la négligence des Juifs à payer la dixme aux Prêtres du Seigneur.

℣. 14. ET QUOD EMOLUMENTUM, QUIA AMBULAVIMUS TRISTES CORAM DOMINO? *Qu'avons-nous gagné, pour avoir marché avec un visage abattu devant le Seigneur des armées?* C'est encore une nouvelle plainte des Juifs contre le Seigneur, à laquelle le Prophéte va répondre. Nous nous sommes humiliez devant vous, nous avons jeûné, nous nous sommes affligez, & nous avons paru devant vous dans une posture humiliée; & vous n'avez pas daigné nous regarder. *Marcher triste, ambulare tristis*, marque la disposition d'un homme affoibli par le jeûne, exténué de douleurs, & de mortifications. Le Fils de Dieu ne veut point que ses Disciples affectent de paroître tristes, lorsqu'ils jeûnent; (*a*) & l'Ecriture exprime ordinairement par ces mots, *affliger son ame*, (*b*) le jeûne, la componction, la pénitence. Les Septante: (*c*) *Nous avons marché comme supplians en la présence du Seigneur.* Plusieurs nouveaux Interprétes (*d*) traduisent l'Hébreu (*e*) par: *Nous avons marché dans le deuil*, ou avec des habits noirs, en présence du Seigneur; le Caldéen, dans un esprit

(*a*) *Matt.* VI. 16. *Nolite fieri sicut hypocritæ tristes.*

(*b*) *Levit.* XVI. 29. XXIII. 27. 29. 32. *Dan.* X. 12.

(*c*) Ἐπορεύθημεν ἱκέται ἔναντι τοῦ προσώπου Κυρίου.

(*d*) *Tig. Cast. Drus. Jun. Tremel. Pisc.*

(*e*) כי הלכנו קדרונית מפני יהוה

15. *Ergo nunc beatos dicimus arrogantes: ſiquidem ædificati ſunt facientes impietatem; & tentaverunt Deum, & salvi facti ſunt.*

16. *Tunc locuti ſunt timentes Dominum, unuſquiſque cum proximo ſuo: Et attendit Dominus, & audivit: & ſcriptus eſt liber monumenti coram eo timentibus Dominum, & cogitantibus nomen ejus.*

15. C'eſt pourquoi nous appellerons maintenant heureux les hommes ſuperbes; puiſqu'ils s'établiſſent en vivant dans l'impiété, & qu'aprés avoir tenté Dieu, ils ſe tirent de tous les périls.

16. Alors ceux qui craignent le Seigneur ſe ſont entretenu entr'eux: le Seigneur s'eſt rendu attentif *à leurs paroles:* il les a écoutez, il a fait écrire un livre qui lui doit ſervir de mémoire, en faveur de ceux qui craignent le Seigneur, & qui s'occupent *de la grandeur de* ſon nom.

COMMENTAIRE.

abaiſsé. Mais il vaut mieux l'entendre d'un viſage triſte, (*a*) ſombre, morne, affligé.

℣. 15. BEATOS DICIMUS ARROGANTES; SIQUIDEM ÆDIFICATI SUNT. *Nous appellerons heureux les hommes ſuperbes, puiſqu'ils s'établiſſent*, en vivant dans l'iniquité. A la lettre: (*b*) *Nous eſtimerons heureux les ſuperbes: ceux auſſi qui commettent l'iniquité, ſont bâtis*; ils ſont des maiſons puiſſantes; ils ont une poſtérité nombreuſe, & floriſſante. (*c*) Les Septante: (*d*) *Nous appellons heureux les étrangers*; les peuples qui ne vous connoiſſent, ni ne vous ſervent point.

TENTAVERUNT DEUM, ET SALVI FACTI SUNT. *Aprés avoir tenté le Seigneur, ils ſe tirent de tout péril.* Ils éprouvent le Seigneur; (*e*) ils mettent ſa patience à l'épreuve; ils l'offenſent impunément, & ſe ſauvent de tout danger. Les Septante: (*f*) *Ils ont réſiſté au Seigneur, & ont été garantis.*

℣. 16. TUNC LOCUTI SUNT TIMENTES DOMINUM.... ET ATTENDIT DOMINUS; ET SCRIPTUS EST LIBER MONUMENTI CORAM EO. *Alors ceux qui craignent le Seigneur, ſe ſont entretenus entre eux. Le Seigneur s'eſt rendu attentif à leurs paroles; & il a fait écrire un livre, qui lui doit ſervir de mémoire*, en faveur de ceux qui craignent le Seigneur. Les juſtes ſcandaliſez de tels diſcours qu'ont tenu les méchans, ſe ſont dit entre eux: Le Seigneur a écouté ces diſcours inſolens des impies, qui l'accuſent d'injuſtice; il les a écoutez, & il a fait écrire un livre, qui ſera un jour ouvert, & qui convaincra ces murmura-

---

(*a*) *Grot. Vatab. Vide Pſal.* XXXVII. 7. XLI. 10. XLII 2.

(*b*) אנחנו מאשרים זדים גם נבנו עשי רשעה

(*c*) Voyez *Geneſ.* XVI. 2. XXX. 3. *Exod.* I. 21.

(*d*) Καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἀλλοτρίους, &c. Ils ont lû זרים au lieu de זדים

(*e*) גם בחנו אלהים וימלטו

(*f*) 70. Καὶ ἀντέστησαν Θεῷ, καὶ ἐσώθησαν.

17. *Et erunt mihi, ait Dominus exercituum, in die qua ego facio, in peculium: & parcam eis, sicut parcit vir filio suo servienti sibi.*

18. *Et convertimini, & videbitis quid sit inter justum, & impium: & inter servientem Deo, & non servientem ei.*

17. Et dans le jour que je dois agir, dit le Seigneur, ils seront le peuple que je me réserve, & je les traiterai avec indulgence, comme un pere traite son propre fils qui lui sert.

18. Vous changerez alors de sentiment, & vous verrez quelle différence il y a entre le juste, & l'injuste; entre celui qui sert Dieu, & celui qui ne le sert point.

COMMENTAIRE.

teurs de l'injustice de leurs plaintes. Les Septante l'entendent dans un sens contraire: (*a*) *Voilà ce qu'ont dit contre le Seigneur ceux qui le craignent.* Voilà les plaintes qu'ils ont formées. Le Texte Hébreu (*b*) peut trés-bien recevoir ce sens: Et nous voyons dans l'Ecriture que de saints Personages, comme David, (*c*) & Jérémie, (*d*) ont été ébranlez, en voyant la prospérité des méchans, & n'ont pû s'empêcher, dans le premier mouvement de leur zéle, d'en faire leurs plaintes au Seigneur. *Ce livre* dans lequel le Seigneur tient registre de ses amis, & de ses serviteurs, n'est autre chose que sa justice infinie, qui rend toûjours infailliblement à chacun selon ses mérites. L'Ecriture nous représente assez souvent le Seigneur comme un Monarque qui tient registre de ses troupes, & de ses Officiers, & comme un Juge qui rend la justice suivant ce qui est couché dans ses mémoires, & dans son Livre. (*e*) Les Grecs disoient que Jupiter écrivoit sur ses tablettes les injustices des méchans. (*f*)

℣. 17. ERUNT MIHI IN PECULIUM, ET PARCAM EIS, SICUT PARCIT VIR FILIO SUO. *Ils seront le peuple que je me réserve, & je les traiterai avec indulgence, comme un pere traite son propre fils.* Le terme Hébreu (*g*) *segulah*, signifie proprement une chose précieuse, qu'on met à part, & qu'on conserve curieusement, comme de l'or, des pierreries, &c. *Peculium* en Latin, marque le gain qu'un esclave fait en son propre nom, ce qui est à lui en propre. Les Septante: (*h*) *Ils seront mon héritage*, ce que j'ai achetré, ce qui est à moi en particulier, *& je les choisirai, comme un pere choisit son fils.* Aquila: (*i*) *Ils seront mon bien propre, & je les épargnerai, comme un pere épargne son fils.* Je les traiterai doucement, & en bon pere.

(*a*) Ταῦτα κατελάλησαν ὦ φοβούμενοι τὸν Κύριον, &c.

(*b*) אז נדברו יראי יהוה וגו׳

(*c*) *Psal.* LXXII. 2. *& sequ.*

(*d*) *Jerem.* XII. 1. 2. *& seq.*

(*e*) *Exod.* XXXII. 32 *Psal.* LXVIII. 29. CXXXVIII. 16. *Isai.* XXXIV. 16. *Dan.* VII. 10 *Apoc.* XX. 12.

(*f*) *Euripid.* Τὰ ἀδικήματα ἐν Διὸς δελτοῦ πτυχαῖς γραφέσθαι.

(*g*) היו לי סגלה וחמלתי עליהם כאשר יחמל איש על בנו *Vide Exod.* XIX. 5.

(*h*) 70. Καὶ ἔσονται μοι εἰς περιποίησιν, καὶ αἱρετιῶ αὐτοὺς ὃν τρόπον αἱρετίζει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ.

(*i*) Ἔσονται μοι εἰς περιούσιον, καὶ φείσομαι, ὡς φείδεται ἄνθρωπος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. *Ieron. & Theodor.*

CHAPITRE IV.

Jour du Jugement. Venuë du Seigneur comme le lever du Soleil. Elie envoyé pour convertir les Juifs.

℣. 1. *ECce enim dies veniet succensa quasi caminus : & erunt omnes superbi, & omnes facientes impietatem, stipula : & inflammabit eos dies veniens, dicit Dominus exercituum, quæ non derelinquet eis radicem, & germen.*

℣. 1. CAr il viendra un jour ſemblable à un foyer ardent : tous les ſuperbes, & tous ceux qui commettent l'impiété, ſeront alors comme de la paille : & ce jour qui doit venir les embraſera, dit le Seigneur des armées, ſans leur laiſſer, ni germe, ni racine.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ECCE DIES VENIET SUCCENSA QUASI CAMINUS. *Il viendra un jour ſemblable à un foyer ardent.* C'eſt la continuation du Chapitre précédent, où le Prophéte ſatisfait aux plaintes de ceux, qui voyant la proſpérité des méchans en ce monde, en étoient ſcandaliſez, & en prenoient occaſion de murmurer contre la juſtice de Dieu. Le Seigneur ne diſſimulera pas toûjours ; le tems de la vengeance viendra enfin. Ce ſera à l'égard des méchans comme un feu qui conſumera la paille, & qui brûlera tout ce qu'il rencontrera. Ce jour de vengeance, eſt celui de la guerre des Romains contre les Juifs. Le feu de la guerre s'allumera dans Juda, & s'attachera aux plus méchans de la nation. Dieu les raſſemblera de toutes les parties du monde, pour les enfermer dans Jéruſalem à la Fête de Pâques ; (*a*) afin que tous enſemble ils portent la juſte peine de leurs péchez. Ce malheur tombera principalement ſur ceux qui ont dit : (*b*) *Que le Sang de* JESUS *retombe ſur nous, & ſur nos enfans.* La juſtice du ſouverain Dominateur ſaura dans ce jour-là démêler les innocens d'avec les coupables. Les Chrétiens prévoyant ce dernier malheur de Jéruſalem, & de la nation des Juifs, ſe retirérent ailleurs, (*c*) juſqu'à ce que cette tempête fût appaiſée. Tout ce qui eſt dit ici à la lettre du dernier ſiége de Jéruſalem par les Romains, eſt auſſi expliqué du Jugement dernier ; & les

(*a*) *Vide Joſeph. de Bello.*
(*b*) *Matt.* XXVII. 25.
(*c*) *Euſeb. hiſt. Eccleſ. lib.* 3. *c.* 5.

2. *Et orietur vobis timentibus nomen meum, Sol justitiæ, & sanitas in pennis ejus: & egredietmini, & saltetis sicut vituli de armento.*

2. Le Soleil de justice se lévera pour vous qui avez la crainte de mon nom, & vous trouverez vôtre salut sous ses aîles: vous sortirez alors, & vous tressaillirez *de joye*, comme les jeunes bœufs d'un troupeau bondissent *sur l'herbe.*

COMMENTAIRE.

Peres, & les Interprétes l'entendent plus ordinairement en ce dernier sens, de même que ce qui est dit dans l'Evangile, (*a*) où JESUS CHRIST joint l'un avec l'autre les signes de la derniere disgrace des Juifs, & ceux du dernier Jugement.

ERUNT OMNES SUPERBI. *Tous les superbes.* Les Septante: (*b*) *Tous les étrangers*, comme au Chapitre précedent, ℣. 16. Aquila lit: *Les superbes*, comme la Vulgate.

℣. 2. ORIETUR VOBIS TIMENTIBUS NOMEN MEUM, SOL IUSTITIÆ, ET SANITAS IN PENNIS EIUS. *Le soleil de justice se levera pour vous, qui avez la crainte de mon nom; & vous trouverez vôtre salut sous ses aîles.* Ceux qui craindront le Seigneur, verront ce juste Juge venir avec la même joye, qu'un homme qui est dans les ténébres, voit paroître la lumiére du soleil, dont l'éclat, la chaleur, & les rayons lui rendent en quelque sorte la santé, & la vie, en lui donnant la joye, & la lumiére. Les aîles du soleil, dont il parle ici, ne sont autres que ses rayons. Les Hébreux se représentoient le soleil, & l'aurore, (*c*) comme des Corps aîlez, & animez, à cause de leur activité, & de leur vîtesse; de même à peu prés que les Payens donnoient des chevaux, & un chariot au soleil. Ce sont des maniéres de parler poëtiques, & figurées.

EGREDIEMINI, ET SALIETIS SICUT VITULUS DE ARMENTO. *Vous tressaillirez de joye, comme les jeunes bœufs bondissent sur l'herbe.* L'Hébreu: (*d*) *Vous sortirez, & vous bondirez comme des veaux attachez ensemble pour battre le grain.* Ces animaux étoient gras, & bien nourris; parce qu'on ne leur mettoit point de museliére, & qu'on les laissoit manger tant qu'ils vouloient, ainsi que la Loi l'ordonnoit: (*e*) *Non ligabis os bovis terentis in area fruges tuas.* Jérémie compare ceux qui sont dans la joye à des géniſſes qui foulent le grain. (*f*) Mais la plûpart des nouveaux Interprétes traduisent: *Vous bondirez comme des veaux engraissez*

(*a*) *Matt.* XXIV. 3. *& seq. Marc.* XIII. 4. 5. *& seq. Luc.* XXI. 5. 6. *& seq.*

(*b*) *Heb* זדים 70. Ἀλλόφυλοι. *Aqu.* Υπερφανεῖς. *Theod.*

(*c*) *Vide Psal.* CXXXVIII. 9. *Heb. Si sumpsero pennas aurora*, כנפי שחר

(*d*) ויצאתם ישבתם כעגלי מרבק

(*e*) *Deut* XXV. 4 1. *Cor.* IX. 9 1 *Timot.* V. 18.

(*f*) *Jerem.* L. 11. כעגלת דשה

des

3. *Et calcabitis impios, cum fuerint cinis sub planta pedum vestrorum, in die qua ego facio, dicit Dominus exercituum.*

3. Vous foulerez aux pieds les impies, lorſqu'ils ſeront devenus comme de la cendre ſous la plante de vos pieds, en ce jour où j'agirai moi-même, dit le Seigneur des armées.

4. *Mementote Legis Moyſi ſervi mei, quam mandavi ei in Horeb ad omnem Iſraël, præcepta, & judicia.*

4. Souvenez-vous de la Loi de Moyſe mon ſerviteur, que je lui ai donnée ſur *la montagne* d'Oreb, afin qu'il portât à tout le peuple d'Iſraël mes préceptes, & mes ordonnances.

COMMENTAIRE.

des veaux qu'on engraiſſe exprés, ſoit pour un feſtin, ou pour un ſacrifice; & cette traduction me paroît la meilleure. L'Hébreu *marbek*, ſignifie un lieu où l'on engraiſſe le bétail, comme on le voit par tous les paſſages où ce terme ſe trouve. La Pythoniſſe conſultée par Saül, ſervit à ce Prince un veau engraiſsé, (*marbek*) (*a*) qu'elle nourriſſoit. Amos (*b*) reproche aux riches d'Iſraël de manger des veaux du milieu de la prairie, ou du lieu où on les engraiſſoit. Enfin quoique l'on ne mît point de muſeliére aux bœufs qui trituroient, & qu'on les laiſsât manger tout leur ſaoul, cet exercice ne laiſſoit pas d'être pénible; & d'ailleurs il duroit trop peu, quand il auroit été aiſé, pour engraiſſer les animaux qu'on y employoit. Et rien ne ſeroit plus mal-entendu que cette ſimilitude des perſonnes qui ſont dans la joye, à des veaux qui bondiſſent dans l'aire, où ils triturent. Rien ne convenoit moins à ces animaux que le bondiſſement, durant qu'ils étoient attachez au joug, & qu'ils trituroient à force, chaſſez avec violence par les laboureurs.

℣. 3. CALCABITIS IMPIOS, CUM FUERINT CINIS SUB PLANTA PEDUM VESTRORUM. *Vous foulerez aux pieds les impies, lorſqu'ils ſeront devenus comme la cendre ſous la plante de vos pieds.* Vous ſerez comme des veaux qui bondiſſent, & qui écraſent leurs ennemis ſous leurs pieds, comme la pouſſiere, ou plûtôt comme la cendre, aprés que le feu aura conſumé ces ennemis, & qu'ils ſeront réduits en poudre. Quelques-uns l'expliquent des Chrétiens, qui virent avec quelque ſorte de joye, la juſtice que le Seigneur exerça contre l'impie Jéruſalem, & qui vinrent s'établir ſur ſes ruines, & ſur ſes cendres, en rebâtiſſant *Ælia*, d'où les Juifs furent bannis ſi long tems; de maniére qu'ils ſe contentoient de la voir, & de la ſaluër de loin, ſans oſer y entrer. (*c*)

℣. 4. MEMENTOTE LEGIS MOYSI. *Souvenez-vous de la Loi de Moyſe.* Conſervez-la chérement, & ſoyez fidéles à l'obſerver juſqu'à la ve-

(*a*) 1. *Reg.* XXVIII. 24.
(*b*) *Amos* VI. 4.
(*c*) *Euſeb. Ieronym. in Jerem.* XVIII. & in *Sophon.* I.

5. *Ecce ego mittam vobis Eliam Prophetam, antequam veniat dies Domini magnus, & horribilis.*

5. Je vous envoyerai le Prophéte Elie, avant que le grand, & l'épouvantable jour du Seigneur arrive :

COMMENTAIRE.

nuë de ces jours que je viens de vous prédire, & juſqu'à ce que l'Ange du Seigneur paroiſſe, & qu'il vienne préparer ſes voies. Juſqu'alors il n'y aura point de Prophéte dans Juda; vous n'aurez pour toute régle, & pour conſolation que la Loi de Moyſe; afin de vous faire ſouhaiter plus ardemment le jour de vôtre délivrance, & la venuë du divin Précurſeur, qui viendra *dans l'eſprit, & avec la vertu d'Elie*, (*a*) pour vous conduire au *Dominateur que vous attendéz, & à l'Ange de l'alliance que vous déſirez* (*b*) depuis ſi long-tems.

℣. 5. ECCE EGO MITTAM VOBIS ELIAM PROPHETAM, (*c*) ANTEQUAM VENIAT DIES DOMINI MAGNUS, ET HORRIBILIS. *Je vous envoyerai le Prophéte Elie, avant que le grand, & redoutable jour du Seigneur arrive.* On peut entendre ceci tant du premier, que du ſecond avénement de JESUS-CHRIST. Avant la naiſſance du Sauveur, parut Jean-Baptiſte. Avant la prédication, & la manifeſtation de JESUS-CHRIST dans le monde, ce divin Précurſeur l'annonça, le déſigna, le montra, le reconnut devant ſes Diſciples, & devant les Juifs. On a déja vû (*d*) que quoique la naiſſance temporelle de JESUS-CHRIST dans ſon premier avénement, ait été toute dans l'infirmité, & dans la clémence, elle fut pourtant redoutable pour les Juifs, par rapport aux ſuites terribles qu'elle eut à leur égard, tant pour leur réprobation, que pour la ruine de leur ville, & de leur Temple. Le Prophéte ſemble avoir eu principalement en vûë ce dernier événement dans cet endroit. JESUS-CHRIST dans l'Evangile (*e*) nous dit expreſsément que Jean-Baptiſte eſt Elie, que les Juifs attendoient; & que ce Précurſeur étoit venu dans le monde avec le zéle, & avec la vertu d'Elie, pour convertir les incrédules, & pour rappeller les Juifs à la foi, & à la juſtice de leurs peres. Il ajoute ailleurs (*f*) que les Juifs ne l'ont point écouté; mais qu'ils l'ont traité comme ils ont voulu, & qu'ils en feront de même à ſon égard. Mais le crime des Juifs ne demeura pas long-tems impuni.

(*a*) *Luc.* I. 17.

(*b*) *Malach.* III. 1.

(*c*) 70. Ἠλίαν τὸν Θεσβίτην. *Ita Edit. Rom. Theodoret. Ieronym. ſed Complut.* Ἠλίαν τὸν Προφήτην.

(*d*) Ci-devant Chap. III. 2.

(*e*) *Matt.* XI. 14. & XVII. 11. 12. *Marc.* IX. 11. 12. *Luc.* I. 17. IX. 8.

(*f*) *Matt.* XVII. 12.

6. Et convertet cor patrum ad filios, & cor filiorum ad patres eorum, ne forte veniam, & percutiam terram anathemate.

6. Et il réünira le cœur des peres avec leurs enfans, & le cœur des enfans avec leurs peres; de peur qu'en venant je ne frappe la terre d'anathême.

COMMENTAIRE.

Les Peres, (*a*) & les Commentateurs expliquent ordinairement ce paſſage du Jugement dernier, & du ſecond avénement du Sauveur; & la lettre préſente ce ſens tout naturellement à l'eſprit. C'eſt la tradition conſtante de la Synagogue, & de l'Egliſe Chrétienne, que le Prophéte Elie viendra réellement, & en perſonne, avant la fin du monde, pour s'oppoſer à l'Antechriſt, & pour rappeller les Juifs à JESUS-CHRIST. La venuë de ſaint Jean-Baptiſte, & la deſtruction du Temple, & de Jéruſalem, quoique fort réelles en elles-mêmes, n'étoient que des figures de l'appatition perſonnelle, & effective d'Elie à la fin des ſiécles, & du Jugement terrible que le Seigneur exercera contre tous les hommes, qui ont violé ſes ſaintes Loix, & qui ſe ſont abandonnez au crime.

℣. 6. CONVERTET COR PATRUM AD FILIOS, ET COR FILIORUM AD PATRES. *Il réünira le cœur des peres avec leurs enfans, & le cœur des enfans avec leurs peres.* Elie réünira l'Egliſe avec la Synagogue, & la Synagogue avec l'Egliſe; JESUS-CHRIST ſera le centre de cette réünion, les deux peuples n'en feront plus qu'un; il n'y aura qu'une foi, & une Egliſe. Les Juifs comme plus anciens, ſont nommez les peres; & les Gentils convertis comme plus nouveaux dans la connoiſſance du vrai Dieu, ſont appellez les enfans. L'antipathie, & la jalouſie des deux peuples ſera ôtée: (*b*) *Ephraïm non æmulabitur Judam, & Judas non pugnabit contra Ephraïm.*

Saint Jean-Baptiſte travailla avec tout le zéle dont il étoit capable, à réünir les peres aux enfans, & les enfans aux peres, en prêchant par ſa vie, & par ſes paroles; en exhortant, en reprenant avec force les abus, & les déréglemens qui regnoient parmi les Juifs de ſon tems, & en les rappellant à la ſainteté, & à la foi de leurs Ancêtres, dont ils s'éloignoient ſi fort par leurs mœurs. (*c*) Il leur diſoit qu'en vain ils ſe flattoient d'être fils d'Abraham, (*d*) puiſqu'ils imitoient ſi mal ſa fidélité, & ſon obéïſſance au Seigneur. Il les ménaçoit de la colére prochaine du Seigneur, en leur diſant

(*a*) *Ita Juſtin. Mart. Dialog. cum Tryphone. Tertull. lib. de anima, c. 35. 50. Martyr. Hyppolyt. ſerm de Anti-Chriſto. Chryſoſt. homil. 58. in Matth. Ambroſ. in Luc. lib. 1. Ieronym. in cap. x. Matt. & in cap. XVII. & in Malachiam hic. Theodoret. hic. Cyrill. Alex. in hunc loc. Aug lib. XX. de civit. c. 29. Greg. Mag. homil. 7. in Evangilia, & alii plures. Vide ſi placet, Malvenda, de Anti-Chriſto, lib. 9. c. 6. Sanct. hic. Natal. Alex. hiſt vet. Teſt. t. 2. Diſſert. 6.*

(*b*) *Iſai. XI. 13.*

(*c*) *Aug. lib. 20. de Civit. c. 29. Greg. Moral. lib. XI. c. 10. Ieron. hic. Sanct. n. 19.*

(*d*) *Luc. III. 8.*

que la coignée étoit déja au pied de l'arbre, pour l'abattre. (*a*) Enfin il n'omit rien pour les réconcilier avec leurs peres, les Patriarches, & les Prophétes, en les exhortant à reconnoître JESUS-CHRIST, que leurs Ancêtres avoient prédit, attendu, déſiré, & adoré avant qu'il parût dans le monde.

Cette expreſſion : *Convertet cor patrum ad filios*, peut ſignifier qu'il réconciliera les peres avec leurs enfans, & les enfans avec leurs peres. (*b*) Lorſqu'on dit que le pere eſt armé contre le fils, & le fils contre le pere, cela marque une extrême diviſion, une guerre cruelle, & inteſtine. Voyez *Mich.* VII. 5. 6. *Jerem.* IX. 4. & XLVII. 3. & *Matt.* X. 35. Saint Jean-Baptiſte a annoncé la venuë du Sauveur, qui a véritablement réüni les peres, & les enfans ; les Juifs, & les Payens ; ou les anciens Patriarches, avec ceux des Juifs, qui voulurent bien écouter, & pratiquer ſes inſtructions : Car à l'égard des autres, la guerre ſubſiſta, comme il le déclare lui-même, *Matt.* X. 35. *Non veni pacem mittere, ſed gladium.* Il leva les difficultez, & éclaircit tous les points conteſtez dans l'explication de la Loi, & des Prophétes. Il réünit dans ſa perſonne tout ce qui paroiſſoit contradictoire dans les Ecritures ; étant tout à la fois Dieu & homme, mortel & immortel, Maître & ſerviteur, foible & tout-puiſſant.

Enfin on peut entendre cet endroit, en diſant qu'*il convertira les peres auſſi-bien que leurs enfans, & les enfans auſſi bien que leurs peres* ; (*c*) qu'il les raménera les uns, & les autres au vrai culte du Seigneur. *Les enfans avec les peres*, marquent une converſion générale de tous les Juifs ſans exception, telle que celle qui arrivera à la fin du monde : (*d*) *Donec plenitudo gentium intraret, & ſic omnis Iſrael ſalvus fieret.*

NE FORTE PERCUTIAM TERRAM ANATHEMATE. *De peur que je ne frappe la terre d'anathême.* Ou plûtôt : (*e*) *De peur que je ne dévouë toute la terre à l'anathême ;* comme ces villes, & ces pays, d'où l'on extermine tous les habitans, & que l'on dévouë à une perte entiére. (*f*) Les Septante : (*g*) *De peur que je ne frappe le pays abſolument ;* que je ne le perde ſans reſſource. Il ſemble par ce petit endroit, qu'à la lettre les ménaces qu'on lit ici, regardent plûtôt la ruine de Jéruſalem, que le Jugement dernier : Car à la fin des ſiécles Dieu ménaceroit-il en ces termes : Convertiſſez-vous, ſi vous ne voulez pas que je détruiſe le pays ſans reſſource ? La converſion du peuple dans cette circonſtance, empêcheroit-elle la deſtruction, & l'embraſement de la terre ?

(*a*) *Ibid* ℣. 9.
(*b*) *Confer Eccli.* XLVIII. 10. *Luc.* I. 17. *Ut convertat corda patrum in filios.*
(*c*) *Hebr.* השיב לב אבות על בנים ולב בנים על אבותם La prépoſition על ſe prend ſouvent pour *avec*, *par-deſſus Geneſ.* XXXII. 11. *Ne percutiat matrem cum filiis.* על בנים
(*d*) *Rom.* XI. 26.
(*e*) פן אבוא והיכיתי הארץ חרם
(*f*) *Deut.* VII. 26. VII. 17.
(*g*) Μὴ ἐλθὼν πατάξω τὴν γῆν ἀφ' ἑαυτῆς.

Fin du Commentaire ſur Malachie.

TABLE DES MATIERES

CONTENUES DANS LES DOUZE PETITS PROPHETES, PAR ORDRE ALPHABETIQUE.

Le Chiffre Romain déſigne les pages de la Préface, & des Diſſertations; & le Chiffre ordinaire, celles du Texte, & du Commentaire.

A

Abdias. Divers ſentimens ſur ſa patrie, & ſur le tems de ſa miſſioo, 174. Il n'a vécu qu'aprés la ruine de Jéruſalem, 275. Preuves de cette conjecture, *là-même*. S'il a prophétiſé dans le Royaume de Juda, 276. On ne ſait rien de certain du tems, ni du genre de ſa mort, 274. Son tombeau à Sebaſte, ou Samarie de Paleſtine, 275. Ses cendres diſperſées par les Gentils, *là-même*. Il a copié Jérémie en plus d'un endroit, 276. Contre qui il a prophétiſé, 277

Achab, Roi d'Iſraël. Etat de la Religion des dix Tribus ſous ſon regne, xviij. xix. Son impiété, *là-même*.

Achat, comment ſe fait celui des femmes en orient, 21

Achaz, Roi de Juda, il ſoutint toûjours le caractére d'un Prince impie, & rebelle au Seigneur. Il fait fermer le Temple, & en ſupprime les ſacrifices, ix. Son attachement à l'idolâtrie, *là-même*.

Achor, vallée prés de Jérieho, connuë dans l'Ecriture par ſa fertilité, 15

Actions criminelles, & honteuſes, exprimées ſous le nom de *folie*, 209

Adad, Roi de Damas, ſes violences contre le Royaume de Samarie, 185

Addo, pris pour le pere du Prophéte Zacharie, 328. Si c'eſt le même qui fut envoyé à Jéroboam pour lui reprocher l'érection des veaux d'or, 329

Adonis, Epoux d'Aſtarte, divinité Phénicienne, figures obſcenes que l'on portoit, & que l'on conſacroit en ſon honneur, lxiv. lxv. On l'adoroit dans les jardins, lxv

Aggée On croit qu'il nâquit dans la captivité de Babylone, 505. En quel tems il a prophétiſé, 507. Objet de ſes prophéties, 505. & 506. Il reproche aux Juifs leur négligence à rétablir le Temple, 509 *& ſuiv.* Il prédit la venuë du Meſſie, 516. Avantages qu'il donne au Temple bâti de ſon tems ſur celui de Salomon, 516. 517. Queſtions qu'il propoſe aux Prêtres de Jéruſalem, 520. Conſéquence qu'il tire de leur réponſe, 521. Abondance qu'il prédit au peuple, 522. 523. *& ſuiv.* Il prédit la venuë de Cambyſes ſur les terres de Juda, 525. *& ſuiv.* Il reléve le mérite de Zorobabel, *là-même*. Sa mort, 506. Sur quel fondement quelques Hébreux l'ont pris pour un Ange incarné, 513. On le croit Auteur du Pſeaume lxiv, 525

Aire, miſe pour le bled que l'on y battoit, 71

Alcime. Il achette la grande Sacrificature des Juifs, il meurt miſérablement, 600

Alexandre le Grand, ſurnommé le bâtard, 589. Il ſe faiſoit paſſer pour fils de Jupiter Ammon, *là-même*. Quel fut ſon caractére, 570. Sa paſſion pour la gloire, 443. Il ſert d'inſtrument au Seigneur pour le vanger de ſes ennemis, 585. Son expédition contre la Syrie, 586. Son reſſentiment contre la ville de Tyr, il l'aſſiége, & la prend, 487. Violences qu'il y commit, *là-même*, & 168. Il s'aſſujettit le pays des Philiſtins, 588. Il force Gaza, & y tranſporte de nouveaux habitans, *là-même*.

Alilat, ancienne Divinité des Arabes, la même que *Venus la Céleſte*, xxxiv

Alliance du Seigneur avec ſon peuple, & de Juda avec Iſraël, figurées par deux houlettes, 610. 612. & 614. Dieu les rompt ſucceſſivement, 613 Leur rupture ſuivie de la réprobation des Juifs, 612. *& ſuiv.*

Amaſias, Prêtre de Béthel, accuſe Amos de rébellion, 252. Il le fait ſortir du Royaume de Samarie, *là-même*. Motif de la conduite qu'il tient envers lui, 253. Ménaces qu'Amos lui fait, 255. Si Amaſias le fit mourir, 178. & 255

Ammon, forteresse, & ville capitale du pays des Ammoniens, 413. Sa description, *là-même.*

Ammonites, leurs prétentions sur le pays de Galaad, 194. Cruautez qu'ils y exercerent, *là-même.* Leur haine, & leur jalousie contre les enfans d'Israël, 487. Violences qu'ils commirent dans leur pays, 488. Prophétie contre eux, 487. *& suiv.*

Amos, lieu de sa naissance, 176. En quel tems il a commencé de prophétiser, 177. Objets de ses prophéties, 179. Etat du Royaume d'Israël de son tems, *là-même.* Il voit en esprit une multitude de sauterelles qui vient fondre sur le Royaume d'Israël, 247. & 248 Abîme qu'il voit consumer par le feu, 249. Prière qu'il fait au Seigneur, *là-même* Il le voit sur une muraille avec une truelle de maçon, 250. Explication que Dieu lui donne de cette vision, 251. Il voit le Seigneur sous la forme d'un jardinier avec un rochet à la main, 256. Explication de cette vision, *là-même.* Cantique lugubre qu'il prononce sur les malheurs d'Israël, 226. *& suiv.* 238. *& suiv* Ses invectives contre les désordres d'Israël, 238. 239. *& suiv.* Reproches qu'il fait aux riches de Samarie, 257. *& suiv.* Il est accusé de rébellion par Amasias Prêtre de Béthel, 252. Il détruit cette calomnie, 253. & 254 Amasias le fait passer dans le Royaume de Juda, 252. Amos lui prédit qu'il mourra hors de son pays, 255. L'année de sa mort, & la durée de sa mission sont deux choses tout-à-fait incertaines, 178. Jugement opposé que les Peres ont porté sur son style, 169. & 180

Amri, Roi d'Israël, plus impie qu'aucun de ses prédécesseurs, xviij. & 376.

Anachites, pourquoi les anciens ont donné ce nom au diamant, 250

Anciens Manière dont ils construisoient leurs édifices, 446. Ils usoient de drogues aromatiques pour rendre leur vin odorant, 127. Ce mélange n'étoit point inconnu aux Juifs, *là-même.*

Andromède, exposée par son pere à un monstre marin, 298. Elle en est délivrée par Persée, *là-même.*

Anges, appellez du nom de Seigneur dans l'Ecriture, 108. 551. Subordination que les Hébreux mettoient entre ceux à qui Dieu confie le soin d'un Etat, 538

Anges exterminateurs, désignez par quatre chariots qui parcourent toute la terre, 568. 569. Peuples contre lesquels ils devoient exercer la vengeance du Seigneur, 568. 570. & 571

Ane sur lequel Jesus-Christ est entré à Jérusalem, circonstance prédite par les Prophétes, 591. Les Juifs prétendent que cet âne sera le même que celui qui porta le bois pour le sacrifice d'Isaac, 592

Ane sauvage, il est tres-jaloux de sa liberté, 67. Remarque sur l'instinct de cet animal, *là-même.*

Animaux, coutume d'en consacrer aux faux-Dieux, xxvij. Sur quoi étoit fondé le culte que les Egyptiens leur rendoient, *là-même.* Ils en adoroient de toutes sortes, 451. Coutume de les faire jeûner dans les malheurs publics, & à la mort des Héros, 312. & 313. On les couvroit de sacs dans les pompes funébres, *là-même.* Erreur des peintres qui représentent Jésus-Christ dans la crêche, entre deux animaux, 455

Apis, première Divinité des Egyptiens, xxvij. Marques qu'il devoit porter pour mériter leurs adorations, *là même.* C'est à l'imitation de son culte que les Israëlites adorérent les veaux d'or, 69.

Apôtres, ils burent tous dans le même calice le sang de nôtre Seigneur, 450

Arabes. Leurs Divinitez, xxx. xxxij Ils n'adoroient que Dionysus, & Venus la Céleste, xxxiv. Pourquoi ils enfoüissent leur argent dans la terre, 76

Arbéle, nom de ville, selon quelques-uns, 94. Sa situation, *là même.* Si elle a été prise par Salmanasar Roi d'Assyrie, 94. & 95. Ce nom peut se prendre dans un sens appellatif, 94

Argent, traité de bouë épaissie, 443. Coûtume des anciens de le porter dans la ceinture, 511. Les Arabes le cachent sous la terre pour vivre plus heureux, & les Indiens pour s'en servir aprés leur mort, 76. Usages des Juifs sur cela, *là-même.*

Arrêts. Chez les Perses ils n'étoient irrévocables que lorsque leurs Rois les faisoient de concert avec les Grands du Royaume, 311

Asa, fils d'Abia, & Roi de Juda; il bannit de son pays les abominations usitées dans le culte de Priape, vij. 32. Etat de la Religion des Juifs sous son regne, *là même.*

Asmonéens, comparez à un angle suscité du milieu de Juda, 600. Le Seigneur en fait son cheval de bataille, & l'instrument de sa gloire, 599. & 600. Il s'en sert pour confondre ses ennemis, 602 C'est au tems qui suivit la paix qu'ils rendirent à la Judée, que l'on peut rapporter le retour des dix Tribus, 604

Assemblées extraordinaires des Juifs. Elles se faisoient dans le Temple, au son de la trompette, 140. 145. 253

Assidéens, Juifs plus parfaits que le commun du peuple, 47. Leur nom peut venir de Chésed, qui signifie la sainteté, *là-même.*

Astarte, ou *Astareth*, Divinité Phénicienne. On adoroit sous ce nom la Lune, ou la Reine du Ciel, lxj. Lieux qui lui étoient consacrez, lxij. On s'y abandonnoit en son honneur à une prostitution honteuse, *là-même.* Sacrifices qu'on lui faisoit aux premiers jours du mois, *là-même.* Ses Temples inséparables de

ceux de Baal, ou du Soleil, lvij. lxij. Sa figure, lxiij. Son culte établi par Jézabel dans le Royaume d'Iſraël, lxiij. 115
Aſtres, appellez la milice du Ciel; coûtume de leur ſacrifier ſur le toit des maiſons, 474. 475. & lxij.
Aſtronomie, commune en Arabie, même parmi les femmes, & les enfans, 229
Athlétes, pierres de poids qu'ils levoient anciennement pour éprouver leur force, 620. On ne leur permettoit pas d'entrer dans l'arene qu'ils n'euſſent fait cette épreuve, *là-même.*
Avenir, coûtume de s'en aſſurer par la fumée de l'encens, & par le mélange des bagueties, 30. & 31
S. *Auguſtin*, jugement qu'il porte ſur le ſtyle d'Amos, & des autres Prophétes, 180
Aurore. Les Hebreux ſe la repréſentoient comme un corps ailé, & animé, 588

B

Baal, Divinité Phénicienne, confondu par quelques-uns avec le Saturne des Carthaginois, iv. & avec Hercules de Tyr, lvj. C'eſt le même que le Soleil, lvij. Preuves de cette conjecture, lvij. & *ſuiv.* Son culte inſéparable de celui d'Aſtarte, lvij. lviij. La figure de cette Divinité n'étoit pas uniforme, lix. lx. Lieux qui lui étoient conſacrez, lix. Victimes humaines qu'on lui offroit, lv. lix. Son culte établi par Achab dans le Royaume d'Iſraël, 115. & 327. Il paſſe de Samarie à Jéruſalem, 327. 330. Invectives contre les impietez qui s'y commettoient, 327. 328. & *ſuiv.* 330. & *ſuiv.* Pourquoi on a donné aux faux-Dieux le nom de Baal, lij. lvij 15. Horreur que les Juifs en eurent depuis leur captivité, *là-même.* Ils affectoient de ne pas l'exprimer même dans les noms propres, 16
Babylone Prophétie contre elle, 383. Quand eut-elle ſon accompliſſement? *là-même.*
Babyloniens Leur révolte contre Darius fils d'Hyſtaſpe, en laquelle ils commirent pour être en état de ſoutenir un long ſiége, 547. Leur ville livrée par le Général de leurs troupes, *là-même.*
Bacchus, ordre qu'il met entre les effets que produit l'excés du vin, 55
Baiſer, mis pour adorer, 116. Remarque ſur le baiſer que donnoient les anciens en adorant les Dieux; *là-même.*
Balaam, venu pour maudire les Iſraëlites, releve malgré lui la gloire du Seigneur, 37. Il engage ſon peuple dans le crime avec les filles de Moab, 372
Balac, Roi des Moabites; il fait venir Balaam pour maudire le peuple d'Iſraël, 371. Il fait tomber ce peuple dans le crime, 372
Balance trompeuſe. Reproches que Dieu fait aux Juifs de s'en ſervir dans le commerce, 109
Baleine, ſa groſſeur prodigieuſe, xxxviij. xxxix. Raiſons qui font croire que Jonas fut englouti par ce poiſſon, *là même.*
Barres de métal, dont les anciens ſe ſervoient au lieu de monnoye, 119
Baſan, pays trés-fertile au-delà du Jourdain, 214. Il ſe met ſouvent pour des lieux fertiles, & délicieux, 385. & 393
Bâtard, mis pour un peuple étranger, 589
Batême, ſes effets figurez par les eaux du Temple qui ſervoient aux purifications légales, 627. 628
Bécorah, figues préeoces, qui aprés avoir eſſuyé la rigueur de l'hyver, meuriſſent au printems, 378. C'eſt apparemment de ces figues que Jéſus-Chriſt cherchoit ſur le figuier qu'il maudit, 379
Béelphégor, Dieu des Ammonites, adoré par les Hébreux, xxxv. Son culte étoit le même que celui d'Adonis, 79
Bénadad, Roi de Syrie, envoye conſulter Eliſée ſur ſa maladie, 185. Le Prophéte lui prédit qu'il mourra, *là-même.* Il eſt étouffé par Hazael, *là-même.*
Bénadad, fils, & ſucceſſeur d'Hazael dans le Royaume de Syrie, vaincu par Joas Roi d'Iſraël, 186. Son pays ravagé par le Roi d'Aſſyrie, *là-même*, & 188
Bénédiction, miſe pour la fertilité de la terre, 153
Berſabée, lieu de dévotion, célébre ſous Jéroboam ſecond, 179
Béthaven, la maiſon d'iniquité; pourquoi l'Ecriture donne ce nom à Béthel, 33
Béthel, lieu que les Juifs avoient en vénération, 33. Pourquoi il eſt appellé dans l'Ecriture du nom de *Béthaven*, *là-même.*
Béthléem, pourquoi appellée petite entre les villes de Juda? 361. & 362. Il ſortira d'elle un Chef qui regnera dans Iſraël, 360. Ceux qui appliquent cette prophétie à Zorobabel, ne ſauroient prouver qu'il ſoit originaire de cette ville, 361
Borith, le même que la ſoude. Les anciens s'en ſervoient pour blanchir, & pour dégraiſſer, 680
Bornes. La Loi défendoit aux Juifs de les changer, 40. Chez les Romains il étoit permis de tuer ceux que l'on trouvoit à les arracher, *là-même.*
Bouc, marquent quelquefois dans l'Ecriture les chefs, & les principaux du peuple, 599. & 600
Boucs auſquels les Hébreux ſacrifiérent dans le déſert, les mêmes que le Dieu Pan, xxxv. Les Mendéſiens adoroient le Boue comme leur Divinité favorite, *là-même.*
Boucliers. Les anciens en avoient de fort vaſtes, 215. Ce nom ſe donne quelquefois dans l'E-

criture aux Princes, & à Dieu même, 35
Bozra, ville principale de l'Idumée, ſa ſituation, 193. Menaces que Dieu lui fait, *là-même.*
Branlement de tête, mis pour un ſigne de compaſſion, 412
Bras. Les anciens ont quelquefois invoqué le leur dans le combat, comme une divinité, 436
Bruchus, ſorte de ſauterelles qui a les aîles moins longues que les ſauterelles ordinaires, 135. Pourquoi il eſt appellé le Prophéte des champs, *là-même.*
Buffle, animal ſauvage ennemi du joug, 245

C

Cabanes, en forme de four, où les anciens ſerroient leurs grains pendant la moiſſon, 143
Caldéens. Ils ont ſervi au Seigneur d'inſtrument pour châtier les hommes, 429. Elévation de leur Empire, 431. Leur valeur, & leur intrépidité naturelle, 429. Viteſſe de leurs chevaux, 430. Leur armée comparée au vent d'orient, 432. Leur impiété repréſentée ſous l'emblême d'une femme aſſiſe dans un vaſe, & portée à Babylone, 564. 565. *& ſuiv.* Crimes dont ils ſe ſont ſoüillez, *là-même.* Prophétie contre eux, 567
Calice. Les anciens dans leurs repas n'en avoient qu'un, qui paſſoit de main en main, 450. C'eſt ainſi que les Apôtres bûrent le Sang de nôtre Seigneur, *là-même.*
Caligula, ſucceſſeur de Tibére, paſteur inſenſé à qui Dieu abandonne ſon troupeau, 615. Il tente en vain de placer ſa ſtatuë dans le Temple de Jéruſalem, *là-même.* Sa deviſe, ſa cruauté, & ſa mort, 617. Sa mémoire odieuſe à la poſtérité, *là-même.*
Cambyſes. Qui ſont les ſept Paſteurs, & les huit Princes que Dieu ſuſcita contre lui, 364. & 365. Voyez *Gog.*
Cananéen, peut déſigner en général un marchand, 109. C'étoit de tous les noms le plus odieux aux Juifs, *là-même.*
Carmel, une vigne de Dieu, peut déſigner en général tout lieu ſterile, & délicieux, 183. Il y avoit plus d'une montagne de ce nom dans la Paleſtine, *là-même.*
Carthaginois. Leur attachement au culte de Saturne, & d'Hercules, lv. lvj. Victimes humaines qu'ils leur offroient, *là-même.*
Chalanné, la même que *Téſiphon* ſur le Tigre, 240
Chamarim, noircis, En quoi cette épithéte convient aux Prêtres des faux-Dieux, 473. & 474
Chandelier d'or à ſept branches, montré en ſonge au Prophéte Zacharie; en quoi different de celui du Temple de Jéruſalem, 558
Chariots, dont les anciens ſe ſervoient pour fouler le grain, leur deſcription, 184. On s'eſt ſervi quelquefois pour écraſer des hommes, *là-même, &* 359
Chariots qui ſortent d'entre quatre montagnes d'airain, figure des Anges exterminateurs de quatre grandes Monarchies, 568. 569
Charruë, coûtume de la faire paſſer ſur la place des villes qu'on avoit ruinées, 350. Juif qui la fit paſſer dans le parvis du Temple après le dernier ſiége de Jéruſalem, *là-même.*
Cheminée à l'uſage des Juifs, différentes des nôtres, 216
Chenille, inſecte qui paroît au commencement du printems, 135
Chéſed. La juſtice, c'eſt peut-être de là que dérive le nom d'Aſſidéens, 47. 380
Chevan, pris pour le Dieu *Rephan*, que les Hébreux adorérent dans le déſert, xxxij. C'étoit peut-être le Saturne des Egyptiens, xxxv
Chevaux nourris ſur l'Euphrate, naturellement guerriers, & intrépides, 430. Viteſſe de ceux des Caldéens, *là-même.*
Cheveux, coûtume de ſe les couper dans le deüil, 262
Chien marin, ſa groſſeur prodigieuſe, quelques Auteurs l'ont pris pour le poiſſon de Jonas, xxxix. xl.
Chomer, meſure des Hébreux, ce qu'il contenoit, 21
Chrétiens, en quoi conſiſte l'unité de langage que les Prophétes leur ont promis, 499. Leur véritable caractére, *là-même.* En orient ils ſont obligez d'acheter leurs épouſes, 21
Citernes, où les anciens conſervoient leur vin, 143
Claude, Empereur Romain, Paſteur inſenſé à qui Dieu a livré ſon peuple. Son caractére, 615
Colombe, elle eſt inſenſible à l'enlévement de ſes petits, 59. Application de cette inſenſibilité à la conduite d'Ephraïm, 58. 59
Colomnes. Les anciens en ont adoré long-temps au lieu de Divinitez, xxxij
Confiance en Dieu, diſpoſition néceſſaire pour bien prier, 152
Confuſion, pour déſigner le culte des fauſſes Divinitez, 79
Conſoler, mis pour ſe venger, 121
Contrition du cœur, elle doit accompagner nos priéres, 152
Converſion du cœur, c'eſt la marque d'une véritable pénitence, 150. 151
Cordeau, les anciens s'en ſervoient pour partager leurs terres, 486
Corne, pour marquer la force, 457. 246. Uſage qu'en faiſoient les anciens, *là-même.* Zacharie en voit quatre qui ont diſſipé Juda, 541. & 543. Quatre forgerons envoyez pour les briſer, 543. Ce que déſignent ces cornes,

&

& ſes forgerons, 541. 542
Coupables. Vin particulier qu'on leur faiſoit boire avant que de les exécuter à mort, 202. La défenſe de leur en donner lorſqu'on les menoit au ſupplice, paſſoit chez les Juifs pour un des plus honteux châtimens, *là-même.*
Couronnes, faites pour Zorobabel, & le grand-Prêtre Jéſu, 571. Elles ſont conſacrées comme un monument dans le Temple du Seigneur, 573
Crainte, caractére du culte, & de la Religion des Juifs, 658
Creuſer, dans le ſens d'acheter, 20
Cybéle, appellée par S. Jérôme la mere des Démons, 32. Infamies des Prêtres qui lui étoient conſacrez, *là-même.*

D

Dagon, Dieu des Philiſtins. Ils n'oſoient mettre le pied ſur le ſeüil de ſon Temple, pourquoi? 478
Damas. Ménaces que Dieu lui fait, 183. Sa cruauté contre les habitans de Galaad, 183. & 184
Dards. Coûtume d'envenimer ceux qu'on lançoit contre l'ennemi, 404. Dards de ſapin allumez, 405
Darius, fils d'Hyſtaſpe, le même qu'*Aſſuérus* époux d'Eſther, 367. Conditions auſquelles le Royaume lui fut déféré, 365. Il eſt le premier des Rois de Perſe qui ait exigé un tribut de ſes ſujets, 366. Révolte des Babyloniens contre lui; leur ville lui eſt livrée après un long ſiége, 547. Il en abat les murailles, & les portes que Cyrus avoit épargnées, *là-même.* Il promet aux Juifs de continuer la conſtruction du Temple de Jéruſalem, 511. 512
David, Muſicien habile; ſon nom étoit paſſé comme en proverbe en ce genre d'exercice, 242
Défiance de ſoi-même, elle doit accompagner nos priéres, 152
Déſert. L'Ecriture appelle ſouvent de ce nom un lieu deſtiné au pâturage des animaux, 144
Devins, traitez de furieux parmi les payens, 72
Diagoras, athée de profeſſion, 301
Diamant. Vertu que les anciens lui attribuoient, 150. Ils appelloient de ce nom tout ce qu'ils croyoient impénétrable, *là-même.* Pourquoi la fable donne à Saturne une faux de diamant, 151
Dieu. Il a ſouvent deſtiné ſes Prophétes pour être la figure de ce qui devoit arriver à ſon peuple, 3. Il ordonne à Oſée d'épouſer une femme de mauvaiſe vie, 2. Noms prophétiques qu'il fit porter aux enfans qui vinrent de ce mariage, 4. 5. & *ſuiv.* Il commande à Jéhu d'exterminer la maiſon d'Achab, 4. Il le récompenſe de ſa ponctualité à exécuter ſes ordres, *là-même.* Vengeance qu'il tira dans la ſuite des excés qu'il y commit, 4. & 5. Il reproche aux dix Tribus les feſtins qu'ils ont faits en l'honneur des faux Dieux, 35. Il exhorte Juda à ne pas les ſuivre dans leurs égaremens, 33
Dieu. Vengeance qu'il tirera de l'impiété des Iſraëlites, 260. Famine ſpirituelle dont il les ménace, 262. Reproches qu'il fait aux dix Tribus de leurs iniquitez, 53. 54. & *ſuiv.* C'eſt en vain qu'il veut les tirer de leurs égaremens, 53. Obſtacles qu'ils mettent à ſes miſéricordes, 53. & *ſuiv.* Il leur donne des Tyrans pour Rois, & les abandonne à la violence de leurs ennemis, 53. & 54. Il ne punit le pécheur que pour le rendre meilleur, 103. Il eſt touché des maux qu'il a fait ſouffrir à ſon peuple, 96. 97. 102. & 103. Condition à laquelle il lui offre le pardon de ſes offenſes, 102. Il lui promet la délivrance de ſa captivité, 104. Sa bonté incompréhenſible pour ſon peuple, 370. Il ſe ſoumet à juſtifier ſa conduite envers lui, 369. Bienfaits dont il l'a comblé, 370. 371. & *ſuiv.* Il le convainc d'ingratitude, d'injuſtice dans le commerce, & d'impiété, *là-même.* & *ſuiv.* Il lui reproche ſon inſenſibilité pour ſa parole, 374. Ménaces qu'il lui fait, 375. & 376. Il rejette Jéruſalem comme une épouſe infidelle, 9. 10. & *ſuiv.* Vengeance qu'il tire de ſes idolâtries, 13. Il la rappelle à lui du milieu de ſa diſgrace, 14. Il la rétablit dans ſa premiére proſpérité, 15. Il en fait une épouſe fidelle pour jamais, 16. 17. Les promeſſes qu'il lui fait n'ont eu leur entiére exécution que dans le Chriſtianiſme, *là-même.*
Dieu paſteur de ſon peuple. Il ſe plaint de l'indocilité de ſon troupeau, 609. & *ſuiv.* Il briſe les deux houlettes dont il s'étoit ſervi pour le conduire, 610. 612. & *ſuiv.* Il rompt l'alliance qu'il avoit faite avec lui, 612. & 614. Il l'abandonne aux derniers malheurs, 612. & *ſuiv.* Il eſt appellé du nom de boucliet dans l'Ecriture, 35. Sa voix comparée au rugiſſement du lion, 103. Il ſe ſert des inſtrumens les plus foibles pour faire mieux ſentir ſa puiſſance, 158. Infaillibilité de ſa parole. Il ne l'appuye quelquefois du ſerment que pour ſe proportionner à nôtre infirmité, 215. Il jure toûjours par lui-même; pourquoi? *là-même.* Il eſt bon envers ceux qui eſperent en lui, 394. Il ne laiſſera point impuni le crime de ceux qui le mépriſent, 392. 398. S'il eſt juſte qu'il puniſſe deux fois une même faute, 397. Le ſacrifice des lévres lui eſt plus agréable que le ſang des victimes, 124. Il oublie les péchez de ceux qui retournent ſincérement à lui, 127. Nous devons ſouhaiter qu'il ne laiſſe point nos fautes impunies, 30. Il n'eſt jamais plus irrité contre le pécheur, que lorſqu'il le juge indigne de ſa colére, 30. & 31. La porte de ſa miſéricorde eſt ouverte à tous ceux qui veu-

lent retourner à lui par la pénitence, 456
Dieu. Il ne punit le peeheur qu'avec répugnanee, 151. Regiſtre qu'il tient de ſes amis, 686. Il rend à chacun ſelon ſes œuvres, *là-même.* Le ſacrifice du cœur eſt le ſeul qui ſoit agreable à ſes yeux, 48 L'ordre de ſa Providenee veut qu'il y ait des impies dans la proſpérité, *là-même.* Pourquoi il differe leur châtiment? *là-même* Il appelle tout le monde à ſoi, 374. Petit nombre de ceux qui l'écoutent, 375
Dioſpolis, ou *Ville de Jupiter*, dans le Delta. La même que *Ne Ammon*, 413. Preuves de cette conjecture, 413. 414. & 415. Sa ſituation, 413 Elle fut priſe par Sennachérib, & enſuite par Nabuchodonoſor, 414. & 415. Violences qu'ils y commirent, 416
Diphtéra. Livre écrit ſur du vélin. Les Poëtes donnent ce nom au livre où Jupiter tient regiſtre des crimes des hommes, & des châtimens qu'il deſtine aux coupables, 564
Diſgraces. Leur utilité, 11. Uſage qu'il faut en faire pour retourner à Dieu, 12
Diſpoſitions néceſſaires pour bien prier, 852
Divinitez Payennes. Leur impuiſſanee, 65. & 452. On les menoit quelquefois en captivité, *là-même.* Coutume de leur immoler ſes enfans dans des miſéres publiques, 373. On leur offroit le prix des actions les plus infames, 329. Coutume de ſe proſtituer en leur honneur, 32. Uſage moderne de la haute Egypte ſur cela, *là-même.* Les Egyptiens en reeonnoiſſoient de differens étages, xxvj. Quelles étoient eelles qu'ils adoroient dans tout le pays, *là-même.* Coutume de leur conſaerer des animaux, xxvij. Divinitez vagabondes, xxviij. xxix. D'où eſt venuë la coutume de les porter en proceſſion, & dans les voyages, *là-même.*
Divorce. Oppoſé aux premiéres Luix du mariage, 674. Il a été chez les Juifs une ſuite de leur commerce avec les étrangers, 673. Ils ne pouvoient le faire ſans un juſte ſujet, 675. Il n'eſt devenu commun parmi eux que ſur la fin de leur République, 673. Les plus ſages d'entre eux l'ont condamné au moins lorſqu'il étoit trop frequent, *là-même.*
Dixme. Les Rois l'exigeoient autrefois de leurs ſujets, 71
Dons du Saint Eſprit. Deſignez par la pierre à ſept yeux, dont parle Zacharie, 555
Dot. Chez les Juifs l'époux devoit la donner à ſon épouſe, 17. 21. Le même uſage ſubſiſte encore en Orient, *là-même.*
Deüil. Manière dont les deüils publics ſe faiſoient chez les Anciens, 626. Coutume d'inviter ſes voiſins à y prendre part, 233. Pleureuſes à gage, 233. & 234. Pendant ce tems les Orientaux ont coutume de ſe noircir le viſage, 407. Les Juifs réputoient pour impures les viandes qu'ils prenoient dans le deüil, 74

E

EAu. Elle déſigne ſouvent les maux de cette vie dans le ſtile des Hébreux, 236
Eaux vives, qui devoient ſortir de Jéruſalem, & ſe répandre par toute la terre, figure du batême, & de la doctrine Evangélique, 628. 647. & 648
Edifices. Manière dont les anciens les conſtruiſoient, 446
Efféminez. Ce que c'étoit parmi les Juifs, 32. Aſa les extermine du milieu de Juda, *là-même.*
Egypte. Dieu la ménace de l'abandonner au pillage, 174. Il porte Cambyſes à entreprendre la guerre contre ce pays, 169. Violences qu'il y commit, 174
Egyptiens. Leur attachement à l'idolâtrie, 451. Ils engagent les Juifs dans la révolte contre Nabuchodonoſor, 449. Dieu les punit en les livrant aux Caldéens, 450. Et par la mort des animaux qu'ils adoroient, 451. Ils reconnoiſſoient des Dieux de differens étages, xxxvj. Quels étoient ceux qu'ils adoroient dans tout le pays, *là-même.* Apis étoit la premiére de leurs Divinitez, xxvj. Marques qu'il devoit porter pour mériter leurs adorations, *là-même.* Ils adorérent dans la ſuite les animaux qu'ils n'avoient d'abord que conſacrez à leurs Dieux, *là-même.* Sur quel fondement? *là-même.* Culte qu'ils rendoient au Soleil, xxviij. De quelle ſorte ils le repréſentoient, *là-même.* Leurs Divinitez vagabondes, xxviij. xxix. C'eſt d'eux qu'eſt venuë la coûtume de les porter en proceſſion, *là-même.*
Egliſe Chrétienne, figurée par la montagne de Sion, 351. & 352. Son rétabliſſement prédit par les Prophétes, 500. *& ſuiv.* Le Seigneur l'a aimée d'un amour éternel, 502. Eſprit de ſes véritables enfans, 499. Paix qu'elle leur promet, differente de celle du monde, 500. La vertu de ſes Sacremens ſignrée par les eaux vives qui devoient ſortir de Jéruſalem, 641. 642. Elle ſubſiſtera juſqu'à la fin des ſiécles, 643. Les Juifs ont été ſes premiers, & plus ardens perſécuteurs, 645. Avantage qu'elle a tiré des perſécutions, 633. Manière ſenſible dont Dieu l'a quelquefois vangée de ſes plus grands ennemis, 644. Il n'y a point de diſtinction entre le Juif, & le Gentil, 650. Menaces que Dieu fait à ceux qui refuſeront d'y entrer, 647. 648. Il n'y a point de ſalut à eſpérer hors de l'Egliſe, 647
Eléazar, Chef des Zélez durant le dernier ſiége de Jéruſalem; il eſt aſſiégé dans le Temple par Jean, & ceux de ſon parti, 609
Elévation de Jacob, miſe pour le Dieu, & le Temple d'Iſraël, 260
Elie. C'eſt une tradition conſtante dans l'Egliſe, qu'il viendra avant la fin du monde s'oppoſer

à l'Ante-Chriſt, 691. Il réünira l'Egliſe avec la Synagogue, 691. & 692
Elohim, déſigne dans l'Ecriture non ſeulement le vrai Dieu, mais auſſi les puiſſances ſpirituelles, & temporelles, 508
Elûs, figurez par Jacob, 655. Leur élection eſt l'effet d'une miſéricorde toute gratuite, 656
Enfans, coûtume de les immoler aux faux-Dieux parmi les Cananéens, & les Phéniciens, 373. Les Juifs les faiſoient jeûner, & les menoient au Temple dans les calamitez publiques, 154. Ils les accoûtumoient de bonne heure à loüer le Seigneur, 343. S'ils participérent au jeûne des Ninivites, 312. A quel âge les Juifs les obligent d'obſerver les jeûnes commandez par la Loi, *là-même*. uſage des Samaritains ſur cela, *là-même*.
Epée, repréſentée par les Prophétes comme quelque choſe d'animé, 632
Epha, meſure des Hébreux; ce qu'elle contenoit, 566
Ephraïm, comparé à un âne ſauvage, 67. C'eſt une colombe ſéduite, & ſans intelligence, 78. Application de cette comparaiſon, 59. Aſcendant qu'il prit ſur les autres Tribus, 514. Reproches que Dieu lui fait de les avoir porté au ſchiſme, & à l'idolâtrie, *là-même*. & 121. Maux dont il eſt menacé comparez aux douleurs de l'enfantement, 119
Epoux, chez les Juifs ils achettoient leur épouſe, 17. 21. Le même uſage ſubſiſte encore en Orient, 21. Formalitez qui s'obſervent dans cet achat, *là-même*.
Eſaü, dépoüillé en faveur de Jacob des droits attachez à ſa naiſſance, 655. Ce que Dieu haïſſoit en lui avant qu'il fût né, *là-même*. Son héritage abandonné aux dragons du déſert, 654. 656. Il a été la figure des réprouvez, 655
Eſclaves fugitifs. On leur imprimoit une marque ſur le front pour les faire reconnoître, 629
Saint-Eſprit. Son effuſion dans l'Egliſe prédite par les Prophétes, 158. & 160
Evangile, ſorti de Jéruſalem, & annoncé aux Gentils, 352. & 353. Avec quelle rapidité il s'eſt répandu dans toutes les parties du monde, *là-même*.
Euchariſtie, ſubſtituée aux ſacrifices de la Loi, 661. Malheur à ceux qui en approchent avec un cœur ſoüillé par le crime, *là-même*. Elle eſt déſignée par le froment des Elûs, & ou vin qui fait germer les vierges, 597. Dieu ne pouvoit rien donner de plus excellent à ſon peuple, *là-même*. Effets qu'elle produit dans une ame qui y participe dignement, 597. & 598
Evilmérodach, fils, & ſucceſſeur de Nabuchodonoſor; eruauté que les Rabbins lui attribuënt, 444
Ezéchias, Roi de Juda, fait renaître la Religion, & la piété dans ſes Etats, ix. Il a été un des plus parfaits Princes qui ayent regné dans Juda, x. Déſordres que l'on vit ſous ſon regne, *là-même*.

F

Famine, qui ravagea le Royaume de Juda du tems de Joël, 534. 135. & *ſuiv*. Si c'eſt la même que celle dont parle Jerémie? 130
Faux. Pourquoi la fable en donne une de diamant à Saturne, 251
Fauſſes Divinitez. Leur culte appellé du nom de confuſion, 79
Faux-Prophétes, communs dans le Royaume d'Iſraël, 77. Chez les Juifs étoient châtiez par leurs proches, 628. On leur imprimoit une marque ſur les mains pour les reconnoître, 629. & 631. La Loi condamnoit à mort ceux qui engageoient le peuple dans l'idolâtrie, 629
Femme infidelle, à qui Oſée reçoit ordre de s'attacher, 19. Il l'achette, & la tire du déſordre, 20. Elle figuroit les Juifs captifs à Babylone, 19. 21
Femme aſſiſe dans un vaſe, & portée à Babylone, figure de l'impiété des Caldéens, 565. & 566
Femme d'Iſraël. Pluſieurs croyent que Marie ſœur de Moyſe a été comme leur Légiſlatrice, 571
Femmes Babyloniennes, elles étoient obligées de ſe proſtituer une fois en leur vie en l'honneur de la Déeſſe Milytta, & au profit de ſon Temple, 319
Femmes qui ſe conſacroient à une proſtitution publique en l'honneur des fauſſes Divinitez, 31. Il y en a encore dans la haute Egypte qui ſont gagées pour ſervir de victimes à l'impudicité des étrangers, *là-même*. En Orient elles affectent de devenir fort graſſes, 215
Feſtins. Chez les Juifs ils faiſoient partie de leur Religion, 35. Dieu reproche aux Iſraëlites d'en avoir fait en l'honneur des fauſſes Divinitez, *là-même*.
Feſtin préparé à la colére du Seigneur, comparaiſon familiére aux Prophétes pour exprimer le tems de ſa vengeance, 476
Feu, mis pour la guerre dans l'Ecriture, 70
Fiançailles. Elles ſe faiſoient chez les Juifs longtems avant les nôces, 21. Elles obligeoient les parties à une mutuelle fidélité, *là-même*.
Fil de la Vierge. Ce que c'eſt ſelon les Phyſiciens, 66
Fleuve. Les Hébreux prenoient pour ſes portes les ponts, & les arcades ſous leſquels il paſſoit, 405
Fœminin. Les anciens s'en ſont ſervis quelquefois pour marquer leur mépris, 86
Fœtus. S'il peut vivre ſans la circulation du ſang? Sentiment des Médecins anciens, & modernes ſur cela, xlij. xliij
Folie, ſe met ſouvent dans l'Ecriture pour ex-

primer une action honteuſe, 209
Fontaine ouverte à la maiſon de David, figure du batême, 627. & 628
Forces. Coûtume des anciens de les éprouver en levant de terre des pierres de poids, 620. Les athlétes s'entroient dans l'aréne qu'aprés y avoir fait l'épreuve de leur force, *là-même*.
Forgerons, envoyez pour briſer les cornes qui ont diſſipé Juda, 543. Quels ſont les Princes dont ils étoient la figure, 542
Fours à l'uſage des Juifs, leur figure, 183
Framea Ce terme vient du langage des anciens Germains, il ſignifie proprement un dard, 632
Frayeur. Effet différent qu'elle produit ſur le viſage, 148
Froment des Elûs, Dieu ne pouvoit rien donner de plus excellent à ſon peuple, 597. Il déſigne l'Euchariſtie, *là-même*.
Fronde, arme ordinaire parmi les Juifs, & leurs voiſins, 556
Fruits de la terre. Les Orientaux les cachent dans des lieux ſoûterrains, 143. Ceux qui en recüeilloient la dîme, s'appelloient chez les Juifs, Intendans des tréſors, *là-même*.
Furieux. Nom que les Payens donnoient à leurs devins, 77. En quoi il convenoit aux Prophétes, *là-même*.

G

Gabaa, ville du Royaume de Juda, priſe par les Septante pour une hauteur, 40
Gad. Il poſſédoit une partie des montagnes de Galaad, 51. Son horoſcope vérifié par les violences qui s'y commirent dans la ſuite, *là-même*.
Gages. Il n'étoit pas permis aux Juifs de garder ceux des pauvres, 20. Reproches que Dieu fait aux Iſraëlites de les avoir retenu contre la Loi, *là même*.
Galaad, pays de montagnes au-delà du Jourdain, où Jacob, & Laban firent alliance entr'eux, 49. Le monument qu'ils y érigérent y donna enſuite occaſion à l'idolâtrie des Iſraëlites, *là-même*. Pourquoi il y avoit dans ce pays plus de villes de refuge qu'au deçà du Jourdain, 50
Galgal, frontiére de la tribu d'Ephraïm, reſpect que les Juifs portoient à ce lieu, 33. Il devint enſuite le ſiége de l'idolâtrie des dix Tribus, *là-même*.
Galles, Prêtres de Cybéle, maniére infâme dont on les appliquoit au ſervice de Priape, 32
Gâteau cuit ſous la cendre à l'uſage des Hébreux, 37. C'eſt la nourriture ordinaire parmi les Arabes, *là-même*.
Gaza, ville des Philiſtins, ferme ſes portes à Alexandre le Grand; il en forme le ſiége, & la prend, 588. Violences qu'il y commit, *là-même*.
Gazam, une chenille; ce que ce mot ſignifie ſelon Bochart, 135
Géans de la race d'Enac, leur hauteur prodigieuſe, 203
Gentilité, comparée à une femme proſtituée, & abandonnée de ſon époux, 355. Dieu la reprendra, & la rendra mere d'une puiſſante poſtérité, 356
Gentils, appellez à la foi à l'excluſion des Juifs, 163. Leur vocation prédite par les Prophétes, *là-même*. & 355. 356.
Géographe de la Terre-ſainte, cité ſous le nom de Béde; c'eſt le premier qui ait mis dans la Paleſtine une vallée de Joſaphat, 165
Get-epher, lieu de la naiſſance de Jonas, dans la tribu de Zabulon, 291. Les Turcs ſe vantent d'y poſſeder encore les reliques de ce Prophéte, 294. Moſquée qu'ils y ont fait bâtir en ſon honneur, *là-même*.
Geth, ville principale des Philiſtins, 240
Gog. Dieu l'engage à entreprendre la guerre contre l'Egypte, 169. Violences qu'il y commit, 174. Il envoye une partie de ſes troupes piller le Temple de Jupiter Ammon, 570. Son expédition contre les Ethiopiens, *là-même*. Il délibére s'il abandonnera la Judée au pillage, 561. Dieu empêche l'exécution de ſes mauvais deſſeins, 162. Sa mort à Ecbatane, *là-même*. Le jour de ſa mort appellé le jour du Seigneur, 159. Voyez *Cambyſes*.
Gomer, femme de mauvaiſe vie, qu'Oſée épouſa, 3. Elle contracta avec lui un mariage véritable, 4. Noms prophétiques des enfans qu'elle eut de ce mariage, 4. 5. & *ſuiv*. Sa proſtitution marquoit les déſordres de Samarie, 8
Gomor, meſure des Hébreux, 28
Grace. Beſoin que nous en avons pour nous convertir, 535. La plus efficace ne nous ôte point le pouvoir de lui réſiſter, *là-même*.
Grain, maniére de le battre dans les pays chauds, 210. Cabanes où les anciens le ſerroient pendant la moiſſon, 143. Les Orientaux le cachent dans des lieux ſoûterrains, *là-même*.
Grands-Prêtres, conſiderez chez les Juifs comme Chefs de la nation, 551. Juſqu'où s'étendit leur pouvoir depuis la captivité, 553
Grecs. Leur affectation à donner aux Dieux des autres nations des noms tirez de leur Théologie, liv. D'où ils prirent les repréſentations infâmes qu'ils faiſoient dans les fêtes de Bacchus, lxiv
Grotius. Il prétend que les Iſraëlites rapportoient au Seigneur le culte qu'ils rendoient aux veaux d'or, xv. Sur quel fondement il excuſe ce culte d'idolâtrie, *là-même*. Réfutation de ſon ſentiment, lxv. lxvj. & lxvij
Guerre, déſignée ſous le nom de feu dans l'Ecriture, 70

H

Habacuc. Lieu de ſa naiſſance, 421. En quel tems il a prophériſé, 425. Objet de ſes prophéties, 422. Il prédit la venuë des Caldéens contre pluſieurs nations, 428. Il ſe plaint avec aigreur des maux qu'ils devoient faire en Judée, 426. Il eſt établi de Dieu pour ſervir de ſentinelle à ſon peuple, 438. Il reçoit ordre d'écrire ce qu'il a vû, 439. Sa prophétie touchant le Meſſie, 440. Il ſe plaint de la proſpérité des méchans, 426. 434. & 435. Son Cantique à la loüange du Seigneur, 455. S'il le compoſa pour être chanté dans les aſſemblées de Religion, 468. Sa confiance au Seigneur, 465. 467. Il eſt ſaiſi de frayeur à la vûë de ſes merveilles, 455. 465 Il eſt tranſporté à Babylone, & de là en Judée par la main d'un Ange, 421. Il évita la violence des Caldéens, & mourut dans ſa patrie, 421. & 466. Son tombeau à Céïla, 423. Ouvrages qu'on lui a attribuez, 421. & 422

Habits. Coutume de les déchirer pour marquer ſa douleur, 152. Les Prêtres des faux-Dieux en portoient de noirs dans leurs cérémonies, 473. Quels ſont ceux dont la Loi défendoit l'uſage aux Hébreux, 477. Reproche que Dieu leur fait de s'être ſervis d'habits étrangers, *là-même*.

Habits blancs à l'uſage des Prêtres Juifs durant le tems de leur miniſtére, 140

Hadrach, ville d'Arabie, dans le voiſinage de Damas, 585. Prophétie contre elle accomplie dans la ſuite par Alexandre le Grand, 586

Has, terme uſité parmi les Hébreux pour impoſer ſilence, 475

Hauteurs d'Iſaac, pour les hauteurs de Berſabée. C'étoit un pélerinage fameux parmi les Iſraëlites, 251. Elles furent ruinées par Joſias Roi de Juda, *là-même*.

Hazaël fait mourir le Roi Bénadad, & s'empare du Royaume de Syrie, 185. Cruautez qu'il commit contre les Juifs, *là-même*. Vengeance que Dieu en tira dans la ſuite, 186

Hébreux. Leur attachement au culte des Divinitez Egyptiennes, xxiv. xxv. Ils vécurent dans le déſert dans une eſpéce d'irréligion, xxv. Quels furent les Dieux qu'ils y adorérent xxvj. xxvij. *& ſuiv.* xxx. *& ſuiv.* Niches dans leſquelles ils les portoient à l'imitation des Egyptiens, xxviij Le veau d'or qu'ils firent au pied du mont Sinaï étoit le même qu'Apis, xxvj

Hercules Phénicien, différent de celui des Grecs, lvij. Sa deſcription, *là-même*. Les Carthaginois le regardoient comme la principale Divinité du pays, lvj. Ils lui immoloient un homme tous les ans, lvij Quelques-uns l'ont confondu avec le Dieu Baal, lvj. lvij

Hérodes le Grand. Changemens qu'il fit au Temple de Jéruſalem, 518. 519

Hircan, Roi des Juifs. Il fait la guerre aux Idumées, & les oblige de recevoir la circonciſion, 174. Il détruit Samarie, & en fait jetter les ruines dans le torrent, 288

Hommes. Coutume d'en immoler aux faux-Dieux, 115. lv. lvij. lix

Houlettes, dont Dieu s'eſt ſervi pour conduire ſon troupeau, 610. Il les briſe, pour marquer la rupture de deux alliances, 612. & 614. Figure de la réprobation des Juifs, *là-même*.

Heuppes. Les Juifs en portoient aux coins de leurs manteaux pour ſe diſtinguer des peuples étrangers, 585

Huile, meilleure en Judée que dans les pays voiſins, 107. Et miſe pour tout ce que les Iſraëlites portoient en Egypte, 106. & 107

Humiliation. Elle eſt inſupportable au ſuperbe lorſqu'il ne peut devenir humble, 58

Hyéne. Loup de nuit, plus féroce en Arabie, qu'en aucun autre pays, 431

I

Jacob, préféré à ſon frere Eſaü, 654. Dieu l'a aimé d'un amour gratuit, 655. 656. Il a été la figure des Elûs, *là-même*.

Jamais, ſe met ſouvent dans l'Ecriture pour un long-tems, 175

Jaſon Il achette d'Antiochus Epiphanes le Pontificat des Juifs, 599. Il les porte à ſuivre les loix, & les coutumes des Grecs, *là même*. Vengeance que Dieu tira de ſes impiétez, 600

Idolâtrie. Source des malheurs qui ſont arrivez au Royaume d'Iſraël, 56

Iduméens. Leur haine contre les Juifs, 192. Ménaces que Dieu leur fait, *là-même*. Leurs demeures ſoûterraines, 279. Leur haine invétérée contre les Juifs, 282. Cruautez qu'ils exercérent contre eux au fort de leurs diſgraces, 284. Ménaces qu'Abdias leur fait, 277. 278. *& ſuiv* Ils périront ſans reſſource, 287. Ils partagent avec leurs voiſins le pays des Juifs pendant leur captivité, 166. Judas Maccabée leur fait la guerre, & les oblige de recevoir la circonciſion, 174

S. Jean-Baptiſte, Précurſeur du Meſſie. Sa venuë prédite par les Prophétes, 677. 690. 691

Jean, Chef des Zélez durant le dernier ſiége de Jéruſalem, 609. Part qu'il eut aux troubles dont elle fut agitée durant ce ſiége, *là-même*.

Jébus, premier nom de la ville de Jéruſalem, 590

Jéhu, fils de Namſi. Dieu lui réſerve l'exécution de ce qu'il avoit prédit contre la maiſon d'Achab, 4. Il en détruit toute la race, *là-même*. Il épargne les veaux d'or, xv. Morr injuſte qu'il fit ſouffrir à Joram, & à Ochozias, 5. Dieu vange cet excés ſur ſes deſcendans, *là-même*.

Jeroboam, fils de Nabar, auteur du ſchiſme des dix Tribus ; il choiſit des Prêtres hors de la race d'Aaron, & les conſacre aux veaux d'or, 28. Il a été plus criminel qu'aucun Roi d'Iſraël, 54. Politique dont il uſa pour conduire les dix Tribus au ſchiſme, xij. xiij. 54. & 55. Il les engage dans la débauche, & dans le vin, 56. Effet qu'il s'en promet, *là-même.*

Jéroboam ſecond. Puiſſance, & tranquillité du Royaume d'Iſraël ſous ſon regne, 232. 240. xx. xxj. Ménaces que Dieu fait d'exterminer ſa poſtérité, 251. Sur qui tomba cette ménace du Seigneur, 252

S. Jérôme. Régle qu'il donne pour fixer l'âge des Prophéties, 130. Elle n'eſt ni certaine, ni univerſelle, 131

Jéruſalem, épouſe infidelle au Seigneur, 9. 10. *& ſuiv.* Ses idolâtries, 12. 13. *& ſuiv.* Ménaces que Dieu lui fait, 11. 12. *& ſuiv.* En quel tems elle en vit l'exécution, 13. Elle fut plus fidelle depuis la captivité de Babylone, 14. Promeſſes que Dieu lui fait, 14. 15. *& ſuiv.* Elles n'ont été parfaitement accomplies que dans le Chriſtianiſme, 16. La ſource de ſes malheurs a été d'avoir imité les déſordres de Samarie, 334. Elle apprit d'elle le culte de Baal, 327. & 330. Invectives contre ſes déſordres, *là même. & ſuiv.* Gloire dont Dieu la combla aprés la captivité de Babylone, 545. *& ſuiv.* Promeſſes magnifiques qu'il lui fait, 546. 547. Roi qui habitera au milieu d'elle, 547 & 548. Elle eſt comparée à un tiſon à demi brûlé, 550. Le Démon jaloux de ſa gloire, l'accuſe devant le Seigneur, mais en vain, 551. Elle eſt appellée la Tour du troupeau, 356. Malheur aux Princes qui l'ont bâtie du fruit de leurs iniquitez, 348. Sa deſtruction, & celle de ſon Temple prédite par les Prophétes, 349. 350. Préſages de ſa ruine, 606 & 607. Elle eſt aſſiégée par les Romains, 609. *& ſuivantes.* 634. *& ſuiv.* A quelles extrémitez elle fut réduite durant ce ſiége, 609 610. 634 *& ſuiv.* Si elle fut détruite entiérement, 635. 636. Nouvelle Jéruſalem, 641. Eaux vives qui en ſortent, & ſe répandent par toute la terre, 641. 642. Promeſſes magnifiques que Dieu lui fait, 642. 643. *& ſuiv.* La parole du Seigneur ſortira du milieu d'elle, 352. Elle joüira d'une paix parfaite ſous le regne du Meſſie, 353. & 354. Elle a été comme le berceau de l'Egliſe Chrétienne, 357

Jeſu, fils de Joſédec, Grand-Prêtre des Juifs ; il reçoit ordre de continuër la conſtruction du Temple, 507. 512. Satan l'accuſe devant le Seigneur, 549. Quelle étoit ſon iniquité, 550. Un Ange l'abſout, & le revêt d'habits précieux, 551. Il eſt établi pour gouverner la maiſon du Seigneur, 552. & 553. Il a été la figure de Jéſus-Chriſt, 550

Jeſus-Chriſt. Ses Caractéres, 391. Circonſtances de ſon entrée à Jéruſalem prédites par les Prophéties, *là-même.* Etenduë de ſon empire, 592. Il a été figuré par les actions des Prophétes, 319. Jonas a été une figure vivante de ſa réſurrection, 291. 303. & 319. Prédiction de la victoire qu'il a remporté ſur la mort par ſa réſurrection, 120. & 121. Il a été la fin de la Loi, 111. Maniéres differentes dont il a été prédit par les Prophétes, *là-même.*

Jéſus-Chriſt, ſoleil de juſtice, 688. Il eſt juge, & témoin contre l'impie, 681. Son ſecond avénement prédit par les Prophétes, 687. *& ſuiv.* Il eſt ſeul maître de juſtice, 157. Le Ciel, & toute la nature lui ont rendu témoignage, 515. Il eſt envoyé pour gouverner les Juifs en qualité de paſteur, 610. Il abandonne ſon troupeau qu'il trouve indocile, 610. *& ſuiv.* Il eſt vendu à ſes ennemis pour trente piéces d'argent, 613. & 614. Malheurs des Juifs, dont ſa mort a été ſuivie, 612. 614. *& ſuiv.* Son regne eſt un regne de paix, 364. Sa naiſſance à Béthelém prédite par les Prophétes, 360. & 361. C'eſt en qualité de Dieu-Homme qu'il eſt Chef de ſon Egliſe, 363. Pourquoi on le repréſente dans la créche entre deux animaux, 455. Cette erreur des peintres n'a aucun fondement dans l'antiquité, *là-même.*

Jeûne. Les Juifs en publioient d'extraordinaires dans les tems fâcheux, 140. Le même uſage dans le Royaume d'Iſraël, *là-même.* Il eſt inutile s'il n'eſt accompagné de charité, 576. 577. Défauts qui ſe trouvoient dans ceux des Juifs, *là-même* Ils conſultent Zacharie ſur l'obligation des jeûnes du cinquiéme, & du ſeptiéme mois, 575. Ces jeûnes changez en jours d'allégreſſe, 583

Jézabel. Ce fut par complaiſance pour elle qu'Achab introduiſit à Samarie le culte des Divinitez Phéniciennes, 377

Jezraël, Ville où Dieu devoit vanger les excez que Jéhu avoit commis, 5. & 6. Elle déſigne le Royaume de Samarie, 8

Ignorance. Elle eſt pernicieuſe à l'Etat, 14. Elle fut pour les Juifs une ſource de diſgraces, *là même.*

Impiété des Caldéens, déſignée ſous l'emblême d'une femme, 566

Inceſte commis par les Iſraélites, 200. & 202. Ce crime étoit odieux, même parmi les Gentils, *là-même.*

Inciſions, uſitées dans le culte des faux-Dieux, 474. Elles étoient interdites aux Hébreux, *là-même.*

Indiens. Ils mettent de l'argent de côté pour s'en ſervir aprés leur mort, 76

Iniquité, elle ſe met ſouvent pour la peine du péché, 93

Intendans des tréſors, ce que c'étoit parmi les Hébreux, 143

Joakim, Roi de Juda, aſſiégé par Nabuchodonoſor dans Jéruſalem, 428. Il rachette ſa liberté à des conditions onéreuſes, *là-même*. Ses injuſtices, 445. Il eſt jetté à la voirie après ſa mort, 476

Joas, Roi de Juda; il renverſe les ſtatuës, & le temple de Baal, viij. Il répare le Temple du Seigneur, & y rétablit l'ordre des ſacrifices, *là-même*. Il épargne les hauts lieux, *là-même*.

Joël, fils de Phatuel. En quel tems il a vécu, & prophétiſé, 129. 130. & 131. S'il a prophétiſé contre le Royaume d'Iſraël, 129. Famine dont le Royaume de Juda fut affligé de ſon tems, 131. C'eſt la même que celle dont parle Jérémie, 130. Preuves de cette conjecture, *là-même*. Objet principal de ſa prophétie, 134. Ce qu'elle renferme de prophétique, *là-même*. Son ſtyle, 132

Joïada, Grand-Prêtre; il renouvelle l'alliance du Seigneur avec Juda, viij. Son zéle ſous le regne de Joas pour rétablir la Religion dans ſa pureté, *là-même*.

Jonas, fils d'Amathi, & Galiléen de naiſſance, 291. & 295. Sur quel fondement on l'a fait fils de la veuve de Sarepta, 292. Dieu l'envoye prêcher à Ninive, 295. Il s'embarque pour fuir à Tharſis, 297. Quel fut le motif de ſa fuite, 298. Tempête dont Dieu punit ſa déſobéïſſance, 299. & 300. On jette le ſort pour en connoître la cauſe, & il tombe ſur lui, 300. Il eſt jetté dans la mer, 302. Quel eſt le poiſſon qui l'engloutit, xxxviij. *& ſuiv.* S'il put vivre dans ſon eſtomach ſans miracle, xlj *& ſuiv.* La vérité de ſon hiſtoire défenduë contre les Payens, & les incrédules, xxxvij. xliv. xlv. Priére qu'il fait au Seigneur, 301. 304. *& ſuiv.* Il eſt jetté à bord ſain, & ſauf après trois jours, & trois nuits, 303. 307. Il a été une figure vivante de la réſurrection de Jéſus-Chriſt, 291. 303. & xliv. En quel lieu il fut jetté, 307. Il reçoit ordre pour la ſeconde fois d'aller à Ninive, 308. Combien de tems il y prêcha, 309. & 310. Il ſort de Ninive, & s'afflige que ſa prophétie ne ſoit point accomplie, 314. & 316. Motif de ſon affliction, 315. Dieu fait ſécher le lierre à l'ombre duquel il repoſoit, 317. Son impatience, 318. Dieu lui découvre ce qui l'a porté à pardonner aux Ninivites, 319. En quoi il a été ſa figure de Jéſus-Chriſt, 319. & 320. Il eſt le ſeul des Prophétes de l'ancien Teſtament qui ait été député pour prêcher aux Gentils, 291. On ne connoît ni le lieu, ni le tems de ſa mort, 293. Les Turcs ſe vantent de poſſéder ſes reliques, 294. Moſquée ſuperbe qu'ils ont fait bâtir en ſon honneur, *là-même*.

Joppé, bâtie avant le déluge, ſelon les Prophanes, 298. Elle devint célébre par l'expoſition d'Andromède, *là-même*. C'étoit le port des Juifs, 299. Jonas s'y embarque pour fuir de devant la face du Seigneur, 297

Joram, fils, & ſucceſſeur de Joſaphat dans le Royaume de Juda. Il autoriſa par ſon exemple tous les déſordres d'Iſraël, vij. & viij

Joram, Roi d'Iſraël; réforme qu'il fit dans la Religion des dix Tribus, xix. Aſſemblées qui ſe faiſoient de ſon tems chez les Prophétes, *là-même*. Il fut le moins mauvais des Rois d'Iſraël, xix. & xx

Joſaphat, fils d'Aſa, & Roi de Juda. Soin qu'il prit de faire refleurir la Religion dans ſes Etats, vij

Joſaphat, ſignifie le Jugement de Dieu. S'il y a une vallée de ce nom dans la Paleſtine, 159. & 164

Joſeph, repréſenté en Egypte, ſelon Grotius, ſous la forme d'un bœuf, ou du Dieu Sérapis, xv. Le même Auteur avance que ce fut en mémoire de ce Patriarche que Jeroboam fit adorer le Seigneur ſous la figure des veaux d'or, *là-même*. Autoritez qui combattent ces deux opinions, xv. xvj xvij

Joſias, fils d'Amon, & Roi de Juda. Déſordres qui ſe commirent ſous ſon regne, xj. En quel tems il commença à faire regner la Religion dans ſes Etats, *là-même* Il eſt tué par l'armée de Néchau Roi d'Egypte, *là-même*. Deüil, & relâchement des Juifs, dont ſa mort fut ſuivie, xj. 476. 477. & 625

Jour du Seigneur Le pécheur en eſt accablé, 128. Le juſte le porte avec complaiſance, *là-même*.

Jour, ſe met ſouvent dans l'Ecriture pour la joye, & la proſpérité, 230

Jour du Seigneur, pour un jour de vengeance, 559

Jour du Roi, mis pour le commencement de ſon regne, 55

Iris. Les Anciens croyoient qu'elle bûvoit les eaux de la mer, & les répandoit enſuite ſur la terre, 230

Iſis. Divinité des Egyptiens, repréſentée avec une tête de vache, 86. C'eſt peut-être à l'imitation de ſon culte que les Iſraëlites adorérent les veaux d'or, *là-même*.

Iſraël, appellé le premier-né du Seigneur, 97. Ce titre ne convient proprement qu'à Jéſus-Chriſt, *là-même*. Il eſt comparé à un four, & au pain brûlé ſous la cendre, 54. 55. & 57. Sa complaiſance pour Jéroboam qui le porta au ſchiſme, & à l'idolâtrie, 54. Reproches que Dieu lui fait de ſes iniquitez, 53. 54. *& ſuiv.* C'eſt en vain qu'il veut le tirer de ſes égaremens, 53. Obſtacles qu'il met à ſa miſéricorde, *là-même*. *& ſuiv.* Il lui donne des Tyrans pour Rois, & l'abandonne à la violence des étrangers, 53. & 54 Il a recouru aux Aſſyriens plûtôt qu'au Seigneur, 58. Il deviendra la proye, & le jouët de ſes ennemis, 60. 61.

Ses égaremens, 37. Menaces que Dieu lui fait, 39. 40. C'eſt en vain qu'il recherche le ſecours des Aſſyriens, 41. 42. Sa captivité, *là-même.* Il retourne au Seigneur du milieu de ſon affliction, 44. Pourquoi Dieu refuſe de l'exaucer ſi-tôt qu'il ſe l'étoit promis? 46. 47. Il eſt comparé à une vigne fertile, 83. Son attachement à l'idolâtrie, 83. & 84. Ses Idoles domeſtiques, *là-même.*

Iſraëlites. Invectives contre leurs impiétez, 107. *& ſuiv.* Le ſecours qu'ils ſe promettent ne les garantira point des maux dont ils ſont menacez, 106. & 107. Bienfaits dont le Seigneur les a comblez, 110. 111. *& ſuiv.* Leur ingratitude, 113. *& ſuiv.* Ils ajoûtent péché ſur péché, 115. Menaces que Dieu leur fait, 116. *& ſuivantes.* Promeſſes qu'il leur fait pour les engager à ſe convertir, 120. & 121. 123. *& ſuiv.* Double iniquité que Dieu leur reproche, 91. Leurs crimes ſont plus grands que celui qui ſe commit à Gabaa ſur la femme du Lévite, 90. Maux dont ils ſont menacez, 89. & 90. Ravage de leur pays, image du Jugement dernier, 89. Leurs égaremens, 97. 98. C'eſt en vain que Dieu les rappelle à lui, 98. 99. Menaces qu'il leur fait, 99. 100. A quelle condition il leur offre le pardon de leurs offenſes, 102. Il ſe contente enfin des maux qu'ils ont ſouffert, 103. Il leur promet la délivrance de leur captivité, 104. Ils ſont menez en captivité, 6. Impuiſſance où ils furent durant leur captivité de ſatisfaire aux devoirs de leur Religion, 74. 75. Combien ils ſe multiplièrent durant leur diſperſion, 603. On peut fixer leur retour à la paix que les Maccabées rendirent à la Judée, 604. Depuis leur retour ils furent ſoumis à Juda, 6. Leur endurciſſement dans le crime, 219. 220. *& ſuiv.* Leur injuſtice, 199. & 200. Leurs inceſtes, 201. & leur impiété, *là-même.* Reproches que Dieu leur fait de leur ingratitude, 203. Il leur fera ſentir les effets de ſa colére, 204. Famine ſpirituelle dont Dieu les menace, 262. Leur luxe, & leur molleſſe, 241. 242. *& ſuiv.* Invectives contre ces déſordres, 238. *& ſuiv.* Leur orgüeil, 246. Ils s'abſtinrent des viandes impures même dans leur idolâtrie, 73. Dieu les menace de les réduire à en manger parmi les Aſſyriens, *là-même.*

Iſraëlite ſelon l'eſprit, en quoi il fait conſiſter ſon attachement à ſa Loi, 373

Ithobale, Roi de Tyr. Son orgüeil, 447. Injuſtice de ſon commerce, *là-même.* Dieu le dépoüille de tout ce qui faiſoit l'objet de ſa complaiſance, 448

Juda. Son attachement au Seigneur pendant le ſchiſme des dix Tribus, 105. Ce qui lui mérita le Royaume, ſelon les Rabbins, *là-même.* Dieu l'exhorte à ne point ſuivre les égaremens des dix Tribus, 33. Reproche que Dieu lui fait de ſon idolâtrie, 198. En quel tems commença la guerre dont il le menace, 199. Dieu lui promet de le ramener de captivité, 51 Son retour comparé à une moiſſon abondante, 52. Il fut confondu avec Iſraël après le retour de la captivité, 6. & 8

Judas Maccabée. Protection dont Dieu le favoriſa contre ſes ennemis, 595. Il rétablit ſa nation dans un état plus floriſſant qu'elle n'avoit été auparavant, *là-même.* Il purifie le Temple profané par les Grecs, 597. Il fait la guerre aux Iduméens, & les oblige de recevoir la circonciſion, 174. Son caractére, 621. Sa confiance au Seigneur, *là-même.* Fruits de la paix qu'il procura aux Juifs, 624. Deüil dont ſa mort fut ſuivie, 625. 626

Juge. Ce nom ſe prend quelquefois pour celui d'un Roi, d'un Gouverneur, 57. 118

Jugement dernier. On croit communément dans l'Egliſe qu'il ſe fera à la vallée de Joſaphat, 165. Sentimens des Peres ſur cela, *là-même.*

Juifs. Leurs infidelitez envers le Seigneur, 9. 10. *& ſuiv.* Leur attachement au culte des fauſſes Divinitez, 12. 13 Menaces que Dieu leur fait, 11. 12. *& ſuiv.* Ils furent plus fidelles depuis leur captivité, 14. Dieu leur défend de prononcer le nom de Baal, 15. Ils affectoient de ne pas l'exprimer même dans les noms propres, 16. Leur état durant leur captivité. Ils n'y exercérent aucun acte public de Religion, 22. Ils ne profitérent pas d'abord de la liberté que Cyrus leur donna de revenir dans leur pays, 546. Zacharie les invite à venir prendre part aux promeſſes que le Seigneur leur a faites, 545. *& ſuiv.* Ils entrérent en poſſeſſion de toute l'étenduë de leur pays, après la captivité, 384. & 385. Ils y demeurérent en aſſurance, *là-même.* Leurs ennemis humiliez, 383. 386. Leur fidélité, & leur état depuis la captivité, 496. 497. *& ſuiv.* Ils regardoient leurs Grands-Prêtres comme Chefs de leur nation, 552. Quel fut leur gouvernement depuis la captivité, 553. Leur attachement à ſacrifier ſur les hauts lieux, 31. Abominations qu'ils commettoient dans le culte de Priape, 32. Leur coutume d'ordonner des jeûnes extraordinaires dans les calamitez publiques, 140. Leurs mois étoient lunaires, 536. Ils en ont pris les noms des Caldéens, *là-même.* Ils ne boivent que du vin qu'ils ont fait eux-mêmes, 73. Leur coutume d'en répandre dans les repas en l'honneur du Seigneur, 14. Les feſtins faiſoient partie de leur Religion, 35. 75. Le deüil rendoit leurs viandes impures, 74. C'étoit parmi eux un des plus honteux châtimens de défendre le vin au coupable, 202. Leur maniére de chaſſer, 37. Ils avoient des cheminées fort différentes des nôtres, 116. Coutume de brûler leurs corps après leur mort, 244. En quel tems ils reprirent

rent l'uſage de les enterrer, *là-même.*
Juifs. Leur maniére de deviner, 30. & 31. Motif qu'ils ſe propoſoient dans leurs actes de Religion, 658. On ne pouvoit leur faire plus d'injure, que de les appeller Cananéens, 109. Ils obligeoit leurs enfans d'obſerver, dés l'âge de ſept ans, les jeûnes commandez par la Loi, 312. Ils mettoient la ſageſſe dans le ecœur, 30. Ils accoutumoient de bonne heure leurs enfans à loüer le Seigneur, 343. Commeot ils rendoient de l'odeur à leur vin, lorſqu'il l'avoit perduë, 117. Leur maniére de triturer, 91. Ils nourriſſoient graſſement les animaux qu'ils employoient à ce travail, *là-même.* Ils ajoutent le nom de Dieu aux choſes dont ils veulent exagérer la grandeur, la beauté, &c. 308. En qnoi ils faiſoient conſiſter leurs tréſors, 143. Le divotee a été parmi eux une ſuite de leur trop de commerce avec les étrangers, 673. En quel cas ils pouvoient répudier leurs femmes, 675. Ils ne pouvoient le faire ſans un juſte ſujet, *là-même.* Reproches que Dieu leur fait de l'avoir fait trop ſouvent, 672. *& ſuiv.* Les plus ſages d'entre eux oot condamné les divorees au moins trop fréquents, 673. Défauts qui ſe trouvoient dans leurs jeûoes, 570. Ils conſultent les Prêtres ſur l'obligation des jeûnes du cinquiéme, & du ſeptiéme mois, 575. Réponſe que Zacharie leur fait, 575. 576. & 577. Leurs plaintes cootre la Providence, 676. 685. Ils s'offenſent de la proſpérité des méchans, *là-même.* Leur négligence à payer les prémices qu'ils devoient au Seigneut, 682. 683. Invectives contre leurs diſcours pleins d'impiété, 654. 676. 682. 684. & 685. Dieu leur euvoye le Meſſie comme un paſteur qui devoit prendre ſoin de ſon troupeau, 610. Obſtacle que leur indocilité forme à ſes miſericordes, 610. & 611. Ils mettent à prix le ſang de leur paſteur, 613. Le Seigneur briſe les deux houlettes dont il s'étoit ſervi pour les conduire, 610. 612. & 614. Rupture de l'alliance qu'il avoit faite avec eux, 612. Abolition de leurs ſacrifices, 661. Leur réprobation, *là-même.* Il leur donne uo paſteur inſenſé, 615. Ils ſont aſſiégez dans Jéruſalem par l'armée des Romains, 634. Extrémitez où ils furent reduits dutaor ce ſiége, 609. 634. 635. *& ſuiv.* 640. Leur oppoſition au progrés de l'Egliſe, 645. Conſpitation de tous les peuples à les regarder avec exécration, 613. Leur endurciſſement, 591. Jugement qu'ils porteot des caractéres du Meſſie, 592. Double Meſſie qu'ils ont ioventé, *là-même.* Leur converſion à la fin des ſiécles, 591. 592
Juifs apoſtats ſous Antiochus Epiphanes. Ils forment avec les Grecs le ſiége de Jéruſalem, 619. Leur ardeur à perſecuter leurs freres, *là-même.*
Juifs charnels, qui bornent leur perfection aux pratiques extérieures de la Loi, 574
Juſte. Il marche en aſſûrance dans les voies du Seigneut, 128. Il porte ſon joug avec complaiſance, *là-même.*
Juſtes, comparez aux raiſins qui ont échappé à la main du vendangeur, 378. Leur rareté o'a jamais été ſi grande, qu'il n'en reſtât plus aucun ſur la terre, 380
Ixthus, uo poiſſon. Les premiers Chrétiens trouvoient daos ce nom le monogramme de Jesus-Christ, 320

K

Kaath, un butor. Quelques-uns le prennent pour le pélicao, & pour le coucou, 490
Kikaion. Plante ſemblable au lys, & la même que le *Palma Chriſti* des Latins, & le *Solicyprion* des Grecs, 117. Remarques ſur la nature de cette plaote, 318. Pourquoi ſaint Jérôme l'a traduite par un lierre, 317
Kimchi. Tradition qu'il dit avoir apprîſe touchant le Prophéte Habacuc, 432
Kippod, un hériſſon. On ne convient pas de la ſignification de ce terme Hébreu, 490

L

Lagides, repréſentez par des chevaux de diverſes couleurs, 570. Leurs différens caractéres, *là-même.*
Lamie, ou *chien marin*, le plus carnaſſier de tous les poiſſons, xl. Sa groſſeur prodigieuſe, *là-même* Si c'eſt le poiſſon de Jonas, xxxix. xl. C'eſt ſur l'hiſtoire de ce Prophéte que les Grecs ont feint qu'Hercules étoit ſauté tout armé dans le ventre de ce poiſſon, *là-même.*
Lebanon, ſe met ſouvent pour l'encens, 126
Létec, meſure des Hébreux, qui contenoit la moitié du chomer, 21
Lézim, ou *Lozazim*, gens ſans religion, 55. & 56
Litiére que les Orientaux donnent à leur bétail, 142
Livres anciens. Leur matiére, & leur forme, 563. Ils ne s'écrivoient ordinairement que d'un côté, *là-même.*
Loup. Il a la vûë trés-perçante, 430. Ceux d'Arabie ſont fort vîtes à la courſe, *là même.*
Loi du Seigneur. Quel eſt ſon eſprit, 371. & 374. Les Juifs charnels ne l'ont jamais bien compris, *là-même.*
Lucifer, ou *l'Etoile du matin*, adorée par les Arabes, xxx. Saint Jérôme a crû que c'étoit la Divinité que les Hebreux adorérent dans le déſert, *là-même.*
Luve, adorée par les Phéniciens ſous le nom d'*Aſtarte*, lxj. Impudicitez uſitées dans ſon culte, lxij. Sacrifices qu'on lui faiſoit aux

premiers jours du mois, *là-même*. Son culte inſeparable de celui du Soleil, *là-même*. Figures obſcénes conſacrées en ſon honneur, lxiv
Lyſimaque, uſurpateur du Pontificat des Juifs. Sa mort, 600

M

Macabées, repréſentez comme un angle ſuſcité du milieu de Juda, 600. Le Seigneur en fait l'inſtrument de la gloire, 599. 600. Il s'en ſert pour confondre ſes ennemis, 602
Maiſons d'yvoire. On donnoit ce nom aux caſſettes de cette matiére, où l'on mettoit ce qu'on avoit de plus préeieux, 213
Mal. Etre vendu pour le faire, ſignifie dans l'Ecriture le faire par engagement, par obligation, 451
Malach, un Ange, un Envoyé de Dieu, 678. C'eſt ſur la ſignification de ce terme, qu'on a pris pour un Ange le Prophéte Malachie, 651
Malachie, contemporain de Néhémie; objet de ſes prophéties, 652. Il invective contre l'ingratitude des Juifs, 654. *& ſuiv.* & contre le mépris que les Prêtres ont fait de l'Autel du Seigneur, 658. 659. 660. Il prédit l'abolition des ſacrifices de la Loi, 661. Reproches qu'il fait aux Juifs ſur leurs divorces trop fréquents, 673. *& ſuiv.* Il répond aux plaintes inſolentes des Juifs contre la Providence, 654. 676. & 685. Il les accuſe de négligence à payer les prémices qu'ils devoient au Seigneur, 682. 683. Il les ménace des derniers malheurs, 687. Il prédit la venuë du Meſſie, & de ſon Précurſeur, 687. *& ſuiv.* Ce qu'il dit de la miſſion d'Elie pour convertir les Juifs avant le ſecond avénement de Jéſus-Chriſt, 690. 691. Pourquoi quelques Anciens l'ont pris pour un Ange incarné, 651. C'eſt le dernier Prophéte qui ait été reconnu dans Iſraël, juſqu'à ſaint Jean-Baptiſte, 652
Mâle, pris dans un ſens oppoſé à tout ce qui eſt foible, & défectueux, 664. Les Juifs ne pouvoient faire de vœux au Seigneur que de mâles ſans défauts, *là-même*. Les Payens appelloient un encens mâle, celui qu'ils employoient aux ſacrifices, *là-même*.
Malice, pour les maux de cette vie, 152
Mamzer, un bâtard, mis pour un peuple étranger, 589
Manaſſé, fils, & ſucceſſeur d'Ezéchias dans le Royaume de Juda. Excés qu'il commit, & dans leſquels il engagea ſon peuple, x. Il eſt mis dans les fers par les Aſſyriens. Sa pénitence, *là-même*.
Mapalia. Cabanes en forme de fours, où les anciens mettoient leur grain pendant la moiſſon, 143
Marbek, mis pour un veau gras, 689. Il ſignifie proprement le lieu où on engraiſſoit le bétail, *là-même*.
Mariage. Il ſe faiſoit par achat chez les Juifs, & les Romains, 17. 21. Le même uſage parmi les Turcs, & les Chrétiens en Orient, *là-même*.
Marie, ſœur de Moyſe. Dieu compte parmi ſes bienfaits, de l'avoir miſe à la tête des Iſraëlites, 370. Quelques-uns l'ont regardée comme la Légiſlatrice des femmes d'Iſraël, 371
Maſpha de Galaad, montagne au-delà du Jourdain, fameuſe pour la chaſſe, 37. Les Iſraëlites y avoient un Autel conſacré aux Idoles, *là-même*.
Matin, pour marquer un événement ſubit, 146
S. Matthieu. Prophétie d'Oſée qu'il applique au retour de J. C. de l'Egypte, 97. Euſébe a crû qu'il l'avoit priſe de Balaam, *là-même*.
Méchans. Le joug du Seigneur les accable, 128. Leur proſperité entre dans l'ordre de la Providence, 676. Pourquoi Dieu differe de les punir, *là-même*.
Melchom, Dieu des Ammanites. Il eſt mené en captivité, 195
Memphis, ville principale de l'Egypte, 75. Dieu ménace les Iſraëlites d'en faire le lieu de leur ſepulture, *là-même*.
Mendéſiens. Ils adornient le bouc comme leur Divinité favorite, xxxv
Ménélaüs. Il achette la Dignité de grand-Prêtre chez les Juifs, 600. Il eſt étouffé dans une tour pleine de cendres, *là-même*.
Menſonge, attribué à la vigne, & à tout ce qui trompe nos eſpérances, 72
Meris, animal particulier ſemblable au bœuf. Les Juifs en offroient en ſacrifice, 236
Meſſie Son regne prédit par les Prophétes, 351. 352. *& ſuiv.* 440. 454. 554. 555. 572. 591. 592. 647. 677. Paix profonde dont le monde jouiſſoit au tems de ſon avénemene, 354. Oppoſition qui paroît entre ſes caractéres, 591. & 592. C'eſt pour les concilier que les Juifs ont inventé un double Meſſie, 591. On doit expliquer de ſon regne une partie de ce que les Prophétes ont dit de ce qui devoit ſuivre le retour de la captivité, 386. Les Juifs enſeignent qu'à ſa venuë on verra les Langues telles qu'elles étoient avant leur confuſion, 496
Michée de la tribu de Juda, confondu mal-à-propos avec un autre de même nom, qui prophétiſoit ſous Achab, 321. En quel tems il a prophétiſé, *là-même*. Objet de ſes prophéties, 322. Son Cantique ſur les malheurs prochains d'Iſraël, 339. Il invective contre ſes déſordres, 327. 330. 342. *& ſuiv.* 346. *& ſuiv.* Il prédit l'irruption de l'Aſſyrien dans les terres de Juda, 358. Qui ſont les ſept Paſteurs, & les huit Princes qu'il dit que le Seigneur lui a ſuſcitez, 364. & 365. Il reçoit ordre de plaider la cauſe du Seigneur contre le

peuple d'Iſraël, 369 Il le convaine d'ingratitude, d'injuſtice, & d'impieté, 370. 371. *& ſuiv.* Ménaces qu'il lui fait, 375. & 376. Maniére expreſſe dont il prédit le regne du Meſſie, 351. les avantages de l'Egliſe Chrétienne, 351. & 352. la vocation des Gentils, 355. la propagation de l'Evangile, 352. & 353. la naiſſance de J. C. à Bethléem, 360. ſes deux générations, 362. & la paix dont le monde joüiſſoit au tems de ſon avénement, 354. Genre de ſa mort ſelon le faux Epiphane, 323. Son tombeau à Moraſthi, *là-même.* Son fille, *là-même.*

S. Michel, Ange tutelaire de la Judée, 537. Il apparoît au Prophéte Zacharie, *là-même* Il prie Dieu de ſe rendre favorable à ſon peuple, 538. Il découvre à Zacharie la ruine de differents Empires, 541. 542. *& ſuiv.*

Militta, Déeſſe adorée à Babylone. Les femmes de cette ville étoient obligées de ſe proſtituer une fois en ſon honneur, & au profit de ſon Temple, 329

Miracle, fait en faveur de Jonas englouti par un poiſſon; en quoi il conſiſte, xlj. xlij. *& ſuiv.* Dieu ne l'a point fait ſans raiſons, xliv. Quelles ſont ces raiſons, *là-même.* En quoi les Rabbins ont fait conſiſter ce miracle, xlj. Sa vérité combattuë par les Payens, & les incrédules, xxxvj. xxxvij. xliv. Réfutation de leurs raiſons, *là-même.* & xlv

Miphlezoth, figures obſcénes conſacrées à quelques Divinitez des Payens, lxiv

Miſericorde, miſe ſouvent pour la ſainteté, & la juſtice, 47. & 48

Mizéloth; ſonnettes qu'on mettoit au coû des chevaux de bataille, 649

Moabites. Ils immolent à leur Dieu Moloc le fils du Roi d'Idumée, 197. Dieu ſe plaint de cette inhumanité, 196. Ménaces qu'il leur fait, 197. & 198. Leur haine contre les enfans d'Iſraël, 487. Violences qu'ils commirent dans leur pays, 488. Prophétie contre eux, *là-même. & ſuiv.*

Moiſſon. Elle marque dans l'Ecriture la récompenſe des bons, & la punition des méchans, 51. 52

Moloc. Les Iſraëlites lui immoloient des victimes humaines, 125

Monceaux. Sentiment de cet Auteur ſur la figure des Chérubins qui couvroient l'Arche d'Alliance, & ſur le culte des veaux d'or, xiv. Raiſons qu'il allégue pour excuſer Jéroboam, & les Iſraëlites d'idolâtrie, xiv. & xv. Réfutation de ſon ſentiment, xvj

Monnoye. Quelle étoit celle des Anciens, 529

Montagnes, regardées par les Juifs comme quelque choſe d'animé, 370. Dieu les prend à témoin de l'ingratitude de ſon peuple, 369. Les Hébreux les croyoient enracinés dans la mer, 505

Mort. Elle ſe prend ſouvent dans l'Ecriture pour les diſgraces qui la préviennent, 44. 115

Mortier à l'uſage des Anciens, 479. On y a quelquefois brisé des hommes, 480. Quartier de ce nom à Jéruſalem, 479. & 480

Moyſe exclus de la terre promiſe, figure des Juifs réprouvez, 656

N

Nabuchodonoſor. Il a été le premier des Rois Caldéens qui ſoit venu en Judée, 428. Sa premiére expédition contre Jeruſalem, & les pays voiſins, 429. Son ardeur pour la guerre, 436. Ses projets ambitieux, 442. & 443. Il rapporte à ſa valeur toute la gloire de ſes conquêtes, 434. 435. 436. Dieu punit ſon orgüeil, 435

Nahum, Galiléen d'origine; en quel tems il a prophétiſé, 390. & 392. Il n'a pour but que la ruine de Ninive, 389. S'il alla à cette ville pour y publier ſa prophétie, 390. & 392. Son ſtyle, 390

Nation, déſignée ſous l'emblême d'une femme, 567

Nazaréens. Leur principale auſtérité étoit l'abſtinence du vin, 204. On ne pouvoit les conſacrer au Seigneur que dans le Temple de Jéruſalem, 205. Il y en avoit dans le Royaume de Samarie, *là-même.*

Nébala. Terme Hébreu, qui peut ſignifier toutes ſortes d'actions infâmes, 83

Nébel. Meſure des Hébreux, 21

Nébémie. En quoi il a été la figure du Meſſie, 554

Néron, Empereur Romain, monſtre de cruauté, & de folie, 615. C'eſt un paſteur inſenſé que Dieu a donné à ſon peuple, *là-même.* Sa mort, 644. Il a été le premier perſécuteur des Chrétiens, *là-même.*

Nielle, peſte de la vigne, & des grains, 136. Ce que c'eſt, & d'où elle provient, *là-même.*

Nil. Il ſe déborde régulièrement pendant les chaleurs de l'été, 261. Les anciens ont cru que l'Egypte s'étoit formée des terres qu'il charrie avec lui, *là-même.*

Ninive, une des plus anciennes, & des plus grandes villes du monde, 295. & 308. Nemrod eſt ſon premier fondateur, *là-même.* Son circuit, ſes tours, & ſes murailles, 296. Nombre de ſes habitans, *là-même.* 319. Dieu ſuſpend la ruine dont il l'avoit menacée, 313. Son orgüeil le porte à la perdre ſans reſſource, 396. *& ſuiv.* Elle eſt aſſiégée, & priſe par les Caldéens, 401. *& ſuiv.* 405. *& ſuiv.* 417. *& ſuiv.* Sa ruine entiére a fait ignorer la véritable ſituation, 292. & 314

Ninivites, leurs crimes montez à leur comble, 295. & 297. Ils étoient inexcuſables dans leur endurciſſement, 297. Dieu envoye Jonas leur

prêcher la pénitence, 295. & 308. Combien de tems il leur accorda pour la faire, 309. & 310. Ils s'humilient devant le Seigneur, 310. 311. 312. Il ſuſpend la réſolution qu'il avoit priſe de ruiner leur ville, 313. Prophétie de Jonas vérifiée par leur converſioo, 310. & 311. Ils retombent dans le crime, 313. Leurs violences repréſentées ſous l'emblême d'un lion, 407. & 408. Leur corruption, & leur idolâtrie dépeintes ſous l'idée d'une proſtituée, 410. & 411. Ils ſont aſſiégez par l'armée des Caldéens, 401. 402. *& ſuiv.* Leur conſternarion à la vûë de leurs ennemis, 406. 407. Inondation du Tigre qui renverſe leurs murailles, 395. Priſe de leur ville, & leur captivité, 405. 406

Ne-Ammon, ville d'Egypte, la même que *Dioſpolis* dans le Delta, 413. Preuves de cette conjecture, 413. 414. & 415. Elle eſt priſe par Sennachérib Roi d'Aſſyrie, 415

Noked, un Paſteur. L'Ecriture doone ce nom auſſi-bien au maître, qu'au condocteur des troupeaux, 181. La fooctioo de paſteur ne paſſoit point pour abjecte parmi les peuples de la Paleſtine, *là-même.*

Neph, ou *Memphis*, ville principale de l'Egypte, 75

Nuit. Elle déſigne ſouvent des diſgraces dans l'Ecriture, 146

O

Oblation pure, & ſans tache, ſubſtituée aux ſacrifices de la Loi; Sacrement du Corps, & du Sang de Jéſus-Chriſt, 661

Ochoſias, fils, & ſucceſſeur de Joram dans le Royaume de Juda; il s'allia à la maiſoo d'Achab, & en imira toutes les impiétez, viij. Il eſt injuſtement tué par Jéhu, 5. Sa mort vengée par le Seigneur, *là-même.*

Ochozias, Roi d'Iſraël, plus impie que ſon pere Achab, xix. L'idolâtrie fut le moindre des maux qu'il autoriſât dans ſes Etats, *là-même.*

Odeur. Qualité eſtimable dans le vin, 126. Les Anciens avoient differentes manières de lui eo donner, *là-même.* Etre en bonne, ou mauvaiſe odeur, ſe dit dans l'Ecriture de ceux qui ſoot agréables, ou déſagréables à Dieu, *là-même.*

Oeil, ſe met ſouvent pour la couleur, dans le ſtile des Hébreux, 556

Olympias, mere d'Aléxandre le Grand; de qui elle avoüoit qu'elle l'avoit conçû, 589

On; le même qu'*Aven*, qoi ſignifie l'ioiquité, 109. Théodoret en a fair le oom d'un faux Dieu, *là-même.*

Onus. C'eſt par ce mot que les Prophètes commeneent routes les prophéries fâcheuſes, & ménaçantes, 391

Orfévres. Comment ils travaillent en Orient, 680

Orgüeilleux. Lorſqu'il ne peut devenir humble, l'humiliation eſt pour lui le dernier des ſupplices, 58

Orient. Nom ſous lequel les Prophétes ont déſigné le Meſſie, 554

Orientaux. Liriére qu'ils donnent à leurs animaux, 142. Lieux ſonterraios où ils cachent leurs grains, & leurs fruits, 143. Ils ont coutume dans le deüil de ſe noircir le viſage, 407. Circonſtances qu'ils ajoutent à l'hiſtoire de Jonas, 299. & 300. En quel lieu ils prétendent qu'il fut jetté dans la mer, 302

Os. D'où eſt venuë la coutume de les brûler eo l'honneur des Dieux, 659. & 660

Oſée, fils de Béri; en quel tems il a commencé de prophétiſer, 1. & 2. S'il eſt Auteur du titre de ſa prophétie, 2. & lxx. Il eſt le premier dont on ait des prophéries écrites, *là-même.* & lxx. Dieu lui ordonne d'épouſer une femme de mauvaiſe vie, 2. & 3. Il contracta avec elle un mariage véritable, 4 Quatre enfans qui nâquirent de ce mariage, 3. 4. *& ſuiv.* Il reçoit ordre de Dieu d'aimer une femme adultére, 19. Il l'achette, & lui promet de l'épouſer, 20. & 21. Il n'exécota point ſa promeſſe, *là-même.* Application qu'il fait de cette conduite à la captivité des Juifs à Babylone, 22. & 23. Prédiction qu'il fait de la victoire que J. C. a remportée ſur l'enfer par ſa réſurrectioo, 120. Il prédit la converſion des Gentils, 126. Obſcurité de ſa prophétie, 128. Il prédit le retour des dix tribus vers le Seigneur, 44. 120. 124. *& ſuiv.* Le ſens propre de ſa prophétie regarde la réſurrection de J. C 45. & 46. Il prédit la converſioo des Juifs à la fin des ſiécles, 23. Combien de tems il a vécu, lxix & lxx. Son ſtile, lxxij

Oſée, dernier Roi d'Iſraël, 6

Oſiris, adoré par les Egyptiens comme une Divinité qui avoit paru ſur la terre, xxvij Ils lui rapportoient le culte qu'ils rendoient au ſoleil, & au taureau, *là-même.*

Ozias, fils d'Amaſias, meurtrier prérendu du Prophète Amos, 178

Ozias, ou *Azarias*, Roi de Juda, frappé de lépre pour avoir voulu offrir de l'encens au Seigneur. Déſordres autoriſez ſous ſon regoe, viij. On doit rapporter à ſes premiéres anoées l'éloge que l'Ecriture fait de ſa piété, *là-même.*

P

Padan-aram, la Méſopotamie platte, 113

Pain, mis pour tout ce qu'on offroit au Seigneur, 658

Paix du monde, différente de celle que Jéſus-Chriſt a promiſe à ſes Diſciples, 500. Celle-ci ne s'obtient que par la guerre que l'on fait à ſes paſſions, *là-même.*

Palais d'hyver, & d'été, chez les anciens, quelle

devoit être leur ſituation, 212. 213
Paleſtine, comparée au Paradis terreſtre, 147. Sa déſolation, 146. 147. *& ſuiv.*
Palma chriſti, plante ſemblable au lys, & qui croît fort vîte, 317. Remarque ſur la nature de cette plante, 318
Pan. Divinité Egyptienne, de quelle ſorte on le repréſentoit, xxxv. C'eſt le même que les boucs auſquels les Hébreux ſacrifiérent dans le déſert, *là-même.*
Parjure, mis pour toutes les fautes commiſes contre Dieu, 565
Paſteurs. Combien leur ignorance eſt criminelle, 25. Ils doivent avoir la ſcience du ſalut, & l'enſeigner à leurs peuples, *là-même. &* 28
Paſteur zélé pour le ſalut de ſon troupeau. Houlettes dont il s'eſt ſervi pour le conduire, 610. Il les briſe, & abandonne ſon troupeau, 612. & 614. Figure de Jéſus-Chriſt, & de la réprobation des Juifs, 610. 612
Paſteur inſenſé, à qui Dieu abandonne ſon troupeau, 615. Caractéres de Caligula, Claude, & Nérou comparez aux ſiens, 615. & 616
Trois Paſteurs mis à mort dans un mois, qui ils ſont, 611
Payens. Ils donnoient le nom de Rois à leurs Idoles, 85. Leur coutume de donner le baiſer en adorant les Dieux, 116. Ils conſacroient à leurs Dieux le prix de leurs plus infâmes actions, 329. Offrandes qu'ils leur faiſoient, 659. 663. Ridicule de leur religion, 659. & 660. xlv
Péché. Il ſe met ſouvent dans l'Ecriture pour l'hoſtie offerte pour le péché, 29
Pécheur. Dieu le châtie pour le rendre meilleur, 103. Il ne doit point ſouhaiter que ſes fautes ſoient impunies, 31. C'eſt pour lui le ſouverain malheur que Dieu le juge indigne de ſa colére, *là-même.*
Pénitence. Elle doit être plus intérieure, qu'extérieure, 151. 152. Elle conſiſte dans le changement du cœur, 48
Phacée, Roi d'Iſraël. Guerre injuſte qu'il entreprit contre Achaz Roi de Juda, 342. Violences qu'il commit dans ſes Etats, 331. 342. & 343. Vengeance que Dieu en tira dans la ſuite, *là-même.* Ce fut ſous ſon regne qu'arriva la premiére captivité d'Iſraël, 6
Pharaon Hophra, Roi d'Egypte, engage Sédécias dans la révolte contre Nabuchodonoſor, 449. Le Seigneur lui fera boire juſqu'à la lie le calice de ſa colére, 450. Son pays ravagé par les troupes de Nabuchodonoſor, *là-même.*
Phariſiens. Abus qu'ils faiſoient de la Loi en faiſant ſonner de la trompette devant eux lorſqu'ils donnoient l'aumône, 218
Phéniciens, déſignez ſous le nom de Chanaan, 109. Ils avoient coutume dans les maux preſſans, d'immoler aux Dieux celui de leurs fils qui leur étoit le plus cher, 373. Obſcurité de leur Théologie, xlvij. Généalogie de leurs Dieux ſuppoſée par Porphyre, xlviij. *& ſuiv.* lj Leurs principales Divinitez, liij Culte qu'ils rendoient à Baal, *là-même. & ſuiv.* A Aſtaroth, lxj. lxij A Adonis, lxv
Philiſtins, étrangers dans la Paleſtine, d'où ils étoient originaires, 486. Ils ſont appellez du nom de Cananéens, *là-même.* Crime que Dieu leur reproche, 188. En quoi il conſiſte, 188. & 189. Il les menace de les détruire entiérement, 190. Quand cette menace eut ſon execution, 191. Ils ſont confondus avec les Juifs; en quel tems ſe vit cette confuſion? 590. Pourquoi ils ſautoient par-deſſus le ſeüil du temple de Dagon lorſqu'ils y entroient? 478. Prophétie contre eux, *là-même.* 485. *& ſuiv.*
Phul, Roi d'Aſſyrie. S'il regnoit à Ninive du tems de la prédication de Jonas, 311
Pierres, dont les anciens ſe ſervoient pour peſer leur argent, 375. Chacun les portoit ſur ſoi, 376
Pierre à ſept yeux, & polie par le Seigneur, figure du Meſſie, 555. Pierres vivantes qu'il a taillées par ſa grace pour former l'édifice de ſon Egliſe, 556
Pierres de poids. Les anciens en avoient où ils alloient éprouver leurs forces, 620. On ne permettoit pas aux athlétes d'entrer dans l'arene, qu'ils n'euſſent fait cette épreuve, *là-même.*
Piques. Les anciens en ont adoré long-tems au lieu de Divinitez, xxxij
Pluyes du matin, & du ſoir, pour marquer les pluyes d'automne, & du printems, 46. & 157
Poiſſons, mis au nombre des reptiles par les Hébreux, 435. 267. Ils étoient adorez parmi les Syriens, & les Egyptiens, 436
Poiſſon de Jonas, ſi ce fut une baleine, ou un chien marin, xxxviij. *& ſuiv.* Réveries des Rabbins touchant ce poiſſon, xlj. Jonas n'a pû vivre dans ſon eſtomach ſans miracle, *là-même. & ſuiv.* Quelques anciens ſemblent avoir crû qu'il mourut dans le ventre de ce poiſſon, xlvj
Porphyre. Sanchoniaton eſt un Auteur qu'il a ſuppoſé en haine du nom Chrétien, lj. Ce qu'il lui fait dire de l'origine du monde, & de la Théologie Phénicienne, xlix. *& ſuiv.* Il la tiré de l'Hiſtoire ſacrée, lj. lij
Porte de la ville, miſe pour le lieu des aſſemblées publiques, 231. Ou y rendoit la juſtice, 232
Portes d'un fleuve, pour les ponts, & les arcades ſous leſquels il paſſe, 405
Porte-flamme. Nom que les anciens donnoient à celui qui échappoit ſeul du combat, 287
Pourpre. C'étoit la couleur dont les guerriers ſe ſervoient ordinairement, 403
Prédeſtination, figurée par l'amour dont Dieu a

prévenu Jacob, 655. Elle eſt toute gratuite, 656

Preſſoirs, mis pour les citernes où les anciens conſervoient leur vin, 157

Prêtres des Juifs, alliance que Dieu a faite avec eux, 666. 667. Ils n'offrent à Dieu que des victimes impures, 617. 618. Reproches qu'il leur en fait, 618 & *ſuiv.* Il rejette leurs offrandes, 660. & 672. Oblation pure, & ſans tache qu'il a ſubſtituée à leurs ſacrifices, 661. Ils donnoient la bénédiction au peuple dans les grandes ſolemnitez, 665. Leurs levres dépoſitaires de la ſcience, 668. Ils avoient pour partage la Loi, les jugemens, la parole du Seigneur, & l'alliance d'Iſraël, *là-même*. Idée que les payens en avoient 669. La Loi condamnoit à mort ceux qui réſiſtoient à leur autorité, 26

Prêtres de Samarie, appellez *Criailleurs*, pourquoi, 88

Prêtres des haut-lieux, ſous Jéroboam; Dieu leur reproche d'avoir négligé l'étude de ſa Loi, 27. Menaces qu'il leur en fait, *là-même*. & 29

Prêtres de Galaad, deſtinez au culte des faux-Dieux, 51. Leurs violences contre ceux qui alloient à Sichem, *là-même*.

Prêtres des faux-Dieux; la plûpart prenoient des habits noirs dans leurs cérémonies, 473. Ils y ſacrifioient de leur propre ſang, 474. Leur nudité indécente dans le culte de certaines Divinitez, *là-même*.

Prêtres de la nouvelle Loi, plus dignes que ceux de la Synagogue, 669. Ils doivent ſur-tout les ſurpaſſer en pureté, & en ſcience, *là-même*. Il faut qu'ils puiſſent enſeigner aux autres ce qu'ils doivent pratiquer, 670. L'Ecriture ſainte doit être l'objet principal de leurs études, *là-même*.

Priape, infâme Divinité des Payens, abominations que les Juifs commettoient dans ſon culte, 32. Aſa briſe ſa ſtatuë, & renverſe la caverne qui lui étoit conſacrée, *là-même*.

Prière. Dans quelles diſpoſitions elle doit être faite, 152

Princes d'Iſraël, ſéduits par Jéroboam fils de Nabat. L'excés du vin les conduit au ſchiſme, & à l'idolâtrie, 55. 56

Prophétes. L'Ecriture dit ſouvent qu'ils font ce qu'ils annoncent ſeulement, 609. Il ne faut pas prendre à la rigueur de la lettre tout ce qu'ils ont dit du retour de la captivité, 386. Ils avoient en vûë le regne du Meſſie, *là-même*. Ils donnent ſouvent des noms figurez à ceux dont ils parlent, 109. Ils ne pouvoient en donner de plus odieux aux Juifs, que de les appeller Cananéens, *là-même*. Dieu en a fait ſouvent des figures vivantes de ce qui devoit arriver à ſon peuple, 3. Effet qu'operoit en eux l'Eſprit de Prophétie, 76. & 77. Ils ont ordinairement mêlé les prophéties du Meſſie avec celles qui regardent le retour de la captivité, 46. Les Juifs prétendent que lorſque leurs ayeux ſont nommez à la tête de leurs ouvrages, c'eſt une marque qu'ils ont eu le don de prophétie, 528. 529. Cette maxime n'eſt pas toujours véritable, 469. Régle que ſaint Jérôme a donné pour fixer l'âge des Prophétes, 130. Elle n'eſt ni certaine, ni univerſelle, 531

Petits Prophétes. Pourquoi ainſi appellez, j. Raiſons qui doivent rendre leurs écrits précieux à l'Egliſe, j. & ij. Ordre qu'ils tiennent entre eux dans les Exemplaires Grecs, & Hebreux, & ſelon l'ordre chronologique, iv. v. & En quel tems, & par qui a été fait le Recüeil de leurs ouvrages? iij

Prophéties. Pourquoi Dieu ordonnoit aux Prophétes de les écrire, 412

Proſélytes. On en vit un grand nombre chez les Juifs depuis la captivité, 584. Ils en eurent enſuite de toutes les nations, 584. 585

Province, déſignée ſous l'embléme d'une femme, 567

R

Rabba, ville capitale des Ammonites, appellée depuis *Philadelphie*, 195. Menaces que Dieu lui fait, *là-même*.

Rabbins. Ce qu'ils débitent ſur le veau d'or envoyé au Roi d'Aſſyrie, 87. Et ſur l'établiſſement de la Royauté dans la tribu de Juda, 105. Leurs réveries touchant le poiſſon de Jonas, xlj

Raiſins. Les Payens en faiſoient des tartes qu'ils offroient aux Idoles, 20

Rama, ville du Royaume de Juda; les Septante l'ont priſe dans un ſens générique pour une hauteur, 40

Raſſembler, ſe met ſouvent pour conduire au tombeau, 75

Religion. Ridicule de celle des Payens, xlv. Son obſcurité, xlvij. 659. Le caractére de la Religion des Juifs a été la crainte, 658. Etat de la Religion des Royaumes de Juda, & d'Iſraël depuis leur ſéparation, vj. vij. & *ſuiv.* xij. xiij. & *ſuiv.*

Religion des Juifs, embraſſée avec ardeur depuis la captivité, 584. Elle eut des Proſélytes de toutes les nations, 584. & 585

Remplir, ſe dit d'un arc bandé qui fait un cercle parfait, 594

Réphan, Divinité dont on reproche aux Hébreux d'avoir porté l'aſtre dans le déſert, xxxj. Sentimens des Auteurs ſur cette Divinité, xxxj. xxxij. Raiſons qui font douter qu'il y ait eu un Dieu de ce nom parmi les Arabes, & les Egyptiens, xxxiij. Paſſage de ſaint Luc touchant cette Divinité, xxxiij. xxxiv. *Réphan* a peut-être été mis dans le Texte pour *Kiun*.

ou *Chevan*, xxxiv
Réprouvez, figurez par Eſaü, & par Moyſe exclus de la terre promiſe, 655. & 656. C'eſt par l'effet d'une juſtice incompréhenſible que Dieu les laiſſe dans la maſſe de corruption, *là-même.*
Réſolution, ſe met ſouvent dans l'Ecriture pour l'exécution, 302
Réſurrection, ſe met ſouvent dans l'Ecriture pour une vie nouvelle, & pour la fin d'une diſgrace, 44. Prédiction d'Oſée touchant la réſurrection de Jeſus-Chriſt, 45
Retour des dix Tribus, promis par les Prophétes, 44. 104. 345. 384. *& ſuiv.* 502. 503. 580. 602. 603. *& ſuiv.* C'eſt un des plus grands effets de la puiſſance de Dieu, 346. En quel tems il arriva, 604
Richeſſes, Idole des avares, 100. Elles ſont appellées du nom d'*Aven*, qui ſignifie le néant, *là-même.*
Roboam, fils de Salomon. Etat de la Religion des Juifs ſous ſon regne, vij
Rocher déſigne ordinairement Dieu dans l'Ecriture, 555
Rogommélech, envoyé à Jéruſalem pour conſulter les Prêtres ſur les jeûnes du cinquiéme, & du ſeptiéme mois, 574. Réponſe que lui fait le Prophéte Zacharie, 575. *& ſuiv.*
Roi, ſe met quelquefois pour un Juge dans l'Ecriture, 118
Roi des Rois. Titre que prenoient les Rois d'Aſſyrie, & de Perſe, 48
Royaume de Juda. Ses avantages ſur le Royaume d'Iſraël, xij. Quel y fut l'état de la Religion depuis le ſchiſme des dix Tribus, vj. *& ſuiv.* Différens caracteres des Princes auſquels il fut ſoumis, vj. vij. *& ſuiv.*
Royaume d'Iſraël, appellé la maiſon de Dieu, 63. Il fut beaucoup plus corrompu que le Royaume de Juda, xij. Iſraëlites dont il fut compoſé, xiij. Différence qui s'y trouvoit entre eux par rapport à la Religion, xiij. xiv. Quel y fut l'état de la Religion depuis que Jéroboam fils de Nabat eut fondé cette Monarchie, xij. xiij. *& ſuiv.* Princes impies qui la gouvernérent, xij. xvij. *& ſuiv.* Portrait des déſordres qui lui attirérent les derniers malheurs, xxj. xxij. & xxiij. En quel tems il finit; il ne fut jamais rétabli depuis le tranſport des dix Tribus, 6. Il fut confondu avec Juda depuis la captivité, *là-même.*
Royaume de Babylone, appellé la terre de Nemrod, 365
Romains. Ils faiſoient leur mariage par achat, 21. Dieu s'en ſert comme d'un inſtrument pour ſe venger des impiétez de Jéruſalem, 636. 637. Ils aſſiégent cette ville, & la prennent, 634. *& ſuivantes.* S'ils la ruinérent entiérement, 635. 636

S

Sabbath, maniéres différentes dont il ſe prend dans l'Ecriture; 258
Sacrifices volontaires. Les Juifs devoient les annoncer dans le Temple au ſon de la trompette, 218. C'eſt en conformité de cette Loi que les Phariſiens faiſoient ſonner devant eux lorſqu'ils donnoient l'aumône, *là-même.*
Sacrifices du Corps, & du Sang de Jéſus-Chriſt, ſubſtitué aux ſacrifices de la Loi, 661. Il n'emprunte point ſa pureté de ceux qui en ſont les Miniſtres, *là-même.*
Sacrifices de victimes humaines immolées aux faux-Dieux, uſitez parmi les Juifs, 115
Sacrifice des lévres, combien il eſt agréable à Dieu, 124. Celui que Dieu demande de nous conſiſte dans le changement du cœur, 48
Sageſſe. Les Juifs la mettoient dans le cœur, 30
Salmana, Général des Madianites confondu avec Salmanaſar Roi d'Aſſyrie, 94
Salmanaſar, comparé à l'aigle, 62. Son caractére, *là-même.* Ses violences contre le Royaume d'Iſraël, 59. 64. & 69. 70. Pourquoi il eſt comparé au vent d'Orient, 107. & 122
Salomon, chéri de Dieu, & enſuite abandonné à lui-même, vj. Ses déréglemens ont été la premiére ſource des maux qu'on vit dans la ſuite dans Juda, & dans Iſraël, *là-même.*
Salut, promis à ceux qui invoquent le nom du Seigneur, 162
Samarie. Ses déſordres déſignez par les proſtitutions de Gomer qu'Oſée prit pour femme, 3. Luxe, & moleſſe de ſes habitans, 241. 242. Leur orgüeil 246. Ils deviendront la proye de leurs ennemis, 246. & 247
Samarie. Son attachement au culte de Baal, 317. Sa playe eſt déſeſpérée, 330. Dieu l'abandonne à ſes ennemis, 327. & 328. Elle eſt aſſiégée par le Roi de Syrie, 222. Extrémitez où elle fut réduite durant le ſiége, *là-même.*
Samir, ou *Smiris*, pierre fort dure dont on ſe ſervoit pour polir les pierres précieuſes, 578.
Sanchoniathon, Auteur ſuppoſé par Porphyre, 1j. Ce qu'il lui fait dire de l'origine du monde, & de la Théologie des Phéniciens, xlix. l. *& ſuivantes:*
Sanctifier, dans le ſens d'ordonner, 140
Sang. Les Juifs en avoient horreur, 590. 596. Peuples qui buvoient celui de leurs ennemis, *là-même.*
Saraſar, envoyé à Jéruſalem pour conſulter les Prêtres ſur l'obligation des jeûnes du cinquiéme, & du ſeptiéme mois, 574. Réponſe que lui fait le Prophéte Zacharie, 575. 576. & 577
Sardanapal, fameux par ſon luxe, & par ſes richeſſes, 311. Il ſe brûle à Ninive au milieu de ſon palais, 313. On a crû qu'il regnoit en

cette ville lorſque Jonas y alla prêcher, 311
Satan, jaloux de la gloire de Jéruſalem, 551. Il accuſe le Grand-Prêtre Jéſus devant le Seigneur, 549. Quel étoit le crime dont il l'accuſa, 550
Saturne Egyptien. Sa figure nous eſt inconnuë, xxxiv. C'eſt peut-être le même que Réphan, que les Hébreux adorérent dans le déſert, xxxv
Saturne Phénicien. Deſcription qu'en fait Sanchoniaton, xxxiv. Quelques-uns l'ont pris pour Baal, lv. Victimes humaines qu'on lui offroit, lv. lvj. 115. Pourquoi la Fable lui donne une faux de diamant, 251
Sauterelles Deſcription de celles qui ſe voyent en Orient. Leur groſſeur, & leur force prodigieuſes, 137. Ravages qu'elles font en certains pays, *là-même*. Coutume de commander les peuples pour leur faire la guerre trois fois l'année, *là-même*. Elles achévent de ronger ce que les chenilles ont épargné, 135. Ordre qu'elles obſervent dans leur vol, 148. Elles y préſentent un modéle de l'art militaire, 149. Leur morſure comparée à la flamme, 146. Rapidité de leur vol, 147. Famine qu'elles causérent en Paleſtine du tems de Joël, 135. 136. *& ſuiv.* C'eſt la même que celle dont parle le Prophéte Jérémie, 130. 131
Schégioneth. Diverſité de ſentimens ſur la ſignification de ce terme, 453. & 454
Science de Dieu, miſe pour une juſtice parfaite, 42
Science du ſalut; en quoi elle conſiſte. Dieu l'exige ſur tout de ſes Miniſtres, 25. 28. Les Fidéles doivent la recevoir d'eux avec docilité, *là-même*.
Science, neceſſaire aux Prêtres des Juifs, 668. Elle l'eſt beaucoup plus aux Prêtres de la nouvelle Loi, 669. & 670
Selah. Marque qui ſe trouve dans les Cantiques des Hébreux, & qui apparemment ſervoit à regler leur chant, 456
Séleucides. Leur ambition démeſurée, 571
Sennachérib. Son irruption en Egypte, 414. Fable inventée pour déguiſer les maux qu'il y fit, 415. Ses blaſphêmes contre le Seigneur, 396. & 398. Vengeance que Dieu en tira dans la ſuite, 399. Il eſt tué par ſes propres enfans, *là-même*. Avantages que les Juifs tirérent de ſa mort, 400
Sentinelles. Les Juifs en avoient ſur les montagnes pour obſerver ce qui pourroit arriver d'extraordinaire, 400
Sépharad. Si c'eſt le Boſphore, l'Eſpagne, ou la France, 289. C'eſt plûtôt un canton de la Babylonie, 290
Sérapis, Dieu des Egyptiens; ſa figure. C'eſt ſans fondement que Grotius avance que les veaux d'or furent faits à l'imitation de cette fauſſe Divinité, xv. xvj
Servitude, appellée du nom de mort dans l'Ecriture, 44
Seüil. Les Philiſtins n'oſoient mettre le pied ſur celui du Temple de Dagon, 478. Les Tartares en uſent de même dans la Cour de leurs Princes, *là même*.
Sichem, ville de la tribu d'Ephraïm. Les Iſraëlites la rendirent célébre par leurs voyages de dévotion, & enſuite par leur idolâtrie, 51
Sidon. Son commerce, & ſes grandes richeſſes, 586. Alexandre le Grand en forme le ſiége, & la prend, 587
Signaux pour annoncer de deſſus les montagnes les irruptions des ennemis, &c. 400
Silence, eſt une marque de reſpect, & de dépendance, 452. Il en regne un profond dans la Cour des Rois d'Orient, 453
Simon, fils de Gioras, Chef des Zelez durant le dernier ſiége de Jéruſalem; il eſt reçû dans le Temple par les Iduméens, 609
Sodome. Ses habitans conſumez par le feu du Ciel. Sur quel principe on aſſûre que Dieu leur a fait miſéricorde, 397
Soleil. Les Hébreux ſe le repréſentoient comme un corps aîlé, & animé, 688. Les Egyptiens le croyoient animé par Oſiris, xxvij. Culte qu'ils lui rendoient, xxviij. De quelle ſorte ils le repréſentoient, *là-même*. On croit que les Phéniciens l'adoroient ſous le nom de Baal, lvij. Preuves de cette conjecture, lvij. lviij. *& ſuiv.* Son culte inſeparable de celui d'Aſtarte, lviij. On lui ſacrifioit ſur les hauteurs, *là-même*. Victimes humaines qu'on lui immoloit, lix
Soleil de juſtice, 688
Sophonie, fils de Chuſi; en quel tems il a prophétiſé, 469. C'eſt ſans fondement qu'on le fait fils de Prophéte, & iſſu d'une race illuſtre, *là-même*. Objet de ſes prophéties, 470. Il invective contre les déſordres de Juda, 473. *& ſuiv.* 492. 493. *& ſuiv.* Il prédit la ruine de pluſieurs nations ennemies du Seigneur & de ſon peuple, 475. 476. 484. *& ſuiv.* Promeſſes qu'il fait à Jéruſalem, & aux Iſraëlites revenus de captivité, 496. 497. *& ſuiv.* Il prédit l'établiſſement de l'Egliſe de Jeſus-Chriſt, 500. *& ſuiv.* & la vocation des Gentils à la foi, 496. *& ſuiv.* Prophétie qu'on lui a attribuée, 462
Sycomore. Eſpéce de figuier commun en Egypte, & en Paleſtine. Remarques ſur la nature, & ſur le fruit de cet arbre, 254
Synagogue, comparée à une femme boiteuſe, & ſtérile, 355. Sa fécondité, 356. Elle eſt réprouvée, 672. & 661. Abolition de ſes ſacrifices, *là-même*. Elle ſe réünira à l'Egliſe à la fin des ſiécles, 691
Syriens, ennemis déclarez des Iſraëlites, 185. Violences qu'ils ont exercées contre eux, 185

&c

& 186. Ménaces que Dieu leur fait, *là-même.* Ils ſont déſignez ſous le nom de Grecs, 594

T

Tablettes, ſur leſquelles les Anciens écrivoient, 439. Leur matiére, *là-même.*
Tannim. Nom que les Hebreux donnent à tous les grands poiſſons, 530
Temple de Jéruſalem, déſigné ſous le nom de Liban, 606. Il fut toûjours regardé par les Juifs étrangers comme le centre de leur Religion, 498. Ils y envoyoient tous les ans leurs offrandes, *là-même.* Il eſt détruit par les Caldéens, 499. Permiſſion de le rebâtir révoquée par Cyrus, & par Cambyſes, 509. Elle eſt renouvellée par Darius fils d'Hyſtaſpe, 515. Sa conſtruction par les ſoins de Zorobabel, & de Jéſu, 512. Avantages de ce nouveau Temple ſur celui que Salomon fit bâtir, 517. 518. 519. Sa principale gloire vient de ce qu'il a été honoré de la préſence du Meſſie, 518
Tems. Rien ne lui reſiſte, 255. C'eſt pour cela que la Fable donne à Saturne une faux de diamant, *là-même.*
Tentes d'impudicité, dreſſées dans le Temple du Seigneur, 201
Téraphims, pris pour les Chérubims, & les autres ornemens du Tabernacle, 23
Terre, pour déſigner les richeſſes, 443. Les Romains ſouhaitoient à leurs amis après la mort une terre qui fût légére, 444
Terreur, miſe pour l'objet de nos adorations, 87
Thabor, montagne de la Galilée au-deça du Jourdain. Elle étoit fameuſe pour la chaſſe, 37. Si les Iſraëlites y eurent un Autel conſacré aux Idoles, *là-même.*
Tharſis. La même que la ville de Tharſe, Capitale de Cilicie, 297
Théman, ville principale de l'Idumée, 193. Ménaces que Dieu lui fait, *là-même.*
Thréſors. En quoi les Hébreux les faiſoient conſiſter, 143
Tite. Il ſert d'inſtrument au Seigneur pour le venger des impiétez de Jéruſalem, 617. Il forme le ſiége de cette ville, 634. *& ſuiv.* S'il la détruiſit entiérement, 635. 636
Toits en platte-forme dans la Paleſtine; coutume d'y ſacrifier aux Aſtres, 474. & 475
Torrent des épines. On n'en connoît point de ce nom dans la Paleſtine, 173. Ce qu'il déſigne dans le ſens allégorique, 573. & 574
Turcs. Ils ſont obligez d'acheter leur épouſe, & de la doter enſuite, 21. Maniére dont ils font cet achat, *là-même.* Ils croyent poſſéder les reliques du Prophéte Jonas, 294. Moſquée qu'ils ont fait bâtir en ſon honneur, *là-même.*
Tuyaux à vent, au-deſſus des maiſons. Leur uſage parmi les Perſes, & les Egyptiens, 213
Tyr. Ses richeſſes, 586. Sa ruine réſoluë par Alexandre le Grand. Il en forme le ſiége, & la prend, 587. Violences qu'il y commit, *là-même.*
Tyriens. Ils ſe joignent aux Caldéens pour affliger les Juifs, 167. Ménaces que Dieu leur fait, 168. & 593. Expédition d'Alexandre le Grand contre leur ville, *là-même.* & 587. Il en réduit une partie en eſclavage, *là-même.* Leur ville ruinée par Nabuchodonoſor, 592
Tyran. Nom autrefois commun à tous les Rois, & Princes légitimes, 433

V

Vache. Animal conſacré à Iſis, 86. Pourquoi les veaux d'or ſont appellez de ce nom, *là-même.*
Vaiſſeaux d'argile, où les Anciens gardoient le vin, 142
Vallée de Joſaphat, ou *Vallée du Jugement du Seigneur.* S'il y a une vallée de ce nom prés de Jeruſalem, 559. Ce terme eſt purement énigmatique, *là-même.* On croit communément dans l'Egliſe, que c'eſt où doit ſe faire le Jugement dernier, 565. Sentiment des Peres ſur cela, *là-même.* Quel eſt le premier Auteur qui ait mis une vallée de ce nom dans la Paleſtine, *là-même.*
Vallée de Jezraël. Pourquoi appellée *la Vallée de Joſaphat*, 565. 571
Vaſe ſcellé de plomb, & porté à Babylone, figure de l'impiété des Caldéens, 564. 566
Vendange, miſe pour le tems de la vengeance, 571
Veaux d'or, adorez par les Iſraëlites à l'imitation du culte d'Apis, 69. Iſraël les prend pour ſes Rois, 85. Manahem en briſe un pour l'envoyer en payement de ce qu'il devoit au Roi d'Aſſyrie, *là-même.* Réveries des Rabbins ſur cela, 87. Ils ſont appellez *les Vaches de la maiſon d'iniquité*, 86. Pourquoi? *là-même.* Ils ſont menez en captivité par les Aſſyriens, 64. 65. Sur quel fondement Monceaux aſſûre qu'ils furent faits ſur le modéle des Chérubins qui couvroient l'Arche de l'Alliance, xiv. Grotius prétend qu'ils furent faits ſous la figure de Serapis, en mémoire du Patriarche Joſeph, xv. Comment ils juſtifient leur culte, *là-même.* C'a été une véritable idolâtrie, xvj. xvij
Veaux marins. Leur mugiſſement, 530. Pline dit qu'on en voyoit à Rome, qui de la voix, & du geſte ſaluoient le peuple dans le théatre, *là-même.*
Vélin. Matiére des Livres des Anciens, 563. Il ne s'écrivoit ordinairement que d'un côté, *là-même.*
Vent d'Orient, pour déſigner une choſe dangereuſe, 431. Il eſt fatal aux lieux où il do-

mine, 106. & 431
Viandes impures. On reputoit telles celles que l'on prenoit dans le deüil, 74. Les Iſraëlites s'en abſtinrent même dans leur idolâtrie, 73. Dieu les ménace de les réduire à en manger parmi les Aſſyriens, *là-même.*
Viandes ſanctifiées. Il y en avoit de deux ſortes parmi les Hébreux, 521. Il n'y avoit que celles des victimes offertes pour le péché qui ſanctifiaſſent tout ce qu'elles touchoient, *là-même.* Elles étoient ſoüillées par l'attouchement d'une choſe impure, *là-même.*
Victimes. Les Juifs devoient les offrir ſans défaut, 659. Diſpoſitions du cœur neceſſaires pour les rendre agréables au Seigneur, *là-même.* Quelles victimes les Payens offroient à leurs Divinitez, 659. & 660. 663. 664
Victimes humaines Coutume des Orientaux d'en offrir en ſacrifice à leurs fauſſes Divinitez, 515. Les Iſraëlites des dix tribus en offroient à Saturne, & à Moloc, *là-même.*
Vie nouvelle, ou plus heureuſe, appellée dans l'Ecriture du nom de *Reſurrection*, 44
Vigne, miſe dans l'Ecriture pour le ſymbole de la fecondité, 83
Ville, déſignée ſous l'emblême d'une femme, 567. Maniére d'aſſiéger les villes chez les Anciens, 433 Ils les prenoient ordinairement par le moyen des terraſſes qu'ils élevoient contre leurs murs, *là-même.*
Villes de réfuge. Pourquoi il y en avoit un plus grand nombre dans le pays de Galaad, qu'au-deçà du Jourdain, 50
Vin. Les Anciens le gardoient dans des citernes, & dans de grands vaiſſeaux d'argile, 142. 143. Effets qu'il produit dans ceux qui en boivent avec excés, 55. Coutume d'en donner à ceux qu'on conduiſoit au ſupplice, 202. Ses effets, *là-même.* Les Anciens en avoient pour diſſiper la douleur, *là même.* Un des plus honteux châtimens parmi les Juifs étoit de défendre ces ſortes de vins aux coupables, *là-même.*
Vin odorant, fort eſtimé des Anciens, 126. Comment ils lui rendoient ſon odeur lorſqu'il l'avoit perduë, 127. Vin du Liban eſt encore aujourd'hui en réputation, 127. Ses qualitez, *là-même.*
Vin qui fait germer les vierges, figure de l'Euchariſtie, 597. Dieu ne pouvoit donner rien de plus excellent à ſon peuple, *là-même.*
Viſage. Coutume des Orientaux de le noircir pendant le deüil, 407
Vocation des Gentils, prédite par les Prophétes, 355. & 356. 489. 496. *& ſuiv.* 633. 641. 647. 650
Vœu. Les Juifs ne pouvoient en faire au Seigneur que de mâles ſans défaut, 664
Voie, miſe pour le culte, & pour la coutume, 264
Voies du Seigneur. Elles ſont droites, & le juſte y marche en aſſûrance, 518
Vol, mis pour toutes les injuſtices, & les violences exercées contre les hommes, 565
Volume en l'air, qui renferme tous les péchez des hommes, 563. Pécheurs jugez par ce qu'il contient, 564. Les Poëtes en donnent un à Jupiter, où il tient regiſtre des crimes des hommes, *là-même.*
Vrotalt, ancien Dieu des Arabes, Le même que *Dionyſus*, xxxiv
Uſuriers. Anciennement ils recevoient au commencement de chaque mois l'intérêt de ce qu'ils avoient prêté, 258

Y

Yeux du Roi. On appelloit ainſi chez les Perſes ceux qui lui rendoient compte de ce qu'ils remarquoient dans le gouvernement de ſes Etats, 555 Pierre à ſept yeux polie par le Seigneur, figure du Meſſie, & des dons du S. Eſprit, *là-même.* Sept yeux du Seigneur qui parcourent toute la terre, 560. 561
Yvoire. Si Achab eut à Samarie un Palais de cette matiére, 213. Ce que les Anciens appelloient maiſons d'yvoire, *là-même.* Lits d'yvoire à l'uſage des Anciens, 241

Z

Zacharie, fils de Barachie, & contemporain d'Aggée, Prophétes de même nom avec qui on l'a confondu, 528. 529. En quel tems il a prophétiſé, 533. Objet de ſes prophéties, 530. 531. Il voit en ſonge pluſieurs hommes montez ſur des chevaux de differente couleur, 536. 537. Il reçoit ordre de prédire à Jéruſalem la fin de ſes diſgraces, 539. Il voit quatre cornes qui ont diſſipé Juda, & quatre forgerons qui les briſent, 541. & 543. Explication de ſa viſion, 542. & 542. Il voit un Ange qui prend les dimenſions de Jéruſalem, 544. Il invite les Juifs diſperſez à venir prendre part aux promeſſes que Dieu fait à cette ville, 545. & 546. Il prédit la venuë du Meſſie ſous le nom d'Orient, 554. 572. & ſous l'emblême d'une pierre à ſept yeux, 555. Sept lampes qu'il voit ſoutenuës ſur un chandelier d'or à ſept branches, 557. Explication que l'Ange lui donne de cette viſion, 559. 560. *& ſuiv.* Livre volant qu'il voit en l'air, 563. Ce qu'il contient, 564. Impiété des Caldéens repréſentée à ſon eſprit ſous l'emblême d'une femme portée dans un vaſe à Babylone, 565. *& ſuiv.* Quatre chariots qu'il voit ſortir du milieu de quatre montagnes d'airain, 568. Application qu'il en fait, 569. Couronnes qu'il reçoit ordre de faire à Jéſu, & à Zorobabel, 571, & 572

Zacharie. Réponſe qu'il donne aux Juifs qui l'étoient venus conſulter ſur l'obligation des jeûnes du cinquiéme, & du ſeptiéme mois, 575. & 576. En quoi il fait conſiſter le véritable mérite du jeûne, 577. Promeſſes qu'il fait à Jéruſalem, 580. 581. *& ſuivantes.* Sa prophétie contre la Syrie, 586. & contre le pays des Philiſtins, 588. *& ſuiv.* Circonſtance qu'il a prévûë de l'entrée de J. C. à Jéruſalem, 591. Il prédit les victoires des Maccabées contre les Grecs, 594. *& ſuiv.* 599. 600. *& ſuiv.* 618. *& ſuiv.* Froment des Elûs qu'il promet aux Juifs, 597. Il prédit le retour des dix Tribus, 602. 603. 604. Maux dont il ménace Jéruſalem dans les derniers tems de la Republique des Juifs, 606. 607. *& ſuiv.* 634. 637. *& ſuiv.* Il invective contre les faux Prophétes, 628. *& ſuiv.* Circonſtances qu'il prédit de la trahiſon, & de la paſſion du Sauveur, 613. 624. 632. Il prédit la réprobation des Juifs, 612. 614. *& ſuiv.* Deſcription qu'il fait des avantages, & de la gloire de la nouvelle Jéruſalem, 641. 642. *& ſuiv.* Ménaces qu'il fait à ceux qui refuſeront d'y entrer, 647. 648. On ne ſçait rien de certain du genre de ſa mort, 529. Prophéties qu'on lui a fauſſement attribuées, *là-même.* Son ſtile, 532

Zacharie, pere de S. Jean-Baptiſte, confondu mal-à propos avec le Prophéte de même nom, 529

Zacharie, Roi d'Iſraël, & le dernier de la race de Jéhu, xxj. 5. Troubles dont le Royaume d'Iſraël fut agité ſous ſon regne, 6. Il eſt tué par Sellum, 5. & 6. Dieu vange par ſa mort les excés que Jéhu avoit commis à Jezraël, *là-même.* Corruption, & malheurs des dix Tribus, dont ſa mort fut ſuivie, xxj. xxij. & xxiij

Zélez. Leurs différens partis, 609. Troubles dont ils agitérent Jéruſalem durant ſon dernier ſiége par les Romains, 609. & 610. Cruautez qu'ils y commirent contre leurs freres, 634

Zorobabel, de la race de David, & Chef de Juda, 508. Dieu le porte à continuer la conſtruction du Temple, 507. 512. Dieu lui promet une protection ſpéciale, 525. Part qu'on lui donne à la défaite de Cambyſes Roi de Perſe, 526. Il a été la figure de Jéſus-Chriſt, 554. & 556. Pluſieurs l'ont pris pour le Chef des Juifs qui devoit naître à Bethléem, 561. Les Prophétes donnent à ce Chef des caractéres qui ne conviennent point à Zorobabel, *là-même.*

Fin de la Table des Matiéres.

ERRATA.

Page xxxviij. *ligne* 20. eétacées, *liſez*, eétacez,
Page xliij. *lig.* 11. & à reſpirer. Alors, *liſez*, & à reſpirer, prétendent qu'alors.
Page lxiv. ſur les Divinitez Phéniciennes, *liſ.* ſur les Divinitez des Philiſtins.
Page 59. *lig.* 25. du Comm. *invecaverunt*, liſ. *invocabant.*
Page 66. *lig.* 17. du Comm. *feminaverunt*, liſ. *feminabunt.*
Page 81. *ligne* 14. du Comm. *filiis*, liſ. *liberis.*
Page 83. *ligne* 2. détruies, *liſ.* détruites.
Page 90, *lig.* 14. Gabba, *liſ.* Gabaa.
Page 111. *lig.* 8. les Idoles de Galaad, *liſ.* les Idoles de Galgal.
Page 151. *ligne* 1. dedans ſon armée, *liſ.* devant ſon armée.
Page 149. *ligne* 1. pupliez, *liſ.* publiez.
Page 214. *ligne* 8. du Comm. *ut bibamus*, liſ. *& bibemus.*
Page 262. *lig.* 9. du Texte, *famen*, liſ. *famem.*
Page 263. *lig.* 6. du Texte, *in ſui*, liſ. *in ſiti.*
Page 285. *lig.* 10. du Comm. *bibiſti*, liſ. *bibiſtis.*
Page 357. *lig.* 8. du Texte, *liberabenis*, liſ. *liberaberis.*
Page 373. *lig.* 7. du Comm. *an in multis*, liſ. *aut in multis.*
Page 376. *lig.* 10. du Texte, *earum*, liſ. *eorum.*
Page 377. *lig.* 11. du Comm. *portabis*, liſ. *portabitis.*
Page 380. *lig.* 30. *du Comm.* pour la réecompenſer, *liſ.* pour le récompenſer.
Page 490. *ligne* 8. du Texte, *vos* liſ. *vox.*
Page 507. *lig.* 3. *du tit.* & Juda, *liſ.* & Jéſu.
Page 539. *ligne* 3, (c) 3414. *liſ.* 3415.
Page 543 *lig.* 2. du Texte, *qui*, liſ. *quid.*
Page 553. *l.g. dern. du Comm.* voyers, *liſ.* voyageurs.
Page 581. *lig.* 19. *du Texte*, vous ſerai, *liſ.* vous ſerez.
Page 622. *lig.* 4. *du Texte*, adroit, *liſ.* adroite.
Page 674. *ligne* 8. du Comm. *cum odio habueris eam*, effacez *eam.*
Page 676. *lig.* 2. du Texte, *in quod*, liſ. *in que.*
La même pag. lig. 3. du Texte, *in ea quo*, liſ. *in ea quod.*
Page 677. *ligne* 4. *du Texte*, ne l'alliance, *liſ.* de l'alliance.
Page 682. *lig.* 23. du Comm. *configitis me*, liſ. *configimus te.*
Page 686. *lig.* 5. du Texte, *convertimini*, liſ. *convertemini.*

Digitized by Google

TABLE GENERALE
DES
PRÉFACES, ET DISSERTATIONS
SUR
L'ANCIEN TESTAMENT.

SELON L'ORDRE DES LIVRES DE LA BIBLE.

SUR LA GENESE.

PRéface générale, *page* 1
Préface ſur le Pentateuque, & en particulier ſur la Géneſe, 13
Diſſertation ſur la matiére, & ſur la forme des Livres anciens, & ſur les diverſes maniéres d'écrire, 21
Diſſertation ſur le pays d'Ophir, 33
Diſſertation ſur l'origine, & l'antiquité de la Circonciſion, 42
Recherches ſur l'antiquité de la monnoye frappée au coin : pour ſervir de ſupplément au Commentaire du verſet 16. Chapitre xx. de la Géneſe, 50
Remarques ſur la Chronologie, ſur les années, les mois, les jours, & les heures des Caldéens, des Egyptiens, des Grecs, des Romains, & des Hébreux, 64

SUR L'EXODE.

PRéface ſur l'Exode, *page* j
Diſſertation ſur les vrais, & ſur les faux miracles ; & ſur le pouvoir des Démons, & des Anges ſur les corps, xiv
Diſſertation ſur le paſſage de la Mer Rouge par les Hébreux, xxviij
Diſſertation ſur la Poëſie des anciens Hébreux, xliij

SUR LE LEVITIQUE.

PRéface sur le Lévitique, *page* iij
Recherches sur la nature, les causes, & les effets de la lépre, ix
Dissertation sur Moloch, Dieu des Ammonites, xxj

SUR LES NOMBRES.

PRéface sur les Nombres, *page* j
Dissertation sur la Police, ou sur la maniére d'administrer la Justice parmi les Hébreux, & en particulier sur le Sanhédrin, iv
Dissertation sur Beel-phégor, Chamos, & autres Dieux Moabites, xx

SUR LE DEUTERONOME.

PRéface sur le Deutéronome, *page* iij
Dissertation sur le Divorce, xxiv
Dissertation sur les supplices dont il est parlé dans l'Ecriture, xl
Usage de crucifier chez les Juifs, xlij
Supplice de la corde, xlvij
La prison, xlviij
Liens des prisonniers, xlix
Peine du Tympanum, l
Peine du foüet, liij
Peine du retranchement, lvj
De l'excommunication, & des censures, lviij
Supplice de l'épée, lxij
Supplice du feu, *là-même.*
De la lapidation, lxiv
Précipitation en bas d'un rocher, lxv
Supplice de la scie, *là-même.*
Ecraser sous des épines, ou sous les pieds des animaux, lxviij
Couper les cheveux des coupables, lxix
Les Hébreux avoient-ils des bourreaux ? lxx

SUR JOSUE'.

PRéface sur Josué, j
Dissertation sur le commandement que Josué fit au Soleil, & à la Lune de s'arrêter, vij

Diſſertation ſur la pluye de pierres qui tomba ſur les Cananéens. *Joſue* x. 11. *page* xxj
Diſſertation ſur le pays où ſe ſauvérent les Cananéens chaſſez par Joſué, xxix.
Remarques ſur la Carte géographique de la Terre promiſe, xxxix

SUR LES JUGES.

PRéface ſur le Livre des Juges, *page* j
Diſſertation ſur les demeures des anciens Hébreux, xj
Diſſertation ſur le vœu de Jephté, xxiv

SUR RUTH.

PRéface ſur le Livre de Ruth, *page* 321

SUR LES II. PREMIERS LIVRES DES ROIS.

PRéface ſur les deux premiers Livres des Rois, *page* j
Diſſertation ſur l'origine, & ſur les Divinitez des Philiſtins, viij
Divinitez des Philiſtins, xij
Aſtaroth, xvj
Béel-ſebub, xvij
Marnas, xxj
Bérith, ou Baal-bérith, xxij
Diſſertation ſur l'apparition de Samuël à Saül. 2. *Reg.* Chapitre xxviii. ℣. 11. 12. xxiij

SUR LE III. LIVRE DES ROIS.

PRéface ſur le trois, & quatriéme Livre des Rois, *page* 599
Diſſertation ſur les richeſſes que David laiſſa à Salomon, 604
Diſſertation ſur les Temples des Anciens, 613

SUR LE IV. LIVRE DES ROIS.

PRéface ſur le quatriéme Livre des Rois, *page* i.
Diſſertation ſur la priére que Naaman fait à Elisée, de lui permettre de ſe proſterner devant l'Idole de Remmon, vj
Diſſertation ſur la rétrogradation du Soleil, à l'horloge d'Achaz, xj

Dissertation sur ce passage de Job, Chap. xxix. ℣. 18. *Sicut palma multiplicabo dies:* Je vivrai aussi long-tems que le palmier, *page* xxx

SUR LES MACCABE'ES.

PRéface sur les deux Livres canoniques des Maccabées, *page* j
Dissertation sur la parenté des Juifs, & des Lacédémoniens, xvj
Dissertation où l'on examine si l'Arche d'Alliance fut remise dans le Temple, aprés la captivité de Babylone, xxiij

SUR LE III. LIVRE DES MACCABE'ES.

PRéface sur le troisiéme Livre des Maccabées, *page* 383

SUR LE IV. LIVRE DES MACCABE'ES.

PRéface sur le quatriéme Livre des Maccabées, *page* 417

SUR LE I. TOME DES PSEAUMES.

PRéface génétale sur les Pseaumes. Eloge des Pseaumes. Leur excellence. Leur utilité, *page* j
Nom du Pseautier. Sa division. Ordre des Pseaumes entr'eux, iv
Auteur de la collection du Pseautier. Nombres des Pseaumes, x
Authenticité du Livre des Pseaumes. Sujet, ou dessein de ce Livre. Prophéties touchant le Messie, xv
Obscurité des Pseaumes. Diverses méthodes de les expliquer, xxj
Dissertation sur les Titres des Pseaumes, xxvij
Dissertation sur ces deux termes Hébreux, Lamnazéach, xxxvij
Et Séla, xlij
Dissertation sur ce passage du Pseaume, xxi. ℣. 18. *Ils ont percé mes pieds, & mes mains, &c.* xlviij
Dissertation sur les Enchantemens des serpens, dont il est parlé au Pseaume lvii. ℣. 5. lviij

SUR LE TOME II. DES PSEAUMES.

DIssertation sur les Auteurs des Pseaumes, *page* j
Dissertation sur le Texte, & sur les anciennes Versions des Pseaumes, xvj
Texte Hébreu des Pseaumes, *là-même.*
Version des Septante Interprétes, & des autres Traductions Grecques, xx

Verſions Latines des Pſeaumes, page xxv
Verſions Syriaques. xxxiij
Verſions Arabes, & Ethiopiennes, xxxix
Paraphraſes Caldaïques, xxxvij
Diſcours ſur la Poëſie en général, & ſur celle des Hébreux en particulier, par M. l'Abbé Fleury, xlij
Diſſertation ſur la Muſique des Anciens, & en particulier ſur celle des Hébreux, lv
Diſſertation ſur les Inſtrumens de Muſique des Hébreux, lxxj
Inſtrumens à cordes, lxxviij
Inſtrumens à vent. Trompettes, &c. lxxxv
Diverſes eſpéces de flûtes, lxxxvj
Différentes eſpéces de tambours, de cymbales, de ſiſtres, &c. xcj
Diſſertation ſur les Pſeaumes Graduels, à la tête du Pſeaume cxix. 539

SUR LES PROVERBES DE SALOMON.

Préface ſur les Proverbes de Salomon, page j
Diſſertation où l'on examine ſi les anciens Légiſlateurs, & les Philoſophes ont puiſé dans l'Ecriture leurs Loix, & leur Morale, ix

SUR L'ECCLESIASTE.

Préface ſur l'Eccléſiaſte, page j

SUR LE CANTIQUE DES CANTIQUES.

Préface ſur le Cantique des Cantiques, page 149
Diſſertation ſur les Mariages des Hébreux, 160

SUR LE LIVRE DE LA SAGESSE.

Préface ſur le Livre de la Sageſſe, page 283
Diſſertation ſur l'Auteur du Livre de la Sageſſe, 294
Diſſertation ſur l'origine de l'Idolâtrie, 309

SUR L'ECCLESIASTIQUE.

Préface ſur l'Eccléſiaſtique. Titre, & deſſein de ce Livre, j
Auteur de ce Livre, ij
Tems auquel l'Eccléſiaſtique a été écrit, vj
Des Traductions Grecques, & Latines de l'Eccléſiaſtique, ix

De la Canonicité de l'Ecclésiastique, *page* xij
Dissertation sur les Funérailles, & Sépultures des Hébreux, xv
Dissertation sur la Médecine, & les Médecins des anciens Hébreux, xxxix
Dissertation sur le Manger des Hébreux, & sur tout ce qui y a du rapport, lvij
Dissertation sur le Systême du Monde des anciens Hébreux, lxxiij
Création du Monde, lxxv
De la Terre; de sa forme; de son repos, lxxvij
De la Mer, lxxx
Des Cieux; des Astres, lxxxiij
Conformité du sentiment des anciens Philosophes, & des Peres avec le systême des Hébreux, xc

SUR ISAIE.

PRéface générale sur les Prophétes. Noms des Prophétes. Diverses notions du mot *prophétiser*. Différentes sortes de Prophéties, *page* j
Antiquité, & succession des Prophétes parmi les Juifs, v
Maniére de vie des Prophétes. Leurs études; leurs souffrances; leurs inspirations, viij
La Prophétie est une preuve de la vraie Religion. Certitude des Prophéties des Hébreux. Caractére des vrais Prophétes, xiij
Clarté, & obscurité respective des Prophéties. Leurs divers sens. JESUS-CHRIST objet général des Prophéties, xix
Méthode des Peres dans l'Explication des Prophéties, xxvj
Préface sur Isaïe, xxxiij
Précis de l'Histoire prophane d'Orient, depuis Salomon, jusqu'aprés la captivité de Babylone, pour servir d'éclaircissement à l'Histoire des Hebreux marquée dans les Prophétes, xlvij
Empire d'Assyrie, l
Empire des Caldéens; lv
Empire des Médes, lviij
Empire des Perses, lix
Empire des Egyptiens, par rapport aux Hébreux, lxv
Dissertation sur ces paroles d'Isaïe: *Une Vierge concevra, & enfantera un fils; & vous l'appellerez Emmanuël. Isai.* VII. 14. lxviij
Dissertation sur la défaite de l'armée de Sennachérib. *Isai.* XXXVII. 36. lxxxvj
Dissertation sur la Beauté de JESUS-CHRIST, sur ces paroles d'Isaïe: *Nous l'avons vû; & il étoit sans beauté. Isai.* LII. 2. xcvj

SUR JEREMIE.

PRéface ſur Jérémie, page j
Diſſertation ſur les Caractéres du Meſſie, ſuivant les Juifs, depuis la venuë de JESUS-CHRIST, xxij
Diſſertation ſur les Réchabites, xliij
Diſſertation ſur les Ecoles des Hébreux, liv
Diſſertation ſur les habits des anciens Hébreux, lxx

SUR LES LAMENTATIONS DE JEREMIE.

PRéface ſur les Lamentations de Jérémie, page 597

SUR BARUCH.

PRéface ſur Baruch, page 679

SUR EZECHIEL.

PRéface ſur Ezéchiel, page j
Diſſertation où l'on examine ſi les dix Tribus ſont revenuës de leur captivité, dans la terre d'Iſraël, ix
Diſſertation ſur Gog, & Magog, dont il eſt parlé dans Ezéchiel xxxviii. page xxj

SUR DANIEL.

PRéface ſur Daniel, page 511
Diſſertation ſur les ſeptante ſemaines de Daniel, 522
Diſſertation ſur la métamorphoſe de Nabuchodonoſor, 542

SUR LES XII. PETITS PROPHETES.

PRéface générale, page j
Préface ſur Oſée, lxix
Sur Joël, 129
Sur Amos, 176
Sur Abdias, 274
Sur Jonas, 291
Sur Michée, 321
Sur Nahum, 389
Sur Habaçuc, 421

Digitized by Google

Sur Sophonie, 469
Sur Aggée; 505
Sur Zacharie, 528
Sur Malachie, 651
Liſte des douze petits Prophétes, ſelon l'ordre chronologique, iv
Diſſertation ſur l'état de la Religion des Royaumes de Juda, & d'Iſraël, depuis leur ſéparation, vj
Royaume de Juda, *là-même.*
Royaume d'Iſraël, ou des dix Tribus, xij
Diſſertation ſur l'idolâtrie des Iſraëlites dans le déſert, & en particulier ſur le Dieu Réphan, ou Rempha. *Amos* v. 26. xxiv
Diſſertation ſur le Poiſſon qui engloutit Jonas, xxxvj
Diſſertation ſur les Divinitez Phéniciennes, ou Cananéennes, xlvij
Du Dieu Baal, liij
Aſtarte, ou Aſtaroth, lxj
Adonis Epoux d'Aſtarte, lxiv
Hiſtoire des peuples voiſins des Juifs, pour ſervir d'éclairciſſement aux Prophéties qui les concernent, lxvij
Article premier. Des Philiſtins, lxviij
Article II. Des Phéniciens, lxxj
Article III. Des Iduméens, lxxviij
Article IV. Des Moabites, & Ammonites, lxxxj
Article V. Des Syriens de Damas, lxxxvj

Fin de la Table générale des Préfaces, & Diſſertations.

TABLE GENERALE DES PREFACES, ET DISSERTATIONS SUR L'ANCIEN TESTAMENT.

SELON L'ORDRE ALPHABETIQUE.

A

Abdias. Préface ſur ce Prophéte, 12. *petits Prophétes*. Page 274
Adonis. Divinité Phénicienne, Epoux d'Aſtarte, nommé dans l'Ecriture, l'Idole de la jalouſie. 12. *petits Proph*. lxiv
Achaz. Rétrogradation du Soleil à ſon horloge, arrivée ſous Ezéchias, 4. *Liv. des Rois*. xj
Anges. Leur pouvoir ſur les corps. *Exod*. xiv
Aggée. Préface ſur ce Prophéte. 12. *petits Proph*. 505
Ammonites. Hiſtoire des Ammonites par rapport aux Juifs. 12. *petits Proph*. lxxxj.
Amos. Préface ſur ce Prophéte. 12. *petits Proph*. 176
Animaux. Ecraſer les coupables ſous les pieds des animaux. *Deutéronome*. lxviij
Années des Caldéens, des Egyptiens, des Grecs, des Romains, & des Hébreux. *Geneſ*. 64
Antiquité, des Prophétes. *Iſai. pag*. v. De la Circonciſion. *Geneſ. p*. 42. de la monnoye frappée au coin. *Geneſ*. 50
Apis, premiére Divinité des Egyptiens. 12. *petits Proph*. xxvij
Apparition de Samuël à Saül. 1. *Liv. des Rois*. xxiij
Arabes. Leurs Divinitez; ils n'adoroient que Dionyſus, & Vénus la Céleſte. 12. *petits Proph*. xxx
Arche d'Alliance. Si elle fut remiſe dans le Temple, aprés la captivité de Babylone. *Maccab*. xxiij
Armée de Sennachérib, défaite par l'Ange Exterminateur. *Iſai*. lxxxvj
Armée des Rois Hébreux. Leurs Officiers. *Paralip*. ix

Aſmodée. Nom du fameux Démon de l'Hiſtoire de Tobie. *Tob.* 204
Aſtaroth, Divinité des Philiſtins. 1. *Liv. des Rois.* xvj
Aſtarte, ou *Aſtaroth*, Déeſſe des Phéniciens. Sous ce nom on adoroit la Lune, qui étoit conſidérée comme la Reine des Etoiles, & des Planettes. 12. *petits Proph.* lxj
Aſſyriens. Leur Empire fondé par Ninus, fils de Bélus. *Iſai.* l
Aſtres. Conſidérez chez les Hébreux, comme des Etres animez, & intelligens. *Eccléſiaſtique.* lxxxiij

B

Baal. Divinité Phénicienne. 12. *petits Proph.* liij
Baruch. Préface ſur ce Prophéte. *Baruch.* 679
Beauté de JESUS-CHRIST. *Iſai.* xcvj
Béel-phégor, Divinité des Moabites. *Nomb. p.* xx. Divinité des Ammonites, adoré par les Hébreux. 12. *petits Proph.* xxxv
Béel-sébub, Divinité des Philiſtins. 1. *Liv. des Rois.* xvij
Bérith, ou *Baal-bérith*, Divinité des Philiſtins. 1. *Liv. des Rois.* xxij
Bourreaux. Si les Hébreux en avoient. *Deuter.* lxx

C

Caldéens. Hiſtoire de leur Monarchie. *Iſai. pag.* lv. Leur chronologie, leurs années, leurs mois, leurs jours, leurs heures. *Geneſ.* 64
Cambyſes. Le même que *Gog*, & *Magog. Ezech.* xxj
Cananéens. Leurs Divinitez. 12. *petits Proph.* xlvij
Cananéens, chaſſez par Joſué; pays où ils ſe ſauvérent. *Joſué. pag.* xxix. Pluye de pierres qui tomba ſur eux. *Joſ.* xxj
Cantique des Cantiques. Préface ſur ce Livre. *Cant.* 149
Captivité. Si les dix Tribus ſont revenuës de captivité? *Ezech.* ix
Chamos. Divinité Moabite. *Nomb.* xx
Caractéres du Meſſie, ſuivant les Juifs, depuis la venuë de J. C. *Jerem. p.* xxij
Caractéres des vrais Prophétes. Iſai. xiij
Caractéres Hébreux. Si Eſdras les a changé pour leur ſubſtituer les lettres Caldéennes. *Eſdr.* xxxiv
Carte géographique de la Terre promiſe. *Joſ.* xxxix
Carthaginois. Leur attachement au culte de Saturne, & d'Hercules. 12. *petits Proph.* lv
Cendre. Précipiter les coupables dans la cendre. *Deuter.* lxviij
Cenſure. Elle ſe fait d'abord en ſecret, & ſi le coupable ne ſe corrige, elle devient enſuite publique. *Deuter.* lviij
Certitude des Prophéties des Hébreux. *Iſai.* xiij

Chronologie des Caldéens, des Egyptiens, des Grecs, des Romains, & des Hébreux. *Geneſ.* 64

Cieux. Idée des Hébreux, & des anciens Philoſophes ſur la forme des Cieux. *Eccleſiaſtiq.* lxxxiij

Circonciſion. Son origine, ſon antiquité. *Geneſ.* 42

Clarté, & obſcurité reſpective des Prophéties; leurs divers ſens. *Iſai.* xix.

Corde. Supplice de la corde; comment il s'exécutoit parmi les Juifs? *Deuter.* xlvij

Corps. Pouvoir que les Anges, & les Démons ont ſur les corps. *Exod.* xvj

Coupables. On leur coupoit les cheveux. *Deuter. p.* lxix. On les précipitoit en bas d'un rocher. *tom. idem. p.* lxv. On les écraſoit ſous des épines, ou ſous les pieds des animaux. *tom. idem. p.* lxviij. Voyez ci-aprés *Supplices.*

Cour des Rois Hébreux. Ses Officiers. *Paralip.* ix

Création du Monde. Chaque Philoſophe veut trouver ſon hypothéſe dans le récit que Moyſe en fait. *Eccleſiaſtiq.* lxxv

Croix. Diverſes ſortes de croix; on y attachoit les criminels avec des cordes, ou des cloux. *Deut.* xlij

Crucifier. Uſage de crucifier chez les Juifs. *Deut.* xlij

Cymbales. Différentes eſpéces de cymbales chez les Hébreux. *Pſ. tom.* 2. *pag.* xcj.

D

Daniel. Préface ſur ce Prophéte. *Dan.* 511. Diſſertation ſur les ſeptante ſemaines. *tom. idem.* 522

David. Sa généalogie. *Ruth.* 322. Richeſſes qu'il laiſſa à Salomon. 3. *premiers Liv. des Rois.* 604

Demeures des anciens Hébreux. *Jug.* xj

Démons. Leur pouvoir ſur les corps. *Exod.* xiv

Deutéronome, nommé *Elle-haddebarim*, ou la ſeconde Loi. Préface ſur ce Livre. *Deut.* iij

Dieux des Philiſtins. 1. Liv. des Rois. viij

Dieux Moabites. Nomb. xx

Divinitez Phéniciennes, ou Cananéennes. 12. *petits Proph.* xlvij

Divinitez vagabondes. D'où eſt venuë la coûtume de les porter en proceſſion, & dans les voyages? 12. *petits Proph.* xxviij

Divorce. Liberté du divorce, maniére dont elle ſe pratiquoit. *Deuteronome.* xxiv

E

Ecclésiaſte. Préface ſur ce Livre. *Eccl.* page j
Ecclésiaſtique. Préface ſur ce Livre. Titre, & deſſein de ce Livre. *Ecclésiaſtiq. p.* j. Auteur de ce Livre. *p.* iij. Tems auquel il a été écrit. Traductions Grecques, & Latines de ce Livre. *p.* ix. Sa Canonicité, xij
Ecoles des Hébreux. Leur origine. *Jérém.* liv
Ecrire. Diverſes maniéres dont on écrivoit les anciens Livres. *Gén.* 21
Ecriture ſainte. Si Eſdras en eſt l'Auteur, ou le Reſtaurateur. *Eſdr. p.* xx. Si les anciens Légiſlateurs, & Philoſophes y ont puisé leur Morale, & leurs Loix. *Proverb.* ix
Egyptiens. Leurs Divinitez. 12. *petits Proph. p.* xxvj. Leur chronologie, leurs années, leurs mois, leurs jours, leurs heures. *Gén. p.* 64. Leur Empire par rapport aux Hébreux. *Iſai.* lxv
Eliſée. Priére que Naaman lui fait, de lui permettre de ſe proſterner devant l'Idole de Remmon. 4. *Liv. des Rois.* vj
Eloge des Pſeaumes de David. Pſeaum. tom. I. j
Emmanuël. Diſſertation ſur ces paroles d'Iſaïe: *Une Vierge concevra, & enfantera un fils; & vous l'appellerez Emmanuël. Iſai.* lxviij
Enchantemens des ſerpens, dont il eſt parlé au Pſeaume LVII. ℣. 5. *Pſeaum. tom. I.* lviij
Epée. Supplice de l'épée. *Deut.* lxij
Epines. Ecraſer les coupables ſous des épines. *Deut.* lxviij
Eſdras. Préface ſur le premier Livre. *Eſdr. p.* j. Préface ſur le ſecond Livre. *p.* j. Diſſertation ſur le troiſiéme Livre. *p.* viij. Sur le quatriéme Livre. *p.* xiv. Si Eſdras eſt l'Auteur, ou le Reſtaurateur des ſaintes Ecritures. *Eſdr. p.* xx. S'il a changé les anciens Caractéres Hébreux, pour leur ſubſtituer les Lettres Caldéennes. *Eſdr.* xxxiv
Eſther. Préface ſur ce Livre. *Eſth.* 497
Etudes des Prophétes. Iſai. viij
Excommunication. Il y avoit vingt-quatre cauſes d'excommunication. *Deut.* lviij
Exode. Préface ſur l'Exode. D'où vient ce nom. *Exod.* j
Ezéchiel. Préface ſur ce Prophéte. *Ezéch.* j

F

Feu. Supplice du feu. Maniére dont il s'exécutoit. *Deut.* lxij
Flûtes. Diverſes eſpéces de flûtes chez les Hébreux. Deſcriptions des anciennes flûtes. *Pſeaum. tom. II.* lxxxvj
Foüet. Peine du foüet. *Deut.* liij

Funérailles & ſépultures des Hébreux. Leurs cérémonies. *Eccléſiaſtiq.* xv

G

Généalogie de David. Ruth. page 322
Généſe. Préface générale. *p.* j. & particuliére ſur la Généſe. *p.* 13. Elle eſt comme la Préface du Livre des Loix. Précis de ce Livre. Deſſein de Moyſe en l'écrivant. *Gen.* *là-même.*
Géographie. Remarques ſur la Géographie ſainte. *Joſ.* xxxix
Gog, & Magog. Le même que Cambyſes. *Ezéch.* xxj

H

Habacuc. Préface ſur ce Prophéte. 12. *petits Proph.* 421
Habits des anciens Hébreux. Jérém. lxx
Hébreux. Leur chronologie, leurs années, leurs mois, leurs jours, leurs heures. *Gen. p.* 64. Leurs demeures. *Jug. p.* xj. Leur police. *Nomb. p.* iv. Leurs Ecoles. *Jérém. p.* liv. Leurs habits. *Jérém. p.* lxx. Leur maniére de manger. *Eccléſiaſtiq. p.* lvij. Leurs mariages. *Cantiq. des Cant. p.* 160. Leurs funérailles, & ſépultures. *Eccléſiaſtiq. p.* xv. Leur médecine. &c. *tom. idem. p.* xxxix. Leur milice. *Eſth. p.* 507. Leur ſyſtême du Monde. *Eccléſiaſtiq. p.* lxxiij. Leur muſique. *Pſeaum. tom. II. p.* lv. Leurs inſtrumens de muſique. *Pſeaum. tom. II. p.* lxxj. Leur parenté avec les Lacedémoniens. *Maccab. p.* xvj. Leur paſſage de la Mer Rouge. *Exod. p.* xxviij. Leur attachement au culte des Divinitez Egyptiennes. 12. *petits Proph. p.* xxiv. Leur irréligion dans le déſert. *tom. idem. p.* xxv. Leur Poëſie. *Exod. p.* xliij. *Item* ſur le même ſujet, Diſcours de M. l'Abbé Fleury. *Pſeaum. tom. II. p.* xlij. Leurs Grands-Prêtres. *Judith. p.* 344. Leurs ſupplices. *Deut. p.* xl. Leur maniére d'adminiſtrer la juſtice. *Nomb. p.* iv. S'ils avoient des bourreaux. *Deut.* lxx
Heures des Caldéens, des Egyptiens, des Grecs, des Romains, & des Hébreux. *Gen.* 64
Hiſtoire prophane d'Orient, depuis Salomon, juſqu'aprés la captivité de Babylone, pour ſervir d'éclairciſſement à l'Hiſtoire des Hébreux marquée dans les Prophétes. *Iſai. p.* xlviij. Empire d'Aſſyrie. *tom. idem. p.* l. Empire des Caldéens. *tom. idem. p.* lv. Empire des Médes. *tom. idem. p.* lviij. Empire des Perſes. *tom. idem. p.* lix. Empire des Egyptiens par rapport aux Hébreux. *tom. idem.* lxv
Hiſtoire des peuples voiſins des Juifs, pour ſervir d'éclairciſſement aux Prophéties qui les concernent. 12. *petits Proph. p.* lxvij. Article. 1. des Philiſtins. *p.* lxviij. Art. 2. des Phéniciens. *p.* lxxj. Art. 3. des Idumées. *p.* lxxviij. Art. 4. des Moabites, & Ammonites. *p.* lxxxj. Art.

5. des Syriens de Damas. lxxxvj
Horloge. Fameuſe horloge d'Achaz. Ses deſcriptions. 4. *Liv. des Rois.* xj

I

Idolâtrie, ſource de tous les crimes, & de tous les déſordres. Son origine. *Sag.* 309
Idolâtrie des Iſraëlites dans le déſert. 12. *petits Proph.* xxiv
Idole de la jalouſie. Adonis ainſi nommé dans l'Ecriture. 12. *petits Proph.* lxiv
Idole de Remmon, devant laquelle Naaman prie Elisée de lui permettre de ſe proſterner. 4. *Liv. des Rois.* vj
Idumëens. Hiſtoire de leur Empire par rapport aux Juifs. 12. *petits Proph.* lxxviij
Jephté. Son vœu. *Jug.* xxiv
Jérémie. Préface ſur ce Prophéte. *Jérém. p.* j. Préface ſur ſes Lamentations. *tom. idem.* 597
Jéſus-Chriſt. Objet général des Prophéties. *Iſai. p.* xix. Sa beauté. *tom. idem. p.* xcvj. Caractéres du Meſſie ſuivant les Juifs, depuis ſa venuë. *Jérém.* xxij
Inſtrumens de muſique des Hebreux. *Pſeaum. tom. II. p.* lxxj. Inſtrumens à cordes. *tom. idem. p.* lxxviij. Inſtrumens à vent. *tom. idem.* lxxxv
Interprétes. Verſion des Pſeaumes des Septante Interprétes. *Pſeaum. tom. II.* xx
Inſpirations des Prophétes. *Iſai.* viij
Job. Préface ſur ce Livre. Ses grandes difficultez. Qui en eſt l'Auteur. Tems auquel on le fait vivre. Antiquité de cet Ouvrage. *Job. p.* j. *& ſuiv.* Maladie de Job. *tom. idem. p.* xix. Diſſertation ſur ce paſſage, Chap. xxix. ℣. 18. *Sicut palma multiplicabo dies :* Je vivrai auſſi long-tems que le palmier. *Job.* xxx
Joël. Préface ſur ce Prophéte. 12. *petits Proph.* 129
Jonas. Préface ſur ce Prophéte. 12. *petits Proph. p.* 291. Poiſſon qui l'engloutit dans la mer. *tom. idem.* xxxvj
Joſué. Préface ſur ce Livre. *Joſ. p.* j. Il commande au ſoleil, & à la lune de s'arrêter. *Joſ. p.* vij. Il chaſſe les Cananéens. *tom. idem.* xxix
Jours des Caldéens, des Egyptiens, des Grecs, des Romains, & des Hébreux. *Gen.* 64
Iſaïe. Préface ſur ce Prophéte. *Iſai. p.* xxxiij. Diſſertation ſur ces paroles: *Une Vierge conçevra, & enfantera un fils ; & vous l'appellerez Emmanuël. Iſai.* VII. 14. lxviij
Iſraëlites. Leur idolâtrie dans le déſert. 12. *petits Proph.* xxiv
Judith. Préface ſur le Livre de Judith. *Jud.* 331

Juges. Préface ſur ce Livre. Qui étoient les Juges. S'ils ont écrit le Livre que nous avons ſous leur nom. *Jug.* j
Juifs. Leur parenté avec les Lacédémoniens. *Maccab.* xvj
Juſtice. Maniére d'adminiſtrer la juſtice parmi les Hébreux. *Nomb.* iv

L

Lacédémoniens. Leur parenté avec les Juifs. *Maccab.* *page* xvj
Lamnazeach. Diſſertation ſur ce terme Hébreu. *Pſ. tom.* I. xxxvij
Lapidation. Maniére dont s'exerçoit ce ſupplice. *Deut.* lxiv
Légiſlateurs, & anciens Philoſophes; leur morale, leurs Loix; s'ils les ont puiſées dans l'Ecriture. *Proverb.* ix
Lépre. Sa nature, ſes cauſes, ſes effets. *Lévitiq.* ix
Lettres Caldéennes. Si Eſdras les a ſubſtitué aux caractéres Hébreux, *Eſdr.* xxxiv
Lévitique. Préface ſur ce Livre. Son nom en Hébreu, *Vajicra.* Pourquoi appellé *Lévitique?* Précis de ce Livre. *Lévitiq.* iij
Liens, dont on chargeoit les priſonniers. *Deut.* lxxix
Livres anciens. Leur matiére, leur forme, diverſe maniére de les écrire. *Geneſ.* 21
Loix. Si les Anciens Légiſlateurs les ont puiſées dans l'Ecriture. *Proverb.* *page* ix.
Lucifer, ou l'Etoile du matin, adorée par les Arabes. 12. *petits Proph.* *page* xxx.
Lune, adorée par les Phéniciens ſous le nom d'*Aſtarte.* 12. *petits Proph.* *pag.* lxj.

M

Maccabées. Préface ſur les deux Livres Canoniques. *Maccab.* *page* j
Préface ſur le troiſiéme Liv. *p.* 383. Préface ſur quatriéme Liv. 417
Malachie. Préface ſur ce Prophéte. 12. *petits Proph.* 651
Maladie de Job. *Job.* xix
Manger des Hébreux, & tout ce qui y a du rapport. *Eccléſiaſtiq.* lvij
Mariages des Hébreux. *Cantiq. des Cant.* 160
Marnas, Divinité des Philiſtins. 1. *Liv. des Rois.* xxj
Médes. Leur Empire fondé par Arbaces. *Iſai.* lviij
Médecine. Origine de la Médecine ſelon les Hébreux; ils l'attribuent à Dieu même. Les Payens la conſidérent comme un don du Ciel. *Eccléſiaſtiq.* xxxix
Médecins. Mis au rang des Divinitez chez les Payens. *Eccléſiaſtiq.* xxxix
Mendéſiens. Ils adoroient le bouc comme leur Divinité favorite. 12. *petits Proph.* xxxv

Mer, conſiderée chez les Hébreux, & chez les anciens Philoſophes, comme la ſource des fontaines, & des fleuves, &c. *Eccléſiaſtiq.* lxxx
Mer Rouge. Paſſage de la Mer Rouge par les Hébreux. *Exod.* xxviij
Meſſie. Prophéties touchant ſa venuë. *Pſ. tom.* I. *pag.* xv. Caractéres du Meſſie, ſuivant les Juifs, depuis la venuë de JESUS-CHRIST. *Jerem.* xxij
Métamorphoſe de Nabuchodonoſor. *Dan.* 542
Michée. Préface ſur ce Prophéte. 12. *petits Proph.* 321
Milice des anciens Hébreux. *Eſth.* 507
Miracle, fait en faveur de Jonas englouti par un poiſſon; en quoi il conſiſte? 12. *petits Proph. p.* xlj. Dieu ne l'a point fait ſans raiſons; quelles ſont ces raiſons. *tom. idem.* xliv
Miracles. Diſtinction des vrais, & des faux miracles; le pouvoir de faire des miracles réſervé à Dieu ſeul. *Exod.* xiv
Moabites. Hiſtoire des Moabites par rapport aux Juifs. 12. *petits Proph. page* lxxxj. Leurs Divinitez. *Nomb.* xx
Mois des Caldéens, des Egyptiens, des Grecs, des Romains, & des Hébreux. *Geneſ.* 64
Moloch. Idole des Ammonites. Dieu défend de conſacrer les enfans à Moloch, en les faiſant paſſer par le feu. Comment faiſoit-on mourir les enfans qu'on offroit à Moloch? *Lévitiq.* xxj
Monde. Syſtême du monde des anciens Hébreux. *Eccléſiaſtiq. p.* lxxiij. Création du monde. *tom. idem. p.* lxxv. De la terre, de ſa forme, de ſon repos, *tom. idem. p.* lxxvij De la mer, *tom. idem. p.* lxxx. Des Cieux, des Aſtres, *tom. idem. p.* lxxxiij. Conformité du ſentiment des anciens Philoſophes, & des Peres, avec le ſyſtême des Hébreux. *Eccléſiaſtique.* xc
Monnoye frappée au coin. Origine de cette invention. *Gen.* 50
Monnoyes de Mogol, de Méxique, d'Ethiopie, de la Chine, de Siam, &c. *Gen.* 55
Morale. Si les anciens Philoſophes l'ont puiſée dans l'Ecriture ſainte. *Proverb.* ix
Muſique des Anciens, & en particulier des Hébreux. *Pſ. tom.* 2. *p.* lv. Inſtrumens de Muſique des Hébreux. *Pſ. tom.* II. *p.* lxxj. Inſtrumens à cordes. *Pſ. tom.* II. *p.* lxxviij. Inſtrumens à vent, trompettes, &c. *Pſ. tom.* II. *p.* lxxxv. Diverſes eſpéces de flûtes. *Pſ. tom.* II. *p.* lxxxvj. Différentes eſpéces de tambours, de cymbales, de ſiſtres, &c. *Pſ. tom.* II. xcj

N

Naaman. Priére qu'il fait à Eliſée, de lui permettre de ſe proſterner devant l'Idole de Remmon. 4. *Liv. des Rois.* vj
Nabuchodonoſor. Sa métamorphoſe. *Dan.* 542

Nahum. Préface ſur ce Prophéte. 12. *petits Proph.* 389
Nombres. Préface ſur ce Livre. Nom Hébreu du Livre des Nombres. Pourquoi appellée *les Nombres?* Précis de ce qui eſt compris dans ce Livre. Tems auquel il a été écrit, ou rédigé. *Nomb.* j
Noms des Prophétes. Tems auquel ils ont vêcu. *Iſai.* j

O

Obſcurité des Pſeaumes. *Pſ. tom.* I. *page* xxj. Obſcurité des Prophétes. *Iſai.* xix
Officiers de la Cour, & des Armées des Rois Hébreux. *Paralip.* ix
Ophir, pays fort inconnu. Diverſité des ſentimens ſur ce ſujet. *Gen.* 55
Origine des Philiſtins. Leurs Divinitez. 1. *Liv. des Rois.* viij
Oſée. Préface ſur ce Prophéte. S'il eſt l'Auteur du titre de ſa Prophétie. Il eſt le premier dont on ait des Prophéties écrites. Combien de tems il a vêcu. Son ſtyle. 12. *petits Proph.* xciij
Oſiris, adoré par les Egyptiens comme une Divinité qui avoit paru ſur la terre. 12. *petits Proph.* xxvij

P

Palmier. Diſſertation ſur ces paroles de Job : *Je vivrai auſſi long-tems que le Palmier.* Job. *page* xxx
Pan. Divinité Egyptienne ; de quelle maniére on le repréſenroit. C'eſt le même que les boucs auſquels les Hébreux ſacrifiérent dans le déſert. 12. *petits Proph.* xxxv
Paralipoménes. Préface ſur les deux Livres. Fauſſes Idée que la plûpart des Commentateurs ſe ſont formée de ces Livres. *Paralip.* j
Paraphraſes Caldaïques des Pſeaumes. *Pſ. tom.* II. xxxvij
Parenté des Juifs, & des Lacédémoniens. *Maccab.* xvj
Paſſage de la Mer Rouge par les Hébreux. *Exod.* xxviij
Payens. Ridicule de leur Religion. 12. *petits Proph.* xlv
Pays, où les dix Tribus d'Iſrael furent tranſportées, & où elles ſont aujourd'hui. *Paralip.* xx
Pays, où ſe ſauvérent les Cananéens chaſſez par Joſué. *Joſ.* xxix
Peines, dont il eſt parlé dans l'Ecriture. Voyez *Supplices.*
Pentateuque, eſt l'ouvrage de Moyſe. Préface ſur le Pentateuque. Sa diviſion en cinq Livres purement arbitraire. *Geneſ.* 13
Peres de l'Egliſe. Leur méthode dans l'explication des Prophéties. *Iſai. p.* xxvj. Conformité de leur ſentiment, & des anciens Philoſophes, avec le Syſtême des Hébreux. *Eccléſiaſt.* xc
Perſes. Hiſtoire de leur Monarchie, depuis Cyrus qui en eſt le fondateur. *Iſai.* lix

Phéniciens. Hiſtoire de leur Empire par rapport aux Juifs. 12. *petits Proph. pag.* lxxj. Leurs Divinitez. *tom. idem.* xlvij
Philiſtins. Hiſtoire des Philiſtins par rapport aux Juifs. 12. *petits Proph.* Leur origine, leurs Divinitez. 1. *Liv. des Rois.* viij
Philoſophes, & anciens Légiſlateurs. Leur morale, leurs loix; s'ils les ont puiſées dans l'Ecriture? *Proverb.* ix
Pluye de pierres, qui tomba ſur les Cananéens. *Joſ.* xxj
Poëſie des anciens Hébreux. *Exod. p.* xliij. Diſcours ſur la Poëſie en général, & en particulier ſur celle des Hébreux. *Pſ. tom.* II. xlij
Poiſſon, qui engloutit Jonas. Si ce fut une baleine, ou un chien marin. 12. *petits Proph.* *p.* xxxvj. *& ſuivantes.*
Police des Hébreux. *Nomb.* iv
Pouvoir des Anges, & des Démons ſur les corps. *Exod.* xiv
Précipiter les coupables en bas d'un rocher. *Deuter. p.* lxv. Les précipiter dans la cendre. *tom. idem.* lxviij
Prêtres. Ordre, & ſucceſſion des grands-Prêtres. *Jud.* 344
Priſon des Hébreux. La priſon n'étoit ſouvent que pour la garde des perſonnes ſuſpectes; ſouvent auſſi c'étoit une peine, & une eſpéce de ſupplice. Exemple de l'une, & de l'autre ſorte. *Deuter.* xlviij
Priſonniers. Quels étoient leurs liens? *Deuter.* xlix
Prophétes. Préface générale ſur les Prophétes. Leurs noms. Diverſes notions du mot *prophétiſer.* Différentes ſortes de Prophéties. *Iſai. page* j. Antiquité, & ſucceſſion des Prophétes parmi les Juifs. *Iſai. p.* v. Maniére de vie des Prophétes; leurs études, leurs ſouffrances, leurs inſpirations. *Iſai. p.* viij. Caractére des vrais Prophétes. *Iſai.* xiij
Petits Prophétes. Préface générale, & particuliere ſur les douze petits Prophétes. Pourquoi ainſi appellez? Raiſons qui doivent rendre leurs Ecrits prétieux à l'Egliſe. En quel tems, & par qui a été fait le Recuëil de leurs Ouvrages? 12. *petits Proph. p.* j. *& ſuiv.* Leur ordre chronologique, *tom. idem.* iv
Prophétie. Preuve de la vraye Religion. Différentes ſortes de Prophéties. *Iſai. p.* j. Certitude des Prophéties des Hébreux. *Iſ. p.* xiij. Clarté, & obſcurité reſpective des Prophéties; leurs divers ſens. JESUS-CHRIST objet général des Prophéties. *Iſ. p.* xix. Méthode des Peres dans l'explication des Prophéties, *tom. idem.* xxvj
Prophétiſer. Diverſes notions de ce mot. *Iſai.* j
Proverbes de Salomon. Préface ſur ce Livre. Eloge de ce Livre, le plus beau, & le plus important de ſes Ouvrages. *Proverb.* j
Pſeaumes tom. I. Préface générale ſur les Pſeaumes. Leur éloge, leur excellence, leur utilité. *p.* j. Nom du Pſeautier; ſa diviſion. Ordre des Pſeaumes entre eux. *p.* iv. Auteur de la collection du Pſeautier. Nombres des Pſeaumes. *p.* x. Authenticité du Livre des Pſeaumes. Sujet,

ou deſſein de ce Livre. *p.* xv. Obſcurité des Pſeaumes. Diverſes méthodes de les expliquer. *p.* xxj. Titres des Pſeaumes. *p.* xxvij. Diſſertations ſur ce paſſage du Pſeaume xxi. ℣. 18. *Ils ont percé mes pieds, & mes mains, &c.* xlviij

Pſeaumes tom. II. Auteur des Pſeaumes. *p.* j. Texte, & anciennes Verſions. Texte Hébreu. *p.* xvj. Verſion des Septante Interprétes, & des autres Traductions Grecques. *p.* xx. Verſions Latines. *p.* xxv. Verſions Syriaques. *p.* xxxiij. Verſions Arabes, Ethiopiennes. *p.* xxxix. Paraphraſes Caldaïques. xxxvij

Pſeaumes graduels. A la tête du Pſeaume cxix 539

R

Rabbins. Leurs rêveries touchant le poiſſon qui engloutit Jonas. 12. *petits Proph.* *page* xlj

Réchabites. Leur origine; leur maniére de vivre. *Jérém.* xliij

Religion. Vraie Religion prouvée par les Prophéties. *Iſai. p.* xiij. Ridicule de celle des Payens. 12. *petits Proph.* xlv

Religion, du Royaume de Juda, & d'Iſraël, depuis leur séparation. 12. *petits Proph.* vj

Remarques, ſur la Carte géographique de la terre promiſe. *Joſ.* xxxix

Remmon. Idole devant laquelle Naaman prie Eliſée de lui permettre de ſe proſterner. 4. *Liv. des Rois.* vj

Réphan, ou *Rempha.* Divinité adorée dans le déſert. 12. *petits Proph.* xxiv

Reſtaurateur. Si Eſdras eſt l'Auteur, ou le Reſtaurateur des ſaintes Ecritures. *Eſdr.* xx

Retranchement. Peine du retranchement. Fautes ſoumiſes à cette peine. *Deut.* lvj

Rétrogradation du ſoleil à l'horloge d'Achaz, arrivée ſous Ezéchias. 4. *Liv. des Rois.* xj

Richeſſes que David laiſſa à Salomon. 3. *Liv. des Rois.* 604

Rois des Hébreux. Officiers de leur Cour, & de leurs armées. *Paralip.* ix

Rois. Préface ſur les deux premiers Livres. *p.* j. Préface ſur le troiſiéme Livre. *p.* 599. Préface ſur le quatriéme Livre. 4. *Liv. des Rois.* j

Romains. Leur chronologie, leurs années, leurs mois, leurs jours, leurs heures. *Gen.* 64

Royaume de Juda. 12. *petits Proph. p.* vj. Royaume d'Iſraël, ou des dix Tribus. *tom. idem. p.* xij. Etat de leur Religion depuis leur séparation. *tom. idem.* vj

Ruth. Préface ſur ce Livre. Ce qu'il contient. Liaiſon qu'il a avec le Livre des Juges, & des Rois. Son Auteur. *Ruth.* 321

S

Sageſſe de Salomon. Préface ſur ce Livre. *Sag. p.* 283. Auteur de ce Livre. *Sag.* 294
Salomon, chéri de Dieu, & enſuite abandonné à lui même. 12. *petits Proph. p.* vj. Richeſſes que David lui laiſſa. 3. *Liv. des Rois.* 604
Samuël. Son apparition à Saül. 1. *Liv. des Rois.* xxiij
Sanhédrin. Tribunal redoutable. Qualitez, & nombre de ſes Juges. Succeſſion du Sanhédrin. Lieu où il s'aſſembloit. *Nomb.* xiij
Scie. Supplice de la ſcie. Iſaïe mis à mort par ce ſupplice. Maniére dont il s'exécutoit. *Deut.* lxv
Séla. Diſſertation ſur ce terme Hébreu. *Pſeaum. tom. I.* xlij
Semaines. Diſſertation ſur les ſeptante Semaines de Daniel. *Dan.* 522
Sennachérib. Défaite de ſon armée par l'Ange exterminateur. *Iſai.* lxxxvj
Sépulture des Hébreux. Ils étoient fort exacts en ce point. Elle faiſoit l'occupation des gens pieux. *Eccléſiaſtiq.* xv
Sérapis, Dieu des Egyptiens. Sa figure. 12. *petits Proph.* xv
Serpens. Leurs enchantemens, dont il eſt parlé au Pſeaume lvij. ℣. 5. *Pſeaum. tom. I.* lviij
Siſtres. Différentes eſpéces de ſiſtres chez les Hébreux. *Pſeaum. tom. II.* xcj
Soleil. Rétrogradation du ſoleil à l'horloge d'Achaz, arrivée ſous Ezéchias. 4. *Liv. des Rois. p.* xj. Commandement que Joſué lui fit, & à la lune de s'arrêter. *Joſ.* vij
Soleil. Les Egyptiens le croyoient animé par Oſiris. Culte qu'ils lui rendoient. De quelle ſorte ils le repréſentoient. 12. *petits Proph. p.* xxvij. *& ſuivantes.* On croit que les Phéniciens l'adoroient ſous le nom de Baal. Preuves de cette conjecture. *tom. idem.* lvij. *& ſuiv.*
Sophonie. Préface ſur ce Prophéte. 12. *petits Proph.* 469
Souffrances des Prophétes. Iſai. viij
Succeſſion des Grands-Prêtres Juifs. *Jud. p.* 344. Succeſſion des Prophétes parmi les Juifs. *Iſai.* v
Supplices dont il eſt parlé dans l'Ecriture. *Déuter. p.* xl. Supplice de la corde. *Deut. p.* xlvij. Peine du tympanum. *tom. id. p.* l. du foüet. *tom. id. p.* liij. du retranchement. *tom. id. p.* lvj. Supplice de l'épée. *tom. id. p.* lxij. du feu. *tom. id. p. là-même.* de la ſcie. *tom. id. p.* lxv. Ecraſer ſous des épines, ou ſous les pieds des animaux. *tom. id. p.* lxviij. Précipitation en bas d'un rocher, *tom. id. p.* lxv. dans la cendre. *tom. id. là-même.*
Syriens de Damas. Hiſtoire de leur Empire par rapport aux Juifs. 12. *petits Proph.* lxxxvj

Syſtême du Monde ſelon les anciens Hébreux, conforme à celui des anciens Philoſophes, & des anciens Peres. *Eccléſiaſtiq.* lxxiij

T

Table chronologique, de ce qui eſt rapporté dans le Livre de la Genéſe, ſelon la ſupputation d'Uſſérius. *Gen. p.* 86. De l'Exode. *Exod. p.* liij. Des Nombres. *Nomb. p.* xxxj. De l'Hiſtoire de Joſué. *Joſ. p.* vj. Du tems des Juges, ſuivant le ſyſtême de M. Marsham. *Jug. p.* ix. Des deux premiers Livres des Rois. 1. *Liv. des Rois. p.* vj. Du troiſiéme Livre des Rois. 3. *Liv. des Rois. p.* 602. Du quatriéme Livre des Rois. 4. *Liv. des Rois. p.* ij. Du premier Livre d'Eſdras. *Eſdr. p.* vj. Du Livre de Néhémie. *Eſdr. p.* vij. De la Vie des deux Tobies pere, & fils. *Tob. p.* 203. De l'Hiſtoire de Judith. *Jud. p.* 343. Du Livre d'Eſther. *Eſth. p.* 506. Des quatre Livres des Maccabées. *Maccab. p.* x. Des Pſeaumes ſelon l'ordre des tems auſquels ils ont raport, *page* lxix. Des Prophéties d'Iſaïe. *Iſai. p.* xliv. Des Prophéties de Jérémie. *Jérém. p.* xvij. Des Prophéties d'Ezéchiel, *pag.* vij. De l'Hſtoire de Daniel, *p.* 520. Des douze petits Prophétes. 12. *petits Proph.* iv

Tambours. Différentes eſpéces de tambours chez les Hébreux. *Pſeaum. tom. II.* xcj

Temples des Anciens. 3. Liv. des Rois. 613

Temple de Jéruſalem. Si l'Arche d'Alliance y fut remiſe, après la captivité de Babylone. *Maccab.* xxiij

Terre. Opinion commune dans l'Antiquité, que la terre eſt ſuſpenduë, & comme flottante dans l'air. *Eccléſiaſtiq. p.* lxxvij. Sa forme, ſon repos. *tom. id.* *là-même.*

Terre promiſe. Remarques ſur la Carte géographique de la Terre promiſe. *Joſ.* xxxix

Titres des Pſeaumes. Combien ils ſont obſcurs. Leur uſage. Leur autorité. *Pſeaum. tom. I.* xxvij

Tobie. Préface ſur ce Livre. *Tob.* 195

Tribus d'Iſraël. Pays où elles furent tranſportées, & où elles ſont aujourd'hui. *Paralip. p.* xx. Si elles ſont revenuës de leur captivité, dans la terre d'Iſraël. *Ezech.* ix

Trompettes des Hébreux. *Pſeaum. tom. II.* lxxxv

Tympanum, ou *Tympaniſme.* Supplice autrefois uſité. *Deut.* 1

V

Vent. Inſtrumens à vent, flûtes, trompettes, &c. *Pſeaum. tom. II. page* lxxv

Verſions diverſes des Pſeaumes. *Pſeaum. tom. II.* xvj. *& ſuiv.*
Vie. Maniére de vie des Prophétes. *Iſai.* viij
Vierge. Diſſertation ſur ces paroles : *Une Vierge concevra, & enfantera un fils, & vous l'appellerez Emmanuël.* Iſai. lxviij
Vœu de Jephté. *Jug.* xxv
Uſage de crucifier chez les Juifs. *Deut.* xlij

Z

Z *Acharie.* Préface ſur ce Prophéte. 12. *petits Proph.* *page* 528

Fin de la Table générale des Préfaces, & Diſſertations ſur l'Ancien Teſtament.

AVIS AUX RELIEURS

POUR PLACER LES FIGURES.

LA grande Carte de la Généſe à la page 1. de la vignette.
La petite Carte du voyage des Iſraëlites à la page 1. de la vignette de l'Exode.
La même, à la page 1. de la vignette des Nombres.
La Carte de la Terre promiſe, à la page 1. de la vignette de Joſué.
La même, à la page 1. de la viguette du 1. Liv. des Rois.
Vûë, & élévation du Temple de Salomon.
Plan nouveau de l'ancienne Jéruſalem.
Nouveau plan du Temple de Jéruſalem.
Ces trois figures ſe placent à la fin des Diſſertations du troiſiéme Livre des Rois, vis-à-vis les explications auſquelles elles ont rapport.
La figure des Caractéres Pheniciens, à la page xlij. des Diſſertations ſur Eſdras.
Le portrait de David, au frontiſpice du premier tome des Pſeaumes.
La figure des Inſtrumens de Muſique, à la fin des Diſſertations ſur la Muſique, entre la page xcvj. & xcvij. du tome ſecond des Pſeaumes.
Nouveau Plan du Temple de Jéruſalem, à la fin des Diſſertations ſur Ezéchiel, vis-à-vis ſon Explication ; & la Carte du Plan, & diſtribution de la Terre de Canaan, à la page 1. de la vignette.
Hiſtoire des peuples voiſins des Juifs, il la faut placer dans les 12. petits Prophétes, aprés la Diſſertation ſur les Divinitez Phéniciennes, entre la page lxvj. & le faux commmencement.

10.3.140

Digitized by Google

005654601
Digitized by Google